

TOINEN AIKAKIRJA

1 luku

Salomon uhri ja uni Gibeonissa. Hänen sotajoukkonsa, rikkautensa ja kauppansa.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Salomo, Daavidin poika, vahvistui kuninkuudessaan, ja Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssansa ja teki hänet ylen suureksi. | Biblia1776 | 1. Ja Salomo Davidin poika vahvisti itsensä valtakuntaansa; ja Herra hänen Jumalansa oli hänen kanssansa ja teki hänen aina suuremmaksi. |
| CPR1642 | 1. JA Salomo Dawidin poica wahwistettin waldacundaans ja HERra hänen Jumalans oli hänen cansans ja teki hänen aina suuremmaxi. | | |
| MLV19 | 1 And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom. And Jehovah his God was with him and magnified him exceedingly. | KJV | 1. And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly. |
| Dk1871 | 1. Salomo, Davids Søn, vandt Magt i sit Rige; og Herren, hans Gud, var med ham og gjorde ham overmaade stor. | KXII | 1. Och Salomo, Davids son, vardt i sitt rike förstärkt, och Herren hans Gud var med honom, och gjorde honom ju större och större. |
| PR1739 | 1. Ja Salomon Taweti poeg kinnitas ennast ommas kuningrikis, ja Jehowa temma | LT | 1. Dovydo sūnus Saliamonas įsitvirtino karalystėje, o Viešpats, jo Dievas, buvo su |

Jummal olli temmaga ja teggi tedda wägga sureks.

juo ir labai išaukštino jį.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftigt; und der HERR, sein Gott, war mit ihm und machte ihn immer größer. | Ostervald-Fr | 1. Or Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne; l'Éternel son Dieu fut avec lui, et l'éleva extrêmement. |
| RV'1862 | 1. Y SALOMÓN, hijo de David, fué confirmado en su reino, y Jehová su Dios fué con él, y le magnificó grandemente. | SVV1770 | 1 En Salomo, de zoon van David, werd versterkt in zijn koninkrijk, want de HEERE, zijn God, was met hem, en maakte hem ten hoogste groot. |
| PL1881 | 1. Zmocnił się tedy Salomon, syn Dawidowy, w królestwie swem, a Pan, Bóg jego był z nim, i uwielbił go wysoce. | Karoli1908Hu | 1. Megerősödék [1†] királyságában Salamon, a Dávid fia; és az Úr az ő Istene vele volt, és őt igen felmagasztalá. |
| RuSV1876 | 1 И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его был с ним, и вознес его высоко. | БКуліш | 1. І утвердився Соломон, син Давидів, у своєму царстві; й Господь, Бог його, був при йому, й підніс його високо. |
| FI33/38 | 2. Ja Salomo antoi kutsun koko Israelille, tuhannen- ja sadanpäämiehille, tuomareille ja kaikille ruhtinaille koko Israelissa, perhekuntapäämiehille; | Biblia1776 | 2. Ja Salomo puhui koko Israelin kanssa tuhanten ja satain päämiesten kanssa, tuomarein ja kaikkien esimiesten kanssa Israelissa, ja ylimmäisten isäin kanssa. |
| CPR1642 | 2. Ja Salomo puhui coco Israelin cansa tuhannen ja sadan Päämiesten cansa Duomarein ja caickein Förstein cansa Israelis | | |

ja ylimmäisten Isäin cansa.

MLV19	2 And Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every ruler in all Israel, the heads of the fathers.	KJV	2. Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.
Dk1871	2. Og Salomo gav Befaling til al Israel, til Øversterne over tusinde og hundrede og til Dommerne og til alle Øv ersterne for al Israel, Øversterne for Fædrenehuse,	KXII	2. Och Salomo talade med hela Israel, med de öfverstar öfver tusend och hundrade, med domare och alla Förstar i Israel, med de öfversta fäder;
PR1739	2. Ja Salomon ütles keige Israelile, pealikkuttele ülle igga tuhhande, ja ülle igga saa, ja kohtomoistjattele, ja keige würstidele ülle keige Israeli, ja pea-wannemille.	LT	2. Saliamonas kalbėjo visam Izraeliui: tūkstantininkams, šimtininkams, teisėjams, visiems Izraelio valdytojams ir šeimų vyresniesiems.
Luther1912	2. Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit den Obersten der Vaterhäuser,	Ostervald-Fr	2. Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des maisons des pères.
RV'1862	2. Y mandó Salomón a todo Israel, tribunos, centuriones, y jueces, y a todos los príncipes de todo Israel, cabezas de familias.	SVV1770	2 En Salomo sprak tot het ganse Israel, tot de oversten der duizenden en der honderden, en tot de richteren, en tot alle oversten in gans Israel, de hoofden der vaderen;

- PL1881 2. I przykazał Salomon wszystkiemu Izraelowi, półkownikom, rotmistrzom, i sędziom, także wszystkim przełożonym nad wszystkim Izraelem, i przedniejszym domów ojcowskich.
- Karoli1908Hu 2. És szóla Salamon az egész Izráel népének, ezredeseknek, századosoknak, a bíráknak és egész Izráel minden előljáróinak és a családfőknek,
- RuSV1876 2 И приказал Соломон собраться всему Израилю: тысяченачальникам и стона начальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле – главам поколений.
- БКуліш 2. І звелів Соломон зібратись усьому Ізраїлеві: тисячникам, і сотникам, і суддям, і всій старшині по всьому Ізраїлі - головам у поколіннях.
- FI33/38 3. ja niin Salomo ja koko seurakunta hänen kanssaan menivät uhrikukulalle, joka oli Gibeonissa, sillä siellä oli Jumalan ilmestysmaja, jonka Herran palvelija Mooses oli tehnyt erämaassa.
- Biblia1776 3. Ja he menivät, sekä Salomo että koko joukko korkeudelle, joka oli Gibeonissa; sillä siellä oli Jumalan seurakunnan maja, jonka Moses Herran palvelia teki korvessa.
- CPR1642 3. Että he menisit Salomo ja coco joucko corkeuxelle cuin on Gibeonis: sillä siellä oli Jumalan seuracunnan maja jonga Moses HERRan palwelia teki corwes.
- MLV19 3 So Solomon and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon. For the tent of meeting of God was there, which Moses the servant of Jehovah had made in the wilderness.
- KJV 3. So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.

- Dk1871 3. og de gik hen, Salomo og hele Forsamlingen med ham, til Højen, som var i Gibeon; thi der var Guds Forsamlings Paulun, hvilket Mose, Herrens Tjener, havde gjort i Ørken. KXII 3. Att de skulle gå, Salomo och hela menigheten med honom, bort till den höjden, som i Gibeon var; ty der var Guds vittnesbörds tabernakel, som Mose Herrans tjenare gjort hade i öknene.
- PR1739 3. Ja Salomon ja keik koggodus temmaga läksid senna körge paika, mis Kibeonis, sest seäl olli Jummalä koggodusse telk, mis Jehowa sullane Moses körbes olli teinud. LT 3. Ir Saliamonas su visais izraelitais éjo j Gibeono aukštumą, kur buvo Dievo Susitikimo palapinė, Viešpaties tarno Mozės padaryta dykumoje.
- Luther1912 3. daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des HERRN, gemacht hatte in der Wüste. Ostervald-Fr 3. Et Salomon et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était le tabernacle d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait fait dans le désert.
- RV'1862 3. Y fué Salomón, y con él toda la congregación al alto que estaba en Gabaon; porque allí estaba el tabernáculo del testimonio de Dios, que había hecho Moisés siervo de Jehová en el desierto. SVV1770 3 En zij gingen henen, Salomo en de ganse gemeente met hem, naar de hoogte, die te Gibeon was; want daar was de tent der samenkomst Gods, die Mozes, de knecht des HEEREN, in de woestijn gemaakt had.
- PL1881 3. I szedł Salomon i wszystko zgromadzenie z nim na wyżynę, która była w Gabaonie; albowiem tam był namiot zgromadzenia Bożego, który sprawił Mojżesz sługa Pański, na Karoli1908Hu 3. Hogy elmennének Salamon és az egész gyülekezet ő vele a magaslatra, mely [2†] Gibeonban vala; mert ott volt az Isten gyülekezetének sátora, melyet Mózes, az Úr

puszczy.

RuSV1876 3 И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.

БКуліш 3. І пійшли Соломон і ввесь збір із ним на гору, що в Габаоні, бо там був Божий намет соборний, що його Мойсей, слуга Божий, построїв в пустині.

FI33/38 4. Mutta Jumalan arkin oli Daavid tuonut Kirjat-Jearimista siihen paikkaan, jonka Daavid oli sille valmistanut; sillä hän oli pystyttänyt sille majan Jerusalemiin.

Biblia1776 4. Mutta Jumalan arkin oli David vienyt Kirjatjearimista sinne, johon David oli sille sian valmistanut; sillä hän oli rakentanut sille majan Jerusalemissa.

CPR1642 4. Sillä Dawid oli wienyt Jumalan Arkin KiriathJearimist sinne johonga hän oli hänelle sian walmistanut: sillä hän oli rakendanut hänelle majan Jerusalemis.

MLV19 4 But the ark of God David had brought up from Kiriath-jearim to (the place) that David had prepared for it. For he had pitched a tent for it at Jerusalem.

KJV 4. But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

Dk1871 4. Men David havde ført Guds Ark op fra Kirjath, Jearim til Stedet, som David havde beredt til den; thi han havde opslaaet et Paulun til den i Jerusalem.

KXII 4. Ty Guds ark hade David uppfört ifrå KiriathJearim, dit han för honom tillredt hade; förty han hade honom uppslagit ett tabernakel i Jerusalem.

PR1739 4. Agga Tawet olli Jumala laeka üllestonud Kirjatjearimist siñna paika , mis Tawet

LT 4. Bet Dievo skrynią Dovydas buvo atgabenęs iš Kirjat Jearimo į vietą, kurią jis

temmale walmistand, sest ta olli sellele telki ülleslönud Jerusalemma.

paruošë Jeruzalëje, pastatęs jai ten palapinę.

Luther1912 4. (Aber die Lade Gottes hatte David heraufgebracht von Kirjath-Jearim an den Ort, den er bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem.)

Ostervald-Fr 4. Mais David avait amené l'arche de Dieu, de Kirjath-Jearim au lieu qu'il avait préparé; car il lui avait dressé un tabernacle à Jérusalem.

RV'1862 4. Y David había traído el arca de Dios de Cariat-jarim al lugar que él le había aparejado; porque él le había tendido una tienda en Jerusalem.

SVV1770 4 (Maar de ark Gods had David van Kirjath-jearim opgebracht, ter plaatse, die David voor haar bereid had; want hij had voor haar een tent te Jeruzalem gespannen.)

PL1881 4. (Ale skrzynię Bożą przeniósł był Dawid z Karyjatyjarym, nagotowawszy jej miejsce; bo jej był namiot rozbił w Jeruzalemie.)

Karoli1908Hu 4. De az Isten ládáját Dávid már felvitte [3†] volt Kirját-Jeárimból arra a helyre, melyet készített számára Dávid; mert sátort állított fel számára Jeruzsálemben.

RuSV1876 4 Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.

БКуліш 4. Скриню ж Божу переніс був Давид з Киріятриму на місце, яке наготував для неї Давид, збудувавши для неї намет в Ерусалимі.

FI33/38 5. Ja vaskialttari, jonka Besalel, Uurin poika, Huurin pojanpoika, oli rakentanut, oli siellä Herran asumuksen edessä; Salomo ja seurakunta etsivät häntä siellä.

Biblia1776 5. Ja vaskialttari, jonka Betsaleel Urin poika Hurin pojan poika rakentanut oli, oli siellä Herran asuinsian edessä. Ja Salomo ja koko joukko etsivät sitä.

CPR1642 5. Ja se waskiAltari jonga Besaleel Urin poica

Hurin pojan rakendanut oli oli siellä HERran
asuinsian edes. Ja Salomo ja coco joucko
edzeit sitä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 5 Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tabernacle of Jehovah. And Solomon and the assembly sought to it. | KJV | 5. Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it. |
| Dk1871 | 5. Og det Kobberalter, som Bezaleel, en Søn af Uri, Hurs Søn, havde forfærdiget, var sat foran Herrens Tabernakel; og Salomo og Forsamlingen søgte hen til det. | KXII | 5. Men det kopparaltaret som Bezaleel, Uri son, Hurs sons, gjort hade, var der för Herrans tabernakel; och Salomo och menigheten plägade söka det. |
| PR1739 | 5. Ja se wash-altar, mis Petsaleel , Huri poia Uri poeg, olli teinud, se olli seäl Jehowa maia ees; ja Salomon ja koggodus läksid tedda noudma. | LT | 5. Be to, varinis aukuras, kurj padirbo Hūro sūnaus Ūrio sūnus Becalelis, buvo ten prie Viešpaties palapinės; Saliamonas ir izraelitai susirinko toje vietoje. |
| Luther1912 | 5. Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uris, des Sohnes Hurs, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des HERRN; und Salomo und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen. | Ostervald-Fr | 5. L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était là devant la Demeure de l'Éternel. Et Salomon et l'assemblée y cherchèrent l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Asimismo el altar de metal que había hecho Beseleel, hijo de Urí, hijo de Jur, estaba allí | SVV1770 | 5 Ook was het koperen altaar, dat Bezaleel, de zoon van Uri, den zoon van Hur, gemaakt |

delante del tabernáculo de Jehová, al cual Salomón y la congregación iban a consultar.

had, aldaar voor den tabernakel des HEEREN; Salomo nu en de gemeente bezochten hetzelve.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 5. Ołtarz też miedziany, który był urobił Besaleel, syn Urowy, syna Hurowego, był tam przed przybytkiem Paóskim, gdzie Pana szukał Salomon, i wszystko zgromadzenie. | Karoli1908Hu | 5. A rézoltár azonban, [4†] melyet Bésaléel, az Uri fia csinált, a ki a Huri fia volt, ott volt az Úr sáтора előtt; felkeresé tehát azt Salamon és a gyülekezet. |
| RuSV1876 | 5 А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, оставался там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием. | БКуліш | 5. А мідяний жертівник, що зробив Безалеїл Урієнко Оровенків, зіставався там, перед наметом Господнім, і Соломон з громадою приступили до його. |
| FI33/38 | 6. Ja Salomo uhrasi siellä Herran edessä ilmestysmajan vaskialttarilla; hän uhrasi sen päällä tuhat polttouhria. | Biblia1776 | 6. Ja Salomo nousi sinne ylös vaskialttarin tykö Herran eteen, joka siellä seurakunnan majassa oli, ja uhrasi sen päällä tuhannen polttouhria. |
| CPR1642 | 6. Ja Salomo uhrais HERran edes waskiAltarilla joca siellä HERran seuracunnan majas oli tuhannen polttouhria. | | |
| MLV19 | 6 And Solomon went up there to the brazen altar before Jehovah, which was at the tent of meeting and offered a thousand burnt offerings upon it. | KJV | 6. And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it. |

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	6. Og Salomo ofrede for Herrens Ansigt paa Kobberalteret, som var for Forsamlingens Paulun, og han ofrede paa det tusinde Brændofre.	KXII	6. Och Salomo offrade för Herranom på kopparaltaret, som der för dörrene af vittnesbördsens tabernakel stod, tusende bränneoffer.
PR1739	6. Ja Salomon ohwerdas seäl wask-altari peäl Jehowa ees, mis koggodusse telkis, ja ohwerdas seäl peäl tuhhat pölletamisse-ohwrit.	LT	6. Saliamonas aukojo tükstantj deginamujų aukų ant varinio aukuro prie Susitikimo palapinės, Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	6. Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem HERRN, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.	Ostervald-Fr	6. Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, mille holocaustes, sur l'autel d'airain qui était devant le tabernacle d'assignation.
RV'1862	6. Y subió Salomón allá delante de Jehová al altar de metal, que estaba en el tabernáculo del testimonio, y sacrificó sobre él mil holocaustos.	SVV1770	6 En Salomo offerde daar, voor het aangezicht des HEEREN, op het koperen altaar, dat aan de tent der samenkomst was; en hij offerde daarop duizend brandofferen.
PL1881	6. I przystąpił tam Salomon do ołtarza miedzianego, który był przed namiotem zgromadzenia i ofiarował na nim ofiar palonych tysięcy.	Karoli1908Hu	6. És áldozék ott Salamon a rézoltáron az Úr előtt, mely a gyülekezetnek sátorában vala, áldozék azon ezer égőáldozatot.
RuSV1876	6 И там пред лицом Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниею собрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.	БКуліш	6. І там перед лицем Господа, на мідяному жертівнику, що перед соборнім наметом, приніс Соломон тисячу жертв цілопалених.

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	7. Sinä yönä Jumala ilmestyi Salomolle ja sanoi hänelle: Ano, mitä tahdot minun sinulle antavan.	Biblia1776	7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano, mitä minä sinulle antaisin.
CPR1642	7. Sinä yönä ilmestyi Jumala Salomolle ja sanoi hänelle: ano mitä minä sinulle annan?		
MLV19	7 In that night God appeared to Solomon and said to him, Ask what I will give you.	KJV	7. In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.
Dk1871	7. I samme Nat aabenbarede Gud sig for Salomo og sagde til ham: Begær, hvad jeg skal give dig.	KXII	7. I samma nattene syntes Gud Salomo, och sade till honom: Bed, hvad skall jag gifva dig?
PR1739	7. Selsammal ösel näitis ennast Jummal Salomonile ja ütles temmale: Pallu, mis ma sulle pean andma.	LT	7. Tą pačią naktį Dievas pasirodė Saliamonui ir jam tarė: “Prašyk, ką Aš galėčiau duoti”.
Luther1912	7. In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben?	Ostervald-Fr	7. En cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.
RV'1862	7. Y aquella noche apareció Dios a Salomón, y díjole: Demanda lo que quisieres que yo te dé.	SVV1770	7 In dienzelfden nacht verscheen God aan Salomo; en Hij zeide tot hem: Begeer, wat Ik u geven zal.
PL1881	7. Onejże nocy ukazał się Bóg Salomonowi, i rzekł do niego: Proś czego chcesz, a dam ci.	Karoli1908Hu	7. Azon éjszaka megjelenék az Isten Salamonnak, és monda néki: [5†] Kérj a mit

RuSV1876	7 В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси, что Мне дать тебе.	БКуліш	akarsz, hogy adjak néked. 7. Тієї ночі з'явився Бог Соломонові й сказав йому: Проси, щоб я дав тобі.
FI33/38	8. Salomo vastasi Jumalalle: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden minun isälleni Daavidille ja tehnyt minut kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon isälleni Davidille, ja olet tehnyt minun hänen siaansa kuninkaaksi:
CPR1642	8. Ja Salomo sanoi Jumalalle: sinä olet tehnyt suuren armon minun Isälleni Dawidille ja olet tehnyt minun hänen sians Cuningaxi.		
MLV19	8 And Solomon said to God, You have shown great loving kindness to David my father and have made me king instead of him.	KJV	8. And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.
Dk1871	8. Og Salomo sagde til Gud: Du har gjort stor Miskundhed imod David, min Fader, og gjort mig til Konge i hans Sted.	KXII	8. Och Salomo sade till Gud: Du hafver gjort stora barmhertighet med minom fader David, och hafver gjort mig till Konung i hans stad.
PR1739	8. Ja Salomon ütles Jummalale: Sinna olled Taweti mo issale palju head teinud, ja mind ta assemele kuningaks töstnud.	LT	8. Saliamonas atsakė Dievui: “Tu parodei mano tėvui Dovydui didelį gailęstingumą ir mane padarei karaliumi jo vietoje.
Luther1912	8. Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David getan	Ostervald-Fr	8. Et Salomon répondit à Dieu: Tu as usé de grande miséricorde envers David, mon père,

	und hast mich an seiner Statt zum König gemacht;		et tu m'as établi roi à sa place.
RV'1862	8. Y Salomón dijo a Dios: Tú has hecho con David mi padre grande misericordia, y a mí me has puesto por rey en lugar suyo.	SVV1770	8 En Salomo zeide tot God: Gij hebt aan mijn vader David grote weldadigheid gedaan; en Gij hebt mij koning gemaakt in zijn plaats;
PL1881	8. Tedy rzekł Salomon do Boga: Tyś uczynił z Dawidem, ojcem moim, miłosierdzie wielkie, i postanowiłeś mię królem miasto niego.	Karoli1908Hu	8. És monda Salamon az Istennek: Te nagy irgalmasságot cselekedtél az én atyámmal, Dáviddal; és ő helyette engemet királylyá [6†] tettél.
RuSV1876	8 И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.	БКуліш	8. І сказав Соломон до Бога: Ти показав Давидові, панотцеві мойму, велику ласку, мене ж настановив царем замість його.
FI33/38	9. Niin toteutukoon nyt, Herra Jumala, sinun isälleni Daavidille antamasi sana; sillä sinä olet pannut minut hallitsemaan kansaa, jota on paljon niinkuin tomua maassa.	Biblia1776	9. Olkoon nyt, Herra Jumala, sanas totinen minun isälleni Davidille; sillä sinä olet tehnyt minun niin paljon kansan kuninkaaksi, kuin tomua on maan päällä;
CPR1642	9. Olcon nyt HERra Jumala sinun sanas totinen minun Isälleni Dawidille: sillä sinä olet tehnyt minun Canssan Cuningaxi joita nijn monda on cuin tomua maan päällä.		
MLV19	9 Now, O Jehovah God, let your promise to David my father be established. For you have made me king over a people like the dust of	KJV	9. Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the

the earth in multitude.

dust of the earth in multitude.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Lad nu, Herre Gud! dit Ord til min Fader David blive Sandhed; thi du har gjort mig til Konge over et Folk, som er talrigt som Støv paa Jorden. | KXII | 9. Så låt nu, Herre Gud, din ord varda sann till min fader David; ty du hafver gjort mig till Konung öfver ett folk, det så mycket är som stoftet på jordene. |
| PR1739 | 9. Nüüd, Jehowa Jummal, sago so sanna töeks, mis Taweti mo issale sanud : sest sinna olled mind kunningaks töstnud ühhe rahwa ülle, mis ni paljo, kui pörm Ma peäl. | LT | 9. Viešpatie Dieve, įtvirtink savo pažadą, kurį davei mano tėvui Dovydui. Nes Tu padarei mane karaliumi žmonių, kurių yra kaip žemės dulkių. |
| Luther1912 | 9. so laß nun, HERR, Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum König gemacht über ein Volk, des so viel ist als Staub auf Erden. | Ostervald-Fr | 9. Maintenant, Éternel Dieu! que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. |
| RV'1862 | 9. Sea pues ahora firme, oh Jehová Dios, tu palabra con David mi padre: porque tú me has puesto por rey sobre mucho pueblo, como el polvo de la tierra. | SVV1770 | 9 Nu, HEERE God, laat Uw woord waar worden, gedaan aan mijn vader David; want Gij hebt mij koning gemaakt over een volk, menigvuldig als het stof der aarde; |
| PL1881 | 9. A teraz, o Panie Boże! niech będzie stałe słowo twoje, któreś mówił do Dawida, ojca mego; boś ty mię uczynił królem nad ludem wielkim, który jest jako proch ziemi. | Karoli1908Hu | 9. Most, oh Uram Isten, legyen állandó a te beszéded, [7†] melyet szólottál volt az én atyámnak, Dávidnak; mert te választottál engem királylyá e nép felett, mely oly sok, mint a földnek pora. |
| RuSV1876 | 9 Да исполнится же, Господи Боже, слово | БКуліш | 9. Нехай же, Господи Боже, справдиться |

Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты
воцарил меня над народом
многочисленным, как прах земной,

твое слово до Давида, панотця мого; бо
коли ти настановив мене царем над
народом таким великим лічбою, як
земляний порох,

FI33/38 10. Anna siis minulle viisaus ja taito lähteä ja
tulla tämän kansan edellä, sillä kuka voi
muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita?

Biblia1776 10. Niin anna minulle nyt taito ja ymmärrys,
käydäkseni tämän kansan edessä ulos ja
sisälle; sillä kuka voi tuomita tätä suurta
kansaas?

CPR1642 10. Nijn anna minulle nyt taito ja ymmärrys
käydäxeni tämän Canssan edes ulos ja sisälle:
sillä cuca woi duomita tätä sinun suurta
Canssas?

MLV19 10 Give me now wisdom and knowledge, that
I may go out and come in before this people.
For who can judge this your people, that is so
great?

KJV 10. Give me now wisdom and knowledge,
that I may go out and come in before this
people: for who can judge this thy people,
that is so great?

Dk1871 10. Giv mig nu Visdom og Kundskab, at jeg kan
gaa ud og gaa ind for dette Folk; thi hvo kan
ellers dømmе dette dit store Folk?

KXII 10. Så gif mig nu vishet och förstånd, att jag
för detta folket må gå ut och in; ty ho
förmår döma detta ditt myckna folk?

PR1739 10. Anna nüüd mulle tarkust ja moistust, et
ma wäljalähhän selle rahwa ees ja sissetullen:
sest kes woib sellesinnatse so sure rahwale
kohhut moista?

LT 10. Duok man išminties ir pažinimo, kad
galėčiau įeiti ir išeiti prieš šitą tautą. Kas
galėtų teisti šią Tavo tautą, kuri yra tokia
didelė?''

- Luther1912 10. So gib mir nun Weisheit und Erkenntnis, daß ich vor diesem Volk aus und ein gehe; denn wer kann dies dein großes Volk richten?
- RV'1862 10. Dáme pues ahora sabiduría y ciencia, para que pueda salir y entrar delante de este pueblo: porque ¿quién podrá juzgar este tu pueblo tan grande?
- PL1881 10. Przetoż daj mi mądrość i umiejętność, abym wychodził i wchodził przed tym ludem: albowiem któż jest, coby mógł sądzić ten lud twój tak wielki.
- RuSV1876 10 то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я умел выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?
- FI33/38 11. Ja Jumala sanoi Salomolle: Koska sinulla on tämä mieli etkä anonut rikkautta, tavaraa ja kunniaa, et vihamiestesi henkeä, etkä myöskään anonut pitkää ikää, vaan anoit itsellesi viisautta ja taitoa tuomitaksesi minun kansaani, jonka kuninkaaksi minä olen sinut
- Ostervald-Fr 10. Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple; car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si grand?
- SVV1770 10 Geef mij nu wijsheid en wetenschap, dat ik voor het aangezicht van dit volk uitga en inga; want wie zou dit Uw groot volk kunnen richten?
- Karoli1908Hu 10. Most azért adj nékem bölcseséget és [8†] tudományt, hogy a te néped előtt mind ki-, mind bemehessek; mert vajjon kicsoda [9†] kormányozhatja ezt a te nagy népedet?
- БКуліш 10. То тепер дай мені мудрість і знаннє, щоб я міг виходити й входити перед сим народом, бо хто може правити сим народом твоїм великим?
- Biblia1776 11. Niin sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielessäs, ja et anonut rikkautta, tavaraa eli kunniaa, eli vihamiestes sieluja, etkä anonut pitkää ikää, vaan anoit taitoa ja ymmärrystä, tuomitaksesi minun kansaani, joiden kuninkaaksi minä olen sinun pannut;

tehnyt,

- CPR1642 11. Nijn sanoi Jumala Salomolle: että se on sinun mielesäs ja et ole anonut rickautta eli tawarata eli suurta cunniata eli wihamiestes sieluja eli pitkä ikä mutta olet anonut taito ja ymmärrystä duomitaxes minun Canssani joinen Cuningaxi minä olen sinun pannut.
- MLV19 11 And God said to Solomon, Because this was in your heart and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life, but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people over whom I have made you king,
- DK1871 11. Da sagde Gud til Salomo: Efterdi dette var i dit Hjerte, at du ikke har begæret Rigdom, Gods og Ære eller deres Liv, som hade dig, og end ikke har begæret et langt Liv, men begæret dig Visdom og Kundskab, at du kan dømmе mit Folk, over hvilket jeg har gjort dig til Konge:
- PR1739 11. Ja Jummal ütles Salomonile: Sepärrast et se so süddames on olnud, et sa polle mitte pallunud ei rikkust, warrandust egga au, egga
- KJV 11. And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:
- KXII 11. Då sade Gud till Salomo: Efter du hafver detta i sinnet, och hafver icke bedit om rikedomar, eller ägodelar, eller om härlighet, eller om dina fiendars själar, eller om långt lif; utan hafver bedit om visdom och förstånd, att du må döma mitt folk, der jag dig en Konung öfver gjort hafver;
- LT 11. Dievas atsakė Saliamonui: “Kadangi tai buvo tavo širdyje ir tu neprašei turtų, garbės ar savo priešų gyvybės ir net ilgo amžiaus,

nende hinge, kes sind wihkawad, ja sinna ep olle ka mitte pitka igga pallund, waid olled ennesele tarkust ja moistust pallund, et sa mo rahwale woiksid kohhut moista, kenne ülle ma sind kuningaks töstnud:

bet prašei išminties ir pažinimo, kad galëtum teisti mano tautą, kurios karaliumi tave padariau,

Luther¹⁹¹² 11. Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast und hast nicht um Reichtum noch um Gut noch um Ehre noch um deiner Feinde Seele noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntnis gebeten, daß du mein Volk richten mögst, darüber ich dich zum König gemacht habe,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce qui est dans ton cœur, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, ni même des jours nombreux, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi,

RV¹⁸⁶² 11. Y dijo Dios a Salomon: Por cuanto esto fué en tu corazón, que no pediste riquezas, hacienda, o gloria, ni la muerte de los que te quieren mal, ni pediste muchos dias de vida; mas pediste para tí sabiduría y ciencia, para juzgar mi pueblo, sobre el cual te he puesto por rey:

SVV¹⁷⁷⁰ 11 Toen zeide God tot Salomo: Daarom, dat dit in uw hart geweest is, en gij niet begeerd hebt rijkdom, goederen, noch eer, noch de ziel uwer haters, noch ook vele dagen begeerd hebt; maar wijsheid en wetenschap voor u begeerd hebt, opdat gij Mijn volk mocht richten, waarover Ik u koning gemaakt heb;

PL¹⁸⁸¹ 11. Tedy rzekł Bóg do Salomona: Dlatego, iżeś to miał w sercu swem, a nie prosiłeś o bogactwa, o majątności, i o sławę, aniś prosił o wytracenie tych, co cię nienawidzą, aniś też

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 11. Akkor monda az Isten Salamonnak: Minthogy ez volt a te szívedben, és nem kértél tőlem gazdagságot, kincset és tisztességet, avagy a téged gyűlölőknek

prosiť o dŁugie Źycie, aleś sobie prosiť o mĄdrość i umiejĘtność, abyś sĄdził lud mój, nad ktÓrymem cię postanowił królem:

RuSV1876 11 И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Явоцарил тебя,

FI33/38 12. niin annetaan sinulle viisaus ja taito; ja lisäksi minä annan sinulle rikkautta, tavaraa ja kunniaa, niin ettei sitä ole ollut niin paljoa kenelläkään kuninkaalla ennen sinua eikä tule olemaan sinun jälkeesi.

CPR1642 12. Nijn olcon sinulle taito ja ymmärrys annettu vielä sijtte annan minä sinulle rikkautta hywyttä ja cunniata nijn ettei sinun wertas Cuningasten seas ennen sinua ole ollut eikä myös sinun jälkes tule.

MLV19 12 wisdom and knowledge are granted to you. And I will give you riches and wealth and

lelkét, sem hosszú életet magadnak nem kértél, hanem kértél magadnak bölcseséget és tudományt, hogy kormányozhasd az én népemet, mely felett királylyá tettelek téged:

БКуліш 11. І сказав Бог Соломонові: За те, що в тебе се було на думці, й ти не просив багатства, маєтків і слави та душ твоїх ворогів, анї не просив довгого віку, а просив собі мудрості й знання, щоб правити моїм народом, що над ним поставив я тебе царем,

Biblia1776 12. Niin olkoon sinulle taito ja ymmärrys annettu: vielä sitte annan minä sinulle rikkautta, ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei sinun vertaistas kuningasten seassa ennen sinua ole ollut, eikä myös sinun jälkees tule.

KJV 12. Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth,

honor, such as none of the kings have had who have been before you, neither will any after you have the like.

and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.

Dk1871 12. Saa være Visdom og Kundskab givet dig; tilmed vil jeg give dig Rigdom og Gods og Ære, saadant som de Konger, der have været før dig, ikke have haft, og som ingen efter dig skal have.

KXII 12. Så vare dig visdom och förstånd gifvet; dertill vill jag ock gifva dig rikedomar, ägodelar och härlighet, så att din like ibland Konungarna för dig icke varit hafver, ej heller varda skall efter dig.

PR1739 12. Se tarkus ja se moistus olgo sulle antud, ja rikkust, ja warrandust ja au tahhan ma sulle anda, mis ei olle nenda olnud neil kunningattel, kes enne sind olnud , ei peagi pärrast sind nenda ollema.

LT 12. tai tau yra suteikta išmintis ir pažinimas. Ir Aš duosiu tau turtą bei garbės, kokių neturėjo joks karalius iki tavęs ir neturės po tavęs''.

Luther1912 12. so sei dir Weisheit und Erkenntnis gegeben; dazu will ich dir Reichtum und Gut und Ehre geben, daß deinesgleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist noch werden soll nach dir.

Ostervald-Fr 12. La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme n'en aura aucun après toi.

RV'1862 12. Sabiduría y ciencia te es dada, y también te dará riquezas, hacienda, y gloria, cuanto nunca hubo en los reyes que han sido ántes de tí, ni después de tí habrá tal.

SVV1770 12 De wijsheid, en de wetenschap is u gegeven; daartoe zal Ik u rijkdom, en goederen, en eer geven, dergelijke geen koningen, die voor u geweest zijn, gehad hebben, en na u zal dergelijke niet zijn.

- PL1881 12. Mądrość i umiejętność dana jest tobie; do tego dam ci bogactwa, i majętność, i sławę, tak, że żaden nie był tobie równy z królów, którzy byli przed tobą, i po tobie nie będzie tobie równy.
- RuSV1876 12 премудрость и знание дается тебе, а богатство и имя и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.
- FI33/38 13. Käytyään uhrikukulalla, joka oli Gibeonissa, Salomo palasi ilmestysmajalta Jerusalemiin ja hallitsi Israelia.
- CPR1642 13. Ja Salomo tuli korkeuxelda joca oli Gibeonis Jerusalemijn seuracunnan majasta ja hallidzi Israelin.
- MLV19 13 So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem and he reigned over Israel.
- Dk1871 13. Og Salomo kom til Jerusalem fra Højen, som var i Gibeon, fra Forsamlingens Paulun, og regerede over Israel.
- Karoli1908Hu 12. A bölcseséget és a tudományt megadtam néked, sőt gazdagságot, kincset és tisztességet is olyat adok néked, a melyhez [10†] hasonló nem volt sem az előtted, sem az utánad való királyoknak.
- БКуліш 12. Буде тобі дана премудрість і знання, а багатства, достатки й славу дам я тобі такі, яких не було в царів переднійш за тебе й не буде після тебе.
- Biblia1776 13. Ja Salomo tuli korkeudelta, joka oli Gibeonissa, Jerusalemiin, seurakunnan majasta, ja hallitsi Israelia.
- KJV 13. Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.
- KXII 13. Alltså kom Salomo ifrå höjdene, som i Gibeon var, till Jerusalem, ifrå vittnesbördsens tabernakel, och regerade öfver Israel.

- PR1739 13. Ja Salomon tulli seält kõrge paiga peält, mis Kibeonis, Jerusalemma, seält koggodusse telgi eest ärra, ja wallitses Israeli ülle.
- Luther1912 13. Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, von der Hütte des Stifts, gen Jerusalem und regierte über Israel.
- RV'1862 13. Y volvió Salomón del alto que estaba en Gabaón de delante del tabernáculo del testimonio a Jerusalem: y reinó sobre Israel.
- PL1881 13. I wrócił się Salomon od onej wyżyny, która była w Gabaonie, do Jeruzalemu, od namiotu zgromadzenia, i królował nad Izraelem.
- RuSV1876 13 И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.
- FI33/38 14. Ja Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä. Ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.
- LT 13. Saliamonas sugrįžo nuo Gibeono aukštumos, nuo Susitikimo palapinės į Jeruzalę ir karaliavo Izraelyje.
- Ostervald-Fr 13. Puis Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le tabernacle d'assignation; et il régna sur Israël.
- SVV1770 13 Alzo kwam Salomo te Jeruzalem, van de hoogte, die te Gibeon is, van voor de tent der samenkomst; en hij regeerde over Israel.
- Karoli1908Hu 13. És visszatéरे Salamon Jeruzsálembe a Gibeon hegyéről, a gyülekezet sátora elől és uralkodék az Izraélen.
- БКуліш 13. I прийшов Соломон із гори, що в Габаоні, від намету соборного в Ерусалим, і царював в Ізраїлі.
- Biblia1776 14. Ja Salomo kokosi itsellensä rattaita ja hevosmiehiä, niin että hänellä oli neljäsataa toistatuhatta ratasta ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevost miestä, ja antoi heidän olla rataskaupungeissa ja kuninkaan tykönä Jerusalemissa.

CPR1642 14. JA Salomo cocois idzellens rattaita ja hewoismiehiä nijn että hän jo saatti cocoon neljä sata toistatuhatta ratasta a caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä ja andoi heidän olla ratas Caupungeis ja Cuningan tykönä Jerusalemis.

MLV19 14 And Solomon gathered chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.

KJV 14. And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

Dk1871 14. Og Salomo samlede Vogne og Ryttere, og han havde tusinde og fire Hundrede Vogne og tolv Tusinde Ryttere; og han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.

KXII 14. Och Salomo församlade sig vagnar och resenärer, så att han åstadkom tusende och fyrahundrade vagnar, och tolftusend resenärer, och lät dem uti vagnstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.

PR1739 14. Ja Salomon koggus söa wankrit ja rüütliid, ja temmal olli tuhhat ja nellisadda wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütliit, ja panni neid wankritte-liñnade sisse seisma ja kunningga jure Jerusalemma.

LT 14. Saliamonas turėjo tūkstantį keturis šimtus kovos vežimų ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis paskirstė kovos vežimams skirtuose miestuose ir Jeruzalėje.

Luther1912 14. Und Salomo sammelte sich Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte

Ostervald-Fr 14. Salomon rassemble des chars et des cavaliers; il avait quatorze cents chars et

tausendundvierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

douze mille cavaliers; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars, et auprès du roi, à Jérusalem.

RV'1862 14. Y juntó Salomón carros y gente de a caballo, y tuvo mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

SVV1770 14 En Salomo vergaderde wagenen en ruiteren, zodat hij duizend en vierhonderd wagenen, en twaalf duizend ruiteren had; en hij leide ze in de wagensteden, en bij den koning te Jeruzalem.

PL1881 14. A nazbierał Salomon wozów i jezdnych, i miał tysiąc i cztery sta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 14. Szerze Salamon szekereket és lovagokat; és vala néki [11†] ezernégyszáz szekere és tizenkétezer lovagja, a kiket helyheztete a szekerek városaiba és Jeruzsálembe a király mellé.

RuSV1876 14 И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.

БКуліш 14. І набрав Соломон колесниць і верховців; і було в його тисяча чотиреста колесниць і дваїцять тисяч верховців; а порозміщував він їх по колесничніх містах та при цареві в Ерусалимі.

FI33/38 15. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata ja kultaa kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 15. Ja kuningas toimitti niin että hopiaa ja kultaa oli Jerusalemissa niin paljon kuin kiviäkin, ja sedripuita kuin metsäfikunapuitakin laaksoissa.

CPR1642 15. Ja Cuningas toimitti nijn että hopena ja

culda oli Jerusalemis nijn paljo cuin kiwiäkin ja Cedripuita cuin willificuna puitakin laxois.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance. | KJV | 15. And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the vale for abundance. |
| Dk1871 | 15. Og Kongen gjorde Sølv og Guld i Jerusalem som Stenene, og Cedertræerne gjorde han som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet i Mangfoldighed. | KXII | 15. Och Konungen gjorde, att silfver och guld var i Jerusalem så mycket som stenar; och cedreträ så mycket som mulbärsträ i dalarna. |
| PR1739 | 15. Ja kuningas satis höbbedat ja kulda Jerusalemma ni paljo , kui kiwwid, ja seedrid satis ta ni paljo, kui mets-wigipuud, mis mäe-alluse Ma peäl kaswawad . | LT | 15. Karalius padarė, kad sidabro ir aukso Jeruzalėje buvo kaip akmenų, o kedro medžių buvo kaip figmedžių, kurių gausiai auga slėniuose. |
| Luther1912 | 15. Und der König machte, daß des Silbers und Goldes so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern wie die Maulbeerbäume in den Gründen. | Ostervald-Fr | 15. Et le roi fit que l'argent et l'or étaient aussi communs à Jérusalem que les pierres, et les cèdres, que les sycomores de la plaine. |
| RV'1862 | 15. Y puso el rey plata y oro en Jerusalem como piedras, y cedros como cabrahigos que nacen en los campos en abundancia. | SVV1770 | 15 En de koning maakte het zilver en het goud in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als wilde vijgebomen, die in de laagten zijn, in menigte. |

- PL1881 15. I złożył król w Jeruzalemie złota i srebra, jako kamienia, a cedrów złożył jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele.
- RuSV1876 15 И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.
- FI33/38 16. Ja hevosest, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta; kuninkaan kauppiat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.
- CPR1642 16. Ja Salomolle wietin hewoisita Egyptist ja caickinaista tawarata. Ja Cuningan cauppamiehet ostit ne tawarat.
- MLV19 16 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. The king's merchants received them in herds, each herd at a price.
- Dk1871 16. Og Udførselen af Heste skete for Salomo fra Ægypten; og en Skare af Kongens Købmænd hentede en Skare for rede Penge.
- Karoli1908Hu 15. És felhalmozá a király az ezüstöt és aranyat, [12†] mint a köveket, Jeruzsálemben; a czédrusfákat is felhalmozá, mint a vadfügefákat, melyek a lapályon nagy tömegben vannak.
- БКуліш 15. І зробив царь срібло та золото в Ерусалимі в рівній ціні з простим каміннем, а кедри задля їх множества в одній ціні з сикоморами, що на низинах.
- Biblia1776 16. Ja Salomolle vietiin hevostia Egyptistä ja kudotuskaluja. Ja kuninkaan kauppiamiehet ostivat ne kudotuskalut.
- KJV 16. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.
- KXII 16. Och man förde Salomo hästar utur Egypten, och allahanda varor. Och Konungens köpmän köpte samma varor;

- PR1739 16. Ja need hobboised, mis Salomonil olli , todi Egiptussest, ja se linnase ridega olli se luggu : sedda linnast riet töid kunninga kaupmehhed hinna eest.
- Luther1912 16. Und man brachte Salomo Rosse aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften die Ware{~}
- RV'1862 16. Y sacaban caballos y lienzos finos de Egipto para Salomon: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.
- PL1881 16. I przywodzono konie Salomonowi z Egiptu, i rozliczne towary; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze.
- RuSV1876 16 Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские из Кувы получали их за деньги.
- FI33/38 17. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän
- LT 16. Saliamonas parsigabendavo žirgų iš Egipto ir Kevės; karaliaus pirkliai pirkdavo juos Kevėje už pinigų.
- Ostervald-Fr 16. Le lieu d'où l'on tirait les chevaux pour Salomon était l'Égypte; une troupe de marchands du roi allaient en chercher un convoi pour un prix convenu.
- SVV1770 16 En het uitbrengen der paarden was hetgeen Salomo uit Egypte had; en aangaande het linnengaren, de kooplieden des konings namen het linnengaren voor den prijs.
- Karoli1908Hu 16. És Salamonnak hoznak vala lovakat Égyiptomból; mert a király kereskedői sereggel vették volt meg a lovakat szabott áron.
- БКуліш 16. Коні для Соломона приводили з Египту та з Куви; царські купці з Куви доставляли їх за готові гроші.
- Biblia1776 17. Ja he menivät ylös ja veivät ne Egyptistä, ja jokainen ratas maksoi kuusisataa hopiapenninkiä, ja hevonen sata ja

välityksellään kaikille heettiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

CPR1642 17. Ja weit ne Egyptistä ja jocainen ratas maxoi cuusi sata hopiapenningitä ja hewoinen sata ja wijsikymmendä. Ja nijn wietin ne myös caickein Hetherein ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 17 And they went after and brought out of Egypt a chariot for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so they brought them out by their means for all the kings of the Hittites and the kings of Syria.

Dk1871 17. Og de droge op og udførte fra Ægypten en Vogn for seks Hundrede Sekel Sølv, og en Hest for hundrede og halvtredsindstyve; og saaledes førte de dem ud til alle Hethithernes Konger og til Kongerne i Syrien ved egen Haand.

PR1739 17. Ja nemmad tullid ülles ja töid Egiptussest igga tölla kue saa hõbbe-sekli eest, ja igga hobbose saa ja wiekümne hõbbe-sekli eest : ja nenda töid nemmad keige lttide kuningattele

viisikymmentä. Ja niin vietiin niitä myös kaikkein Hetiläisten ja Syrian kuninkaiden tykö heidän kättensä kautta.

KJV 17. And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

KXII 17. Och förde dem utur Egypten, hvar vagn för sexhundra silfpenningar, och hvar häst för hundrade och femtio; alltså förde man dem ock till alla de Hetheers Konungar, och till de Konungar i Syrien, genom deras hand.

LT 17. Iš Egipto pirkdavo kovos vežimą už šešis šimtus šekelių sidabro, o žirgą už šimtą penkiasdešimt. Taip pat jie pristatydavo žirgus visiems hetitų ir Sirijos karaliams.

ja Siria kuningattele omma käe läbbi.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 17. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge, ein Roß um hundertfünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien. | Ostervald-Fr 17. On faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante. On en amenait de même par eux pour tous les rois des Héthiens, et pour les rois de Syrie. |
| RV'1862 17. Y subían, y sacaban de Egipto un carro por seiscientas piezas de plata, y un caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban todos los reyes de los Jetteos, y los reyes de Siria por mano de ellos. | SVV1770 17 En zij brachten op, en voerden een wagen uit van Egypte voor zeshonderd sikkelen zilvers, en een paard voor eenhonderd en vijftig; en alzo voerden zij die door hun hand uit, voor alle koningen der Hethieten, en voor de koningen van Syrie. |
| PL1881 17. A wychodzili i przywodzili z Egiptu cug woźników za sześć set srebrników, a konia za sto i za pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Stryjscy z rąk ich koni dostawali. | Karoli1908Hu 17. És mikor feljőnek vala, hozának Égyiptomból egy szekeret hatszáz ezüst siklusért, egy-egy lovat százötven ezüst siklusért; és ugyan csak ők szállították ezeket a Hitteusok minden királyainak és Siria királyainak. |
| RuSV1876 17 Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли это всем царям Хеттейским и царям Арамейским. | БКуліш 17. Кожну колесницю приставляли з Египту за шістьсот секлів срібла, а коня - за сто пятьдесят. Так само приставляли вони своїми руками для всіх царів Геттійських і царів Арамейських. |

2 luku

Salomo ryhtyy rakentamaan temppeliä, pyytää ja saa siihen apua kuningas Huuramille.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Salomo käski ryhtyä rakentamaan temppeliä Herran nimelle ja kuninkaallista linnaa itsellensä. | Biblia1776 | 1. Ja Salomo aikoi rakentaa Herran nimelle huoneen ja myös valtakunnallensa huonetta. |
| CPR1642 | 1. JA Salomo aicoi raketa HERran nimelle huonetta ja myös hänen waldacunnallens huonetta. | | |
| MLV19 | 1 Now Solomon purposed to build a house for the name of Jehovah and a house for his kingdom. | KJV | 1. And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom. |
| Dk1871 | 1. Og Salomo sagde, at han vilde bygge Herrens Navn et Hus og sit Rige et Hus. | KXII | 1. Och Salomo satte sig före att bygga Herrans namne ett hus, och ett sins rikes hus; |
| PR1739 | 18. Ja Salomon mötles se peäle, et ta Jehowa nimmele kodda piddi ehhitama ja ka ennesele kunninglikko kodda. | LT | 1. Saliamonas užsimojo statyti namus Viešpaties vardui ir karališkus namus sau. |
| Luther1912 | 1. 1:18 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des HERRN und ein Haus | Ostervald-Fr | 1. Or Salomon ordonna de bâtir une maison au nom de l'Éternel, et pour lui une maison |

- seines Königreichs.
- RV'1862 1. DETERMINÓ pues Salomón de edificar casa al nombre de Jehová, y otra casa para su reino.
- PL1881 18. Umyślił tedy Salomon budować dom imieniowi Paóskiemu, i pałac królewski dla siebie.
- RuSV1876 1 И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.
- FI33/38 2. Ja Salomo määräsi seitsemänkymmentä tuhatta miestä taakankantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta miestä kivenhakkaajiksi vuoristoon ja niille kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajaa.
- CPR1642 2. Ja luki seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuorman candaixi ja cahdexankymmendä tuhatta hirtten hackaixi wuorille ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjäitä heidän päällens.
- MLV19 2 And Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens and eighty thousand men who were hewers in the mountains and
- royale.
- SVV1770 1 Salomo nu dacht voor den Naam des HEEREN een huis te bouwen, en een huis voor zijn koninkrijk.
- Karoli1908Hu 1. Elvégezé Salamon magában, hogy az Úr nevének házat építene, és magának királyi palotát.
- БКуліш 1. І постановив Соломон збудувати дом іменню Господньому й дім царський задля себе.
- Biblia1776 2. Ja Salomo luki seitsemänkymmentä tuhatta miestä kuormain kantajiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hirtten hakkaajiksi vuorille, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjäitä heidän ylitsensä.
- KJV 2. And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain,

three thousand and six hundred to oversee them.

and three thousand and six hundred to oversee them.

Dk1871 2. Og Salomo talte halv fjerdsindstyve Tusinde Mænd til Lastdragere og firsindstyve Tusinde til at fælde Træer paa Bjerget og tre Tusinde og seks Hundrede til Opsynsmænd over dem.

KXII 2. Och afräknade sjutiotusend män till bördor, och åttatitotusend timbermän uppå berget, och tretusend och sexhundra befallningsmän öfver dem.

PR1739 1. Ja Salomon lugges seitsekümmend tuhhat meest, kes piddid kandma, ja kahheksakümmend tuhhat meest, kes piddid raiuma mäe peäl, ja kolmtuhhat ja kuussadda, kes neid tagga sundsid.

LT 2. Jis paskyrė septyniasdešimt tūkstančių vyrų nešikais ir aštuoniasdešimt tūkstančių akmenškaldžiais kalnuose, o jų prižiūrėtojaistris tūkstančius šešis šimtus.

Luther1912 2. Und Salomo zählte ab siebzigtausend, die da Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge, und dreitausend und sechshundert Aufseher über sie.

Ostervald-Fr 2. Et Salomon compta soixante et dix mille hommes pour porter les fardeaux, et quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents préposés sur eux.

RV'1862 2. Y contó Salomón setenta mil hombres que llevasen cargas, y ochenta mil hombres que cortasen en el monte, y tres mil y seiscientos que les gobernasen.

SVV1770 2 En Salomo telde zeventig duizend lastdragende mannen, en tachtig duizend mannen, die houwen zouden in het gebergte; mitsgaders drie duizend en zeshonderd opzieners over dezelve.

PL1881 1. I naliczył Salomon siedmdziesiąt tysięcy mężów, co nosili ciężary, a ośmdziesiąt tysięcy

Karoli1908Hu 2. És rendele Salamon hetvenezzer férfit teherhordásra, nyolczvanezer férfit

- mężów, którzy rąbali drzewo na górze a do nich przystawów trzy tysiące i sześć set.
- RuSV1876 2 И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над ними три тысячи шестьсот.
- FI33/38 3. Sitten Salomo lähetti Huuramille, Tyron kuninkaalle, sanan: Tee minulle sama, minkä teit isälleni Daavidille, jolle lähetit setripuita, että hän rakentaisi itsellensä linnan asuaksensa siinä.
- CPR1642 3. JA Salomo lähetti Cuningas Hirammin tygö Tyron ja käski hänelle sanoa: nijncuins minun Isäni Dawidin cansa teit ja lähetit hänelle Cedripuita raketaxens hänellens huonetta josa hänen asuman piti.
- MLV19 3 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you dealt with David my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it, (so with me).
- Dk1871 3. Og Salomo sendte til Hiram, Kongen i Tyrus, og lod ham sige: Ligesom du gjorde
- favágásra a hegyen; háromezerhatszáz felügyelőt azokhoz.
- БКуліш 2. І одлічив Соломон сімдесять тисяч двигарів і вісімдесять тисяч камянолупів у горах, а наглядачів за ними три тисячі шістьсот.
- Biblia1776 3. Ja Salomo lähetti kuningas Hirammin tykö Tyroon ja käski hänelle sanoa: niinkuin sinä minun isäni Davidin kanssa teit ja lähetit hänelle sedripuita, rakentaaksensa itsellensä huonetta, jossa hänen asuman piti:
- KJV 3. And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.
- KXII 3. Och Salomo sände till Hiram, Konungen i Tyro, och lät säga honom: Såsom du med

imod David, min Fader, og sendte ham Geder til at bygge sig et Hus at bo i, saa gør og imod mig!

PR1739 2. Ja Salomon läkkitas Tirusse kuninga Urami jure ja ütles: Nendasammote kui sa mo issa Tawetile olled teinud ja temmale seedripuid läkkitanud, et ta ennesele kodda ehhitas, kus ta sees ellas.

Luther1912 3. Und Salomo sandte zu Hiram, dem König zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David tatest und ihm sandtest Zedern, daß er sich ein Haus baute, darin er wohnte.

RV'1862 3. Y envió Salomón a Hiram rey de Tiro, diciendo: Como hiciste con David mi padre enviándole cedros, para que edificase para sí casa en que morase:

PL1881 2. Wyprawił też Salomon do Hirama, króla Tyrskiego, mówiąc: Jakoś się obchodził z Dawidem, ojcem moim, posyłając mu drzewo cedrowe, aby zbudował sobie dom do mieszkania, tak się obejdz ze mną.

minom fader David gjorde, och sände honom cedreträ, att han skulle bygga sig ett hus, der han uti bo skulle;

LT 3. Saliamonas siuntè pas Tyro karalių Hiramą, sakydamas: “Kaip tu siuntei kedru mano tėvui Dovydui, kai jis statėsi namus, taip daryk ir man.

Ostervald-Fr 3. Puis Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres, pour se bâtir une maison afin d'y habiter.

SVV1770 3 En Salomo zond tot Hiram, den koning van Tyrus, zeggende: Gelijk als gij met mijn vader David gedaan hebt, en hebt hem cederen gezonden, om voor hem een huis te bouwen, om daarin te wonen, zo doe ook met mij.

Karoli1908Hu 3. És küldte Salamon a tírusbeli Hirám királyhoz, mondván: A mint az én atyámmal, Dáviddal [1†] cselekedtél, a kinek küldöttél czédrusfákat, hogy építene magának házat, melyben laknék;

RuSV1876 3 И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему кедры на построение дома для его жительства, так поступи и со мною .

БКуліш 3. I послав Соломон до Тирського царя Гирама сказати: Як чинив ти для мого панотця Давида, й посилав для його кедри на будову дому, де він жив, (так зроби й для мене.)

FI33/38 4. Katso, minä rakennan temppelin Herran, Jumalani, nimelle, pyhittääkseni sen hänelle, että siinä poltettaisiin hyvänhajuista suitsutusta hänen edesssä, pidettäisiin aina esillä näkyleipiä ja uhrattaisiin polttouhreja aamuin ja illoin, sapatteina, uudenkuun päivinä ja Herran, meidän Jumalamme, juhlina; tämä on Israelin ikuinen velvollisuus.

Biblia1776 4. Katso, minä rakennan Herran minun Jumalani nimelle huoneen, että se hänelle pyhitettäisiin, suitsutettaa hyvän hajun uhria hänen edesssä, ja aina valmistettaa näkyleipiä ja polttouhria, aamulla ja ehtoolla, lepopäivinä ja uusilla kuilla, ja Herran meidän Jumalamme juhlina: ijankaikkisesti pitää tämä oleman Israelin edessä.

CPR1642 4. Cadzo minä rakennan HERralle minun Jumalani nimelle huonen että se hänelle pyhitetäisin poldetta hyvän hajun uhria hänen edesäns ja aina walmistetta cadzomusleipiä ja polttouhria amulla ja ehtona lepopäiwinä ja udella Cuulla ja meidän HERram Jumalam juhlina ijancaickisest Israelin edes.

MLV19 4 Behold, I am about to build a house for the name of Jehovah my God, to dedicate it to him and to burn before him incense of sweet

KJV 4. Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for

spices and for the continual showbread and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts of Jehovah our God. This is (an ordinance) everlasting to Israel.

the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.

Dk1871 4. Se, jeg vil bygge Herren min Guds Navn et Hus, og hellige det for ham til at bringe Røgoffer for Herrens Ansigt med Røgelse af kostelige Urter og til bestandigt at fremlægge Skuebrød og til Brændofre, om Morgenen og om Aftenen, paa Sabbaterne og Nymaanederne og paa Herrens, vor Guds, bestemte Tider; dette skal evindeligt paahvile Israel.

KXII 4. Si, jag vill bygga Herrans mins Guds Namne ett hus, att honom må helgadt varda, till att röka god rökverk för honom, och till alltid bereda skådobrod, och bränneoffer om morgon och afton, på Sabbather och nymånader, och på Herrans vår Guds högtider; till evig tid för Israel.

PR1739 3. Wata, minna tahhan ehhitada Jehowa omma Jumjala nimmele kodda, temmale sedda pühhitseda, temma ees suitsetada maggusa haisoga suitsetamise-rohud, ja mis allati tulleb walmistada, ja põlletamise-ohwrid hoõiko ja õhto igga hingamise-päwa, ja iggal norel kuul ja Jehowa meie Jumjala seätud aegus: se on Israeli kohhus iggaweste.

LT 4. Aš statau namus Viešpaties, savo Dievo, vardui, kurie bus pašvęsti Jam. Ten bus smilkomi kvapnūs smilkalai Jo akivaizdoje, nuolat laikoma padėtinė duona, aukojamos deginamosios aukos kas rytą ir vakarą, taip pat sabatais, per jauną mėnulį ir mūsų Viešpaties šventėmis; taip įsakyta Izraeliui daryti per amžius.

Luther1912 4. Siehe, ich will dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gutes Räuchwerk vor ihm zu

Ostervald-Fr 4. Voici, je vais bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui le parfum des

räuchern und Schaubrote allewege zuzurichten und Brandopfer des Morgens und des Abends auf die Sabbate und Neumonde und auf die Feste des HERRN, unsers Gottes, ewiglich für Israel.

aromates, pour présenter continuellement devant lui les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de l'Éternel, notre Dieu, ce qui est un devoir pour Israël à perpétuité.

RV'1862 4. He aquí, yo tengo de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, para consagrársela, para quemar perfumes aromáticos delante de él, y para la disposición continua, y holocaustos a la mañana y a la tarde, para sábados, y nuevas lunas, y festividades de Jehová nuestro Dios, lo cual ha de ser perpetuo en Israel.

SVV1770 4 Zie, ik zal een huis voor den Naam des HEEREN, mijns Gods, bouwen, om Hem te heiligen, om reukwerk der welriekende specerijen voor Zijn aangezicht aan te steken, en voor de toerichting des gedurigen broods, en voor de brandofferen des morgens en des avonds, op de sabbatten, en op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden des HEEREN, onzes Gods; hetwelk voor eeuwig is in Israel.

PL1881 3. Oto ja chcę budować dom imieniowi Pana, Boga mego, abym mu go poświęcił, a iżbym kadził przed nim rzeczami wonnemi, i dla ustawicznego pokładania chleba, i dla całopalenia porannego, i wieczornego w sabaty, i na nowiu miesięcy, i w święta uroczy te Pana, Boga naszego, co ma być na wieki w Izraelu.

Karoli1908Hu 4. Úgy én az én Uram Istenem nevének akarok házat építeni, hogy néki szenteljem, és abban füstölő szerekkel jó illatot gerjesszek, [2†] hogy folytonosan szent kenyerek álljanak előtte, s minden [3†] reggel és este égőáldozatot áldozzak szombatnapokon, az új holdnak napjain, és az Úrnak a mi Istenünknek [4†] szentelt ünnepeken, melyeket örökké kell cselekedniök az Izráelitáknak.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 4 Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и возносить там всесождения утром и вечером в субботы, и в новолуния, и в праздники Господа Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.</p> | <p>БКуліш 4. Оце я будую дім іменню Господа, Бога мого, який буде присвячений йому на те, щоб там запалювати перед ним пахуче кадило, складати повсячасно хліби показні та приносити всепалення вранці й ввечорі, що суботи, й що нового місяця, й в свята Господа, Бога нашого, як се назавсіді приказано Израїлеві.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja temppeli, jonka minä rakennan, on oleva suuri; sillä meidän Jumalamme on suurin kaikista jumalista.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri; sillä meidän Jumalamme on suurempi kaikkia jumalia.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja se huone josta minä rakennan pitää oleman suuri: sillä meidän Jumalam on suurempi kuin kaikki jumalat.</p> | |
| <p>MLV19 5 And the house which I build is great. For our God is great above all gods.</p> | <p>KJV 5. And the house which I build is great: for great is our God above all gods.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og det Hus, som jeg vil bygge, skal være stort; thi vor Gud er større end alle Guderne.</p> | <p>KXII 5. Och det hus, som jag bygga vill, skall vara stort; förty vår Gud är större än alle gudar.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja se kooda, mis ma tahhan ehhitada, peab suur ollema : sest surem on meie Jummal, kui keik jummalad.</p> | <p>LT 5. Namai, kuriuos aš statau, bus dideli, nes mūsų Dievas didesnis už visus dievus.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und das Haus, das ich bauen will soll groß</p> | <p>Ostervald-Fr 5. La maison que je vais bâtir sera grande;</p> |

- sein; denn unser Gott ist größer als alle Götter.
- RV'1862 5. Y la casa que tengo de edificar, ha de ser grande: porque el Dios nuestro es grande sobre todos los dioses.
- PL1881 4. A dom, który budować mam, wielki będzie; albowiem większy jest Bóg nasz nad wszystkich bogów.
- RuSV1876 5 И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.
- FI33/38 6. Kuka kykenisi rakentamaan hänelle huoneen? Taivasiin ja taivasten taivasiin hän ei mahdu. Mikä siis olen minä rakentamaan hänelle temppeliä muuta varten kuin uhratakseni hänen edessänsä?
- CPR1642 6. Mutta cuca on nijn woimallinen että hän rakenda hänelle huonen? sillä caicki taiwat ja taiwasten taiwat ei taida käsittää händä: mikä siis minä olen rakendaman hänelle huonetta? mutta ainoastans suidzutta hänen edesäns.
- MLV19 6 But who is able to build for him a house, seeing heaven and the heaven of heavens
- car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.
- SVV1770 5 En het huis, dat ik zal bouwen, zal groot zijn; want onze God is groter dan alle goden.
- Karoli1908Hu 5. A ház pedig, a melyet építeni szándékozom, igen nagy [5†] lesz, mert a mi Istenünk nagyobb minden isteneknél.
- БКуліш 5. А дім, що я будую, великий, бо великий і Бог наш, більший від усіх богів.
- Biblia1776 6. Mutta kuka on niin voimallinen, että hän rakentaa hänelle huoneen? sillä taivaat ja taivasten taivaat ei taida käsittää häntä: mikä siis minä olen rakentamaan hänelle huonetta? mutta ainoastaan suitsuttamaan hänen edessänsä.
- KJV 6. But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens

cannot contain him? Who am I then, that I should build for him a house, except only to burn incense before him?

cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

Dk1871 6. Dog, hvo formaar med sin Kraft at bygge ham et Hus? thi Himlene og Himlenes Himle kunne ikke rumme ham; og hvad er jeg, at jeg skulde bygge ham et Hus, uden til at bringe Røgelse for hans Ansigt

KXII 6. Men ho är dess mächtig, att han bygger honom hus? Ty himmelen och alla himlars himlar kunna icke begripa honom. Ho skulle då jag vara, att jag skulle bygga honom hus? Utan att man må röka för honom.

PR1739 5. Ja kel peaks joudo kül ollema Temmale kodda ehhitada? sest taewad ja taewaste taewad ei mahhuta Tedda ende sisse; ja kes ollen minna, et ma Temmale kodda ehhitän, ei mu kui agga suitsetamisse pärrast Temma ees.

LT 6. Kas galëtų Jam pastatyti tinkamus namus? Dangus ir dangų dangūs negali Jo sutalpinti. Tai kas aš esu, kad statyčiau Jam namus? Tebūna jie bent vieta aukoms deginti Jo akivaizdoje.

Luther1912 6. Aber wer vermag's, daß er ihm ein Haus baue? denn der Himmel und aller Himmel Himmel können ihn nicht fassen. Wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus baute? es sei denn um vor ihm zu räuchern.

Ostervald-Fr 6. Mais qui aurait le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les cieux et les cieux des cieux ne sauraient le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer des parfums devant sa face?

RV'1862 6. Mas ¿quién será tan poderoso, que le edifique casa? Los cielos, y los cielos de los cielos no le comprenden, ¿quién pues soy yo, para que le edifique casa más de para quemar perfumes delante de él?

SVV1770 6 Doch wie zou de kracht hebben, om voor Hem een huis te bouwen, dewijl de hemelen, ja, de hemel der hemelen, Hem niet bevatten zouden? En wie ben ik, dat ik voor Hem een huis zou bouwen, ten ware om reukwerk voor Zijn aangezicht aan te

steken?

- PL1881 5. Acz któż tak wiele przemoże, aby mu mógł dom zbudować? ponieważ go niebiosa, i nieba niebios ogarnąć nie mogą; a ja cóżem jest, żebym mu dom budować miał? chyba tylko dla kadzenia przed nim.
- RuSV1876 6 И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небесанебес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве только для курения пред лицом Его.
- FI33/38 7. Niin lähetä nyt minulle mies, joka on taitava tekemään kulta-, hopea-, vaski- ja rautatöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista, helakanpunaisista ja punasinisistä langoista, ja joka osaa veistää veistoksia, työskentelemään yhdessä niiden taitajien kanssa, joita minulla on Juudassa ja Jerusalemissa ja jotka minun isäni Daavid on hankkinut.
- CPR1642 7. Nijn lähetä minulle taitawa mies työtä tekemän cullast hopiast waskest raudast skarlacanast rosinpunaisest ja kellaisest silkist ja se joca taita caiwa taitawitten cansa jotca minun tykönäni owat Judas ja Jerusalemis
- Karoli1908Hu 6. De kinek volna annyi ereje, hogy néki házat csinálhatna? Az ég és az egeknek egei [6†] őt be nem foghatják, s ki vagyok én is, hogy néki házat csinálhassak? hanem hogy csak jóillatot tegyenek abban ő előtte.
- БКуліш 6. Та й хто спромігся б збудувати дім йому, коли небо й небеса небес не помістять його? І хто я, щоб міг збудувати дім йому? Хиба тільки для палення кадила перед лицем його.
- Biblia1776 7. Niin lähetä nyt minulle taitava mies työtä tekemään kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, purpurasta, tulipunaisista ja sinisistä villoista, ja joka taitaa kaivaa, taitavain kanssa, jotka minun tykönäni ovat Juudassa ja Jerusalemissa, jotka minun isäni David on valmistanut.

jotca minun Isäni Dawid on walmistanut.

- | | | | |
|--------|---|------|--|
| MLV19 | 7 Now therefore send me a man skillful to work in gold and in silver and in brass and in iron and in purple and crimson and blue and who knows how to engrave engravings, (to be) with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father provided. | KJV | 7. Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. |
| Dk1871 | 7. Saa send mig nu en kyndig Mand til at arbejde i Guld og i Sølv og i Kobber og i Jern og i Purpur og Skarlagen og blaåt uldent, og en, som forstaar at gøre udskaaret Arbejde, og som kan være sammen med de kyndige Mænd, som ere hos mig i Juda og i Jerusalem, hvilke David, min Fader, har beskikket. | KXII | 7. Så sänd mig nu en vis man, till att arbeta på guld, silfver, koppar, jern, skarlakan, rosenrödt, gult silke, och den som kan utgrafva med de visa, som när mig äro i Juda och Jerusalem, hvilka min fader David beställt hafver. |
| PR1739 | 6. Ja nüüd läkkita mulle üks tark mees, kes woib kulla, ja hõbbeda, ja wasse, ja raua, ja purpuri-punnase, ja karmili-punnase, ja walwaka-sinnise lõnga tööd teha, ja kes moistwad pitseri kirjad tikkida, nende tarkade meestega, kes minno jures on Juda-maal ja Jerusalemmas, kedda mo issa Tawet on kokkosaatnud. | LT | 7. Atsiųsk man vyrą, kuris būtu įgudęs daryti iš aukso, sidabro, vario, geležies, raudono, mėlyno ir violetinio audeklo, be to, mokantį atlikti raižymo darbus. Jis dirbs kartu su mano amatininkais iš Judo ir Jeruzalės, kuriuos paruošė mano tėvas Dovydas. |

- Luther1912 7. So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, rotem Purpur, Scharlach und blauem Purpur und der da wisse einzugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David bestellt hat.
- RV'1862 7. Envíame pues ahora un hombre sabio, que sepa obrar en oro, y en plata, y en metal, y en hierro, en púrpura, y en grana, y en cárdeno: y que sepa esculpir figuras con los maestros, que están conmigo en Judá y en Jerusalem, que mi padre apercibió.
- PL1881 6. Przetoż teraz pošlij mi męża umiejętnego, coby umiał robić złotem, i srebrem, i miedzią, i żelazem, i szarłatem, i karmazynem, i hijacyntem, a coby umiał rysować i rzezać z innymi umiejętnymi, którzy przy mnie są w Judzie i w Jeruzalemie, których sporządził Dawid, ojciec mój.
- RuSV1876 7 И так пришли мне человека, умеющего делать изделия из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из пряжи пурпурового, багряного и яхонтового цвета
- Ostervald-Fr 7. Maintenant envoie-moi un homme habile à travailler en or, en argent, en airain et en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, sachant sculpter des sculptures, pour travailler avec les hommes habiles que j'ai avec moi en Juda et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés.
- SVV1770 7 Zo zend mij nu een wijzen man, om te werken in goud, en in zilver, en in koper, en in ijzer, en in purper, en karmozijn, en hemelsblauw, en die weet graveerselen te graveren, met de wijzen, die bij mij zijn in Juda en in Jeruzalem, die mijn vader David beschikt heeft.
- Karoli1908Hu 7. Most azért küldj hozzám tudós mesterembert, a ki tudjon készíteni aranyból, ezüstből, rézből, vasból, bíborból, karmazsinból és kék bíborból; a ki tudjon metszéseket metszeni az én mesterembereimmel együtt, a kik Júdában és Jeruzsálemben vannak, a kiket az én atyám, Dávid [7†] szerzett.
- БКуліш 7. Так оце пришли мені чоловіка, тямущого робити вироби з золота, й з срібла, й з міді, й з заліза, й з пурпурового, червоного та жовтого

, и знающего вырезывать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и в Иерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.

шовку, й вміючого вирізувати різьби разом із художниками, які є в мене в Юдеї та в Єрусалимі, що їх замовив Давид, панотець мій.

FI33/38 8. Ja lähetä minulle setripuita, kypressipuita ja santelipuita Libanonilta, sillä minä tiedän, että sinun palvelijasi osaavat hakata Libanonin puita; ja katso, minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa.

Biblia1776 8. Ja lähetä minulle sedripuita ja honkia, ja Heben puita Libanonista; sillä minä tiedän sinun palvelias taitavan hakata puita Libanonissa. Ja katso, minun palveliani pitää oleman sinun palveliais kanssa,

CPR1642 8. Ja lähetä minulle Cedripuita ja hongia ja Heben puita Libanonin mäest: sillä minä tiedän sinun palvelias taitawan hacata puita Libanonist. Ja cadzo minun palveliani pitä oleman sinun palwelioittes cansa.

MLV19 8 Send to me also cedar trees, fir trees and algum trees, out of Lebanon. For I know that your servants know how to cut timber in Lebanon. And behold, my servants will be with your servants,

KJV 8. Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,

Dk1871 8. Og send mig Cedertræ, Fyrretræ og Heben træ fra Libanon; thi jeg ved, at dine Tjenere forstaa at hugge Træer paa Libanon; og se, mine Tjenere skulle være med dine

KXII 8. Och sänd mig cedreträ, furoträ och heben trä af Libanon; förty jag vet, att dine tjenare kunna hugga trä på Libanon; och si, mine tjenare skola vara med dina tjenare;

Tjenere,

- PR1739 7. Ja lähhätä mulle seedripuid, mända ja algumipuid Libanonist: sest ma tean, et so sullased moistwad puid raiuda Libanonist, ja wata, minno sullased peawad so sullastega ollema .
- Luther1912 8. Und sende mir Zedern -,Tannen-und Sandelholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
- RV'1862 8. Envíame también maderas de cedro, de haya, y almugim del Líbano: porque yo sé que tus siervos son maestros de cortar la madera en el Líbano; y he aquí, mis siervos irán con los tuyos,
- PL1881 7. Pošlij mi tež drzewa cedrowego, jodłowego, i almugimowego z Libanu; bo ja wiem, iż słudzy twoi umieją wyrąbywać drzewo na Libanie; a oto słudzy moi będą z sługami twoimi,
- RuSV1876 8 И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и пегового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева
- LT 8. Atsiųsk man taip pat Libano kedrų, kiparisų ir kadagio medžių. Aš žinau, kad tavo tarnai moka kirsti medžius Libane. Mano tarnai atvyks ir dirbs kartu su tavo tarnais,
- Ostervald-Fr 8. Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, de cyprès et de santal; car je sais que tes serviteurs savent couper le bois du Liban. Voici, mes serviteurs seront avec les tiens.
- SVV1770 8 Zend mij ook cederen, dennen, en alghummimhout uit Libanon; want ik weet, dat uw knechten het hout van Libanon weten te houwen; en zie, mijn knechten zullen met uw knechten zijn.
- Karoli1908Hu 8. Annakfelette küldj czédrusfákat, fenyőfákat és ébenfákat a Libánusról, mert tudom, hogy a te szolgáid tudják vágni a Libánusnak fáit; és ímé az én szolgáim is a te szolgáiddal lesznek.
- БКуліш 8. І пришли мені кедрової деревні, й кипарису й соснини з Ливану, бо я знаю, що твої слуги вміють рубати дерева

Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами твоими,

Ливанські. І оце мої слуги пійдуть із твоїми слугами,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 9. Minulle on hankittava paljon puuta, sillä temppele, jonka minä rakennan, on oleva suuri ja ihmeellinen. | Biblia1776 | 9. Että he valmistaisivat minulle paljon puita; sillä huone, jonka minä rakennan, pitää oleman suuri ja ihmeellinen. |
| CPR1642 | 9. Että he walmistaisit minulle paljo puita: sillä huone jonga minä rakennan pitä oleman suuri ja ihmellinen. | | |
| MLV19 | 9 even to prepare for me timber in abundance. For the house which I am about to build will be great and wonderful. | KJV | 9. Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great. |
| Dk1871 | 9. og det for at berede mig Tømmer i Mangfoldighed; thi det Hus, som jeg vil bygge, skal være stort og vidunderligt. | KXII | 9. Att man tillreder mig mycket trä; ty huset, som jag bygga vill, skall vara stort och härligit. |
| PR1739 | 8. Ja et nemmad mulle paljo puid walmis tewad, sest se kodda, mis minna tahhan ehhitada, peab suur ja immelinne ollema . | LT | 9. kad paruoštų man daugybę rąstų, nes namai, kuriuos rengiuosi statyti, bus dideli ir nuostabūs. |
| Luther1912 | 9. daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein. | Ostervald-Fr | 9. Qu'on me prépare du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique. |
| RV'1862 | 9. Para que me aparejen mucha madera: porque la casa que tengo de edificar, ha de | SVV1770 | 9 En dat om mij hout in menigte te bereiden; want het huis, dat ik zal bouwen, |

ser grande e insigne.

zal groot en wonderlijk zijn.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. Aby mi wygotowali drzewa co najwięcej; bo dom, który ja budować chcę, wielki ma być na podziw. | Karoli1908Hu | 9. Hogy készítsenek nékem sok fát, mert a ház, a melyet építek, nagy [8†] és csudálatos léssen. |
| RuSV1876 | 9 чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный. | БКуліш | 9. Щоб наготувати мені силу деревні, бо дім, що я будую, великий та чудовий. |
| FI33/38 | 10. Ja katso, minä annan kirvesmiehille, puitten hakkaajille, kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, sinun palvelijaisi ravinnoksi, ja kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa ohria, kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa viiniä ja kaksikymmentä tuhatta bat-mittaa öljyä. | Biblia1776 | 10. Ja katso, minä annan sinun palvelioilles, hirsimiehille, jotka puita hakkaavat, kaksikymmentä tuhatta koria survottuja nisuja, kaksikymmentä tuhatta koria ohria, ja kaksikymmentä tuhatta batia viinaa, ja kaksikymmentä tuhatta batia öljyä. |
| CPR1642 | 10. Ja cadzo minä annan sinun palwelioilles hirsimiehille jotca puita hackawat caxitoistakymmendä tuhatta punda surwotuita nisuja caxikymmendä tuhatta punda ohria ja caxikymmendä tuhatta Bathi wijna ja caxikymmendä tuhatta Bathi öljyä. | | |
| MLV19 | 10 And behold, I will give to your servants, the hewers who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat and twenty | KJV | 10. And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and |

thousand measures of barley and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

Dk1871 10. Og se, jeg vil give dine Tjenere, som hugge og fælde Træerne, tyve Tusinde Kor stødt Hvede og tyve Tusinde Kor Byg og tyve Tusinde Bath Vin og tyve Tusinde Bath Olie.

KXII 10. Och si, jag vill gifva dina tjenare timbermannomen, som trä hugga, tjugutusen corar stött hvete, och tjugutusen corar bjugg, och tjugutusen bath vin, och tjugutusen bath oljo.

PR1739 9. Ja wata, neile raiujattele, kes puid mahha lassewad, so sullastele tahhan ma anda tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksatkümmend nisso, ja tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksatkümmend ohre, ja kakstuhhat kahheksasadda ja pool kolmateistkümmend wati wina, ja kakstuhhat kahheksasadda ja pool kolmatteistkümmend wati ölli, raiumisse eest.

LT 10. Aš aprūpinsiu tavo medžių kirtėjus maistu, duosiu dvidešimt tūkstančių homerų maltų kviečių, dvidešimt tūkstančių homerų miežių, dvidešimt tūkstančių batų vyno ir dvidešimt tūkstančių batų aliejaus''.

Luther1912 10. Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzigtausend Kor Gerste und zwanzigtausend Kor Weizen und zwanzigtausend Bath Wein und zwanzigtausend Bath Öl geben.

Ostervald-Fr 10. Et je donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui abattront les bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.

- RV'1862 10. Y, he aquí, para los cortadores, los cortadores de la madera, tus siervos, he dado veinte mil coros de trigo en grano, y veinte mil coros de cebada, y veinte mil batos de vino, y veinte mil batos de aceite.
- SVV1770 10 En zie, ik zal uw knechten, den houwens, die het hout houwen, twintig duizend kor uitgeslagen tarwe, en twintig duizend kor gerst geven; daartoe twintig duizend bath wijn, en twintig duizend bath olie.
- PL1881 9. A oto robotnikom sługom twoim, którzy mają wycinać drzewo, dam pszenicy mętej korcy dwadzieścia tysięcy, i jęczmienia korcy dwadzieścia tysięcy, i wina wiader dwadzieścia tysięcy, i oliwy bareł dwadzieścia tysięcy.
- Karoli1908Hu 10. És ímé a munkásoknak, a favágóknak, a te szolgálidnak adok húszezer véka [9†] cséplett búzát és húszezer véka árpát, húszezer báth bort és húszezer báth olajat.
- RuSV1876 10 И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.
- БКуліш 10. А оце для рубачів, твоїх слуг, що рубають дерева, я даю на харч: пшениці дваїцять тисяч корців, та ячменю дваїцять тисяч корців, та вина дваїцять тисяч ведер, та оливи дваїцять тисяч мір.
- FI33/38 11. Huuram, Tyron kuningas, vastasi kirjeellä, jonka hän lähetti Salomolle: Sentähden, että Herra rakastaa kansaansa, on hän asettanut sinut heidän kuninkaakseen.
- Biblia1776 11. Ja Hiram Tyron kuningas vastasi kirjoituksella ja lähetti Salomolle: koska Herra rakastaa kansaansa, on hän sinun tehnyt heidän kuninkaaksensa.
- CPR1642 11. JA Hiram Tyron Cuningas wastais kirjoituxella ja lähetti Salomolle: että HERra racasta hänen Cansans on hän sinun tehnyt heidän Cuningaxens.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Jehovah loves his people, he has made you king over them. | KJV 11. Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them. |
| Dk1871 11. Da lod Hiram, Kongen af Tyrus, sige i et Brev, han sendte til Salomo: Fordi Herren elsker sit Folk, har han sat dig til Konge over dem. | KXII 11. Då sade Hiram, Konungen i Tyro, genom skrifvelse, och sände till Salomo: Derföre, att Herren hafver sitt folk kært, hafver han gjort dig till Konung öfver dem. |
| PR1739 10. Ja Tirusse kuningas Uram wastas kirja läbbi ja lähätas Salomoni jure: Sest et Jehowa omma rahwast armastab, on ta sind pannud nende ülle kuningaks. | LT 11. Tyro karalius Hiramats atsakė Saliamonui laišku: “Kadangi Viešpats myli savo tautą, Jis tave padarė jos karaliumi. |
| Luther1912 11. Da sprach Hiram, der König zu Tyrus, durch Schrift und sandte zu Salomo: Darum daß der HERR sein Volk liebt, hat er dich über sie zum König gemacht. | Ostervald-Fr 11. Hiram, roi de Tyr, répondit, dans un écrit qu'il envoya à Salomon: C'est parce que l'Éternel aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux. |
| RV'1862 11. E Hiram el rey de Tiro respondiÓ por cartas, las cuales envio a Salomon: Porque Jehová amó a su pueblo, te ha puesto por rey sobre ellos. | SVV1770 11 Hiram nu, de koning van Tyrus, antwoordde door schrift, en zond tot Salomo: Daarom dat de HEERE Zijn volk lief heeft, heeft Hij u over hen tot koning gesteld. |
| PL1881 10. Tedy odpowiedział Hiram, król Tyrski, przez pisanie, które posłał do Salomona: Iż | Karoli1908Hu 11. Felele pedig Hírám, a Tírus királya levélben, melyet küldte Salamonnak: |

umiłował Pan lud swój, postanowił cię nad nim królem.

RuSV1876 11 И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.

FI33/38 12. Ja Huuram sanoi vielä: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka on tehnyt taivaan ja maan, siitä että hän on antanut kuningas Daavidille viisaan pojan, jolla on älyä ja ymmärrystä rakentaa temppele Herralle ja kuninkaallinen linna itsellensä.

CPR1642 12. Ja Hiram sanoi vielä: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca taiwan ja maan tehnyt on että hän on andanut Cuningas Dawidille toimellisen ja ymmärtäväisen pojan joca HERralle huonen rakenda ja hänen waldacunnallens huonen.

MLV19 12 Hiram said moreover, Praise Jehovah, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for Jehovah and a

Mivelhogy az Úr szerette az ő népét, azért adott téged nékik királyul.

БКуліш 11. І відповів Гирам, царь Тирський, листом, що його прислав до Соломона: Через те, що Господь любить свій народ, настановив він тебе царем над ним.

Biblia1776 12. Ja Hiram sanoi vielä: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka taivaan ja maan tehnyt on, että hän on antanut kuningas Davidille viisaan, toimellisen ja ymmärtäväisen pojan, joka Herralle huoneen rakentaa ja valtakunnallensa huoneen!

KJV 12. Hiram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house

house for his kingdom.

for the LORD, and an house for his kingdom.

Dk1871 12. Fremdeles sagde Hiram: Lovet være Herren, Israels Gud, som har gjort Himmelen og Jorden, at han gav Kong David en viis Søn, som har Forstand og Klogskab, som skal bygge Herren et Hus og sit Rige et Hus!

KXII 12. Och Hiram sade ytterligare: Lofvad vare Herren Israels Gud, som himmel och jord gjort hafver, att han gifvit hafver Konung David en visan, klokan och förståndigan son, som Herranom ett hus, och ett sins rikes hus bygga må.

PR1739 11. Ja Uram ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Juñal, kes on teinud taewast ja maad, kes kuñingale Tawetile targa poia annud, kel tark meel ja moistus on, et ta woib koia Jehowale ja kuñinglikko koia ennesele üllesehhitada.

LT 12. Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris sukūrė dangų ir žemę, kad davė karaliui Dovydui išmintingą sūnų, apdovanotą sumanumu ir protu, kuris rengiasi statyti namus Viešpačiui ir karališkus namus sau.

Luther1912 12. Und Hiram sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der da Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem König David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem HERRN ein Haus baue und ein Haus seines Königreichs.

Ostervald-Fr 12. Et Hiram dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à l'Éternel, et une maison royale pour lui!

RV'1862 12. Y añadió Hiram, diciendo: Bendito sea Jehová el Dios de Israel, que hizo los cielos y la tierra, y que dió al rey David hijo sabio, entendido, cuerdo, y prudente, que edifique casa a Jehová, y casa para su reino.

SVV1770 12 Verder zeide Hiram: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die den hemel en de aarde gemaakt heeft, dat Hij den koning David een wijzen zoon, kloek in voorzichtigheid en verstand, gegeven heeft,

die een huis voor den HEERE, en een huis voor zijn koninkrijk bouwe!

PL1881 11. I przydał Hiram mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który uczynił niebo i ziemię, który dał Dawidowi królowi syna mądrego, i umiejętnego, rozumnego, i roztropnego, aby budował dom Panu, i pałac królewski dla siebie.

Karoli1908Hu 12. Ismét monda Hírám: Áldott az Úr, az Izráel Istene, a ki mind a mennyet, mind a földet teremtetten; a ki ilyen bölcs, tudós, okos és értelmes fiat adott volt Dávid királynak, a ki mind az Úrnak házat, mind magának királyi palotát akar építeni.

RuSV1876 12 И еще сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев, создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и дом царский для себя.

БКуліш 12. А дальше казав Гирам: Слава Господеві, Богові Израйлевому, сотворившому небо й землю, та давшому цареві Давидові мудрого сина, що має тямку, розум і розвагу, й задумав будувати дом Господеві й дім царський для себе.

FI33/38 13. Ja nyt minä lähetän taitavan, ymmärtäväisen miehen, Huuram-Aabin,

Biblia1776 13. Niin lähetän minä nyt taitavan ja toimellisen miehen, jolla ymmärrys on, nimittäin Huramabin,

CPR1642 13. Nijn lähetän minä nyt taitawan ja toimellisen miehen jolla ymmärrys on nimittäin Huram Abi.

MLV19 13 And now I have sent a skillful man, endued with understanding, of Huram my father's,

KJV 13. And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my

father's,

- Dk1871 13. Saa sender jeg nu en viis Mand, som har Forstand, nemlig Hiram-Abi;
- PR1739 12. Sepärrast läkkitan ma ühhe targa mehhe Uramabi, kennel moistus on,
- Luther1912 13. So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Hiram, meinen Meister
- RV'1862 13. Yo pues te he enviado un hombre sabio y entendido, que fué de Hiram mi padre,
- PL1881 12. Posłałem ci tedy męża mądrego, i umiejętnego, i roztropnego, Chirama Abijego.
- RuSV1876 13 Итак я посылаю тебе человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,
- FI33/38 14. joka on daanilaisen vaimon poika ja jonka isä on tyrolainen. Hän osaa tehdä kulta- ja hopea-, vaski- ja rauta-, kivi- ja puutöitä, niin myös töitä purppuranpunaisista ja punasinisistä langoista, valkoisista pellavalangoista ja helakanpunaisista langoista. Hän osaa veistää veistoksia ja sommitella kaikkinaisia taideteoksia, joita
- KXII 13. Så sänder jag nu en visan man, som förstånd hafver, nämliga Hiram Abiv;
- LT 13. Aš siunčiau įgudusį, išmintingą vyrą Hiramą,
- Ostervald-Fr 13. Je t'envoie donc un homme habile et intelligent, Hiram-Abi,
- SVV1770 13 Zo zend ik nu een wijzen man, kloek van verstand, Hiram Abi;
- Karoli1908Hu 13. Ímé küldöttem azért bölcs, tudós és értelmes férfit, a ki az én atyámé, Húrámé volt;
- БКуліш 13. Так оце я посилаю тобі мужа розумного й тямущого, Гирам-Абія,
- Biblia1776 14. Joka on vaimon poika Danin tyttäristä, ja hänen isänsä on ollut Tyrolainen; hän taitaa työtä tehdä kullasta, hopiasta, vaskesta, raudasta, kivistä, puusta, purpurasta, sinisistä villoista, kalliista liinasta, tulipunaisesta, ja kaikkinaisia kaivaa, ja ajatella ylös kaikkinaisia taitavasti, mitä hänen eteensä pannaan, sinun taitavais

hänen tehtäväkseen annetaan, yhdessä sinun taitomiestesesi ja herrani, sinun isäsi Daavidin, taitomiesten kanssa.

kanssa ja herrani kuningas Davidin sinun isäs taitavain kanssa.

CPR1642 14. Joca on yhden waimon poica Danin tyttäristä ja hänen Isäns on ollut Tyriläinen hän taita työtä tehdä cullast hopenast waskest raudast kiwest puust skarlacanast kellaisest silkist callist lijnast rosinpunaisest ja caickinaisia caiwa ja tehdä caickinaisia taitawast mitä hänen eteens pannan sinun taitawittes cansa ja minun herrani Cuningas Dawidin sinun Isäs taitawitten cansa.

MLV19 14 the son of a woman of the daughters of Dan. And his father was a man of Tyre, skillful to work in gold and in silver, in brass, in iron, in stone and in timber, in purple, in blue and in fine linen and in crimson, also to engrave any manner of engraving and to devise any device, that there may be (a place) appointed to him with your skillful men and with the skillful men of my lord David your father.

KJV 14. The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

Dk1871 14. han er Søn af en Kvinde iblandt Dans Døtre, og hans Fader er en Mand fra Tyrus, og han forstaar at arbejde i Guld og i Sølv, i Kobber, i Jern, i Sten og i Træ, i Purpur, i blaas

KXII 14. Ene qvinnos son utaf Dans döttrar, och hans fader hade varit en Tyrer; han kan arbeta på guld, silfver, koppar, jern, sten, trä, skarlakan, gult silke, linnet, rosenrödt:

uldent og i kosteligt Linklæde og i Skarlaggen og at gøre alle Haande udskaaret Arbejde og at udtænke alle Haande Kunstværker, som opgives ham, at han kan være sammen med dine kyndige Mænd, med min Herre Davids, din Faders, kyndige Mænd.

PR1739 13. Kes ühhe naese poeg Tani tüttartest, ja temma issa Tirusse-mees, se moistab kulla ja höbbeda, wasse, raua, kiwwide ja pude tööd , purpuri-punnase, walwaka-sinnise ja kalli linnase ride, ja karmili-punnase lõnga tööd tehha, ja keiksuggu pitseri kirja tikkimist tikkida, ja moistab keik targaste ärraarwata, mis temma kätte antakse sinno tarkade meestega, ja so issa Taweti mo issanda tarkade meestega tehha .

Luther1912 14. (der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dans, und dessen Vater ein Tyrer gewesen ist); der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen, Holz, rotem und blauem Purpur, köstlicher weißer Leinwand und Scharlach und einzugraben allerlei und allerlei kunstreich zu machen, was man ihm aufgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn, des Königs Davids, deines Vaters.

och allahanda utgrafva, och göra allahanda konsteliga, det man honom föregifver, med dina visa, och med mins herras Konung Davids dins faders visa.

LT 14. sūnų moters iš Dano dukterų, kurio tėvas yra vyras iš Tyro, mokantį gaminti įvairius daiktus iš aukso, sidabro, vario, geležies, akmens, medžio, raudono, mėlyno ir violetinio audeklo bei plonos drobės; mokantį raižyti įvairius raižinius ir daryti kiekvieną darbą, kurie jam pavedami. Jis galės dirbti kartu su tavo amatininkais, su mano valdovo, tavo tėvo Dovydo, amatininkais.

Ostervald-Fr 14. Fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et d'un père tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain et en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi; il sait sculpter toutes sortes de sculptures et imaginer toutes sortes d'objets d'art qu'on lui donne à faire. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.

- RV'1862 14. Hijo de una mujer de las hijas de Dan, y su padre fué de Tiro, el cual sabe obrar en oro, y plata, y metal, e hierro, en piedra, y en madera, en púrpura, y cárdeno, en lino, y en carmesí: y para esculpir todas figuras, e inventar todas las invenciones que se le propusieren, con tus sabios, y con los sabios de mi señor David tu padre.
- SVV1770 14 Den zoon ener vrouw uit de dochteren van Dan, en wiens vader een man geweest is van Tyrus, die weet te werken in goud, en in zilver, in koper, in ijzer, in stenen, en in hout, in purper, in hemelsblauw, en in fijn linnen, en in karmozijn, en om alle graveersels te graveren, en om te bedenken allen vernuftigen vond, die hem zal voorgesteld worden, met uw wijzen, en de wijzen van mijn heer, uw vader David.
- PL1881 13. Syna niewiasty z córek Danowych, którego ojciec był obywatel Tyrski; który umiał robić złotem, srebrem, miedzią, żelazem, kamieniem, i drzewem, i szarłatem, hijacyntem ze lnu subtelnego, i jedwabiu karmazynowego; który umie rzezać wszelkie rzezanie, i wymyślić rozmałą misterną robotę, którą mu zadadzą z mądrymi twymi, i z mądrymi pana mego Dawida, ojca twego.
- Karoli1908Hu 14. A Dán nemzetségének leányai közül való asszony fiát (és az ő atyja Tírus városából való), a ki tud készíteni aranyból, [10†] ezüstből, rézből, vasból, kövekből, fákból, bíborból, kék bíborból, lenből és karmazsinból és mindenféle metszést metszeni és minden remekművet elkészíteni, a melyekkel megbízatik, a te tudós mesterembereiddel és az én uramnak, Dávid királynak, a te atyádnak tudós mestereivel egyben.
- RuSV1876 14 сына одной женщины из дочерей Дановых, – а отец его Тирянин, – умеющего делать изделия из золота и из серебра, из меди, из железа, из камней и из дерев, из пряжи пурпурового, яхонтового цвета, и из
- БКуліш 14. Сина однієї жінки з дочок Данових, - а батько його Тириєць, - уміючого виробляти з золота й з срібла, з міді, з заліза, з каміння й з дерева, з пурпурового та жовтого шовку, й з

виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет поручено ему вместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего.

виссону та з багряниці, й вирізувати усяково, й робити мистецьки, що йому буде доручено, вкупі з художниками твоїми й з художниками добродія мого Давида, панотця твого.

FI33/38 15. Lähettäköön siis herrani palvelijoillensa nisut, ohrat, öljyn ja viinin, niinkuin on sanonut.

Biblia1776 15. Niin lähettäkään nyt herrani nisuja, ohria, öljyä ja viinaa palvelioillensa, niinkuin hän on sanonut;

CPR1642 15. Nijn lähettäkän nyt minun herran nisuja ohria öljyä ja wijna hänen palwelioillens nijncuin hän on sanonut.

MLV19 15 Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants.

KJV 15. Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

Dk1871 15. Saa sende, nu min Herre Hveden og Bygget, Olien og Vinen til sine Tjenere, som han har sagt.

KXII 15. Så sände nu min herre hvete, bjugg, oljo och vin, till sina tjenare, såsom han sagt hafver;

PR1739 14. Ja nüüd lähhäta omma sullastele need nissud ja odrad, se ölli ja wiin, mis mo issand on räkinud.

LT 15. Kviečią, miežių, aliejaus ir vyno, kuriuos pažadėjo mano valdovas, tegul atsiunčia savo tarnams.

Luther1912 15. So sende nun mein Herr Weizen, Gerste,

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, que mon seigneur envoie

- Öl und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat;
- RV'1862 15. Enviará pues ahora mi señor a sus siervos el trigo, y cebada, y aceite, y vino que ha dicho,
- PL1881 14. Pszenicę tylko, i jęczmieó, oliwę, i wino, co obiecał pan mój, niech przyśle sługom swym.
- RuSV1876 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.
- FI33/38 16. Silloin me hakkaamme puita Libanonilta niin paljon, kuin sinä tarvitset, ja me kuljetamme ne lautoissa meritse sinulle Jaafoon. Toimita sinä ne sitten ylös Jerusalemiin.
- CPR1642 16. Nijn me hackam puita Libanonist nijn paljon cuin tarwitan ja wiemme ne merelle lauttain cansa Japhoon nouta sieldä Jerusalemijn.
- MLV19 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as you will need. And we will bring it to you in floats by sea to Joppa and you will carry
- SVV1770 15 Zo zende nu mijn heer zijn knechten de tarwe en de gerst, de olie en den wijn, die hij gezegd heeft.
- Karoli1908Hu 15. Azért most, a mely búzát, árpát, olajat és bort [11†] ígért az én uram, küldje el az ő szolgáinak;
- БКуліш 15. А пшеницю й ячмінь, оливу й вино, що про їх ти говорив, мій добродію, пошли твоїм слугам;
- Biblia1776 16. Niin me hakkaamme puita Libanonissa kaiketi niin paljon kuin sinä tarvitset, ja viemme ne merelle lautoilla Japhoon; anna sinä ne noutaa sieltä Jerusalemiin.
- KJV 16. And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou

it up to Jerusalem.

shalt carry it up to Jerusalem.

Dk1871 16. Og vi ville hugge Træerne paa Libanon efter alt, som du behøver, og vi ville føre dem til dig i Flaader paa Havet ned till Jafo, og du skal føre dem op til Jerusalem.

KXII 16. Så vilje vi hugga trä på Libanon, så mycket som behöfves, och vilje låta det lägga i flottar i hafvet, in åt Japho; dädan må du låta föra det upp till Jerusalem.

PR1739 15. Ja meie tahhame puid raiuda Libanonist keik sedda möda, kui sul tarwis on, ja tahhame neid sulle tua parwe wisil merd möda Jawo, agga sinna, sada neid ülles Jerusalemma.

LT 16. Mes prikiršime medžių Libane, kiek tau reikės, ir, surišę į sielius, nuplukdysime jūra į Jopę, iš kur galėsi juos parsigabenti į Jeruzalę''.

Luther1912 16. so wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wieviel es not ist, und wollen's auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von da magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

Ostervald-Fr 16. Et nous couperons des bois du Liban autant qu'il t'en faudra, et nous te les amènerons en radeaux, par mer, jusqu'à Japho, et tu les feras monter à Jérusalem.

RV'1862 16. Y nosotros cortaremos en el Líbano la madera que hubieres menester, y traértela hemos en balsas por la mar hasta Joppe, y tú la harás llevar a Jerusalem.

SVV1770 16 En wij zullen hout houwen uit den Libanon, naar al uw nooddruft, en zullen het tot u met vlotten, over de zee, naar Jafo brengen; en gij zult het laten ophalen naar Jeruzalem.

PL1881 15. A my nawycinamy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuścimyć na tratwach po morzu do Joppy, a ty je każesz zwieść do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 16. Mi pedig a Libánuson vágunk fát, a mennyire néked szükséged lesz, és elviszszük azokat szálakon a [12†] tengeren Joppéhoz, és te onnét vitessed

RuSV1876	16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотах по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.	БКуліш	Jeruzsálembe. 16. А ми нарубаємо дерев на Ливані, скільки тобі потрібно, й приставимо їх в плотях морем до Яфи, а ти перевезеш їх у Ерусалим.
FI33/38	17. Ja Salomo luetti kaikki muukalaiset miehet Israelin maassa, senjälkeen kuin hänen isänsä Daavid oli heidät luettanut. Ja heitä huomattiin olevan sata viisikymmentäkolme tuhatta kuusisataa.	Biblia1776	17. Ja Salomo luki kaikki muukalaiset Israelin maalla, sen luvun jälkeen, kuin hänen isänsä David ne luki; ja siellä löydettiin sata ja viisikymmentä tuhatta, kolmetuhatta ja kuusisataa.
CPR1642	17. JA Salomo luki caicki muucalaiset Israelin maalla sen lugun jälken cuin hänen Isäns Dawid ne luki ja siellä löyttin sata ja wijsikymmendä tuhatta colme tuhatta ja cuusi sata.		
MLV19	17 And Solomon numbered all the aliens that were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them. And they were found a hundred and fifty-three thousand and six hundred.	KJV	17. And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.
Dk1871	17. Og Salomo talte alle de fremmede Mænd, som vare i Israels Land, efter den Tælling, som	KXII	17. Och räknade Salomo alla främlingar i Israels land, efter det tal då David hans

David, hans Fader, havde optaget over dem, og der bleve fundne hundrede og tre og halvtredsindstyve Tusinde og seks Hundrede.

PR1739 16. Ja Salomon lugges keik need woörad mehhed ärra, mis Israeli maal, selle luggemisse järrele, kui ta issa Tawet neid olli ärraluggenud, ja neid leiti sadda ja wiiskümmend tuhhat ja kolmtuhhat ja kuussadda.

Luther1912 17. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach dem, daß David, sein Vater, sie gezählt hatte; und wurden gefunden hundert und fünfzigtausend dreitausend und sechshundert.

RV'1862 17. Y contó Salomón todos los varones extranjeros, que estaban en la tierra de Israel, después de haberlos ya contado David su padre, y fueron hallados ciento y cincuenta y tres mil y seiscientos.

PL1881 16. Obliczył tedy Salomon wszystkich cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej po onem policzeniu, którem ich policzył Dawid, ojciec jego, i znalazło się ich sto i

fader dem räknade; och vordo funne hundrade och femtio tusend, tretusend och sexhundred.

LT 17. Saliamonas suskaičiavo visus svetimšalius, gyvenančius Izraelio krašte, kaip buvo padaręs jo tėvas Dovydas. Jų buvo šimtas penkiasdešimt trys tūkstančiai šeši šimtai.

Ostervald-Fr 17. Alors Salomon compta tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, en avait fait; on en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

SVV1770 17 En Salomo telde al de vreemde mannen, die in het land van Israel waren, achterevolgens de telling, met dewelke zijn vader David die geteld had; en er werden gevonden honderd drie en vijftig duizend en zeshonderd.

Karoli1908Hu 17. Megszámláltata [13†] azért Salamon minden idegen férfit az Izrael földén, az ő atyjának, Dávidnak [14†] megszámláltatása után és találtatának

- pięćdziesiąt tysięcy, i trzy tysiące i sześć set.
- RuSV1876 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших тогда в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, – и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.
- százötvenháromezerhatszázán.
- БКуліш 17. І перелічив Соломон усіх чужинців в краю Ізрайлевому після переліку їх, що зробив Давид, батько його, й знайшлось їх сто пятьдесят і три тисячі шістьсот.
- FI33/38 18. Näistä hän teki seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajiksi, kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajiksi vuoristoon ja kolmetuhatta kuusisataa työnjohtajiksi, joiden oli pidettävä väki työssä.
- Biblia1776 18. Ja hän asetti niistä seitsemänkymmentä tuhatta vetäjiksi ja kahdeksankymmentä tuhatta hakkaajiksi vuorella, ja kolmetuhatta ja kuusisataa teettäjiksi, joiden kansaa piti teettämän.
- CPR1642 18. Ja hän asetti niistä seidzemenkymmendä tuhatta wetäjäxi ja cahdexankymmendä tuhatta hackajaxi vuorella ja colme tuhatta ja cuusi sata teettäjäxi jotca Canssa piti teettämän.
- MLV19 18 And he set seventy thousand of them to bear burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains and three thousand and six hundred overseers to set the people to work.
- KJV 18. And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.
- Dk1871 18. Og han beskikkede halvfjerdsindstye Tusinde af dem til Lastdragere og firsindstye
- KXII 18. Och han gjorde af dem sjutiotusend dragare, och åttatiotusend huggare på

Tusinde til at hugge paa Bjerget og tre Tusinde og seks Hundrede til Opsynsmænd som skulde holde Folket til Arbejde.

PR1739 17. Ja ta panni neist seitsekümmend tuhat kandma, ja kahheksakümmend tuhat kiwwa raiuma mäe peäl, ja kolmtuhat ja kuussadda, kes rahwast tagga sundsid tööd teggema.

Luther1912 18. Und er machte aus denselben siebzigtausend Träger und achtzigtausend Hauer auf dem Berge und dreitausend sechshundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

RV'1862 18. E hizo de ellos setenta mil para llevar cargas, y ochenta mil que cortasen piedra en el monte, y tres mil y seiscientos que eran prefectos para hacer trabajar al pueblo.

PL1881 17. A postanowił z nich siedmdziesiąt tysięcy, co ciężary nosili, a ośmdziesiąt tysięcy tych, co wyrąbywali na górze, a trzy tysiące i sześć set przystawów nad robotami ludu.

RuSV1876 18 И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч

bergena, och tretusend och sexhundra befallningsmän, som folket vid arbetet höllo.

LT 18. Iš jų jis paskyrė septyniasdešimt tūkstančių nešikais, aštuoniasdešimt tūkstančių akmenškaldžiais kalnuose ir tris tūkstančius šešis šimtus darbo prižiūrėtojų.

Ostervald-Fr 18. Et il en établit soixante et dix mille qui portaient des fardeaux, quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne, et trois mille six cents préposés pour faire travailler le peuple.

SVV1770 18 En hij maakte uit dezelve zeventig duizend lastdragers, en tachtig duizend houwens in het gebergte, mitsgaders drie duizend en zeshonderd opzieners, om het volk te doen arbeiden.

Karoli1908Hu 18. És választa azok közül hetvenezet teherhordót, [15†] favágásra pedig a hegyen nyolczvanezeret; pallérokul, a kik a népet szorgalmaztatnák, rendelete háromezerhatszázat.

БКуліш 18. І зробив він ізміж них сімдесять тисяч двигарів і вісімдесять тисяч камянолупів

каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.

на горах, а три тисячі шістьсот приставників, щоб принукували народ до роботи.

3 luku

Tempppelin rakentaminen. Vaskipylväät.

FI33/38 1. Sitten Salomo alkoi rakentaa Herran temppeliä Jerusalemiin, Moorian vuorelle, jossa Herra oli ilmestynyt hänen isällensä Daavidille, siihen paikkaan, jonka Daavid oli valmistanut, jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.

Biblia1776 1. Ja Salomo rupesi rakentamaan Herran huonetta Jerusalemissa, Morian vuorelle, joka Davidille hänen isällensä neuvottu oli, Davidin paikkaan, jonka hän oli valmistanut Ornanin Jebusilaisen luvaan.

CPR1642 1. JA Salomo rupeis rakendaman HERran huonetta Jerusalemis Morian vuorelle joca Dawidille hänen Isällens neuwottu oli jonga paican Dawid myös oli walmistanut Arnan Jebuserin codiximelle.

MLV19 1 Then Solomon began to build the house of Jehovah at Jerusalem on Mount Moriah, where (Jehovah) appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 1. Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Og Salomo begyndte at bygge Herrens Hus i Jerusalem paa Moria Bjerg, hvor han havde aabenbaret sig for David, hans Fader, paa det Sted, som David havde beredt paa Ornans, Jebusitens, Tærskeplads. | KXII | 1. Och Salomo begynte till att bygga Herrans hus i Jerusalem, på Moria berg, det David hans fader utvist var, hvilket David tillredt hade för rum, på Arnans plats den Jebuseens; |
| PR1739 | 1. Ja Salomon hakkas Jehowa kooda ehhitama Jerusalemma Moria mäe peäle , mis Tawetile ta issale olli näidetud, mis ta walmistas Taweti paiga peäle Ornani x Jebusimehhe rehhealluse kohta. | LT | 1. Saliamonas pradėjo statyti Viešpaties namus Jeruzalėje ant Morijos kalno, kur Viešpats pasirodė jo tėvui Dovydui, vietoje, kurią Dovydas paruošė jebusiečio Ornano klojime. |
| Luther1912 | 1. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des HERRN zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf der Tenne Ornans, des Jebusiters. | Ostervald-Fr | 1. Salomon commença donc à bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été indiquée à David, son père, au lieu même que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. |
| RV'1862 | 1. Y COMENZÓ Salomón a edificar la casa de Jehová en Jerusalem en el monte Moria, que había sido mostrado a David su padre, en el lugar que David había aparejado en la era de Ornán Jebuseo. | SVV1770 | 1 En Salomo begon het huis des HEEREN te bouwen te Jeruzalem, op den berg Moria, die zijn vader David geweest was, in de plaats, die David toebereid had, op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet. |
| PL1881 | 1. Począł tedy Salomon budować dom Paóski w Jeruzalemie na górze Moryja, która była | Karoli1908Hu | 1. Elkezdé építtetni [1†] Salamon az Úr házát Jeruzsáleben a Mórija hegyén, mely |

ukazana Dawidowi, ojcu jego, na miejscu, które zgotował Dawid na bojewisku Ornana Jebuzejczyka.

Dávidnak, az [2†] ő atyjának megmutattatott, azon a helyen, melyet készített vala Dávid a Jebuzeus Ornán szérűjén.

RuSV1876 1 И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.

БКуліш 1. І почав Соломон будувати дом Господній в Ерусалімі на горі Моріа, що була вказана Давидові, його батькові, на місці, що зготував Давид на току Орни Евузія.

FI33/38 2. Hän alkoi rakentaa toisen kuun toisena päivänä, neljäntenä hallitusvuotensa.

Biblia1776 2. Ja hän rupesi rakentamaan toisena kuukautena, toisena päivänä, neljäntenä valtakuntansa vuonna.

CPR1642 2. Ja hän rupeis rakendaman toisna Cuucaunna toisna päiwänä neljändenä hänen waldacundans vuonna.

MLV19 2 And he began to build in the second (day) of the second month, in the fourth year of his reign.

KJV 2. And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.

Dk1871 2. Og han bebyndte at bygge i den anden Maaned paa den anden Dag, i sin Regerings fjerde Aar.

KXII 2. Och tog till att bygga i dem andra månadenom, den andra dagen i fjerde årena af sitt rike.

PR1739 2. Ja ta hakkas ehhitama teise ku teisel päwal, omma wallitsusse neljandamal aastal.

LT 2. Saliamonas pradėjo juos statyti ketvirtųjų savo karaliavimo metų antrojo mėnesio

antrajā dienā.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. Er fing aber an zu bauen im zweiten Monat am zweiten Tage im vierten Jahr seines Königreiches. | Ostervald-Fr 2. Il commença à bâtir, le second jour du second mois, la quatrième année de son règne. |
| RV'1862 2. Y comenzó a edificar en el mes segundo, a los dos del mes, en el cuarto año de su reino. | SVV1770 2 Hij begon nu te bouwen in de tweede maand, op den tweeden dag, in het vierde jaar van zijn koninkrijk. |
| PL1881 2. A począł go budować miesiąca wtórego, dnia wtórego, roku czwartego królestwa swego. | Karoli1908Hu 2. Elkezdé pedig az építést a második hónap második napján, királlyságának negyedik esztendejében. |
| RuSV1876 2 Начал же он строить во второй день второго месяца, в четвертый год царствования своего. | БКуліш 2. А почав він будувати другого дня другого місяця, четвертого року свого царювання. |
| FI33/38 3. Tällaisen perustuksen Salomo laski rakennettavalle Jumalan temppelille: pituus oli, vanhan mitan mukaan, kuusikymmentä kyynärää, leveys kaksikymmentä kyynärää. | Biblia1776 3. Ja Salomo laski perustuksen, Jumalan huonetta rakentaa, ensisti pituudelle kuusikymmentä kyynärää, ja leveydelle kaksikymmentä kyynärää; |
| CPR1642 3. Ja Salomo laski perustuxen Jumalan huonetta raketta ensist pituudelle cuusikymmendä kynärätä ja leweydelle caxikymmendä kynärätä. | |
| MLV19 3 Now these are the foundations which | KJV 3. Now these are the things wherein |

Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits and the breadth twenty cubits.

Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

Dk1871 3. Og saaledes lagde Salomo Grundvolden til Bygningen af Guds Hus: Længden i Alen efter gammelt Maal var tresindstyve Alen og Bredden tyve Alen.

KXII 3. Och alltså lade Salomo grundvalen, till att bygga Guds hus: i förstone, längden sextio alnar, bredden tjugu alnar.

PR1739 3. Ja sedda wisi panni Salomon se alluse, kui ta Jummalä kodda wöttis ehhitada: pitkus olli (endise künarte moödo järrele) kuuskümmend künart, ja laius kakskümmend künart.

LT 3. Dievo namų, kuriuos Saliamonas ruošėsi statyti, dydis buvo šešiasdešimt uolekčių ilgio senuoju mastu ir dvidešimt uolekčių pločio.

Luther1912 3. Und also legte Salomo den Grund, zu bauen das Haus Gottes: die Länge sechzig Ellen nach altem Maß, die Weite zwanzig Ellen.

Ostervald-Fr 3. Or voici la base fixée par Salomon pour bâtir la maison de Dieu: La longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.

RV'1862 3. Estas son las medidas de que Salomón fundó el edificio de la casa de Dios. La primera medida fué la longitud de sesenta codos: y la anchura de veinte codos.

SVV1770 3 En deze zijn de grondleggingen van Salomo, om het huis Gods te bouwen: de lengte in ellen, naar de eerste mate, was zestig ellen, en de breedte twintig ellen.

PL1881 3. Tenci jest pomiar Salomonowy, według którego budował dom Boży, wduż łokci

Karoli1908Hu 3. És ilyen alapot vetett Salamon az Isten házának építésénél: hosszúsága a régi

- sześćdziesiąt, łokci podług miary pierwszej, wszerez łokci dwadzieścia.
- RuSV1876 3 И вот основание, положенное Соломоном при строении дома Божия: длина его шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;
- FI33/38 4. Eteinen, temppelin itäpäässä, oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja sen korkeus oli kaksikymmentä kyynärää; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla.
- CPR1642 4. Mutta esihuonen leveys oli kaksikymmendä kynärätä korkeus sata ja kaksikymmendä kynärätä ja hän silais sen sisäldä puhtalla cullalla.
- MLV19 4 And the porch that was before (the house), the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the height a hundred and twenty. And he overlaid it inside with pure gold.
- Dk1871 4. Og Forhallen, som var foran, var efter Bredden paa Huset tyve Alen lang, men Højden var hundrede og tyve Alen; og han
- mérték szerint vala hatvan sing, szélessége húsz sing.
- БКуліш 3. А ось основа, що заложив Соломон, щоб ставити дом Божий: довжина його на шістьдесять локот переднійшої міри*, а ширина на двацять локот.
- Biblia1776 4. Mutta esihuoneen pituudelta huoneen leveyden jälkeen kaksikymmentä kyynärää, ja korkeus oli sata ja kaksikymmentä kyynärää; ja hän silasi sen sisältä puhtaalla kullalla.
- KJV 4. And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.
- KXII 4. Och förhuset, för breddene af huset, var tjugu alnar långt, höjden var hundrade och tjugu alnar; och bedrog det innantill med

- beslog den indentil med purt Guld.
- PR1739 4. Ja se eestkooda, mis essimesses otsas, olli pitkusse polest nenda, kui selle koia laius, kakskümmend künart, ja kõrgus sadda ja kakskümmend künart ; ja ta kattis sedda seestpidi puhtama kullaga.
- klart guld.
- LT 4. Priešakinio prieangio ilgis buvo lygus pastato pločiuidvidešimt uolekčių, o jo aukštis buvo šimtas dvidešimt uolekčių. Jis aptraukė jį iš vidaus grynu auksu.
- Luther1912 4. Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundertzwanzig Ellen; und er überzog sie inwendig mit lauterem Golde.
- Ostervald-Fr 4. Le portique, qui était sur le devant, et dont la longueur répondait à la largeur de la maison, avait vingt coudées, et cent vingt de hauteur. Il le revêtit intérieurement d'or pur.
- RV'1862 4. El portal que estaba en la delantera de la longitud era de veinte codos delante de la anchura de la casa: su altura era de ciento y veinte: y cubrióla de dentro de oro puro.
- SVV1770 4 En het voorhuis, hetwelk vooraan was, was in de lengte, naar de breedte van het huis, twintig ellen, en de hoogte honderd en twintig; hetwelk hij van binnen overtrok met louter goud.
- PL1881 4. Przysionek zasię, który był przed oną długością i przed szerokością domu, był na dwadzieścia łokci, a na wżwyż sto i dwadzieścia łokci; który obłożył wewnątrz szczerem złotem.
- Karoli1908Hu 4. És a tornác a templom hosszában, a ház szélessége szerint, húsz sing volt, a magassága pedig százhusz sing; és beborítá azt belől tiszta aranynyal.
- RuSV1876 4 и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его
- БКуліш 4. А притвор, що на передї, в довжину як храм завширшки - на дваїцять локот, а заввишки сто дваїцять. Обложив же його

ВНУТРИ ЧИСТЫМ ЗОЛОТОМ.

всерединї щирим золотом.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Suuren huoneen hän laudoitti sisältä kypressipuulla, jonka hän silasi parhaalla kullalla ja johon hän laittoi palmuja ja vitjoja. | Biblia1776 | 5. Mutta suuren huoneen peitti hän hongalla ja silasi sen päältä parhaalla kullalla, ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin kaltaiset työt, |
| CPR1642 | 5. Mutta sen suuren huonen teki hän hongasta ja silais sen päädä parhalla cullalla ja teki siihen päälle palmuin ja käädyin caltaiset työt. | | |
| MLV19 | 5 And the greater house he overlaid {i.e. paneled} with cypress-wood, which he overlaid with fine gold and worked on it palm trees and chains. | KJV | 5. And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains. |
| Dk1871 | 5. Men det store Hus beklædte han med Fyrretræ og beslog det med fint Guld, og gjorde derpaa Palmer og Kæder. | KXII | 5. Men det stora huset bedrog han med furoträ, och bedrog det med bästa guld, och gjorde deruppå palmar och kedjoverk. |
| PR1739 | 5. Ja sedda suurt kooda woderdas ta mändse puga, ja kattis sedda parrema kullaga, ja teggi ta peäle palmid ja kedesid. | LT | 5. Pagrindinj pastatą jis iškalė kipariso lentomis, aptraukė jas grynu auksu ir išraižė ant jų palmes bei grandinėles. |
| Luther1912 | 5. Das große Haus aber täfelte er mit Tannenholz und überzog's mit dem besten Golde und machte darauf Palmen und | Ostervald-Fr | 5. Et il couvrit la grande maison de bois de cyprès; il la revêtit d'or fin, et y fit mettre des palmes et des chaînettes. |

Kettenwerk

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 5. Mas la casa mayor cubrió de madera de haya, la cual cubrió de buen oro, y sobre ella hizo subir palmas y cadenas. | SVV1770 | 5 Het grote huis nu overdekte hij met dennenhout; daarna overtoog hij dat met goed goud; en hij maakte daarop palmen en ketenwerk. |
| PL1881 | 5. A dom wielki okrył drzewem jodłowem, który też obił szczerem złotem, i dał po wierzchu naczynić palm i łaócuszków. | Karoli1908Hu | 5. A derék házat pedig megbélelteté fenyőfákkal és finom aranynyal borítá be, melyen pálmafákat és lánczokat metszete. |
| RuSV1876 | 5 Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки. | БКуліш | 5. А дім головний оббив кипарисовим деревом і обложив його ліпшим золотом, та повироблював по йому пальми й ланцюжки. |
| FI33/38 | 6. Ja hän koristi huoneen kalliilla kivillä. Ja kulta oli Parvaimin kulta. | Biblia1776 | 6. Ja peitti huoneen kalliilla kivillä kaunistukseksi; ja kulta oli Parvaimin kulta. |
| CPR1642 | 6. Ja caunisti huonen permannon calleilla kiwillä ja culda oli Parwaimin culda. | | |
| MLV19 | 6 And he garnished the house with precious stones for beauty. And the gold was gold of Parvaim. | KJV | 6. And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim. |
| Dk1871 | 6. Og han besatte Huset med kostbare Stene til Prydelse, og Guldet var af ParvajimsGuld. | KXII | 6. Och bedrog huset med ädla stenar till prydelse; och guldets var Parvaims guld. |
| PR1739 | 6. Ja ta panni senna koia külge kallid kiwwid | LT | 6. Sienos buvo papuoštos brangakmeniais ir |

illuks, ja se kuld olli Parwaimi kuld.

Parvaimo auksu.

Luther1912 6. und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim-Gold.

Ostervald-Fr 6. Il revêtit la maison de pierres précieuses, pour l'ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.

RV'1862 6. Y cubrió la casa de piedras preciosas por excelencia: y el oro era oro de Parvaim.

SVV1770 6 Hij overtoog ook het huis met kostelijke stenen tot versiering; het goud nu was goud van Parvaim.

PL1881 6. Nakrył też dom kamieniem drogim ozdobnie, a złoto było złoto parwaimskie.

Karoli1908Hu 6. És beborította a házat drágakövekkel ékességül, és az arany Párvaimból való arany volt.

RuSV1876 6 И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же было золото Парваимское.

БКуліш 6. І обклав дом дорогими камінцями задля прикраси; а золото було Парваїмське золото.

FI33/38 7. Ja hän silasi huoneen, palkit, kynnykset, seinät ja ovet, kullalla ja kaiverrutti kerubeja seiniin.

Biblia1776 7. Ja hän silasi huoneen kaaret, pihtipielet, seinät ja ovet kullalla, ja antoi leikata Kerubimeja seiniin.

CPR1642 7. Ja hän silais huonen caaret pihtipielet seinät ja owen cullalla ja andoi leicata Cherubimejä seinijn.

MLV19 7 He also overlaid the house, the beams, the thresholds and the walls of it and the doors of it, with gold and engraved cherubim on the

KJV 7. He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved

walls.

cherubims on the walls.

- Dk1871 7. Og han beslog Huset, Bjælkerne, Dørtærsklerne og dets Vægge og dets Døre med Guld og lod udgrave Keruber paa Væggene.
- PR1739 7. Ja ta kattis se koia palgid, piitjallad ja temma mürid, ja ta uksed, kullaga, ja tikkis sisse Kerubid seinade peäle.
- Luther1912 7. Und überzog das Haus, die Balken und die Schwellen samt seinen Wänden und Türen mit Gold und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.
- RV'1862 7. Así cubrió la casa, vigas, umbrales, sus paredes, y sus puertas de oro: y esculpió querubines por las paredes.
- PL1881 7. Nadto powlektł dom, balki, podwoje, i ściany jego, i drzwi jego złotem, a wyrzył Cherubiny na ścianach.
- RuSV1876 7 И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, и вырезал на стенах херувимов.
- KXII 7. Och han bedrog huset, bjelkarna, dörrträn, väggarna och dörrarna med guld, och lät skära Cherubim på väggarna.
- LT 7. Namų sijas, slenksčius, sienas ir duris aptraukė auksu ir ant sienų išraižė cherubus.
- Ostervald-Fr 7. Il revêtit d'or la maison, les poutres, les seuils, les parois et les portes; et il sculpta des chérubins sur les parois.
- SVV1770 7 Daartoe overdekte hij aan het huis de balken, de posten en de wanden daarvan, en de deuren daarvan met goud; en hij graveerde cherubs aan de wanden.
- Karoli1908Hu 7. És beboríttatá a háznak gerendáit, ajtómellékit, falait és annak ajtait is aranynyal; és metszete a háznak falaira Kérubokat.
- БКуліш 7. І пообкладав дім, сволоки, пороги, й стіни його, (і вікна), й двері його золотом, та повирізував на стінах херувимів.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 8. Ja hän teki kaikkeinpyhimmän huoneen. Se oli yhtä pitkä kuin temppeli leveä, kahtakymmentä kyynärää, ja myös kahtakymmentä kyynärää leveä. Ja hän silasi sen parhaalla kullalla, joka painoi kuusisataa talenttia.</p> | <p>Biblia1776 8. Teki hän myös kaikkein pyhimmän huoneen, jonka pituus oli kaksikymmentä kyynärää, huoneen leveyden jälkeen, ja hänen leveytensä oli kaksikymmentä kyynärää, ja silasi sen parhaalla kullalla, kuudellasadalla leiviskällä.</p> |
| <p>CPR1642 8. TEki hän myös sitä liki caickein pyhimmän huonen jonga pituus oli caxikymmendä kynärätä huonen leweyden jälken ja hänen leweydens oli caxikymmendä kynärätä ja silais sen parhalla cullalla cuudella sadalla leiwiskällä.</p> | |
| <p>MLV19 8 And he made the most holy house; the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits and the breadth of it twenty cubits. And he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.</p> | <p>KJV 8. And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.</p> |
| <p>Dk1871 8. Han byggede ogsaa det Allerhelligstes Hus: Dets Længde i var tyve Alen efter Husets Brede, og dets Brede var tyve Alen; og han beslog det med henved seks Hundrede Centner Guld fint Guld.</p> | <p>KXII 8. Han gjorde desslikes huset till det aldrahelgasta; dess längd var tjugu alnar efter husets bredd, och dess bredd var ock tjugu alnar; och bedrog det med bästa guld, vid sexhundrade centener.</p> |

- PR1739 8. Ja ta teggi sedda keigepühhama paika, ta pitkus olli selle koia laiusse järrele kakskümend künart, ja ta laius kakskümmend künart, ja ta kattis sedda parrema kullaga, sedda olli kuussadda talentit.
- Luther1912 8. Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog's mit dem besten Golde bei sechshundert Zentner.
- RV'1862 8. E hizo la casa del lugar santísimo, su longitud de veinte codos en la frontera de la anchura de la casa, y su anchura de veinte codos: y cubrióla de buen oro con seiscientos talentos.
- PL1881 8. Sprawił też dom świątnicy najświętszej, którego długość była według szerokości domu na dwadzieścia łokci, a szerokość jego na dwadzieścia łokci, i powlekł go złota szczerego sześcią set talentów;
- RuSV1876 8 И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его
- LT 8. Jis padarė Šventų švenčiausiąją, kuri buvo dvidešimties uolekčių ilgio pagal namo plotį ir dvidešimties uolekčių pločio, visas jos vidus buvo aptrauktas grynu auksu, sveriančiu šešis šimtus talentų.
- Ostervald-Fr 8. Il fit le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison, et la largeur de vingt coudées; et il le couvrit d'or fin, se montant à six cents talents.
- SVV1770 8 Verder maakte hij het huis van het heilige der heiligen, welks lengte, naar de breedte van het huis, was twintig ellen, en de breedte daarvan twintig ellen; en hij overtoog dat met goed goud, tot zeshonderd talenten.
- Karoli1908Hu 8. Megcsináltatá a szentek-szentjét is, melynek hosszasága a derék háznak szélességével arányban húsz sing, szélessége is húsz sing volt, és beborítottá azt [3†] hatszáz tálentom finom aranynyal.
- БКуліш 8. І построїв Сьвяте Сьвятих: довжина його після ширини храму на дваїцять локот, та й ширина його на дваїцять

лучшим золотом на шестьсот талантов.

локот; а обклав його лїпшим золотом на шістьсот талантів.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 9. Ja kultanaulojen paino oli viisikymmentä sekeliä. Myöskin yläsalit hän silasi kullalla. | Biblia1776 | 9. Niin myös nauloihin antoi hän viisikymmentä sikliä kultaa, painon jälkeen; ja silasi salit kullalla. |
| CPR1642 | 9. Nijn myös nauloin andoi hän wijsikymmendä Sicli culda painon jälken ja silais Salin cullalla. | | |
| MLV19 | 9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. | KJV | 9. And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. |
| Dk1871 | 9. Og Vægten paa Søm var halvtredsindstye Sekel Guld; og han beslog Salene med Guld. | KXII | 9. Gaf han också till naglar femtio siklar guld i vigt; och bedrog salarna med guld. |
| PR1739 | 9. Ja naelad wagnosis wiiskümmend kuld-sekli, ja need üllemad toad kattis ta kullaga. | LT | 9. Vinys svėrė penkiasdešimt šekelių aukso. Viršutinius kambarius jis taip pat aptraukė auksu. |
| Luther1912 | 9. Und gab auch zu Nägeln fünfzig Lot Gold am Gewicht und überzog die Söller mit Gold. | Ostervald-Fr | 9. Et le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il revêtit aussi d'or les chambres hautes. |
| RV'1862 | 9. Y el peso de los clavos tuvo cincuenta siclos de oro: asimismo cubrió de oro las salas. | SVV1770 | 9 En het gewicht der nagelen was tot vijftig sikkelen gouds; en hij overtoog de opperzalen met goud. |

- PL1881 9. Gwoździe też ważyły pięćdziesiąt syklów złota, także i sale powlekt złotem.
- Karoli1908Hu 9. A szegeknek súlya ötven arany siklus volt. A felső helyiségeket is beboríttatá aranynyal.
- RuSV1876 9 В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрылзолотом.
- БКуліш 9. В цьвяхах було в кожному ваги до пятьдесяти секлів золота. Та й горішні комнати обклав золотом.
- FI33/38 10. Kaikkein pyhimpään huoneeseen hän teki kaksi kerubia, taidollisesti tehtyä, ja päällysti ne kullalla.
- Biblia1776 10. Niin teki hän myös kaikkein pyhimpään huoneeseen kaksi Kerubimia liikkeillä olevalla teolla; ja he silasivat ne kullalla.
- CPR1642 10. Niin teki hän myös siihen caickein pyhimbään huoneeseen caxi Cherubimi cuwan työllä ja silais sen cullalla.
- MLV19 10 And in the most holy house he made two cherubim of image work and they overlaid them with gold.
- KJV 10. And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.
- Dk1871 10. Han gjorde og i det Allershelligstes Hus to Keruber med Billedskærerarbejde; og man beslog dem med Guld.
- KXII 10. Han gjorde ock uti dess aldrahelgastas huse två Cherubim, efter snickarekonst, och bedrog dem med guld.
- PR1739 10. Ja temma teggi keigepühhama paika kaks Kerubit, et neid sündis ühhest ärrawötta, ja neid kaeti kullaga.
- LT 10. Švenčiausioje padarė du cherubus ir aptraukė juos auksu.

- Luther1912 10. Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zwei Cherubim nach der Bildner Kunst und überzog sie mit Gold.
- RV'1862 10. E hizo dentro del lugar santísimo dos querubines de hechura de niños, los cuales cubrieron de oro.
- PL1881 10. Sprawił też w domu świątnicy najświętszej dwa Cherubiny robotą misterną, i oprawił je złotem.
- RuSV1876 10 И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы ипокрыл их золотом.
- FI33/38 11. Kerubien siipien pituus oli yhteensä kaksikymmentä kyynärää. Toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja kosketti huoneen toista seinää, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui toisen kerubin siipeen.
- CPR1642 11. Ja pituus oli Cherubimin sijweistä kaksikymmendä kynärätä niijn että yxi sippi oli wijttä kynärätä ja ulotui huonen seinään ja toinen sippi oli myös wijttä kynärätä ja ulotui haman sen toisen Cherubimin sijpeen.
- Ostervald-Fr 10. Il fit deux chérubins dans le lieu très-saint, en travail de sculpture, et on les couvrit d'or;
- SVV1770 10 Ook maakte hij, in het huis van het heilige der heiligen, twee cherubim van uittrekkend werk, en hij overtoog die met goud.
- Karoli1908Hu 10. És csináltatott a szentek-szentjébe két [4†] Kérubot is, szoborműveket, és beboríták azokat aranynyal.
- БКуліш 10. І зробив в Сьвятому Сьвятих два херувими різьбярської роботи, й обклав золотом.
- Biblia1776 11. Ja pituus oli Kerubimein siivillä kaksikymmentä kyynärää; niin että yksi siipi oli viisi kyynärää ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi oli myös viisi kyynärää ja ulottui hamaan toisen Kerubimin siipeen.

- MLV19 11 And the wings of the cherubim were twenty cubits long; the wing of the one was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was (likewise) five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
- Dk1871 11. Og Længden af Vingerne paa Keruberne var tyve Alen; den ene Vinge var fem Alen og rørte ved Husets Væg; og den anden Vinge var og fem Alen og rørte ved den anden Kerubs Vinge.
- PR1739 11. Ja nende Kerubide tibade pitkus olli kakskümmend künart, üks tiib wiis künart, se putus koia seinasse, ja teine wie-küünrane tiib putus teise Kerubi tiwasse.
- Luther1912 11. Und die Länge der Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern Cherubs.
- RV'1862 11. La longitud de las alas de los querubines era de veinte codos; porque la una ala era de
- KJV 11. And the wings of the cherubims were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
- KXII 11. Och längden af Cherubims vingar var tjugu alnar; så att en vingen hade fem alnar, och kom intill väggerna af huset; den andre vingen hade ock fem alnar, och kom intill vingan af den andra Cherub.
- LT 11. Cherubų sparnai buvo dvidešimties uolekčių ilgio: vienas penkių uolekčių ilgio sparnas siekė sieną, kitas penkių uolekčių ilgio sparnas lieté kito cherubo sparną.
- Ostervald-Fr 11. La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; l'aile de l'un, longue de cinq coudées, touchait à la paroi de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin.
- SVV1770 11 Aangaande de vleugelen der cherubim, hun lengte was twintig ellen; des enen

cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala de cinco codos, la cual llegaba al ala del otro querubín.

vleugel was van vijf ellen, rakende aan den wand van het huis, en de andere vleugel van vijf ellen, rakende aan den vleugel des anderen cherubs.

PL1881 11. A skrzydła Cherubinów były w dłuż na dwadzieścia łokci; skrzydło jedno na pięć łokci, a dosięgało ściany domu; drugie także skrzydło na pięć łokci dosięgało skrzydła Cherubina drugiego.

Karoli1908Hu 11. A Kérubok szárnyainak hosszúsága húsz sing vala; egyik szárnya öt sing, és a háznak falát érinté; a másik szárnya is öt sing és a másik Kérub szárnyát érinté.

RuSV1876 11 Крылья херувимов длиною были в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого херувима;

БКуліш 11. Крила в херувимів були двацять локот завдовжки. Одно крило в пять локот торкалось об стіну дому, а друге крило, так само в пять локот, черкалось об крило другого херувима;

FI33/38 12. Ja toisen kerubin toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja ulottui huoneen toiseen seinään, ja sen toinen siipi oli viittä kyynärää pitkä ja oli kiinni toisen kerubin siivessä.

Biblia1776 12. Niin myös oli toisen Kerubimin siipi viisi kyynärää pitkä ja ulottui huoneen seinään, ja toinen siipi myös oli viisi kyynärää pitkä ja riippui toisessa Kerubimin siivessä;

CPR1642 12. Nijn oli myös sillä toisella Cherubimillä sijpi wijttä kynärätä pitkä ja lijcuit huonen seinäin päällä ja hänen toinen sijpens myös wijttä kynärätä pitkä ja rippui sijnä toises Cherubimin sijwes.

- MLV19 12 And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house and the other wing was five cubits (also), joining to the wing of the other cherub. KJV 12. And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.
- Dk1871 12. Og den anden Kerubs Vinge var fem Alen lang og rørte ved Husets Væg, og den anden Vinge var fem Alen og naaede til den anden Kerubs Vinge. KXII 12. Alltså hade ock en vingen af den andra Cherub fem alnar, och kom intill väggen af huset; och hans andre vinge ock fem alnar, och kom intill vingan af den andra Cherub;
- PR1739 12. Ja ühhe Kerubi wie-küünrane tiib putus koia seinasse, ja teine wie-küünrane tiib olli teise Kerubi tiwa otsaga ühhes. LT 12. Antro cherubo penkių uolekčių ilgio sparnas siekė priešingą sieną, o kitas jo penkių uolekčių ilgio sparnas lietė pirmojo cherubo sparną.
- Luther1912 12. Also hatte auch der eine Flügel des andern Cherubs fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und rührte an den Flügel des andern Cherubs, Ostervald-Fr 12. Et l'aile de l'autre chérubin, longue de cinq coudées, touchait la paroi de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin.
- RV'1862 12. De la misma manera la una ala del otro querubín era de cinco codos, la cual llegaba hasta la pared de la casa; y la otra ala era de cinco codos, que tocaba al ala del otro querubín. SVV1770 12 Inngelijks was de vleugel des anderen cherubs van vijf ellen, rakende aan den wand van het huis; en de andere vleugel was van vijf ellen, klevende aan den vleugel des anderen cherubs.
- PL1881 12. Także skrzydło Cherubina drugiego na pięć Karoli1908Hu 12. A másik Kérubnak szárnya is, a mely öt

łokci dosięgało ściany domu, a skrzydło drugie na pięć łokci skrzydła Cherubina drugiego.

RuSV1876 12 равно и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.

FI33/38 13. Näin nämä kerubit levittivät siipensä kahtakymmentä kyynärää laajalti; ja ne seisoivat jaloillaan, kasvot käännettyinä huoneeseen päin.

CPR1642 13. Nijn että nämät Cherubimin sijwet olit lewitettynä cahtakymmendä kynärätä leweydelle ja ne seisoit jalcains päällä ja heidän caswons olit käätyt huonesen päin.

MLV19 13 The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits. And they stood on their feet and their faces were toward the house.

Dk1871 13. Disse Keruber bredte Vingene tyve Alen ud og stode paa deres Fødder, og deres Ansigter vare vendte imod Huset.

sing volt, a háznak falát érinté; a másik szárnya pedig, a mely ismét öt sing volt, a másik Kérub szárnyát érinté.

БКуліш 12. І крило другого херувима, в пять локот, так само доторкалось стіни дому, а друге крило на пять локот сходилось з крилом другого херувима.

Biblia1776 13. Niin että nämät Kerubimein siivet olivat levitettyinä kaksikymmentä kyynärää leveydelle; ja ne seisoivat jalkainsa päällä, ja heidän kasvonsa olivat käännetyt huoneesen päin.

KJV 13. The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.

KXII 13. Så att desse Cherubims vingar voro utsträckte tjugu alnar; och de stodo på sina fötter, och deras ansigte voro vänd åt huset.

- PR1739 13. Nende Kerubide laiali lautud tiwad ollid kakskümmend künart, ja isse seisid nemmad ennese jalge peäl, ja nende silmad ollid koia pole.
- Luther1912 13. daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause hin.
- RV'1862 13. Así las alas de estos querubines estaban extendidas por veinte codos: y ellos estaban en pié, los rostros hacia la casa.
- PL1881 13. A tak skrzydła onych Cherubinów rozszerzone były na dwadzieścia łokci; a oni stali na nogach swych, a twarze ich były w dom obrócone.
- RuSV1876 13 Крылья сих херувимов были распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.
- FI33/38 14. Ja hän teki esiripun punasinisistä, purppuranpunaisista ja helakanpunaisista langoista ja valkoisista pellavalangoista ja
- LT 13. Cherubų ištiesti sparnai buvo dvidešimties uolekčių ilgio. Jie stovėjo ant kojų, o jų veidai buvo nukreipti į šventyklos vidų.
- Ostervald-Fr 13. Les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; ils se tenaient debout sur leurs pieds, leur face tournée vers la maison.
- SVV1770 13 De vleugelen dezer cherubim spreidden zich uit twintig ellen; en zij stonden op hun voeten, en hun aangezichten waren huiswaarts.
- Karoli1908Hu 13. Úgy, hogy a Kérubok szárnyai húsz singnyire valának kiterjesztve; lábaikon [5†] állának, és arczuk befelé.
- БКуліш 13. К рила сих херувимів були розпростерті на двайцять локот; і стояли вони на ногах своїх, лицами своїми до храму.
- Biblia1776 14. Hän teki myös esiripun sinisistä, purpuraisista ja tulipunaisista villoista ja kalliista liinasta, ja teki Kerubimit siihen

	laittoi siihen kerubeja.		päälle.
CPR1642	14. Hän teki myös esiripun kellaisesta skarlacanasta rosinpunaisesta ja callista lijnasta ja teki Cherubimin sijhen päälle.		
MLV19	14 And he made the veil of blue and purple and crimson and fine linen and worked cherubim on it.	KJV	14. And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.
Dk1871	14. Han gjorde og Forhænget af blaåt uldent og Purpur og Skarlagen og kosteligt Linklæde og gjorde Keruber derpaa.	KXII	14. Han gjorde ock en förlåt af gult verk, skarlakan, rosenrödt och linverk, och gjorde Cherubim deruppå.
PR1739	14. Ja ta teggi ühhe wahhe-tekki walwaka-sinnisest, ja purpuri-punnasest, ja karmilipunnasest, ja kallist linnasest löngast , ja teggi ta peäle Kerubid.	LT	14. Jis padarė uždangą iš raudonų, mėlynų, violetinių ir plonų lininių siūlų ir ant jos išsiuvinėjo cherubus.
Luther1912	14. Er machte auch einen Vorhang von blauem und rotem Purpur, von Scharlach und köstlichem weißen Leinwerk und machte Cherubim darauf.	Ostervald-Fr	14. Il fit le voile de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin; et il mit dessus des chérubins.
RV'1862	14. Hizo también un velo de cárdeno, púrpura, carmesí, y lino, e hizo subir en él querubines.	SVV1770	14 Hij maakte ook den voorhang van hemelsblauw, en purper, en karmozijn, en fijn linnen; en hij maakte cherubs daarop.
PL1881	14. Sprawił też zasłonę z hijacyntu, i z szarłatą,	Karoli1908Hu	14. Annakfelette függönyt is [6†] csináltata,

	i z jedwabiu, i z subtelnego lnu, i dał wyhaftować na niej Cherubiny.		kék és piros bíborból és karmazsinból és lenből, melyre Kérubokat csináltatott.
RuSV1876	14 И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной ткани и из виссона и изобразил на ней херувимов.	БКуліш	14. I зробив завісу з жовтої, пурпурової та багряної тканини й з виссона, й з'образив на ній херувимів.
FI33/38	15. Ja hän teki temppelin eteen kaksi pylvästä, kolmenkymmenen viiden kyynärän korkuista; ja pylväänpää, joka oli niiden päässä, oli viittä kyynärää korkea.	Biblia1776	15. Ja hän teki huoneen eteen kaksi patsasta, viisineljätkymmentä kyynärää korkiaksi, ja niiden päälle kruunun viisi kyynärää korkian,
CPR1642	15. Ja hän teki huonen eteen caxi padzasta wijttäneljätkymmendä kynärätä corkiaxi ja nijden päälle cnpin wijttä kynärätä.		
MLV19	15 Also he made two pillars before the house of thirty-five cubits in length and the capital that was on the top of each of them was five cubits.	KJV	15. Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that was on the top of each of them was five cubits.
Dk1871	15. Han gjorde og foran Huset to Støtter, hvis Længde var fem og tredive Alen, og Knappen, som var oven paa den, var fem Alen.	KXII	15. Och han gjorde framför huset två stodar, fem och tretio alnar höga, och knappen der ofvanuppå fem alnar;
PR1739	15. Ja ta teggi koia ette kaks sammast, mis kolmkümmend ja wiis künart pitkad, ja se nup, mis ta otsas, olli wie-küünrane.	LT	15. Šventyklos priekyje jis padarė dvi kolonas, kiekvieną trisdešimt penkių uolekčių aukščio, o kapiteliai ant jų viršaus buvo penkių uolekčių.

- Luther1912 15. Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünfunddreißig Ellen lang und der Knauf obendrauf fünf Ellen,
- RV'1862 15. Delante de la casa hizo dos columnas de longitud de treinta y cinco codos, y el capitel que estaba en la cabeza, de cinco codos.
- PL1881 15. Uczynił też przed domem dwa słupy na trzydzieści i na pięć łokci wzwyż, a gałka, która była na wierzchu ich, każda była na pięć łokci.
- RuSV1876 15 И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.
- FI33/38 16. Ja hän teki vitjoja kaikkeinpyhimpään, ja hän pani niitä pylväitten päähän; ja hän teki sata granaattiomenea ja asetti ne vitjoihin.
- CPR1642 16. Ja käädyin caltaiset työt Cuorijn ja sowitti nijden padzasten päälle ja teki sata Granatin omenata ja asetti nijden käädytecoin päälle.
- Ostervald-Fr 15. Devant la maison il fit deux colonnes, de trente-cinq coudées de hauteur; et le chapiteau qui les surmontait, était de cinq coudées.
- SVV1770 15 Nog maakte hij voor het huis twee pilaren, van vijf en dertig ellen in lengte; en het kapiteel, dat op derzelve hoofd was, was van vijf ellen.
- Karoli1908Hu 15. Két [7†] oszlopot is csináltata a ház előtt, a melyeknek hossza harminczöt sing vala, és gömböt felül mindenikre, a mely öt sing vala.
- БКуліш 15. І зробив перед храмом два стовпи заввишки по трийцять п'ять локот, і главень по верх кожного п'ять локот.
- Biblia1776 16. Ja käädyin kaltaiset työt kuoriin, ja sovitti ne patsasten päälle, ja teki sata granatin omenaa, ja asetti ne käädytekoin päälle.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 16 And he made chains in the oracle and put (them) on the tops of the pillars. And he made a hundred pomegranates and put them on the chains. | KJV | 16. And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains. |
| Dk1871 | 16. Og han gjorde Kæder som i Koret og satte dem oven paa Støtterne og gjorde hundrede Granatæbler og satte dem paa Kæderne. | KXII | 16. Och gjorde kedjoverk till choren, och satte ofvanuppå stoderna, och gjorde hundrade granatäple, och satte dem i det kedjoverket; |
| PR1739 | 16. Ja ta teggi kedesid nenda kui need, mis keigepühhamas paikas, ja pani sammaste otsa peäle, ja ta teggi sadda kranati-ouna ja pani kedede wahhele. | LT | 16. Jis padarė ir grandinėles kaip Švenčiausioje ir pritvirtino kolonų viršuje. Ant kiekvienos grandinėlės buvo po šimtą granato vaisių. |
| Luther1912 | 16. und machte Ketten zum Gitterwerk und tat sie oben an die Säulen und machte hundert Granatäpfel und tat sie an die Ketten | Ostervald-Fr | 16. Il fit des chaînettes dans le sanctuaire; et il en mit sur le sommet des colonnes; et il fit cent grenades qu'il mit aux chaînettes. |
| RV'1862 | 16. Hizo también unas cadenas en el oratorio, y púsolas sobre los capiteles de las columnas: e hizo cien granadas, las cuales puso en las cadenas. | SVV1770 | 16 Ook maakte hij ketenen, als in de aanspraakplaats, en hij zette ze op de hoofden der pilaren; daartoe maakte hij honderd granaatappelen, en zette ze tussen de ketenen. |
| PL1881 | 16. Sprawił też łańcuszki, jako w świątnicy, a przyprawił je na wierzch onych słupów; sprawił też sto jabłek granatowych, które | Karoli1908Hu | 16. És csináltatott lánczokat is, mint a belső [8†] részben, s az oszlopok tetejére helyhezteté; és száz gránátalmát is |

wprawił między one łaócuszki.

RuSV1876 16 И сделал цепочки, как во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто гранатовых ябллок и положил на цепочки.

FI33/38 17. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteen, toisen oikealle puolelle ja toisen vasemmalle puolelle: oikeanpuoliselle hän antoi nimen Jaakin ja vasemmanpuoliselle nimen Boos.

CPR1642 17. Ja walmisti ne padzat ylös Templin eteen yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle ja cudzui sen cuin oikialla puolella oli Jachin ja sen cuin wasemalla puolella oli Boas.

MLV19 17 And he set up the pillars before the temple, one on the right hand and the other on the left. And called the name of that on the right hand Jachin and the name of that on the left Boaz.

Dk1871 17. Og han oprejste Støtterne foran Templet, een til den højre Side og een til venstre Side; og han kaldte Navnet paa den til højre Jakin og Navnet paa den til venstre Boas.

csináltatott, s a lánczokba helyezetté.

БКуліш 16. І зробив ланцюжки, як у святині, і поклав на верх стовпів, і виробив сто гранатових ябллок і почепляв на ланцюжках.

Biblia1776 17. Ja pystytti patsaat templin eteen, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle, ja kutsui sen nimen, joka oikialla puolella oli, Jakin, ja sen nimen, joka vasemmalla puolella oli, Boas.

KJV 17. And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

KXII 17. Och reste de stoderna uppför templet, ena på den högra, och den andra på den venstra sidone; och kallade den på högra sidone Jachin, och den på venstra Boas.

- PR1739 17. Ja panni need sambad püsti seisma templi ette, teist parremat ja teist wassakut kät, ja panni selle nimme, mis parremal käel, Jakin, ja selle nimmi, mis wassakul käel, Poas.
- LT 17. Kolonos stovėjo šventyklos priekyje, vienadešinėje, o antrakairėje; dešiniąją pavadino Jachinu, o kairiąją Boazu.
- Luther1912 17. und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken, und hieß die zur Rechten Jachin und die zur Linken Boas.
- Ostervald-Fr 17. Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, et l'autre à gauche; il appela celle de droite Jakin (il a fondé), et celle de gauche Boaz (en lui la force).
- RV'1862 17. Y asentó las columnas delante del templo: la una a la mano derecha, y la otra a la izquierda; y a la de la mano derecha llamó Jaquín, y a la de la izquierda Boaz.
- SVV1770 17 En hij richtte de pilaren op voor aan den tempel, een ter rechterhand, en een ter linkerhand; en hij noemde den naam van den rechter Jachin, en den naam van den linker Boaz.
- PL1881 17. I postawił one słupy przed kościołem, jeden po prawej a drugi po lewej stronie; i nazwał imię tego, co był na prawej stronie, Jachyn, a imię tego, co był na lewej stronie, Boaz.
- Karoli1908Hu 17. És felállítá ez oszlopokat a templom előtt: egyiket jobbfelől, a másikat balfelől. És nevezé a [9†] jobbfelől valót Jákinnak, a balfelől valót pedig Boáznak.
- RuSV1876 17 И поставил столбы пред храмом, один по правую сторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.
- БКуліш 17. I поставив стовпи перед храмом, один з правого боку, другий з лівого, й назвав правобічного Яхин, а лівобічного Боаз.

4 luku

Vaskialttari, vaskimeri, altaat, lampunjalat ja muut temppelin esineet.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Hän teki alttarin vaskesta, kahtakymmentä kyynärää pitkän, kahtakymmentä kyynärää leveän ja kymmentä kyynärää korkean.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja hän teki myös vaskisen alttarin, kaksikymmentä kyynärää pitkän ja kaksikymmentä kyynärää leviän, ja kymmenen kyynärää korkian.</p> |
| <p>CPR1642 1. JA hän teki myös vaskisen Altarin cahtakymmendä kynärätä pitkän ja lewiän ja kymmendä kynärätä corkian.</p> | |
| <p>MLV19 1 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it and twenty cubits the breadth of it and ten cubits the height of it.</p> | <p>KJV 1. Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.</p> |
| <p>Dk1871 1. Han gjorde og et Kobberalter; tyve Alen var dets Længde og tyve Alen dets Bredde og ti Alen dets Højde.</p> | <p>KXII 1. Han gjorde ock ett kopparaltare, tjugu alnar långt och bredt, och tio alnar högt.</p> |
| <p>PR1739 1. Ja ta teggi vask-altari, kaksikymmend künart olli ta pitkus, ja kaksikymmend künart ta laius, ja kümme künart ta kõrgus.</p> | <p>LT 1. Be to, jis padarė varinį aukurą dvidešimties uolekčių ilgio, dvidešimties uolekčių pločio ir dešimties uolekčių aukščio.</p> |

TOINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 1. Er machte auch einen ehernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit und zehn Ellen hoch.
- RV'1862 1. É HIZO un altar de metal de longitud de veinte codos, y de anchura de otros veinte codos, y de altura de diez codos.
- PL1881 1. Uczynił też ołtarz miedziany na dwadzieścia łokci wdłuż, i na dwadzieścia łokci wszerz, a na dziesięć łokci wzwyż.
- RuSV1876 1 И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцатьлоктей ширина его и десять локтей вышина его.
- FI33/38 2. Hän teki myös meren, valetun, kymmestä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän, ja viittä kyynärää korkean; ja kolmekymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.
- CPR1642 2. JA hän teki valetun meren kymmendä kynärätä lewiän yhdestä reunasta niin toiseen ymmyrjäiseksi wijttä kynärätä corkian ja juonne käwi ymbärins colme kynärätä pitkä.
- MLV19 2 Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass. And the
- Ostervald-Fr 1. Il fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut.
- SVV1770 1 Hij maakte ook een koperen altaar, van twintig ellen in zijn lengte, en twintig ellen in zijn breedte, en tien ellen in zijn hoogte.
- Karoli1908Hu 1. Csináltatott rézoltárt is, melynek hosszúsága húsz sing, szélessége is húsz sing, magassága pedig tíz sing vala.
- БКуліш 1. І зробив мідяний жертівник: дваїцять локот завдовжки, й дваїцять локот завширшки, а десять локот заввишки.
- Biblia1776 2. Ja hän teki valetun meren, kymmenen kyynärää leviän toisesta reunasta niin toiseen, ympyriäiseksi, viisi kyynärää korkian; ja juonne kävi ympäri, kolmekymmentä kyynärää pitkä.
- KJV 2. Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and

height of it was five cubits and a line of thirty cubits encompassed it all around.

five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

Dk1871 2. Tilmed gjorde han et støbt Hav; det var ti Alen fra den ene Rand til den anden Rand; det var rundt trindt omkring, og fem Alen var dets Højde, og en Snor, tredive Alen lang, gik om det trindt omkring.

KXII 2. Och han gjorde ett gjutet haf, tio alnar bredt, ifrå den ena bräddene till den andra, rundt omkring, och fem alnar högt, och måttet omkring var tretio alnar.

PR1739 2. Ta teggi ka sedda wallatud merd, kümme künart temma ühhest ärest teise, mis ümmarkunne ümberringi, ja wiis künart olli ta kõrgus, ja kolmkümne-küünrane nöör käis temma ümberringi.

LT 2. Ir nuliejo baseiną dešimties uolekčių skersmens nuo briaunos iki briaunos ir penkių uolekčių aukščio. Jo apimtis buvo trisdešimt uolekčių.

Luther1912 2. Und er machte ein gegossenes Meer, von einem Rand bis zum andern zehn Ellen weit, rundumher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen.

Ostervald-Fr 2. Il fit la mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'environnait tout autour.

RV'1862 2. Hizo también un mar de fundición, el cual tenía diez codos del un borde al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos, y una línea de treinta codos le ceñía al derredor.

SVV1770 2 Daartoe maakte hij de gegoten zee; van tien ellen was zij, van haar enen rand tot haar anderen rand, rondom rond, en van vijf ellen in haar hoogte, en een meetsnoer van dertig ellen omving ze rondom.

PL1881 2. Dał też urobić i morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu aż do drugiego

Karoli1908Hu 2. Csináltatott öntött tengert is, mely egyik szélétől fogva a másik széléig tíz sing [1†]

brzegu, okrągłe w około, a na pięć łokci wysokość jego, a okrąg jego był na trzydzieści łokci w około.

RuSV1876 2 И сделал море литое, – от края его до края его десять локтей, – все круглое, вышиною в пять локтей; и шнурок в тридцать локтей обнимал его кругом;

FI33/38 3. Ja sen alaosassa oli yltympäri raavaankuvia, jotka kulkivat sen ympäri; ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen kullakin kyynärällä. Raavaita oli kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen.

CPR1642 3. Ja härkain cuwat olit sen alla jotca caicki käwit ymbärins sitä kymmendä kynärätä ja pijritit meren caxi riwiä härkiä oli sen päällä.

MLV19 3 And under it was the likeness of oxen, which compassed it all around for ten cubits, encompassing the sea all around. The oxen were in two rows, cast when it was cast.

Dk1871 3. Og under det var trindt omkring Billeder af Okser, som omgave det, ti paa en Alen, og de omringede Havet trindt omkring; i to Rader vare Okserne, støbte i. een Støbning med det

vala, köröskörül kerek, és öt sing magas, és harmincz sing zsinór érte be a kerületit.

БКуліш 2. І зробив море вилите, - від краю його до краю його десять локот, - навкруги кругле, заввишки на пять локот; а шнурок на трийцять локот обіймав його навкруги;

Biblia1776 3. Ja härkain kuvat olivat sen alla, kiertäen sitä yltympäri; kymmenen kyynärää, piiritti ne meren ympärinsä, kaksi riviä valettuja härkiä oli siinä samaa valantoa kuin sekin.

KJV 3. And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.

KXII 3. Och oxabeläte voro der nedan under, allt omkring; och voro två radar krusering omkring hafvet, det tio alnar bredt var, hvilke vidgjutne voro.

selv.

- PR1739 3. Ja härja kuiusid olli ta äre al ümber ja ümber, need ollid ta ümber kümme ühhe küünra peäl, need ollid selle merre ümber ja ümber: kahhes reas ollid need härjad, ühhes tükkis sellega wallatud.
- Luther1912 3. Und Knoten waren unter ihm umher, je zehn auf eine Elle; und es waren zwei Reihen Knoten um das Meer her, die mit gegossen waren.
- RV'1862 3. Y debajo de él había unas imágenes de bueyes que le cercaban al derredor, diez en cada codo: y había dos órdenes de bueyes fundidos en su fundición.
- PL1881 3. A pod niem zewsząd w około były podobieóstwa wołów, których było dziesięć w łokciu, a otaczały morze w około; a były dwa rzędy tych wołów odlanych pospołu z morzem.
- RuSV1876 3 и литые подобия волон стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волон,
- LT 3. Dvi eilės jaučių pavidalų buvo aplinkui jį po dešimt kiekvienoje uolektyje, nulietų išvien su baseinu.
- Ostervald-Fr 3. Et des figures de bœufs l'entouraient en dessous, tout autour, dix par coudée, environnant la mer tout autour; il y avait deux rangées de bœufs fondus avec elle dans sa fonte.
- SVV1770 3 Onder dezelve nu was de gelijkenis van runderen, rondom henen, die omsingelende, tien in een el, omringende de zee rondom; twee rijen dezer runderen waren in haar gieting gegoten.
- Karoli1908Hu 3. Az alatt ökör alakok valának köröskörül, tíz lévén egy singnyire, a melyek kört alkotának a tenger körül; az ökör alakok két renddel valának öntve ugyanazon öntésből.
- БКуліш 3. І вилиті подоби волів стояли під ним навкруги з усіх боків; на десять локот обступали море навкруги два ряди волів,

ВЫЛИТЫХ ОДНИМ ЛИТЬЕМ С НИМ.

ВИЛИТИХ СУЦІЛЬНО З НИМ.

- FI33/38 4. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisään päin.
- CPR1642 4. Ja seisoij niden kahdentoistakymmenen härjän päällä että kolme käättin heistä pohjaisen päin kolme länden kolme ettelän kolme itän päin ja meri oli ylhällä heidän päälläns ja kaikki heidän takaiset puolens olit käättynä sisälle päin.
- MLV19 4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.
- Dk1871 4. Det stod paa tolv Okser, tre vare vendte imod Norden, og tre vare vendte imod Vesten, og tre vare vendte imod Sønden, og tre vare vendte imod Østen, og Havet stod oven paa

- Biblia1776 4. Ja se seisoij kahdentoistakymmenen härjän päällä, että kolme kääntyivät heistä pohjoiseen päin, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin, ja meri oli ylhällä heidän päällänsä, ja kaikki heidän takaiset puolensa olivat sisälle päin.
- KJV 4. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.
- KXII 4. Och det stod så på de tolv oxar, att tre vändes norrut, tre vesterut, tre söderut, och tre österut, och hafvet der ofvanuppå; och bakdelen af dem allom var inunder.

dem; og deres Bagdele vare alle vendte indad.

PR1739 4. Temma seisis kahheteistkümne härja peäl, kolm waatsid pohja pole, ja kolm waatsid öhto pole, ja kolm waatsid louna pole, ja kolm waatsid hoñiko pole, ja merri olli üllewel nende peäl, ja keik nende persed ollid sisse piddi.

LT 4. Jis stovėjo ant dvylikos jaučių. Trys buvo atsigręžę į šiaurę, trys į vakarus, trys į pietus ir trys į rytus. Baseinas buvo jų viršuje ir jų užpakalinės dalys buvo po baseinu.

Luther1912 4. Es stand aber auf zwölf Ochsen, also daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen, und alle ihre Hinterteile waren inwendig.

Ostervald-Fr 4. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toutes leurs croupes étaient en dedans.

RV'1862 4. Y estaba asentado sobre doce bueyes, los tres miraban al septentrión, y los tres al occidente, y los tres al mediodía, y los tres al oriente: y el mar estaba puesto sobre ellos, y todas las traseras de ellos estaban a la parte de adentro.

SVV1770 4 Zij stond op twaalf runderen, drie ziende naar het noorden, en drie ziende naar het westen, en drie ziende naar het zuiden, en drie ziende naar het oosten; en de zee was boven op dezelve; en al hun achterdelen waren inwaarts.

PL1881 4. A stało na dwunastu wołach, z których trzy patrzyły na północy, a trzy patrzyły na zachód słońca, a trzy patrzyły na południe, a trzy patrzyły na wschód słońca; a morze stało na nich na wierzchu, a wszystkie zadki ich były pod morzem.

Karoli1908Hu 4. Tizenkét ökrön állott; három északra fordulva, három nyugotra, három délre és három napkeletre, és a tenger felül vala rajtok, hátuk pedig mind befelé.

- RuSV1876 4 Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, – и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.
- FI33/38 5. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen. Siihen mahtui, se veti kolmetuhatta bat-mittaa.
- CPR1642 5. Ja se oli kämmenen leweyttä paxu ja hänen reunans nijncuin maljan reuna ja cuin cucoistawaisen Lilien cuckainen ja se weti colme tuhatta Bathi.
- MLV19 5 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It received and held three thousand baths.
- Dk1871 5. Og Tykkelsen derpaa var en Haandbred, og Randen derpaa var gjort som Randen paa et Bæger, ligesom et Lillieblomster; det holdt Bath, tre Tusinde rummede det.
- БКуліш 4. Стояло воно на дванайцятьох волах; три гляділи 'д півночі, а три гляділи на захід, і три гляділи на південь, а три гляділи 'д сходові, - а море на їх зверхи; а задами були вони обернені всередину під його.
- Biblia1776 5. Ja se oli kämmenen leveyttä paksu, ja hänen reunansa niinkuin maljan reuna ja kuin kukoistava kukkainen, ja se veti kolmetuhatta batia.
- KJV 5. And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.
- KXII 5. Tjockheten deraf var en tvärhand, och dess brädd var såsom ens bägares brädd, och en utsprungnen ros; och det höll tretusend bath.

- PR1739 5. Ja se olli kämle paksune, ja temma äär kut karrika äär, kui lillikesse öis, selle sisse läks paljo Patti-moötusid, neid läks kolmtuhhat sisse, ehk nellisadda ja kakskolmatkummend wati .
- Luther1912 5. Seine Dicke war eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand und eine aufgegangene Lilie, und es faßte dreitausend Bath.
- RV'1862 5. Y tenía de grueso un palmo, y el borde era de la hechura de un borde de un caliz, o de una flor de lis. Y hacía tres mil batos.
- PL1881 5. A było miększe na dłoni; a brzeg jego był jako kraje u kubka nakształt kwiatu lilijowego, a brało w się trzy tysiące wiader.
- RuSV1876 5 Толщиною оно было в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.
- FI33/38 6. Hän teki myös kymmenen allasta ja asetti viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle pesemistä varten; sillä niissä
- LT 5. Jo storis buvo per plaštaką, briauna buvo kaip taurės briauna, kaip lelijos žiedas; jame tilpo trys tūkstančiai batų vandens.
- Ostervald-Fr 5. Son épaisseur était d'une palme; et son bord était comme le bord d'une coupe, en fleur de lis; elle contenait trois mille baths.
- SVV1770 5 Haar dikte nu was een hand breed, en haar rand als het werk van den rand eens bekers of ener leliebloem, bevattende vele bathen; zij hield drie duizend.
- Karoli1908Hu 5. Vastagsága egy tenyéرنyi volt, és karimája olyan, mint a pohár ajaka, vagy a liliom virága; és háromezer bath fért belé.
- БКуліш 5. Завтовшки було воно на долоню; а краї його вироблені, як краї чаші, були схожі на розцвилу лелію. В його входилось трохи не три тисячі ведер.
- Biblia1776 6. Ja hän teki kymmenen kattilaa, ja pani niistä viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle, että niissä pestäisiin kaikkia

huuhdottiin se, mikä kuului polttouhuriin.
Mutta meri oli pappien peseytymistä varten.

niitä, kuin polttouhriksi tarvittiin, ja niihin
heitettäisiin; mutta meren, pappein pestä
itsensä.

CPR1642 6. JA hän teki kymmenen cattilata ja pani
nijstä wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle
puolelle että nijstä pestäisin caickia nijtä cuin
polttouhrixi tarwittin ja nijhin heitetäisin.
Mutta meren Pappein pestä heitäns.

MLV19 6 He also made ten basins and put five on the
right hand and five on the left, to wash in
them. They washed in them such things as
belonged to the burnt offering, but the sea
was for the priests to wash in.

KJV 6. He made also ten lavers, and put five on
the right hand, and five on the left, to wash
in them: such things as they offered for the
burnt offering they washed in them; but the
sea was for the priests to wash in.

Dk1871 6. Og han gjorde ti Kedler og satte fem paa
den højre Side og fem paa den venstre Side til
at to sig i dem; Brændofferet, som tillavedes,
afskyllede de i dem; men Havet var for
Præsterne til at to sig i.

KXII 6. Och han gjorde tio kettlar, af dem satte
han fem på högra sidone, och fem på den
venstra, till att två derutinnan hvad som
bränneoffer tillhörde, att de skulle kasta det
deruti; men hafvet var till att Presterna
skulle två sig deruti.

PR1739 6. Ja ta teggi küñne pessemisse riista, ja panni
wiis parrema ja wiis wassako käe pole, nende
seest pesta, mis pölletamise-ohwri tarwis,
sedda piddid nemmad nende sees
ärralopputama; agga merri olli preestridele,

LT 6. Jis padarė ir dešimt praustuvių, kurios
buvo pastatytos po penkias dešinėje ir
kairėje pusėje. Jose buvo plaunama tai, ką
aukodavo deginamajai aukai; o baseine
prausdavosi kunigai.

selle sees eñast pesta.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. Und er machte zehn Kessel; deren setzte er fünf zur Rechten und fünf zur Linken, darin zu waschen, daß sie darin abspülten, was zum Brandopfer gehört; das Meer aber, daß sich die Priester darin wüschen. | Ostervald-Fr 6. Il fit aussi dix cuves, et en mit cinq à droite et cinq à gauche, pour y laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes, et la mer servait aux sacrificateurs pour s'y laver. |
| RV'1862 6. Hizo también diez fuentes, y puso las cinco a la mano derecha, y las cinco a la izquierda, para lavar y limpiar en ellas la obra del holocausto: mas el mar era para lavarse los sacerdotes en él. | SVV1770 6 En hij maakte tien wasvaten, en stelde vijf ter rechter hand en vijf ter linkerhand, om daarin te wassen; wat ten brandoffer behoort, staken zij daarin; maar de zee was, opdat de priesters zich daarin zouden wassen. |
| PL1881 6. Przy tem uczynił wanien dziesięć, i postawił ich pięć po prawej a pięć po lewej stronie, do umywania z nich; wszystko, co należało na całopalenie, obmywano z nich; ale morze było, iżby się kapłani z niego umywali. | Karoli1908Hu 6. Csináltatott annakfelette tíz [2†] mosdómedenczét, és ötöt helyhez tete jobbkéz felől, ötöt pedig balkéz felől, hogy azokban mossanak, mossák azt, a mi áldozatra való; a tenger pedig a végre vala, hogy abban mosakodjanak a papok. |
| RuSV1876 6 И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, – приготовляемое ко всесожжению омывали в них; море же – для священников, чтоб они омывались в нем. | БКуліш 6. І зробив десять умивальниць, і поставив пять по правий бік, а пять по лівий, щоб полоскати в їх; - наготоване до всепалення полоскали в їх, а море для сьвященників, щоб вони обмивались у йому. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 7. Hän teki myös kymmenen kultaista lampunjalkaa, niinkuin niistä oli säädetty, ja pani ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. | Biblia1776 | 7. Ja hän teki myös kymmenen kultaista kynttilänjalkaa, niinkuin ne oleman piti, ja pani templiin, viisi oikialle puolelle ja viisi vasemmalle. |
| CPR1642 | 7. JA hän teki myös kymmenen cullaista kyntiläljalca nijncuin ne oleman piti ja pani Templijn wijsi oikialle puolelle ja wijsi wasemalle. | | |
| MLV19 | 7 And he made the ten lamp-stands of gold according to the ordinance concerning them. And he set them in the temple, five on the right hand and five on the left. | KJV | 7. And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left. |
| Dk1871 | 7. Og han gjorde ti Lysestager af Guld efter deres Bestemmelse; og han satte dem i Templet, fem paa den højre Side og fem paa den venstre Side. | KXII | 7. Han gjorde ock tio gyldene ljustakar, såsom de vara skulle, och satte dem i templet, fem på den högra, och fem på den venstra sidone. |
| PR1739 | 7. Ja ta teggi kümme kuld-küünla-jalga nende wisi järrele, ja pani neid templi sisse, wiis parrema ja wiis wassako kääe pole. | LT | 7. Jis padarė dešimt auksinių žvakidžių pagal duotus nurodymus ir pastatė šventykloje, penkias kairėje ir penkias dešinėje. |
| Luther1912 | 7. Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, | Ostervald-Fr | 7. Il fit dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir, et les mit dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche. |

- RV'1862 7. Hizo también diez candeleros de oro según su manera, los cuales puso en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda.
- SVV1770 7 Hij maakte ook tien gouden kandelaren, naar hun wijze, en hij stelde ze in den tempel, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand.
- PL1881 7. Uczynił też świeczników złotych dziesięć na ten kształt, jako być miały, i postawił je w kościele, pięć po prawej a pięć po lewej stronie.
- Karoli1908Hu 7. Csináltatott tíz arany [3†] gyertyatartót is, az utasítás szerint, és helyhezteté a templomban, ötöt jobbkéz felől, ötöt balkéz felől.
- RuSV1876 7 И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.
- БКуліш 7. І зробив десять золотих свічників, як повинно бути, й поставив в храмі пять по правий бік, а пять по лівий.
- FI33/38 8. Hän teki myös kymmenen pöytää ja asetti ne temppelisaliin, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle. Hän teki myös sata kultamaljaa.
- Biblia1776 8. Ja hän teki kymmenen pöytää ja pani templiin, viisi oikialle ja viisi vasemmalle puolelle; ja hän teki sata kultaista maljaa.
- CPR1642 8. Ja hän teki kymmenen pöytä ja pani Templijn wijsi oikialle ja wijsi wasemalle puolelle ja hän teki sata cullaista malja.
- MLV19 8 He made also ten tables and placed them in the temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred basins of gold.
- KJV 8. He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

Dk1871	8. Og han gjorde ti Borde og satte dem i Templet, fem paa den højre og fem paa den venstre Side; og han gjorde hundrede Skaaler af Guld.	KXII	8. Ock gjorde han tio bord, och satte dem i templet, fem på högra, och fem på venstra sidone; och han gjorde hundrade gyldene bäcken.
PR1739	8. Ja ta teggi kümme lauda ja panni neid templi seisma, wiis parremat ja wiis wassakut kät; ja ta teggi sadda kuld-pekki.	LT	8. Ir dešimt stalų padarė ir pastatė taip pat po penkis vienoje ir kitoje pusėje. Taip pat padarė šimtą auksinių taurių.
Luther1912	8. und machte zehn Tische und tat sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken, und machte hundert goldene Becken.	Ostervald-Fr	8. Il fit aussi dix tables, et il les mit dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent coupes d'or.
RV'1862	8. Ítem, hizo diez mesas, y púsolas en el templo, cinco a la mano derecha, y cinco a la izquierda. Hizo asimismo cien lebrillos de oro.	SVV1770	8 Ook maakte hij tien tafelen, en hij zette ze in den tempel, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand; en hij maakte honderd gouden sprengbekkens.
PL1881	8. Uczynił też stołów dziesięć, które postawił w kościele, pięć po prawej a pięć po lewej stronie; uczynił też czasz złotych sto.	Karoli1908Hu	8. Csináltatott tíz asztalt is, a melyeket helyhez tette a templomban, ötöt jobbkéz felől, ötöt balkéz felől; csináltatott száz arany medenczét is.
RuSV1876	8 И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.	БКуліш	8. І зробив десять столів, і поставив в храмі, пять по правий бік, а пять по лівий, і зробив сто золотих чаш.
FI33/38	9. Ja hän teki pappien esipihan ja suuren	Biblia1776	9. Hän teki myös pappein esihuoneen ja

	esikartanon sekä esikartanon ovet; ja ovet hän päällysti vaskella.		suuren esihuoneen, ja esihuoneen ovet, ja silasi ovet vaskella,
CPR1642	9. Hän teki myös Esihuonen Papeille ja sen suuren Esihuonen ja Esihuonen owet ja silais owet waskella.		
MLV19	9 Furthermore he made the court of the priests and the great court and doors for the court and overlaid the doors of them with brass.	KJV	9. Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.
Dk1871	9. Han gjorde og en Forgaard for Præsterne og en stor Gaard og Døre paa Gaarden og beslog dens Fløje med Kobber.	KXII	9. Han gjorde ock en gård för Presterna, och en stor gård, och dörrar i gårdenom; och öfverdrog dörrarna med koppar;
PR1739	9. Ja ta teggi preestride oue ja se sure oue, ja teggi selle oue uksed, ja need uksed kattis ta wassega.	LT	9. Taip pat padarė kiemą kunigams ir didįjį kiemą; jų vartai buvo variniai.
Luther1912	9. Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Vorhof und Türen in den Vorhof und überzog die Türen mit Erz	Ostervald-Fr	9. Il fit encore le parvis des sacrificateurs, et le grand parvis, et des portes pour ce parvis, et couvrit d'airain ces portes.
RV'1862	9. Hizo también el patio de los sacerdotes, y el gran patio, y las portadas del patio, y cubrió las puertas de ellas de metal.	SVV1770	9 Verder maakte hij het voorhof der priesteren, en het grote voorhof, mitsgaders de deuren voor het voorhof, en overtoog hun deuren met koper.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 9. Zbudował też sieó kapłaóską, i sieó wielką, i drzwi u onej sieni, a drzwi ich obit miedzią. | Karoli1908Hu | 9. Megcsináltatá a papok pitvarát is és a nagy tornáczot; és ajtókat a tornáczra, s azok ajtait rézzel borítá be. |
| RuSV1876 | 9 И сделал священнический двор и большой двор и двери к двору, и верей их обложил медью. | БКуліш | 9. І зробив двір сьвященицький, і двір великий, і ворота в двір, а ворота й завіси до їх оббив міддю. |
| FI33/38 | 10. Ja meren hän asetti oikealle sivulle, kaakkoa kohti. | Biblia1776 | 10. Ja pani meren oikialle sivulle, itään ja etelään päin. |
| CPR1642 | 10. Ja pani meren oikialle siwulle itän ja etelän päin. | | |
| MLV19 | 10 And he set the sea on the right side (of the house) eastward, toward the south. | KJV | 10. And he set the sea on the right side of the east end, over against the south. |
| Dk1871 | 10. Og han satte Havet ved det højre Hjørne imod Sydost. | KXII | 10. Och satte hafvet på högra sidone österut, sunnantill. |
| PR1739 | 10. Ja sedda merd panni ta parremat kät hoñiko pole wasto lounat. | LT | 10. Baseiną pastatė dešinėje, pietryčių pusėje. |
| Luther1912 | 10. und setzte das Meer an die rechte Ecke gegen Morgen mittagswärts. | Ostervald-Fr | 10. Il mit la mer du côté droit, vers l'orient, en face du midi. |
| RV'1862 | 10. Y asentó el mar al lado derecho hacia el oriente, enfrente del mediodía. | SVV1770 | 10 De zee nu zette hij aan de rechterzijde, naar het oosten, tegenover het zuiden. |
| PL1881 | 10. A morze postawił po prawej stronie na | Karoli1908Hu | 10. A tengert [4†] pedig helyhezteté jobbkéz |

	wschód słoóca ku południowej stronie.		felől napkeletre, délnek ellenébe.
RuSV1876	10 Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.	БКуліш	10. Море поставив по правому боці на південний схід.
FI33/38	11. Huuram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Huuram sai suoritetuksi työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Jumalan temppeliin:	Biblia1776	11. Ja Huram teki patoja, lapioida ja maljoja. Ja niin Huram lopetti sen työn, jonka hän teki kuningas Salomolle Jumalan huoneesen:
CPR1642	11. Ja Huram teki patoja lapioida ja maljoja. Ja nijn Huram lopetti caicki Cuningas Salomon työt Jumalan huones.		
MLV19	11 And Huram made the pots and the shovels and the basins. So Huram made an end of doing the work that he worked for king Solomon in the house of God:	KJV	11. And Huram made the pots, and the shovels, and the basons. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;
Dk1871	11. Tilmed gjorde Huram Gryder og Ildskuffer og Skaaler. Saa blev Huram færdig med at gøre Gerningen, som han udførte for Kong Salomo ved Guds Hus:	KXII	11. Och Hynam gjorde grytor, skoflar, och bäcken. Alltså lyktade Hynam arbetet, som Konung Salomo hade fått honom, på Guds hus;
PR1739	11. Ja Uram teggi potta, ja labbidaid, ja pekkid, ja Uram löppetäs tehha sedda tööd, mis ta kuningas Salomonile Jummalä koia tarwis teggi.	LT	11. Hiramäs dar padirbo puodus, semtuvėlius ir dubenis. Ir Hiramäs baigė darbą, kurį turėjo padaryti karaliui Saliamonui dėl Dievo namų:

- Luther1912 11. Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken. Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem König Salomo tat am Hause Gottes,
- Ostervald-Fr 11. Et Hiram fit les pots, les pelles et les coupes; et il acheva de faire l'œuvre qu'il faisait pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:
- RV'1862 11. Hizo también Hiram calderos, y muelles, y lebrillos. Y acabó Hiram la obra que hizo al rey Salomón para la casa de Dios:
- SVV1770 11 Daartoe maakte Hiram de potten, en de schoffelen, en de sprengbekkens; alzo voleindde Hiram het werk te maken, dat hij voor den koning Salomo aan het huis Gods maakte.
- PL1881 11. Poczynił też Chiram kotły, i miotyły, i miednice.
- Karoli1908Hu 11. Húrám fazekakat, lapátokat és medenczéket is csinált. És elvégezé Húrám a mívet, a melyet csinálnia kellett Salamon királynak, az Isten házában;
- RuSV1876 11 И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божиим:
- БКуліш 11. І поробив Гирам миски й лопатки, й чаші, (і кадильниці й ввесь жертвний посуд). І доконав Гирам всю роботу, що її робив для царя Соломона в дом Божий:
- FI33/38 12. kaksi pylvästä ja kaksi palloa, pylväänpäättä, pylväiden päähän, ja kaksi ristikkokoristetta peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäättä, jotka olivat pylväitten päässä,
- Biblia1776 12. Kaksi patsasta, ja kaksi ympyriäistä kruunua kahden patsaan päällä, ja kaksi verkkoa peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka patsasten päässä olivat.
- CPR1642 12. Nimittäin ne caxi padzasta nuorinens ja cnuvit ylhällä molembain padzasten päällä ja

molemmat pyörtyt rengat peittämän
cnupein nuoria ylhäldä päin molembain
padzasten pään päälle/

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 12 the two pillars and the bowls and the two capitals which were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars, | KJV | 12. To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapters which were on the top of the pillars; |
| Dk1871 | 12. De to Støtter med runde Kroner oven paa de to Støtter, og tvende Net til at dække begge de runde Kroner, som vare oven paa Støtterne, | KXII | 12. Nämliga de två stodar, med bukar, och knappar ofvanpå båda stoderna, och de båda vridna gjordar, till att betäcka båda bukarna åt knapparna, ofvanpå stoderna; |
| PR1739 | 12. Kaks wask-sammast ja kaks nuppo ja kroni mollematte saĩaste otsa, ja kaks wörko, mis mollemad kronide nuppud katsid, mis sammaste otsas. | LT | 12. dvi kolonas, du kapitelius ant kolonų viršaus, du tinklus apdengti abiems kapiteliams, kurie buvo ant kolonų, |
| Luther1912 | 12. nämlich die zwei Säulen mit den Kugeln und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide Gitterwerke, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe oben auf den Säulen; | Ostervald-Fr | 12. Deux colonnes, les renflements et les deux chapiteaux, sur le sommet des colonnes; les deux réseaux pour couvrir les deux renflements des chapiteaux, sur le sommet des colonnes; |
| RV'1862 | 12. Dos columnas, y los cordones, los capiteles sobre las cabezas de las dos columnas, y dos | SVV1770 | 12 De twee pilaren, en de bollen, en de twee kapitelen, op het hoofd der pilaren; en |

redes para cubrir las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas;

de twee netten, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die op der pilaren hoofd waren;

PL1881 12. A tak dokoóczył Chiram roboty, którą uczynił Salomonowi królowi do domu Bożego, to jest, słupy dwa z okręgami i z gałkami na wierzchu onych dwóch słupów, i dwie siatki, które okrywały one dwie gałki okrągłe, co były na wierzchu słupów.

Karoli1908Hu 12. Tudniillik a két oszlopot [5†] és a két kerek gömböt a két oszlop tetejére, és a két hálót a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetején valának.

RuSV1876 12 два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,

БКуліш 12. Два стовпи й дві опояски з вінців по верхах стовпів, і дві сітки до прикривання обох опоясок із вінців, що зверхи на стовпах.

FI33/38 13. ja neljäsataa granaattiomenea kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenea kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväitten päällä.

Biblia1776 13. Ja neljäsataa granatin omenaa oli niiden kahden verkon päällä, kaksi riviä granatin omenia kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, jotka olivat patsasten päässä.

CPR1642 13. Ja neljä sata Granatin omenata jocaidzen rengan päälle caxi riwiä Granatin omenita jocaidzen rengan päälle peittämän molembita cnupein nuoria jotca olit ylhällä padzasten päässä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 13 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars. | KJV | 13. And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapters which were upon the pillars. |
| Dk1871 | 13. og de fire Hundrede Granatæbler til de to Net, to Rader Granatæbler til ethvert Net for at dække de tvende runde Kroner, som vare oven over Støtterne. | KXII | 13. Och de fyrahundrade granatäplen på de båda vridna gjordar, två radar granatäple på hvarjo gjordene, till att betäcka båda knapparnas bukar, som ofvanpå stoderna voro. |
| PR1739 | 13. Ja nellisadda kranati-ouna nende kahhe wörgo külge, kaks ridda kranati-ouno kummagi wörgo külge, mollemad kronide nuppud katta, mis sammaste peäl ollid . | LT | 13. taip pat keturis šimtus granato vaisių abiems tinklams, po dvi eiles granato vaisių kiekvienam tinklui, dengiančiam kapitelius, |
| Luther1912 | 13. und die vierhundert Granatäpfel an den Gitterwerken, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Gitterwerk, zu bedecken beide Kugeln der Knäufe, die oben auf den Säulen waren. | Ostervald-Fr | 13. Et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux, sur le sommet des colonnes. |
| RV'1862 | 13. Cuatrocientas granadas en las dos redecillas, dos órdenes de granadas en cada redecilla, para que cubriesen las dos bolas de los capiteles que estaban sobre las cabezas de | SVV1770 | 13 En de vierhonderd granaatappelen tot de twee netten: twee rijen van granaatappelen tot elk net, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die boven op de pilaren |

las columnas.

waren.

- PL1881 13. Nadto jabłek granatowych cztery sta do onych dwóch siatek, które dwa rzędy jabłek granatowych były na każdej siatce, aby okrywały one dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.
- RuSV1876 13 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.
- FI33/38 14. Ja hän teki telineet ja teki altaat telineitten päälle,
- CPR1642 14. Ja hän teki istuimita ja cattiloita istuimitten päälle.
- MLV19 14 He also made the bases and he made the large-basins upon the bases,
- Dk1871 14. Og han gjorde Stolene og gjorde Kedlerne paa Stolene;
- PR1739 14. Ja ta teggi jallad, ja pessemisse-riistad teggi ta nende jalgade peäle,
- Luther1912 14. Auch machte er die Gestühle und die
- Karoli1908Hu 13. És négyszáz gránátalmát a két hálóra; két rend gránátalmát minden hálóba a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetején valának.
- БКуліш 13. І чотиреста гранатових яблук до двох сіток, по два ряди гранатових яблук до кожної сітки, для прикривання двох опоясок вінців, що на стовпах.
- Biblia1776 14. Ja hän teki istuimia, teki myös kattiloita istuinten päälle,
- KJV 14. He made also bases, and lavers made he upon the bases;
- KXII 14. Ock gjorde han stolar, och kettlar uppå stolarna;
- LT 14. stovus ir praustuves ant stovų,
- Ostervald-Fr 14. Il fit aussi les socles, et il fit les cuves sur

TOINEN AIKAKIRJA

	Kessel auf den Gestühlen{~}		les socles;
RV'1862	14. Hizo también las basas sobre las cuales asentó las fuentes:	SVV1770	14 Hij maakte ook de stellingen; en wasvaten maakte hij op de stellingen;
PL1881	14. Porobił także podstawki, a wanny postawił na podstawkach;	Karoli1908Hu	14. Csinála [6†] talpakat is, és azokra mosdómedenczéket.
RuSV1876	14 И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;	БКуліш	14. І підніжки поробив він, і вмивальниці поробив на підніжках;
FI33/38	15. ja yhden meren ja kaksitoista raavasta sen alle.	Biblia1776	15. Ja meren ja kaksitoistakymmentä härkää sen alle;
CPR1642	15. Ja meren ja kaksitoistakymmendä härkä sen ala.		
MLV19	15 one sea and the twelve oxen under it.	KJV	15. One sea, and twelve oxen under it.
Dk1871	15. det ene Hav og de tolv Okser derunder;	KXII	15. Och ett haf, och tolf oxar derunder.
PR1739	15. Ühhe merre, ja kaksteistkümmend härga senna alla.	LT	15. baseiną ir dvylika jaučių, ant kurių jis stovėjo,
Luther1912	15. und das Meer und zwölf Ochsen darunter;	Ostervald-Fr	15. Une mer et les douze bœufs sous elle;
RV'1862	15. Un mar, y doce bueyes debajo de él:	SVV1770	15 Een zee, en de twaalf runderen daaronder.
PL1881	15. Morze jedno, a wołów dwanaście pod	Karoli1908Hu	15. Egy tengert [7†] és tizenkét ökröt az alá.

niem.

- RuSV1876 15 одно море, и двенадцать волов под ним, БКуліш 15. Одно море та дванайцять волів під ним,
- FI33/38 16. Ja kattilat, lapiot ja haarukat ynnä kaikki niihin kuuluvat kalut Huuram-Aabiv teki kuningas Salomolle Herran temppeleihin kiilloitetusta vaskesta. Biblia1776 16. Siihen myös patoja, lapiota ja hankoja; ja kaikki heidän astiansa teki Hiramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.
- CPR1642 16. Sijhen myös patoja lapiota ja hangoja ja kaikki heidän astiansa teki Hiramabi kuningas Salomolle Herran huoneeseen puhtaasta vaskesta.
- MLV19 16 Also the pots and the shovels and the flesh-hooks and all the vessels of it, Hiram his father made of bright brass for king Solomon for the house of Jehovah. KJV 16. The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.
- Dk1871 16. ogsaa Gryderne og Ildskufferne og Madkrogene og samtlige Redskaber dertil gjorde Hiram-Abi for Kong Salomo til Herrens Hus af poleret Kobber. KXII 16. Dertill grytor, skonar, gafflar och all deras tyg, gjorde Hiram Abiv åt Konung Salomo, till Herrans hus, utaf klar koppar.
- PR1739 16. Ja pottid, ja läbbidad, ja tulle-worgid, ja keik nende riistad teggi Uramabiw kuningale Salomonile, Jehowa koia tarwis, hiilgawast wassest. LT 16. puodus, semtuvėlius, šakutes. Visus reikmenis Hiramabio padirbo karaliui Saliamonui dėl Viešpaties namų iš tikro vario.

- Luther1912 16. dazu Töpfe, Schaufeln, gabeln und alle ihre Gefäße machte Hiram, der Meister, dem König Salomo zum Hause des HERRN von geglättetem Erz.
- RV'1862 16. Y calderos, y muelles, y garfios: y todos sus vasos hizo Hiram su padre al rey Salomón para la casa de Jehová de metal purísimo.
- PL1881 16. Do tego kotły, i miotły, i wszystkie naczynia ich porobił Chiram Abi królowi Salomonowi do domu Paóskiego z miedzi czystej.
- RuSV1876 16 и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.
- FI33/38 17. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Seredan välillä.
- CPR1642 17. Jordanin kedolla andoi Cuningas waletta ne paxusa maasa Sucothin ja Saredethan waihella.
- Ostervald-Fr 16. Les pots, les pelles et les fourchettes et tous les ustensiles qui en dépendaient, Hiram-Abi les fit au roi Salomon, pour la maison de l'Éternel, en airain poli.
- SVV1770 16 Insgelijks de potten, en de schoffelen, en de krauwelen, en al hun vaten maakte Hiram Abi voor den koning Salomo, voor het huis des HEEREN, van gepolijst koper.
- Karoli1908Hu 16. Fazekakat, lapátokat és villákat. Mindezen eszközöket Húrám az ő atyja tiszta rézből csinálta Salamon királynak az Úr háza számára.
- БКуліш 16. І миски, й лопатки, й вилки, й ввесь прилад їх поробив Гирам-Абій для царя Соломона в дом Господень із лискучої міді.
- Biblia1776 17. Jordanin kedolla antoi kuningas ne valaa savisessa töyrässä, Sukkotin ja Saredatan vaiheella.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 17 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zeredah. | KJV | 17. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah. |
| Dk1871 | 17. Paa Jordanens Slette lod Kongen dem støbe i den faste Jord, imellem Sukot og Zeredatha. | KXII | 17. I den ängden vid Jordan lät Konungen gjuta dem i lerjord, emellan Succoth och Zeredatha. |
| PR1739 | 17. Jordani lodus laskis kuningas neid wallata sitke Ma sisse Sukkoti ja Seredata wahhel. | LT | 17. Karalius juos nuliejo Jordano lygumoje, molingoje žemėje tarp Sukoto ir Ceredos. |
| Luther1912 | 17. In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zaredatha. | Ostervald-Fr | 17. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tséréda. |
| RV'1862 | 17. Y fundiólos el rey en los llanos del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Saredata. | SVV1770 | 17 In de vlakke van de Jordaan goot ze de koning, in dichte aarde, tussen Sukkoth, en tussen Zeredatha. |
| PL1881 | 17. Na równinach Jordaóskich zlewał je król w iłowatej ziemi, między Sochotem i między Saredata. | Karoli1908Hu | 17. A Jordán mezején [8†] önteté azokat a király az agyagos földben, Sukkót és Seredáta között. |
| RuSV1876 | 17 В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою. | БКуліш | 17. В околиці Йордані виливав їх царь в глинкаватій землі, між Сокхотом і Зередою. |
| FI33/38 | 18. Ja Salomo teetti kaikkia näitä kaluja ylen paljon, sillä vasken painoa ei määrätty. | Biblia1776 | 18. Ja Salomo teki kaikki nämät astiat suuressa paljoudessa; sillä ei vasken painoa |

kysytty.

- CPR1642 18. Ja Salomo teki caicki nämät astiat suures paljoudes nijn ettei wasken paino tietty.
- MLV19 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance. For the weight of the brass could not be found out.
- Dk1871 18. Og Salomo gjorde alle disse Redskaber i stor Mangfoldighed, saa at Kobberets Vægt ikke blev undersøgt.
- PR1739 18. Ja Salomon teggi keik neid riisto wägga paljo: sest ei sanud järrele katsutud, mis se wash wagis.
- Luther1912 18. Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu erforschen war.
- RV'1862 18. E hizo Salomón todos estos vasos en grande abundancia, porque no pudo ser hallado el peso del metal.
- PL1881 18. A tak nasprawiał Salomon naczynia tego wszystkiego bardzo wiele, tak iż wagi miedzi nie dochodzono.
- RuSV1876 18 И сделал Соломон все вещи сии в
- KJV 18. Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.
- KXII 18. Och Salomo gjorde all denna tygen ganska mång; så att vigten af den koppar icke utfrågas kunde.
- LT 18. Saliamonas padarė tiek daug daiktų, kad nebuvo įmanoma apskaičiuoti vario svorio.
- Ostervald-Fr 18. Et Salomon fit tous ces ustensiles en grand nombre, car on ne pouvait estimer le poids de l'airain.
- SVV1770 18 En Salomo maakte al deze vaten, in grote menigte; want het gewicht des kopers werd niet onderzocht.
- Karoli1908Hu 18. Mindezen eszközöket Salamon nagy mennyiségben csináltatá, mert nem tekinték a réznek súlyát.
- БКуліш 18. І наробив Соломон усього цього

великом множестве, так что не знали веса меди.

посуду велику силу, так що й ваги мідї не знали.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 19. Salomo teetti myös kaikki kalut, joita tuli olla Herran temppelissä: kulta-alttarin, pöydät, joilla näkyleivät olivat, | Biblia1776 | 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneesen, niin myös kultaisen alttarin ja pöydät, näkyleipiä pidettä, |
| CPR1642 | 19. Ja Salomo teki kaikki astiat Jumalan huoneeseen nimittäin sellaisen Altarin ja pöydän cadzomusleipiä pidettä. | | |
| MLV19 | 19 And Solomon made all the vessels that were in the house of God, also the golden altar and the tables on which was the showbread, | KJV | 19. And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set; |
| Dk1871 | 19. Og Salomo lod gøre alle Redskaberne, som hørte til Guds Hus, og Guldalteret og Bordene til Skuebrødene | KXII | 19. Och Salomo gjorde all tyg till Guds hus, nämliga gyldene altaret, bord till skådobrod; |
| PR1739 | 19. Ja Salomon teggi keik need riistad, mis Jummalä koia tarwis, ja kuld-altari ja lauad, ja nende peäl ollid ette pannemisse leiwad. | LT | 19. Saliamonas padarė Dievo namams visus reikmenis: auksinj aukurą, stalus padėtinei duonai, |
| Luther1912 | 19. Und Salomo machte alles Gerät zum Hause Gottes, nämlich den goldenen Altar und die Tische mit den Schaubroten darauf; | Ostervald-Fr | 19. Salomon fit encore tous ces ustensiles qui appartenaient à la maison de Dieu: l'autel d'or, et les tables sur lesquelles on mettait le pain de proposition; |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 19. Así hizo Salomón todos los vasos para la casa de Dios, y el altar de oro, y las mesas, y sobre ellas los panes de la proposición: | SVV1770 | 19 Ook maakte Salomo alle vaten, die voor het huis Gods waren, en het gouden altaar, en de tafelen, waarop de toonbroden zijn; |
| PL1881 | 19. Sprawił także Salomon wszystko naczynie, które należało do domu Bożego, jako ołtarz złoty, i stoły, na których bywały chleby pokładne. | Karoli1908Hu | 19. És megcsináltata Salamon minden egyéb felszerelést is, mely az Úr házához szükséges volt: az arany oltárt és az asztalokat, a melyeken a szent kenyerek voltak. |
| RuSV1876 | 19 Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения, | БКуліш | 19. I поробив Соломон усяку річ до Божого дому, й золотий жертівник, і столи, що на них хліби показні, |
| FI33/38 | 20. lampunjalat lamppuineen, jotka oli sytyttävä säädetyllä tavalla kaikkeinpyhimmän eteen, puhtaasta kullasta, | Biblia1776 | 20. Kynttiläjalat lamppuinensa puhtaasta kullasta, palamaan kuorin edessä soveliaasti, |
| CPR1642 | 20. Kynttiläjalat lamppuinens puhtasta cullast palaman Cuorin edes soweliast. | | |
| MLV19 | 20 and the lamp-stands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold, | KJV | 20. Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; |
| Dk1871 | 20. og Lysestagerne med deres Lamper af fint Guld for at tænde dem, som Skik var, lige for Koret | KXII | 20. Ljusastakarna med deras lampor, af klart guld, att de skulle brinna för chorenom, såsom det borde; |
| PR1739 | 20. Ja küünlajallad ja nende lampid selgemast | LT | 20. žvakides su lempomis iš gryno aukso, |

kullast, et neid pididi sütama põllema
keigepühhama paiga ees, nenda kui kohhus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Gold, daß sie brennten vor dem Chor, wie sich's gebührt; | Ostervald-Fr | 20. Les chandeliers et leurs lampes d'or fin, qu'on devait allumer devant le sanctuaire, selon l'ordonnance; |
| RV'1862 | 20. Asimismo los candeleros y sus candilejas de oro puro, para que las encendiesen delante del oratorio conforme a la costumbre; | SVV1770 | 20 En de kandelaren met hun lampen, van gesloten goud, om die naar de wijze aan te steken, voor de aanspraakplaats; |
| PL1881 | 20. Także świeczniki, i lampy ich z szczerego złota, aby je rozświecano według obyczaju przed świątnią; | Karoli1908Hu | 20. A [9†] gyertyatartókat és azoknak szövétnékeit is, hogy égjenek azok rendeltetésök szerint a szentek-szentje előtt, finom aranyból. |
| RuSV1876 | 20 и светильники и лампы их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота; | БКуліш | 20. І свічники й лампи їх із щирого золота, щоб засьвічувати їх, як потрібно було, перед Сьвятим Сьвятих; |
| FI33/38 | 21. kultaisine kukkalehtineen, lamppuineen ja lamppusaksineen — puhtainta kultaa; | Biblia1776 | 21. Ja kukkaiset ja lamput, ja kynttilän niistimet olivat kullasta: ne olivat kokonansa kullasta; |
| CPR1642 | 21. Ja cuckaiset ja lamput ja kyntilän niistimet olit cullast ne olit caicki puhtast cullasta. | | |
| MLV19 | 21 and the flowers and the lamps and the tongs, of gold and that perfect gold, | KJV | 21. And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect |

gold;

- Dk1871 21. og Blomsterne og Lamperne og Lysesaksene af Guld, det var af det fineste Guld,
- PR1739 21. Ja öied, ja lampid, ja küünla-kärid, kullast, se olli keige selgem kuld.
- Luther1912 21. und die Blumen und die Lampen und die Schneuzen waren golden, das war alles völliges Gold;
- RV'1862 21. Y las flores, y las candilejas, y las despabiladeras de oro, de oro perfecto.
- PL1881 21. I kwiaty, i lampy, i nożyczki złote, które złoto było wyborne;
- RuSV1876 21 и цветы, и лампы, и щипцы из золота, из самого чистого золота,
- FI33/38 22. veitset, maljat, kupit ja hiilipannut puhtaasta kullasta; ja temppelin oviauukojen sisemmät ovet, jotka veivät kaikkeinpyhimpään, sekä ne temppelin ovet, jotka veivät temppelisaliin, kullasta.
- KXII 21. Och de blommor vid lamporna, och de näpor voro af guld; allt var af rent guld.
- LT 21. gėles, lempas ir žnyples iš gryno aukso,
- Ostervald-Fr 21. Les fleurs, les lampes, et les mouchettes d'or, d'un or parfaitement pur;
- SVV1770 21 En de bloemen, en de lampen, en de snuiters, van goud; het was het volmaaktste goud;
- Karoli1908Hu 21. Azok virágait, szövetnekeit és hamvvevőit is aranyból, és pedig tiszta aranyból.
- БКуліш 21. І цвѣти до ламп, і щипці були золоті, усе з щирого золота,
- Biblia1776 22. Ja veitset, maljat, lusikat ja sammuttimet olivat puhtaasta kullasta, ja läpikäytävä, ja hänen ovensa sisimäiseltä puolelta sitä kaikkein pyhintä, ja ovet templin huoneesen olivat kullasta.

CPR1642 22. Ja weidzet maljat lusicat ja sammuttimet olit puhtast cullast ja läpikäytävä ja hänen owens sisälmäiseldä puolelda sitä caickein pyhindä ja owet Templin huoneseen olit cullast. Nijn caicki työ täytettin cuin Salomo teki HERran huoneseen.

MLV19 22 and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place and the doors of the house, (namely), of the temple, were of gold.

KJV 22. And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.

Dk1871 22. og Knivene og Skaalerne og Røgelseskaalerne og Ildkarrene af fint Guld; og hvad Indgangen til Huset angaar, da vare dens inderste Døre til det Allerselligste og Dørene til Tempelts Hus af Guld.

KXII 22. Dertill knifvar, bäcken, slefvar och släcketyg, voro af klart guld; och ingången, och hans dörr innantill, åt det aldrahelgasta, och dörrarna till tempelshuset, voro af guld.

PR1739 22. Ja noad, ja pekkid, ja suitsetamisse-rohho kausid, ja sütte-pannud, selgemast kullast, ja koia ukxed, ni hästi seestpiddised keigepühhama paiga ukxed, kui templi koia ukxed, kullast.

LT 22. šakutes, samčius, dubenis ir smilkytuvus-
visa iš gryno aukso. Šventyklos vidinės durys
į Švenčiausiąją ir durys į šventyklą buvo
padarytos iš aukso.

Luther1912 22. dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe Ostervald-Fr 22. Et les serpes, les bassins, les tasses et les

waren lauter Gold. Und der Eingang, nämlich seine Tür inwendig zu dem Allerheiligsten und die Türen am Hause des Tempels, waren golden.

RV'1862 22. Y los salterios, y los lebrillos, y los cucharones, y los incensarios, de oro puro. Y la entrada de la casa, y sus puertas de adentro del lugar santísimo, y las puertas de la casa del templo, de oro.

encensoirs d'or fin. Et quant à l'entrée de la maison, les portes intérieures conduisant au lieu très-saint, et les portes de la maison, pour entrer au temple, étaient d'or.

SVV1770 22 Mitsgaders de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en de wierookvaten, van gesloten goud; aangaande den ingang van het huis, zijn binnenste deuren, van het heilige der heiligen, en de deuren van het huis des tempels waren van goud.

PL1881 22. Naczynia też muzyczne, i miednice, i łyżki, i kadzielnice ze złota szczerego, i bramę do domu, drzwi wewnętrzne do świątynicy najświętszej, i drzwi do domu, to jest do kościoła ze złota.

Karoli1908Hu

22. És az ollókat, medenczékét, tálakat és tömjénezőket finom aranyból, és a ház kapuját, a szentek-szentjéhez való bejárat belső ajtóit és a templom házának belső ajtóit aranyból.

RuSV1876 22 и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, — двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, — из золота.

БКуліш

22. І ножі, й кропильниці, й чаші, й лодки з золота найчистішого, й двері храму, - двері його в середині в Сьвяте Сьвятых, і двері храму в святиню - все з золота.

5 luku

Liitonarkki viedään temppeliin.

FI33/38 1. Kun kaikki työ, minkä Salomo teetti Herran

Biblia1776

1. Ja kuin kaikki työ täytettiin minkä Salomo

temppeleihin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat. Hopean, kullan ja kaikki kalut hän pani Jumalan temppelein aarrekammioihin.

teki Herran huoneesen, niin antoi Salomo sinne tuottaa kaikki, mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli: hopian, kullan, ja kaikki astiat, ja pani ne Jumalan huoneen tavarain sekaan.

CPR1642 1. JA Salomo andoi sinne sisälle tuota caicki mitä hänen Isäns Dawid pyhittänyt oli nimittäin hopian cullan ja caicki astiat ja pani ne Jumalan huonen tawarain sekaan.

MLV19 1 Thus all the work that Solomon worked for the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver and the gold and all the vessels and put them in the treasuries of the house of God.

KJV 1. Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

Dk1871 1. Saa blev alt Arbejdet færdigt, som Salomo lod gøre til Herrens Hus; og Salomo førte det ind, som David, hans Fader, havde helliget, og Sølv og Guld og alle Redskaberne lagde han i Guds Hus's Skatkammer.

KXII 1. Alltså vardt allt arbetet fullkomnadt, som Salomo gjorde på Herrans hus. Och Salomo lät komma derin allt det hans fader David helgat hade, nämliga silfver och guld, och allahanda tyg; och lade det in uti fataburen i Guds hus.

PR1739 1. Nenda sai keik tö walmis, mis Salomon Jehowa koia kallal teggi; ja Salomon wiis siñna sisse keik, mis ta issa Tawet olli pühhitsenud,

LT 1. Taip buvo pabaigti visi darbai, kuriuos Saliamonas padarė dėl Viešpaties namų, ir Saliamonas atgabeno tai, ką jo tėvas

ja hõbbedat, ja kulda, ja keik riistad panni ta
Jummala koia warranduste jure.

Dovydas buvo pašventinęs: auksą, sidabrą
bei indus, ir sudėjo Dievo namų sandėliuose.

Luther1912 1. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo
tat am Hause des HERRN. Und Salomo brachte
hinein alles, was sein Vater David geheiligt
hatte, nämlich Silber und Gold und allerlei
Geräte, und legte es in den Schatz im Hause
Gottes.

Ostervald-Fr 1. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que
Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis
Salomon fit apporter ce que David, son
père, avait consacré: l'argent, l'or et tous les
ustensiles; et il les mit dans les trésors de la
maison de Dieu.

RV'1862 1. Y ACABÓSE toda la obra que hizo Salomón
para la casa de Jehová: y metió Salomón las
cosas que David su padre había dedicado, y
puso la plata, y el oro, y todos los vasos en los
tesoros de la casa de Dios.

SVV1770 1 Alzo werd al het werk volbracht, dat
Salomo aan het huis des HEEREN maakte.
Daarna bracht Salomo de geheiligde dingen
van zijn vader David; en het zilver, en het
goud, en al de vaten leide hij onder de
schatten van het huis Gods.

PL1881 1. A tak dokończona jest wszystka robota,
którą sprawił Salomon do domu Paóskiego, i
wnióśł tam Salomon rzeczy, które był
poświęcił Dawid ojciec jego: srebro, i złoto, i
wszystkie naczynia włożył do skarbów domu
Bożego.

Karoli1908Hu 1. És elvégeztetéék [1†] az egész mű, a
melyet Salamon király csinála az Úr házához.
És bevivé [2†] Salamon Dávidtól, az ő
atyjától, Istennek szenteltetett jószágot, az
ezüstöt, aranyat és az összes edényeket, és
helyhezteté azokat az Isten házának kincsei
közé.

RuSV1876 1 И окончилась вся работа, которую
производил Соломон для дома Господня. И
принес Соломон посвященное Давидом,

БКуліш 1. І скінчилась уся робота, що її робив
Соломон для дому Господнього. І приніс
Соломон присвячене Давидом, його

отцом его, и серебро и золото и все вещи
отдал в сокровищницы дома Божия.

батьком, і срібло й золото, й усякий
посуд, і передав у скарбівні дому Божого.

FI33/38 2. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.

Biblia1776 2. Silloin kutsui Salomo kaikki vanhimmat Israelissa kokoon, ja kaikki sukukuntain päämiehet, Israelin lasten isäin esimiehet, Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.

CPR1642 2. Silloin cudzui Salomo caicki wanhimmat Israelist cocon ja caicki sucucundain Päämiehet Israelin lasten Isäin Förstit Jerusalemijn tuoman HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.

MLV19 2 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the rulers of the fathers of the sons of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion.

KJV 2. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.

Dk1871 2. Da samlede Salomo til Jerusalem de Ældste i Israel og alle Stammernes Øverster, Fyrster for Fædrenehuse ne iblandt Israels Børn, for at føre Herrens Pagts Ark op fra Davids Stad, det er Zion.

KXII 2. Då församlade Salomo alla äldsta i Israel, alla höfdingar i slägterna, Förstar för fäderna i Israels barn, till Jerusalem, att de skulle låta uppkomma Herrans förbunds ark utu Davids stad, det är Zion.

- PR1739 2. Siis koggus Salomon kokko Israeli wannemad, ja keik sugguarrude peawannemad, kes wannematte würstid Israeli laste seas, Jerusalemma, et Jehowa seädusse laekast piddi üllestodama Taweti liñnast, se on Sion.
- LT 2. Saliamonas sušaukė Izraelio vyresniuosius, giminių vadus ir izraelitų šeimų galvas į Jeruzalę, kad atgabentų Viešpaties Sandoros skrynią iš Dovydo miesto, Siono.
- Luther1912 2. Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des HERRN hinaufbrächten aus der Stadt Davids, das ist Zion.
- Ostervald-Fr 2. Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.
- RV'1862 2. Entónces Salomón juntó los ancianos de Israel, y todos los príncipes de las tribus, las cabezas de las familias de los hijos de Israel en Jerusalem, para que trajesen el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión,
- SVV1770 2 Toen vergaderde Salomo de oudsten van Israel, en al de hoofden der stammen, de oversten der vaderen onder de kinderen Israels, te Jeruzalem, om de ark des verbonds des HEEREN op te brengen uit de stad Davids, dewelke is Sion.
- PL1881 2. Tedy zebrał Salomon starszych z Izraela, i wszystkich przedniejszych z każdego pokolenia, i przedniejszych z ojców synów Izraelskich, do Jeruzalemu, aby przenieśli skrzynię przymierza Paóskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon.
- Karoli1908Hu 2. Akkor Salamon összegyűjté az Izráel [3†] véneit és a nemzetségek összes fejedelmeit és az Izráel háznépének fejedelmeit Jeruzsálembe, hogy felvigyék az Úr szövetségének ládáját a [4†] Dávid városából, a mely a Sion.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 2 Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть с Сиона. | БКуліш | 2. Тоді зібрав Соломон старшини Ізрайлеві і всі голови в поколіннях, начальників над поколіннями синів Ізрайлевих, в Єрусалим, щоб перенести скриню завіту Господнього з Давидового міста, се б то з Сиону. |
| FI33/38 | 3. Niin kokoontuivat kuninkaan luo kaikki Israelin miehet juhlapäivänä, joka on seitsemännessä kuussa. | Biblia1776 | 3. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuninkaan tykö juhlapäivinä, joka oli seitsemäntenä kuukautena. |
| CPR1642 | 3. Ja caicki Israelin miehet cocounsit Cuningan tygö juhlapäiwänä seidzemendenä Cuucautena. | | |
| MLV19 | 3 And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was (in) the seventh month. | KJV | 3. Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month. |
| Dk1871 | 3. Og alle Israels Mænd samledes til Kongen paa Højtiden, det er, i den syvende Maaned. | KXII | 3. Och församlade sig till Konungen alle Israels män på högtidene, det är i sjunde månadenom; |
| PR1739 | 3. Ja keik Israeli mehhed tullid kokko kunninga jure Pühhiks, se olli seitsmes ku. | LT | 3. Todėl visi Izraelio vyrai susirinko pas karalių į šventę, kuri vyko septintąjį mėnesį. |
| Luther1912 | 3. Und es versammelten sich zum König alle Männer Israels am Fest, das ist im siebenten | Ostervald-Fr | 3. Et tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête; c'était le |

	Monat,		septième mois.
RV'1862	3. Y juntáronse al rey todos los varones de Israel a la solemnidad del mes séptimo.	SVV1770	3 En alle mannen van Israel verzamelden zich tot den koning op het feest, hetwelk was in de zevende maand.
PL1881	3. I zebrali się do króla wszyscy mężowie Izraelscy w święto uroczyste, które bywa miesiąca siódmego.	Karoli1908Hu	3. És felgyűlének Izráelnek minden férfiaí a királyhoz, a hetedik [5†] hónap ünnepén.
RuSV1876	3 И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.	БКуліш	3. І зібрались до царя усі Ізраїлїтяне на сьвято, сьомого місяця.
FI33/38	4. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat leeviläiset arkin,	Biblia1776	4. Ja kaikki vanhimmat Israelista tulivat; ja Leviläiset nostivat arkin ylös,
CPR1642	4. Ja caicki wanhimmat Israelist tulit ja Lewitat nostit Arkin ylös.		
MLV19	4 And all the elders of Israel came. And the Levites took up the ark.	KJV	4. And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.
Dk1871	4. Og alle Israels Ældste kom, og Leviterne bare Arken.	KXII	4. Och kommo alle äldste i Israel; och de Leviter togo arken;
PR1739	4. Ja keik Israeli wannemad tullid, ja Lewitid kandsid se laeka,	LT	4. Atėjo visi Izraelio vyresnieji, ir levitai paėmė skrynįą.
Luther1912	4. und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben die Lade auf	Ostervald-Fr	4. Tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévités portèrent l'arche.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. Y todos los ancianos de Israel vinieron, y los Levitas llevaron el arca. | SVV1770 | 4 En al de oudsten van Israel kwamen, en de Levieten namen de ark op. |
| PL1881 | 4. A gdy się zesłi wszyscy starsi z Izraela, wzięli Lewitowie skrzynię; | Karoli1908Hu | 4. Mikor pedig eljötték volna mindnyájan az Izráel vénei: felvevék a Léviták a ládát. |
| RuSV1876 | 4 И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег | БКуліш | 4. І як прийшли всі старшини Ізраїлеві, взяли левіти скриню. |
| FI33/38 | 5. ja he veivät arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; leeviläiset papit veivät ne sinne. | Biblia1776 | 5. Ja kantoivat arkin ylös ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhät astiat, jotka majassa olivat: ne kantoivat papit ja Leviläiset ylös. |
| CPR1642 | 5. Ja cannoit sen ylös ja seuracunnan majan ja caicki pyhät astiat jotca majas olit: ja Papit ja Lewitat cannoit ne ylös. | | |
| MLV19 | 5 And they brought up the ark and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent. These the priests the Levites brought up. | KJV | 5. And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up. |
| Dk1871 | 5. Og de førte Arken op tillige med Forsamlingens Paulun og alle de hellige Redskaber, som vare i Paulunet; Præsterne, Leviterne, førte dem op. | KXII | 5. Och bårø honom upp, samt med vittnesbördsens tabernakel, och all helig tyg, som i tabernaklet voro; och Presterna Leviterna bårø det allt med upp. |
| PR1739 | 5. Ja wisid se laeka ülles ja se koggodusse | LT | 5. Jie nešė skrynią, Susitikimo palapinę ir |

telgi, ja keik pühhad riistad, mis telkis ollid ,
neid wisid ülles need preestrid, kes Lewitid.

visus šventus indus, kurie buvo palapinėje,
kunigai ir levitai nešė juos.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 5. und brachten sie hinauf samt der Hütte des Stifts und allem heiligen Gerät, das in der Hütte war; es brachten sie hinauf die Priester, die Leviten. | Ostervald-Fr | 5. Ils transportèrent l'arche, le tabernacle d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs et les Lévites les transportèrent. |
| RV'1862 | 5. Y llevaron al arca, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos del santuario que estaban en el tabernáculo, y los llevaban los sacerdotes, y los Levitas. | SVV1770 | 5 En zij brachten de ark, en de tent der samenkomst opwaarts, mitsgaders al de heilige vaten, die in de tent waren; deze brachten de priesters en Levieten opwaarts. |
| PL1881 | 5. I nieśli skrzynię, i namiot zgromadzenia, i wszystkie naczynia święte, które były w namiocie, przenieśli je kapłani i Lewitowie. | Karoli1908Hu | 5. És felvivék a ládát, a gyülekezet sátorát [6†] és minden szent edényeket, a melyek a sátorban valának; felvivék azokat a papok és Léviták. |
| RuSV1876 | 5 и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, — понесли их священники и левиты. | БКуліш | 5. I понесли скриню й намет соборний й ввесь сьвящений посуд, що в наметі, - а несли їх сьвященики та левіти. |
| FI33/38 | 6. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ynnä koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu luetella eikä laskea. | Biblia1776 | 6. Mutta kuningas Salomo ja kaikki Israelin kokous, joka oli tullut kokoon hänen tykönsä arkin eteen, uhrasivat lampaita ja härkiä niin monta, ettei yksikään lukea eli laskea taitanut. |

CPR1642 6. Mutta Cuningas Salomo ja caicki Israelin cocous joca oli tullut cocon Arkin eteen uhrais lambaita ja härkiä nijn monda ettei yxikän luke eli laskea tainnut.

MLV19 6 And king Solomon and all the congregation of Israel that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

KJV 6. Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

Dk1871 6. Men Kong Salomo og al Israels Menighed, de, som vare samlede om ham foran Arken, ofrede smaat Kvæg og stort Kvæg, som ikke kunde tælles eller regnes for Mangfoldighed.

KXII 6. Men Konung Salomo och hela Israels menighet med honom, församlad inför arken, offrade får och fä, så mycket, att det ingen tälja eller räkna kunde.

PR1739 6. Ja kuñingas Salomon ja keik Israeli koggodus, kes temma jure kokko tulnud, ollid laeka ees, nemmad ohwerdasid puddolojuksid ja weiksid, mis olli ilmaarwamatta ja ilma luggematta paljusse pärrast.

LT 6. Karalius Saliamonas ir visas Izraelis, susirinkęs pas jį priešais Sandoros skrynią, aukojo tiek avių ir galvijų, kad jų nebuvo įmanoma suskaičiuoti.

Luther1912 6. Aber der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß es niemand zählen noch rechnen konnte.

Ostervald-Fr 6. Or le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël réunie auprès de lui étaient devant l'arche, sacrifiant du menu et du gros bétail, en si grand nombre qu'on ne le pouvait ni compter ni nombrer.

- RV'1862 6. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que se había congregado a él delante del arca, sacrificaron ovejas y bueyes, que por la multitud no se pudieron contar ni numerar.
- SVV1770 6 De koning Salomo nu, en de ganse vergadering van Israel, die bij hem vergaderd waren voor de ark, offerden schapen en runderen, die vanwege de menigte niet konden geteld noch gerekend worden.
- PL1881 6. Zatem król Salomon, i wszystko zgromadzenie Izraelskie, co się byli zeszli do niego przed skrzynię, ofiarowali owce i woły, których nie można obliczyć, ani obrachować przez mnóstwo.
- Karoli1908Hu 6. Salamon király pedig és az Izráel egész gyülekezete, a mely ő hozzá gyűlt, megy vala a láda [7†] előtt, áldozván juhokkal és ökrökkel, a melyek meg sem számláltathatnának, sem meg nem irattathatnának sokaságuk miatt.
- RuSV1876 6 Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.
- БКуліш 6. А царь Соломон і ввесь збір Ізраїлів, що зібрався до його перед скринєю, приносили жертви з овець та волів, яких ніхто не міг перелічити та означити, так їх було багато.
- FI33/38 7. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelein kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.
- Biblia1776 7. Ja papit kantoivat Herran liitonarkin siallensa huoneen kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimein siipein alle.
- CPR1642 7. Ja nijn Papit cannoit HERran lijton Arkin siallens huonen Cuorin sisälle sijhen caickein pyhimbään Cherubimin sijpein ala.

- MLV19 7 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
- KJV 7. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubims:
- Dk1871 7. Saa førte Præsterne Herrens Pagts Ark til dens Sted, ind i Koret udi Huset i det Allerhelligste, hen under Kerubernes Vinger.
- KXII 7. Alltså båret Presterna Herrans förbunds ark uti sitt rum, i husets chor, uti det aldrahelgasta, under Cherubims vingar;
- PR1739 7. Ja preestrind töid Jehowa seädusse laeka ta paika, senna koia kohta, mis keigepühham paik, Kerubide tibade alla.
- LT 7. Kunigai įnešė Viešpaties Sandoros skrynią į Šventų švenčiausiąją po cherubų sparnais.
- Luther1912 7. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim,
- Ostervald-Fr 7. Et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.
- RV'1862 7. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, al oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.
- SVV1770 7 Alzo brachten de priesters de ark des verbonds des HEEREN tot haar plaats, tot de aanspraakplaats van het huis, tot het heilige der heiligen, tot onder de vleugelen der cherubim.
- PL1881 7. Wnieśli tedy kapłani skrzynię przymierza Paóskiego na miejsce jej, do wnętrznego domu, to jest do świątynicy najświętszej pod
- Karoli1908Hu 7. És bevivék a papok az Úr szövetségének ládáját az ő helyére, az Isten házának belső részébe, a szentek-szentjébe, a Kérubok [8†]

skrzydła Cherubinów;

RuSV1876 7 И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирахрама – во Святое Святых, под крылья херувимов.

szárnyai alá.

БКуліш 7. І принесли сьвященники скриню завіту Господнього на її місце, в вістильницю храму - в Сьвяте Сьвятых, під крила херувимів.

FI33/38 8. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan ylitse, missä arkki oli, ja niin kerubit peittivät ylhäältä päin arkin ja sen korenot.

Biblia1776 8. Niin että Kerubimit levittivät siipensä arkin paikan päälle. Ja Kerubimit peittivät arkin korentoinensa ylhäältä päin.

CPR1642 8. Nijn että Cherubimit lewitit sijpens Arkin paican päälle. Ja Cherubim peitti Arkin corendoinens ylhäldä päin.

MLV19 8 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.

KJV 8. For the cherubims spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

Dk1871 8. Og Keruberne udbredte Vingerne over Arkens Sted, og Keruberne dækkede over Arken og over dens Stænger oventil.

KXII 8. Så att Cherubim utsträckte sina vingar öfver arkens rum; och Cherubim öfvertäckte arken och hans stänger, ofvantill.

PR1739 8. Ja Kerubid lautasid tiwad laiale laeka paiga ülle, ja Kerubid katsid se laeka ja selle kangid üllewelt.

LT 8. Cherubų sparnai buvo išskleisti virš skrynios ir dengė ją bei kartis.

Luther1912 8. daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten

Ostervald-Fr 8. Les chérubins étendaient les ailes sur

- über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.
- RV'1862 8. Y los querubines extendían las dos alas sobre el asiento del arca, y cubrían los querubines por encima así el arca como sus barras.
- PL1881 8. Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, i okrywali Cherubinowie skrzynię, i drążki jej z wierzchu.
- RuSV1876 8 И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы ковчег и шести его сверху.
- FI33/38 9. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden arkista ulkonevat päät voi nähdä kaikkeinpyhimmän edustalta, mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne tähän päivään asti.
- CPR1642 9. Mutta corennot olit niin pitkät että heidän cnuppins näyit Cuorin edes Arkista mutta ei heitä ulcoiselda puolelda näkynyt ja oli siellä tähän päiwän asti.
- MLV19 9 And the staves were so long that the ends of
- l'endroit où devait être l'arche; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.
- SVV1770 8 Want de cherubim spreidden de beide vleugelen over de plaats der ark; en de cherubim overdekten de ark en haar handbomen van boven.
- Karoli1908Hu 8. A Kérubok pedig szárnyaikat kiterjesztik vala a láda felett, és befedezik vala a Kérubok a ládát és annak rúdjaít felülről.
- БКуліш 8. А херувими простягали крила над місцем скрині, і прикривали херувими скриню й носила її зверху.
- Biblia1776 9. Mutta korennot olivat niin pitkät, että niiden päät näkyivät kuorin eteen arkista, mutta ei heitä ulkoiselta puolelta näkynyt; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.
- KJV 9. And they drew out the staves of the ark,

the staves were seen from the ark before the oracle, but they were not seen outside. And there it is to this day.

that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

Dk1871 9. Og man drog Stængerne langt ud, saa at man saa Knapperne paa Arkens Stænger lige for Koret, men udentil saa man dem ikke; og den blev der indtil denne Dag.

KXII 9. Men stängerna voro så långa, att man såg ändarna på dem för choren ifrån arkenom; men utantill såg man dem icke; och blef han der allt intill denna dag.

PR1739 9. Ja nemmad lükkasid wälja need kangid ettepidi, ja nende kangide otsad nähti sest laekast wälja keigepühhama paiga ees, ja neid ei nähtud mitte wäljaspoolt, ja se on seäl tännapawani.

LT 9. Kartys buvo tokios ilgos, kad jų galai buvo matomi priešais Švenčiausiąją, tačiau iš lauko jų nesimatė. Taip ten yra iki šios dienos.

Luther1912 9. Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sah von der Lade her vor dem Chor; aber außen sah man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 9. Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient en avant de l'arche, sur le devant du sanctuaire; mais elles ne se voyaient point du dehors. Et l'arche a été là jusqu'à ce jour.

RV'1862 9. E hicieron salir a fuera las barras, para que se viesen las cabezas de las barras del arca delante del oratorio, mas no se veían desde fuera: y allí estuvieron hasta hoy.

SVV1770 9 Daarna schoven zij de handbomen verder uit, dat de hoofden der handbomen gezien werden uit de ark, voor aan de aanspraakplaats, maar buiten niet gezien werden; en zij was daar tot op dezen dag.

PL1881 9. I powyciągali one drążki, tak że koóce ich

Karoli1908Hu 9. Azután kijebb vonták annak rúdjaít, úgy

było widać z skrzyni na przodku świątnicy; ale ich nie widać było zewnątrz, i tamże zostały aż do dnia tego.

RuSV1876 9 И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиrom, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.

FI33/38 10. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi taulua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra oli tehnyt liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptistä.

CPR1642 10. Ja Arkis ei ollut muuta mitän vaan caxi taulua cuin Moses oli sinne pannut Horebis HERran tehdes lijtto Israelin lasten cansa cosca he Egyptist läxit.

MLV19 10 There was nothing in the ark except the two tablets which Moses put (there) at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of Egypt.

Dk1871 10. Der var intet i Arken uden de to Tavler, som Mose lagde deri ved Horeb, der Herren

hogy a rudaknak végei láthatók valának a ládán kivül, a legbelső rész felől, de kívülről nem voltak láthatók. És ott volt mind e mai napig.

БКуліш 9. Жертки же були такі довгі, що голови жерток скрині було видно перед вістильницею, але вони не виходили аж надвір, і там вони по сей день.

Biblia1776 10. Ja arkissa ei ollut muuta mitään, vaan kaksi taulua, jotka Moses oli sinne pannut Horebissa, Herran tehdessä liittoa Israelin lasten kanssa, kuin he Egyptistä läksivät.

KJV 10. There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

KXII 10. Och i arken var intet utan de två taflor, som Mose hade lagt deruti i Horeb, då

- gjorde Pagt med Israels Børn, der de droge ud af Ægypten.
- PR1739 10. Laeka sees ep olnud muud mitte, kui need kaks lauda, mis Moses Orebis siñna sisse olli pannud, kui Jehowa Israeli lastega seädusse teggi, kui nemmad Egiptussest wäljatullid.
- Luther1912 10. Und war nichts in der Lade außer den zwei Tafeln, die Mose am Horeb hineingetan hatte, da der HERR einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen.
- RV'1862 10. En el arca no había sino las dos tablas que Moisés había puesto en Horeb, con las cuales Jehová había hecho alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de Egipto.
- PL1881 10. A nic nie było w skrzyni, tylko dwie tablice, które tam był włożył Mojżesz na Horebie, gdy stanowił przymierze Pan z synami Izraelskimi po wyjściu ich z Egiptu.
- RuSV1876 10 Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по исходе их из
- Herren ett förbund gjorde med Israels barn, den tid de utur Egypten drogo.
- LT 10. Skrynioje buvo tik dvi plokštės, kurias Mozė įdėjo Horebe, kai Viešpats padarė sandorą su izraelitais, jiems išėjus iš Egipto.
- Ostervald-Fr 10. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait mises en Horeb, quand l'Éternel traita alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie d'Égypte.
- SVV1770 10 Er was niets in de ark, dan alleen de twee tafelen, die Mozes bij Horeb daarin gedaan had als de HEERE een verbond maakte met de kinderen Israels, toen zij uit Egypte uitgetogen waren.
- Karoli1908Hu 10. Nem volt egyéb a ládában, hanem csak Mózes két [9†] táblája, melyeket ő a Hóreb hegyén tett vala abba, a mikor az Úr szövetséget kötött Izráel fiaival, mikor kijövének Égyiptomból.
- БКуліш 10. У ковчезі ж не було нічого окрім двох таблиць, що їх вложив був Мойсей на Горєбі, як Господь учинив завіт із синами Израйлевими після їх виходу з Египту.

Египта.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Kun papit lähtivät pyhäköstä — sillä kaikki siellä olevat papit olivat pyhittäneet itsensä, osastoihin katsomatta; | Biblia1776 | 11. Ja tapahtui, kuin papit tulivat pyhästä ulos; (sillä kaikki papit, jotka silloin läsnä olivat, pyhittivät itsensä, niin ettei heidän järjestyksestensä eroitusta pitänyt pidettämän. |
| CPR1642 | 11. JA Papit cosca he tulit Pyhästä ulos (sillä caicki Papit jotca silloin läsnä olit pyhitit heidäns nijn ettei heidän järjestyxestänsäkän eroitust pitänyt pidettämän) | | |
| MLV19 | 11 And it happened, when the priests came out of the holy place, (for all the priests that were present had made themselves holy and did not keep their divisions. | KJV | 11. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course: |
| Dk1871 | 11. Og det skete, der Præsterne gik ud af det Hellige (thi alle Præster, som fandtes, havde helliget sig, saa at de ikke holdt sig efter Skifterne; | KXII | 11. Och då Presterna gingo utu det helga; ty alle de Prester, som för handene voro, helgade sig, så att ock skiften icke hållne vordo, |
| PR1739 | 11. Ja se sündis, kui preestrid sest pühhasst paigast wäljatullid, (sest keik preestrid, mis seäl ollid, ollid ennast pühhitsenud, ei sanud korrakki tähhele pandud. | LT | 11. Kunigams išėjus iš šventyklos, nes visi ten buvę kunigai buvo pasišventinę, nepaisant jų tarnavimo eilės, |

- Luther1912 11. Und die Priester gingen heraus aus dem Heiligen, denn alle Priester, die vorhanden waren, hatten sich geheiligt, also daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden;
- RV'1862 11. Y como los sacerdotes salieron del santuario, (porque todos los sacerdotes que se hallaron habían sido santificados,) no podían guardar sus veces.
- PL1881 11. A gdy wychodzili kapłani z świątynicy, (bo wszyscy kapłani, ile ich było, poświęcili się byli, a nie przestrzegali porządków.)
- RuSV1876 11 Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;
- FI33/38 12. ja kaikki leeviläiset veisaajat, Aasaf, Heeman ja Jedutun poikinensa ja veljinensä, seisoivat hienoihin pellavavaatteisiin puettuina kympaleineen, harppuineen ja kanteleineen itään päin alttarista, ja heidän kanssaan sata kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat torviin;
- Ostervald-Fr 11. Or il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs présents s'étaient sanctifiés, sans observer l'ordre des classes;
- SVV1770 11 En het geschiedde, als de priesters uit het heilige uitgingen; (want al de priesters, die gevonden werden, hadden zich geheiligd, zonder de verdelingen te houden;
- Karoli1908Hu 11. Lőn pedig, mikor a papok kijöttek a szent helyből, (mert a papok mindnyájan, a kik ott valának, magokat megszentelték [10†] vala és akkor nem kellett megtartaniok az ő sorrendjököt,
- БКуліш 11. Як сьвященники вийшли з сьвятині, (бо всі сьвященники, бувші там, осььвятились, не вважаючи на відділи);
- Biblia1776 12. Ja Leviläiset veisaajat kaikki Asaphin, Hemanin, Jedutunin, ja heidän lapsensa ja veljensä, olivat puettetut kalliilla liinavaatteella, soittivat symbaleilla, psaltareilla, harpuilla, ja seisoivat itään päin alttaria, ja heidän tykönänsä sata ja kaksikymmentä pappia, jotka puhalsivat vaskitorviin).

- CPR1642 12. Ja Lewitat caickein nijden cansa jotca Assaphin Hemanin Jedithunin ja heidän lastens ja weljeins alla olit olit puetetut callisa lijnawaatteis soitit Cymbaleilla Psaltareilla harpuilla ja seisoit itän päin Altarista ja heidän tykönäns sata ja caxikymmendä Pappia jotca puhalsit Basunoihin.
- MLV19 12 Also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar and with them a hundred and twenty priests blowing trumpets),
- Dk1871 12. og Leviterne, Sangerne, alle sammen, baade Asal; Heman og Jeduthun og deres Børn og deres Brødre, iførte kosteligt Linklæde, med Gymbler og med Psaltre og Harper, stode Østen ved Alteret og hos dem hundrede og tyve Præster, som blæste i Basunerne);
- PR1739 12. Ja Lewitid, kes laulo-mehhed keikide seast, Asawi, Emani, Jedutuni, ja nende laste, ja nende wendade seltsis, ollid ehhitud kalli
- KJV 12. Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)
- KXII 12. Och de Leviter, med alla dem som under Assaph, Heman, Jeduthun, och deras barn och bröder, voro, klädde med linnen kläder, sjöngo med cymbaler, psaltare och harpor, och stodo österut ifrån altaret, och när dem tjugu och hundrade Prester, som blåste med trummeter;
- LT 12. levitai giesmininkai Asafas, Hemanas, Jedutūnas, jų sūnūs ir broliai, vilkėdami plonos drobės rūbus, su cimbolais,

linnaste riettega, need seisid wask-trummide ja nabli-mängide ja kanneltega, hoñiko pool wasto altarit, ja nende jures sadda ja kakskümmend preestrit, kes trumpetidega puhhusid.

psalteriais ir arfomis stovėjo į rytus nuo aukuro ir prie jų šimtas dvidešimt kunigų su trimitais.

Luther¹⁹¹² 12. und die Leviten und die Sänger alle, Asaph, Heman und Jedithun und ihre Kinder und Brüder, angezogen mit feiner Leinwand, standen gegen Morgen des Altars mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, und bei ihnen hundertzwanzig Priester, die mit Drommeten bliesen;

Ostervald-Fr 12. Et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Héman, Jéduthun, leurs fils et leurs frères, vêtus de fin lin, avec des cymbales, des lyres et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel; et il y avait avec eux cent vingt sacrificateurs, qui sonnaient des trompettes),

RV¹⁸⁶² 12. Y los Levitas cantores todos, los de Asaf, los de Hemán, y los de Iditún, juntamente con sus hijos y sus hermanos, estaban vestidos de lino fino, con címbalos, y salterios, y arpas, al oriente del altar; y con ellos ciento y veinte sacerdotes que tocaban trompetas.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 En de Levieten, die zangers waren van hen allen, van Asaf, van Heman, van Jeduthun, en van hun zonen, en van hun broederen, in fijn linnen gekleed, met cimbalen, en met luiten, en harpen, stonden tegen het oosten des altaars, en met hen tot honderd en twintig priesteren toe, trompettende met trompetten.)

PL¹⁸⁸¹ 12. Stali Lewitowie śpiewacy, i wszyscy, którzy byli przy Asafie, Hemmanie, i Jedytunie, i synowie ich, i bracia ich, obleczeni będąc w szaty bisiorowe, z cymbałami i z harfami i z cytrami, stali mówię na wschodniej stronie

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 12. Annakokáért az énekes Léviták mind, a mennyien valának, [11†] Asáf, Hémán, Jedutun, az ő fiaik és testvéreik fehér ruhákban, czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal állanak vala napkelet felől az

oltarza, a przy nich kapłanów sto i dwadzieścia trąbiących w trąby.

RuSV1876 12 и левиты певцы, – все они, то есть Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, – одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли на восточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших трубами,

oltárnál és ő velök százhusz kürtölő pap;

БКуліш 12. І левіти співці, - всі вони, се б то Асаф, Еман, Ідитун і сини їх та брати їх, убрані в виссон, із кимвалами, з псалтирями й цитрами, стояли від східнього боку жертівника, а з ними сто двацять сьвященників, трубивших у труби;

FI33/38 13. ja puhaltajien ja veisaajien oli yhdyttävä yhtäkaa ja yhteen ääneen ylistämään ja kiittämään Herraa — ja kun torvet, kymbaalit ja muut soittokoneet soivat ja viritettiin Herran ylistys: Sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti, silloin pilvi täytti huoneen, Herran temppelin,

Biblia1776 13. Ja soittajain ja veisaajain ääni kuului soveliaasti yhteen niinkuin yhden ääni, kiittäin ja kunnioittain Herraa; ja kuin vaskitorven, symbalein ja muiden harppuin ääni hänensä korotti, kiittäissä Herraa, että hän on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkiseen, silloin Herran huone täytettiin pilvellä,

CPR1642 13. Ja soittaitten ja weisaitten äni cuului nijncuin sen joca kijttä ja cunnioitta HERra: ja cuin Basunan Cymbalein ja muiden harpuin äni hänens corgotti HERran kijtoxes että hän on hyvä ja hänen laupiudens ulottu ijancaickiseen silloin HERran huone täytettin pilwellä.

- MLV19 13 it happened, when the trumpeters and singers were as one voice, to sound-aloud in praising and thanking Jehovah. And when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music and praised Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting, that the house was then filled with a cloud, even the house of Jehovah,
- KJV 13. It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD;
- Dk1871 13. ja det skete, der de som een Mand blæste i Basuner og sang for enstemmigt at lade sig høre med Lov og Tak til Herren, og der de opløftede Røsten med Basuner og med Cymbler og med andre Sanginstrumenter, og der de lovede Herren, at han er god, og hans Miskundhed er evindelig: Da blev Huset i Herrens Hus fyldt med en Sky.
- KXII 13. Och det var, såsom det hade varit allt en som trummetade, och sjöng, såsom man hörde ena röst, till att lofva och tacka Herranom; och då rösten upphof sig af trummeterna, cymbaler och annor strängaspel, och af Herrans lof, att han mild är, och hans barmhertighet varar till evig tid; då vardt Herrans hus uppfylt med ett moln;
- PR1739 13. Ja se olli kui üks heäl, kui nemmad trumpetidega puhhusid ja laulsid ühtlase heält tehhes, kites ja tännades Jehowat; ja kui nemmad heält töstsid trumpetide ja wasktrummide ja laulo-mängidega, ja kui nemmad kiitsid Jehowat, et ta on hea, et temma heldus iggaweste kestab : siis sai se kodda, Jehowa kodda, täis pilwest.
- LT 13. Třimitininkai ir giedotojai buvo kaip vienas, šlovindami ir dėkodami Viešpačiui vienu balsu. Kai jie pakėlė savo balsus su trimitais, cimbolais ir kitais muzikos instrumentais, šlovindami Viešpatį ir sakydami: “Jis yra geras ir Jo gailestingumas amžinas”, debesis pripildė Viešpaties namus

- Luther¹⁹¹² 13. und es war, als wäre es einer, der drommetete und sänge, als hörte man eine Stimme loben und danken dem HERRN. Und da die Stimme sich erhob von den Drommeten, Zimbeln und Saitenspielen und von dem Loben des HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des HERRN erfüllt mit einer Wolke,
- RV¹⁸⁶² 13. Y tocaban las trompetas, y cantaban con la voz todos a una como un varón, alabando y glorificando a Jehová, cuando alzaban la voz con trompetas, y címbalos, y órganos de música, cuando alababan a Jehová: Porque es bueno, porque su misericordia es para siempre. Y la casa fué llena de una nube, la casa de Jehová;
- PL¹⁸⁸¹ 13. I stało się, gdy jednostajnie trąbili, i śpiewali, i wydawali jednaki głos, chwając i sławiąc Pana: i gdy podnosili głos na trąbach, i na cymbałach, i na innych instrumentach
- Ostervald-Fr 13. Lorsque, comme un seul homme, ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient firent entendre leur voix d'un même accord, pour célébrer et pour louer l'Éternel, et qu'ils firent retentir le son des trompettes, des cymbales et d'autres instruments de musique, et qu'ils célébrèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours! il arriva que la maison de l'Éternel fut remplie d'une nuée;
- SVV¹⁷⁷⁰ 13 Het geschiedde dan, als zij eenpariglijk trompetten en zongen, om een eenparige stem te laten horen, prijzende en lovende den HEERE; en als zij de stem verhieven met trompetten, en met cimbalen, en andere muzikale instrumenten, en als zij den HEERE prezen, dat Hij goed is, dat Zijn weldadigheid is tot in eeuwigheid; dat het huis met een wolk vervuld werd, namelijk het huis des HEEREN.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. Mert a kürtölőknek és éneklőknek tisztök vala egyenlőképen zengeni az Úrnak dicséretére és tiszteletére.) És mikor nagy felszóval énekelnének kürtökkel,

muzycznych, i chwalili Pana, że dobry, że na wieki miłosierdzie jego, tedy dom on napełniony jest obłokiem, to jest dom Paóski.

RuSV1876 13 и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,

FI33/38 14. niin että papit eivät voineet astua toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Jumalan temppelin.

CPR1642 14. Nijn ettei Papit saanet seisoa ja palwella pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti Jumalan huonen.

MLV19 14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud. For the glory of Jehovah filled the house of God.

Dk1871 14. Og Præsterne kunde ikke staa og gøre

czimbalmokkal és mindenféle zengő szerszámokkal, dicsérvén az Urat, hogy ő igen [12†] jó és örökkévaló az ő irgalmassága: akkor a ház, az Úrnak háza megtelék köddel,

БКуліш 13. І коли всі як один трубили й співали, видаючи неначе один голос на хвалу й славу Господа, та як загремів гук труб і кимвалів і музичних приборів на хвалу Господеві: бо він благий і віковічня милость його! тоді дом, дом Господній сповнився облаком,

Biblia1776 14. Niin ettei papit saaneet seisoa ja palvella pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Jumalan huoneen.

KJV 14. So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

KXII 14. Så att Presterna icke stå kunde, till att

	Tjeneste for Skyen; thi Herrens Herlighed fyldte Guds Hus.		tjena, för molnets skull; ty Herrans härlighet uppfyllde Guds hus.
PR1739	14. Ja preestrid ei woind mitte seista egga omma tenistust tehha se pilwe pärrast: sest Jehowa au olli Jummalä kodda täitnud.	LT	14. taip, kad kunigai negalėjo tarnauti dėl debesies, nes Viešpaties šlovė pripildė Dievo namus.
Luther1912	14. daß die Priester nicht stehen konnten, zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus Gottes.	Ostervald-Fr	14. Et les sacrificateurs ne purent s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.
RV'1862	14. Y no podían los sacerdotes estar para ministrar por causa de la nube: porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Dios.	SVV1770	14 En de priesters konden, vanwege die wolk, niet staan, om te dienen; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis Gods vervuld.
PL1881	14. Tak iż się nie mogli kapłani ostać, i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Pańska dom Boży.	Karoli1908Hu	14. Annyira, hogy meg sem állhattak a papok az ő szolgálatjukban a [13†] köd miatt, mert az Úr dicsősége töltötte vala be az Istennek házát.
RuSV1876	14 и не могли священники стоять на служении по причине облака, потому что слава Господня наполнила дом Божий.	БКуліш	14. І не змогли сьвященники стояти на службі задля хмари, бо слава Господня сповнила дом Божий.

6 luku

Tempppelin vihkiminen.

FI33/38	1. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.	Biblia1776	1. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeydessä.
CPR1642	1. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut tahtowans asua pimeydes.		
MLV19	1 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.	KJV	1. Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.
Dk1871	1. Da sagde Salomo: Herren har sagt, at han vilde bo i Mørket.	KXII	1. Då sade Salomo: Herren hafver sagt, att han vill bo i mörkrena.
PR1739	1. Siis ütles Salomon: Jehowa on üttelnud, et ta piddi sures pimmedas ellama.	LT	1. Tuomet Saliamonas tarè: “Viešpats kalbèjo, kad nori gyventi tirštoje tamsoje.
Luther1912	1. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle wohnen im Dunkel.	Ostervald-Fr	1. Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité.
RV'1862	1. ENTÓNCES dijo Salomon: Jehová ha dicho, que él habitará en la oscuridad.	SVV1770	1 Toen zeide Salomo: De HEERE heeft gezegd, dat Hij in de donkerheid zou wonen.
PL1881	1. Tedy rzekł Salomon: Pan powiedział, iż mieszkać miał we mgle.	Karoli1908Hu	1. Akkor monda Salamon: Az Úr mondotta, hogy ő [1†] lakoznék ködben.
RuSV1876	1 Тогда сказал Соломон: Господь сказал,	БКуліш	1. Тодї промовив Соломон: Господь

что Он благоволит обитать во мгле,

обіцяв, що буде жити в облаці,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Mutta minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti. | Biblia1776 | 2. Minä tosin rakensin sinulle asuinhuoneen ja sian asuakses ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 2. Minä tosin rakensin sinulle huonen ja sian asuaxes ijancaickisest. | | |
| MLV19 | 2 But I have built for you a house of habitation and a place for you to dwell in everlasting. | KJV | 2. But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever. |
| Dk1871 | 2. Og jeg har bygget dig en Boligs Hus, ja en fast Bolig, at du skal bo der evindeligh. | KXII | 2. Och jag hafver byggt ett hus dig till boning, och ett säte, der du bo skall till evig tid. |
| PR1739 | 2. Ja minna ollen sulle kodda teinud ellomaiaks ja asset, kus sa iggaweste piddid jäma. | LT | 2. Bet aš pastačiau Tau namus, vietą, kur Tu gyventum per amžius''. |
| Luther1912 | 2. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnst. | Ostervald-Fr | 2. Et moi, j'ai bâti une maison pour ta demeure, et un domicile afin que tu y habites à toujours! |
| RV'1862 | 2. Yo pues he edificado una casa de morada para tí, y una habitación en que mores para siempre. | SVV1770 | 2 En ik heb U een huis ter woonstede gebouwd, en een vaste plaats tot Uw eeuwige woning. |
| PL1881 | 2. A jam zbudował dom na mieszkanie tobie, o | Karoli1908Hu | 2. Én pedig lakóházat építettem néked, |

	Panie! i miejsce, gdziebyś miał mieszkać na wieki.		helyet, a hol [2†] örökké lakjál.
RuSV1876	2 а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.	БКуліш	2. Я ж збудував дом на пробуток йому, щоб там пробував по віки.
FI33/38	3. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.	Biblia1776	3. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukkoa; ja kaikki Israelin joukko seisoi.
CPR1642	3. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon (sillä caicki Israelin joucko seisoi)		
MLV19	3 And the king turned his face and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.	KJV	3. And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.
Dk1871	3. Og Konge vendte sig om og velsignede al Israels Menighed; thi al Israels Menighed stod.	KXII	3. Och Konungen vände sitt ansigte, och välsignade hela Israels menighet; ty hela Israels menighet stod;
PR1739	3. Ja kuningas pöris ommad silmad ja önnistas keik Israeli koggodust, ja keik Israeli koggodus seisis.	LT	3. Karalius atsisukęs palaimino visus susirinkusius izraelitus, o visi izraelitai tuo metu stovęjo.
Luther1912	3. Und der König wandte sein Antlitz und segnete die ganze Gemeinde Israel; denn die ganze Gemeinde Israel stand.	Ostervald-Fr	3. Puis le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.

- RV'1862 3. Y volviendo el rey su rostro bendijo a toda la congregación de Israel, y toda la congregación de Israel estaba en pié, y él dijo:
- SVV1770 3 Daarna wendde de koning zijn aangezicht om, en zegende de ganse gemeente van Israel; en de ganse gemeente van Israel stond.
- PL1881 3. A obróciwszy król oblicze swe błogostawił wszystkiemu zgromadzeniu Izraelskiemu, (a wszystko zgromadzenie Izraelskie stało.)
- Karoli1908Hu 3. Azután megfordult a király, [3†] és megáldá Izráel egész gyülekezetét; és Izráel egész gyülekezete felállott.
- RuSV1876 3 И обратился царь лицом своим и благословил все собрание Израильтян, – все собрание Израильтян стояло, –
- БКуліш 3. І повернувся царь своїм лицем і поблагословив увесь збір Ізраїлський - (бо увесь збір Ізраїлський стояв), -
- FI33/38 4. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:
- Biblia1776 4. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa on puhunut isälleni Davidille, ja kädellänsä täyttänyt, sanoen:
- CPR1642 4. Ja hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans on puhunut minun Isälleni Dawidille ja kädelläns täyttänyt sanoden:
- MLV19 4 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hands fulfilled it, saying,
- KJV 4. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,

- Dk1871 4. Og han sagde: Love være Herren, Israels Gud! som talt med sin Mund til David, min Fader, og opfyldte det med sine Hænder og sagde:
- PR1739 4. Ja temma ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes omma suga mo issa Tawetiga räkinud, ja omma kättega töeks teinud, kui ta ütelnud:
- Luther1912 4. Und er sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und es mit seiner Hand erfüllt hat, der da sagte:
- RV'1862 4. Bendito sea Jehová Dios de Israel, el cual dijo por su boca a David mi padre, y con su mano ha cumplido, diciendo:
- PL1881 4. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i wypełnił to skutecznie, mówiąc:
- RuSV1876 4 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил ныне рукою Своею! Он говорил:
- KXII 4. Och han sade: Lofvad vare Herren Israels Gud, som genom sin mun till min fader David talat, och med sine hand fullkomnat hafver, då han sade:
- LT 4. Jis sakė: “Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris įvykdė, ką pažadėjo mano tėvui Dovydui, sakydamas:
- Ostervald-Fr 4. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui, de sa main, a accompli ce qu'il avait promis en disant:
- SVV1770 4 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God van Israel, Die met Zijn mond tot mijn vader David gesproken heeft, en heeft het met Zijn handen vervuld, zeggende:
- Karoli1908Hu 4. És monda: Áldott az Úr, Izráel Istene, ki szólott volt az ő szája által az én atyámnak, [4†] Dávidnak, és hatalmas kezeivel beteljesítette, mondván:
- БКуліш 4. І сказав: Нехай буде слава Господеві, Богові Ізрайлевому, котрий, що вирік устами своїми Давидові, панотцеві мойму, здійснив тепер своєю рукою! А

FI33/38 5. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Egyptistä, en minä ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi, enkä myöskään ole valinnut ketään olemaan kansani Israelin ruhtinaana.

CPR1642 5. Sijtä ajast cuin minä minun Canssani Egyptin maalda johdatin en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikesta Israelin sugusta raketta huonetta minun nimeni asuinsiaksi engä ole yhtän miestä walinnut minun Canssani Israelin Förstixi.

MLV19 5 Since the day that I brought out my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in that my name might be there. Neither did I choose any man to be ruler over my people Israel.

Dk1871 5. Fra den Dag da jeg udførte mit Folk af Ægyptens Land har jeg ikke udvalgt nogen Stad af alle Israels Stammer, til at man skulde bygge et Hus, at mit Navn skulde være der;

Biblia1776 5. Siitä päivästä, jona minä kansani Egyptin maalta johdatin, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikista Israelin sukukunnista, rakentaakseni huonetta minun nimeni asuinsiaksi, enkä ole yhtään miestä valinnut kansani Israelin hallitsiaksi;

KJV 5. Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

KXII 5. Efter den tiden, att jag mitt folk utur Egypti land förde, hafver jag ingen stad utvalt i alla Israels slägter, der ett hus att bygga, så att mitt Namn der vara skulle;

ikke heller har jeg udvalgt nogen Mand til at være Fyrste over mit Folk Israel;

PR1739 5. Sest p̄rast kui ma omma rahwa Egiptusse maalt ollen w̄ljatonud, ei olle ma mitte ärrawallitsend üht liñna keikist Israeli sugguarrudest, kus piddi kodda ehhitadama, kus mo nimmi woiks olla; ei olle minna ka mitte üht meest ärrawallitsend, et ta mo rahwa Israeli ülle piddi w̄rst ollema.

Luther1912 5. Seit der Zeit, da ich mein Volk aus Ägyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählt in allen Stämmen Israels, ein Haus zu bauen, daß mein Name daselbst wäre, und habe auch keinen Mann erwählt, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel;

RV'1862 5. Desde el día que saqué mi pueblo de la tierra de Egipto, ninguna ciudad he elegido de todas las tribus de Israel, para edificar casa donde estuviere mi nombre; ni he escogido varón, que fuese príncipe sobre mi pueblo Israel:

PL1881 5. Ode dnia, któregom wywiódł lud mój z ziemi Egipskiej, nie obrałem miasta ze wszystkich pokoleó Izraelskich ku zbudowaniu

hafver ej heller någon man utvalt, att han skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel;

LT 5. 'Nuo tos dienos, kai išvedžiau savo tautą iš Egipto, neišsirinkau kito miesto tarp visų Izraelio giminių statyti namams, kur būtų mano vardas, ir jokio kito vyro, kuris būtų mano tautos Izraelio valdovu,

Ostervald-Fr 5. Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et je n'ai point choisi d'homme pour être chef de mon peuple d'Israël.

SVV1770 5 Van dien dag af, dat Ik Mijn volk uit Egypteland uitgevoerd heb, heb Ik geen stad verkoren uit alle stammen van Israel, om een huis te bouwen, dat Mijn Naam daar zou wezen; en geen man verkoren om een voorganger te zijn over Mijn volk Israel.

Karoli1908Hu 5. Attól a naptól fogva, a melyen kihozám az én népemet Égyiptom földéből, soha nem választottam egyetlen várost sem az Izrael

domu, gdzieby przebywało imię moje, anim obrał męża, któryby był wodzem nad ludem moim Izraelskim.

RuSV1876 5 „с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,

minden nemzetségei közül, hogy házat építenének, a melyben lenne az én nevem, sem férfit nem választottam, hogy az én népemnek Izráelnek vezére lenne.

БКуліш 5. Від того часу, як я вивів народ мій з землі Египецької, не обрав я міста ні в одному зпоміж поколін Израйлевих до збудування дому, де пробувало б імя моє, й не вибрав чоловіка, що управляв би народом моїм Израїлем,

FI33/38 6. Mutta Jerusalemin minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi, ja Daavidin minä olen valinnut vallitsemaan kansaani Israelia.'

Biblia1776 6. Vaan Jerusalemin olen minä valinnut nimeni asuinsiaksi. Ja Davidin olen minä valinnut kansani Israelin päälle.

CPR1642 6. Waan Jerusalemin olen minä walinnut minun nimeni asuinsiaksi. Ja Dawidin olen minä walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 6 But I have chosen Jerusalem that my name might be there. And have chosen David to be over my people Israel.

KJV 6. But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

Dk1871 6. men jeg udvalgte Jerusalem, at mit Navn skal være der, og jeg udvalgte David, at han skulde være over mit Folk Israel.

KXII 6. Men Jerusalem hafver jag utvalt, att mitt Namn der vara skall; och David hafver jag utvalt, att han skall vara öfver mitt folk Israel.

- PR1739 6. Agga Jerusalemma ollen ma ärrawallitsend, et mo nimmi piddi seäl ollema, ja Taweti ollen ma ärrawallitsend, et temma mo rahwa Israeli ülle piddi ollema. LT 6. bet Aš išsirinkau Jeruzalę, kad mano vardas būty joje, ir Dovydą, kad valdytų mano tautą Izraelį'.
- Luther1912 6. aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein Name daselbst sei, und David habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sei. Ostervald-Fr 6. Mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y fût, et j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël.
- RV'1862 6. Mas a Jerusalem he elegido para que en ella esté mi nombre, y a David he elegido para que fuese sobre mi pueblo Israel. SVV1770 6 Maar Ik heb Jeruzalem verkoren, dat Mijn Naam daar zou wezen; en Ik heb David verkoren, dat hij over Mijn volk Israel wezen zou.
- PL1881 6. Alem obrał Jeruzalem, aby tam przebywało imię moje; obrałem też i Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim. Karoli1908Hu 6. Hanem Jeruzsálemet [5†] választottam, hogy az én nevem abban lenne, és választám Dávidot, hogy vezére lenne az én népemnek, Izráelnek.
- RuSV1876 6 но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем". БКуліш 6. А вибрав я Ерусалим, щоб там пробувало імення моє, й вибрав Давида, щоб був над народом моїм Израїлем.
- FI33/38 7. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle. Biblia1776 7. Ja kuin isäni David aikoi rakentaa Herran Israelin Jumalan nimelle huonetta,
- CPR1642 7. Ja cosca minun Isäni Dawid aicoi raketa HERran Israelin Jumalan nimelle huonetta:

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.	KJV	7. Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.
Dk1871	7. Og det var i min Fader Davids Hjerte at bygge Herren Israels Guds Navn et Hus.	KXII	7. Och då min fader David i sinnet hade att bygga Herrans Israels Guds Namne ett hus,
PR1739	7. Mo issa Taweti süddames olli kül, Jehowa Israeli Jummalala nimmele kodda üllesehhitada:	LT	7. Mano tėvas Dovydas norėjo pastatyti namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui,
Luther1912	7. Und da es mein Vater im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,	Ostervald-Fr	7. Or David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
RV'1862	7. Y David mi padre tuvo en corazón de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.	SVV1770	7 Het was ook in het hart van mijn vader David, een huis te bouwen den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.
PL1881	7. Postanowił był Dawid ojciec mój, w sercu swem, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego.	Karoli1908Hu	7. Ámbár az én atyám, [6†] Dávid elvégezé magában, hogy házat építene az Úrnak, Izráel Istenének,
RuSV1876	7 И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа, Бога Израилева.	БКуліш	7. І було на думці в Давида, панотця мого, збудувати дім іменню Господа, Бога Ізрайлевого,
FI33/38	8. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä	Biblia1776	8. Sanoi Herra isälleni Davidille: sinä olet aikonut rakentaa minun nimelleni huonetta: sinä olet hyvin tehnyt, että sitä olet

aiot;

CPR1642 8. Sanoi HERra minun Isälleni Dawidille: sinä olet tehnyt hywin ettäs olet aicoinut rakenda minun nimelleni huonetta.

aikonut;

MLV19 8 But Jehovah said to David my father, Because it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart.

KJV 8. But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

Dk1871 8. Men Herren sagde til David, min Fader: Fordi det har været i dit Hjerte at bygge mit Navn et Hus, da gjorde du vel deri, at det var i dit Hjerte.

KXII 8. Sade Herren till min fader David: Du hafver gjort väl, att du hafver i sinnet att bygga mino Namne ett hus;

PR1739 8. Agga Jehowa ütles mo issa Taweti wasto: Et so süddames on mo nimmele kodda üllesehhitada, sest olled sa hästi teinud, et se so süddames olnud.

LT 8. tačiau Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui: 'Gerai, kad tu norėjai pastatyti namus mano vardui,

Luther1912 8. sprach der HERR zu meinem Vater David: Du hast wohl getan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen.

Ostervald-Fr 8. Mais l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu le dessein de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait de former ce dessein.

RV'1862 8. Mas Jehová dijo a David mi padre: De haber tenido en tu corazón de edificar casa a mi nombre, bien has hecho de haber tenido esto

SVV1770 8 Maar de HEERE zeide tot mijn vader David: Dewijl dat in uw hart geweest is, Mijn Naam een huis te bouwen, gij hebt welgedaan, dat

en tu corazon:

het in uw hart geweest is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego: Aczkolwiekeś był postanowił w sercu swem, zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ uczynił, żeś to umyślił w sercu swem: | Karoli1908Hu | 8. De az Úr azt mondotta Dávidnak, az én atyámnak: Azt, hogy arra gondoltál, hogy az én nevemnek házat építs, jól tetted, hogy szívedben ezt elvégezted; |
| RuSV1876 | 8 Но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя. | БКуліш | 8. Але Господь сказав Давидові, панотцеві мойму: В тебе на думці збудувати храм іменню мойму, та й добре, що це в тебе на думці, |
| FI33/38 | 9. kuitenkin et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.' | Biblia1776 | 9. Ei kuitenkin pidä sinun rakentaman sitä huonetta, vaan poikas, joka kupeistas tuleva on, rakentaa minun nimelleni huoneen. |
| CPR1642 | 9. Cuitengin ei pidä sinun rakendamansitähuonetta waan poicas joca cupeistas tulewa on rakenda minun nimelleni huonen. | | |
| MLV19 | 9 Nevertheless you will not build the house, but your son who will come forth out of your loins, he will build the house for my name. | KJV | 9. Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. |
| Dk1871 | 9. Dog skal du ikke bygge det Hus; rnen din Søn, som skal udgaa af dine Lænder, han skal | KXII | 9. Dock skall du icke bygga det huset, utan din son, som utaf dina länder komma skall, |

- bygge mit Navn et Hus.
- PR1739 9. Ommeti ei pea sinna mitte sedda kodda üllesehhitama, waid so poeg, kes so niudist wäljatulleb, se peab mo nimmele sedda kodda üllesehhitama.
- han skall bygga mino Namne hus.
- LT 9. tačiau ne tu juos pastatysi, bet tavo sūnus, kuris tau gims, pastatys namus mano vardui'.
- Luther1912 9. Doch du sollst das Haus nicht bauen, sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen.
- Ostervald-Fr 9. Seulement ce n'est pas toi qui bâtiras cette maison; mais c'est ton fils, issu de toi, qui bâtera cette maison à mon nom.
- RV'1862 9. Empero tú no edificarás la casa; sino tu hijo que saldrá de tus lomos, él edificará casa a mi nombre.
- SVV1770 9 Evenwel, gij zult dat huis niet bouwen, maar uw zoon, die uit uw lenden voortkomen zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.
- PL1881 9. Wszakże ty nie będziesz budował tego domu; ale syn twój, który wynijdzie z biódr twych, ten zbuduje dom imieniowi memu.
- Karoli1908Hu 9. Mégis nem te építesz házat nékem, hanem a te fiad, a ki a te ágyékodból származik, [7†] ő épít az én nevemnek házat.
- RuSV1876 9 Однако не ты построишь храм, а сын твой, который произойдет из чресл твоих, — он построит храм имени Моему".
- БКуліш 9. Але не ти збудуєш храм, а твій син, що вийде з чересел твоїх, - він збудує храм іменню мойму.
- FI33/38 10. Ja Herra on täyttänyt sanansa, minkä hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra
- Biblia1776 10. Niin on Herra vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen tullut isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella,

puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

niinkuin Herra sanonut on, ja olen rakentanut huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 10. Nijn on nyt HERra wahwistanut hänen sanans cuin hän puhunut on sillä minä olen tullut minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra sanonut on ja olen rakendanut huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 10 And Jehovah has performed his word that he spoke. For I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 10. The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 10. Og Herren har stadfæstet sit Ord, som han talte; thi jeg er kommen op i Davids, min Faders, Sted og sidder paa Israels Trone, som Herren talte, og har bygget Herren Israels Guds Navn et Hus.

KXII 10. Så hafver nu Herren stadfäst sitt ord, som han talat hafver; ty jag är uppkommen uti mins faders Davids stad, och sitter på Israels stol, såsom Herren sagt hafver; och hafver byggt ett hus Herrans Namne Israels Guds;

PR1739 10. Ja Jehowa on kindlaste piddanud oňa sanna, mis ta on räkinud, ja ma ollen tousnud omma issa Taweti assemele ja istun Israeli

LT 10. Viešpats išpildė savo žodį, kurį kalbėjo. Aš užėmiau savo tėvo Dovydo vietą ir atsisėdau Izraelio soste, kaip Viešpats

aurjärje peäl, nenda kui Jehowa on räkinud, ja ollen sedda kodda üllesehhitand Jehowa Israeli Jummalala nimmele.

žadėjo, ir pastačiau namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.

Luther1912 10. So hat nun der HERR sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufgekommen an meines Vaters David Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe ein Haus gebaut dem Namen des HERRN, des Gottes Israels,

Ostervald-Fr 10. L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée; j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit, et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 10. Y Jehová ha cumplido su palabra, que dijo: y levantéme yo por David mi padre, y asentéme en el trono de Israel, como Jehová había dicho; y he edificado casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

SVV1770 10 Zo heeft de HEERE Zijn woord bevestigd, dat Hij gesproken had; want ik ben opgestaan in de plaats van mijn vader David, en ik zit op den troon van Israel, gelijk als de HEERE gesproken heeft; en ik heb een huis gebouwd den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 10. A tak utwierdził Pan słowo swoje, które był powiedział; bom ja powstał miasto Dawida, ojca mego, a usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako był powiedział Pan, zbudowałem ten dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 10. És beteljesíté most az Úr az ő beszédét, a melyet szólott; mert felkelék az én atyám Dávid helyett, és ülék az Izráel királyi székébe, a mint az Úr megmondotta volt; és megépítém a házat az Úrnak, Izráel [8†] Istene nevének.

RuSV1876 10 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на место Давида, отца

БКуліш 10. І здійснив Господь слово своє, що вирік: Я став на місце Давида, панотця

моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.

мого, й засїв на престолї Израйлевому, як вирик Господь, і збудував дом іменню Господа, Бога Израйлевого.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Ja minä olen sijoittanut siihen arkin, jossa on se Herran liitto, minkä hän teki israelilaisten kanssa. | Biblia1776 | 11. Ja minä olen pannut sinne arkin, jossa Herran liitto on, jonka hän Israelin lasten kanssa tehnyt oli. |
| CPR1642 | 11. Ja minä olen pannut sinne Arkin josa HERran liitto on jonga hän Israelin lasten cansa tehnyt oli. | | |
| MLV19 | 11 And there I have set the ark in which is the covenant of Jehovah, which he made with the sons of Israel. | KJV | 11. And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel. |
| Dk1871 | 11. Og der har jeg sat Arken, hvori Herrens Pagt er, som han gjorde med Israels Børn. | KXII | 11. Och hafver satt deruti arken, der Herrans förbund uti är, det han med Israels barn gjort hafver. |
| PR1739 | 11. Ja ollen seña pañud se laeka, kus Jehowa seädus sees on , mis ta Israeli lastega teinud. | LT | 11. Ten padėjau Sandoros skrynią, kurioje yra Viešpaties Sandora, padaryta su izraelitais''. |
| Luther1912 | 11. und habe hineingetan die Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat. | Ostervald-Fr | 11. Et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a traitée avec les enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 11. Y he puesto en ella el arca en la cual está | SVV1770 | 11 En ik heb daar de ark gesteld, waarin het |

el concierto de Jehová que concertó con los hijos de Israel.

verbond des HEEREN is, hetwelk Hij maakte met de kinderen Israels.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Tamżem też postawił skrzynię oną, w której jest przymierze Paóskie, które uczynił z synami Izraelskimi. | Karoli1908Hu | 11. És abba helyeztem a lądát, a melyben az Úrnak szövetsége [9†] van, melyet szerzett volt az Izráel fiaival. |
| RuSV1876 | 11 И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Имс сынами Израилевыми. | БКуліш | 11. І зложив я там скриню, що в їй завіт Господній, вчинений ним з синами Ізрайлевими. |
| FI33/38 | 12. Sitten hän astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden ja ojensi kätensä. | Biblia1776 | 12. Ja hän seisoi Herran alttarin edessä, koko Israelin kokouksen läsnä ollessa, ja ojensi kätensä. |
| CPR1642 | 12. JA hän meni HERran Altarin eteen coco Israelin cocouxen läsnä olles ja ojensi kätens: | | |
| MLV19 | 12 And he stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands. | KJV | 12. And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands: |
| Dk1871 | 12. Og han stod foran Herrens Alter, for al Israels Forsamling, og udbredte sine Hænder. | KXII | 12. Och han gick fram för Herrans altare, i hela Israels menighets närvaro, och utträckte sina händer; |
| PR1739 | 12. Ja temma seisis Jehowa altari ees keige Israeli koggodusse kohhal ja lautas ommad käed laiale. | LT | 12. Saliamonas atsistojo priešais Viešpaties aukurą Izraelio akivaizdoje ir iškėlė rankas. |

- Luther1912 12. Und er trat vor den Altar des HERRN vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus
- RV'1862 12. Y púsose delante del altar de Jehová delante de toda la congregación de Israel, y extendió sus manos:
- PL1881 12. Tedy stanął Salomon przed ołtarzem Paóskim, przed wszystkim zgromadzeniem Izraelskiem, i wyciągnął ręce swe.
- RuSV1876 12 И стал Соломон у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, —
- FI33/38 13. Salomo oli näet teettänyt lavan vaskesta, viittä kyynärää pitkän, viittä kyynärää leveän ja kolmea kyynärää korkean, ja asettanut sen esikartanon keskelle. Sille hän nousi, polvistui koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti
- CPR1642 13. Sillä Salomo oli tehnyt waskicattilan ja pannut keskelle esihuonetta wijttä kynärätä pitkäxi ja lewiäxi ja colme kynärätä corkiaxi. Sen tygö meni hän ja langeis polwillens caiken
- Ostervald-Fr 12. Puis il se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.
- SVV1770 12 En hij stond voor het altaar des HEEREN, tegenover de ganse gemeente van Israel; en hij breidde zijn handen uit;
- Karoli1908Hu 12. És oda állott [10†] Salamon az Úr oltára elé, az Izrael egész gyülekezetével szemben, és kezeit kiterjesztette.
- БКуліш 12. І став Соломон перед жертівником Господнім поперед усієї громади Ізраїлської, й зняв руки свої, -
- Biblia1776 13. Sillä Salomo oli tehnyt vaskikattilan ja pannut sen keskelle esihuonetta, viisi kyynärää pitkäksi ja viisi kyynärää leviäksi, ja kolme kyynärää korkiaksi. Sen tykönä seisoi hän ja lankesi polvillensa kaiken Israelin kokouksen edessä, ja ojensi kätensä taivaasen päin,

Israelin cocouxen edes ja ojensi kätens
taiwasen päin.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 13 For Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long and five cubits broad and three cubits high and had set it in the midst of the court. And upon it he stood and knelt down upon his knees before all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven.</p> | <p>KJV 13. For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,</p> |
| <p>Dk1871 13. Men Salomo havde gjort en Forhøjning af Kobber og sat den midt i Gaarden, fem Alen var dens Længde, og fem Alen var densBredde og tre Alen var dens Højde; og han stod paa den og knælede paa sine Knæ for al Israels Forsamling og udbredte sine Hænder imod Himmelen.</p> | <p>KXII 13. Ty Salomo hade gjort en kopparkettil, och satt honom midt i gården, fem alnar lång och bred, och tre alnar hög: till den samma gick han, och föll neder på sin knä inför hela Israels menighet, och uträckte sina händer upp åt himmelen;</p> |
| <p>PR1739 13. Sest Salomon olli teinud ühhe sure kõrge wask-toli ja olli sedda kesket oue pannud, wiis künart olli ta pitkus, ja wiis künart ta laius, ja kolm künart ta kõrgus; ja ta seisis seäl peäl ja heitis põlveli mahha keige Israeli koggodusse nähhes, ja lautas ommad käed taewa pole laiale.</p> | <p>LT 13. Saliamonas buvo padirbdinęs varinį paaukštinią, penkių uolekčių ilgio bei tiek pat uolekčių pločio ir trijų uolekčių aukščio ir jį pastatęs kiemo viduryje. Užlipęs ant jo, jis atsiklaupė izraelitų akivaizdoje ir, iškėlęs rankas,</p> |

Luther1912 13. (denn Salomo hatte eine eherne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in den Vorhof, fünf Ellen lang und breit und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel)

Ostervald-Fr 13. Car Salomon avait fait une tribune d'airain, et il l'avait mise au milieu du grand parvis; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées; il s'y plaça, se mit à genoux, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers les cieux, il dit:

RV'1862 13. Porque Salomón había hecho un púlpito de metal, y le había puesto en medio del patio, de longitud de cinco codos, y de anchura de otros cinco, y de altura de tres codos, y púsose sobre él, e hincóse de rodillas delante de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo, dijo:

SVV1770 13 (Want Salomo had een koperen gestoelte gemaakt, en had het gesteld in het midden des voorhofs; zijnde vijf ellen in zijn lengte en vijf ellen in zijn breedte, en drie ellen in zijn hoogte; en hij stond daarop, en knielde op zijn knieen voor de ganse gemeente van Israel, en breidde zijn handen uit naar den hemel).

PL1881 13. Albowiem był uczynił Salomon stolec miedziany, który postawił w pośród sieni, na pięć łokci wdłuż, a na pięć łokci wszerz, a na trzy łokcie wzwyż; i wstąpił naó a pokłękawszy na kolana swoje przed wszystkim zgromadzeniem Izraelskiem, wyciągnął ręce swe ku niebu,

Karoli1908Hu 13. Salamon pedig egy széket csináltatott vala rézből, a melyet a tornácznak közepén helyeztetett el, melynek hossza öt sing, szélessége is öt sing, magassága pedig három sing vala. Felállta abba, és térdeire esvén az egész Izráel gyülekezete előtt, kezeit az ég felé kiterjeszté,

RuSV1876 13 ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и

БКуліш 13. Бо Соломон зробив був мідяний амвон, завдовжки пять локот, і завширшки пять локот, а заввишки три лікті, й поставив його серед двора - , й

преклонил колени впереди всего собрания
Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, –

став на йому, й припав на коліна поперед
усієї громади Ізраїлської, і зняв свої руки
до неба,

FI33/38 14. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole
sinun vertaistasi Jumalaa, ei taivaassa eikä
maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät
laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka
vaeltavat sinun edessäsi kaikesta
sydämestänsä.

Biblia1776 14. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole
yhtään jumalaa sinun vertaistas, taivaissa eli
maassa: sinä joka pidät liiton ja laupiuden
palveliais kanssa, jotka sinun edessäs
vaeltavat kaikesta sydämestänsä.

CPR1642 14. JA sanoi: HERra Israelin Jumala ei ole
yhtän jumalata sinun wertaistas taiwas eli
maasa sinä joca pidät lijton ja laupiuden
palwelioittes cansa jotca sinun edesäs
waeldawat caikesta sydämestäns.

MLV19 14 And he said, O Jehovah, the God of Israel,
there is no God like you, in heaven, or on
earth, who keep covenant and loving kindness
with your servants, who walk before you with
all their heart,

KJV 14. And said, O LORD God of Israel, there is
no God like thee in the heaven, nor in the
earth; which keepest covenant, and shewest
mercy unto thy servants, that walk before
thee with all their hearts:

Dk1871 14. Og han sagde: Herre, Israels Gud! der er
ingen Gud som du, i Himmelen eller paa
Jorden, du, som holder Pagten og
Miskundheden med dine Tjenere, som vandre

KXII 14. Och sade: Herre Israels Gud, det är ingen
Gud dig liker, antingen i himmelen eller på
jordene; du som håller förbund och
barmhertighet dinom tjenarom, som vandra

- for dit Ansigt af deres ganske Hjerte,
 PR1739 14. Ja ütles: Jehowa Israeli Jummal! ei olle
 seddasarnast Jummalat ei taewas egga Ma
 peäl, kui sinna, kes sa pead seädust, ja heldust
 omma sullastele, kes käiwad keigest ommast
 süddamest sinno ees.
- för dig af allt hjerta.
 LT 14. sakè: “Viešpatie, Izraelio Dieve, nei
 danguje, nei žemėje nėra dievo, kuris būtų
 lygus Tau, kuris laikytųsi sandoros ir būtų
 gailestingas savo tarnams, kurie visa širdimi
 pasitiki Tavimi.
- Luther1912 14. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein
 Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf
 Erden, der du hältst den Bund und die
 Barmherzigkeit deinen Knechten die vor dir
 wandeln aus ganzem Herzen.
 Ostervald-Fr 14. O Éternel, Dieu d'Israël! ni dans les
 cieux, ni sur la terre, il n'y a de Dieu
 semblable à toi, qui gardes l'alliance et la
 miséricorde envers tes serviteurs qui
 marchent de tout leur cœur devant ta face;
- RV'1862 14. Jehová Dios de Israel, no hay Dios
 semejante a tí en el cielo, ni en la tierra, que
 guardas el concierto, y la misericordia a tus
 siervos, que caminan delante de tí con todo su
 corazon:
 SVV1770 14 En hij zeide: HEERE, God van Israel, er is
 geen God gelijk Gij, in den hemel noch op de
 aarde, houdende het verbond en de
 weldadigheid aan Uw knechten, die voor Uw
 aangezicht met hun ganse hart wandelen;
- PL1881 14. I rzekł: Panie, Boże Izraelski! nie masz
 tobie podobnego Boga na niebie i na ziemi,
 który chowasz umowę i miłosierdzie nad
 sługami twymi, którzy chodzą przed tobą
 całym sercem swem;
 Karoli1908Hu 14. És monda: Oh Uram, Izráelnek Istene,
 [11†] nincsen hozzád hasonló Isten sem
 mennyben, sem földön, a ki megtartod a te
 fogadásodat és irgalmasságodat a te
 szolgálidhoz, a kik te előtted teljes szívvel
 járnak!
- RuSV1876 14 и сказал: Господи Боже Израилев! Нет
 Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на
 БКуліш 14. І промовив: Господи, Боже Ізраїлів!
 Нема Бога, рівного тобі ні на небі ні на

земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:

землі. Ти додержуєш заповіт і ласку до слуг твоїх, що обертаються до тебе усім серцем своїм:

FI33/38 15. Sinä olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Minkä sinä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit, niinkuin nyt on tapahtunut.

Biblia1776 15. Sinä olet pitänyt palvelialles Davidille minun isälleni, mitä hänelle puhunut olet: suullas olet sinä sen puhunut ja kädellä täyttänyt, niinkuin se tänäpäivänä tapahtunut on.

CPR1642 15. Sinä olet pitänyt sinun palvelias Dawidin minun Isäni cansa mitä hänelle puhunut olet sinun suullas olet sinä sen puhunut ja käsillä täyttänyt niinuin se tänäpäiwän tapahtunut on.

MLV19 15 who have kept with your servant David my father what you promised him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 15. Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Dk1871 15. du, som har holdt din Tjener David, min Fader, det, du talte til ham; thi du har talt med din Mund og fuldkommet med din Haand, som det ses paa denne Dag.

KXII 15. Du hafver hållit din om tjenare David, minom fader, hvad du honom sagt hafver; med dinom mun hafver du sagt det, och med dine hand hafver du fullkomnat det, såsom det nu i denna dag tillgår.

- PR1739 15. Kes sa olled omma sullasele mo issa Tawetile sedda piddanud, mis sa temmale räkinud, ja olled räkinud omma suga ja omma käega töeks teinud, nenda kui tännapä on.
- LT 15. Tu ištesėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, duotą pažadą. Tu kalbėjai savo lūpomis ir įvykdei tai savo rankomis šiandien.
- Luther1912 15. Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutigestages steht.
- Ostervald-Fr 15. Toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis; et ce que tu as prononcé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui.
- RV'1862 15. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: tú lo dijiste de tu boca, mas con tu mano lo has cumplido, como parece este día.
- SVV1770 15 Die Uw knecht, mijn vader David, gehouden hebt, wat Gij tot hem gesproken hadt; want met Uw mond hebt Gij gesproken, en met Uw hand vervuld, gelijk het te dezen dage is.
- PL1881 15. Któryś spełnił służbę twemu Dawidowi, ojcu memu, coś powiedział; i coś mówił ustami twymi, toś skutecznie wypełnił, jako się to dziś pokazuje.
- Karoli1908Hu 15. Ki megtartottad a te szolgádnak, az én atyámnak, Dávidnak, a mit szólottál néki; mert te magad szólottál, és kezeiddel beteljesítéd, a mint e mai napon megtetszik.
- RuSV1876 15 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.
- БКуліш 15. Ти подав слuzі твоему Давидові, панотцеві мойму, що ти казав йому; що вирік ти устами твоїми, те справдив еси сьогодні рукою твоєю.
- FI33/38 16. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala,
- Biblia1776 16. Nyt Herra Israelin Jumala, pidä

mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva minun edessäni, istumassa Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että he vaeltavat minun lakini mukaan, niinkuin sinä olet minun edessäni vaeltanut.'

CPR1642 16. Nyt HERra Israelin Jumala pidä palvelialles Dawidille minun Isälleni mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: et sinä puutu yhtän miestä minun edesäni joca Israelin istuimella istu cuitengin että sinun lapses kätkevät heidän tiens että he waeldawat minun Laissani nijncuin sinä minun edesäni waeldanut olet.

MLV19 16 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.

Dk1871 16. Og nu, Herre Israels Gud! hold din Tjener David, min Fader, det, som du har tilsagt ham og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand for mit

palvelialles Davidille minun isälleni, mitäs hänelle puhunut olet ja sanonut: ei sinusta pidä puuttuman mies minun edessäni, joka Israelin istuimella istuu: ainoastaan että sinun poikas kätkevät tiensä; että he vaeltavat minun laissani, niinkuin sinä minun edessäni vaeltanut olet.

KJV 16. Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

KXII 16. Nu, Herre Israels Gud, håll dinom tjenare David, minom fader, hvad du till honom talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en

Ansigt, som skal sidde paa Israels Trone, naar ikkun dine Børn bevare deres Vej, at vandre i min Lov, saaledes som du har vandret for mit Ansigt.

PR1739 16. Ja nüüd, Jehowa Israeli Jummal, pea omma sullasele mo issa Tawetile, mis sa temmale olled räkinud ja öölnud: Sinnust ei pea mitte ärralöpma üks mees minno eest, kes istub Israeli aujärje peäl: kui agga so poiad omma teed hoiawad, et nemmad käiwad mo kässo-öppetusses, nenda kui sinna minno ees käinud.

Luther1912 16. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch sofern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast.

RV'1862 16. Ahora pues Jehová Dios de Israel, guarda a tu siervo David mi padre lo que le has prometido, diciendo: No faltará de tí varón delante de mí que se asiente en el trono de Israel, a condición que tus hijos guarden su camino, andando en mi ley, como tú has

man för mig, som sitta skall på Israels stol; dock, såframt din barn förvara sina vägar, att de vandra i min lag, såsom du för mig vandrat hafver.

LT 16. Dabar, Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk tai, ką pažadėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, sakydamas: 'Tu nepritrūksi vyro Izraelio soste mano akivaizdoje, jei tavo sūnūs vaikščios pagal mano įstatymą, kaip tu vaikščiojai'.

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël; pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face.

SVV1770 16 En nu, HEERE, God van Israel, houd Uw knecht, mijn vader David, wat Gij tot hem gesproken hebt, zeggende: Geen man zal u van voor Mijn aangezicht afgesneden worden, die zitte op den troon van Israel; alleenlijk zo uw zonen hun weg bewaren,

andado delante de mí.

om te wandelen in Mijn wet, gelijk als gij gewandeld hebt voor Mijn aangezicht.

PL1881 16. Przetoż teraz, o Panie, Boże Izraelski! spełó słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu był powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty mąż z narodu twego przed twarzą moją, aby nie miał siedzieć na stolicy Izraelskiej, jeżeli tylko przestrzegać będą synowie twoi drogi swej chodząc w zakonie moim, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.

Karoli1908Hu 16. Most azért, oh Uram, Izráelnek Istene, tartsd meg, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak ígértél, mondván: Nem [12†] fogy el előttem a te magodból való férfiú, a ki az Izráelnek királyiszékiben üljön; csakhogy [13†] a te fiaid őrizzék meg az ő útjokat, hogy az én törvényemben járjanak, mint te én előttem jártál.

RuSV1876 16 И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя муж, сидящий пред лицом Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.

БКуліш 16. І тепер, Господи, Боже Израїлів! сповни слугі твійму Давидові, панотцеві мойму, те, що сказав єси йому, говорячи: не переведеться в тебе перед лицем моїм сидячий на престолі Израїлевому, як тільки сини твої стерегти муть доріг своїх, ходячи по законіві мойму так, як ти ходив передо мною.

FI33/38 17. Niin toteutukoon nyt, Herra, Israelin Jumala, sinun sanasi, jonka puhuit palvelijallesi Daavidille.

Biblia1776 17. Nyt Herra Israelin Jumala, anna sanas tosi olla, jonka sinä palvelialles Davidille puhunut olet.

CPR1642 17. Nyt HERra Israelin Jumala anna sanas tosi olla cuins palwelialles Dawidille puhunut olet.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 17 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David. | KJV | 17. Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. |
| Dk1871 | 17. Og nu, Herre, Israels Gud! lad dit Ord staa fast, som du taledede til din Tjener, til David. | KXII | 17. Nu, Herre Israels Gud, låt din ord sann varda, som du dinom tjenare David sagt hafver. |
| PR1739 | 17. Ja nüüd, Jehowa Israeli Jummal, sago so sanna töeks, mis sa omma sullasele Tawetile räkinud. | LT | 17. Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk savo pažadą, kurį davei savo tarnui Dovydui. |
| Luther1912 | 17. Nun, HERR, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast. | Ostervald-Fr | 17. Et maintenant, ô Éternel, Dieu d'Israël! que ta parole, que tu as prononcée à David, ton serviteur, soit ratifiée! |
| RV'1862 | 17. Ahora pues, oh Jehová Dios de Israel, sea firme tu palabra que dijiste a tu siervo David. | SVV1770 | 17 Nu dan, o HEERE, God van Israel! Laat Uw woord waar worden, hetwelk Gij gesproken hebt tot Uw knecht, tot David. |
| PL1881 | 17. Przetoż teraz, o Panie, Boże Izraelski! niech będzie utwierdzone słowo twoje, któreś mówił do sługi twego Dawida. | Karoli1908Hu | 17. Most azért, oh Uram, Izráelnek Istene, bizonyosodjék meg a te beszéded, melyet szólottál volt a te szolgádnak, Dávidnak! |
| RuSV1876 | 17 И ныне, Господи Боже Израилев! да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду. | БКуліш | 17. Тепер же, Господи, Боже Ізраїлів! нехай здійсниться слово твоє, що вирік єси слугі твійму Давидові. |
| FI33/38 | 18. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä | Biblia1776 | 18. Sillä luuletko Jumalan asuvan ihmisten |

ihmisten seassa? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!

CPR1642 18. Sillä luuletkos Jumalan asuwan ihmisten tykönä maassa? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei käsitä sinua cuingast se huone sen teke jonga minä rakendanut olen?

MLV19 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain you. How much less this house which I have built!

Dk1871 18. Thi sandelig, monne Gud skulde bo hos Menneskene paa Jorden? se, Himlene og Himlenes Himle kunne ikke rumme dig, hvor mindre dette Hus, som jeg har bygget?

PR1739 18. Sest kas peaks Jummal töeste ellama innimestega Ma peäl? wata, taewad ja taewaste taewad ei mahhuta sind ende sisse, weel wähhem se kodda, mis ma ollen üllesehhitatud.

Luther1912 18. Denn sollte in Wahrheit Gott bei den Menschen wohnen? Siehe, der Himmel und

tykönä maassa? katso, taivas ja taivasten taivaat ei käsitä sinua: kuinkasta se huone sen tekis; jonka minä rakentanut olen?

KJV 18. But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

KXII 18. Ty menar du ock, att Gud bor när menniskomen på jordene? Si, himmelen och alla himlars himlar kunna icke begripa dig; huru skulle då detta huset göra det, som jag byggt hafver?

LT 18. Bet argi Dievas iš tiesų gyvens su žmonėmis žemėje? Dangus ir dangų dangūs nepajėgia Tavęs sutalpinti, tuo labiau šitie namai, kuriuos pastačiau.

Ostervald-Fr 18. Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la terre avec les hommes? Voici, les cieux,

aller Himmel Himmel können dich nicht fassen; wie sollte es denn das Haus tun, das ich gebaut habe?

RV'1862 18. ¿Es verdad que Dios ha de habitar con el hombre en la tierra? He aquí, los cielos, y los cielos de los cielos no te comprenden, ¿cuánto menos esta casa que he edificado?

même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir, combien moins cette maison que j'ai bâtie?

SVV1770 18 Maar waarlijk, zou God bij de mensen op de aarde wonen? Ziet de hemelen, ja, de hemel der hemelen, zouden U niet begrijpen, hoeveel te min dit huis, dat ik gebouwd heb?

PL1881 18. (Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał z człowiekiem na ziemi? Oto niebios, i nieba niebios nie mogą cię ogarnąć, jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował?)

Karoli1908Hu 18. (Avagy lakozhatnék-é valósággal az Isten e földön az emberek között? Ím az [14†] egek és az egeknek egei téged be nem foghatnak, mennyivel kevésbbé e ház, a melyet én építettem.)

RuSV1876 18 Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небесанебес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.

БКуліш 18. Та чи ж справді Богові жити з людьми на землі? Коли небо й небо небес не помістять тебе, то тим менше сей храм, що я збудував.

FI33/38 19. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi sinun edessäsi rukoilee,

Biblia1776 19. Mutta käännä sinuas, Herra minun Jumalani, sinun palvelias rukoukseen ja hänen anomisensa puoleen, kuulemaan sitä anomusta ja rukousta, jonka sinun palvelias rukoilee sinun edessä!

CPR1642 19. Mutta käännä sinuas HERra minun Jumalan sinun palwelias rucouxeen ja hänen

anomiseens cuuleman palwelias anomusta ja rucousta.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 19 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you, | KJV | 19. Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: |
| Dk1871 | 19. Men vend dit Ansigt til din Tjeners Bøn og til hans ydmyge Begæring, Herre, min Gud! at høre paa det Raab og paa den Bøn, som din Tjener beder for dit Ansigt: | KXII | 19. Men vänd dig, Herre, min Gud, till dins tjenares bön, och till hans begär, att du ville höra den bön och bedjande, som din tjenare för dig gör; |
| PR1739 | 19. Ja wata omma sullase palwe peäle ja ta allandlikko pallumisse peäle, Jehowa mo Jummal, et sa kuled sedda kissendamist ja palwet, mis so sullane sinno eest pallub. | LT | 19. Atsižvelk j savo tarno maldą ir prašymą, Viešpatie, mano Dieve, išklausyk šauksmą ir maldą, kuria Tavo tarnas meldžiasi Tavo akivaizdoje. |
| Luther1912 | 19. Wende dich aber, HERR, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, daß du erhörest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir tut; | Ostervald-Fr | 19. Toutefois, ô Éternel, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse. |
| RV'1862 | 19. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su ruego, oh Jehová Dios mío, para oír el clamor y la oración con que tu siervo ora delante de tí: | SVV1770 | 19 Wend U dan nog tot het gebed Uws knechts, en tot zijn smeking, o HEERE, mijn God, om te horen naar het geroep en naar het gebed, dat Uw knecht voor Uw |

aangezicht bidt.

- PL1881 19. A wejrzyj na modlitwę sługi twego, i na prośbę jego, o Panie, Boże mój! wysłuchaj wołanie i modlitwę, którą się modli sługa twój przed tobą;
- RuSV1876 19 Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.
- FI33/38 20. Ja että silmäsi ovat päivät ja yöt avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, johon sinä olet sanonut asettavasi nimesi, niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.
- CPR1642 20. Ja että sinun silmäs olisit awoi tämän huonen puoleen yötä ja päiwä sitä paicka päin jostas sanonut olet tahtowas asetta sinun nimes sinne ja cuulewas sen rucouxen jonga sinun palwelias sijnä paicas rucoilewa on.
- MLV19 20 that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place of which you have said that you would put your
- Karoli1908Hu 19. És tekints a te szolgád könyörgésére és imádságára, oh én Uram Istenem, meghallgatván kiáltását és könyörgését, a melylyel könyörög a te szolgád előtted!
- БКуліш 19. Але зглянься на молитву й благанне слуги твого, Господи Боже мій! почуй взиванне й мольбу, якою слуга твій молиться перед тобою.
- Biblia1776 20. Ja että sinun silmäs olisivat avoinna tämän huoneen puoleen yötä ja päivää, sitä paikkaa päin, jostas sanonut olet, tahtovas asettaa sinun nimes sinne ja kuulevas sen rukouksen, jonka sinun palvelias siinä paikassa rukoileva on.
- KJV 20. That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldst

name there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

Dk1871 20. At dine Øjne maa være aabnede over dette Hus Dag og Nat, over det Sted, som du har sagt om, at du vilde sætte dit Navn der til at høre den Bøn, som din Tjener beder paa dette Sted;

KXII 20. Att din ögon måga blifva öppne öfver detta hus dag och natt; öfver det rum, som du lofvat hafver, att ditt Namn der vara skall; att du ville höra den bön, som din tjenare på detta rum görandes varder.

PR1739 20. Et so silmad woiksid lahti olla selle koia ülle, ööd ja päwad, selle paiga ülle, mis sa olled üttelnud, et sa oña niñe siñna panned, ja kuled se palwe, mis so sullane siin paikas pallub.

LT 20. Dieną ir naktį tebūna atviros Tavo akys tiems namams ir tai vietai, apie kurią sakei, kad joje bus Tavo vardas. Išklausk savo tarno maldą, kai jis melsis šioje vietoje.

Luther1912 20. daß deine Augen offen seien über dies Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen verheißten hast; daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stelle tun wird.

Ostervald-Fr 20. Que tes yeux soient ouverts, jour et nuit, sur cette maison, sur le lieu où tu as promis de mettre ton nom, exauçant la prière que ton serviteur te fait en ce lieu.

RV'1862 20. Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de día y de noche, sobre el lugar del cual dijiste: Mi nombre será allí: que oigas la oración con que tu siervo ora en este lugar.

SVV1770 20 Dat Uw ogen open zijn, dag en nacht, over dit huis, over de plaats, van dewelke Gij gezegd hebt, Uw Naam daar te zullen zetten; om te horen naar het gebed, hetwelk Uw knecht bidden zal in deze plaats.

- PL1881 20. Aby były oczy twoje otworzone nad tym domem we dnie i w nocy; nad tem miejscem, o któremś powiedział, że tu przebywać będzie imię twoje: abyś wysłuchiwał modlitwę, którą się będzie modlił sługa twój na tem miejscu.
- RuSV1876 20 Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.
- FI33/38 21. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin rukoukset, jotka he rukoilevat tähän paikkaan päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi, taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.
- CPR1642 21. Nijn cuule nyt sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin rucous jonga he täsä rucoilewat ja cuule se sinun asumises paicast taiwasta ja coscas sen cuulet nijn ole armollinen.
- MLV19 21 And listen you to the supplications of your servant and of your people Israel, when they will pray toward this place. Yes, hear you from
- Karoli1908Hu 20. Hogy a te szemeid éjjel és nappal figyelmezzenek e házra, e helyre, a melyről azt mondottad, hogy nevedet [15†] abba helyezénded, meghallgatván könyörgését a te szolgádnak, a mikor e helyen könyörögne.
- БКуліш 20. Нехай очі твої споглядають на храм сей в день і в ночі, на місце, де ти обіцяв положити імення твоє, щоб вислуховувати молитву, якою раб твій буде молитись на сьому місці.
- Biblia1776 21. Niin kuule nyt palvelias ja kansas Israelin rukous, jonka he tässä paikassa rukoilevat, ja kuule se sinun asumises paikasta taivaista, ja koska sinä sen kuulet, niin ole armollinen.
- KJV 21. Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward

your dwelling-place, even from heaven and when you hear, forgive.

this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.

Dk1871 21. og at du vilde høre paa din Tjeners og dit Folk Israels ydmyge Begær inger, som de skulle bede paa dette Sted; og at du vilde høre det fra det Sted, hvor du bor i Himmelen, ja at du vilde høre og forlade.

KXII 21. Så hör nu dins tjenaress, och dins folks Israels bön, som de bedjande varda i detta rum; och hör dertill ifrå det rum, der du bor i himmelen; och när du hörer, att du ville ock nådelig vara.

PR1739 21. Et sa kuled omma sullase ja omma Israeli rahwa allandlikkud pallumissed, mis nemmad siin paikas palluwad, ja wötta sinna kuulda sest paigast, kus sa ellad, taewast, ja kule ja anna andeks.

LT 21. Išgirska savo tarno ir savo tautos maldavimus, kai jie melsis šitoje vietoje. Išgirska danguje, kur Tu gyveni, ir atleisk.

Luther1912 21. So höre nun das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel. Und wenn du es hörst, wollest du gnädig sein.

Ostervald-Fr 21. Exauce les supplications de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront en ce lieu; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne!

RV'1862 21. Asimismo, que oigas el ruego de su siervo, y de tu pueblo Israel, cuando oraren en este lugar; que tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación; que oigas, y perdones.

SVV1770 21 Hoor dan naar de smeking van Uw knecht, en van Uw volk Israel, die in deze plaats zullen bidden; en hoor Gij uit de plaats Uwer woning, uit den hemel, ja, hoor, en vergeef.

- PL1881 21. Wysłuchajże tedy prośbę sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, którać się modlić będą na tem miejscu; ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłościw.
- RuSV1876 21 Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего, с небес, услышь и помилуй!
- FI33/38 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,
- CPR1642 22. JOs jocu ricko lähimmäistäns wastan ja wala pannaan hänen eteens jonga hänen wannoman pitä ja se wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.
- MLV19 22 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,
- Dk1871 22. Dersom nogen synder imod sin Næste, og
- Karoli1908Hu 21. Hallgasd meg azért a te szolgádnak és a te népednek Izráelnek könyörgését, a mikor könyörögni fognak e helyen; hallgasd meg a te mennyei lakhelyedből, és meghallgatván őket, légy kegyelmes!
- БКуліш 21. Вислуховуй благанне слуги твого й народу твого Ізраїля, коли вони будуть молитись на сьому місці; вислуховуй в місці пробутку твого, в небі, почуй і помилуй!
- Biblia1776 22. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja vala pannaan hänen eteensä, jonka hänen vannoman pitää, ja se vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa;
- KJV 22. If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;
- KXII 22. Om någon syndar emot sin nästa, och

- man paalægger ham en Ed at lade ham sværge, og den Ed kommer for dit Alter i dette Hus:
- PR1739 22. # Kui kegi saab patto teinud omma liggimesse wasto, ja panneb ta peäle wande, et ta tedda panneb wanduma, ja se wanne tulleb so altari ette seie kotta:
- Luther1912 22. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause:
- RV'1862 22. Si alguno pecare contra su prójimo, y él le pidiere juramento haciéndolo jurar, y el juramento viniere delante de tu altar en esta casa;
- PL1881 22. Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko bliźniemu swemu, a przywiódłby go do przysięgi, tak żeby przysięgać musiał, a przyszłaby przysięga ona przed ołtarz twój w tym domu:
- RuSV1876 22 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он
- honom varder en ed pålagd, som han svärja skall; och den eden kommer för ditt altare i desso huse;
- LT 22. Jei kas nusidės savo artimui ir ateis į šituos namus prie Tavo aukuro prisiekti,
- Ostervald-Fr 22. Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui déférera le serment pour le faire jurer, et qu'il viendra prêter serment devant ton autel, dans cette maison;
- SVV1770 22 Wanneer iemand tegen zijn naaste zal gezondigd hebben, en die hem een eed des vloeks opgelegd zal hebben, om zichzelf te vervloeken, en de eed des vloeks voor Uw altaar in dit huis komen zal;
- Karoli1908Hu 22. Mikor valaki vétkezéndik felebarátja ellen, és esküre [16†] köteleztetik, hogy megesküdjék, és ő ide jő, megesküszik oltárod előtt ebben a házban,
- БКуліш 22. Коли хто согрішить проти ближнього свого, й наложать на його присягу, щоб

покаялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,

покаявся, і присяга буде відбуватись перед жертівником твоїм в сьому храмі,

FI33/38 23. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että kostat syylliselle ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.

Biblia1776 23. Että sinä kuulisit taivaissa ja saattaisit palvelioilles oikeuden, kostaisit jumalattomalle ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, julistaen vanhurskaan vanhurskaaksi ja antaen hänelle hänen vanhurskautensa jälkeen.

CPR1642 23. Ettäs cuulisit taiwasta ja saattaisit palwelialles oikeuden costaisit sille jumalattomalle ja andaisit hänen tiens pääns päälle julistaden wanhurscan wanhurscaxi ja andaden hänelle hänen wanhurscaudens jälken.

MLV19 23 then hear you from heaven and do and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

KJV 23. Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

Dk1871 23. Da ville du høre fra Himmelen af og gøre derefter og dømme dine Tjenere, saa at du betaler den ugudelige og fører hans Vej over hans Hoved og retfærdiggør den retfærdige

KXII 23. Att du ville då höra af himmelen, och skaffa dinom tjenare rätt; att du ville vedergälla dem ogudaktiga, och gifva honom hans väg på hans hufvud, och gifva

og giver ham efter hans Retfærdighed.

dem rättfärdiga rätt; och att du gifver honom efter hans rättfärdighet.

PR1739 23. Siis kule sinna taewast, ja te ja moista kohhut omma sullastele, et sa selle öäla kätte tassud ja annad temma wisid ta pähhä, ja öigele öigust moistad ja annad temmale ta öigust möda.

LT 23. išgirska danguje ir teisk savo tarnus: nubausk kaltajj pagal jo nusikaltimą ir išteisink teisujj, atlygindamas jam pagal jo teisumą.

Luther1912 23. so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gibst seinen Wandel auf seinen Kopf und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 23. Toi, écoute des cieux, agis et juge tes serviteurs, en donnant au méchant son salaire, et faisant retomber sa conduite sur sa tête; en justifiant le juste, et lui rendant selon sa justice.

RV'1862 23. Tú oirás desde los cielos, y harás, y juzgarás a tus siervos, pagando al impío, dándole su camino en su cabeza, y justificando al justo, dándole conforme a su justicia.

SVV1770 23 Hoor Gij dan uit den hemel, en doe, en richt Uw knechten, vergeldende den goddeloze, gevende zijn weg op zijn hoofd, en rechtvaardigende den rechtvaardige, gevende hem naar zijn gerechtigheid.

PL1881 23. Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź sług twoich, potępiając niezbożnego, a obracając drogę jego na głowę jego, i usprawiedliwiając sprawiedliwego, a oddawając mu według sprawiedliwości jego.

Karoli1908Hu 23. Te hallgasd meg a mennyből és vidd véghez, és tégy igaz ítéletet a te szolgálid között, az istentelent megbüntetvén, fejére fordítván az ő útját; és az igazat megigazítván, megfizetvén néki az ő igazsága szerint.

RuSV1876 23 тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.

БКуліш 23. Тоді ти почуй з неба і вчини суд над слугами твоїми; покарай винного, обернувши провину його на голову його, й виправдай безвинного, віддавши йому по правді його.

FI33/38 24. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi Israelin, sentähden että he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he kääntyvät ja kiittävät sinun nimeäsi, rukoilevat ja anovat armoa sinun kasvojesi edessä tässä temppelissä,

Biblia1776 24. Jos kansas Israel vihollisiltansa lyödään, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he kääntävät itsensä, tunnustaen sinun nimes, rukoilevat ja anteeksi anovat sinun edessä tässä huoneessa;

CPR1642 24. COsca Canssas Israel wiholisildans lyödän että he sinua wastan rickonet owat ja he käändäwät idzens tunnustaden sinun nimes rucoilewat ja anowat sinun edesäs täsä huones.

MLV19 24 And if your people Israel be struck down before the enemy because they have sinned against you and will turn again and confess your name and pray and make supplication before you in this house,

KJV 24. And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

Dk1871 24. Og dersom dit Folk Israel bliver slaget for Fjendens Ansigt, naar de have syndet imod

KXII 24. Om ditt folk Israel för sina fiendar slaget varder, efter de emot dig syndat hafva; och

dig, og de da omvende sig og bekende dit Navn og bede og bønfalde om Naade for dit Ansigt i dette Hus:

PR1739 24. Ja # kui so Israeli rahwas waenlase ette mahhalüakse, et nemmad so wasto patto teinud, ja nemmad pörawad ümber ja tunnistawad so nimme ülles, ja loewad ja palluwad allandlikkult sinno ees siin koias:

Luther1912 24. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil an dir gesündigt haben, und sie bekehren sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause:

RV'1862 24. Si tu pueblo Israel cayere delante de los enemigos por haber pecado contra tí, y si se convirtieren, y confesaren tu nombre, y rogaren delante de tí en esta casa;

PL1881 24. Gdyby też był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto, iż zgrzeszyli przeciwko tobie, a nawróciliby się, wyznawając imię twoje, i modląc się przepraszaliby cię w tym domu:

de omvända sig, och bekänna ditt Namn, bedja och begära för dig i desso huse;

LT 24. Jei Tavo tauta Izraelis bus nugalėta priešų dėl to, kad jie Tau nusikalto, ir jei jie atgailaus, išpažins Tavo vardą, melsis ir maldaus Tavęs šiuose namuose,

Ostervald-Fr 24. Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils retournent à toi, s'ils donnent gloire à ton nom, s'ils t'adressent dans cette maison des prières et des supplications;

SVV1770 24 Wanneer ook Uw volk Israel voor het aangezicht des vijands zal geslagen worden, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en zich bekeren, en Uw Naam belijden, en voor Uw aangezicht in dit huis bidden en smeken zullen,

Karoli1908Hu 24. Mikor pedig megverettetik a te néped, az Izráel az ő [17†] ellenségeitől, mivel te ellened vétkeztek; és hazzád visszatérve vallást tesznek a te nevedről, könyörögnek és imádkoznak te előtted e házban:

- | | |
|---|---|
| RuSV1876 24 Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся к Тебе , и исповедают имя Твое, и будут просить и молиться пред Тобою в храме сем, | БКуліш 24. Коли народ твій Израїль буде побитий ворогом за те, що согрішив перед тобою, відтак же вони обернуться і визнають імення твоє, та будуть просити й молитись перед тобою в сьому храмі, |
| FI33/38 25. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heille ja heidän isillensä. | Biblia1776 25. Että sinä kuulisit taivaissa, ja olisit kansas Israelin synneille armollinen, ja antaisit heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka heille ja heidän isillensä antanut olet. |
| CPR1642 25. Ettäs cuulisit taiwast ja olisit Canssas Israelin synneille armollinen ja andaisit heidän tulla jällens sijhen maahan jongas heille ja heidän Isillens andanut olet. | |
| MLV19 25 then hear you from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers. | KJV 25. Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers. |
| Dk1871 25. Da ville du høre fra Himmelen af og forlade dit Folks, Israels, Synd og føre dem tilbage til det Land, som du har givet dem og deres Fædre. | KXII 25. Att du ville då höra dertill af himmelen, och vara dins folks Israels synder nådelig, och låta dem komma uti det land, som du dem och deras fäder gifvit hafver; |
| PR1739 25. Siis wötta sa taewast kuulda ja anna andeks omma Israeli rahwa patto, ja to neid | LT 25. tai išgirska danguje, atleisk savo tautai Izraeliui nuodėmę ir sugražink juos į žemę, |

jälle taggasi seie male, mis sa neile ja nende wannemattele olled annud.

kurią davei jiems ir jų tėvams.

Luther1912 25. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volkes Israel und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast.

Ostervald-Fr 25. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères.

RV'1862 25. Tú oirás desde los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a ellos y a sus padres.

SVV1770 25 Hoor Gij dan uit den hemel, en vergeef de zonden van Uw volk Israel, en breng hen weder in het land, dat Gij hun en hun vaderen gegeven hebt.

PL1881 25. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech ludowi twemu Izraelskiemu, a przywróć ich zasię do ziemi, którąś im dał i ojcom ich.

Karoli1908Hu 25. Te hallgasd meg a mennyből, és bocsásd meg a te népednek, az Izráelnek bűnét, és hozd vissza őket arra a földre, a melyet adtál nekik és az ő atyáiknak.

RuSV1876 25 тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.

БКуліш 25. Тоді ти почуй з неба, й прости гріх народові твійму Ізраїлеві, й верни їх у землю, що дав єси їм і батькам їх.

FI33/38 26. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä tähän paikkaan päin ja ylistävät sinun nimeäsi ja kääntyvät synnistänsä, koska sinä nöyryytät heitä,

Biblia1776 26. Jos taivas suljettu on, niin ettei sada, että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja he rukoilevat tässä paikassa ja tunnustavat sinun nimes, kääntyen synneistänsä, sitte kuin sinä heitä kurittanut olet;

CPR1642 26. COsca taiwas suljettu on nijn ettei sada että he sinua watan rickonet owat ja he rucoilewat täsä paicas ja tunnustawat sinun nimes käändäden heitäns heidän synneistäns sijttecuins heitä curittanut olet.

MLV19 26 When the heavens are shut up and there is no rain, because they have sinned against you, if they pray toward this place and confess your name and turn from their sin when you do afflict them,

KJV 26. When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

Dk1871 26. Naar Himmelen bliver tillukket, og der ikke vor der Regn fordi de have syndet imod dig, og de da bede paa dette Sted og be kende dit Navn og omvende sig fra deres Synd, fordi du ydmyger dem:

KXII 26. Om himmelen tillyckt varder, så att intet regnar, efter de emot dig syndat hafva; och de bedja i detta rum, och bekänna ditt Namn, och omvända sig ifrå sina synder, sedan du dem ödmjukat hafver;

PR1739 26. # Kui taewas kinnipetakse, et ei olle wihma, kui nemmad so wasto sawad patto teinud, ja nemmad palluwad siin paikas, ja tunnistawad so nimme ülles ja pöörwad ommast pattust, kui sa neid saad waewanud:

LT 26. Jei dangus bus uždarytas ir nebus lietaus dėl to, kad jie Tau nusidėjo, ir jei jie melsis šitoje vietoje, išpažins Tavo vardą ir nusigręš nuo savo nuodėmės, už kurią juos baudi,

Luther1912 26. Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie bitten an dieser Stätte und

Ostervald-Fr 26. Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient en ce lieu, s'ils

bekennen deinen Namen und bekehren sich von ihren Sünden, weil du sie gedemütigt hast:

RV'1862 26. Si los cielos se cerraren, que no haya llluvias por haber pecado contra tí, si oraren a tí en este lugar, y confesaren tu nombre, y se convirtieren de sus pecados cuando los afligieres;

donnent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés;

SVV1770 26 Als de hemel zal gesloten zijn, dat er geen regen is, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben; en zij in deze plaats bidden, en Uw Naam belijden, en van hun zonden zich bekeren zullen, als Gij hen geplaagd zult hebben;

PL1881 26. Także gdyby zawarte było niebo, i nie byłoby deszczu, przeto, że zgrzeszyli tobie, a modlili się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, i od grzechu swego odwróciliby się, gdybyś ich utrapił:

Karoli1908Hu 26. Mikor az ég berekesztetik [18†] és nem léssen eső, mivel vétkeztek te ellened; és imádkozni fognak e helyen és vallást tesznek a te nevedről és megtérnek búneikből, mert te sanyargatod őket:

RuSV1876 26 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,

БКуліш 26. Як замкнеться небо і не буде дощу за те, що вони согрешили перед тобою, а відтак молитись муть на сьому місці й визнають імення твоє, й навернуться від гріха свого, бо ти впокорив їх, -

FI33/38 27. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.

Biblia1776 27. Että kuulisit taivaissa, ja olisit palveliais ja kansas Israelin rikokselle armollinen, koskas heille olet osoittanut hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää, ja antaisit sateen maalle, jonka kansallesi antanut olet

perinnöksi.

- CPR1642 27. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit palwelioittes ja Canssas Israelin ricoxelle armollinen coscas heille olet osottanut sen hywän tien jota heidän waeldaman pitä ja andaisit saten maalles jongas Canssalles andanut olet asuttawaxi.
- MLV19 27 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance.
- DK1871 27. Da ville du høre i Himmelen og forlade dine Tjeneres og dit Folks, Israels, Synd, fordi du viser dem den gode Vej, paa hvilken de skulle vandre; og du ville give Regn over dit Land, som du har givet dit Folk til Arv.
- PR1739 27. Siis wötta sa taewast kuulda ja anna andeks omma sullaste ja omma Israeli rahwa patto, kui sa neid saad öppetand sedda head teed, mis peäl nemmad peawad käima, et sa
- KJV 27. Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.
- KXII 27. Att du då ville höra dem i himmelen, och vara dina tjenares och dins folks Israels synder nådelig, att du lärer dem en god väg, der de uti vandra måga; och låter regna på ditt land, som du dino folke gifvit hafver till besittning.
- LT 27. išgirska danguje ir atleisk savo tarnų, Izraelio tautos, nuodėmę; pamokyk juos eiti geru keliu ir duok lietaus kraštui, kurį davei jiems paveldėti.

wihma annad omma Ma peäle, mis sa omma rahwale pärris-ossaks olled annud.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 27. so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darin sie wandeln sollen, und regnen lassest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen. | Ostervald-Fr | 27. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, après que tu leur auras enseigné le bon chemin, par lequel ils doivent marcher; et envoie de la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. |
| RV'1862 | 27. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, y les enseñarás el buen camino para que anden en él, y darás lluvia sobre tu tierra, la cual diste por heredad a tu pueblo. | SVV1770 | 27 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonden Uwer knechten en van Uw volk Israel, als Gij hun zult geleerd hebben den goeden weg, in denwelken zij wandelen zullen; en geef regen op Uw land, dat Gij Uw volk tot een erfenis gegeven hebt. |
| PL1881 | 27. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech sług twoich, i ludu twego Izraelskiego, nauczysz ich drogi prawej, po której chodzić mają, a daj deszcz na ziemię twoją, którąś dał ludowi twemu w dziedzictwo. | Karoli1908Hu | 27. Te hallgasd meg a mennyből, és légy kegyelmes a te szolgáidnak és a te népednek, az Izráelnek; minekutána őket megtanítándod az igaz útra, a melyen járjanak; és adj esőt a te földedre, a melyet adtál a te népednek örökségül. |
| RuSV1876 | 27 тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою, | БКуліш | 27. Тоді почуй з неба й прости гріх слугам твоїм і народові твому Израїлеві, напутивши їх на добру путь, якою їм ходити, й пошли дощ на землю твою, що |

которую Ты дал народу Твоему в наследие.

дав єси народові твойму в наслідню державу.

FI33/38 28. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsiikat ja tuhosiikat, jos sen viholliset ahdistavat sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva,

Biblia1776 28. Kuin kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, eli kuivuus, ruoste, heinäsiikat eli jyvämadot tulevat; taikka jos heidän vihollisensa piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, eli kaikkalainen vaiva taikka sairaus tulee:

CPR1642 28. JA cosca callis aica tule maalle eli rutto cuiuuus palo heinäsiicat caalimadot taicka jos heidän wiholisens pijrittäwät heidän porttins eli jocu waiwa taicki sairaus.

MLV19 28 If there is in the land famine, if there is pestilence, if there is blight or mildew, locust or caterpillar, if their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there be,

KJV 28. If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:

Dk1871 28. Naar der vorder Hunger i Landet, naar der vorder Pest, naar der vorder Tørke og Brand i Korn, Græshopper og Kornorme, naar hans Fjender ængste ham i hans Stæders Land, naar der kommer alle Haande Plage og alle

KXII 28. Om en hunger varder i landena, eller pestilentie, eller torcka, brand, græshoppor, græsmatkar; eller om deras fiendar i landet belägga deras portar; eller eljest någor plåga eller krankhet;

Haande Sygdom;

- PR1739 28. # Kui nälg on Ma peäl, kui katk on, wilja-körwetus ja rooste-uddo, kui rohhotirtsud ja Asili-linnud on, kui ta waenlased temmale kitsast tewad ta wärrawatte maal, kus mingisuggune wigga, ehk mingisuggune haigus on:
- LT 28. Jei badas siaus krašte, kils maras, jei sausra, pelėšiai ir skėriai naikins derlių, jei priešai apsups žmones miestuose, užeis vargai ir ligos
- Luther1912 28. Wenn eine Teuerung im Lande wird oder Pestilenz oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Tore belagert oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;
- Ostervald-Fr 28. Quand il y aura dans le pays la famine ou la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, les sauterelles ou les chenilles, quand les ennemis les assiègeront dans leur pays, dans leurs portes, ou qu'il y aura une plaie, une maladie quelconque;
- RV'1862 28. Y si hubiere hambre en la tierra, o si hubiere pestilencia, o si hubiere tizoncillo, o niebla, lagarta, langosta, o pulgon; o si los cercaren sus enemigos en la tierra de sus ciudades; o cualquiera llaga, o enfermedad:
- SVV1770 28 Als er honger in het land wezen zal, als er pest wezen zal, als er brandkoren of honigdauw, sprinkhanen en kevers wezen zullen, als iemand van zijn vijanden in het land zijner poorten hem belegeren zal, of enige plage, of enige krankheid wezen zal;
- PL1881 28. Byłliby głód na ziemi, byłliby mór, susza, i rdza, szaraócza i chrząszcze; jeźliby go ścisnął nieprzyjacieli jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:
- Karoli1908Hu 28. Éhség [19†] ha lesz a földön, ha döghalál, aszály, ragya, sáska, cserebogár; ha az ő ellensége [20†] szorongatja az ő birodalmának földében; ha bármiféle csapás és nyomorúság jövend reájok:

- RuSV1876 28 Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, саранча или червь, будут ли теснить его неприятели его на земле владений его, будет ли какое бедствие, какая болезнь,
- БКуліш 28. Коли буде голод у землі, чи буде пошесть, чи буде суша, чи ржа, сарана або черви, чи тіснити муть його вороги його в землі займанщини його, або буде яка нужда чи хвороба яка, -
- FI33/38 29. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel, rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat vitsauksen ja tuskan, joka on kohdannut heitä, ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,
- Biblia1776 29. Kaikki rukoukset, kaikki anomiset, jotka kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel, pitävät, koska kukin rangaistuksensa ja murheensa tuntee ja ojentaa kätensä tämän huoneen puoleen;
- CPR1642 29. Joca silloin rucoile eli ano sinulda caickinaisist ihmisist ja caikest Canssastas Israelin seast cosca jocu hänen rangaistuxens ja murhens tunde ja ojenda hänen kätens tämän huonen puoleen.
- MLV19 29 whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who will know every man his own plague and his own sorrow and will spread forth his hands toward this house,
- KJV 29. Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:
- Dk1871 29. al Bøn, al ydmyg Begæring, som sker af hvert Menneske eller af alt dit Folk Israel, som kender hver sin Plage og sin Smerte og
- KXII 29. Den då beder, eller begärar ibland allahanda menniskor, och ibland allt ditt folk Israel, då någor sina plågo och vedermödo

udbreder sine Hænder til dette Hus:

känner, och uträcker sina händer till detta huset;

PR1739 29. Keik palwed, keik allandlikkud pallumissed, mis ial ühhest innimessest tehakse ja keige so Israeli rahwa seast, kui nemmad iggaüks omma wigga ja omma wallo tundwad ja lautawad ommad käed seie koia pole laiale.

LT

29. ir jei atskiras žmogus ar visa tauta, pajutę vargą, melsis ištiesę rankas šitų namų link,

Luther1912 29. wer dann bittet oder fleht, es seien allerlei Menschen oder dein ganzes Volk Israel, so jemand ein Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause:

Ostervald-Fr

29. Quelque prière, quelque supplication que fasse quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israël, selon qu'ils auront reconnu chacun sa plaie et sa douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison;

RV'1862 29. Toda oración, y todo ruego que cualquier hombre hiciera, o todo tu pueblo Israel, o cualquiera que conociera su llaga, y su dolor en su corazón, si extendiere sus manos a esta casa;

SVV1770

29 Alle gebed, alle smeking, die van enig mens, of van al Uw volk Israel geschieden zal, als zij erkennen, een ieder zijn plage en zijn smarte, en een ieder zijn handen in dit huis uitbreiden zal;

PL1881 29. Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystkim lud twój Izraelski, poznawszy każdy z nich karanie swoje, i boleść swoją, i podniósłby ręce swe w tym domu:

Karoli1908Hu

29. A ki akkor könyörög és imádkozik, legyen az bárki; vagy a te néped, az Izráel, ha elismeri kiki az ő csapását és fájalmát, és kezeit e házban [21†] kiterjeszté:

RuSV1876 29 всякую молитву, всякое прошение, какое

БКуліш

29. То всяку молитву, всяке благање від

будет от какого-либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и прострут руки свои к храму сему,

якої небудь людини або від усього народу твого Ізраїля, коли вони почують кожний своє горе й нужду свою, й простягнуть руки свої до храму сього,

FI33/38 30. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja anna jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet ihmisten sydämet —

Biblia1776 30. Että kuulisit taivaista asumasias istuimelta, ja olisit armollinen, antaen jokaiselle kaiken hänen tiensä jälkeen, sen jälkeen kuin sinä tunnet hänen sydämensä; sillä sinä ainoastaan tunnet ihmisten lasten sydämet;

CPR1642 30. Ettäs cuulisit taiwast asumasias istuimelda ja olisit armollinen andaden jocaidezelle caiken hänen tiens jälken sen jälken cuins tunnet hänen sydämens (sillä sinä ainoastans tunnet ihmisten sydämet)

MLV19 30 then hear you from heaven your dwelling-place and forgive and render to every man according to all his ways, whose heart you know, (for you, even you only, know the hearts of the sons of men),

KJV 30. Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

Dk1871 30. Den ville du da høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, i hvilken du bor, og forlade og give enhver efter alle hans Veje, ligesom du

KXII 30. Att du då ville höra dertill af himmelen, af dins bonings säte, och vara nådelig, och gifva hvarjom och enom efter alla hans

- kender hans Hjerte; thi du alene kender for dig Menneskens Børns Hjerter,
- PR1739 30. Siis wötta sa kuulda taewast, seält paigast, kus sa ellad, ja anna andeks ja anna igga-ühhele keige ta tede järrele, kuidas sa temma süddame tunned: sest sinna, sa üksi tunned innimeste laste süddame.
- vägar, efter som du känner hans hjerta; ty du allena känner människors barnas hjerta;
- LT 30. išgirsk danguje, atleisk jiems ir atlygink kiekvienam pagal jo kelius, kaip Tu matai jo širdyje, nes tik Tu pažįsti kiekvieno žmogaus širdį,
- Luther1912 30. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach all seinem Wandel, nach dem du sein Herz erkennst (denn du allein erkennst das Herz der Menschenkinder),
- Ostervald-Fr 30. Toi, exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; rends à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais son cœur; car seul tu connais le cœur des enfants des hommes;
- RV'1862 30. Tú oirás desde los cielos, desde el lugar de tu habitación, y perdonarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, habiendo conocido su corazón; porque tú solo conoces el corazón de los hijos de los hombres:
- SVV1770 30 Hoor Gij dan uit den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en vergeef, en geef een iegelijk naar al zijn wegen, gelijk Gij zijn hart kent; want Gij alleen kent het hart van de kinderen der mensen.
- PL1881 30. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a odpuść i oddaj każdemu według wszystkich dróg jego, które znasz w sercu jego, (bo ty, ty sam znasz serca synów ludzkich.)
- Karoli1908Hu 30. Te hallgasd meg a mennyből, a te lakhelyedből és légy kegyelmes, és kinek-kinek fizess az ő útai szerint, a [22†] mint megismerted az ő szívét, mert egyedül csak te ismered az emberek fiainak szívét;
- RuSV1876 30 Ты услышь с неба – места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по
- БКуліш 30. Ти почуй з неба, з місця пробування твого, й прости, й відплати кожному по

всем путям его, как Ты знаешь сердце его, –
 ибо Ты один знаешь сердце сынов
 человеческих, –

всіх поступках його, так як ти знаєш
 серце його, бо ти один знаєш серце синів
 людських, -

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 31. että he pelkäisivät sinua ja vaeltaisivat sinun teitäsi, niin kauan kuin he elävät tässä maassa, jonka sinä olet meidän isillemme antanut. | Biblia1776 | 31. Että he pelkäisivät sinua, ja vaeltaisivat sinun teissä joka päivä, niin kauvan kuin he elävät sillä maalla, jonka meidän isillemme antanut olet. |
| CPR1642 | 31. Että he pelkäisit sinua ja waellaisit sinun teisäs jocapäiwä nijncauwan cuin he elävät maalla jongas meidän Isillem andanut olet. | | |
| MLV19 | 31 that they may fear you, to walk in your ways so long as they live in the land which you gave to our fathers. | KJV | 31. That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers. |
| Dk1871 | 31. paa det de skulle frygte dig og vandre i dine Veje alle de Dage, hvilke de leve i Landet, som du har givet vore Fædre. | KXII | 31. På det att de skola frukta dig, och vandra på dina vägar alla dagar, så länge som de lefva i landet, som du våra fäder gifvit hafver. |
| PR1739 | 31. Et nemmad sind wöttaksid karta ja so tede peäl käia igga päwa, mis nemmad ellawad siin maal, mis sa meie wannemattele annud. | LT | 31. kad jie Tavęs bijotų ir vaikšiotų Tavo keliais, kol gyvens žemėje, kurią davei mūsų tėvams. |
| Luther1912 | 31. auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, solange sie leben in | Ostervald-Fr | 31. Afin qu'ils te craignent, pour marcher dans tes voies, tout le temps qu'ils vivront |

dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast.

sur la terre que tu as donnée à nos pères.

RV'1862 31. Para que te teman, y anden en tus caminos todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra que tú diste a nuestros padres.

SVV1770 31 Opdat zij U vrezen, om te wandelen in Uw wegen, al de dagen, die zij leven zullen op het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt.

PL1881 31. Aby się ciebie bali, i chodzili drogami twemi po wszystkie dni, których żyć będą na ziemi, którąś dał ojcom naszym.

Karoli1908Hu 31. Hogy féljenek téged, járván a te útaidon, míg élnek e föld színén, a melyet adtál volt a mi atyáinknak.

RuSV1876 31 чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.

БКуліш 31. Щоб вони боялись тебе й ходили дорогами твоїми по всі дні, доки живуть на землі, що дав еси батькам нашим.

FI33/38 32. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun suuren nimesi, väkevän kätesi ja ojennetun käsivartesi tähden — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 32. Ja jos myös joku muukalainen, joka ei ole sinun kansastas Israelista, tulee vieraalta maalta sinun suuren nimes ja voimallisen kätes, ja ojennetun käsivartes tähden, ja tulee ja rukoilee tässä huoneessa;

CPR1642 32. JA jos jocu muucalainen joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun suuren nimes ja woimallisen kätes ja ojetun käsiwartes tähden ja rucoile täsä huones.

- MLV19 32 Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he will come from a far country for your great name's sake and your mighty hand and your outstretched arm, when they will come and pray toward this house,
- Dk1871 32. Ja, ogsaa den fremmede, som ikke er af dit Folk Israel, men kommer fra et langt fraliggende Land for dit store Navns og for din stærke Haands og din udrakte Arms Skyld, og de komme og bede imod dette Hus:
- PR1739 32. # Ja kule ka sedda woöra Ma innimest, kes ep olle mitte so Israeli rahwa seast, ja tulleb kaugelt maalt so sure nimme pärrast, ja so wäggewa käe ja so wäljasirrutud käewarre pärrast , ja tullewad ja palluwad seie koia pole:
- Luther1912 32. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und deiner mächtigen Hand und deines ausgereckten Armes willen und betet vor diesem Hause:
- RV'1862 32. Y también al extranjero, que no fuere de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas
- KJV 32. Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;
- KXII 32. Om ock en främmande, som icke är utaf ditt folk Israel, kommer af fjerran land, för ditt stora Namn och mägtiga hand och uträckta arms skull, och beder i desso huse;
- LT 32. Jei svetimšalis, neizraelitas, ateis iš tolimo krašto dėl Tavo didingo vardo, Tavo galingos ir ištiestos rankos ir jei jis atėjęs melsis šiuose namuose,
- Ostervald-Fr 32. Et l'étranger lui-même, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné, à cause de ton grand nom, de ta main forte, et de ton bras étendu; quand il viendra prier dans cette maison,
- SVV1770 32 Zelfs ook aangaande den vreemde, die van Uw volk Israel niet zijn zal, maar uit

tierras, por causa de tu grande nombre, y de tu mano fuerte, y de tu brazo extendido, si vinieren, y oraren en esta casa;

verren lande, om Uws groten Naams, en Uwer sterke hand, en Uws uitgestrekten arms wil, komen zal; als zij komen, en bidden zullen in dit huis;

- PL1881 32. Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Iraelskiego, i ten przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego wielkiego, i ręki twej możnej, i dla ramienia twego wyciągnionego; przyjdąli a modlić się będą w tym domu:
- Karoli1908Hu 32. Sőt még az idegent is, [23†] a ki nem a te néped, az Izráel közül való, ha eljövend messze földről a te nagy nevedért és a te hatalmas kezedért és a te kiterjesztett karodért, mikor ide jutván, könyörögnek e házban:
- RuSV1876 32 Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,
- БКуліш 32. Навіть і чужинець, що не з твого народу Ізраїля, - коли б він прийшов із далекої сторони ради імення твого великого й руки твоєї потужної, та простягнутої правиці твоєї, - коли б він прийшов і молився перед храмом сим,
- FI33/38 33. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.
- Biblia1776 33. Ettäs kuulisit taivaista asumises istuimelta, ja tekisit kaiken sen, jota muukalainen sinulta anoo; että kaikki kansat maan päällä tuntisivat sinun nimes ja pelkäisivät sinua niinkuin kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

- CPR1642 33. Ettäs cuulisit taiwast sinun asumises istuimelda ja tekisit caiken sen jota hän sinulda ano että caicki Canssat maan päällä tundisit sinun nimes ja pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israeli ja tietäisit tämen huonen jonga minä rakendanut olen sinun nimelläs nimitetyn olewan.
- MLV19 33 then hear you from heaven, even from your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.
- KJV 33. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.
- Dk1871 33. Ham ville du da høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, i hvilken du bor, og gøre efter alt det, som den fremmede raaber til dig om; paa det at alle Folk paa Jorden maa kende dit Navn og frygte dig, ligesom dit Folk Israel, og at de maa vide, at dette Hus, som jeg har bygget, er kaldet efter dit Navn.
- KXII 33. Att du ville höra dertill af himmelen, af dins bonings säte, och göra allt det, der han dig om åkallar; på det att all folk på jordene måga känna ditt Namn och frukta dig såsom ditt folk Israel, och förnimma att detta hus, som jag byggt hafver, efter ditt Namn nämndt är.
- PR1739 33. Siis wötta sa kuulda taewast, seält paigast, kus sa ellad, ja te keik sedda möda, kui se woöra Ma innimenne so pole hüab; et keik ma-ilma rahwas so nimme saaksid tunda ja
- LT 33. išgirska jį danguje ir įvykdyk, ko jis Tavo prašys, kad visos žemės tautos pažintų Tavo vardą ir bijotų Tavo kaip Tavo tauta Izraelis, ir patirtų, jog šitie namai, kuriuos pastačiau,

sind karta, nenda kui so Israeli rahwas, ja tunneksid, et so nimmi on nimmetud selle koia peäle, mis ma ollen üllesehitanud.

vadinami Tavo vardu.

Luther1912 33. so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und tun alles, warum er dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und innewerden, daß dies Haus, das ich gebaut habe, nach deinem Namen genannt sei.

Ostervald-Fr 33. Toi, exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et fais tout ce que cet étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

RV'1862 33. Tú oirás desde los cielos, desde la habitación de tu morada, y harás conforme a todas las cosas por las cuales el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman como tu pueblo Israel; y sepan que tu nombre es invocado sobre esta casa que he edificado.

SVV1770 33 Hoor Gij dan uit den hemel, uit de vaste plaats Uwer woning, en doe naar alles, waarom die vreemde tot U roepen zal; opdat alle volken der aarde Uw Naam kennen, zo om U te vrezen, gelijk Uw volk Israel, als om te weten, dat Uw Naam genoemd wordt over dit huis, hetwelk ik gebouwd heb.

PL1881 33. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, i uczyó to wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie jako lud twój Izraelski, i wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad domem tym, którym zbudował.

Karoli1908Hu 33. Te hallgasd meg a mennyből, a te lakóhelyedből, és add meg az idegenek mindazt, a miért könyörög hozzád, hogy megismerjék a földnek minden népei a te nevedet, és tiszteljenek téged úgy, mint a te néped, az Izraél, és ismerjék meg, hogy a te nevedről neveztetik e ház, a melyet én

RuSV1876 33 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.

БКуліш 33. То почуй його з неба, з місця пробутку твого, й вчини все, про що буде покликати до тебе чужоземець, щоб усі народи на землі взнали імя твоє, й щоб боялись тебе, як народ твій Ізраїль, та щоб дознались, що дім сей, що його збудував я, твоїм називається іменем.

FI33/38 34. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollisiansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat sinua kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 34. Jos sinun kansas lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jotas heitä lähettävä olet, ja he rukoilevat sinua sillä tiellä, sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen;

CPR1642 34. JOs sinun Canssas lähte sotaan hänen wiholisians wastan sitä tietä jotas heitä lähettävä olet ja he rucoilisit sinua sillä tiellä sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 34 If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you will send them and they pray to you toward this city which you have chosen and the house which I have

KJV 34. If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house

built for your name,

which I have built for thy name;

Dk1871 34. Naar dit Folk drager ud til Krigen imod sine Fjender, paa den Vej; hvor du sender dem hen, og de bede til dig, vendte imod Vejen til den Stad, som du udvalgte, og imod det Hus, som jeg har bygget til dit Navn:

KXII 34. Om ditt folk utdrager i strid emot sina fiendar, den vägen som du dem sändandes varder, och de bedja till dig på den vägen emot denna staden, som du utvalt hafver, och till det hus, som jag dino Namne byggt hafver;

PR1739 34. # Kui so rahwas saab wäljaläinud sötta omma waenlaste wasto senna tee peäle, kuhho sa neid läkkitad, ja nemmad palluwad sind selle liña tee pole, mis sa olled ärrawallitsenud, ja se koia pole , mis ma so nimmele üllesehitanud:

LT 34. Jei Tavo tauta išeis kariauti su priešais, kur Tu juos pasiūsi, ir melsis atsigręžę į šį miestą, kurį Tu išsirinkai, ir šituos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,

Luther1912 34. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie zu dir beten nach dieser Stadt hin, die du erwählt hast und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:

Ostervald-Fr 34. Quand ton peuple sortira en guerre contre ses ennemis, par le chemin où tu l'auras envoyé; s'ils te prient, en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom,

RV'1862 34. Si tu pueblo saliere a la guerra contra sus enemigos por el camino que tú los enviases, y oraren a tí hacia esta ciudad que tú elegiste, hacia la casa que he edificado a tu nombre;

SVV1770 34 Wanneer Uw volk in den krijg tegen zijn vijanden uittrekken zal door den weg, dien Gij hen heenzenden zult, en zullen tot U bidden naar den weg dezer stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, hetwelk ik Uw Naam gebouwd heb;

- PL1881 34. Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjaciołom swoim, drogą, którąbyś ich posłał, i modlilićby się, obróciwszy się ku temu miastu, któres obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:
- Karoli1908Hu 34. Ha a te néped hadba megy ki az ő ellensége ellen azon az úton, a melyen elbocsátod őket; ha könyörögnek, hozzád fordulván e város felé, a melyet választottál magadnak, és e ház [24†] felé, a melyet a te nevednek építettem:
- RuSV1876 34 Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,
- БКуліш 34. Коли виступить народ твій на війну проти ворогів своїх тим шляхом, яким ти пошлеш його, й буде молитись до тебе, обернувшись проти сього міста, що ти вибрав, і проти храму, що я збудував іменню твійму,
- FI33/38 35. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.
- Biblia1776 35. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaista, ja auttaisit heitä heidän oikeuteensa.
- CPR1642 35. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwast ja auttaisit heitä heidän oikeuteens.
- MLV19 35 then hear you from heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.
- KJV 35. Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.
- Dk1871 35. Da ville du høre deres Bøn og deres
- KXII 35. Att du då ville höra deras bön och begär

	ydmüge Begæring fra Himmelen af og skaffe dem Ret.		af himmelen, och hjelpa dem till deras rätt.
PR1739	35. Siis wötta taewast kuulda nende palwe ja nende allandlikko pallumist ja sada neile öigust.	LT	35. išgirk danguje jų maldą ir prašymą ir apgink jų teises.
Luther1912	35. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel und ihnen zu ihrem Recht helfen.	Ostervald-Fr	35. Exauce des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.
RV'1862	35. Tú oirás desde los cielos su oración y su ruego, y defenderás su causa.	SVV1770	35 Hoor dan uit den hemel hun gebed en hun smeking, en voer hun recht uit.
PL1881	35. Wysłuchajże z nieba modlitwy ich, i prośbę ich, a wykonaj sąd ich.	Karoli1908Hu	35. Te hallgasd meg az égből az ő könyörgésöket és imádságukat, és szerezz nekik igazságot.
RuSV1876	35 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.	БКуліш	35. Тоді почуй з неба молитву їх і блганне їх, і подай, чого їм треба.
FI33/38	36. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi kaukaiseen tai läheiseen maahan,	Biblia1776	36. Kuin he rikkovat sinua vastaan (sillä ei yhtään ihmistä ole, joka ei syntiä tee), ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heitä vihamiestensä alle, vietäviksi vankina johonkuhun maahan kauvas eli lähes;
CPR1642	36. COsca he rickowat sinua watan: sillä ei yhtän ihmistä ole joca ei syndiä tee ja sinä		

wihastut heidän päällens ja annat heitä
wihamiestens ala wietä fangina johonguun
maahan cauwas eli lähes.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 36 If they sin against you (for there is no man that sins not) and you are angry with them and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near, | KJV | 36. If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near; |
| Dk1871 | 36. Naar de synde imod dig (thi der er intet Menneske, som jo synder), og du bliver vred paa dem og giver dem hen for deres Fjenders Ansigt, og de, som have fanget dem, føre dem fangne bort til et Land langt borte eller nær hos, | KXII | 36. Om de varda syndande emot dig, efter ingen menniska är som icke syndar; och du varder vred på dem, och gifver dem för deras fiendar, att de föra dem bort fångna uti något land, fjerran eller när; |
| PR1739 | 36. # Kui nemmad patto tewad so wasto, (sest sedda innimest ei olle kes patto ei te) ja sinna saad wihhaseks nende peäle ja annad neid ülle waenlase ette, et nemmad neid ärrawiwad, kedda nemmad wangi wötnud, ühte male, mis kaugel ehk liggi on : | LT | 36. Jei jie Tau nusidės, juk nėra žmogaus, kuris nenusidėtų, ir Tu, užsirūstinęs ant jų, atiduosį juos priešui, kuris paims juos nelaisvėn ir išves į tolimą šalį, |
| Luther1912 | 36. Wenn sie an dir sündigen werden (denn es ist kein Mensch, der nicht sündige), und du über sie erzürnst und gibst sie dahin ihren | Ostervald-Fr | 36. Quand ils auront péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que, irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs |

Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein fernes oder nahes Land,

ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit au loin, soit au près;

RV'1862 36. Si pecaren contra tí, pues que no hay hombre que no peque, y te airares contra ellos, y los entregares delante de sus enemigos, para que los que los tomaren, los lleven cautivos a tierra de enemigos léjos o cerca;

SVV1770 36 Wanneer zij gezondigd zullen hebben tegen U (want geen mens is er, die niet zondigt), en Gij tegen hen vertoornd zult zijn, en hen leveren zult voor het aangezicht des vijands, dat degenen, die hen gevangen hebben, hen gevankelijk wegvoeren in een land, dat verre of nabij is;

PL1881 36. Gdyby zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo nie masz człowieka coby nie grzeszył) a rozgniewawszy się na nich, podałyś ich pod moc nieprzyjacielowi, któryby ich pojmawszy zawiódł ich w niewolę do ziemi dalekiej, albo bliskiej;

Karoli1908Hu 36. Ha vétkeznek ellened (mert nincsen ember, a ki nem [25†] vétkeznék) és reájok megharagudván, az ellenség kezébe adándod és őket fogságba viendik azok, a kiktől megfogattak, messze földre vagy közelre,

RuSV1876 36 Когда они согрешат пред Тобою, – ибо нет человека, который не согрешил бы, – и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,

БКуліш 36. Коли ж вони согрішать перед тобою, – бо нема людини, щоб не грішила, – а ти розгніваєшся на їх, і віддаси їх ворогові, й заберуть їх у полон та одведуть їх чи то в далеку чи близьку сторону,

FI33/38 37. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on viety vangeiksi, kääntyvät ja anovat sinulta armoa

Biblia1776 37. Ja he tekevät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he kääntyvät, ja rukoilevat sinua

vankeutensa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

CPR1642 37. Ja he käändäwät idzens sydämestäns nijllä mailla joisa he fangina owat käändäwät idzens ja rucoilewat sinua fangeudens maalla ja sanowat: me olemma rickonet wäärin tehnet ja ollet jumalattomat.

MLV19 37 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely and have dealt wickedly,

Dk1871 37. og de tage det igen til Hjerte udi Landet, hvori de ere fangne, og omvende sig og bede til dig om Naade i deres Fangenskabs Land, og de sige: Vi have syndet, handlet ilde og været ugudelige;

PR1739 37. Ja nemmad mötlewad taggasi ommas süddames seäl maal, kuhho neid on wangi widud, ja pörawad ümber ja palluwad sind allandlikkult oña wangi maal ja ütlewad: Meie olleme patto teinud, ja üllekohto teinud ja

vankeutensa maalla ja sanovat: me olemme rikkoneet, väärin tehneet ja olleet jumalattomat;

KJV 37. Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

KXII 37. Och de omvända sig i sino hjerta, uti de lande der de uti fångne äro, och omvända sig, och bedja dig uti sins fängelses land, och säga: Vi hafve syndat, illa gjort och varit ogudaktige;

LT 37. ir jei jie, ten būdami, supras, atsivers ir Tavęs maldaus, sakydami: 'Mes nusidėjome, elgėmės neteisingai ir padarėme piktadarystę',

öälad olnud!

- Luther1912 37. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, darin sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt, übel getan und sind gottlos gewesen,
- Ostervald-Fr 37. Si, dans le pays où ils seront captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et que, se repentant, ils prient dans le pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment!
- RV'1862 37. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueren llevados cautivos, y si se convirtieren, y oraren a tí en la tierra de su cautividad, y dijeren: Pecámos, hemos hecho inicuaemente, hemos hecho impíamente;
- SVV1770 37 En zij in het land, waar zij gevankelijk weggevoerd zijn, weder aan hun hart brengen zullen, dat zij zich bekeren, en tot U smeken in het land hunner gevangenis, zeggende: Wij hebben gezondigd, verkeerdelijk gedaan, en goddelooslijk gehandeld;
- PL1881 37. A upamiętałiby się w sercu swoim w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, a nawróciwszy się modliliby się w ziemi niewoli swojej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy źleśmy uczynili, i niepobożnieśmy się sprawowali;
- Karoli1908Hu 37. És ha az idegen földön, a hol fogva tartatnak, magokba szállnak, és megtérvén, az ő fogságuk helyén könyörögnek hozzád, és ezt mondandják: Vétkeztünk, hamisan és gonoszul cselekedtünk;
- RuSV1876 37 и когда они в земле, в которую будут пленены, войдутв себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,
- БКуліш 37. І коли вони в землі, де будуть в полоні, схаменуться й навернуться, й будуть молитись до тебе в землі неволі своєї, кажучи: Ми согрешили, вчинили беззаконність, ми винуваті,

FI33/38 38. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vankeutensa maassa, johon heidät on vangeiksi viety, ja rukoilevat kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet heidän isillensä antanut, tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

CPR1642 38. Ja nijn käändäwät idzens sinun tygös caikest sydämestäns ja caikest sielustans heidän fangeudens maalla josa heitä fangina pidetän ja he rucoilewat sillä tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet ja sitä Caupungita päin jongas walinnut olet ja sen huonen puoleen jonga minä nimelles rakendanut olen.

MLV19 38 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity where they have carried them captive and pray toward their land, which you gave to their fathers and the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

Biblia1776 38. Ja kääntyvät sinun tykös kaikesta sydämestänsä, ja kaikesta sielustansa vankeutensa maalla, jossa heitä vankina pidetään, ja he rukoilevat sillä tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, ja sitä kaupunkia päin, jonka valinnut olet, ja sen huoneen puoleen, jonka minä nimelles rakentanut olen;

KJV 38. If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

- Dk1871 38. og de omvende sig til dig af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl i deres Fangenskabs Land, hvor de holde dem fangne; og de bede, vendte imod Vejen til deres Land, som du har givet deres Fædre, og imod Staden, som du udvalgte, og imod Huset, som jeg har bygget for dit Navn:
- PR1739 38. Ja nemmad pörawad Sinno pole keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest omma wangi maal, kuhho neid on wangi widud, ja palluwad omma Ma tee pole, mis sa nende wannemattele olled annud, ja se liñna pole , mis sa ärrawallitsend, ja koia pole, mis ma so nimmele ollen üllesehhitand:
- Luther1912 38. und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir bekehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:
- RV'1862 38. Y se conviertieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de su cautividad, donde los hubieren llevado cautivos, y oraren hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que
- KXII 38. Och vända sig så till dig af allt hjerta, och af allo själ, uti sins fängelses land, der man dem fångna håller, och de bedja på den väg emot sitt land, som du deras fäder gifvit hafver, och emot den stad, som du utvalt hafver, och emot huset, som jag dino Namne byggt hafver;
- LT 38. ir gręšis į Tave visa širdimi bei visa siela priešų šalyje, į kurią jie buvo išvesti, ir melsis atsigręžę į šalį, kurią davei jų tėvams, į miestą, kurį išsirinkai, ir šituos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,
- Ostervald-Fr 38. S'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières, en regardant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;
- SVV1770 38 En zij zich tot U bekeren, met hun ganse hart en met hun ganse ziel, in het land hunner gevangenis, waar zij hen gevankelijk weggevoerd hebben, en bidden zullen naar den weg huns lands, dat Gij hun vaderen

he edificado a tu nombre;

gegeven hebt, en naar deze stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, dat ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 38. A nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej w ziemi niewoli swojej, do której będąc pojmani zaprowadzeni byli, a modliliby się, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, i ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

Karoli1908Hu 38. És megtérendenek te hozzád teljes szívökből és teljes lelkökből az ő fogságuk földében, a hol őket fogva tartják, és könyörögnek hozzád, az ő földjüknek útja felé fordulva, a melyet adtál volt az ő atyáiknak, és e város felé, a melyet választottál magadnak, és [26†] e ház felé, a melyet a te nevednek építettem:

RuSV1876 38 и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, –

БКуліш 38. І обернуться до тебе всім серцем своїм і всією душою своєю в землі свого полону, куди зайнято їх в неволю, та коли молити муться, вернувшись в сторону землі своєї, що дав єси батькам їх, і 'д містові, що ти вибрав, і до храму, що я збудував іменні твійму, -

FI33/38 39. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan.

Biblia1776 39. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaista asumiasias istuimelta, ja auttaisit heitä oikeuteensa, ja olisit kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat.

CPR1642 39. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja

anomisens taiwast asumacias istuimelda ja auttaisit heitä oikeuteens ja olisit Canssalles armollinen jotca sinua wastan rickowat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 39 then hear you from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their supplications and maintain their case and forgive your people who have sinned against you. | KJV | 39. Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee. |
| Dk1871 | 39. Da ville du høre fra Himmelen af, fra den faste Bolig, som du bor udi, deres Bøn og deres ydmyge Begæringer og skaffe dem Ret og forlade dit Folk det, som de have syndet imod dig. | KXII | 39. Att du då ville höra deras bön och begär af himmelen, af dins bonings säte, och hjälpa dem till deras rätt, och vara dino folke nådelig, som emot dig syndat hafva, |
| PR1739 | 39. Siis wötta taewast kuulda, seält paigast, kus sa ellad, nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust ja anna andeks omma rahwale, mis so wasto on patto teinud. | LT | 39. tai išklausyk danguje jų maldas bei maldavimus, apgink jų teises ir atleisk savo tautai, kuri Tau nusidėjo. |
| Luther1912 | 39. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat. | Ostervald-Fr | 39. Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit; pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi. |
| RV'1862 | 39. Tú oirás desde los cielos, desde la morada de tu habitación, su oración y su ruego, y | SVV1770 | 39 Hoor dan uit den hemel, uit de vaste plaats Uwer woning, hun gebed en hun |

defenderás su causa, y perdonarás a tu pueblo que pecó contra tí.

smekingen, en voer hun recht uit, en vergeef Uw volk, wat zij tegen U gezondigd zullen hebben.

PL1881 39. Wysłuchajże z nieba, z miejsca mieszkania twego, modlitwę ich i prośbę ich, a wykonaj sąd ich, i odpuść ludowi twemu, który tobie zgrzeszył.

Karoli1908Hu 39. Hallgasd meg akkor az ő [27†] könyörgésöket és imádságukat a mennyből, a te lakhelyedről, és szerezz nekik igazságot, és bocsásd meg a te népednek, hogy ellened vétkezett.

RuSV1876 39 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.

БКуліш 39. Тоді почуй з неба, з місця пробутку твого, молитву їх і благання, й вчини, чого їм треба, та прости народові твому, в чому він согрішив перед тобою.

FI33/38 40. Olkoot siis, minun Jumalani, sinun silmäsi avoinna, ja tarkatkoot sinun korvasi rukouksia tässä paikassa.

Biblia1776 40. Niin anna nyt, minun Jumalani, sinun silmäs avoinna olla, ja sinun korvas ottakoon vaarin rukouksesta tässä paikassa.

CPR1642 40. Nlin anna nyt minun Jumalan sinun silmäs awoi olla ja sinun corwas ottacon waarin rucouxest täsä paicas.

MLV19 40 Now, O my God, I beseech you, let your eyes be open and let your ears be attendant to the prayer that is made in this place.

KJV 40. Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	40. Nu, min Gud! kære, lad dine Øjne være aabnede, og lad dine Øren give Agt paa den Bøn, som sker paa dette Sted.	KXII	40. Så låt nu, min Gud, din ögon öppna vara, och din öron gifva akt på bönen i detta rum.
PR1739	40. Nüüd, mo Jummal! olgo, pallun ma, so silmad lahti, ja so körwad pango tähhele se palwe siin paikas.	LT	40. Mano Dieve, meldžiu, kad Tavo akys ir ausys būtu atviros maldai šioje vietoje.
Luther1912	40. So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.	Ostervald-Fr	40. Maintenant, ô mon Dieu! que tes yeux soient ouverts et que tes oreilles soient attentives à la prière faite en ce lieu!
RV'1862	40. Ahora pues, oh Dios mío, estén, yo te ruego, abiertos tus ojos, y atentas tus orejas a la oración en este lugar.	SVV1770	40 Nu, mijn God, laat toch Uw ogen open en Uw oren opmerkende zijn tot het gebed dezer plaats.
PL1881	40. A tak teraz, o Boże! proszę, niech będą oczy twoje otworzone, i uszy twoje nakłonięone ku modlitwie, uczynionej na tem miejscu.	Karoli1908Hu	40. Most azért, oh én Istenem, legyenek a te szemeid nyitva és füleid legyenek figyelmesek a könyörgésre ezen a helyen.
RuSV1876	40 Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.	БКуліш	40. Боже мій! нехай будуть очі твої отворені й уші твої вважливі на молитву в цьому місці.
FI33/38	41. Ja nyt: Nouse, Herra Jumala, tule leposijaasi, sinä ja sinun voimasi arkki. Sinun pappisi, Herra Jumala, olkoot puetut autuuteen, ja sinun hurskaasi riemuitkoot	Biblia1776	41. Niin nouse nyt, Herra Jumala, sinun lepoos, sinä ja sinun voimas arkki: anna pappis, Herra Jumala, olla puetettuna autuudella, ja anna pyhäs iloita hyvydessä.

siitä, mikä hyvä on.

CPR1642 41. Nijn nouse nyt HERRA Jumala sinun lepoos
sinä ja sinun woimas Arcki anna sinun Pappis
HERRA Jumala olla puettuna autuudella ja
anna sinun pyhäs iloita idzens hywydes.

MLV19 41 Now therefore arise, O Jehovah God, into
your resting-place, you and the ark of your
strength. Let your priests, O Jehovah God, be
clothed with salvation and let your holy ones
rejoice in goodness.

KJV 41. Now therefore arise, O LORD God, into
thy resting place, thou, and the ark of thy
strength: let thy priests, O LORD God, be
clothed with salvation, and let thy saints
rejoice in goodness.

Dk1871 41. Saa staa nu op, Herre, Gud! til din Hvile,
du og din Magts Ark: Herre, Gud! lad dine
Præster iføres Frelse, og lad dine hellige
glæde sig i det gode!

KXII 41. Så statt nu upp, Herre Gud, till dina ro,
du och dins magts ark; låt dina Prester,
Herre Gud, varda iklädde med salighet, och
dina heliga glädja sig öfver det goda.

PR1739 41. Ja nüüd touse ülles, Jehowa Jummal
ommaks hingamisseks, sinna ja so rammo
laekas ; so preestrid, Jehowa Jummal, sago
önnistussega ehhitud, ja so waggad
römustago ennast se hea pärrast.

LT 41. Viešpatie Dieve, būk šitoje vietoje su
savo galybės skrynia. Viešpatie Dieve, tegu
Tavo kunigai būna apsirengę išgelbėjimu ir
Tavo šventieji tesidžiaugia Tavo gerumu.

Luther1912 41. So mache dich nun auf, HERR, Gott zu
deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
Laß deine Priester, HERR, Gott, mit Heil
angetan werden und deine Heiligen sich

Ostervald-Fr 41. Et maintenant, Éternel Dieu! lève-toi,
viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de
ta force. Éternel Dieu, que tes sacrificateurs
soient revêtus de salut, et que tes bien-

freuen über dem Guten.

RV'1862 41. Oh Jehová Dios, levántate ahora para tu reposo, tú y el arca de tu fortaleza: oh Jehová Dios, tus sacerdotes sean vestidos de salud, y tus misericordiosos gocen de bien.

aimés se réjouissent de leur bonheur!

SVV1770 41 En nu, HEERE God, maak U op tot Uw rust, Gij en de ark Uwer kracht; laat Uw priesters, HEERE God, met heil bekleed worden, en laat Uw gunstgenoten over het goede blijde zijn.

PL1881 41. Teraz tedy powstaó, o Panie Boże! ku odpocznieniu twemu, ty i skrzynia mocy twojej; kapłani twoi, o Panie Boże! niech będą obleczeni zbawieniem, a święci twoi niechaj się w dobrach radują.

Karoli1908Hu 41. És most kelj fel, [28†] oh Úr Isten, a te nyugodalmadba, [29†] te és a te hatalmasságodnak ládája! A te papjaid, oh Úr Isten, öltöztessenek fel [30†] üdvösséggel, és a te szenteid örvendezzenek a jóban.

RuSV1876 41 И ныне, Господи Боже, стань на место покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои, Господи Боже, да облекутся во спасение, и преподобные Твои да наслаются благами.

БКуліш 41. А тепер, Господи Боже, стань на місці спокою твого, ти й скриня сили твоєї. Сьвященники твої, Господи Боже, нехай з'одягнуться в спасенне, а сьвяті твої нехай насолоджуються добрами.

FI33/38 42. Herra Jumala, älä hylkää voideltuasi; muista armolupauksiasi, jotka annoit Daavidille, palvelijallesi.

Biblia1776 42. Herra Jumala! älä käännä pois sinun voideltus kasvoja: muista sen armon päälle, jonka sinä Davidille sinun palvelialles lupasit!

CPR1642 42. HERra Jumala älä käännä caswojas pois sinun woideltudas muista sen armon päälle cuins Dawidille sinun palwelialles lupaisit.

MLV19	42 O Jehovah God, do not turn away the face of your anointed. Remember (your) loving kindnesses to David your servant.	KJV	42. O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.
Dk1871	42. Herre, Gud! forskyd ikke din Salvedes Ansigt; kom den Naade, du viste imod din Tjener David, i Hu!	KXII	42. Herre Gud, vänd icke bort din Smordas ansigte; tänk uppå den barmhertighet, som din tjenare David lofvad är.
PR1739	42. Jehowa Jummal, ärra pöra mitte ärra omma woitud mehhe silmi; mötle se heateggemiste peäle, mis sa omma sullase Tawetile teinud .	LT	42. Viešpatie Dieve, nenusisuk nuo savo pateptojo, atsimink gailestingumą savo tarnui Dovydui''.
Luther1912	42. Du, HERR, Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnaden, deinem Knechte David verheißen.	Ostervald-Fr	42. Éternel Dieu, ne repousse pas ton oint; souviens-toi des grâces accordées à David, ton serviteur.
RV'1862	42. Jehová Dios, no hagas volver el rostro de tu ungido: acuérdate de las misericordias de David tu siervo.	SVV1770	42 O HEERE God! wend het aangezicht Uws gezalfden niet af; gedenk der weldadigheden van David, Uw knecht.
PL1881	42. O Panie Boże! nie odwracaj oblicza od pomazaóca twego; pamiętaj na miłosierdzie obiecane Dawidowi, słudze twemu.	Karoli1908Hu	42. Oh Úr Isten, ne utáld meg a te felkenetett királyod orczáját; emlékezzél meg Dávidhoz, a te szolgádhoz való nagy irgalmasságaidról!
RuSV1876	42 Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к	БКуліш	42. Господи Боже! не одверни лица від помазанника твого, помяни ласку до

Давиду, рабу Твоему.

Давида, слуги твого!

7 luku

Temppelin vihkimisuhrit. Herra ilmestyy Salomolle.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Salomo oli lakannut rukoilemasta, tuli taivaasta tuli ja kulutti polttouhrin ja teurasuhrit, ja Herran kirkkaus täytti temppelin, | Biblia1776 | 1. Ja kuin Salomo oli päättänyt rukouksensa, lankesi tuli taivaasta ja kulutti polttouhrit ja muut uhrit, ja Herran kunnia täytti huoneen, |
| CPR1642 | 1. JA cosca Salomo rucoillut oli langeis tuli taiwast ja culutti polttouhrit ja muut uhrit ja HERran cunnia täytti huonen. | | |
| MLV19 | 1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven and consumed the burnt offering and the sacrifices. And the glory of Jehovah filled the house. | KJV | 1. Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. |
| Dk1871 | 1. Og der Salomo havde fuldendt at bede, da faldt Ild ned fra Himmelen og fortærede Brændofferet og Slagtofrene, og Herrens Herlighed fyldte Huset. | KXII | 1. Och då Salomo utbedit hade, föll en eld af himmelen, och förtärde bränneoffret och annat offer; och Herrans härlighet uppfyllde huset; |
| PR1739 | 1. Ja kui Salomon sai löppetanud palluda, siis tulli tulloke taewast mahha ja põlletas ärra se | LT | 1. Saliamonui baigus melstis, ugnis nusileido iš dangaus ir prarijo deginamąsias bei kitas |

pölletamise-ohwri ja tapmisse-ohwrid, ja Jehowa au täitis sedda kodda.

aukas, ir Viešpaties šlovė pripildė namus.

Luther1912 1. Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel und verzehrte das Brandopfer und die anderen Opfer; und die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus,

Ostervald-Fr 1. Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices; et la gloire de l'Éternel remplit la maison.

RV'1862 1. Y COMO Salomón acabó de orar, el fuego descendió de los cielos, y consumió el holocausto, y las víctimas; y la gloria de Jehová hinchó la casa.

SVV1770 1 Als nu Salomo voleind had te bidden, zo daalde het vuur van den hemel, en verteerde het brandoffer en de slachtofferen; en de heerlijkheid des HEEREN vervulde het huis.

PL1881 1. A gdy dokończył Salomon modlitwy, tedy ogień zstąpił z nieba, i pożarł całopalenie i inne ofiary, a chwała Pańska napełniła on dom.

Karoli1908Hu 1. És mikor Salamon elvégezte a könyörgést, tűz [1†] szálla le az égből, és megemészté az egészen égőáldozatot és a véres áldozatot, és az Úr dicsősége betölté a házat,

RuSV1876 1 Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всеожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

БКуліш 1. Як скінчив Соломон молитву, спав з неба огонь і поглинув всепаленне й жертви, й слава Господня сповнила храм.

FI33/38 2. niin että papit eivät voineet mennä Herran temppeliin; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

Biblia1776 2. Niin ettei papit saaneet mennä Herran huoneesen, sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

CPR1642 2. Nijn ettei Papit saanet mennä HERran huoneseen nijncauwan kuin HERran cunnia

täytti huonen.

MLV19	2 And the priests could not enter into the house of Jehovah, because the glory of Jehovah filled Jehovah's house.	KJV	2. And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD'S house.
Dk1871	2. Og Præsterne kunde ikke gaa ind i Herrens Hus; thi Herrens Herlighed fyldte Herrens Hus.	KXII	2. Så att Presterna icke kunde ingå uti Herrans hus, så länge Herrans härlighet uppfyllde Herrans hus.
PR1739	2. Ja preestrid ei woind mitte Jehowa kotta miñna, sest Jehowa au täitis Jehowa kodda.	LT	2. Kunigai negalėjo įeiti į Viešpaties namus, nes Viešpaties šlovė buvo pripildžiusi Viešpaties namus.
Luther1912	2. daß die Priester nicht konnten hineingehen ins Haus des HERRN, weil die Herrlichkeit des HERRN füllte des HERRN Haus.	Ostervald-Fr	2. Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, parce que la gloire de l'Éternel avait rempli la maison de l'Éternel.
RV'1862	2. Y no podían entrar los sacerdotes en la casa de Jehová, porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.	SVV1770	2 En de priesters konden niet ingaan in het huis des HEEREN; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis des HEEREN vervuld.
PL1881	2. I nie mogli kapłani wniść do domu Paóskiego, przeto, że chwała Paóska napełniła dom Paóski.	Karoli1908Hu	2. Annyira, hogy még a papok sem mehettek be az Úr házába; mert az Úr dicsősége betölté az Úr házát.
RuSV1876	2 И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня	БКуліш	2. І не могли сьвященники ввійти в дім Господній, бо слава Господня сповнила

наполнила дом Господень.

храмину Господню.

FI33/38 3. Ja kun kaikki israelilaiset näkivät tulen tulevan alas ja näkivät temppelin päällä Herran kirkkauden, polvistuivat he kivillä lasketulla pihalla kasvoillensa maahan ja rukoilivat ja kiittivät Herraa siitä, että hän on hyvä, että hänen armonsä pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin lapset näkivät tulen alas lankeevan, ja Herran kunnian huoneen ylitse, ja kumarsivat kasvoilla maahan permannolla, rukoilivat ja kiittivät Herraa, että hän on hyvä ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 3. Ja Israelin lapset näit kaikki tulen langewan ja HERran cunnian huonen ylidzen ja cumarsit caswoillens maahan permannolla rucoilit ja kijtit HERra että hän on hywä ja hänen laupiudens pisy ijancaickisest.

MLV19 3 And all the sons of Israel looked on when the fire came down and the glory of Jehovah was upon the house. And they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement and worshiped and gave thanks to Jehovah, (saying), For he is good. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 3. And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.

Dk1871 3. Der alle Israels Børn saa Ilden og Herrens Herlighed nedfalde over Huset, da bøjede de sig ned med Ansigtet til Jorden imod Gulvet og

KXII 3. Och sågo all Israels barn elden falla neder, och Herrans härlighet öfver huset, och föllo ned med ansigtet till jordena på golfvet, och

tilbade og takkede Herren, at han er god, at hans Miskundhed er evindeligt.

tillbådo, och tackade Herranom, att han är god, och hans barmhertighet varar till evig tid.

PR1739 3. Ja keik Israeli lapsed näggid, kui se tulloke mahhatulli ja Jehowa au koia ülle olli , ja nemmad heitsid silmili mahha pörmando peäle, ja kummardasid ja tännasid Jehowat, et temma hea, ja et ta heldus iggaweste kestab .

LT 3. Visi izraelitai, pamatę nusileidžiančią ugnį ir Viešpaties šlovę ant šventyklos, krito veidais į žemę, pagarbino ir šlovino Viešpatį, sakydami: “Jis yra geras ir Jo gailestingumas amžinas”.

Luther1912 3. Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herabfallen und die Herrlichkeit des HERRN über dem Hause, und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster und beteten an und dankten dem HERRN, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet.

Ostervald-Fr 3. Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de l'Éternel sur la maison; et ils se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent, et louèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde demeure éternellement!

RV'1862 3. Y como vieron todos los hijos de Israel descender el fuego, y la gloria de Jehová sobre la casa, cayeron en tierra en el solado sobre sus rostros, y adoraron glorificando a Jehová, diciendo: Que es bueno, que su misericordia es para siempre.

SVV1770 3 En als al de kinderen Israels dat vuur zagen afdalen, en de heerlijkheid des HEEREN over het huis, zo bukten zij met hun aangezichten ter aarde op den vloer, en aanbaden en loofden den HEERE, dat Hij goedig is, dat Zijn weldadigheid is tot in eeuwigheid.

PL1881 3. I wszyscy synowie Izraelscy, widząc, gdy zstępował ogień, i chwiała Pańska na dom, upadli twarzą swą na ziemię, na tło, a kłaniając się chwalili Pana, że dobry, że na

Karoli1908Hu 3. És az Izráel fiai mindnyájan látták, a mikor alászállá a tűz és az Úr dicsősége a házra, és arczczal leborulának a föld felé a padlózatra, s imádák és tisztelék az Urat, hogy jó és [2†]

wieki miłosierdzie jego.

RuSV1876 3 И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицом на землю, на помост, и поклонились, и славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

FI33/38 4. Sitten kuningas ja kaikki kansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

CPR1642 4. MUtta Cuningas ja caicki Canssa uhraisit HERran edes:

MLV19 4 Then the king and all the people offered sacrifice before Jehovah.

Dk1871 4. Og Kongen og alt Folket ofrede Slagtoffer for Herrens Ansigt.

PR1739 4. Ja kunningas ja keik rahwas ohwerdasid tappa-ohwrid Jehowa ees.

Luther1912 4. Der König aber und alles Volk opferten vor dem HERRN;

RV'1862 4. Y el rey y todo el pueblo sacrificaban sacrificios delante de Jehová.

az ő kegyelme mindörökké való!

БКуліш 3. І всі сини Ізраїлеві, вглядівши, як зійшов огонь і слава Господня на дім, припали лицем до землі, на поміст, і поклонились, і славили Господа, бо він благий, бо віковічня милость його.

Biblia1776 4. Ja kuningas ja kaikki kansa uhrasivat uhria Herran edessä.

KJV 4. Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

KXII 4. Men Konungen och allt folket offrade för Herranom.

LT 4. Karalius ir visa tauta aukojos aukas Viešpaties akivaizdoje.

Ostervald-Fr 4. Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant l'Éternel.

SVV1770 4 De koning nu en al het volk offerden slachtofferen voor het aangezicht des HEEREN.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 4. A król i wszystkie lud sprawowali ofiary przed Panem.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. A király pedig és az egész nép áldoznak vala [3†] áldozatokat az Úr előtt.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицом Господа.</p> | <p>БКуліш 4. А царь і ввесь народ стали приносити жертви перед лицем Господа.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja kuningas Salomo uhraisi teurasuhrina kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he, kuningas ja koko kansa, vihkivät Herran temppelin.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo uhraisi uhriksi kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää, sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta; ja he vihkivät Jumalan huoneen, kuningas ja kaikki kansa.</p> |
| <p>CPR1642 5. Sillä Cuningas Salomo uhrais caxicolmattakymmendä tuhatta härkä sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta ja wihgeit Jumalan huonen Cuningas ja caicki Canssa.</p> | |
| <p>MLV19 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.</p> | <p>KJV 5. And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og Kong Salomo ofrede som Slagtoffer to og tyve Tusinde Okser og hundrede og tyve Tusinde Faar; og Kongen og alt Folket indviede Guds Hus.</p> | <p>KXII 5. Ty Konung Salomo offrade tu och tjugu tusend nöter, och hundrade och tjugu tusend får; och vigde så Guds hus, både Konungen och allt folket.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja kunningas Salomon ohwerdas weiksid</p> | <p>LT 5. Saliamonas aukojo dvidešimt du</p> |

tappa-ohwriks kakskümmend ja kaks tuhat, ja puudoljuksid sadda ja kakskümmend tuhat; nenda hakkasid kuningas ja keik rahwas Jummalä kodda pühhitsema.

tūkstančius jaučių ir šimtą dvidešimt tūkstančių avių. Taip karalius ir visa tauta pašventino Dievo namus.

Luther1912 5. denn der König Salomo opferte zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Und also weihten sie das Haus Gottes ein, der König und alles Volk.

Ostervald-Fr 5. Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

RV'1862 5. Y sacrificó el rey Salomón en sacrificio veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Dios el rey y todo el pueblo.

SVV1770 5 En de koning Salomo offerde slachtofferen van runderen, twee en twintig duizend, en van schapen, honderd en twintig duizend. Alzo hebben de koning en het ganse volk het huis Gods ingewijd.

PL1881 5. Tedy nabił król Salomon na ofiary wołów dwadzieścia i dwa tysiące, a owiec sto i dwadzieścia tysięcy, gdy poświęcali dom Boży król i wszystkim lud.

Karoli1908Hu 5. Áldozék Salamon király áldozatot huszonkétezer ökörrrel és százhuszezer juhval; és ekképen szentelék fel az Úr házát a király és az egész nép.

RuSV1876 5 И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царь и весь народ.

БКуліш 5. І приніс Соломон в жертву двацять дві тисячі волів і сто двацять тисяч овец: так освятили дім царь і весь народ.

FI33/38 6. Papit seisoivat kukin virkatoimessaan. Ja

Biblia1776 6. Mutta papit seisoivat vartioissansa ja

leeviläiset, käsissään Herran soittimet, jotka kuningas Daavid oli teettänyt, seisoivat kiittämässä Herraa Daavidin ylistysvirsillä siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti. Ja heitä vastapäätä papit soittivat torvia, kaiken Israelin seisoessa.

Leviläiset Herran veisun kanteleissa, jotka kuningas David oli antanut tehdä Herraa kiitettäväksi, että hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, niinkuin David kiitti heidän kättensä kautta. Ja papit puhalsivat vaskitorviin heidän kohdallansa, ja koko Israel seisoi.

CPR1642 6. Mutta Papit seisoit wartioisans ja Lewitat HERran weisun candeles jotca Cuningas Dawid oli andanut tehdä HERra kijtettä että hänen laupiudens oli ijancaickisest nijncuin Dawid kijtti heidän kättens cautta. Ja Papit puhalsit Basunoihin heidän cohdallans ja coco Israel seisoi.

MLV19 6 And the priests stood according to their offices, also the Levites with instruments of music of Jehovah, which David the king had made to give thanks to Jehovah (for his loving kindness (is) everlasting) when David praised by their ministry and the priests blew trumpets before them. And all Israel stood.

KJV 6. And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

Dk1871 6. Men Præsterne stode i deres Tjeneste og Leviterne med Herrens Sanginstrumenter, som Kong David havde ladet gøre til at takke Herren med, at hans Miskundhed er evindeligt,

KXII 6. Men Presterna stodo i sine vakt, ock Leviterna med Herrans strängaspel, som Konung David hade låtit göra till att tacka Herranom, att hans barmhertighet varar till

der David ved dem lovede Gud; og Præsterne blæste i Basunerne tværs over for dem, og det hele Israel stod.

PR1739 6. Ja preestrid seisid ommas ammetis ja Lewitid Jehowa laulo-mängidega, mis kuningas Tawet olli teinud, et nendega pididi Jehowat tännama, et ta heldus iggaweste kestab , kui Tawet nendega kitis; ja preestrid puhhusid trumpetimega nende kohhal, ja keik Israel seisis.

Luther1912 6. Aber die Priester standen in ihrem Dienst und die Leviten mit den Saitenspielen des HERRN, die der König David hatte machen lassen, dem HERRN zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen die Drommeten ihnen gegenüber, und das ganze Israel stand.

RV'1862 6. Y los sacerdotes estaban en sus órdenes, y los Levitas con los instrumentos de música de Jehová, que había hecho el rey David para alabar a Jehová, diciendo: Que su misericordia es para siempre: cuando David alababa por mano de ellos. Y los sacerdotes tañían trompetas delante de ellos, y todo Israel

evig tid, med Davids psalmer, genom deras hand; och Presterna blåste i trummeterna emot dem, och hele Israel stod.

LT 6. Kunigai stovėjo savo vietose, taip pat ir levitai su Viešpaties muzikos instrumentais, kuriuos padarė karalius Dovydas Viešpačiui šlovinti už Jo amžiną gailęstingumą, kai Dovydas šlovindavo per jų tarnavimą; kunigai trimitavo priešais juos ir visas Izraelis stovėjo.

Ostervald-Fr 6. Et les sacrificateurs se tenaient à leurs postes, ainsi que les Lévités, avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour louer l'Éternel en disant: Car sa miséricorde demeure éternellement! quand David le célébrait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait debout.

SVV1770 6 Ook stonden de priesters in hun wachten, en de Levieten met de muzikale instrumenten des HEEREN, die de koning David gemaakt had, om den HEERE te loven, dat Zijn weldadigheid is in eeuwigheid, als David door hun dienst Hem prees; en de priesters trompetten tegen hen over, en

estaba en pié.

gans Israel stond.

PL1881 6. Ale kapłani stali w rzędach swych: Lewitowie także z instrumentami muzyki Paóskiej, które był sprawił Dawid król ku chwaleniu Pana, (że na wieki miłosierdzie jego) pieśnią Dawidową, którą im podał. Inni też kapłani trąbili przeciwko nim, a wszyscy Izraelczycy stali.

Karoli1908Hu 6. A papok pedig foglalatások valának az ő tisztökben; a Léviták is az Úrnak minden zengő [4†] szerszámaival, a melyeket Dávid király készítettett, hogy az Urat dicséérnék (mert örökkévaló [5†] az ő irgalmassága) a Dávid dicséretivel mely kezökbe adatott; a papok pedig trombitálának [6†] velök szemben, míg az egész Izráel ott állá.

RuSV1876 6 Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.

БКуліш 6. Свѣщенники ж стояли на службі своїй, а левіти з музичними прирядами (до пісень) Господа, що їх поробив царь Давид до прослави Господа - , бо вічна милость його, як то й Давид славив ними - , а свѣщенники трубили перед ним, і ввесь Израїль стояв.

FI33/38 7. Ja Salomo pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri ja yhteysuhrin rasvat, koska polttouhri, ruokauhri ja rasvat eivät mahtuneet vaskialttarille, jonka Salomo oli teettänyt.

Biblia1776 7. Ja Salomo pyhitti keskikartanon, joka Herran huoneen edessä oli, että hän oli siellä tehnyt polttouhrit ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, jonka Salomo oli antanut tehdä, ei vetänyt kaikkia polttouhria, ruokauhria ja lihavuutta.

CPR1642 7. Ja Salomo pyhitti wälicartanon joca HERran huonen edes oli että hän oli siellä täyttänyt

polttouhrit ja kijosuhrin lihawuden: sillä
waskiAltari jonga Salomo oli andanut tehdä ei
wetänyt caicke polttouhria ruocauhria ja
lihawutta.

MLV19 7 Moreover Solomon made the middle of the
court holy that was before the house of
Jehovah. For there he offered the burnt
offerings and the fat of the peace offerings,
because the brazen altar which Solomon had
made was not able to receive the burnt
offering and the meal offering and the fat.

KJV 7. Moreover Solomon hallowed the middle
of the court that was before the house of
the LORD: for there he offered burnt
offerings, and the fat of the peace offerings,
because the brasen altar which Solomon
had made was not able to receive the burnt
offerings, and the meat offerings, and the
fat.

Dk1871 7. Og Salomo helligede den mellemste Part af
Forgaarden, som var foran Herrens Hus; thi
han tillavede der Brændofrene og
Fedtstykkerne af Takof rene, fordi det
Kobberalter, som Salomo havde ladet gøre,
ikke kunde tage imod Brændofferet og
Madofferet og Fedtstykkerne.

KXII 7. Och Salomo helgade medelgården, som
för Herrans hus var; ty han hade der offrat
bränneoffer, och det feta af tackoffrena;
förty kopparaltaret, som Salomo hade göra
låtitt, kunde icke räcka till allt bränneoffret,
spisoffret, och till det feta.

PR1739 7. Ja Salomon pühhitses sedda keskmist oue
kohta, mis Jehowa koia ees, sest ta ohwerdas
seäl põlletamise-ohwrid ja tänno-ohwride
raswad; sest se wask-altari peäle, mis
Salomon teinud, ei mahtunud mitte need
põlletamise- ja roa-ohwrid ja raswad.

LT 7. Saliamonas pašventino ir kiemo vidurj,
kuris buvo priešais Viešpaties namus, nes
ten jis aukojo deginamąsias aukas ir padėkos
aukų taukus, kadangi varinis aukuras, kurį
Saliamonas buvo padaręs, nesutalpino
deginamųjų bei duonos aukų ir taukų.

- Luther1912 7. Und Salomo heiligte die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war; denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen.
- RV'1862 7. También santificó Salomón el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová, por cuanto había hecho allí los holocaustos, y los sebos de los pacíficos; porque en el altar de metal, que Salomón había hecho, no podían caber los holocaustos, y el presente, y los sebos.
- PL1881 7. Nadto poświęcił Salomon pośrodek sieni, która była przed domem Paóskim; bo tam ofiarował całopalenia, i tłustości spokojnych ofiar, przeto, że na ołtarzu miedzianym, który był sprawił Salomon, nie mogły się zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne i tłustości.
- RuSV1876 7 Освятил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный,
- Ostervald-Fr 7. Salomon consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses.
- SVV1770 7 En Salomo heiligde het middelste des voorhofs, hetwelk voor het huis des HEEREN was, dewijl hij daar de brandofferen en het vette der dankofferen bereid had; want het koperen altaar, dat Salomo gemaakt had, kon het brandoffer, en het spijsoffer, en het vette niet vatten.
- Karoli1908Hu 7. És felszentelé Salamon a középső pitvart, a mely az Úrnak háza előtt vala; mert ott szerze égőáldozatokat és hálaadóáldozatok kövéreit; mert a rézoltárra, [7†] a melyet Salamon készített, nem fér vala az égőáldozat, az ételáldozat és a hálaadóáldozat kövére.
- БКуліш 7. Освятив Соломон і часть двора в середині, що перед домом Господнім, бо приніс там всепалення і товщ жертв мирних; на мідяному бо жертівнику, що

сделанный Соломоном, не мог вмещать
всесождения и хлебного приношения, и
туков.

зробив Соломон, не могли поміститись
всепалення і хлібні приноси і товщ.

FI33/38 8. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa
seitsemän päivää, ja koko Israel hänen
kanssansa. Se oli sangen suuri kokous, johon
kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään
Hamatiin, ja aina Egyptin puroilta asti.

Biblia1776 8. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa
seitsemän päivää, ja koko Israel hänen
kanssansa, sangen suuri kansanpaljous,
Hematin rajasta Egyptin ojaan asti;

CPR1642 8. Ja Salomo piti silloin juhla coco seidzemen
päiwä ja coco Israel hänen cansans sangen
suuri Canssan paljous Hemathist Egyptin ojan
asti.

MLV19 8 So Solomon held the feast at that time
seven days and all Israel with him, a very great
assembly, from the entrance of Hamath to the
brook of Egypt.

KJV 8. Also at the same time Solomon kept the
feast seven days, and all Israel with him, a
very great congregation, from the entering
in of Hamath unto the river of Egypt.

Dk1871 8. Og Salomo holdt paa den samme Tid en
Højtid paa syv Dage og al Israel med ham, en
saare stor Forsamling, fra Strækningen
imellem Hamath og Ægyptens Bæk.

KXII 8. Och Salomo höll på den samma tiden ena
högtid i sju dagar, och hele Israel med
honom, en ganska stor menighet, allt ifrå
Hamath, intill Egypti bäck;

PR1739 8. Ja Salomon piddas se Pühha sel aial seitse
päwa ja keik Israel temmaga, üks wägga suur
koggodus, seält kust Amati minnakse

LT 8. Saliamonas su visu Izraeliu, nuo Hamato
apylinkių iki Egipto upės, šventė septynias
dianas.

Egiptusse jöeni.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 8. Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde, von Hamath an bis an den Bach Ägyptens, | Ostervald-Fr 8. Ainsi Salomon célébra, en ce temps-là, la fête pendant sept jours, avec tout Israël. Il y avait une fort grande assemblée, venue depuis l'entrée d'Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. |
| RV'1862 8. Entónces hizo Salomón fiesta siete dias, y con él todo Israel, una grande congregación, desde la entrada de Emat hasta el arroyo de Egipto. | SVV1770 8 Salomo hield ook ter zelfder tijd het feest zeven dagen, en gans Israel met hem, een zeer grote gemeente, van den ingang af van Hamath, tot de rivier van Egypte. |
| PL1881 8. I obchodził Salomon onego czasu święto uroczyste przez siedm dni, i wszystek Izrael z nim, zgromadzenie bardzo wielkie, od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej. | Karoli1908Hu 8. És Salamon ünnepet szerze ebben az időben hét napig, és vele együtt az egész Izráel, nagy gyülekezet, mely öszegyülekezék Hámáttól fogva [8†] az Égyiptom patakáig. |
| RuSV1876 8 И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израильс ним – собрание весьма большое, сошедшееся от входа в Емаф до реки Египетской; | БКуліш 8. І справив Соломон того часу семиденний празник, і ввесь Ізраїль з ним - громада дуже велика, що зійшлася від гряницї Емату до ріки Египецької; |
| FI33/38 9. Kahdeksantena päivänä heillä oli juhلاكokous. Sillä alttarin vihkimistä he viettivät seitsemän päivää ja juhlaa seitsemän | Biblia1776 9. Ja piti kahdeksantena päivänä päätösjuhlan, sillä he pitivät alttarin vihkimistä seitsemän päivää ja juhlaa myös |

päivää.

seitsemän päivää.

CPR1642 9. Ja piti cahdexandena päiwänä cocouxen: sillä he pidit Altarin wihkimist seidzemen päiwä ja juhla myös seidzemen päiwä.

MLV19 9 And on the eighth day they held a solemn assembly. For they kept the dedication of the altar seven days and the feast seven days.

KJV 9. And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Dk1871 9. Og paa den ottende Dag holdt de en Slutningshøjtid; thi de holdt Alterets Indvielse i syv Dage og Højtiden i syv Dage.

KXII 9. Och höll på åttonde dagen ena församling; ty altarets vigning höllo de i sju dagar, och högtiden sammalunda i sju dagar.

PR1739 9. Ja nemmad piddasid kahheksamal päwal löppetusse-päwa; sest altari pühhitsemist piddasid nemmad seitse päwa ja sedda Pühha seitse päwa.

LT 9. Aštuntą dieną jie padarė iškilmingą susirinkimą, nes jie šventino aukurą septynias dienas ir dar septynias dienas vyko šventė.

Luther1912 9. und hielt am achten Tag eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage und das Fest auch sieben Tage.

Ostervald-Fr 9. Le huitième jour, ils firent une assemblée solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.

RV'1862 9. Al octavo día hicieron convocación, porque la dedicación del altar habían hecho en siete dias, y habían celebrado la solemnidad por

SVV1770 9 En ten achtsten dage hielden zij een verbodsdag; want zij hielden de inwijding des altaars zeven dagen, en het feest zeven

siete dias.

dagen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 9. (Potem uczynili dnia ósmego święto; albowiem poświęcenie ołtarza sprawowali przez siedm dni, i święto uroczyste obchodzili przez siedm dni. | Karoli1908Hu | 9. A nyolczadik napon pedig gyülekezést tartának, mert az oltár felszentelését hét napon át végezték és az ünnepet is hét [9†] napon. |
| RuSV1876 | 9 а в день восьмой сделали попразднство, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней. | БКуліш | 9. А восьмого дня зробили посьвятні збори, бо посьвяченне жертівника справляли сім день, і празник сім день. |
| FI33/38 | 10. Mutta seitsemännen kuun kahdentenkymmenentenä kolmantena päivänä hän päästi kansan menemään majoillensa. He iloitsivat ja olivat hyvillä mielin siitä hyvästä, minkä Herra oli tehnyt Daavidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille. | Biblia1776 | 10. Mutta kolmannella päivällä kolmattakymmentä seitsemännellä kuukaudella laski hän kansan menemään heidän majoillensa, iloiten ja hyvässä mielessä siitä hyvyydestä, jonka Herra Davidille ja Salomolle ja kansallensa Israelille tehnyt oli. |
| CPR1642 | 10. Mutta colmannella päiwällä colmattakymmendä seidzemennellä Cuucaudella laski hän Canssan menemän heidän majoins iloiten ja hywäs mieles caikest sijtä hywydest cuin HERra Dawidille Salomolle ja Israelille hänen Canssallens tehnyt oli. | | |
| MLV19 | 10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people away to their tents, | KJV | 10. And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away |

joyful and glad of heart for the goodness that Jehovah had shown to David and to Solomon and to Israel his people.

into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

Dk1871 10. Men paa den tre og tyvende Dag i den syvende Maaned lod han Folket fare til deres Telte, glade og ved et godt Mod over det gode, som Herren havde gjort imod David og Salomo og sit Folk Israel.

KXII 10. Men på tredje och tjugonde dagen i sjunde månadenom lät han gå folket i deras hyddor, glädjandes och fröjdandes sig öfver allt det goda, som Herren med David, Salomo och sino folke Israel gjort hade.

PR1739 10. Ja seitsme ku kolmandal päwal kolmatkümmand laskis temma se rahwa nende maiadesse ärramina, röömsad ja hea melega se hea pärrast, mis Jehowa olli teinud Tawetile, ja Salomonile ja omma Israeli rahwale.

LT 10. Septinto mėnesio dvidešimt trečią dieną Saliamonas paleido žmones, besidžiaugiančius dėl to gero, kurį Viešpats padarė Dovydui, Saliamonui ir visai Izraelio tautai, grįžti į savo palapines.

Luther1912 10. Aber am dreiundzwanzigsten Tag des siebenten Monats ließ er das Volk heimgehen in ihre Hütten fröhlich und guten Muts über allem Guten, das der HERR an David, Salomo und seinem Volk Israel getan hatte.

Ostervald-Fr 10. Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple dans ses tentes, joyeux et content, à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple.

RV'1862 10. Y a los veinte y tres del mes séptimo envió al pueblo a sus estancias alegres y gozosos de corazón por los beneficios que Jehová había hecho a David, y a Salomón, y a su pueblo

SVV1770 10 Doch op den drie en twintigsten dag der zevende maand liet hij het volk gaan tot hun hutten, blijde en goedsmoeds over het goede, dat de HEERE aan David en Salomo,

Israel.

en Zijn volk Israel gedaan had.

PL1881 10. A dnia dwudziestego i trzeciego, miesiąca siódmego, rozpuścił lud do przybytków swoich, weselący się i cieszący się w sercu swem z dobrodziejstwa, które uczynił Pan Dawidowi i Salomonowi i Izraelowi, ludowi swemu.

Karoli1908Hu 10. A hetedik hónapnak huszonharmadik [10†] napján elbocsátá a népet sátoraikba, vígan és megelégedve mindama jók felett, a melyeket cselekedett az Úr Dáviddal, Salamonnal és az ő népével Izráellel.

RuSV1876 10 И в двадцать третий день седьмого месяца царь отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.

БКуліш 10. А дваццять третього дня сьомого місяця відпустив царь народ до їх наметів, радий та веселий серцем за все добро, яке вчинив Господь Давидові та Соломонові, та Ізраїлеві, народові свойму.

FI33/38 11. Kun Salomo oli saanut valmiiksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja menestynyt kaikessa, mitä oli ajatellut tehdä Herran temppelissä ja omassa linnassaan,

Biblia1776 11. Ja näin päätti Salomo Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaiken sen, mikä hänen mieleensä tullut oli, tehdäksensä Herran huoneessa ja hänen huoneessansa: sen hän onnellisesti teki.

CPR1642 11. Ja näin päätti Salomo HERran huonen ja Cuningan huonen ja caiken sen cuin hänen mieleens tullut oli tehdäxens HERran huones ja hänen huonesans onnellisest.

MLV19 11 Thus Solomon finished the house of

KJV 11. Thus Solomon finished the house of the

Jehovah and the king's house. And all that came into Solomon's heart to make in the house of Jehovah and in his own house, he caused to prosper.

LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

Dk1871 11. Saa fuldendte Salomo Herrens Hus og Kongens Hus; og alt det, som var opkommet i Salomos Hjerte at gøre i Herrens Hus og i sit Hus, det fik han Lykke til.

KXII 11. Allt så lyktade Salomo Herrans hus, och Konungshuset, och allt det i hans hjerta kommet var, till att göra i Herrans huse, och i sino huse, i goda måtto.

PR1739 11. Nenda löppetäs Salomon Jehowa kodda ja kunninga kodda walmistada , ja keik mis Salomoni süddamesse olli tulnud Jehowa koia kallal ja omma koia kallal teggema, sedda satis ta hästi korda.

LT 11. Saliamonui pabaigus statyti Viešpaties namus bei karaliaus namus, sėkmingai atlikus viską, ką jis buvo numatęs padaryti Viešpaties namuose ir savo namuose,

Luther1912 11. Also vollendete Salomo das Haus des HERRN und das Haus des Königs; und alles, was in sein Herz gekommen war, zu machen im Hause des HERRN und in seinem Hause, gelang ihm.

Ostervald-Fr 11. Salomon acheva donc la maison de l'Éternel et la maison du roi; et il réussit dans tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison de l'Éternel et dans la sienne.

RV'1862 11. Y Salomón acabó la casa de Jehová, y la casa del rey: y todo lo que Salomón tuvo en voluntad de hacer en la casa de Jehová, y en su casa, fué prosperado.

SVV1770 11 Alzo volbracht Salomo het huis des HEEREN, en het huis des konings; en al wat in Salomo's hart gekomen was, om in het huis des HEEREN en in zijn huis te maken, richtte hij voorspoedig uit.

- PL1881 11. A tak dokończył Salomon domu Paóskiego, Karoli1908Hu i domu królewskiego, a wszystko, co był umyślił w sercu swem, uczynić w domu Paóskim i w domu swym, wykonał szczęśliwie. 11. És Salamon bevégezé [11†] az Úr házát és a királyi palotát, s mindazt, a mit magában elhatározott Salamon, hogy megcsinál az Úr házában és a maga házában; szerencsésen [12†] bevégezé.
- RuSV1876 11 И окончил Соломон дом Господень и БКуліш дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме Господнем и в доме своем, совершил он успешно. 11. І скінчив Соломон дім Господень і дім царський; і все, що бажав Соломон в своїму серці, зробити в Господньому домі і в своїму домі, зробив гаразд.
- FI33/38 12. ilmestyi Herra Salomolle yöllä ja sanoi Biblia1776 hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja 12. Ja Herra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen kuullut rukoukses, ja valinnut tämän paikan uhripaikakseni. valinnut itselleni tämän sian uhrihuoneeksi.
- CPR1642 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi 12. JA HERra ilmestyi Salomolle yöllä ja sanoi hänelle: minä olen cuullut rucouxes ja walinnut minulleni tämän sian uhrihuonexi.
- MLV19 12 And Jehovah appeared to Solomon by KJV night and said to him, I have heard your prayer and have chosen this place to myself for a house of sacrifice. 12. And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.
- Dk1871 12. Og Herren aabenbarede sig for Salomo om KXII Natten og sagde til ham: Jeg har hørt din Bøn og udvalgt mig dette Sted til et Offerhus. 12. Och Herren syntes Salomo om nattena, och sade till honom: Jag hafver hört dina bön, och utvalt mig detta rummet till ett

PR1739	12. Ja Jehowa näitis ennast Salomonile ösel ja ütles temmale: Ma ollen so palwe kuulnud ja se paiga mulle ärrawallitsend ohwri koiaks.	LT	offerhus. 12. naktj jam pasirodė Viešpats ir tarė: “Aš išklausiau tavo maldą ir pasirinkau šitą vietą aukoms aukoti.
Luther1912	12. Und der HERR erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause.	Ostervald-Fr	12. Et l'Éternel apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu pour une maison de sacrifices.
RV'1862	12. Y Jehová apareció a Salomón de noche, y díjole: Yo he oído tu oración, y yo he elegido para mí este lugar, por una casa de sacrificio.	SVV1770	12 En de HEERE verscheen Salomo des nachts, en Hij zeide tot hem: Ik heb uw gebed verhoord, en heb Mij deze plaats verkoren tot een offerhuis.
PL1881	12. Potem ukazał się Pan Salomonowi w nocy, i rzekł do niego: Wysłuchałem modlitwę twoją, i obrałem to miejsce sobie za dom do ofiary.	Karoli1908Hu	12. Megjelenék pedig az Úr Salamonnak azon éjjel, s monda néki: Meghallgattam [13†] a te könyörgésedet, és e [14†] helyet magamnak áldozat házául választottam.
RuSV1876	12 И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.	БКуліш	12. І з'явився Господь Соломонові в ночі, і рече до його: Вислухав я молитву твою, і обрав собі се місце за дім жертвоприносин.
FI33/38	13. Jos minä suljen taivaan, niin ettei tule sadetta, jos minä käsken heinäsiikkain syödä maan tahi jos minä lähetän ruton kansaani,	Biblia1776	13. Katso, jos minä suljen taivaan, niin ettei sada, ja katso, jos minä käsken heinäsiikkain syödä maan, eli annan tulla ruton minun

kansani sekaan;

CPR1642 13. Cadzo jos minä suljen taiwan nijn ettei sada taicka jos minä käsken heinäsirckain syödä maan eli annan tulla ruton minun Canssani secaa.

MLV19 13 If I shut up the heavens so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people,

KJV 13. If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

Dk1871 13. Se, naar jeg tillukker Himmelen, at der ikke vorder Regn; og se, naar jeg byder Græshopper at æde Landet, eller naar jeg lader Pest komme iblandt mit Folk,

KXII 13. Si, om jag igenlycker himmelen, så att intet regnar, eller jag bjuder græshoppor uppfräta landet, eller låter en pestilentie komma ibland mitt folk;

PR1739 13. Wata, kui ma taewa kinnipannen, et wihma ei saa, ja wata, kui ma kässin Agabinnud maad paljaks süa, ja kui ma katko läkkitan omma rahwa peäle,

LT 13. Jei nebus lietaus arba jei leisiu skėriams naikinti krašto augalus, arba siųsiu marą savo tautai

Luther1912 13. Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen oder lasse Pestilenz unter mein Volk kommen,

Ostervald-Fr 13. Si je ferme les cieux, et qu'il n'y ait point de pluie, et si je commande aux sauterelles de consumer le pays, et si j'envoie la peste parmi mon peuple;

RV'1862 13. Si yo cerrar los cielos, que no haya lluvia, y si mandare a la langosta que consuma la

SVV1770 13 Zo Ik den hemel toesluite, dat er geen regen zij, of zo Ik den sprinkhaan gebiede,

tierra, o si enviare pestilencia en mi pueblo;

het land te verteren, of zo lk pest onder
Mijn volk zende;

- PL1881 13. Jeżeli zamknę niebo, żeby nie było deszczu, i jeżeli rozkażę szaraóczy, aby pożarła ziemię; jeżeli też pošlę powietrze na lud mój;
- Karoli1908Hu 13. Ímé, a mikor az eget [15†] bezárandom, hogy ne legyen eső; és a mikor parancsolok a sáskának, hogy a földet megemészse; vagy a mikor döghalált bocsátandok az én népemre:
- RuSV1876 13 Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,
- БКуліш 13. Коли я замкну небо й не буде дощу, і коли звелю сарані пожерати край, або нашлю пошесть на народ мій,
- FI33/38 14. mutta minun kansani, joka on otettu minun nimiini, nöyrtyy, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani ja palajavat pahoilta teiltänsä, niin minä kuulen taivaasta ja annan anteeksi heidän syntinsä ja teen heidän maansa jälleen terveeksi.
- Biblia1776 14. Ja minun kansani nöyryyttää itsensä, joka minun nimeni jälkeen nimitetty on, ja he rukoilevat ja etsivät minun kasvojani, ja kääntyvät pois pahoilta teiltänsä; niin minä kuulen heitä taivaista, ja annan heidän syntinsä anteeksi, ja parannan heidän maansa;
- CPR1642 14. Että minun Canssani nöyryttä idzens joca minun nimeni jälken nimitetty on. Jos he rucoilewat ja edziwät minun caswojani ja käändäwät heitäns pois pahoilda teildäns nijn minä cuulen heitä taiwast ja heidän syndins annan andexi ja parannan heidän maans.

- MLV19 14 if my people, who are called by my name, will humble themselves and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then I will hear from heaven and will forgive their sin and will heal their land.
- KJV 14. If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.
- Dk1871 14. og mit Folk, som er kaldet efter mit Navn, ydmyger sig, og de bede og søge mit Ansigt og omvende sig fra deres onde Vej: Saa vil jeg høre fra Himmelen af og forlade dem deres Synder og gøre deres Land sundt.
- KXII 14. Att de mitt folk ödmjuka, det efter mitt namn nämndt är; och de bedja och söka mitt ansigte, och omvända sig ifrå sina onda vägar; så vill jag af himmelen höra dertill, och förlåta dem deras synder, och bota deras land.
- PR1739 14. Ja mo rahwas ennast allandab, kelle peäle mo nimmi on nimmetud, ja palluwad ja otsiwad minno Palle, ja pörawad omma kurja tede peält: siis tahhan ma taewast kuulda ja nende patto andeks anda, ja nende maad parrandada.
- LT 14. ir jei mano tauta, kuri vadinasi mano vardu, nusizemins, melsis, ieškos mano veido ir atsisakys savo blogų kelių, Aš išgirsiu danguje, atleisiu jos nuodėmes ir išgydysiu jų žemę.
- Luther1912 14. und mein Volk sich demütigt, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.
- Ostervald-Fr 14. Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie, prie, et cherche ma face, et qu'il se détourne de ses mauvaises voies, alors je l'exaucerai des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays.

- RV'1862 14. Y si se humillare mi pueblo sobre los cuales mi nombre es invocado, y oraren, y buscaren mi faz, y se convirtieren de sus caminos malos, entonces yo oiré desde los cielos, y perdonaré sus pecados, y sanaré su tierra.
- SVV1770 14 En Mijn volk, over dewelken Mijn Naam genoemd wordt, zich verootmoedigt en bidt, en zij Mijn aangezicht zoeken, en zich bekeren van hun boze wegen; zo zal Ik uit den hemel horen, en hun zonden vergeven, en hun land genezen.
- PL1881 14. A jeźliby się upokorzył lud mój, nad którym wzywano imienia mego, a modliłby się, i szukałby twarzy mojej, odwróciwszy się od dróg swoich złych: tedy Ja wysłucham z nieba, i odpuszczę grzech ich, a uzdrowię ziemię ich.
- Karoli1908Hu 14. És megalázza magát az én népem, a mely nevemről neveztetik, s könyörög és keresi az én arczomat, és felhagy az ő bűnös életmódjával: én is meghallgatom őket a mennyből, megbocsátom bűneiket, és megszabadítom földjüket.
- RuSV1876 14 и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.
- БКуліш 14. І впокориться народ мій, що зветься іменням моїм, і будуть молитись і шукати лица мого, й навернуться з поганих стежок своїх, то я почую з неба й прощу гріх їх, і вигою землю їх.
- FI33/38 15. Nyt minun silmäni ovat avoinna, ja minun korvani tarkkaavat rukouksia tässä paikassa.
- Biblia1776 15. Niin minun silmäni ovat auki, ja korvani ottavat heidän rukouksistansa vaarin tässä paikassa.
- CPR1642 15. Nijn minun silmän ovat auki ja corwan ottawat heidän rucouxistans waarin täsä paicas.

MLV19	15 Now my eyes will be open and my ears attend to the prayer that is made in this place.	KJV	15. Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.
Dk1871	15. Nu skulle mine Øjne være aabnede og mine Øren give Agt paa den Bøn, som sker paa dette Sted.	KXII	15. Så skola nu min ögon öppna vara, och min öron gifva akt på bönerna i desso rumme.
PR1739	15. Nüüd peawad mo silmad lahti ollema ja mo körwad tähhele pannema keik palwed siin paikas.	LT	15. Mano akys ir ausys bus atviros maldai šioje vietoje,
Luther1912	15. So sollen nun meine Augen offen sein und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.	Ostervald-Fr	15. Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles seront attentives à la prière faite en ce lieu.
RV'1862	15. Ahora mis ojos estarán abiertos, y mis orejas atentas a la oración en este lugar.	SVV1770	15 Nu zullen Mijn ogen open zijn, en Mijn oren opmerkende op het gebed dezer plaats.
PL1881	15. Oczy też moje otworzone będą, a uszy moje nakłonię ku modlitwie uczynionej na tem miejscu.	Karoli1908Hu	15. Most már az én szemeim nyitva lesznek, és füleim figyelmesek lesznek e helyen a könyörgésre.
RuSV1876	15 Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.	БКуліш	15. Тепер будуть очі мої отворені й уши мої вважливі до молитви на місці сьому.
FI33/38	16. Ja nyt minä olen valinnut ja pyhittänyt	Biblia1776	16. Niin olen minä nyt valinnut ja pyhittänyt

tämän temppelin, että minun nimeni olisi siinä iäti; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat aina olemaan siinä.

CPR1642 16. Nijn olen minä nyt walinnut ja pyhittänyt tämän huonen että minun nimen on siinä ijancaickisest ja minun silmän ja sydämen owat siellä ainijan.

MLV19 16 For now I have chosen and made this house holy, that my name may be there until everlasting and my eyes and my heart will be there perpetually.

Dk1871 16. Og nu har jeg udvalgt og helliget mig dette Hus, at mit Navn skal være der indtil evig Tid, og mine Øjne og mit Hjerte skulle være der. alle Dage.

PR1739 16. Ja nüüd ollen ma ärrawallitsend ja pühhitsenud sedda kodda, et mo nimmi peäb seäl ollema iggaweste, ja mo silmad ja mo südda peawad seäl ollema iggapäwa.

Luther1912 16. So habe ich nun dies Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich und meine Augen und mein Herz soll da sein allewege.

tämän huoneen, että minun nimeni pitää oleman siinä ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni pitää oleman siellä ainiaan.

KJV 16. For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

KXII 16. Och hafver jag nu utvalt och helgat detta hus, att mitt Namn skall vara der till evig tid, och min ögon och mitt hjerta skall vara der allstädes.

LT 16. nes Aš išsirinkau ir pašventinau šituos namus, kad juose amžinai būtu mano vardas; mano akys ir širdis bus ten visada.

Ostervald-Fr 16. Maintenant j'ai choisi et j'ai sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; mes yeux et mon cœur seront toujours là.

- RV'1862 16. Así que ahora yo he elegido y santificado esta casa, para que esté en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazón estarán allí para siempre.
- SVV1770 16 Want Ik heb nu dit huis verkoren en geheiligd, opdat Mijn Naam daar zij tot in eeuwigheid en Mijn ogen en Mijn hart zullen daar te allen dage zijn.
- PL1881 16. Bom teraz obrał i poświęcił ten dom, aby tu przebywało imię moje aż na wieki; i będą tu oczy moje, i serce moje po wszystkie dni.
- Karoli1908Hu 16. Most választottam és megszenteltem e házat, hogy az én nevem abban legyen mindörökké, és ott lesznek az én szemeim és az én szívem mindenkor.
- RuSV1876 16 И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.
- БКуліш 16. І тепер вибрав я й освятив дім сей, щоб ім'я моє було там по вік; і очі мої й серце моє будуть там по всі часи.
- FI33/38 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, ja teet kaiken, mitä minä olen käsenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,
- Biblia1776 17. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, niin ettäs teet kaikki, mitä minä sinulle käsenyt olen, ja pidät minun säätyäni ja oikeuteni;
- CPR1642 17. JA jos sinä vaellat minun edessäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on nijn ettäs teet caicki cuin minä sinun käsken ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.
- MLV19 17 And as for you, if you will walk before me as David your father walked and do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and mine ordinances,
- KJV 17. And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my

judgments;

- Dk1871 17. Og du, om du vandrer, for mit Ansigt, ligesom David, din Fader, har vandret, saa at du gør efter alt det, som jeg befalede dig, at du holder mine Skikke og mine Befalinger:
- PR1739 17. Ja sinna, kui sa Minno ees käid, nenda kui so issa Tawet on käinud, ja teed keik sedda möda, kui ma sind ollen käsknud, ja pead mo seädmissed ja mo kohto-seädussed:
- Luther1912 17. Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du tust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte:
- RV'1862 17. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, e hicieres todas las cosas que yo te he mandado, y guardares mis estatutos y mis derechos,
- PL1881 17. A ty będzieszli chodził przede mną, jako chodził Dawid, ojciec twój, a będziesz się sprawował według wszystkiego, com ci przykazał, strzegąc ustaw moich i sądów moich:
- KXII 17. Och om du varder vandrandes för mig, såsom din fader David vandrat hafver, så att du gör allt det jag befäller dig, och håller min bud och rätter;
- LT 17. O jei tu vaikščiosi prieš mane, kaip tavo tėvas Dovydas vaikščiojo, ir vykdysi, ką tau įsakiau, bei laikysies mano nuostatų ir potvarkių,
- Ostervald-Fr 17. Et toi, si tu marches devant moi comme David, ton père, a marché, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes lois et mes ordonnances,
- SVV1770 17 En u aangaande, zo gij voor Mijn aangezicht wandelen zult, gelijk als uw vader David gewandeld heeft, en doen naar alles, wat Ik u geboden heb, en Mijn inzettingen en Mijn rechten houden zult;
- Karoli1908Hu 17. És ha te előttem járándasz, a mint járt Dávid, a te [16†] atyád, úgy cselekedvén mindenekben, a mint neked megparancsoltam, s az én rendelésimet és ítéletimet megtartándod:

- RuSV1876 17 И если ты будешь ходить пред
лицем Моим, как ходил Давид, отец твой, и
будешь делать все, что я повелел тебе, и
будешь хранить уставы Мои и законы Мои,
- БКуліш 17. І як ти ходити меш перед лицем моїм,
як ходив батько твій Давид, і чинити меш
усе те, що я заповів тобі, й держати меш
постанови мої й закони мої,
- FI33/38 18. niin minä pidän pystyssä sinun
kuninkaallisen valtaistuimesi, niinkuin minä
lupasin sinun isällesi Daavidille sanoen: 'Aina
on mies sinun suvustasi hallitseva Israelia.'
- Biblia1776 18. Niin minä vahvistan valtakuntas
istuimen, niinkuin minä isälles Davidille
luvannut olen, sanoen: ei sinulta pidä pois
otettaman mies, joka on oleva Israelin
hallitsia.
- CPR1642 18. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas
istuimen nijncuin minä Isälles Dawidille
luwannut olen sanoden: ei sinulda puutu mies
joca on oleva Israelin hallidzia.
- MLV19 18 then I will establish the throne of your
kingdom, just-as I covenanted with David your
father, saying, There will not fail you a man to
be ruler in Israel.
- KJV 18. Then will I stablish the throne of thy
kingdom, according as I have covenanted
with David thy father, saying, There shall not
fail thee a man to be ruler in Israel.
- Dk1871 18. Saa vil jeg ogsaa stadfæste dit Riges Trone,
ligesom jeg har gjort en Pagt med din Fader
David og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand,
som skal herske i Israel.
- KXII 18. Så skall jag befästa dins rikes stol, såsom
jag mig förbundet hafver med dinom fader
David, sägandes: Dig skall icke fattas en
man, som öfver Israel en herre vara skall.
- PR1739 18. Siis tahhan ma so kunningrigi järre
kinnitada, nenda kui ma so issa Tawetiga ollen
- LT 18. tai įtvirtinsiu tavo karalystės sostą, kaip
pažadėjau tavo tėvui Dovydui, sakydamas:

seädusse teinud ja öölnud: Ei pea sinnust mitte ärralöpma üks mees, kes Israeli ülle wallitseb.

‘Tu nepritrüksi vyro, kuris valdytų Izraelj’.

Luther1912 18. so will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sei.

Ostervald-Fr 18. J'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur qui règne en Israël.

RV'1862 18. Yo confirmaré el trono de tu reino, como concerté con David tu padre, diciendo: No faltará varón de tí, que domine en Israel.

SVV1770 18 Zo zal Ik den troon uws koninkrijks bevestigen, gelijk als Ik een verbond met uw vader David gemaakt heb, zeggende: Geen man zal u afgesneden worden, die in Israel heerse.

PL1881 18. Tedy utwierdżę stolicę królestwa twego, jakom uczynił umowę z Dawidem, ojcem twoim, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż panujący nad Izraelem.

Karoli1908Hu 18. Megerősítem a te birodalmad trónját, a mint megigértem volt Dávidnak, a te atyádnak, mondván: Nem [17†] vétetik el a te nemzetségedből való férfiú az Izrael királyiszékiből.

RuSV1876 18 то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему, говоря: не прекратится у тебя муж , владеющий Израилем.

БКуліш 18. То утверджу престол царства твого, як обіцяв Давидові, батькові твому, словами: Не переведеться в тебе володіючий Ізраїлем.

FI33/38 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte

Biblia1776 19. Mutta jos te käännytte pois ja hylkäätte

minun käskyni ja säädökseni, jotka minä olen teille antanut, ja menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

CPR1642 19. Mutta jos te käännätte idzen pois ja hyljätte minun oikeuteni ja käskyni jotca minä teille andanut olen menette myös ja palweletta wieraita jumalita ja cumarratte heitä.

MLV19 19 But if you* turn away and forsake my statutes and my commandments which I have set before you* and will go and serve other gods and worship them,

Dk1871 19. Men dersom I vende eder bort og forlade mine Skikke og mine Bud, som jeg har givet for eders Ansigt, og I gaa hen og tjene andre Guder og tilbede dem:

PR1739 19. Agga kui teie ärratagganette ja jättate mahha mo seädmised ja mo kässud, mis ma teie kätte annud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad, ja kummardate nende ette:

Luther1912 19. Werdet ihr euch aber umkehren und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen und hingehen und

minun säätyni ja käskyni, jotka minä teille antanut olen, menette myös ja palvelette vieraita jumalia, ja kumarratte heitä;

KJV 19. But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;

KXII 19. Men om I afvänden eder, och öfvergifven mina rätter och bud, som jag eder förelagt hafver, och gången bort, och tjenen andra gudar, och tillbedjen dem;

LT 19. Bet jei jūs nusigręšite ir nesilaikysite mano nuostatų ir įsakymų, kuriuos jums daviau, nuėję tarnausite kitiems dievams ir juos garbinsite,

Ostervald-Fr 19. Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et

andern Göttern dienen und sie anbeten:

que vous alliez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux,

RV'1862 19. Mas si vosotros os volviereis, y dejareis mis estatutos y mis preceptos, que yo os he propuesto, y fuereis y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis;

SVV1770 19 Maar zo gijlieden u afkeren zult, en Mijn inzettingen en Mijn geboden, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb, verlaten, en henengaan, en andere goden dienen, en u voor die nederbuigen zult;

PL1881 19. A jeżeli się wy odwrócić, a opuścić ustawy moje, i przykazania moje, którem wam podałam, a odszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali:

Karoli1908Hu 19. De hogyha ti elszakadtok, s rendelésimet és [18†] parancsaimat, a melyeket előtökbe adtam, elhagyjátok, s elmenvén, idegen isteneknek szolgálándotok és azok előtt meghajoltok:

RuSV1876 19 Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдёте и станете служить богам иными поклоняться им,

БКуліш 19. А коли ви одступите й покинете постанови мої й заповіді мої, що я дав вам, і пійдете, та почнете служити иншим богам і кланятись їм,

FI33/38 20. niin minä kiskaisen sellaiset irti maastani, jonka minä olen heille antanut; ja tämän temppelein, jonka minä olen nimelleni pyhittänyt, minä heidän pois kasvojeni edestä, ja minä teen sen sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille kansoille.

Biblia1776 20. Niin minä hävitän heitä minun maaltani, jonka minä heille antanut olen; ja tämän huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heidän minä pois kasvoini edestä, ja annan sen sananlaskuksi ja jutuksi kaikkein kansain seassa.

CPR1642 20. Nijn minä häwitän heitä minun maaldani jonga minä heille andanut olen. Ja tämän

huonen jonga minä minun nimelleni
 pyhittänyt olen heitän minä pois minun
 caswoni edest ja annan sen sananlascuxi ja
 jutuxi caickein Canssain seas.

MLV19 20 then I will pluck them up by the roots out
 of my land which I have given them. And this
 house, which I have made holy for my name, I
 will cast out of my sight and I will make it a
 proverb and a parable among all peoples.

KJV 20. Then will I pluck them up by the roots
 out of my land which I have given them; and
 this house, which I have sanctified for my
 name, will I cast out of my sight, and will
 make it to be a proverb and a byword
 among all nations.

Dk1871 20. Da vil jeg oprykke eder af mit Land, som
 jeg har givet eder, og dette Hus, som jeg har
 helliget til mit Navn, vil jeg forkaste fra mit
 Ansigt, og jeg vil gsre det til et Ordsprog og til
 en Spot iblandt alle Folk.

KXII 20. Så skall jag utrota dem utu mitt land,
 som jag dem gifvit hafver; och detta hus,
 som jag mino Namne helgat hafver, skall jag
 bortkasta ifrå mitt ansigte, och skall gifva
 det till ett ordspråk och en fabel ibland all
 folk.

PR1739 20. Siis tahhan ma neid ärrakitkuda omma Ma
 peält, mis ma neile ollen annud, ja sedda
 kodda, mis ma omma nimmele pühhitsenud,
 tahhan ma omma Palle eest ärraheita, ja
 tedda panna tähhendamisse- ja naero-juttuks
 keige rahwa seas.

LT 20. tai Aš jus išrausiu su šaknėmis iš žemės,
 kurią jums daviau, o šituos namus, kuriuos
 pašventinau savo vardui, pašalinsiu iš savo
 akių ir padarysiu juos patarle ir priežodžiu
 visose tautose.

Luther1912 20. so werde ich sie auswurzeln aus meinem

Ostervald-Fr 20. Je vous arracherai de mon pays que je

Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dies Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen und werde es zum Sprichwort machen und zur Fabel unter allen Völkern.

vous ai donné, je rejeterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai la fable et la risée de tous les peuples.

RV'1862 20. Yo los arrancaré de mi tierra que les he dado: y esta casa que he santificado a mi nombre, yo la echaré de delante de mí, y la pondré por proverbio y fábula en todos los pueblos.

SVV1770 20 Zo zal Ik hen uitrukken uit Mijn land, dat Ik hun gegeven heb, en dit huis, dat Ik Mijn Naam geheiligd heb, zal Ik van Mijn aangezicht wegwerpen, en zal het tot een spreekwoord en spotrede onder alle volken maken.

PL1881 20. Tedy ich wykorzenie z ziemi mojej, którą im dał; a ten dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, i podam go na przypowieść, i na baśń między wszystkie narody.

Karoli1908Hu 20. Kiszaggatom [19†] őket az én földemből, a melyet adtam volt nékik: és ezt a házat, a melyet az én nevemnek szenteltem, orczám elől elvetem; tanulságul és példabeszédül adom őket minden nemzetségnek.

RuSV1876 20 то Я истреблю Израиля с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов.

БКуліш 20. Так викореню Ізраїля з лица землі моєї, що її дав вам, і сей храм, що я посвятив іменню мойму, відкину від лица мого, й вчиню його приповісткою й сьміховищем між усіма народами.

FI33/38 21. Ja tämän temppelin tähden, joka ennen oli korkein, on jokainen ohikulkija tyrmistyvä. Ja kun hän kysyy: 'Miksi on Herra näin tehnyt

Biblia1776 21. Ja tätä huonetta, jota kaikkein korkeimmaksi tullut on, pitää kaikkein, jotka käyvät sen ohitse, hämmästyvän ja

tälle maalle ja tälle tempelille?',

sanoman: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

CPR1642 21. Ja tätä huonetta joca caickein corkeimmaxi tullut on caicki jotca käywät sen ohidze hämmästywät ja sanowat: mixi on HERra tälle maalle ja tänne huonelle nijn tehnyt?

MLV19 21 And this house, which is so high, everyone who passes by it will be astonished and will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

KJV 21. And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

Dk1871 21. Og dette Hus, som har været højt, skulle alle, som gaa forbi det, grue for og sige: Hvorfor har Herren gjort saa imod dette Land og imod dette Hus?

KXII 21. Och för desso huse, det aldrahögst vordet är, skola sig förskräcka alle de som der framom gå, och säga: Hvi hafver Herren så farit med desso lande, och med desso huse?

PR1739 21. Ja sesinnatse koia pärrast, mis körge olnud, wöttab iggaüks, kes seält mödalähhäb, ärraehmatada ja üttelda : Mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male ja selle koiale?

LT 21. Šitie aukšti namai kels nusistebėjimą kiekvienam praeiviui, ir jis sakys: 'Kodėl Viešpats taip padarė šitai žemei ir šitiems namams?'

Luther1912 21. Und vor diesem Haus, das das höchste

Ostervald-Fr 21. Et pour ce qui est de cette maison, qui

gewesen ist, werden sich entsetzen alle, die vorübergehen, und sagen: Warum ist der HERR mit diesem Lande und diesem Hause also verfahren?

RV'1862 21. Y esta casa que fué tan ilustre, será espanto a todo pasante; y dirá: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

aura été si haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné, et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?

SVV1770 21 En dit huis, dat verheven zal geweest zijn, daarover zal zich een ieder, die voorbijgaat, ontzetten, dat hij zal zeggen: Waarom heeft de HEERE aan dit land en aan dit huis alzo gedaan?

PL1881 21. Nadto i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?

Karoli1908Hu 21. És ezen a házon, [20+] a mely felséges vala, minden elmenő álmélkodni fog, és azt mondja: Miért cselekedett így az Úr ezzel az országgal és ezzel a házzal?

RuSV1876 21 И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с землею сею и с храмом сим?

БКуліш 21. І храму сього величезного кожний переходячий попри його жахати меться й казати: Завіщо заподіяв Господь таке сій землі й сьому храмові?

FI33/38 22. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, joka oli vienyt heidät pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin, kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden hän on antanut kaiken tämän pahan heitä kohdata.'

Biblia1776 22. Niin sanotaan: että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan, joka heidät Egyptin maalta oli johdattanut ulos, ja olivat mielistyneet vieraisiin jumaliin, ja rukoilleet ja palvelleet heitä; sentähden on hän saattanut kaiken tämän pahan heidän päällensä.

CPR1642 22. Nijn sanotan: että he hyljäisit HERran

heidän Isäins Jumalan joca heidän Egyptin maalda johdattanut oli ja olit mielistynet wieraisijn jumalijn ja palwellet ja rucoillet heitä sentähden on hän saattanut caiken tämän onnettomuden heidän päällens.

MLV19 22 And they will answer, Because they forsook Jehovah, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore he has brought all this evil upon them.

KJV 22. And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

Dk1871 22. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herren, deres Fædres Gud, som udførte dem af Ægyptens Land, og holdt fast ved andre Guder og tilbade dem og, tjente dem: Derfor har han ladet alt dette onde komme over dem.

KXII 22. Då skall man säga: Derföre, att de öfvergåfvo Herran deras fäders Gud, den dem utur Egypti land fört hade, och togo sig andra gudar, och tillbådo dem, och tjente dem; derföre hafver han låtit allt detta onda komma öfver dem.

PR1739 22. Siis ööldakse: Sepärrast et nemmad Jehowat omma wannematte Jummalat mahhajät nud, kes neid Egiptusse-maalt wäljatonud, ja et nemmad teised jummalad kätte wötnud ja nende ette kummardand ja neid teninud: sepärrast on ta keik sedda kurja nende peäle saatnud.

LT 22. Ir jam atsakys: ‘Kadangi jie paliko Viešpatj, savo tėvų Dievą, kuris juos išvedė iš Egipto šalies, ir sekė kitus dievus, juos garbino ir jiems tarnavo, tai Jis siuntė jiems šią nelaimę’ “.

- Luther1912 22. so wird man sagen: Darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Ägyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat er all dies Unglück über sie gebracht.
- RV'1862 22. Y serle ha respondido: Por cuanto dejaron a Jehová Dios de sus padres, el cual los sacó de la tierra de Egipto, y echaron mano de dioses ajenos, y los adoraron y sirvieron: por eso él ha traído sobre ellos todo este mal.
- PL1881 22. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich, który ich wywiódł z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, i służyli im, dlategoż przywiódł na nich to wszystko złe.
- RuSV1876 22 И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, и служили им, – за то Он навел на них все это
- Ostervald-Fr 22. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et qu'ils se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir sur eux tous ces maux.
- SVV1770 22 En men zal zeggen: Omdat zij den HEERE, hunner vaderen God, verlaten hebben, Die hen uit Egypteland uitgevoerd had, en hebben zich aan andere goden gehouden, en zich voor dezelve nedergebogen, en hen gediend; daarom heeft Hij al dat kwaad over hen gebracht.
- Karoli1908Hu 22. És azt felelik: Azért, mert [21†] elhagyták az Urat, atyáik Istenét, a ki őket kihozta volt Égyiptom földéből, és idegen istenekhez hajlottak, azokat imádták és azoknak szolgáltak; azért hozta rájuk mind e veszedelmet.
- БКуліш 22. І відказувати муть: За те, що вони покинули Господа, Бога батьків своїх, що вивів їх із землі Египецької, й приліпились до инчих богів, кланялись їм, і служили їм, - за те він наслав на їх усе се лихо.

бедствие.

8 luku

Salomon linnoitukset. Hänen työväkensä. Hänen uhrijärjestyksensä. Laivasto.

FI33/38	1. Niiden kahdenkymmenen vuoden kuluttua, joina Salomo oli rakentanut Herran temppelin ja oman linnansa,	Biblia1776	1. Ja kahdenkymmenen vuoden perästä, sittekuin Salomo rakensi Herran huoneen ja oman huoneensa,
CPR1642	1. JA cahdenkymmenen vuoden perästä sijttecuin Salomo rakensi HERran huonen ja hänen huonens.		
MLV19	1 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Jehovah and his own house,	KJV	1. And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,
Dk1871	1. Og det skete, der de tyve Aar vare til Ende, i hvilke Salomo byggede Herrens Hus og sit Hus,	KXII	1. Och efter tjugu år, i hvilkom Salomo Herrans hus, och sitt hus byggde;
PR1739	1. Ja se sündis kahhekümne aasta pärrast, kui Salomon Jehowa koia ja omma koia sai üllesehitanud:	LT	1. Po dvidešimties metų, per kuriuos Saliamonas pastatė Viešpaties namus ir savo namus,
Luther1912	1. Und nach zwanzig Jahren, in welchen	Ostervald-Fr	1. Il arriva, au bout des vingt ans pendant

	Salomo des HERRN Haus und sein Haus baute,		lesquels Salomon bâtit la maison de l'Éternel et la sienne,
RV'1862	1. Y ACONTECIÓ que al cabo de veinte años, que Salomón hubo edificado la casa de Jehová, y su casa,	SVV1770	1 Het geschiedde nu ten einde van twintig jaren, in dewelke Salomo het huis des HEEREN en zijn huis gebouwd had,
PL1881	1. A po wyjściu dwudziestu lat, w których budował Salomon dom Paóski i dom swój,	Karoli1908Hu	1. Lón pedig húsz esztendő múlva, a [1†] mi alatt Salamon megépíté az Úr házát és a maga palotáját:
RuSV1876	1 По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,	БКуліш	1. Як уплило два́цять років після того, що Соломон построїв дом Господень і свій дім,
FI33/38	2. linnoitti Salomo ne kaupungit, jotka Huuram oli antanut hänelle, ja hän asetti israelilaisia niihin asumaan.	Biblia1776	2. Rakensi hän myös ne kaupungit, jotka Hiram antoi Salomolle, ja antoi Israelin lapset asua niissä.
CPR1642	2. Rakensi hän myös ne Caupungit jotca Hiram andoi Salomolle ja andoi Israelin lapset asua nijsä.		
MLV19	2 that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them and caused the sons of Israel to dwell there.	KJV	2. That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.
Dk1871	2. da byggede Salomo de Stæder, som Hiram gav Salomo tilbage, og lod Israels Børn bo der.	KXII	2. Byggde han ock de städer, som Hyram gaf Salomo, och lät Israels barn bo deruti.

TOINEN AIKAKIRJA

PR1739	2. Et Salomon need liñnad, mis Uram Salomonile olli annud, üllesehhtas, ja siñna panni Israeli lapsed ellama.	LT	2. jis sutvirtino tuos miestus, kuriuos Hiram as atidavė Saliamonui, ir juose apgyvendino izraelitus.
Luther1912	2. baute er auch die Städte, die Hiram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel darin wohnen.	Ostervald-Fr	2. Qu'il bâtit les villes que Hiram lui avait données, et y fit habiter les enfants d'Israël.
RV'1862	2. Edificó Salomón las ciudades que Hiram había dado a Salomón, y puso en ellas a los hijos de Israel.	SVV1770	2 Dat Salomo de steden, welke Hiram hem gegeven had, bouwde, en de kinderen Israels aldaar deed wonen.
PL1881	2. Pobudował też miasta, które był wrócił Hiram Salomonowi, a dał tam mieszkanie synom Izraelskim.	Karoli1908Hu	2. Azokat a városokat, a melyeket Hirám adott Salamonnak, megépíté Salamon, és Izráel fiait telepíté oda.
RuSV1876	2 Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.	БКуліш	2. Забудував Соломон і міста, які (оддав) Соломонові Гирам, і оселив в їх синів Ізрайлевих.
FI33/38	3. Ja Salomo meni Hamat-Soobaan ja valloitti sen.	Biblia1776	3. Ja Salomo meni Hematsobaan, ja sai sen allensa.
CPR1642	3. Ja Salomo meni HemathSobaan ja sai sen alans.		
MLV19	3 And Solomon went to Hamath-zobah and prevailed against it.	KJV	3. And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.
Dk1871	3. Derefter drog Salomo til Hamath-Zoba og	KXII	3. Och Salomo drog till HamathZoba, och

	fik Overhaand over den.		gjorde det fast;
PR1739	3. Ja Salomon läks Amatsoba ja sai woimust selle peäle.	LT	3. Tuomet Saliamonas nuėjo į Hamat Cobą ir jį paėmė.
Luther1912	3. Und Salomo zog gen Hamath-Zoba und ward desselben mächtig	Ostervald-Fr	3. Puis Salomon marcha contre Hamath, de Tsoba, et s'en empara.
RV'1862	3. Después vino Salomón a Emat Suba, y la tomó.	SVV1770	3 Daarna toog Salomo naar Hamath-zoba, en hij overweldigde het.
PL1881	3. Potem ciągnął Salomon do Emat Soby, i wziął ją.	Karoli1908Hu	3. Azután elméne Salamon Hámát-Sobába és azt hatalmába keríté.
RuSV1876	3 И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.	БКуліш	3. І пішов Соломон на Емат-Сува й взяв його.
FI33/38	4. Hän linnoitti myös Tadmorin erämaassa ja kaikki varastokaupungit, jotka hän oli rakentanut Hamatiin.	Biblia1776	4. Rakensi hän myös Tadmorin korvessa ja kaikki tavarakaupungit, jotka hän rakensi Hematissa.
CPR1642	4. Rakensi hän myös Thadmorin corwes ja caicki jywäCaupungit jotca hän rakensi Hemathis.		
MLV19	4 And he built Tadmor in the wilderness and all the store-cities, which he built in Hamath.	KJV	4. And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	4. Han byggede og Thadmor i Ørken og alle de Forraadsstæder, som han byggede i Hamath.	KXII	4. Och byggde Thadmor i öknene, och alla kornstäder, som han byggde i Hamath.
PR1739	4. Ja ta ehhtas Tadmori, mis körbes, ja keik warrandusse-honette liñnad, mis ta Amati ehhtas.	LT	4. Jis pastatė Tadmorą dykumoje ir visus sandėlių miestus Hamate.
Luther1912	4. und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hamath;	Ostervald-Fr	4. Il bâtit Thadmor au désert, et toutes les villes servant de magasin qu'il bâtit dans le pays de Hamath.
RV'1862	4. Y edificó a Tadmor en el desierto, y todas las ciudades de las municiones, que edificó en el desierto.	SVV1770	4 Hij bouwde ook Thadmor in de woestijn, en al de schatsteden, die hij bouwde in Hamath.
PL1881	4. Pobudował też Tadmor na puszczy, i wszystkie miasta, w których miał składy, pobudował w Emat.	Karoli1908Hu	4. És megépíté Tadmort a pusztában, és minden kincstartó városokat, a melyeket Hámátban épített.
RuSV1876	4 И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.	БКуліш	4. І збудував він Тадмор в пустині, і всі міста про запаси, які позакладав в Емафі.
FI33/38	5. Vielä hän linnoitti Ylä-Beet-Hooronin ja Ala-Beet-Hooronin muureilla, porteilla ja salvoilla varustetuiksi kaupungeiksi;	Biblia1776	5. Hän rakensi myös ylimmäisen ja alimmaisen Bethoronin sangen vahvoiksi kaupungeiksi, muureilla, porteilla ja salvoilla,
CPR1642	5. Hän rakensi myös ylisen ja alaisen BethHoronin sangen wahwoixi Caupungeixi muureilla porteilla ja salvoilla.		

MLV19	5 Also he built Beth-horon the upper and Beth-horon the lower, fortified cities, with walls, gates and bars,	KJV	5. Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;
Dk1871	5. Og han byggede det øvre Beth-Horon og det nedre Beth-Horon, faste Stæder med Mure og dobbelte Porte og Stænger;	KXII	5. Han byggde ock öfra och nedra BethHoron, hvilka faste städer voro med murar, portar och bommar;
PR1739	5. Ja ta ehhtas ülles üllema Pettoroni ja allumisse Pettoroni, tuggewad liñnad müridega, wärrawatte ja pomidega.	LT	5. Jis taip pat sutvirtino Aukštutinį Bet Horoną ir Žemutinį Bet Horoną, apveddamas juos sienomis, įstatydamas vartus ir skląščius;
Luther1912	5. er baute auch Ober-und Nieder-Beth-Horon, die feste Städte waren mit Mauern, Türen und Riegeln;	Ostervald-Fr	5. Il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes avec murailles, portes et barres;
RV'1862	5. Asimismo reedificó a Bet-orón la de arriba, y a Bet-orón la de abajo, ciudades fortificadas de muros, puertas, y barras.	SVV1770	5 Ook bouwde hij het hoge Beth-horon en het neder Beth-horon, vaste steden met muren, deuren en grendelen;
PL1881	5. Nadto zbudował Betoron wyższe i Betoron niższe, miasta obronne w murach, z bramami i z zaworami;	Karoli1908Hu	5. Annakfelette mind a felső, mind az alsó Bethoront megépíté s megerősített városokká tette kőfalakkal, kapukkal és zárokkal.
RuSV1876	5 Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами,	БКуліш	5. Він забудував і Беторон Вижній та Беторон Нижній, міста утверджені, з

воротами и запорами,

мурами, брамами та засовами,

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. samoin Baalatin ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja kaikki muut paikat, mitkä hän tahtoi linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja kaikessa hallitsemassaan maassa. | Biblia1776 | 6. Ja Baelatin ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsasmiesten kaupungit, ja kaikki mitä ikänä Salomon mieli oli rakentaa sekä Jerusalemissa että Libanonissa ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli. |
| CPR1642 | 6. Ja Baelathin ja caicki jywäCaupungit jotca hänellä olit ja caicki waunuCaupungit ja hewoismiestenCaupungit ja caicki mitä ikänäns Salomon mieli oli raketa sekä Jerusalemis että Libanonis ja caikis paicois hänen waldacunnasans. | | |
| MLV19 | 6 and Baalath and all the store-cities that Solomon had and all the cities for his chariots and the cities for his horsemen and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion. | KJV | 6. And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion. |
| Dk1871 | 6. og Baalath og alle de Forraadsstæder, som Salomo havde, og alle Vognstæder og Stæder til Ryttere og alt det, som Salomo begærede, | KXII | 6. Desslikes Baalath, och alla kornstäder som Salomo hade, och alla vagnsstäder, och resenärars städer, och allt det Salomo lyste |

som han havde Lyst til at bygge i Jerusalem og paa Libanon og i hele sit Herredømmes Land.

PR1739

6. Ja Paalati ja keik warrandusse honette liñnad, mis Salomonil ollid, ja keik söa wankritte liñnad ja rüütlide liñnad, ja keik Salomoni ihhaldamisse järrele, mis ta ihhaldas ehhitada Jerusalemma ja Libanoni ja keige omma wallitsusse male.

LT

att bygga, både i Jerusalem och på Libanon, och i allo hans väldes lande.

6. Baalataą ir visus sandėlių miestus, kurie priklausė Saliamonui, visus kovos vežimų ir raitelių miestus ir visa, ką Saliamonas sumanė statyti Jeruzalėje, Libane ir visame krašte, kurį valdė.

Luther1912

6. auch Baalath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagen-und Reiter-Städte und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.

Ostervald-Fr

6. Baalath, et toutes les villes servant de magasin, qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon prit plaisir à bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

RV'1862

6. Ítem, a Balaat, y a todas las villas de munición, que tenía Salomon: también todas las ciudades de los carros, y las de la gente de a caballo: y todo lo que Salomón quiso edificar en Jerusalem, y en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío,

SVV1770

6 Mitsgaders Baalath, en al de schatsteden, die Salomo had, en alle wagensteden, en de steden der ruiteren, en wat de begeerte van Salomo begeerd had te bouwen, in Jeruzalem, en in den Libanon, en in het ganse land zijner heerschappij.

PL1881

6. Także Baalat, i wszystkie miasta, w których miał składy Salomon; i wszystkie miasta dla wozów, i miasta dla jezdnych: owa wszystko według upodobania swego, cokolwiek zamyślił

Karoli1908Hu

6. És Baalátot, s a tárházak minden városait, a melyek Salamonéi valának, a szekereknek és a lovagoknak minden városait; és mindent, a mihez Salamonnak kedve volt,

budować w Jeruzalemie i na Libanie, i po
wszystkiej ziemi panowania swego.

RuSV1876 6 и Ваалаф и все города для запасов,
которые были у Соломона, и все города для
колесниц, и города для конных, и все, что
хотел Соломон построить в Иерусалиме и
на Ливане и во всей земле владения
своего.

megépíté Jeruzsálemben, [2†] a Libánuson
[3†] és az ő egész birodalmának földén.

БКуліш 6. І Балаат і всі міста про запаси, що були
в Соломона, й усі міста про колесниці, і
міста для кінноти, й усе, що хотів Соломон
збудувати в Ерусалимі й на Ливані, і по
всій землі панування свого.

FI33/38 7. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle
heettiläisistä, amorilaisista, perissiläisistä,
hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät
olleet israelilaisia,

Biblia1776 7. Ja kaiken sen kansan, joka jäänyt oli
Hetiläisistä, Amorilaisista, Pheresiläisistä,
Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei Israelin
lapsia olleet,

CPR1642 7. JA caiken sen Canssan cuin jäänyt oli
Hethereist Amorrereist Pheresereist
Hewereist ja Jebusereist jotca ei Israelin
lapsist ollet.

MLV19 7 As for all the people who were left of the
Hittites and the Amorites and the Perizzites
and the Hivites and the Jebusites, that were
not of Israel,

KJV 7. As for all the people that were left of the
Hittites, and the Amorites, and the
Perizzites, and the Hivites, and the
Jebusites, which were not of Israel,

Dk1871 7. Alt det Folk, som var overblevet af Hethiter
og Amoriter og Feresiter og Heviter og
Jebusiter, de som ikke vare af Israel -

KXII 7. Allt det folk, som qvart blifvet var, af de
Hetheer, Amoreer, Phereseer, Heveer och
Jebuseer, som icke voro af Israels barn;

- PR1739 7. Keik se rahwas, mis üllejānud Ittidest, ja Emoridest, ja Perissidest, ja Iwwidest ja Jebusidest, kes ei olnud Israeli seast,
- Luther1912 7. Alles übrige Volk von den Hethitern, Amoritern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,
- RV'1862 7. Y a todo el pueblo, que había quedado de los Jetteos, Amorreos, Ferezeos, Heveos, Jebuseos, que no eran de Israel;
- PL1881 7. Wszystek też lud, który był pozostał z Hetejczyków, i Amorejczyków, i Ferezejczyków, i Hewejczyków, i Jebujejczyków, którzy nie byli z Izraela:
- RuSV1876 7 Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Аморреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, –
- FI33/38 8. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet tuhonneet, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti.
- CPR1642 8. Ja heidän lapsens jotca he olit jättänet
- LT 7. Visus hetitus, amoritus, perizus, hivus ir jebusiečius, kilusius ne iš Izraelio,
- Ostervald-Fr 7. Tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point d'Israël;
- SVV1770 7 Aangaande al het volk, dat overgebleven was van de Hethieten, en de Amorieten, en de Ferezieten, en de Hevieten, en de Jebusieten, die niet uit Israel waren;
- Karoli1908Hu 7. Mindazt a népet, a mely megmaradt a Hitteusok közül, az Emoreusok, Perizeusok, Hivveusok és a Jebuzeusok közül, a kik nem az Izráel közül valók;
- БКуліш 7. Увесь же народ, що зіставсь від Геттіїв, та Аморіїв, та Фerezіїв, та Гевіїв, та Евузіїв, що були не з синів Израїлевих, –
- Biblia1776 8. Ja heidän lapsensa, jotka jäivät heistä maalle, joita Israelin lapset ei hävittäneet: ne laski Salomo verollisiksi tähän päivään asti.

heistä maalla joita Israelin lapset ei häwittänet
ne laski Salomo werollisexi tähän päiwän asti.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 8 of their sons who were left after them in the land whom the sons of Israel did not consumed, of them Solomon raised forced-labor to this day. | KJV | 8. But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day. |
| Dk1871 | 8. af deres Børn, som vare overblevne efter dem i Landet, og som Israels Børn ikke havde udryddet, dem udtog da Salomo til at være arbejdspligtige indtil denne Dag. | KXII | 8. Och deras barn, som de efter sig left hade i landena, hvilka Israels barn icke förlagt hade, gjorde Salomo skattpligtiga, allt intill denna dag. |
| PR1739 | 8. Nende lapsed, kes nende järrele üllejänud senna male, kedda Israeli lapsed mitte es olle ärralöppetand, neid panni Salomon teggo teggema tännapäwani. | LT | 8. bet palikuonis likusiuju krašte, kurių izraelitai nesunaikino, Saliamonas apdėjo prievolėmis, ir taip jie liko iki šios dienos. |
| Luther1912 | 8. ihre Kinder, die sie hinterlassen hatten im lande, die die Kinder Israel nicht vertilgt hatten, machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag. | Ostervald-Fr | 8. Leurs descendants, qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon en fit des levées pour la corvée, jusqu'à ce jour. |
| RV'1862 | 8. Los hijos de los que habían quedado en la tierra después de ellos, a los cuales los hijos de Israel no destruyeron del todo, hizo Salomón tributarios hasta hoy. | SVV1770 | 8 Uit hun kinderen, die na hen in het land overgebleven waren, welke de kinderen Israels niet verdaan hadden, die bracht Salomo op uitschot tot op dezen dag. |

- PL1881 8. Idący z synów ich, którzy byli zostali po nich w onej ziemi, których byli nie wygubili synowie Izraelscy, poczynił Salomon hołdownikami aż do dnia tego.
- RuSV1876 8 детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыны Израилевы, – сделал Соломон оброчными до сего дня.
- FI33/38 9. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään työorjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen vaunusoturiensa päällikköinä ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.
- CPR1642 9. Mutta Israelin lapsist ei tehnyt Salomo yhtän orjaksi hänen työhöns mutta he olit sotamiehet hänen huowins waunuins ja hewoismiestens päällä.
- MLV19 9 But Solomon made no servants of the sons of Israel for his work, but they were men of war and chief of his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.
- Dk1871 9. Men af Israels Børn var der ingen, som Salomo gjorde til Trælle til sin Gerning; men
- Karoli1908Hu 8. Hanem azoknak fiai közül, a kik azon a földön ő utánok maradtak volt, a kiket az Izráel fiai ki nem irthattak, azokat Salamon adófizetőkké tévé mind e mai napig.
- БКуліш 8. Дітей їх, що полишались після їх в землі, а котрих сини Израїлеві не вигубил, - поробив Соломон чиншовиками до сього часу.
- Biblia1776 9. Mutta Israelin lapsista ei tehnyt Salomo yhtään orjaksi työhönsä; vaan he olivat sotamiehet, hänen huovinsa päämiehet, hänen vaunuinsa ja hevosiensa päällä.
- KJV 9. But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.
- KXII 9. Men af Israels barn gjorde Salomo inga trälär, till sitt arbete; utan de voro krigsmän,

de vare Krigsmænd og Øverster over hans Høvedsmænd og Øverster over hans Vogne og hans Ryttere.

och öfver hans riddare, och öfver hans vagnar och resenärer.

PR1739 9. Agga Israeli lastest ollid need , kedda Salomon mitte ei teinud orjaks omma tö jure; sest nemmad ollid söamehhed ja temma pealikkutte üllemad-pealikkud, ja ta söawankritte ja ta rüütlide pealikkud.

LT 9. Bet izraelity Saliamonas neapkovė darbais; jie buvo kareiviai, vadai ir kovos vežimų bei raitelių viršininkai.

Luther1912 9. Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegsleute und Oberste über seine Ritter und über seine Wagen und Reiter.

Ostervald-Fr 9. Salomon n'employa comme esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël; mais ils étaient gens de guerre, et chefs de ses meilleurs guerriers, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.

RV'1862 9. Y de los hijos de Israel no puso Salomón siervos en su obra; porque eran hombres de guerra, y sus príncipes, y sus capitanes, y príncipes de sus carros, y su gente de a caballo.

SVV1770 9 Doch uit de kinderen Israels, die Salomo niet maakte tot slaven in zijn werk; (want zij waren krijgslieden, en oversten zijner hoofdlieden, en oversten zijner wagenen en zijner ruiteren;)

PL1881 9. Ale z synów Izraelskich, których nie poczynił Salomon niewolnikami do robót swoich, (bo oni byli mężowie waleczni, i przedniejsi hetmani jego, i przełożeni nad wozami jego i nad jezdnyimi jego.)

Karoli1908Hu 9. De az Izráel fiai közül Salamon senkit nem tett szolgává az ő külső dolgaiban; mert ezek hadakozó férfiak voltak, és az ő hadnagyinak vezérei, s szekereinek és lovagjainak vezérei.

RuSV1876 9 Сынов же Израилевых не делал Соломон

БКуліш 9. А синів Ізрайлевих не робив Соломон

работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.

крепаками до своїх робіт, вони були людьми військовими та начальниками прибічників його та наказними над його колесницями й кіннотою його.

FI33/38 10. Maaherrojen virkamiehiä oli Salomolla kaksisataa viisikymmentä, jotka vallitsivat väkeä.

Biblia1776 10. Ja kuningas Salomon ylimmäiset virkamiesten päämiehet, jotka kansaa hallitsivat, oli kaksisataa ja viisikymmentä.

CPR1642 10. Ja Cuningas Salomon ylimmäiset wirkamiehet jotca Canssa hallidzit olit caxi sata ja wijsikymmendä.

MLV19 10 And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty that bore rule over the people.

KJV 10. And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.

Dk1871 10. Og disse vare de øverste Befalingsmænd, som Kong Salomo havde, to Hundrede og halvtredsindstyve, som regerede over Folket.

KXII 10. Och de öfverste Konung Salomos befallningsmän voro tuhundrad och femtio, som öfver folket rådde.

PR1739 10. Ja nende üllewatajatte ülle mad, mis kunningal Salomonil ollid, neid olli kakssada ja wiiskümmend, kes nende rahwa ülle wallitsesid.

LT 10. Karalius Saliamonas turėjo du šimtus penkiasdešimt prižiūrėtojų, kurie valdė žmones.

Luther1912 10. Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zweihundert und fünfzig, die

Ostervald-Fr 10. Et voici le nombre des chefs de ceux qui étaient préposés aux travaux du roi

über das Volk herrschten.

RV'1862 10. Y tenía Salomón doscientos y cincuenta príncipes de los gobernadores, los cuales presidían en el pueblo.

SVV1770 10 Uit dezen dan waren oversten der bestelden, die de koning Salomo had, tweehonderd en vijftig, die over het volk heerschappij hadden.

PL1881 10. Z tych było przedniejszych przełożonych, których miał król Salomon, dwieście i pięćdziesiąt panujących nad ludem.

Karoli1908Hu 10. Azok, a Salamon király seregeinek vezérei, kétszázötvenen valának, a kik uralkodnak vala a népen.

RuSV1876 10 И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.

БКуліш 10. І було в царя Соломона головних приставів над народом двісті пятьдесят.

FI33/38 11. Ja Salomo toi faraon tyttären Daavidin kaupungista linnaan, jonka hän oli tälle rakentanut; sillä hän sanoi: Älköön nainen asuko Daavidin, Israelin kuninkaan, linnassa; sillä se on pyhäkkö, koska Herran arkki on tullut sinne.

Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tuoda Pharaon tyttären ylös Davidin kaupungista siihen huoneeseen, jonka hän hänelle rakentanut oli; sillä hän sanoi: emäntäni ei pidä Davidin Israelin kuninkaan huoneessa asuman; sillä se on pyhä, että Herran arkki on siihen tullut.

CPR1642 11. JA Salomo andoi tuota Pharaon tyttären Dawidin Caupungist siihen huoneeseen jonga hän hänelle rakendanut oli sille hän sanoi: minun emändän ei pidä Dawidin Israelin Cuningan huones asuman: sillä se on pyhä että HERran Arcki on siihen tullut.

- MLV19 11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her. For he said, My wife will not dwell in the house of David King of Israel, because the places are holy in which the ark of Jehovah has come.
- KJV 11. And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.
- Dk1871 11. Og Salomo lod Faraos Datter drage op fra Davids Stad ind i det Hus, som han havde bygget til hende; thi han sagde: Min Hustru skal ikke bo i Davids, Israels Konges, Hus; thi de Huse ere hellige; efterdi Herrens Ark er kommen i dem.
- KXII 11. Och Pharaos dotter lät Salomo hemta af Davids stad, uti det hus, som han för henne byggt hade; ty han sade: Min hustru skall icke bo uti Davids Israels Konungs huse; förty det är helgadt, efter Herrans ark der inkommen är.
- PR1739 11. Ja Warao tütire satis Salomon Taweti liñnast ülles siñna kotta, mis ta temmale olli üllesehhitanud, sest ta ütles: Mo naene ei pea mulle mitte ellama Israeli kuningga Taweti koias, sest et need paigad pühhad on , kus Jehowa laekas sisse sanud.
- LT 11. Saliamonas perkėlė faraono dukterį iš Dovydo miesto į namus, kuriuos jis jai pastatė, nes sakė: “Mano žmona negyvens Izraelio karaliaus Dovydo namuose, nes jie šventi, kadangi juose buvo Viešpaties skrynčia”.
- Luther1912 11. Und die Tochter Pharaos ließ Salomo heraufholen aus der Stadt Davids in das Haus, das er für sie gebaut hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause
- Ostervald-Fr 11. Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Ma femme n'habitera point dans la maison de David,

Davids, des Königs Israels; denn es ist geheiligt, weil die Lade des HERRN hineingekommen ist.

roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche de l'Éternel est entrée sont saints.

RV'1862 11. Y pasó Salomón a la hija de Faraón de la ciudad de David a la casa que él le había edificado; porque dijo entre sí: Mi mujer no morará en la casa de David rey de Israel, porque son cosas sagradas, por haber entrado en ellas el arca de Jehová.

SVV1770 11 Salomo nu deed de dochter van Farao opkomen uit de stad Davids, tot het huis, dat hij voor haar gebouwd had; want hij zeide: Mijn vrouw zal in het huis van David, den koning van Israel, niet wonen, omdat de plaatsen heilig zijn, tot dewelke de ark des HEEREN gekomen is.

PL1881 11. Lecz córkę Faraonową przeniósł Salomon z miasta Dawidowego do domu, który jej był zbudował; albowiem mówił: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, bo święty jest: przeto iż weszła do niego skrzynia Pańska.

Karoli1908Hu 11. És felviteté Salamon a Faraó leányát a Dávid városából a házba, a melyet néki [4†] épített vala; mert ezt mondá: Nem lakhatik az én feleségem az Izráel királyának, Dávidnak házában; mert szentséges hely az, mivel az Úr ládája abba [5†] vitetett.

RuSV1876 11 А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, который построил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень.

БКуліш 11. А Фараонову дочку перевів Соломон з Давидового міста в дім, що його збудував для неї, бо казав: Неповинна жінка жити в мене в домі Давида, царя Ізрайлевого, бо він сьвятий, через те що в його ввійшла скриня Господня.

FI33/38 12. Siihen aikaan Salomo uhrasi polttouhreja Herralle Herran alttarilla, jonka hän oli

Biblia1776 12. Sitte uhrasi Salomo Herralle polttouhria Herran alttarilla, jonka hän rakentanut oli

rakentanut eteisen eteen.

esihuoneen eteen;

CPR1642 12. Slitte uhrais Salomo HERralle polttouhria HERran Altarille jonga hän rakentanut oli Esihuonen eteen.

MLV19 12 Then Solomon offered burnt offerings to Jehovah on the altar of Jehovah, which he had built before the porch,

KJV 12. Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

Dk1871 12. Da ofrede Salomo Herren Brændofre paa Herrens Alter, som han havde bygget foran Forhallen,

KXII 12. Sedan offrade Salomo Herranom bränneoffer på Herrans altare, som han byggt hade för förhuset;

PR1739 12. Siis ohwerdas Salomon Jehowale põlletamise-ohwrid Jehowa altari peäl, mis ta üllesehhitand eestkoia ette.

LT 12. Saliamonas aukojo Viešpačiui deginamašias aukas ant Viešpaties aukuro, kurį jis pastatė priešais prieangį,

Luther1912 12. Von dem an opferte Salomo dem HERRN Brandopfer auf dem Altar des HERRN, den er gebaut hatte vor der Halle,

Ostervald-Fr 12. Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel qu'il avait bâti devant le portique,

RV'1862 12. Entónces ofreció Salomón holocaustos a Jehová sobre el altar de Jehová, que había edificado delante del portal;

SVV1770 12 Toen offerde Salomo den HEERE brandofferen op het altaar des HEEREN, hetwelk hij voor het voorhuis gebouwd had;

PL1881 12. Tedy Salomon ofiarował całopalenia Panu na ołtarzu Paóskim, który był zbudował przed przysionkiem.

Karoli1908Hu 12. Akkor égóáldozatokat áldozék Salamon az Úrnak az Úr oltárán, a melyet rakatott vala a tornác elótt;

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | 12 Тогда стал возносить Соломон всеожжения Господуна жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором, | БКуліш | 12. Тоді почав Соломон приносити всепалення Господеві на жертівнику Господньому, що його построїв перед притвором, |
| FI33/38 | 13. Hän uhrasi kunakin päivänä sen päivän uhrin Mooseksen käskyn mukaan, sapatteina ja uudenkuun päivinä sekä juhlina kolme kertaa vuodessa: happamattoman leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajanjuhlanan. | Biblia1776 | 13. Kunkin uhrin päivänänsä Moseksen käskyn jälkeen, sabbatina, uudella kuulla ja juhlapäivinä, kolmasti vuodessa, makian leivän juhlanan, viikkojuhlanan ja lehtimajan juhlanan. |
| CPR1642 | 13. Cungin uhrin päiwänäns Mosexen käskyn jälken Sabbathina udella Cuulla ja määrätyillä aigoilla colmast wuodes nimittäin makian leiwän juhlanan wijckojuhlanan ja lehtimajan juhlanan. | | |
| MLV19 | 13 even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths and on the new moons and on the set feasts, three times in the year, (even) in the feast of unleavened bread and in the feast of weeks and in the feast of tabernacles. | KJV | 13. Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. |
| Dk1871 | 13. og hvad der hørte til hver Dag at ofre efter Mose Bud, paa Sabbaterne og Nymaanederne | KXII | 13. Till att offra hvart på sin dag, efter Mose bud; på Sabbather, nymånader, och på |

og de bestemte Tider, tre Gange om Aaret, nemlig: Paa de usyrede Brøds Højtid og paa Ugernes Højtid og paa Løvsalernes Højtid.

PR1739 13. Ja mis igga päwal päwa ossaks tulli ohwerdada Mosesse kässö järrele hingamisse päiwil, ja nore ku Pühhis, ja seätud Pühhade aial kolmkord aastas, hapnematta leibade Pühhal, ja näddalatte Pühhal, ja lehtmaiade Pühhal.

Luther1912 13. ein jegliches auf seinen Tag zu opfern nach dem Gebot Mose's, auf die Sabbate, Neumonde und bestimmte Zeiten des Jahres dreimal, nämlich auf's Fest der ungesäuerten Brote, auf's Fest der Wochen und auf's Fest der Laubhütten.

RV'1862 13. Para que ofreciesen cada cosa en su día, conforme al mandamiento de Moisés, en los sábados, nuevas lunas, y fiestas, tres veces en el año; en la fiesta de los panes sin levadura, en la fiesta de las semanas, y en la fiesta de las cabañas.

PL1881 13. Cokolwiek zwyczajnie na każdy dzień ofiarować miano według rozkazanania

bestämda tider, tre resor om året; nämliga på osyrade bröds högtidene, på veckohögtidene, och på löfhyddohögtidene.

LT 13. pagal Mozės įstatymo reikalavimus: kasdienės aukos, taip pat aukos sabatais, per jauną mėnulį ir per tris metines šventes- Neraugintos duonos, Savaičių ir Palapinių.

Ostervald-Fr 13. Offrant chaque jour ce qui était prescrit par Moïse, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes, trois fois l'année, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.

SVV1770 13 Zelfs naar den eis van elken dag, offerende, naar het gebod van Mozes, op de sabbatten, en op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden, drie malen in het jaar; op het feest van de ongezuurde broden, en op het feest der weken, en op het feest der loofhutten.

Karoli1908Hu 13. Naponként áldozának [6†] azon, Mózes parancsolatja szerint, szombatnapokon, a

Mojżeszowego w sabaty, na nowiu miesiąca, i w święta uroczyste, trzy kroć do roku, w święto przaśników, i w święto tygodni, i w święto kuczek.

RuSV1876 13 чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботы, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.

hónapok első napjain, és évenként a főünnepeken [7†] háromszor; tudniillik a kovásztalan kenyerek ünnepén, a hetek ünnepén és a sátorok ünnepén.

БКуліш 13. Щоб по постанові приносити кожного дня всепалення, як заповів Мойсей, що суботи і на молодику, й на сьвятки, - три рази на рік: в сьвято опрісноче й в сьвято тижнів, і в сьвято кучок.

FI33/38 14. Ja hän asetti, niinkuin hänen isänsä Daavid oli säätänyt, pappien osastot toimittamaan virkaansa ja leeviläiset suorittamaan tehtäviänsä, veisaamaan ylistysvirsiä ja palvelemaan pappeja, kunakin päivänä sen päivän tehtävissä, sekä ovenvartijat osastoittain joka ovelle, sillä niin oli Jumalan mies Daavid käskenyt.

Biblia1776 14. Ja hän asetti papit heidän järjestyksissensä heidän virkoihinsa, niinkuin hänen isänsä David oli asettanut, ja Leviläiset heidän vartioonsa, kiittämään ja palvelemaan pappein edessä, senjälkeen kuin jokapäivä tarvittiin, ja portinvartiat heidän järjestykseensä, kunkin hänen porttiinsa; sillä David Jumalan mies oli niin käskenyt.

CPR1642 14. Ja hän asetti Papit heidän järjestyxisäns heidän wircoins nijncuin hänen Isäns Dawid sen oli asettanut ja Lewitat heidän wartioons kijttämän ja palweleman Pappein edes senjälken cuin jocapäiwä tarwittin ja portin wartiat heidän järjestyxeens cungin hänen porttijns: sillä Dawid Jumalan mies oli sen nijn käskenyt.

- MLV19 14 And he appointed, according to the ordinance of David his father, the divisions of the priests to their service and the Levites to their offices, to praise and to minister before the priests, as the duty of every day required, also the gatekeepers by their divisions at every gate. For so David the man of God had commanded.
- KJV 14. And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.
- Dk1871 14. Og han beskikkede efter Davids, sin Faders, Vis Præsternes Skifter til deres Tjeneste og Leviterne til deres Vagter, til at love og at gøre Tjeneste over for Præsterne, efter hvad der hørte til hver Dag, og Portnerne i deres Skifter til hver Port; thi saaledes var Davids, den Guds Mands, Befaling.
- KXII 14. Och han satte Presterna i deras skifte till deras ämbete, såsom David hans fader det lagat hade; och Leviterna på deras vakt till att lofva och tjena för Presterna, hvar sin dag; och de dörravaktare i deras skifte, hvar vid sina dörr; ty så hade David den Guds mannen befallt.
- PR1739 14. Ta seädis ka omma issa Taweti seädmissse järrele, preestride korräd nende tenistusse peäle ja Lewitid nende tenistusse peäle, kiitma ja tenima preestride ees päwa teggemist möda igga päwal, ja wärrawa-hoidjad nende korräsíd möda igga wärrawa jure: sest nenda olli Taweti se Jummalä mehhe käsk.
- LT 14. Jis paskyrė, kaip jo tėvas Dovydas buvo nustatęs, kunigų skyrius ir levitus jų pareigoms, kad jie tarnavimo metu giedotų ir patarnautų kunigams pagal kasdienes pareigas, ir vartininkus, kaip jie buvo paskirti skyriais kiekvieniems vartams; nes toks buvo Dievo vyro Dovydo įsakymas.

- Luther1912 14. Und er bestellte die Priester in ihren Ordnungen zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, bestimmt hatte und die Leviten zu ihrem Dienst, daß sie lobten und dienten vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Torhüter in ihren Ordnungen, jegliche auf ihr Tor; denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen.
- RV'1862 14. Y constituyó los repartimientos de los sacerdotes en sus oficios, conforme a la ordenación de David su padre: los Levitas por sus órdenes, para que alabasen y ministrasen delante de los sacerdotes, cada cosa en su día: y los porteros por su órden a cada puerta: porque así lo había mandado David, varón de Dios.
- PL1881 14. I postanowił według rozrządzenia Dawida, ojca swego, rozdziłały kapłanów w posługiwaniu ich, i Lewitów w powinnościach ich, aby chwalili Boga, i służyli przy kapłanach według zwyczaju każdego dnia; odźwiernych też w rzędach ich przy każdej bramie; albowiem tak było rozkazanie Dawida, męża Bożego.
- Ostervald-Fr 14. Il établit, selon l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs selon leur office, et les Lévites selon leurs charges, pour célébrer l'Éternel et pour faire, jour par jour, le service en présence des sacrificateurs, et les portiers, selon leurs classes, à chaque porte; car tel était le commandement de David, homme de Dieu.
- SVV1770 14 Hij stelde ook, naar de wijze zijns vaders Davids, de verdelingen der priesteren over hun dienst, en der Levieten over hun wachten, om God te prijzen, en voor de priesteren te dienen, naar den eis van elken dag; en de poortiers in hun verdelingen, aan elke poort; want alzo was het gebod van David, den man Gods.
- Karoli1908Hu 14. És elrendelé az ő atyjának, Dávidnak rendelése [8†] szerint a papok tisztét az ő szolgálatjokban, a Lévitákat is az ő tisztök szerint, hogy dícsérnék az Istent és szolgálának a papok mellett naponként; az ajtónállókat is, az ő csoportjaik szerint minden kapuhoz, mert így volt az Isten emberének, Dávidnak parancsolatja.

- RuSV1876 14 И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.
- БКуліш 14. І встановив він - як се розпорядив Давид, отець його, - черги про сьвященників у службах їх, і про левітів у стражах їх, щоб вони славили і служили при сьвященниках по постанові на щодень; і про воротарів черги їх до кожної брами; бо такий був заповіт Давида, чоловіка Божого.
- FI33/38 15. Eikä missään poikettu kuninkaan käskyistä, mitä tuli pappeihin, leeviläisiin ja aarekammioihin.
- Biblia1776 15. Ja ei yksikään heistä horjahtanut kuninkaan käskyistä, jotka hän antoi papeille ja Leviläisille, kaikissa asioissa ja tavaroissa.
- CPR1642 15. Ja ei yxikän heistä horjahtanut Cuningan käskyist cuin hän andoi Papeille ja Lewitaille caikis asiois ja tawarois.
- MLV19 15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.
- KJV 15. And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.
- Dk1871 15. Og de vege ikke fra Kongens Befaling om Præsterne og Leviterne angaaende enhver Sag og angaaende Skattene.
- KXII 15. Och man vek icke ifrå Konungens bud, om Presterna och Leviterna, i någrahanda ärende och håfvor.
- PR1739 15. Ja nemmad ei lahkund mitte kuningaa kässust ärra, preestride ja Lewitide polest, ei
- LT 15. Kunigai ir levitai nenukrypo nuo karaliaus įsakymo jokiamė dalyke nei

mingisugguse asja egga warrandusse polest.

prižiūrédami turtus.

Luther1912 15. Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten in allerlei Sachen und bei den Schätzen.

Ostervald-Fr 15. On ne s'écarta point du commandement du roi, pour les sacrificateurs et les Lévités, ni pour aucune chose, ni pour les trésors.

RV'1862 15. Y no salieron del mandamiento del rey en cuanto a los sacerdotes, y Levitas, y los tesoros, y todo negocio.

SVV1770 15 En men week niet van des konings gebod aan de priesteren en de Levieten, aangaande alle zaken, en aangaande de schatten.

PL1881 15. I nie ustąpili od rozkazanania królewskiego o kapłanach i o Lewitach, około wszystkich rzeczy i około skarbów.

Karoli1908Hu 15. És nem tértek el a király parancsolatjától, a melyet parancsolt vala a papoknak és Lévitáknak minden dolog és a kincsek felől.

RuSV1876 15 И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношении сокровищ.

БКуліш 15. І не відступили від приказів царських дотично съвященників та левітів в нічому, ані в пильнуванні скарбів.

FI33/38 16. Ja niin suoritettiin Salomon kaikki työt, Herran temppelin perustamispäivään asti, sekä siihen saakka, kunnes se valmistui. Niin oli Herran temppeli valmis.

Biblia1776 16. Ja kaikki Salomon teot tulivat valmiiksi siitä päivästä, jona Herran huone perustettu oli, siihenasti kuin se oli täytetty; niin että Herran huone täydellisesti valmis oli.

CPR1642 16. Ja caicki Salomon tegot tulit walmixi sijtä päiwäst cuin HERran huone perustettu oli sijhenasti cuin se oli täytetty nijn että HERran huone täydellisest walmis oli.

- MLV19 16 Now all the work of Solomon was prepared from the day of the foundation of the house of Jehovah and until it was finished. (So) the house of Jehovah was completed.
- Dk1871 16. Og al Salomos Gerning var beredt til den Dag, Grundvolden blev lagt til Herrens Hus, og indtil han havde fuldendt det. Herrens Hus blev fuldkommet.
- PR1739 16. Ja keik Salomoni tö sai walmis, sest päwast, kui Jehowa koia allus pandi, sest sadik kui se tö löppetati; nenda sai Jehowa kodda öiete walmis.
- Luther1912 16. Also ward bereitet alles Geschäft Salomos von dem Tage an, da des HERRN Haus gegründet ward, bis er's vollendete, daß des HERRN Haus ganz bereitet ward.
- RV'1862 16. Porque toda la obra de Salomón estaba aparejada, desde el día que la casa de Jehová fué fundada hasta que se acabó, que la casa de Jehová fué acabada del todo.
- KJV 16. Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.
- KXII 16. Alltså vardt redo hvad Salomo för händer haft hade, ifrå den dag, då Herrans hus grundadt vardt, intilldess han fullkomnade det; så att Herrans hus allt redo vardt.
- LT 16. Taip buvo baigtas visas Saliamono darbas nuo Viešpaties namų pamatų dėjimo iki užbaigimo ir galutinio Viešpaties namų įrengimo.
- Ostervald-Fr 16. Ainsi fut préparée toute l'œuvre de Salomon, jusqu'au jour de la fondation de la maison de l'Éternel et jusqu'à ce qu'elle fût achevée. La maison de l'Éternel fut donc achevée.
- SVV1770 16 Alzo werd al het werk van Salomo bereid tot den dag der grondlegging van het huis des HEEREN, en tot het volbrengen van hetzelfde, dat het huis des HEEREN volmaakt

werd.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 16. A tak dogotowano wszystkiego dzieła Salomonowego, od onego dnia, którego założony był dom Paóski, aż do wystawienia jego; i tak dokończony był dom Paóski. | Karoli1908Hu | 16. Ilyen módon bevégződött Salamonnak minden munkája azon naptól, a mikor az Úr házának alapját letették, [9†] annak befejezéséig, a mikor immár az Úr háza elkészült. |
| RuSV1876 | 16 Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до совершенного окончания его – дома Господня. | БКуліш | 16. Так було впорядковане все діло Соломонове від часу закладин дому Господнього аж до цілковитого окінчення дому Господнього. |
| FI33/38 | 17. Siihen aikaan Salomo meni Esjon-Geberiin ja Elatiin, joka on meren rannalla Edomin maassa. | Biblia1776 | 17. Silloin meni Salomo Etseongeberiin ja Elotiin, meren rannalle, Edomin maalle. |
| CPR1642 | 17. Silloin meni Salomo EzeonGeberin ja Elothin meren reunalle Edomin maalle. | | |
| MLV19 | 17 Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth, on the seashore in the land of Edom. | KJV | 17. Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom. |
| Dk1871 | 17. Da drog Salomo til Ezion-Geber og til Eloth, til Havets Bred i Edoms Land. | KXII | 17. Så drog Salomo till EzionGeber, och till Eloth, vid hafsstrandena i Edoms land. |
| PR1739 | 17. Siis läks Salomon Etsjonkeberi ja Eloti merre randa, mis Edomi maal. | LT | 17. Saliamonas nuvyko į Ecjon Geberą ir Elatą, prie jūros kranto Edomo šalyje. |

TOINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 17. Da zog Salomo gen Ezeon-Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres im Lande Edom.
- RV'1862 17. Entónces Salomón fué a Asión-gaber, y a Elat a la costa de la mar en la tierra de Edom.
- PL1881 17. Tedy jechał Salomon do Asyjongaber i do Elot, które jest nad brzegiem morskim w ziemi Edomskiej.
- RuSV1876 17 Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.
- FI33/38 18. Ja Huuram lähetti palvelijansa tuomaan hänelle laivoja. Palvelijat olivat meritaitoisia ja menivät yhdessä Salomon palvelijain kanssa Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa viisikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.
- CPR1642 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaxia hänen palvelioittens kätten cautta jotca taitawat merimiehet olit: ja he menit Salomon palvelioitten cansa Ophirijn ja toit sieldä neljä sata ja wijsikymmendä leiwiskätä culda ja weit Salomo Cuningalle.
- Ostervald-Fr 17. Alors Salomon alla à Etsjon-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.
- SVV1770 17 Toen toog Salomo naar Ezeon-geber, en naar Eloth, aan den oever der zee, in het land Edom.
- Karoli1908Hu 17. Azután elméne Salamon Esiongáberbe és Elótba, a mely a [10†] tenger partján, Edom földén volt.
- БКуліш 17. Тоді пійшов Соломон у Езіон-Гебер і в Елат, що при березі моря, в землі Ідумейській.
- Biblia1776 18. Ja Hiram lähetti hänelle haaksia palveliainsa kätten kautta, jotka taitavat merimiehet olivat; ja he menivät Salomon palveliain kanssa Ophiriin, ja toivat sieltä neljäsataa ja viisikymmentä leiviskää kultaa ja veivät kuningas Salomolle.

- MLV19 18 And Hiram sent ships to him by the hands of his servants and servants who had knowledge of the sea. And they came with the servants of Solomon to Ophir and fetched from there four hundred and fifty talants of gold and brought them to king Solomon.
- KJV 18. And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.
- Dk1871 18. Og Hiram sendte ham Skibe ved sine Tjenere og Tjenere forfarne til Søs, og de kom med Salomos Tjenere til Ofir og hentede derfra fire Hundrede og halvtredsindstyve Centner Guld, og de førte det til Kong Salomo.
- KXII 18. Och Hiram sände honom skepp med sina tjenare, som sjöfarne voro; och de foro med Salomos tjenare till Ophir, och hemtade dädan fyrahundrad och femtio centener guld, och förde till Konung Salomo.
- PR1739 18. Ja Uram lähhätas temmale omma sullaste läbbi laewo ja sullased, kes merre asjad moistsid, ja need tullid Salomoni sullastega Owiri, ja töid seält nellisadda ja wiiskümmend talenti kulda, ja wisid sedda kunninga Salomoni jure.
- LT 18. Hiramatsiuntė jam laivų su savo tarnais, patyrušiais jūrininkais; tie, nuplaukę su Saliamono tarnais į Ofyrą, iš ten pargabeno keturis šimtus penkiasdešimt talentų aukso karaliui Saliamonui.
- Luther1912 18. Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren und sie fuhren mit den Knechten Salomos gen Ophir und holten von da vierhundertundfünfzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.
- Ostervald-Fr 18. Et Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

- RV'1862 18. Porque Hiram le había enviado navíos por mano de sus siervos, y marineros diestros por la mar, los cuales habían ido con los siervos de Salomón a Ofir, y habían tomado de allá cuatrocientos y cincuenta talentos de oro, y los habían traído al rey Salomón.
- SVV1770 18 En Huram zond hem, door de hand zijner knechten, schepen, mitsgaders knechten, kenners van de zee; en zij gingen met Salomo's knechten naar Ofir, en zij haalden van daar vierhonderd en vijftig talenten gouds, dewelke zij brachten tot den koning Salomo.
- PL1881 18. I posłał mu Hiram przez rękę sług swoich okręty i żeglarzy świadomych morza, którzy jechali z sługami Salomonowymi do Ofir, a wzięwszy stamtąd czterysta i pięćdziesiąt talentów złota, przynieśli je do króla Salomona.
- Karoli1908Hu 18. És küldte Hirám az ő szolgái által néki hajókat és szolgákat, a kik a tengeren jártasok valának, a kik menének a Salamon szolgáival együtt Ofirba, honnan négyszázötven tálentom aranyat hozának és vivék Salamon királynak.
- RuSV1876 18 И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.
- БКуліш 18. I прислав йому Гирам через слуг своїх кораблі та підданих собі мореходів, що з морем обізнані, й поплили вони з Соломоновими слугами в Офир, і достали звідтіль чотириста пятьдесят талантів золота, й привезли цареві Соломонові.

9 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisautus. Hänen kuolemansa.

- FI33/38 1. Kun Saban kuningatar kuuli Salomon
- Biblia1776 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar kuuli

maineen, tuli hän Jerusalemiin koettelemaan Salomoa arvoituksilla. Hän tuli sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

CPR1642 1. JA cosca rickan Arabian Drotning cuuli Salomost sanoman/ tuli hän suuren joucon cansa Jerusalemijn/ ja Camelein cansa/ jotca cannatit yrtejä ja paljon culda/ ja callita kiwiä/ coetteleman Salomot tapauxilla. Ja cuin hän tuli Salomon tygö/ puhui hän hänen cansans caicki mitä hän hänen sydämesäns aicoinut oli.

MLV19 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to test Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great caravan and camels that bore spices and gold in abundance and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

Dk1871 1. Og Dronningen af Seba hørte Salomos Rygte og kom for at prøve Salomo med mørke

Salomosta sanoman, ja tuli sangen suuren joukon kanssa Jerusalemiin, ja kamelein kanssa, jotka kantoivat yrtejä ja paljon kultaa, ja kalliita kiviä, koettelemaan Salomoa tapauksilla. Ja kuin hän tuli Salomon tykö, puhui hän hänen kanssansa kaikki, mitä hän sydämässään aikonut oli.

KJV 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

KXII 1. Och då Drottningen af rika Arabien hörde Salomos rykte, kom hon med ganska stor

Taler til Jerusalem med en saare stor Skare af Kameler, som bare vellugtende Urter og Guld i Mangfoldighed og dyrehare Stene; og hun kom til Salomo og talte med ham alt det, som var i hendes Hjerte.

PR1739 1. Ja kui Seba kunninga-emmand sedda jutto Salomonist kulis, siis tulli ta Jerusalemma, Salomoni kiusama moistatustega, wägga sure wäega ja kamelidega, mis kallid rohud kandsid, ja paljo kulda ja kallid kiwwid; ja kui ta Salomoni jure tulli, siis räkis ta temmaga keik, mis ta süddames olli.

Luther1912 1. Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht von Salomo hörte, kam sie mit sehr vielem Volk gen Jerusalem, mit Kamelen, die Gewürze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit RätseIn zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie sich hatte vorgenommen.

RV'1862 1. Y LA reina de Sabá oyendo la fama de Salomón, vino a Jerusalem para tentar a Salomón con preguntas oscuras, con un muy grande ejército, con camellos cargados de olores, y oro en abundancia, y piedras preciosas. Y luego que vino a Salomón, habló

skara till Jerusalem med cameler, som örter och guld båro, väl mycket, och ädla stenar, till att försöka Salomo med gåtor. Och då hon kom till Salomo, talade hon med honom allt det hon sig i sitt hjerta föresatt hade.

LT 1. Šebos karalienė, išgirdusi apie Saliamoną ir norėdama jį išmėginti sunkiais klausimais, atvyko į Jeruzalę su labai didele palyda ir kupranugariais, nešančiais kvepalus, gausybę aukso ir brangiųjų akmenų. Atėjusi pas Saliamoną, ji kalbėjosi su juo apie viską, kas buvo jos širdyje.

Ostervald-Fr 1. Or la reine de Shéba, ayant appris la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour éprouver Salomon par des questions obscures. Elle avait un fort grand train, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle vint à Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

SVV1770 1 En toen de koningin van Scheba het gerucht van Salomo hoorde, kwam zij, om Salomo met raadselen te verzoeken, te Jeruzalem, met een zeer zwaar heir, en kemelen, dragende specerijen en goud in menigte, en kostelijk gesteente; en zij kwam

con él todo lo que tenía en su corazón.

tot Salomo, en sprak met hem al wat in haar hart was.

PL1881 1. Tedy królowa z Saby słysząc sławę Salomonową, przyjechała do Jeruzalemu, aby doświadczała Salomona w zagadkach, z wielkim bardzo poczem, i z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomona, mówiła z nim o wszystkim, co miała w sercu swoim.

Karoli1908Hu 1. A Séba [1†] királynéasszonya pedig hallván Salamon hírért, eljövö, hogy megkisértse Salamont nehéz kérdésekkel, Jeruzsálembe, igen nagy sereggel és tevékkel, a melyek hoznak vala fűszereket, igen sok aranyat és drágaköveket; és Salamonhoz méne, és beszélt vele mindenekről, a melyek szívén voltak.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.

БКуліш 1. Як перечула цариця Сабська про славу Соломонову, прибула вона, вивідати Соломона загадками, до Єрусалиму з великим багацьтвом, з верблюдами, що везли пахощі та премного золота й дорогоцінного каміння. І прибувши до Соломона, розмовляла з ним про все, що було в неї на серці.

FI33/38 2. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; Salomolle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.

Biblia1776 2. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa; ja ei ollut mitään Salomolta salattu, jota ei hän ilmoittanut hänelle.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi hänelle caicki mitä hän kysyi/ ja ei mitän hänelä salannut/ jota ei hän sanonut hänen edesäns.]

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 And Solomon answered to her all her questions. And there was not anything hid from Solomon that he did not answer her. | KJV | 2. And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. |
| Dk1871 | 2. Og Salomo udtydede hende alle hendes Ord, og der var ikke et Ord skjult for Salomo, som han ej udtydede hende. | KXII | 2. Och Salomo sade henne allt det hon frågade; och Salomo var ingen ting fördold, det han icke sade henne. |
| PR1739 | 2. Ja Salomon räkis temmale ülles keik temma sannad, ja Salomonil ei olnud ühtegi teädmatta, mis ta temmale polleks üllesräkinud. | LT | 2. Saliamonas atsakė jai į visus klausimus. Nebuvo nieko, ko Saliamonas nebūtų galėjęs jai atsakyti. |
| Luther1912 | 2. Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte. | Ostervald-Fr | 2. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposa; il n'y eut rien que Salomon n'entendît et qu'il ne lui expliquât. |
| RV'1862 | 2. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa quedó que Salomón no le declarase. | SVV1770 | 2 En Salomo verklaarde haar al haar woorden; en geen ding was er verborgen voor Salomo, dat hij haar niet verklaarde. |
| PL1881 | 2. Ale jej odpowiedział Salomon na wszystkie jej słowa, a nie było nic skrytego przed Salomonem, na coby jej nie odpowiedział. | Karoli1908Hu | 2. És Salamon megfelelt [2†] minden beszédeire, mert semmi sem volt Salamon elől elrejtve, a melyet meg nem mondhatott volna néki. |
| RuSV1876 | 2 И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, | БКуліш | 2. І відповідав їй Соломон на все, про що вона питала, й не знайшлось нічого |

чего он не объяснил бы ей.

невідомого в Соломона, чого б він їй не
вияснив.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut, | Biblia1776 | 3. Ja kuin rikkaan Arabian kuningatar näki Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli, |
| CPR1642 | 3. JA cuin rickan Arabian Drotning näki Salomon taidon ja huonen/ jonga hän tehnyt oli.] | | |
| MLV19 | 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon and the house that he had built, | KJV | 3. And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, |
| Dk1871 | 3. Da Dronningen af Seba saa Salomos Visdom og det Hus, som han havde bygget, | KXII | 3. Och då Drottningen af rika Arabien såg Salomos vishet, och huset, som han byggt hade; |
| PR1739 | 3. Kui Seba kunninga-emmand näggi Salomoni tarkust ja sedda kodda, mis ta olli üllesehhitand, | LT | 3. Šebos karalienė, pamačiusi Saliamono išmintį ir namus, kuriuos jis pasistatė, |
| Luther1912 | 3. Und da die Königin von Reicharabien sah die Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte, | Ostervald-Fr | 3. Alors, la reine de Shéba voyant la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, |
| RV'1862 | 3. Y viendo la reina de Sabá la sabiduría de Salomón, y la casa que había edificado, | SVV1770 | 3 Als nu de koningin van Scheba zag de wijsheid van Salomo, en het huis, dat hij |

gebouwd had,

- | | |
|--|---|
| PL1881 3. Przetoż widząc królowa z Saby mądrość Salomonową, i dom, który zbudował; | Karoli1908Hu 3. És mikor látta Séba királynéasszonya Salamon bölcseségét és a házat, a melyet épített vala; |
| RuSV1876 3 И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил, | БКуліш 3. І побачила цариця Сабська мудрість Соломонову й дім, що він збудував, |
| FI33/38 4. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja kuinka he olivat puetut, ja hänen yläsalinsa, josta hän nousi Herran temppeliin, meni hän miltei hengettömäksi. | Biblia1776 4. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, niin myös hänen palveliainsa viran ja heidän vaatteensa, hänen juomansa laskiat vaatteinensa, ja solan, josta Herran huoneesen käytiin; niin ei hän taitanut itsiänsä enää pitää. |
| CPR1642 4. Ja ruan hänen pöydälläns/ ja hänen palweliains asuinsiat/ nijn myös hänen palwelioittens wiran/ ja heidän waattens/ hänen juomanlaskians heidän waatteinens/ ja Salin/ josta HERran huoneseen käytin/ ei hän tainnut händäns enämbi pitä.] | |
| MLV19 4 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel, also his cupbearers and their apparel and his ascent | KJV 4. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by |

by which he went up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.

Dk1871 4. og Maden til hans Bord og hans Tjeneres Bolig, og hvordan de stode, som opvartede ham, og deres Kæder og hans Mundskænke og deres Klæder og hans Opgang, ad hvilken han gik op til Herrens Hus: Da var hun ude af sig selv.

KXII 4. Maten på hans bord, boningarna för hans tjenare, hans tjenares ämbete, och deras kläder, hans skänkesvänner, med deras kläder, och hans sal, der man uppgick uti Herrans hus, kunde hon icke längre hålla sig;

PR1739 4. Ja sedda roga, mis ta laua peäl , ja ta sullaste honed, ja ta teenride ammetid ja nende rided, ja temma keldri-sullased ja nende rided, ja ta üllesminnemisse paiga, kust ta üllesläks Jehowa kotta, siis sai temma hing kui tuimaks.

LT 4. jo stalo valgius, tarnų būstus, patarnautojų laikyseną bei apdarus, vyno pilstytojus bei jų apdarus, įėjimą į Viešpaties namus, nebegalėjo susilaikyti

Luther1912 4. die Speise für seinen Tisch, die Wohnung für die Knechte, die Ämter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern und seinen Gang, da man hinaufging ins Haus des HERRN, konnte sie sich nicht mehr enthalten,

Ostervald-Fr 4. Et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, l'ordre de service et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons et leurs vêtements, et sa montée, par où l'on montait à la maison de l'Éternel, elle fut toute hors d'elle-même.

RV'1862 4. Y las viandas de su mesa, y el asiento de sus siervos, y el estado de sus criados, y los vestidos de ellos, sus maestresalas y sus vestidos, y su subida por donde subía a la casa

SVV1770 4 En de spijze zijner tafel, en het zitten zijner knechten, en het staan zijner dienaren, en hun kledingen, en zijn schenkers, en hun kledingen, en zijn opgang, waardoor hij

de Jehová, no quedó más espíritu en ella;

opging in het huis des HEEREN, zo was in haar geen geest meer.

PL1881 4. Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczaszy jego, i szaty ich, i schody, po których wstępował do domu Paóskiego, zdumiewała się bardzo.

Karoli1908Hu 4. És az ő asztalának étkeit, szolgálóinak lakását és hivatalnokainak állását és öltözékeiket, pohárnokait s azoknak öltözékeit, és az ő áldozatát, a melylyel az Úrnak házában áldozott: a lélekzete is elállott.

RuSV1876 4 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, – и была она вне себя.

БКуліш 4. І страви до столу його, й житла дворян його, й занятте слуг його й одержу їх, і пивничників його та одержу на їх, і хідник, через який він ходив в дім Господень, і вона не стямилась;

FI33/38 5. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.

Biblia1776 5. Ja hän sanoi kuninkaalle: se on tosi, minä kuullut olen minun maalleni sinun menostas ja taidostas;

CPR1642 5. Ja hän sanoi Cuningalle: se on tosi kuin minä cuullut olen maalleni sinun menostas ja taidostas.]

MLV19 5 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.

KJV 5. And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	5. Og hun sagde til Kongen: Det Ord er sandt, som jeg har hørt i mit Land om dine Sager og om din Visdom;	KXII	5. Och hon sade till Konungen: Det är sant, hvad jag hört hafver uti mitt land, af ditt väsende, och af dinom visdom;
PR1739	5. Ja ta ütles kuningaga wasto: Se könne on tössi, mis ma ommal maal ollen kuulnud sinno asjust ja so tarkussest.	LT	5. ir tarė karaliui: “Ką girdėjau savo krašte apie tavo darbus ir išmintį, yra tiesa.
Luther1912	5. und sie sprach zum König: Es ist wahr, was ich gehört habe in meinem Lande von deinem Wesen und von deiner Weisheit.	Ostervald-Fr	5. Et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays, de ton état et de ta sagesse, est véritable.
RV'1862	5. Y dijo al rey: Verdad es lo que he oido en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría:	SVV1770	5 En zij zeide tot den koning: Het is een waarachtig woord geweest, dat ik in mijn land gehoord heb, van uw zaken en van uw wijsheid.
PL1881	5. I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którą słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej.	Karoli1908Hu	5. És monda a királynak: Mind igaz volt, a mit hallottam volt az én lakóföldemben a te dolgaidról és [3†] bölcseségedről;
RuSV1876	5 И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,	БКуліш	5. I промовила до царя: Щира правда те, що я чула в землі моїй про діла твої та про мудрість твою,
FI33/38	6. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan sinun suuresta viisaudestasi oltu minulle kerrottu. Sinä olet paljon suurempi,	Biblia1776	6. Vaan en minä uskonut heidän sanojansa ennenkuin minä itse tulin, ja minun silmäni nähneet ovat: ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu sinun suuresta taidostas:

kuin minä olin kuullut huhuttavan.

sinulla on enempi, kuin se sanoma on, jonka minä kuulin.

CPR1642 6. Waan en minä usconut heidän sanojans/
ennencuin minä nyt idze tänne tullut olen/ ja
nähhnyt ne silmilläni/ ja cadzo/ ei minun
edesäni nijn puolittaingan ole sanottu sinun
suurest taidostas: sinus on enä cuin se
sanoma on/ jonga minä cuulin.]

MLV19 6 However I did not believe their words until I
came and my eyes had seen it. And behold,
the half of the greatness of your wisdom was
not told me. You exceed the fame that I
heard.

KJV 6. Howbeit I believed not their words, until I
came, and mine eyes had seen it: and,
behold, the one half of the greatness of thy
wisdom was not told me: for thou exceedest
the fame that I heard.

Dk1871 6. og jeg vilde ikke tro deres Ord, førend jeg
kom, og mine Øjne have set det, og se, ikke
Halvdelen er mig forkyndt af din megen
Visdom; du har mere end efter Rygtet, som
jeg har hørt.

KXII 6. Men jag ville icke tro deras ord, till dess
jag kommen är, och hafver det sett med min
ögon; och si, mig är icke hälften sagt af
dinom stora visdom; det är mer med dig än
ryktet, som jag hört hafver.

PR1739 6. Ja minna ei usknud mitte nende könnesid,
enne kui ma ollen tulnud ja mo silmad isse
näinud, ja wata, ei olle mulle pooltke
üllesräkitud so surest tarkussest; sa olled
üllem kui se jut olli , mis ma kuulnud.

LT 6. Aš netikėjau žodžiais, kol neatvykau ir
savo akimis nepamačiau. Iš tikrųjų nė pusės
apie tavo išmintį man nebuvo papasakota.
Tu viršiji tai, ką apie tave girdėjau.

- Luther1912 6. Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir denn das Gerücht, das ich gehört habe.
- RV'1862 6. Mas yo no creía las palabras de ellos, hasta que he venido, y mis ojos han visto; y he aquí que ni aun la mitad de la multitud de tu sabiduría me había sido dicha: porque tú añades sobre la fama que yo había oído.
- PL1881 6. Alem nie wierzyła słowom ich, ażem przyjechawszy oglądała oczyma swemi; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej mądrości twojej; przeszedłeś sławę, o której słyszała.
- RuSV1876 6 но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазамисвоими. И вот, мне и вполовину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.
- FI33/38 7. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia
- Ostervald-Fr 6. Je ne croyais point ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue, et que mes yeux l'aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses ce que j'avais appris de la renommée.
- SVV1770 6 En ik heb hun woorden niet geloofd, totdat ik gekomen ben, en mijn ogen dat gezien hebben; en zie, de helft van de grootheid uwer wijsheid is mij niet aangezegd; gij hebt overtroffen het gerucht, dat ik gehoord heb.
- Karoli1908Hu 6. De hinni sem akartam azoknak beszédeit, míg én magam el nem jöttem és szemeimmel nem láttam. És ímé nékem a felét sem beszélték el a te bölcseséged nagyságának; felülmúltad a hírt, a melyet hallottam.
- БКуліш 6. Та я не йняла віри переказам про їх, доки не прийшла й не побачила на свої очі. І оце мені й половини не сказано про твою велику мудрість: у тебе сього більше, ніж йде чутка, що я чула.
- Biblia1776 7. Autuaat ovat sinun miehes, autuaat ovat

nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

CPR1642 7. Autuat owat sinun miehes/ autuat owat myös nämät sinun palwelias/ jotca joca hetki sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.]

MLV19 7 Your men are fortunate and these, your servants, are fortunate who stand continually before you and hear your wisdom.

KJV 7. Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

Dk1871 7. Salige ere dine Mænd, og salige ere disse dine Tjenere, som stedse staa for dit Ansigt, og som høre din Visdom!

KXII 7. Salige äro dine män, och salige desse dine tjenare, som alltid stå för dig, och höra din visdom.

PR1739 7. Önsad on so mehhed ja önsad on needsinnatsed so sullased, kes allatsi so ees seiswad ja so tarkust kuulwad.

LT 7. Laimingi tavo žmonės ir laimingi tavo tarnai, kurie nuolat yra priešais tave ir giridi tavo išmintį.

Luther1912 7. Selig sind deine Männer und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören.

Ostervald-Fr 7. Heureux tes gens! heureux tes serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui écoutent ta sagesse!

RV'1862 7. Bienaventurados tus varones, y bienaventurados estos tus siervos, que están siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

SVV1770 7 Welgelukzalig zijn uw mannen, en welgelukzalig deze uw knechten, die geduriglijk voor uw aangezicht staan, en uw wijsheid horen.

- PL1881 7. Błogosławieni mężowie twoi i błogosławieni ci słudzy twoi, którzy stoją przed tobą zawsze, a słuchają mądrości twojej. Karoli1908Hu 7. Boldogok a te embereid és boldogok ezek a te szolgáid, a kik szüntelen udvarlanak néked, hogy hallhatják a [4†] te bölcseségedet!
- RuSV1876 7 Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою! БКуліш 7. Щасливі люде твої, й щасливі сї слуги твої, що по всяк час стоять перед тобою, та слухають мудрості твоєї.
- FI33/38 8. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut valtaistuimellensa olemaan kuninkaana Herran, sinun Jumalasi, kunniaksi. Sentähden, että sinun Jumalasi rakastaa Israelia ja tahtoo pitää sen pystyssä ainiaan, on hän antanut sinut heille kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on. Biblia1776 8. Herra sinun Jumalas olkoon kiitetty, joka sinuun mielistynyt on, ja pannut sinun istuimellensa Herralle sinun Jumalalles kuninkaaksi. Että Jumala rakastaa Israelia, vahvistaaksensa häntä ijankaikkisesti, on hän sinun asettanut heidän kuninkaaksensa, tekemään oikeutta ja vanhurskautta.
- CPR1642 8. HERra sinun Jumalas olcon kijtetty/ joca sinuun mielistynyt on/ ja pannut sinun istuimellens/ HERralle sinun Jumalalles Cuningaxi. Että sinun Jumalas racasta Israeli/ wahwistaxens händä ijancaickisest/ sentähden on hän sinun asettanut heidän Cuningaxens/ tekemän oikeutta ja wanhurscautta.]
- MLV19 8 Praise Jehovah your God, who delighted in KJV 8. Blessed be the LORD thy God, which

you, to set you on his throne to be king for Jehovah your God. Because your God loved Israel, to establish them everlasting, therefore he made you king over them, to do justice and righteousness.

delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

Dk1871 8. Lovet være Herren din Gud, som havde Lyst til dig, at sætte dig paa sin Trone til Konge for Herren, din Gud! Fordi din Gud elsker Israel og vil befæste det evindeligt, derfor satte han dig til Konge over dem, til at gøre Ret og Retfærdighed.

KXII 8. Herren din Gud vare lofvad, som dig kär hafver, att han dig till en Konung på din stol satt hafver, Herranom dinom Gud; det gör, att din Gud hafver Israel kär, så att han vill dem vid magt hålla till evig tid; därför hafver han satt dig öfver dem till en Konung, att du skall hålla rätt och redelighet.

PR1739 8. Kidetud olgo Jehowa so Jummal, kel hea meel sinnust on, et ta sind pannud omma aujärje peäle kuningaks Jehowale sinno Jummalale; et so Jummal Israeli armastab, et ta tedda kinnitaks iggaweste, sepärrast on ta sind pannud nende ülle kuningaks, et sa teed, mis kohhus ja õigus.

LT 8. Palaimintas Viešpats, tavo Dievas, kuris pamėgo tave ir pasodino į savo sostą, kad būtum Viešpaties, savo Dievo, karaliumi. Kadangi Dievas myli Izraelį ir nori jį išlaikyti per amžius, Jis padarė tave jų karaliumi teismui ir teisingumui vykdyti“.

Luther1912 8. Der HERR, dein Gott, sei gelobt, der dich liebhat, daß er dich auf seinen Stuhl zum König gesetzt hat dem HERRN, deinem Gott. Das macht, dein Gott hat Israel lieb, daß er es ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum König gesetzt, daß du Recht und

Ostervald-Fr 8. Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te placer sur son trône, comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur eux pour faire droit et justice.

Redlichkeit handhabest.

- RV'1862 8. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agrado en tí, para ponerte sobre su trono por rey de Jehová tu Dios: por cuanto tu Dios ha amado a Israel, para afirmarle perpetuamente, y te puso por rey sobre ellos para que hagas juicio y justicia.
- PL1881 8. Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy swojej za króla przed Panem, Bogiem twoim. Dla tego, iż umiłował Bóg twój Izraela, aby go umocnił na wieki, przetoż postanowił cię nad nimi za króla, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
- RuSV1876 8 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего. По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним – творить суд и правду.
- FI33/38 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata
- SVV1770 8 Geloofd zij de HEERE, uw God, Die behagen in u gehad heeft, om u op Zijn troon, den HEERE, uw God, tot een koning te zetten; overmits uw God Israel bemint, om hetzelve tot in eeuwigheid op te richten, zo heeft Hij u tot een koning over hen gesteld, om recht en gerechtigheid te doen.
- Karoli1908Hu 8. Legyen az Úr, a te Istened áldott, a ki téged annyira szeretett, hogy az ő székébe helyezett, hogy lennél az Úrnak, a te Istenednek királya; mivel a te Istened szerette Izráelt, hogy megerősítse őt mindörökké, azért tett téged királylyá felettök, hogy szolgáltass ítéletet és igazságot.
- БКуліш 8. Нехай буде слава Господеві, Богові твійму, що зволив посадити тебе на престол свій за царя в Господа, Бога твого. Се тому, що Бог твій полюбив Ізраїля, і хотів зміцнити його на віки, настановив він тебе царем над ним, щоб чинив суд та правду.
- Biblia1776 9. Ja hän antoi kuninkaalle sata ja

kaksikymmentä talenttia kultaa, sangen paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Ei milloinkaan ole ollut moisia hajuaineita kuin ne, jotka Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle.

kaksikymmentä leiviskää kultaa ja ylen paljon yrtejä ja kalliita kiviä. Ja ei senkaltaisia yrtejä ollut, kuin ne olivat, jotka rikkaan Arabian kuningatar antoi kuningas Salomolle.

CPR1642 9. Ja hän andoi Cuningalle sata ja kaksikymmendä leiwiskätä culda/ ja ylönpaljon yrtejä ja callita kiwiä. Ja ei sencaltaista yrtiä yhtän ennen ollut/ cuin ne olit/ jotca rickan Arabian Drotning andoi Cuningas Salomolle.]

MLV19 9 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and spices in great abundance and precious stones. Neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 9. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

Dk1871 9. Og hun gav Kongen hundrede og tyve Centner Guld og saare mange vellugtende Urter og dyrebare Stene; der var ikke saadanne Urter som disse, hvilke Dronningen af Seba gav Kong Salomo.

KXII 9. Och hon gaf Konungenom hundrade och tjugu centener guld, och ganska mycket örter, och ädla stenar: inga örter voro sådana som dessa, som Drottningen af rika Arabien Konung Salomo gaf.

PR1739 9. Ja temma andis kunningale sadda ja kaksikymmend talenti kulda, ja wägga paljo kallid rohtusid, ja kallid kiwwid; ja ei olnud mitte seddasuggust rohto, mis Seba kunninga-

LT 9. Šebos karalienė padovanojo karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso, labai daug kvepalų ir brangiųjų akmenų; niekad nebuvo tokių kvepalų, kokius Šebos karalienė padovanojo

emmand kunninga Salomonile andis.

karaliui Saliamonui.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 9. Und sie gab dem König hundertundzwanzig Zentner Gold und sehr viel Gewürze und Edelsteine. Es waren keine Gewürze wie diese, die die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab. | Ostervald-Fr | 9. Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses; et il n'y eut plus d'aromates tels que ceux que la reine de Shéba donna au roi Salomon. |
| RV'1862 | 9. Y dió al rey ciento y veinte talentos de oro, y gran copia de especiería, y piedras preciosas: nunca hubo tal especiería como la que dió la reina de Sabá al rey Salomón. | SVV1770 | 9 En zij gaf den koning honderd en twintig talenten gouds, en specerijen in grote menigte, en kostelijk gesteente; en er was gelijk deze specerij, die de koningin van Scheba den koning Salomo gaf, geen geweest. |
| PL1881 | 9. I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i kamienia drogiego; a nieprzyszło nigdy więcej takich rzeczy wonnych, jakie dała królowa z Saby królowi Salomonowi. | Karoli1908Hu | 9. És ada a királynak százhusz tálentom aranyat és felette sok fűszerszámot és drágaköveket. Nem is volt több olyan fűszerszám, mint a milyet Séba királynéasszonya ada Salamon királynak. |
| RuSV1876 | 9 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону. | БКуліш | 9. I подарувала вона цареві сто й дваїцять талантів золота й велику силу пахощів та дорогого каміння; й не бувало таких пахощів, які подарувала цариця Сабська цареві Соломонові. |
| FI33/38 | 10. Huuramin palvelijat ja Salomon palvelijat, | Biblia1776 | 10. Veivät myös Hiram ja Salomon |

jotka toivat kultaa Oofirista, toivat myöskin santelipuuta ja kalliita kiviä.

CPR1642 10. Weit myös Hiramín ja Salomon palveliat culda Ophirist ja Hebenin puita/ ja callita kiwiä.]

palveliat kultaa Ophirista, ja Hebenin puita ja kalliita kiviä.

MLV19 10 And also the servants of Hiram and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

KJV 10. And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

Dk1871 10. Dertil med havde Hurams Tjenere og Salomos Tjenere bragt Guld fra Ofir og bragt Hebentræ og dyrebare Stene.

KXII 10. Dertill Hyrams tjenare och Salomos tjenare, som guld förde ifrån Ophir, de förde ock hebenträ, och ädla stenar.

PR1739 10. Ja Urami sullased ja Salomoni sullased, kes Owirist kulda töid, töid ka algumi-puid ja kallid kiwwid.

LT 10. Hiramó ir Saliamono tarnai pargabeno aukso iš Ofyro, raudonmedžio ir brangiųjų akmenų.

Luther1912 10. Dazu die Knechte Hurams und die Knechte Salomos, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Sandelholz und Edelsteine.

Ostervald-Fr 10. Les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui amenèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.

RV'1862 10. También los siervos de Hiram, y los siervos de Salomón, que habían traído el oro de Ofir, trajeron madera de almugim, y piedras preciosas.

SVV1770 10 Verder ook Hurams knechten, en Salomo's knechten, die goud brachten uit Ofir, brachten alummimhout en edelgesteente.

- PL1881 10. Nadto i słudzy Hiramowi, i słudzy Salomonowi, którzy byli przywieźli złota z Ofir, przywieźli i drzewa almugimowego, i kamienia drogiego.
- RuSV1876 10 И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.
- FI33/38 11. Ja kuningas teetti santelipuusta portaat Herran temppeliin ja kuninkaan palatsiin ja kanteleita ja harppuja laulajille. Moisia ei oltu ennen nähty Juudan maassa.
- CPR1642 11. Ja Salomo andoi tehdä traput Hebenin puista HERran huoneeseen/ ja Cuningan huoneeseen/ ja candeleit ja Psaltareit weisaille. Ei yhtän sencaltaista puuta ennen ollut nähty Judan maalla.]
- MLV19 11 And the king made of the algum trees terraces for the house of Jehovah and for the king's house and harps and psalteries for the singers. And there were none such seen before in the land of Judah.
- Karoli1908Hu 10. És Hírám szolgái is és Salamon szolgái is, a kik hoztak vala [5†] aranyat Ofirból; hoztak ébenfát és drágaköveket is.
- БКуліш 10. А слуги Гиравові й слуги Соломонові, що привезли золото з Офира, привезли й червоного дерева та благородного каміння.
- Biblia1776 11. Ja Salomo antoi tehdä astuimet Hebenin puista Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleita ja psaltareita veisaajille. Ei yhtään senkaltaista ennen ollut nähty Juudan maalla.
- KJV 11. And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

- Dk1871 11. Og af Hebentræet lod Kongen gøre Gange til Herrens Hus og til Kongens Hus, samt Harper og Psaltre til Sangerne; og der blev ikke tilforn set saadant som dette i Judas Land.
- PR1739 11. Ja kunningas teggi neist algumi-puist treppid Jehowa kotta, ja kunninga kotta, ja kandleed, ja nablimgid lauljattele; ja ei olle neidsuggusid mitte enne nähtud Juda-maal.
- Luther1912 11. Und Salomo ließ aus dem Sandelholz Treppen im Hause des HERRN und im Hause des Königs machen und Harfen und Psalter für die Sänger. Es waren vormals nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda.
- RV'1862 11. E hizo el rey de la madera de almugim gradas en la casa de Jehová, y en las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca en tierra de Judá fué vista madera semejante.
- PL1881 11. I poczynił król z onego drzewa almugimowego schody do domu Paóskiego, i
- KXII 11. Och Salomo lät göra trappor utaf hebenträ i Herrans hus, och i Konungshusena, och harpor och psaltare för sångare; ingen sådana trä voro tillförene sedd i Juda land.
- LT 11. Iš raudonmedžio buvo padaryti laiptai Viešpaties namams, psalteriai ir arfos giesmininkams; anksčiau tokių niekas nebuvo matęs Judo žemėje.
- Ostervald-Fr 11. Le roi fit de ce bois de santal des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. On n'en avait point vu auparavant de semblable dans le pays de Juda.
- SVV1770 11 En de koning maakte van dat alummimhout hoge gangen tot het huis des HEEREN en tot het huis des konings, mitsgaders harpen en luiten voor de zangers; desgelijks ook was te voren in het land van Juda niet geweest.
- Karoli1908Hu 11. És csinála a király az ébenfából lépcsőket az Úr házába és a király házába, s cziterákat

do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nie widziano przedtem nigdy takich rzeczy w ziemi Judzkiej.

RuSV1876 11 И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господнюи к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.

FI33/38 12. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaikki, mitä tämä halusi ja pyysi, antoi vielä enemmän, kuin mitä tämä oli tuonut kuninkaalle. Sitten hän lähti paluumatkalle ja meni palvelijoiheen omaan maahansa.

CPR1642 12. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian Drotningille caickia mitä hän anoi ja pyysi/ paidzi sitä kuin hän Cuningalle tuonut oli. Ja hän palais omalle maallens palwelioinens.]

MLV19 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides what she had brought to the king. So she turned and went to her own land, she and her servants.

és lantokat az éneklőknek. Ezekhez hasonlót nem láttak azelőtt Júda országában.

БКуліш 11. І поробив царь з сього червоного дерева східці до дому Господнього і до дому царського, і цитри та псалтирі для співців. І не видано було нічого такого переднійше в землі Юдейській.

Biblia1776 12. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikkia, mitä hän pyysi ja anoi, paitsi sitä, mitä hän kuninkaalle tuonut oli. Ja hän palasi ja matkusti omalle maallensa palvelioinensa.

KJV 12. And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

- Dk1871 12. Og Kong Salomo gav Dronningen af Seba alt det, hun havde Lyst til, som hun begærede, foruden Gaver for det, som hun havde medbragt til Kongen; og hun vendte om og drog til sit Land, hun og hendes Tjenere.
- PR1739 12. Ja kuningas Salomon andis Seba kunninga-emmandale keik, mis ta mele pärrast, mis ta pallus, agga mitte seddasuggust, mis ta olli kuningale tonud; ja ta pöris ümber ja läks ärra omma male, temma ja ta sullased.
- Luther1912 12. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was sie zum König gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.
- RV'1862 12. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que ella quiso y le pidió, más de lo que ella había traído al rey: y ella se volvió y se fué a su tierra con sus siervos.
- PL1881 12. Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała, i czego żądała, oprócz nagrody za to, co była przyniosła do króla.
- KXII 12. Men Konung Salomo gaf Drottningene af rika Arabien allt det hon begärade och beddes, utan det hon hade fört till Konungen. Och hon vände om, och drog i sitt land igen med sina tjenare.
- LT 12. Karalius Saliamonas davė Šebos karalienei viską, ko ji norėjo ir prašė. Jis jai dovanojo daugiau, negu ji jam atgabeno. Po to ji su savo palyda grįžo į savo kraštą.
- Ostervald-Fr 12. Et le roi Salomon donna à la reine de Shéba tout ce qu'elle souhaita, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi; et elle s'en retourna, et revint en son pays, elle et ses serviteurs.
- SVV1770 12 En de koning Salomo gaf de koningin van Scheba al haar behagen, wat zij begeerde, behalve hetgeen zij tot den koning gebracht had; zo keerde zij, en toog naar haar land, zij en haar knechten.
- Karoli1908Hu 12. Salamon király pedig ada a Séba királynéasszonyának mindent, a mit csak kívánt és kért tőle, azonkivül, a mit ő a

	Potem się wróciła, i odjechała do ziemi swej, ona i służy jej.		királynak hozott. Azután megtére és méne az ő földébe mind ő, mind az ő szolgái.
RuSV1876	12 Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.	БКуліш	12. Царь же Соломон дав цариці Сабській усе, чого вона забажала і чого вона просила, окрім подібних річей, які вона привезла цареві. І вибралась вона назад у землю свою, вона й прислуга її.
FI33/38	13. Kullan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,	Biblia1776	13. Ja kulta, joka vuosittain tuotiin Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä leiviskää.
CPR1642	13. JA culda/ joca wuodes tuotin Salomolle/ oli cuusi sata ja cuusi seidzemettäkymmendä leiwiskätä.]		
MLV19	13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talants of gold,	KJV	13. Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;
Dk1871	13. Og Vægten paa det Guld, som kom til Salomo paa eet Aar, var seks Hundrede og seks og tresindstye Centner Guld	KXII	13. Men det guld, som Salomo årliga tillfördt vardt, var sexhundrad sex och sextio centener;
PR1739	13. Ja selle kulla raskus, mis Salomoni kätte tuli ühhel aastal, olli kuussadda ja kuuskümmend ja kuus talenti kulda.	LT	13. Auksas, kurj kas metai atgabendavo Saliamonui, svėrė šešis šimtus šešiasdešimt šešis talentus,

- Luther1912 13. Des Goldes aber, das Salomo in einem Jahr gebracht ward, war
gebracht ward, war
sechshundertsechszig Zentner,
Ostervald-Fr 13. Le poids de l'or qui arrivait à Salomon
chaque année, était de six cent soixante-six
talents d'or;
- RV'1862 13. Y el peso de oro que venía a Salomón cada un año era seiscientos y sesenta y seis talentos de oro,
SVV1770 13 Het gewicht nu van het goud, dat voor Salomo op een jaar inkwam, was zeshonderd zes en zestig talenten gouds;
- PL1881 13. A była waga tego złota, które przychodziło Salomonowi na każdy rok, sześć set i sześćdziesiąt i sześć talentów złota.
Karoli1908Hu 13. Vala pedig mértéke az aranyak, a mely esztendőnként bejő vala Salamonnak, hatszázhatvanhat talentom arany,
- RuSV1876 13 Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, было шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.
БКуліш 13. Ваги в золоті, що приходило до Соломона що року, було шістьсот шістьдесят шість талантів золота;
- FI33/38 14. paitsi mitä kauppamiehet ja kaupustelijat toivat. Sen lisäksi kaikki Arabian kuninkaat ja maan käskynhaltijat toivat Salomolle kultaa ja hopeata.
Biblia1776 14. Paitsi mitä kauppamiehet ja yrtein myyjät toivat. Ja kaikki Arabian kuninkaat ja maan herrat veivät kultaa ja hopiaa Salomolle.
- CPR1642 14. Paidzi sitä cuin cauppamiehet toit: Ja caicki Arabian Cuningat ja maan Herrat weit culda ja hopena Salomolle.]
- MLV19 14 besides what the traders and merchants brought. And all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.
KJV 14. Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

- Dk1871 14. foruden det, som indkom fra Toldbetjentene, og det, som Købmændene bragte; og alle Kongerne af Arabia og Fyrsterne i Landet bragte Guld og Sølv til Salomo.
- PR1739 14. Isse se, mis surist kaupmehhist ja kauplejaist todi, ja keik Arabia kuningad ja ma-wallitsejad töid Salomonile kulda ja höbbedat.
- Luther1912 14. außer was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Landpfleger brachten Gold und Silber zu Salomo.
- RV'1862 14. Sin lo que traían los mercaderes y negociantes. Y también todos los reyes de Arabia, y los príncipes de la tierra, traían oro y plata a Salomón.
- PL1881 14. Oprócz tego, co kupcy, i którzy handlują przynosili; także wszyscy królowie Arabscy, i książęta onej ziemi przywozili złoto i srebro Salomonowi.
- RuSV1876 14 Сверх того, послы и купцы приносили, и
- KXII 14. Förutan det som krämare och köpmän förde; och alle Arabers Konungar, och herrarna i landen förde guld och silfver till Salomo.
- LT 14. neskaičiuojant to, ką atgabendavo karaliui Saliamonui prekybininkai ir keliaujantieji pirkliai, Arabijos karaliai ir krašto valdytojai.
- Ostervald-Fr 14. Outre ce qu'il retirait des négociants et des marchands qui en apportaient, et de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.
- SVV1770 14 Behalve dat zij van de kramers en de kooplieden inbrachten; ook brachten alle koningen van Arabie, en de vorsten deszelven lands, goud en zilver aan Salomo.
- Karoli1908Hu 14. Azonkivül, a mit hoznak vala a kalmárok és kereskedők; de még Arábia minden királyai és annak a földnek fejedelmei és hoznak vala aranyat és ezüstöt Salamonnak.
- БКуліш 14. Окрім того, приносили посланці та

все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.

купці, та й всі царі Арабські й намісники земські приносили золото та срібло Соломонові.

FI33/38 15. Ja kuningas Salomo teetti kaksisataa suurta kilpeä pakotetusta kullasta ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä pakotettua kultaa;

Biblia1776 15. Niin antoi kuningas Salomo tehdä kaksisataa kilpeä parhaasta kullasta, niin että kuusisataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen keihäeseen.

CPR1642 15. Nijstä teki Cuningas Salomo caxi sata keihästä parhast cullast/ nijn että cuusi sata cappaletta culda tuli jocaidzeen keihäseen.]

MLV19 15 And king Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of beaten gold went to one buckler.

KJV 15. And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.

Dk1871 15. Og Kong Salomo lod gøre to Hundrede Skjolde af drevet Guld; seks Hundrede Sekel drevet Guld lod han gaa paa hvert Skjold;

KXII 15. Och gjorde Konung Salomo tuhundrad spetsar af bästa guld; så att sexhundrad stycke guld kommo till hvar spets.

PR1739 15. Ja kuningas Salomon teggi kakssadda kilpi tautud kullast, kuussadda sekli tautud kulda läks ühhe kilbi tarwis.

LT 15. Karalius Saliamonas padarė du šimtus didžiųjų skydų iš kalto aukso, sunaudodamas kiekvienam skydui po šešis šimtus šekelių aukso,

Luther1912 15. Daher machte der König Salomo zweihundert Schilde vom besten Golde, daß

Ostervald-Fr 15. Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu employant six cents

- sechshundert Lot auf einen Schild kam,
 RV'1862 15. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro de martillo, que tenía cada paves seiscientas piezas de oro de martillo.
- PL1881 15. Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego; sześć set syklów złota ciągnionego wychodziło na każdą tarczą.
 RuSV1876 15 И сделал царь Соломон двести больших щитов изкованого золота, — по шестисот сиклей кованого золота пошло на каждый щит, —
- FI33/38 16. samoin kolmesataa pienempää kilpeä pakotetusta kullasta, ja käytti jokaiseen kilpeen kolmesataa sekeliä kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.
- CPR1642 16. Teki hän myös colme sata kilpe parhast cullast/ nijn että colme sata cappalda culta tuli jocaidzeen kilpeen. Ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.]
- MLV19 16 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three hundred (shekels) of gold
- SVV1770 15 Daartoe maakte de koning Salomo tweehonderd rondassen van geslagen goud; zeshonderd sikkelen van geslagen goud liet hij opwegen tot elke rondas.
- Karoli1908Hu 15. És csináltata Salamon király kétszáz paizst vert aranyból, mindenik paizsra hatszáz vert arany siklus ment fel.
- БКуліш 15. І зробив царь Соломон двісті великих щитів із кованого золота, - по шістьсот секлів кованого золота пішло на кожний щит, -
- Biblia1776 16. Teki hän myös kolmesataa vähempää kilpeä parhaasta kullasta, niin että kolmesataa kappaletta kultaa tuli jokaiseen kilpeen. Ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneesen.
- KJV 16. And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold

went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

Dk1871 16. og tre Hundrede smaa Skjolde af drevet Guld, tre Hundrede Sekel Guld lod han gaa paa hvert Skjold; og Kongen lagde dem i Libanons Skovhus.

KXII 16. Och trehundra sköldar af bästa guld, så att trehundra stycke guld kommo till hvar sköld; och Konungen lät dem i huset af Libanons skog.

PR1739 16. Ja kolmsadda wähhemat kilpi tautud kullast, kolmsadda sekli kulda läks ühhe kilbi tarwis, ja kuningas pani neid siñna kotta, mis Libanoni metsast olli üllesraiotud .

LT 16. ir tris šimtus mažųjų skydų iš kalto aukso, sunaudodamas vienam po tris šimtus šekelių aukso. Karalius juos sudėjo namuose iš Libano medžio.

Luther1912 16. und dreihundert Tartschen vom besten Golde, daß dreihundert Lot Gold zu einer Tartsche kam.

Ostervald-Fr 16. Et trois cents boucliers plus petits d'or battu, employant trois cents sicles d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.

RV'1862 16. Ítem, trescientos escudos de oro extendido, que tenía cada escudo trescientas piezas de oro. Y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.

SVV1770 16 Insgelijks driehonderd schilden van geslagen goud; driehonderd sikkelen goude liet hij opwegen tot elk schild; en de koning leide ze in het huis des wouds van den Libanon.

PL1881 16. Przytem trzysta puklerzy ze złota ciągnionego, trzysta syklów złotych wychodziło na każdy puklerz, które schował król w dom lasu Libanowego.

Karoli1908Hu 16. Háromszáz kerek paizst is vert aranyból; mindenik paizsra háromszáz arany siklus megy vala, a melyeket a király helyezettete [6†] a Libánon erdejének házába.

TOINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	16 и триста щитов меньших из кованого золота, – потриста сиклей золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.	БКуліш	16. І триста щитів меньших з кованого золота, - по триста секлів золота пішло на кожний щит; і помістив їх царь в домі з Ливанського дерева.
FI33/38	17. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhtaalla kullalla.	Biblia1776	17. Ja kuningas teki suuren istuimen elefantin luista ja kultasi sen puhtaalla kullalla.
CPR1642	17. JA Cuningas teki istuimen Elefantin luista/ ja culdais puhtalla cullalla.]		
MLV19	17 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.	KJV	17. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.
Dk1871	17. Og Kongen lod gøre en stor Trone af Elfenben og beslog den med purt Guld.	KXII	17. Och Konungen gjorde en stor elphenbensstol, och öfverdrog honom med klart guld.
PR1739	17. Ja kunningas teggi sure aujárje elewanti-luust ja kattis sedda selge kullaga.	LT	17. Karalius padarė didžiulj sostą iš dramblio kaulo ir padengė jį grynu auksu.
Luther1912	17. Und der König tat sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn mit lauterem Golde.	Ostervald-Fr	17. Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur;
RV'1862	17. Hizo también el rey un gran trono de marfil, y cubrióle de oro puro:	SVV1770	17 Nog maakte de koning een groten elpenbenen troon, en hij overtoog

denzelven met louter goud.

- PL1881 17. Uczynił także król stolicę wielką z kości słoniowej, i powlókł ją szczerem złotem.
- RuSV1876 17 И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом,
- FI33/38 18. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta ja astinlauta, kullalla kiinnitettyinä valtaistuimeen. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojan vieressä.
- CPR1642 18. Ja istuimes oli cuusi trappua/ ja cuusi cullaista astinlauta istuimen edes/ ja caxi käsipuuta istuimen edes molemmin puolin istuinda/ ja caxi Lejonita seisoit käsipuiden tykönä.]
- MLV19 18 And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne and supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.
- Karoli1908Hu 17. És csináltatott a király egy nagy királyiszéket [7†] elefántcsontból, és beboríttatá azt finom aranyyal.
- БКуліш 17. І зробив царь великий престол із словової кості, й обтягнув його щирим золотом.
- Biblia1776 18. Ja istuimessa oli kuusi astuinta, ja kultainen astinlauta istuimen edessä, ja kaksi käsipuuta molemmin puolin istuinta, ja kaksi jalopeuraa seisoit käsipuiden tykönä,
- KJV 18. And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

- Dk1871 18. Og Tronen havde seks Trin og en Skammel, som med Guld vare fastgjorte til Tronen, og der var Arme paa begge Sider omkring Sædets Sted, og to Løver stode ved Armene.
- PR1739 18. Ja kuus treppi olli sel aujärjel ja üks jalgallune kullast aujärje külge ühtepandud, ja käepiddemed mollemal polel, kus istumisse asse, ja kaks loukoera olli käe-piddemette körwas seismas.
- Luther1912 18. Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fußschemel am Stuhl und hatte Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen neben den Lehnen.
- RV'1862 18. Y al trono seis gradas, y un estrado de oro al trono, y arrimadizos de la una parte y de la otra al lugar del asiento, y dos leones, que estaban junto a los arrimadizos.
- PL1881 18. A sześć stopni było u onej stolicy, a podnózek był ze złota, trzymający się stolicy; poręcze też były z obudwu stron, kędy siadano, a dwa lwy stały u poręczy.
- RuSV1876 18 и шесть ступеней к престолу и золотое
- KXII 18. Och stolen hade sex trappor och en gyldene fotapall till stolen, och två stolpar, på båda sidor om sätet; och tu lejon stodo vid stolparna;
- LT 18. Sostas turėjo šešis laiptus ir auksinį pakojį. Abiejose sosto pusėse buvo rankoms atramos, du liūtai stovėjo šalia tų atramų.
- Ostervald-Fr 18. Ce trône avait six degrés et un marche-pied d'or qui tenaient au trône; et il avait des accoudoirs de l'un et de l'autre côté du siège; et deux lions se tenaient auprès des accoudoirs;
- SVV1770 18 En de troon had zes trappen en een voetbank van goud, aan den troon vast zijnde, en leuningen aan beide zijden, tot de zitplaats toe; en twee leeuwen stonden bij de leuningen.
- Karoli1908Hu 18. Hat lépcsője volt a széknek, és arany zsámolya a székhez erősítve, és támaszai valának mindkét felől az ülés mellett, és két oroslán állott a karok mellett.
- БКуліш 18. І шість східців до престола й золотий

подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников,

підніжок, прироблений до престола, й поруччя по обидва боки сїдалища, а два леви, стояли коло поруччя,

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 19. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa. | Biblia1776 | 19. Ja kaksitoistakymmentä jalopeuraa seisoi niillä kuudella astuimella, molemmilla puolilla; senkaltaista ei ole tehty yhdessäkään valtakunnassa. |
| CPR1642 | 19. Ja caxitoistakymmendä Lejonita seisoi niillä cuudella trapulla/ molemmilla puolilla/ sencaltaista ei ole tehty yhdessäkään Cuningan waldacunnas.] | | |
| MLV19 | 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. | KJV | 19. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. |
| Dk1871 | 19. Og der stod tolv Løver paa de seks Trin paa begge Sider; saadant er ikke gjort i noget Rige. | KXII | 19. Och tolf lejon stodo på de sex trappor, på båda sidor. En sådan är icke gjord i all Konungarike. |
| PR1739 | 19. Ja kaksteistkümmend loukorda olli seäl seismas kue treppi peäl mollemal polel; ei seddasuggust olle tehtud ei ühheski kunningrikis. | LT | 19. Be to, dvylika liūtų stovėjo ant šešių laiptų, po vieną iš abiejų pusių. Nieko panašaus nebuvo padaryta jokioje karalystėje. |

- Luther1912 19. Und zwölf Löwen standen daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen.
- RV'1862 19. Había también allí doce leones sobre las seis gradas de la una parte y de la otra: en todos los reinos nunca fué hecho otro tal.
- PL1881 19. Dwanaście też lwów stało na sześciu stopniach z obu stron; nie było nic takowego urobiono w żadnem królestwie.
- RuSV1876 19 и еще двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Небывало такого престола ни в одном царстве.
- FI33/38 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.
- CPR1642 20. Ja kaikki Cuningan juomaastiat olit cullast/ ja kaikki astiat Libanonin medzähuones olit puhtast cullast: sillä ei hopiata mixikän luettu Salomon aicana.]
- MLV19 20 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold;
- Ostervald-Fr 19. Et douze lions se tenaient là sur les six degrés, des deux côtés. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.
- SVV1770 19 En twaalf leeuwen stonden daar aan beide zijden, op de zes trappen; desgelijks is in geen koninkrijk gemaakt geweest.
- Karoli1908Hu 19. És tizenkét orozlán áll vala ott a hat lépcsőn mindkét felől. Senki soha olyant nem csinált egyetlen országban sem.
- БКуліш 19. Дванайцять же левчуків стояло там на шести ступенях по обидва боки. Не було такого (престола) ні в одному царстві.
- Biblia1776 20. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kullasta, ja kaikki astiat Libanonin metsähuoneessa puhtaasta kullasta; sillä ei hopiaa miksikään luettu Salomon aikana.
- KJV 20. And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of

silver was accounted of nothing in the days of Solomon.

pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.

Dk1871 20. Og alle Kong Salomos Drikkekar vare af Guld, og alle Karrene i Libanons Skovhus vare af fint Guld; Sølv agtedes ikke for noget i Salomos Dage.

KXII 20. Och all Konung Salomos drickekar voro af guld, och all käril i Libanons skogs huse voro af klart guld; förty silfver vardt intet aktadt i Salomos tid.

PR1739 20. Ja keik kunninga Salomoni joma-riistad ollid kullast, ja keik selle Libanoni metsast raiutud koia riistad ollid selgemast kullast; höbbe ei maksnud middagi Salomoni aial.

LT 20. Visi karaliaus Saliamono geriamieji indai ir namų iš Libano medžio indai buvo gryno aukso. Nieko nebuvo iš sidabro, nes jis neturėjo vertės Saliamono laikais.

Luther1912 20. Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauterer Gold; denn das Silber ward für nichts gerechnet zur Zeit Salomos.

Ostervald-Fr 20. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la Forêt du Liban était d'or pur; rien n'était d'argent; on n'en faisait aucun cas du vivant de Salomon.

RV'1862 20. Toda la bajilla del rey Salomón era de oro, y toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano de oro puro. En los días de Salomón la plata no era de estima.

SVV1770 20 Ook waren alle drinkvaten van den koning Salomo van goud, en alle vaten van het huis des wouds van den Libanon waren van gesloten goud; het zilver was in de dagen van Salomo niet voor iets geacht.

PL1881 20. Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, i wszystkie sprzęt w

Karoli1908Hu 20. És Salamon királynak összes ivóedényei aranyból valának; a Libanon erdő házának is

- domu lasu Libanowego ze złota szczerego; nic nie było ze srebra, bo go nie miano w żadnej cenie za dni Salomonowych.
- RuSV1876 20 И все сосуды для питья у царя Соломона были из золота, и все сосуды в домеиз Ливанского дерева были из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,
- FI33/38 21. Kuninkaalla oli näet laivoja, jotka kulkivat Tarsiiseen Huuramin palvelijain kanssa; kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivat tulivat ja toivat kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja riikinkukkoja.
- CPR1642 21. Sillä Cuningan hahdet menit merelle Hirammin palwelioitten cansa/ ja tulit erän joca colmandena wuotena/ ja toit culda/ hopiata/ Elephantin luita/ Apinoita ja Rikincuckoja.]
- MLV19 21 For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram. Once every three years the ships of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.
- Dk1871 21. Thi Kongens Skibe fore til Tharsis med
- összes edényei tiszta aranyból valának; nem vala az ezüstnek [8†] semmi becse a Salamon idejében;
- БКуліш 20. І ввесь пивний посуд у царя Соломона був із золота, та й усе знаряддє в будинку з деревні Ливанської були з добірнього золота; срібло за часів Соломонових вважалось ні за що,
- Biblia1776 21. Sillä kuninkaan haahdet menivät Tarsikseen Hirammin palveliain kanssa, ja tulivat kerran joka kolmantena vuotena, ja toivat kultaa, hopiaa, elephantin luita, apinoita ja riikinkukkoja.
- KJV 21. For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
- KXII 21. Ty Konungens skepp foro till sjös med

Hurams Tjenere; een Gang i tre Aar kom de Tharsis Skibe, som bragte Guld og Sølv, Elfenben, Aber og Paafugle.

PR1739 21. Sest kuninga laewad käisid Tarsisis Urami sullastega, üskord kolmes aastas tullid need Tarsisi laewad, ja töid kulda ja höbbedat, elewanti-luid ja merre-kassid ja waua-lindo.

Luther1912 21. Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meer mit den Knechten Hurams und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

RV'1862 21. Porque la flota del rey iba a Társis con los siervos de Hiram, y cada tres años solían venir las naves de Társis, y traían oro, plata, marfil, simios, y pavos.

PL1881 21. Albowiem okręty królewskie chodziły na morze z sługami Hiramowymi; raz we trzy lata wracały się też okręty z morza, przynosząc złoto, i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie.

RuSV1876 21 ибо корабли царя ходили в Фарсис с

Hyrams tjenare, och kommo en gång i hvar tre år, och förde guld, silfver, elphenben, apor och påfoglar.

LT 21. Karaliaus laivai plaukiojo į Taršišą kartu su Hiramom tarnais. Kas treji metai Taršišo laivai grįždavo su auksu, sidabru, dramblio kaulu, beždžionėmis ir povais.

Ostervald-Fr 21. Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram; et tous les trois ans une fois arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or, de l'argent, des dents d'éléphants, des singes et des paons.

SVV1770 21 Want des konings schepen voeren naar Tharsis, met de knechten van Hiram; eens in drie jaren kwamen de schepen van Tharsis in, brengende goud, en zilver, elpenbeen, en apen, en pauwen.

Karoli1908Hu 21. Mert hajói voltak a királynak, a melyek Társisba jártak a Hiram szolgáival együtt. Minden három esztendőben egyszert menének a hajók Társisba, honnan aranyat, ezüstöt, elefántcsontot, majmokat és pávákat hoznak vala.

БКуліш 21. Бо цареві кораблі ходили в Тарсис із

слугами Хирама, и в три года раз
возвращались корабли из Фарсиса и
привозили золото и серебро, слоновую
кость и обезьян и павлинов.

слугами Гиравовими, й що три роки
вертались кораблі з Тарсиса, й привозили
золото й срібло, слонову кість і малпи й
пави.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 22. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan
kuninkaita suurempi rikkaudessa ja
viisaudessa. | Biblia1776 | 22. Ja kuningas Salomo tuli suuremmaksi
kaikkia kuninkaita maan päällä rikkaudessa
ja viisaudessa. |
| CPR1642 | 22. JA nijn Cuningas Salomo tuli suuremmaxi
caickia Cuningaita maan päällä rickaudest ja
taidost.] | | |
| MLV19 | 22 So king Solomon exceeded all the kings of
the earth in riches and wisdom. | KJV | 22. And king Solomon passed all the kings of
the earth in riches and wisdom. |
| Dk1871 | 22. Og Kong Salomo blev større end alle
Konger paa Jorden ved Rigdom og Visdom. | KXII | 22. Alltså vardt Konung Salomo större, än
alle Konungar på jordene, med rikedomar
och vishet. |
| PR1739 | 22. Ja kuningas Salomon sai suremaks, kui
keik ma-ilma kuningad rikkusse ja tarkusse
polest. | LT | 22. Karalius Saliamonas pranoko visus
žemės karalius savo turtais ir išmintimi. |
| Luther1912 | 22. Also ward der König Salomo größer denn
alle Könige auf Erden an Reichtum und
Weisheit. | Ostervald-Fr | 22. Ainsi le roi Salomon fut plus grand que
tous les rois de la terre, en richesses et en
sagesse. |
| RV'1862 | 22. Y excedió el rey Salomón a todos los reyes | SVV1770 | 22 Alzo werd de koning Salomo groter dan |

de la tierra en riqueza y en sabiduría.

alle koningen der aarde in rijkdom en wijsheid.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 22. A tak uwielbiony jest król Salomon nad wszystkich królów ziemskich, bogactwy i mądrością. | Karoli1908Hu | 22. És felülmúlta Salamon király e földnek minden királyait [9†] gazdagságban és bölcseségben. |
| RuSV1876 | 22 И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью. | БКуліш | 22. І переважив Соломон усіх царів на землі заможністю і мудростю. |
| FI33/38 | 23. Ja kaikki maan kuninkaat pyrkivät näkemään Salomoa kuullaksensa hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä. | Biblia1776 | 23. Ja kaikki kuninkaat maan päällä himoitsivat nähdä Salomon kasvoja ja kuulla hänen taitoansa, jonka Jumala hänen sydämeensä antanut oli. |
| CPR1642 | 23. Ja caicki Cuningat maan päällä himoidzit nähdä Salomon caswoja/ ja cuulla hänen taitoans/ cuin Jumala hänen sydämeens andanut oli.] | | |
| MLV19 | 23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart. | KJV | 23. And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart. |
| Dk1871 | 23. Og alle Jordens Konger søgte Salomos Ansigt for at høre hans Visdom, som Gud havde givet i hans Hjerte. | KXII | 23. Och alle Konungar på jordene begärade Salomos ansigte, att höra hans visdom, som Gud honom i hjertat gifvit hade. |
| PR1739 | 23. Ja keik ma-ilma kunningad püüdsid | LT | 23. Visi žemės karaliai siekė išvysti |

Salomoni silmad nähha , et nemmad piddid sama temma tarkust kuulda, mis Jummal ta süddamesse olli annud.

Saliamonā, norédami išgirsti jo išmintj, kuriā Dievas buvo įdėjęs į jo širdj.

Luther1912 23. Und alle Könige auf Erden suchten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.

Ostervald-Fr 23. Tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur.

RV'1862 23. Y todos los reyes de la tierra procuraban ver el rostro de Salomón, por oír su sabiduría, que Dios había dado en su corazón.

SVV1770 23 En alle koningen der aarde zochten Salomo's aangezicht, om zijn wijsheid te horen, die God in zijn hart gegeven had.

PL1881 23. Przetoż wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego.

Karoli1908Hu 23. És e földnek minden királyai kívánnak vala [10†] szembe lenni Salamonnal, hogy hallhatnák az ő bölcseségét, a melyet Isten adott vala az ő szívébe.

RuSV1876 23 И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

БКуліш 23. І всі царі на землі бажали бачити Соломона, щоб послухати мудрості його, що вложив йому Бог у серце.

FI33/38 24. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

Biblia1776 24. Ja he veivät hänelle kukin lahjansa, hopia-astioita, kulta-astioita, vaatteita, sota-aseita, yrttejä, hevosia ja muuleja, joka vuosi.

CPR1642 24. Ja he weit hänelle cugin lahjans/ cuin olit: hopiaastioita/ culdaastioita/ watteita/ harniscoita/ yrtejä/ hewoisita ja Muuleja joca

wuosi.]

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 24 And they brought every man his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments, armor and spices, horses and mules, a rate year by year. | KJV | 24. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year. |
| Dk1871 | 24. Og de førte hver sin Skænk: Sølvkar og Guldkar og Klæder, Rustninger og vellugtende Urter, Heste og Muler, I hvilket skete aarligt. | KXII | 24. Och de förde honom årliga hvar och en sina skänkningar, silfkar och guldkar, kläder, harnesk, örter, hästar och mular. |
| PR1739 | 24. Ja nemmad töid iggamees ommad annid, höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid, söariisto ja kallist rohto, hobbosid ja hobbo-eeslid, igga aasta omma ossa. | LT | 24. Kiekvienas atgabendavo jam dovanų: sidabrinių ir auksinių daiktų, rūbų, ginklų, kvepalų, žirgų ir mulų; taip buvo kasmet. |
| Luther1912 | 24. Und sie brachten ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Waffen, Gewürz, Rosse und Maultiere, jährlich. | Ostervald-Fr | 24. Et chacun d'eux apportait son présent, des vases d'argent, et des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, année par année. |
| RV'1862 | 24. Y de estos cada uno traía su presente, vasos de plata, vasos de oro, vestidos, armas, especierías, caballos, y acémilas, todos los años. | SVV1770 | 24 En zij brachten een ieder zijn geschenk, zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen, harnas, en specerijen, paarden, en muilezelen, van elk van jaar tot jaar. |
| PL1881 | 24. I przynosili mu każdy upominek swój, naczynia srebrne, i naczynia złote, szaty, | Karoli1908Hu | 24. És azok mindnyájan ajándékot visznek vala néki, arany és ezüst edényeket, |

- zbroje, i rzeczy wonne, konie i muły, a to na każdy rok.
- RuSV1876 24 И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.
- FI33/38 25. Salomolla oli neljätuhatta hevosvaljakkoa vaunuineen ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja kuninkaan luo Jerusalemiin.
- CPR1642 25. JA Salomolla oli neljä tuhatta seimiä/ waunuhewoisita/ ja caxitoistakymmendä tuhatta radzasmiestä/ ja ne pandin waunucaupungeihin Cuningan tygö Jerusalemijn.]
- MLV19 25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities and with the king at Jerusalem.
- Dk1871 25. Og Salomo havde fire Tusinde Stalde til Heste og Vogne og tolv Tusinde Ryttere, og
- руhákat, fegyvert, fűszerszámokat, lovakat és öszvéreket esztendőnként.
- БКуліш 24. І кожний з їх приносив у дарі посуд срібний, і посуд золотий, і вбрання, зброю й пахощі, коні й мули, що року.
- Biblia1776 25. Ja Salomolla oli neljätuhatta hevoskorsua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä, ja ne pantiin vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.
- KJV 25. And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
- KXII 25. Och Salomo hade fyratusend vagnshästar, och tolftusend resenärer, och

han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.

PR1739 25. Ja Salomonil olli nelli-tuhhat hooste talli ja wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütlit, ja panni neid seisma wankritte liñnade sisse ja kunninga jure Jerusalemma.

man lät dem uti vagnstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.

LT 25. Saliamonas turėjo keturis tūkstančius pastatų žirgams bei kovos vežimams ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis paskirstė kovos vežimų miestuose ir pas save Jeruzalėje.

Luther1912 25. Und Salomo hatte viertausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige; und man legte in die Wagenstädte und zu dem König nach Jerusalem.

Ostervald-Fr 25. Salomon avait quatre mille râteliers de chevaux, avec des chars, et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.

RV'1862 25. Tuvo también Salomón cuatro mil caballerizas para los caballos y carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

SVV1770 25 Ook had Salomo vier duizend paardenstallen, en wagenen, en twaalf duizend ruiten; en hij leide ze in de wagensteden, en bij den koning te Jeruzalem.

PL1881 25. I miał Salomon cztery tysiące stajen koni i wozów, a dwanaście tysięcy jezdnych, których rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 25. És Salamonnak négyezer [11†] lóistállóí, szekerei és tizenkétezer lovagjai valának, a kiket helyhez tette a szekerek városaiba és a király mellé Jeruzsálemben.

RuSV1876 25 И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе – в Иерусалиме;

БКуліш 25. I було в Соломона чотири тисячі стаєн на коні й вози, й дванадцять тисяч їздеців, а порозміщував він їх по колесничних містах і при цареві - в Єрусалимі;

FI33/38	26. Ja hän vallitsi kaikkia kuninkaita Eufrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti.	Biblia1776	26. Ja hän oli kaikkein kuningasten haltia, hamasta virrasta niin Philistealaisten maahan asti, Egyptin maan rajaan saakka.
CPR1642	26. Ja hän oli caickein Cuningasten haldia/ hamast wirrast nijn Philisterein maahan asti/ ja Egyptin maan rajan saacka.]		
MLV19	26 And he ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines and to the border of Egypt.	KJV	26. And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.
Dk1871	26. Og han herskede over alle Kongerne, fra Floden og indtil Filisternes Land og indtil Ægyptens Landemærke.	KXII	26. Och han var en herre öfver alla Konungar, allt ifrån älfvene intill de Philisteers land, och allt intill Egypti gränso.
PR1739	26. Ja ta wallitses keige kunningatte ülle Wratti jöest Wilistide maast sadik ja Egiptusse raiani.	LT	26. Jis buvo valdovas visų karalių nuo upės iki filistinų krašto ir Egipto sienos.
Luther1912	26. Und er war ein Herr über alle Könige vom Strom an bis an der Philister Land und bis an die Grenze Ägyptens.	Ostervald-Fr	26. Il dominait sur tous les rois depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte.
RV'1862	26. Y tuvo señorío sobre todos los reyes, desde el río hasta la tierra de los Filisteos, y hasta el término de Egipto.	SVV1770	26 En hij heerste over alle koningen, van de rivier tot aan het land der Filistijnen, en tot aan de landpale van Egypte.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 26. I panował nad wszystkimi królmi od rzeki aż do ziemi Filistyóskiej, i aż do granicy Egipskiej. | Karoli1908Hu | 26. És uralkodó vala minden király felett az Eufrátes [12†] folyóvíztől a Filiszteusok földéig és az Égyiptom határáig. |
| RuSV1876 | 26 и господствовал он над всеми царями, от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. | БКуліш | 26. I панував він над усіма царями, від ріки Евфрату до землі Филистійської й до гряниць Египту. |
| FI33/38 | 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa. | Biblia1776 | 27. Ja kuningas saatti niin paljon hopiaa Jerusalemiin kuin kiviä, ja niin paljon sedripuita toimitti hän kuin metsäfikunapuita laaksossa. |
| CPR1642 | 27. Ja Cuningas saatti nijn paljon hopiata Jerusalemijn cuin kiwiäkin/ ja nijn paljo Cedripuita/ cuin willificuna puitakin laxos.] | | |
| MLV19 | 27 And the king made silver to be in Jerusalem as stones and he made cedars to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance. | KJV | 27. And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that are in the low plains in abundance. |
| Dk1871 | 27. Og Kongen gjorde Sølvet i Jerusalem som Stenene og gjorde Gedertræerne som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet i Mangfoldighed. | KXII | 27. Och Konungen lät silfver i Jerusalem varda så mycket som stenar, och cederträ så mycket som mulbärsträ i dalarna. |
| PR1739 | 27. Ja kuningas satis höbbedat Jerusalemma ni paljo kui kiwwid, ja satis seedrid ni paljo kui | LT | 27. Karalius padarė, kad sidabro Jeruzalėje buvo kaip akmenų, o kedrų tiek, kiek |

mets-wigipuud, mis mäe alluse Ma peäl.

figmedžių, kurie gausiai auga slėniuose.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silber so viel war zu Jerusalem wie die Steine und der Zedern so viel wie die Maulbeerbäume in den Gründen.

Ostervald-Fr 27. Et le roi fit que l'argent était aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la plaine.

RV'1862 27. Y puso el rey plata en Jerusalem como piedras, y cedros como los cabrahigos que nacen por las campañas en abundancia.

SVV1770 27 Ook maakte de koning het zilver in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als de wilde vijgebomen, die in de laagte zijn, in menigte.

PL1881 27. A złożył król srebra w Jeruzalemie jako kamienia, a cedar złożył jako płonnych fig, których rośnie na polu bardzo wiele.

Karoli1908Hu 27. És a király Jeruzsálemben olyanná tev é az ezüstöt, [13†] mint a köveket, és a czédrusfákat úgy elszaporítá, mint a vad fügefákat, a melyek nevednek a mezőségen bőséggel.

RuSV1876 27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным простому камню, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.

БКуліш 27. І зробив царь в Ерусалимі срібло в рівній ціні з простим каміннем, а кедри задля їх множества в однаковій ціні що й сикомори по низинах.

FI33/38 28. Ja hevosia tuotiin Salomolle Egyptistä ja kaikista muista maista.

Biblia1776 28. Ja Salomolle vietiin hevosia Egyptistä ja kaikista maakunnista.

CPR1642 28. Ja hänelle wietin hewoisia Egyptist/ ja jocaidzist maacunnist.]

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	28 And they brought horses for Solomon out of Egypt and out of all lands.	KJV	28. And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.
Dk1871	28. Og man udførte Heste til Salomo fra Ægypten og fra alle Landene.	KXII	28. Och man förde honom hästar utur Egypten, och utur all land.
PR1739	28. Ja nemmad töid Salomonile hobbosid wälja Egiptussest ja keige made seest.	LT	28. Saliamonas pirkdavo žirgų iš Egipto ir kitų šalių.
Luther1912	28. Und man brachte ihm Rosse aus Ägypten und aus allen Ländern.	Ostervald-Fr	28. On tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays.
RV'1862	28. Sacaban también caballos para Salomón de Egipto, y de todas las provincias.	SVV1770	28 En zij brachten voor Salomo paarden uit Egypte, en uit al die landen.
PL1881	28. Przywodzono też konie Salomonowi z Egiptu i ze wszystkich innych ziem.	Karoli1908Hu	28. Hordnak vala pedig Salamonnak lovakat Égyiptomból és minden országból.
RuSV1876	28 Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.	БКуліш	28. Коні приводили Соломонові з Египту й з усіх країв.
FI33/38	29. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, se on kirjoitettuna profeetta Naatanin historiassa, siilolaisen Ahian ennustuksessa ja näkijä Jeddon näyssä Jerobeamista, Nebatin pojasta.	Biblia1776	29. Mitä enempää Salomon asioista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä: eikö ne ole kirjoitetut Natan prophetan aikakirjassa, ja Ahian Silonilaisen prophetiassa, niin myös Jeddin näkiän näyssä, Jerobeamia Nebatin poikaa vastoin.
CPR1642	29. Mitä enämbi Salomost sanomist on/ sekä hänen ensimmäisist että wijmeisistäns/ cadzo/		

ne owat kirjoitetut Nathan Prophetan
Aicakirjas/ ja Ahian Prophetias/ joca on Silost/
nijn myös Jeddin sen Näkiän näys/ Jerobeami
Nebathin poica wastoin.]

MLV19 29 Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the history of Nathan the prophet and in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

KJV 29. Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?

Dk1871 29. Men det øvrige af Salomos Handeler, de første og de sidste, ere de Ting ikke skrevne i Profeten Nathans Krønike og i Siloniten Ahias Profeti og i Seeren Jeddiss Syn imod Jeroboam, Nebats? Søn?

KXII 29. Hvad nu mer af Salomo sägande är, både om hans första och om hans sista, si, det är skrifvet uti den Prophetens Nathans Chrönico, och uti Ahias Prophetia af Silo, och uti de syner Jeddo den Siarens, emot Jerobeam, Nebats son.

PR1739 29. Ja se, mis weel tulleks Salomoni
essimessist ja wiimsist asjust öölda, eks need
asjad olle ülleskirjotud prohweti Natani asjade
ramatusse , ja Ahia Silomehhe
ennekulutamisse-ramatusse , ja Jedo
näggemiste ramatusse , mis ta näggi Nebati
poiast Jarobeamist.

LT 29. Kiti Saliamono darbai nuo pradžios iki galo yra surašyti pranašo Natano knygoje, Ahijos iš Šilojo pranašystėje ir regėtojo Idojo regėjimuose apie Nebato sūnų Jeroboamą.

- Luther1912 29. Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides, sein erstes und sein letztes, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahias von Silo und in den Geschichten Jeddīs, des Sehers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats.
- RV'1862 29. Lo demás de los hechos de Salomón primeros y postreros, ¿no está todo escrito en los libros de Natán profeta, y en la profecia de Ahías Silonita, y en las profecias de Addo vidente, contra Jeroboam, hijo de Nabat?
- PL1881 29. A ostatek spraw Salomonowych pierwszych i ostatnich zapisano w księdze Natana proroka, i w prorocztwie Achyjasza Sylonitczyka, i w widzeniach Jaddy widzącego, który prorokował przeciw Jeroboamowi, synowi Nabatowemu.
- RuSV1876 29 Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записях Нафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровоаме, сыне Наватовом.
- Ostervald-Fr 29. Quant au reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Achija, le Silonite, et dans la vision de Jéeddo, le Voyant, touchant Jéroboam, fils de Nébat?
- SVV1770 29 Het overige nu der geschiedenissen van Salomo, der eerste en der laatste, zijn die niet geschreven in de woorden van Nathan, den profeet, en in de profetie van Ahia, den Siloniet, en in de gezichten van Jedi, den ziener, aangaande Jerobeam, den zoon van Nemat?
- Karoli1908Hu 29. Salamonnak egyéb [14+] dolgai, úgy az elsők, mint az utolsók, avagy nem írtak-é meg a Nátán próféta könyvében, és a Silóbeli Ahija próféciájában, és Jehdó prófétának Jeroboám ellen, a Nébat fia ellen írt látásaiban?
- БКуліш 29. Прочі дії Соломонові, як перші так і останні, записані в літописях пророка Натана і в пророкуваннях Ахії з Силому та в видіннях віщого Йоїля про Еробоама, сина Набатового.

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	30. Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä vuotta.	Biblia1776	30. Ja Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.
CPR1642	30. Ja Salomo hallidzi Jerusalemissa koko Israelia/ neljäkymmendä ajastaica.]		
MLV19	30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.	KJV	30. And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
Dk1871	30. Og Salomo regerede i Jerusalem over al Israel fyrretyve Aar.	KXII	30. Och Salomo regrade i Jerusalem öfver hela Israel i fyratio år.
PR1739	30. Ja Salomon wallitses Jerusalemmas ülle keige Israeli nellikümmend aastat.	LT	30. Saliamonas karaliavo Jeruzalėje visam Izraeliui keturiasdešimt metų.
Luther1912	30. Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahre.	Ostervald-Fr	30. Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.
RV'1862	30. Y reinó Salomón en Jerusalem sobre todo Israel cuarenta años.	SVV1770	30 En Salomo regeerde te Jeruzalem over gans Israel, veertig jaren.
PL1881	30. I królował Salomon w Jeruzalemie nad wszystkim Izraelem czterdzieści lat.	Karoli1908Hu	30. És uralkodék Salamon Jeruzsáleben az egész Izráel felett [15†] negyven esztendeig.
RuSV1876	30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.	БКуліш	30. А царював Соломон в Ерусалимі над усім Ізраїлем сорок років.
FI33/38	31. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi	Biblia1776	31. Ja Salomo nukkui isänsä kanssa, ja he hautasivat hänen isänsä Davidin kaupunkiin; ja Rehabeam hänen poikansa tuli

hänen sijaansa.

kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 31. Ja Salomo nuckui Isäins cansa/ ja he hautaisit hänen Dawidin Isäns Caupungijn/ ja Rehabeam hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.]

MLV19 31 And Solomon slept with his fathers and he was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.

KJV 31. And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

Dk1871 31. Og Salomo laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids, hans Faders, Stad; og Roboam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 31. Och Salomo afsomnade med sina fäder, och man begrof honom uti Davids hans faders stad. Och Rehabeam, hans son, vardt Konung i hans stad.

PR1739 31. Ja Salomon läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha ta issa Taweti liñna; ja temma poeg Reabeam sai kuningaks ta assemele.

LT 31. Saliamonas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas savo tėvo Dovydo mieste; jo sūnus Roboamas pradėjo karaliauti jo vietoje.

Luther1912 31. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 31. Puis Salomon s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.

RV'1862 31. Y durmió Salomón con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.

SVV1770 31 En Salomo ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad zijns vaders Davids; en zijn zoon Rehabeam werd koning

in zijn plaats.

- PL1881 31. Zasnął potem Salomon z ojcami swymi, a pochowano go w mieście Dawida, ojca jego, a Roboam syn jego, królował miasto niego.
- Karoli1908Hu 31. És elaluvék Salamon az ő atyáival egyetemben, és eltemeték őt az ő atyjának, Dávidnak városában, és uralkodék helyette az ő fia, Roboám.
- RuSV1876 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида,отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.
- БКуліш 31. І спочив Соломон із батьками своїми, й поховали його в місті Давида, батька його. І зацарював Ровоам, син його, замість його.

10 luku

Rehabeam kuninkaana. Valtakunnan jakaantuminen

- FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.
- Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin; sillä kaikki Israel oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.
- CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä caicki Israel oli tullut Sichemijn tekemän händä Cuningaxi.
- MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem. For all Israel came to Shechem to make him king.
- KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

- Dk1871 1. Og Roboam drog til Sikem; thi al Israel var kommen til Sikem for at gøre ham til Konge. KXII 1. Rehabeam drog till Sechem; ty hele Israel var kommen till Sechem, att göra honom till Konung.
- PR1739 1. Ja Reabeam läks Sekemi, sest Sekemi olli keik Israel tulnud tedda kunningaks töstma. LT 1. Roboamas nuėjo į Sichemą, kur buvo susirinkę visi izraelitai paskelbti jį karaliumi.
- Luther1912 1. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen. Ostervald-Fr 1. Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi.
- RV'1862 1. Y ROBOAM fué a Siquem, por- que en Siquem se había juntado todo Israel para hacerle rey. SVV1770 1 En Rehabeam toog naar Sichem; want het ganse Israel was te Sichem gekomen, om hem koning te maken.
- PL1881 1. Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowił królem. Karoli1908Hu 1. Elméne Roboám [1†] Síkembe; mert Síkembe gyűlt vala az egész Izráel, hogy őt királylyá választaná.
- RuSV1876 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем. БКуліш 1. І пішов Ровоам у Сихему, бо в Сихемі зішлись усі Ізраїлїтяни, щоб окликнути його царем.
- FI33/38 2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli Egyptissä, jonne oli paennut kuningas Salomoa — palasi Jerobeam Egyptistä. Biblia1776 2. Ja kuin Jerobeam, Nebatin poika sen kuuli joka oli Egyptissä, johonka hän oli paennut kuningas Salomon edestä, niin hän tuli Egyptistä jälleen.
- CPR1642 2. Ja cosca Jerobeam Nebathin poica joca oli

Egyptis sen cuuli (johonga hän oli paennut Cuningas Salomon edest) nijn hän tuli jällens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, from where he had fled from the presence of king Solomon), that Jeroboam returned out of Egypt. | KJV | 2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt. |
| Dk1871 | 2. Og det skete, der Jeroboam, Nebats Søn, hørte det - thi han var i Ægypten, hvorhen han var flygtet for Kong Salomos Ansigt - da kom Jeroboam tilbage fra Ægypten. | KXII | 2. Och då Jerobeam, Nebats son, som i Egypten var, dit han för Konung Salomo flydd var, det hörde, kom han igen utur Egypten. |
| PR1739 | 2. Ja se sündis, kui Jarobeam Nebati poeg sai kuulda (sest ta olli Egiptusses, kuhho ta kunninga Salomoni eest olli ärrakargand) siis tulli Jarobeam Egiptussest taggasi. | LT | 2. Nebato sūnus Jeroboamas, kuris buvo pabėgęs nuo karaliaus Saliamono į Egiptą, išgirdęs apie tai, sugrįžo iš Egipto. |
| Luther1912 | 2. Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, kam er wieder aus Ägypten. | Ostervald-Fr | 2. Quand Jéroboam, fils de Nébat, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'eut appris, il revint d'Égypte. |
| RV'1862 | 2. Y como Jeroboam, hijo de Nabat, el cual estaba en Egipto, donde había huido a causa del rey Salomón, lo oyó, volvió de Egipto. | SVV1770 | 2 Het geschiedde nu, als Jerobeam, de zoon van Nebat, dat hoorde (dezelve nu was in Egypte, alwaar hij van het aangezicht van den koning Salomo gevloeden was), dat |

Jerobeam uit Egypte wederkeerde;

- | | | |
|--|--------------|--|
| <p>PL1881 2. A gdy to usłyszał Jeroboam, syn Nabatowy, który był w Egipcie, gdzie był uciekł przed królem Salomonem, wrócił się Jeroboam z Egiptu;</p> | Karoli1908Hu | <p>2. Lón pedig, mikor ezt meghallotta Jeroboám, a Nébát fia, a ki akkor Égyiptomban vala; mert oda [2†] futott volt Salamon király elől, visszatére Jeroboám Égyiptomból.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Когда услышал о сем Иеровоам, сын Наватов, - он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, – то возвратился Иеровоам из Египта.</p> | БКуліш | <p>2. Як зачув про це Еробоам Набатенко, що був в Египті, втікши туди від царя Соломона, то вернувсь Еробоам із Египту.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja he lähettivät kutsumaan hänet. Niin Jerobeam ja koko Israel tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:</p> | Biblia1776 | <p>3. Sillä he lähettivät ja antoivat hänen kutsuttaa. Ja Jerobeam tuli ja kaikki Israel; ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja he lähetit ja annoit hänen cudzutta: Ja Jerobeam tuli caiken Israelin cansa ja puhuit Rehabeamille ja sanoit:</p> | | |
| <p>MLV19 3 And they sent and called him. And Jeroboam and all Israel came and they spoke to Rehoboam, saying,</p> | KJV | <p>3. And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,</p> |
| <p>Dk1871 3. Thi de sendte hen og kaldte ham; og Jeroboam kom og al Israel, og de talte til Roboam, sigende:</p> | KXII | <p>3. Och de sände bort, och läto kalla honom. Och Jerobeam kom med hela Israel; och de talade med Rehabeam, och sade:</p> |

- PR1739 3. Ja nemmad lähätasid ja kutsusid tedda, ja Jarobeam tulli ja keik Israel, ja räkisid Reabearmi wasto ja ütlesid:
- LT 3. Jie pasiuntè ir pakvietè jĵ. Jeroboamas ir visas Izraelis atèjo ir kalbèjo Roboamui:
- Luther1912 3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und sie redeten mir Rehabeam uns sprachen:
- Ostervald-Fr 3. Or on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant:
- RV'1862 3. Y enviaron y llamáronle. Y vino Jeroboam, y todo Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:
- SVV1770 3 Want zij zonden henen, en lieten hem roepen; zo kwam Jerobeam met het ganse Israel, en zij spraken tot Rehabeam, zeggende:
- PL1881 3. Bo posłali i wezwali go. Tedy przyszedł Jeroboam i wszystkie Izrael, i rzekli do Roboama, mówiąc:
- Karoli1908Hu 3. És hozzáküldvén, elhivaták őt. Eljöve azért Jeroboám [3†] és az egész Izráel, és szólának Roboámnak, mondván:
- RuSV1876 3 И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:
- БКуліш 3. І послали, й покликали його, й прийшов Еробоам і ввесь Израїль, і казали Робоамові так:
- FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.
- Biblia1776 4. Sinun isäs teki meidän ikeemme ylen kovaksi; niin huojenna nyt isäs kova palvelus ja se raskas ijes, jonka hän laski meidän päällemme, niin me olemme sinun alamaises.
- CPR1642 4. Sinun Isäs teki meidän ikem ylön cowaxi nijn huojenna nyt sinun Isäs cowa palwelus ja

se rascas ijes jonga hän laski meidän päällem
nijn me olem sinun alemmaises.

- | | |
|--|--|
| MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us, lighter and we will serve you. | KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. |
| Dk1871 4. Din Fader gjorde vort Aag haardt; men let nu din Faders haarde Tjeneste og hans svare Aag, som han lagde paa os, saa ville vi tjene dig. | KXII 4. Din fader hafver gjort vårt ok allt för hårdt; så lätta du ini dins faders hårda tjenst, och det svåra ok som han på oss lagt hafver, så vilje vi vara dig underdånige. |
| PR1739 4. So issa on meie peäle raske ikke pannud, ja nüüd te omma issa kange tenistus ja ta raske ikke kergemaks, mis ta meie peäle pannud, siis tahhame so allamaks jäda. | LT 4. “Tavo tėvas uždėjo mums sunkų jungą. Dabar palengvink savo tėvo mums uždėtą naštą, tai mes tau tarnausime”. |
| Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so erleichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein. | Ostervald-Fr 4. Ton père a mis sur nous un joug pesant; allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te servirons. |
| RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, afloja tú pues ahora algo de la dura servidumbre, y del grave yugo con que tu padre nos apremió, y servirte hemos. | SVV1770 4 Uw vader heeft ons juk hard gemaakt, nu dan, maak gij uws vaders harden dienst, en zijn zwaar juk, dat hij ons opgelegd heeft, lichter, en wij zullen u dienen. |

- PL1881 4. Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma ciężkiego, które włożył na nas, a będziemy służyli.
- Karoli1908Hu 4. A te atyád igen megnehezítette a mi igánkat, de te most könnyebbítst meg atyádnak kemény szolgálatát és az ő nehéz igáját, a melyet reánk vetett, és szolgálunk néked.
- RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.
- БКуліш 4. Панотець твій наложив на нас важке ярмо, але ти полегши важку роботу батька твого й важене ярмо, що він наложив на нас, а ми служити мемо тобі.
- FI33/38 5. Hän vastasi heille: Odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.
- Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä; ja kansa meni pois.
- CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: tulcat minun tygöni jälleens colmandena päiwänä: ja Canssa meni matcaans.
- MLV19 5 And he said to them, Come again to me after three days. And the people departed.
- KJV 5. And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.
- Dk1871 5. Og han sagde til dem: Om tre Dage saa kommer til mig igen; og Folket gik.
- KXII 5. Han sade till dem: Efter tre dagar kommer igen till mig. Och folket gick sin väg.
- PR1739 5. Ja temma ütles nende wasto: Kolme päwa pärrast, siis tulge jälle taggasi mo jure; ja
- LT 5. Jis jiems tarė: "Po trijų dienų sugrįžkite pas mane". Ir žmonės nuėjo.

rahwas läks ärra.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 5. Er sprach zu ihnen: Über drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. | Ostervald-Fr | 5. Alors il leur dit: Revenez vers moi dans trois jours. Ainsi le peuple s'en alla. |
| RV'1862 | 5. Y él les dijo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. Y el pueblo se fué. | SVV1770 | 5 En hij zeide tot hen: Komt over drie dagen weder tot mij. En het volk ging heen. |
| PL1881 | 5. Który im rzekł: Po trzech dniach wróćcie się do mnie. I odszedł lud. | Karoli1908Hu | 5. És monda nékik: Harmadnapig gondolkodom róla, azután jőjjetek hozzám. Elméne azért a nép. |
| RuSV1876 | 5 И сказал им Ровоам : через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ. | БКуліш | 5. I відказав він їм: Через три дні прийдіть знов до мене. I розійшовсь народ. |
| FI33/38 | 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle? | Biblia1776 | 6. Ja kuningas Rehabeam kysyi neuvoa vanhimmilta, jotka seisoivat hänen isänsä Salomon edessä hänen eläissänsä, ja sanoi: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa? |
| CPR1642 | 6. JA Cuningas Rehabeam kysyi neuwo wanhimmilda jotca seisoit hänen Isäns Salomon edes hänen eläisäns ja sanoi: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa? | | |
| MLV19 | 6 And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel do you* give me to return an answer to this | KJV | 6. And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this |

people?

people?

- Dk1871 6. Og Kong Roboam raadførte sig med de ældste, som havde staaet for hans Fader Salomos Ansigt, der han var levende, og sagde: Hvorledes raade I at give dette Folk Svar tilbage?
- PR1739 6. Ja kunningas Reabeam piddas nou nende wannemattega, kes ta issa Salomoni ees ollid seisnud, kui ta ellus olli, ja ütles: Mis nou annate teie, et ma woin selle rahwale middagi wastada?
- Luther1912 6. Und der König Rehabeam ratfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er am Leben war, und sprach: Wie ratet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe?
- RV'1862 6. Entónces el rey Roboam tomó consejo con los viejos que habían estado delante de Salomón su padre, cuando vivía, y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?
- PL1881 6. Międzytem wszedł król Roboam w radę z starszymi, którzy stawali przed Salomonem,
- KXII 6. Och Konung Rehabeam rådfrågade med de äldsta, som för hans fader Salomo ståndit hade, medan han lefde, och sade: Hvad råden I, det jag skall svara desso folkena?
- LT 6. Karalius Roboamas tarėsi su senesniaisiais, kurie buvo priesais jo tėvą Saliamoną, kai jis dar buvo gyvas: "Patarkite man, ką atsakyti tautai".
- Ostervald-Fr 6. Et le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il leur dit: Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?
- SVV1770 6 En de koning Rehabeam hield raad met de oudsten, die gestaan hadden voor het aangezicht van zijn vader Salomo, als hij leefde, zeggende: Hoe raadt gijlieden, dat men dit volk antwoorden zal?
- Karoli1908Hu 6. És tanácskozék Roboám király a vén emberekkel, a kik Salamon előtt az ő atyja

ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie? Jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?

RuSV1876 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицом Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä olet hyvä tätä kansaa kohtaan, olet armollinen heille ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.

CPR1642 7. He puhuit hänen cansans ja sanoit: jos sinä olet tälle Canssalle ystävällinen ja suosittelet heitä hywillä sanoilla nijn he owat aina sinulle alemmaisiet.

MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you are kind to this people and please them and speak good words to them, then they will be your servants forever.

Dk1871 7. Og de talte til ham, sigende: Vil du være dette Folk god og behage dem og tale gode Ord til dem, da blive de dine Tjenere alle

előtt állottak vala életében, mondván: Mit tanácsoltok, mit válaszoljak e népnek?

БКуліш 6. І радився царь Робоам із старшинами, що стояли перед лицем Соломона, батька його, за життя його, й промовив: Як ви порадите, відповісти народові сьому?

Biblia1776 7. He puhuivat hänen kanssansa ja sanoivat: jos olet tälle kansalle ystävällinen ja suosittelet heitä, puhutellen heitä hyvillä sanoilla, niin he ovat aina sinulle alamaiset.

KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

KXII 7. De talade med honom, och sade: Om du ställer dig vänliga till detta folk, och far väl åt dem, och gifver dem god ord, så blifva de

- Dage!
- PR1739 7. Ja nemmad räkisid ta wasto ja ütlesid: Kui sa hea olled selle rahwa wasto, ja nende mele pärrast teed, ja rägid nende wasto head sannad, siis jäwad nemmad ikka so allamaks.
- Luther1912 7. Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein und sie gütig behandeln und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein allewege.
- RV'1862 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si te hubieras humanamente con este pueblo, y los agradares, y les hablares buenas palabras, ellos te servirán perpetuamente.
- PL1881 7. Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeżeli dziś powolny będziesz ludowi temu, a uczynisz im kwoli, i będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni.
- RuSV1876 7 Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.
- FI33/38 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka
- dig underdånige i alla sina dagar.
- LT 7. Tie jam kalbėjo: “Jei būsi malonus šitiems žmonėms, patiksi jiems ir kalbėsi švelniais žodžiais, jie visados bus tavo tarnai”.
- Ostervald-Fr 7. Et ils lui répondirent en ces termes: Si tu es bon envers ce peuple, si tu es bienveillant envers eux, et que tu leur dises de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.
- SVV1770 7 En zij spraken tot hem, zeggende: Indien gij dit volk goedertieren en jegens hen goedwillig wezen zult, en tot hen goede woorden spreken, zo zullen zij te allen dage uw knechten zijn.
- Karoli1908Hu 7. És azok ekképen szólának: Ha javára leendesz ennek a népnek, s kedvezel nékik és jó szóval beszélsz hozzájuk; akkor te szolgáid lesznek mindenkor.
- БКуліш 7. Вони сказали йому: Коли ти (сьогодні) будеш добрий до цього народу й догодиш їм, і говорити меш з ним ласково, то вони будуть тобі слугами по всяк час.
- Biblia1776 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon,

vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

jonka he antoivat hänelle, ja piti neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja seisoivat hänen edessänsä,

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhemmitten neuwon cuin he annoit hänelle ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

KJV 8. But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

Dk1871 8. Men han forlod de ældstes Raad, som de raadede ham, og raadførte sig med de unge, som vare opvoksede med ham, de, som stode for hans Ansigt.

KXII 8. Men han lät blifva de äldstas råd, som de honom gifvit hade, och rådfrågade med de unga, som med honom uppväxte voro, och för honom stodo;

PR1739 8. Ja ta jättis wannematte nou mahha, mis nemmad temmale andsid, ja piddas nou nende noremattega, kes temmaga ülleskasnud, ja temma ees seisid.

LT 8. Bet jis atmetė senesniujų duotą patarimą ir tarėsi su jaunesniaisiais, kurie užaugo kartu su juo ir stovėjo priešais jį.

Luther1912 8. Er aber ließ außer acht den Rat der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und ratschlagte mit den Jungen, die mit ihm

Ostervald-Fr 8. Mais il laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, et qui se

- aufgewachsen waren und vor ihm standen,
 RV'1862 8. Mas él dejando el consejo de los viejos, que le dieron, tomó consejo con los jóvenes, que se habían criado con él, y que asistían delante de él.
- tenaient devant lui.
 SVV1770 8 Maar hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden; en hij hield raad met de jongelingen, die met hem opgewassen waren, die voor zijn aangezicht stonden.
- PL1881 8. Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieócami, którzy z nim wzrosli i stawali przed nim.
- Karoli1908Hu 8. De ő megvetette a vének tanácsát, a melyet néki tanácsoltak, és tanácsot tart a az ifjakkal, a kik ő vele nevedtek volt fel és néki udvaroltak.
- RuSV1876 8 Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его;
- БКуліш 8. Але він змаловажив раду старшин, яку вони давали йому, й став радитись із людьми молодими, що зросли вкупі з ним, й стояли перед лицем його;
- FI33/38 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenne se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'?
- Biblia1776 9. Ja sanoi heille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minun kanssani puhui ja sanoi: huojenna se ijes, jonka isäs laski meidän päällemme?
- CPR1642 9. Ja sanoi heille: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minun cansani puhui ja sanoi: huojenna se ijes jonga Isäs laski meidän päällem?

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 And he said to them, What counsel do you* give, that we may return an answer to this people who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father put upon us lighter?</p> | <p>KJV 9. And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?</p> |
| <p>Dk1871 9. Og han sagde til dem: Hvad raade I, at vi skulle give dette Folk for Svar tilbage, som talte til mig, sigende: Gør du os det Aag lettere, som din Fader lagde paa os?</p> | <p>KXII 9. Och sade till dem: Hvad råden I, det vi desso folkena svara skole, som med mig talat hafva, och sagt: Lätta oss det ok, som din fader på oss lagt hafver.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja ta ütles nende wasto: Mis nou annate, et meie woime middagi wastada selle rahwale, mis mo wasto on rākinud ja üttelnud: Te se ikke kergemaks, mis so issa meie peäle pannud.</p> | <p>LT 9. Jis jiems tarė: “Ką jūs patariate man atsakyti šitiems žmonėms, kurie man kalbėjo: ‘Palengvink jungą, kurį mums uždėjo tavo tėvas?’”</p> |
| <p>Luther1912 9. und sprach zu ihnen: Was ratet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Erleichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple, qui m'a parlé, et m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous?</p> |
| <p>RV'1862 9. Y díjoles: ¿Qué aconsejáis vosotros que respondamos a este pueblo que me ha hablado, diciendo: Alivia algo del yugo que tu padre puso sobre nosotros?</p> | <p>SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Wat raadt gijlieden, dat wij dit volk antwoorden zullen, die tot mij gesproken hebben, zeggende: Maak het juk, dat uw vader ons opgelegd heeft, lichter?</p> |

- PL1881 9. I rzekł do nich: Cóż wy radzicie, abyśmy odpowiedzieli ludowi temu, którzy rzekli do mnie, mówiąc: Ulżyj tego jarzma, które włożył ojciec twój na nas?
- RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?
- FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä se meiltä' — sano heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.
- CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca olit caswanet hänen cansans puhuit hänelle ja sanoit: sano näin Cansalle joca puhui cansas ja sanoit: Isäs teki meidän ikem ylön rascaxi huojenna sinä se: Ja sano heille: minun pienin sormen pitä oleman paxumbi Isäni cupeita.
- MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to the
- Karoli1908Hu 9. És monda azoknak: Ti micsoda tanácsot adtok, hogy választ adjunk e népnek, a kik nékem így szólának: Könnyebbítsd meg az igát, a melyet a te atyád reánk vetett.
- БКуліш 9. I промовив до їх: Як ви порадите мені відповісти народові сьому, казавшому мені так: Полегши ярмо, яке наложив на нас твій батько?
- Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka olivat kasvaneet hänen kanssansa, puhuivat hänelle ja sanoivat: sano näin kansalle, joka puhui kanssas ja sanoit: isäs teki meidän ikeemme ylen raskaaksi, huojenna sinä se; ja sano heille: minun pienin sormeni pitää oleman paksumpi isäni kupeita.
- KJV 10. And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus

people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us. Thus you will say to them, My little finger is thicker than my father's loins.

shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Dk1871 10. Og de unge, som vare opvoksede med ham, talte til ham, sigende: Saa skal du sige til det Folk, som talte til dig og sagde: Din Fader gjorde vort Aag svart, men gør du os det lettere, - saa skal du sige til dem: Min Lillefinger skal være tykkere end min Faders Lænder.

KXII 10. Men de unge, som med honom uppväxte voro, talade med honom, och sade: Så skall du säga till folket, som till dig talat hafver, och säger: Din fader hafver gjort vårt ok allt för tungt, gör du vårt ok lättare; och säg till dem: Mitt minsta finger skall vara tjockare än mins faders länder.

PR1739 10. Ja need noremad, kes temmaga ülleskasnud, räkisid temmaga ja ütlesid: Nenda pead sa selle rahwale ütlema, kes so wasto räkinud ja üttelnud: So issa on raske ikke meie peäle pannud, ja sinna te meile sedda kergemaks; nenda pead sa nende wasto ütlema: Mo wähhem sörm on jämmem, kui mo issa reied.

LT 10. Jaunieji, užaugę kartu su juo, jam kalbėjo: “Šitiems žmonėms, kurie tau sakė: ‘Tavo tėvas padarė mūsų jungą sunkų, o tu mums jį palengvink’, atsakyk taip: ‘Mano mažasis pirštas storesnis už mano tėvo strėnas.

Luther1912 10. Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet und spricht: Dein Vater hat

Ostervald-Fr 10. Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui répondirent, en disant: Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi,

unser Joch zu schwer gemacht; mache du unser Joch leichter, und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein den meines Vaters Lenden.

allège-le; tu leur répondras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

RV'1862 10. Entonces los jóvenes, que se habían criado con él, le hablaron, diciendo: Así dirás al pueblo que te ha hablado, diciendo: Tu padre agravó nuestro yugo, tú pues descárganos. Así les dirás: El menor dedo mío es más grueso que los lomos de mi padre.

SVV1770 10 En de jongelingen die met hem opgewassen waren, spraken tot hem, zeggende: Alzo zult gij zeggen tot dat volk, dat tot u gesproken heeft, zeggende: Uw vader heeft ons juk zwaar gemaakt, maar maak gij het over ons lichter; alzo zult gij tot hen spreken: Mijn kleinste vinger zal dikker zijn dan mijns vaders lenden.

PL1881 10. Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieócy, którzy z nim wzrosli, mówiąc: Tak odpowiesz temu ludowi, którzy do ciebie rzekli, mówiąc: Ojciec twój włożył na nas ciężkie jarzmo, ale ty ulżyj go nam. Tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięźszy niż biodra ojca mego.

Karoli1908Hu 10. Akkor felelének az ifjak, a kik ő vele együtt nevedtek vala, mondván: Így szólj a népnek, a mely szólván néked, azt mondja: A te atyád megnehezítette a mi igánkat, te pedig könnyebbítsd meg nekünk; így szólj nekik: Az én legkisebb ujjam erősebb atyám derekánál;

RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, — так скажи им: мизинецмой толще чресл отца моего.

БКуліш 10. І говорили з ним молоді люде, що зросли вкупі з ним, і сказали: Так скажи народові, говорившому тобі: Твій батько наложив на нас тяжке ярмо, а ти полегши нам - оттак скажи їм: Мій мизинець товщій за клуба батька мого.

- FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskillla.'
- CPR1642 11. Jos minun Isän on laskenut ylön rascan iken teidän päälleen niin minä vielä lisän siihen: minun Isän rangais teitä ruoskillla mutta minä Scorpioilla.
- MLV19 11 And now my father burdened you* with a heavy yoke, I will add to your* yoke. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.
- Dk1871 11. Nu da, min Fader lagde eder et svart Aag paa, men jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg vil tugte eder med Skorpioner.
- PR1739 11. Ja nüüd, mo issa on . teie peäle pannud raske ikke, agga minna tahhan teie ikke peäle weel lissada; mo issa karristas teid nahk-piitsadega, agga minna okkaliste piitsadega.
- Luther1912 11. Hat nun mein Vater auf euch ein schweres Joch geladen, so will ich eures Joches noch
- Biblia1776 11. Jos minun isäni on laskenut raskaan ikeen teidän päälleen, niin minä vielä lisään teidän ikeesenne: minun isäni rankaisi teitä ruoskillla, mutta minä skorpioneilla.
- KJV 11. For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
- KXII 11. Hafver nu min fader för tungt ok lagt uppå eder, så skall jag ännu göra edart ok tyngre; min fader hafver tuktat eder med gisslar, men jag med scorpioner.
- LT 11. Mano tėvas jums uždėjo sunkų jungą, bet aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš plaksiu jus dygliuotais rimbais' “.
- Ostervald-Fr 11. Or, mon père vous a imposé un joug pesant, mais moi, je rendrai votre joug plus

mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets, mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

RV'1862 11. Así que mi padre os cargó de grave yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

SVV1770 11 Indien nu mijn vader een zwaar juk op u heeft doen laden, zo zal ik boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

PL1881 11. Przetoż teraz, ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczami, a ja was będę karał korbaczami.

Karoli1908Hu 11. Most azért, ha az én atyám nehéz igát vetett reátok, én még nehezebbé teszem igátokat; ha az én atyám ostorral vert titeket, én skorpiókkal.

RuSV1876 11 Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.

БКуліш 11. Батько мій наложив на вас важке ярмо, а я збільшу ваше ярмо; мій батько карав вас бичами, а я бити му скорпіонами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja koko kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt, sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

Biblia1776 12. Kuin Jerobeam ja kaikki kansa tulivat jälleen Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut oli, sanoen: tulkaat minun tyköni kolmantena päivänä jälleen;

CPR1642 12. COsca Jerobeam ja caicki Canssa tulit jällens Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas sanonut oli tulcat minun

tygöni colmandena päiwänä jällens.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day. | KJV | 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day. |
| Dk1871 | 12. Da kom Jeroboam og alt Folket til Roboam paa den tredje Dag, som Kongen havde talt og sagt: Kommer igen til mig paa den tredje Dag! | KXII | 12. Som nu Jerobeam och allt folket kom till Rehabeam på tredje dagen, såsom Konungen sagt hade: Kommer igen till mig på tredje dagen; |
| PR1739 | 12. Ja Jarobeam tulli keige rahwaga Reabeami jure kolmandal päwal, nenda kui kuningas olli käsknud ja ütelnud: Tulge jälle mo jure kolmandal päwal. | LT | 12. Kai Jeroboamas ir visa tauta trečią dieną atėjo pas Roboamą, kaip karalius buvo sakęs: “Sugrįžkite pas mane trečią dieną”, |
| Luther1912 | 12. Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage, | Ostervald-Fr | 12. Trois jours après, Jéroboam avec tout le peuple vint vers Roboam, suivant ce que le roi avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. |
| RV'1862 | 12. Vino pues Jeroboam y todo el pueblo a Roboam al tercero día, como el rey les había mandado, diciendo: Volvéd a mí de aquí a tres dias. | SVV1770 | 12 Zo kwam Jerobeam en al het volk tot Rehabeam, op den derden dag, gelijk als de koning gesproken had, zeggende: Komt weder tot mij op den derden dag. |
| PL1881 | 12. Przyszedł tedy Jeroboam i wszystkie lud do | Karoli1908Hu | 12. És elméne Jeroboám és az egész nép |

Roboama dnia trzeciego, jako był im rozkazał król, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego.

RuSV1876 12 И пришел Иероваам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

FI33/38 13. Ja kuningas antoi heille kovan vastauksen. Sillä kuningas Rehabeam hylkäsi vanhain neuvon

CPR1642 13. Silloin Cuningas wastais heitä cowast ja Cuningas Rehabeam hyljäis wanhimmitten neuwon.

MLV19 13 And the king answered them roughly. And king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

Dk1871 13. Og Kongen svarede dem haardt, og Kong Roboam forlod de ældstes Raad.

PR1739 13. Ja kunningas wastas neile waljuste, ja kunningas Reabeam jättis nende wannematte nou mahha,

Luther1912 13. antwortete ihnen der König hart. Und der

Roboámhoz harmadnap, a mint a király [4†] meghagyta, ezt mondván: Jőjjetek hozzám harmadnapon.

БКуліш 12. І прийшов Еробоам і ввесь народ до Робоама третього дня, як звелів царь, сказавши: Прийдіть до мене знов через три дні.

Biblia1776 13. Niin kuningas vastasi heitä kovasti; ja kuningas Rehabeam hylkäsi vanhimpain neuvon,

KJV 13. And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

KXII 13. Svarade Konungen dem hårdeliga; och Konung Rehabeam öfvergaf de äldstas råd;

LT 13. karalius, atmetęs senesniųjų patarimą, kalbėjo tautai griežtai,

Ostervald-Fr 13. Mais le roi leur répondit rudement, et le

	König Rehabeam ließ außer acht den Rat der Ältesten		roi Roboam ne suivit point le conseil des vieillards;
RV'1862	13. Y respondióles el rey ásperamente; y dejó el rey Roboam el consejo de los viejos,	SVV1770	13 En de koning antwoordde hun hardelijk; want de koning Rehabeam verliet den raad der oudsten.
PL1881	13. I odpowiedział im król surowie, bo opuścił król Roboam radę starców.	Karoli1908Hu	13. És a király kemény választ adott nékik, megvetve Roboám király [5†] a vének tanácsát.
RuSV1876	13 Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:	БКуліш	13. Тоді дав їм царь жорстку відповідь, бо знехтував царь Ровоам раду старших, і говорив їм, як пораяли молоді, так:
FI33/38	14. ja puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikenne raskaaksi, niin minä teen sen vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.	Biblia1776	14. Ja puhui heidän kanssansa nuorukaisten neuvon jälkeen ja sanoi: isäni on teidän ikenne raskaaksi tehnyt, mutta minä lisään siihen: isäni on rangaissut teitä ruoskilla, mutta minä skorpioneilla.
CPR1642	14. Ja puhui heidän cansas nuorucaisten neuwon jälken ja sanoi: ongo minun Isän teidän iken ylöñ rascaxi tehnyt nijn minä lisän sijhen: minun Isän on rangaisnut teitä ruoskilla mutta minä Scorpioilla.		
MLV19	14 and spoke to them after the counsel of the	KJV	14. And answered them after the advice of

young men, saying, My father made your* yoke heavy, but I will add to it. My father disciplined you* with whips, but I with scorpions.

the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Dk1871 14. Og han talte til dem efter de unges Raad og sagde: Min Fader gjorde eders Aag svart, men jeg vil gøre det svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg vil tugte eder med Skorpioner.

KXII 14. Och talade med dem efter de ungas råd, och sade: Hafver min fader gjort edart ok för svårt, så skall jag ännu göra det svårare; min fader hafver tuktat eder med gisslar, men jag med scorpioner.

PR1739 14. Ja räkis nende wasto nende norematte nou järrele ja ütles: Mo issa on raske ikke teie peäle pannud, agga minna tahhan siñna peäle lissada; mo issa on teid karristand nahk-piitsadega, agga minna okkaliste piitsadega.

LT 14. kaip jaunesnieji jam buvo patarę: “Mano tėvas uždėjo jums sunkų jungą, o aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš plaksiu jus dygliuotais rimbais”.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Hat mein Vater euer Joch schwer gemacht, so will ich noch mehr dazu machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Skorpionen.

Ostervald-Fr 14. Il leur parla suivant le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant; mais moi, j'y ajouterai encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó vuestro yugo, y yo añadiré a vuestro yugo: mi padre os castigó con azotes, y yo con escorpiones.

SVV1770 14 En hij sprak tot hen naar den raad der jongelingen, zeggende: Mijn vader heeft uw juk zwaar gemaakt, maar ik zal nog daarboven toedoen; mijn vader heeft u met

geselen gekastijd, maar ik zal u met
schorpioenen kastijden.

- PL1881 14. A rzeł do nich według rady młodzieóów, mówiąc: Ojciec mój obciążył was jarzmem ciężkiem, ale ja przydam do niego; ojciec mój karał was biczkami, ale ja was będę karał korbaczami.
- RuSV1876 14 отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я буду бить вас скорпионами.
- FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Jumala sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka hän oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.
- CPR1642 15. Nijn ei Cuningas cuullut Canssa: sillä se oli nijn asetettu Jumalalda että HERra tahdoi wahwista sanans cuin hän puhui Ahian cautta Silost Jerobeamille Nebathin pojalle.
- MLV19 15 So the king did not listen to the people. For it was brought about by God, that Jehovah might establish his word, which he spoke by
- Karoli1908Hu 14. És az ifjak tanácsa szerint szóla nékik, mondván: Ha az én atyám megnehezítette a ti igátokat, én még nehezebbé teszem azt; ha az én atyám ostorral vert titeket, én skorpiókkal.
- БКуліш 14. Панотець мій наложив на вас важке ярмо, а я його збільшу: панотець мій карав вас бичами, а я бити му вас скорпіонами.
- Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä se oli niin asetettu Jumalalta, että Herra tahtoi vahvistaa sanansa, jonka hän puhui Ahian Silonilaisen kautta Jerobeamille Nebatin pojalle.
- KJV 15. So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he

Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 15. Og Kongen hørte ikke Folket; thi Aarsagen var fra Gud, for at Herren kunde stadfæste sit Ord, som han havde talt ved Siloniten Ahia til Jeroboam, Nebats Søn.

KXII 15. Alltså hörde Konungen folket intet; ty det vardt alltså vändt af Gudi, på det Herren skulle göra sitt ord fast, som han talat hade genom Ahia af Silo till Jerobeam, Nebats son.

PR1739 15. Ja kuningas ei wötnud mitte rahwa sanna kuulda, sest se luggu tulli Jummalä käest, et Jehowa omma sanna pididi töeks teggema, mis ta olli räkinnud Ahia Silomehhe läbbi Nebati poia Jarobeami wasto.

LT 15. Karalius nepaklausė tautos, nes tai buvo nuo Dievo, kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis kalbėjo per Ahiją iš Šilojo Nebato sūnui Jeroboamui.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also von Gott gewandt, auf daß der HERR sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

Ostervald-Fr 15. Le roi n'écouta donc point le peuple; car cela était dispensé de la part de Dieu, afin que l'Éternel ratifiât la parole qu'il avait prononcée par Achija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nébat.

RV'1862 15. Y no escuchó el rey al pueblo: porque era la voluntad de Dios para cumplir Jehová su palabra que había hablado por Ahías Silonita a Jeroboam, hijo de Nabat.

SVV1770 15 Alzo hoorde de koning naar het volk niet; want deze omwending was van God, opdat de HEERE Zijn woord bevestigde, hetwelk Hij door den dienst van Ahia, den Siloniet, gesproken had tot Jerobeam, den zoon van Nebat.

- PL1881 15. I nie usłuchał król ludu: (bo była przyczyna od Boga, aby dosyć uczynił Pan słowu swemu, które był powiedział przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.)
- RuSV1876 15 И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.
- FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa lisain poikaan. Majoillesi, Israel, joka mies! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja koko Israel meni majoillensa.
- CPR1642 16. JA cosca caicki Israel näki ettei Cuningas cuullut heitä nijn wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa meillä sijtte on Dawidis eli perimys Isain pojas? cukin maajans Israel nijn cadzo nyt Dawid huonettas. Ja caicki Israel meni heidän majoins.
- MLV19 16 And when all Israel saw that the king did not listen to them, the people answered the
- Karoli1908Hu 15. És a király nem hallgatá meg a népet; [6†] mert ezt az Úr fordította ekként, hogy megerősítené az Úr az ő beszédét, a melyet szólott vala a Silóbeli Ahija által [7†] Jeroboámnak, a Nébát fiának.
- БКуліш 15. I не послухав царь народу, бо так назначено було від Бога, щоб справдити Господеві слово своє, що вирік він через Ахию з Силому Еробоамові, синові Набатовому.
- Biblia1776 16. Ja kuin kaikki Israel näki, ettei kuningas kuullut heitä, niin vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? Ei meillä ole yhtään perimystä Isain pojassa: kukin majaansa, Israel! niin katso nyt David huonettas! Ja kaikki Israel meni majoillensa.
- KJV 16. And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people

king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to your* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.

answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

Dk1871 16. Der al Israel saa, at Kongen ikke vilde høre dem, da gav Folket Kongen et Svar tilbage og sagde: Hvad Del have vi i David? og: Vi have ingen Lod i Isajs Søn; Israel! drag til dine Telte; se nu til dit Hus, o David! Saa gik al Israel til sine Telte, hver især.

KXII 16. Då nu hele Israel såg, att Konungen intet hörde dem, svarade folket Konungenom, och sade: Hvad del hafve vi med David, eller arf med Isai son? Hvar och en af Israel drage till sina hyddor: Så se du nu till ditt hus, David. Och hele Israel gick i sina hyddor;

PR1739 16. Kui keik Israel näggid, et kuningas ei wötnud neid kuulda, siis wastasid rahwas kuningale ja ütlesid: Mis jaggo on meil Tawetist? ei ollege meil pärris-ossa Isai poiast! iggaüks mingo omma telkide sisse, Israel! nüüd katsu sinna, Tawet, omma suggu pärrast! ja keik Israel läks omma telkide sisse.

LT 16. Izraelitai, pamate, kad karalius nenori ju išklausyti, atsakė jam: "Mes neturime dalies Dovyde nė paveldėjimo Jesės sūnuje. Visi Izraelio vyrai, į savo palapines! Dovydai, rūpinkis savo namais". Visi izraelitai nuėjo į savo palapines.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte, antwortete das Volk dem König und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David! Und

Ostervald-Fr 16. Et quand tout Israël vit que le roi ne les écoutait point, le peuple répondit au roi, en disant: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes! Maintenant, David, pourvois à ta maison.

- das ganze Israel ging in seine Hütten,
 RV'1862 16. Y viendo todo Israel que el rey no le había oído, respondió el pueblo al rey, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David, ni herencia en el hijo de Isaí? Israel cada uno a sus estancias: David mira ahora por tu casa. Así se fué todo Israel a sus estancias.
- Ainsi tout Israël s'en alla dans ses tentes.
 SVV1770 16 Toen het ganse volk Israel zag, dat de koning naar hen niet hoorde, zo antwoordde het volk den koning, zeggende: Wat deel hebben wij aan David? Ja, geen erve hebben wij aan den zoon van Isai; een ieder naar uw tenten, o Israel! Voorzie nu uw huis, o David! Zo ging het ganse Israel naar zijn tenten.
16. Przetoż widząc wszystek Izrael, że ich król nie usłuchał, odpowiedział lud królowi, mówiąc: Cóż mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Każdy idź do namiotów swych, o Izraelu! a ty Dawidzie! opatrz teraz dom swój. I rozeszli się wszyscy Izraelczycy do namiotów swoich.
 PL1881 Karoli1908Hu 16. Mikor pedig az egész Izráel látta, hogy nem hallgatá meg őket a király, felele a nép a királynak, mondván: Micsoda részünk van nekünk Dávidban? Nincsen nekünk örökségünk az Isai fiában! Menj el a te hajlékidba, oh Izráel! Ám viseld gondját a te házadnak, oh Dávid! Elméne azért hajlékiba az egész Izráel;
- 16 Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечал народ царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.
 RuSV1876 БКуліш 16. Як побачив увесь Ізраїль, що царь його не слухає, то й відповів народ цареві, кажучи: Яка нам частка в Давиді? Нема нам спілки з сином Ессеевим; Ізраїлю, до дому! Теперечки знай свій дім, Давиде. - І розійшлись усі Ізраїлтяне по домівках своїх.

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.	Biblia1776	17. Ja Rehabeam hallitsi ainoastaan niitä Israelin lapsia, jotka asuivat Juudan kaupungeissa.
CPR1642	17. Ja Rebabeam hallidzi ainoastans Israelin lapset jotca asuit Judan Caupungeis.		
MLV19	17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.	KJV	17. But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
Dk1871	17. Dog Israels Børn, som boede i Judas Stæder, over dem regerede Roboam.	KXII	17. Så att Rehabeam regrade allenast öfver de Israels barn, som bodde i Juda städer.
PR1739	17. Ja Israeli laste ülle , kes Juda liñnade sees ellasid, nende ülle olli Reabeam kuningas.	LT	17. Izraelitams, gyventiems Judo miestuose, karaliavo Roboamas.
Luther1912	17. also daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda's wohnten.	Ostervald-Fr	17. Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.
RV'1862	17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que habitaban en las ciudades de Judá.	SVV1770	17 Doch aangaande de kinderen van Israel, die in de steden van Juda woonden, over die regeerde Rehabeam ook.
PL1881	17. A tak tylko nad synami Izraelskimi, którzy mieszkali w miastach Judzkich, królował Roboam.	Karoli1908Hu	17. Úgy, hogy Roboám csak azokon az Izráel fiain uralkodék, a kik Júda városaiban [8†] laktak.
RuSV1876	17 Только над сынами Израилевыми,	БКуліш	17. Тільки над синами Ізраїлевими, що

жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

жили в містах Юдиних, зістався царем Робоам.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Hadoramin, kivittivät israelilaiset hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

Biblia1776 18. Ja kuningas Rehabeam lähetti Hadoramin matkaan, joka oli veron päällä; mutta Israelin lapset kivittivät hänen kuoliaaksi. Ja kuningas Rehabeam astui nopeasti vaunuun pakenemaan Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja Cuningas Rehabeam lähetti Hadoramin joca oli weron päällä mutta Israelin lapset kiwiti hänen cuoliaxi. Ja Cuningas Rehabeam astui nopiast hänen waunuuns pakeneman Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced-labor. And the sons of Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Dk1871 18. Da sendte Kong Roboam Hadoram, som var Rentemester, men Israels Børn stenede ham med Stene, saa at han døde; men Kong Roboam brugte al sin Styrke til at komme op i Vognen for at fly til Jerusalem.

KXII 18. Då sände Konung Rehabeam Hadoram röntomästaren; men Israels barn stenede honom ihjäl. Och Konung Rehabeam steg med hast på sin vagn, och flydde till Jerusalem.

PR1739 18. Ja kunningas Reabeam läkkitas Adorami,

LT 18. Karalius Roboamas pasiuntė Adoramą,

kes makso ülle olli , ja Israeli lapsed wiskasid tedda kiwwidega, et ta surri; ja kunningas Reabeam astus kermeste tõlda ja pöggenes Jerusalemma.

mokesčių rinkėją, pas izraelitus, bet jie užmušė jį akmenimis. Karalius Roboamas skubiai įšoko į vežimą ir pabėgo į Jeruzalę.

Luther¹⁹¹² 18. Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg stracks auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 18. Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé aux impôts; mais les enfants d'Israël l'assommèrent à coups de pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

RV¹⁸⁶² 18. Y envió el rey Roboam a Aduram, que tenía cargo de los tributos, y apedreáronle los hijos de Israel con piedras, y murió. Entonces el rey Roboam se hizo fuerte, y subiendo en un carro huyó a Jerusalem.

SVV¹⁷⁷⁰ 18 Toen zond de koning Rehabeam Hadoram, die over de schatting was; en de kinderen Israels stenigden hem met stenen, dat hij stierf; maar de koning Rehabeam verkloekte zich, om op een wagen te klimmen, dat hij naar Jeruzalem vluchtte.

PL¹⁸⁸¹ 18. I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionowali go synowie Izraelscy, że umarł; przetoż król Roboam wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. És mikor elküldé Roboám Adorámot, [9†] az adószedőt, megkövezék őt Izráel fiai, és meghala; Roboám király pedig siete szekérébe ülni, hogy Jeruzsálembe szaladjon.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы камнями,

БКуліш 18. Як же послав царь Ровоам Адонирама, начальника над поборами податків, то сини Ізрайлеві закидали його

и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

каміннем, і він умер. А царь Робоам вскочив на колесницю, щоб втікти до Єрусалиму.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti. | Biblia1776 | 19. Niin luopui Israel Davidin huoneesta tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 19. Nijn luopui Israel Dawidin huonest tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 19 So Israel rebelled against the house of David to this day. | KJV | 19. And Israel rebelled against the house of David unto this day. |
| Dk1871 | 19. Saa faldt Israel af fra Davids Hus indtil denne Dag. | KXII | 19. Alltså föll Israel af ifrå Davids hus, allt intill denna dag. |
| PR1739 | 19. Nenda tagganes Israeli-rahwas Taweti suggust ärra tännapäwani. | LT | 19. Taip Izraelis atsiskyrė nuo Dovydo namų iki šios dienos. |
| Luther1912 | 19. Also fiel Israel ab vom Hause Davids bis auf diesen Tag. | Ostervald-Fr | 19. C'est ainsi qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David, jusqu'à ce jour. |
| RV'1862 | 19. Así se rebeló Israel de la casa de David hasta hoy. | SVV1770 | 19 Alzo vielen de Israelieten van het huis van David af, tot op dezen dag. |
| PL1881 | 19. A tak odstąpili Izraelczycy od domu Dawidowego, aż do dnia tego. | Karoli1908Hu | 19. Így szakada el az Izráel [10†] népe a Dávid házatól, mind e mai napig. |
| RuSV1876 | 19 Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня. | БКуліш | 19. Так відпали Ізраїлїтяне від дому Давидового по сей день. |

11 luku

Herran sana Rehabeamille. Hänen linnoituksensa ja varustuksensa. Papit ja leeviläiset siirtyvät Israelista Juudaan. Rehabeamin puoliset ja lapset.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän Juudan heimon ja Benjaminin, sata kahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelia vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille. | Biblia1776 | 1. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, niin hän kokosi Juudan ja Benjaminin huoneen, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelia vastaan, saattaaksensa valtakuntaa Rehabeamille jälleen. |
| CPR1642 | 1. JA cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn niijn hän cocois Judan ja BenJaminin huonen sata ja cahdexankymmendä tuhatta walittua sotamiestä sotiman Israeli wastian saattaxens waldacunda Rehabeamille jällens. | | |
| MLV19 | 1 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam. | KJV | 1. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Der Roboam kom til Jerusalem, da samlede han Judas Hus og Benjamin, hundrede og firsindstyve Tusinde udvalgte Krigsmænd, at stride imod Israel for at føre Riget tilbage til Roboam. | KXII | 1. Då Rehabeam kom till Jerusalem, församlade han Juda hus och BenJamin, hundradetusend, och åttatiotusend unga män, som stridsamme voro, till att strida emot Israel, att de måtte komma åter riket under Rehabeam. |
| PR1739 | 1. Ja Reabeam tulli Jerusalemma ja koggus kokko Juda ja Penjamini suggu, sadda ja kahheksakümmend tuhhat, mis ollid ärrawallitsetud, kes sötta kölbasid, et ta piddi söddima Israeli wasto, et nemmad se kunninrigi piddid jälle saatma Reabeami kätte. | LT | 1. Roboamas, sugrįžęs į Jeruzalę, surinko iš Judo ir Benjamino namų šimtą aštuoniasdešimt tūkstančių rinktinių karių karui su Izraeliu, kad sugrąžintų karalystę Roboamui. |
| Luther1912 | 1. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das ganze Haus Juda und Benjamin, hunderundachtzigtausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten. | Ostervald-Fr | 1. Roboam, étant arrivé à Jérusalem, assembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre Israël, pour ramener le royaume à Roboam. |
| RV'1862 | 1. Y COMO vino Roboam a Jeru- salem, juntó la casa de Judá y de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra para pelear contra Israel, y volver el reino a Roboam. | SVV1770 | 1 Toen nu Rehabeam te Jeruzalem gekomen was, vergaderde hij het huis van Juda en Benjamin, eenhonderd en tachtig duizend uitgelezenen, geoefend ten oorlog, om tegen Israel te strijden, opdat hij het koninkrijk weder aan Rehabeam bracht. |

- PL1881 1. Przyjechawszy tedy Roboam do Jeruzalemu, zebrał dom Judowy i pokolenie Benjaminowe, sto i ośmdziesiąt tysięcy mężów przebranych do boju, aby walczyli z Izraelem, a żeby przywrócone było królestwo do Roboama.
- RuSV1876 1 И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство Ровоаму.
- FI33/38 2. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Herran sana:
- CPR1642 2. Mutta HERRan sana tuli Semajan Jumalan miehen tygö sanoden:
- MLV19 2 But the word of Jehovah came to Shemaiah the man of God, saying,
- Dk1871 2. Men Herrens Ord skete til Semaja, den Guds Mand, og sagde:
- PR1739 2. Ja Jehowa sanna sai Jumjala mehhe Semaja kätte ja ütles.
- Luther1912 2. Aber das Wort des HERRN kam zu Semaja,
- Karoli1908Hu 1. Méne azért Roboám [1†] Jeruzsálembe, és összegyűjté a Júda és Benjámin házát, száznyolczvanezer válogatott hadviselőket, hogy hadakoznának Izráel ellen, és visszanyernék az országot Roboámnak.
- БКуліш 1. Прибувши Ровоам в Ерусалим, скликав із дому Юдиного та Беняминового сто вісімдесять тисяч добірніх воїнів, щоб воюватись з Ізраїлем і вернути царство Ровоамові.
- Biblia1776 2. Mutta Herran sana tuli Semajan Jumalan miehen tykö, sanoen:
- KJV 2. But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,
- KXII 2. Men Herrans ord kom till Semaja, den Guds mannen, och sade:
- LT 2. Bet Viešpaties žodis atėjo Dievo vyrui Šemajai:
- Ostervald-Fr 2. Mais la parole de l'Éternel fut adressée à

	dem Mann Gottes, und sprach:		Shémaeja, homme de Dieu, en ces termes:
RV'1862	2. Y fué palabra de Jehová a Semeías varón de Dios, diciendo:	SVV1770	2 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot Semaja, den man Gods, zeggende:
PL1881	2. I stało się słowo Pańskie do Semejasza, męża Bożego, mówiąc:	Karoli1908Hu	2. Szóla pedig az Úr Semájának, az Isten emberének, mondván:
RuSV1876	2 И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:	БКуліш	2. Та було слово Господнє до Самея, чоловіка Божого, й сказано:
FI33/38	3. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Israelille Juudassa ja Benjaminissa näin:	Biblia1776	3. Puhu Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja kaikelle Israelille, jotka Juudassa ja Benjaminissa ovat, sanoen:
CPR1642	3. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja caikelle Israelille cuin Judas ja Benjaminis owat sanoden:		
MLV19	3 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,	KJV	3. Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,
Dk1871	3. Tal til Roboam, Salomos Søn, Judas Konge, og til al Israel, som er i Juda og Benjamin, og sig:	KXII	3. Tala till Rehabeam, Salomos son, Juda Konung, och till hela Israel, som under Juda och Benjamin är, och säg:
PR1739	3. Ütle Salomoni poia Reabeami Juda kuningga wasto ja keige Israeli wasto, kes	LT	3. "Kalbėk Saliamono sūnui Roboamui, Judo karaliui, ir visiems izraelitams Jude ir

Juda- ja Penjamini-maal , ja ütle:

Benjamine ir sakyk:

Luther1912 3. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und dem ganzen Israel, das in Juda und Benjamin ist, und sprich:

Ostervald-Fr 3. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, et dis-leur:

RV'1862 3. Habla a Roboam, hijo de Salomón rey de Judá, y a todos los Israelitas, que están, en Judá y en Benjamín, diciéndoles:

SVV1770 3 Zeg tot Rehabeam, den zoon van Salomo, den koning van Juda, en tot het ganse Israel in Juda en Benjamin, zeggende:

PL1881 3. Powiedz Roboamowi, synowi Salomonowemu, królowi Judzkiemu, i wszystkiemu Izraelowi w Judzie i w pokoleniu Benjaminowem, mówiąc:

Karoli1908Hu 3. Mondd meg Roboámnak, Salamon fiának, Júda királyának és az egész Izráelnek Júdában és Benjámiban, így szólván:

RuSV1876 3 скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилю в колене Иудином и Вениаминовом:

БКуліш 3. Скажи Ровоамові Соломоненкові, цареві Юдейському й всьому Израїлеві з поколінь Юдиного й Беняминового:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanoja, kääntyivät takaisin eivätkä menneet Jerobeamia vastaan.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman veljiänne vastaan, vaan palatkaat jokainen kotianne; sillä se on minulta niin tapahtunut. He olivat kuuliaisat Herran sanalle ja palasivat menemästä Jerobeamia vastaan.

CPR1642 4. Näin sano HERra: ei teidän pidä nouseman eikä sotiman teidän weljejän wastaan waan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda

nijn tapahtunut. He olit cuuliaiset HERran sanalle ja palaisit menemäst Jerobeami wastan.

MLV19 4 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers. Return every man to his house. For this thing is of me. So they listened to the words of Jehovah and returned from going against Jeroboam.

KJV 4. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

Dk1871 4. Saa sagde Herren: I skulle ikke drage op og ej stride imod eders Brødre; vender tilbage, hver til sit Hus, thi denne Handel er sket af mig; og de adløde Herrens Ord og vendte tilbage og droge ikke imod Jeroboam.

KXII 4. Detta säger Herren: I skolen icke draga upp, ej heller strida emot edra bröder; hvar och en gånge åter hem, förty det är skedt af mig. De lydde Herrans ord, och vände igen att draga emot Jerobeam.

PR1739 4. Nenda ütleb Jehowa: Teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima omma wendade wasto; minge taggasi iggamees omma kotta, sest sesinnane assi on minno käest sündind; ja nemmad wötsid Jehowa sanna kuulda ja läksid taggasi ja ei läind mitte Jarobeami wasto.

LT 4. 'Taip sako Viešpats: 'Neikite ir nekariaukite su savo broliais! Kiekvienas grįžkite į savo namus, nes tai atėjo iš manęs' ". Jie pakluso Viešpaties žodžiams ir sugrįžo, atsisakę eiti prieš Jeroboamą.

Luther1912 4. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen noch wider eure Brüder streiten;

Ostervald-Fr 4. Ainsi dit l'Éternel: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre

ein jeglicher gehe wieder heim; denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten dem HERRN und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

vos frères; retournez- vous-en, chacun dans sa maison; car ceci vient de moi. Et ils obéirent aux paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent, renonçant à marcher contre Jéroboam.

RV'1862 4. Así ha dicho Jehová: No subáis, ni peléeis contra vuestros hermanos: vuélvase cada uno a su casa, porque yo he hecho este negocio. Y ellos oyeron la palabra de Jehová, y tornáronse, y no fueron contra Jeroboam.

SVV1770 4 Zo zegt de HEERE: Gij zult niet optrekken, noch strijden tegen uw broederen; een ieder kere weder tot zijn huis, want deze zaak is van Mij geschied. En zij hoorden de woorden des HEEREN, en zij keerden weder van tegen Jerobeam te trekken.

PL1881 4. Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z braćmi waszymi, wróćcie się każdy do domu swego; albowiem odemnie stała się ta rzecz. I usłuchali słowa Paóskiego, i wrócili się, a nie ciągnęli przeciw Jeroboamowi.

Karoli1908Hu 4. Ezt mondja az Úr: Ne menjetek fel és ne hadakozzatok atyátokfiai ellen; térjetek meg ki-ki a maga házába, mert én [2†] tőlem lett e dolog. És engedének az Úr szavának, és megtérének a helyett, hogy Jeroboám ellen mennének.

RuSV1876 4 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против Иероваама.

БКуліш 4. Так говорить Господь: Не йдіть і не починайте війни з вашими братами; вертайтеся кожний до дому свого, бо се сталося від мене. Вони послушали слів Господніх і повертались з походу проти Еробоама.

FI33/38 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa ja

Biblia1776 5. Mutta Rehabeam asui Jerusalemissa, ja

	linnoitti lujasti Juudan kaupunkeja.		rakensi Juudan kaupungit vahvaksi,
CPR1642	5. MUtta Rehabeam asui Jerusalemis ja rakensi caicki Judan Caupungit wahwaxi.		
MLV19	5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defense in Judah.	KJV	5. And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.
Dk1871	5. Og Roboam boede i Jerusalem og byggede Stæder til Befæstning i Juda.	KXII	5. Men Rehabeam bodde i Jerusalem, och byggde de städer fasta i Juda;
PR1739	5. Ja Reabeam ellas Jerusalemmas ja ehhtas tuggewad liñnad Juda-male.	LT	5. Roboamas gyveno Jeruzalėje; jis sustiprino šiuos Judo miestus:
Luther1912	5. Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem und baute Städte zu Festungen in Juda,	Ostervald-Fr	5. Roboam demeura donc à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.
RV'1862	5. Y habitó Roboam en Jerusalem, y edificó ciudades para fortificar a Judá.	SVV1770	5 Rehabeam nu woonde te Jeruzalem; en hij bouwde steden tot vastigheden in Juda.
PL1881	5. I mieszkał Roboam w Jeruzalemie, a pobudował miasta obronne w Judzie.	Karoli1908Hu	5. Lakozék azért Roboám Jeruzsálemben, és megerősíté a városokat Júdában.
RuSV1876	5 Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.	БКуліш	5. Робоам жив в Ерусалимі; він обвів міста в Юдеї мурами.
FI33/38	6. Hän linnoitti Beethlehem, Eetanin, Tekoan,	Biblia1776	6. Ja rakensi Beethlehem, Etamin ja Tekoan,
CPR1642	6. Cuin olit: Bethlehem Etam Techoa		

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	6 He built Bethlehem and Etam and Tekoa,	KJV	6. He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,
Dk1871	6. Og han byggede Bethlehem og Etam og Thekoa	KXII	6. Nämliga BethLehem, Etham, Thekoa,
PR1739	6. Ja ta ehhtas Petlemma, ja Etami, ja Tekoa,	LT	6. Betliejū, Etamą, Tekoją,
Luther1912	6. nämlich: Bethlehem, Etam, Thekoa,	Ostervald-Fr	6. Il bâtit Bethléhem, Étam, Thékoa,
RV'1862	6. Y edificó a Belén, y a Etán, y a Tecua,	SVV1770	6 Hij bouwde nu Bethlehem, en Etham, en Thekoa,
PL1881	6. I zbudował Betlehem, i Etam i Tekue;	Karoli1908Hu	6. Így megépíté [3†] Bethlehemet, Etámot és Tékoát,
RuSV1876	6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,	БКуліш	6. Він укріпив Бетлеєм і Етам, і Текою,
FI33/38	7. Beet-Suurin, Sookon, Adullamin,	Biblia1776	7. Betsurin, Sokon, ja Adullamin,
CPR1642	7. Bethzur Socho Adullam.		
MLV19	7 And Beth-zur and Soco {Socoh} and Adullam,	KJV	7. And Bethzur, and Shoco, and Adullam,
Dk1871	7. og Bethzur og Soko og Adullam	KXII	7. Bethzur, Socho, Adullam,
PR1739	7. Ja Petsuri, ja Soko, ja Adullami,	LT	7. Bet Cūra, Sochoją, Adulamą,
Luther1912	7. Beth-Zur, Socho, Adullam,	Ostervald-Fr	7. Beth-Tsur, Soco, Adullam,

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 7. Y a Bet-sur, y a Soco, y a Odollam, | SVV1770 | 7 En Beth-zur, en Socho, en Adullam, |
| PL1881 | 7. I Betsur, i Soko, i Adullam: | Karoli1908Hu | 7. Bethsúrt, Sókót és Adullámot, |
| RuSV1876 | 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам, | БКуліш | 7. I Бетзур, і Сохо, і Одоллам, |
| FI33/38 | 8. Gatin, Maaresan, Siifin, | Biblia1776 | 8. Gatin, Maresan ja Siphin, |
| CPR1642 | 8. Gath Maresa Siph. | | |
| MLV19 | 8 and Gath and Mareshah and Ziph, | KJV | 8. And Gath, and Mareshah, and Ziph, |
| Dk1871 | 8. og Gath og Maresa og Sif | KXII | 8. Gath, Maresa, Siph, |
| PR1739 | 8. Ja Kari, ja Maresa, ja Siwi, | LT | 8. Gata, Mareša, Zifa, |
| Luther1912 | 8. Gath, Maresa, Siph, | Ostervald-Fr | 8. Gath, Marésha, Ziph, |
| RV'1862 | 8. Y a Get, y a Maresa, y a Zif, | SVV1770 | 8 En Gath, en Maresa, en Zif, |
| PL1881 | 8. I Get, i Maresa, i Zyf: | Karoli1908Hu | 8. Gátot, Marésát és Zifet, |
| RuSV1876 | 8 и Геф, и Марешу, и Зиф, | БКуліш | 8. I Гет, і Марешу, й Зиф, |
| FI33/38 | 9. Adoraimin, Laakiin, Asekan, | Biblia1776 | 9. Adoraimin, Lakiksen ja Asekan, |
| CPR1642 | 9. Adoraim Lachis Aseka. | | |
| MLV19 | 9 and Adoraim and Lachish and Azekah, | KJV | 9. And Adoraim, and Lachish, and Azekah, |

TOINEN AIKAKIRJA

- Dk1871 9. og Adoraim og Lakis og Aseka
 PR1739 9. Ja Adoraimi, ja Lakisi, ja Aseka,
- Luther1912 9. Adoraim, Lachis, Aseka,
 RV'1862 9. Y a Aduram,, y a Laquis, y a Azeca,
- PL1881 9. I Adoraim, i Lachis, i Aseka;
 RuSV1876 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,
- FI33/38 10. Soran, Aijalonin ja Hebronin, jotka ovat Juudassa ja Benjaminissa; ne hän linnoitti lujiksi kaupungeiksi.
 CPR1642 10. Zarega Ajalon ja Hebron jotca olit caickein wahwimmat Caupungit Judas ja BenJaminis.
- MLV19 10 and Zorah and Aijalon and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
- Dk1871 10. og Zora og Ajalon og Hebron, som vare i Juda og i Benjamin, saa de bleve faste Stæder.
 PR1739 10. Ja Sora, ja Ajaloni, ja Ebroni, mis Juda- ja Penjamini-maal , tuggewad liñnad.
- Luther1912 10. Zora, Ajalon und Hebron, welche waren
- KXII 9. Adoraim, Lachis, Aseka,
 LT 9. Adorajimą, Lachišą, Azeką,
- Ostervald-Fr 9. Adoraïm, Lakis, Azéka,
 SVV1770 9 En Adoraim, en Lachis, en Azeka,
- Karoli1908Hu 9. Adoráimot, Lákist és Azekát,
 БКуліш 9. I Адораïм, i Лахис, i Азек,
- Biblia1776 10. Zorgan, Ajalonin ja Hebronin, jotka olivat kaikkein vahvimmat kaupungit Juudassa ja BenJaminissa.
- KJV 10. And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.
- KXII 10. Zorga, Ajalon och Hebron; hvilke voro de fastaste städer i Juda och BenJamin.
 LT 10. Corą, Ajaloną ir Hebroną, kurie yra Jude ir Benjamine.
- Ostervald-Fr 10. Tsoréa, Ajalon et Hébron, qui étaient en

	die festen Städte in Juda und Benjamin;		Juda et en Benjamin, et en fit des villes fortes.
RV'1862	10. Y a Saraa, y a Ajalón, y a Hebrón, que eran en Judá, y en Benjamín, ciudades fuertes.	SVV1770	10 En Zora, en Ajalon, en Hebron; dewelke in Juda en in Benjamin de vaste steden waren.
PL1881	10. I Sora, i Ajalon, i Hebron, które były w Judzie i w pokoleniu Benjaminowem miasta obronne.	Karoli1908Hu	10. Sorát, Ajalont [4†] és Hebront, melyek erős városok valának Júdában és Benjáminban.
RuSV1876	10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.	БКуліш	10. I Зору, й Аялон, і Геброн, що були в поколінні Юдиному та Беняминовому.
FI33/38	11. Hän varusti linnoitukset ja sijoitti niihin päämiehiä sekä muonavarastoja, öljyä ja viiniä	Biblia1776	11. Ja hän teki ne vahvaksi ja pani niihin hallitsiat, ja elatuksen varaa, öljyä ja viinaa.
CPR1642	11. Ja hän teki ne wahwaxi ja pani njihin Förstit ja elatuxen wara öljyä ja wijna.		
MLV19	11 And he fortified the strongholds and put captains in them and stores of victuals and oil and wine.	KJV	11. And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.
Dk1871	11. Og han gjorde de faste Stæder stærke og lagde Befalingsmænd i dem og Forraad af Spise og Olie og Vin	KXII	11. Och han gjorde dem fasta, och satte der öfverstar in, och besörjde dem med spisning, oljo och vin.
PR1739	11. Ja ta kinnitas need tuggewad liñnad ja	LT	11. Sustiprinęs tvirtoves, jis paskyrė joms

panni nende sisse würestid, ja roa- ja ölli- ja wina-warra,

viršininkus ir jrengè jose maisto, aliejaus ir vyno sandèlius.

Luther1912 11. und machte sie stark und setzte Fürsten darein und Vorrat von Speise, Öl und Wein.

Ostervald-Fr 11. Il les fortifia, et y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin,

RV'1862 11. Fortificó también las guarniciones; y puso en ellas capitanes, y vituallas, vino y aceite.

SVV1770 11 En hij sterkte deze vastigheden, en leide oversten daarin, en schatten van spijs, en olie, en wijn;

PL1881 11. A gdy zmocnił one twierdze, postanowił w nich starostów, i wystawił szpichlerze dla zboża, i dla oliwy, i dla wina.

Karoli1908Hu 11. És mikor megerősítette ez erősségeket, helyezett azokba előljárókat és szerze tárházakat eleségnek és bornak és olajnak.

RuSV1876 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и деревянного масла и вина.

БКуліш 11. І зміцнив він сі твердині, й понастановляв у їх начальників і построїв комори на хліб та олії та вина.

FI33/38 12. ja jokaiseen kaupunkiin kilpiä ja keihäitä; hän varusti ne hyvin lujasti. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen.

Biblia1776 12. Ja hän toimitti kaikkiin kaupunkeihin kilvet ja keihäät, ja teki ne sangen vahvaksi. Ja Juuda ja Benjamin olivat hänen allansa.

CPR1642 12. Ja hän toimitti caickijn caupungeihin kilwet ja keihät ja teki ne sangen wahwaxi ja Juda ja Benjamin olit hänen allans.

MLV19 12 And in every city (he put) shields and spears and made them exceedingly strong. And Judah and Benjamin belonged to him.

KJV 12. And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his

side.

- Dk1871 12. og Skjolde og Spyd i alle Stæderne, hvilke han befæstede saare meget; og Juda og Benjamin vare hans.
- PR1739 12. Ja iggauhhe liñna kilpa ja pika, ja kinnitas neid wägga hästi, ja Juda ja Penjamin jäi temma pärralt.
- Luther1912 12. Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße und machte sie sehr stark. Juda und Benjamin waren unter ihm.
- RV'1862 12. Y en todas las ciudades escudos y lanzas: y fortificólas en gran manera, y Judá y Benjamín le eran sujetos.
- PL1881 12. A w każdym mieście złożył tarcze i włócznie, a opatrzył je bardzo mocno: a tak panował nad Judą i Benjaminem.
- RuSV1876 12 И дал в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за ним Иуда и Вениамин.
- FI33/38 13. Ja papit ja leeviläiset, mitä koko Israelissa oli, tulivat kaikilta alueiltaan ja asettuivat palvelemaan häntä.
- KXII 12. Och i alla städer skaffade han sköldar och spjut, och gjorde dem ganska fasta. Och Juda och Benjamin voro under honom.
- LT 12. Kiekviename mieste jis laikė skydų bei iečių ir labai juos sutvirtino. Taip Judas ir Benjaminas pasiliko su juo.
- Ostervald-Fr 12. Et, dans chacune de ces villes, des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Ainsi Juda et Benjamin furent à lui.
- SVV1770 12 En in elke stad rondassen en spiesen, en sterkte ze gans zeer; zo was Juda, en Benjamin zijne.
- Karoli1908Hu 12. És mindenik városban szerze paizsokat és kopjákat, és rendkivül megerősíté azokat. És az övé lőn Júda és Benjámín.
- БКуліш 12. І построїв в кожному місті дома на щити та списи, й зробив їх дуже міцними. І зістались при йому Юда та Бенямин.
- Biblia1776 13. Ja papit ja Leviläiset kaikesta Israelista tulivat hänen tykönsä kaikista maansa rajoista.

- CPR1642 13. JA hänen tygöns tulit Papit ja Lewitat caikest Israelist ja caikist heidän maans rajoista.
- MLV19 13 And the priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.
- Dk1871 13. Og præsterne og Leviterne, som vare udi al Israel, de gik over til ham fra alt deres Landemærke.
- PR1739 13. Ja need preestrid ja Lewitid, mis keiges Israelis, tullid siñna temma jure keikist oñast raiadest.
- Luther1912 13. Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus ganz Israel und allem Gebiet;
- RV'1862 13. Y los sacerdotes y Levitas que estaban en todo Israel, se juntaron a él de todos sus términos,
- PL1881 13. Kapłani też i Lewitowie, którzy byli we wszystkich Izraelu, zebrali się do niego ze wszystkich granic swoich.
- RuSV1876 13 И священники и левиты, какие были по
- KJV 13. And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.
- KXII 13. Och gåfvo sig till honom Presterna och Leviterna utaf hela Israel, och alla deras gränsor.
- LT 13. Kunigai ir levitai, gyvenantys Izraelyje, iš viso krašto susirinko į Judą.
- Ostervald-Fr 13. Les sacrificateurs et les Lévités, qui étaient dans tout Israël, vinrent de toutes parts se ranger auprès de lui.
- SVV1770 13 Daartoe de priesteren en de Levieten, die in het ganse Israel waren, stelden zich bij hem uit al hun landpalen.
- Karoli1908Hu 13. Továbbá a papok és a Léviták, a kik az egész Izraelben valának, ő hozzá csatlakozának minden ő határukból;
- БКуліш 13. І зібрались до його сьвященники та

всей земле Израильской, собрались к нему
из всех пределов,

левіти, які були по всій землі Ізраїльській, з
усіх кінців,

FI33/38 14. Sillä leeviläiset jättivät laidunmaansa ja
perintömaansa ja lähtivät Juudaan ja
Jerusalemiin, koska Jerobeam ja hänen
poikansa olivat hyljänneet heidät, niin etteivät
he saaneet pappeina palvella Herraa,

Biblia1776 14. Sillä Leviläiset hylkäsivät esikaupunkinsa
ja saamansa ja tulivat Juudaan ja
Jerusalemiin; sillä Jerobeam ja hänen
poikansa ajoivat heidät pois, ettei he olisi
saaneet tehdä Herralle papin palvelusta.

CPR1642 14. Sillä he hyljäisit caicki heidän
esiCaupungins ja saamans ja tulit Judaan ja
Jerusalemijn: sillä Jerobeam ja hänen poicans
ajoit heidän pois ettei he olis saanet tehdä
HERralle palwelusta.

MLV19 14 For the Levites left their suburbs and their
possession and came to Judah and Jerusalem.
For Jeroboam and his sons cast them off, that
they should not execute the priest's office to
Jehovah.

KJV 14. For the Levites left their suburbs and
their possession, and came to Judah and
Jerusalem: for Jeroboam and his sons had
cast them off from executing the priest's
office unto the LORD:

Dk1871 14. Thi Leviterne forlode deres Marker og
deres Ejendom og droge til Juda og til
Jerusalem; thi Jeroboam og hans Sønner
forkastede dem og lode dem ikke gøre
Præstetjeneste for Herren.

KXII 14. Och de öfvergåfvo alla deras förstäder
och håfvor, och kommo till Juda i Jerusalem;
förty Jerobeam och hans söner fördrefvo
dem, att de icke kunde bruka Herranom
Presterskapet.

PR1739 14. Sest Lewitid jätsid ommad allewid ja

LT 14. Levitai, palikę savo priemiesčius ir

omma pärrandust mahha ja läksid Juda-male ja Jerusalemma: sest Jarobeam ja ta poiad lükkasid neid ärra, et nemmad preestri-ammetis ei piddand mitte ollema Jehowa ees.

nuosavybę, atėjo į Judą ir Jeruzalę, nes Jeroboamas ir jo sūnūs pašalino juos iš Viešpaties kunigų tarnystės

Luther¹⁹¹² 14. denn die Leviten verließen ihre Vorstädte und Habe und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jerobeam und seine Söhne verstießen sie, daß sie vor dem HERRN nicht des Priesteramtes pflegen konnten.

Ostervald-Fr 14. Car les Lévités abandonnèrent leurs banlieues et leurs propriétés et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam, avec ses fils, les avaient rejetés des fonctions de sacrificateurs à l'Éternel,

RV¹⁸⁶² 14. Porque los Levitas debajan sus ejidos, y sus posesiones, y se venían a Judá, y a Jerusalem; que Jeroboam y sus hijos los echaban del ministerio de Jehová.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Want de Levieten verlieten hun voorsteden en hun bezitting, en kwamen in Juda en in Jeruzalem; want Jerobeam en zijn zonen hadden hen verstoten, van het priesterdom des HEEREN te mogen bedienen.

PL¹⁸⁸¹ 14. Bo opuściwszy Lewitowie przedmieścia swoje, i osiadłości swoje, szli do Judy i do Jeruzalemu; (gdyż był ich wyrzucił Jeroboam i synowie jego, aby nie odprawowali urzędu kapłańskiego Panu.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Mert a Léviták elhagyták az ő faluikat és jószágukat, és Júdába és Jeruzsálembé menének, mert kiűzte vala [5†] őket Jeroboám és az ő fiai, hogy az Úrnak ne szolgálják.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства

БКуліш 14. Бо покидали левіти свої городські передмістя і свої посілости, і поприходили в Юдею та в Ерусалим, бо Еробоам і сини його відставили їх від сьвященницької

Господня

служби Господеві.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 15. Jerobeam kun oli asettanut itselleen pappeja uhrikukkuloita varten ja metsänpeikkoja varten ja vasikoita varten, jotka hän oli teettänyt. | Biblia1776 | 15. Mutta hän asetti papit itsellensä kukkuloille ja perkeleille, ja vasikoille, jotka hän tehdä antoi. |
| CPR1642 | 15. Mutta hän asetti Papit idzellens caikille cuckuloille ja Perkeleille ja wasicoille jotca hän tehdä andoi. | | |
| MLV19 | 15 And he appointed priests for him for the high places and for the male-goats and for the calves which he had made. | KJV | 15. And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made. |
| Dk1871 | 15. (Men han beskikkede sig Præster til Højene og til Skovtoldene og til de Kalve, som han opstillede.) | KXII | 15. Men han stiktade sig Prester till höjderna, och till djeflar, och kalfvar, som han göra lät. |
| PR1739 | 15. Ja ta seädis ennesele preestrid kõrge paikade peäle ja kurja waimudele, ja neile wassikattele, mis ta olli teinud. | LT | 15. ir paskyrè kunigus aukoti aukštumose demonams ir veršiams, kuriuos jis padarè. |
| Luther1912 | 15. Er stiftete sich aber Priester zu den Höhen und zu den Feldteufeln und Kälbern, die er machen ließ. | Ostervald-Fr | 15. Et s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux et les démons, et pour les veaux qu'il avait faits. |
| RV'1862 | 15. Y él se hizo sacerdotes para los altos, y para los demonios, y para los becerros que él | SVV1770 | 15 En hij had zich priesteren gesteld voor de hoogte, en voor de duivelen, en voor de |

había hecho.

kalveren, die hij gemaakt had.

- PL1881 15. I postanowił sobie kapłanów po wyżynach, i dyjabłom, i cielcom, których był naczynił.) Karoli1908Hu 15. És rendele [6†] magának papokat a magaslatokhoz, a bakokhoz és a borjúkhoz, a melyeket csináltatott vala.
- RuSV1876 15 и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал. БКуліш 15. Та понастановляв у себе жерців і до висот, і до козлів, і до телців, які повиробляв.
- FI33/38 16. Ja heitä seurasivat kaikista Israelin sukukunnista Jerusalemiin ne, jotka sydämestään antautuivat etsimään Herra, Israelin Jumalaa, uhratakseen Herralle, isiensä Jumalalle. Biblia1776 16. Ja monta kaikista Israelin sukukunnista, jotka sydämestänsä etsivät Herra Israelin Jumalaa, tulivat heidän perässänsä Jerusalemiin, uhraamaan Herralle isänsä Jumalalle,
- CPR1642 16. Ja monda caikista Israelin sucucunnista jotca sydämestäns kyselit HERra Israelin Jumalata tulit heidän jälkens Jerusalemijn uhraman HERralle heidän Isäins Jumalalle.
- MLV19 16 And after them, such as set their hearts to seek Jehovah, the God of Israel, came to Jerusalem out of all the tribes of Israel to sacrifice to Jehovah, the God of their fathers. KJV 16. And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.
- Dk1871 16. Og efter hine fulgte af alle Israels Stammer de, som gave deres Hjerte til at søge Herren KXII 16. Och efter dem kommo, utaf all Israels slægter, de som sitt hjerta gåfvo till att fråga

	Israels Gud; de kom til Jerusalem for at ofre til Herren, deres Fædres Gud.		efter Herran Israels Gud, till Jerusalem, att de måtte offra Herranom sina fäders Gud;
PR1739	16. Ja keikist Israeli sugguarrudest, kes omma süddame andsid Jehowat Israeli Jummalat otsida, need tullid nende järrele Jerusalemma, Jehowale omma wannematte Jummalale ohwerdama.	LT	16. Paskui juos ir visi, kurie nukreipė savo širdis, kad ieškotų Viešpaties, Izraelio Dievo, iš visų Izraelio giminių atėjo į Jeruzalę, norėdami aukoti Viešpačiui, savo tėvų Dievui.
Luther1912	16. Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem HERRN, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem HERRN, dem Gott ihrer Väter.	Ostervald-Fr	16. Et à leur suite, de toutes les tribus d'Israël, ceux qui avaient à cœur de chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
RV'1862	16. Tras ellos vinieron también de todas las tribus de Israel, los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel: y viniéronse a Jerusalem para sacrificar a Jehová el Dios de sus padres.	SVV1770	16 Na die kwamen ook uit alle stammen van Israel te Jeruzalem, die hun hart begaven, om den HEERE, den God Israels, te zoeken, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, offerande deden.
PL1881	16. A za nimi ze wszystkich pokoleó Izraelskich, którzy obrócili serca swe ku szukaniu Pana, Boga Izraelskiego, przyszli do Jeruzalemu, aby ofiarowali Panu, Bogu ojców swoich.	Karoli1908Hu	16. És utánuk Izráel minden nemzetségei közül azok, a kik szívök szerint keresték az Urat, Izráelnek Istenét, menének Jeruzsálembe, hogy áldoznának az Úrnak, az ő atyáik Istenének.
RuSV1876	16 А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы	БКуліш	16. А слідком за ними приходили в Ерусалим із усіх поколінь Ізраїлевих такі,

взыскать Господа Бога Израилева,
приходили в Иерусалим, дабы приносить
жертвы Господу Богу отцов своих.

що справили серце своє, щоб шукати
Господа, Бога Ізрайлевого, щоб тут
приносити жертви Господеві, Богові
батьків своїх.

FI33/38 17. Näin he vahvistivat Juudan valtakuntaa ja tukivat Rehabeamia, Salomon poikaa, kolme vuotta; sillä he vaelsivat Daavidin ja Salomon teitä kolme vuotta.

Biblia1776 17. Ja vahvistivat Juudan valtakunnan, ja vahvistivat Rehabeamin Salomon pojan kolmena ajastaikana; sillä he vaelsivat Davidin ja Salomon tietä kolme ajastaikaa.

CPR1642 17. Ja wahwistit Judan waldacunnan ja Rehabeami Salomon poica colmexi ajastajaxi: sillä he waelsit Dawidin ja Salomon teitä colme ajastaica.

MLV19 17 So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong three years. For they walked three years in the way of David and Solomon.

KJV 17. So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

Dk1871 17. Og de styrkede Judas Rige og gjorde Roboam, Salomos Søn, mægtig i tre Aar; thi de vandrede i Davids og i Salomos Vej i tre Aar.

KXII 17. Och förstärkte alltså Juda rike, och styrkte Rehabeam, Salomos son, i tre år; ty de vandrade på Davids och Salomos väg i tre år.

PR1739 17. Ja kinnitasid nenda Juda kuningriiki, ja teggid tuggewaks Salomoni poia Reabeami

LT 17. Jie sustiprino Judo karalystę ir padarė Saliamono sūnų Roboamą stiprų trejus

kolm aastat: sest nemmad käisid Taweti ja Salomoni tee peäl kolm aastat.

metus; nes tuos metus jie vaikščiojo Dovydo ir Saliamono keliais.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 17. Und stärkten also das Königreich Juda und befestigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in den Wegen Davids und Salomos drei Jahre. | Ostervald-Fr 17. Et ils fortifièrent le royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car on suivit les voies de David et de Salomon pendant trois ans. |
| RV'1862 17. Y fortificaron el reino de Judá, y confirmaron a Roboam, hijo de Salomón, tres años; porque tres años anduvieron en el camino de David, y de Salomón. | SVV1770 17 Alzo sterkten zij het koninkrijk van Juda, en bekrachtigden Rehabeam, den zoon van Salomo, drie jaren; want drie jaren wandelden zij in den weg van David, en Salomo. |
| PL1881 17. A tak umocnili królestwo Judzkie, i utwierdzili Roboama, syna Salomonowego, przez trzy lata; albowiem chodzili drogą Dawida i Salomona przez one trzy lata. | Karoli1908Hu 17. És megerősíték [7†] Júda országát, és megerősíték Roboámot, a Salamon fiát három esztendeig; mert három esztendeig járának Dávidnak és Salamonnak útján. |
| RuSV1876 17 И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года. | БКуліш 17. І зміцнили вони царство Юдине і піддержували Ровоама Соломоненка три роки, бо ходили дорогою Давидовою та Соломоновою тільки три роки. |
| FI33/38 18. Ja Rehabeam otti vaimokseen Mahlatin, joka oli Daavidin pojan Jerimotin ja lisain pojan Eliabin tyttären Abihailin tytär. | Biblia1776 18. Ja Rehabeam otti Mahelatin, Jerimotin Davidin pojan tyttären, emännäksensä, niin myös Abihailin, Eliabin tyttären, Isain pojan, |
| CPR1642 18. JA Rehabeam otti Mahelathin Jerimothin | |

Dawidin pojan tyttären emännäxens ja
Abihailin Eliabin tyttären Isain pojan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 And Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, (and of) Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse. | KJV | 18. And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; |
| Dk1871 | 18. Og Roboam tog sig en Hustru foruden Mahalath, Jerimoths, Davids Søns, Datter, nemlig Abihail, en Datter af Eliab, Isajs Søn. | KXII | 18. Och Rehabeam tog Mahalath, Jerimoths dotter, Davids sons, till hustru, och Abihail, Eliabs dotter, Isai sons. |
| PR1739 | 18. Ja Reabeam wöttis ennesele naeseks Maalati körwa Taweti poia Jerimoti tütre, ka Abihaili Isai poia Eliabi tütre. | LT | 18. Roboamas vedè Mahalatą, Dovydo sūnaus Jerimoto ir Abihailės, kurios tėvas buvo Eliabas, Jesės sūnus, dukterį. |
| Luther1912 | 18. Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohnes Davids, zum Weibe und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohnes Isais. | Ostervald-Fr | 18. Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et d'Abichail, fille d'Éliab, fils d'Isaï. |
| RV'1862 | 18. Y tomóse Roboam por mujer a Mahalat, hija de Jerimot, hijo de David: y a Abihail, hija de Eliab, hijo de Isaí. | SVV1770 | 18 En Rehabeam nam zich, benevens Mahalath, de dochter van Jerimoth, den zoon van David, ter vrouwe Abihail, de dochter van Eliab, den zoon van Isai, |
| PL1881 | 18. Potem pojął sobie Roboam za żonę Mahalatę córkę Jerymota, syna Dawidowego, i | Karoli1908Hu | 18. És feleségül vevé Roboám Mahalátát, Jérimótnak, a Dávid fiának leányát és |

	Abihaile, córke Elijaba, syna Isajego.		Abihait, [8†] Eliábnak, az Isai fiának leányát,
RuSV1876	18 И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,	БКуліш	18. I взяв собі Робоам за жінку Махалату Еримотівну, Давидового сина, і Абихаїлю, дочку Елїяба, сина Ессеевого;
FI33/38	19. Tämä synnytti hänelle pojat Jeuksen, Semarjan ja Saahamin.	Biblia1776	19. Joka hänelle synnytti nämät pojat: Jeuksen, Semarian ja Sahamin.
CPR1642	19. Joca hänelle synnytti nämät pojat: Jeuxen Semarian ja Sahamin.		
MLV19	19 And she bore sons for him: Jeush and Shemariah and Zaham.	KJV	19. Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.
Dk1871	19. Og hun fødte ham Sønner: Je'us og Semarja og Saham.	KXII	19. Hon fødde honom dessa söner: Jehus, Semaria och Saham.
PR1739	19. Ja se tõi temmale poiad ilmale Jeusi, ja Semarja ja Sahhami.	LT	19. Mahalata pagimdė jam Jeušą, Šemariją ir Zahamą.
Luther1912	19. Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham.	Ostervald-Fr	19. Elle lui enfanta des fils: Jéush, Shémaria et Zaham.
RV'1862	19. La cual le parió hijos, a Jeus, Somoria, y Zoón.	SVV1770	19 Dewelke hem zonen baarde, Jeus, en Semaria, en Zaham.
PL1881	19. Która mu urodziła synów: Jehusa, i Semaryjasza, i Zaama.	Karoli1908Hu	19. A ki szüle néki fiakat: Jeust, Semáriát és Zahámot,

TOINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	19 и она родила ему сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама.	БКуліш	19. I породила вона йому синів: Еуса й Шемарію, й Загама.
FI33/38	20. Hänen jälkeensä hän nai Maakan, Absalomin tyttären, joka synnytti hänelle Abian, Attain, Siisan ja Selomitin.	Biblia1776	20. Sitte otti hän Maekan, Absalomin tyttären, joka hänelle synnytti Abian, Attain, Sisan ja Selomitin.
CPR1642	20. Sijtte otti hän Maechan Absolomin tyttären joca hänelle synnytti Abian Athain Sisan ja Senlomithin.		
MLV19	20 And after her he took Maacah the daughter of Absalom. And she bore for him Abijah and Attai and Ziza and Shelomith.	KJV	20. And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
Dk1871	20. Og efter hende tog han Maaka, Absaloms Datter; og hun fødte ham Abia og Athaj og Sisa og Selomith.	KXII	20. Derefter tog han Maacha, Absaloms dotter. Hon fødte honom Abia, Attai, Sisa och Selomith.
PR1739	20. Ja temma järrele wöttis ta Maaka Absalomi tütre, ja se töi temmale ilmale Abia, ja Attai, ja Sija ja Selomiti.	LT	20. Po jos Roboamas dar vedé Abšalomo dukterj Maaka, kuri pagimdé Abija, Ataja, Ziza ir Šelomita.
Luther1912	20. Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Atthai, Sisa und Selomith.	Ostervald-Fr	20. Après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Atthai, Ziza et Shéломith.
RV'1862	20. Tras ella tomó a Maaca, hija de Absalom: la cual le parió a Abías, Etaí, Ziza, y Salomit.	SVV1770	20 En na haar nam hij Maacha, de dochter van Absalom; deze baarde hem Abia, en

Attai, en Ziza, en Selomith.

- PL1881 20. A po niej pojął Maachę, córkę Absalomową, która mu urodziła Abijasza, i Etaja, i Sysę, i Salomitę.
- RuSV1876 20 После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.
- FI33/38 21. Ja Rehabeam rakasti Maakaa, Absalomin tyttärtä, enemmän kuin kaikkia muita vaimojaan ja sivuvaimojaan. Sillä hän oli ottanut kahdeksantoista vaimoa ja kuusikymmentä sivuvaimoa; ja hänelle syntyi kaksikymmentä kahdeksan poikaa ja kuusikymmentä tyttärtä.
- CPR1642 21. Mutta Rehabeam piti Maechan Absolomin tyttären rakambana caickia muita hänen emänditäs ja jalcawaimojans: sillä hänellä oli cahdexantoistakymmendä emändätä ja cuusitoistakymmendä jalcawaimoa ja ne synnytit hänelle cahdexancolmattakymmendä poica ja cuusikymmendä tyttärtä.
- MLV19 21 And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and
- Karoli1908Hu 20. És ő utána vevé Maakát, az Absolon leányát, [9†] a ki szülé néki Abiját, Attait, Zizát és Selómitot.
- БКуліш 20. Після неї взяв він Мааху Абессаломівну, а вона породила йому Абію, й Аттая й Зизу, й Шеломита.
- Biblia1776 21. Mutta Rehabeam piti Maekan, Absalomin tyttären, rakkaampana kaikkia muita emäntiänsä ja jalkavaimojansa; sillä hänellä oli kahdeksantoistakymmentä emäntää ja kuusikymmentä jalkavaimoa, ja hän siitti kahdeksankolmattakymmentä poikaa ja kuusikymmentä tyttärtä.
- KJV 21. And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and

his concubines. For he took eighteen wives and thirty concubines and fathered twenty-eight sons and thirty daughters.

his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

Dk1871 21. Men Roboam elskede Maaka, Absaloms Datter, mere end alle sine Hustruer og Medhustruer; thi han tog atten Hustruer og tresindstyve Medhustruer; og avlede otte og tyve Sønner og tresindstyve Døtre.

KXII 21. Men Rehabeam hade Maacha, Absaloms dotter, kärare, än alla sina hustrur och frillor; ty han hade aderton hustrur, och sextio frillor, och födde åtta och tjugu söner, och sextio döttrar.

PR1739 21. Ja Reabeam armastas Maaka Absalomi tütre ennam kui keik ommad naesed ja ommad liignaesed: sest ta olli kahheksateistkümmend naest wötnud ja kuuskümmend liganaest, ja sünnitas kahheksa kolmatkümmend poega ja kuuskümmend tüttart.

LT 21. Roboamas mylėjo Abšalomo dukterį Maaką labiau už visas kitas savo žmonas ir suguloves. Jis turėjo aštuoniolika žmonių ir šešiasdešimt sugulovių, dvidešimt aštuonis sūnus ir šešiasdešimt dukterų.

Luther1912 21. Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Keksweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Keksweiber und zeugte achtundzwanzig Söhne und sechzig Töchter.

Ostervald-Fr 21. Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines. Car il prit dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

RV'1862 21. Mas Roboam amó a Maaca la hija de Absalom sobre todas sus mujeres y

SVV1770 21 En Rehabeam had Maacha, Absaloms dochter, liever dan al zijn vrouwen en zijn

concubinas: porque tomó diez y ocho mujeres, y sesenta concubinas, y engendró veinte y ocho hijos, y sesenta hijas.

bijwijken; want hij had achttien vrouwen genomen, en zestig bijwijken; en hij gewon acht en twintig zonen en zestig dochteren.

PL1881 21. I miłował Roboam Maachę, córkę Absalomową, nad wszystkie żony swoje, i nad założnice swoje. Albowiem pojął był żon ośmnaście, a założnic sześćdziesiąt, i spłodził dwadzieścia i ośm synów i sześćdziesiąt córek.

Karoli1908Hu 21. Legjobban szereté pedig Roboám Maakát, az Absolon leányát minden feleségei és ágyasai között; mert tizennyolcz felesége és hatvan ágyasa volt. És nemze huszonnyolcz fiút és hatvan leányt.

RuSV1876 21 И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложниц своих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родил двадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

БКуліш 21. І любив Ровоам Мааху Абессаломівну більш усіх жінок та наліжниць своїх, - він бо мав вісімнайцять жінок і шістьдесят наліжниць, і народилось йому двацять вісім синів та шістьдесят дочок.

FI33/38 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maakan pojan, päämieheksi, ruhtinaaksi hänen veljiensä joukossa, sillä hän aikoi tehdä hänet kuninkaaksi.

Biblia1776 22. Ja Rehabeam asetti Abian, Maekan pojan, veljeinsä pääksi ja hallitsiaksi; sillä hän mieli tehdä hänen kuninkaaksi.

CPR1642 22. Ja Rehabeam asetti Abian Maechan pojan weljeins pääxi ja Förstixi sillä hän mielei tehdä händä Cuningaxi.

MLV19 22 And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, the ruler among his

KJV 22. And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his

brothers. For (he intended) to make him king.

brethren: for he thought to make him king.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Og Roboam satte Abia, Maakas Søn, til den ypperste, til en Fyrste iblandt hans Brødre; thi han tænkte at gøre ham til Konge. | KXII | 22. Och Rehabeam satte Abia, Maachas son, till ett hufvud och Första öfver hans bröder; ty han hade i sinnet göra honom till Konung. |
| PR1739 | 22. Ja Reabeam seädis Abia Maaka poega üllemaks ja würstiks ta wendade seas, et ta tedda kuningaks pididi töstma. | LT | 22. Roboamas paskyrė Maakos sūnų Abija brolių vyresniuojų, nes norėjo padaryti jį karaliumi. |
| Luther1912 | 22. Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maachas, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. | Ostervald-Fr | 22. Roboam établit pour chef Abija, fils de Maaca, comme prince entre ses frères; car il voulait le faire roi; |
| RV'1862 | 22. Y puso Roboam a Abías, hijo de Maaca, por cabeza y príncipe de sus hermanos, porque le quería hacer rey. | SVV1770 | 22 En Rehabeam stelde Abia, den zoon van Maacha, tot een hoofd, om een overste te zijn onder zijn broederen; want het was om hem koning te maken. |
| PL1881 | 22. I postanowił Roboam Abijasza, syna Maachy, za księcia, za hetmana między braćmi jego; albowiem zamyślał go uczynić królem. | Karoli1908Hu | 22. És Roboám Abiját, a Maaka fiát tette [10†] testvérei között vezérré és előljáróvá, mert őt akará királylyá tenni. |
| RuSV1876 | 22 И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою и князем надбратьями его, потому что хотел воцарить его. | БКуліш | 22. I поставив Ровоам Абію, сина Маашиного, головою й князем над його братами, бо хотїв зробити його царем. |
| FI33/38 | 23. Ja viisaasti hän jakoi kaikki Juudan ja | Biblia1776 | 23. Ja hän teki toimellisesti ja jakoi poikansa |

Benjaminin maakunnat ja kaikki varustetut kaupungit kaikkien poikiensa kesken ja antoi heille runsaasti elintarpeita ja hankki heille paljon vaimoja.

CPR1642 23. Ja hän teki toimellisest ja janoi poicans Judan ja Benjaminin maahan caickin wahwoin Caupungeihin ja hän andoi heille yldäkyllä wilja ja otti hänellens monda emändätä.

MLV19 23 And he dealt wisely and dispersed all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city. And he gave them provisions in abundance. And he sought (for them) many wives.

KJV 23. And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

Dk1871 23. Og han handlede forstandig og fordelte alle sine Sønner i alle Judas og Benjamins Lande, i alle faste Stæder, og gav dem rigeligt Underhold; og han begærede mange Hustruer for dem.

KXII 23. Och han växte till, och yppade sig för alla hans söner i Juda och Benjamins land, i alla fasta städer. Och han gaf dem spisning en stor hop; och han tog många hustrur.

PR1739 23. Ja ta teggi targaste ja lautas muist keikist oñast poegadest laiale keige Juda- ja Penjamini-male, keige tuggewatte liñnade sisse, ja andis neile toidust kül ja kossis neile hulka naesi.

LT 23. Jis elgėsi išmintingai, išskirstydamas visus savo sūnus po Judą ir Benjaminio žemių sustiprintus miestus, teikdamas jiems gausiai maisto ir parūpindamas daug žmonų.

- Luther1912 23. Und er handelte klüglich und verteilte alle seine Söhne in die Lande Juda und Benjamin in alle festen Städte, und er gab ihnen Nahrung die Menge und nahm ihnen viele Weiber.
- Ostervald-Fr 23. Et il agit prudemment et dispersa tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes; il leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda pour eux une multitude de femmes.
- RV'1862 23. E hízole instruir, y esparció todos sus hijos por todas las tierras de Judá y de Benjamín, y por todas las ciudades fuertes, y dióles vituallas en abundancia, y pidió muchas mujeres.
- SVV1770 23 En hij handelde verstandelijk, dat hij van al zijn zonen, door alle landen van Juda en Benjamin, in alle vaste steden verspreidde, denwelken hij spijze gaf in overvloed; en hij begeerde de veelheid van vrouwen.
- PL1881 23. A roztropnie sobie postępując, rozsadził wszystkich innych synów swych po wszystkich krainach Judzkich i Benjaminowych, po wszystkich miastach obronnych, i opatrzył ich dostatkiem żywności, i nadał im wiele żon.
- Karoli1908Hu 23. És okosan gondolkodván, szétosztá fiait mind Júda és Benjámin földén a megerősített városokba, a kiknek bőségesen adott eleséget és sok feleséget szerzett számukra.
- RuSV1876 23 И действовал благоразумно, и разослал всех сыновейсвоих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержаниебольшое и приискал много жен.
- БКуліш 23. І був запопадній, і розіслав усіх синів своїх по всіх країнах Юдиних та Беняминових у всі утверджені міста, й давав їм достатнє удержаннє й познаходив багато жінок.

12 luku

Siisak hylkää Juudan. Semajan sana. Siisak ryöstää

Jerusalem. Rehabeamin kuolema.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Rehabeamin kuninkuus oli vahvistunut ja hän oli voimistunut, hylkäsi hän Herran lain, hän ja koko Israel hänen kanssaan. | Biblia1776 | 1. Ja kuin Rehabeamin valtakunta tuettu ja hän vahvistettu oli, hylkäsi hän Herran lain, ja kaikki Israel hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 1. JA cosca Rehabeamin waldacunda tuettu ja wahwistettu oli hyljäis hän HERran Lain ja caicki Israel hänen cansans. | | |
| MLV19 | 1 And it happened, when the kingdom of Rehoboam was established and he was strong, that he forsook the law of Jehovah and all Israel with him. | KJV | 1. And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. |
| Dk1871 | 1. Og det skete, der Roboams Rige var befæstet, og der han var bleven mægtig, da forlod han og hele Israel med ham Herrens Lov. | KXII | 1. Då Rehabeams rike vardt stadfäst och förstärkt, öfvergaf han Herrans lag, och hele Israel med honom. |
| PR1739 | 1. Ja se sündis, kui Reabeam sai kunninrigi kinnitand ja wäggewaks sanud, siis jättis ta Jehowa kasso-öppetust mahha, ja keik Israel temmaga. | LT | 1. Kai Roboamas įtvirtino karalystę ir sustiprėjo pats, jis ir su juo visas Izraelis apleido Viešpaties įstatymą. |
| Luther1912 | 1. Da aber das Königreich Rehabeams befestigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des HERRN und ganz Israel mit ihm. | Ostervald-Fr | 1. Lorsque la royauté de Roboam se fut affermie et qu'il fut devenu fort, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël |

- RV'1862 1. Y COMO Roboam hubo confir- mado el reino, dejó la ley de Jehová, y con él todo Israel.
- SVV1770 avec lui.
1 Het geschiedde nu, als Rehabeam het koninkrijk bevestigd had, en hij sterk geworden was, dat hij de wet des HEEREN verliet, en gans Israel met hem.
- PL1881 1. A gdy utwierdził królestwo swoje Roboam i zmocnił je, opuścił zakon Paóski, i wszystkie Izrael z nim.
- Karoli1908Hu 1. Lón pedig, mikor Roboám [1†] az ő királyságát megszilárdította és abban megerősödött: elhagyta az Úr törvényét, és vele együtt az egész Izráel.
- RuSV1876 1 Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.
- БКуліш 1. Як у Ровоама царство зміцнилось, і він став потужним, тоді покинув він закон Господній, а з ним і весь Ізраїль.
- FI33/38 2. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä hallitusvuotena hyökkäsi Siisak, Egyptin kuningas, Jerusalemin kimppuun, sillä he olivat tulleet uskottomiksi Herraa kohtaan.
- Biblia1776 2. Mutta viidentenä kuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin kuningas ylös Jerusalemiin (sillä he olivat rikkoneet Herraa vastaan),
- CPR1642 2. Mutta wijdendenä Cuningas Rehabeamin vuotena meni Sisak Egyptin Cuningas Jerusalemin (sillä he olit rickonet HERra wastan)
- MLV19 2 And it happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak King of Egypt came up against Jerusalem, because they had
- KJV 2. And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they

trespassed against Jehovah,

had transgressed against the LORD,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Og det skete i Kong Roboams femte Aar, da drog Sisak, Kongen af Ægypten, op imod Jerusalem (thi de havde forsyndet sig imod Herren) | KXII | 2. Men i femte årena Konungs Rehabeams drog upp Sisak, Konungen i Egypten, emot Jerusalem; förty de hade syndat emot Herran; |
| PR1739 | 2. Ja se sündis kuninga Reabemi wiendamal aastal, et Sisak Egiptusse kuningas üllestulli Jerusalemma wasto, sest nemmad ollid wallatust teinud Jehowa wasto, | LT | 2. Penktaisiais karaliaus Roboamo valdymo metais Egipto karalius Šešonkas puolė Jeruzalę, nes jie nusikalto Viešpačiui. |
| Luther1912 | 2. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sisak, der König in Ägypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am HERRN) | Ostervald-Fr | 2. Et il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel; |
| RV'1862 | 2. Y en el quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem, por cuanto se habían rebelado contra Jehová, | SVV1770 | 2 Daarom geschiedde het, in het vijfde jaar van den koning Rehabeam, dat Sisak, de koning van Egypte, tegen Jeruzalem optoog (want zij hadden overtreden tegen den HEERE), |
| PL1881 | 2. I stało się roku piątego panowania Roboamowego, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi (albowiem byli zgrzeszyli przeciw Panu.) | Karoli1908Hu | 2. Azért a Roboám királyságának ötödik esztendejében feljöve [2†] Sésák, az égyptomi király Jeruzsálem ellen, (mert az Úr ellen vétkezének). |
| RuSV1876 | 2 На пятом году царствования Ровоама, | БКуліш | 2. Пятого року царювання Ровоамового |

Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, – потому что они отступили от Господа, –

пійшов Сусаким, царь Египецький, на Ерусалим, - бо вони відвернулись від Господа, -

FI33/38 3. Hänellä oli mukanaan sotavaunuja tuhat kaksisataa ja ratsumiehiä kuusikymmentä tuhatta, ja lukematon oli väki, joka tuli hänen kanssaan Egyptistä: liibyalaisia, sukkilaisia ja etiopialaisia.

Biblia1776 3. Tuhannen ja kahdensadan vaunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevostmiehen kanssa; ja se kansa oli lukematon, jotka häntä seurasivat Egyptistä, Libiasta, Sukimista ja Etiopiasta.

CPR1642 3. Tuhannen ja kahden sadan vaunun ja kuudenkymmenen tuhannen hevosmiehen kanssa ja se kansa oli lukematon jotka seuraisit Egyptistä Libiasta Suchimista ja Etiopiasta.

MLV19 3 with twelve hundred chariots and thirty thousand horsemen. And the people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim and the Ethiopians.

KJV 3. With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

Dk1871 3. med tusinde og to Hundrede Vogne og med tresindstyve Tusinde Ryttere, og der var ikke Tal paa det Folk, sorn kom med ham af Ægypten: Libyer, Sukiter og Morianer.

KXII 3. Med tusende och tuhundra vagnar, och med sextiotusend resenärer, och det folk var icke till räknande, som med honom kom utur Egypten, Lybia, Suchim och Ethiopien.

PR1739 3. Tuhhande ja kahhesaa sōa wankriga ja

LT 3. Jis atėjo su tūkstančiu dviem šimtais

kuekümne tuhhande rüütliga, ja rahwas olli ilmaarwamatta, mis temmaga Egiptussest tullid, Lubi-, Suki- ja Mora-rahwas.

kovos vežimų ir šešiasdešimt tūkstančių raitelių, o žmonių, kurie atėjo su juo iš Egipto, Libijos, Sukimo ir Etiopijos, buvo nesuskaitoma daugybė.

Luther1912 3. mit tausendzweihundert Wagen und mit sechzigtausend Reiter, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Ägypten: Libyer, Suchiter und Mohren.

Ostervald-Fr 3. Il avait douze cents chars et soixante mille cavaliers, et le peuple venu avec lui d'Égypte était innombrable, des Libyens, des Sukkiens et des Éthiopiens.

RV'1862 3. Con mil y doscientos carros, y con sesenta mil hombres de a caballo: mas el pueblo que venía con él de Egipto no tenía número, de Libios, Trogloditas, y Etiopes.

SVV1770 3 Met duizend en tweehonderd wagenen, en met zestig duizend ruiteren; en des volks was geen getal, dat met hem kwam uit Egypte, Libyers, Suchieten en Moren;

PL1881 3. Z tysiącem i dwoma stami wozów, i z sześćdziesiąt tysięcy jezdnych, a nie było liczby ludu, który przyciągnął z nim z Egiptu, Lubimczyków, Suchymczyków, i Chusymczyków.

Karoli1908Hu 3. Ezerkétszáz fegyveres szekérrel és hatvanezer lovaggal, és megszámlálhatlan vala a nép, a mely vele Égyiptomból feljött, a Libiabeliekkel, Sukkeusokkal és Szerecsenekkel;

RuSV1876 3 с тысячу и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народа, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;

БКуліш 3. З тысячою й двомастами колесниць та з шістьдесятьма тисячами кінноти; й не було ліку народові, що прийшов з ним із Египту, Ливійцям, Сукхитам та Етопіям,

FI33/38 4. Ja hän valloitti Juudan varustetut kaupungit

Biblia1776 4. Ja hän voitti ne vahvat kaupungit

ja tuli aina Jerusalemiin saakka.

Juudassa, ja tuli Jerusalemiin.

CPR1642 4. Ja hän woitti ne wahwat Caupungit Judas ja tuli Jerusalemijn.

MLV19 4 And he took the fortified cities which pertained to Judah and came to Jerusalem.

KJV 4. And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.

Dk1871 4. Og han indtog de faste Stæder, som hørte til Juda, og kom til Jerusalem.

KXII 4. Och han vann de fasta städer, som i Juda voro, och kom intill Jerusalem.

PR1739 4. Ja ta sai need tuggewad liñnad kätte, mis Juda-maal , ja tulli Jerusalemmast sadik.

LT 4. Jis paėmė Judo sutvirtintus miestus ir pasiekė Jeruzalę.

Luther1912 4. Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 4. Il prit les villes fortes qui appartenaiient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.

RV'1862 4. Y tomó las ciudades fuertes de Judá, y llegó hasta Jerusalem.

SVV1770 4 En hij nam de vaste steden in, die Juda had, en hij kwam tot Jeruzalem toe.

PL1881 4. I pobrał miasta obronne, które były w Judzie, i przyciągnął aż ku Jeruzalemowi.

Karoli1908Hu 4. És elfoglalá Júdának erős városait, azután méne Jeruzsálem alá.

RuSV1876 4 и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.

БКуліш 4. I позабiрав утвeрдженi мiста в Юдеї, i прийшов під Ерусалим.

FI33/38 5. Niin profeetta Semaja tuli Rehabeamin ja Juudan päämiesten tykö, jotka olivat kokoontuneet Jerusalemiin Siisakia pakoön, ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra: Te olette

Biblia1776 5. Silloin tuli Semaja propheta Rehabeamin ja päämiesten tykö Juudassa, jotka olivat kokoontuneet Sisakin tähden Jerusalemiin, ja sanoi heille: näin sanoo Herra: te olette

hyljänneet minut, sentähden olen minäkin hyljännyt teidät Siisakin käsiin.

CPR1642 5. Silloin tuli Semaja Propheta Rehabeamin ja Förstein tygö Judas jotca heidäns olit coonnet Sisakin tähden Jerusalemijn ja sanoi heille: Näitä sano HERra: te oletta hyljännet minun sentähden olen minä myös hyljännyt teidän Sisakin käteen.

hyljänneet minun, sentähden olen minä myös hyljännyt teidät Sisakin käteen.

MLV19 5 Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and to the rulers of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak and said to them, Jehovah says thus, You* have forsaken me, therefore I have also left you* in the hand of Shishak.

KJV 5. Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

Dk1871 5. Da kom Semaja, Profeten, til Roboam og til de Øverste i Juda, som havde samlet sig til Jerusalem for Sisaks Skyld, og sagde til dem: Saa sagde Herren: I have forladt mig, og jeg har derfor overladt eder i Sisaks Haand.

KXII 5. Så kom Semaja den Propheten till Rehabeam, och till de öfversta i Juda, som sig till Jerusalem församlat hade för Sisak, och sade till dem: Detta säger Herren: I hafven öfvergifvit mig, derföre hafver jag öfvergifvit eder i Sisaks hand.

PR1739 5. Ja Semaja se prohwet tulli Reabeami ja Juda würostide jure, kes ollid Jerusalemma koggunud Sisaki pärrast, ja ütles neile: Nenda

LT 5. Pranašas Šemaja, atėjęs pas Roboamą ir Judo kunigaikščius, kurie dėl Šešonko susirinko Jeruzalėje, kalbėjo jiems: “Taip

ütleb Jehowa: Teie ollete mind mahhajätnud, ja nüüd ollen ka minna teid mahhajätnud Sisaki kätte.

sako Viešpats: 'Jūs palikote mane, todël Aš jus paliksiu Šešonko rankose' “.

Luther1912 5. Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda's, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der HERR: Ihr habt mich verlassen; darum habe ich euch auch verlassen in Sisaks Hand.

Ostervald-Fr 5. Alors Shémaeja, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda, qui s'étaient assemblés à Jérusalem, à l'approche de Shishak, et leur dit: Ainsi a dit l'Éternel: Vous m'avez abandonné; moi aussi je vous abandonne aux mains de Shishak.

RV'1862 5. Entónces vino Semeías profeta a Roboam, y a los príncipes de Judá que estaban congregados en Jerusalem por causa de Sesac, y díjoles: Así ha dicho Jehová: Vosotros me habéis dejado, y yo también os he dejado en mano de Sesac.

SVV1770 5 Toen kwam Semaja, de profeet, tot Rehabeam en de oversten van Juda, die te Jeruzalem verzameld waren, uit oorzaak van Sisak, en hij zeide tot hen: Alzo zegt de HEERE: Gij hebt Mij verlaten, daarom heb Ik u ook verlaten in de hand van Sisak.

PL1881 5. Tedy Semejasz prorok przyszedł do Roboama i do książąt Judzkich, którzy się byli zebrali do Jeruzalemu, uciekając przed Sesakiem, i rzekł do nich: Tak mówi Pan: Wyście mię opuścili, dla tegom i Ja was opuścił i podał w ręce Sesakowe.

Karoli1908Hu 5. Akkor Semája [3†] próféta méne Roboámhoz és a Júda fejedelmeihez, a kik Jeruzsálembe gyűltek össze Sésáktól való féltökben, és monda nékik: Ezt mondja az Úr: Mivel ti engem elhagytatok, én is a Sésák kezébe bocsátlak titeket.

RuSV1876 5 Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, спасаясь от Сусакима, и сказал

БКуліш 5. Тоді прийшов пророк Самей до Робоама й до князів Юдейських, що зібрались були в Ерусалимі, спасаючись

им: так говорит Господь: вы оставили Меня, за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.

перед Сусакимом, и сказав до их: Так говорить Господь: Ви покинули мене, за те покидаю и я вас (віддаючи) в руки Сусакимові.

FI33/38	6. Silloin Israelin päämiehet ja kuningas nöyryivät ja sanoivat: Herra on vanhurskas.	Biblia1776	6. Niin Israelin ylimmäiset nöyryyttivät itsensä kuninkaan kanssa ja sanoivat: Herra on vanhurskas.
CPR1642	6. Nijn Israelin ylimmäiset nöyrytit idzens Cuningan cansa ja sanoit: HERra on wanhurscas.		
MLV19	6 Then the rulers of Israel and the king humbled themselves and they said, Jehovah is righteous.	KJV	6. Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.
Dk1871	6. Da ydmygede de Øverste udi Israel sig tillige med Kongen, og de sagde: Herren er retfærdig.	KXII	6. Då ödmjukade sig de öfverste i Israel, med Konungenom, och sade: Herren är rättvis.
PR1739	6. Siis allandasid ennast Israeli würestid kuningaga ja ütlesid: Jehowa on öige.	LT	6. Izraelio kunigaikščiai ir karalius nusizemino ir tarė: "Teisus yra Viešpats!"
Luther1912	6. Da demütigten sich die Obersten in Israel mit dem König und sprachen: Der HERR ist gerecht.	Ostervald-Fr	6. Alors les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent: L'Éternel est juste!
RV'1862	6. Y los príncipes de Israel, y el rey, se	SVV1770	6 Toen verootmoedigden zich de oversten

humillaron, y dijeron: Justo es Jehová.

van Israel en de koning, en zij zeiden: De HEERE is rechtvaardig.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. I upokorzyli się książęta Izraelscy, i król, i mówili: Sprawiedliwy jest Pan. | Karoli1908Hu | 6. Akkor megalázák magokat az Izráel fejedelmei és a király, s [4†] mondának: Az Úr igaz! |
| RuSV1876 | 6 И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь! | БКуліш | 6. І впокорились князі Ізрайлеві і царь, і сказали: Справедливий Господь! |
| FI33/38 | 7. Kun Herra näki heidän nöyryvän, tuli Semajalle tämä Herran sana: He ovat nöyryneet; minä en tuhoa heitä, vaan minä annan heidän hädin tuskin pelastua, eikä minun vihaani vuodateta Jerusalemin päälle Siisakin käden kautta. | Biblia1776 | 7. Koska Herra näki heidän nöyryttävän itsensä, tuli Herran sana Semajan tykö ja sanoi: he ovat itsensä nöyryttäneet, sentähden en minä heitä kadota, vaan minä annan kohta heille pelastuksen, niin ettei minun vihani vuotais Jerusalemin päälle Sisakin käden kautta. |
| CPR1642 | 7. Cosca HERra näki heidän nöyryttävän idzens tuli HERran sana Semajan tygö ja sanoi: he owat idzens nöyryttänet sentähden en minä heitä cadota waan minä annan cohta heille pelastuxen nijn ettei minun wihan wuodais Jerusalemin päälle Sisakin cautta. | | |
| MLV19 | 7 And when Jehovah saw that they humbled themselves, the word of Jehovah came to Shemaiah, saying, They have humbled | KJV | 7. And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have |

themselves. I will not destroy them, but I will grant them some deliverance and my wrath will not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

Dk1871 7. Og der Herren saa, at de ydlnygede sig, da skete Herrens Ord til Senaja og sagde: De have ydmyget sig, jeg vil ikke ødelægge dem; men om en kort Tid vil jeg lade dem undkomme, og rnin Fortørnelse skal ikke udøses over Jerusalem ved Sisak.

KXII 7. Då Herren nu såg, att de ödmjukade sig, kom Herrans ord till Semaja, och sade: De hafva ödmjukat sig, derföre vill jag icke förderfva dem, utan jag vill gifva dem en liten undsättning, så att min vrede icke skall drypa på Jerusalem genom Sisak.

PR1739 7. Ja kui Jehowa näggi, et nemmad ennast allandasid, sai Jehowa sanna Semaja kätte ja ütles: Nemmad on ennast allandand, ei ma tahha neid mitte ärrarikkuda, waid tahhan neile nattokesse aia pärrast ärrapeästmist sata, ja mo tulline wihha ei pea mitte sama wäljawallatud Jerusalemma peäle Sisaki läbbi.

LT 7. Viešpats, matydamas, kad jie nusižemino, kalbėjo Šemajai: “Kadangi jie nusižemino, Aš jų nesunaikinsiu, bet greitai išgelbėsiu. Mano rūstybė neišsilies ant Jeruzalės per Šešonką.

Luther1912 7. Als aber der HERR sah, daß sie sich demütigten, kam das Wort des HERRN zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemütigt; darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

Ostervald-Fr 7. Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel fut adressée à Shémaeja, et il lui dit: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai pas; et je leur donnerai bientôt un moyen d'échapper, et mon courroux ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Shishak.

- RV'1862 7. Y como vió Jehová, que se habían humillado, fué palabra de Jehová a Semeías, diciendo: Hánse humillado: no los destruiré, ántes en breve los salvaré; y no se derramará mi ira contra Jerusalem por mano de Sesac.
- SVV1770 7 Als nu de HEERE zag, dat zij zich verootmoedigden, geschiedde het woord des HEEREN tot Semaja, zeggende: Zij hebben zich verootmoedigd, Ik zal hen niet verderven; maar Ik zal hun in kort ontkoming geven, dat Mijn grimmigheid over Jeruzalem door de hand van Sisak niet zal uitgegoten worden.
- PL1881 7. A gdy ujrzał Pan iż się upokorzyli, stało się słowo Paóskie do Semejasza, mówiąc: Upokorzyli się, nie wytracę ich; ale im dam wkrótce wybawienie, ani się wyleje zapalczywość moja przeciw Jeruzalemowi przez ręce Sesaka.
- Karoli1908Hu 7. És mikor az Úr látta, hogy megalázták magokat, ekképen szóla az Úr Semája prófétának: Megalázták magokat, nem vesztem el őket, hanem némi szabadulást szerzek nékik, és nem ontom ki az én haragomat Jeruzsálem ellen Sésák által;
- RuSV1876 7 Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам им избавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим рукою Сусакима;
- БКуліш 7. Як побачив Господь, що вони смирились, тоді прийшло слово Господне до Семея, й сказано: Вони впокорились; не вигублю їх і незабаром дам їм пільгу; не пролиєсь гнів мій на Єрусалим через руку Сусакимову;
- FI33/38 8. Kuitenkin heidän on tultava hänen palvelijoikseen, että he tulisivat tietämään, mitä on palvella minua ja mitä on palvella vieraitten maitten valtakuntia.
- Biblia1776 8. Mutta heidän pitää kuitenkin hänelle alamaiset oleman, että he tietäisivät, mikä se on, palvella minua, ja palvella valtakuntia maan päällä.

- CPR1642 8. Mutta heidän pitää cuitengin hänelle
alammaiset oleman että he tiedäisit mikä se
on palwella minua ja palwella waldacunda
maan päällä.
- MLV19 8 Nevertheless they will be his servants, that
they may know my service and the service of
the kingdoms of the countries.
- Dk1871 8. Dog skulle de vorde hans Tjenere, at de
kunne fornemme, hvad det er at tjene mig og
at tjene Landenes Riger.
- PR1739 8. Agga nemmad peawad temmale allamaks
sama, et nemmad öppiwad tundma minno
tenistust ja ma-ilma kunningrikide tenistust.
- Luther1912 8. Doch sollen sie ihm untertan sein, daß sie
innewerden, was es sei, mir dienen und den
Königreichen in den Landen dienen.
- RV'1862 8. Empero serán sus siervos; para que sepan
que es servirme a mí, o servir a los reinos de
las naciones.
- PL1881 8. Wszakże będą mu za sługi, aby wiedzieli, co
to jest, służyć mnie, albo służyć królestwom
ziemskim.
- KJV 8. Nevertheless they shall be his servants;
that they may know my service, and the
service of the kingdoms of the countries.
- KXII 8. Dock skola de varda honom underdånige,
att de måga lära hvad det är att tjena mig,
och tjena Konungariken i landomen.
- LT 8. Bet jie taps jo tarnais, kad žinotų, kuo
skiriasi tarnavimas man ir tarnavimas
svetimai karalysteĩ'.
- Ostervald-Fr 8. Toutefois ils lui seront asservis, afin qu'ils
sachent ce que c'est que de me servir ou de
servir les royaumes des autres pays.
- SVV1770 8 Doch zij zullen hem tot knechten zijn,
opdat zij onderkennen Mijn dienst, en den
dienst van de koninkrijken der landen.
- Karoli1908Hu 8. Mindazáltal szolgálai lesznek néki, hogy
megtudják a különbséget az én szolgálatom
és más országok királyságainak szolgálatai

RuSV1876	8 однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.	БКуліш	között. 8. Одначе вони будуть слугами йому, щоб спізнали, що то значить служити мені, а служити царствам земнім.
FI33/38	9. Niin Siisak, Egyptin kuningas, hyökkäsi Jerusalemin kimppuun ja otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan linnan aarteet, otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.	Biblia1776	9. Niin Sisak Egyptin kuningas meni Jerusalemiin ja otti Herran huoneen tavarat ja kuninkaan huoneen tavarat: ne kaikki otti hän pois. Ja hän otti myös ne kultakilvet, jotka Salomo oli tehdä antanut.
CPR1642	9. Nijn Egyptin Cuningas Sisak meni Jerusalemijn ja otti caicki HERran huonen ja Cuningan huonen tawarat pois. Ja hän otti myös ne culdakilwet jotca Salomo oli tehdä andanut.		
MLV19	9 So Shishak King of Egypt came up against Jerusalem and took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house; he took all away. He also took away the shields of gold which Solomon had made.	KJV	9. So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.
Dk1871	9. Saa drog Sisak, Kongen af Ægypten, op imod Jerusalem, og han tog Liggendefæet i Herrens Hus og Liggendefæet i Kongens Hus, han tog	KXII	9. Alltså drog Sisak, Konungen i Egypten, upp till Jerusalem, och tog ut de håfvor i Herrans hus, och de håfvor i

alting bort; og han tog de Skjolde af Guld, som Salomo hade ladet gøre.

Konungshusena, och förde alltsammans bort. Desslikes tog han ock de gyldene sköldar, som Salomo göra lät;

PR1739 9. Ja Sisak Egiptusse kuningas tulli Jerusalemma wasto ja wöttis Jehowa koia warrandussed ja kunninga koia warrandussed, keik wöttis temma ärra; ta wöttis ka need kuld-kilbid ärra, mis Salomon olli teinud.

LT 9. Egipto karalius Šešonkas užpuolė Jeruzalę ir, paėmęs Viešpaties namų ir karaliaus rūmų turtus, viską išvežė. Jis paėmė ir auksinius skydus, kuriuos Saliamonas buvo padaręs.

Luther1912 9. Also zog Sisak, der König in Ägypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze im Hause des Königs und nahm alles weg und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

Ostervald-Fr 9. Shishak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale; il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.

RV'1862 9. Y subió Sesac rey de Egipto a Jerusalem, y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa del rey, todo lo llevó: y tomó los paveses de oro que Salomón había hecho,

SVV1770 9 Zo toog Sisak, de koning van Egypte, op tegen Jeruzalem; en hij nam de schatten van het huis des HEEREN en de schatten van het huis des konings weg; hij nam alles weg; hij nam ook al de gouden schilden weg, die Salomo gemaakt had.

PL1881 9. A tak ciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi, i pobrał skarby domu Paóskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też tarcze złote,

Karoli1908Hu 9. Feljőve azért Sésák, az égyptomi király Jeruzsálem ellen, és elvivé az Úr házának kincsét, s a király házának kincsét; mindazokat elvivé; az arany paizsokat is

które był sprawił Salomon.

RuSV1876 9 И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; все взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.

FI33/38 10. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköitten haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.

CPR1642 10. Joiden siaan Cuningas Rehabeam teetti waskiset kilwet ja andoi wartioitten päämiehille tallella jotca Cuningan huonen owia wartioidzit.

MLV19 10 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard that kept the door of the king's house.

Dk1871 10. Og Kong Roboam lod gøre Kobberskjolde i deres Sted og betroede dem i de øverste Drabanters Haand, som toge Vare paa Døren for Kongens Hus.

elvivé, a melyeket Salamon csináltatott [5†] vala.

БКуліш 9. І прийшов Сусаким, царь Египецький, в Ерусалим і забрав скарби з храму Господнього й скарби з царської палати; усе позабирав він, забрав і золоті щити, що поробив був Соломон.

Biblia1776 10. Joiden siaan kuningas Rehabeam teetti vaskiset kilvet ja antoi vartiain päämiehille tallelle, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.

KJV 10. Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.

KXII 10. I hvilkas stad Konung Rehabeam lät göra kopparsköldar, och befallde dem de öfversta för drabanterna, som vakt höllo för portenom af Konungshusena.

- PR1739 10. Ja kuningas Reabeam teggi nende assemele wash-kilbid ja andis neid trabantide pealikkutte holeks, kes wahtis ollid kunninga koia ukse ees.
- Luther1912 10. An deren Statt ließ der König Rehabeam eherne Schilde machen und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Tür des Königshauses hüteten.
- RV'1862 10. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos paveses de metal, y entrególos en manos de los príncipes de la guardia, que guardaba la entrada de la casa del rey.
- PL1881 10. I sprawił król Roboam miasto nich tarcze miedziane, i poruczył je przełożonym nad piechotą, którzy strzegli drzwi domu królewskiego.
- RuSV1876 10 И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.
- FI33/38 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran temppeleihin, menivät myöskin henkivartijat ja
- LT 10. Karalius Roboamas padirbdino jų vietoje varinių skydų ir juos pavedė sargybos viršininkams, kurie buvo prie karaliaus rūmų.
- Ostervald-Fr 10. Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les mit entre les mains des chefs des coureurs qui gardaient la porte de la maison du roi.
- SVV1770 10 En de koning Rehabeam maakte, in plaats van die, koperen schilden; en hij beval die onder de hand van de oversten der trawanten, die de deur van het huis des konings bewaarden.
- Karoli1908Hu 10. Ezek helyett Roboám király rézpaizsokat csináltata, és bízta azokat a gyalogosok fejedelminek kezére, a kik őrzik a király házának ajtaját.
- БКуліш 10. I поробив царь Ровоам замість їх щити мідяні, й віддав їх до рук начальникам прибічників, що стерегли ввіходу в царську палату.
- Biblia1776 11. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran huoneeseen, tulivat vartiat ja kantoivat niitä,

kantoivat niitä ja veivät ne sitten takaisin henkivartijain huoneeseen.

CPR1642 11. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneeseen tulit wartiat ja cannoit nijtä ja weit sijtte jällens wardoitten Camarijn.

ja veivät ne sitte jälleen vartiain huoneeseen.

MLV19 11 And it was so, that, as often as the king entered into the house of Jehovah, the guard came and bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 11. And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

Dk1871 11. Og det skete, saa tidt Kongen gik ind i Herrens Hus, da kom Drabanterne og bare dem ud, og de bare dem tilbage i Drabanternes Kammer.

KXII 11. Och så ofta som Konungen gick uti Herrans hus, kommo drabanterna, och bårö dem, och lade dem åter i drabantakammaren.

PR1739 11. Ja se sündis, ni mitto kord kui kuningas tulli Jehowa kotta, tullid need trabantid ja kandsid neid ja wisid neid jälle taggasi trabantide tuppä.

LT 11. Karaliui einant j Viešpaties namus, sargybiniai juos nešdavo ir po to vėl juos padėdavo j sargybinių patalpą.

Luther1912 11. Und so oft der König in des HERRN Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

Ostervald-Fr 11. Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les coureurs venaient, et les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

RV'1862 11. Y cuando el rey iba a la casa de Jehová, venían los de la guardia, y traíanlos, y después

SVV1770 11 En het geschiedde, zo wanneer de koning in het huis des HEEREN ging, dat de

los volvían a la cámara de la guardia.

trawanten kwamen, en die droegen, en die wederbrachten in der trawanten wachtkamer.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 11. A gdy wchadzał król do domu Paóskiego, tedy przychodziła piechota, i brali je; potem zasię odnosili je do swoich komor. | Karoli1908Hu | 11. És mikor a király felmegy az Úr házába, mennek a gyalogosok is, és felviszik azokat, s azután visszahozzák a gyalogosok szobájába. |
| RuSV1876 | 11 Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей. | БКуліш | 11. Коли йшов царь до дому Господнього, приходили прибічники й несли їх, а потім відносили їх знов у палату, що для прибічників. |
| FI33/38 | 12. Sentähden, että Rehabeam nöyrtyi, kääntyi Herran viha hänestä pois, niin ettei tullut täydellistä tuhoa; ja olivathan asiat Juudassa vielä hyvin. | Biblia1776 | 12. Ja koska hän nöyryytti itsensä, sentähden Herran viha kääntyi hänestä pois, niin ettei hän peräti kadotettu; sillä vielä jotain hyvää löydettiin Juudassa. |
| CPR1642 | 12. Ja että hän nöyryytti idzens sentähden HERran wiha käändyi hänestä pois nijn ettei se peräti cadotettu: sillä wielä jotain hywä löyttin Judas. | | |
| MLV19 | 12 And when he humbled himself, the wrath of Jehovah turned from him, so as not to destroy him altogether. And moreover in Judah there were good things. | KJV | 12. And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well. |

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	12. Og da han ydmygede sig, blev Herrens Vrede vendt af fra ham, thi han vilde ikke ødelægge ham aldeles; thi der var ogsaa nogle gode Ting. i Juda.	KXII	12. Och efter han ödmjukade sig, vände sig Herrans vrede ifrå honom, så att icke allt förderfvadt vardt; ty det var ännu något godt i Juda.
PR1739	12. Ja et ta ennast allandas, siis pöris Jehowa wihha temmast ärra, et ta tedda mitte sutumaks ei lasknud ärrarikkuda, # sest Juda-maal olli weel häid asjo.	LT	12. Kadangi jis nusižemino, Viešpaties rūstybė nususuko nuo jo ir nesunaikino jo; ir Judui taip pat gerai sekėsi.
Luther1912	12. Und weil er sich demütigte, wandte sich des HERRN Zorn von ihm, daß nicht alles verderbt ward. Denn es war in Juda noch etwas Gutes.	Ostervald-Fr	12. Ainsi comme il s'était humilié, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et ne le détruisit pas entièrement; car il y avait encore de bonnes choses en Juda.
RV'1862	12. Y como él se humilló, la ira de Jehová se apartó de él, para no destruirle del todo: y también en Judá las cosas fueron bien.	SVV1770	12 En als hij zich verootmoedigde, keerde de toorn des HEEREN van hem af, opdat Hij hem niet ten uiterste toe verdierf; ook waren in Juda nog goede dingen.
PL1881	12. A tak iż się upokorzył, odwrócił się od niego gniew Paóski, i nie wytracił go do końca; albowiem jeszcze i w Judzie było nieco dobrego.	Karoli1908Hu	12. Mikor azért megalázta [6†] magát Roboám, eltávozék az Úr haragja ő róla, hogy meg ne semmisülne mindenestől, mert Júdában is volt még jó dolog.
RuSV1876	12 И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.	БКуліш	12. І як він посмирнішав, тоді відвернувся від його гнів Господа, й не занастив його цілковито; до того ж і в Юдеї було таки дещо доброго.

FI33/38 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa ja hallitsi edelleen. Sillä Rehabeam oli neljäkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin sukukunnista, sijoittaaksensa nimensä siihen. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen.

CPR1642 13. Niin Cuningas Rehabeam wahvistettin Jerusalemissa ja hallidzi ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen wijdettäkyymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemissa seidzementoistakymmendä ajastaica sijnä Caupungis jonga HERra caikista Israelin sucucunnista walinnut oli asettaxens sijhen nimens. Hänen äitins oli Naema Ammoniteri.

MLV19 13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem and reigned. For Rehoboam was forty-one years old when he began to reign and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Jehovah had chosen out of all the tribes of Israel to put his name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

Biblia1776 13. Niin kuningas Rehabeam vahvistui Jerusalemissa, ja hallitsi. Ja Rehabeam oli yhden ajastaikainen viidettäkyymmendä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi Jerusalemissa seitsemäntoistakymmendä ajastaikaa, siinä kaupungissa, jonka Herra kaikista Israelin sukukunnista valinnut oli, asettaaksensa siihen nimensä. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen.

KJV 13. So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.

- Dk1871 13. Kong Roboam befæstede sig i Jerusalem og regerede; thi Roboam var et og fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede sytten Aar i Jerusalem, i den Stad, som Herren af alle Israels Stammer havde udvalgt for der at sætte sit Navn; og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske.
- PR1739 13. Ja kunningas Reabeam kinnitas ennast Jerusalemmas ja wallitses seäl , sest Reabeam olli wanna ühhe aasta wietkümmend, kui ta kunningaks sai, ja wallitses seitseteistkümmend aastat Jerusalemmas seäl liñnas, mis Jehowa keige Israeli souarrude seast ärrawallitsenud, et ta omma nimme senna pididi pannema; ja ta emma nimmi olli Naama, Ammoni naesterahwas.
- Luther1912 13. Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem und regierte. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.
- KXII 13. Alltså kom Konung Rehabeam sig före i Jerusalem, och regerade. Ett och fyratio år gammal var Rehabeam, då han vardt Konung, och regerade i sjutton år i Jerusalem, uti den stad som Herren utvalt hade utur all Israels slægter, att han der sitt Namn sätta skulle; hans moder het Naama, en Ammonitiska.
- LT 13. Karalius Roboamas įsitvirtino Jeruzalėje ir karaliavo. Pradėdamas karaliauti, Roboamas buvo keturiasdešimt vienerių metų amžiaus ir karaliavo septyniolika metų Jeruzalėje, kurią Viešpats išsirinko iš visų Izraelio giminių, kad ten būtų Jo vardas. Jo motina buvo amonitė, vardu Naama.
- Ostervald-Fr 13. Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Il avait quarante et un ans quand il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie, de toutes les tribus d'Israël, pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

- RV'1862 13. Y fortificado Roboam, reinó en Jerusalem: y era Roboam de cuarenta y un años, cuando comenzó a reinar, y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que escogió Jehová, para poner en ella su nombre, de todas las tribus de Israel: y el nombre de su madre fué Naama, Ammonita.
- SVV1770 13 Zo versterkte zich de koning Rehabeam in Jeruzalem, en regeerde; want Rehabeam was een en veertig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde zeventien jaren in Jeruzalem, de stad, die de HEERE uit alle stammen van Israel verkoren had, om Zijn Naam daar te zetten; en de naam zijner moeder was Naama, een Ammonietische.
- PL1881 13. Zmocnił się tedy król Roboam w Jeruzalemie i królował. A było czterdzieści lat i jeden rok Roboamowi, gdy królować począł, a siedmnaście lat królował w Jeruzalemie, w mieście, które obrał Pan ze wszystkich pokoleó Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama Ammonitka.
- Karoli1908Hu 13. Megerősödék azért Roboám király Jeruzsálemben és uralkodék; mert negyvenegy esztendő vala Roboám, mikor uralkodni kezdett volt, és tizenhét esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, a városban, a melyet az Úr [7†] választott vala az Izráel minden nemzetségei közül, hogy ott helyheztesse az ő nevét; és az ő anyjának neve vala Naáma, a ki Ammonita volt.
- RuSV1876 13 И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.
- БКуліш 13. І утвердився царь Ровоам в Ерусалимі і царював. Сорок і один рік було Ровоамові, як почав царювати, а сімнайцять років правив у Ерусалимі, в місті, що зпоміж усіх поколінь Израйлевих вибрав Господь, щоб там пробувало імення його. Мати його звалась Наама, Аммонїйка.

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	14. Ja hän teki sitä, mikä on paha, sillä hän ei kiinnittänyt sydäntänsä etsimään Herraa.	Biblia1776	14. Ja hän teki pahoin, ettei hän valmistanut sydäntänsä Herraa etsimään.
CPR1642	14. Ja hän teki pahoin ettei hän walmistanut sydändäns HERra edzimän.		
MLV19	14 And he did what was evil, because he did not set his heart to seek Jehovah.	KJV	14. And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.
Dk1871	14. Og han gjorde det, som var ondt; thi han beredte ikke sit Hjerte til at søge Herren.	KXII	14. Och han handlade illa, och skickade icke sitt hjerta till att söka Herran.
PR1739	14. Ja ta teggi kurja, sest et ta mitte ei walmistand omma süddant, et ta Jehowat olleks noudnud.	LT	14. Jis darė pikta, nes neparuošė savo širdies, kad ieškotų Viešpaties.
Luther1912	14. Und er handelte übel und schickte sein Herz nicht, daß er den HERRN suchte.	Ostervald-Fr	14. Il fit le mal, car il n'appliqua pas son cœur à chercher l'Éternel.
RV'1862	14. E hizo lo malo, porque no apercibió su corazón para buscar a Jehová.	SVV1770	14 En hij deed dat kwaad was, dewijl hij zijn hart niet richtte, om den HEERE te zoeken.
PL1881	14. Ten czynił złe; bo nie przygotował serca swego, aby szukał Pana.	Karoli1908Hu	14. Cselekedék pedig gonoszt, mert az Urat szíve szerint keresni nem akará.
RuSV1876	14 И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.	БКуліш	14. І чинив він погане, бо не приспособив серця свого до того, щоб шукати Господа.
FI33/38	15. Rehabeamin vaiheet, sekä aikaisemmat	Biblia1776	15. Ja Rehabeamin teot, ensimmäiset ja

että myöhemmät, ovat kirjoitetut profeetta Semajan ja näkijä Iddon historiaan, sukuluetteloiden tapaan. Mutta Rehabeamin ja Jerobeamin väliset taistelut jatkuivat kaiken aikaa.

CPR1642 15. Rehabeamin teot ensimmäiset ja viimeiset ovat kirjoitetut Semajan Prophetan ja Iddon Näkiän puheis josa hän kirjoitta sucucunnat. Nijn myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat coco elinaicanans.

MLV19 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Dk1871 15. Men Roboams Handeler, de første og de sidste, ere de ikke skrevne i Profeten Semejas Krønikers Bog og hos Seeren Iddo, hvor han opregner Slægtregistrene? og der var Krige imellem Roboam og Jeroboam alle Dage.

PR1739 15. Ja Reabeami essimessed ja wiimsed asjad, eks need olle ülleskirjotud prohweti Semaja ja näggia Iddo asjade ramatusse , kus sees

viimeiset, eikö ne ole kirjoitetut Semajan prophetan ja Iddon näkiän sanoissa, joissa kirjoitetaan sukukunnat, niin myös Rehabeamin ja Jerobeamin sodat kaikkina aikoina.

KJV 15. Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

KXII 15. Men Rehabeams gerningar, både de första och de sista, äro beskrifna uti den Prophetens Semaja, och i Iddo den Siarens gerningar, och upptecknade. Och örligade Rehabeam och Jerobeam så länge de lefde.

LT 15. Roboamo darbai nuo pradžios iki galo yra surašyti pranašo Šemajos ir regėtojo Idojo raštuose. Karas tarp Roboamo ir

sugguwössad on üllesarwatud; ja Reabeami ja Jarobeami söddimissed keige ello aia?

Jeroboamo tēsēsi per visas jū dienas.

Luther1912 15. Die Geschichten aber Rehabeams, beide, die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semajas, des Propheten, und Iddos, des Sehers, und aufgezeichnet, dazu die Kriege Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.

Ostervald-Fr 15. Or les actions de Roboam, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les livres de Shémaeja, le prophète, et d'Iddo, le Voyant, aux généalogies? Et les guerres de Roboam et de Jéroboam furent continuelles.

RV'1862 15. Y las cosas de Roboam primeras y postreras, ¿no están escritas en los libros de Semeías profeta, y de Addo vidente, en la cuenta de los linajes? Y hubo guerra perpetua entre Roboam y Jeroboam.

SVV1770 15 De geschiedenissen nu van Rehabeam, de eerste en de laatste, zijn die niet geschreven in de woorden van Semaja, den profeet, en Iddo, den ziener, verhalende de geslachtsregisteren; daartoe de krijgen van Rehabeam en Jerobeam in al hun dagen?

PL1881 15. Ale sprawy Roboamowe pierwsze i poślednie zapisane są w księdze Semejasza proroka, i Jaddy widzącego; gdzie się opisuje porządek rodzajów, także wojny między Roboamem i Jeroboamem po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 15. Roboámnak pedig első és utolsó dolgai avagy nincsenek-é megírva a Semája [8†] próféta könyvében, és Iddónak, a látnoknak [9†] könyvében, a nemzetségi lajstromban? És hadakozás volt Roboám és Jeroboám között egész éltökben.

RuSV1876 15 Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самеяпророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с

БКуліш 15. Дії Робоамові, перші й останні, списані в записах пророка Самея та віщого Адди при родоводах. І була війна між Робоамом і Еробоамом по всяк час.

Иеровамом во вседни.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 16. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja hänen poikansa Abia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. |
| CPR1642 | 16. Ja Rehabeam nukkui Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja hänen poicans Abia tuli Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 16 And Rehoboam slept with his fathers and was buried in the city of David. And Abijah his son reigned instead of him. | KJV | 16. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead. |
| Dk1871 | 16. Og Roboam laa med sine Fædre, og blev begravet i Davids Stad; og Abia, hans Søn, blev Konge i hans Sted. | KXII | 16. Och Rehabeam afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven uti Davids stad; och hans son Abia vardt Konung i hans stad. |
| PR1739 | 16. Ja Reabeam läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Taweti liinna, ja ta poeg Abia sai kuningaks temma assemele. | LT | 16. Roboamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste; jo sūnus Abija karaliavo jo vietoje. |
| Luther1912 | 16. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt. | Ostervald-Fr | 16. Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David; et Abija, son fils, régna à sa place. |

- RV'1862 16. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Abías su hijo.
- SVV1770 16 En Rehabeam ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven in de stad Davids; en zijn zoon Abia werd koning in zijn plaats.
- PL1881 16. I zasnął Roboam z ojcami swymi, i pochowan jest w mieście Dawidowem, a królował Abijasz, syn jego, miasto niego.
- Karoli1908Hu 16. És elaluvék Roboám az ő atyáival, és eltemetteték a Dávid [10†] városában; és uralkodék az ő fia, [11†] Abija, helyette.
- RuSV1876 16 И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. Ивоцарился Авия, сын его, вместо него.
- БКуліш 16. І спочив Робоам із батьками своїми, й поховали його в місті Давидовому. І став царем Абія, син його, замість його.
- 13 luku
- Abia Juudan kuninkaana. Hän voittaa Jerobeamin.
- FI33/38 1. Jerobeamin kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli Abia Juudan kuninkaaksi.
- Biblia1776 1. Kuningas Jerobeamin kahdeksantena vuotena toistakymmentä tuli Abia Juudan kuninkaaksi,
- CPR1642 1. CAhdexandenatoistakymmendenä Cuningas Jerobeamin vuotena tuli Abia Judan Cuningaxi.
- MLV19 1 In the eighteenth year of king Jeroboam, Abijah began to reign over Judah.
- KJV 1. Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. I Kong Jeroboams attende Aar, da blev Abia Konge over Juda. | KXII | 1. Uti adertonde årena Konungs Jerobeams vardt Abia Konung i Juda; |
| PR1739 | 1. Kunninga Jarobeami kahheksateistkümnemal aastal, siis sai Abia kuningaks Juda ülle. | LT | 1. Aštuonioliktisiais karaliaus Jeroboamo metais Abija pradėjo karaliauti Jude. |
| Luther1912 | 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in Juda, | Ostervald-Fr | 1. La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda. |
| RV'1862 | 1. A LOS diez y ocho años del rey Jeroboam reinó Abías sobre Judá, | SVV1770 | 1 In het achttiende jaar van den koning Jerobeam, zo werd Abia koning over Juda. |
| PL1881 | 1. Roku ośmnastego króla Jeroboama, królował Abijas nad Judą. | Karoli1908Hu | 1. Jeroboám királynak tizennyolczadik esztendejében kezdé uralkodni Abija Júdában. [1†] |
| RuSV1876 | 1 В восемнадцатый год царствования Иероваама воцарился Авия над Иудею. | БКуліш | 1. Вісімнадцятого року царювання Еробоамового став Абія царем над Юдою: |
| FI33/38 | 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Uurielin tytär, Gibeasta. Mutta Abia ja Jerobeam olivat sodassa keskenään. | Biblia1776 | 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Mikaja, Urielin tytär Gibeasta. Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin välillä. |
| CPR1642 | 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis (hänen äitins cudzuttin Michajaxi joca oli Urielin tytär Gibeast) Ja sota nousi Abian ja Jerobeamin wälillä. | | |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. | KJV | 2. He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. |
| Dk1871 | 2. Han regerede tre Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Mikaja, Uriel Datter fra Gibeah; og der var Krig imellem Abia og imellem Jeroboam | KXII | 2. Och regerade tre år i Jerusalem; hans moder het Michaja, Uriels dotter, af Gibeah. Och en strid hof sig upp emellan Abia och Jerobeam. |
| PR1739 | 2. Kolm aastat olli ta kuningas Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Mikaja Urieli tüttar Kibeast; ja södda tousis Abia ja Jarobeami wahhele. | LT | 2. Trejus metus jis karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Mikaja, duktė Urielio iš Gibėjos. Kilo karas tarp Abijos ir Jeroboamo. |
| Luther1912 | 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeah. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam. | Ostervald-Fr | 2. Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Micaia, fille d'Uriel, de Guibeah. Or il y eut guerre entre Abija et Jérобоam. |
| RV'1862 | 2. Y reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Micaia, hija de Uriel de Gabaa. Y hubo guerra entre Abías y Jeroboam. | SVV1770 | 2 Hij regeerde drie jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Michaja, de dochter van Uriel, van Gibeah; en er was krijg tussen Abia en tussen Jerobeam. |
| PL1881 | 2. Trzy lata królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Michaja, córka Uryjelowa z Gabaa. I była wojna między Abijaszem i | Karoli1908Hu | 2. Három esztendeig uralkodék Jeruzsálemben. Az ő anyjának neve Mikája vala, a ki a Gibeából való Uriel leánya. És |

między Jeroboamem.

RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.

FI33/38 3. Abia aloitti sodan urhoollisella sotajoukolla, neljälläsadalla tuhannella valiomiehellä, mutta Jerobeam asettui sotarintaan häntä vastaan kahdeksallasadalla tuhannella valiomiehellä, sotaaurholla.

CPR1642 3. Ja Abia walmisti sotaan neljän sadan tuhannen nuorten wäkewäin ja jaloin sotamiesten cansa. Ja Jerobeam walmisti sotaan heitä wastan cahdexan sadan tuhannen nuoren ja urhollisen sotamiehen cansa.

MLV19 3 And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men. And Jeroboam arranged for battle against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

Dk1871 3. Og Abia begyndte Krigen med en Hær af vældige Krigsfolk, fire Hundrede Tusinde

Abija [2†] és Jeroboám között háború vala.

БКуліш 2. А царював він три роки в Ерусалимі; мати його звалась Михаїя, Уриїлівна, з Гиви. І була війна між Абією а Еробоамом.

Biblia1776 3. Ja Abia alkoi sodan neljänsadan tuhannen juuri väkevän ja valitun sotamiehen kanssa. Ja Jerobeam valmisti sotaan heitä vastaan kahdeksansadan tuhannen valitun ja urhoollisen sotamiehen kanssa.

KJV 3. And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valour.

KXII 3. Och Abia gjorde redo till strid med fyrahundratusend unga män, starka till

udvalgte Mænd; og Jeroboam rustede sig imod ham til Krig med otte Hundrede Tusinde udvalgte Mænd, vældige til Strid.

PR1739 3. Ja Abia hakkas sedda södda wäggewatte söameeste wäega, neid olli nellisadda tuhhat ärrawallitsetud meest; ja Jarobeam seädis taplust temma wasto kahheksasaa tuhhande ärrawallitsetud wäggewa wahwa mehhega.

Luther1912 3. Und Abia rüstete sich zum Streit mit vierhunderttausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich, mit ihm zu streiten mit achthunderttausend junger Mannschaft, starke Leute.

RV'1862 3. Y Abías ordenó batalla con el ejército de los valerosos en la guerra, cuatrocientos mil hombres escogidos: y Jeroboam ordenó batalla contra él con ochocientos mil hombres escogidos, fuertes y valerosos.

PL1881 3. Przetoż Abijas uszykował wojsko ludzi bardzo walecznych cztery kroć sto tysięcy mężów przebranych; Jeroboam także uszykował się przeciwko niemu, mając ośm kroć sto tysięcy mężów przebranych bardzo

strid; men Jerobeam gjorde redo till att strida emot dem med åttahundradtusend starka unga män.

LT 3. Abija išėjo į kovą su keturių šimtų tūkstančių rinktinių vyrų kariuomene, o Jeroboamas išsirikiavo prieš jį su aštuoniais šimtais tūkstančių rinktinių karių.

Ostervald-Fr 3. Abija engagea la guerre avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.

SVV1770 3 En Abia bond den strijd aan met een heir van strijdbare helden, vierhonderd duizend uitgelezen mannen; en Jerobeam stelde tegen hem de slagorde, met achthonderd duizend uitgelezen mannen, kloeke helden.

Karoli1908Hu 3. Azért felkészüle Abija a háborúra négyszázezer válogatott harcosból álló sereggel; és Jeroboám vele szembeszállott nyolczszázezer válogatott harcosból álló sereggel.

walecznych.

- RuSV1876 3 И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну своею стами тысяч человек, также отборных, храбрых.
- БКуліш 3. І вивів Абія на війну військо з людей хоробрих, - чотириста тисяч мужів добірних, а Еробоам виступив проти його на війну з вісімсот тисячами так само вибраних і хоробрих.
- FI33/38 4. Ja Abia nousi Semaraimin vuoren laelle Efraimin vuoristossa ja sanoi: Kuulkaa minua, Jerobeam ja koko Israel!
- Biblia1776 4. Ja Abia nousi ylös Semaraimin vuorelle, joka oli Ephraimin vuorella, ja sanoi: kuulkaat minua, Jerobeam ja koko Israel!
- CPR1642 4. JA Abia walmisti idzens Semaraimin wuorelle joca oli Ephraimin wuorella ja sanoi: cuulcat minua Jerobeam ja coco Israel:
- MLV19 4 And Abijah stood up upon Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim and said, Hear me, O Jeroboam and all Israel.
- KJV 4. And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;
- Dk1871 4. Og Abia stod frem paa Zemaraims Bjerg, som hører til Efraims Bjerge, og sagde: Hører mig, Jeroboam og Israel!
- KXII 4. Och Abia steg upp på Zemaraims berg, som ligger på Efraims berg, och sade: Hører härtill, Jerobeam, och hele Israel!
- PR1739 4. Ja Abia tulli Semaraimi mäelt mahha, mis Ewraimi mäggisel maal, ja ütles: Kuulge mind Jarobeam ja keik Israel.
- LT 4. Abija, atsistojęs ant Cemaraimo kalno Efraimo aukštumose, tarė: "Tu, Jeroboamai, ir visas Izraeli, pasiklausykite manęs!

- Luther1912 4. Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim und sprach: Hört mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
- RV'1862 4. Y levantóse Abías sobre el monte de Semerón, que es en los montes de Efraim, y dijo: Oídme Jeroboam, y todo Israel:
- PL1881 4. Tedy stanął Abijasz na wierzchu góry Semeron, która była między górami Efraimskimi, i rzekł: Słuchajcie mię, Jeroboamie i wszystek Izraelu!
- RuSV1876 4 И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильтяне!
- FI33/38 5. Täytyyhän teidän tietää, että Herra, Israelin Jumala, on antanut Daavidille ja hänen pojillensa ikuisiksi ajoiksi Israelin kuninkuuden, lujan kuin suolaliitto.
- CPR1642 5. Ettäkö te tiedä HERra Israelin Jumalata andanexi Dawidille Cuningan waldacunda Israelis ijancaickisest hänelle ja hänen pojillens suolan lijtolla.
- Ostervald-Fr 4. Et Abija se tint sur la montagne de Tsémaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit: Jéroboam et tout Israël, écoutez-moi!
- SVV1770 4 En Abia maakte zich op van boven den berg Zemaraim, dewelke is in het gebergte van Efraim; en hij zeide: Hoort mij toe, Jerobeam, en gans Israel!
- Karoli1908Hu 4. Akkor felállá Abija a Semárain hegyének tetején, a mely az Efraim hegységében vala, és monda: Hallgassátok meg szómat, Jeroboám és az egész Izráel!
- БКуліш 4. І став Абія на версі гори Земараїмської, одній з гір Ефраїмових, і промовив: Слухайте мене, Еробоаме й усі Израїлитяне!
- Biblia1776 5. Ettekö te tiedä Herran Israelin Jumalan antaneeksi Davidille kuninkaan valtakuntaa Israelissa ijankaikkisesti, hänelle ja hänen pojillensa suola liitolla?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 5 Should you* not know that Jehovah, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David everlasting, even to him and to his sons by a covenant of salt? | KJV | 5. Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? |
| Dk1871 | 5. Burde det ikke eder at vide, at Herren, Israels Gud, har givet David Regeringen over Israel evindeligt, ham og hans Sønner ved en Saltpagt? | KXII | 5. Veten I icke, att Herren Israels Gud hafver gifvit David Israels Konungarike till evig tid; honom och hans söner ett saltförbund? |
| PR1739 | 5. Eks teil olle teäda, et Jehowa Israeli Jummal se kunningrigi Tawetile Israeli ülle on annud iggaweste, temmale ja ta poegadele sola-seädussega? | LT | 5. Argi jūs nežinote, kad Viešpats, Izraelio Dievas, amžiams atidavė karališkąją Izraelio valdžią Dovydui ir jo sūnums druskos sandora? |
| Luther1912 | 5. Wisset ihr nicht, daß der HERR, der Gott Israels, hat das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen durch einen Salzbund? | Ostervald-Fr | 5. Ne devez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours la royauté sur Israël, à David, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable! |
| RV'1862 | 5. ¿No sabéis vosotros, que Jehová Dios de Israel dió el reino a David sobre Israel perpetuamente, a él y a sus hijos en alianza de sal? | SVV1770 | 5 Staat het u niet toe te weten, dat de HEERE, de God Israels, het koninkrijk over Israel aan David gegeven heeft, tot in eeuwigheid, hem en zijn zonen, met een zoutverbond? |
| PL1881 | 5. Izali wam nie należy wiedzieć, że Pan, Bóg | Karoli1908Hu | 5. Avagy nem kellene-é néktek |

Izraelski, daŕ królestwo Dawidowi nad Izraelem na wieki, onemu i synom jego przymierzem trwałem?

meggondolnotok, hogy az Úr, az Izráel Istene Dávidnak adta [3†] volt a királyságot Izráel felett örökre; néki és fiainak, sónak szövetsége [4†] által?

RuSV1876 5 Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?

БКуліш 5. Хиба ви не знаете, що Господь, Бог Ізраїлів, дав царство Давидові над Ізраїлем навіки, йому й сиnam його, по заповіту солі (вічному)?

FI33/38 6. Mutta Jerobeam, Nebatin poika, Daavidin pojan Salomon palvelija, nousi ja kapinoitsi herraansa vastaan.

Biblia1776 6. Mutta Jerobeam Nebatin poika, Salomon Davidin pojan palvelia, nosti kapinan herraansa vastaan,

CPR1642 6. Mutta Jerobeam Nebathin poica Salomon Dawidin pojan palwelia nosti capinan herrans wastan.

MLV19 6 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up and rebelled against his lord.

KJV 6. Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.

Dk1871 6. Men Jeroboam, Nebats Søn, Salomos, Davids Sønns, Tjener rejste sig og affaldt fra sin Herre,

KXII 6. Men Jerobeam, Nebats son, Salomos tjenare, Davids sons, kastade sig upp, och satte sig emot sin herra;

PR1739 6. Agga Jarobeam Nebati poeg Taweti poia Salomoni sullane on tousnud ja pannud omma issanda wasto,

LT 6. Bet Nebato sūnus Jeroboamas, Dovydo sūnaus Saliamono tarnas, sukilo prieš savo valdovą.

- Luther1912 6. Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomos, Davids Sohnes, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig.
- RV'1862 6. ¿Y que Jeroboam, hijo de Nabat, siervo de Salomón, hijo de David, se levantó y se rebeló contra su señor:
- PL1881 6. Lecz powstał Jeroboam, syn Nabatowy, sługa Salomona, syna Dawidowego, i stał się odpornym panu swemu.
- RuSV1876 6 Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.
- FI33/38 7. Ja hänen luoksensa kokoontui tyhjäntoimittajia, kelvottomia miehiä, ja he pääsivät voitolle Rehabeamista, Salomon pojasta, sillä Rehabeam oli nuori ja arka eikä voinut heitä vastustaa.
- CPR1642 7. Ja hänen tygöns cocondui paljo joutilaita miehiä ja Belialin lapsia ja wahwistit idzens Rehabeami Salomon poica wasthan: sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämest nijn
- Ostervald-Fr 6. Mais Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé, et s'est révolté contre son seigneur;
- SVV1770 6 Evenwel is Jerobeam, de zoon van Nebat, de knecht van Salomo, den zoon van David, opgestaan, en heeft gerebelleerd tegen zijn heer.
- Karoli1908Hu 6. Mindazáltal felkele Jeroboám, a Nébát fia, Salamonnak, a Dávid fiának szolgája, és támada [5†] az ő ura ellen;
- БКуліш 6. Але піднявся Еробоам Набатенко, слуга Соломона, сина Давидового, і зворохобивсь проти пана свого.
- Biblia1776 7. Ja hänen tykönsä kokoontui joutilaita miehiä ja Belialin lapsia, ja he vahvistivat itsensä Rehabeamia Salomon poikaa vastaan; sillä Rehabeam oli nuori ja pehmiä sydämestä, niin ettei hän voinut vahvistaa itsiänsä heitä vastaan.

ettei hän woinut warjella idzens häneldä.

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 And there were gathered to him vain men, sons of worthlessness, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon when Rehoboam was young and tender-hearted and could not withstand them. | KJV 7. And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them. |
| Dk1871 7. Og løse Mænd, Belials Børn, samlede sig til ham og satte sig vældig op imod Roboam, Salomos Søn; thi Roboam var ung og blødhjertet, saa at han ikke kunde vise Styrke imod dem. | KXII 7. Och till honom hafva gifvit sig lösaktige män och Belials barn, och hafva förstärkt sig emot Rehabeam, Salomos son; förty Rehabeam var ung, och af blödig hjerta, så att han icke varde sig för honom. |
| PR1739 7. Ja temma jure on koggunud tühjad mehhed, pahharetti suggu, ja on wägge wötnud Salomoni poia Reabeami wasto: Reabeam agga olli noor ja örna süddamega, ja ei kinnitand ennast mitte nende wasto. | LT 7. Pas jį susirinko netikę žmonės, Belialo vaikai, ir įsitvirtino prieš Saliamono sūnų Roboamą, kai jis buvo jaunas, nepatyręs ir neatsilaikė prieš juos. |
| Luther1912 7. Und haben sich zu ihm geschlagen lose Leute und böse Buben und haben sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn Salomos; denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte. | Ostervald-Fr 7. Et des gens de rien, des misérables se sont joints à lui et se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon. Or Roboam était un enfant et de faible courage, et il ne tint pas devant eux. |
| RV'1862 7. Y que se allegaron a él hombres vanos, e | SVV1770 7 Daartoe hebben zich ijdele mannen, |

hijos de Belial: y pudieron más que Roboam, hijo de Salomon; porque Roboam era mozo, y tierno de corazón, y no se esforzó delante de ellos?

kinderen Belials, tot hem vergaderd, en hebben zich sterk gemaakt tegen Rehabeam, den zoon van Salomo, als Rehabeam jong was en teder van hart, dat hij zich tegen hen niet kon versterken.

PL1881 7. I zebrali się do niego synowie lekkomyślni, a ludzie niepobożni, i zmocnili się przeciw Roboamowi, synowi Salomonowemu; a Roboam będąc dziecięciem, i serca lękliwego, nie mógł się im mężnie oprzeć:

Karoli1908Hu

7. Azután gyűlének ő hozzá a haszontalan emberek, Beliál fiai, a kik ellene szegültek Roboámnak, a Salamon fiának, mikor Roboám gyermek és félénk szívű volt, és azok ellen magát nem oltalmazhatta.

RuSV1876 7 И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против них.

БКуліш

7. I sкупились кругом його люде пүсті, люде распустні, і перемогли Ровоама, сына Соломонового; а Ровоам був молодий та слабкий на серце, й не встояв проти їх.

FI33/38 8. Ja nyt te luulette voivanne vastustaa Herran kuninkuutta, joka on Daavidin poikien käsissä, koska teitä on suuri joukko ja teillä on kultavasikat, jotka Jerobeam on teettänyt teille jumaliksi.

Biblia1776

8. Mutta te ajattelette vahvistaa teitänne Herran valtakuntaa vastaan, joka on Davidin poikain kädessä, että teitä on suuri joukko, ja pidätte kultaisia vasikoita, jotka Jerobeam teille jumaliksi tehnyt on.

CPR1642 8. Mutta te ajattelet asettaxen teitän HERran waldacunda watan joca on Dawidin pojilla että teitä on suuri joucko ja pidät cullaisit wasicoit jotca Jerobeam teille jumalixi tehnyt

on.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 And now you* think to withstand the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David and you* are a great multitude and there are with you* the golden calves which Jeroboam made you* for gods.</p> | <p>KJV 8. And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with you golden calves, which Jeroboam made you for gods.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og nu tænke I, at I ville vise eders Styrke imod Herrens Rige, som er i Davids Sønners Haand, fordi I ere en stor Hob og have hos eder Guldkalve, som Jeroboam gjorde til Guder for eder.</p> | <p>KXII 8. Nu menen I vilja sätta eder emot Herrans rike, ibland Davids söner; efter I ären en stor hop, och hafven gyldene kalfvar, som Jerobeam eder för gudar gjort hafver.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja nüüd mötlete teie ennast kinnitada Jehowa kunningrigi wasto, mis Taweti poegade kä, ja teid on suur hulk ja teiega need kuld-wassikad, mis Jarobeam teie jummalaiks on teinud.</p> | <p>LT 8. Dabar jūs manote galėsią atsilaikyti prieš Viešpaties karalystę, esančią Dovydo sūnų rankose, kadangi jūsų yra didelė daugybė ir su jumis yra auksiniai veršiai, kuriuos jums padirbdino Jeroboamas, kad būtų jūsų dievai.</p> |
| <p>Luther1912 8. Nun denkt ihr euch zu setzen wider das Reich des HERRN unter den Söhnen Davids, weil euer ein großer Haufe ist und habt goldene Kälber, die euch Jerobeam zu Göttern gemacht hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Et maintenant, vous pensez tenir devant la royauté de l'Éternel, qui est entre les mains des fils de David; et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux.</p> |

- RV'1862 8. Y ahora vosotros consultáis para fortificaros contra el reino de Jehová, que está en mano de los hijos de David; y sois muchos, y tenéis con vosotros los becerros de oro, que Jeroboam os hizo por dioses.
- SVV1770 8 En nu, gij denkt u te versterken tegen het koninkrijk des HEEREN, hetwelk in de hand is der zonen van David; gij zijt wel een grote menigte, maar gij hebt gouden kalveren bij u, die u Jerobeam tot goden gemaakt heeft.
- PL1881 8. Zaczem wy się teraz myślicie zmocnić przeciw królestwu Paóskiemu, które jest w rękach synów Dawidowych, a jest was kupa wielka, i macie z sobą cielce złote, których wam naczynił Jeroboam za bogów.
- Karoli1908Hu 8. És most azt gondoljátok, hogy ti ellene állhattok az Úr királlyságának, a mely a Dávid fiainak [6†] kezében van, mivel sokan vagytok, s veletek vannak az aranyborjúk is, a melyeket Jeroboám öntetett [7†] néktek istenek gyanánt.
- RuSV1876 8 И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, потому что вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.
- БКуліш 8. Та й тепер ви гадаєте встояти проти царства Господнього, що в руці синів Давидових, через те що вас дуже много та що у вас золоті телята, які Еробоам поробив вам за богів.
- FI33/38 9. Ettekö te ole karkoittaneet Herran pappeja, Aaronin poikia, ja leeviläisiä, ja itse tehneet itsellenne pappeja, niinkuin muiden maiden kansat tekevät? Ken tahansa tuli papinvirkaan vihittäväksi, mukanaan mullikka ja seitsemän oinasta, hänestä tuli epäjumalan pappi.
- Biblia1776 9. Ettekö te ole ajaneet Herran pappeja Aaronin poikia ja Leviläisiä pois, ja olette itse teillenne tehneet pappeja, niinkuin kansat maakunnissa? Jokainen, joka tulee käsiänsä täyttämään nuorella mullilla ja seitsemällä oinaalla, se tulee papiksi niille, jotka ei jumalia ole.
- CPR1642 9. Ettäkö te ole ajanet Aaronin poikia HERran

Pappeja ja Lewitaita pois ja olette idze teillen tehnet pappeja nijncuin Canssat maacunnas? Se cuin tule käsiäns täyttämän nuorella calpeilla ja seidzemellä oinalla se tule papixi ei Jumalalle.

MLV19 9 Have you* not driven out the priests of Jehovah, the sons of Aaron and the Levites and made priests for you* after the manner of the peoples of (other) lands? So that whoever comes to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of (them that are) no gods.

KJV 9. Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.

Dk1871 9. Have I ikke fordrevet Herrens Præster, Arons Sønner og Leviterne, og gjort eder selv Præster ligesom Folkene i Landene hver den, som kommer for at fylde sin Haand med en ung Tyr og syv Vædre, han bliver Præst for dem, som ikke ere Guder.

KXII 9. Hafven I icke fördrifvit Herrans Prester, Aarons söner, och Leviterna; och hafven gjort eder egna Prester, såsom folken i landen? Den som kommer till att fylla sina hand med en ung stut och sju vädrar, den varder Prest till dem som icke äro gudar.

PR1739 9. Eks teie ei olle Jehowa preestrid Aaroni poiad ja Lewitid ärralükkanud , ja ollete endile preestrid teinud kui mu made rahwas? kes agga tulleb omma kät laskma täita ühhe wärsiga ja seitsme järaga, siis ta saab preestriks neile, kes ei olle jummalad.

LT 9. Jūs išvarėte Viešpaties kunigus, Aarono sūnus, ir levitus bei pasidarėte kunigų kaip kitų kraštų tautos. Kas tik ateina pasišvęsti su jaučiu ir septyniais aviniais, tampa kunigu tu, kurie nėra dievai.

- Luther1912 9. Habt ihr nicht die Priester des HERRN, die Kinder Aaron, und die Leviten ausgestoßen und habt euch eigene Priester gemacht wie die Völker in den Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Farren und sieben Widdern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind.
- Ostervald-Fr 9. N'avez-vous pas repoussé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les Lévités? Et ne vous êtes-vous pas fait des sacrificateurs à la façon des peuples des autres pays? Quiconque est venu, pour être consacré, avec un jeune taureau et sept béliers, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu.
- RV'1862 9. ¿No echasteis vosotros los sacerdotes de Jehová, los hijos de Aarón, y los Levitas, y os habéis hecho sacerdotes a la manera de los pueblos de las tierras, que cualquiera venga a consagrarse con un becerro, hijo de vaca, y siete carneros, y sea sacerdote de los que no son dioses?
- SVV1770 9 Hebt gij niet de priesteren des HEEREN, de zonen van Aaron, en de Levieten uitgedreven, en hebt u priesteren gemaakt, gelijk de volken der landen? Een iegelijk, die komt om zijn hand te vullen met een jong rund en zeven rammen, die wordt priester dergenen, die geen goden zijn.
- PL1881 9. Izależcie nie zarzucili kapłanów Paóskich, synów Aaronowych i Lewitów, a poczyniliście sobie kapłanów, jako inni narodowie ziemscy? Ktokolwiek przychodzi, aby poświęcone były ręce jego, z cielcem młodym i siedmią baranów, staje się kapłanem tych, którzy nie są bogowie.
- Karoli1908Hu 9. Avagy nem ti [8†] úztétek-é el az Úrnak papjait, az Áron fiait és a Lévitákat? És nem ti szerzettetek-é magatoknak papokat, mint egyéb országoknak nemzetségei, akárkit, a ki az ő szolgálatjának felszentelésére egy gyermekded tulokkal és hét kossal eljött, és lett a bálványok papja, a melyek nem istenek.
- RuSV1876 9 Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и
- БКуліш 9. Чи не ви ж повиганяли сьвященників Господніх, синів Ааронових, і левітів, і

поставили у себя священников, какие у народов других земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается у вас священником лжебогов.

понастановляли в себе съвященників, які в народів инчих країв? Кожний, хто приходить для свого висъвящення з телям та з сьомма баранами, стає съвященником тих, що не є богами.

FI33/38 10. Mutta meidän Jumalamme on Herra, ja häntä me emme ole hyljänneet. Ja pappeina palvelevat Herraa Aaronin pojat, ja leeviläiset toimittavat palvelustehtäviä.

Biblia1776 10. Mutta Herra on meidän Jumalamme, jota emme hylkää; ja papit, jotka Herraa palvelevat, ovat Aaronin pojat, ja Leviläiset ovat heidän työssänsä,

CPR1642 10. Mutta HERra meidän Jumalam on meidän cansam jota en me hyljä ja Papit jotca HERra palwelewat Aaronin pojat ja Lewitat heidän ascareisans.

MLV19 10 But as for us, Jehovah is our God and we have not forsaken him. And (we have) priests ministering to Jehovah, the sons of Aaron and the Levites in their work.

KJV 10. But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:

Dk1871 10. Men hvad os angaar, da er Herren vor Gud, og vi have ikke forladt ham; og Præsterne, som tjene Herren, Arons Børn og Leviterne, ere i Tjenesten;

KXII 10. Men med oss är Herren vår Gud, den vi icke öfvergifve, och Presterna, som Herranom tjena, Arons barn, och Leviterna i deras sysslor;

PR1739 10. Agga meiega on se luggu : Jehowa on meie

LT 10. Bet mūsų Dievas yra Viešpats, mes Jo

Jummal , ja meie polle tedda mitte mahhajätnud, ja need preestrid, kes Jehowat teniwad, Aaroni poiad ja Lewitid on teggemisse jures,

nepalikome. Viešpačiui tarnauja kunigai, Aarono sūnūs, taip pat levitai atlieka savo tarnystę.

Luther¹⁹¹² 10. Mit uns aber ist der HERR, unser Gott, den wir nicht verlassen, und die Priester, die dem HERRN dienen, die Kinder Aaron, und die Leviten mit ihrem Geschäft,

Ostervald-Fr 10. Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné; les sacrificateurs qui font le service de l'Éternel, sont enfants d'Aaron, et ce sont les Lévités qui fonctionnent,

RV¹⁸⁶² 10. Mas a nosotros, Jehová es nuestro Dios y no le dejamos: y los sacerdotes que ministran a Jehová son los hijos de Aarón, y los Levitas en la obra:

SVV¹⁷⁷⁰ 10 Maar ons aangaande, de HEERE is onze God, en wij hebben Hem niet verlaten; en de priesters, die den HEERE dienen, zijn de zonen van Aaron, en de Levieten zijn in het werk.

PL¹⁸⁸¹ 10. Ale my jesteśmy Pana, Boga naszego, i nie opuściliśmy go; a kapłani, którzy służą Panu, są synowie Aaronowi, i Lewitowie, którzy pilnują urzędu swego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Mi mellettünk van pedig az Úr, a mi Istenünk, a kit mi el nem hagytunk; a papok pedig, a kik az Úrnak szolgálnak, az Áron fiai, és vannak Léviták, a kik forgolódnak az ő tisztökben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 А у нас – Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при своем деле.

БКуліш 10. У нас же Господь, Бог наш; ми не покидали його, й Господеві служать сьвященники, сини Ааронові, й левіти, кожний в своїй службі.

- FI33/38 11. He polttavat Herralle polttouhreja joka aamu ja joka ilta ja hyvänhajuista suitsutusta, ja he latovat leivät päälletysten aitokultaiselle pöydälle ja sytyttävät joka ilta kultaisen seitsenhaaraisen lampun lamppuineen; sillä me hoidamme Herran, meidän Jumalamme, meille antamat tehtävät, mutta te olette hänet hyljänneet.
- CPR1642 11. Ja sytyttävät HERralle polttouhrin joca amuna ja ehtona nijn myös hyvän suidzutuxen ja walmistawat leipiä puhtalle pöydälle ja cullatun kyntiläjalan lampuinens nijn että ne joca ehto sytytetän: sillä me pidämme meidän HERram Jumalam wartiata mutta te oletta hänen hyljännet.
- MLV19 11 And they burn to Jehovah every morning and every evening burnt offerings and sweet incense. Also (they set) the showbread in order upon the pure table and the lamp-stand of gold with the lamps of it to burn every evening. For we keep the charge of Jehovah our God, but you* have forsaken him.
- Biblia1776 11. Ja sytyttävät Herralle polttouhrin joka aamuna ja ehtona, niin myös yrtein suitsutuksen, ja valmistavat leipiä puhtaalle pöydälle ja kultakynttilänjalan lamppuineensa, niin että ne joka ehto sytytetään; sillä me pidämme Herran meidän Jumalamme vartiota; mutta te olette hänen hyljänneet.
- KJV 11. And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.
- Dk1871 11. og de antænde Brændofrene for Herren hver Morgen og hver Aften og Røgofferet af
- KXII 11. Och upptända Herranom bränneoffer, hvar morgon och hvar afton, dertill det goda

vellugtende Urter og sætte Skuebrødene paa det rene Bord og Guldlysestagen og dens Lamper, der tændes hver Aften; thi vi holde Herren vor Guds Skik, men I, I have forladt ham.

PR1739 11. Ja süütwad Jehowale pölletamisse-ohwri pöllema igga hoñiko ja igga öhto ja suitsetamisse maggusa haisoga rohud, ja seädwad leibo puhta laua peäle, ja kuld-küünla-jalga, et nemmad ta lampid sütawad pöllema igga öhto: sest meie peame, mis Jehowa meie Jummal käsknud piddada, agga teie ollete tedda mahhajätnud.

Luther1912 11. die anzünden dem HERRN alle Morgen Brandopfer und alle Abende, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brote auf den reinen Tisch, und der goldene Leuchter mit seinen Lampen, die da alle Abende angezündet werden. Denn wir halten die Gebote des HERRN, unsers Gottes; ihr aber habt ihn verlassen.

RV'1862 11. Los cuales queman a Jehová los holocaustos cada mañana y cada tarde, y los perfumes aromáticos, y ponen los panes sobre la mesa limpia, y el candelero de oro con sus candilejas para que ardan cada tarde;

rökverket, och tillreda bröden på det rena bordet, och den gyldene stakan med sina lampor, så att de varda upptände hvar afton; ty vi behålle Herrans vår Guds vakt; men I hafven öfvergifvit honom.

LT 11. Jie kas rytą ir kas vakarą aukoja Viešpačiui deginamąsias aukas ir smilko smilkalus, padeda padėtinę duoną ant auksinio stalo ir kas vakarą uždega lempas auksinėje žvakidėje. Mes laikomės Viešpaties, mūsų Dievo, nurodymų, bet jūs Jį palikote.

Ostervald-Fr 11. Faisant fumer pour l'Éternel, chaque matin et chaque soir, les holocaustes et le parfum d'aromates. Les pains de proposition sont rangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or, avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que l'Éternel notre Dieu veut qu'on garde; mais vous, vous l'avez abandonné.

SVV1770 11 En zij steken aan voor den HEERE brandofferen, op elken morgen en op elken avond, ook reukwerk van welriekende specerijen, nevens de toerichting des broods op de reine tafel, en den gouden

porque nosotros guardamos la observancia de Jehová nuestro Dios: mas vosotros le habéis dejado.

kandelaar en zijn lampen, om die op elken avond te doen branden; want wij nemen waar de wacht des HEEREN, onzes Gods; maar gij hebt Hem verlaten.

PL1881 11. I ofiarują Panu całopalenia na każdy zaranek, i na każdy wieczór, i kadzą rzeczami wonnemi, i pokładają chleby na stole czystym; także świecznik złoty, i lampy jego sporządzają, aby gorzały na każdy wieczór. A tak my strzeżemy rozkazania Pana, Boga naszego, a wyście go opuścili.

Karoli1908Hu 11. És áldoznak az Úrnak égőáldozattal minden reggel és minden estve, és füstölőáldozattal, és a kenyérnek a tiszta asztalra való tételére és az arany gyertyatartóra, szövétnekeivel egybe gondot viselnek, meggyújtván azokat minden estve; mert mi megtartjuk az Úrnak, a mi Istenünknek rendelését; ti pedig elhagytátok őt.

RuSV1876 11 И сожигают они Господу всесожжения каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлебы на столе чистом, и зажигают золотой светильник и лампы его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего, а вы оставили Его.

БКуліш 11. I палять вони Господеві всепалення що-ранку і що-вечора, й запашне кадило, й кладуть рядами хліби на чистому столі й засьвічують золотий сьвічник і лампи його, щоб горіли що-вечора, бо ми держимо постанову Господа, Бога нашого, а ви покинули його.

FI33/38 12. Ja katso, meidän kanssamme, meidän edellämme on Jumala ja ovat hänen pappinsa, ja hälytystorvet toitottamassa teitä vastaan. Te israelilaiset, älkää sotiko Herraa, isienne

Biblia1776 12. Ja katso, meidän kanssamme on Jumala esipäässä, ja hänen pappinsa pyhillä torvilla soittamassa teitä vastaan. Te Israelin lapset! älkää sotiko Herraa isäinne Jumalaa

Jumalaa, vastaan, sillä se ei teille onnistu.

vastaan; sillä se ei menesty.

CPR1642 12. Cadzo meidän cansam on Jumala esipäässä ja hänen Pappins ja Basunans soittajat soittaman nijn että pitä soitettaman teitä wastan. Te Israelin lapset älkät sotico HERra wastan teidän Isäin Jumalata: sillä ei se teille menesty.

MLV19 12 And behold, God is with us at our head and his priests with the trumpets of alarm to shout an alarm against you*. O sons of Israel, do not fight against Jehovah, the God of your* fathers. For you* will not prosper.

KJV 12. And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

Dk1871 12. Derfor se, med os, i Spidsen for os er Gud og hans Præster, og de stærktlydende Basuner, der skulle lyde imod eder; I, Israels Børn, strider ikke imod Herren, eders Fædres Gud; thi det skal ikke lykkes eder.

KXII 12. Si, med oss är Gud i spetsen, och hans Prester och trummeterna till att trummeta; så att man skall trummeta emot eder; I Israels barn, strider icke emot Herran edra fäders Gud; ty det varder eder icke väl bekommandes.

PR1739 12. Sest wata, meiega on eestotsas Jummal ja ta preestrid, ja need helleda heälega trumpetid, et need helledaste teie wasto hüüdwad. Israeli lapsed, ärge tappelge mitte Jehowa omma wannematte Jummalasta wasto,

LT 12. Pats Dievas veda mus, yra su mumis ir Jo kunigai su trimitais, kad trimituotų prieš jus. Izraelitai, nekovokite su Viešpačiu, savo tėvų Dievu, nes neturėsite sėkmės''.

sest ei se lähhä teile mitte korda.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 12. Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester und die Halldrommeten, daß man wider euch drommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den HERRN, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen. | Ostervald-Fr | 12. Voici, Dieu et ses sacrificateurs sont avec nous, à notre tête, et les trompettes au son éclatant, pour les faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez pas contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point. |
| RV'1862 | 12. Y, he aquí, Dios está con nosotros por cabeza, y sus sacerdotes, y las trompetas del júbilo, para que suenen contra vosotros. Oh hijos de Israel, no peleéis contra Jehová el Dios de vuestros padres, porque no os sucederá bien. | SVV1770 | 12 Daarom ziet, God is met ons aan de spitse, en Zijn priesteren met de trompetten des geklanks, om tegen u alarmgeklank te maken; o kinderen Israels, strijdt niet tegen den HEERE, den God uwer vaderen, want gij zult geen voorspoed hebben. |
| PL1881 | 12. Przetoż oto, z nami jest na czele Bóg i kapłani jego, i trąby głośne, aby brzmiały przeciwko wam. Synowie Izraelscy! nie walczyeż z Panem, Bogiem ojców waszych; bo się wam nie powiedzie. | Karoli1908Hu | 12. Azért ímé mi velünk van az Isten vezér gyanánt, és az ő papjai [9†] a riadó kürtökkel, hogy ti ellenetek kürtöljenek. Izráel fiai! Ne harcoljatok az Úr ellen, a ti atyáitok Istene ellen, mert nem lesztek szerencsések! |
| RuSV1876 | 12 И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь против вас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха. | БКуліш | 12. І оце нам проводить Бог, і сьвященники його, і труби голосні, щоб греміти проти вас. Сини Ізрайлеві! не воюйте проти Господа, Бога батьків наших, бо не мати мете хісна. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 13. Mutta Jerobeam oli pannut väkeä kiertämään heidän taaksensa väijyksiin, niin että toiset olivat Juudan miesten edessä ja toiset väijyksissä heidän takanansa. | Biblia1776 | 13. Ja Jerobeam asetti väijytyksen ympäri, tullaksensa takaa heidän päällensä, niin että he olisivat itse Juudan edessä ja väijytys heidän takanansa. |
| CPR1642 | 13. JA Jerobeam asetti wäijytyxen tullaxens taca heidän päällens nijn että ne olisit Judan edes heidän tacanans. | | |
| MLV19 | 13 But Jeroboam caused an ambush to come around behind them, so they were before Judah and the ambush was behind them. | KJV | 13. But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them. |
| Dk1871 | 13. Men Jeroboam lod et Baghold gaa omkring for at komme bag paa dem, saa de selv vare foran Juda og Bagholdet bag dem. | KXII | 13. Men Jerobeam gjorde en bakhär, att han måtte komma bakuppå dem; så att desse voro frammanför Juda, och bakhären efter dem. |
| PR1739 | 13. Ja Jarobeam wiis need warritsejad ümber, et nemmad nende peäle takka piddid minnema, ja muist ollid Juda-meeste ees, ja need warritsejad nende tagga. | LT | 13. Jeroboamas pasiuntē pasala, kad užēitų jiems iš užnugario. Jo kariai buvo priešais Judą, o pasalauž jų. |
| Luther1912 | 13. Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der Hinterhalt hinter | Ostervald-Fr | 13. Mais Jéroboam fit faire un détour à une embuscade, pour arriver derrière eux. Ainsi les Israélites étaient en face de Juda, et |

- Juda.
- RV'1862 13. Y Jeroboam hizo una emboscada al derredor, para venir a ellos por las espaldas: y la emboscada estaba a las espaldas de Judá, y ellos delante.
- SVV1770 13 Maar Jerobeam deed een achterlage omwenden, om van achter hen te komen; zo waren zij voor het aangezicht van Juda, en de achterlage was achter hen.
- PL1881 13. Międzytem obwiódł zasadzkę Jeroboam, aby na nich przypadli z tyłu; i byli jedni w oczy Judzie, a drudzy na zasadzce z tyłu ich.
- Karoli1908Hu 13. Jeroboám pedig lest vetett ellenök, hogy hátuk mögé [10†] kerüljön, s ilyen módon Júda elótt is ók legyenek, hátuk mögött is a les.
- RuSV1876 13 Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что сам он был впереди Иудеев, а засада позади их.
- БКуліш 13. Тим часом Еробоам послав ватагу на засідку позад їх, так що сам був поперед Юдеїв, а засідка позад їх.
- FI33/38 14. Kun Juudan miehet kääntyivät, niin katso, heillä oli sota edessä ja takana. Silloin he huusivat Herraa, ja papit puhalsivat torviin.
- Biblia1776 14. Kuin Juuda katsoi ympärinsä, katso, niin oli sota sekä edessä että takana. Niin he huusivat Herran tykö, ja papit soittivat vaskitorvilla.
- CPR1642 14. Cosca Judan lapset käänsit idzens ymbärins cadzo nijn oli sota sekä edes että tacana. Nijn he huusit HERran tygö ja Papit soitit Basunalla.
- MLV19 14 And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them. And they cried to Jehovah and the priests blew the
- KJV 14. And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests

trumpets.

sounded with the trumpets.

- Dk1871 14. Og Juda saa sig om, og se. da var der Kamp foran dem og bag dem, og de raabte til Herren, og Præsterne blæste i Basunerne.
- PR1739 14. Ja kui Judamehhed taggasi waatsid, wata, siis olli neil taplemist eest ja takka, ja nemmad kissendasid Jehowa pole, ja preestrid puhhusid trumpetidega.
- Luther1912 14. Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorn und hinten Streit. Da schrieen sie zum HERRN, und die Priester drommeteten mit den Drommeten,
- RV'1862 14. Entónces como miró Judá, he aquí que tenían batalla delante y a las espaldas. Y clamaron a Jehová, y los sacerdotes tocaron las trompetas.
- PL1881 14. Tedy ujrzawszy synowie Judzcy, że na nich następowała bitwa z przodku i z tyłu, wołali do Pana, a kapłani trąbili w trąby.
- RuSV1876 14 И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопилюни к Господу, а священники затрубили трубами.
- KXII 14. Då nu Juda vände sig om, si, då var strid både för och efter. Då ropade de till Herran, och Presterna trummetade med trummeter;
- LT 14. Judas, pamatęs, kad kova bus iš priekio ir iš užpakalio, šaukėsi Viešpaties, o kunigai trimitavo.
- Ostervald-Fr 14. Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient la bataille en face et par-derrière. Alors ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes.
- SVV1770 14 Toen nu Juda omzag, ziet, zo hadden zij den strijd voor en achter; en zij riepen tot den HEERE, en de priesters trompetten met de trompetten.
- Karoli1908Hu 14. Látván pedig Júda, hogy ímé mind elől, mind hátul megtámadtatának: kiáltának az Úrhoz, a papok pedig trombitálnak vala a trombitákkal.
- БКуліш 14. І озирнулись Юдеї, аж се їм битва зпереду й ззаду; й покликнули вони до Господа, а сьвященники затрубили в

труби.

- FI33/38 15. Ja Juudan miehet nostivat sotahuudon; ja kun Juudan miehet nostivat sotahuudon, antoi Jumala Abian ja Juudan voittaa Jerobeamin ja koko Israelin.
- CPR1642 15. Ja joca mies huusi Judas. Ja cosca joca mies nijn Judas huusi löi Jumala Jerobeami ja coco Israeli Abian ja Judan edes.
- MLV19 15 Then the men of Judah gave a shout. And as the men of Judah shouted, it happened, that God killed* Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
- Dk1871 15. Og Judas Mænd skrege, og det skete, der Judas Mænd skrege, da slog Gud Jeroboam og al Israel for Abias og Judas Ansigt.
- PR1739 15. Ja Judamehhed karjusid; ja se sündis, kui Judamehhed karjusid, et Jummal Jarobeami ja keik Israeli Abia ja Juda eest mahhalöi.
- Luther1912 15. und jedermann in Juda erhob Geschrei. Und da jedermann in Juda schrie, schlug Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda.
- Biblia1776 15. Ja joka mies huusi Juudassa. Ja kuin joka mies niin Juudassa huusi, löi Jumala Jerobeamin ja koko Israelin Abian ja Juudan edessä.
- KJV 15. Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
- KXII 15. Och hvar man i Juda skriade. Och då hvar man i Juda skriade, plågade Gud Jerobeam och hela Israel för Abia och Juda.
- LT 15. Judo vyrai sušuko, ir kai jie šaukė, Dievas sumušė Jeroboamą ir Izraelį priešais Abiją ir Judą.
- Ostervald-Fr 15. Et tous les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre, et au cri de guerre des hommes de Juda, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda;

- RV'1862 15. Y los de Judá alzaron grita. Y como ellos alzaron grita, Dios venció a Jeroboam y a todo Israel delante de Abías y de Judá.
- SVV1770 15 En de mannen van Juda maakten een alarmgeschrei; en het geschiedde, als de mannen van Juda een alarmgeschrei maakten, dat God Jerobeam en het ganse Israel sloeg voor Abia en Juda.
- PL1881 15. Uczynili też okrzyk mężowie Judy. I stało się w onym okrzyku mężów Judzkich, że Bóg poraził Jeroboama, i wszystkiego Izraela przed Abijaszem i Judą.
- Karoli1908Hu 15. És kiáltának Júda férfiai; és mikor kiáltának [11†] a Júda férfiai, az Isten megveré Jeroboámot és az egész Izráelt, Abija és Júda előtt.
- RuSV1876 15 И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицом Авии и Иуды.
- БКуліш 15. І кликнули Юдеї. І як всі Юдеї зняли оклик, побив Бог Еробоама і всіх Ізраїлтян перед лицем Абії та Юди.
- FI33/38 16. Ja israelilaiset kääntyivät Juudan miehiä pakoon, ja Jumala antoi heidät näiden käsiin.
- Biblia1776 16. Ja Israelin lapset pakenivat Juudan edellä, ja Jumala antoi heitä heidän käsiinsä,
- CPR1642 16. Ja Israelin lapset pakenit Judan edellä ja Jumala andoi heitä heidän käsijns.
- MLV19 16 And the sons of Israel fled before Judah and God delivered them into their hand.
- KJV 16. And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.
- Dk1871 16. Og Israels Børn flyede for Judas Ansigt, og Gud gav dem i deres Haand.
- KXII 16. Och Israels barn flydde för Juda; och Gud gaf dem i deras händer.

TOINEN AIKAKIRJA

PR1739	16. Ja Israeli lapsed pöggenesid Juda eest, ja Jummal andis neid nende kätte.	LT	16. Izraelitai bëgo nuo Judo, ir Dievas atidavė juos į šių rankas.
Luther1912	16. Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände,	Ostervald-Fr	16. Et les enfants d'Israël s'enfuirent devant ceux de Juda, et Dieu les livra entre leurs mains.
RV'1862	16. Y huyeron los hijos de Israel delante de Judá: y Dios los entregó en sus manos.	SVV1770	16 En de kinderen Israels vloten voor het aangezicht van Juda; en God gaf hen in hun hand.
PL1881	16. I uciekali synowie Izraelscy przed Judą; ale ich podał Bóg w ręce ich.	Karoli1908Hu	16. És az Izráel fiai menekülének Júda elől, de az Isten kezökbe adá őket;
RuSV1876	16 И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.	БКуліш	16. І повтікали сини Израйлеві від Юдеїв, і віддав їх Бог у руки їм.
FI33/38	17. Ja Abia väkinensä tuotti heille suuren tappion, niin että israelilaisia kaatui viisisataa tuhatta valiomiestä.	Biblia1776	17. Niin että Abia löi väkinensä heitä suurella lyömisellä. Ja Israelissa lankesi lyötynä viisisataa tuhatta valittua sotamiestä.
CPR1642	17. Nijn että Abia tappoi väkinens paljon heitä ja Israelist langeis lyötynä wijsi sata tuhatta nuorta sotamiestä.		
MLV19	17 And Abijah and his people killed them with a great slaughter. So there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.	KJV	17. And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen

men.

- Dk1871 17. Og Abia og hans Folk slog dem med et stort Slag, og de ihjelslagne, som faldt af Israel, vare fem Hundrede Tusinde udvalgte Mænd.
- PR1739 17. Ja Abia ja ta rahwas löid neid mahha sure mahhalömissesga, ja neid, kes Israelist mahhalödi ja mahhalangsid, olli wiissadda tuhhat ärrawallitsetud meest.
- Luther1912 17. daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen tat und fielen aus Israel Erschlagene fünfhunderttausend junger Mannschaft.
- RV'1862 17. Y Abías y su pueblo hacían en ellos gran mortandad: y cayeron heridos de Israel quinientos mil hombres escogidos.
- PL1881 17. I porazili ich Abijasz i lud jego porażką wielką, tak iż legło pobitych z Izraela pięć kroć sto tysięcy mężów na wybór.
- RuSV1876 17 И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.
- KXII 17. Och Abia med sitt folk gjorde en stor slagtning på dem; och föllo af Israel slagne femhundradtusend unge män.
- LT 17. Abija ir jo žmonės smarkiai sumušė juos, ir žuvo izraelitų penki šimtai tūkstančių rinktinių vyrų.
- Ostervald-Fr 17. Abija et son peuple en firent un grand carnage, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort.
- SVV1770 17 Abia dan, en zijn volk, sloeg hen met een groten slag; want uit Israel vielen verslagen vijfhonderd duizend uitgelezen mannen.
- Karoli1908Hu 17. Mert megveré őket Abija és az ő népe nagy csapással, úgyannyira, hogy az Izraeliták közül seb miatt ötszázezer válogatott férfi esett el.
- БКуліш 17. І вчинили між ними Абія й народ його побій великий, і впало вбитих у Ізраїля пятьсот тисяч людей добірних.

- FI33/38 18. Näin israelilaiset siihen aikaan nöyryytettiin; mutta Juudan miehet voimistuivat, sillä he turvautuivat Herraan, isiensä Jumalaan.
- CPR1642 18. Ja nijn Israelin lapset nöyrytettin siihen aican ja Judan lapset lohdutettin: sillä he turwaisit HERRaan heidän Isäins Jumalaan.
- MLV19 18 Thus the sons of Israel were brought under at that time and the sons of Judah prevailed, because they relied upon Jehovah, the God of their fathers.
- Biblia1776 18. Ja niin Israelin lapset nöyryytettiin siihen aikaan, ja Juudan lapset vahvistettiin; sillä he turvasivat Herraan isäinsä Jumalaan.
- KJV 18. Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.
- Dk1871 18. Saa bleve Israels Børn ydmygede samme Tid, men Judas Børn bleve styrkede; thi de forlode sig fast paa Herren, deres Fædres Gud.
- KXII 18. Alltså vordo Israels barn nedertryckte i den tiden; och Juda barn vordo tröste; förty de förläto sig på Herran deras fäders Gud.
- PR1739 18. Ja Israeli lapsed allandati sel aial, ja Juda lapsed wötsid wägge, sest nemmad toetasid ennast Jehowa omma wannematte Jummalä peäle.
- LT 18. Taip izraelitai pralaimėjo tą kartą, o Judo vaikai nugalėjo, nes jie pasitikėjo Viešpačiu, savo tėvų Dievu.
- Luther1912 18. Also wurden die Kinder Israel gedemütigt zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getrost, denn sie verließen sich auf den HERRN, ihrer Väter Gott.
- Ostervald-Fr 18. Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là; et les enfants de Juda devinrent forts, parce qu'ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

- RV'1862 18. Así fueron humillados los hijos de Israel en aquel tiempo: y los hijos de Judá se fortificaron; porque estribaban en Jehová el Dios de sus padres.
- SVV1770 18 Alzo werden de kinderen Israels vernederd te dier tijd; maar de kinderen van Juda werden machtig, dewijl zij op den HEERE, hunner vaderen God, gesteund hadden.
- PL1881 18. Przetoż poniżeni są synowie Izraelscy naonczas: a zmocnili się synowie Judzcy, ponieważ spolegali na Panu, Bogu ojców swych.
- Karoli1908Hu 18. És ilyen módon aláztatának meg az Izráel fiai abban az időben; Júda fiai pedig megerősödének, mert ők az Úrra, az ő atyáik Istenére támaszkodtak volt.
- RuSV1876 18 И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.
- БКуліш 18. І впокорились тоді сини Ізрайлеві, а сини Юдині стали сильними, бо покладались на Господа, Бога батьків своїх.
- FI33/38 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa ja valloitti häneltä muutamia kaupunkeja: Beetelin ja sen tytärkaupungit, Jesanan ja sen tytärkaupungit ja Efronin ja sen tytärkaupungit.
- Biblia1776 19. Ja Abia ajoi Jerobeamia takaa, ja voitti häneltä kaupungeita; Betelin kylinensä, Jesanan kylinensä ja Ephronin kylinensä;
- CPR1642 19. Ja Abia ajoi Jerobeami taca ja woitti häneldä Caupungeita: BethElin kylinens Jesaman kylinens ja Ephronin kylinens.
- MLV19 19 And Abijah pursued after Jeroboam and took cities from him, Bethel with the towns of it and Jeshanah with the towns of it and
- KJV 19. And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns

Ephron with the towns of it.

thereof, and Ephrain with the towns thereof.

Dk1871 19. Og Abia forfulgte Jeroboam og tog Stæder fra ham, nemlig Bethel med dens tilhørende Byer og Jesana med dens tilhørende Byer og Efron med dens tilhørende Byer.

KXII 19. Och Abia jagade efter Jerobeam, och vann honom städer af, BethEl med dess döttrar, Jesana med dess döttrar, och Ephron med dess döttrar;

PR1739 19. Ja Abia aias Jarobeami takka ja sai temma käest ärra need liñnad, Peteli ja ta wähhemad liñnad, ja Jesana ja ta wähhemad liñnad, ja Ewronit ja ta wähhemad liñnad.

LT 19. Abija persekiojo Jeroboamą ir atėmė iš jo šiuos miestus: Betelj, Ješaną ir Efroną su jų kaimais.

Luther1912 19. Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab: Beth-El mit seinen Ortschaften, Jesana mit seinen Ortschaften und Ephron mit seinen Ortschaften,

Ostervald-Fr 19. Or Abija poursuivit Jéroboam, et lui prit ces villes: Béthel et les villes de son ressort, Jeshana et les villes de son ressort, Éphron et les villes de son ressort.

RV'1862 19. Y siguió Abías a Jeroboam, y tomó sus ciudades, a Betel con sus aldeas, a Jesana con sus aldeas, a Efrón con sus aldeas.

SVV1770 19 En Abia jaagde Jerobeam achterna, en nam van hem de steden, Beth-el met haar onderhorige plaatsen, en Jesana met haar onderhorige plaatsen, en Efron met haar onderhorige plaatsen.

PL1881 19. I gonit Abijasz Jeroboama, a odjął mu miasta Betel i wsi jego, i Jesana i wsi jego, i Efron i wsi jego.

Karoli1908Hu 19. És üldözé Abija Jeroboámot, és elfoglala ő tőle egynéhány várost, Béthelt és annak faluit, Jésanát és annak faluit, s Efrávint és annak faluit.

- RuSV1876 19 И преследовал Авия Иероваама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города, и Ефрон и зависящие от него города.
- БКуліш 19. І гнавсь Абія за Еробоаомом, і забрав у його міста: Бетель із залежніми від його містами, й Ешану та залежні від неї міста, й Ефрон із залежніми від його містами.
- FI33/38 20. Eikä Jerobeam enää tullut voimiinsa Abian elinpäivinä, vaan Herra löi häntä, niin että hän kuoli.
- Biblia1776 20. Niin ettei Jerobeam enää tullut voimaansa, niinkauvan kuin Abia eli: ja Herra rankaisi häntä, niin että hän kuoli.
- CPR1642 20. Nijn ettei Jerobeam enämbi tullut woimaans nijncauwan cuin Abia eli ja HERra rangais händä nijn että hän cuoli.
- MLV19 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah. And Jehovah killed* him and he died.
- KJV 20. Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.
- Dk1871 20. Og Jeroboam kom ikke ydermere til Kræfter i Abias Dage, og Herren slog ham, saa han døde.
- KXII 20. Så att Jerobeam kom intet mer till magt, så länge Abia lefde. Och Herren plågade honom, så att han blef död.
- PR1739 20. Ja Jarobeam ei sanud ennam mitte rammo Abia aial, ja Jehowa löi tedda, et ta surri.
- LT 20. Jeroboamas nebeatgavo savo galios Abijos dienomis. Viešpats ištiko jį, ir jis mirė.
- Luther1912 20. daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, solange Abia lebte. Und der HERR plagte ihn, daß er starb.
- Ostervald-Fr 20. Jéroboam n'eut plus de force pendant le temps d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 20. Y nunca más Jeroboam tuvo fuerza en los dias de Abías: y Jehová le hirió, y murió. | SVV1770 | 20 En Jerobeam behield geen kracht meer in de dagen van Abia; maar de HEERE sloeg hem, dat hij stierf. |
| PL1881 | 20. A nie mógł się więcej pokrzepić Jeroboam za dni Abijaszowych, i uderzył go Pan, że umarł. | Karoli1908Hu | 20. És nem jutott többé erőhöz Jeroboám Abija idejében, hanem megveré őt az Úr, és meghala. |
| RuSV1876 | 20 И не входил уже в силу Иеровоам во дни Авии. И поразил его Господь, и он умер. | БКуліш | 20. І не прийшов вже в силу Еробоам за часів Абії. І побив його Господь, і він помер. |
| FI33/38 | 21. Mutta Abia vahvistui. Ja hän otti itselleen neljätoista vaimoa, ja hänelle syntyi kaksikymmentä kaksi poikaa ja kuusitoista tytärtä. | Biblia1776 | 21. Kuin Abia vahvistui, otti hän neljätoistakymmentä emäntää ja siitti kaksikolmattakymmentä poikaa ja kuusitoista tytärtä. |
| CPR1642 | 21. COsca Abia wahwistui otti hän neljatoistakymmendä emändätä ja sijtti caxicolmattakymmendä poica ja cuusitoistakymmendä tytärtä. | | |
| MLV19 | 21 But Abijah grew mighty and took to himself fourteen wives and fathered twenty-two sons and sixteen daughters. | KJV | 21. But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters. |
| Dk1871 | 21. Men Abia blev mægtig og tog sig fjorten Hustruer og avlede to og tyve Søønner og | KXII | 21. Då nu Abia vardt förstärkt, tog han fjorton hustrur, och födde två och tjugu |

	seksten Døtre.		söner och sexton döttrar.
PR1739	21. Ja kui Abia sai ennast kinnitand, siis wöttis ta ennesele nelliteistkümmend naest ja sünnitas kaks kolmatkümmend poega ja kuusteistkümmend tüttart.	LT	21. Bet Abija sustiprėjo. Jis vedė keturiolika žmonų ir turėjo dvidešimt du sūnus ir šešiolika dukterų.
Luther1912	21. Abia aber ward mächtig, und er nahm vierzig Weiber und zeugte zweiundzwanzig Söhne und sechzehn Töchter.	Ostervald-Fr	21. Mais Abija devint puissant. Il prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.
RV'1862	21. Mas Abías se fortificó: y tomóse catorce mujeres, y engendró veinte y dos hijos, y diez y seis hijas.	SVV1770	21 Zo versterkte zich Abia; en hij nam zich veertien vrouwen, en gewon twee en twintig zonen en zestien dochteren.
PL1881	21. Ale Abiasz zmocnił się, i pojął sobie żon czternaście, i spłodził dwadzieścia i dwóch synów, i szesnaście córek.	Karoli1908Hu	21. Abija pedig hatalmassá lőn, [12†] és vett vala magának tizennégy feleséget, a kiktől nemze huszonkét fiút és tizenhat leányt.
RuSV1876	21 Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.	БКуліш	21. Абія ж убив ся в силу, й взяв собі чотирнайцять жінок, і народилось йому дваїцять два сини та шістнайцять дочок.
FI33/38	22. Mitä muuta on kerrottavaa Abiasta, hänen vaelluksestaan ja hänen puheistaan, se on kirjoitettu profetta Iddon selityskirjassa.	Biblia1776	22. Mitä enempi Abiasta sanomista on, ja hänen teistänsä ja teoistansa, se on kirjoitettu Iddon prophetan tietokirjassa.
CPR1642	22. Mitä enämbi Abiast sanomist on ja hänen teistänsä ja tegoistans se on kirjoitettu Iddon Prophetan Historiasa.		

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 22 And the rest of the acts of Abijah and his ways and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo. | KJV | 22. And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo. |
| Dk1871 | 22. Men det øvrige. af Abias Handeler, baade hans Veje og hans Ord, ere skrevne i Profeten Iddos Historie. | KXII | 22. Hvad nu mer af Abia sägande är, och om hans vägar, och hans gerningar, det är skrifvet uti den Prophetens Iddo Historia. |
| PR1739 | 22. Ja mis weel Abiast tulleks öölda, ja temma teed ja asjad, need on ülleskirjotud prohweti Iddo sündinud asjade ramatusse. | LT | 22. Visi kiti Abijos darbai, jo keliai ir jo kalbos surašyti pranašo Idojo knygoje. |
| Luther1912 | 22. Was aber mehr von Abia zu sagen ist und seine Wege und sein Tun, das ist geschrieben in der Historie des Propheten Iddo. | Ostervald-Fr | 22. Le reste des actions d'Abija, et sa conduite, et ses paroles sont écrites dans les mémoires du prophète Iddo. |
| RV'1862 | 22. Lo demás de los hechos de Abías, sus caminos, y sus negocios, está escrito en la historia de Addo profeta. | SVV1770 | 22 Het overige nu der geschiedenissen van Abia, zo zijn wegen als zijn woorden, zijn beschreven in de historie van den profeet Iddo. |
| PL1881 | 22. Ale inne sprawy Abijaszowe, i postępi jego, i słowa jego, zapisane są w księdze proroka Jaddy. | Karoli1908Hu | 22. Abijának pedig több dolgai, útai és beszédei megírtak az Iddó [13†] próféta könyvében. |
| RuSV1876 | 22 Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды. | БКуліш | 22. Прочі події Абієві і його вчинки й слова записані в оповіданні пророка Адди. |

14 luku

Aasa Juudan kuninkaana. Hän voittaa etiopialaiset.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten Abia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aasa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikanansa oli maassa rauha kymmenen vuotta. | Biblia1776 | 1. Ja Abia nukkui isäinsä kanssa ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hänen aikanansa oli maa levossa kymmenen ajastaikaa. |
| CPR1642 | 1. Ja Abia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. Sijhen aican oli maa lewos kymmenen ajastaica. | | |
| MLV19 | 1 So Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him. In his days the land was quiet ten years. | KJV | 1. So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years. |
| Dk1871 | 1. Og Abia laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad, og Asa, hans Søn, blev Konge i hans Sted; i hans Dage havde Landet Ro i ti Aar. | KXII | 1. Och Abia afsomnade med sina fader, och de begrofvo honom uti Davids stad; och Asa hans son vardt Konung i hans stad; uti den tiden var landet stilla i tio år. |
| PR1739 | 23. Ja Abia läks maggama omma wannemattega ja nemmad matsid tedda | LT | 1. Abija užmigo prie savo tėvų ir jį palaidojo Dovydo mieste. Jo sūnus Asa karaliavo jo |

mahha Taweti liñna, ja Asa temma poeg sai kunningaks ta assemele; temma aial olli rahholinne assi seäl maal kümme aastat.

vietoje. Jo dienomis krašte buvo ramu dešimt metų.

Luther1912 1. 13:23 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und Asa, sein Sohn, war König an seiner Statt. Zu dessen Zeiten war das Land still zehn Jahre.

Ostervald-Fr 1. Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Asa son fils régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos pendant dix ans.

RV'1862 1. Y DURMIÓ Abías con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David: y reinó en su lugar Asa su hijo. En sus dias reposó la tierra diez años.

SVV1770 1 Zo ontsliep Abia met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids, en zijn zoon Asa werd koning in zijn plaats. In zijn dagen was het land tien jaren stil.

PL1881 23. A gdy zasnął Abijasz z ojcami swymi, a pochowano go w mieście Dawidowem, tedy królował Aza, syn jego, miasto niego. Za dni jego była w pokoju ziemia, przez dziesięć lat.

Karoli1908Hu 1. Elaluvék pedig Abija az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid városában, s uralkodék helyette az ő fia, Asa, [1†] a kinek idejében tíz esztendeig volt békesség a földön.

RuSV1876 1 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десятьлет.

БКуліш 1. І впокоївся Абія з батьками своїми і поховали його в городі Давидовому. І став царем Аса, син його, замість його. За часів його був спокій в краю десять років.

FI33/38 2. Ja Aasa teki sitä, mikä oli hyvää ja oikeata Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 2. Ja Asa teki sitä mikä hyvä ja oikia oli Herran hänen Jumalansa edessä,

CPR1642 2. JA Assa teki sitä cuin oikein oli ja hywin

kelwollinen HERran hänen Jumalans edes.

MLV19	2 And Asa did what was good and right in the eyes of Jehovah his God.	KJV	2. And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:
Dk1871	2. Og Asa gjorde det, som var godt og ret for Herrens hans Guds Øjne.	KXII	2. Och Asa gjorde det rätt var, och det Herranom hans Gud väl behagade;
PR1739	1. Ja Asa teggi, mis hea ja öige olli Jehowa omma Jummala silma ees.	LT	2. Asa darė tai, kas gera ir teisinga Viešpaties, jo Dievo, akyse.
Luther1912	2. Und Asa tat, was recht war und dem HERRN, seinem Gott, wohl gefiel,	Ostervald-Fr	2. Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu.
RV'1862	2. E hizo Asa lo bueno y recto en los ojos de Jehová su Dios:	SVV1770	2 En Asa deed dat goed en dat recht was in de ogen des HEEREN, zijns Gods.
PL1881	24. I czynił Aza co było dobrego, i przyjemnego w oczach Pana, Boga swego.	Karoli1908Hu	2. És Asa mindazt cselekedé, a mi jó és igaz vala az Úr elótt, az ő Istene elótt;
RuSV1876	2 И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:	БКуліш	2. І чинив Аса, що було добре й до вподоби Господеві, Богові його:
FI33/38	3. Hän poisti vieraat alttarit ja uhrikukkulat, murskasi patsaat ja hakkasi maahan asera-karsikot.	Biblia1776	3. Ja otti vieraat alttarit pois ja korkeudet, ja rikkoi patsaat, ja maahan hakkasi metsistöt,
CPR1642	3. Ja otti wierat Altarit pois ja corkeuxet ja rickoi padzat ja maahan hackais medzistöt.		

MLV19	3 For he took away the foreign altars and the high places and broke down the pillars and hewed down the Asherim {pole-images},	KJV	3. For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:
Dk1871	3. Og han borttog de fremmede Altre og Højene og sønderbrød Støtterne og sønderhuggede Astartebillederne.	KXII	3. Och kastade bort de främmande altare, och höjderna, och slog sönder stoderna, och högg af lundarna;
PR1739	2. Ja ta satis woörad altarid ja kõrged paigad ärra, ja murdis ebbausso- sambad katki ja raius ied ärra,	LT	3. Jis pašalino svetimų dievų aukurus aukštumose, sudaužė atvaizdus, iškirto giraites
Luther1912	3. und tat weg die fremden Altäre und die Höhen und zerbrach die Säulen und hieb die Ascherahbilder ab	Ostervald-Fr	3. Il ôta les autels étrangers et les hauts lieux; il brisa les statues et mit en pièces les emblèmes d'Ashéra.
RV'1862	3. Porque quitó los altares del ajeno, y los altos: quebró las imágenes, y taló los bosques,	SVV1770	3 Want hij nam de altaren der vreemden, en de hoogten weg, en brak de opgerichte beelden, en hieuw de bossen af.
PL1881	25. Bo poburzył ołtarze obce, i wyżyny, i podruzgotał bałwany ich, i wyrąbał gaje ich;	Karoli1908Hu	3. Elrontá az idegen istenek [2†] oltárait és a magaslatokat; a bálványokat eltöreté, és az Aserákat kivágatá;
RuSV1876	3 и отверг он жертвенники богов чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил посвященные деревья;	БКуліш	3. Він повикидав жертвовники богів чужих і висоти, й порозбивав ідолів і повирубубав їх сьвяті дуброви;

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	4. Ja hän kehoitti Juudaa etsimään Herraa, heidän isiensä Jumalaa, ja noudattamaan lakia ja käskyjä.	Biblia1776	4. Ja sanoi Juudalle, että he etsisivät Herraa, isäinsä Jumalaa, ja tekisivät lain ja käskyn jälkeen.
CPR1642	4. Ja hän andoi sanotta Judas että he edzeisit HERRa heidän Isäins Jumalata ia tekesit Lain ja käskyn jälken.		
MLV19	4 and commanded Judah to seek Jehovah, the God of their fathers and to do the law and the commandment.	KJV	4. And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.
Dk1871	4. Og han sagde til Juda, at de skulde søge Herren, deres Fædres Gud, og gøre Loven og Budet.	KXII	4. Och lät säga Juda, att de skulle söka Herran deras fäders Gud, och göra efter lagen och budorden.
PR1739	3. Ja ütles Juda-rahwa wasto, et nemmad piddid Jehowat oña wannematte Juñalat noudma ja teggema kassoöppetusse ja käskude järrele.	LT	4. ir įsakė Judo žmonėms ieškoti Viešpaties, jų tėvų Dievo, ir vykdyti Jo įstatymus bei įsakymus.
Luther1912	4. und ließ Juda sagen, daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, suchten und täten nach dem Gesetz und Gebot.	Ostervald-Fr	4. Et il recommanda à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements.
RV'1862	4. Y mandó a Judá que buscasen a Jehová el Dios de sus padres, e hiciesen la ley y los mandamientos.	SVV1770	4 En hij zeide tot Juda, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, zoeken, en dat zij de wet en het gebod doen zouden.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 26. A przykazał Judzie, aby szukali Pana, Boga ojców swych, i przestrzegali zakonu i przykazaó jego. | Karoli1908Hu | 4. És megparancsolá Júdának, hogy az Urat, az ő atyáik Istenét keressék, és cselekedjék az Isten törvényét és parancsolatját. |
| RuSV1876 | 4 и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон Его и заповеди; | БКуліш | 4. І звелів Юдеям глядати Господа, Бога батьків своїх і держати закон та заповіді. |
| FI33/38 | 5. Ja kaikista Juudan kaupungeista hän poisti uhrikukkulat ja auringonpatsaat, ja valtakunnassa oli rauha hänen aikansa. | Biblia1776 | 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Juudan kaupungeista; ja valtakunta oli levossa hänen allansa. |
| CPR1642 | 5. Ja hän otti pois korkeudet ja epäjumalat kaikista Judan Caupungeista: sillä waldacunda oli lewos hänen allans. | | |
| MLV19 | 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images. And the kingdom was quiet before him. | KJV | 5. Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him. |
| Dk1871 | 5. Og han borttog Højene og Solbillederne fra alle Stæder i Juda, og Riget havde Ro under ham. | KXII | 5. Och han kastade bort utur alla Juda städer höjderna och afgudarna; ty riket var stilla för honom. |
| PR1739 | 4. Ja ta satis keikist Juda liñnadest ärra kõrged paigad ja päikesse kuiud, ja sel kuningrigil olli rahholinne assi temma al. | LT | 5. Jis pašalino visuose Judo miestuose aukštumas ir atvaizdus, ir jam valdant buvo ramu. |
| Luther1912 | 5. Und er tat weg aus allen Städten Juda's die | Ostervald-Fr | 5. Il ôta de toutes les villes de Juda les hauts |

	Höhen und die Sonnensäulen; denn das Königreich war still vor ihm.		lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut en repos devant lui.
RV'1862	5. Y quitó de todas las ciudades de Judá los altos y las imágenes: y estuvo el reino quieto delante de él.	SVV1770	5 Hij nam ook weg uit alle steden van Juda de hoogten en de zonnebeelden; en het koninkrijk was voor hem stil.
PL1881	27. Zniósł też ze wszystkich miast Judzkich wyżyny, i słoneczne bałwany, a było w pokoju królestwo za czasu jego.	Karoli1908Hu	5. Kipusztítá Júda minden városaiból a magaslatokat és a nap-oszlopokat, és az ország csendes lón alatta.
RuSV1876	5 и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было при нем царство.	БКуліш	5. І позносив він по всіх містах Юдиних висоти та з'ображення сонця. І тихо було за його в царстві.
FI33/38	6. Ja hän rakensi varustettuja kaupunkeja Juudaan, koska maassa oli rauha eikä hänellä näinä vuosina ollut mitään sotaa; sillä Herra oli suonut hänen päästä rauhaan.	Biblia1776	6. Ja hän rakensi vahvat kaupungit Juudassa; sillä maa oli levossa, ja ei ollut sotaa häntä vastaan niinä vuosina; sillä Herra antoi hänelle levon.
CPR1642	6. Ja hän rakensi wahwat Caupungit Judas sillä maa oli lewos: ja ei ollut sota händä watan nijnä vuosina: sillä HCRra andoi hänelle lewon.		
MLV19	6 And he built fortified cities in Judah. For the land was quiet and he had no war in those years, because Jehovah had given him rest.	KJV	6. And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	6. Og han byggede faste Stæder i Juda, fordi Landet havde Ro, og der var ingen Krig imod ham i disse Aar; thi Herren skaffede ham Rolighed.	KXII	6. Och han byggde fasta städer i Juda, medan landet stilla, och intet örlig emot honom var uti de årena; ty Herren gaf honom ro.
PR1739	5. Ja ta ehhtas tuggewad liñnad Juda-male , sest seäl maal olli rahholinne assi ja ühtegi södda ei olnud ta wasto neil aastail, sest Jehowa andis temmale hingada.	LT	6. Jis statė sutvirtintus miestus Jude, nes kraštas ilsėjosi, ir su niekuo nekariavo tais metais, kadangi Viešpats suteikė jam poilsį.
Luther1912	6. Und er baute feste Städte in Juda, weil das Land still und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der HERR gab ihm Ruhe.	Ostervald-Fr	6. Il bâtit des villes fortes en Juda; car le pays fut en repos; et pendant ces années-là il n'y eut point de guerre contre lui, parce que l'Éternel lui donna du repos.
RV'1862	6. Y edificó ciudades fuertes en Judá, por cuanto había paz en la tierra, y no había guerra contra él en aquellos tiempos; porque Jehová le había dado reposo.	SVV1770	6 Daartoe bouwde hij vaste steden in Juda; want het land was stil, en er was geen oorlog in die jaren tegen hem, dewijl de HEERE hem rust gaf.
PL1881	28. Nadto pobudował miasta obronne w Judzie, przeto, iż była w pokoju ziemia i nie powstała wojna przeciwko niemu za onych lat; bo mu dał Pan odpocznienie.	Karoli1908Hu	6. És építettett megerősített városokat Júdában, mivelhogy nyugodalomban volt a föld, és senki sem folytatott ellene háborút azokban az esztendőkbén, mert az Úr nyugodalmat adott vala néki.
RuSV1876	6 И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь	БКуліш	6. І побудував він утверджені міста в Юдеї, бо край був спокійний, і не було в його війни тих років, бо Господь дав йому

далпокой ему.

спокій.

FI33/38 7. Hän sanoi Juudalle: Linnoittakaamme nämä kaupungit, ympäröikäämme ne muureilla ja torneilla, ovilla ja salvoilla. Vielä on maa meidän vallassamme, sentähden että me olemme etsineet Herraa, meidän Jumalaamme. Me olemme etsineet häntä, ja hän on suonut meidän päästä rauhaan joka taholla. Niin he rakensivat, ja se heille onnistui.

Biblia1776 7. Ja hän sanoi Juudalle: rakentakaamme nämät kaupungit, ja tehkäämme muurit niiden ympäri, ja tornit, ja portit, ja salvat, niin kauvan kuin maa on meidän edessämme; sillä me olemme etsineet Herraa meidän Jumalaamme, häntä me olemme etsineet, ja hän on antanut meille levon jo joka taholta. Niin he rakensivat, ja se menestyi.

CPR1642 7. JA hän sanoi Judalle: rakendacam nämät Caupungit ja tehkäm muurit nijden ymbärins ja tornit ja portit ja salwat nijncauwan cuin maa on meidän edesäm: sillä me olem edzinet HERra meidän Jumalatam ja hän on andanut meille lewon joca tahwolda. Nijn he rakensit ja se menestyi.

MLV19 7 For he said to Judah, Let us build these cities and make about them walls and towers, gates and bars. The land is yet before us, because we have sought Jehovah our God. We have sought him and he has given us rest on every side. So they built and prospered.

KJV 7. Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

- Dk1871 7. Og han sagde til Juda: Lader os bygge disse Stæder og føre Mur op omkring dem med Taarne, dobbelte Porte og Stænger, da Landet endnu ligger for os; thi vi have søgt Herren vor Gud, vi have søgt ham, og han har skaffet os Rolighed trindt omkring. Saa byggedeg de, og det lykkedes for dem.
- PR1739 6. Ja ta ütles Judale: Ehhitagem need liñnad ülles ja tehkem mürid senna ümber ja tornid, wärrawad ja pomid, ni kaua kui se Ma weel meie ees on , sest meie olleme Jehowat omma Juñalat noudnud, meie olleme tedda noudnud ja temma on meile añud hingada ümberkaudo; ja nemmad ehhtasid, ja se läks neile korda.
- Luther1912 7. Und er sprach zu Juda: Laßt uns diese Städte bauen und Mauern darumher führen und Türme, Türen und Riegel, weil das Land noch offen vor uns ist; denn wir haben den HERRN, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also bauten sie, und es ging glücklich vonstatten.
- RV'1862 7. Dijo pues a Judá: Edifiquemos estas ciudades, y cerquemoslas de muros, torres,
- KXII 7. Och han sade till Juda: Låt oss bygga dessa städerna, och låta gå murar deromkring, och torn, portar och bommar, efter vi hafve rolighet i landena; ty vi hafve sökt Herran vår Gud, ja, vi hafve sökt honom, och han hafver gifvit oss ro allt omkring. Alltså byggde de, och det gick väl fram.
- LT 7. Asa kalbėjo Judui: “Pastatykime šiuos miestus, aptverkime juos sienomis su bokštais, vartais ir skląščiais, nes kraštas priklauso mums. Kadangi mes ieškojome Viešpaties, mūsų Dievo, Jis suteikė mums ramybę iš visų pusių”. Jie statė, ir jiems sekėsi.
- Ostervald-Fr 7. Et il dit à Juda: Bâtitsons ces villes, et environnons-les de murailles, de tours, de portes et de barres; le pays est encore devant nous, parce que nous avons recherché l'Éternel notre Dieu; nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent.
- SVV1770 7 Want hij zeide tot Juda: Laat ons deze steden bouwen, en muren daarom trekken,

puertas, y barras, pues que la tierra es nuestra, por cuanto hemos buscado a Jehová nuestro Dios: nosotros le hemos buscado, y él nos ha dado reposo de todas partes. Y edificaron, y fueron prosperados.

en torens, deuren en grendelen, terwijl het land nog is voor ons aangezicht; want wij hebben den HEERE, onzen God, gezocht, wij hebben Hem gezocht, en Hij heeft ons rondom henen rust gegeven. Zo bouwden zij en hadden voorspoed.

PL1881 29. I rzekł do Judy: Pobudujmy te miasta, i otoczmy je murem i wieżami, bramami, i zaworami, póki ziemia jest w mocy naszej; bośmy szukali Pana, Boga naszego; szukaliśmy go, i sprawił nam odpocznienie zewsząd. Przetoż budowali, a szczęście się im.

Karoli1908Hu 7. Mert ezt mondja vala Júdának: Építsük meg a városokat és vegyük körül kerítéssel, tornyokkal, kapukkal, zárokkal, míg a föld birodalmunkban van; mert megkerestük az Urat, a mi Istenünket, megkerestük és nyugodalmat adott nekünk minden felől. Azért építének és lőn jó előmenetelök.

RuSV1876 7 И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, – и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и имели успех.

БКуліш 7. I сказав він до Юдеїв: Збудуймо ці міста й обведімо їх мурами з баштами, з брамами та засовами. Земля ще наша, бо ми шукали Господа, Бога нашого; ми шукали його, - а він дав нам спокій зо всіх боків.

FI33/38 8. Ja Aasalla oli sotajoukko, joka oli varustettu kilvillä ja keihäillä: Juudasta oli kolmesataa tuhatta miestä ja Benjaminista kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta, jotka kantoivat kilpeä ja jännittivät jouta. Kaikki nämä olivat

Biblia1776 8. Ja Asalla oli suuri sotajoukko, jotka kantoivat kilpiä ja keihäitä: Juudasta kolmesataa tuhatta, ja Benjaminista, jotka kilpiä kantoivat ja joutsia jännittivät, kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.

sotaurhoja.

CPR1642 8. Ja Assalla oli suuri joucko jotca cannoit kilpejä ja keihäitä: Judasta colmesata tuhatta ja BenJaminist caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta cuin kilpejä cannoit ja joudzia jännitit. Ja nämät olit caicki wahwat Sangarit.

Ja nämät olivat kaikki väkevät sotamiehet.

MLV19 8 And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and eighty thousand. All these were mighty men of valor.

KJV 8. And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour.

Dk1871 8. Og Asa havde en Hær, som bar Skjold og Spyd, af Juda tre Hundrede Tusinde og af Benjamin, som bare Skjold og spændte, Bue, to Hundrede og firsindstyve Tusinde; alle disse vare vældige til Strid.

KXII 8. Och Asa hade en här, som spjut och sköld båro: utaf Juda trehundra tusend, och utaf Benjamin de som sköld båro, och med båga kunde, tuhundra tusend, och åttatios tusend; och desse voro alle starke hjeltar.

PR1739 7. Ja Asal olli söddawäggi, mis kilbid ja pigid kandis, Judast kolmsadda tuhhat, ja Penjaminist, kes kilpi kandsid ja ammo woisid üllestombada, kakssadda ja kahheksakümmend tuhhat, keik need ollid wäggewad wahwad mehhed.

LT 8. Asos kariuomenėje buvo trys šimtai tūkstančių Judo vyrų, ginkluotų skydais ir ietimis, ir du šimtai aštuoniasdešimt tūkstančių Benjamino vyrų, ginkluotų skydais ir lankais. Jie visi buvo narsūs kariai.

- Luther1912 8. Und Asa hatte eine Heereskraft, die Schild und Speiß trugen, aus Juda dreihunderttausend und aus Benjamin, die Schilde trugen und mit dem Bogen schießen konnten zweihundertachtzigtausend; und diese waren starke Helden.
- RV'1862 8. Tuvo también Asa ejército que traía escudos y lanzas, trescientos mil de Judá; y doscientos y ochenta mil de Benjamín, que traían escudos, y flechaban arcos: todos hombres diestros.
- PL1881 30. I miał Aza wojsko noszących tarcz i drzewce: z Judy trzykroć sto tysięcy, a z Benjamina noszących puklerz i ciągnących łuk dwa kroć sto tysięcy i ośmdziesiąt tysięcy. Ci wszyscy byli bardzo mężni.
- RuSV1876 8 И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из колена Иудина триста тысяч, и из колена Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.
- FI33/38 9. Mutta etiopialainen Serah lähti heitä
- Ostervald-Fr 8. Or Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le grand bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le petit bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants guerriers.
- SVV1770 8 Asa nu had een heir van driehonderd duizend uit Juda, rondas en spies dragende, en tweehonderd en tachtig duizend uit Benjamin, het schild dragende en den boog spannende; al dezen waren kloeke helden.
- Karoli1908Hu 8. Vala pedig az Asa serege, a mely paizst és kopját visel vala, Júdából háromszázezer; és Benjámínból paizst viselőők és kézívesek kétszáznyolczvanezeren valának; mindezek erős vitézek.
- БКуліш 8. І було в Аси військової сили: узброєних щитом та списом із покоління Юдиного триста тисяч, а з покоління Беняминового узброєних щитом і стрілявших із лука двісті вісімдесят тисяч, - самі хоробрі лицарі.
- Biblia1776 9. Ja Sera Etiopialainen meni heitä vastaan

vastaa sotajoukolla, jossa oli miehiä tuhannen tuhatta ja sotavaunuja kolmesataa; ja hän tuli Maaresaan saakka.

CPR1642 9. JA Serah Ethiopiast meni heitä vastaan sangen jalon sotawäen cansa tuhannen kerta tuhannen ja colmen sadan waunun cansa ja tuli Maresan asti.

MLV19 9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million and three hundred chariots. And he came to Mareshah.

Dk1871 9. Og Morianen Sera drog ud imod dem med en Hær, tusinde Gange tusinde, og med tre Hundrede Vogne; og han kom lige til Maresa.

PR1739 8. Ja nende wasto läks Sera se Moramees ühhe wäega, mis tuhhat kord tuhhat, ja kolme saa söa wankriga, ja tulli Maresani.

Luther1912 9. Es zog aber wider sie aus Serah, der Mohr, mit einer Heereskraft tausendmaltausend, dazu dreihundert Wagen, und sie kamen bis gen Maresa.

RV'1862 9. Y salió contra ellos Zara Etiope con ejército

suuren sotajoukon kanssa, jossa oli kymmenen kertaa satatuhatta miestä ja kolmesataa vaunua, ja tuli Maresaan asti.

KJV 9. And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

KXII 9. Så drog emot dem Serah den Ethiopen, med en mächtig här, tusende resor tusende, dertill trehundra vagnar, och kommo intill Maresa.

LT 9. Prieš juos išėjo etiopas Zerachas su tūkstančiu tūkstančių kareivių, trimis šimtais kovos vežimų ir pasiekė Marešą.

Ostervald-Fr 9. Mais Zérach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésha.

SVV1770 9 En Zerah, de Moor, kwam tegen hen uit,

de mil millares, y trescientos carros; y vino hasta Maresa.

met een heir van duizend maal duizend, en driehonderd wagenen; en hij kwam tot Maresa toe.

PL1881 31. Tedy wyciągnął przeciw nim Zara Etyjopczyk, mając wojska dziesięć kroć sto tysięcy, a wozów trzy sta, i przyciągnął aż do Maresy.

Karoli1908Hu 9. És kijöve ő ellenök a [3†] szerecsen Zérah, ezerszer ezer emberrel és háromszáz szekérrel, és méne Marésáig.

RuSV1876 9 И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.

БКуліш 9. І виступив на їх Зарай, Етіопій, з військом в тисячу тисяч і з трьома стами колесниць і дійшов до Мареші.

FI33/38 10. Ja Aasa lähti häntä vastaan, ja he asettuivat sotarintaan Sefatan laaksoon, Maaresaan.

Biblia1776 10. Ja Asa meni häntä vastaan. Ja he hankitsivat sotimaan Zephatan laaksossa Maresan tykönä.

CPR1642 10. Ja Assa meni händä wastan. Ja he hangidzit heitäns sotiman Zephatan laxos Maresan tykönä.

MLV19 10 Then Asa went out to meet him and they arranged for battle in the valley of Zephathah at Mareshah.

KJV 10. Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

Dk1871 10. Og Asa drog ud imod ham, og de rustede sig til Slag i Zefatas Dal ved Maresa.

KXII 10. Och Asa drog ut emot honom; och de redde sig till strid uti den dalen Zephatha vid Maresa.

- PR1739 9. Ja Asa läks temma wasto, ja nemmad seädsid taplust Sewata orgus Maresa jures.
- LT 10. Asa išėjo prieš jį ir išsirikiavo kautynėms Cefatos slėnyje prie Marešos.
- Luther1912 10. Und Asa zog aus ihnen entgegen; und sie rüsteten sich zum Streit im Tal Zephatha bei Maresa.
- Ostervald-Fr 10. Et Asa alla au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tséphatha, près de Marésha.
- RV'1862 10. Mas Asa salió contra él, y ordenaron la batalla en el valle de Sefata junto a Maresa.
- SVV1770 10 Toen toog Asa tegen hem uit; en zij stelden de slagorde in het dal Zefatha bij Maresa.
- PL1881 32. Wyciągnął też i Aza przeciw niemu, i uszykowali wojska w dolinie Sefata u Maresy.
- Karoli1908Hu 10. Kiméne Asa is ő ellene, és viadalhoz készülének a Sefáta völgyben, Marésa mellett.
- RuSV1876 10 И выступил Аса против него, и построились к сражению на долинеЦефата у Марешы.
- БКуліш 10. І виступив Аса проти його, і стали лавами до битви на долині Зефата коло Мареші.
- FI33/38 11. Ja Aasa huusi Herraa, Jumalaansa, ja sanoi: Herra, sinä yksin voit auttaa taistelussa voimallisen ja voimattoman välillä. Auta meitä, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinuun me turvaudumme ja sinun nimessäsi me olemme tulleet tätä suurta joukkoa vastaan. Herra, sinä olet meidän Jumalamme; älä salli ihmisen päästä voitolle sinusta.
- Biblia1776 11. Ja Asa huusi Herran Jumalansa tykö ja sanoi: Herra! et sinä väliä pidä auttaissas monen kautta, taikka kussa ei yhtäkään voimaa ole. Auta meitä, Herra meidän Jumalamme! sillä me turvaamme sinuun, ja olemme tulleet sinun nimees tätä suurta joukkoa vastaan; sinä olet Herra meidän Jumalamme, ei yksikään ihminen voi mitään sinua vastaan.

CPR1642 11. Ja Assa huusi HERran hänen Jumalans tygö ja sanoi: HERra et sinä wäliä pidä auttaisas monen cautta taicka cusa ei yhtäkän woima ole Auta meitä HErra meidän Jumalam: sillä me turwamme meitä sinuun ja olem tullet sinun nimees tätä suurta jouckoa wastoin HErra meidän Jumalam ei kengän woi mitän sinua wastan.

MLV19 11 And Asa cried to Jehovah his God and said, Jehovah, there is none besides you to help, between the mighty and he who has no strength. Help us, O Jehovah our God. For we rely on you and in your name we come against this multitude. O Jehovah, you are our God. Do not let man prevail against you.

KJV 11. And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee.

Dk1871 11. Og Asa raabte til Herren sin Gud og sagde: Herre ! hos dig, naar du vil hjælpe, gør det ingen Forskel, om en har megen, eller ingen Kraft; hjælp os, Herre vor Gud! thi vi forlade os fast paa dig, og vi ere komne i dit Navn imod denne Hob; Herre ! du er vor Gud, intet Menneske skal formaa noget imod dig.

KXII 11. Och Asa åkallade Herran sin Gud, och sade: Herre, när dig är ingen skilfång hjälpa, ibland många, eller der ingen magt är. Hjelp oss. Herre vår Gud; ty vi förlåte oss på dig, och i ditt Namn äro vi komne emot denna hopen; Herre vår Gud, för dig förmår ingen menniska något.

PR1739 10. Ja Asa hüdis Jehowa omma Jummalala pole ja ütles: # Jehowa se ep olle middagi sinno ees, et sa aitad sedda, kel ep olle rammo, selle

LT 11. Asa šaukėsi Viešpaties, savo Dievo: "Viešpatie, Tu gali padėti ir galingam, ir bejęgiui. Padėk mums, Viešpatie, mūsų

wasto, kel paljo on; aita meid Jehowa meie Jummal, sest sinno peäle toetame meie ennast ja sinno nimmel olleme tulnud selle hulga wasto : sinna olled Jehowa meie Jummal, ärgo sago sant innimenne joudo sinno wasto.

Dieve, nes mes šliejamēs prie Tavēs ir Tavo vardu einame prieš šitā daugybē! Viešpatie, Tu esi mūsu Dievas, tenenugali Tavēs žmogus’.

Luther1912 11. Und Asa rief an den HERRN, seinen Gott, und sprach: HERR, es ist bei dir kein Unterschied, zu helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, HERR, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. HERR, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

Ostervald-Fr 11. Alors Asa cria à l'Éternel son Dieu, et dit: Éternel! Tu ne fais point de différence pour aider, que l'on soit nombreux ou sans force! Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu: que l'homme ne prévale pas contre toi!

RV'1862 11. Y clamó Asa a Jehová su Dios, y dijo: Jehová, no tienes tú más con el grande, que con el que ninguna fuerza tiene, para dar ayuda. Ayúdanos, oh Jehová Dios nuestro, porque en tí estribamos, y en tu nombre venimos contra este ejército. Oh Jehová, tú eres nuestro Dios: no prevalezca contra tí el hombre.

SVV1770 11 En Asa riep tot den HEERE, zijn God, en zeide: HEERE, het is niets bij U, te helpen hetzij den machtige, hetzij den krachteloze; help ons, o HEERE, onze God! Want wij steunen op U, en in Uw Naam zijn wij gekomen tegen deze menigte; o HEERE! Gij zijt onze God; laat den sterfelijken mens tegen U niets vermogen.

PL1881 33. Tedy zawołał Aza do Pana, Boga swego, i rzekł: O Panie! ty nie potrzebujesz wielu, abyś ratował tego, który nie ma potęgi. Ratujże

Karoli1908Hu 11. Akkor kiálta Asa az Úrhoz, az ő Istenéhez, és monda: Oh [4†] Uram, nincs különbség előtted a sok között és az erő

nas, o Panie, Boże nasz! gdyż na tobie
spolegamy, a w imię twoje idziemy przeciwko
temu mnóstwu. Tyś Pan, Bóg nasz; niech nie
ma góry nad tobą człowiek śmiertelny.

RuSV1876 11 И воззвал Аса к Господу Богу своему, и
сказал: Господи! не в Твоей ли силе помочь
сильному или бессильному? помоги же
нам, Господи Боже наш: ибо мы на
Тебя уповаем и во имя Твое вышли мы
против множества сего. Господи! Ты Бог
наш: да не превозможет Тебя человек.

nélkül való között, hogy megsegítsed! Segélj
meg minket, oh mi Urunk Istenünk, mert
benned bízunk, és a te nevedben jöttünk e
sokaság ellen! oh Uram, te vagy a mi
Istenünk, ne vegyen ember te rajtad erőt.

БКуліш 11. І покликнув Аса до Господа, Бога
свого, й промовив: Господи! чи ж се не в
твоїй руці, допомогти чи сильному чи
малосилому? допоможи ж нам, Господи,
Боже наш, бо ми на тебе покладаємо
надію і в твоє імення вийшли ми проти
сієї многоти. Господи! Ти Бог наш: нехай
не переможе тебе чоловік!

FI33/38 12. Niin Herra antoi Aasan ja Juudan voittaa
etiopialaiset, ja etiopialaiset pakenivat.

Biblia1776 12. Ja Herra löi Etiopialaisia Asan ja Juudan
edessä, niin että Etiopialaiset pakenivat.

CPR1642 12. Ja HERra waiwais Ethiopialaisia Assan ja
Judan edes nijn että he pakenit.

MLV19 12 So Jehovah killed* the Ethiopians before
Asa and before Judah. And the Ethiopians
fled.

KJV 12. So the LORD smote the Ethiopians
before Asa, and before Judah; and the
Ethiopians fled.

Dk1871 12. Og Herren slog Morianerne for Asas Ansigt
og for Judas Ansigt, og Morianerne flyede.

KXII 12. Och Herren plågade de Ethioper för Asa,
och för Juda, så att de flydde.

PR1739 11. Ja Jehowa löi need Moramehhed mahha

LT 12. Viešpats sumušė etiopus priešais Asą ir

Asa eest ja Juda eest, ja need Moramehhed pöggenesid ärra.

Juda, ir etiopai bëgo.

Luther1912 12. Und der HERR schlug die Mohren vor Asa und vor Juda, daß sie flohen.

Ostervald-Fr 12. Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda; et les Éthiopiens s'enfuirent.

RV'1862 12. Y Jehová deshizo los Etiopes delante de Asa, y delante de Judá; y huyeron los Etiopes.

SVV1770 12 En de HEERE plaagde de Moren voor Asa en voor Juda; en de Moren vloden.

PL1881 34. A tak poraził Pan Etyjopczyków przed Azą i przed Judą, tak iż uciekli Etyjopczycy.

Karoli1908Hu 12. Megveré azért az Úr a szerecseneket Asa és Júda előtt, és elfutának a szerecsenek.

RuSV1876 12 И порази́л Госпо́дь Ефиопля́н пред лицом Асы и пред лицом Иуды, и побежали Ефиопляне.

БКуліш 12. І розбив Госпо́дь Етіопіїв перед лицем Аси та перед лицем Юди, й повтікали Етіопії.

FI33/38 13. Ja Aasa ja väki, joka oli hänen kanssaan, ajoivat heitä takaa Gerariin saakka. Ja etiopialaisia kaatui niin paljon, ettei heistä jäänyt ketään henkiin, sillä Herra ja hänen sotajoukkonsa tuhosivat heidät. Ja he ottivat paljon saalista,

Biblia1776 13. Ja Asa ja hänen väkensä, jotka olivat hänen kanssansa, ajoivat heitä Gerariin asti takaa. Ja Etiopialaiset kaatuivat, niin ettei yhtään heistä eläväksi jäänyt, vaan he tapettiin Herran ja hänen sotaväkensä edessä. Ja he veivät sieltä paljon saalista.

CPR1642 13. Ja Assa ja hänen wäkens cuin olit hänen cansans ajoit heitä Gerarijn taca. Ja Ethiopialaiset langeisit nijn ettei yhtän heistä eläwäxi jäänyt mutta he tapettin HERran ja hänen sotawäkens edes. Ja he weit sieldä

paljon saalista.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 13 And Asa and the people who were with him pursued them to Gerar. And there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves. For they were destroyed before Jehovah and before his army. And they carried away very much booty. | KJV | 13. And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil. |
| Dk1871 | 13. Og Asa og Folket, som var med ham, forfulgte dem indtil Gerar; og der faldt af Morianerne saa mange, at ingen af dem blev levende; thi de bleve knuste for Herrens Ansigt og for hans Hær; og man gjorde et saare stort Bytte. | KXII | 13. Och Asa med folkena, som med honom var, jagade efter dem allt intill Gerar. Och de Ethioper föllo, så att ingen af dem blef lefvandes, utan de vordo nederlagde för Herranom, och för hans här; och de togo ganska mycket rof deraf. |
| PR1739 | 12. Ja Asa aias neid takka ja se rahwas, mis temmaga, Kerarist sadik, ja Moramehhist langsid ni paljo , et neil ello ennam ei olnud, sest neid tehti woimatmaks Jehowa ees ja temma leri ees; ja neĩnad wisid wägga paljo saki seält ärra. | LT | 13. Asa su žmonėmis juos vijosi iki Gerara. Etiopai buvo nugalėti ir nebeatsigavo. Jie buvo sumušti Viešpaties ir Jo kariuomenės. Asos kariai paėmė labai daug grobio. |
| Luther1912 | 13. Und Asa samt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem | Ostervald-Fr | 13. Asa et le peuple qui était avec lui, les poursuivirent jusqu'à Guéerar, et il tomba tant d'Éthiopiens, qu'ils ne purent se remettre; car ils furent écrasés devant |

HERRN und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub davon.

RV'1862 13. Y Asa, y el pueblo que con él estaba, los siguió hasta Gerara: y cayeron los Etiopes hasta no quedar en ellos hombre a vida; porque fueron deshechos delante de Jehová y de su ejército: y tomaron un muy grande despojo.

l'Éternel et son armée, et on emporta un fort grand butin.

SVV1770 13 Asa nu en het volk, dat met hem was, jaagden hen na tot Gerar toe; en zo velen vielen er van de Moren, dat er voor hen geen hervatting was; want zij waren verbroken voor den HEERE en voor Zijn leger; en zij droegen zeer veel roofs daarvan.

PL1881 35. A gonił ich Aza i lud, który był z nim, aż do Gierary. I polegli Etyjopczycy, tak, że nie mogli wskórać: bo starci są przed obliczem Paóskiem i przed wojskiem jego. I nabrali łupów bardzo wiele.

Karoli1908Hu 13. És üldözé őket Asa az ő seregével Gerárig, és elhullának a szerecsenek közül sokan, hogy közülök senki sem marada életben, mert leverettek az Úr előtt és az ő serege előtt; és hozának nagy zsákmányt.

RuSV1876 13 И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого не осталось в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.

БКуліш 13. І гнався за ними Аса й народ, бувший з ним, до Герара й попадали Етіопії, так що в їх ні душі не зісталось живої, бо вони були побиті перед Господом і перед військом його. І понабірвали здобутку незліченну силу.

FI33/38 14. valloittivat kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä, sillä Herran kauhu oli vallannut nämä, ja ryöstivät kaikki kaupungit, sillä niissä oli paljon ryöstettävää.

Biblia1776 14. Ja he löivät kaikki kaupungit Gerarin ympäriltä maahan; sillä Herran pelko tuli heidän päällensä. Ja he ryöstivät kaikki kaupungit; sillä niissä oli paljo saalista.

- CPR1642 14. Ja hän löi caicki Caupungit Gerarin ymbärildä maahan: sillä HERran pelco tuli heidän päällens. Ja he ryöstit caicki Caupungit: sillä nijsä oli paljon saalista.
- MLV19 14 And they killed* all the cities all around Gerar. For the fear of Jehovah came upon them. And they despoiled all the cities. For there was much spoil in them.
- KJV 14. And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.
- Dk1871 14. Og de sloge alle Stæder trindt omkring Gerar, thi Herrens Frygt var over disse; og de udplyndrede alle Stæderne, thi der var meget Bytte i dem.
- KXII 14. Och han slog alla städer omkring Gerar; ty Herrans fruktan kom öfver dem, och de skinnade alla städer; ty der var mycket rof inne.
- PR1739 13. Ja nemmad löid keik liñnad Kerari ümberkaudo, sest Jehowa hirm olli nende peäl; ja nemmad risusid keik liñnad ärra, sest paljo saki olli nende sees.
- LT 14. Jie užėmė visus miestus Geraros apylinkėje, nes juos buvo apėmusi Viešpaties baimė. Iš visų miestų jie išsigabeno daug grobio.
- Luther1912 14. Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des HERRN kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub darin.
- Ostervald-Fr 14. Ils frappèrent toutes les villes autour de Guéar, car la terreur de l'Éternel était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il s'y trouvait beaucoup de butin.
- RV'1862 14. E hirieron todas las ciudades al derredor de Gerara; porque el terror de Jehová era sobre ellos: y saquearon todas las ciudades;
- SVV1770 14 En zij sloegen alle steden rondom Gerar; want de verschrikking des HEEREN was over hen; en zij beroofden al de steden, omdat

porque había en ellas gran despojo.

veel roofs in dezelve was.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 36. Nadto poburzyli wszystkie miasta około Gierary; albowiem przepadł strach Paóski na nich, i splundrowali one wszystkie miasta; bo w nich była wielka korzyść. | Karoli1908Hu | 14. És Gérár környékén elpusztítának minden várost, mert az Úrtól való rettegés szállotta meg őket. És a városokat mind feldúlták, mivelhogy sok ragadomány vala azokban. |
| RuSV1876 | 14 И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; иразграбили все города и вынесли из них весьма много добычи. | БКуліш | 14. І побурили всі міста навкруги Герара, бо найшов на їх переляк від Господа; і пограбували всі міста й винесли з їх дуже багато здобутку. |
| FI33/38 | 15. Jopa karjamajatkkin he valtasivat, veivät pois saaliinaan paljon lampaita ja kameleja ja palasivat Jerusalemiin. | Biblia1776 | 15. Ja he löivät navetat maahan, ja veivät ylen paljon lampaita ja kameleja, ja tulivat jälleen Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 15. Ja he löit nawetot maahan ja weit ylön paljo lambaita ja Camelejä ja tulit jäl lens Jerusalemijn. | | |
| MLV19 | 15 They also killed* the tents of cattle and carried away sheep in abundance and camels and returned to Jerusalem. | KJV | 15. They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem. |
| Dk1871 | 15. Og de sloge ogsaa Kvægteltene, og bortførte smaat Kvæg i Mangfoldighed og Kameler, og de kom tilbage til Jerusalem. | KXII | 15. Slogo de också boskapens hyddor, och togo får ganska mycken, och camelar; och kommo igen till Jerusalem. |

- PR1739 14. Ja nemmad löid ka nende weiste maiad mahha, ja wisid paljo puddolojuksid ja kamelid ärra, ja tullid taggasi Jerusalemma.
- LT 15. Be to, jie sugriovė gyvulių pastoges ir, išsivarę daugybę avių bei kupranugarių, sugrįžo į Jeruzalę.
- Luther1912 15. Auch schlugen sie die Hütten des Viehs und führten weg Schafe die Menge und Kamele und kamen wieder gen Jerusalem.
- Ostervald-Fr 15. Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent des brebis et des chameaux en abondance; puis ils retournèrent à Jérusalem.
- RV'1862 15. Asimismo dieron sobre las cabañas de los ganados, y trajeron muchas ovejas y camellos; y volviéronse a Jerusalem.
- SVV1770 15 En zij sloegen ook de tenten van het vee, en voerden weg schapen in menigte, en kemelen; en kwamen weder te Jeruzalem.
- PL1881 37. Także i obory trzód poburzyli; a zająwszy owiec i wielbłądów bardzo wiele, wrócili się do Jeruzalemu.
- Karoli1908Hu 15. A barmok tanyáit is lerombolták, és sok juhót és tevét elhajtának, s úgy tértek vissza Jeruzsálembe.
- RuSV1876 15 Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.
- БКуліш 15. Так само порозбурювали пастуші колиби, й позаймали силу отар овець і верблюдів, і вернулись у Єрусалим.
- 15 luku
- Asarjan kehoituspuhe. Aasa puhdistaa jumalanpalveluksen.
- FI33/38 1. Niin Jumalan henki tuli Asarjaan, Oodedin poikaan.
- Biblia1776 1. Ja Jumalan henki tuli Asarian, Obedin pojan päälle.

- CPR1642 1. JA HERran Hengi tuli Asarian Obedin pojan päälle.
- MLV19 1 And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded. KJV 1. And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:
- Dk1871 1. Og Asaria, Odeds Søn over ham kom Guds Aand. KXII 1. Och uppå Asaria, Obeds son, kom Guds Ande.
- PR1739 1. Ja Asarja Odedi poia peäle tulli Jummalä Waim, LT 1. Dievo Dvasia nužengė ant Odedo sūnaus Azarijo.
- Luther1912 1. Und auf Asarja, den Sohn Odeds, kam der Geist Gottes. Ostervald-Fr 1. Alors l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded.
- RV'1862 1. Y FUÉ el Espíritu de Dios sobre Azarías, hijo de Obed; SVV1770 1 Toen kwam de Geest Gods op Azaria, den zoon van Oded.
- PL1881 1. Tedy na Azaryjasza, syna Obedowego, przypadł Duch Boży. Karoli1908Hu 1. És Azáriást, az Obed fiát felindítá az Isten lelke:
- RuSV1876 1 Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий, БКуліш 1. Того часу зійшов на Азарию Одеденка Дух Божий,
- FI33/38 2. Hän meni Aasaa vastaan ja sanoi hänelle: Kuulkaa minua, Aasa ja koko Juuda ja Benjamin. Herra on teidän kanssanne, kun te olette hänen kanssansa; ja jos häntä etsitte, niin te löydätte hänet, mutta jos hylkääte Biblia1776 2. Ja hän meni Asaa vastaan ja sanoi hänelle: kuulkaat minua, Asa, ja koko Juuda ja Benjamin: Herra on teidän kanssanne, että te olette hänen kanssansa; ja koska te etsitte häntä, antaa hän itsensä teiltä

hänet, niin hän hylkää teidät.

löyttää; mutta jos te hylkäätte hänen, niin hän hylkää myös teidät.

CPR1642 2. Hän meni Assat wastan ja sanoi hänelle: cuulcat minua Assa ja coco Juda ja BenJamin HERra on teidän cansan että te oletta hänen cansans ja cosca te edzitte händä anda hän idzens teildä löyttä mutta jos te hyljätte hänen nijn hän hyljä myös teidän.

MLV19 2 And he went out to meet Asa and said to him, Hear me, Asa and all Judah and Benjamin. Jehovah is with you* while you* are with him. And if you* seek him, he will be found of you*, but if you* forsake him, he will forsake you*.

KJV 2. And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

Dk1871 2. Og han gik ud imod Asa og sagde til ham: Hører mig, Asa og al Juda og Benjamin! Herren er med eder, fordi I ere med ham, og dersom I søge ham, skal han lade sig finde af eder, men om I forlade ham, skal han forlade eder.

KXII 2. Han gick ut emot Asa, och sade till honom: Hører härtill, Asa, och hele Juda och Benjamin; Herren är med eder, efter I ären med honom; och när I söken honom, låter han sig af eder finna; om I ock öfvergifven honom, så öfvergifver han ock eder.

PR1739 2. Ja ta läks wälja Asa wasto ja ütles temmale: Kuulge mind Asa ja keik Juda- ja Penjamini-rahwas , # Jehowa on teiega, et teie temmaga ollete; ja kui teie tedda nouate, siis annab ta

LT 2. Jis išėjo pasitikti Asos ir jam tarė: “Karaliau Asa, visas Judai ir Benjaminai, paklausykite manęs! Viešpats yra su jumis, kai jūs esate su Juo, ir jei Jo ieškosite,

ennast teist leida, ja kui teie tedda mahhajättate, siis jättab ta teid mahha.

surasite Jj. Bet jei Jj apleisite, Jis jus apleis.

Luther1912 2. Der ging hinaus Asa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der HERR ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn sucht, wird er sich von euch finden lassen. Werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen.

Ostervald-Fr 2. Et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui. Si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

RV'1862 2. Y salió al encuentro a Asa, y díjole: Oídme Asa, y todo Judá y Benjamín. Jehová es con vosotros, si vosotros fuéreis con él: y si le buscareis, será hallado de vosotros: mas si le dejareis, él también os dejará.

SVV1770 2 En hij ging uit, Asa tegen, en hij zeide tot hem: Hoort mij, Asa, en gans Juda, en Benjamin! De HEERE is met ulieden, terwijl gij met Hem zijt; en zo gij Hem zoekt, Hij zal van u gevonden worden; maar zo gij Hem verlaat, Hij zal u verlaten.

PL1881 2. Który wyszedłszy przeciw Azie rzekł mu: Słuchajcie mię, Aza i wszystko pokolenie Judowe i Benjaminowe! Pan był z wami, pókiście byli z nim, a jeżeli go szukać będziecie, znajdziecie go: ale jeżeli go opuścicie, opuści was.

Karoli1908Hu 2. A ki Asa elé lépett, és monda: Hallgassatok meg engem, Asa s egész Júda és Benjámin! Az Úr van veletek, ha ti is ő vele lesztek; ha őt keresénditek, megtaláljátok; de ha őt elhagyándjátok, ő is elhagy titeket.

RuSV1876 2 и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден

БКуліш 2. І вийшов він на зустріч Асі й промовив до його: Слухайте мене, ти Асо й весь Юдо й Бенямине: Господь при вас, коли ви при йому; і коли ви шукати мете його,

вами; если же оставите Его, Он оставит вас.

ви знайдете його; коли ж покинете його, він покине вас.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Kauan aikaa Israel oli ilman oikeata Jumalaa, ilman opetusta antavaa pappia ja ilman lakia. | Biblia1776 | 3. Monta päivää on Israelissa, ettei yhtään oikiaa Jumalaa ole, eikä yhtään pappia, joka opettaa, eli yhtään lakia. |
| CPR1642 | 3. Monda päiwä on Israelis ettei yhtän oikeata Jumalata ole eikä yhtän Pappia joca opetta eli yhtän Lakia. | | |
| MLV19 | 3 Now for a long time Israel was without the true God and without a teaching priest and without law. | KJV | 3. Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law. |
| Dk1871 | 3. Og der var mange Dage for Israel, da de vare uden sand Gud og uden Præst, som underviste dem, og uden Lov. | KXII | 3. Men det skall vara många dagar i Israel, att der skall ingen rätter Gud vara; ingen Prest, som lärer; ingen lag. |
| PR1739 | 3. Ja mitto päwa tullesad Israelile, et neil ei olle tössist Jummalat, egga preestrit, kes öppetab, egga kässo-öppetust. | LT | 3. Ilgą laiką Izraelis gyveno be tikro Dievo, be pamokančio kunigo ir be įstatymo. |
| Luther1912 | 3. Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehrt, und kein Gesetz sein wird. | Ostervald-Fr | 3. Pendant longtemps Israël a été sans vrai Dieu, sans sacrificateur qui enseignât, et sans loi; |
| RV'1862 | 3. Muchos dias ha estado Israel sin verdadero Dios, y sin sacerdote, y sin enseñador, y sin | SVV1770 | 3 Israel nu is vele dagen geweest zonder den waren God, en zonder een lerenden |

ley.

priester, en zonder de wet.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. Przez wiele dni był Izrael bez Boga prawdziwego, i bez kapłana, nauczyciela, i bez zakonu: | Karoli1908Hu | 3. Sok ideje, hogy Izráel az [1†] igaz Isten nélkül, tanító pap nélkül, és törvény nélkül van. |
| RuSV1876 | 3 Многие дни Израиль будет без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона; | БКуліш | 3. Багато днів буде Ізраїль без Бога истинного і без сьвященника навчаючого, й без закону, |
| FI33/38 | 4. Mutta kun he ahdistuksessansa palasivat Herran, Israelin Jumalan, tykö ja etsivät häntä, niin he löysivät hänet. | Biblia1776 | 4. Ja kuin he tuskissansa kääntyvät Herran Israelin Jumalan tykö ja etsivät häntä, niin hän löydetään heiltä. |
| CPR1642 | 4. Ja cosca he käändäwät idzens heidän tuskisans HERran Israelin Jumalan tygö ja edziwät händä nijn hän löytän heildä. | | |
| MLV19 | 4 But when in their distress they turned to Jehovah, the God of Israel and sought him, he was found by them. | KJV | 4. But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them. |
| Dk1871 | 4. Og de omvendte sig i deres Nød til Herren, Israels Gud, og søgte ham, og han lod sig finde af dem. | KXII | 4. Och när de omvända sig i sine nöd till Herran Israels Gud, och söka honom, så skall han låta sig finna. |
| PR1739 | 4. Ja kui temmal kitsas kä, siis pörab temma Jehowa Israeli Jummal pole ja otsib tedda , siis annab ta ennast neist leida. | LT | 4. Bet kai jie savo varge atsigręžė į Viešpatį, Izraelio Dievą, ir ieškojo Jo, Jis leidosi jų surandamas. |

- Luther1912 4. Und wenn sie sich bekehren in ihrer Not zum Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen.
- RV'1862 4. Mas cuando con su tribulación se convirtieron a Jehová Dios de Israel, y le buscaron, él fué hallado de ellos.
- PL1881 4. Wszakże gdyby się byli nawrócili w utrapieniu swem do Pana, Boga Izraelskiego, a szukali go, dałby się im być znaleźć.
- RuSV1876 4 но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.
- FI33/38 5. Niinä aikoina ei ollut turvallisuutta niillä, jotka lähtivät ja tulivat, vaan suuri hämminki vallitsi kaikkien maakuntain asukasten keskuudessa.
- CPR1642 5. Silloin ei ole hywä niiden jotca käyvät sisälle ja ulos: sillä suuri meteli tule caickein maan asuwaisten päälle.
- MLV19 5 And in those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in, but great confusions were upon all the
- Ostervald-Fr 4. Mais dans sa détresse il revint à l'Éternel, le Dieu d'Israël; ils le recherchèrent, et il se laissa trouver d'eux.
- SVV1770 4 Maar als zij zich in hun nood bekeerden tot den HEERE, den God Israels, en Hem zochten, zo werd Hij van hen gevonden.
- Karoli1908Hu 4. Ha megtért volna az ő nyomorúságában az Úrhoz, Izráel Istenéhez: megtalálták volna azok, [2†] a kik őt keresik.
- БКуліш 4. Але коли він обернеться в своїй нужді до Господа, Бога Израйлевого і шукати ме його, то й він дасть їм знайти себе.
- Biblia1776 5. Niinä aikoina ei ole rauhaa niillä, jotka käyvät sisälle ja ulos; sillä suuri meteli tulee kaikkein maan asuvaisten päälle.
- KJV 5. And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the

inhabitants of the lands.

inhabitants of the countries.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Men i hine Tider havde ingen Fred, naar han gik ud, og naar han gik ind; thi et stort Bulder gik over alle Indbyggerne i Landene, | KXII | 5. På den tiden var der ikke vel gångandes dem som ut och in gå; förty det var der ett stort buller öfver alla de som bo på jordene. |
| PR1739 | 5. Ja neis aegus ep olle rahho sel, kes wäljalähhäb, egga sel, kes sissetulleb; sest paljo kärrinat tulleb keikide peäle, kes nende made peäl ellawad. | LT | 5. Anais laikais nebuvo saugu įeinančiam ir išeinančiam, nes didelės sumišimas visose šalysė vargino gyventojus. |
| Luther1912 | 5. Zu der Zeit wird's nicht wohl gehen dem, der aus und ein geht; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen. | Ostervald-Fr | 5. Dans ces temps-là, il n'y avait point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car il y avait de grands troubles parmi tous les habitants du pays. |
| RV'1862 | 5. En aquellos tiempos no hubo paz, ni para el que entraba, ni para el que salía, sino muchas destrucciones sobre todos los habitadores de las tierras. | SVV1770 | 5 En in die tijden was er geen vrede voor dengene, die uitging, en dengene, die inkwam; maar vele beroerten waren over al de inwoners van die landen; |
| PL1881 | 5. Ale terazniejszych czasów niebezpieczno wychodzić i wchodzić; bo zamieszanie wielkie między wszystkimi obywatelami ziemi. | Karoli1908Hu | 5. De ezekben az időkben nincs békesége sem a kimenőnek, sem a hazajövőnek, mivelhogya nagy a [3†] nyomorúsága mindazoknak, a kik e földön laknak; |
| RuSV1876 | 5 В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель; | БКуліш | 5. Того часу не буде миру ні виходячому, ні входячому, бо буде велике зворушення в усіх осадників у землі; |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja kansa törmäsi kansaa vastaan ja kaupunki kaupunkia vastaan, sillä Jumala oli saattanut heidät hämminkiin lähettäen kaikkinaisia ahdistuksia. | Biblia1776 | 6. Ja yksi kansa musertaa toisen, ja yksi kaupunki toisen: sillä Jumala hämmästyttää heitä kaikkinaisilla ahdistuksilla. |
| CPR1642 | 6. Ja yxi Canssa muserta toisen ja yxi Caupungi toisen: sillä Jumala hämmästyttä heitä caickinaisilla ahdistuxilla. | | |
| MLV19 | 6 And they were broken in pieces, nation against nation and city against city. For God distressed them with all adversity. | KJV | 6. And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity. |
| Dk1871 | 6. og de bleve sønderknuste, Folk imod Folk, og Stad imod Stad; thi Gud forfærdede dem med alle Haande Angest. | KXII | 6. Ty det ena folket skall slå det andra, och en stad den andra; förty Gud skall förskräcka dem med allahanda ångest. |
| PR1739 | 6. Ja üks rahwas peksetakse teisest ärra ja üks lin teisest liñnast, sest Jummal hirmutab neid keigesugguse ahhastussega. | LT | 6. Tauta naikino tautą ir miestas miestą, nes Dievas padarė sumaištį tarp jų visomis nelaimėmis. |
| Luther1912 | 6. Denn ein Volk wird das andere zerschlagen und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst. | Ostervald-Fr | 6. Une nation était heurtée par une autre, et une ville par une autre ville; car Dieu les agitait par toutes sortes d'angoisses. |
| RV'1862 | 6. Y la una gente destruía a la otra: y la una ciudad a la otra: porque Dios los conturbó con todas calamidades. | SVV1770 | 6 Dat volk tegen volk, en stad tegen stad in stukken gestoten werden; want God had hen met allen angst verschrikt. |

PL1881	6. I depcze naród po narodzie, a miasto po mieście, przeto, że ich Bóg strwożył wszelakiem uciśnieniem.	Karoli1908Hu	6. Annyira, hogy egy nemzetség [4†] a másik nemzetséget és egyik város a másik várost elpusztítja; mert az Isten gyötri őket minden sanyarúsággal.
RuSV1876	6 народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.	БКуліш	6. Народ буде воюватись із народом, і місто з містом, бо Бог приведе їх у тревогу всякими нуждами.
FI33/38	7. Mutta te olkaa lujat älkääkä antako kätenne vaipua, sillä teidän työllänne on palkkansa.	Biblia1776	7. Mutta te vahvistakaa teitänne, ja älkäät lievittäkö käsiänne; sillä teidän työllänne on hänen palkkansa.
CPR1642	7. Mutta te wahwistacat teitän ja älkät liewittäkö käsiän: sillä teidän työllän on hänen palckans.		
MLV19	7 But be you* strong and do not let your* hands be slack. For your* work will be rewarded.	KJV	7. Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.
Dk1871	7. Men I, værer frimodige og lader ikke eders Hænder synke; thi der er Løn for eders Gerning.	KXII	7. Men I varer tröste, och drager icke edra händer ifrå; ty edart verk hafver sin lön.
PR1739	7. Ja teie, olge wahwad ja ärge laske ennese kässi järrele anda, sest palk on teie tö eest.	LT	7. O jūs būkite stiprūs ir tenepailsta jūsu rankos. Jums bus atlyginta už jūsu darbus''.

TOINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 7. Ihr aber seid getrost und tut eure Hände nicht ab; denn euer Werk hat seinen Lohn.
- RV'1862 7. Esforzáos pues vosotros, y no se descoynten vuestras manos: que salario hay para vuestra obra.
- PL1881 7. Przetoż wy zmacniajcie się, a niech nie słabieją ręce wasze; bo czeka zapłata pracy waszej.
- RuSV1876 7 Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.
- FI33/38 8. Kun Aasa kuuli nämä profeetta Oodedin sanat ja ennustuksen, rohkaisi hän mielensä ja toimitti pois iljetykset koko Juudan ja Benjaminin maasta ja niistä kaupungeista, jotka hän oli valloittanut Efraimin vuoristosta, ja uudisti Herran alttarin, joka oli Herran eteisen edessä.
- CPR1642 8. COsca Assa cuuli nämät Obedin Prophetan sanat ja Prophetian wahvistui hän ja otti cauhistuxet pois caikelda Judan ja BenJaminin maalda ja Caupungeist jotca hän oli woittanut Ephramin wuorelda ja udisti HERran Altarin
- Ostervald-Fr 7. Mais vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a un salaire pour ce que vous ferez.
- SVV1770 7 Daarom weest gij sterk, en laat uw handen niet verslappen; want er is loon naar uw werk.
- Karoli1908Hu 7. Ti azért bátorságosok legyetek, kezeitek le ne ereszzétek, mert a ti munkátoknak [5†] jutalma van.
- БКуліш 7. Але ви кріпітєсь і нехай не слабшають руки ваші, бо за діла ваші буде нагорода.
- Biblia1776 8. Kuin Asa kuuli nämät sanat ja prophetan Obedin ennustuksen, vahvistui hän, ja otti kauhistukset pois kaikelta Juudan ja Benjaminin maalta, ja kaupungeista, jotka hän oli voittanut Ephraimin vuorelta, ja uudisti Herran alttarin, joka Herran esihuoneen edessä oli,

joca HERran Esihuonen edes oli.

- | | | | |
|--------|--|------|---|
| MLV19 | 8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet, he took courage and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim. And he renewed the altar of Jehovah, that was before the porch of Jehovah. | KJV | 8. And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD. |
| Dk1871 | 8. Der Asa hørte disse Ord og Profeten Odeds Profeti, blev han frimodig og borttog Vederstyggelighederne fra det ganske Judas og Benjamins Land og fra de Stæder, som han havde indtaget af Efraims Bjerg; og fornyede Herrens Alter, som var foran Herrens Forhal. | KXII | 8. Då Asa hörde dessa orden, och Obeds den Prophetens Prophetia, vardt han tröst, och kastade bort de styggelser utu hela Juda land och Benjamin, och utu städerna, som han vunnit hade på Efraims berg, och förnyade Herrans altare, som för Herrans förhus stod; |
| PR1739 | 8. Ja kui Asa need sannad kulis ja prohweti Odedi ennekulutamist, siis kinnitas ta ennast ja satis ärra läilad asjad keik seält Juda- ja Penjamini-maalt ja neist liñnadest, mis ta Ewraimi mäggiselt maalt olli kätte sanud, ja uendas Jehowa altari, mis Jehowa eestkoia ees olli . | LT | 8. Asa, išgirdęs šituos pranašystės žodžius, įsidrąsino ir pašalino pasibjaurėtinus stabus iš Judo ir Benjamino krašto ir iš miestų, kuriuos jis paėmė Efraimo aukštumose. Jis atnaujino Viešpaties aukurą prie Viešpaties šventyklos. |

Luther1912 8. Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Odeds, des Propheten, ward er getrost und tat weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin uns aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des HERRN, der vor der Halle des HERRN stand,

Ostervald-Fr 8. Quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm; et il rétablit l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel.

RV'1862 8. Y como Asa oyó las palabras y profecía de Obed profeta, fué confortado, y quitó las abominaciones de toda la tierra de Judá y de Benjamín, y de las ciudades que él había tomado en el monte de Efraim: y reparó el altar de Jehová, que estaba delante del portal de Jehová.

SVV1770 8 Als nu Asa deze woorden hoorde, en de profetie van den profeet Oded, sterkte hij zich, en hij deed weg de verfoeiselen uit het ganse land van Juda en Benjamin, en uit de steden, die hij van het gebergte van Efraim genomen had, en vernieuwde het altaar des HEEREN, dat voor het voorhuis des HEEREN was.

PL1881 8. A gdy usłyszał Aza te słowa, i prorocstwo Obeda proroka, zmocnił się, i zniósł obrzydliwości ze wszystkiej ziemi Judzkiej i Benjamióskiej, i z miast, które był pobrał na górze Efraim, i odnowił ołtarz Paóski, który był przed przysionkiem Paóskim.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig Asa meghallotta e beszédekét és az Obed prófétának prófécziáját, megbátorodék, és elpusztítá a Júda és Benjámin földéről mindenestől a bálványokat, a városokból is, a melyeket elfoglalt [6†] az Efraim hegységén, és megújítá az Úr oltárát is, a mely az Úr tornácza előtt volt.

RuSV1876 8 Когда услышал Аса слова сии и пророчество, сына Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости языческие из

БКуліш 8. Як почув Аса ці слова й пророкування Одеденка пророка, то посьмілішав і повикидав ідолську гидоту з усього краю

всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, который пред притвором Господним.

Юдиного й Беняминового, й з міст, що їх забрав на горі Ефраїмовій, і поновив жертвенник Господній, що перед притвором Господнім.

FI33/38 9. Ja hän kokosi koko Juudan ja Benjaminin ja myöskin heidän luonaan asuvat muukalaiset, jotka olivat tulleet Efraimista, Manassesta ja Simeonista, sillä monet olivat siirtyneet Israelista hänen luokseen nähtyänsä, että Herra, hänen Jumalansa, oli hänen kanssaan.

Biblia1776 9. Ja kokosi kaiken Juudan ja Benjaminin, ja muukalaiset, jotka heidän tykönänsä olivat Ephraimista, Manassesta ja Simeonista; sillä hänen tykönsä tuli monta Israelista, koska he näkivät Herran hänen Jumalansa olevan hänen kanssansa.

CPR1642 9. Ja cocois caiken Judan ja Benjaminin ja ne muucalaiset heidän tygöns Ephraimist Manassest ja Simeonist: sillä hänen tygöns tuli monda Israelist cosca he näit HERran hänen Jumalans olewan hänen cansans.

MLV19 9 And he gathered all Judah and Benjamin and those who traveled with them out of Ephraim and Manasseh and out of Simeon, for they came to him out of Israel in abundance when they saw that Jehovah his God was with him.

KJV 9. And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.

Dk1871 9. Og han samlede al Juda og Benjamin og de

KXII 9. Och församlade hela Juda och Benjamin,

fremmede hos dem af Efraim og af Manasse og af Simeon; thi mangfoldige af Israel gik over til ham, der de saa, at Herren hans Gud var med ham.

PR1739 9. Ja ta koggus keik Juda- ja Penjamini-rahwast ja need woörad, kes nende jures Ewraimist ja Manassest ja Simeonist, sest paljo Israeli seast heitsid ennast temma pole, kui nemmad näggid, et Jehowa ta Jummal temmaga olli .

Luther1912 9. und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der HERR, sein Gott, mit ihm war.

RV'1862 9. E hizo juntar a todo Judá y Benjamín, y con ellos los extranjeros de Efraim, y de Manasés, y de Simeon: porque muchos de Israel se habían pasado a él, viendo que Jehová su Dios era con él.

PL1881 9. Potem zebrał wszystek lud z Judy i z Benjamina, i przychodniów, którzy u nich byli z Efraima, i z Manasesa i z Symeona; bo ich było

och främlingarna när dem utaf Ephraim, Manasse och Simeon; förty till honom föllo många af Israel, som de sågo att Herren hans Gud med honom var.

LT 9. Jis surinko visus Judo ir Benjamino gyventojus bei ateivius, kurie apsigyveno pas juos, iš Efraimo, Manaso ir Simeono; daugelis iš Izraelio perbėgo pas Asą, pamatę, kad Viešpats, jo Dievas, yra su juo.

Ostervald-Fr 9. Puis il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon, qui demeuraient avec eux; car un grand nombre de gens d'Israël passaient à lui, voyant que l'Éternel son Dieu était avec lui.

SVV1770 9 En hij vergaderde het ganse Juda en Benjamin, en de vreemdelingen met hen uit Efraim, en Manasse, en uit Simeon; want uit Israel vielen zij tot hem in menigte, als zij zagen, dat de HEERE, zijn God, met hem was.

Karoli1908Hu 9. És összegyűjté az egész Júda és Benjámín nemzetségét és azokat, a kik jövevények valának köztök az Efraim, Manasse és

bardzo wiele zbiegło z Izraela do niego, widząc, iż Pan, Bóg jego, z nim był.

Simeon nemzetségéből; mert az [7+] Izrael nemzetségéből sokan csatlakozának ő hozzá, látván, hogy az Úr, az ő Istene, ő vele volt.

RuSV1876 9 И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когда увидели, что Господь, Бог его, с ним.

БКуліш 9. І зібрав усього Юду й Бенямина та живучих із ними виселенців із Ефраїма і Манассії, й Симеона, бо багато Ізраїлитян попереходило до його, як побачили, що Господь, Бог його, з ним.

FI33/38 10. Ja he kokoontuivat Jerusalemiin Aasan viidennentoista hallitusvuoden kolmannessa kuussa

Biblia1776 10. Ja he tulivat Jerusalemiin kokoon kolmantena kuukautena, Aasan valtakunnan viidentenä vuonna toistakymmentä.

CPR1642 10. Ja he tulit Jerusalemiin cocoon colmandena Cuucautena Assan waldacunnan wijdendenätoistakymmendenä vuonna.

MLV19 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

KJV 10. So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

Dk1871 10. Og de samlede sig til Jerusalem, i den tredje Maaned i Asas Regerings femtende Aar.

KXII 10. Och de församlade sig till Jerusalem i tredje månadenom, i femtonde årena Asa rikes;

PR1739 10. Ja nemmad koggusid Jerusalemma kolmandamal kuul, Asa kuningrigi

LT 10. Jie susirinko į Jeruzalę penkioliktąs Asos karaliavimo metais trečią mėnesį.

wieteistkümnnemal aastal.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 10. Und sie versammelten sich gen Jerusalem im dritten Monat des fünfzehnten Jahres des Königreichs Asas | Ostervald-Fr 10. Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa; |
| RV'1862 10. Y fueron juntos en Jerusalem en el mes tercero, a los quince años del reino de Asa. | SVV1770 10 En zij vergaderden zich te Jeruzalem, in de derde maand, in het vijftiende jaar van het koninkrijk van Asa. |
| PL1881 10. I zgromadzili się do Jeruzalemu miesiąca trzeciego, roku piętnastego królestwa Azy. | Karoli1908Hu 10. Összegyűlének azért Jeruzsálembe a harmadik hónapban, Asa királyságának tizenötödik esztendejében. |
| RuSV1876 10 И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый годцарствования Асы; | БКуліш 10. І зібрались у Ерусалим третього місяця на п'ятнадцятому року царювання Асиного; |
| FI33/38 11. ja uhrasivat sinä päivänä Herralle saaliista, minkä he olivat tuoneet, seitsemänsataa raavasta ja seitsemäntuhatta lammasta. | Biblia1776 11. Ja he uhrasivat sinä päivänä Herralle siitä saaliista, jonka he kotiansa tuoneet olivat, seitsemänsataa härkää ja seitsemäntuhatta lammasta. |
| CPR1642 11. Ja uhraisit sinä päiwänä HERralle sijtä saalist cuin he cotians tuonet olit seidzemen sata härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. | |
| MLV19 11 And they sacrificed to Jehovah in that day of the spoil which they had brought, seven | KJV 11. And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had |

hundred oxen and seven thousand sheep.

brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og de ofrede til Herren samme Dag af det Bytte, som de havde ført hjem, syv Hundrede Øksne og syv Tusinde Faar. | KXII | 11. Och offrade på den dagen Herranom utaf rofvet, som de hemtat hade, sjuhundrad nö't, och sjutusend får. |
| PR1739 | 11. Ja ohwerdasid Jehowale sel päwal sest sagist, mis nemmad ollid tonud, seit sesadda weist ja seitsetuhhat puddolojust. | LT | 11. Tą dieną jie aukojė Viešpačiui iš paimto grobio septynis šimtus jaučių ir septynis tūkstančius avių. |
| Luther1912 | 11. und opferten desselben Tages dem HERRN von dem Raub, den sie gebracht hatten, siebenhundert Ochsen und siebentaussend Schafe. | Ostervald-Fr | 11. Et ils sacrifièrent, ce jour-là, à l'Éternel, sept cents bœufs et sept mille brebis, du butin qu'ils avaient amené. |
| RV'1862 | 11. Y sacrificaron a Jehová aquel mismo día, de los despojos que habían traído, siete cientos bueyes, y siete mil ovejas. | SVV1770 | 11 En zij offerden den HEERE ten zelfden dage van den roof, dien zij gebracht hadden, zeventhonderd runderen en zeven duizend schapen. |
| PL1881 | 11. I sprawowali ofiary Panu dnia onego z łupów, które byli przygnali, wołów siedm set, a owiec siedm tysięcy. | Karoli1908Hu | 11. És áldozának az Úrnak azon a napon a nyert zsákmányból hétszáz ökörrel és hétezer juhval; |
| RuSV1876 | 11 и принесли в день тот жертву Господу из добычи, которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч; | БКуліш | 11. I принесли того дня жертву Господеві з здобутку, який привели, з товару сімсот а овець сім тисяч; |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja he tekivät liiton, että etsisivät Herraa, isiensä Jumalaa, kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan, | Biblia1776 | 12. Ja He tekivät liiton, että heidän piti etsimän Herraa, isäinsä Jumalaa, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa. |
| CPR1642 | 12. Ja he teit liiton että heidän piti edzimän HERra heidän Isäins Jumalata caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans. | | |
| MLV19 | 12 And they entered into the covenant to seek Jehovah, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul. | KJV | 12. And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul; |
| Dk1871 | 12. Og de indgik Pagten om at søge Herren, deres Fædres Gud, af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl. | KXII | 12. Och de trädde uti förbundet, att de skulle söka Herran deras fäders Gud, af allt hjerta, och af allo själ; |
| PR1739 | 12. Ja nemmad tullid se seädusse alla, et nemmad Jehowat omma wannematte Jummalat piddid noudma keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest. | LT | 12. Jie padarė sandorą, kad ieškos Viešpaties, savo tėvų Dievo, visa širdimi ir visa siela. |
| Luther1912 | 12. Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den HERRN, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; | Ostervald-Fr | 12. Et ils rentrèrent dans l'alliance, pour chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme; |
| RV'1862 | 12. Y entraron en concierto de que buscarían a Jehová el Dios de sus padres, de todo su corazón, y de toda su alma: | SVV1770 | 12 En zij traden in een verbond, dat zij den HEERE, den God hunner vaderen, zoeken zouden met hun ganse hart en met hun ganse ziel. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. I uczynili umowę, aby szukali Pana, Boga ojców swoich, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej. | Karoli1908Hu | 12. És fogadást [8†] tettek, hogy ezután az Urat, az ő atyáik Istenét teljes szívvvel és teljes lélekkel fogják keresni. |
| RuSV1876 | 12 и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всего сердца своего и от всей души своей; | БКуліш | 12. I відновили завіт, щоб шукати Господа, Бога батьків своїх із усього серця свого й з усієї душі своєї; |
| FI33/38 | 13. ja että jokainen, joka ei etsinyt Herraa, Israelin Jumalaa, oli surmattava, olipa hän pieni tai suuri, mies tai nainen. | Biblia1776 | 13. Ja kuka ikänä ei tahtonut etsiä Herraa Israelin Jumalaa, hänen piti kuoleman: pienen ja suuren, miehen ja vaimon. |
| CPR1642 | 13. Ja cucaikänäns ei tahtonut edziä HERra Israelin. Jumalata hänen piti cuoleman pienen ja suuren miehen ja waimon. | | |
| MLV19 | 13 And that whoever would not seek Jehovah, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman. | KJV | 13. That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman. |
| Dk1871 | 13. Og hver, som ikke vilde søge Herren, Israels Gud, skulde dødes, baade liden og stor, baade Mand og Kvinde. | KXII | 13. Och hvilken som icke sökte Herran Israels Gud, han skulle dö, både liten och stor, både man och qvinna. |
| PR1739 | 13. Ja kes ial Jehowat Israeli Jummalat mitte ei piddand noudma, tedda piddi surma pandama, ni hästi wähhemad kui suremad, ni | LT | 13. Kas neieškos Viešpaties, Izraelio Dievo, bus baudžiamas mirtimi, nepaisant ar jis mažas, ar didelis, ar vyras, ar moteris. |

hästi mehedd kui naesed.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 13. und wer nicht würde den HERRN, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, klein oder groß, Mann oder Weib. | Ostervald-Fr 13. En sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne rechercheraient pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes. |
| RV'1862 13. Y que cualquiera que no buscase a Jehová el Dios de Israel, muriese, grande o pequeño, hombre o mujer. | SVV1770 13 En al wie den HEERE, den God Israels, niet zou zoeken, zou gedood worden, van den kleine tot den grote, en van den man tot de vrouw toe. |
| PL1881 13. A ktobykolwiek nie szukał Pana, Boga Izraelskiego, aby był zabity, od najmniejszego aż do największego, od męża aż do niewiast. | Karoli1908Hu 13. És ha valaki nem keresné az Urat, az Izráel Istenét, [9†] megölettessék kicsinytől fogva nagyig, úgy a férfi, mint az asszony. |
| RuSV1876 13 а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина. | БКуліш 13. А кожний, хто б не став шукати Господа, Бога Ізрайлевого, повинен був умерти, чи малий він, чи великий, чи чоловік, чи жінка. |
| FI33/38 14. Ja he vannoivat valan Herralle suurella äänellä riemun raikuessa ja torvien ja pasunain pauhatessa. | Biblia1776 14. Ja he vannoivat Herralle korkealla äänellä, ilohuudolla, vaskitorvilla ja basunilla. |
| CPR1642 14. Ja he wannoit HERralle corkialla änellä huudolla trometeillä ja Basunoilla. | |
| MLV19 14 And they swore to Jehovah with a loud | KJV 14. And they sware unto the LORD with a |

voice and with shouting and with trumpets
and with cornets.

loud voice, and with shouting, and with
trumpets, and with cornets.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Og de tilsvore Herren med høj Røst og med Frydeskrig og med Basuner og med Trompeter. | KXII | 14. Och de svoro Herranom med höga röst, med rop, med trummeter och basuner. |
| PR1739 | 14. Ja nemmad wandusid Jehowale sure heälega ja öiskamissega, ja trumpetidega ja passunattega. | LT | 14. Jie prisiekė Viešpačiui garsiu balsu su šauksmais, trimitams ir ragams aidint. |
| Luther1912 | 14. Und sie schwuren dem HERRN mit lauter Stimme, mit Freudengeschrei, mit Drommeten und Posaunen. | Ostervald-Fr | 14. Et ils prêtèrent serment à l'Éternel, à haute voix, avec acclamation, et au son des trompettes et des cors; |
| RV'1862 | 14. Y juraron a Jehová a gran voz y júbilo, a son de trompetas, y de bocinas: | SVV1770 | 14 En zij zwoeren den HEERE met luider stem en met gejuich, desgelijks met trompetten en met bazuinen. |
| PL1881 | 14. I przysięgli Panu głosem wielkim, i z krzykiem, i z trąbami, i z kornetami. | Karoli1908Hu | 14. És megesküvének az Úrnak felszóval, kiáltással, trombita- és kürtszókkal. |
| RuSV1876 | 14 И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при звуке труб и рогов. | БКуліш | 14. І клялись перед Господом голосно й з (радісними) викликами та при гуку труб і рогів. |
| FI33/38 | 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta, sillä he olivat vannoneet sen kaikesta sydämestään, ja he etsivät Herraa kaikella halullansa ja löysivät | Biblia1776 | 15. Ja koko Juuda iloitsi siitä valasta; sillä he olivat vannoneet kaikesta sydämestänsä, ja etsivät häntä kaikesta tahdostansa, ja hän |

hänet; niin Herra soi heidän päästä rauhaan joka taholla.

CPR1642 15. Ja coco Juda iloidzi sijtä walasta: sillä he olit wannonet caikest sydämestäns ja edzeit händä caikest tahdostans. Ja hän löyttin heildä ja HERra andoi heille rauhan joca paicas heidän ymbäristölläns.

löydettiin heiltä; ja Herra antoi heille levon joka paikassa heidän ympäristöllänsä.

MLV19 15 And all Judah rejoiced at the oath. For they had sworn with all their heart and sought him with their whole desire and he was found by them. And Jehovah gave them rest all around.

KJV 15. And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

Dk1871 15. Og al Juda var glad over Eden; thi de havde svoret af deres ganske Hjerte og søgte ham med deres ganske Villie, og han lod sig finde af dem; og Herren skaffede dem Rolighed trindt omkring.

KXII 15. Och hele Juda fröjdade sig öfver eden; ty de hade svorit af allt hjerta, och de sökte honom af allom vilja, och han lät sig af dem finna; och Herren gaf dem ro allt omkring.

PR1739 15. Ja keik Juda-rahwas olli römus se wande pärrast, sest nemmad ollid wandunud keigest ommast süddamest, ja otsisid tedda keige omma hea melega, ja ta andis ennast neist leida, ja Jehowa andis neile hingada seält ümberkaudo.

LT 15. Visas Judas džiaugėsi priesaika, nes jie prisiekė iš visų savo širdžių ir ieškojo Jo su dideliu troškimu. Ir Jis leidosi jų surandamas, ir Viešpats jiems suteikė ramybę iš visų pusių.

- Luther1912 15. Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzen Herzen, und suchten ihn mit ganzem Willen. Und er ließ sich finden, und der HERR gab ihnen Ruhe umher.
- RV'1862 15. Del cual juramento todos los de Judá se alegraron; porque de todo su corazón le juraban, y de toda su voluntad le buscaban, y fué hallado de ellos: y Jehová les dió reposo de todas partes.
- PL1881 15. A weselił się wszystek lud Judzki z onej przysięgi: albowiem ze wszystkiego serca swego przysięgali, i ze wszystkiej ochoty szukali go, i dał się im znaleźć, i dał im Pan odpocznienie zewsząd.
- RuSV1876 15 И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всемысердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.
- FI33/38 16. Kuningas Aasa erotti äitinsäkin Maakan kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; Aasa kukisti inhotuksen, rouhensi ja poltti sen Kidronin
- Ostervald-Fr 15. Et tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur, et qu'ils avaient recherché l'Éternel de leur plein gré, et qu'ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés.
- SVV1770 15 En gans Juda was verblijd over dezen eed; want zij hadden met hun ganse hart gezworen, en met hun gansen wil Hem gezocht; en Hij werd van hen gevonden, en de HEERE gaf hun rust rondom henen.
- Karoli1908Hu 15. És örvendezett az egész Júda az eskű felett; mert teljes szívökből esküdtek, és egyenlő akarattal keresték az Urat; és [10†] megtaláltaték általok, és az Úr nyugodalmat szerze nékik minden felől.
- БКуліш 15. І раділи всі Юдеї задля сієї клятви, бо клялись із усього серця свого й з усією щиростю шукали його, а він дозволив їм знайти себе. І дав їм Господь спокій з усіх боків.
- Biblia1776 16. Ja kuningas Asa pani äitinsä Maekan pois vallan päältä; sillä hän oli asettanut Mipletsetin metsistöön. Ja Asa hävitti hänen Mipletsetinsä, ja löi sen rikki ja poltti

laaksossa.

Kidronin ojan vieressä.

CPR1642 16. Ja Cuningas Assa pani äitins Maechan pois wallan pääldä: sillä hän oli asettanut Miplezethin medzistöön. Ja Assa häwitti hänen Miplezethins ja löi sen ricki ja poltti Kidronin ojan wieres.

MLV19 16 And also he removed Maacah, the mother of Asa the king, from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and made dust of it and burnt it at the brook Kidron.

KJV 16. And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.

Dk1871 16. Og Kong Asa afsatte ogsaa sin Moder Maaka, at hun ikke skulde være Dronning, fordi hun havde gjort sig et grueligt Billede af Astarte, og Asa udryddede hendes gruelige Billede og stødte det smaat og opbrændte det ved Kedrons Bæk.

KXII 16. Ock satte Konung Asa sina moder Maacha af ämbetet, för det hon stiktat hade uti Miplezeths lund; och Asa utrotade hennes Miplezeth, och sönderslog honom, och uppbrände honom vid Kidrons bäck.

PR1739 16. Ja kuningas Asa wöttis ka omma emma-emma Maaka käest wallitsust ärra, et ta ühhe hirmsa kuio olli teinud ie jure; ja Asa kautas temma hirmsa kuio ärra, ja teggi peneks ja põlletas sedda ärra Kidroni jõe äres.

LT 16. Karalius Asa pašalino iš karalienės vietos net savo motiną Maaką, nes ji buvo padariusi stabą giraitėje. Asa sukapojo tą stabą ir sutrupinęs sudegino Kedrono slėnyje.

- Luther¹⁹¹² 16. Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie der Ascherah ein Greuelbild gestiftet hatte. Und Asa rottete ihr Greuelbild aus und zerstieß es und verbrannte es am Bach Kidron.
- RV¹⁸⁶² 16. Y aun a Maaca la madre del rey Asa, él la depuso que no fuese señora, porque había hecho ídolo en el bosque: y Asa deshizo su ídolo, y le desmenuzó, y quemó en el arroyo de Cedrón.
- PL¹⁸⁸¹ 16. Nadto i Maachę, matkę swą, król Aza z paóstwa złożył, przeto, że była uczyniła w gaju bałwana brzydkiego; i podciął Aza bałwana jej, i pokruszył go, a spalił u potoku Cedron.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее, и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.
- FI^{33/38} 17. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet
- Ostervald-Fr 16. Le roi Asa destitua même de son rang sa mère, Maaca, parce qu'elle avait fait une idole pour Ashéra. Asa abattit son idole, la mit en pièces, et la brûla au torrent de Cédron.
- SVV¹⁷⁷⁰ 16 Aangaande ook Maacha, de moeder van den koning Asa, hij zette haar af, dat zij geen koningin ware, omdat zij een afgrijselijken afgod in een bos gemaakt had; ook roeide Asa haar afgrijselijken afgod uit, en verbrijzelde en verbrandde hem aan de beek Kidron.
- Karoli^{1908Hu} 16. De még Maakát, Asa király anyját is megfosztá [11†] a királynéságtól, mivel egy iszonyú bálványt emelt vala Aserának, és Asa elrontá és összetörte annak iszonyú bálványát, és a Kedron patakjánál [12†] megégeté.
- БКуліш 16. І Мааху, матір свою, відставив царь Аса від царської шани за те, що вона поставила ідола в гаю. І звалив Аса її ідола і порубав на кусні й спалив в долині Кидрон.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta korkeudet ei olleet vielä pannut

	Israelista. Kuitenkin Aasan sydän oli ehyesti Herralle antautunut, niin kauan kuin hän eli.		pois Israelista; kuitenkin oli Asan sydän vakaa, niinkauvan kuin hän eli.
CPR1642	17. Mutta korkeudet ei ollet vielä pannut pois Israelis cuitengin oli Assan sydän waca nijncauwan cuin hän eli.		
MLV19	17 But the high places were not taken away out of Israel. Nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.	KJV	17. But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.
Dk1871	17. Men Højene toges ikke bort af Israel, dog var Asas Hjerte retskaffent alle hans Dage.	KXII	17. Men höjderna vordo icke bortlagda utur Israel; dock var Asa hjerta rättsinnigt, så länge han lefde.
PR1739	17. Agga need kõrged paigad ei saand mitte ärra Israeli seast, ommeti olli Asa südda heakohtlane keige ta ello aia.	LT	17. Bet aukštumos nebuvo sunaikintos Izraelyje. Tačiau Asos širdis buvo tobula per visas jo dienas.
Luther1912	17. Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgetan; doch war das Herz Asas rechtschaffen sein Leben lang.	Ostervald-Fr	17. Mais les hauts lieux ne furent point ôtés du milieu d'Israël; néanmoins le cœur d'Asa fut intègre tout le long de ses jours.
RV'1862	17. Mas con todo eso los altos no eran quitados de Israel, aunque el corazón de Asa fué perfecto mientras vivió.	SVV1770	17 De hoogten werden wel niet weggenomen uit Israel, het hart van Asa nochtans was volkomen al zijn dagen.
PL1881	17. A choć wyżyny nie były zniesione z Izraela, przecież serce Azy było doskonałe po	Karoli1908Hu	17. Jóllehet Izráelből a magaslatokat nem irtották ki, mindazáltal Asának tiszta szíve

wszystkie dni jego.

RuSV1876 17 Хотя высоты не были отменены у
Израиля, но сердце Асы было вполне
предано Господу во все дни его.

[13†] vala egész életében.

БКуліш 17. Хоч висоти не були знесені в Ізраїлі,
але серце Асине було віддане Господеві
поки віку його.

FI33/38 18. Ja hän vei Jumalan temppeliin isänsä pyhät
lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa
ja kalua.

Biblia1776 18. Ja hän antoi tuoda Jumalan huoneesen,
mitä hänen isänsä pyhittänyt oli ja mitä hän
itse pyhittänyt oli, hopiaa, kultaa ja astioita.

CPR1642 18. Ja hän andoi tuota HERran huoneseen
mitä hänen Isäns pyhittänyt oli ja mitä hän
idze pyhittänyt oli hopiata culda ja astioita.

MLV19 18 And he brought into the house of God the
things that his father had dedicated and that
he himself had dedicated, silver and gold and
vessels.

KJV 18. And he brought into the house of God
the things that his father had dedicated, and
that he himself had dedicated, silver, and
gold, and vessels.

Dk1871 18. Og han førte de Ting, som hans Fader
havde helliget, og det, som han selv havde
helliget, ind i Guds Hus, Sølv og Guld og Kar.

KXII 18. Och han lät komma in uti Guds hus hvad
hans fader helgat hade, och hvad han helgat
hade, silfver, guld och käril.

PR1739 18. Ja ta wiis, mis temma issa olli pühhitsenud
ja mis temmast pühhitsetud, Juñala kotta,
höbbedat ja kulda ja muud riistad.

LT 18. Jis atnešė į Dievo namus savo tėvo ir
savo paskirtas dovanas: sidabrą, auksą ir
indus.

Luther1912 18. Und er brachte ein, was sein Vater
geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus

Ostervald-Fr 18. Il remit dans la maison de Dieu les
choses qui avaient été consacrées par son

Gottes: Silber, Gold und Gefäße.

père, avec ce qu'il avait lui-même consacré, l'argent, l'or et les ustensiles.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 18. Y metió en la casa de Dios lo que su padre había dedicado, y lo que él había consagrado, plata, y oro, y vasos. | SVV1770 | 18 En hij bracht in het huis Gods de geheiligde dingen zijns vaders, en zijn geheiligde dingen, zilver en goud, en vaten. |
| PL1881 | 18. Wniósł też, co był poświęcił ojciec jego, i co sam poświęcił, do domu Bożego, srebro i złoto i naczynia. | Karoli1908Hu | 18. És bevivé az Isten házába, a mit atyja és ő megszentelének, ezüstöt, aranyat és edényeket. |
| RuSV1876 | 18 И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды. | БКуліш | 18. І вніс він присьвяти отця свого й що він самий присьвятив, в дом Божий, срібло, золото й посуд. |
| FI33/38 | 19. Eikä ollut sotaa Aasan kolmanteenkymmenenteen viidenteen hallitusvuoteen asti. | Biblia1776 | 19. Ja ei ollut yhtään sotaa hamaan viideteenneljättäkymmestä Asan valtakunnan ajastaikaan asti. |
| CPR1642 | 19. Ja ei ollut yhtän sota haman wijtenneljättäkymmenden Assan waldacunnan ajastaican asti. | | |
| MLV19 | 19 And there was no more war to the thirty-fifth year of the reign of Asa. | KJV | 19. And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa. |
| Dk1871 | 19. Og der var ingen Krig indtil det fem og tredivte Aar af Asas Regering. | KXII | 19. Och intet örlig var allt intill femte och tretionde året Asa rikes. |
| PR1739 | 19. Ja södda ep olnud mitte Asa kuningrigi | LT | 19. Karo nebuvo iki trisdešimt penktų Asos |

kolmekümmemast ja wiendamast aastast
sadik.

karaliavimo metų.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 19. Und es war kein Streit bis an das
fünfunddreißigste Jahr des Königreichs Asas. | Ostervald-Fr | 19. Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la
trente-cinquième année du règne d'Asa. |
| RV'1862 | 19. Y no hubo guerra hasta los treinta y cinco
años del reino de Asa. | SVV1770 | 19 En er was geen oorlog tot in het vijf en
dertigste jaar van het koninkrijk van Asa. |
| PL1881 | 19. A nie było wojny aż do roku trzydziestego i
piątego królowania Azy. | Karoli1908Hu | 19. És nem volt háború Asa királlyságának
harminczötödik esztendejéig. |
| RuSV1876 | 19 И не было войны до тридцать пятого
года царствования Асы. | БКуліш | 19. І не було війни до трийцять пятого
року царювання Асиного. |

16 luku

Aasa tekee liiton Benhadadin kanssa Baesaa vastaan.
Profeetta Hananin ennustus. Aasan sairaus ja
kuolema.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Aasan kolmantenakymmenentenä
kuudentena hallitusvuotena lähti Baesa,
Israelin kuningas, Juudaa vastaan ja linnoitti
Raaman, estääkseen ketään pääsemästä
Aasan, Juudan kuninkaan luota tai hänen
luokseen. | Biblia1776 | 1. Asan valtakunnan kuudentena vuonna
neljäntäkymmentä nousi Baesa Israelin
kuningas Juudaa vastaan, ja rakensi Raman,
estääksensä Asan Juudan kuninkaan ulos- ja
sisällekäymistä. |
| CPR1642 | 1. CUudendena neljäntäkymmendenä Assan | | |

waldacunnan wuonna meni Baesa Israelin
Cuningas Judat wastan ja rakensi Raman
estäxens Assan Judan Cuningan sisälle ja ulos
käymist.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 In the thirty-sixth year of the reign of Asa, Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah. | KJV | 1. In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah. |
| Dk1871 | 1. I Asas Regerings seks og tredivte Aar drog Baesa, Israels Konge op imod Juda og byggede Rama for ikke at tilstede Asa, Judas Konge, at nogen drog ud eller kom ind | KXII | 1. Uti sjette och tretionde årena Asa rikes drog Baesa upp, Israels Konung, emot Juda, och byggde Rama, på det han skulle förmena Asa Juda Konung ut och in fara. |
| PR1739 | 1. Asa kuningrigi kuendamal aastal neljatkümmend tulli Paesa Israeli kuningas Juda wasto ja ehhitas Rama ülles, et ta ei piddand laskma keddagi wäljaminna egga sissetulla Juda kuninga Asa jure. | LT | 1. Trisdešimt šeštisiais Asos karaliavimo metais Izraelio karalius Baša užpuolė Judą ir statė Ramą, kad niekam neleistų įeiti ar išeiti iš Asos, Judo karaliaus. |
| Luther1912 | 1. Im sechsundreißigsten Jahr des Königreichs Asas zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und baute Rama, daß er Asa, dem König Juda's, wehrte aus und ein zu ziehen. | Ostervald-Fr | 1. La trente-sixième année du règne d'Asa, Baesha, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer aucun homme pour Asa, roi de Juda. |
| RV'1862 | 1. EN el año treinta y seis del reino de Asa | SVV1770 | 1 In het zes en dertigste jaar van het |

subió Baasa rey de Israel contra Judá: y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a alguno al rey Asa rey de Judá.

koninkrijk van Asa, toog Baesa, de koning van Israel, op tegen Juda, en bouwde Rama, opdat hij niemand toeliet uit te gaan en in te komen tot Asa, den koning van Juda.

PL1881 1. Roku trzydziestego i szóstego królowania Azy, wyciągnął Baaza, król Izraelski, przeciwko Judzie, i zbudował Ramę, aby nie dopuścić wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 1. Asa király uralkodásának harminczhatodik esztendejében [1†] feljöve Baása, az Izráel királya Júda ellen, és [2†] megépíté Rámát, hogy ne engedjen senkit se kimenni, se bemenni Asához a Júda királyához.

RuSV1876 1 В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить никому ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходит к нему .

БКуліш 1. Трийцять шестого року Асиного царювання вирушив Бааса, царь Ізраїлський, на Юдею й почав утведжувати Раму, щоб ніхто ні відходив від Аси, царя Юдейського, ні приходив.

FI33/38 2. Ja Aasa toi hopeata ja kultaa Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarekammioista ja lähetti sen Benhadadille, Aramin kuninkaalle, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa:

Biblia1776 2. Vaan Asa otti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen tavaroista hopiaa ja kultaa, ja lähetti Benhadadille Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 2. Waan Assa otti HERran huonen ja Cuningan huonen tawaroista hopiata ja culda ja lähetti Benhadadille Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanotta hänelle:

- MLV19 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Jehovah and of the king's house and sent to Ben-hadad king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,
- KJV 2. Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,
- Dk1871 2. Men Asa tog Sølv og Guld af Herrens Hus's og Kongens Hus's Liggendefæ og sendte til Benhadad Kongen af Syrien, som boede i Damaskus, og lod sige:
- KXII 2. Men Asa tog af håfvorna uti Herrans hus, och i Konungshusena, silfver och guld, och sände till Benhadad, Konungen i Syrien, som bodde i Damascon, och lät säga honom:
- PR1739 2. Ja Asa tõi wälja höbbedat ja kulda Jehowa koia ja kunninga koia warrandussist, ja läkkitas Pennadadi Siria kunninga jure, kes Tarmesekis ellas ja ütles:
- LT 2. Asa, paėmęs sidabrą ir auksą iš Viešpaties namų ir karaliaus namų, pasiuntė Sirijos karaliui Ben Hadadui į Damaską, sakydamas:
- Luther1912 2. Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des HERRN und im Hause des Königs Silber und Gold und sandte zu Benhadad, dem König von Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:
- Ostervald-Fr 2. Alors Asa tira de l'argent et de l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison royale, et il envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour lui dire:
- RV'1862 2. Entónces sacó Asa la plata y el oro de los tesoros de la casa de Jehová y de la casa real, y envió a Ben-adad rey de Siria, que estaba en Damasco, diciendo:
- SVV1770 2 Toen bracht Asa het zilver en het goud voort, uit de schatten van het huis des HEEREN en van het huis des konings, en zond tot Benhadad, den koning van Syrie, die te Damaskus woonde, zeggende:

- PL1881 2. Tedy wziąwszy Aza srebro i złoto ze skarbów domu Paóskiego i domu królewskiego, posłał je do Benadada, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc:
- RuSV1876 2 И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:
- FI33/38 3. Onhan liitto meidän välillämme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa; mene ja riko liittosi Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa, että hän lähtisi pois minun kimpustani.
- CPR1642 3. Sinun ja minun waihellani on liitto minun ja sinun Isäs waihella sentähden lähetin minä sinulle hopiata ja culda että Baesan Israelin Cuningan liiton särkisit että hän menis pois minun tyköäni.
- MLV19 3 (There is) a league between me and you, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel that he may
- Karoli1908Hu 2. De Asa az Úrnak és a királynak tárházából hoza ki [3†] ezüstöt, aranyat, és küldé azt Benhadádnak, a Siriabeli királynak, a ki lakik vala Damaskusban, mondván:
- БКуліш 2. Тоді взяв Аса срібло та золото з скарбівень дому Господнього та дому царського, й послав до Бенадада, царя Сирийського, що жив у Дамаску, кажучи:
- Biblia1776 3. Liitto on minun ja sinun vaiheellas, minun ja sinun isäs vaiheella: katso, minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa, että Baesan Israelin kuninkaan liiton särkisit, että hän menis pois minun tyköäni.
- KJV 3. There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king

depart from me.

of Israel, that he may depart from me.

Dk1871 3. Der er en Pagt imellem mig og imellem dig og imellem min Fader og imellem din Fader; se, jeg sender dig Sølv og Guld drag hen, gør til intet din Pagt med Baesa, Israels Konge, at han ma drage op fra mig.

KXII 3. Emellan dig och mig är ett förbund, emellan min och din fader; därför hafver jag sändt dig silfver och guld, att du det förbund med Baesa, Konungenom i Israel, öfvergifva skall, att han må draga bort ifrå mig.

PR1739 3. Üks seädus on minno ja sinno wahhel, ja mo issa ja so issa wahhel; wata, ma läkkitan sulle höbbedat ja kulda, minne, te tühjaks omma seädus, mis sul on Israeli kunninga Paesega, et ta mo kaela peält ärrasaaks.

LT 3. “Padarykime sąjungą tarp manęs ir tavęs, kaip buvo tarp mūsų tėvų. Siunčiu tau sidabro ir aukso; sulaužyk sąjungą su Izraelio karaliumi Baša, kad jis atsitrauktų nuo manęs”.

Luther1912 3. Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem König Israels fahren läßt, daß er von mir abziehe.

Ostervald-Fr 3. Il y a alliance entre moi et toi, comme entre mon père et le tien; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps ton alliance avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

RV'1862 3. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y tu padre: he aquí, yo te he enviado plata y oro, para que vengas, y deshagas tu alianza, que tienes con Baasa rey de Israel, para que se retire de mí.

SVV1770 3 Er is een verbond tussen mij en tussen u, en tussen mijn vader en tussen uw vader; zie, ik zend u zilver en goud, ga heen, maak uw verbond te niet met Baesa, den koning van Israel, dat hij van tegen mij aftrekke.

PL1881 3. Przymierze jest między mną i między tobą, i Karoli1908Hu 3. Szövetség van köztem és te közötted, a

między ojcem moim i między ojcem twoim: otoć posyłam srebro i złoto. Idźże, a wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie.

RuSV1876 3 союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойди, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб онотступил от меня.

FI33/38 4. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkija vastaan, ja he valtasivat Ijonin, Daanin ja Aabel-Maimin sekä kaikki Naftalin kaupunkien varastohuoneet.

CPR1642 4. Benhadad oli cuuliainen Cuningas Assalle ja lähetti sotanspäämiehet Israelin Caupungeita watan he löit Eionin Danin ja AbelMaimin ja caicki Nephtalin jywäcaupungit.

MLV19 4 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel. And they killed* Ijon and Dan and Abel-maim and all the store-cities of Naphtali.

mint az én atyám és a te atyád között is volt azelőtt. Ímé küldök néked ezüstöt és aranyat. Menj el, bontsd fel a te szövetségedet Baásával, az Izráel királyával, hogy távozzék [4†] el tőlem.

БКуліш 3. Нехай стане вмова між мною й тобою, як була між моїм отцем і твоїм отцем; оце я посилаю тобі срібла та золота: візьми та покинь твою спілку з Баасою, царем Ізраїльським, щоб він відступився від мене.

Biblia1776 4. Benhadad oli kuningas Asalle kuuliainen ja lähetti sodanpäämiehet, jotka hänellä olivat, Israelin kaupungeita vastaan; he löivät Ijonin, Danin ja Abelmajimin, ja kaikki Naphtalin jyväkaupungit.

KJV 4. And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities

of Naphtali.

- Dk1871 4. Og Benhadad adlød Kong Asa og sendte de Hærførere, som han havde, imod Israels Stæder, og de slog Ijon og Dan og Abel-Maim og alle Nafthalis Forraadsstæder.
- PR1739 4. Ja Pennadad wöttis kunninga Asa sanna kuulda ja läkkitas Israeli liñnade wasto nende wæe-hulkade pealikkud, mis temmal olli , ja neñnad löid mahha Ijoni, ja Tani, ja Abelmaimi, ja keik Nawtali liñnade warrandusse-honed.
- Luther1912 4. Benhadad gehorchte dem König Asa und sandte seine Heerfürsten wider die Städte Israels; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Maim und alle Kornstädte Naphthalis.
- RV'1862 4. Y consintió Ben-adad con el rey Asa, y envió los capitanes de los ejércitos que tenía, a las ciudades de Israel; e hirieron a Ahión, Dan, y Abel-maim, y las ciudades fuertes de Neftalí.
- PL1881 4. I usłuchał Benadad króla Azy, a posławszy hetmanów z wojskami, które miał, przeciwko miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i
- KXII 4. Benhadad lydde Konung Asa, och sände sina härförstar emot Israels städer; de slog Ijon, Dan och AbelMajim, och alla Naphthali kornstäder.
- LT 4. Ben Hadadas paklausė karaliaus Asos ir pasiuntė savo kariuomenės vadus prieš Izraelio miestus. Jie užėmė Ijoną, Daną, Abel Maimą ir visus Neftalio sandėlių miestus.
- Ostervald-Fr 4. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il envoya les capitaines de ses armées contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, Dan, Abel-Maïm, et tous les magasins des villes de Nephthali.
- SVV1770 4 En Benhadad hoorde naar den koning Asa, en zond de oversten der heiren, die hij had, tegen de steden van Israel, en zij sloegen Ijon, en Dan, en Abel-maim, en alle schatsteden van Nafthali.
- Karoli1908Hu 4. És engedvén Benhadád Asa királynak, elküldé az ő seregének vezéreit Izráel városai ellen, és bevév é Ijont, Dánt,

Abelmaim, i wszystkie miasta obronne Neftalimskie, w których były skarby.

RuSV1876 4 И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые были у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.

Abelmáimot és Nafthali minden kincses városait.

БКуліш 4. І послухав Бенадад царя Аси, й послав військових начальників, що були в його, проти міст Ізраїльських, і вони спустошили Йон і Дан, та Авелмаїм, і всі запаси в городах Нефталієвих.

FI33/38 5. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja keskeytti työnsä.

Biblia1776 5. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa ja jätti työnsä.

CPR1642 5. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja jätti työns.

MLV19 5 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and let his work cease.

KJV 5. And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.

Dk1871 5. Og det skete, der Baesa hørte det, da lod han af med at bygge Rama og lod sit Arbejde høre op.

KXII 5. Då Baesa det hörde, vände han igen att bygga Rama, och höll upp af sitt verk.

PR1739 5. Ja se sündis, kui Paesa sedda kulis, et ta jättis Rama üllesehitamatta ja jättis järrele omma tö.

LT 5. Izraelio karalius Baša, tai išgirdęs, liovėsi statę Ramą ir pasitraukė.

Luther1912 5. Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von seinem Werk.

Ostervald-Fr 5. Et aussitôt que Baesha l'eut appris, il cessa de bâtir Rama et suspendit son travail.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 5. Y oyéndolo Baasa, cesó de edificar a Rama, y dejó su obra. | SVV1770 | 5 En het geschiedde, als Baesa zulks hoorde, dat hij afliet van Rama te bouwen, en zijn werk staakte. |
| PL1881 | 5. To gdy usłyszał Baaza, przestał budować Ramy, i zaniechał roboty swej. | Karoli1908Hu | 5. A mit mikor meghallott Baása, abbanhagyta Ráma építését és megszünteté munkáját. |
| RuSV1876 | 5 И когда услышал о сем Вааса, то перестал строить Раму и прекратил работу свою. | БКуліш | 5. Як перечув про це Бааса, то й перестав утверджувати Раму, й залишив свою роботу. |
| FI33/38 | 6. Mutta kuningas Aasa toi koko Juudan, ja he veivät pois Raamasta kivet ja puut, joilla Baesa oli sitä linnoittanut. Niillä hän linnoitti Geban ja Mispan. | Biblia1776 | 6. Vaan kuningas Asa otti tykönsä koko Juudan, ja he ottivat kivet ja hirret Ramasta, joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi niistä Geban ja Mitspan. |
| CPR1642 | 6. Waan Cuningas Assa otti tygöns coco Judan ja he otit kiwet ja hirret Ramast joista Baesa rakensi. Ja hän rakensi nijstä Geban ja Mizpan. | | |
| MLV19 | 6 Then Asa the king took all Judah and they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And he built Geba and Mizpah with it. | KJV | 6. Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah. |
| Dk1871 | 6. Da tog Kong Asa hele Juda med sig, og de | KXII | 6. Men Konung Asa tog till sig hela Juda, och |

- toge Stenene bort fra Rama tillige med
Tømmeret der, som Baesa havde bygget med,
og han byggede dermed Geba og Mizpa.
- PR1739 6. Ja kuningas Asa wöttis keik Juda-rahwast ,
et nemmad piddid ärrawima Rama kiwwid ja
temma puud, misga Paesa piddi Rama
üllesehitama, ja ehhtas neist ülles Keba ja
Mitspa.
- Luther1912 6. Aber der König Asa nahm zu sich das ganze
Juda, und sie trugen die Steine und das Holz
von Rama, womit Baesa baute; und er baute
damit Geba und Mizpa.
- RV'1862 6. Entonces el rey Asa tomó a todo Judá, y
llevaron de Rama la piedra y madera con que
Baasa edificaba; y con ello edificó a Gabaa, y
Maspa.
- PL1881 6. Tedy król Aza wziąwszy z sobą wszystek lud
Judzki, pobrali z Ramy kamienie, i drzewo
jego, z którego budował Baaza, a zbudował z
niego Gabaa i Masfa.
- RuSV1876 6 Аса же царь собрал всех Иудеев, и они
вывезли из Рамы камни и дерева, которые
употреблял Вааса для строения, – и
- de togo bort sten och trä ifrå Rama, der
Baesa med byggde, och han byggde dermed
Geba och Mizpa.
- LT 6. Karalius Asa, surinkęs visą Judą, paėmė
akmenis ir rąstus, kuriuos Baša naudojo
statybai, ir jais sutvirtino Gebą ir Micpą.
- Ostervald-Fr 6. Alors le roi Asa prit avec lui tout Juda, et
ils emportèrent les pierres et le bois de
Rama, que Baesha faisait bâtir; et il en bâtit
Guéba et Mitspa.
- SVV1770 6 Toen nam de koning Asa gans Juda, en zij
droegen weg de stenen van Rama, en het
hout daarvan, waarmede Baesa gebouwd
had; en hij bouwde daarmede Geba en
Mizpa.
- Karoli1908Hu 6. Akkor Asa király felvévė az egész Júda
népét, és Rámából a köveket és a fákat mind
elhordák, a melyekkel Baása a várost építi
vala, és azokból Gébát és Mispát építé.
- БКуліш 6. А царь Аса зібрав усіх Юдеїв, і вони
повивозили з Рами каміння та деревню,
що вживав Бааса до утвердження, й

выстроил из них Геву и Мицфу.

укріпив із їх Гиву та Масфу.

FI33/38 7. Siihen aikaan tuli näkijä Hanani Aasan, Juudan kuninkaan, tykö ja sanoi hänelle: Koska sinä turvaudit Aramin kuninkaaseen etkä turvautunut Herraan, Jumalaasi, sentähden on Aramin kuninkaan sotajoukko päässyt sinun käsistäsi.

Biblia1776 7. Siihen aikaan tuli Hanani näkiä Asan Juudan kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: koskas turvasit Syrian kuninkaasen ja et turwannut Herraan Jumalaas, sentähden on Syrian kuninkaan väki päässyt pois sinun käsistäsi.

CPR1642 7. Siihen aikaan tuli Hanani Näkiä Assan Judan Cuningan tygö ja sanoi hänelle: ettäs turvaisit Syrian Cuningaan ja et turwannut HERraan sinun Jumalaas sentähden on Syrian Cuningan väki pääsnyt pois sinun käsistäsi.

MLV19 7 And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah and said to him, Because you have relied on the king of Syria and have not relied on Jehovah your God, therefore the army of the king of Syria has escaped out of your hand.

KJV 7. And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.

Dk1871 7. Og paa den samme Tid kom Hanani, Seeren, til Asa, Judas Konge, og sagde til ham: Fordi du forlod dig fast paa Kongen af Syrien og forlod dig ikke fast paa Herren din Gud, derfor er Kongen af Syriens Hær undsluppen fra din

KXII 7. På den tiden kom Hanani, Siaren, till Asa, Juda Konung, och sade till honom: Efter du förlåtst dig på Konungen i Syrien, och hafver icke förlåtit dig på Herran din Gud; derföre är Konungens magt af Syrien undsluppen

Haand.

PR1739 7. Ja sel aial tulli Anani se naggia Juda kunninga Asa jure ja ütles ta wasto: Et sa olled ennast toetanud Siria kunninga peäle, ja ep olle mitte ennast toetanud Jehowa omma Jummal peäle, sepärrast on Siria kunninga söddawäggi so käest ärrapeäsnud.

Luther1912 7. Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem König Juda's, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König von Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den HERRN, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs von Syrien deiner Hand entronnen.

RV'1862 7. En aquel tiempo vino Janani vidente a Asa rey de Judá, y díjole: Por cuanto has estribado sobre el rey de Siria, y no estribaste en Jehová tu Dios, por eso el ejército del rey de Siria ha escapado de tus manos.

PL1881 7. A onegoż czasu przyszedł Hanani, widzący, do Azy, króla Judzkiego, i mówił do niego: Iżeś spoległ na królu Syryjskim, a nie spoległeś na Panu, Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla

dina hand.

LT 7. Tuo metu regėtojas Hananis, atėjęs pas Judo karalių Asą, jam tarė: "Kadangi tu pasitikėjai Sirijos karaliumi, o ne Viešpačiu, savo Dievu, Sirijos karaliaus kariuomenė ištrūko iš tavo rankų.

Ostervald-Fr 7. En ce temps-là, Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es point appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie a échappé de ta main.

SVV1770 7 En in denzelfden tijd kwam de ziener Hanani tot Asa, den koning van Juda, en hij zeide tot hem: Omdat gij gesteund hebt op den koning van Syrie, en niet gesteund hebt op den HEERE, uw God, daarom is het heir des konings van Syrie uit uw hand ontkomen.

Karoli1908Hu 7. Az időben méne Hanáni próféta Asához, a Júda királyához, és monda néki: Mivel a Siriabeli királyban volt bizodalmad, [5†] és nem az Úrban, a te Istenedben bízál: ezért

Syryjskiego z ręki twojej.

RuSV1876 7 В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.

БКуліш

szabadult meg a Siriabeli király hada a te kezedből.

7. В той час прийшов віщий Ананій до Аси, царя Юдейського, й сказав йому: За те, що ти поклав надію на царя Сирийського, а не на Господа, Бога твого, спаслось військо царя Сирийського від твоєї руки.

FI33/38 8. Eikö etiopialaisia ja liibyalaisia ollut suuri sotajoukko, eikö heillä ollut hyvin paljon sotavaunuja ja ratsumiehiä? Mutta koska sinä turvauduit Herraan, antoi hän heidät sinun käsiisi.

Biblia1776

8. Eikö Etiopialaiset ja Libialaiset olleet suuri joukko monien vaunuin ja hevosmiesten kanssa? Kuitenkin, koskas Herraan turvasit, antoi hän heidät sinun käsiis.

CPR1642 8. Eikö Ethiopialaiset ja Libialaiset ollet suuri joukko monen waunuin ja hewoismiesten cansa? cuitengin andoi HERra heidän sinun käsijs coscas häneen turwaisit.

MLV19 8 Were not the Ethiopians and the Lubim a huge army, with chariots and horsemen exceedingly many? Yet, because you relied on Jehovah, he delivered them into your hand.

KJV

8. Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.

Dk1871 8. Vare ikke Morianerne og Libyerne en stor

KXII

8. Voro icke de Ethioper och Lybier en

- Hær med saare mange Vogne og Ryttere?
dog, der du forlod dig fast paa Herren, gav
han dem i din Haand.
- PR1739 8. Eks neid Mora- ja Lubi-rahwast olnud üks
suur söddawäggi wägga paljo söa wankritte ja
rüütlittega ? ja kui sa ennast toetasid Jehowa
peäle, siis andis ta neid so kätte.
- Luther1912 8. Waren nicht die Mohren und Libyer ein
große Menge mit sehr viel Wagen und
Reitern? Doch da gab sie der HERR in deine
Hand, da du dich auf ihn verließest.
- RV'1862 8. ¿Los Etiopes, y los Libios, no traían ejército
en multitud con carros, y muy mucha gente de
a caballo? mas, porque tú estribaste en
Jehová, él los entregó en tus manos.
- PL1881 8. Aż Etyjopczycy, i Lubimczycy nie mieli
wojsk bardzo wielkich z wozami i z jeźdźnymi w
mnóstwie bardzo wielkiem? a wždy gdyś
spoległ na Panu, podał je w rękę twoję.
- RuSV1876 8 Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою
большею и с колесницами и всадниками
весьмамногочисленными? Но как ты
уповал на Господа, то Он предал их в руку
- mägta stor hop, med ganska många vagnar
och resenärer? Likväl gaf Herren dem i dina
hand, då du förlätst dig på honom.
- LT 8. Ar etiopai ir libiai neturėjo didžiulės
kariuomenės, kovos vežimų ir raitelių?
Kadangi pasitikėjai Viešpačiu, tai Jis juos
atidavė į tavo rankas.
- Ostervald-Fr 8. Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils
pas une fort grande armée, ayant des chars
et des cavaliers en fort grand nombre? Mais
parce que tu t'appuyais sur l'Éternel, il les
livra entre tes mains.
- SVV1770 8 Waren niet de Moren en de Libyers een
groot heir met zeer veel wagenen en
ruiteren? Toen gij nochtans op den HEERE
steundet, heeft Hij hen in uw hand gegeven.
- Karoli1908Hu 8. Avagy nem vala-é a [6†] Szerecseneknek
és a Libiabelieknek nagy seregök, felette sok
szekereik és lovagjaik? Mindazáltal, mivel az
Úrban volt bizodalmad, kezedbe adá azokat;
- БКуліш 8. Чи ж не були Етіопії та Ливії в більшій
силі, та з колесницями, й
многочисленими їздецями? Але позаяк ти
покладав надію на Господа, то він віддав

ТВОЮ,

ix y pyky ТВОЮ,

- FI33/38 9. Sillä Herran silmät tarkkaavat kaikkea maata, että hän voimakkaasti auttaisi niitä, jotka ovat ehyellä sydämellä antautuneet hänelle. Tässä sinä teit tyhmästi, sillä tästä lähtien on sinulla yhä oleva sotia.
- CPR1642 9. Sillä HERran silmät cadzelewat caicki maat wahwistaxens nijtä jotca pysywät hänen tykönäns caikest sydämestäns. Sinä olet tyhmästi tehnyt sentähden sinun pitä tästedeskin sotia saaman.
- MLV19 9 For the eyes of Jehovah run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong to those whose heart is perfect toward him. In this you have done foolishly, for from hereafter you will have wars.
- Dk1871 9. Thi Herrens Øjne skue omkring paa al Jorden, og han viser sig stærk i at hjælpe dem, hvis Hjerte er helt med ham; du handlede daarligt i denne Sag; thi fra nu af skal der være Krig imod dig.
- PR1739 9. Sest # Jehowa silmad käiwad keik maad
- Biblia1776 9. Sillä Herran silmät katselevat kaikki maat, vahvistaaksensa niitä, jotka pysyvät hänen tykönänsä kaikesta sydämestänsä. Sinä olet tyhmästi tehnyt, sentähden sinun pitää tästedeskin sotia saaman.
- KJV 9. For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.
- KXII 9. Förty Herrans ögon skåda all land, att han skall styrka dem, som af allt hjerta hålla sig intill honom. Du hafver gjort dårliga; derföre skall du ock härefter få örlig.
- LT 9. Nes Viešpaties akys stebi visą žemę, kad

läbbi, et ta ennast nende wasto näitab kindla ollewad, kelle südda hea-kohtlane on teña wasto: sest olled sa jölledaste teinud; sest södda peab sest aiaast so wasto ollema.

parodytų savo galią dėl tų, kurių širdis yra tobula prieš Jį. Tu pasielgei neišmintingai, todėl nuo šiol turėsi daug karų’.

Luther¹⁹¹² 9. Denn des HERRN Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast töricht getan; darum wirst du auch von nun an Kriege haben.

Ostervald-Fr 9. Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, pour soutenir ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi follement en cela; car désormais tu auras des guerres.

RV¹⁸⁶² 9. Porque los ojos de Jehová contemplan toda la tierra, para corroborar a los que tienen corazón perfecto para con él. Locamente has hecho en esto, porque de aquí adelante habrá guerra contra tí.

SVV¹⁷⁷⁰ 9 Want den HEERE aangaande, Zijn ogen doorlopen de ganse aarde, om Zich sterk te bewijzen aan degenen, welke hart volkomen is tot Hem; gij hebt hierin zottelijk gedaan; want van nu af zullen oorlogen tegen u zijn.

PL¹⁸⁸¹ 9. Albowiem oczy Paóskie przepatrują wszystkę ziemię, aby dokazywał mocy swej przy tych, którzy przy nim stoją sercem doskonałem. Głupioś to uczynił: przetoż od tego czasu powstaną przeciwko tobie wojny.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 9. Mert az Úr szemei [7†] forognak az egész földön, hogy hatalmát megmutassa azokhoz, a kik ő hozzá teljes szívvel ragaszkodnak; bolondul [8†] cselekedél ebben; azért mostantól kezdve háborúk lesznek te ellened.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 ибо очи Господа обзрывают всю землю, чтобы поддерживать тех, чье сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступилтеперь. За то отныне будут у тебя

БКуліш 9. Бо ж очі Господні обіймають усю землю, щоб піддержувати тих, що їх серце цілковито йому віддане. Ти нерозсудливо зробив тепер. За се будуть

ВОЙНЫ.

від цього часу в тебе війни.

- FI33/38 10. Mutta Aasa vihastui näkijään ja panetti hänet vankilaan, sillä niin vihoissaan hän oli hänelle tästä. Myöskin muutamille muille kansasta Aasa siihen aikaan teki väkivaltaa.
- CPR1642 10. Nijn Assa wihastui Näkiän päälle ja heitti hänen fangeuteen: sillä hän napisi tästä cappalesta händä watan. Ja Assa ahdisti muutamita Canssasta sijhen aican.
- MLV19 10 Then Asa was angry with the seer and put him in the prison-house. For he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people at the same time.
- Dk1871 10. Men Asa blev fortørnet paa Seeren og satte ham i Fængsels Hus, thi han blev vred paa ham for dette; og Asa fortrykte nogle af Folket paa den samme Tid.
- PR1739 10. Ja Asa meel sai pahhaseks se näggia peäle ja panni tedda kitsa wangi-honesse, sest temma meel sai nukraks ta wasto selle pärrast; ja Asa röhhus monned rahwa seast alla sel aial.

- Biblia1776 10. Niin Asa vihastui näkiän päälle ja heitti hänen vankeuteen; sillä hän kovin suuttui hänen päällensä tästä asiasta. Ja Asa ahdisti muutamia kansasta siihen aikaan.
- KJV 10. Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.
- KXII 10. Men Asa vardt vred på Siaren, och lade honom i fängelse; ty han knorrade emot honom om detta stycket. Och Asa undertryckte några af folket i den tiden.
- LT 10. Asa, užsirūstinęs ant regėtojo, įmetė jį į kalėjimą, nes labai supyko ant jo dėl to dalyko. Tuo pačiu metu Asa išnaudojo ir kitus savo tautos žmones.

- Luther1912 10. Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängnis; denn er grollte ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volkes zu der Zeit.
- RV'1862 10. Y Asa enojado contra el vidente, echóle en la casa de la cárcel, porque fué grandemente conmovido de esto. Y mató Asa en aquel tiempo algunos del pueblo.
- PL1881 10. Tedy Aza rozgniewawszy się na widzącego, podał go do więzienia; bo się był naó o to rozgniewał; i utrapił Aza niektórych z ludu onego czasu.
- RuSV1876 10 И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и некоторых из народа в то время.
- FI33/38 11. Aasan vaiheet, sekä aikaisemmat että myöhemmät, katso, ne ovat kirjoitettuina Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.
- CPR1642 11. Mutta Assan työt sekä ensimmäiset että viimeiset cadzo ne owat kirjoitetut Judan ja
- Ostervald-Fr 10. Et Asa fut irrité contre le voyant, et le mit en prison, car il était fort indigné contre lui à ce sujet. Asa opprima aussi, en ce temps-là, quelques-uns du peuple.
- SVV1770 10 Doch Asa werd toornig tegen den ziener, en leidde hem in het gevangenhuis; want hij was hierover tegen hem ontsteld; daartoe onderdrukte Asa enigen uit het volk ter zelfder tijd.
- Karoli1908Hu 10. Akkor megharaguvék Asa a prófétára, és veté őt a tömlöczházba, mert igen megharagudott vala e szóért reá; és ugyanakkor Asa a nép közül is sokat megnyomoríta.
- БКуліш 10. І розсердився Аса на пророка, й вкинув його в тюрму, бо розгнівався за се на його; тіснів Аса в той час і многих із народу.
- Biblia1776 11. Ja katso, Asan työt, sekä ensimmäiset että viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

Israelin Cuningasten kirjas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 11 And behold, the acts of Asa, first and last behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. | KJV | 11. And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. |
| Dk1871 | 11. Og se, Asas Handeler, de første og de sidste, se, de ere skrevne i Judas og Israels Kongers Bog. | KXII | 11. Men Asa gerningar, både de första och de sista, si, de äro skrifna uti Juda och Israels Konungars bok. |
| PR1739 | 11. Ja wata, Asa essimessed ja wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjotud Juda ja Israeli kunningatte ramatusse. | LT | 11. Visi Asos darbai yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje. |
| Luther1912 | 11. Die Geschichten aber Asas, beide, die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda's und Israels. | Ostervald-Fr | 11. Or voici, les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. |
| RV'1862 | 11. He aquí pues, los hechos de Asa, primeros y postreros, están escritos en el libro de los reyes de Judá y de Israel. | SVV1770 | 11 En ziet, de geschiedenissen van Asa, de eerste met de laatste, ziet, zij zijn beschreven in het boek der koningen van Juda en Israel. |
| PL1881 | 11. Ale inne sprawy Azy pierwsze i pośledniejsze, zapisane są w księgach o królach Judzkich i Izraelskich. | Karoli1908Hu | 11. De ímé Asának mind első, mind utolsó dolgai meg vannak írva a Júda és az Izráel királyainak könyvében. |
| RuSV1876 | 11 И вот, деяния Асы, первые и последние, | БКуліш | 11. А дії Асині, перші й останні, записані в |

описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

книзї про царів Юдейських та Ізраїльських.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja kolmantenakymmenentenä yhdeksäntenä hallitusvuotenaan Asa sairastui jaloistaan, ja hänen tautinsa yltyi hyvin kovaksi. Mutta taudissaankaan hän ei etsinyt Herraa, vaan lääkäreitä. | Biblia1776 | 12. Ja Asa tuli kipiäksi jaloista yhdeksäntenäneljätkymmentä valtakuntansa vuotena, ja hänen tautinsa kovin eteni, ja ei hän kuitenkaan etsinyt Herraa taudissansakaan, vaan lääkäreitä. |
| CPR1642 | 12. Ja Assa tuli kipiäxi jalgoista yhdexändenä neljätkymmendä waldacundans vuotena ja hänen tautins cowan enäni ja ei hän cuitengan edzinyt HERra hänen taudisans waan Läkäreitä. | | |
| MLV19 | 12 And in the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet. His disease was exceedingly great, yet in his disease he did not seek for Jehovah, but to the physicians. | KJV | 12. And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. |
| Dk1871 | 12. Og Asa blev syg i sine Fødder i sin Regerings ni og tredivte Aar, indtil hans Sygdom tog til over Maade; og selv i sin Sygdom søgte han ikke Herren, men Lægerne. | KXII | 12. Och Asa vardt krank i sina fötter, uti nionde och tretionde årena sins rikes; och hans krankhet fick öfvermagten, och han sökte intet Herran i sine krankhet, utan läkare. |
| PR1739 | 12. Ja Asa hakkas omma kuningrigi | LT | 12. Trisdešimt devintaisiais karaliavimo |

ühheksamal aastal neljatkümmend ennese jalgo pöddema, temma haigus wöttis wägga woimust; ja ommas haigusses ei ta noudnudke Jehowat, waid arstisid.

metais Asa susirgo sunkia kojų liga. Tačiau jis ir sirgdamas neieškojo Viešpaties, bet kreipėsi į gydytojus.

Luther¹⁹¹² 12. Und Asa ward krank an seinen Füßen im neununddreißigsten Jahr seines Königreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu; und er suchte auch in seiner Krankheit den HERRN nicht, sondern die Ärzte.

Ostervald-Fr 12. La trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, et sa maladie fut très grave; et toutefois dans sa maladie, il ne chercha point l'Éternel, mais les médecins.

RV¹⁸⁶² 12. Y el año treinta y nueve de su reino enfermó Asa de los piés para arriba, y en su enfermedad no buscó a Jehová, sino a los médicos.

SVV¹⁷⁷⁰ 12 Asa nu werd, in het negen en dertigste jaar van zijn koninkrijk, krank aan zijn voeten; tot op het hoogste toe was zijn krankheid; daartoe ook zocht hij den HEERE niet in zijn krankheid, maar de medicijnmeesters.

PL¹⁸⁸¹ 12. Potem rozniemógł się Aza roku trzydziestego i dziewiątego królowania swego, na nogi swoje, chorobą bardzo ciężką; a wszakże w onej chorobie swej nie szukał Pana, ale lekarzy.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 12. És megbetegedék Asa, királlyságának harminczkilenczedik esztendejében lábaira, annyira, hogy igen súlyos volt az ő betegsége; mindazáltal betegségében is nem az Urat keresé, hanem az orvosokat.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал

БКуліш 12. І став Аса нездужати на ноги трицять девятого року свого царювання, а хвороба його дійшла до верхніх часток тіла; але він в своїй слабості шукав не Господа, а

не Господа, а врачей.

лікарів.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 13. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö ja kuoli neljäntenäkymmenentenä yhdentenä hallitusvuotenaan. | Biblia1776 | 13. Niin Asa nukkui isäinsä kanssa ja kuoli valtakuntansa ensimmäisenä vuotena viidettäkymmentä. |
| CPR1642 | 13. Nijn Assa nuckui Isäins cansa ja cuoli ensimmäisnä wijdettäkymmendä wandacundans wuotena. Ja hän haudattin hänen hautaans jonga hän oli andanut caewa hänellens Dawidin Caupungis. | | |
| MLV19 | 13 And Asa slept with his fathers and died in the forty-first year of his reign. | KJV | 13. And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. |
| Dk1871 | 13. Og Asa laa med sine Fædre og døde i sin Regerings et og fyrretyvende Aar. | KXII | 13. Alltså afsomnade Asa med sina fäder, och blef död i första och fyrationde årena sins rikes. |
| PR1739 | 13. Ja Asa läks maggama omma wannemattega ja surri ärra omma wallitsusse essimessel aastal wietkümmend. | LT | 13. Asa užmigo prie savo tėvų ir mirė keturiasdešimt pirmaisiais savo karaliavimo metais. |
| Luther1912 | 13. Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im einundvierzigsten Jahr seines Königreichs. | Ostervald-Fr | 13. Puis Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut la quarante et unième année de son règne. |
| RV'1862 | 13. Y durmió Asa con sus padres, y murió el año cuarenta y uno de su reino, | SVV1770 | 13 Alzo ontsliep Asa met zijn vaderen; en hij stierf in het een en veertigste jaar zijner |

regering.

- PL1881 13. A tak zasnął Aza z ojcamy swymy, a umarł roku czterdziestego i pierwszego królowania swego.
- RuSV1876 13 И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.
- FI33/38 14. Ja hänet haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli hakkauttanut itsellensä Daavidin kaupunkiin; ja hänet laskettiin vuoteelle, joka oli täytetty hajuaineilla ja erilaisilla, voiteeksi sekoitetuilla höysteillä, ja hänen kunniakseen poltettiin ylen runsas kuolinsuitsutus.
- CPR1642 14. Ja he panit hänen leposiaans joca täytettin jalolla suidzutuxella ja caikinaisilla calleilla yrteillä walmistetut Apotekarein tawalla ja poltit sangen suuren poldon.
- MLV19 14 And they buried him in his own sepulchers, which he had hewn out for himself in the city of David and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds (of spices) prepared by the perfumers' art. And they made a very great burning for him.
- Karoli1908Hu 13. És elaluvék Asa az ő atyáival, és meghala az ő királységának negyvenegyedik esztendejében.
- БКуліш 13. І спочив Аса з батьками своїми, й помер сорок першого року царювання.
- Biblia1776 14. Ja hän haudattiin omaan hautaansa, jonka hän oli antanut kaivaa Davidin kaupungissa. Ja he panivat hänet leposiaansa, joka täytettiin hyvänhajullisilla ja kaikkinaisilla kalliilla yrteillä, jotka olivat valmistetut apotekarein tavalla, ja polttivat hänelle sangen suurella polttamisella.
- KJV 14. And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very

great burning for him.

- Dk1871 14. Og de begrove ham i hans Gravsted, som han havde ladet grave i Davids Stad, og de lagde ham paa et Leje, som man havde fyldt med alle Slags vellugtende Urter, sammensatte paa Kunstens Vis ved en Blanding, og de brændte saare meget ham til Ære.
- PR1739 14. Ja nemmad matsid tedda mahha temma hauda, mis ta ennese walmis teinud Taweti liñna, ja pannid tedda senna wodi peäle, mis olli täidetud kalli rohtude ja keiksugguste maggusa rohtudega, ja targaste seggatud salwidega, ja põlletasid teña pärrast wägga suurt põlletamist.
- Luther1912 14. Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllt hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Spezerei, nach der Kunst des Salbenbereiters gemacht, und machten ihm einen großen Brand.
- RV'1862 14. Y sepultáronle en sus sepulcros que él había hecho para sí, en la ciudad de David. 15
- KXII 14. Och man begrof honom uti hans graf, som han sig hade grafva låtit uti Davids stad; och de lade honom på sin säng, hvilka man uppfyllt hade med godt rökverk, och allahanda speceri, efter apothekares konst gjordt; och gjorde ett ganska stort brännande.
- LT 14. Jis buvo palaidotas savame kape, kurj buvo pasidaręs Dovydo mieste. Jo kūnas buvo balzamuotas kvepalais ir įvairiausių rūšių tepalais. Jo garbei buvo sukurtas didelės laužas.
- Ostervald-Fr 14. Et on l'ensevelit dans le tombeau qu'il s'était creusé dans la cité de David. On le coucha sur un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates, préparés en ouvrage de parfumerie; et on lui en brûla une quantité très considérable.
- SVV1770 14 En zij begroeven hem in zijn graf, dat hij voor zich gegraven had in de stad Davids, en

Y pusiéronle en una litera, la cual hinchieron de aromas, y olores hechos de obra de perfumadores: e hiciéronle una quema muy grande.

leiden hem op het bed, hetwelk hij gevuld had met specerijen, en dat van verscheidene soorten, naar apothekerskunst toebereid; en zij brandden over hem een gans grote branding.

PL1881 14. I pochowano go w grobie jego, który sobie był wykopał w mieście Dawidowem; i położono go na łożu, które był napełnił rzeczami wonnemi, i rozmaitemi maściami aptekarską robotą przygotowanemi. I palili mu zapach wonny bardzo wielki.

Karoli1908Hu 14. És eltemeték őt az ő sírjába, a melyet magának vágatott vala a Dávid városában; és helyezék őt az ágyba, a melyet megtöltének drága fűszerekkel, s kenőcscsé feldolgozott [9†] jó illatokkal, és érette felette nagy égést rendezének.

RuSV1876 14 И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастьями, и сожгли их для него великое множество.

БКуліш 14. I поховали його в гробовищі, що його спорудив собі в місті Давидовому; й зложили його на ліжку наповненому пахощами й усякими добірними мастьями, й спалили їх для його велику силу.

17 luku

Joosafat Juudan kuninkaana. Kansalle opetetaan lakia. Joosafatin mahtavuus ja sotavoima.

FI33/38 1. Hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. Hän vahvistautui Israelia

Biblia1776 1. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa; ja hän tuli

	vastaan.		väkeväksi Israelia vastaan.
CPR1642	1. JA Josaphat hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans ja hän tuli wäkewäxi Israeli wastan.		
MLV19	1 And Jehoshaphat his son reigned instead of him and strengthened himself against Israel.	KJV	1. And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.
Dk1871	1. Og Josafat, hans Søn, blev Konge i hans Sted og befæstede sig mod Israel.	KXII	1. Och hans son Josaphat vardt Konung i hans stad, och vardt mächtig emot Israel;
PR1739	1. Ja Josawat temma poeg sai kuningaks temma assemele ja kinnitas ennast Israeli wasto.	LT	1. Jo sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti jo vietoje ir sustiprėjo prieš Izraelj.
Luther1912	1. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt und ward mächtig wider Israel.	Ostervald-Fr	1. Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël.
RV'1862	1. Y REINÓ en su lugar Josafat su hijo, el cual prevaleció contra Israel.	SVV1770	1 En zijn zoon Josafat werd koning in zijn plaats, en hij sterkte zich tegen Israel.
PL1881	1. Tedy królował Jozafat, syn jego miasto niego, a zmocnił się przeciw Izraelowi.	Karoli1908Hu	1. Uralkodék pedig ő helyette az ő fia, Jósafát, [1†] és megerősíté magát Izrael ellen.
RuSV1876	1 И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.	БКуліш	1. І став царем замість його син його Йосафат; і був він сильний супроти Ізраїлтян.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 2. Hän sijoitti sotaväkeä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin ja asetti maaherroja Juudan maahan ja Efraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Aasa oli valloittanut. | Biblia1776 | 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Juudan vahvoin kaupunkeihin, ja pani esimiehiä Juudan maalle ja Ephraimin kaupunkeihin, jotka hänen isänsä Asa oli voittanut. |
| CPR1642 | 2. Ja hän asetti sotaväen kaikkiin Judan vahvoin Caupungeihin ja pani wircamiehiä Judan maalle ja Ephraimin Caupungijn jotka hänen Isäns Assa oli voittanut. | | |
| MLV19 | 2 And he placed forces in all the fortified cities of Judah and set garrisons in the land of Judah and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. | KJV | 2. And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. |
| Dk1871 | 2. Og han lagde en Krigshær i alle Judas faste Stæder og: satte Befalingsmænd i Judas Land; og i Efraims Stæder, som hans Fader Asa havde indtaget. | KXII | 2. Och lade krigsfolk uti alla Juda fasta städer, och satte befallningsmän i Juda land, och i Ephraims städer, som hans fader Asa vunnit hade. |
| PR1739 | 2. Ja panni söawäe keige Juda tuggewatte liñnade sisse ja panni wägge seisma Juda-male ja Ewraimi liñnade sisse, mis temma issa Asa olli kätte sanud. | LT | 2. Jis pasiuntė kariuomenės būrius į visus sutvirtintus Judo miestus ir paskyrė įgulas Judo krašte bei Efraimo miestuose, kuriuos buvo paėmęs jo tėvas Asa. |
| Luther1912 | 2. Und er legte Kriegsvolk in alle festen Städte | Ostervald-Fr | 2. Il mit des troupes dans toutes les villes |

- Juda's und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Asa gewonnen hatte.
- RV'1862 2. Y puso ejército en todas las ciudades fuertes de Judá, y puso gente de guarnición en tierra de Judá, y asimismo en las ciudades de Efraim, que su padre Asa había tomado.
- PL1881 2. I osadził żołnierzem wszystkie miasta Judzkie obronne; osadził też i ziemię Judzką, także miasta Efraimskie, które był pobrał Aza, ojciec jego.
- RuSV1876 2 И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его.
- FI33/38 3. Ja Herra oli Joosafatin kanssa, sillä hän vaelsi isänsä Daavidin aikaisempia teitä eikä etsinyt baaleja;
- CPR1642 3. Ja HERra oli Josaphatin cansa: sillä hän vaelsi endisillä hänen Isäns Dawidin teillä ja ei edzinyt Baalia.
- MLV19 3 And Jehovah was with Jehoshaphat,
- fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda, et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.
- SVV1770 2 En hij leide krijgsvolk in alle vaste steden van Juda, en leide bezettingen in het land van Juda, en in de steden van Efraim, die zijn vader Asa ingenomen had.
- Karoli1908Hu 2. És sereget helyezett Júda minden erős városaiba, és őrségeket helyezett Júda országába és Efraim [2†] városaiba, a melyeket az ő atyja, Asa meghódított vala.
- БКуліш 2. I поставив він військо по усіх міцних містах в Юдеї, і посадив урядників в Юдейському краю і в містах Ефремових, котрі забрав Аса, його батько.
- Biblia1776 3. Ja Herra oli Josaphatin kanssa; sillä hän vaelsi isänsä Davidin tiellä, ja ei etsinyt Baalia;
- KJV 3. And the LORD was with Jehoshaphat,

because he walked in the former ways of his father David and did not seek for the Baals {Baalim},

because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og Herren var med Josafat; thi han vandrede i sin Fader Davids første Veje og søgte ikke Baalerne; | KXII | 3. Och Herren var med Josaphat; ty han vandrade i de förra Davids sins faders vägar, och sökte icke Baalim; |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa olli Josawatiga, sest ta käis omma issa Taweti endiste tede peäl, ja ei noudnud mitte Paalid: | LT | 3. Viešpats buvo su Juozapatu, nes jis vaikščiojo ankstesniais savo tėvo Dovydo keliais ir negarbino Baalo. |
| Luther1912 | 3. Und der HERR war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David und suchte nicht die Baalim, | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel fut avec Josaphat, parce qu'il suivit les premières voies de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim; |
| RV'1862 | 3. Y fué Jehová con Josafat, porque anduvo en los caminos de David su padre los primeros, y no buscó a los Baales; | SVV1770 | 3 En de HEERE was met Josafat; want hij wandelde in de vorige wegen zijns vaders Davids, en zocht de Baals niet. |
| PL1881 | 3. A był Pan z Jozafatem, przeto, iż chodził drogami pierwszemi Dawida, ojca swego, a nie szukał Baalów; | Karoli1908Hu | 3. És az Úr Jósafáttal vala, mivel az ő atyjának Dávidnak előbbi [3†] útain jára, és nem kére segítséget a bálványoktól, |
| RuSV1876 | 3 И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов, | БКуліш | 3. І був Господь із Йосафатом, бо ходив він переднійшими дорогами Давида, отця свого, й не шукав Баалів, |
| FI33/38 | 4. vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi hänen | Biblia1776 | 4. Vaan hän etsi isänsä Jumalaa ja vaelsi |

	käskyjensä mukaan eikä tehnyt, niinkuin Israel teki.		hänen käskyissänsä, ja ei Israelin töiden jälkeen.
CPR1642	4. Waan Isäns Jumalata ja waelsi hänen käskyisäns ja ei Israelin töiden jälken.		
MLV19	4 but sought for the God of his father and walked in his commandments and not after the practices of Israel.	KJV	4. But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.
Dk1871	4. men han søgte sin Faders Gud og vandrede i hans Bud og ikke efter Israels Gerning.	KXII	4. Utan sins faders Gud, och vandrade i hans bud, och icke efter Israels gerningar.
PR1739	4. Waid ta noudis omma issa Jummalat ja käis temma käskude järrel, ja ei mitte Israeli teggude järrel.	LT	4. Jis ieškojo savo tėvų Dievo ir vykdė Jo įsakymus, ir nesėkė Izraelio pavyzdžiu.
Luther1912	4. sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels.	Ostervald-Fr	4. Car il rechercha le Dieu de son père, et il marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël.
RV'1862	4. Mas buscó al Dios de su padre, y anduvo en sus mandamientos, y no según las obras de Israel.	SVV1770	4 Maar hij zocht den God zijns vaders, en wandelde in Zijn geboden, en niet naar het doen van Israel.
PL1881	4. Ale Boga ojca swego szukał, i w przykazaniach jego chodził, a nie według spraw ludu Izraelskiego.	Karoli1908Hu	4. Hanem az ő atyjának Istenét kereste, és az ő parancsolatiban járt vala, és nem Izraelnek [4†] cselekedetei szerint.
RuSV1876	4 но взыскал он Бога отца своего и поступал	БКуліш	4. Але шукав Бога батька свого, й поступав

по заповедям Его, а не по деяниям
Израильтян.

по заповідях його, а не по вчинках
Ізраїлितян.

FI33/38 5. Niin Herra vahvisti kuninkuuden hänen käsissään, ja koko Juuda antoi lahjoja Joosafatille, niin että hänelle tuli paljon rikkautta ja kunniaa.

Biblia1776 5. Sentähden vahvisti Herra hänelle valtakunnan, ja kaikki Juuda antoi Josaphatille lahjoja; ja hänellä oli rikkautta ja kunniaa yltäkylä.

CPR1642 5. Sentähden kijnnitti HERra hänen waldacundans ja caicki Juda annoit Josaphatille lahjoja ja hänellä oli rickautta ja cunniata yldäkylä.

MLV19 5 Therefore Jehovah established the kingdom in his hand. And all Judah brought to Jehoshaphat tribute and he had riches and honor in abundance.

KJV 5. Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

Dk1871 5. Og Herren stadfæstede Riget i hans Haand, og al Juda gav Josafat Skænk; og han havde Rigdom og Ære i Mangfoldighed.

KXII 5. Derföre stadfäste Herren honom riket; och hele Juda gaf Josaphat skänker; och han hade rikedomar och härlighet ganska mycket.

PR1739 5. Ja Jehowa kinnitas se kunningrigi temma kätte, ja keik Juda-rahwas andsid andid Josawatile, ja tal olli paljo rikkust ja au.

LT 5. Viešpats įtvirtino karalystę jo rankoje, ir visi Judo gyventojai nešė Juozapatui dovanų. Jis turėjo daug turtų ir buvo gerbiamas.

Luther1912 5. Darum bestätigte ihm der HERR das

Ostervald-Fr 5. L'Éternel affermit donc le royaume entre

	Königreich; und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichtum und Ehre die Menge.		ses mains; et tout Juda apportait des présents à Josaphat, et il eut richesse et gloire en abondance.
RV'1862	5. Y confirmó Jehová el reino en su mano, y todo Judá dió presentes a Josafat: y tuvo riquezas, y gloria en abundancia.	SVV1770	5 En de HEERE bevestigde het koninkrijk in zijn hand, en gans Juda gaf Josafat geschenken; en hij had rijkdom en eer in menigte.
PL1881	5. I utwierdził Pan królestwo w ręce jego; a dawał wszystkim lud Judzki dary Jozafatowi, tak iż miał bogactwa, i sławę bardzo wielką.	Karoli1908Hu	5. Azért az Úr megerősíté a királyságot az ő kezében, és az egész Júda ada Jósafátnak ajándékot, s gazdagsága és dicsősége igen nagy volt.
RuSV1876	5 И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.	БКуліш	5. І зміцнив Господь царство в руці його, й давали всі Юдеї дари Йосафатові, й було в його багато добра й слави.
FI33/38	6. Ja kun hänen rohkeutensa kasvoi Herran teillä, poisti hän vielä uhrikukkulatkin ja aserkarsikot Juudasta.	Biblia1776	6. Ja kuin hänen sydämensä tuli rohkiaksi Herran teissä, otti hän korkeudet ja metsistöt Juudasta pois.
CPR1642	6. Ja cuin hänen sydämens tuli rohkiaksi HERran töisä otti hän corkeuxet ja medzistöt Judasta pois.		
MLV19	6 And his heart was lifted up in the ways of Jehovah. And furthermore he took away the high places and the Asherim {pole-images} out	KJV	6. And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.

of Judah.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Og der hans Hjerte blev modigt paa Herrens Veje, da borttog han fremdeles Højene og Astartebillederne af Juda. | KXII | 6. Och då hans hjerta dristigt vardt i Herrans vägar, hof han också bort höjderna och lundarna utu Juda. |
| PR1739 | 6. Ja temma südda sai wapraks Jehowa tede peäl, ja ta satis weel peälegi ärra need kõrged paigad ja ied Juda-maalt . | LT | 6. Jo širdis buvo išaukštinta Viešpaties keliuose ir jis sunaikino aukštumas bei giraites Jude. |
| Luther1912 | 6. Und da sein Herz mutig ward in den Wegen des HERRN, tat er fürder ab die Höhen und Ascherabilder aus Juda. | Ostervald-Fr | 6. Son cœur s'enhardit dans les voies de l'Éternel, et il ôta encore de Juda les hauts lieux et les emblèmes d'Ashéra. |
| RV'1862 | 6. Y su corazón se enaltecíó en los caminos de Jehová; y él quitó los altos y los bosques de Judá. | SVV1770 | 6 En zijn hart verhief zich in de wegen des HEEREN; en hij nam verder de hoogten en de bossen uit Juda weg. |
| PL1881 | 6. A nabywszy wielkiego serca na drogach Paóskich, tem więcej znosił wyżyny i gaje bałwochwalcze z ziemi Judzkiej. | Karoli1908Hu | 6. És az ő szíve felemelkedett az Úr útjain, és még jobban kiirtá Júdából a [5†] magaslatokat és az Aserákat. |
| RuSV1876 | 6 И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее. | БКуліш | 6. А коли серце його стало смілійше на стежках Господніх, тоді заборонив він висоти й дуброви в Юдеї. |
| FI33/38 | 7. Ja kolmantena hallitusvuotenaan hän lähetti ylimmät virkamiehensä Benhailin, Obadjan, Sakarjan, Netanelin ja Miikajan | Biblia1776 | 7. Ja kolmantena valtakuntansa vuonna lähetti hän päämiehensä Benhailin, Obadian, Sakarian, Netaneelin ja Mikajan, |

- Juudan kaupunkeihin antamaan opetusta,
 CPR1642 7. JA colmandena hänen waldacundans
 vuonna lähetti hän hänen Förstins Benhailin
 Obadian Sacharian Nethaneelin ja Michajan
 opettaman Judan Caupungeisa.
- MLV19 7 Also in the third year of his reign he sent his
 rulers, even Ben-hail and Obadiah and
 Zechariah and Nethanel and Micaiah, to teach
 in the cities of Judah;
- Dk1871 7. Og i sin Regerings tredje Aar udsendte han
 sine Fyrster: Ben-Hail og Obadja og Sakarja og
 Nethaneel og Mikaja for at lære i Judas
 Stæder;
- PR1739 7. Ja omma wallitsusse kolmandamal aastal
 läkkitas ta ommad würstid Pennaili ja Obadja,
 ja Sekarja, ja Netaneli, ja Mikaja, Juda liñnade
 sees õppetama.
- Luther1912 7. Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er
 seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharja,
 Nathanael und Michaja, daß sie lehren sollten
 in den Städten Juda's;
- RV'1862 7. Al tercero año de su reino envió sus
- opettamaan Juudan kaupungeissa,
- KJV 7. Also in the third year of his reign he sent
 to his princes, even to Benhail, and to
 Obadiah, and to Zechariah, and to
 Nethaneel, and to Micaiah, to teach in the
 cities of Judah.
- KXII 7. Uti tredje årena sins rikes sände han sina
 Förstar, Benhail, Obadia, Zacharia,
 Nethaneel och Michaja, att de skulle lära i
 Juda städer;
- LT 7. Trečiaisiais karaliavimo metais jis siuntė į
 Judo miestus mokyti savo kunigaikščius: Ben
 Hailą, Abdiją, Zachariją, Netanelį ir Mikają.
- Ostervald-Fr 7. Puis, la troisième année de son règne, il
 envoya ses chefs Benhail, Obadia, Zacharie,
 Nathanaël et Micaja, pour enseigner dans
 les villes de Juda;
- SVV1770 7 In het derde jaar nu zijner regering zond

príncipes Ben-hail, Abdías, Zacarías, Nataniel, y Miqueas, para que enseñasen en las ciudades de Judá:

hij tot zijn vorsten, tot Ben-chail, en tot Obadja, en tot Zecharja, en tot Nathaneel, en tot Michaja, opdat men zou leren in de steden van Juda.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. Potem roku trzeciego królowania swego posłał książąt swoich, Benchaila, i Obadyjasza, i Zacharyjasza, i Natanaela, i Micheasza, aby uczyli w miastach Judzkich. | Karoli1908Hu | 7. Királlyságának harmadik esztendejében elküldé az ő vezérei közül Benhailát, Obádiást, Zakariást, Nétanéelt és Mikáját, hogy tanítsanak a Júda városaiban, |
| RuSV1876 | 7 И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ, | БКуліш | 7. І послав він третього року свого царювання князів своїх Бенхаїла й Обадію, й Захарію, й Натанаїла та Михея, щоб навчали народ по містах Юдиних, |
| FI33/38 | 8. ja heidän kanssansa leeviläiset Semajan, Netanjan, Sebadjan, Asahelin, Semiramotin, Joonatanin, Adonian, Tobian ja Toob-Adonian, leeviläiset; ja näillä oli kanssansa papit Elisama ja Jooram. | Biblia1776 | 8. Ja Leviläiset heidän kanssansa: Semajan, Netanian, Sebadian, Asaelin, Semiramotin, Jonatanin, Adonijan, Tobijan ja Tobadonijan, Leviläiset; ja heidän kanssansa papit, Elisamin ja Joramin. |
| CPR1642 | 8. Ja Lewitat heidän cansans Semajan Nethanian Sebadian Asaelin Semiramothin Jonathanin Adonian Tobian ja TobAdonian ja heidän cansans Pappaja Elisaman ja Joramin. | | |
| MLV19 | 8 and with them the Levites, even Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and | KJV | 8. And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, |

Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

Dk1871 8. og med dem Leviterne: Semaja og Nethania og Sebadja og Asael og Semiramoth og Jonathan og Adonia og Tobia og Tob-Adonia, Leviterne; og med dem Elisama og Joram, Præsterne.

KXII 8. Och med dem de Leviter, Semaja, Nethania, Sebadja, Asahel, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia och TobAdonia; och med dem Presterna, Elisama och Joram.

PR1739 8. Ja nendega Lewitid Semaja, ja Netanja, ja Sebadja, ja Asaeli, ja Semiramoti, ja Jonatani, ja Adonia, ja Tobia, ja Tobadonia, kes Lewitid, ja nendega Elisama ja Jorami, kes preestrid.

LT 8. Su jais buvo pasiųsti levitai: Šemajas, Netanijas, Zebadijas, Asaelis, Šemiramotas, Jehonatanas, Adonijas, Tobijas, Tob Adonija ir du kunigai Elišama bei Jehoramas.

Luther1912 8. und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram.

Ostervald-Fr 8. Et avec eux les Lévites Shémaja, Néthania, Zébadia, Asaël, Shémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija, Lévites, et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs.

RV'1862 8. Y con ellos a los Levitas, Semeías, Natanías, Zabadías, y Asael, y Semiramot, y Jonatán, y Adonías, y Tobías, y Tobadonias, Levitas; y con ellos a Elisama y a Joram, sacerdotes.

SVV1770 8 En met hen de Levieten, Semaja en Nethanja, en Zebadja, en Asael, en Semiramoth, en Jonathan, en Adonia, en Tobia, en Tob-adonia, de Levieten, en met hen de priesters Elisama en Joram.

PL1881 8. A przy nich Lewitów, Semejasza, i

Karoli1908Hu 8. És velök Lévitákat: Semája, Nétánia,

Natanijasza, i Zabadyjasza, i Asaela i Semiramota, i Jonatana, i Adonijasza, i Tobijasza, i Tobadonijasza, Lewitów; a z nimi Elisama, i Jorama, kapłanów;

RuSV1876 8 и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, и Адонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама, священников.

FI33/38 9. Nämä opettivat Juudassa, ja heillä oli mukanaan Herran lain kirja; he kiertelivät kaikissa Juudan kaupungeissa ja opettivat kansaa.

CPR1642 9. Ja he opetit Judaas ja pidit HERran Lakikirjan myötäns ja waelsit caicki Judan Caupungit ja opetit Canssa.

MLV19 9 And they taught in Judah, having the book of the law of Jehovah with them. And they went about throughout all the cities of Judah and taught among the people.

Dk1871 9. Og de lærte i Juda, og de havde Herrens Lovbog med sig, og de droge omkring i alle Judas Stæder og lærte iblandt Folket.

Zebádia, Asáel, Semirámót, Jónatán, Adónia, Tóbiás és Tóbadónia Lévitákat, és velök Elisáma és Jórám papokat.

БКуліш 8. А з ними левітів: Шемаю й Нетанію, й Зевадію, й Азаїла, й Шемирамота, й Йонатана, і Адонію, і Товію, й Тов-Адонію, а з ними Елишаму і Йорама, сьвященників.

Biblia1776 9. Ja he opettivat Juudassa, ja pitivät Herran lakikirjan myötänsä, ja vaelsivat ympäri kaikki Juudan kaupungit, ja opettivat kansaa.

KJV 9. And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

KXII 9. Och de lärde i Juda, och hade Herrans lagbok med sig, och foro omkring i alla Juda städer, och lärde folket.

- PR1739 9. Ja nemmad õppetasiid Juda-maal , ja nende
kä olli Jehowa kässo-õppetusse ramat, ja
nemmad käisiid keik Juda liñnad läbbi ja
õppetasiid rahwast.
- Luther1912 9. Und sie lehrten in Juda und hatten das
Gesetzbuch des HERRN mit sich und zogen
umher in allen Städten Juda's und lehrten das
Volk.
- RV'1862 9. Y enseñaron en Judá, teniendo consigo el
libro de la ley de Jehová, y rodearon por todas
las ciudades de Judá, enseñando el pueblo.
- PL1881 9. Którzy uczyli w Judzie, mając z sobą księgi
zakonu Paóskiego, i obchodzili wszystkie
miasta Judzkie, i nauczali lud.
- RuSV1876 9 И они учили в Иудее, имея с собою книгу
закона Господня; и обходили все города
Иудеи и учили народ.
- FI33/38 10. Ja Herran kauhu valtasi kaikki Juudaa
ympäröivien maitten valtakunnat, niin etteivät
ne sotineet Joosafatia vastaan.
- CPR1642 10. Ja HERran pelco tuli caickein waldacundain
- LT 9. Jie mokė Jude žmones iš Viešpaties
įstatymų knygos visuose miestuose.
- Ostervald-Fr 9. Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux
le livre de la loi de l'Éternel. Ils firent le tour
de toutes les villes de Juda, et enseignèrent
parmi le peuple.
- SVV1770 9 En zij leerden in Juda, en het wetboek des
HEEREN was bij hen; en zij gingen rondom in
alle steden van Juda, en leerden onder het
volk.
- Karoli1908Hu 9. Tanítának azért Júdában, és az Úr
törvényének könyve velök vala, mikor jártak
vala Júda városaiban, tanítván a népet.
- БКуліш 9. І вони вчили в Юдеї, маючи при собі
книгу закону Господнього, й обходили всі
міста в Юдеї й навчали народ.
- Biblia1776 10. Ja Herran pelko tuli kaikkein
valtakuntain päälle, niissä maakunnissa,
jotka olivat Juudan ympäristöllä, niin ettei
he sotineet Josaphatia vastaan.

päälle nijsä maacunnis cuin olit Judan
ymbäristöllä nijn ettei he sotinet Josaphatia
wastan.

MLV19 10 And the fear of Jehovah fell upon all the
kingdoms of the lands that were all around
Judah, so that they made no war against
Jehoshaphat.

KJV 10. And the fear of the LORD fell upon all
the kingdoms of the lands that were round
about Judah, so that they made no war
against Jehoshaphat.

Dk1871 10. Og Frygt for Herren kom over alle
Landenes Riger, som laa trindt omkring Juda,
saa at de ikke strede imod Josafat.

KXII 10. Och Herrans fruktan kom öfver all rike i
de land, som lågo omkring Juda, så att de
intet stridde emot Josaphat.

PR1739 10. Ja Jehowa hirm tulli keige made
kunningrikide peäle, mis seäl Juda
üंबरkaudo, et nemmad ei söddinud
Josawati wasto.

LT 10. Viešpaties baimė apėmė visus Judo
kaimynus taip, kad jie nedrįso kariauti su
Juozapatu.

Luther1912 10. Und es kam die Furcht des HERRN über
alle Königreiche in den Landen, die um Juda
her lagen, daß sie nicht stritten wider
Josaphat.

Ostervald-Fr 10. Et la terreur de l'Éternel fut sur tous les
royaumes des pays qui entouraient Juda, et
ils ne firent point la guerre à Josaphat.

RV'1862 10. Y cayó el pavor de Jehová sobre todos los
reinos de las tierras que estaban al rededor de
Judá, que no osaron hacer guerra contra
Josafat.

SVV1770 10 En een verschrikking des HEEREN werd
over alle koninkrijken der landen, die
rondom Juda waren, dat zij niet krijgden
tegen Josafat.

- PL1881 10. Przetoż przyszedł strach Paóski na wszystkie królestwa ziemi, które były około Judy, i nie śmieli walczyć przeciw Jozafatowi.
- Karoli1908Hu 10. Ezért az Úr igen [6†] megrettenté a földnek minden országait, a melyek Júda körül valának, annyira, hogy nem merének Jósafát ellen hadakozni.
- RuSV1876 10 И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.
- БКуліш 10. І був страх Господень на всіх царствах країв, що навкруги Юдеї, й не воювались з Йосафатом.
- FI33/38 11. Ja osa filistealaisia toi Joosafatille lahjoja ja hopeata veroksi; myöskin arabialaiset toivat hänelle pikkukarjaa: seitsemäntuhatta seitsemänsataa oinasta ja seitsemäntuhatta seitsemänsataa pukkia.
- Biblia1776 11. Ja Philistealaiset toivat Josaphatille lahjoja ja rahaveron; ja Arabialaiset toivat myös hänelle pientä karjaa, seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa oinasta, ja seitsemäntuhatta ja seitsemänsataa kaurista.
- CPR1642 11. Ja Philisterit toit Josaphatille lahjoja isoin calun hopiata ja Arabit toit seidzemen tuhatta ja seidzemen sata oinasta ja seidzemen tuhatta ja seidzemen sata caurista.
- MLV19 11 And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents and silver for tribute. The Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams and seven thousand and seven hundred male-goats.
- KJV 11. Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.

- Dk1871 11. Og af Filisterne bragte nogle Josafat Skænk og Sølvafgiften; ogsaa Araberne bragte ham smaat Kvæg, syv Tusinde og syv Hundrede Vædre og syv Tusinde og syv Hundrede Bukke.
- PR1739 11. Ja Wilistide seast töid monned Josawatile andid ja rahha-makso, ka Arabid töid temmale puddolojuksid, seitsetuhhat ja seitsesadda jära ja seitsetuhhat ja seitsesadda sikko.
- Luther1912 11. Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm siebentausend und siebenhundert Widder und siebentausend und siebenhundert Böcke.
- RV'1862 11. Y traían de los Filisteos presente, y plata de tributo a Josafat: los Arabes también le trajeron ganados, siete mil y siete cientos carneros, y siete mil y siete cientos machos de cabrío.
- PL1881 11. Nawet i Filistynowie przynosili Jozafatowi dary i daó pieniądze. Arabczycy też przygnali mu drobnego bydła, baranów siedm tysięcy i siedm set, kozłów także siedm tysięcy i siedm set.
- RuSV1876 11 А от Филистимлян приносили Иосафату
- KXII 11. Och de Philisteer förde Josaphat skänker, en hop silfver; och de Araber förde honom sjutusen och sjuhundrad vädrar, och sjutusen och sjuhundrad bockar.
- LT 11. Kai kurie filistinai nešė Juozapatui dovanų ir sidabrą kaip duoklę. O arabai atvedė jam septynis tūkstančius septynis šimtus avinų ir tokį pat skaičių ožių.
- Ostervald-Fr 11. Même de chez les Philistins on apportait des présents à Josaphat, et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent aussi du bétail, sept mille sept cents béliers, et sept mille sept cents boucs.
- SVV1770 11 En van de Filistijnen brachten zij Josafat geschenken met het opgelegde geld; ook brachten hem de Arabieren klein vee, zeven duizend en zevenhonderd rammen, en zeven duizend en zevenhonderd bokken.
- Karoli1908Hu 11. A Filiszteusoktól is hoznak vala Jósafátnak [7†] ajándékot és adópénzt; az Arábiabeliek is hoznak néki nyájakat, hétezerhétszáz kost és hétezerhétszáz bakot.
- БКуліш 11. І Филістії приносили Йосафатові дари,

дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч семьсот.

а на податки срібло; так само й Араби приганяли йому баравів сім тисяч сімсот та козлів сім тисяч сімсот.

FI33/38 12. Niin Joosafat tuli yhä mahtavammaksi, jopa ylen mahtavaksi, ja hän rakensi Juudaan linnoja ja varastokaupunkeja.

Biblia1776 12. Niin menestyi Josaphat ja tuli aina suuremmaksi. Ja hän rakensi Juudassa linnoja ja tavarakaupungeita.

CPR1642 12. Nijn caswoi Josaphat ja tuli aina suuremmaxi ja hän rakensi Judaas linnoja ja jywäcaupungeita.

MLV19 12 And Jehoshaphat grew exceedingly great. And he built in Judah castles and cities of storage.

KJV 12. And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

Dk1871 12. Saa tiltog Josafat overmaade i Magt, og han byggede Slotte og Forraadsstæder i Juda.

KXII 12. Alltså växte Josaphat till, och vardt ju större och större; och han byggde i Juda slott och kornstäder.

PR1739 12. Ja Josawat sai ikka ennam ja ennam suremaks, ja ehhtas ülles Juda-male tuggewad kantsid ja warrandusse-honette liñnad.

LT 12. Juozapato galybė augo. Jis pastatė Jude pilis ir sandėlių miestus,

Luther1912 12. Also nahm Josaphat zu und ward immer größer; und er baute in Juda Burgen und Kornstädte{~}

Ostervald-Fr 12. Ainsi Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à magasins.

TOINEN AIKAKIRJA

RV'1862	12. Y Josafat iba creciendo altamente: y edificó en Judá fortalezas y ciudades de depósitos.	SVV1770	12 Alzo nam Josafat toe, en werd ten hoogste groot; daartoe bouwde hij in Juda burchten en schatsteden.
PL1881	12. Wzmagał się tedy Jozafat, i rośł nader bardzo, i pobudował w Judzie zamki, i miasta dla składów.	Karoli1908Hu	12. És Jósafát mindig nagyobb és hatalmasabb lőn, és építe Júdában kastélyokat és tárházakat.
RuSV1876	12 И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и города для запасов.	БКуліш	12. І підносився Йосафат все висше в гору й побудував в Юдеї твердині та міста запасові.
FI33/38	13. Hänellä oli suuria varastoja Juudan kaupungeissa ja sotilaita, sotaurhoja, Jerusalemissa.	Biblia1776	13. Ja hänellä oli paljo varaa Juudan kaupungeissa, ja sotamiehiä ja väkevää kansaa Jerusalemissa.
CPR1642	13. Ja hänellä oli paljo wara Judan Caupungeis ja sotamiehiä ja wäkewätä Canssa Jerusalemis.		
MLV19	13 And he had many works in the cities of Judah and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.	KJV	13. And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem.
Dk1871	13. Og han havde meget at gøre i Judas Stæder og Krigsmænd, vældige til Strid, i Jerusalem.	KXII	13. Och hade mycket till skaffa i Juda städer; och voro stridsamme och väldige män i Jerusalem.
PR1739	13. Ja temmal olli suur tö Juda liñnade sees, ja	LT	13. kuriuose jis laikė daug atsargų.

wäggewad wahwad söamehhed ollid
Jerusalemmas.

Jeruzalèje buvo narsūs kariai.

- Luther1912 13. und hatte viel Vorrat in den Städten Juda's und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem. Ostervald-Fr 13. Il fit de grands travaux dans les villes de Juda; et il avait des gens de guerre, hommes vaillants, à Jérusalem.
- RV'1862 13. Y tuvo muchas obras en las ciudades de Judá, y tuvo hombres de guerra, valientes de fuerzas, en Jerusalem. SVV1770 13 En hij had veel werks in de steden van Juda, en krijgslieden, kloeke helden in Jeruzalem.
- PL1881 13. A pracy wiele podjął około miast Judzkich; mężów też walecznych i potężnych miał w Jeruzalemie. Karoli1908Hu 13. És sok munkája vala néki Júda városaiban, és erős hadakozó férfiakból álló serege volt Jeruzsálemben.
- RuSV1876 13 Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых. БКуліш 13. Багацько було в його запасу по містах Юдейських, а в Ерусалимі людей войовничих та хоробрих.
- FI33/38 14. Ja tämä oli heidän palvelusvuoronsa heidän perhekuntiensa mukaan: Juudan tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna ja hänen kanssaan kolmesataa tuhatta sotaurhoa; Biblia1776 14. Ja tämä on järjestys heidän isäinsä huoneen vaiheella, jotka Juudassa tuhanten päämiehet olivat: päämies Adna, ja hänen kanssansa kolmesataa tuhatta väkevää sotamiestä.
- CPR1642 14. Ja tämä on järjestys heidän Isäns huonen waihella jotca Judaas tuhannen päämiehet olit: Se päämies Adna ja hänen cansans oli colme sata tuhatta wäkewätä miestä.

- MLV19 14 And this was the numbering of them according to their fathers' houses. Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain and with him three hundred thousand mighty men of valor;
- Dk1871 14. Og dette var deres Tal efter deres; Fædres Hus: I Juda vare Øverster over tusinde; Adna den Øverste, og med ham vare tre Hundrede Tusinde, vældige til Strid.
- PR1739 14. Ja se olli nende ärraloetud arro nende wannematte perresid möda: Juda-rahwa seas ollid pealikkud ülle igga tuhhande, Adna se pealik ja temmaga kolmsadda tuhhat wäggewat wahwat meest .
- Luther1912 14. Und dies war die Ordnung nach ihren Vaterhäusern: in Juda waren Oberste über tausend: Adna, ein Oberster und mit ihm waren dreihunderttausend gewaltige Männer;
- RV'1862 14. Y este es el número de ellos según las casas de sus padres: En Judá, príncipes de los millares eran, el príncipe Ednas, y con él había trescientos mil hombres valientes de fuerzas.
- KJV 14. And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.
- KXII 14. Och detta var ordningen ibland deras fäders hus, som i Juda Öfverstar voro öfver tusende: Adna den öfversten, och med honom voro trehundra tusend väldige män.
- LT 14. Štai jų skaičius pagal jų tėvų namus. Iš Judo buvo šie tūkstantininkai. Adnavadas trijų šimtų tūkstančių rinktinių karių.
- Ostervald-Fr 14. Et voici leur dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Les chefs de milliers de Juda furent: Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants guerriers.
- SVV1770 14 Dit nu is hun telling, naar de huizen hunner vaderen. In Juda waren oversten der duizenden: Adna de overste, en met hem waren driehonderd duizend kloeke helden.

- PL1881 14. A tać jest liczba ich według domów ojców ich: z Judy książęta nad tysiącami: książę Adna, a z nim bardzo dużych mężów trzy kroć sto tysięcy.
- RuSV1876 14 И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;
- FI33/38 15. hänen rinnallaan päämies Joohanen ja hänen kanssaan kaksisataa kahdeksankymmentä tuhatta;
- CPR1642 15. Lähin häntä oli se päämies Johanan ja hänen cansans oli caxi sata ja cahdexankymmendä tuhatta.
- MLV19 15 and next to him Jehohanan the captain and with him two hundred and eighty thousand;
- Dk1871 15. Og næst ham var Johanan den Øverste, og med ham vare to Hundrede og firsindstye Tusinde.
- PR1739 15. Ja temma körwas olli pealik Joannan, ja teñaga kakssadda ja kahheksaküñend
- Karoli1908Hu 14. Ez pedig azoknak száma nemzetségeik szerint: Júdában az ezredesek: Adna, a fővezér, és vele háromszázezer harczos.
- БКуліш 14. І оце спис їх по їх поколіннях, що були в Юди старшинами над тисячами: Адна начальник, а в його добірних мужів триста тисяч;
- Biblia1776 15. Lähin häntä oli päämies Johanan, ja hänen kanssansa kaksisataa ja kahdeksankymmentä tuhatta.
- KJV 15. And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.
- KXII 15. Näst honom var Johanan den öfversten, och med honom voro tuhundrade och åttatio tusend.
- LT 15. Po jo buvo vadas Johanas su dviem šimtais aštuoniasdešimt tūkstančių karių.

tuhhat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 15. Neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zweihundertachtzigtausend; | Ostervald-Fr | 15. A côté de lui, Jochanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes. |
| RV'1862 | 15. Tras él, Johanán príncipe, y con él doscientos y ochenta mil. | SVV1770 | 15 Naast hem nu was de overste Johanan; en met hem waren tweehonderd en tachtig duizend; |
| PL1881 | 15. A po nim książę Johanan, a z nim dwa kroć sto tysięcy, i ósmdziesiąt tysięcy. | Karoli1908Hu | 15. Mellette Johanán volt a vezér, és vele kétszáznyolczvanezer ember. |
| RuSV1876 | 15 за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч; | БКуліш | 15. Побіч його Йоханан начальник, а в його двісті вісімдесят тисяч; |
| FI33/38 | 16. hänen rinnallaan Amasja, Sikrin poika, joka oli vapaaehtoisesti antautunut Herralle, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta sotaurhoa. | Biblia1776 | 16. Häntä likin Amasia Sikrin poika, joka itsensä hyvällä tahdolla antoi Herralle, ja hänen kanssansa kaksisataa tuhatta vahvaa sotamiestä. |
| CPR1642 | 16. Häändä likin Amasia Sichrin poica HERran hywä tahdollinen ja hänen cansans caxi sata tuhatta wahwa sotamiestä. | | |
| MLV19 | 16 and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Jehovah and with him two hundred thousand mighty men of valor. | KJV | 16. And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour. |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 16. Og næst ham var Amasia, Sikris Søn, Herrens frivillige, og med ham vare to Hundrede Tusinde, vældige til Strid. | KXII | 16. Dernäst Amasia, Sichri son, den Herrans friviljoge, och med honom voro tuhundradetusend väldige män. |
| PR1739 | 16. Ja ta körwas olli Amasja Sikri poeg, kes hea melega ennast Jehowale olli añud, ja temmaga kakssadda tuhhat wäggewat wahwat meest . | LT | 16. Šalia jo Zichrio sūnus Amasija, savanoriškai pasišventęs Viešpačiui; su juo buvo du šimtai tūkstančių rinktinių karių. |
| Luther1912 | 16. neben ihm war Amasja, der Sohn Sichris, der Freiwillige des HERRN, und mit ihm waren zweihunderttausend gewaltige Männer; | Ostervald-Fr | 16. A côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement offert à l'Éternel, avec deux cent mille vaillants guerriers. |
| RV'1862 | 16. Tras este, Amasías, hijo de Zecri, el cual se había ofrecido voluntariamente a Jehová; y con él doscientos mil hombres valientes. | SVV1770 | 16 Naast hem was Amasia, de zoon van Zichri, die zich vrijwillig den HEERE overgegeven had; en met hem waren tweehonderd duizend kloeke helden. |
| PL1881 | 16. A po nim Amazyjasz, syn Zychry, który się był dobrowolnie oddał Panu, a z nim dwa kroć sto tysięcy mężów dużych. | Karoli1908Hu | 16. Mellette Amásia, a Zikri fia, a ki magát szabadakaratóból az Úrnak kötelezte vala; és ő vele kétszázézer harcos. |
| RuSV1876 | 16 за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных. | БКуліш | 16. За ним Амасія Зіхрієнко, присьвятити й себе Господеві, а в його двісті тисяч мужів хоробрих. |
| FI33/38 | 17. Benjaminista: Eljada, sotauroho, ja hänen kanssaan kaksisataa tuhatta jousella ja kilvellä asestettua; | Biblia1776 | 17. Benjaminin lapsista Eljada, väkevä sotamies, ja hänen kanssansa varustettuja joutsilla ja kilvillä kaksisataa tuhatta. |

- CPR1642 17. BenJaminin lapsist oli Eliada wäkewä sotamies ja hänen cansans oli caxi sata tuhatta jotca olit hangittuna joudzeilla ja kilweillä.
- MLV19 17 And of Benjamin: Eliada a mighty man of valor and with him two hundred thousand armed with bow and shield;
- KJV 17. And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.
- Dk1871 17. Og af Benjamin var Eljada, en vældig Mand til Strid, og med ham vare to Hundrede Tusinde, udrustede med Bue og Skjold.
- KXII 17. Af BenJamins barn var Eljada en vældig man, och med honom voro tuhundradetusend, som med bågar och sköld färdige voro.
- PR1739 17. Ja Penjamini seast olli Eljada üks wäggew wahwa mees, ja teñaga kakssadda tuhhat, kes ammo ja kilbiga ollid ehhitud.
- LT 17. Iš Benjaminokaržygys Eljada su dviem šimtais tūkstančių karių, ginkluotų lankais ir skydais.
- Luther1912 17. und von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zweihunderttausend, die mit Bogen und Schild gerüstet waren;
- Ostervald-Fr 17. De Benjamin, Éliada, vaillant guerrier, avec deux cent mille hommes, armés de l'arc et du bouclier;
- RV'1862 17. De Benjamín; Eliada, hombre poderoso de fuerzas, y con él doscientos mil armados de arco y escudo.
- SVV1770 17 En uit Benjamin was Eljada, een kloek held; en met hem tweehonderd duizend, die met boog en schild gewapend waren.
- PL1881 17. Przytem z synów Benjaminowych, mąż
- Karoli1908Hu 17. A Benjámín nemzetségéből vitéz harczos

	duży Elijada, a z nim ludu zbrojnego z łukami i z tarczami dwa kroć sto tysięcy.		vala Eljada, és vele a kézívesek és paizsosok kétszázezeren.
RuSV1876	17 У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;	БКуліш	17. У Бенямина: дужий воін Еліяда, а в його узброєних сагайдаком та щитом двісті тисяч;
FI33/38	18. hänen rinnallaan Joosabad ja hänen kanssaan sata kahdeksankymmentä tuhatta sotaan varustettua.	Biblia1776	18. Häntä likin oli Josabad, ja hänen kanssansa sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valmista sotamiestä.
CPR1642	18. Händä likin oli Josabad ja hänen cansans oli sata ja cahdexankymmendä tuhatta hangittua sotamiestä.		
MLV19	18 and next to him Jehozabad and with him a hundred and eighty thousand ready prepared for war.	KJV	18. And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.
Dk1871	18. Og næst ham var Josabad, og med ham vare hundrede og firsindstye Tusinde, bevæbnede til Strid.	KXII	18. Efter honom var Josabad, och med honom voro hundrade och åttatio tusend färdige män till strid.
PR1739	18. Ja temma körwas olli Josabad, ja temmaga sadda ja kahheksakümmend tuhat, kes walmistud söa tarwis.	LT	18. Po joJehozabadas su šimtu aštuoniasdešimt tūkstančių ginkluotų karių.
Luther1912	18. neben ihm war Josabad, und mit ihm waren hundertachtzigtausend Gerüstete zum	Ostervald-Fr	18. A côté de lui Jéhozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes équipés pour

	Heer.		l'armée.
RV'1862	18. Tras este, Jozabad, y con él ciento y ochenta mil apercebidos para la guerra.	SVV1770	18 En naast hem was Jozabad; en met hem waren honderd en tachtig duizend, ten krijge toegerust.
PL1881	18. A po nim Jozabad, a z nim sto i ośmdziesiąt tysięcy gotowych do boju.	Karoli1908Hu	18. Mellette Józabád, és vele száznyolczvanezeren harczra felszerelve.
RuSV1876	18 за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.	БКуліш	18. За ним Егозавад; і в його сто вісімдесят тисяч озброєних воїнів.
FI33/38	19. Nämä palvelivat kuningasta, ja lisäksi ne, jotka kuningas oli sijoittanut varustettuihin kaupunkeihin koko Juudaan.	Biblia1776	19. Nämät ottivat kuninkaasta vaarin, paitsi niitä, jotka kuningas oli asettanut vahvoihin kaupunkeihin koko Juudassa.
CPR1642	19. Nämät caicki otit Cuningasta waarin ilman nijtä jotca Cuningas oli asettanut wahwoin Caupungeihin coco Judaas.		
MLV19	19 These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.	KJV	19. These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.
Dk1871	19. Disse tjente Kongen foruden dem, som Kongen havde lagt i de faste Stæder i al Juda.	KXII	19. Desse vaktade alle på Konungen, förutan de som Konungen lagt hade uti de fasta städer i hela Juda.
PR1739	19. Need ollid kunningast tenimas, isse need, kedda kunningas panni keige Juda tuggewatte	LT	19. Šitie tarnavo karaliui, neskaičiuojant tu, kurie buvo karaliaus paskirstyti

liñnade sisse seisma.

sutvirtintuose miestuose visame Jude.

Luther1912 19. Diese dienten alle dem König, außer denen, die der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

Ostervald-Fr 19. Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

RV'1862 19. Estos eran siervos del rey, sin los que el rey había puesto en las ciudades de guarnición por toda Judea.

SVV1770 19 Dezen waren in den dienst des konings; behalve degenen, die de koning in de vaste steden door gans Juda gezet had.

PL1881 19. Ci służyli królowi, oprócz tych, którymi był król osadził miasta obronne po wszystkiej ziemi Judzkiej.

Karoli1908Hu 19. Ezek szolgáltnak vala a királynak azokon kívül, a kiket a király [8†] egész Júdában a megerősített városokba helyezett.

RuSV1876 19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

БКуліш 19. Оце ті, що служили цареві, окрім тих, що їх царь розставив по утверджених городах у всій Юдеї.

18 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema.

FI33/38 1. Niin Joosafatille tuli paljon rikkautta ja kunniaa, ja hän lankoutui Ahabin kanssa.

Biblia1776 1. Ja Josaphatilla oli suuri rikkaus ja kunnia; ja hän teki nuoteutta Ahabin kanssa.

CPR1642 1. JA Josaphatilla oli suuri rikkaus ja cunnia ja hän teki nuoteutta Ahabin cansa. Ja cahden

wuoden peräst sen jälken meni hän Ahabin tygö Samariaan.

MLV19	1 Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance. And he a marriage-agreement with Ahab.	KJV	1. Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.
Dk1871	1. Og Josafat havde Rigdom og Ære i Mangfoldighed, og han gjorde Svogerskab med Akab.	KXII	1. Och Josaphat hade stora rikedomar och härlighet, och befryndade sig med Achab.
PR1739	1. Ja Josawatil olli paljo rikkust ja au, ja sai Ahabiga langukseks.	LT	1. Juozapatas buvo labai turtingas ir gerbiamas; jis susigiminiavo su Ahabu.
Luther1912	1. Und Josaphat hatte große Reichtümer und Ehre und verschwägere sich mit Ahab.	Ostervald-Fr	1. Or, Josaphat, ayant beaucoup de richesses et de gloire, s'allia par mariage avec Achab.
RV'1862	1. Y TUVVO Josafat riquezas y gloria en abundancia: y juntó parentesco con Acab.	SVV1770	1 Josafat nu had rijkdom en eer in overvloed; en hij verzwagerde zich aan Achab.
PL1881	1. I miał Jozafat bogactw i sławy bardzo wiele, a spowinowacił się z Achabem.	Karoli1908Hu	1. Jósafátnak nagy [1†] gazdagsága és dicsősége vala. Ő sógorságot [2†] szerze Akhábbal.
RuSV1876	1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.	БКуліш	1. I мав Йосафат велике багатство й славу; і поріднився він із Ахавом.

- FI33/38 2. Ja muutamien vuosien kuluttua hän meni Ahabin luo Samariaan. Ahab teurastutti hänelle ja väelle, joka oli hänen kanssansa, paljon lampaita ja raavaita; ja Ahab yllytti häntä lähtemään sotaan Gileadin Raamotia vastaan.
- CPR1642 2. Ja Ahab andoi teurastetta hänelle ja hänen wäellens cuin oli hänen cansans monda lammasta ja härkä ja hän sai hänen menemän Ramothijn joca on Gileadis.
- MLV19 2 And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance and for the people who were with him and moved him to go up (with him) to Ramoth-gilead.
- Dk1871 2. Og der nogle Aar vare til Ende, drog han ned, til Akab til Samaria, og Akab lod slagte smaat Kvæg og stort Kvæg i Mangfoldighed til ham og til det Folk, som var med ham, og han; tilskyndede ham til at drage op til Ramoth i Gilead.
- PR1739 2. Ja ta läks monne aasta pärrast alla Ahabi jure Samaria , ja Ahab tappis temmale paljo puddolojuksid ja weiksid ja selle rahwale, mis
- Biblia1776 2. Ja jonkun vuoden perästä sen jälkeen meni hän Ahabin tykö Samariaan. Ja Ahab antoi teurastaa hänelle ja hänen väellensä, joka oli hänen kanssansa, monta lammasta ja härkää; ja hän yllytti hänen menemään ylös Gileadin Ramotiin.
- KJV 2. And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.
- KXII 2. Och efter tu år drog han ned till Achab till Samarien; och Achab lät slagta för honom, och för det folk som när honom var, mycken får och fä; och han kom honom dertill, att han skulle draga med honom upp till Ramoth i Gilead.
- LT 2. Keleriems metams praėjus, jis nuvyko pas Ahabą į Samariją. Ahabas jam ir jo žmonėms papjovė daug avių bei galvijų ir įtikinėjo jį

temmaga, ja kihhutas tedda üllesminnema
Ramoti, mis Kileadis:

užpulti Ramot Gileada.

Luther1912 2. Und nach etlichen Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ ihn für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er beredete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge.

Ostervald-Fr 2. Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab, à Samarie. Et Achab tua pour lui, et pour le peuple qui était avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et l'incita à monter à Ramoth de Galaad.

RV'1862 2. Y después de algunos años, descendió a Acab a Samaria, y mató Acab muchas ovejas y bueyes para él, y para el pueblo que había venido con él; y persuadióle que fuese con él a Ramot de Galaad.

SVV1770 2 En ten einde van enige jaren toog hij af tot Achab naar Samaria; en Achab slachtte schapen en runderen voor hem in menigte, en voor het volk, dat met hem was; en hij porde hem aan, om op te trekken naar Ramoth in Gilead.

PL1881 2. I przyjechał po kilku latach do Achaba do Samaryi; i nabił Achab owiec i wołów wiele dla niego, i dla ludu, który był z nim, i namawiał go, aby ciągnął do Ramot Galaad.

Karoli1908Hu 2. Néhány esztendő múlva aláméne Akhábhoz Samariába, és leváगतott Akháb az ő és a vele való nép számára sok juhok és ökröt, és rávette őt, hogy felmenjen vele [3†] Rámóth Gileádba.

RuSV1876 2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для него Ахав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

БКуліш 2. І пішов він у кілька років до Ахаба в Самарию; й порізав Ахав про його та про людей, що були при йому, багато овець та волів, і намовляв його йти на Рамот Галаадський.

- FI33/38 3. Israelin kuningas Ahab sanoi Juudan kuninkaalle Joosafatille: Lähdetkö minun kanssani Gileadin Raamotiin? Hän vastasi hänelle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi; minä tulen sinun kanssasi sotaan.
- CPR1642 3. Ja Ahab Israelin Cuningas sanoi Josaphatille Judan Cuningalle: mene minun cansani Gileadin Ramothijn. Hän sanoi hänelle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas me tahdomme sinun cansas sotaan.
- MLV19 3 And Ahab King of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as you are and my people as your people and (will be) with you in the war.
- Dk1871 3. Thi Akab, Israels Konge, sagde til Josafat, Judas Konge: Vil du drage med mig til Ramoth i Gilead? Og han sagde til ham: Jeg vil være ligesom du, og mit Folk skal være ligesom dit Folk, og vi ville være med dig i Krigen.
- PR1739 3. Ja Ahab Israeli kuningas ütles Josawati Juda kunninga wasto: Kas sa tahhad minnoga
- Biblia1776 3. Ja Ahab Israelin kuningas sanoi Josaphatille Juudan kuninkaalle: menetkös minun kanssani Gileadin Ramotiin? Hän sanoi hänelle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas: me tahdomme sinun kanssas sotaan.
- KJV 3. And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.
- KXII 3. Och Achab, Israels Konung, sade till Josaphat, Juda Konung: Drag med mig till Ramoth i Gilead. Han sade till honom: Jag är såsom du, och mitt folk såsom ditt folk, vi vilje med dig i stridena,
- LT 3. Izraelio karalius Ahabas klausė Judo karalių Juozapatą: “Ar tu eisi su manimi j

tulla Ramoti Kileadi male ? ja ta ütles temmale: Otse kui sinna, nenda ollen minna, ja kui sinno rahwas, nenda on minno rahwas, ja tahhan sinnoga sötta miñna .

Ramot Gileadađ?“ Tas jam atsakè: “Kaip tu, taip ir aš; mano tauta, kaip ir tavo tauta; aš eisiu su tavimi į karą“.

Luther¹⁹¹² 3. Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem König Juda's: Zieh mit mir gen Ramoth in Gilead! Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk; wir wollen mit dir in den Streit.

Ostervald-Fr 3. Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Et il lui répondit: Dispose de moi comme de toi, et de mon peuple comme de ton peuple; et nous irons avec toi à la guerre.

RV¹⁸⁶² 3. Y dijo Acab rey de Israel a Josafat rey de Judá: ¿Quieres venir conmigo a Ramot de Galaad? Y él le respondió: Como yo, así también tú: y como tu pueblo, así también mi pueblo: contigo a la guerra.

SVV¹⁷⁷⁰ 3 Want Achab, de koning van Israel, zeide tot Josafat, den koning van Juda: Zult gij met mij gaan naar Ramoth in Gilead? En hij zeide tot hem: Zo zal ik zijn, gelijk gij zijt, en gelijk uw volk is, zal mijn volk zijn, en wij zullen met u zijn in dezen krijg.

PL¹⁸⁸¹ 3. I rzekł Achab, król Izraelski, do Jozafata, króla Judzkiego: Pociągnijże ze mną do Ramot Galaad? A on mu odpowiedział: Jako ja, tak i ty, a jako lud twój, tak lud mój, i będziemy z tobą na wojnie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 3. Mert ezt mondá Akháb, az Izráel királya Jósafátnak, a Júda királyának: Feljössz-é velem Rámóth Gileádba? Felele néki, és monda: Úgy én, mint te; úgy az én népem, mint a te néped együtt lesz a harczban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал

БКуліш 3. І говорив Ахав, царь Израїльський, Йосафатові, цареві Юдейському: Пійдеш зо мною на Рамот Галаадський? І відказав

ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: иду с тобою на войну!

той йому: Як ти, так і я, - як твій народ, так і мій народ; йду з тобою на війну!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle: Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo. | Biblia1776 | 4. Mutta Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: kyseles tänäpäpä Herran sanaa. |
| CPR1642 | 4. MUTta Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: kyseles tänäpäpä HERran sana. | | |
| MLV19 | 4 And Jehoshaphat said to the King of Israel, I beseech you, inquire first for the word of Jehovah. | KJV | 4. And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. |
| Dk1871 | 4. Fremdeles sagde Josafat til Israels Konge: Kære, adspørg i Dag Herrens Ord! | KXII | 4. Men Josaphat sade till Israels Konung: Käre, fråga i denna dag Herrans ord. |
| PR1739 | 4. Ja Josawat ütles Israeli kuningaga wasto: Küssi, pallun ma, tänapäaw Jehowa sanna. | LT | 4. Juozapatas sakė Izraelio karaliui: "Sužinok, ką Viešpats sako". |
| Luther1912 | 4. Aber Josaphat sprach zum König Israels: Frage doch heute des HERRN Wort! | Ostervald-Fr | 4. Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consultez d'abord, je te prie, la parole de l'Éternel. |
| RV'1862 | 4. Y dijo más Josafat al rey de Israel: Ruégote que consultes hoy la palabra de Jehová. | SVV1770 | 4 Verder zeide Josafat tot den koning van Israel: Vraag toch als heden naar het woord des HEEREN. |
| PL1881 | 4. Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę, pytaj się dziś słowa Paóskiego. | Karoli1908Hu | 4. Azután monda Jósafát az Izráel királyának: Kérdezősködjél [4†] még ma az Úr beszéde után. |

RuSV1876 4 И сказал Иосафат царю Израильскому:
вопроси сегодня, что скажет Господь.

БКуліш 4. І сказав Йосафат цареві Ізраїльському:
Спитай сьогодні, що скаже Господь.

FI33/38 5. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat,
neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko
meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotia
vastaan, vai onko minun oltava lähtemättä?
He vastasivat: Lähde; Jumala antaa sen
kuninkaan käsiin.

Biblia1776 5. Ja Israelin kuningas kokosi prophetaita
neljäsataa miestä ja sanoi heille:
menemmekö me sotimaan Gileadin
Ramotiin, vai ei? He sanoivat: mene, Jumala
antaa heidät kuninkaan käteen.

CPR1642 5. Ja Israelin Cuningas cocois Prophetait neljä
sata miestä ja sanoi heille: menemmengö me
sotiman Gileadin Ramothijn eli ei? He sanoit:
mene Jumala anda heidän Cuningan käteen.

MLV19 5 Then the King of Israel gathered the
prophets together, four hundred men and
said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to
battle, or shall I forbear? And they said, Go
up. For God will deliver it into the hand of the
king.

KJV 5. Therefore the king of Israel gathered
together of prophets four hundred men,
and said unto them, Shall we go to
Ramothgilead to battle, or shall I forbear?
And they said, Go up; for God will deliver it
into the king's hand.

Dk1871 5. Da samlede Israels Konge Profeterne, fire
Hundrede, Mænd, og sagde til dem: Skulle vi
drage imod Ramoth i Gilead til Krig, eller skal
jeg lade være? og de sagde: Drag op, og Gud
skal give den i Kongens Haand.

KXII 5. Och Israels Konung församlade af
Propheterna fyrahundrade män, och sade
till dem: Skole vi, draga till Ramoth i Gilead i
strid, eller skall jag låta det bestå? De sade:
Drag upp, Gud varder det gifvandes i

Konungens hand.

PR1739 5. Ja Israeli kuningas koggus kokko prohwetid nellisadda meest ja ütles nende wasto: Kas meie peame minnema söddima Ramoti wasto, mis Kileadis, ehk kas ma pean jälle jätma? ja nemmad ütlesid: Minne ülles, sest Jummal annab sedda kunninga kätte.

LT 5. Izraelio karalius, sušaukęs keturis šimtus pranašų, klausė: “Ar man eiti į Ramot Gileadą kariauti, ar ne?” Jie atsakė: “Eik! Dievas jį atiduos į karaliaus rankas”.

Luther1912 5. Und der König Israels versammelte vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich's anstehen lassen? Sie sprachen: Zieh hinauf! Gott wird sie in deine Hand geben.

Ostervald-Fr 5. Alors le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerais-tu? Et ils répondirent: Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 5. Entónces el rey de Israel juntó cuatrocientos varones profetas, y díjoles: ¿Iremos a la guerra contra Ramot de Galaad, o reposarnos hemos? Y ellos dijeron: Sube; que Dios los entregará en mano del rey.

SVV1770 5 Toen vergaderde de koning van Israel de profeten, vierhonderd mannen, en hij zeide tot hen: Zullen wij tegen Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En zij zeiden: Trek op, want God zal hen in de hand des konings geven.

PL1881 5. A tak zebrał król Izraelski proroków cztery sta mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć do Ramot Galaad na wojnę, czyli zaniechać? A oni odpowiedzieli: Ciągnij; bo je da Bóg w ręce królewskie.

Karoli1908Hu 5. És összegyűjté az Izráel királya a prófétákat, mintegy négyszáz férfiút, és monda nékik: Elmenjünk-é Rámóth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? Felelének: Menj el, és az Isten a király kezébe adja.

- RuSV1876 5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст его в руку царя.
- БКуліш 5. І зібрав царь Ізраїльський пророків чотириста чоловіка й сказав їм: Чи йти нам війною на Рамот Галаадський, чи понехати се? Вони сказали: Йди, а Бог віддасть його в цареву руку.
- FI33/38 6. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?
- Biblia1776 6. Silloin sanoi Josaphat: eikö tässä ole joku Herran propheta, kysyäksemme häneltä?
- CPR1642 6. Silloin sanoi Josaphat: eiköst täsä ole jocu HERran Propheta kysyäxem häneldä?
- MLV19 6 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?
- KJV 6. But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?
- Dk1871 6. Men Josafat sagde: Er her ikke endnu en Herrens Profet, at vi kunne spørge ham ad?
- KXII 6. Men Josaphat sade: Är här icke ännu någor Herrans Prophet, att vi måge fråga af honom?
- PR1739 6. Ja Josawat ütles: Eks siin olle weel üks Jehowa prohwet, et meie temma käest woiksime küssida?
- LT 6. Juozapatas klausė: “Ar čia nėra Viešpaties pranašo, kad jo galėtume pasiklausti?”
- Luther1912 6. Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des HERRN hier, daß wir durch ihn fragen?
- Ostervald-Fr 6. Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point ici encore quelque prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?

- RV'1862 6. Y Josafat dijo: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová, para que por él preguntemos? SVV1770 6 Maar Josafat zeide: Is hier niet nog een profeet des HEEREN, dat wij van hem vragen mochten?
- PL1881 6. Ale Jozafat rzekł: Niemaszże tu jeszcze którego proroka Paóskiego, żebyśmy się go pytali? Karoli1908Hu 6. És monda Jósafát: Nincsen-é itt több prófétája az Úrnak, [5†] hogy attól is tudakozódhatnánk?
- RuSV1876 6 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него. БКуліш 6. Та сказав Йосафат: Чи нема тут ще Господнього пророка? Спитаємо й в його.
- FI33/38 7. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko. Biblia1776 7. Israelin kuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies, jonka kautta taidettaisiin kysellä Herraa, vaan minä vihaan häntä; sillä ei hän ennusta minulle mitään hyvää, mutta aina paha: se on Miika Jimlan poika. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko.
- CPR1642 7. Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: tässä on vielä yksi mies josta cautta taittaisinkin kysellä HERra waan minä olen wihainen hänen päällens: sillä ei hän ennusta minulle mitään hywä mutta aina paha se on Micha Jemlan poica. Josaphat sanoi: älkön Cuningas niijn puhuco.
- MLV19 7 And the King of Israel said to Jehoshaphat, KJV 7. And the king of Israel said unto

There is yet one man by whom we may inquire of Jehovah, but I hate him. For he never prophesies good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Dk1871 7. Og Israels Konge sagde til Josafat: Her er endnu en Mand, ved hvilken man kan adspørge Herren (men jeg hader ham, fordi han spaar ikke godt over mig, men alle sine Dage ondt), det er Mika, Jimlas Søn; og Josafat sagde: Kongen sige ikke saa!

KXII 7. Israels Konung sade till Josaphat: Här är ännu en man, att vi måge fråga Herran af honom; men jag är vred på honom, förty han spår intet godt öfver mig, utan alltid ondt, nämliga Micha, Jimla son. Josaphat sade: Konungen säge icke så.

PR1739 7. Ja Israeli kuningas ütles Josawati wasto: Siin on weel üks mees, et woiks ta käest Jehowa nou küssida, agga ma wihkan tedda, sest teña ei kuluta mulle head, waid kurja keige oña ello aia, se on Imla poeg Mika: ja Josawat ütles: Ärgo räkigo kuñingas nenda.

LT 7. Izraelio karalius atsakė Juozapatui: "Yra vienas, per kurį būtų galima paklausti Viešpaties, bet aš jo nekenčiu, nes jis niekuomet nepranašauja apie mane gerai, visuomet tik blogai; tai Imlos sūnus Michėjas". Juozapatas atsakė: "Nekalbėk taip, karaliau".

Luther1912 7. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch ein Mann, daß man den HERRN durch ihn frage, aber ich bin ihm gram; denn er weissagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemlas. Josaphat sprach: der König rede nicht

Ostervald-Fr 7. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui on peut consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

also.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 7. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay aquí un hombre por el cual podemos preguntar a Jehová: mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza cosa buena, sino toda su vida por mal: este es Miqueas, hijo de Jemla. Y respondió Josafat: No hable el rey así. | SVV1770 | 7 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Er is nog een man, om door hem den HEERE te vragen; maar ik haat hem, want hij profeteert over mij niets goeds, maar altijd kwaad; deze is Micha, de zoon van Jimla. En Josafat zeide: de koning zegge niet alzo. |
| PL1881 | 7. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez któregobyśmy się mogli radzić Pana, ale go ja nienawidzę; bo mi nie prorokuje nic dobrego, ale zawsze złe; a tenci jest Micheasz, syn Jemlowy. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król. | Karoli1908Hu | 7. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Van még egy férfiú, a ki által az Urat megkérdezhetjük, de én gyűlölöm őt, mert soha nem jövendöl nékem jót, hanem mindig csak rosszat; ez Mikeás, a Jimla fia. És monda Jósafát: Ne beszéljen így a király! |
| RuSV1876 | 7 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь. | БКуліш | 7. I відказав царь Ізраїльський Йосафатові: Є ще один чоловік, щоб через його можна запитати Господа, але я не люблю його, бо він не пророкує мені доброго, а завсїди пророкує лихе; - се Михей Емблаєнко. I сказав Йосафат: Не говори бо так, царю. |
| FI33/38 | 8. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika, Jimlan poika. | Biblia1776 | 8. Ja Israelin kuningas kutsui yhden kamaripalvelioistansa ja sanoi: nouda nopiasti Miika Jimlan poika. |

CPR1642	8. JA Israelin Cuningas cudzui yhden Camaripalwelioistans ja sanoï: nouda nopiast Micha Jemlan poica.		
MLV19	8 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.	KJV	8. And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.
Dk1871	8. Da kaldte Israels Konge ad en Kammertjener og sagde: Hent hurtigt Mika, Jimlas Søn!	KXII	8. Och Israels Konung kallade en sin kamererare, och sade: Hemta med hast hit Micha, Jimla son.
PR1739	8. Ja Israeli kuningas kutsus ühhe üllema-teenri ja ütles: Sada ruttuste seie Imla poega Mika.	LT	8. Izraelio karalius pasišaukė vieną valdininką ir įsakė jam skubiai atvesti Imlos sūnų Michėją.
Luther1912	8. Und der König Israels rief einen seiner Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemlas!	Ostervald-Fr	8. Alors le roi d'Israël appela un officier, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
RV'1862	8. Entónces el rey de Israel llamó un eunuco, y díjole: Haz venir luego a Miqueas, hijo de Jemla.	SVV1770	8 Toen riep de koning van Israel een kamerling, en hij zeide: Haal haastelijk Micha, den zoon van Jimla.
PL1881	8. Tedy zawołał król Izraelski niektórego komornika, i rzekł: Przywiedź tu rychło Micheasza, syna Jemlowego.	Karoli1908Hu	8. Szólíta azért az Izráel királya egyet az ő szolgái közül, és monda: Hívd ide hamar Mikeást, a Jimla fiát.
RuSV1876	8 И позвал царь Израильский одного	БКуліш	8. І покликав царь Ізраїльський одного

евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

скопця й повелїв: Побіжи швидко за Михеем Емблаєнком.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>9. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa; he istuivat puimatantereella Samarian portin ovella, ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.</p> | Biblia1776 | <p>9. Ja Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istui kumpikin istuimellansa puettuna vaatteisiin Samarian portin lakeudella, ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.</p> |
| CPR1642 | <p>9. Ja Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit cumbikin istuimellans puettettuna waatteisijn Samarian portin lakeudella ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.</p> | | |
| MLV19 | <p>9 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah each sat on his throne, arrayed in their robes. And they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria and all the prophets were prophesying before them.</p> | KJV | <p>9. And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.</p> |
| Dk1871 | <p>9. Og Israels Konge. og Josafat, Judas Konge, sade hver paa sin Trone, iførte Kongedragt, og de sade paa en fri Plads foran Indgangen til Samarias Port; og alle Profeterne spaaede for</p> | KXII | <p>9. Och Israels Konung och Josaphat, Juda Konung, såto, hvardera på sin stol, beklädde; och de såto på platsen för ingångenom till porten i Samarien, och alle</p> |

deres Ansigt.

PR1739 9. Ja Israeli kuningas ja Juda kuningas Josawat istusid iggamees omma aujärje peäl kalli riettega ehitud, ja istusid laia platsi peäl Samaria wärrawa ees, ja keik prohwetid kulutasid prohwetil wisil nende ees.

Luther1912 9. Und der König Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleider angezogen. Sie saßen aber auf dem Platz vor der Tür am Tor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen.

RV'1862 9. Y el rey de Israel y Josafat rey de Judá estaban sentados, cada uno en su trono, vestidos de sus ropas, y estaban asentados en la era a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.

PL1881 9. Międzytem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy z nich na stolicy swojej, ubrani w szaty królewskie, a siedzieli na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.

Propheterna spådde för dem.

LT 9. Izraelio karalius Ahabas ir Judo karalius Juozapatas, apsivilkę karališkais drabužiais, sėdėjo savo sostuose aikštėje prie Samarijos vartų, ir visi pranašai pranašavo priešais juos.

Ostervald-Fr 9. Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, et ils étaient assis dans la place, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.

SVV1770 9 De koning van Israel nu en Josafat, de koning van Juda, zaten elk op zijn troon, bekleed met hun klederen, en zij zaten op het plein, aan de deur der poort van Samaria; en al de profeten profeteerden in hun tegenwoordigheid.

Karoli1908Hu 9. És az Izráel királya és Jósafát, a Júda királya ott ülnek vala, kiki az ő királyiszékében, királyi ruhákba öltözöttek; ott ülnek vala Samaria kapuja előtt, a térségen; és a próféták mind [6†] prófétálnak vala ő előttök.

- RuSV1876 9 Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на своем престоле, одетые в царские одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.
- БКуліш 9. Царь же Ізраїльський та Йосафат, царь Юдейський, сиділи, кожний на своєму престолі, одягнені в царські ризи; вони сиділи на майдані коло воріт Самарії, а всі пророки віщували перед ними.
- FI33/38 10. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.
- Biblia1776 10. Ja Zidkija Kenaanan poika teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: näin sanoo Herra: näillä sinä pusket Syrialaisia, siihenasti että heidät hävität.
- CPR1642 10. Ja Zidechia Cnaenan poica teki idzellens rautasarwen ja sanoi: näin sano HERra: tällä sinun pitä sysämän Syrialaisia sijhenasti että heidän häwität.
- MLV19 10 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.
- KJV 10. And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.
- Dk1871 10. Og Zedekias, Ka'anas Søn havde gjort sig Jernhorn og sagde: Saa sagde Herren: Med disse skal du stange Syrerne, indtil de aldeles udryddes
- KXII 10. Och Zedekia, Chenaana son, gjorde sig jernhorn, och sade: Detta säger Herren: Härmed skall du stöta de Syrer, tilldess du gör ända med dem.
- PR1739 10. Ja Kenaana poeg Sidkia olli ennesele raudsarwed teinud ja ütles: Nenda ütleb
- LT 10. Kenaanos sūnus Zedekijas pasidarė geležinius ragus ir sakė: “Taip sako Viešpats:

Jehowa, nisuggustega pead sa Siria-rahwast kaewama, kunni sa neid saad ärralöppetanud.

‘Jais badysi sirus, kol juos pribaisi’ “.

Luther1912 10. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, machte sich eiserne Hörner und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreibst.

Ostervald-Fr 10. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit l'Éternel: Avec ces cornes tu heurteras les Syriens, jusqu'à les détruire.

RV'1862 10. Empero Sedequías, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y decía: Jehová ha dicho así: Con estos acornearás a los Siros hasta destruirlos del todo.

SVV1770 10 En Zedekia, de zoon van Kenaana, had zich ijzeren hoornen gemaakt, en hij zeide: Zo zegt de HEERE: Met deze zult gij de Syriers stoten, totdat gij hen gans verdaan zult hebben.

PL1881 10. A Sedechyjasz, syn Chanaanowy, sprawił sobie rogi żelazne, i rzekł: Tak mówi Pan: Temi będziesz bódł Syryjczyków, aż ich wyniszczysz.

Karoli1908Hu 10. Csináltatott vala pedig magának Sédékiás, [7†] a Kénaána fia vasszarvakat, és monda: Ezt mondja az Úr: Ezekkel ökleled a Siriabelieket, mígnem megemészted őket!

RuSV1876 10 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.

БКуліш 10. I зробив собі Седекія Хенааненко залізні роги і сказав: Так говорить Господь: Сими виколеш ти Сирийців, доки не вигубиш їх.

FI33/38 11. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Biblia1776 11. Ja kaikki prophetat ennustivat niin ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja se menesty sinulle: Herra antaa heidät kuninkaan käteen.

- CPR1642 11. Ja caicki Prophetat ennustit nijn ja sanoit: mene sinne se menesty sinulle HERra anda heidän Cuningan käteen.
- MLV19 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper. For Jehovah will deliver it into the hand of the king.
- Dk1871 11. Og alle Profeterne spaaede saaledes og sagde: Drag op til Ramoth i Gilead og vær lykkelig, og Herren skal give den i Kongens Haand.
- PR1739 11. Ja keik prohwetid kulutasid nenda ja ütlesid: Minne ülles Ramoti, mis Kileadi-maal, ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kunninga kätte.
- Luther1912 11. Und alle Propheten weissagten auch also und sprachen: Zieh hinauf gen Ramoth in Gilead! es wird dir gelingen; der HERR wird sie geben in des Königs Hand.
- RV'1862 11. De esta manera profetizaban también todos los profetas, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y sé prosperado: porque Jehová la entregará en mano del rey.
- KJV 11. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.
- KXII 11. Och alle Propheterna spådde detsamma, och sade: Drag upp till Ramoth i Gilead, och var lyckosam; Herren skall gifva det i Konungens hand.
- LT 11. Ir visi pranašai taip pranašavo: “Eik į Ramot Gileadą ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas”.
- Ostervald-Fr 11. Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.
- SVV1770 11 En al de profeten profeteerden alzo, zeggende: Trek op naar Ramoth in Gilead, en gij zult voorspoedig zijn, want de HEERE zal hen in de hand des konings geven.

- PL1881 11. Toż wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzie się szczęściło; albowiem je poda Pan, w ręce królewskie.
- RuSV1876 11 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст его Господь в руку царя.
- FI33/38 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää. Olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.
- CPR1642 12. JA sanansaattaja joca oli mennyt cudzuman Michat puhui hänen cansans ja sanoi: cadzo Prophetain puhe on yximielisest hywä Cuningan edes annas sinun sanas olla myös nijncuin heidängin ja puhu hywä.
- MLV19 12 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets (are) good to the king with one mouth. Therefore, I beseech you, let
- Karoli1908Hu 11. A többi próféták is mind ekképen jövendöltek, mondván: Menj fel Rámóth Gileád ellen, szerencsés leszel; mert azt az Úr a király kezébe adja.
- БКуліш 11. І всі пророки пророкували те ж саме, кажучи: Йди на Рамот Галаадський; пощаститься тобі, і віддасть його Господь в руку цареві.
- Biblia1776 12. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänen kanssansa ja sanoi: katso, prophetain puhe on yksimielisesti hyvä kuninkaan edessä: anna sinun sanas olla myös niinkuin heidänkin, ja puhu hyvää.
- KJV 12. And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore,

your word be like one of theirs and speak good.

I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

Dk1871 12. Og Budet, som var gaaet bort for at kalde Mika, talte til ham, sigende: Se, Profeternes Ord ere som af een Mund gunstige for Kongen; kære, lad dit Ord og være som Ordet af een af dem, og tal gunstigt!

KXII 12. Och bådets, som åstad gånget var till att kalla Micha, talade med honom, och sade: Si, Propheternas tal är endrägteliga godt för Konungenom; käre, låt ock din ord vara såsom ensderas, och tala det godt är.

PR1739 12. Ja se Käsk, kes läks Mika kutsma, räkis temma wasto ja ütles: Wata, nende prohwetide sannad on head ühhest suust kunninga wasto, et olgo nüüd sinno sanna nenda, kui üks nende seast, ja rägi head.

LT 12. Pasiuntinys, nuėjęs pakviesti Michėjo, jam sakė: “Štai pranašų žodžiai vienbalsiai skelbia gerą žinią karaliui. Tebūna ir tavo žodis panašus į jų; kalbėk tai, kas gera”.

Luther1912 12. Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; laß doch dein Wort auch sein wie derselben eines und rede Gutes.

Ostervald-Fr 12. Or le messenger qui était allé appeler Michée, lui parla, et lui dit: Voici, les prophètes prédisent tous d'une voix du bien au roi; je te prie, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux, et annonce du bien.

RV'1862 12. Y el mensajero que había ido a llamar a Miqueas le habló, diciendo: He aquí, las palabras de los profetas a una boca anuncian al rey bienes: yo te ruego ahora que tu palabra sea como la de uno de ellos, que hables bien.

SVV1770 12 De bode nu, die heengegaan was, om Micha te roepen, sprak tot hem, zeggende: Zie, de woorden der profeten zijn, uit een mond, goed tot den koning; dat nu toch uw woord zij, gelijk als van een uit hen, en spreek het goede.

- PL1881 12. Tedy poseł, który chodził, aby przyzwał Micheasza, rzekł do niego, mówiąc: Oto słowa proroków jednemi usty dobrze tuszą królowi; niechże będzie, proszę, słowo twoje jako jednego z nich, a mów dobre rzeczy.
- RuSV1876 12 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю; пусть бы и твое слово было такое же, как каждого изних: изреки и ты доброе.
- FI33/38 13. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä minun Jumalani sanoo.
- CPR1642 13. Ja Micha sanoi: nijn totta kuin HERra elä minä puhun mitä minun Jumalan sano.
- MLV19 13 And Micaiah said, As Jehovah lives, what my God says, that will I speak.
- Dk1871 13. Da saagde Mika: Saa vist som Herren lever, det som min Gud siger, det vil jeg tale.
- PR1739 13. Ja Mika ütles: Ni töste kui Jehowa ellab, siis tahhan ma sedda öölda, mis minno
- Karoli1908Hu 12. A követ pedig, a ki elment volt, hogy elhívna Mikeást, szóla néki, mondván: Ímé a próféták egyenlő akarattal jót jövendölnek a királynak; szólj, kérlek, te is úgy, mint azok közül egy, és jövendölj jót.
- БКуліш 12. Посланець же, що пійшов кликати Михею, казав йому: От пророки в один голос віщують добро цареві; нехай би й твоє слово було таке ж, як кожного з їх; виречи й ти на добре.
- Biblia1776 13. Ja Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, minä puhun, mitä minun Jumalani sanoo.
- KJV 13. And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.
- KXII 13. Micha sade: Så sant som Herren lefver, hvad min Gud sägandes varder, det vill jag tala.
- LT 13. Michėjas atsakė: “Kaip gyvas Viešpats, ką mano Dievas man sakys, tą kalbėsiu”.

Jummal rägib.

- Luther1912 13. Micha aber sprach: So wahr der HERR lebt, was mein Gott sagen wird, das will ich reden.
- RV'1862 13. Y dijo Miqueas: Vive Jehová, que lo que mi Dios me dijere, eso hablaré. Y vino al rey.
- PL1881 13. I rzekł Micheasz: Jako żyje Pan, że co mi kolwiek rozkaże Bóg mój, to mówić będę.
- RuSV1876 13 И сказал Михей: жив Господь, – что скажет мне Бог мой, то изреку я.
- FI33/38 14. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin, vai onko minun oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Menkää, niin te saatte voiton; heidät annetaan teidän käsiinne.
- CPR1642 14. Ja cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi Cuningas hänelle: Micha menemmengö me sotiman Gileadin Ramothia wastan eli ei? Hän sanoi: mengät se menesty teille he annetan teidän käsijn.
- Ostervald-Fr 13. Mais Michée répondit: L'Éternel est vivant! je dirai ce que mon Dieu dira.
- SVV1770 13 Doch Micha zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, hetgeen mijn God zeggen zal, dat zal ik spreken!
- Karoli1908Hu 13. Akkor monda Mikeás: Él az Úr, hogy csak azt fogom mondani, a mit az én Istenem [8†] nékem mondánd!
- БКуліш 13. І сказав Михей: Як жив Господь, - що скаже мені мій Бог, те я виречу.
- Biblia1776 14. Ja kuin hän tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö me sotimaan Gileadin Ramotia vastaan, eli ei? Hän sanoi: menkää, se menestyy teille, he annetaan teidän käsiinne.

- MLV19 14 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go up and prosper and they will be delivered into your* hand.
- KJV 14. And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.
- Dk1871 14. Og han kom til Kongen, og Kongen sagde til ham: Mika, skulle vi drage imod Ramoth i Gilead til Krig, eller skal jeg lade være? Og han sagde: Drager op og værer lykkelige, og de skulle gives i eders Haand.
- KXII 14. Och då han kom till Konungen, sade Konungen till honom: Micha, skole vi draga till Ramoth i Gilead till strid, eller skall jag låta det blifva? Han sade: Drager upp, och eder ske lycka; det skall eder i edra händer gifvet varda.
- PR1739 14. Ja ta tulli kuningas jure ja kuningas ütles ta wasto: Mika, kas peame minnema Kileadi Ramoti wasto söddima, ehk kas ma pean rahho seisma? ja temma ütles: Minge ülles ja aiage ommad asjad hästi, sest neid antakse teie kätte.
- LT 14. Jam atėjus pas karalių, šis paklausė: “Michėjau, ar mums eiti kariauti į Ramot Gileadą, ar ne?” Jis atsakė: “Eikite ir laimėkite! Jie bus atiduoti į jūsų rankas”.
- Luther1912 14. Und da er zum König kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich's lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf! es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.
- Ostervald-Fr 14. Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renonceraï-je? Et il répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains.
- RV'1862 14. Y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear
- SVV1770 14 Als hij tot den koning gekomen was, zo

contra Ramot de Galaad, o dejarlo hemos? Y él respondió: Subíd; que seréis prosperados; que serán entregados en vuestras manos.

zeide de koning tot hem: Micha, zullen wij naar Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En hij zeide: Trekt op, en gijlieden zult voorspoedig zijn, want zij zullen in uw hand gegeven worden.

PL1881 14. A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu! mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on odpowiedział: Ciągnijcie, a poszczęści się wam, i będą podani w ręce wasze.

Karoli1908Hu 14. Mikor azért a király elé jutott, akkor monda a király néki: Mikeás! elmenjünk-é Rámóth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? És monda: Menjetek el, és jó szerencsétek leszen, kezetekbe adattatnak azok.

RuSV1876 14 И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.

БКуліш 14. І прийшов він до царя, і сказав до його царь: Михею, чи йти нам войною на Рамот Галаадський, чи здержатись? І відказав той: йдіть, буде вам вдача, й вони будуть віддані в ваші руки.

FI33/38 15. Mutta kuningas sanoi hänelle: Kuinka monta kertaa minun on vannotettava sinua, ettet puhu minulle muuta kuin totuutta Herran nimessä?

Biblia1776 15. Niin kuningas sanoi hänelle: kuinka usein minä vannotan sinua, ettet sinä sanois minulle muuta kuin totuutta Herran nimeen?

CPR1642 15. Nijn Cuningas sanoi hänelle: cuinga usein minä wannotan sinua ettet sinä sano minulle muuta kuin totuden HERran nimeen.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 15 And the king said to him, How many times shall I make you swear that you speak to me nothing but the truth in the name of Jehovah? | KJV 15. And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD? |
| Dk1871 15. Og Kongen sagde til ham: Hvor mange Gange skal jeg besvæрге dig, at du intet siger mig uden Sandheden i Herrens Navn? | KXII 15. Men Konungen sade till honom: Jag besvär dig ännu en gång, att du säger mig icke annat än sanningen, i Herrans Namn. |
| PR1739 15. Ja kuningas ütles ta wasto: Kui mittokorda pean ma sind wañnutama, et sa mo wasto ei pea muud räkima, kui töt, Jehowa nimmel? | LT 15. Karalius jam atsakė: “Kiek kartų reikės tave saikdinti, kad man nieko kito nekalbėtum, tik tiesą Viešpaties vardu”. |
| Luther1912 15. Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts denn die Wahrheit sagst im Namen des HERRN. | Ostervald-Fr 15. Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel? |
| RV'1862 15. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te conjuraré por el nombre de Jehová, que no me hables sino la verdad? | SVV1770 15 En de koning zeide tot hem: Tot hoevele reizen zal ik u bezweren, opdat gij tot mij niet spreekt, dan de waarheid, in den Naam des HEEREN? |
| PL1881 15. I rzekł król do niego: A wieleż cię razy mam przysięgą zobowiązywać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Paóskiem? | Karoli1908Hu 15. És monda a király néki: Hányszor esküdtesselek meg téged, hogy az igaznál egyebet ne mondj nékem az Úr nevében? |
| RuSV1876 15 И сказал ему царь: сколько раз мне | БКуліш 15. I сказав до його царь: Ще раз |

заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?

заклинаю тебе, щоб ти не говорив мені нічого, окрім правди, іменем Господнім!

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 16. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla, niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.' | Biblia1776 | 16. Niin hän sanoi: minä näin kaiken Israelin hajoitettuna vuorella, niinkuin lampaat, joilla ei yhtään paimenta ole: ja Herra sanoi: eikö näillä ole yhtään Herraa? palatkaan kukin kotiansa rauhassa. |
| CPR1642 | 16. Nijn hän sanoi: minä näin caicki Israeliterit hajotettuna wuorella nijncuin lambat joilla ei yhtän paimenda ole. Ja HERra sanoi: eikö näillä ole yhtän Herra? mengän cukin cotians rauhas. | | |
| MLV19 | 16 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd. And Jehovah said, These have no master. Let them return every man to his house in peace. | KJV | 16. Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace. |
| Dk1871 | 16. Da sagde han: Jeg saa al Israel adspredt paa Bjergene som Faar, der ingen Hyrde have; og Herren sagde: Disse have ingen Herre, lad dem vende tilbage, hver til sit Hus med Fred. | KXII | 16. Då sade han: Jag såg hela Israel förströdd på bergen, såsom får, de ingen herdän hafva. Och Herren sade: Hafva desse ingen herra? Fare hvar och en hem igen med frid. |
| PR1739 | 16. Ja ta ütles: Ma näggin keik Israeli laiale | LT | 16. Tada Michéjas atsaké: “Mačiau visą |

pillatud ollewad mäggesid möda kui
puddolojuksed, kel ep olle karjast, ja Jehowa
ütles: Eks neil olle issandid? iggaüks mingo
rahhoga taggasi omma koio.

Izraelj, išsklaidytą kalnuose kaip avis be
piemens. O Viešpats tarė: 'Šitie neturi
valdovo, tegul kiekvienas grįžta ramybėje į
savo namus' “..

Luther1912 16. Da sprach er: Ich sehe das ganze Israel
zerstreut auf den Bergen wie Schafe, die
keinen Hirten haben. Und der HERR sprach:
Diese haben keinen HERRN; es kehre ein
jeglicher wieder heim mit Frieden.

Ostervald-Fr 16. Et il répondit: J'ai vu tout Israël dispersé
par les montagnes, comme un troupeau de
brebis qui n'a point de pasteur; et l'Éternel a
dit: Ces gens n'ont point de seigneur; que
chacun retourne en paix dans sa maison!

RV'1862 16. Entónces él dijo: Yo he visto a todo Israel
derramado por los montes, como ovejas sin
pastor: y dijo Jehová: Estos no tienen señor:
vuélvase cada uno en paz a su casa.

SVV1770 16 En hij zeide: Ik zag het ganse Israel
verstrooid op de bergen, gelijk schapen, die
geen herder hebben; en de HEERE zeide:
Dezen hebben geen heer; een iegelijk kere
weder naar zijn huis in vrede.

PL1881 16. Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud
Izraelski rozproszony po górach jako owce,
które nie mają pasterza; bo Pan rzekł: Nie
mający Pana; niech się wróci każdy do domu
swego w pokoju.

Karoli1908Hu 16. Akkor monda: Látám az egész Izráelt
elszéledve a hegyeken, mint a juhokat,
melyeknek pásztoruk nincsen. És azt mondá
az Úr: Nincsen ezeknek urok. Térjen meg kiki
az ő házához békességben.

RuSV1876 16 Тогда Михей сказал: я видел всех сынов
Израиля, рассеянных по горам, как овец, у
которых нет пастыря, – и сказал Господь:
нет у них начальника, пусть возвратятся
каждый в дом свой с миром.

БКуліш 16. Тоді сказав Михей: Я бачив усіх синів
Ізрайлевих, розсипаних по горах, неначе
вівці, що нема в їх пастуха, - і рече
Господь: Нема в їх пана; нехай кожний
вернеться в мирі до своєї господи.

FI33/38	17. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina pahaa?	Biblia1776	17. Niin sanoi Israelin kuningas Josaphatille: enkö minä sanonut sinulle, ettei hän minulle ennusta hyvää vaan pahaa.
CPR1642	17. Nijn sanoi Israelin Cuningas Josaphatille: engö minä sanonut sinulle ettei hän minulle ennusta hywä waan paha.		
MLV19	17 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?	KJV	17. And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?
Dk1871	17. Da sagde Israels Konge til Josafat: Har jeg ikke sagt dig: Han spaar mig ikke godt, men ondt	KXII	17. Då sade Israels Konung till Josaphat: Sade icke jag dig, han spår intet godt öfver mig, utan ondt?
PR1739	17. Ja Israeli kuningas ütles Josawati wasto: Eks ma so wasto ütelnud, temma ei kuluta mulle head, kui agga kurja.	LT	17. Izraelio karalius tarė Juozapatui: “Ar tau nesakiau, kad jis nepranašauja apie mane gera, tik pikta?”
Luther1912	17. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht: Er weissagt über mich kein Gutes, sondern Böses?	Ostervald-Fr	17. Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il s'agit de moi, mais seulement du mal?
RV'1862	17. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te había yo dicho, que este no me profetizará bien, sino mal?	SVV1770	17 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Heb ik tot u niet gezegd: Hij zal over mij niets goeds, maar kwaad profeteren?

- PL1881 17. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Izażem ci nie powiadał, że mi nic dobrego prorokować nie miał, ale złe?
- Karoli1908Hu 17. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Nemde nem megmondottam-é, hogy nem fog nékem jót [9†] jövendőlni, hanem rosszat?
- RuSV1876 17 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?
- БКуліш 17. І промовив царь Ізраїльський до Йосафата: Чи ж не казав я тобі, що він не пророкує мені нічого доброго, а тільки недобре.
- FI33/38 18. Mutta hän sanoi: Kuulkaa siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.
- Biblia1776 18. Ja hän sanoi: sentähden kuulkaat Herran sanaa; minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.
- CPR1642 18. Ja hän sanoi: sentähden cuulcat HERran sana minä näin HERran istuwan hänen istuimellans ja caicki taiwan sotawäki oikialla ja wasemalla puolella.
- MLV19 18 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting upon his throne and all the host of heaven standing at his right hand and at his left.
- KJV 18. Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.
- Dk1871 18. Og han sagde: Hører derfor Herrens Ord:
- KXII 18. Men han sade: Derföre hörer Herrans

Jeg saa Herren sidde paa sin Trone, og al Himmels Hær staaende ved hans højre og ved hans venstre Side;

PR1739 18. Ja Mika ütles: Sepärrast kuulge Jehowa sanna! ma näggin Jehowa istuwad omma aujärje peäl ja keik taewa söawäe seiswad temma parremal ja ta pahhemal polel.

Luther1912 18. Er aber sprach: Darum höret des HERRN Wort! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl, und alles Himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken.

RV'1862 18. Entónces él dijo: Oid pues palabra de Jehová: Yo he visto a Jehová asentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba a su mano derecha y a su mano izquierda.

PL1881 18. Ale on rzekł: Słuchajcież tedy słowa Paóskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy jego, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego i po lewicy jego.

RuSV1876 18 И сказал Михей : так выслушайте слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло по правую и по левую руку Его.

ord: Jag såg Herran sitta på sinom stol, och all den himmelska hären stod vid hans högra sido, och vid hans venstra.

LT 18. Michėjas tęsė: “Klausykitės Viešpaties žodžio! Mačiau Viešpatį, sėdintį savo soste, ir visą dangaus kareiviją, stovinčią Jo dešinėje ir kairėje.

Ostervald-Fr 18. Et Michée dit: C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant à sa droite et à sa gauche.

SVV1770 18 Verder zeide hij: Daarom hoort het woord des HEEREN: Ik zag den HEERE, zittende op Zijn troon, en al het hemelse heir, staande aan Zijn rechter hand en Zijn linkerhand.

Karoli1908Hu 18. Ismét monda: Halljátok meg azért az Úr szavát. Látám az Urat ülni az [10†] ő királyiszékében, és az egész mennyei sereget jobb és balkeze felől mellette állani.

БКуліш 18. І промовив Михей: Так вислухайте слово Господне: Я бачив Господа, сидячого на престолі свойму, і все військо небесне стояло по праву й по ліву руку

його,

- FI33/38 19. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin, Israelin kuninkaan, lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.
- CPR1642 19. Ja HERra sanoi: cuca saatta Ahabin Israelin Cuningan menemän ylös ja langeman Gileadin Ramothis. Ja cosca yxi sanoi nijn ja toinen näin.
- MLV19 19 And Jehovah said, Who will entice Ahab King of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner and another saying after that manner.
- Dk1871 19. og Herren sagde: Hvo vil overtale Akab, Israels Konge, at han skal drage op og falde ved Ramoth i Gilead Og han sagde: Den ene sagde saa, og den anden sagde saa.
- PR1739 19. Ja Jehowa ütles: Kes tahhab Ahabi Israeli kuningast melitada, et ta ülleslähhäb ja langeb Kileadi Ramoti? ja Mika räkis weel : üks ütles sedda wisi, ja teine ütles teist wisi.
- Biblia1776 19. Ja Herra sanoi: kuka viettelis Ahabin Israelin kuninkaan, että hän menis ylös ja lankeaisi Gileadin Ramotissa? Ja kuin yksi sanoi niin, ja toinen näin,
- KJV 19. And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.
- KXII 19. Och Herren sade: Ho vill tälja Achab, Israels Konung i det sinnet, att han drager upp, och faller i Ramoth i Gilead? Och då den ene sade så, och den andre så,
- LT 19. Viešpats klausė: 'Kas suvedžios Izraelio karalių Ahabą, kad jis eitų ir žūtų Ramot Gileade?' Vienas sakė taip, kitaskitaip.

- Luther1912 19. Und der HERR sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener anders sagte,
- RV'1862 19. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab rey de Israel, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y este decía así, y el otro decía así.
- PL1881 19. I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby szedł, a poległ w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi mówił inaczej,
- RuSV1876 19 И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.
- FI33/38 20. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'
- CPR1642 20. Nijn tuli yxi hengi HERran eteen ja sanoi: minä saatan hänen sijhen. Ja HERra sanoi hänelle: millä?
- Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel dit: Qui est-ce qui séduira Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il périsse à Ramoth de Galaad? Et l'un répondait d'une façon et l'autre d'une autre.
- SVV1770 19 En de HEERE zeide: Wie zal Achab, den koning van Israel, overreden, dat hij optrekke, en valle te Ramoth in Gilead? Daarna zeide Hij: Deze zegt aldus, en die zegt alzo.
- Karoli1908Hu 19. És monda az Úr: Kicsoda [11†] csalja meg Akhábot, az Izráel királyát, hogy felmenjen és elveszzen Rámóth Gileádban? És ki egyet, ki mást szóla.
- БКуліш 19. I промовив Господь: Хто б підманив Ахаба, царя Ізраїлського, щоб він пішов і наклав головою в Рамоті Галаадському? І один казав так, другий говорив інак.
- Biblia1776 20. Niin tuli yksi henki ja seiso Herran edessä, ja sanoi: minä viettelen hänen. Ja Herra sanoi hänelle: millä?

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	20 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him. And Jehovah said to him, With what?	KJV	20. Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?
Dk1871	20. Da gik en Aand ud og stod for Herrens Ansigt og sagde: Jeg vil overtale ham; og Herren sagde til ham: Hvormed?	KXII	20. Kom fram en ande, och stod för Herranom, och sade: Jag vill tälja honom i det sinnet. Herren sade till honom: Hvarmed?
PR1739	20. Ja üks waim tulli wälja ja seisis Jehowa ees ja ütles: Minna tahhan tedda melitada; ja Jehowa ütles ta wasto: Misga?	LT	20. Pagaliau išėjo dvasia, kuri, atsistojusi Viešpaties akivaizdoje, tarė: 'Aš jį suklaidinsiu'. Viešpats paklausė: 'Kaip?'
Luther1912	20. kam ein Geist hervor und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR aber sprach zu ihm: Womit?	Ostervald-Fr	20. Alors un esprit s'avança et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai. L'Éternel lui dit: Comment?
RV'1862	20. Mas salió un espíritu, que se puso delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?	SVV1770	20 Toen kwam een geest voort, en stond voor het aangezicht des HEEREN, en zeide: Ik zal hem overreden. En de HEERE zeide tot hem: Waarmede?
PL1881	20. Wystąpił duch, i stanął przed Panem, i rzekł: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż?	Karoli1908Hu	20. Akkor eljöve egy [12+] lélek, a ki megállván az Úr előtt, monda: Én akarom megcsalni őt. Az Úr pedig monda néki: Mimódon?
RuSV1876	20 И выступил один дух, и стал пред лицом Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал	БКуліш	20. Тоді виступив один дух і став перед лицем Господа, й промовив: Я підманю

ему Господь: чем?

його. I спитав його Господь: Чим?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 21. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.' | Biblia1776 | 21. Hän sanoi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Ja hän sanoi: viettele häntä ja sinä myös taidat: mene ja tee niin. |
| CPR1642 | 21. Hän sanoi: minä menen ja olen wäärä hengi caickein Prophetain suusa. | | |
| MLV19 | 21 And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so. | KJV | 21. And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the LORD said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do even so. |
| Dk1871 | 21. Og han sagde: Jeg vil gaa ud og være en løgnagtig Aand i alle hans Profeters Mund; og han sagde: Du skal overtale ham og ogsaa formaa det; gak ud og gør saaledes! | KXII | 21. Han sade: Jag vill fara ut, och vara en falsk ande uti alla hans Propheters mun. Och han sade: Du skall tälja honom i det sinnet, och uträttat; far åstad, och gör alltså. |
| PR1739 | 21. Ja ta ütles: Ma tahhan wäljamiñna ja walle waim olla keik teñna prohwetide suus; ja Jehowa ütles: Kül sinna tedda melitad ja saad ka woimust, minne wälja ja te nenda. | LT | 21. Ji atsakė: 'Aš eisiu ir būsiu melo dvasia visų jo pranašų lūpose'. Viešpats tarė: 'Tau pavyks jį suvedžioti. Eik ir daryk taip'. |
| Luther1912 | 21. Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller Propheten Mund. | Ostervald-Fr | 21. Il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous |

Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und tue also!

ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout. Sors, et fais ainsi.

RV'1862 21. Y él dijo: Saldré; y seré espíritu de mentira en la boca de todos sus profetas. Y Jehová dijo: Induce, y también prevalece: sal, y hazlo así.

SVV1770 21 En Hij zeide: Ik zal uitgaan, en een leugengeest zijn in den mond van al zijn profeten. En Hij zeide: Gij zult overreden, en zult ook vermogen; ga uit, en doe alzo.

PL1881 21. I odpowiedział: Wynijdę, a będę kłamliwym duchem w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz: Idźże, a uczyó tak.

Karoli1908Hu 21. És felele: Kimegyek és leszek hazug lélek az ő összes prófétái szájában. Monda azért: Csald meg és győzd meg, menj ki és cselekedjél úgy.

RuSV1876 21 Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его. И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойд и сделай так.

БКуліш 21. Той же сказав: Я пійду й буду духом неправди в устах усіх пророків його. І рече він: Ти намовиш його й вдасться тобі; ійди і вчини так.

FI33/38 22. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.

Biblia1776 22. Nyt siis katso, Herra on antanut valheen hengen näiden sinun prophetaisi suuhun, ja Herra on puhunut paha sinua vastaan.

CPR1642 22. Ja hän sanoi: sinä saatat ja täytät sen mene ja tee nijn. Cadzo HERra on andanut wäärän hengen sinun Prophetias suuhun ja HERra on puhunut paha sinua wastan.

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	22 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of these your prophets. And Jehovah has spoken evil concerning you.	KJV	22. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.
Dk1871	22. Og nu se, Herren har givet en løgnagtig Aand i disse dine Profeters Mund; men Herren har talt ondt over dig.	KXII	22. Nu si, Herren hafver gifvit en falsk anda uti dessa dina Propheters mun, och Herren hafver talat ondt öfver dig.
PR1739	22. Ja nüüd wata, Jehowa on walle waimo annud nendesinnaste sinno prohwetide suhho, ja Jehowa on so peäle kurja räkinud.	LT	22. Taigi Viešpats įdėjo melo dvasią į visų tavo pranašų lūpas, nes Viešpats kalbėjo prieš tave pikta''.
Luther1912	22. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der HERR hat Böses wider dich geredet.	Ostervald-Fr	22. Maintenant donc, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà; et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.
RV'1862	22. Y, he aquí, ahora Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de estos tus profetas: mas Jehová ha hablado contra tí mal.	SVV1770	22 Nu dan, zie, de HEERE heeft een leugengeest in den mond van deze uw profeten gegeven, en de HEERE heeft kwaad over u gesproken.
PL1881	22. Przetoż teraz, oto dał Pan ducha kłamliwego w usta tych proroków twoich, gdyż Pan wyrzekł przeciwko tobie złe.	Karoli1908Hu	22. Ímé azért most az Úr adta a hazugságnak lelket [13†] ezen te prófétáid szájába, és az Úr szólott veszedelmes dolgot ellened.
RuSV1876	22 И теперь, вот попустил Господь духу лжи войти в уста сих пророков твоих, но Господь	БКуліш	22. І оце тепер попустив Господь духові неправди ввійти в уста сих пророків твоїх,

изрек о тебе недоброе.

але Господь вирик недобре про тебе.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 23. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran Henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi? | Biblia1776 | 23. Niin astui Zidkija Kenaanan poika edes ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: minkä tien kautta on Herran henki mennyt minun tyköäni pois, sinua puhuttelemaan? |
| CPR1642 | 23. Silloin Zidechia Cnaenan poica käwi edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: cunga tien cautta HERran hengi on mennyt minun tyköäni pois että hän puhu sinun cauttas? | | |
| MLV19 | 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed* Micaiah upon the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you? | KJV | 23. Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee? |
| Dk1871 | 23. Da gik Zedekias, Kna'anas Søn frem, og slog Mika paa Kinden og sagde: Hvor er den Vej, ad hvilken Herrens Aand er gaaet bort fra mig til at tale med dig? | KXII | 23. Då trädde fram Zedekia, Chenaana son, och slog Micha vid kindbenet, och sade: Hvilken vägen är Herrans Ande gången ifrå mig, till att tala med dig? |
| PR1739 | 23. Ja Kenaana poeg Sidkia tulli liggi, ja löi Mika körwa äre ja ütles: Mis teed on Jehowa Waim mo jurest ärraläinud, et ta sinnoga pididi räkima? | LT | 23. Tada priėjo Kenaanos sūnus Zedekijas, trenkė Michėjui į veidą ir tarė: “Kuriuo keliu Viešpaties Dvasia pasitraukė nuo manęs, kad kalbėtų tau?” |
| Luther1912 | 23. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, | Ostervald-Fr | 23. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, |

- und schlug Micha auf den Backen und sprach:
Welchen Weg ist der Geist des HERRN von mir
gegangen, daß er durch dich redete?
- RV'1862 23. Entónces Sedequías, hijo de Canaana, se
llegó a él, e hirió a Miqueas en la mejilla, y
dijo: ¿Por qué camino se apartó de mí el
Espíritu de Jehová, para hablarte a tí?
- PL1881 23. Tedy przystąpiwszy Sedechijasz, syn
Chanaanowy, uderzył Micheasza w policzek,
mówiąc: A którąż drogą odszedł duch Paóski
odemnie, aby mówił z tobą?
- RuSV1876 23 И подошел Седекия, сын Хенааны, и
ударил Михея по щеке, и сказал: по какой
это дороге отошел от меня Дух Господень,
чтобы говорить в тебе?
- FI33/38 24. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä,
jona kuljet huoneesta huoneeseen
piiloutuaksesi.
- CPR1642 24. Micha sanoi: cadzo sinä näet sen coscas
menet alas sijhen sisälliseen Camarijn
lymyttämän sinuas.
- MLV19 24 And Micaiah said, Behold, you will see on
- s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et
dit: Par quel chemin l'Esprit de l'Éternel
s'est-il éloigné de moi pour te parler?
- SVV1770 23 Toen trad Zedekia, de zoon van Kenaana,
toe, en sloeg Micha op het kinnebakken, en
hij zeide: Door wat weg is de Geest des
HEEREN van mij doorgegaan, om u aan te
spreken?
- Karoli1908Hu 23. Akkor oda lépett Sédékiás, [14†] a
Kénaána fia, s arczul csapá Mikeást, és
monda: Melyik úton távozott el az Úrnak
lelke tőlem, hogy csak néked szólana?
- БКуліш 23. І приступив Седекія Хенааненко і
вдарив Михея по щоці та й промовив:
Якою ж то дорогою відійшов від мене дух
Господній, щоб говорити в тобі?
- Biblia1776 24. Miika sanoi: katso, sinä olet sen näkevä
sinä päivänä, jona käyt majasta majaan,
lymytäkses.
- KJV 24. And Micaiah said, Behold, thou shalt see

that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.

on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 24. Og Mika sagde: Se, du skal se det paa den Dag, naar du gaar ind fra et Kammer i et andet for at skjule dig. | KXII | 24. Micha sade: Si, du skall få set, då du kommer uti innersta kammaren, till att undstinga dig; |
| PR1739 | 24. Ja Mika ütles: Wata, sa saad nähha sel päwal, kui sa ühhest kambrist teise lähhäd eest ärrapuggema. | LT | 24. Michéjas atsaké: “Tai pamatysi tą dieną, kai bėgsi slėptis į vidinį kambarį”. |
| Luther1912 | 24. Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen des Tages, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich versteckst. | Ostervald-Fr | 24. Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher! |
| RV'1862 | 24. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás el mismo día cuando te entrarás de cámara en cámara para esconderte. | SVV1770 | 24 En Micha zeide: Zie, gij zult het zien aan dienzelfden dag, als gij zult gaan van kamer in kamer, om u te versterken. |
| PL1881 | 24. I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdiesz do najskrytszej komory, abyś się skrył. | Karoli1908Hu | 24. Felele Mikeás: Ímé meglátod magad azon a napon, a mikor egyik kamarából a másik kamarába [15†] mégy, hogy elrejtőzhessél. |
| RuSV1876 | 24 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться. | БКуліш | 24. I сказав Михей: Ось визнаєшь про се, як будеш бігати з кімнати в кімнату, щоб сховатись. |
| FI33/38 | 25. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ottakaa | Biblia1776 | 25. Niin sanoi Israelin kuningas: ottakaat |

Miika ja viekää hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

CPR1642 25. Nijn sanoi Israelin Cuningas: ottacat Micha ja andacat hänen olla Ammonin Caupungin foudin tykönä ja Joaxen Cuningan pojan tykönä.

MLV19 25 And the King of Israel said, You* take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

Dk1871 25. Da sagde Israels Konge: Tager Mika og fører ham tilbage til Amon, Stadens Befalingsmand, og til Joas, Kongens Søn,

PR1739 25. Ja Israeli kuningas ütles: Wõtke Mika ja wige tedda taggasi liñna würsti Amoni jure ja kunninga poia Joasi jure,

Luther1912 25. Aber der König Israels sprach: Nehmt Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

RV'1862 25. Entónces el rey de Israel dijo: Tomád a Miqueas, y volvédle a Amón el gobernador de

Miika ja viekää jälleen häntä kaupungin päämiehen Aamonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

KJV 25. Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

KXII 25. Men Israels Konung sade: Tager Micha, och låter honom blifva när Amon stadsfogdanom, och när Joas, Konungens son;

LT 25. Izraelio karalius įsakė: “Suimkite Michėją, nuveskite jį pas miesto valdytoją Amoną ir pas karaliaus sūnų Jehoašą

Ostervald-Fr 25. Alors le roi d'Israël dit: Prenez Michée, et menez-le vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi.

SVV1770 25 De koning van Israel nu zeide: Neemt Micha, en brengt hem weder tot Amon, den

la ciudad, y a Joas, hijo del rey;

overste der stad, en tot Joas, den zoon des konings;

- PL1881 25. I rzekł król Izraelski: Weźmijcie Micheasza, a odwiedźcie go do Amona, starosty miejskiego, i do Joaza, syna królewskiego. Karoli1908Hu 25. Akkor monda az Izráel királya: Fogjátok meg Mikeást, és vigyétek Amonhoz, a város fejedelméhez, és Joáshoz, a király fiához.
- RuSV1876 25 И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя, БКуліш 25. І звелів царь Ізраїлський: Візьміть Михея та одведіть його до Амона, міського голови, й до Йоаса, сина царевого;
- FI33/38 26. Ja sanokaa: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.' Biblia1776 26. Ja sanokaat: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihenasti että minä tulen jälleen rauhassa.
- CPR1642 26. Ja sanocat: nijn sano Cuningas pangat tämä fangeuteen ja ruockicat händä ahdistuxen leiwällä ja wedellä siihenasti että minä tulen jällens rauhas.
- MLV19 26 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. KJV 26. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

- Dk1871 26. og siger: Saa siger Kongen: Sætter denne i Fængsels Hus og bispiser ham med Trængsels Brød og Trængsels Vand; indtil jeg kommer tilbage med Fred.
- PR1739 26. Ja üttelge: Nenda ütleb kuningas, pange tedda wangi kotta ja söötke tedda waewalt leiwaga ja waewalt weega, kunni ma rahhoga taggasi tullen.
- Luther1912 26. und sagt: So spricht der König: Legt diesen ins Gefängnis und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden.
- RV'1862 26. Y diréis: El rey ha dicho así: Ponéd a este en la cárcel, hacédle comer pan de aflicción, y agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.
- PL1881 26. I rzeczenie im: Tak mówi król: Wsadźcie tego do więzienia, a dawajcie mu jeść chleb utrapienia, i wodę ucisku, aż się wróce w pokoju.
- RuSV1876 26 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в
- KXII 26. Och säger: Så säger Konungen: Läger denna i fängelse, och spiser honom med bedröfvansens bröd och vatten, tilldess jag kommer igen med frid.
- LT 26. ir pasakykite: 'Taip sako karalius: 'Įmeskite jį į kalėjimą ir maitinkite sielvarto duona bei vandeniu, kol aš ramybėje sugrįšiu' “.
- Ostervald-Fr 26. Et vous direz: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.
- SVV1770 26 En gijlieden zult zeggen: Zo zegt de koning: Zet dezen in het gevangenhuis, en spijst hem met brood der bedruktheid, en met water der bedruktheid, totdat ik met vrede wederkom.
- Karoli1908Hu 26. És mondjátok: Ezt mondja a király: Vessétek őt a tömlöczbe, s tápláljátok őt a nyomorúság kenyérével és a nyomorúság vizével, [16†] míg békességgel megjövök.
- БКуліш 26. І скажіть: Так каже царь: вкиньте оцього в тюрму, й харчуйте його хлібом та водою скупо, доки я не вернусь у мирі.

мире.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 27. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat. | Biblia1776 | 27. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei ole Herra puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi: kuulkaat, kaikki kansat. |
| CPR1642 | 27. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei ole HERra puhunut minun cauttani. Ja hän sanoi: cuulcat caicki Canssa. | | |
| MLV19 | 27 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* (the) peoples, all of you*. | KJV | 27. And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people. |
| Dk1871 | 27. Og Mika sagde: Dersom du kommer tilbage med Fred, da har Herren, ikke talt ved mig; og han sagde: Hører, I Folk alle sammen! | KXII | 27. Micha sade: Om du kommer igen med frid, så hafver icke Herren talat genom mig. Och han sade: Hörer härtill, allt folk. |
| PR1739 | 27. Ja Mika ütles: Kui sa hästi taggasi tulled rahhoga, ei olle Jehowa mitte mo sees räkinud; ja ta ütles: Kuulge keik rahwas. | LT | 27. Michéjas atsakè: “Jei tu sugrįši ramybéje, tai Viešpats nekalbèjo per mane”. Ir jis sakè: “Klausykite, visi žmonès!” |
| Luther1912 | 27. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle! | Ostervald-Fr | 27. Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'aura point parlé par moi. Et il dit: Vous tous, peuples, entendez! |
| RV'1862 | 27. Y Miqueas dijo: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y dijo | SVV1770 | 27 En Micha zeide: Indien gij enigszins met vrede wederkomt, zo heeft de HEERE door |

también: Oid esto todos los pueblos.

mij niet gesproken. Verder zeide hij: Hoort, gij volken altegaar!

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 27. Ale odpowiedział Micheasz: Jeżeli się wrócisz w pokoju, tedy nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie. | Karoli1908Hu | 27. És monda Mikeás: Ha békével térsz vissza, [17†] akkor nem az Úr szólott én általam. Ismét monda: Halljátok meg minden népek! |
| RuSV1876 | 27 И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте это , все люди! | БКуліш | 27. І промовив Михея: Коли ти вернешся в мирі, то не Господь говорив через мене: І додав: Слушайте се, всі люде! |
| FI33/38 | 28. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin. | Biblia1776 | 28. Niin meni Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas Gileadin Ramotia vastaan. |
| CPR1642 | 28. Nlin meni Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas Gileadin Ramothia watan. | | |
| MLV19 | 28 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. | KJV | 28. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead. |
| Dk1871 | 28. Saa drog Israels Konge og Josafat, Judas Konge, op imod Ramoth i Gilead. | KXII | 28. Alltså drog Israels Konung upp, och Josaphat, Juda Konung, till Ramoth i Gilead. |
| PR1739 | 28. Ja Israeli kunningas läks ülles ja Juda kunningas Josawat Kileadi Ramoti. | LT | 28. Izraelio ir Judo karaliai išėjo į Ramot Gileadą. |
| Luther1912 | 28. Also zog hinauf der König Israels und Josaphat, der König Juda's, gen Ramoth in | Ostervald-Fr | 28. Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. |

Gilead.

- RV'1862 28. Y el rey de Israel subió, y Josafat rey de Judá, a Ramot de Galaad.
- SVV1770 28 Alzo toog de koning van Israel, en Josafat, de koning van Juda, op naar Ramoth in Gilead.
- PL1881 28. A tak ciągnął król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, do Ramot Galaad.
- Karoli1908Hu 28. És felvonult az Izráel királya és Jósafát a Júda királya Rámóth Gileád ellen.
- RuSV1876 28 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.
- БКуліш 28. І пійшов царь Ізраїлський і Йосафат, царь Юдейський, на Рамот Галаадський.
- FI33/38 29. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun; mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun.
- Biblia1776 29. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: minä muutan vaatteeni ja tulen sotaan, mutta pidä sinä omat vaattees; ja Israelin kuningas muutti vaatteensa, ja he menivät sotaan.
- CPR1642 29. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: minä muutan waatteni ja tulen sotaan mutta pidä sinä omat waattes: ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.
- MLV19 29 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but put you on your robes. So the King of Israel disguised himself and they went into the battle.
- KJV 29. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

- Dk1871 29. Og Israels Konge sagde til Josafat: Jeg vil forklæde mig og gaa i Kampen, men tag du dine egne Klæder paa; og Israels Konge forklædte sig, og de gik i Kampen.
- PR1739 29. Ja Israeli kuñingas ütles Josawati wasto: Ma tahhan teised rided selga panna ja nenda sötta miñna, agga sinna, panne ommad rided selga; ja Israeli kuningas panni teised rided selga, ja nemmad läksid sötta.
- Luther1912 29. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit.
- RV'1862 29. Y dijo el rey de Israel a Josafat: Yo me disfrazaré para entrar en la batalla: mas tú vístete tus vestidos. Y disfrazóse el rey de Israel, y entró en la batalla.
- PL1881 29. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, a pójdę do bitwy: ale ty ubierzysz się w szaty swe. I odmienił się król Izraelski, a szli do bitwy.
- KXII 29. Och Israels Konung sade till Josaphat: Jag vill förkläda mig, och komma i stridena; men du haf din kläder uppå. Och Israels Konung förklädde sig; och de kommo i stridena.
- LT 29. Izraelio karalius tarė Juozapatui: "Aš persirengęs eisiu į mūšį, o tu apsirenk savo drabužiais". Izraelio karalius persirengė, ir jie išėjo į mūšį.
- Ostervald-Fr 29. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa; et ils allèrent au combat.
- SVV1770 29 En de koning van Israel zeide tot Josafat: Als ik mij versted heb, zal ik in den strijd komen; maar gij, trek uw klederen aan. Alzo verstedde zich de koning van Israel, en zij kwamen in den strijd.
- Karoli1908Hu 29. És monda az Izráel királya Jósafátnak: Ruhámat megváltoztatom, és úgy megyek a viadalra; te pedig öltözzél fel ruhádba. És megváltoztatá az Izráel királya az ő ruháját,

RuSV1876	29 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои царские одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в сражение.	БКуліш	és menének viadalra. 29. I сказав царь Ізраїлський Йосафатові: Я переодягнусь та й пійду в битву, а ти одягнись в свою царську одягу. I переодягся царь Ізраїлський, і виступили до бою.
FI33/38	30. Mutta Aramin kuningas oli käskenyt sotavaunujensa päälliköitä sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.	Biblia1776	30. Ja Syrian kuningas käskei vaunuin päämiehille, jotka hänellä olivat, ja sanoi: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, vaan ainoastaan Israelin kuningasta vastaan.
CPR1642	30. Ja Syrian Cuningas käskei hänen ylimmäiselle hewoismiehellens ja sanoi: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastan waan ainoastans Israelin Cuningasta wastan.		
MLV19	30 Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.	KJV	30. Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.
Dk1871	30. Men Kongen af Syrien bød de Øverste for Vognene, som han havde, og sagde: I skulle ikke stride imod liden eller stor, uden imod Israels Konge alene.	KXII	30. Men Konungen i Syrien hade budit sina öfversta resenärer, att de skulle strida emot ingen, antingen liten eller stor, utan emot Israels Konung allena.

- PR1739 30. Ja Siria kuningas olli käsko annud söawankritte pealikkuttele, mis temmal olli , ja ütelnud: Teie ei pea mitte söddima ei wähhema egga surema wasto, kui agga Israeli kuninga wasto üksi.
- Luther1912 30. Aber der König von Syrien hatte den Obersten über seine Wagen geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein.
- RV'1862 30. El rey de Siria había mandado a los capitanes de los carros que tenía consigo, diciendo: No peleéis con chico ni con grande, sino con solo el rey de Israel.
- PL1881 30. A król Syryjski rozkazał był hetmanom, którzy byli nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.
- RuSV1876 30 И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.
- LT 30. Sirijos karalius buvo įsakęs savo kovos vežimų viršininkams: "Nekovokite su nieku kitu, tik su Izraelio karaliumi".
- Ostervald-Fr 30. Or le roi des Syriens avait donné cet ordre aux chefs de ses chars, disant: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël.
- SVV1770 30 De koning nu van Syrie had geboden aan de oversten der wagenen, die hij had, zeggende: Gijlieden zult niet strijden tegen kleinen noch groten, maar tegen den koning van Israel alleen.
- Karoli1908Hu 30. Siria királya pedig meghagyta vala az ő szekerei fejedelmeinek, mondván: Ne harcoljatok se kicsiny, se nagy ellen, hanem csak az Izráel királya ellen.
- БКуліш 30. Царь же Сирийський дав приказ своїм начальникам над колесницями, кажучи: Не вдаряйте ні на простого, ні на знатнього, а тільки на одного царя Ізраїлського.

- FI33/38 31. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on Israelin kuningas, ja ympäröivät hänet hyökätäkseen hänen kimppuunsa. Silloin Joosafat huusi, ja Herra auttoi häntä, ja Jumala houkutteli heidät pois hänestä.
- CPR1642 31. Cosca ylimmäiset hewoismiehet näit Josaphatin ajattelit he se on Israelin Cuningas ja he menit caickialda ymbärins sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi ja HERra autti händä ja Jumala käänsi heidän pois hänestä.
- MLV19 31 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the King of Israel. Therefore they turned around to fight against him. But Jehoshaphat cried out. And Jehovah helped him and God moved them from him.
- Dk1871 31. Og det skete, der de Øverste for Vognene saa Josafat, da sagde de: Han er Israels Konge; og de omringede ham for at stride; men Josafat raabte, og Herren hjalp ham, og Gud tilskyndede dem til at vende sig fra ham.
- Biblia1776 31. Ja tapahtui, kuin vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, että he sanoivat: se on Israelin kuningas; ja he käänsivät itsensä sotimaan häntä vastaan. Ja Josaphat huusi, ja Herra autti häntä, ja Jumala käänsi heidät pois hänestä.
- KJV 31. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.
- KXII 31. Då nu de öfverste resenärerna fingo se Josaphat, tänkte de, det är Israels Konung: och drogo omkring till att strida uppå honom; men Josaphat ropade, och Herren halp honom, och Gud vände dem ifrå honom.

- PR1739 31. Ja se sündis, kui sõa wankritte pealikkud näggid Josawati, et nemmad ütlesid: Se on Israeli kuningas; ja nemmad pörasid ümber temma wasto söddima; ja Josawat kissendas ja Jehowa aitis tedda, ja Jummal kihhutas neid ärra temma kallalt.
- LT 31. Kovos vežimų viršininkai, pamatę Juozapata, sakė: “Jis yra Izraelio karalius”. Jie apsupo jį, norėdami kautis. Bet Juozapatas šaukė, ir Viešpats jam padėjo, ir Dievas nukreipė priešus nuo jo.
- Luther1912 31. Da nun die Obersten der Wagen Josaphat sahen, dachten sie: Es ist der König Israels! und umringten ihn, wider ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der HERR half ihm, und Gott wandte sie von ihm.
- Ostervald-Fr 31. Sitôt donc que les chefs des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël! et ils l'environnèrent pour l'attaquer; mais Josaphat cria, et l'Éternel le secourut, et Dieu les éloigna de lui.
- RV'1862 31. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Este es el rey de Israel. Y cercáronle para pelear: mas Josafat clamó, y ayudóle Jehová; y apartólos Dios de él.
- SVV1770 31 Het geschiedde dan, als de oversten der wagenen Josafat zagen, dat zij zeiden: Die is de koning van Israel; en zij togen rondom hem, om te strijden; maar Josafat riep, en de HEERE hielp hem, en God wendde hen van hem af.
- PL1881 31. A gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Król Izraelski jest. I obrócili się przeciw niemu, aby się z nim potykali; ale zawołał Jozafat, a Pan go ratował; i odwrócił ich Bóg od niego.
- Karoli1908Hu 31. És a mikor meglátták a szekerek fejedelmei Jósafátot, mondának: Ez az Izráel királya! És körülfogták őt, hogy legyőzzék. Akkor felkiálta Jósafát, és az Úr [18†] megsegéllé őt, és az Isten azokat elfordítá tőle;
- RuSV1876 31 И когда увидели Иосафата начальники
- БКуліш 31. І як отамани колесниць угляділи

колесниц, то подумали: это царь Израильский, – и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.

Йосафата, то подумали: Се царь Израїльський, й обступили його, щоб на його вдарити. Але Йосафат крикнув, і Господь став йому до помочі, і відхилив їх Бог від його.

FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he hänestä pois.

Biblia1776 32. Sillä kuin vaunuin päämiehet näkivät, ettei hän ollut Israelin kuningas, käänsivät he itsensä pois hänestä.

CPR1642 32. Sillä cosca ylimmäiset hewoismiehet näit ettei hän ollut Israelin Cuningas käänsit he idzens pois hänestä.

MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.

KJV 32. For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

Dk1871 32. Og det skete, der de Øverste for Vognene saa, at det ikke var Israels Konge, da vendte de tilbage fra ham.

KXII 32. Ty då de öfverste resenärerna sågo, att det icke var Israels Konung, vände de sig bort ifrå honom.

PR1739 32. Ja se sündis, kui söa wankritte pealikkud näggid, et ta ei olnud Israeli kuningas, siis läksid nemmad taggasi ta jurest ärra.

LT 32. Kovos vežimų viršininkai, supratę, kad jis ne Izraelio karalius, liovėsi jį puolę.

Luther1912 32. Denn da die Obersten der Wagen sahen,

Ostervald-Fr 32. Et quand les chefs des chars virent que

- daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab.
- RV'1862 32. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.
- PL1881 32. Bo obaczywszy hetmani, co byli nad wozami, że nie ten był król Izraelski, odwrócili się od niego.
- RuSV1876 32 И когда увидели начальники колесниц, что это не был царь Израильский, то поворотили от него.
- FI33/38 33. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt joutsensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.
- CPR1642 33. Nijn yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast panzarin ja miecan candimen wälille. Nijn hän sanoi waununs ajajalle: käännä kätes ja wie minua ulos sotawäestä: sillä minä olen haawois.
- ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.
- SVV1770 32 Want het geschiedde, als de oversten der wagenen zagen, dat het de koning van Israel niet was, dat zij van achter hem afkeerden.
- Karoli1908Hu 32. Mert mikor látták a szekerek fejedelmei, hogy nem az Izráel királya, ott hagyták.
- БКуліш 32. Скоро ж побачили начальники колесниць, що то не царь Ізраїлський, то одвернулись від його.
- Biblia1776 33. Niin yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatsoon. Niin hän sanoi vaununs ajajalle: käännä kätes ja vie minua ulos sotaväestä; sillä minä olen haavoitettu.

- MLV19 33 And a certain man drew his bow at a venture and killed* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of the chariot, Turn your hand and carry me out of the army. For I am severely wounded.
- Dk1871 33. Og en Mand spændte Buen paa Lykke og Fromme og skød Israels Konge imellem Remmene og Panseret; da sagde han til Køresvenden: Vend din Haand om og før mig ud af Hæren; thi jeg er saaret.
- PR1739 33. Ja üks mees laskis ammoga ommast waggast melest, ja oskas Israeli kunningast siñna wahhele, kus se raud-rie olli ühtepandud, ja ta ütles kutsarile: Kalla ümber ja wi mind lerist wälja, sest ma ollen hawa sanud.
- Luther1912 33. Es spannte aber ein Mann seinen Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!
- KJV 33. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.
- KXII 33. Men en man bände sin båga hårdt, och sköt Israels Konung emellan magan och lungorna. Då sade han till sin foroman: Vänd dina hand, och för mig utu hären; förty jag är sår.
- LT 33. Vienas vyras netaikydamas įtempė lanką ir iššovė; strėlė pataikė Izraelio karaliui tarp šarvų. Tada jis tarė savo vežikui: “Apsisuk ir išvežk mane iš kovos lauko, nes esu sužeistas”.
- Ostervald-Fr 33. Alors un homme tira de son arc tout au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et le roi dit au cocher: Tourne, et mène-moi hors des rangs; car je suis blessé.

- RV'1862 33. Mas flechando uno el arco en su enterez, hirió al rey de Israel entre las junturas y el coselete. Entónces él dijo al carretero: Vuelve tu mano, y sácame del campo, porque estoy enfermo.
- SVV1770 33 Toen spande een man den boog in zijn eenvoudigheid, en schoot den koning van Israel tussen de gespen en tussen het pantsier. Toen zeide hij tot den voerman: Keer uw hand en voer mij uit het leger, want ik ben verwond.
- PL1881 33. Lecz niektóry mąż strzelił na niepewne z łuku, i postrzelił króla Izraelskiego, między nity i między pancierz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony.
- Karoli1908Hu 33. Egy férfi pedig kifeszíté kézívét csak úgy taláломra, és találá az Izráel királyát a pánczél és a kapocs között. És ő monda az ő kocsisának: Fordulj meg, és vígy ki engem a [19†] táborból, mert megsebesültem.
- RuSV1876 33 Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я ранен.
- БКуліш 33. Тим часом один чоловік випадком натягнув свого лука і поранив царя Ізраїльського кріз щілини панциря. І сказав він до візника: Поверни назад та вези мене від війська, бо я поранений.
- FI33/38 34. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi ylytmistään, jäi Israelin kuningas seisomaan vaunuihinsa, päin aramilaisia, iltaan asti; auringonlaskun aikaan hän kuoli.
- Biblia1776 34. Ja sota tuli suureksi sinä päivänä, ja Israelin kuningas seiso vaunuissa Syrialaisia vastaan ehtoosen asti; ja hän kuoli auringon laskeissa.
- CPR1642 34. Ja sota tuli suurexi sinä päiwänä ja Israelin Cuningas astui waunuuns Syrialaisia watan ehtosen asti ja cuoli Auringon laskeis.

- MLV19 34 And the battle increased that day.
However the King of Israel propped himself up
in his chariot against the Syrians until the
evening. And about the time of the going
down of the sun he died.
- Dk1871 34. Og Kampen tog til paa den samme Dag, og
Israels Konge blev staaende i Vognen over for
Syrerne indtil Aftenen; og han døde ved den
Tid, da Solen gik ned.
- PR1739 34. Ja se taplus olli kange sel päwal, et Israeli
kunningas pididi tölda jäma Siria-rahwa wasto
öhtoni, ja ta surri ärra sel aial, kui päaw
allaläks.
- Luther1912 34. Und der Streit nahm zu des Tages. Und der
König Israels stand auf seinem Wagen gegen
die Syrer bis an den Abend und starb, da die
Sonne unterging.
- RV'1862 34. Y creció la batalla aquel día: mas el rey de
Israel estuvo en pié en el carro enfrente de los
Siros hasta la tarde: y murió a puesta del sol.
- PL1881 34. I wzmogła się bitwa dnia onego, a król
- KJV 34. And the battle increased that day:
howbeit the king of Israel stayed himself up
in his chariot against the Syrians until the
even: and about the time of the sun going
down he died.
- KXII 34. Och striden växte till i den dagen. Och
Israels Konung stod på sinom vagn emot de
Syrer, allt intill aftonen; och blef död, när
solen nedergick.
- LT 34. Tą dieną mūšis sustiprėjo, ir Izraelio
karalius stovėjo vežime prieš sirus iki vakaro.
Saulei leidžiantis, jis mirė.
- Ostervald-Fr 34. Or, en ce jour-là le combat fut acharné;
et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-
à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut
vers le coucher du soleil.
- SVV1770 34 En de strijd nam op dien dag toe, en de
koning van Israel deed zich met den wagen
staande houden tegenover de Syriers, tot
den avond toe; en hij stierf ter tijd, als de
zon onderging.
- Karoli1908Hu 34. És az ütközet mind erősebb lett azon a

Izraelski stał na wozie przeciw Syryjczykom aż do wieczora: i umarł, gdy zachodziło słońce.

RuSV1876 34 Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял на колеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.

19 luku

Profeetta Jeehu nuhtelee Joosafatia. Joosafat järjestää oikeudenhoidon maassa.

FI33/38 1. Mutta Joosafat, Juudan kuningas, palasi onnellisesti takaisin kotiinsa Jerusalemiin.

CPR1642 1. MUTta Josaphat Judan Cuningas palais cotia rauhas Jerusalemijn.

MLV19 1 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

Dk1871 1. Men Josafat, Judas Konge, kom tilbage til sit Hus med Fred til Jerusalem.

PR1739 1. Ja Josawat Juda kuningas läks taggasi omma kotta rahhoga Jerusalemma.

napon, és az Izráel királya az ő szekérében állott a Siriabeliek ellen estvéig, és naplementekor meghala.

БКуліш 34. Але битва того дня збільшувалась, і царь Ізраїльський стояв на колесниці насупротив Сирийців до вечора, та й вмер при заході сонця.

Biblia1776 1. Mutta Josaphat Juudan kuningas palasi kotia rauhassa Jerusalemiin.

KJV 1. And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

KXII 1. Men Josaphat, Juda Konung, kom hem igen med frid till Jerusalem.

LT 1. Judo karalius Juozapatas sugrįžo ramybėje į savo namus Jeruzalėje.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Josaphat aber, der König Juda's, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 1. Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem. |
| RV'1862 | 1. Y JOSAFAT rey de Judá se vol- a Jerusalem en paz. | SVV1770 | 1 En Josafat, de koning van Juda, keerde met vrede weder naar zijn huis te Jeruzalem. |
| PL1881 | 1. A gdy się wracał Jozafat, król Judzki, do domu swego w pokoju, do Jeruzalemu, | Karoli1908Hu | 1. Megtére pedig Jósafát, a Júda királya az ő házához Jeruzsálembe békével. |
| RuSV1876 | 1 И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире в дом свой в Иерусалим. | БКуліш | 1. І вертався Йосафат, царь Юдейський, з миром до своєї господи в Ерусалим; |
| FI33/38 | 2. Silloin Jeehu, Hananin poika, näkijä, meni kuningas Joosafatia vastaan ja sanoi hänelle: Oliko sinun autettava jumalatonta, ja rakastatko sinä niitä, jotka vihaavat Herraa? Sentähden on sinun päälläsi Herran viha. | Biblia1776 | 2. Ja Jehu Hananin poika näkiä meni häntä vastaan ja sanoi kuningas Josaphatille: pitääkö sinun auttaman jumalatointa ja rakastaman niitä, jotka Herraa vihaavat? ja sentähden on Herran viha sinun päälläs; |
| CPR1642 | 2. Ja Jehu Näkiä Hananin poica meni händä wastian ja sanoi: Cuningas Josaphat pitäkö sinun nijn auttaman sitä jumalatoinda ja racastaman sitä joca HERra wiha ja sentähden on HERran wiha sinun päälläs. | | |
| MLV19 | 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked and love those who hate Jehovah? For this thing wrath is | KJV | 2. And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? |

upon you from before Jehovah.

therefore is wrath upon thee from before the LORD.

Dk1871 2. Og Jehu, Hananis Søn, Seeren, gik ud imod ham og sagde til Kong Josafat: Skal du hjælpe den ugudelige og elske dem, som hade Herren? derfor er der Vrede over dig fra Herrens Ansigt.

KXII 2. Och gick ut emot honom. Jehu, Hanani son, Siaren, och sade till Konung Josaphat: Skulle du så hjelpa den ogudaktiga, och älska dem som Herran hata? Och fördenskull är öfver dig Herrans vrede.

PR1739 2. Ja Anani poeg Jeu se näggia tulli wälja ta wasto ja ütles kunninga Josawati wasto: Kas sedda öälat peab aitama, ja armastad sa neid, kes Jehowa wihkawad? ja sepärrast peaks Jehowa käest suur wihha sinno peäle tullemä .

LT 2. Hananio sūnus Jehuvas, regėtojas, išėjo jo pasitikti ir kalbėjo karaliui Juozapatui: “Ar turėtum padėti bedieviui ir mylėti tuos, kurie nekenčia Viešpaties? Dėl to užsitraukei Viešpaties rūstybę.

Luther1912 2. Und es gingen ihm entgegen hinaus Jehu, der Sohn Hananis, der Seher, und sprach zum König Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den HERRN hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom HERRN.

Ostervald-Fr 2. Mais Jėhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Est-ce le mėchant qu'il faut aider? Sont-ce les ennemis de l'Éternel que tu aimes? A cause de cela, l'Éternel est irritė contre toi.

RV'1862 2. Y salióle al encuentro Jehú, hijo de Janani vidente, y dijo al rey Josafat: ¿A un impío das ayuda, y amas a los que aborrecen a Jehová? Mas la ira de la presencia de Jehová será sobre tí por ello.

SVV1770 2 En Jehu, de zoon van Hanani, de ziener, ging uit, hem tegen, en zeide tot den koning Josafat: Zoudt gij den goddeloze helpen, en die den HEERE haten, liefhebben? Nu is daarom over u van het aangezicht des HEEREN grote toornigheid.

- PL1881 2. Wyszedł przeciwko niemu Jehu, syn Hananiego, widzący, i rzekł do króla Jozafata: Izaliś niezbożnemu miał pomagać, a tych, którzy nienawidzą Pana, miłować? Przetoż nad tobą jest gniew Paóski.
- Karoli1908Hu 2. És eleibe méne Jéhu próféta, a Hanáni fia, és monda Jósafát királynak: Avagy az istentelennek [1†] kellett-é segítségül lenned, és az Úrnak gyűlölőit szeretned? Ezért nagy az Úrnak haragja ellened.
- RuSV1876 2 И выступил навстречу ему Ииуй, сын Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: следовало ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.
- БКуліш 2. Аж ось вийшов на зустріч йому пророк Іуй Ананієнко й сказав цареві Йосафатові: Чи слід було тобі помагати нечестивцеві й любити ненавидячих Господа? За се (мав упасти) на тебе гнів від лица Господнього;
- FI33/38 3. Kuitenkin on sinussa löydetty myös hyvää, sillä sinä olet hävittänyt aserat maasta ja kiinnittänyt sydämesi Jumalan etsimiseen.
- Biblia1776 3. Niin on kuitenkin jotain hyvää löydetty sinun tykönäs, ettäs olet hävittänyt metsistöt maalta ja olet aikonut sydämestäs Jumalaa etsiä.
- CPR1642 3. Nijn on cuitengin jotain hywä löytty sinun tykönäs ettäs olet häwittänyt medzistöt maalda ja olet aicoinut sydämestäs Jumalata edziä.
- MLV19 3 Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth {Asherahs} out of the land and have set your heart to seek God.
- KJV 3. Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

- Dk1871 3. Dog er der nogle gode Ting fundne hos dig, at du har borttaget Astartebillederne af Landet og beredet dit Hjerte til at søge Gud. KXII 3. Så är dock likväl något godt funnet i dig, att du hafver borthäfvit de lundar utu landena, och hafver skickat ditt hjerta till att söka Gud.
- PR1739 3. Ommeti on head asjad so jurest leitud, et sa need ied olled ärrasaatnud siit Ma peält ja oña süddame walmistand Jummalat noudma. LT 3. Tačiau ir gerų dalykų rasta tavyje, nes tu išnaikinai krašte giraites ir paruošei savo širdį ieškoti Dievo''.
- Luther1912 3. Aber doch ist etwas Gutes an dir gefunden, daß du die Ascherabilder hast ausgefegt aus dem Lande und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen. Ostervald-Fr 3. Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les emblèmes d'Ashéra, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.
- RV'1862 3. Empero hánse hallado en tí buenas cosas, porque cortaste de la tierra los bosques, y has aparejado tu corazón a buscar a Dios. SVV1770 3 Evenwel goede dingen zijn bij u gevonden; want gij hebt de bossen uit het land weggedaan, en uw hart gericht om God te zoeken.
- PL1881 3. Wszakże znalazły się sprawy dobre w tobie, przeto, żeś powycinał gaje święcone z ziemi, a zgotowałeś serce swe, abyś szukał Boga. Karoli1908Hu 3. Mindazáltal némi jó dolog találtatott benned, hogy e földről kivágattad az Aserákat [2†] és az Istennek keresésére adtad magadat.
- RuSV1876 3 Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле Иудейской и расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога. БКуліш 3. Одначе й добре знайшлось в тобі, бо ти позносив ідолів по землі Юдейській і звернув своє серце, щоб шукати Господа.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Niin Joosafat jäi Jerusalemiin. Sitten hän meni jälleen kansan keskeen, Beersebasta lähtien aina Efraimin vuoristoon saakka, ja palautti heidät takaisin Herran, heidän isiensä Jumalan, tykö.</p> | <p>Biblia1776 4. Niin Josaphat jäi Jerusalemiin. Ja hän meni jälleen ulos kansan seassa Bersabasta hamaan Ephraimin vuorelle, ja palautti heidät jälleen Herran heidän isäinsä Jumalan tykö.</p> |
| <p>CPR1642 4. Nlin Josaphat jäi Jerusalemijn. Ja hän palais ja meni ulos Canssan seas BerSebast haman Ephraimin wuorelle ja palautti heidän jällens heidän Isäins Jumalan tygö.</p> | |
| <p>MLV19 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem. And he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim and brought them back to Jehovah, the God of their fathers.</p> | <p>KJV 4. And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.</p> |
| <p>Dk1871 4. Saa blev Josafat i Jerusalem; og han drog ud igen iblandt Folket fra Beersaba indtil Efraims Bjerg og førte dem tilbage til Herren, deres Fædres Gud.</p> | <p>KXII 4. Alltså blef Josaphat i Jerusalem. Och han drog åter ut ibland folket, allt ifrå BerSeba, och in uppå Ephraims berg, och igenkallade dem till Herran deras fäders Gud.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja Josawat ellas Jerusalemmas ja läks jälle wälja rahwa sekka Peersebast Ewraimi mäggisest maast sadik, ja satis neid jälle Jehowa nende wannematte Jummalä pole.</p> | <p>LT 4. Juozapatas gyveno Jeruzalėje, tačiau jis ėjo per tautą nuo Beer Šebos iki Efraimo aukštumų, grąžindamas žmones prie Viešpaties, savo tėvų Dievo.</p> |

- Luther1912 4. Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Beer-Seba an bis auf das Gebirge Ephraim und brachte sie wieder zu dem HERRN, ihrer Väter Gott.
- RV'1862 4. Y habitaba Josafat en Jerusalem: y volvía, y salía al pueblo desde Beer-seba hasta el monte de Efraim, y reducíalos a Jehová el Dios de sus padres.
- PL1881 4. A pomieszkawszy Jozafat w Jeruzalemie wyjechał zaś, i objechał lud od Beersaby aż do góry Efraimskiej, i nawrócił ich do Pana, Boga ojców swoich.
- RuSV1876 4 И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ свой от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.
- FI33/38 5. Ja hän asetti tuomareita maahan, kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin, kaupunki kaupungilta.
- CPR1642 5. Ja hän asetti Duomarit maalle caickijn Judan wahwoin Caupungeihin muutamita cuhungin
- Ostervald-Fr 4. Et Josaphat habita à Jérusalem. Puis, de nouveau, il sortit parmi le peuple, depuis Béer-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
- SVV1770 4 Josafat nu woonde in Jeruzalem; en hij toog wederom uit door het volk, van Berseba af tot het gebergte van Efraim toe, en deed hen wederkeren tot den HEERE, hunner vaderen God.
- Karoli1908Hu 4. És Jósafát egy ideig Jeruzsálemben tartózkodék, azután pedig kiméne a nép közé, Beersebától fogva mind az Efraim hegységéig, és megtéríté őket az Úrhoz, az ő atyáiknak Istenéhez;
- БКуліш 4. І жив Йосафат в Ерусалимі. І знов став він обходити свій народ від Бирсавії до гори Ефраїмової, й навертав їх до Господа, Бога батьків їх.
- Biblia1776 5. Ja hän asetti tuomarit maalle, kaikkiin Juudan vahvoin kaupunkeihin, muutaman kuhunkin kaupunkiin.

Caupungijn.

MLV19	5 And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city,	KJV	5. And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,
Dk1871	5. Og han beskikkede Dommere i Landet, i alle Judas faste Stæder, i hver Stad.	KXII	5. Och han beställde domare i landena uti alla Juda fasta städer, ju några uti hvar stad;
PR1739	5. Ja seädis kohtomoistjad senna male keik Juda tuggewatte liñnade sisse, iggaühhe liñnale.	LT	5. Jis paskyrè krašte teisėjus kiekvienam sutvirtintam Judo miestui
Luther1912	5. Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda's, in einer jeglichen Stadt etliche,	Ostervald-Fr	5. Il établit aussi des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, dans chaque ville.
RV'1862	5. Y puso en la tierra jueces en todas las ciudades fuertes de Judá, por todos los lugares.	SVV1770	5 En hij stelde richters in het land, in alle vaste steden van Juda, van stad tot stad.
PL1881	5. I postanowił sędziów w ziemi po wszystkich miastach Judzkich obronnych, w każdym mieście.	Karoli1908Hu	5. És rendele bírákat azon a földön, Júdának minden erős városaiba, városoként.
RuSV1876	5 И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,	БКуліш	5. I понастановляв суддів в землі по всіх утверджених містах Юдеї, в кожному місті;
FI33/38	6. Ja hän sanoi tuomareille: Katsokaa, mitä	Biblia1776	6. Ja hän sanoi tuomareille: katsokaat, mitä

teette, sillä te ette ole tekemässä ihmisten tuomioita, vaan Herran tuomioita, ja hän on teidän kanssanne, kun te tuomitsette.

CPR1642 6. Ja hän sanoi Duomareille: cadzocat mitä te teettä sillä et te pidä duomiota ihmisten mutta HERran edes. Ja hän on teidän cansan duomios.

MLV19 6 and said to the judges, Consider what you* do. For you* judge not for man, but for Jehovah and (he is) with you* in the judgment.

Dk1871 6. Og han sagde til Dommerne: Ser til, hvad I gøre, thi I holde ikke Dom for et Menneske, men for Herren; og han er med eder i Dommens Handel.

PR1739 6. Ja ütles kohtomoistjatte wasto: # Wadage, mis teie tete, sest teie ei moista mitte innimessele kohhut, waid Jehowale, ja temma on teiega kohto asjas.

Luther1912 6. Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr tut! denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem HERRN; und er ist mit euch im Gericht.

teette; sillä ette pidä tuomiota ihmisten, vaan Herran edessä. Ja hän on teidän kanssanne tuomiossa.

KJV 6. And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.

KXII 6. Och sade till domarena: Ser till hvad I gören; förty I hållen icke menniskodom, utan Herrans, och han är med eder i domen.

LT 6. ir jsakè jiems: “Žiūrèkite, ką darote! Jūs teisiate ne dėl žmonių, bet dėl Viešpaties, kuris yra su jumis teismo metu.

Ostervald-Fr 6. Et il dit aux juges: Regardez à ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, qui sera avec vous quand vous jugerez.

- RV'1862 6. Y dijo a los jueces: Mirád lo que hacéis: porque no juzgáis en lugar de hombre, sino en lugar de Jehová, el cual está con vosotros en el negocio del juicio.
- SVV1770 6 En hij zeide tot de richters: Ziet wat gij doet, want gij houdt het gericht niet den mens, maar den HEERE; en Hij is bij u in de zaak van het gericht.
- PL1881 6. Tedy rzekł do sędziów: Baczcież, co czynicie; bo nie ludzki sąd odprawujecie, ale Paóski, który jest z wami przy sprawie sądowej.
- Karoli1908Hu 6. És monda a bíráknak: Jól meglássátok, a mit cselekesztek; mert nem ember nevében ítélték, hanem az Úrnak nevében, a ki az ítéletben [3†] veletek lesz.
- RuSV1876 6 и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и Он с вами в деле суда.
- БКуліш 6. І кавав судьям: Дивіться, що ви робите; ви бо держите не людський суд, а суд Господній; і він при вас на суді.
- FI33/38 7. Hallitkoon siis teitä Herran pelko. Ottakaa vaari siitä, mitä teette, sillä Herrassa, meidän Jumalassamme, ei ole vääryyttä eikä puolueellisuutta, eikä hän ota lahjuksia.
- Biblia1776 7. Sentähden antakaat Herran pelvon olla teidän tykönänne, ja karttakaat teitänne ja tehkää se; sillä Herran meidän Jumalamme tykönä ei ole yhtään vääryyttä, ei myös hän katso muotoa, eikä ota lahjoja.
- CPR1642 7. Sentähden andacat HERran pelgon olla teidän tykönän ja cartacat teitän ja tehkät se: sillä HERran meidän Jumalam tykönä ei ole yhtän wääryttä ei myös hän cadzo muoto eikä ota lahjoja.
- MLV19 7 Now therefore let the fear of Jehovah be upon you*. Take heed and do it. For there is
- KJV 7. Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there

no unrighteousness with Jehovah our God,
nor respect of persons, nor taking of bribes.

is no iniquity with the LORD our God, nor
respect of persons, nor taking of gifts.

Dk1871 7. Derfor lader nu Herrens Frygt være over
eder; tager eder i Agt, i hvad I gøre; thi der er
ingen Uret hos Herren vor Gud, ej heller
Persons Anseelse, ej heller Gavers
Annammelse.

KXII 7. Derföre, låter Herrans fruktan vara när
eder. Tager eder vara, och görer så; ty när
Herranom vårom Gud är ingen orätt, eller
anseende till personer, ej heller tager han
gåfvor.

PR1739 7. # Ja nüüd olgo Jehowa hirm teie peäl,
hoidke ja tehke, sest Jehowa meie Jummalä
jures ep olle mitte köwwerust egga luggu-
piddamist innimessist , egga annette
wastowötmist.

LT 7. Tebūna Viešpaties baimē ant jūsu ir
būkite atidūs. Viešpats, mūsu Dievas, nēra
neteisingas, neatsižvelgia j asmenis ir neima
kyšiu'.

Luther1912 7. Darum laßt die Furcht des HERRN bei euch
sein und hütet euch und tut's; denn bei dem
HERRN, unserm Gott, ist kein Unrecht noch
Ansehen der Person noch Annehmen des
Geschenks.

Ostervald-Fr 7. Maintenant, que la crainte de l'Éternel
soit sur vous; prenez garde à ce que vous
ferez; car il n'y a point d'iniquité dans
l'Éternel notre Dieu, ni d'acceptation de
personnes, ni d'acceptation de présents.

RV'1862 7. Sea pues con vosotros el temor de Jehová:
guardád, y hacéd. Porque acerca de Jehová
nuestro Dios no hay iniquidad, ni respeto de
personas, ni recibir cohecho.

SVV1770 7 Nu dan, de verschrikking des HEEREN zij
op ulieden; neemt waar, en doet het; want
bij den HEERE, onzen God, is geen onrecht,
noch aanneming van personen, noch
ontvanging van geschenken.

PL1881 7. A przetoż niechaj będzie bojaźó Paóska z

Karoli1908Hu 7. Azért az Úr félelme legyen rajtatok,

wami; przestrzegajcież tego, a tak się sprawujcie; bo nie masz u Pana, Boga naszego, nieprawości, i niema względu na osoby, ani przyjmuje darów.

RuSV1876 7 Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицепрятия, ни мздоимства.

FI33/38 8. Myöskin Jerusalemiin Joosafat asetti leeviläisiä, pappeja ja Israelin perhekunta-päämiehiä jakamaan Herran oikeutta ja ratkaisemaan riita-asioita. Ja he palasivat Jerusalemiin.

CPR1642 8. Ja Josaphat asetti Jerusalemijn Lewitaista ja Papeista ja Israelin ylimmäisistä Isistä HERran duomion ja asiain päälle ja he palaisit Jerusalemijn.

MLV19 8 Moreover in Jerusalem Jehoshaphat set from the Levites and the priests and from the heads of the fathers of Israel for the judgment of Jehovah and for controversies. And they returned to Jerusalem.

vigyázzatok arra, a mit tesztek; mert az Úrnál, a mi Istenünknél nincsen hamisság, [4†] sem személyválogatás, sem ajándékvétel.

БКуліш 7. Тим то нехай буде страх Господній на вас: поступайте обережно, бо нема в Господа, Бога нашого, неправди, ні вваги на особу, ні підкупства.

Biblia1776 8. Ja Josaphat asetti myös Jerusalemiin Leviläisiä ja pappeja, ja Israelin isäin ylimmäisiä Herran tuomion ja asiain päälle; ja he palasivat Jerusalemiin.

KJV 8. Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Tilmed beskikkede Josafat ogsaa i Jerusalem nogle af Leviterne og Præsterne og af Øversterne for Fædrenehuse iblandt Israel til at dømme i Herrens Sager og i Tvistigheder. Og de vendte tilbage til Jerusalem. | KXII | 8. Ock satte Josaphat i Jerusalem utaf Leviterna och Presterna, och utaf de öfversta fäderna i Israel, öfver Herrans dom och saker, och lät dem bo i Jerusalem; |
| PR1739 | 8. Ja ka Jerusalem seädis Josawat Lewitist, ja preestrident ja Israeli wannematte peamehhist Jehowa kohto tarwis ja rio-asjade tarwis, kui nemmad said taggasi tulnud Jerusalem. | LT | 8. Be to, Jeruzalėje Juozapatas paskyrė Viešpaties teismui ir ginčams spręsti po kelis levitus, kunigus ir Izraelio šeimų vyresniuosis, kai jie sugrįžo į Jeruzalę. |
| Luther1912 | 8. Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem etliche aus den Leviten und Priestern und aus den Obersten der Vaterhäuser in Israel über das Gericht des HERRN und über die Streitsachen und ließ sie zu Jerusalem wohnen, | Ostervald-Fr | 8. Josaphat établit aussi à Jérusalem des Lévités, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel, et pour les contestations. Et on revint à Jérusalem. |
| RV'1862 | 8. Y puso también Josafat en Jerusalem a algunos de los Levitas, y sacerdotes, y de los padres de familias de Israel, para el juicio de Jehová, y para las causas; y volviéronse a Jerusalem. | SVV1770 | 8 Daartoe stelde Josafat ook te Jeruzalem enige van de Levieten, en van de priesteren, en van de hoofden der vaderen van Israel, over het gericht des HEEREN, en over rechtsgeschillen, als zij weder te Jeruzalem gekomen waren. |
| PL1881 | 8. Także i w Jeruzalemie postanowił Jozafat niektórych z Lewitów, i z kapłanów, i z | Karoli1908Hu | 8. Sőt Jeruzsáleben is beállíta némelyeket Jósafát a Léviták, papok és az Izráel |

przedniejszych domów ojcowskich w Izraelu, dla sądu Paóskiego, i dla sporów tych, którzy się udawali do Jeruzalemu.

RuSV1876 8 И в Иерусалиме приставил Иосафат некоторых из левитов и священников и главпоколений у Израиля – к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.

nemzetségeiből való fejedelmek közül az Úr ítéletére és a perlekedésekre. És ők Jeruzsálembe visszatérének.

БКуліш 8. Та й в Ерусалимі настановив Йосафат декого з левітів і сьвященників та старшин над поколіннями в Ізраїлі до суду Господнього й до позвів: (І повертались у Ерусалим)

FI33/38 9. Ja hän käsiki heitä sanoen: Tehkää Herraa peljäten, uskollisesti ja ehyellä sydämellä näin:

Biblia1776 9. Ja hän käsiki heitä, sanoen: tehkää näin Herran pelvossa uskollisesti ja vaalla sydämellä:

CPR1642 9. Ja käsiki heitä sanoden: tehkät näin HERran pelgos uscollisest ja wagalla sydämellä.

MLV19 9 And he charged them, saying, Thus you* will do in the fear of Jehovah, faithfully and with a perfect heart.

KJV 9. And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

Dk1871 9. Og han bød dem og sagde: Gører saa i Herrens Frygt, trolig og med et retskaffent Hjerte!

KXII 9. Och bød dem och sade: Görer alltså uti Herrans fruktan, med tro och rätto hjerta.

PR1739 9. Ja ta käskis neid ja ütles: # Nenda peate teie teggema Jehowa kartusses, truusses ja heakohtlasest süddamest,

LT 9. Karalius jiems įsakė: “Taip darykite Viešpaties baimėje, ištikimai ir tobula širdimi.

- Luther1912 9. und er gebot ihnen und sprach: Tut also in der Furcht des HERRN, treulich und mit rechtem Herzen.
- RV'1862 9. Y mandóles, diciendo: Haréis así con temor de Jehová, con verdad, y con corazón perfecto,
- PL1881 9. I przykazał im, mówiąc: Tak czyócie w bojaźni Paóskiej, wiernie, i sercem doskonałem.
- RuSV1876 9 И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:
- FI33/38 10. Jokaisessa riita-asiassa, minkä veljenne, jotka asuvat kaupungeissansa, tuovat teidän eteenne, koskipa se murhaa tai lakia, käskyä, säädöksiä tai oikeuksia, varoittakaa heitä, etteivät saattaisi itseänsä vikapäiksi Herran edessä ja ettei viha kohtaisi teitä ja teidän veljiänne. Näin tehkää, ettette tulisi vikapäiksi.
- CPR1642 10. Caikis asiois jotca tulewat teidän eteen teidän weljildän jotca heidän Caupungeisans asuwat weren ja weren wälillä lain ja käskyn wälillä säätyin ja oikeutten wälillä pitä teidän
- Ostervald-Fr 9. Et il leur donna des ordres, en disant: Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et avec intégrité de cœur.
- SVV1770 9 En hij gebood hun, zeggende: Doet alzo in de vreze des HEEREN, met getrouwheid en met een volkomen hart.
- Karoli1908Hu 9. És meghagyá nékik, mondván: Így cselekedjetek az Úrnak félelmében hűséggel és tökéletes szívvel.
- БКуліш 9. I дав їм приказ, кажучи: Так чинїть в страці Господньому, вірно й з чистим серцем;
- Biblia1776 10. Kaikissa riita-asioissa, jotka tulevat teidän eteenne veljiltänne, jotka kaupungeissansa asuvat, veren ja veren välillä, lain ja käskyn välillä, säätyin ja oikeutten välillä, pitää teidän neuvoman heitä, ettei he syntiä tekisi Herraa vastaan ja saattaisi vihaa teidän ja veljeinne päälle; tehkääts siis kaikki näin, niin ette syntiä tee.

neuwoman heitä ettei he syndiä tekis HERra
wastan ja saattais wiha teidän ja teidän
weljein päälle tehkät sijs caicki näin nijn et te
syndiä tee.

MLV19 10 And whenever any controversy will come
to you* from your* brothers who dwell in
their cities, between blood and blood,
between law and commandment, statutes
and ordinances, you* will warn them, that
they not be guilty towards Jehovah and so
wrath come upon you* and upon your*
brothers. Do this and you* will not be guilty.

KJV 10. And what cause soever shall come to
you of your brethren that dwell in their
cities, between blood and blood, between
law and commandment, statutes and
judgments, ye shall even warn them that
they trespass not against the LORD, and so
wrath come upon you, and upon your
brethren: this do, and ye shall not trespass.

Dk1871 10. Og ved alle Twistigheder, som komme for
eder og fra eders Brødre, som bo i deres
Stæder, imellem Blod og Blod, imellem Lov og
Bud, Skikke og Forskrifter, skulle I paaminde
dem, at de ikke blive skyldige for Herren, og
der maatte komme en Vrede over eder og
over eders Brødre; gørder saa, da skulle I ikke
blive skyldige.

KXII 10. Uti alla de saker, som komma till eder
ifrån edra bröder, som bo i sina städer,
emellan blod och blod, emellan lag och bud,
emellan seder och rätter, skolen I undervisa
dem, att de icke förbryta sig emot Herran,
och en vrede må komma öfver eder, och
edra bröder; görder alltså, så varden I icke
brottslige.

PR1739 10. Ja keige rio-asja pärrast, mis teie ette
tulleb teie wendadest, kes omma liñnade sees
ellawad, werre ja werre wahhel, kässo-
öppetusse ja kässo, seädliste ja kohto-
seäduste wahhel peate teie neid maenitsema,

LT 10. Kiekvienoje byloje, kuri jums bus pavesta
jūsų brolių, gyvenančių savo miestuose, ar
tai būtų dėl kraujo praliejimo, įstatymo,
įsakymo, nuostatų ar potvarkių laužymo,
mokykite juos, kad jie nenusikalstų

et nemmad es sa süalluseks Jehowa ees, ja saab suur wihha teie peäle ja teie wendade peäle; nenda peate teie teggema, et teie ei sa süalluseks.

Viešpačiui ir kad Viešpaties bausmė nepaliestų jūsų ir jūsų brolių. Taip darykite ir nenusikalsite.

Luther¹⁹¹² 10. In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am HERRN und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Tut also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

Ostervald-Fr 10. Et pour les différends qui viendront devant vous, de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait point de courroux sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables.

RV¹⁸⁶² 10. En cualquier causa que viniere a vosotros de vuestros hermanos que habitan en sus ciudades; entre sangre y sangre, entre ley y precepto, estatutos, o derechos; amonestarlos heis que no pequen contra Jehová, porque no venga ira sobre vosotros, y sobre vuestros hermanos: haciendo así, no pecaréis.

SVV¹⁷⁷⁰ 10 En in alle geschil, hetwelk van uw broederen, die in hun steden wonen, tot u zal komen, tussen bloed en bloed, tussen wet en gebod, en inzettingen en rechten, zo vermaant hen, dat zij niet schuldig worden aan den HEERE, en een grote toornigheid over u en over uw broederen zij; doet alzo, en gij zult niet schuldig worden.

PL¹⁸⁸¹ 10. A przy wszystkich sporach, któreby przyszły przed was od braci waszych, którzy mieszkają w miastach swych, między krwią a

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Ha valamely pert előtökbe hoznak a ti atyátokfiai, a kik lakoznak az ő városaikban, emberhalál, törvény és parancsolat, a

krwią, między zakonem a przykazaniem, ustawami i sądami, napominajcie ich, aby nie grzeszyli przeciwko Panu, aby nie przyszedł gniew na was, i na braci waszych. Tak czyócie, a nie zgrzeszycie.

RuSV1876 10 во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих, о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева Его на вас и на братьев ваших; так действуйте, – и вы не погрешите.

rendtartások és ítéletek miatt: intsétek őket, hogy ne vétkezzenek az Úr ellen, és ne szálljon reátok és a ti atyátokfiaira az Úr haragja. Így cselekedjete és ne vétkezzetek.

БКуліш 10. У всіх справах неясних, які прийдуть до вас від братів ваших, живучих по містах своїх, чи то про пролив крові, чи про закон та заповіді, постанови й обряди, навчайте їх, щоб вони не проступились перед Господом, і не було гніву його на вас і на братів ваших; оттак дійте, - і ви не помилитеся.

FI33/38 11. Ja katso, ylimmäinen pappi Amaria olkoon teillä esimiehenä kaikissa Herran asioissa ja Sebadja, Ismaelin poika, Juudan heimoruhtinas, kaikissa kuninkaan asioissa, ja olkoot leeviläiset teillä virkamiehinä. Olkaa lujat ja ryhtykää työhön; ja Herra olkoon sen kanssa, joka hyvä on.

Biblia1776 11. Katso, Amaria pappi on kaikkein ylimmäinen teidän ylitsenne kaikissa Herran asioissa. Niin on Sebadia Ismaelin poika hallitsia Juudan huoneessa kaikissa kuninkaan asioissa, niin ovat myös teillä virkamiehet Leviläiset: olkaat hyvässä turvassa ja tehkää tämä, ja Herra on hyväin kanssa.

CPR1642 11. Cadzo Amaria Pappi on caickein ylimmäinen teidän päällä caikis HERran asiois. Nijn on Sebadia Ismaelin poica Försti Judan huones caikis Cuningan asiois nijn on myös teillä wircamiehet Lewitat olcat hywäs

turwas ja tehkät tämä ja HERra on hywäin cansa.

MLV19 11 And behold, Amariah the chief priest is over you* in all matters of Jehovah and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king's matters. The Levites will also be officers before you*. Deal courageously and Jehovah be with the good.

KJV 11. And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

Dk1871 11. Og se, Ypperstepræsten Amaria er over eder i alle Herrens Sager og Sebadja, Ismaels Søn, Fyrsten i Judas Hus, i alle Kongens Sager, saa ere og Leviterne Fogeder for eders Ansigt; værere frimodige og gørere dette, og Herren skal være med den gode.

KXII 11. Si, Amaria Presten är öfverste öfver eder i alla Herrans saker; så är Sebadia, Ismaels son, Förste i Juda hus, i alla Konungssaker; så hafven I ämbetsmän Leviterna för eder. Varer tröste, och görere så, och Herren varder blifvandes med dem goda.

PR1739 11. Ja wata, üllem-preester Amarja on teie jures keige Jehowa asjade sees, ja Sebadja Ismaeli poeg Juda suggu wüerst keige kunninga asjade sees, ja need üllewatajad, kes Lewitid, on teie ees: olge wahwad ja tehke, mis kohhus , ja Jehowa on headussega.

LT 11. Vyriausiasis kunigas Amarijas skiriamas jūsu vyresniuaju visuose Viešpaties reikaluose, o Izmaelio sūnus Zebadijas, Judo giminės vyresnysis, visuose karaliaus reikaluose. Levitai bus jums valdininkais. Elkitės drąsiai, ir Viešpats bus su gerai besielgiančiais’.

Luther1912 11. Siehe, Amarja, der oberste Priester, ist

Ostervald-Fr 11. Et voici, Amaria, le principal

über euch in allen Sachen des HERRN, und Sebadja, der Sohn Ismaels, der Fürst im Hause Juda's, in allen Sachen des Königs, und als Amtleute habt ihr die Leviten vor euch. Seid getrost und tut's, und der HERR wird mit dem Guten sein.

sacrificateur, est préposé sur vous pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zébadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi; et pour secrétaires vous avez devant vous les Lévités. Fortifiez-vous et agissez; et que l'Éternel soit avec l'homme de bien!

RV'1862 11. He aquí también Amarías sacerdote, él será el gefe sobre vosotros en todo negocio de Jehová; y Zabadías, hijo de Ismael, príncipe de la casa de Judá, en todos los negocios del rey; y los Levitas que serán los maestros delante de vosotros. Esforzáos pues, y hacéd: que Jehová será con el bueno.

SVV1770 11 En ziet, Amarja, de hoofdpriester, is over u in alle zaak des HEEREN; en Zebadja, de zoon van Ismael, de vorst van het huis van Juda, in alle zaak des konings; ook zijn de ambtlieden, de Levieten, voor uw aangezicht; weest sterk en doet het, en de HEERE zal met den goede zijn.

PL1881 11. A oto Amaryjasz, kapłan najwyższy, będzie między wami we wszystkich sprawach Paóskich; a Zabadyjasz, syn Ismaelowy, księżę w domu Judzkim, we wszystkich sprawach królewskich: także Lewitowie będą rządcami między wami. Zmacniajcież się, a tak czyócie, a Pan będzie z dobrym.

Karoli1908Hu 11. És ímé Amária pap lesz a fő ti köztetek az Úrnak minden dolgaiban; és Zebádia, az Ismáel fia lesz a Júda házának vezére a király minden dolgában; a Léviták is előljáróitok lesznek. Legyetek azért erősek a ti tisztetekben és az Úr mellette lesz az igaznak.

RuSV1876 11 И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет

БКуліш 11. А оце Амарія, первосьвященник, над вами в кожній справі Господній, а Зебадія Ізмаїленко, князь дому Юдиного, в кожній справі царевій, і вчителі левіти перед вами. Будьте постійні й робіть, а

Господь с добрым.

Господь буде при добрих.

20 luku

Joosafat saa voiton maahan hyökänneistä vihollisista. Hänen liittonsa Ahasjan kanssa.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Senjälkeen tulivat mooabilaiset ja ammonilaiset, ja heidän kanssaan myös muita paitsi ammonilaisia, sotimaan Joosafatia vastaan. | Biblia1776 | 1. Sitte tulivat Moabilaiset, Ammonilaiset ja heidän kanssansa myös muita, paitsi Ammonilaisia, sotimaan Josaphatia vastaan. |
| CPR1642 | 1. Slitte tulit Moabin lapset Ammonin lapset ja heidän cansans ne Amunimist sotiman Josaphatia wastan. | | |
| MLV19 | 1 And it happened after this, that the sons of Moab and the sons of Ammon and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. | KJV | 1. It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. |
| Dk1871 | 1. Og det skete derefter, at Moabs Børn og Ammons Børn og med dem nogle af Meuniterne kom imod Josafat til Krig. | KXII | 1. Derefter kommo Moabs barn, Ammons barn, och med dem de af Ammonim, till att strida emot Josaphat. |
| PR1739 | 1. Ja se sündis pärrast sedda, et Moabi lapsed ja Ammoni lapsed ja nendega need, kes | LT | 1. Moabitai, amonitai ir su jais kiti amonity sajungininkai išėjo kariauti prieš Juozapatą. |

Ammonidest palkatud , tullid Josawati wasto söddima;

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon und mit ihnen auch Meuniter, wider Josaphat zu streiten. | Ostervald-Fr | 1. Il arriva, après cela, que les enfants de Moab et les enfants d'Ammon (car avec eux il y avait des Ammonites), vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre. |
| RV'1862 | 1. PASADAS estas cosas aconteció que los hijos de Moab y de Ammón, y con ellos de los Ammonitas, vinieron contra Josafat a la guerra. | SVV1770 | 1 Het geschiedde nu na dezen, dat de kinderen Moabs, en de kinderen Ammons, en het hen anderen benevens de Ammonieten, kwamen tegen Josafat ten strijde. |
| PL1881 | 1. I stało się potem, że przyciągnęli synowie Moabowi, i synowie Ammonowi, a z nimi niektórzy mieszkający z Ammonitami, przeciwko Jozafatowi na wojnę. | Karoli1908Hu | 1. És lőn ezek után, eljövének a Moáb fiai [1†] és Ammon fiai, és velök mások is az Ammoniták közül, Jósafát ellen, hogy hadakozzanak vele. |
| RuSV1876 | 1 После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата. | БКуліш | 1. Після сього зібрались Моабії та Аммонії, а з ними дехто з землі Маоницької й пішли війною на Йосафата. |
| FI33/38 | 2. Niin tultiin ilmoittamaan tästä Joosafatille: Suuri joukko tulee sinua vastaan meren toiselta puolelta, Aramista, ja katso, he ovat jo Hasason-Taamarissa; se on Een-Gedissä. | Biblia1776 | 2. Niin tultiin ja ilmoitettiin Josaphatille, sanoen: sinua vastaan tulee sangen suuri sotajoukko Syriasta, tuolta puolelta meren; ja katso, he ovat HatsetsonTamarissa: se on |

Engeddi.

- CPR1642 2. Nijn tultin ja ilmoitettin Josaphatille sanoden: sinua wastan tule sangen suuri sotajoucko Syriast tuolda puolelda meren ja cadzo he owat Hazezon Thamaris se on Engeddi.
- MLV19 2 Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria. And behold, they are in Hazazon-tamar (what is En-gedi).
- KJV 2. Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.
- Dk1871 2. Og man kom og gav Josafat det til Kende og sagde: Der kommer en stor Hob imod dig fra hin Side Havet fra Syrien, og se, de ere i Hazezon-Thamar, det er Engedi.
- KXII 2. Och man kom, och bådade det Josaphat, och sade: Emot dig kommer ett mägta stort tal ifrå hinsidon hafvet, af Syrien, och si, de äro i HazezonThamar, det är EnGedi.
- PR1739 2. Ja nemmad tullid andsid Josawatile teäda ja ütlesid: Sinno peäle tulleb suur hulk teile poolt merre ja Siria-maalt , ja wata, nemmad on Atsetsontamaris, se on Engeddi.
- LT 2. Juozapatui buvo pranešta: “Didelė daugybė iš anapus jūros ateina prieš tave. Jie jau Haceczon Tamaroje, kuris yra En Gedyje”.
- Luther1912 2. Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseits des Meeres, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazezon-Thamar, das ist
- Ostervald-Fr 2. On vint donc le rapporter à Josaphat, en disant: Il vient contre toi une grande multitude d'au delà de la mer, de Syrie; et les voici à Hatsatson-Thamar, qui est En-

- Engedi.
- RV'1862 2. Y vinieron, y dieron aviso a Josafat, diciendo: Contra tí viene una grande multitud de la otra parte de la mar, y de Siria; y, he aquí, ellos están en Asason-tamar, que es Engadí.
- PL1881 2. I przyszło, a opowiedziano Jozafatowi, mówiąc: Przyciągnęło przeciwko tobie wojsko wielkie z zamorza, z Syryi, a oto są w Chasesontamar, które jest Engaddy.
- RuSV1876 2 И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебя множество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацацон-Фамаре, то есть в Енгедди.
- FI33/38 3. Silloin Joosafat peljästy ja kääntyi kysymään Herralta ja kuulutti paaston koko Juudaan.
- CPR1642 3. Mutta Josaphat pelkäis ja asetti caswons edzimän HERra ja andoi cuulutta paaston coco Judas.
- MLV19 3 And Jehoshaphat was afraid and set himself to seek for Jehovah. And he proclaimed a fast
- Guédi.
- SVV1770 2 Toen kwamen er, die Josafat boodschapten, zeggende: Daar komt een grote menigte tegen u van gene zijde der zee, uit Syrie; en zie, zij zijn te Hazon-thamar, hetwelk is Engedi.
- Karoli1908Hu 2. Eljövének pedig a hírmondók, és megmondák Jósafátnak, mondván: A tenger tulsó részéről nagy sokaság jön ellened Siriából, és [2†] már Haséson-Tamárban vannak; ez az Engedi.
- БКуліш 2. I прийшли й звістили Йосафатові, говорячи: Йде на тебе велика сила зза моря, з Сириї і оце вони в Газазон-Тамарі, се б то в Енгедді.
- Biblia1776 3. Mutta Josaphat pelkäsi, ja asetti kasvonsa etsimään Herraa, ja antoi kuuluttaa paaston koko Juudassa.
- KJV 3. And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast

throughout all Judah.

throughout all Judah.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og Josafat frygtede og vendtesit Ansigt til at søge Herren og lod udraabe en: Faste over al Juda. | KXII | 3. Men Josaphat fruktade sig, och ställde sitt ansigte till att söka Herran, och lät utropa en fasto i hela Juda. |
| PR1739 | 3. Ja temma kartis, ja Josawat pöris ommad silmad Jehowat noudma, ja laskis kulutada paasto-päwa keige Juda-maal . | LT | 3. Juozapatas nusigandęs atsidavė ieškoti Viešpaties ir paskelbė pasninką visame Jude. |
| Luther1912 | 3. Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht, zu suchen den HERRN, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. | Ostervald-Fr | 3. Alors Josaphat craignit; et il se disposa à rechercher l'Éternel, et il publia un jeûne pour tout Juda. |
| RV'1862 | 3. Entónces él hubo temor: y puso Josafat su rostro, para consultar a Jehová, e hizo pregonar ayuno a todo Judá. | SVV1770 | 3 Josafat nu vreesde, en stelde zijn aangezicht, om den HEERE te zoeken; en hij riep een vasten uit in gans Juda. |
| PL1881 | 3. I uląkł się, a obrócił Jozafat twarz swoją, aby szukał Pana, i zapowiedział post wszystkiemu ludowi Judzkiemu. | Karoli1908Hu | 3. Megfélemlék azért Jósafát, és az Urat kezdé keresni és hirdete az egész Júda országában böjtöt. |
| RuSV1876 | 3 И убоялся Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее. | БКуліш | 3. І злякався Йосафат, і обернув своє лице шукати Господа, й оповістив піст по всій Юдеї. |
| FI33/38 | 4. Niin Juuda kokoontui etsimään apua Herralta; myös kaikista Juudan kaupungeista tultiin etsimään Herra. | Biblia1776 | 4. Ja Juuda tuli kokoon etsimään Herralta; tultiin myös kaikista Juudan kaupungeista etsimään Herra. |

- CPR1642 4. Ja Juda tuli cocoon edzimän HERra tulit myös caikist Judan Caupungeist edzimän HERra.
- MLV19 4 And Judah gathered themselves together, to seek (help) from Jehovah, even out of all the cities of Judah they came to seek Jehovah.
- Dk1871 4. Og Juda samlede sig for at søge Hjælp af Herren; ogsaa af alle Judas Stæde kom de for at søge Herren.
- PR1739 4. Ja Juda-rahwas koggusid kokko Jehowa käest abbi otsima; nemmad tullid ka keikist Juda liñnadest Jehowat otsima.
- Luther1912 4. Und Juda kam zusammen, den HERRN zu suchen; auch kamen sie aus allen Städten Juda's, den HERRN zu suchen.
- RV'1862 4. Y juntáronse los de Judá para buscar socorro de Jehová: y también de todas las ciudades de Judá vinieron para buscar socorro de Jehová.
- PL1881 4. Tedy się zgromadził lud Judzki, aby szukali Pana; także ze wszystkich miast Judzkich zeszli się szukać Pana.
- KJV 4. And Judah gathered themselves together, to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.
- KXII 4. Och Juda kom tillhopa, till att söka Herran; kommo ock utaf alla Juda städer till att söka Herran.
- LT 4. Judo gyventojai susirinko prašyti Viešpaties pagalbos, iš visų miestų jie atėjo ieškoti Viešpaties.
- Ostervald-Fr 4. Juda s'assembla donc pour demander du secours à l'Éternel; on vint même de toutes les villes de Juda pour chercher l'Éternel.
- SVV1770 4 En Juda werd vergaderd, om van den HEERE hulp te zoeken; ook kwamen zij uit alle steden van Juda, om den HEERE te zoeken.
- Karoli1908Hu 4. Azért felgyűlének a Júdabeliek, hogy az Úr segedelmét keressék, Júdának minden városaiból is jövének, hogy az Urat

RuSV1876	4 И собрались Иудеи просить помощи у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.	БКуліш	megkeressék. 4. I зібрались Юдеї просити помочи в Господа; з усіх міст Юдиних поприходили вони благати Господа.
FI33/38	5. Ja Joosafat astui esiin Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran temppelissä, uuden esipihan edessä	Biblia1776	5. Ja Josaphat seisoi Juudan ja Jerusalemin seurakunnassa, Herran huoneessa, uuden pihan edessä.
CPR1642	5. Ja Josaphat tuli Judan ja Jerusalemin seuracundaan HERran huoneseen vden cartanon eteen.	Osat1551	5. Seisoi Josaphat Judan Ja Jerusalemin Seurakunnan keskelle/ HERRAN Honesa/ sen vdhen Cartanoin edes/ (Seisoi Josaphat Judan ja Jerusalemin seurakunnan keskellä/ HERRAN huoneessa/ sen uuden kartanoin edessä/)
MLV19	5 And Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem in the house of Jehovah before the new court.	KJV	5. And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,
Dk1871	5. Og Josafat stod i Judas og Jerusalem Forsamling, i Herrens Hus foran den nye Forgaard,	KXII	5. Och Josaphat trädde in i menigheten af Juda och Jerusalem, uti Herrans hus inför nya gården;
PR1739	5. Ja Josawat seisis Juda ja Jerusalemma koggodusses Jehowa koias ue oue ees,	LT	5. Juozapatas atsistojo Viešpaties namuose, priešais naują kiemą, Judo ir Jeruzalės susirinkime,

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 5. Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda's und Jerusalems im Hause des HERRN vor dem neuen Hofe | Ostervald-Fr 5. Et Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis; |
| RV'1862 5. Y púose Josafat en pié en la congregación de Judá y de Jerusalem, en la casa de Jehová, delante del patio nuevo, | SVV1770 5 En Josafat stond in de gemeente van Juda en Jeruzalem, in het huis des HEEREN, voor het nieuwe voorhof. |
| PL1881 5. A tak stanął Jozafat w zgromadzeniu Judzkiem i Jeruzalemskiem w domu Paóskiem przed sienią nową. | Karoli1908Hu 5. És megállá Jósafát Júda és Jeruzsálem gyülekezetiben, az Úr házában az új pitvar előtt; |
| RuSV1876 5 И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором, | БКуліш 5. І став Йосафат перед громадою Юдеїв та Ерусалимців в домі Господньому, перед новим двором, |
| FI33/38 6. ja sanoi: Herra, meidän isiemme Jumala, sinä olet Jumala taivaassa, ja sinä hallitset kaikkia pakanakansain valtakuntia. Sinun kädessäsi on voima ja väkevyys, eikä kukaan kestä sinun edessäsi. | Biblia1776 6. Ja hän sanoi: Herra meidän isäimme Jumala! etkös ole Jumala taivaissa, joka hallitset kaikkein pakanain valtakunnissa? Ja sinun kädessäsi on väki ja voima, ja ei ole yhtään, joka voi olla sinua vastaan. |
| CPR1642 6. JA sanoi: HERRa meidän Isäim Jumala etkös ole Jumala taiwais ja hallidzet caickein pacanoitten waldacunnis? Ja sinun kädesäs on wäki ja woima ja ei ole yhtän joca woi olla sinua wastan. | Osat1551 6. ia sanoi. HERRA meiden Iseden Jumala/ etkö sine ole Jumala Taiuasa? ia Haltia ylitze caikein pacanain Waldakunda ? Ja sinun Käsises ombi Wäkewys ia woima/ ia eikengen woi sinua wastanseiso. (ja sanoi. HERRA meidän isien Jumala/ etkö sinä ole |

Jumala taiwaassa? ja haltija ylitse kaikkein pakanain waltakunta? Ja sinun käsissäsi omppi wäkewyys ja woima/ ja eikenkään woi sinua wastaanseisoa.)

MLV19 6 And he said, O Jehovah, the God of our fathers, are you not God in heaven? And are you not ruler over all the kingdoms of the nations? And in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.

KJV 6. And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?

Dk1871 6. og han sagde Herre, vore Fædres Gud! er du ej selv den Gud i Himmelen? ja, du er den, som regerer i alle Hedningernes Riger, og i din Haand er Kraft og Vælde, og der er ingen som kan bestaa imod dig.

KXII 6. Och sade: Herre, våra fäders Gud, äst icke du Gud i himmelen, och råder öfver all Hedningarnas rike? Och i dine hand är kraft och magt, och ingen är, som emot dig stå kan.

PR1739 6. Ja ütles: Jehowa meie wannematte Jummal, eks sinna olle sesamma Jummal taewas? ja sinna olled wallitseja keik ülle rahwa kuningrikide, ja sinno käes on rammo ja wäggi, ja ükski ei woi sinno wasto seista.

LT 6. ir sakė: “Viešpatie, mūsų tėvų Dieve, argi ne Tu esi Dievas danguje ir argi ne Tu valdai visas pagonių karalystes? Tavo rankose yra jėga ir galybė, ir niekas negali atsilaikyti prieš Tave.

Luther1912 6. und sprach: HERR, unser Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der

Ostervald-Fr 6. Et il dit: Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Et n'as-tu pas en ta main la force et

wider dich zu stehen vermöge.

RV'1862 6. Y dijo: Jehová Dios de nuestros padres ¿no eres tú Dios en los cielos? ¿Y no te enseñoreas en todos los reinos de las gentes? ¿No está en tu mano la fuerza y el poder, que no hay quien te resista?

SVV1770 6 En hij zeide: O, HEERE, God onzer vaderen, zijt Gij niet de God in den hemel? Ja, Gij zijt de Heerser over alle koninkrijken der heidenen; en in Uw hand is kracht en sterkte, zodat niemand zich tegen U stellen kan.

PL1881 6. I rzekł: Panie, Boże ojców naszych: Izaliś nie ty sam Bogiem na niebie? a nie ty panujesz na wszystkimi królestwami narodów? azaż nie w rękach twoich jest moc i siła? a nie masz, ktoby się mógł ostać przed tobą.

Karoli1908Hu 6. És monda: Oh Uram, mi atyáink Istene! nem te vagy-é egyedül Isten a mennyben, a ki uralkodol a pogányoknak minden országain? A te kezedben van az erő és hatalom, és senki nincsen, a ki ellened megállhatna.

RuSV1876 6 и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит противТебя!

БКуліш 6. І промовив: Господи, Боже отців наших! Чи не ти ж Бог на небі? І ти пануєш над усіма царствами народів, і в твоїй руці сила й можливість, і ніхто не встоїть проти тебе!

FI33/38 7. Sinä, meidän Jumalamme, karkoitit tämän maan asukkaat kansasi Israelin tieltä ja annoit sen ystäväsi Aabrahamin jälkeläisille ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 7. Etkös sinä, meidän Jumalamme, ole ajanut tämän maan asujamia kansas Israelin edestä pois? ja olet sen antanut Abrahamin sinun ystäväs siemenelle ijankaikkisesti;

CPR1642 7. Etkös meidän Jumalam ole ajanut tämän

Osat1551 7. Etkö sine meiden Jumalan temen Maan

maan asujamia sinun Canssas Israelin edest pois ja olet sen andanut Abrahamin sinun ystäwäs siemenelle ijancaickisest.

Asuuaiset hucuttanut/ sinun Canssas Israelin edeste. Ja olet sen andanut Abrahamin sen sinun Ysteues Siemenille ijancaickisesta? (Etkö sinä meidän Jumalan tämän maan asuuaiset hukuttanut/ sinun kansasi Israelin edestä. Ja olet sen antanut Abrahamin sen sinun ystäwäsi siemenille iankaikkisesti?)

MLV19 7 Did you not, O our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it to the seed of Abraham your friend everlasting?

KJV 7. Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

Dk1871 7. Har du ikke, vor Gud! fordrevet dette Lands: Indbyggere fra dit Folk Israels Ansigt og givet det til Abrahams, din Vens, Sæd evindeligt?

KXII 7. Hafver du, vår Gud, icke fördrifvit detta lands inbyggare för dino folke Israel, och hafver gifvit det Abrahams dins väns säd till evig tid;

PR1739 7. Eks sinna meie Jummal olle sellesinnatse Ma rahwast omma Israeli rahwa eest ärraaianud, ja sedda annud iggaweste omma söbra Abraami suggule?

LT 7. Argi ne Tu, mūsų Dieve, išvarei šitos šalies gyventojus prieš Izraeliui užimant šį kraštą ir jį atidavei savo draugo Abraomo palikuonims amžiams?

Luther1912 7. Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich,

Ostervald-Fr 7. N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui

- RV'1862 7. Dios nuestro, ¿no echaste tú los moradores de aquesta tierra delante de tu pueblo Israel, y la diste a la simiente de Abraham tu amigo para siempre?
- SVV1770 t'aimait?
7 Hebt Gij niet, onze God, de inwoners dezes lands van voor het aangezicht van Uw volk Israel verdreven, en dat aan het zaad van Abraham, Uw liefhebber, tot in eeuwigheid gegeven?
- PL1881 7. Izaliś nie ty, Boże nasz! wypędził obywateli tej ziemi przed twarzą ludu twego Izraelskiego, i podałeś ją nasieniu Abrahama przyjaciela twego na wieki?
- Karoli1908Hu 7. Oh mi Istenünk! nem te űzéd-é ki e földnek lakóit a te néped az Izráel előtt, és nem te adád-é azt Ábrahámnak, a [3†] te barátod magvának mindörökké?
- RuSV1876 7 Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицом народа Твоего Израиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?
- БКуліш 7. Чи не ти ж, Боже наш, вигнав осадників цієї землі перед лицем твого народу Ізраїля, і віддав її насінню Авраама, друга твого, навіки?
- FI33/38 8. He asettuivat tänne ja rakensivat täällä sinulle, sinun nimellesi, pyhäkön sanoen:
- Biblia1776 8. Niin että he ovat asuneet siinä, ja ovat rakentaneet sinun nimelles pyhän, sanoen:
- CPR1642 8. Nijn että he owat asunet sijnä ja rakendanet sinun nimelles Pyhän sanoden:
- Osat1551 8. Nin ette he owat sijnä asunuet/ ia henesse rakendanuet sinun Nimelles ydhen pyhydhen/ ia sanonuet. (Niin että he owat siinä asuneet/ ja hänessä rakentaneet sinun nimellesi yhden pyhyyden/ ja sanoneet.)
- MLV19 8 And they dwelt in it and have built for you a sanctuary in it for your name, saying,
- KJV 8. And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name,

saying,

- Dk1871 8. Og de have boet derudi og bygget dig en Helligdom deri for dit Navn og sagt:
- PR1739 8. Ja nemmad on seäl ellanud ja sulle siñna ehhitanud ühhe pühha hone sinno nimmele ja üttelnud:
- Luther1912 8. daß sie darin gewohnt und dir ein Heiligtum für deinen Namen darin gebaut haben und gesagt:
- RV'1862 8. Y ellos han habitado en ella, y te han edificado en ella santuario a tu nombre, diciendo:
- PL1881 8. I miszkali w niej, i zbudowali tobie w niej świątnicę dla imienia twego, mówiąc:
- RuSV1876 8 И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:
- FI33/38 9. Jos meitä kohtaa joku onnettomuus, miekka, rangaistustuomio, rutto tai nälänhätä, niin me astumme tämän temppelin eteen ja sinun eteesi, sillä sinun nimesi on tässä
- KXII 8. Så att de hafva bott deruti, och byggt dig derinne till ditt Namn en helgedom, och sagt:
- LT 8. Jie apsigyveno jame ir pastatė Tau šventyklą, kurioje būtu Tavo vardas, sakydami:
- Ostervald-Fr 8. Ils l'ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant:
- SVV1770 8 Zij nu hebben daarin gewoond, en zij hebben U daarin een heiligdom gebouwd voor Uw Naam, zeggende:
- Karoli1908Hu 8. És lakának azon, és építettek azon a te nevednek szentséges [4†] hajlékot, mondván:
- БКуліш 8. І вони оселились у ній і збудували тобі в ній святиню на ймя твоє, кажучи:
- Biblia1776 9. Kuin joku onnettomuus, rangaistusmiekkä, rutto eli kallis aika meille tulee, niin pitää meidän seisoman tässä huoneessa sinun edessä (sillä sinun nimes

temppelessä; ja me huudamme sinua
hädässämme, ja sinä kuulet ja autat.'

CPR1642 9. Cosca jocu onnettomus rangaistus miecka
rutto eli callis aica meille tule nijn pitä meidän
seisoman täsä huones sinun edesäs (sillä sinun
nimes on täsä huones) ja huudamme sinua
meidän tuscasam nijn sinä cuulet ja autat.

Osat1551 9. Jos iocu Onnettomus/ Miecka/
Rangastus/ Ruttotauti/ eli Nelke meiden
ylitzen tulisit/ nin pidheis meiden seisoman/
temen Honen edesse/ sinun Casuoisas. Sille
sinun Nimes ombi tesse Honessa/ ia
hwtaman sinun tyges/ meiden Tuskassan/
nin sine cwldelisit ia meite auttaisit? (Jos
joku onnettomuus/ Miekka/ rangaistus/
ruttotauti/ eli nälkä meidän ylitsen tulisit/
niin pitäisi meidän seisoman/ tämän
huoneen edessä/ sinun kaswoissasi. Sillä
sinun nimesi omi tässä huoneessa/ ja
huutaman sinun tykösi/ meidän tuskassan/
niin sinä kuuntelisit ja meitä auttaisit?)

MLV19 9 If evil comes upon us, the sword, judgment,
or pestilence, or famine, we will stand before
this house and before you, (for your name is
in this house,) and cry out to you in our
affliction and you will hear and save.

KJV 9. If, when evil cometh upon us, as the
sword, judgment, or pestilence, or famine,
we stand before this house, and in thy
presence, (for thy name is in this house,)
and cry unto thee in our affliction, then thou
wilt hear and help.

Dk1871 9. Om Ulykke kommer over os, Sværd,
Straffedom eller Pest eller Hunger, skulle vi
staa foran dette Hus og for dit Ansigt (thi dit

KXII 9. Om något ondt, svärd, straff, pestilentie,
eller hård tid öfver oss komme, skulle vi stå
för detta hus inför dig; förty ditt Namn är i

Navn er i dette Hus), og raabe til dig i vor Nød, saa ville du høre og frelse!

PR1739 9. Kui meie peäle tulleb õnnetus, moök, mu nuhtlus ja katk ja nälg, siis tahhame meie seista siin koia ees ja sinno ees, sest so nimmi on siin koias; ja meie tahhame kissendada so pole ommast kitsikussest, siis wötta kuulda ja abbi sata.

Luther1912 9. Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Teuerung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unsrer Not, so wollest du hören und helfen?

RV'1862 9. Si mal viniere sobre nosotros, o espada de juicio, o pestilencia, o hambre, presentarnos hemos delante de esta casa, y delante de tí; porque tu nombre está en esta casa; y de nuestras tribulaciones clamaremos a tí, y tú nos oirás y salvarás.

PL1881 9. Jeżeliby na nas przyszło złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym domem, i przed obliczem twojem, gdyż imię twoje jest w domu tym, a zawołamy do

desso huse; och ropa till dig i våra nöd, så ville du höra dertill och hjälpa?

LT 9. 'Jei mus užpuls nelaimės, kardas, maras ar badas, tai mes, atsistoję ties šitais namais, Tavo akivaizdoje, nes Tavo vardas yra šituose namuose, šauksimės Tavęs savo suspaudime, o Tu mus išgirsi ir išgelbėsi'.

Ostervald-Fr 9. S'il nous arrive quelque mal, l'épée, le jugement, la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison, et en ta présence; car ton nom est en cette maison; et nous crierons à toi dans notre détresse, et tu exauceras et tu délivreras!

SVV1770 9 Indien over ons enig kwaad komt, het zwaard des oordeels, of pestilentie, of honger, wij zullen voor dit huis, en voor Uw aangezicht staan, dewijl Uw Naam in dit huis is; en wij zullen uit onze benauwdheid tot U roepen, en Gij zult verhoren en verlossen.

Karoli1908Hu 9. A mikor veszedelem jövend mi reánk, háború, [5†] ítélet, döghalál vagy éhség, megállunk e házban előtted (mert a te neved [6†] e házban van) és a mikor kiáltunk

ciebie w uciskach naszych, tedy wysłuchasz i wybawisz.

RuSV1876 9 если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицом Твоим, ибо имя Твое в доме сем; и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.

hózzád a mi nyomorúságainkban: hallgass meg és szabadíts meg minket.

БКуліш 9. Як прийде на нас нещастє: карающий меч, або пошесть, або голод, то ми станемо перед сим домом і перед лицем твоїм, бо твоє імення в сьому домі; і покликнемо до тебе в нашому горю, а ти почуєш і поратуєш.

FI33/38 10. Ja katso, siinä ovat nyt ammonilaiset ja moobilaiset ja Seirin vuoristolaiset, joiden alueen kautta sinä et antanut israelilaisten kulkea, kun he tulivat Egyptin maasta, vaan nämä kääntyivät heistä pois eivätkä tuhonneet heitä.

Biblia1776 10. Ja nyt katso, Ammonin lapset, Moab ja Seirin vuorelaiset, joidenka kautta et sinä antanut Israelin lasten mennä, vaeltaissansa Egyptistä; vaan heidän täytyi palata pois heidän tyköönsä, eikä hävittäneet heitä;

CPR1642 10. Cadzo Ammonin lapset Moab ja ne Seirin wuorelda joidenga cautta et sinä andanut Israelin lasten mennä waeldaisans Egyptist mutta heidän täydyi palata pois heidän tykööns ja ei häwittänet heitä.

Osat1551 10. Nin catzo nyt (O meiden Jumalan) ette ne Ammonin Moabin Lapset/ Ja ne iotca Seirin wooresta/ ioita sine Israelin Lapsille haastoit cadhottaman/ quin he Egiptist vloslexit/ Ette he welteisit heiste/ ia ei heite hucuttaneet. (Niin katso nyt (Oi meidän Jumalan) että ne Ammonin Moabin lapset/ Ja ne jotka Seirin wuoresta/ joita sinä Israelin lapsille haastoit kadottaman/ kuin he Egyptistä ulosläksit/ Että he wälttäisit heistä/ ja ei heitä hukuttaneet.)

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 10 And now, behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir (whom you would not let Israel invade when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them and did not destroy them), | KJV | 10. And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not; |
| Dk1871 | 10. Nu da, se, Ammons Børn og: Moab og de fra Sejrs Bjerg, hos hvilke du ikke tilstedte Israel at drage igennem, der de kom fra Egyptens Land-thi de gik af Vejen for dem og ødelagde dem ikke | KXII | 10. Nu si, Ammons barn, Moab, och de af Seirs berg, öfver hvilka du icke lät Israels barn draga, då de foro utur Egypti land, utan de måste vika af ifrå dem, och icke förderfva dem; |
| PR1739 | 10. Ja nüüd wata, Ammoni ja Moabi lapsed, ja Seiri mäggise Ma rahwas , kenne maalt sa ei lasknud Israeli läbbikäia, kui nemmad Egiptusse maalt tullid; sest nemmad läksid neist möda, ja ei kautand neid mitte ärra. | LT | 10. Amonitai, moabitai ir Seyro aukštumų gyventojai, kurių Tu neleidai izraelitams užpulti, jiems išėjus iš Egipto šalies, ir kuriuos izraelitai aplenkė ir jų nesunaikino, |
| Luther1912 | 10. Nun siehe, die Kinder Ammon und Moab und die vom Gebirge Seir, durch welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Ägyptenland zogen, sondern sie mußten von ihnen weichen und durften sie nicht vertilgen; | Ostervald-Fr | 10. Maintenant, voici les enfants d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer, quand il venait du pays d'Égypte, car il se détourna d'eux, et ne les détruisit pas, |
| RV'1862 | 10. Ahora pues, he aquí los hijos de Ammón y de Moab, y el monte de Seir, por los cuales no quisiste que pasase Israel, cuando venían de la | SVV1770 | 10 En nu, zie de kinderen Ammons, en Moab, en die van het gebergte Seir, door dewelken Gij Israel niet toeliet te trekken, |

tierra de Egipto, sino que se apartasen de ellos, y no los destruyesen;

als zij uit Egypteland togen, maar zij weken van hen, en verdelgden hen niet;

PL1881 10. Teraz tedy, oto synowie Ammonowi, i Moabowi, i góra Seir, przez którychżeś ty nie dopuścić przejść Izraelowi, gdy szli z ziemi Egipskiej, ale ich minęli, a nie wytracili ich.

Karoli1908Hu 10. És most ímé az Ammoniták, a Moábiták és a Seir [7†] hegyén lakozók, a kiknek földjén nem akarád, hogy általmenjenek az Izráel fiai, mikor Égyiptom földéből kijöttek, hanem mellettök menének el és nem pusztíták el őket;

RuSV1876 10 И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и обитатели горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, —

БКуліш 10. І тепер оце Аммонії та Моабії й ти, що з гори Сеїра, що через їх землі ти не дозволив перейти Израїлтянам, як вони йшли з землі Египецької, через що вони їх обминули й не вигубили їх, -

FI33/38 11. Katso, nyt he kostavat sen meille: he tulevat karkoittamaan meitä maasta, joka on sinun omasi ja jonka sinä olet antanut meidän omaksemme.

Biblia1776 11. Ja katso, he kostavat sen meille; ja he tulevat meitä ajamaan perinnöstäs pois, jonka meille perinnöksi antanut olet.

CPR1642 11. Ja cadzo he costawat sen meille ja tulewat meitä ajaman sinun perinnöstäs pois jongas meille perinnöxi andanut olet.

Osat1551 11. Ja catzo/ Nein hyuesti he sen maxauat/ Ja tuleuat meite vlosaiaman/ sinun perimisestes/ iongas meille omista andanut olet. (Ja katso/ Näin hywästi he sen maksawat/ Ja tulewat meitä ulosajaman/ sinun perimisestäsi/ jonkas meille omistaa

antanut olet.)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 11 behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit. | KJV | 11. Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit. |
| Dk1871 | 11. se, disse betale os det med at komme for at udstøde os af din Ejendom, som du har ladet os indtage til Eje. | KXII | 11. Och si, de låta oss det umgälla, och komma till att utdrifva oss utu ditt arf, som du oss gifvit hafver. |
| PR1739 | 11. Ja wata, needsammad makswad meie kätte, et nemmad tullewad meid wäljaaiama sinno pärris-maalt, mis sa meile annud pärrida. | LT | 11. dabar atmoka mums tuo, kad ateina mūsų išvaryti iš Tavo mums duotos nuosavybės. |
| Luther1912 | 11. und siehe, sie lassen uns das entgelten und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns gegeben hast. | Ostervald-Fr | 11. Les voici qui nous en récompensent, en venant nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession. |
| RV'1862 | 11. He aquí, ellos nos dan el pago, que vienen a echarnos de tu posesión, que tú nos diste que poseyésemos. | SVV1770 | 11 Zie dan, zij vergelden het ons, komende om ons uit Uw erve, die Gij ons te erven gegeven hebt, te verdrijven. |
| PL1881 | 11. Oto teraz nam oni oddawają, gdyż przyszli, aby nas wyrzucili z dziedzictwa twego, któreś nam dał prawem dziedzicznym. | Karoli1908Hu | 11. Ímé ezért azzal fizetnek nekünk, hogy ellenünk jönnek, hogy kiúzzenek a te örökségedből, melyet örökségül adtál nekünk. |
| RuSV1876 | 11 ВОТ ОНИ ПЛАТЯТ НАМ ТЕМ , ЧТО ПРИШЛИ | БКуліш | 11. Оце вони платять нам тим, що |

выгнать нас из наследственного владения
Твоего, которое Ты отдал нам.

прийшли вигнати нас із наслідної
держави твоєї, котру ти віддав нам.

FI33/38 12. Meidän Jumalamme, etkö tuomitse heitä?
Sillä me emme mahda mitään tätä suurta
joukkoa vastaan, joka hyökkää meidän
kimppuumme, emmekä itse tiedä mitä tehdä,
vaan sinuun meidän silmämme katsovat.

Biblia1776 12. Meidän Jumalamme! etkös heitä
tuomitse? Sillä ei ole meillä yhtään voimaa
tätä suurta joukkoa vastaan, joka tulee
meitä vastaan: emme tiedä, mitä me
teemme, vaan meidän silmämme katselevat
sinun puolees.

CPR1642 12. Meidän Jumalam etkös heitä duomidze?
sillä ei ole meillä yhtän woima tätä suurta
jouckoa wasthan joca tule meitä wasthan en me
tiedä mitä me teemme waan meidän silmän
cadzelewat sinun puoles.

Osat1551 12. O meiden Jumalan/ Etkös heite domitze
? Sille eipe meisse tosin ole ychten woima/
sencaltaisen swren Sotawäen wasthan/ ioca
meiden wasthan tulepi. Eipe me tosin tiedhe/
mite meiden pite tekemen/ Waan meiden
Silmenne sinun tyges catzouat. Wapadha sis
nyt mös meite/ Nincuttas silloin Kuningan
Josaphatin aican/ Juttat wapadhit/ Amen.
(Oi meidän Jumalan/ Etkös heitä tuomitse?
Sillä eipä meissä tosin ole yhtään woimaa/
senkaltaisen suuren sotawäen vastaan/
joka meidän vastaan tulepi. Eipä me tosin
tiedä/ mitä meidän pitää tekemän/ Waan
meidän silmämme sinun tykösi katsowat.
Wapahda siis nyt myös meitä/ Niinkuin
silloin kuningas Josaphatin aikaan/ juttaat
wapahdit/ Amen.)

- MLV19 12 O our God, will you not judge them? For we have no might against this great company that comes against us. Neither do we know what to do, but our eyes are upon you.
- Dk1871 12. Vor Gud! vil du ikke holde Dom over dem? thi der er ingen Kraft i os imod denne store Hob, som kommer imod os, og vi vide ikke, hvad vi skulle gøre; men vore Øjne ere vendte til dig.
- PR1739 12. Meie Jummal, eks sa tahha nende peäle kohhut moista? sest meie sees ep olle rammo selle sure hulga wasto, mis meie peäle tulleb, ja meie ei tea mitte, mis meie peame teggema, agga sinno peäle watawad meie silmad.
- Luther1912 12. Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesen großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir tun sollen; sondern unsre Augen sehen nach dir.
- RV'1862 12. Dios nuestro, ¿no los juzgarás tú? Porque en nosotros no hay fuerza contra tan grande multitud que viene contra nosotros: no
- KJV 12. O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.
- KXII 12. Vår Gud, vill du icke döma dem? Ty i oss är ingen magt emot denna stora hopen, som emot oss kommer; vi vete icke hvad vi göra skole, utan vår ögon se till dig.
- LT 12. Dieve, argi neteisi jų? Mes esame bejėgiai prieš šitą daugybę, kuri išėjo prieš mus, ir nežinome, ką mums daryti. Bet mūsų akys nukreiptos į Tave''.
- Ostervald-Fr 12. O notre Dieu! ne les jugeras-tu pas? Car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons que faire; mais nos yeux sont sur toi.
- SVV1770 12 O, onze God, zult Gij geen recht tegen hen oefenen? want in ons is geen kracht tegen deze grote menigte, die tegen ons

sabemos lo que hemos de hacer; mas a tí son nuestros ojos.

komt, en wij weten niet, wat wij doen zullen; maar onze ogen zijn op U.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | <p>12. O Boże nasz! izali ich nie będziesz sądził? W nasci zaiste nie masz żadnej mocy przeciw mnóstwu tak wielkiemu, które przyszło na nas, i nie wiemy, co czynić mamy, tylko ku tobie obracamy oczy nasze.</p> | Karoli1908Hu | <p>12. Oh mi Istenünk, nem ítéled-é meg őket? Mert nincsen mi bennünk erő e nagy sokasággal szemben, mely ellenünk jön. Nem tudjuk, mit cselekedjünk, hanem csak te reád [8†] néznek a mi szemeink.</p> |
| RuSV1876 | <p>12 Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи наши!</p> | БКуліш | <p>12. Боже наш! суди їх ти. Бо в нас нема сили проти товпи сієї великої, прийшовшої на нас, і ми не відаємо, що робити, а тільки до тебе очі наші!</p> |
| FI33/38 | <p>13. Kaikki Juudan miehet seisoivat siinä Herran edessä pikkulapsineen, vaimoineen ja poikineen.</p> | Biblia1776 | <p>13. Ja kaikki Juuda seisoi Herran edessä, lapsinensa, vaimoinensa ja poikinensa.</p> |
| CPR1642 | <p>13. Ja caicki Juda seisoi HERran edes lapsinens waimoinens ja poikinens.</p> | | |
| MLV19 | <p>13 And all Judah stood before Jehovah, with their little ones, their wives and their sons.</p> | KJV | <p>13. And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.</p> |
| Dk1871 | <p>13. Og al Juda stod for Herrens Ansigt ogsaa deres smaa Børn, deres Hustruer og deres Sønner.</p> | KXII | <p>13. Och hele Juda stod för Herranom med sin barn, hustrur och söner.</p> |

- PR1739 13. Ja keik Juda olli seismas Jehowa ees, ka nende wäetimid lapsed, nende naesed ja nende lapsed. LT 13. Visi Judo gyventojai stovėjo Viešpaties akivaizdoje su kūdikiais, žmonomis ir vaikais.
- Luther1912 13. Und das ganze Juda stand vor dem HERRN mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen. Ostervald-Fr 13. Or tout Juda se tenait devant l'Éternel, même avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants.
- RV'1862 13. Y todo Judá estaba en pié delante de Jehová, también sus niños, y sus mujeres, y sus hijos. SVV1770 13 En gans Juda stond voor het aangezicht des HEEREN, ook hun kinderkens, hun vrouwen en hun zonen.
- PL1881 13. Wszystek też lud Judzki stał przed Panem, i dziatki ich, żony ich, i synowie ich. Karoli1908Hu 13. És a Júdabeliek mindnyájan állanak vala az Úr előtt, gyermekeikkel, feleségeikkel és fiaikkal egyetemben.
- RuSV1876 13 И все Иудеи стояли пред лицом Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их. БКуліш 13. І стояли усі Юдеї перед лицем Господнім, і малі діти їх, і жінки їх, і сини їх.
- FI33/38 14. Ja Herran Henki tuli seurakunnan keskellä Jahasieliin, Sakarjan poikaan, joka oli Benajan poika, joka Jegielin poika, joka Mattanjan poika, leeviläisen, joka oli Aasafin jälkeläisiä, Biblia1776 14. Ja Jehasielin Sakarian pojan, Benajan pojan, Jehielin pojan, Mattanjan pojan päälle, Leviläisen Asaphin lapsista, tuli Herran henki seurakunnan keskellä,
- CPR1642 14. JA HERran hengi tuli Jehasielin Sacharian pojan päälle Benajan pojan Jehielin pojan Mathanian Lewitan pojan Asaphin lapsist seuracunnan keskellä.

- MLV19 14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Jehovah in the midst of the assembly.
- KJV 14. Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;
- Dk1871 14. Men over Jehasiel, en Søn af Sakaria, der var en Søn af Benaja, der var en Søn af Jeiel, en Søn af Matthania, Leviten af Asafs Børn, kom Herrens Aand midt iblandt Forsamlingen,
- KXII 14. Men öfver Jahasiel, Sacharia son, Benaja sons, Jehiels sons, Matthania sons, den Leviten utaf Assaphs barn, kom Herrans Ande midt i menighetene;
- PR1739 14. Ja Jaasieli peäle, kes Asawi lastest, Lewiti Matanja poia Jeieli poia Penaja poia Sekarja poeg olli , temma peäle tulli Jehowa Waim kesk koggodusse sees.
- LT 14. Tada ant Jahazielio, sūnaus Zacharijo, sūnaus Benajos, sūnaus Jejelio, sūnaus Matanijos, levito iš Asafo sūnu, nužengė Viešpaties Dvasia, jam stovint tarp susirinkusių,
- Luther1912 14. Aber auf Jahasiel, den Sohn Sacharjas, des Sohnes Benajas, des Sohnes Jehiels, des Sohnes Matthanjas, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des HERRN mitten in der Gemeinde,
- Ostervald-Fr 14. Alors l'Esprit de l'Éternel fut sur Jachaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéiel, fils de Matthania, Lévitte, d'entre les enfants d'Asaph, au milieu de l'assemblée;
- RV'1862 14. Y estaba allí Jahaziel, hijo de Zacarías, hijo de Banaías, hijo de Jehiel, hijo de Matanías, Levita de los hijos de Asaf, sobre el cual vino el Espíritu de Jehová, en medio de la
- SVV1770 14 Toen kwam de Geest des HEEREN in het midden der gemeente, op Jahaziel, den zoon van Zecharja, den zoon van Benaja, den zoon van Jehiel, den zoon van

congregación;

Matthanja, den Leviet, uit de zonen van Asaf;

- PL1881 14. Ale Jehazyjel, syn Zacharyjasza, syna Benajaszowego, syna Jehyjelowego, syna Matanijaszowego, Lewita z synów Asafowych, na którego przyszedł Duch Paóski w pośród onego zgromadzenia,
- RuSV1876 14 Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сына Матфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания
- FI33/38 15. ja hän sanoi: Kuunnelkaa, kaikki te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat ja sinä kuningas Joosafat. Näin sanoo teille Herra: Älkää peljätkö älkääkä arkailko tätä suurta joukkoa, sillä sota ei ole teidän, vaan Jumalan.
- CPR1642 15. Ja sanoi: cuulcat coco Juda ja Jerusalemin asuwaiset ja Cuningas Josaphat. Näin sano HERra teille: älkät peljätkö eli wapisco tätä suurta jouckoa: sillä et te sodi mutta Jumala.
- MLV19 15 And he said, Listen, all Judah and you* inhabitants of Jerusalem and you king Jehoshaphat. Thus Jehovah says to you*, Do
- Karoli1908Hu 14. Akkor Jaházire, a Zakariás fiára (ki Benája fia, ki Jéhiel fia, ki Mattániás fia vala, és az Asáf [9†] fia közül való Lévitá vala) az Úrnak lelke szálla, a gyülekezet közepette,
- БКуліш 14. Тоді найшов на Йозиїла, сина Захарії, сина Банеї, сина Еїела, сина Маттанії, левіта з синів Асафових, Дух Господень посеред збору,
- Biblia1776 15. Ja sanoi: kuulkaat, koko Juuda ja Jerusalemin asuwaiset, ja kuningas Josaphat! Näin sanoo Herra teille: älkää peljätkö, älkää vavisko tätä suurta joukkoa, sillä te ette sodi, vaan Jumala.
- KJV 15. And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you,

not fear, neither be dismayed because of this great multitude. For the battle is not yours*, but God's.

Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.

Dk1871 15. og han sagde: Giver Agt, alle I af Juda og I, Indbyggere i Jerusalem, og du, Kong Josafat! saa sagde Herren til eder: I skulle ikke frygte og ikke ræddes for denne store Hob, thi Krigen er ikke eders, men Guds.

KXII 15. Och sade: Akter härtill, hele Juda, och I Jerusalems inbyggare, och Konung Josaphat; så säger Herren till eder: I skolen icke frukta eder, eller gifva eder för denna stora hopenom; ty det striden icke I, utan Gud.

PR1739 15. Ja ta ütles: Pange tähhele keik Juda ja Jerusalemma rahwas ja kuningas Josawat, nenda ütleb Jehowa teile: Ärge teie kartke ja ärge ehmatage mitte ärra selle sure hulga pärrast, sest se polle teie, waid Jummalä taplus.

LT 15. ir jis tarė: "Klausykite, Judo ir Jeruzalės gyventojai ir tu, karaliau Juozapatai! Taip sako Viešpats: 'Nebijokite ir neišsigąskite šitos daugybės, nes kova yra ne jūsų, bet Dievo.

Luther1912 15. und er sprach: Merkt auf, ganz Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem und du, König Josaphat! So spricht der HERR zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch zagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott.

Ostervald-Fr 15. Et il dit: Vous, tout Juda, et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs! Ainsi vous dit l'Éternel: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car ce ne sera pas à vous de combattre, mais à Dieu.

RV'1862 15. Y dijo: Oid todo Judá, y moradores de Jerusalem, y tú rey Josafat: Jehová os dice así: No temáis, ni hayáis miedo delante de esta tan grande multitud; porque no es vuestra la

SVV1770 15 En hij zeide: Merkt op, geheel Juda, en gij, inwoners van Jeruzalem, en gij, koning Josafat! Alzo zegt de HEERE tot ulieden: Vreest gijlieden niet, en wordt niet ontzet

guerra, sino de Dios.

vanwege deze grote menigte; want de strijd is niet uwe, maar Gods.

PL1881 15. Rzekł: Słuchajcie wszyscy z Judy, i obywatele Jeruzalemscy, i ty królu Jozafacie! Tak wam powiada Pan: Nie bójcie się wy, ani się lękajcie tego mnóstwa tak wielkiego; nie wasza jest walka, ale Boża.

Karoli1908Hu 15. És monda: Mindnyájan, a kik Júdában és Jeruzsálemben lakoztok, és te Jósafát király, halljátok meg szómat! Így szól az Úr néktek: Ne féljetek és ne rettegjetek e nagy sokaság miatt; mert nem ti harcoltok velök, hanem az Isten.

RuSV1876 15 и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.

БКуліш 15. І він промовив: Слухайте, всі Юдеї й осадники Ерусалимські, та й ти, царю Йосафате! Так говорить Господь до вас: Не бійтесь і не лякайтесь цієї великої орди, бо не ваша се війна, а Божа.

FI33/38 16. Menkää huomenna heitä vastaan. Katso, he nousevat silloin Siisin solaa pitkin, ja te kohtaatte heidät laakson päässä, itäänpäin Jeruelin erämaasta.

Biblia1776 16. Huomenna pitää teidän menemän alas heidän tykönsä, ja katso, he menevät ylös Zitsin paltaan, ja te löydätte heidät ojan lopulla kohdastansa Jeruelin korven edessä.

CPR1642 16. Huomena pitä teidän menemän heidän tygöns ja cadzo he menewät Zizijn ja te löydätte heidän ojan lopulla cohdistans Jeruelin corwen edes.

MLV19 16 Tomorrow go down against them. Behold, they come up by the Ascent of Ziz. And you*

KJV 16. To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and

will find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.

ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

Dk1871 16. I Morgen skulle I drage ned imod dem; se, de drage op ad Opgangen til Ziz, og I skulle finde dem ved Enden af Dalen lige over for Jeruels Ørk.

KXII 16. I morgon skolen I draga ned till dem; och si, de draga upp till Ziz, och I skolen råka dem vid bäcken, för öknene Jeruel.

PR1739 16. Hoñe minge alla nende wasto; wata, nemmad on üllestullemas siñna, kust Sitsist üllesminnakse, ja teie sate nende wasto orro otsas, mis Jerueli kõrwe ees.

LT 16. Rytoj išeikite prieš juos. Jie eis Zizo įkalne ir jūs sutiks site juos slėnio pabaigoje, ties Jeruelio dykuma.

Luther1912 16. Morgen sollt ihr zu ihnen hinabziehen; und siehe, sie ziehen die Höhe von Ziz herauf, und ihr werdet sie treffen, wo das Tal endet, vor der Wüste Jeruel.

Ostervald-Fr 16. Descendez demain contre eux; les voici qui montent par la montée de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jérueël.

RV'1862 16. Mañana descenderéis contra ellos: he aquí que ellos subirán por la cuesta de Sis; y hallarlos heis junto al arroyo, antes del desierto de Jeruel.

SVV1770 16 Trekt morgen tot hen af; ziet, zij komen op bij den opgang van Ziz; en gij zult hen vinden in het einde des dals, voor aan de woestijn van Jeruel.

PL1881 16. Jutro się ruszcie przeciwko nim; oto oni pójdą stroną góry Sys, i znajdziecie ich na końcu potoku przeciw puszczy Jeruel.

Karoli1908Hu 16. Holnap szálljatok szembe velök! Ímé ők a Czicz hágóján fognak felmenni, és rájok találtok a völgynek szélénél, a Jeruel pusztájával szemben.

RuSV1876 16 Завтра выступите против них: вот они

БКуліш 16. Завтра виступите проти їх; он вони

всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, перед пустынею Иеруилом.

виходять на верховину Зиз, і ви знайдете їх край долини, перед пустинею Еруїлом.

FI33/38 17. Mutta silloin ei ole teidän asianne taistella. Astukaa esiin, seisokaa ja katsokaa, kuinka Herra pelastaa teidät, Juuda ja Jerusalem. Älkää peljätkö älkääkä arkailko; menkää huomenna heitä vastaan, ja Herra on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asiassa, ainoastansa käykäät edes, seisokaat ja katsokaat Herran autuutta, joka on teidän kanssanne: Juuda ja Jerusalem, älkäät peljätkö ja älkäät hämmästykö, menkää huomenna ulos heitä vastaan, Herra on teidän kanssanne.

CPR1642 17. Ei teidän pidä sotiman tässä asias ainoastans käykät edes ja cadzocat HERran autuutta joca on teidän cansan Juda ja Jerusalem älkät peljätkö ja älkät hämmästykö mengät huomena heitä wastan HERra on teidän cansan.

MLV19 17 You* will not need to fight in this (battle). Set yourselves, stand still and see the salvation of Jehovah with you*, O Judah and Jerusalem. Do not fear, nor be dismayed. Tomorrow go out against them, for Jehovah is with you*.

KJV 17. Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.

Dk1871 17. Det skal ikke være eders Sag at stride her,

KXII 17. Förty I skolen intet strida i denna

stiller eder hen, bliver staaende og ser, hvorledes Herren frelser eder, o Juda og Jerusalem! I skulle ikke frygte og ikke ræddes, drager i Morgen ud imod dem, thi Herren skal være med eder.

PR1739 17. Teil ep olle seäl söddimist tarwis; astuge senna, seiske ja wadage Jehowa abbi, kes teiega, oh Juda ja Jerusalemma rahwas ; ärge kartke ja ärge ehmatage ärra, minge hoñe wälja nende wasto, sest Jehowa on teiega.

Luther1912 17. Aber ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und steht und seht das Heil des HERRN, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht und zaget nicht. Morgen zieht aus wider sie; der HERR ist mit euch.

RV'1862 17. Y no habrá para que vosotros peleéis ahora: paráos, estád quedos, y ved la salud de Jehová con vosotros, Oh Judá y Jerusalem: no temáis ni desmayéis; salíd mañana contra ellos: que Jehová será con vosotros.

PL1881 17. Nie wy się potykać będziecie w tej bitwie;

sakene; allenast träder fram, och står, och ser Herrans salighet, den med eder är; Juda och Jerusalem, frukter eder intet, och gifver eder icke; i morgon drager ut emot dem. Herren är med eder.

LT 17. Jums nereikės kovoti. Išsirikiukite, stovėkite ir stebėkite, kaip Viešpats jus išgelbės. Judo ir Jeruzalės gyventojai, nenusigąskite ir nebijokite! Rytoj išėikite prieš juos, nes Viešpats bus su jumis! “

Ostervald-Fr 17. Ce ne sera point à vous de combattre en cette bataille; présentez-vous, tenez-vous là, et voyez la délivrance que l'Éternel va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés! Demain, sortez au-devant d'eux, et l'Éternel sera avec vous.

SVV1770 17 Gij zult in dezen strijd niet te strijden hebben; stelt uzelfen, staat en ziet het heil des HEEREN met u, o Juda en Jeruzalem! Vreest niet, en ontzet u niet, gaat morgen uit, hun tegen, want de HEERE zal met u wezen.

Karoli1908Hu 17. Nem kell néktek harczolnotok, hanem

stawcie się, i stójcie, a oglądajcie wybawienie Paóskie nad wami, o Judo, i Jeruzalemie! Nie bójcież się, ani się lękajcie; jutro wynijdziecie przeciwko nim, a Pan będzie z wami.

RuSV1876 17 Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, посылаемое вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.

FI33/38 18. Silloin Joosafat kumartui kasvoillensa maahan, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat lankesivat Herran eteen, rukoilemaan Herra.

CPR1642 18. Silloin cumarsi Josaphat caswoillens maahan ja caicki Juda ja Jerusalem langeis HERran eteen ja rucoili händä.

MLV19 18 And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Jehovah, worshipping Jehovah.

Dk1871 18. Da bøjede Josafat sit Ansigt ned til Jorden, og al Juda og Indbyggerne i Jerusalem faldt ned for Herrens Ansigt, at nedbøje sig for

csak álljatok veszteg, és lássátok az Úrnak szabadtását rajtatok. Júda és Jeruzsálem, ne féljetek és ne rettegjetek! Holnap menjetek ellenök, mert az Úr veletek lesz.

БКуліш 17. Не ви будете битись сим разом; ви виступіть, стійте та дивіться на спасенне Господне для вас. Юдо та Ерусалиме! не бійтесь і не жахайтесь. Завтра виступите їм на зустріч, і Господь буде при вас.

Biblia1776 18. Silloin kumarsi Josaphat kasvoillensa maahan; ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuvaiset lankesivat Herran eteen ja rukoilivat Herra.

KJV 18. And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

KXII 18. Då böjde sig Josaphat med sitt ansigte till jordena, och hela Juda och Jerusalems inbyggare föllo neder för Herranom, och

	Herren.		tillbådo Herran.
PR1739	18. Ja Josawat kummardas silmili mahha, ja keik Juda ja Jerusalem rahwas heitsid Jehowa ette mahha ja kummardasid Jehowat.	LT	18. Juozapatas nusilenké iki žemės, ir visi Judo bei Jeruzalės gyventojai krito prieš Viešpatį, garbindami Jį.
Luther1912	18. Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde, und ganz Juda und die Einwohner von Jerusalem fielen vor dem HERRN nieder und beteten den HERRN an.	Ostervald-Fr	18. Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se jetèrent devant l'Éternel, se prosternant devant l'Éternel.
RV'1862	18. Entónces Josafat inclinó su rostro a tierra, y asimismo todo Judá y los moradores de Jerusalem se postraron delante de Jehová, y adoraron a Jehová.	SVV1770	18 Toen neigde zich Josafat met het aangezicht ter aarde; en gans Juda en de inwoners van Jeruzalem vielen neder voor het aangezicht des HEEREN, aanbiddende den HEERE.
PL1881	18. I pokłonił się Jozafat twarzą ku ziemi, a wszystkie lud Judzki, i obywatele Jeruzalemscy padli przed obliczem Paóskiem, kłaniając się Panu.	Karoli1908Hu	18. Akkor Jósafát meghajtá fejét a föld felé, s Júda és Jeruzsálem lakói leborulának az Úr előtt és imádák az Urat.
RuSV1876	18 И преклонился Иосафат лицом до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.	БКуліш	18. І припав Йосафат лицем до землі, й усі Юдеї та осадники Ерусалимські впали перед Господом, щоб поклонитись Господеві.
FI33/38	19. Ja ne leeviläiset, jotka olivat Kehatin ja Koorahin jälkeläisiä, nousivat ylistämään	Biblia1776	19. Ja Leviläiset Kahatilaisten lapsista ja Korhilaisten lapsista nousivat kiittämään

Herraa, Israelin Jumalaa, ylen korkealla äänellä.

Herraa Israelin Jumalaa kovalla äänellä korkeuteen päin.

CPR1642 19. Ja Lewitat Kahatiterein lapsist ja Korhiterein lapsist nousit kijttämän HERra Israelin Jumalata corkialla änellä taiwasen päin.

MLV19 19 And the Levites, of the sons of the Kohathites and of the sons of the Korahites, stood up to praise Jehovah, the God of Israel, with an exceedingly loud voice.

KJV 19. And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

Dk1871 19. Og Leviterne af Kahathiternes Børn og af Koriternes Børn stode op at love Herren, Israels Gud, med over- maade høj Røst.

KXII 19. Och Leviterna utaf de Kehathiters barn, och utaf de Korinters barn, stodo upp till att lofva Herran Israels Gud med höga röst åt himmelen.

PR1739 19. Ja Lewitid Keati lastest ja Kora lastest wötsid kätte Jehowat Israeli Jummalat sure heälega körgeste kita.

LT 19. Levitai, Kehato ir Koracho palikuonys, garsiai šlovino Viešpatį, Izraelio Dievą.

Luther1912 19. Und die Leviten aus den Kindern der Kahathiter, nämlich von den Kindern der Korahiter, machten sich auf, zu loben den HERRN, den Gott Israels, mit lauter Stimme gen Himmel.

Ostervald-Fr 19. Et les Lévités, d'entre les enfants des Kéhathites et d'entre les enfants des Corites, se levèrent pour célébrer l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et haute.

RV'1862 19. Y levantáronse los Levitas de los hijos de

SVV1770 19 En de Levieten uit de kinderen der

Caat, y de los hijos de Coré, para alabar a Jehová el Dios de Israel a grande y alta voz.

Kahathieten, en uit de kinderen der Korahieten, stonden op, om den HEERE, den God Israels, met luider stem ten hoogste te prijzen.

PL1881 19. Wstali też Lewitowie z synów Kaatowych, i z synów Korego, i chwalili Pana, Boga Izraelskiego, głosem wielkim i wyniosłym.

Karoli1908Hu

19. A [10†] Kéhátiták fiai közül és a Kóriták fiai közül való Léviták pedig felállának, hogy az Urat, Izráel Istenét nagy felszóval dicsérjék.

RuSV1876 19 И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых – хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.

БКуліш

19. I встали левіти з синів Каатових та з синів Кореевих - славити Господа, Бога Израйлевого, вельми грімким голосом.

FI33/38 20. Mutta varhain seuraavana aamuna he menivät Tekoan erämaahan. Ja heidän lähtiessänsä Joosafat astui esiin ja sanoi: Kuulkaa minua, te Juudan ja Jerusalemin asukkaat. Uskokaa Herraan, Jumalanne, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaa hänen profeettojansa, niin te menestytte.

Biblia1776

20. Ja he nousivat varhain huomeneltain ja menivät Tekoan korpeen. Ja heidän lähteissänsä seisoi Josaphat ja sanoi: kuulkaat minua, Juuda ja Jerusalemin asujamet, uskokaat Herran teidän Jumalanne päälle, niin te olette hyvässä turvassa, ja uskokaat hänen prophetansa, niin te menestytte.

CPR1642 20. JA he nousit warhain huomeneltain ja menit Tekoan corpeen. Ja heidän lähteisäns seisoi Josaphat ja sanoi: cuulcat Juda ja Jerusalemin asujamet uscocat HERran teidän Jumalan päälle nijn te oletta hywäs turwas ja

uscocat hänen Prophetans nijn te menestytte.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 20 And they rose early in the morning and went forth into the wilderness of Tekoa. And as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah and you* inhabitants of Jerusalem. Believe in Jehovah your* God, so you* will be established. Believe his prophets, so you* will prosper. | KJV | 20. And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. |
| Dk1871 | 20. Og de stode tidligt op om Morgenens og droge ud til Thekoas Ørk; og der de droge ud, stod Josafat og sagde: Hører mig, Juda, og I, Indbyggere i Jerusalem! tror paa Herren eders Gud, saa skulle I være sikre, tror paa hans Profeter, saa skulle I faa Lykke. | KXII | 20. Och de voro bittida uppe om morgonen, och drogo ut till den öknens Thekoa. Och då de utdrogo, stod Josaphat och sade: Hörer härtill, Juda, och I Jerusalems inbyggare: Tror uppå Herran edar Gud, så varden I trygge; och tror hans Profeter, så sker eder lycka. |
| PR1739 | 20. Ja nemmad tousid hoñiko warra ülles ja läksid wälja Tekoa körwe pole, ja kui nemmad wäljaläksid, seisis Josawat ja ütles: Kuulge mind Juda ja Jerusalemma rahwas, # uskuge Jehowa omma Jummalas sisse, siis sate teie kinnitud; uskuge temma prohwetid, siis lähhäwad teie asjad hästi korda. | LT | 20. Anksti rytą atsikėlę, jie išėjo į Tekojos dykumą. Jiems išeinant, Juozapatas tarė: “Paklausykite manęs, Judo ir Jeruzalės gyventojai. Tikėkite Viešpačiui, savo Dievu, tai būsite įtvirtinti. Tikėkite Jo pranašais, tai klestėsite”. |
| Luther1912 | 20. Und sie machten sich des Morgens früh | Ostervald-Fr | 20. Puis, le matin, ils se levèrent de bonne |

auf und zogen aus zur Wüste Thekoa. Und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Hört mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den HERRN, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubt an seine Propheten, so werdet ihr Glück haben.

RV'1862 20. Y como se levantaron por la mañana, salieron por el desierto de Tecua: y mientras ellos salían, Josafat estando en pié, dijo: Oídme Judá, y moradores de Jerusalem: Creéd a Jehová vuestro Dios, y seréis seguros: y creéd a sus profetas, y seréis prosperados.

heure et sortirent vers le désert de Thékoa; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit: Juda et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez en l'Éternel votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez en ses prophètes, et vous réussirez.

SVV1770 20 En zij maakten zich des morgens vroeg op, en togen uit naar de woestijn van Thekoa; en als zij uittogen, stond Josafat en zeide: Hoort mij, o Juda, en gij, inwoners van Jeruzalem! Geloof in den HEERE, uw God, zo zult gij bevestigd worden; geloof aan Zijn profeten, en gij zult voorspoedig zijn.

PL1881 20. Potem wstawszy rano ciągnęli na puszcę Tekuła; a gdy wychodzili, stanął Jozafat, i rzekł: Słuchajcie mię Judo, i obywatele Jeruzalemscy! Wierzcie Panu, Bogu waszemu, a będziecie bezpieczni; wiercież prorokom jego, a będzie się wam szczęściło.

Karoli1908Hu 20. És reggel felkészülvén, kimenének a Tékoa pusztájára; és mikor kiindulnának onnan, megállá Jósafát, és monda: Halljátok meg szómat, Júda és Jeruzsálemben lakozók! Bízatok az Úrban a ti Istentekben, és megerősítettetek; bízatok az ő [11†] prófétáiban, és szerencsések lesztek!

RuSV1876 20 И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему, и будьте тверды;

БКуліш 20. І повставали вони раннім ранком і виступили до Текойської пустині, і як виступили, став Йосафат і промовив: Слухайте мене, Юдеї та й ви осадники Ерусалиму! Майте віру в Господа, Бога

верьте пророкам Его, и будет успех вам.

вашого, й будьте безпечні; йміть віри пророкам його, а пощаститься вам.

FI33/38 21. Ja neuvoteltuaan kansan kanssa hän asetti veisaajat veisaamaan Herralle ylistysvirsiä pyhässä kaunistuksessa ja kulkemaan aseväen edellä sanoen: Kiittäkää Herraa, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

Biblia1776 21. Ja hän keskusteli kansan kanssa, ja asetti veisaajat Herralle, kiittämään pyhässä kaunistuksessa, mennessä hankitun sotaväen edellä, jotka sanoivat: kiittäkää Herraa, sillä hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 21. Ja hän neuvoi Canssa ja asetti weisajat HERRalle kijttämän pyhäs caunistuxes mennessä hangitun sotawäen edellä ja sanoit: kijttäkät HERRa sillä hänen laupiudens pysy ijancaickisest.

MLV19 21 And when he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Jehovah and give praise in holy array, as they went out before the army and say, Give thanks to Jehovah. For his loving kindness (is) everlasting.

KJV 21. And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.

Dk1871 21. Og han raadførte sig med Folket og beskikkede Sangere for Herren, at de skulde love den hel- lige Majestæt, og, naar de droge ud frem for de bevæbnede, da skulde de sige:

KXII 21. Och han underviste folket, och satte sångare för Herranom, och dem som lofva skulle i heligom skrud, och gå för väpnade hären, och säga: Tacker Herranom, ty hans

Lover Herren, thi hans Miskundhed er evindelig.

barmhertighet varar evinnerliga.

PR1739 21. Ja ta piddas rahwaga nou ja seädis need, kes laulsid Jehowale ja kes kiitsid Temma pühha au, kui nemmad wäljaläksid nende walmistud söameeste ees, ja ütlesid: Tunnistege Jehowa au ülles, sest temma heldus kestab iggaweste.

LT 21. Pasitaręs su tauta, jis paskyrė giedotojus Viešpačiui, kad jie eitų kariuomenės priekyje, girdami šventumo grožį, ir sakytų: “Dėkokite Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas!”

Luther1912 21. Und er unterwies das Volk und bestellte die Sänger dem HERRN, daß sie lobten in heiligem Schmuck und vor den Gerüsteten her zögen und sprächen: Danket dem HERRN; denn sein Barmherzigkeit währet ewiglich.

Ostervald-Fr 21. Puis, ayant délibéré avec le peuple, il établit des chantres de l'Éternel, qui célébraient sa sainte magnificence; et, marchant devant l'armée, ils disaient: Louez l'Éternel, car sa miséricorde demeure à toujours!

RV'1862 21. Y habido consejo con el pueblo, puso a algunos que cantasen a Jehová; y alabasen en la hermosura de la santidad, mientras que salía la gente armada, y dijese: Glorificád a Jehová, porque su misericordia es para siempre.

SVV1770 21 Hij nu beraadslaagde zich met het volk, en hij stelde den HEERE zangers, die de heilige Majesteit prijzen zouden, voor de toegerusten uitgaande en zeggende: Looft den HEERE, want Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid!

PL1881 21. A wszedłszy w radę z ludem, postanowił śpiewaków Panu, którzyby go chwalili w ozdobie świętobliwości, idąc przed uszykowanymi do bitwy, i mówiąc:

Karoli1908Hu 21. Tanácsot tartván pedig a néppel, előállítá az Úr énekeseit, hogy dícsérjék a szentség ékességét, a sereg előtt menvén, és mondják: [12†] Tiszteljétek az Urat, mert

Wystawiajcie Pana, albowiem na wieki
miłosierdzie jego.

RuSV1876 21 И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они в благолепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!

örökkévaló az ő irgalmassága;

БКуліш 21. І порадився він з народом, і поставив співців Господніх, щоб вони в святості й побожності, виступивши поперед узброєних, славили виспівуючи: хваліте Господа, бо віковічна милость його!

FI33/38 22. Ja juuri kun he aloittivat riemuhuudon ja ylistysvirren, antoi Herra väijyjä tulla ammonilaisten, moabilaisten ja Seirin vuoristolaisten selkään, jotka olivat hyökänneet Juudan kimppuun; ja heidät voitettiin.

Biblia1776 22. Ja sittekuin he rupesivat kiittämään ja ylistämään, antoi Herra väijyjät tulla Ammonin, Moabin ja Seirin vuorelaisten päälle, jotka Juudaa vastaan tulleet olivat; ja he löivät heidät.

CPR1642 22. Ja sijttecuin he rupeisit kijttämän ja ylistämän HERra andoi HERra wäijyjät tulla Ammonin Moabin ja Seirin wuoren lasten päälle jotca Judat wastan tullet olit ja löit heidän.

MLV19 22 And when they began to sing and to praise, Jehovah set an ambush against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir who came against Judah and they were struck.

KJV 22. And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Og den Tid de begyndte med Frydeskrig og Lovsang, lod Herren et Baghold komme over Ammons Børn, Moab og dem fra Sejrs Bjerg, som vare komne imod Juda, og de kæmpede med hinanden. | KXII | 22. Och då de begynte till att tacka och lofva, lät Herren bakhären, som emot Juda kommen var, komma in på Ammons barn, Moab, och dem af Seirs berg; och de slogo dem. |
| PR1739 | 22. Ja sel aial, kui nemmad hakkasid öiskamissega ja kitussega, satis Jehowa warritsejad Ammoni laste, Moabi- ja Seiri mäggise Ma rahwa wasto, kes ollid tulnud Juda wasto, ja neid lödi mahha. | LT | 22. Kai jie pradėjo giedoti ir girti, Viešpats sukėlė paniką tarp amonitų, moabitų ir Seyro aukštumų gyventojų, kurie buvo išėję prieš Judą, ir jie vieni kitus sunaikino. |
| Luther1912 | 22. Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der HERR einen Hinterhalt kommen über die Kinder Ammon und Moab und die auf dem Gebirge Seir, die wider Juda gekommen waren, und sie wurden geschlagen. | Ostervald-Fr | 22. Et au moment où ils commencèrent le chant et la louange, l'Éternel mit des embuscades contre les enfants d'Ammon, et de Moab, et ceux de la montagne de Séir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus. |
| RV'1862 | 22. Y como comenzaron con clamor y con alabanza, puso Jehová asechanzas contra los hijos de Ammón, de Moab, y del monte de Seir, que venían contra Judá: y matáronse los unos a los otros. | SVV1770 | 22 Ter tijd nu, als zij aanhieven met een vreugdegeroep en lofzang, stelde de HEERE achterlagen tegen de kinderen Ammons, Moab, en die van het gebergte Seir, die tegen Juda gekomen waren; en zij werden geslagen. |
| PL1881 | 22. A wtenczas, gdy oni zaczęli śpiewanie i chwały, obrócił Pan zasadzkę na synów | Karoli1908Hu | 22. És a mint elkezdették az éneklést és a dicséretet: az Úr ellenségeit szerze az |

Ammonowych i Moabowych, i na obywateli góry Seir, która była przyszła przeciw Judzie, i bili się sami.

RuSV1876 22 И в то время, как они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и обитателями горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:

FI33/38 23. Sillä ammonilaiset ja moabilaiset asettuivat Seirin vuoristolaisia vastaan tuhoamaan ja hävittämään heitä; ja kun he olivat lopettaneet Seirin asukkaat, auttoivat he toisiaan toistensa tuhoamisessa.

CPR1642 23. Nijn nousit Ammonin ja Moabin lapset heitä wastan Seirin wuorelda tappaman ja häwittämän heitä. Ja sijttecuin he olit lopettanet Seirin wuorelda autit he toinen toistans nijn että he myös idzens hucutit.

MLV19 23 For the sons of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, to kill* and destroy them utterly. And when they had made an end of the inhabitants of Seir, every

Ammon fiai és a Moábiták és a Seir hegyén lakozók ellen, a kik Júdára jövének, és [13†] megverettetének.

БКуліш 22. І в той час, як вони стали викликати і славити, розбудив Господь незгоду між Аммоніями, Моабіями та горянами з Сеїра, що прийшли на Юдею, й вони побили себе;

Biblia1776 23. Niin nousivat Ammonin ja Moabin lapset Seirin vuoren asuvia vastaan, tappamaan ja hävittämään heitä. Ja sittekuin he olivat lopettaneet Seirin asuvaiset, autti kukin lähimmäistänsä toinen toistansa tappamaan.

KJV 23. For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the

one helped to destroy another (of themselves).

inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

Dk1871 23. Thi Ammons Børn og Moab stode imod Indbyggerne af Sejrs Bjerg for at bandlyse og ødelægge dem; og der de havde gjort Ende paa Indbyggerne af Sejr, hjalp de den ene den anden med at ødelægge hinanden.

KXII 23. Då stodo Ammons barn och Moab emot dem af Seirs berg, till att förspilla och nederlägga dem; och då de hade gjort ända på dem af Seirs berg, halp den ene dem andra, att de ock förderfvade sig.

PR1739 23. Ja Ammoni lapsed ja Moabi-rahwas seisid Seiri mäggise Ma rahwa wasto neid sutumaks ärrakautamas ja ärrahukkamas, ja kui nemmad Seiri rahwast said ärralöppetanud, siis aitsid nemmad teine teist ärrarikkuda.

LT 23. Amonitai ir moabitai sukilo prieš Seyro aukštumų gyventojus, žudydami juos ir naikindami. Išžudę Seyro gyventojus, jie ėmė naikinti vieni kitus.

Luther1912 23. Da standen die Kinder Ammon wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern zum Verderben.

Ostervald-Fr 23. Les enfants d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séir, pour les vouer à l'interdit et les exterminer; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.

RV'1862 23. Y los hijos de Ammón y Moab se levantaron contra los del monte de Seir, para matarlos y destruirlos: y como hubieron acabado a los del monte de Seir, cada cual ayudó a su compañero a matarse.

SVV1770 23 Want de kinderen Ammons en Moab stonden op tegen de inwoners van het gebergte Seir, om te verbannen en te verdelgen; en als zij met de inwoners van Seir een einde gemaakt hadden, hielpen zij de een den ander ten verderve.

- PL1881 23. Bo powstali synowie Ammonowi i Moabowi przeciwko obywatelom góry Seir, aby ich pobili i wygładzili. A gdy już do końca porazili onych, co mieszkali w Seir, oburzył się jeden przeciw drugiemu, aż się spólnie wybili.
- RuSV1876 23 ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя их , а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга.
- FI33/38 24. Kun Juudan miehet tulivat paikalle, josta voi tähystää erämaahan, ja kääntyivät joukkoon päin, niin katso, ruumiita makasi maassa, ei kukaan ollut pelastunut.
- CPR1642 24. MUtta cosca Juda tuli Mizpeen joca on corwen tykönä käänsit he heidäns joucko päin ja cadzo silloin macaisit cuollet ruumit maasa nijn ettei yxikän heistä ollut pääsnyt.
- MLV19 24 And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude. And behold, they were dead bodies fallen to the earth and there were none who
- Karoli1908Hu 23. Mert az Ammon és a Moáb fiai a Seir hegyén lakozók ellen támadának, hogy őket levágnák és elvesztenék; és mikor mind elvesztették a Seir hegyén lakozókat, azután egymás [14†] elpusztítását segítették elő.
- БКуліш 23. Бо піднялись Аммонії та Моабії проти горян Сеїрських, побиваючи й вигублюючи їх, а коли скінчили з Сеїріями, стали вбивати один одного.
- Biblia1776 24. Mutta kuin Juuda tuli Mitspaan, joka on korven tykönä, käänsivät he heitänsä joukkoa päin, ja katso, silloin makasivat kuolleet ruumiit maassa, niin ettei yksikään heistä ollut päässyt.
- KJV 24. And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none

escaped.

escaped.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 24. Der Juda var kommen til Bjerghøjden ved Ørken, da vendte de deres Ansigter over imod Hoben, og se, der laa de døde Kroppe, som vare faldne til Jorden, og der var ingen undkommen. | KXII | 24. Men då Juda kom till Mizpe vid öknen, vände de sig emot hopen; och si, då lågo de döde kroppar på jordene, så att ingen undsluppen var. |
| PR1739 | 24. Ja kui Juda tulli wahhitorni jure körwe pole, siis waatsid nemmad selle hulga pole, ja wata, nemmad ollid surnud kehhad, need maggasid maas, ja ükski ei peäsend ärra. | LT | 24. Kai Judas atėjo į vietą, iš kur buvo matoma dykuma, jie pamatė žemę, nuklotą lavonais. |
| Luther1912 | 24. Da aber Juda an die Warte kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. | Ostervald-Fr | 24. Et quand Juda arriva sur la hauteur d'où l'on voit le désert, ils regardèrent vers cette multitude, et voici, c'étaient des cadavres gisant à terre, sans qu'il en fût échappé un seul. |
| RV'1862 | 24. Y como vino Judá a la atalaya del desierto, miraron por la multitud, y, hélos aquí que estaban tendidos en tierra muertos, que ninguno había escapado. | SVV1770 | 24 Als nu Juda tot den wachttoren in de woestijn gekomen was, wendden zij zich naar de menigte; en ziet, het waren dode lichamen, liggende op de aarde, en niemand was ontkomen. |
| PL1881 | 24. A wtem lud Judzki przyszedł do Masfa, blisko puszczy; i spojrzawszy na ono mnóstwo widzieli, a oto trupy leżały po ziemi, tak iż nikt | Karoli1908Hu | 24. A Júda népe pedig méne Mispába a puszta felé, és mikor a sokaság felé fordulának: ímé csak elesett holttetek |

nie uszedł.

RuSV1876 24 И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот – трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.

FI33/38 25. Niin Joosafat väkineen tuli ryöstämään heiltä saalista, ja he löysivät heidän seastaan paljon sekä tavaraa että ruumiita ja kalliita kaluja. Ja he ottivat itsellensä enemmän kuin saivat kannetuksi; he ryöstivät saalista kolme päivää, sillä sitä oli paljon.

CPR1642 25. Ja Josaphat tuli väkinens jacaman saalista ja he löysit siellä nijn paljo tawarata waatteita ja callista calua cuin he heildä otit ettei he woinet canda ja he jaoit sitä saalist colme päiwä: sillä sitä oli sangen paljon.

MLV19 25 And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies and desirable jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away. And they were three days in taking the spoil, it was so much.

valának a földön, és senki sem menekült meg.

БКуліш 24. І коли Юдеї прийшли на вершину, що 'к пустині, і глянули на ту орду, аж ось - по землі лежать самі трупи, ніхто не зістався.

Biblia1776 25. Ja Josaphat tuli väkinensä jakamaan heidän saalistansa, ja he löysivät siellä ruumisten seassa tavaraa ja kallista kalua, ja he ottivat heiltä niin paljon, ettei he voineet kantaa; ja he ottivat siitä saaliista kolme päivää; sillä sitä oli sangen paljo.

KJV 25. And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering

of the spoil, it was so much.

Dk1871 25. Og Josafat og hans Folk kom for at røve deres Bytte, og de fandt hos dem i Mangfoldighed baade Gods hos de døde Kroppe og kosteligt Tøj, og de toge for sig, saa de ikke kunde bære det; og de røvede Bytte i tre Dage, thi der var meget.

PR1739 25. Ja Josawat tulli omma rahwaga nende saki ärrarisuma ja leidsid nende jurest paljo, ni hästi warrandust, kui surno kehhasid ja kallid riisto, ja nemmad wötsid ennestele seält ärra ni paljo, et nemmad ei sudand kanda, ja nemmad ollid kolm päwa sedda saki risumas, sest tedda olli paljo.

Luther1912 25. Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und sie fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstliche Geräte und nahmen sich's, daß es auch nicht zu tragen war. Und teilten drei Tage den Raub aus; denn es war viel.

RV'1862 25. Y viniendo Josafat y su pueblo a despojarlos, hallaron en ellos muchas riquezas, y cuerpos muertos, y vestidos, y

KXII 25. Och Josaphat kom med sitt folk till att byta deras rof, och funno ibland dem myckna ägodelar och kläder, och kostelig tyg; och skinnade dem, så att de icke mer kunde föra, och utbytte rofvet i tre dagar; ty det var ganska mycket.

LT 25. Juozapatas su žmonėmis atėjo surinkti grobio ir rado daugybę turtų, brangių daiktų ir kitų gėrybių, kurių prisirinko daugiau negu galėjo panešti. Tris dienas jie rinko grobj, nes jo buvo tiek daug.

Ostervald-Fr 25. Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux, au milieu des cadavres, des biens en abondance, et des objets précieux; et ils en enlevèrent tant, qu'ils ne le pouvaient porter; et ils pillèrent le butin pendant trois jours, car il était considérable.

SVV1770 25 Josafat nu en zijn volk kwamen, om hun buit te roven, en zij vonden bij hen in menigte, zowel have en dode lichamen, als

vasos preciados; los cuales tomaron para sí, que no los podían llevar: tres dias duró el despojo, porque era mucho.

kostelijk gereedschap, en namen voor zich weg, totdat zij niet meer dragen konden; en zij roofden den buit drie dagen, want dies was veel.

PL1881 25. Przetoż przyszedł Jozafat i lud jego, aby rozchwycili łupy ich; i znaleźli przy nich bardzo wiele bogactw i na trupach klejnotów kosztownych, których rozchwycili między się tak wiele, że ich zanieść nie mogli: przez trzy dni brali one łupy, albowiem ich było bardzo wiele.

Karoli1908Hu 25. Akkor elméne Jósafát és az ő népe, hogy azoknak jószágait megsákmányolják, és találának nálok temérdek gazdagságot és a holttesteken drága szép ruhákat, melyeket lefosztának rólok, oly sokat, hogy alig vihették el, és harmadnapig kapdosták a zsákmányt, mert felette sok vala.

RuSV1876 25 И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не могли нести. И три дня они забирали добычу; так велика была она!

БКуліш 25. І прийшов Йосафат і народ його забирати добичу, й знайшли в їх силу всякого добра, й одержу, й дорогі річі, й понабірвали собі стільки, що не змогли нести. І три дні забірали вони, здобуток, так багато його було!

FI33/38 26. Neljäntenä päivänä he kokoontuivat Beraka-laaksoon; sillä siellä he kiittivät Herraa. Siitä on sen paikan nimenä Beraka-laakso vielä tänäkin päivänä.

Biblia1776 26. Neljäntenä päivänä tulivat he kokoon Kiitoslaaksoon, sillä siinä he kiittivät Herraa; siitä kutsutaan se paikka Kiitoslaaksoksi tähän päivään asti.

CPR1642 26. Neljändenä päiwänä he tulit cocoon kijtos laxoon sillä sijnä he kijtit HERra sijtä cudzutan se paicka kijtoslaxoxi tähän päiwän asti.

- MLV19 26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah {Blessing}, for there they praised Jehovah. Therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.
- Dk1871 26. Og paa den fjerde Dag forsamledes de i Lovsangsdalen, thi der lovede de Herren; derfor kaldte de samme Steds Navn lovsangsdal indtil denne Dag.
- PR1739 26. Ja neljandamal päwal koggusid nemmad kitusse orko, sest seäl kiitsid nemmad Jehowat, sepärrast pannid nemmad selle paigale nimme kitusse org tännapäwani.
- Luther1912 26. Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobetal; denn daselbst lobten sie den HERRN. Daher heißt die Stätte Lobetal bis auf diesen Tag.
- RV'1862 26. Y al cuarto día juntáronse en el valle de la bendición, porque allí bendijeron a Jehová: y por esto llamaron al nombre de aquel lugar el valle de Beraca, hasta hoy.
- KJV 26. And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.
- KXII 26. På fjerde dagenom kommo de tillhopa uti lofsdalenom; förty der lofvade de Herran; deraf heter det rummet lofsdal, allt intill denna dag.
- LT 26. Ketvirtą dieną jie susirinko į Berako slėnį ir laimino Viešpatį. Todėl ta vieta vadinama Berako slėniu iki šios dienos.
- Ostervald-Fr 26. Et, le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Bénédiction; car ils bénirent là l'Éternel; c'est pourquoi, on a appelé ce lieu, jusqu'à ce jour, la vallée de Bénédiction.
- SVV1770 26 En op den vierden dag vergaderden zij zich in het dal van Beracha, want daar loofden zij den HEERE; daarom noemden zij den naam dierzelve plaats het dal van Beracha, tot op dezen dag.

- PL1881 26. Potem dnia czwartego zebrali się w dolinie Beracha; bo iż tam błogosławili Pana, przetoż nazwali imię miejsca onego doliną Beracha, aż do dzisiejszego dnia.
- RuSV1876 26 А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего дня.
- FI33/38 27. Senjälkeen kaikki Juudan ja Jerusalemin miehet, ja Joosafat heidän etunenässään, kääntyivät iloiten paluumatkalle Jerusalemiin, sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistaan.
- CPR1642 27. Ja caicki Juda ja Jerusalem palaisit tatacaperin ja Josaphat caickein esin nijn että he menit ilolla Jerusalemijn: sillä HERra oli andanut heille ilon heidän wiholisistans.
- MLV19 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy. For Jehovah had made them to rejoice over their enemies.
- Karoli1908Hu 26. Negyednapra pedig gyűlének a hálaadásnak völgyébe, mivel az Úrnak ott adának hálákat; azért azt a helyet hálaadás völgyének nevezék mind e mai napig.
- БКуліш 26. А четвертого дня зібрались на Долині хвали, бо там вони хвалили Господа. Через те й звать те місце Долиною хвали до сього часу.
- Biblia1776 27. Ja kaikki Juuda ja Jerusalem palasivat takaperin, ja Josaphat kaikkein ensin, niin että he menivät ilolla Jerusalemiin; sillä Herra oli antanut heille ilon heidän vihollisistansa.
- KJV 27. Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

- Dk1871 27. Siden vendte hver Mand af Juda og Jerusalem om, og Josafat fremmerst for dem, for at drage tilbage til Jerusalem med Glæde; thi Herren havde givet dem Glæde over deres Fjender.
- PR1739 27. Ja keik Juda ja Jerusalemma mehhed läksid taggasi ja Josawat nende eestotsas, et nemmad taggasi piddid tullemä Jerusalemma römoga, sest Jehowa olli neid römustanud nende waenlaste pärrast.
- Luther1912 27. Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der HERR hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.
- RV'1862 27. Y todo Judá, y los de Jerusalem, y Josafat por su cabeza, volvieron para tornarse a Jerusalem con gozo, porque Jehová les había dado gozo de sus enemigos.
- PL1881 27. Zatem obrócili się wszyscy mężowie Judzcy i Jeruzalemscy, i Jozafat przed nimi, aby się wrócili do Jeruzalemu z radością; albowiem
- KXII 27. Alltså vände hvar och en af Juda och Jerusalem tillbaka igen, och Josaphat för dem, så att de drogo till Jerusalem med fröjd; ty Herren hade gifvit dem en glädje öfver deras fiendar;
- LT 27. Po to visi Judo ir Jeruzalės vyrai su Juozapatu priekyje sugrįžo su džiaugsmu į Jeruzalę, nes Viešpats suteikė jiems džiaugsmo dėl jų priešų.
- Ostervald-Fr 27. Puis tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat, à leur tête, reprirent joyeusement le chemin de Jérusalem; car l'Éternel leur avait donné de la joie au sujet de leurs ennemis.
- SVV1770 27 Daarna keerden alle mannen van Juda en Jeruzalem weder, en Josafat in de voorspitse van hen, om wederom met blijdschap tot Jeruzalem te komen; want de HEERE had hen verblijd over hun vijanden.
- Karoli1908Hu 27. Megtére azért Júdának és Jeruzsálemnek egész népe Jósafáttal, az ő fejedelmökkel egybe, hogy visszamenjen Jeruzsálembe

ucieszył ich był Pan nad nieprzyjaciołami ich.

RuSV1876 27 И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что далим Господь торжество над врагами их.

nagy örömmel; mert az Úr megvigasztalta vala őket az ő ellenségeik felett.

БКуліш 27. І пійшли назад усі Юдеї та Ерусалимці й Йосафат на чолі в їх, щоб вертати в Ерусалим з радощами, що Господь дав їм перевагу над ворогами їх.

FI33/38 28. Ja he tulivat soittaen harpuilla, kanteleilla ja torvilla Jerusalemiin, Herran temppeliin.

Biblia1776 28. Ja he menivät Jerusalemiin psaltareilla, harpuilla ja basunilla, Herran huoneesen.

CPR1642 28. Ja menit Jerusalemiin Psaltareilla harpuilla ja Basunoilla HERRAN huoneeseen.

MLV19 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Jehovah.

KJV 28. And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

Dk1871 28. Og de kom til Jerusalem med Psaltre og med Harper og med Basuner op til Herrens Hus.

KXII 28. Och drogo in uti Jerusalem med psaltare, harpor och trummeter, till Herrans hus.

PR1739 28. Ja neñad tullid Jerusaleñma nablímängide ja kannelte ja trumpetidega Jehowa kotta.

LT 28. Jie atėjo Jeruzalėje prie Viešpaties namų su arfomis, psalteriais ir trimitais.

Luther1912 28. Und sie zogen in Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Drommeten zum Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 28. Ils entrèrent donc à Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, avec des lyres, des harpes et des trompettes.

- RV'1862 28. Y vinieron a Jerusalem con salterios, arpas, y bocinas a la casa de Jehová. SVV1770 28 En zij kwamen te Jeruzalem, met luiten, en met harpen, en met trompetten, tot het huis des HEEREN.
- PL1881 28. I wjechali do Jeruzalemu z harfami, i z cytrami, i z trąbami, do domu Paóskiego. Karoli1908Hu 28. És bemenének Jeruzsálembe, lantokkal, cziterákkal és trombitákkal, az Úr házához.
- RuSV1876 28 И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню. БКуліш 28. І прибули в Ерусалим з псалтирями й цитрами та трубами до дому Господнього.
- FI33/38 29. Ja Jumalan kauhu valtasi kaikkien maitten valtakunnat, kun he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan. Biblia1776 29. Ja Jumalan pelko tuli kaikkein valtakuntain päälle maalla, sittekuin he kuulivat Herran sotineen Israelin vihollisia vastaan.
- CPR1642 29. Ja Jumalan pelco tuli caickein waldacundain päälle maalla sijttecuin he cuulit HERran sotinen Israelin wiholista wastan.
- MLV19 29 And the fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Jehovah fought against the enemies of Israel. KJV 29. And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.
- Dk1871 29. Og Frygt for Gud kom over alle Landenes Riger, der de hørte, at Herren havde stridt KXII 29. Och Guds fruktan kom öfver all rike i landen, då de hörde, att Herren hade stridt

- imod Israels Fjender.
- PR1739 29. Ja Jummalä hirm sai keige made kuñingrikide peäle, kui nemmad kuulsid, et Jehowa Israeli waenlaste wasto olli söddind.
- Luther1912 29. Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in den Landen, da sie hörten, daß der HERR wider die Feinde Israels gestritten hatte.
- RV'1862 29. Y vino el pavor de Dios sobre todos los reinos de la tierra, cuando oyeron que Jehová había peleado contra los enemigos de Israel.
- PL1881 29. Tedy przypadł strach Boży na wszystkie królestwa ziemi, gdy usłyszały, iż Pan walczył przeciw nieprzyjaciółom ludu Izraelskiego.
- RuSV1876 29 И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что Сам Господь воевал против врагов Израиля.
- FI33/38 30. Sitten Joosafatin valtakunnalla oli rauha; hänen Jumalansa soi hänen päästä rauhaan joka taholla.
- CPR1642 30. Ja nijn Josaphatin waldacunda oli alallans
- emot Israels fiendar.
- LT 29. Dievo baimė apėmė aplinkines karalystes, kai jos išgirdo, kad Viešpats kovojo prieš Izraelio priešus.
- Ostervald-Fr 29. Et la terreur de Dieu fut sur tous les royaumes des divers pays, quand ils eurent appris que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.
- SVV1770 29 En er werd een verschrikking Gods over alle koninkrijken dier landen, als zij hoorden, dat de HEERE tegen de vijanden van Israel gestreden had.
- Karoli1908Hu 29. És lőn az Istennek félelme az országok minden királyságain, mikor meghallották, hogy az Úr hadakozott vala az Izráel ellenségei ellen.
- БКуліш 29. І був страх Божий по всіх царствах земель (пограничних), як почувли, що сам Господь воював проти ворогів Ізрайлевих.
- Biblia1776 30. Ja niin Josaphatin valtakunta oli levossa; ja Jumala antoi hänelle levon ympäristöllänsä.

ja Jumala andoi hänelle lewon ymbäristölläns.

MLV19	30 So the realm of Jehoshaphat was quiet. For his God gave him rest all around.	KJV	30. So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.
Dk1871	30. Saa fik Josafats Rige Hvile, og hans Gud skaffede ham Rolighed trindt omkring.	KXII	30. Alltså vardt Josaphats rike stilla; och Gud gaf honom ro allt omkring.
PR1739	30. Ja Josawati kuningrikis olli rahholinne assi, ja temma Jummal andis temmale hingada seält ümberkaudo.	LT	30. Juozapato karaliavimas tapo ramus, nes Dievas suteikė jam ramybę iš visų pusių.
Luther1912	30. Also war das Königreich Josaphats still, und Gott gab ihm Ruhe umher.	Ostervald-Fr	30. Ainsi le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.
RV'1862	30. Y el reino de Josafat tuvo reposo, porque su Dios le dió reposo de todas partes.	SVV1770	30 Alzo was het koninkrijk van Josafat stil; en zijn God gaf hem rust rondom henen.
PL1881	30. A tak uspokoiło się królestwo Jozafatowe, bo mu dał odpocznienie Bóg jego zewsząd.	Karoli1908Hu	30. Megnyugovék azért a Jósafát országa, és békességet ada néki az ő Istene minden felől.
RuSV1876	30 И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.	БКуліш	30. І стало спокійне царство Йосафатове, й дав йому Бог його спокій звидусіль.
FI33/38	31. Niin hallitsi Joosafat Juudaa. Hän oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi	Biblia1776	31. Ja Josaphat hallitsi Juudaa, ja oli viiden ajastaikainen neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi ja hallitsi Jerusalemissa

Jerusalemissa kaksikymmentä viisi vuotta.
Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

CPR1642 31. Ja Josaphat hallidzi Judat ja oli wijden ajastaicainen neljättäkymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi Jerusalemis wijsicolmattakymmendä ajastaica hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tyttär.

viisikolmattakymmentä ajastaikaa; hänen äitinsä nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 31 And Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he began to reign. And he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

KJV 31. And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.

Dk1871 31. Og Josafat regerede over Juda; han var fem og trediva Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Asuba, Silhis Datter.

KXII 31. Och Josaphat regerade öfver Juda; och var fem och tretio år gammal, då han Konung vardt, och regerade fem och tjugu år i Jerusalem. Hans moder het Asuba, Silhi dotter.

PR1739 31. Ja Josawat wallitses Juda ülle; wiis aastat neljatkümmend olli ta wanna, kui ta kuningaks sai, ja wiis aastat kolmatkümmend wallitses temma Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Asuba Silli tüttar.

LT 31. Juozapatas, pradėdamas valdyti Judą, buvo trisdešimt penkerių metų amžiaus. Jeruzalėje jis karaliavo dvidešimt penkerius metus. Jo motina buvo vardu Azuba, Silio duktė.

Luther1912 31. Und Josaphat regierte über Juda und war

Ostervald-Fr 31. Josaphat régna donc sur Juda. Il était

fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis.

âgé de trente-cinq ans quand il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Shilchi.

RV'1862 31. Así reinó Josafat sobre Judá: de treinta y cinco años era cuando comenzó a reinar: y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Selaquí.

SVV1770 31 Zo regeerde Josafat over Juda; hij was vijf en dertig jaren oud, als hij koning werd, en hij regeerde vijf en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Azuba, een dochter van Silhi.

PL1881 31. I królował Jozafat nad Judą, a miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Azuba, córka Salajowa.

Karoli1908Hu 31. És uralkodék Jósafát Júda felett. Harminczöt [15†] esztendős vala, mikor uralkodni kezdte, és uralkodék Jeruzsálemben huszonöt esztendeig; és az ő anyjának neve Azuba vala, a Silhi leánya.

RuSV1876 31 Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он был , когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.

БКуліш 31. Так царював Йосафат в Юдеї: трийцять пять років було йому, як став він царем, а двацять пять років царював в Єрусалимі. Його мати звалась Азува, дочка Салаїлова.

FI33/38 32. Ja hän vaelsi isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä.

Biblia1776 32. Ja hän vaelsi isänsä Asan teillä ja ei siitä horjahtanut, ja teki sitä mikä Herralle otollinen oli;

CPR1642 32. Ja hän waelsi Isäns Assan teillä ja ei sijtä horjahtanut ja teki sitä kuin HERralle otollinen

oli.

- | | |
|--|--|
| MLV19 32 And he walked in the way of Asa his father and did not turn aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. | KJV 32. And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD. |
| Dk1871 32. Og han vandrede i Asas, sin Faders, Vej og veg, ikke fra den, idet han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne. | KXII 32. Och han vandrade uti sins faders Asa väg, och gick intet derifrån, att han ju gjorde det Herranom väl täcktes; |
| PR1739 32. Ja ta käis omma issa Asa tee peäl, ja ei lahkund mitte ärra seält peält, ja teggi, mis öige Jehowa silma ees. | LT 32. Jis vaikščiojo savo tėvo Asos keliais ir nenukrypo nuo jų, darydamas, kas teisinga Viešpaties akyse. |
| Luther1912 32. Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er tat, was dem HERRN wohl gefiel. | Ostervald-Fr 32. Il suivit les traces d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit devant l'Éternel. |
| RV'1862 32. Y anduvo en el camino de Asa su padre, sin apartarse de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová. | SVV1770 32 En hij wandelde in den weg van zijn vader Asa, en hij week daarvan niet af, doende dat recht was in de ogen des HEEREN. |
| PL1881 32. A chodził drogą ojca swego Azy, i nie uchylał się od niej, czyniąc co było dobrego w oczach Paóskich. | Karoli1908Hu 32. És jára Asának, [16†] az ő atyjának útján, el sem távozik attól, cselekedvén azt, a mi az Úr szeme előtt kedves dolog vala. |
| RuSV1876 32 И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах | БКуліш 32. І ходив він дорогою батька свого Аси, і не відхилявся від неї, та чинив що було до |

Господних.

вподоби Господеві.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 33. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, eikä kansa vielä ollut kiinnittänyt sydäntänsä isiensä Jumalaan. | Biblia1776 | 33. Paitsi ettei korkeudet tulleet otetuiksi pois; sillä ettei kansa vielä asettanut sydäntänsä Herran isänsä Jumalan tykö. |
| CPR1642 | 33. Paidzi ettei corkeuxet tullet otetuxi pois: sillä ettei Canssa vielä asettanut sydändäns HERran heidän Isäins Jumalan tygö. | | |
| MLV19 | 33 However the high places were not taken away. Neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers. | KJV | 33. Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers. |
| Dk1871 | 33. Dog bleve Højene ikke borttagne; thi Folket havde endnu ikke rettelig beredet deres Hjerte for deres Fædres Gud. | KXII | 33. Undantagno, att de höjder icke borttagne vordo; förty folket hade ännu icke skickat sitt hjerta till deras fäders Gud. |
| PR1739 | 33. Agga körged paigad ei sanud mitte ärra, sest rahwas ei olnud weel mitte omma süddant walmistanud omma wannematte Jumjala pole. | LT | 33. Tačiau aukštumos nebuvo sunaikintos, nes tauta dar nebuvo paruošusi širdžių savo tėvų Dievui. |
| Luther1912 | 33. Nur die Höhen wurden nicht abgetan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter. | Ostervald-Fr | 33. Seulement les hauts lieux ne furent point ôtés, et le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères. |
| RV'1862 | 33. Con todo eso los altos no eran quitados; | SVV1770 | 33 Evenwel werden de hoogten niet |

que el pueblo aun no había aparejado su corazón al Dios de sus padres.

weggenomen; want het volk had nog zijn hart niet geschikt tot den God zijner vaderen.

PL1881 33. Wszakże wyżyny nie były zniesione; bo jeszcze lud nie zgotował był serca swego ku Bogu ojców swoich.

Karoli1908Hu 33. Csakhogy még a magaslatok nem rontattak le, és a nép nem készítette az ő szívét az ő atyái Istenéhez.

RuSV1876 33 Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.

БКуліш 33. Тільки висоти не були знесені, й народ ще не направив серця свого до Бога батьків своїх.

FI33/38 34. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, sekä hänen aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Jeehun, Hananin pojan, historiassa, joka on otettu Israelin kuningasten kirjaan.

Biblia1776 34. Mitä enempi Josaphatin töistä sanomista on, sekä ensimäisistä että viimeisistä: katso, ne ovat kirjoitetut Jehun Hananin pojan teoissa, jotka hän oli kirjoittanut Israelin kuningasten kirjaan.

CPR1642 34. Mitä enämbi Josaphatist sanomist on sekä ensimäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Jehun Hananin pojan tegois cuin hän oli kirjoittanut Israelin Cuningasten kirjaan.

MLV19 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

KJV 34. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.

- Dk1871 34. Men det øvrige af Josafats Handeler, de første og de sidste, se, de Ting ere skrevne i Jehu, Hananis Søns, Krønike, som er indrykket i Israels Kongers Bog.
- PR1739 34. Ja mis weel tulleks Josawati essimessist ja wiimsist asjust öölda, wata, need on ülleskirjotud Anani poia Jeu asjade sekka, mis üllespandud Israeli kuningatte ramatusse.
- Luther1912 34. Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehus, des Sohnes Hananis, die aufgenommen sind ins Buch der Könige Israels.
- RV'1862 34. Lo demás de los hechos de Josafat, primeros y postreros, he aquí, están escritos en las palabras de Jehú, hijo de Janani, del cual es hecha mención en el libro de los reyes de Israel.
- PL1881 34. A ostatek spraw Jozafatowych pierwszych i poślednich jest zapisany w księdze Jehu, syna Hananiego, któremu było rozkazane, aby to
- KXII 34. Hvad nu mer af Josaphat sägande är, både det första och det sista, si, det är skrifvet i Jehu gerningar, Hanani sons, hvilka han upptecknat hafver uti Israels Konungars bok.
- LT 34. Visi kiti Juozapato darbai yra surašyti knygoje Hananio sūnaus Jehuvo, kuris yra minimas Izraelio karalių knygoje.
- Ostervald-Fr 34. Or le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans les mémoires de Jéhu, fils de Hanani, insérés dans le livre des rois d'Israël.
- SVV1770 34 Het overige nu der geschiedenissen van Josafat, de eerste en de laatste, ziet, die zijn geschreven in de geschiedenissen van Jehu, den zoon van Hanani, die men hem optekenen deed in het boek der koningen van Israel.
- Karoli1908Hu 34. Jósafátnak pedig első és utolsó dolgai ímé meg vannak írva Jéhunak, a Hanáni fiának könyvében, a ki azokat beírta az Izrael

włożył w księgi królów Izraelskich.

RuSV1876 34 Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.

FI33/38 35. Senjälkeen Joosafat, Juudan kuningas, liittoutui Ahasian, Israelin kuninkaan, kanssa, joka oli jumalaton menoissaan.

CPR1642 35. SENjälken yhdisti Josaphat Judan Cuningas idzens Ahasian Israelin Cuningan cansa joca oli jumalatoim menoisans.

MLV19 35 And after this Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah King of Israel. The same did very wickedly.

Dk1871 35. Men derefter forbandt Josafat, Judas Konge, sig med Ahasia, Israels Konge; denne var ugudelig i sine Gerninger.

PR1739 35. Ja pärrast sedda heitis Josawat Juda kuningas ühte nousse Ahasja Israeli kuningaga, ja se teggi öiete öälat tööd.

Luther1912 35. Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda's, mit Ahasja, dem König Israels,

királyainak könyvébe.

БКуліш 34. Прчі дії Йосафатові, перші й останні, записані в записках Іуя Ананієнка, що поміщені в книзі царів Ізраїльських.

Biblia1776 35. Senjälkeen yhdisti Josaphat Juudan kuningas itsensä Ahasian Israelin kuninkaan kanssa, joka oli jumalatoim menoissansa.

KJV 35. And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

KXII 35. Derefter förenade sig Josaphat, Juda Konung, med Ahasia, Israels Konung, hvilken ogudaktig var med sitt väsende.

LT 35. Vėliau Judo karalius Juozapatas susidėjo su Izraelio karaliumi Ahaziju, kuris elgėsi labai nedorai.

Ostervald-Fr 35. Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Achazia, roi d'Israël, dont la

- welcher war gottlos in seinem Tun.
- RV'1862 35. Pasadas estas cosas, Josafat rey de Judá hizo amistad con Ocozías rey de Israel, el cual fué dado a impiedad.
- SVV1770 35 Doch na dezen vergezelschapte zich Josafat, de koning van Juda, met Ahazia, den koning van Israel; die handelde goddelooslijk in zijn doen.
- PL1881 35. Potem stowarzyszył się Jozafat, król Judzki, z Ochozyjaszem, królem Izraelskim, którego sprawy były bardzo niepobożne.
- Karoli1908Hu 35. Azután Jósafát, a Júda királya megbarátkozék Akháziával, az Izráel királyával, a ki gonoszul [17†] cselekedett vala;
- RuSV1876 35 Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,
- БКуліш 35. Але потім побратався Йосафат, царь Юдейський, з Охозією, царем Ізраїльським, що був безбожний в ділах своїх,
- FI33/38 36. Hän liittoutui tämän kanssa rakentaakseen laivoja, joiden oli määrä kulkea Tarsiiseen; ja niin he rakensivat laivoja Esjon-Geberissä.
- Biblia1776 36. Ja hän suostui hänen kanssansa haaksia tekemään, vaeltaaksensa Tarsikseen. Ja he tekivät haaksia EtseonGeberissä.
- CPR1642 36. Ja hän suostui hänen cansans haaxia tekemän waeldaxens merellä. Ja he teit haaxia Ezeon Geberis.
- MLV19 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish. And they made the ships in Ezion-geber.
- KJV 36. And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 36. Og han forbandt sig med ham om at udruste Skibe, som skulde fare til Tharsis, og de udrustede Skibe i Ezion-Geber. | KXII | 36. Och han samfällde sig med honom till att göra skepp, att de skulle fara till sjös; och skeppen gjorde de i EzionGeber. |
| PR1739 | 36. Ta heitis agga temmaga ühte nousse laewo teggema, mis piddid Tarsisi minnema, ja nemmad teggid need laewad Etsjonkaberis. | LT | 36. Jie abu kartu statė laivus Ecjon Gebere, kad plauktų į Taršišą. |
| Luther1912 | 36. Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten Schiffe zu Ezeon-Geber. | Ostervald-Fr | 36. Il s'associa avec lui pour faire des navires, afin d'aller à Tarsis; et ils firent des navires à Etsjon-Guéber. |
| RV'1862 | 36. E hizo con él compañía para aparejar navíos, que fuesen a Társis. E hicieron navíos en Asión-gaber. | SVV1770 | 36 En hij vergezelschapte zich met hem, om schepen te maken, om naar Tharsis te gaan; en zij maakten de schepen te Ezeon-geber. |
| PL1881 | 36. A stowarzyszył się z nim na to, aby nabudowali okrętów, któreby chodziły do Tarsys; i budowali one okręty w Asjongaber. | Karoli1908Hu | 36. Mindazáltal vele megbarátkozék, hogy hajókat [18†] készítenének, melyeken Társisba mennének; és a hajókat Esiongáberben készítették. |
| RuSV1876 | 36 и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере. | БКуліш | 36. І єдинився з ним, щоб побудувати кораблі, й посилати їх у Тарсис; і збудували вони кораблі в Езіон-Габери. |
| FI33/38 | 37. Mutta Elieser, Doodavahun poika, Maaresasta, ennusti Joosafatia vastaan sanoen: Koska olet liittoutunut Ahasjan kanssa, on Herra särkevä sinun työsi. Niin | Biblia1776 | 37. Mutta Elieser Dodavan poika Maresasta ennusti Josaphatia vastaan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan, on Herra särkenyt sinun työs; ja haahdet menivät rikki, ja ei he |

laivat rikkoutuivat eivätkä kyenneet menemään Tarsiiseen.

saaneet enää Tarsikseen kulkea.

CPR1642 37. Mutta Eljeser Dodawan poica Maresast ennusti Josaphati wastan ja sanoi: ettäs olet suostunut Ahasiaan on HERra särkenyt sinun työs ja haaxi lyötin ricki ja ei he saanet enä merta waelda.

MLV19 37 Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Jehovah has destroyed your works. And the ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.

KJV 37. Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

Dk1871 37. Men Elieser, Dodavas Søn, fra Maresa, spaaede imod Josafat og sagde: Fordi du forbandt dig med Ahasia, har Herren sønderrevet, hvad du har for; da hleve Skibene sønderslagne, og. de formaaede ikke at fare til Tharsis.

KXII 37. Men Elieser, Dodava son af Maresa, spådde emot Josaphat, och sade: Derföre, att du hafver förenat dig med Ahasia, hafver Herren omintetgjort din verk. Och skeppen vordo sönderslagne, och kunde intet till sjös fara.

PR1739 37. Ja Todawa poeg Elieser Maresast räkis prohweti wisil Josawati wasto ja ütles: Et sa olled ühte nousse heitnud Ahasjaga, siis on Jehowa so tööd ärralõhkunud; ja need laewad said hukka, ja ei kinnitand mitte Tarsisis

LT 37. Dodavahuvo sūnus Eliezeras iš Marešos pranašavo prieš Juozapatą, sakydamas: “Kadangi tu susidėjai su Ahaziju, Viešpats sudaužė tavo darbą”. Laivai sudužo ir negalėjo plaukti į Taršišą.

miñna.

- Luther1912 37. Aber Elieser, der Sohn Dodavas von Maresa, weissagte wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der HERR deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und konnten nicht aufs Meer fahren.
- RV'1862 37. Entonces Eliezer, hijo de Dodava de Maresa, profetizó contra Josafat, diciendo: Por cuanto has hecho compañía con Ocozías, Jehová destruirá tus obras. Y los navíos se quebraron, y no pudieron ir a Társis.
- PL1881 37. Przetoż prorokował Eliezer, syn Dodawahowy z Maresy, przeciw Jozafatowi mówiąc: Iżeś się stowarzyszył z Ochozyjaszem, rozerwał Pan sprawy twoje, i porozbijały się okręty, i nie mogły iść do Tarsys.
- RuSV1876 37 И изрек тогда Елиезер, сын Додавы из Марешы, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. – И разбились
- Ostervald-Fr 37. Alors Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es associé avec Achazia, l'Éternel a détruit ton œuvre. Et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.
- SVV1770 37 Maar Eliezer, de zoon van Dodava, van Maresa, profeteerde tegen Josafat, zeggende: Omdat gij u met Ahazia vergezelschapt hebt, heeft de HEERE uw werken verscheurd. Alzo werden de schepen verbroken, dat zij niet konden naar Tharsis gaan.
- Karoli1908Hu 37. Jövendöle azért Eliézer, a Maresából való Dódava fia Jósafát ellen, mondván: Minthogy megbarátkozál Akháziával, az Úr megsemmisíti a te munkádat. És a hajók mind összetörének, és nem mehetének Társisba.
- БКуліш 37. І вирік тоді Еліезер Додабенко з Мареші пророцтво на Йосафата, кажучи: За те, що ти пристав до спілки з Охозією, ударемнить Господь діло твое. - І

корабли, и не могли идти в Фарсис.

розбились кораблі, й не могли плисти у Тарсис.

21 luku

Jooram Juudan kuninkaana. Edomilaiset luopuvat Juudasta. Profeetta Elian kirjoitus. Jooramin rangaistus.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sitten Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 1. Ja Josaphat nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joram tuli kuninkaaksi hänen siaansa. |
| CPR1642 | 1. JA Josaphat nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Joram tuli Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 1 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned instead of him. | KJV | 1. Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead. |
| Dk1871 | 1. Og Josafat laa med sine Fædre og blev begravet hos sine Fædre i Davids Stad, og hans Søn Joram blev Konge i hans Sted. | KXII | 1. Och Josaphat af somnade med sina fäder, och vardt begrafven när sina fader uti Davids stad; och hans son Joram vardt Konung i hans stad. |

- PR1739 1. Ja Josawat läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja temma poeg Joram sai kuñingaks ta assemele.
- LT 1. Juozapatas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo sūnus Joramas karaliavo jo vietoje.
- Luther1912 1. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben bei seinen Vätern in der Stadt Davids. Und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.
- Ostervald-Fr 1. Puis Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David; et Joram, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 1. Y DURMIÓ Josafat con sus padres, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David: y reinó en su lugar Joram su hijo.
- SVV1770 1 Daarna ontsliep Josafat met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen in de stad Davids; en zijn zoon Joram werd koning in zijn plaats.
- PL1881 1. Potem zasnął Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawidowem, a królował Joram, syn jego, miasto niego.
- Karoli1908Hu 1. És meghala Jósafát [1†] az ő atyáival egyetemben, és eltemetteték az ő atyáival a Dávid városában; és uralkodék helyette az ő fia, Jórám.
- RuSV1876 1 И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.
- БКуліш 1. І спочив Йосафат із отцями своїми, й поховали його при батьках його в Давидовому місті. І став царем Йорам, син його, замість його.
- FI33/38 2. Ja hänellä oli veljiä: Joosafatin pojat Asarja, Jehiel, Sakarja, Asarjahu, Miikael ja Sefatja. Nämä kaikki olivat Joosafatin, Israelin
- Biblia1776 2. Ja hänellä oli veljiä Josaphatin poikia, Asaria, Jehiel, Sakaria, Asaria, Mikael ja Sephatia. Nämät kaikki olivat Josaphatin

kuninkaan, poikia.

Israelin kuninkaan pojat.

CPR1642

2. Ja hänellä oli weljejä Josaphatin poikia Asaria Jehiel Zacharia Azaria Michael ja Sephatia. Nämät caicki olit Josaphatin Israelin Cuningan lapset.

MLV19

2 And he had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah and Jehiel and Zechariah and Azariah and Michael and Shephatiah. All these were the sons of Jehoshaphat King of Israel.

KJV

2. And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.

Dk1871

2. Og han havde Brødre, Sønnen af Josafat Asaria og Jehiel og Sakaria og Asaria og Mikael og Sefatja; alle disse vare Josafats, Israels Konges Sønnen.

KXII

2. Och han hade bröder, Josaphats söner, Asaria, Jehiel, Zacharia, Asaria, Michael, och Sephatja; desse voro alle Josaphats, Juda Konungs, barn.

PR1739

2. Ja temmal ollid wennad, kes Josawati poiad, Asarja, ja Jehiel, ja Sekarja, ja Asarja, ja Mikael, ja Sewatja: need keik ollid Israeli kuningga Josawati poiad.

LT

2. Jo broliai buvo Juozapato sūnūs: Azarija, Jahielis, Zacharijas, Azarijas, Mykolas ir Šefatijas. Visi jie buvo Izraelio karaliaus sūnūs.

Luther1912

2. Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Asarja, Michael und Sephatja; diese alle waren Kinder Josaphats, des Königs in Juda.

Ostervald-Fr

2. Il avait des frères, fils de Josaphat, Azaria, Jéhiel, Zacharie, Azaria, Micaël et Shéphatia. Tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.

RV'1862

2. Este tuvo hermanos, hijos de Josafat, a

SVV1770

2 En hij had broederen, Josafats zonen,

Azarías, Jahiel, Zacarías, Azarías, Micael, y Safatías. Todos estos fueron hijos de Josafat rey de Israel.

Azarja, en Jehiel, en Zecharja, en Azarjahu, en Michael, en Sefatja; deze allen waren zonen van Josafat, den koning van Israel.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Który miał braci, synów Jozafatowych: Azaryjasza i Jehijela, i Zacharyjasza, i Azaryjasza, i Michaela, i Sefatyjasza; wszyscy ci byli synowie Jozafata, króla Izraelskiego. | Karoli1908Hu | 2. És az ő testvérei, a Jósafát fiai ezek valának: Azária, Jéhiel, Zakariás, Azáriás, Mikáel és Sefátja. Ezek mind Jósafátnak, az Izráel királyának fiai voltak. |
| RuSV1876 | 2 И у него были братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария, и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева. | БКуліш | 2. А були в його брати, сини Йосафатові: Азарія й Ехіїл, і Захарія й Азарій, і Михаїл і Сафатія: всі вони сини Йосафатові, царя Ізрайлевого. |
| FI33/38 | 3. Ja heidän isänsä oli antanut heille suuria lahjoja, hopeata, kultaa ja kalleuksia, sekä varustettuja kaupunkeja Juudassa; mutta kuninkuuden hän oli antanut Jooramille, sillä tämä oli esikoinen. | Biblia1776 | 3. Ja heidän isänsä antoi heille monta lahjaa hopiasta, kullasta ja kalliista kappaleista, vahvain Juudan kaupunkein kanssa. Mutta Joramille antoi hän valtakunnan; sillä hän oli esikoinen. |
| CPR1642 | 3. Ja heidän Isäns andoi heille monda lahja hopiast cullast ja callist cappaleist wahwain Caupungein cansa. Mutta Joramille andoi hän waldacunnan: sillä hän oli esicoinen. | | |
| MLV19 | 3 And their father gave them great gifts, of silver and of gold and of precious things, with fortified cities in Judah. But the kingdom he | KJV | 3. And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom |

gave to Jehoram, because he was the firstborn.

gave he to Jehoram; because he was the firstborn.

Dk1871 3. Og deres Fader gav dem mange Gaver af Sølv og af Guld og kostbare Sager, tillige med faste Stæder i Juda; men Riget gav han Joram, thi han var den førstefødte.

KXII 3. Och deras fader gaf dem myckna gåfvor i silfver, guld och klenodier, med fasta städer i Juda; men riket gaf han Joram; ty han var den förstfödde.

PR1739 3. Ja nende issa olli neile paljo andid annud, höbbedat ja kulda, ja kallid asjad, ja tuggewad liñnad Juda-maalt, agga kuningrigi andis ta Joramile, sest ta olli essimenne poeg.

LT 3. Jų tėvas jiems davė daug dovanų: aukso, sidabro ir kitokių brangių daiktų, be to, sutvirtintų Judo miestų, bet karalystę jis atidavė Joramui, nes jis buvo pirmagimis.

Luther1912 3. Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinoden, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn er war der Erstgeborene.

Ostervald-Fr 3. Leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses précieuses, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était l'aîné.

RV'1862 3. A los cuales su padre había dado muchos dones de oro y de plata, y cosas preciosas, y ciudades fuertes en Judá: mas el reino había dado a Joram; porque él era el primogénito.

SVV1770 3 En hun vader had hun vele gaven gegeven van zilver, en van goud, en van kostelikheden, met vaste steden in Juda; maar het koninkrijk gaf hij Joram, omdat hij de eerstgeborene was.

PL1881 3. Którym był dał ojciec ich upominków wiele, srebra i złota, i rzeczy kosztownych z miastami obronnemi w Judzie; ale królestwo oddał Joramowi, ponieważ on był pierworodny.

Karoli1908Hu 3. És adott nékik az ő atyjok sok ajándékot ezüstben, aranyban és drágaságokban, Júdabeli megerősített városokkal; de a királyságot Jórámnak adá, mivel ő vala

RuSV1876 3 И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.

elsőszülötte.
БКуліш 3. I дав їм батько багато дарів сріблом і золотом і дорогоцінними річами разом із утвердженими городами в Юдеї; а царство віддав Йорамові, бо він був найстарший.

FI33/38 4. Kun Joram oli noussut isänsä valtaistuimelle ja vahvistunut, tappoi hän miekalla kaikki veljensä, niin myös muutamia Israelin päämiehiä.

Biblia1776 4. Kuin Joram korotettiin isänsä valtakuntaan ja tuli voimalliseksi, tappoi hän kaikki veljensä miekalla ja muutamia Israelin ylimmäisistä.

CPR1642 4. COsca Joram corgotettin Isäns waldacundaan ja tuli woimallisexi tappoi hän caicki weljens miecalla ja muutamit Israelin ylimmäisist.

MLV19 4 Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword and also various of the rulers of Israel.

KJV 4. Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.

Dk1871 4. Og der Joram havde overtaget sin Faders Rige og havde befæstet sig, slog han alle sine Brødre ihjel med Sværdet, ja ogsaa nogle af de Øverste i Israel.

KXII 4. Då nu Joram uppkom öfver sins faders rike, och vardt dess mächtig, drap han alla sina bröder med svärd, dertill ock somliga af de öfverstar i Israel.

- PR1739 4. Ja kui Joram omma issa kuningrigi peäle sai ja ennast olli kinnitanud, siis tappis ta keik ommad wennad ärra moögaga, ja ka monned Israeli würstidest.
- Luther1912 4. Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und mächtig ward, erwürgte er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Oberste in Israel.
- RV'1862 4. Y levantóse Joram contra el reino de su padre; e hízose fuerte, y pasó a cuchillo a todos sus hermanos, y asimismo a algunos de los príncipes de Israel.
- PL1881 4. Nastąpił tedy Joram na królestwo ojca swego, a zmocniwszy się pozabijał wszystkich braci swoich mieczem, także i niektórych z przedniejszych w Izraelu.
- RuSV1876 4 И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также некоторых из князей Израилевых.
- FI33/38 5. Jooram oli kolmenkymmenen kahden
- LT 4. Joramas, perėmęs savo tėvo karalystę ir sustiprėjęs, išžudė visus savo brolius ir kai kuriuos Judo kunigaikščius.
- Ostervald-Fr 4. Quand Joram se fut élevé sur le royaume de son père, et s'y fut fortifié, il fit mourir par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.
- SVV1770 4 Als Joram tot het koninkrijk zijns vaders opgekomen was, en zich versterkt had, zo doodde hij al zijn broederen met het zwaard, mitsgaders ook enige van de vorsten van Israel.
- Karoli1908Hu 4. Kezde azért Jórám az ő atyjának királtságában uralkodni, és mikor immár abban megerősödött, az ő testvéreit mind megöle fégyverrel; sőt Izráel fejedelmei közül is némelyeket.
- БКуліш 4. І вступив Йорам на царство отца свого, а коли вбився в силу, повбивав братів своїх мечем, та ще й деяких із князів Ізрайлевих.
- Biblia1776 5. Ja Joram oli kahden ajastajan vanha

vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kahdeksan vuotta.

neljäntäkymmentä tullessansa kuninkaaksi; ja hän hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa,

CPR1642 5. Ja Joram oli caxineljättäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis.

MLV19 5 Jehoram was thirty-two years old when he began to reign and he reigned eight years in Jerusalem.

KJV 5. Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

Dk1871 5. Joram var to og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede otte Aar i Jerusalem.

KXII 5. Tu och tretio år gammal var Joram, då han vardt Konung; och regerade åtta år i Jerusalem.

PR1739 5. Kaks aastat neljatkümmend olli Joram wanna, kui ta kuningaks sai, ja kahheksa aastat wallitses temma Jerusalemmas.

LT 5. Joramas pradėjo karaliauti trisdešimt dvejų metų ir aštuonerius metus karaliavo Jeruzalėje.

Luther1912 5. Zweiunddreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem

Ostervald-Fr 5. Joram était âgé de trente-deux ans, quand il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.

RV'1862 5. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó ocho años en Jerusalem.

SVV1770 5 Twee en dertig jaar was Joram oud, toen hij koning werd, en hij regeerde acht jaren te Jeruzalem.

PL1881 5. Trzydzieści i dwa lata miał Joram, gdy

Karoli1908Hu 5. Harminczkét esztendőskorában kezdett

	począł królować, a ośm lat królował w Jeruzalemie.		vala uralkodni Jórám, és nyolcz esztendeig uralkodék Jeruzsálemben.
RuSV1876	5 Тридцати двух лет был Иорам, когда воцарился, и восемьлет царствовал в Иерусалиме;	БКуліш	5. Трийцять два роки було Йорамові, як зацарював, а царював вісім років в Ерусалимі;
FI33/38	6. Mutta hän vaelsi Israelin kuningasten tietä, niinkuin Ahabin suku oli tehnyt, sillä hänellä oli puolisona Ahabin tytär; ja niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä.	Biblia1776	6. Ja hän vaelsi Israelin kuningasten tiellä, niinkuin Ahabin huone teki; sillä Ahabin tytär oli hänen emäntänsä; ja hän teki paha Herran edessä.
CPR1642	6. Ja hän waelsi Israelin Cuningasten tiellä cuin Ahabin huone teki: sillä Ahabin tytär oli hänen emändäns ja hän teki paha HERran edes.		
MLV19	6 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for he had the daughter of Ahab as a wife. And he did what was evil in the sight of Jehovah.	KJV	6. And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.
Dk1871	6. Og han vandrede i Israels Kongers Vej. ligesom Akabs Hus gjorde; thi Akab Datter var hans Hustru; og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne.	KXII	6. Och vandrade uti Israels Konungars väg, såsom Achabs hus gjort hade; förty Achabs dotter var hans hustru; och han gjorde hvad Herranom illa behagade.
PR1739	6. Ja käis Israeli kuningatte tee peäl, nenda kui Ahabi suggu olli teinud: sest Ahabi tüttar	LT	6. Jis vaikščiojo Izraelio karalių keliais kaip Ahabo namai, nes Ahabo duktė buvo jo

olli temmale naeseks; ja ta teggi kurja Jehowa silma ees.

žmona. Jis darè pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 6. und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Ahab getan hatte; denn Ahabs Tochter war sein Weib. Und er tat, was dem HERRN übel gefiel;

Ostervald-Fr 6. Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car la fille d'Achab était sa femme, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 6. Anduvo en el camino de los reyes de Israel, como hizo la casa de Acab; porque tenía por mujer la hija de Acab: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 6 En hij wandelde in den weg der koningen van Israel, gelijk als het huis van Achab deed; want hij had de dochter van Achab tot een vrouw; en hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 6. I chodził drogami królów Izraelskich, jako czynił dom Achabowy, bo córka Achabowa była żoną jego; i czynił złe przed oczyma Paóskiem.

Karoli1908Hu 6. És jára az Izráel királyainak útján, a mint cselekszik vala az Akháb háznépe; mert az Akháb leányát vette vala magának feleségül; és az Úr szemei előtt gonosz dolgot cselekedék.

RuSV1876 6 и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, – и делал он неугодное в очах Господних.

БКуліш 6. I ходив він стежками царів Ізраїльських, як се чинив дім Ахабів, бо Ахабова дочка була йому жінкою, й чинив він зло в очах Господніх.

FI33/38 7. Mutta Herra ei tahtonut tuhota Daavidin sukua, koska hän oli tehnyt liiton Daavidin kanssa ja koska hän oli luvannut antaa hänelle

Biblia1776 7. Mutta ei Herra tahtonut hukuttaa Davidin huonetta, sen liiton tähden, jonka hän tehnyt oli Davidin kanssa, ja niinkuin hän

ja hänen pojillensa lampun ainiaaksi.

puhunut oli antaaksensa hänelle ja hänen lapsillensa valkeuden joka aika.

CPR1642 7. Mutta ei HERra tahtonut hucutta Dawidin huonetta sen lijton tähden cuin hän teki Dawidin cansa ja cuin hän puhunut oli andaxens hänelle ja hänen lapsillens aina yhden walkeuden.

MLV19 7 However Jehovah would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David and as he promised to give a lamp to him and to his sons always.

KJV 7. Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

Dk1871 7. Dog vilde Herren ikke ødelægge Davids Hus for den Pagts Skyld, som han havde gjort med David, og saaledes som han havde sagt, at han vilde give ham og hans Sønner et Lys alle Dage.

KXII 7. Men Herren ville icke förderfva Davids hus, för det förbunds skull, som han med David gjort hade, såsom han sagt hade, att gifva honom ena lykto, och hans barnom i alla dagar.

PR1739 7. Ja Jehowa ei tahtnud mitte Taweti suggu ärrarikkuda se seädusse pärrast, mis ta teinud Tawetiga ; ja nenda kui ta olli öölnud, et ta tahtis anda lampi temmale ja ta poegadele iggal aial.

LT 7. Tačiau Viešpats nenorėjo sunaikinti Dovydo namų dėl sandoros, kurią Jis padarė su Dovydu, pažadėdamas duoti žiburį jam ir jo sūnums per amžius.

Luther1912 7. aber der HERR wollte das Haus David nicht

Ostervald-Fr 7. Toutefois, l'Éternel, à cause de l'alliance

verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er verheißen hatte, ihm eine Leuchte zu geben und seinen Kindern immerdar.

RV'1862 7. Mas Jehová no quiso destruir la casa de David, por la alianza que con David había hecho, y porque le había dicho, que le había de dar lámpara a él, y a sus hijos perpetuamente.

qu'il avait traitée avec David, ne voulut pas détruire la maison de David, selon qu'il avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours.

SVV1770 7 Doch de HEERE wilde het huis Davids niet verderven, om des verbonds wil, dat Hij met David gemaakt had; en gelijk als Hij gezegd had, hem en zijn zonen te allen dage een lamp te zullen geven.

PL1881 7. Ale nie chciał Pan wytracić domu Dawidowego, dla przymierza, które był uczynił z Dawidem, a iż był przyrzekł dać mu pochodnię i synom jego po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 7. Nem akará mindazáltal [2†] az Úr a Dávid házát elveszteni a szövetségért, a melyet [3†] Dáviddal kötött, és mivel ígéretet tett vala, hogy szövétneket ad néki és az ő [4†] fiainak minden időben.

RuSV1876 7 Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, который заключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьям его на все времена.

БКуліш 7. Одначе Господь не хотів занепастити дому Давидового ради завіту, що постановив із Давидом, і через те, що обіцяв дати йому світоч і синам його по всі часи.

FI33/38 8. Hänen aikanaan edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta ja asettivat itsellensä kuninkaan.

Biblia1776 8. Hänen aikanansa luopuivat Edomilaiset Juudan vallan alta ja tekivät itsellensä kuninkaan.

CPR1642 8. Hänen aicanans luowuit Edomerit Judast ja teit idzellens Cuningan:

MLV19	8 In his days Edom revolted from under the hand of Judah and made a king over themselves.	KJV	8. In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.
Dk1871	8. I hans Dage faldt Edom af fra Judas Herredømme, og de satte en Konge over sig.	KXII	8. I hans tid föllo de Edomeer af ifrå Juda, och gjorde öfver sig en Konung.
PR1739	8. Temma aial tagganesid Edomid Juda wallitsusse alt ärra ja töstsid kuningast ennaste ülle.	LT	8. Joramui valdant, edomitai sukilo, atsiskyrè nuo Judo ir paskyrè sau karalių.
Luther1912	8. Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda und machten über sich einen König.	Ostervald-Fr	8. De son temps, Édom se révolta de l'obéissance de Juda, et ils établirent un roi sur eux.
RV'1862	8. En los dias de este se rebeló Edom para no estar debajo de la mano de Judá, y pusieron rey sobre sí.	SVV1770	8 In zijn dagen vielen de Edomieten af van onder het gebied van Juda, en zij maakten over zich een koning.
PL1881	8. Za jego dni odstąpili Edomczycy, aby nie byli poddanymi Judzie, a postanowili nad sobą króla.	Karoli1908Hu	8. Az ő idejében szakada el [5†] Edom Júda keze alól, és királyt választának magoknak.
RuSV1876	8 Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.	БКуліш	8. За його часів відпав Едом від Юди, й постановили в себе царя,
FI33/38	9. Niin Joram lähti sinne päällikköineen ja kaikkine sotavaunuineen. Ja hän nousi yöllä ja	Biblia1776	9. Niin Joram meni ylitse ylimmäistensä kanssa, ja kaikki vaunut hänen kanssansa; ja

voitti edomilaiset, jotka olivat saartaneet hänet, ja sotavaunujen päälliköt.

hän valmisti itsensä yöllä ja löi kaikki Edomilaiset ympäristöltänsä, ja myös vaunuin päämiehet.

CPR1642 9. Sillä Joram oli mennyt ylidzen ylimmäistens cansa ja caicki waunut hänen cansans ja hän walmisti idzens yöllä ja löi caicki Edomerit ymbäristöldäns ja waunuin ylimmäiset.

MLV19 9 Then Jehoram passed over with his captains and all his chariots with him. And he rose up by night and killed* the Edomites that encompassed him around and the captains of the chariots.

KJV 9. Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

Dk1871 9. Derfor drog Joram over med sine Øverster og alle Vognene med ham, og han gjorde sig rede om Natten og slog Edom, som var trindt omkring ham, og de Øverste for deres Vogne.

KXII 9. Förty Joram var ditöfver dragen med sina öfverstar, och alla vagnarna med honom; och hade varit uppe om natten, och slagit de Edomeer allt omkring sig, och öfverstarna för vagnarna.

PR1739 9. Sest Joram olli läinud omma würostidega ja keik söawankrid temmaga, ja se sündis, et ta öse üllestousis ja löi Edomid mahha, kes teña ümber ollid, ja nende söawankritte pealikkud.

LT 9. Tuomet Joramas su savo vadais ir kovos vežimais naktj puolè ir sumušè edomitus, kurie buvo apsupę jį ir kovos vežimų viršininkus.

Luther1912 9. Da zog Joram hinüber mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm und machte sich des

Ostervald-Fr 9. Joram se mit donc en marche avec ses chefs et tous ses chars; et, s'étant levé de

Nachts auf und schlug die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen.

RV'1862 9. Y pasó Joram con sus príncipes, y llevó consigo todos sus carros, y levantóse de noche, e hirió a Edom que le había cercado, y a todos los príncipes de sus carros.

nuit, il battit les Édomites, qui l'entouraient, et tous les chefs des chars.

SVV1770 9 Daarom toog Joram voort met zijn oversten, en al de wagenen met hem; en hij maakte zich des nachts op, en sloeg de Edomieten, die rondom hem waren, en de oversten der wagenen.

PL1881 9. Przetoż się ruszył Joram z hetmanami swymi, i ze wszystkimi wozami swemi, a wstawszy w nocy, poraził Edomczyków, którzy go byli otoczyli i hetmanów wozów jego.

Karoli1908Hu 9. Elméne ugyan Jórám az ő vezéreivel és a szekerek mind ő vele, és felkelvén éjjel, megveré az [6†] Edomitákat, a kik őt körülvették vala, és szekereiknek fejedelmeit;

RuSV1876 9 И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.

БКуліш 9. І пійшов Йорам із своїми військовими начальниками, і всі колесниці з ним; і встав в ночі й побив Ідумеїв, що були обступили його, й начальників над колесницями (і повтікав народ у домівки свої).

FI33/38 10. Niin edomilaiset luopuivat Juudan vallanalaisuudesta vapaiksi, aina tähän päivään asti. Siihen aikaan luopui hänen vallanalaisuudestaan myös Libna, koska hän oli hyljännyt Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 10. Ja Edomilaiset luopuivat Juudan vallan alta tähän päivään asti; silloin luopui myös Libna hänestä; sillä hän hylkäsi Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 10. Sentähden luowuit Edomerit Judast tähän

päiwän asti silloin luowui myös Libna hänestä:
sillä hän hyljäis HERran Isäins Jumalan.

- | | |
|---|---|
| MLV19 10 So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then Libnah revolted at the same time from under his hand because he had forsaken Jehovah, the God of his fathers. | KJV 10. So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers. |
| Dk1871 10. Dog faldt Edom af fra Judas Herredømme indtil denne Dag; da faldt ogsaa Libna paa samme Tid af fra hans Herredømme; thi han forlod Herren, sine Fædres Gud. | KXII 10. Derföre föllo de Edomeer af ifrå Juda, allt intill denna dag. På samma tiden föll ock Libna ifrå honom; ty han öfvergaf Herran sina fäders Gud. |
| PR1739 10. Siiski tagganesid Edomid Juda wallitsusse alt ärra tännapäini: siis sel aial tagganes Libna temma wallitsusse alt ka ärra, sest ta olli Jehowa omma wannematte Jummalat mahhajätnud. | LT 10. Tačiau Edomas atsiskyrė nuo Judo iki šios dienos. Tuo pačiu metu ir Libna sukilo prieš Joramą, nes jis apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą. |
| Luther1912 10. Doch blieben die Edomiter abtrünnig von Juda bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab; denn er verließ den HERRN, seiner Väter Gott. | Ostervald-Fr 10. Néanmoins Édom s'est révolté contre l'autorité de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna se révolta contre son autorité, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères. |
| RV'1862 10. Con todo eso Edom se rebeló para no estar debajo de la mano de Judá hasta hoy. | SVV1770 10 Evenwel vielen de Edomieten af van onder het gebied van Juda, tot op dezen |

También se rebeló en el mismo tiempo Lebna para no estar debajo de su mano: por cuanto él había dejado a Jehová el Dios de sus padres.

dag; toen ter zelfder tijd viel Libna af, van onder zijn gebied, want hij had den HEERE, den God zijner vaderen, verlaten.

PL1881 10. Ale przecież odstąpili Edomczycy, aby nie byli pod mocą Judy, aż do dnia tego; odstąpiła też i Lebna tegoż czasu, aby nie była pod mocą jego, przeto, iż był Joram opuścił Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 10. Mindazáltal Edom elszakada Júdának keze alól mind e mai napig. Ugyanakkor elszakada Libna is az ő keze alól, mivel elhagyta az Urat, atyái Istenét.

RuSV1876 10 Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.

БКуліш 10. Одначе Едом відпав таки від Юди й по сей день. Того самого часу відпала й Либна від його, бо він покинув Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 11. Hänkin teetti uhrikukkuloita Juudan vuoristoon ja saattoi Jerusalemin asukkaat haureuteen ja viettieli Juudan.

Biblia1776 11. Ja hän teki korkeuksia Juudan vuorilla, ja saatti Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään ja viettieli Juudan.

CPR1642 11. Ja hän teki corkeuxia Judan wuorilla ja saatti Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän ia wiettieli Judan.

MLV19 11 Moreover he made high places in the mountains of Judah and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute and led Judah astray.

KJV 11. Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Han gjorde ogsaa Høje paa Judas Bjerger og forførte Indbyggerne i Jerusalem til at bole ja han drev Juda dertil. | KXII | 11. Gjorde han ock höjder på bergen i Juda, och kom dem i Jerusalem till horeri, och förförde Juda. |
| PR1739 | 11. Ta teggi ka kõrged paigad Juda mäggede peäle, ja satis Jerusalemma rahwast hora tööd teggema, ja kihhutas ka Juda sedda teggema . | LT | 11. Jis padarė aukštumas Judo kalnuose, suvedžiojo Jeruzalės gyventojus ir visą Judą. |
| Luther1912 | 11. Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda und machte die zu Jerusalem abgöttisch und verführte Juda. | Ostervald-Fr | 11. Lui aussi fit des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa ceux de Juda. |
| RV'1862 | 11. Además de esto hizo altos en los montes de Judá: e hizo que los moradores de Jerusalem fornicasen, e impelió a Judá. | SVV1770 | 11 Ook maakte hij hoogten op de bergen van Juda; en hij deed de inwoners van Jeruzalem hoereren, ja, hij dreef Juda daartoe. |
| PL1881 | 11. Nadto nabudował wyżyn po górach Judzkich, i przywiódł w cudzołóstwo obywateli Jeruzalemskich, i przymuszał jako i Judę. | Karoli1908Hu | 11. Ő is csináltatott magaslatokat Júda hegyein, és azt múvelé, hogy a Jeruzsálembelik paráználkodának, sőt Júdat is felbiztatá erre. |
| RuSV1876 | 11 Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею. | БКуліш | 11. Він позаводив також і висоти на горах Юдейських, і завів розпусту між Ерусалимцями й попсував Юдею. |
| FI33/38 | 12. Mutta profeetta Elialta tuli hänelle tällainen kirjoitus: Näin sanoo Herra, sinun | Biblia1776 | 12. Ja kirjoitus tuli hänelle Elialta prophetalta, joka näin oli: näin sanoo Herra |

isäsi Daavidin Jumala: Koska et ole vaeltanut
isäsi Joosafatin teitä etkä Aasan, Juudan
kuninkaan, teitä,

CPR1642 12. JA cosca kirjoitus tuli hänelle Elialda
Prophetalda joca näin oli: näin sano HERra
sinun Isäs Dawidin Jumala: ettes waeldanut
Isäs Josaphatin teillä eikä Assan Judan
Cuningan teillä.

sinun isäs Davidin Jumala: ettes vaeltanut
isäs Josaphatin teillä, etkä Aksan Juudan
kuninkaan teillä;

MLV19 12 And there came a writing to him from
Elijah the prophet, saying, Jehovah says thus,
the God of David your father, Because you
have not walked in the ways of Jehoshaphat
your father, nor in the ways of Asa king of
Judah,

KJV 12. And there came a writing to him from
Elijah the prophet, saying, Thus saith the
LORD God of David thy father, Because thou
hast not walked in the ways of Jehoshaphat
thy father, nor in the ways of Asa king of
Judah,

Dk1871 12. Og der kom en Skrivelse til ham fra Elias,
Profeten, hvori han sagde: Saa siger Herren,
din Fader Davids Gud: Fordi du ikke har
vandret i din Fader Josafats Veje, ej heller i
Asas, Judas Konges, Veje;

KXII 12. Men en skrifvelse kom till honom ifrå
den Propheten Elia, så lydandes: Detta säger
Herren dins faders Davids Gud: Derföre, att
du icke vandrat hafver uti dins faders
Josaphats vägar, icke heller i Asa, Juda
Konungs, vägar;

PR1739 12. Ja temma kätte sai kirri prohweti Elia
käest, ses ööldi: Nenda ütleb Jehowa so issa
Taweti Jummal, sepärrast et sa ep olle käinud
omma issa Josawati tede peäl egga Juda

LT 12. Pranašas Elijas atsiuntė jam laišką: “Taip
sako Viešpats, tavo tėvo Dovydo Dievas:
‘Kadangi tu nevaikščiojai savo tėvo
Juozapato ir Judo karaliaus Asos keliais,

kuñinga Asa tede peäl:

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 12. Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der HERR, der Gott deines Vaters David: Darum daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat noch in den Wegen Asas, des Königs in Juda,</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Alors il lui vint un écrit de la part d'Élie, le prophète, disant: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi les traces de Josaphat, ton père, ni celles d'Asa, roi de Juda,</p> |
| <p>RV'1862 12. Y viniéronle cartas del profeta Elías, que decían así: Jehová el Dios de David tu padre ha dicho así: Por cuanto no has andado en los caminos de Josafat tu padre, ni en los caminos de Asa rey de Judá:</p> | <p>SVV1770 12 Zo kwam een schrift tot hem van den profeet Elia, zeggende: Alzo zegt de HEERE, de God van uw vader David: Omdat gij in de wegen van uw vader Josafat, en in de wegen van Asa, den koning van Juda, niet gewandeld hebt;</p> |
| <p>PL1881 12. Tedy przyszło do niego pisanie od Elijasza proroka w ten sposób: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Przeto, iżeś nie chodził drogami Jozafata, ojca twego, i drogami Azy, króla Judzkiego;</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Juta pedig azonközben az Illés próféta írása hozzá, mondván: Ezt mondja az Úr, a te atyádnak, Dávidnak Istene: Mivel nem járál a te atyádnak, Jósafátnak útján, sem a Júda királyának, Asának útján;</p> |
| <p>RuSV1876 12 И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,</p> | <p>БКуліш 12. І надійшло до його письмо від Ілії пророка, а в йому було сказано: Так говорить Господь, Бог Давида, отця твого: за те, що ти не пійшов дорогами Йосафата, отця твого, й дорогами Аси, царя Юдейського,</p> |

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. vaan olet vaeltanut Israelin kuningasten tietä ja saattanut Juudan ja Jerusalemin asukkaat haureuteen, niinkuin Ahabin suku saattoi heidät haureuteen; ja koska myös olet tappanut veljesi, jotka olivat sinun isäsi perhekuntaa ja paremmat kuin sinä, | Biblia1776 | 13. Mutta vaellat Israelin kuningasten tiellä, ja saatat Juudan ja Jerusalemin asuvaiset huorin tekemään Ahabin huoneen huoruuden jälkeen, ja olet tappanut veljes isäs huoneesta, jotka sinua paremmat olivat; |
| CPR1642 | 13. Mutta vaellat Israelin Cuningasten teillä ja saatat Judan ja Jerusalemin asuwaiset huorin tekemän Ahabin huonen huoruden jälkeen ja olet tappanut weljes Isäs huonest jotca sinua paremmat olit. | | |
| MLV19 | 13 but have walked in the way of the kings of Israel and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like the house of Ahab did and also have slain your brothers of your father's house who were better than yourself, | KJV | 13. But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself: |
| Dk1871 | 13. men du har vandret i Israels Kongers Vej og forført Juda og Jerusalems Indbyggere til at bole efter Akabs Hus's Bolerier, og du tilmed har ihjelslaget dine Brødre af din Faders Hus, hvilke vare bedre end du: | KXII | 13. Utan du vandrar uti Israels Konungars väg, och kommer Juda och dem i Jerusalem till horeri, efter Achabs hus horeri; och hafver dertill dräpit dina bröder af dins faders hus, som bättre voro än du; |

- PR1739 13. Waid olled käinud Israeli kuningatte tee peäl, ja olled Juda ja Jerusalemma rahwast saatnud hora tööd teggema, nenda kui Ahabi suggu on saatnud hora tööd teggema, ja olled ka ommad wennad omma issa perrest, kes parremad sind, ärratapnud.
- LT 13. bet pasirinkai Izraelio karalių kelius ir vedei į paleistuvystę Judo ir Jeruzalės gyventojus kaip Ahabas, be to, išžudei savo brolius, savo tėvo namiškis, geresnius už tave,
- Luther1912 13. sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst Juda und die zu Jerusalem abgöttisch nach der Abgötterei des Hauses Ahab, und hast dazu deine Brüder, deines Vaters Haus, erwürgt, die besser waren als du:
- Ostervald-Fr 13. Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu débauches Juda et les habitants de Jérusalem, comme l'a fait la maison d'Achab, et que tu as tué tes frères, la maison de ton père, meilleurs que toi,
- RV'1862 13. Antes, has andado en el camino de los reyes de Israel, y has hecho que fornicase Judá y los moradores de Jerusalem, como fornicó la casa de Acab: además de esto has muerto a tus hermanos, la casa de tu padre, los cuales eran mejores que tú:
- SVV1770 13 Maar hebt gewandeld in den weg der koningen van Israel, en hebt Juda en de inwoners van Jeruzalem doen hoereren, achtervolgens het hoereren van het huis van Achab; en ook uw broederen, van uws vaders huis, gedood hebt, die beter waren dan gij;
- PL1881 13. Aleś chodził drogą królów Izraelskich, a przywiodłeś w cudzołóstwo Judeę, i obywateli Jeruzalemskich, tak jako cudzołożył dom Achabowy; nadto i braci twoich, dom ojca twego, lepszych nad cię, pomordowałeś:
- Karoli1908Hu 13. Hanem járál az Izráel királyainak útján, és azt műveléd, hogy Júda és Jeruzsálem lakói paráználkodjanak, a mint az Akháb háza is paráználkodik; annakfelette testvéreidet, atyádnak házát megöléd, a kik jobbak voltak nálad:

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 13 а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,</p> | <p>БКуліш 13. А пійшов стежною царів Ізрайлевих і завів розпусту в Юдеї і в Ерусалимців, як заводив розпусту дім Ахабів, та ще й до того повбивав братів твоїх, - дім батька твого, - котрі ліпші за тебе,</p> |
| <p>FI33/38 14. katso, sentähden Herra rankaisee sinun kansaasi, poikiasi, vaimojasi ja kaikkea, mitä sinulla on, kovalla vitsauksella;</p> | <p>Biblia1776 14. Katso, niin Herra lyö sinua kovin ja sinun kansaas, lapsias, emäntiäs ja kaikkea hyvvyttäs.</p> |
| <p>CPR1642 14. Cadzo nijn HERra lyö sinua cowin ja sinun lapsias Canssas emänditäs ja caickea hywyttäs.</p> | |
| <p>MLV19 14 behold, Jehovah will kill* your people with a great plague and your sons and your wives and all your substance.</p> | <p>KJV 14. Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:</p> |
| <p>Dk1871 14. Se, derfor skal Herren slaa dit Folk og dine Børn og; dine Hustruer og alt dit Gods med stor Plage</p> | <p>KXII 14. Si, Herren skall slå dig med en stor plågo på ditt folk, på din barn, på dina hustrur, och uppå alla dina ägodelar.</p> |
| <p>PR1739 14. Wata, Jehowa wöttab sure nuhtlussega nuhhelda siñno rahwast, ja so poiad ja so naesed, ja keik so warrandust,</p> | <p>LT 14. Viešpats baus tavo tautą, tavo vaikus, žmonas ir sunaikins visą tavo nuosavybę,</p> |
| <p>Luther1912 14. siehe, so wird dich der HERR mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Voici l'Éternel va frapper d'une grande plaie ton peuple, tes enfants, tes femmes et</p> |

	deinen Kindern, an deinen Weibern und an aller deiner Habe;		tous tes biens.
RV'1862	14. He aquí, Jehová herirá tu pueblo de una grande plaga, y a tus hijos, y a tus mujeres, y a toda tu hacienda:	SVV1770	14 Zie, de HEERE zal u plagen met een grote plage aan uw volk, en aan uw kinderen, en aan uw vrouwen, en aan al uw have.
PL1881	14. Otoż Pan uderzy plagą wielką lud twój, i synów twoich, i żony twoje, i wszystkę majątność twoję;	Karoli1908Hu	14. Ímé az Úr nagy csapást bocsát a te népedre, fiadra, feleségeidre és minden jószágodra.
RuSV1876	14 за то , вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество твое,	БКуліш	14. За те ж побє Господь великим побоем народ твій, й синів твоїх, і жінок твоїх, і все добро твое,
FI33/38	15. ja sinä itse olet sairastava vaikeata tautia, sisusvaivaa, kunnes vuoden, parin kuluttua sisuksesi taudin voimasta tunkeutuvat ulos.	Biblia1776	15. Ja sinun sisällyksissä pitää oleman monta sairautta, siihenasti että sisällykses sinusta päivä päivältä sairauden tähden käyvät ulos.
CPR1642	15. Ja sinun sisällyxisäs pitä oleman monda sairautta siihenasti että sisällyxes sinusta päiwä päiwäldä sairauden tähden käywät ulos.		
MLV19	15 And you will have great sickness by disease of your guts until your guts fall out by reason of the sickness, day by day.	KJV	15. And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. og dig selv med mange Smerter, ved en Sygdom i dine Indvolde, indtil dine Indvolde gaa ud formedelst Smerten, der skal vare fra Dag til Dag. | KXII | 15. Och du skall få mycken sjukdom uti dina inelfver, tilldess att dina inelfver skola för sjukdoms skull utgå dag frå dag. |
| PR1739 | 15. Ja sind raske haigustega so sissekonna haigussega, senni kui so sissekond haigusse pärrast päaw päwalt wäljalähhäb. | LT | 15. o tu pats susirgsi sunkia vidurių liga, kuri tave kankins kasdien' “. |
| Luther1912 | 15. du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit herausgehe in Jahr und Tag. | Ostervald-Fr | 15. Et toi, tu auras de grandes souffrances, par une maladie d'entrailles; jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui augmentera de jour en jour. |
| RV'1862 | 15. Y a tí con muchas enfermedades, con enfermedad de tus entrañas, hasta que las entrañas se te salgan a causa de la enfermedad de cada día. | SVV1770 | 15 Gij zult ook in grote krankheden zijn, door de krankheid uwer ingewanden, totdat uw ingewanden uitgaan vanwege de krankheid, jaar op jaar. |
| PL1881 | 15. Na cię też przyjdą niemocy wielkie, boleść wnętrza twego, aż wypłyną trzewa twoje dla boleści dzieó ode dnia cięższej. | Karoli1908Hu | 15. Te pedig súlyos betegségbe, bélbajba [7†] esel, mindaddig, míg a te béled naponként kimegy a betegség miatt. |
| RuSV1876 | 15 тебя же самого – болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день. | БКуліш | 15. Тебе ж самого - тяжкою хворобою, хворобою жолудка твого, так що внутро твоє випадати ме в болях день поза день. |
| FI33/38 | 16. Niin Herra herätti Jooramia vastaan | Biblia1776 | 16. Niin Herra herätti Joramia vastaan |

	filistealaisten hengen ja niiden arabialaisten hengen, jotka asuivat etiopialaisten naapureina,		Philistealaisten ja Arabialaisten hengen, jotka ovat Etiopialaisten tykönä.
CPR1642	16. Nijn HERra herätti Joramita wastan Philisterein ja Arabein hengen jotca owat Ethiopialaisten tykönä.		
MLV19	16 And Jehovah stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines and of the Arabians who are beside the Ethiopians.	KJV	16. Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:
Dk1871	16. Saa opvakte Herren imod Joram Filisternes Aand og de Arabers, som bo ved Siden af Morianerne.	KXII	16. Alltså uppväckte Herren emot Joram de Philisteers anda, och de Arabers, som ligga vid Ethiopien.
PR1739	16. Ja Jehowa satis Jorami wasto Wilistide ja Arabide waimo, kes Mora-rahwa körwas.	LT	16. Viešpats sukėlė prieš Joramą filistinus ir arabus, gyvenančius etiopų kaimynystėje.
Luther1912	16. Also erweckte der HERR wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohren wohnen;	Ostervald-Fr	16. Et l'Éternel excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitent près des Éthiopiens.
RV'1862	16. Y despertó Jehová contra Joram el espíritu de los Filisteos, y de los Arabes, que estaban junto a los Etiopes:	SVV1770	16 Zo verwekte de HEERE tegen Joram den geest der Filistijnen en der Arabieren, die aan de zijde der Moren zijn.
PL1881	16. A tak pobudził Pan przeciwko Joramowi ducha Filistyóczyków, i Arabczyków, którzy	Karoli1908Hu	16. Felindítá azért az Úr Jórám ellen a Filiszteusok és az Arábiabeliek elméjét, a kik

	byli pograniczni Etyjorczykom;		a szerecsenekkel határosok valának.
RuSV1876	16 И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;	БКуліш	16. І збудив Господь проти Йорама дух Филистіїв та Арабів, сумежних з Етиопіями;
FI33/38	17. ja he menivät Juudaa vastaan, valloittivat sen ja veivät saaliinaan kaiken tavaran, mitä oli kuninkaan linnassa, niin myöskin hänen poikansa ja vaimonsa, niin ettei hänelle jäänyt muuta poikaa kuin Jooahas, hänen nuorin poikansa.	Biblia1776	17. Ja he menivät ylös Juudaan, ja hävittivät sen ja veivät pois kaiken kalun, joka kuninkaan huoneessa oli, niin myös hänen poikansa ja emäntänsä; niin ettei hänelle yhtään poikaa jäänyt, paitsi Joahasta nuorinta poikaansa.
CPR1642	17. Ja he menit Judaan ja häwitit sen ja weit pois caiken calun cuin Cuningan huones oli nijn myös hänen poicans ja emändäns nijn ettei hänelle yhtän poica jäänyt paidzi Joahast hänen nuorinda poicans.		
MLV19	17 And they came up against Judah and broke into it and carried away all the substance that was found in the king's house and his sons also and his wives, so that there has not been left a son to him, except Jehoahaz, the youngest of his sons.	KJV	17. And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.
Dk1871	17. Og de droge op i Juda og brøde ind derudi og bortførte alt Godset, som fandtes i	KXII	17. Och de drogo upp till Juda, och förstörde det, och förde bort alla håfvor, som för

Kongens Hus og tilmed hans Sønner og hans Hustruer; og han beholdt ikke en Søn tilovers uden Joakas, den yngste af hans Sønner.

handene voro i Konungshusena; dertill hans söner och hans hustrur, så att honom blef ingen son qvar, förutan Joahas, hans yngste son.

PR1739 17. Ja nemmad tullid ülles Juda-male ja tungisid wäggise sinna sisse, ja wisid wangi keik warrandust, mis kunninga koiast leiti, ja ka temma poiad ja ta naesed, ja temmale ei jänud mitte poega jälle, kui agga Joahas se wähhem temma poegest.

LT 17. Jie užpuolė Judo žemę, įsiveržė į ją ir išsigabeno visą turtą, kurį rado karaliaus namuose, jo vaikus ir žmonas; išliko tik jauniausias sūnus Jehoachazas.

Luther1912 17. und sie zogen herauf und brachen ein in Juda und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn übrigblieb, außer Joahas, sein jüngster Sohn.

Ostervald-Fr 17. Ils montèrent donc contre Juda, et y pénétrèrent, et pillèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi; et même, ils emmenèrent captifs ses enfants et ses femmes, de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Joachaz, le plus jeune de ses fils.

RV'1862 17. Y subieron contra Judá, y corrieron la tierra, y saquearon toda la hacienda que hallaron en la casa del rey, y a sus hijos, y a sus mujeres; que no le quedó hijo, sino fué Joacas el menor de sus hijos.

SVV1770 17 Die togen op in Juda, en braken daarin, en voerden alle have weg, die in het huis des konings gevonden werd, zelfs ook zijn kinderen, en zijn vrouwen; zodat hem geen zoon overgelaten werd, dan Joahaz, de kleinste zijner zonen.

PL1881 17. Którzy wtargnąwszy do ziemi Judzkiej,

Karoli1908Hu 17. És feljövénék Júda ellen és

splundrowali ją i pobrali wszystkę majątność, która się znalazła w domu królewskim; do tego i synów jego, i żony jego, tak, iż mu nie został syn, jedno Joachaz, najmłodszy z synów jego.

RuSV1876 17 и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.

megtámadván őt, zsákmányul vivék mindazt a vagyont, a mi a király házában található volt, sőt fiait és feleségeit is, és nem maradt néki más fia, csak Joákház, a legkisebbik.

БКуліш 17. І пійшли вони на Юдею й напали на неї, й позабірали все добро, яке було в домі царському, а до того й синів його й жінок його, й не зісталось в його сина, окрім Охозії, найменшого з синів його.

FI33/38 18. Ja kaiken tämän jälkeen Herra rankaisi häntä parantumattomalla sisusvaivalla.

Biblia1776 18. Ja kaiken sen jälkeen rankaisi Herra häntä hänen sisällyksissänsä senkaltaisella taudilla, jota ei taidettu parantaa.

CPR1642 18. Ja caiken sen jälken rangais HERra händä hänen sisällyxisäns sen caltaisella taudilla jota ei taittu parata.

MLV19 18 And after all this Jehovah killed* him in his guts with an incurable disease.

KJV 18. And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

Dk1871 18. Og efter alt dette plagede Herren ham i hans Indvolde med Smerte, saa at der var ingen Lægedom.

KXII 18. Och efter allt detta plågade Herren honom i hans inelfver med en sådana sjukdom, som icke stod till botandes.

PR1739 18. Ja pärrast keik sedda nuhtles Jehowa

LT 18. Po to Viešpats ištiko jį nepagydoma

tedda sissekonna haigussega, mis ei woind parraneda.

vidurių liga.

Luther1912 18. Und nach alledem plagte ihn der HERR in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war.

Ostervald-Fr 18. Après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles, d'une maladie incurable.

RV'1862 18. Después de todo esto Jehová le hirió en las entrañas de una enfermedad incurable.

SVV1770 18 En na dit alles plaagde hem de HEERE in zijn ingewand met een krankheid, daar geen genezen aan was.

PL1881 18. A nad to wszystko zaraził go Pan na wnętrzu jego niemocą nieuleczoną.

Karoli1908Hu 18. És mindezek után megveré őt az Úr felette nagy bélbajjal, mely gyógyíthatatlan vala.

RuSV1876 18 A после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимую.

БКуліш 18. А до сього всього наслав Господь невигойну хворобу на нутро його.

FI33/38 19. Parin vuoden kuluttua, toisen vuoden lopulla, hänen sisuksensa taudin voimasta tunkeutuivat ulos, ja hän kuoli koviin tuskiin. Mutta hänen kansansa ei polttanut hänen kunniakseen kuolinsuitsutusta, niinkuin oli poltettu hänen isiensä kunniaksi.

Biblia1776 19. Ja se tapahtui päivä päivältä, siihenasti kuin kahden vuoden aika kulunut oli, että hänen sisällyksensä kävivät ulos hänestä, hänen tautinsa kanssa; ja hän kuoli pahoista taudeista. Ja he ei tehneet yhtään suitsutusta hänelle, niin kuin he olivat tehneet hänen esi-isillensä.

CPR1642 19. Ja se tapahdui paiwä päiwäldä sijhenasti cuin cahden vuoden aica culunut oli nijn käwit hänen sisällyxens ulos hänestä hänen

tautins cansa. Ja hän cuoli pahoista taudeista.
Ja ei he tehnet yhtän suidzutusta hänelle kuin
he olit tehnet hänen esijsillens.

MLV19 19 And it happened, in process of time, at the
end of two years, that his guts fell out
because of his sickness and he died of severe
diseases. And his people made no burning for
him like the burning of his fathers.

KJV 19. And it came to pass, that in process of
time, after the end of two years, his bowels
fell out by reason of his sickness: so he died
of sore diseases. And his people made no
burning for him, like the burning of his
fathers.

Dk1871 19. Og det holdt ved fra Dag til Dag, og ved
Enden af det andet Aar, da gik hans Indvolde
ud under hans Sygdom, saa at han døde i
gruelige Smerter; og hans Folk brændte intet
til hans Ære, saaledes som de havde gjort for
hans Fædre.

KXII 19. Och som det nu varade dag frå dag, och
då tu års tid förgången var, gingo hans
inelfver ut af honom med hans sjukdom;
och han blef död af ondom sjukdom; och de
gjorde intet brännande öfver honom, såsom
de hans fäder gjort hade.

PR1739 19. Ja se olli nenda ühhest päwast teise, ja kui
kahhe aasta aeg otsa sai, läks temma
sissekond ta haigussega wälja, ja ta surri ärra
pahha töwwesse; ja temma rahwas ei teinud
temmale mitte põlletamist, kui ta
wannemattele põlletaminne olnud .

LT 19. Po dvejų metų jo viduriai išvirto, ir jis
mirė baisiuose skausmuose. Jo tauta
nesukūrė jam laužo, kaip darydavo jo
tėvams.

Luther1912 19. Und das währte von Tag zu Tag, als die
Zeit zweier Jahre um war, ging sein

Ostervald-Fr 19. Et il arriva, au bout d'un certain temps,
vers la fin de la seconde année, que ses

Eingeweide von ihm in seiner Krankheit, und er starb in schlimmen Schmerzen. Und sie machten ihm keinen Brand, wie sie seinen Vätern getan hatten.

entrailles sortirent par la force de sa maladie, et il mourut dans de grandes souffrances; son peuple ne fit point brûler sur lui de parfums, comme on avait fait sur ses pères.

RV'1862 19. Y aconteció que pasando un día tras otro, al fin, al cabo de tiempo de dos años, las entrañas se le salieron con la enfermedad, y murió de mala enfermedad: y no le hicieron quema los de su pueblo, como las habían hecho a sus padres.

SVV1770 19 Dit geschiedde van jaar tot jaar, zodat, wanneer de tijd van het einde der twee jaren uitging, zijn ingewanden met de krankheid uitgingen, dat hij stierf van boze krankheden; en zijn volk maakte hem gene branding, als de branding zijner vaderen.

PL1881 19. A gdy dzieó po dniu następował, a czas dwóch lat wychodził, wypływały wnętrzości jego z boleścią, i umarł w niemocach ciężkich; a nie uczynił mu lud jego przy pogrzebie zapału, jako czynili zapał ojcom jego.

Karoli1908Hu 19. És ez így volt napról-napra, egészen a második év végéig, midőn belei kifolytak a betegség miatt, és meghala nagy kínokban: és népe nem égette néki drága illatú fűszereket, mint az ő atyáinak [8†] égettek vala.

RuSV1876 19 Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его благовоний, как делал то для отцов его.

БКуліш 19. Так було день у день, а в кінці другого року випали внутрнності його від слабості його, й вмер він в великих муках; і не спалив йому народ його пахощів, як чинив се батькам його.

FI33/38 20. Hän oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi

Biblia1776 20. Hän oli kahden ajastajan vanha neljättäkymmentä tullessansa kuninkaaksi,

Jerusalemissa kahdeksan vuotta. Ja hän meni pois kenenkään kaipaamatta, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautoihin.

CPR1642 20. Hän oli caxi neljäntäkymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi cahdexan ajastaica Jerusalemis ja waelsi kelwottomast ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.

MLV19 20 He was thirty-two years old when he began to reign and he reigned in Jerusalem eight years. And he departed without being (the least) desirable. And they buried him in the city of David, but not in the sepulchers of the kings.

Dk1871 20. Han var to og tredive Aar gammel, der han blev Konge, og regerede otte Aar i Jerusalem, og han vandrede saa, at ingen havde Længsel efter ham, og de begrove ham i Davids Stad, men ikke iblandt Kongernes Grave.

PR1739 20. Kaks aastat neljatkümmend olli ta wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kahheksa aastat Jerusalemmas; ja ta läks omma teed ,

ja hallitsi kahdeksan ajastaikaa Jerusalemissa, ja vaelsi kelvottomasti; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

KJV 20. Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

KXII 20. Tu och tretio år gammal var han, då han vardt Konung, och regerade i åtta år i Jerusalem, och vandrade så, att det icke mycket dogde; och de begrofvo honom i Davids stad; dock icke ibland Konungsgrifterna.

LT 20. Joramas buvo trisdešimt dvejų metų, pradėdamas karaliauti, ir karaliavo Jeruzalėje aštuonerius metus. Jis mirė ir

ükski ei holind temmast , ja neñad matsid tedda mahha Taweti liñna, agga ei mitte kuningatte haudade sisse.

buvo palaidotas Dovydo mieste, tačiau ne karalių kapinėse, nes jis buvo visų nemėgstamas.

Luther1912 20. Zweiunddreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahre zu Jerusalem und wandelte, daß es nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.

Ostervald-Fr 20. Il était âgé de trente-deux ans quand il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David, mais non dans les tombeaux des rois.

RV'1862 20. Cuando comenzó a reinar era de treinta y dos años, y reinó en Jerusalem ocho años: y fuése sin dejar de sí deseo. Y le sepultaron en la ciudad de David; mas no en los sepulcros de los reyes.

SVV1770 20 Hij was twee en dertig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde acht jaren te Jeruzalem; en hij ging henen zonder begeerd te zijn; en zij begroeven hem in de stad Davids, maar niet in de graven der koningen.

PL1881 20. Trzydzieści i dwa lata miał, gdy królować począł, a ośm lat królował w Jeruzalemie, a zszedł tak, iż go nikt nie żałował; i pogrzebiony jest w mieście Dawidowem, wszakże nie w grobach królewskich.

Karoli1908Hu 20. Harminczkét esztendő's vala, mikor uralkodni kezde, és nyolcz esztendeig uralkodék Jeruzsálemben. És mikor minden részvét nélkül kimula, eltemetéék őt a Dávid városában; de nem a királyok sírjába.

RuSV1876 20 Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.

БКуліш 20. Трийцять два роки було йому, як став він царем, а вісім років царював в Ерусалимі; і відійшов неоплаканий, й поховали його в місті Давидовому, та не в царському гробовищі.

22 luku

Ahasja Juudan kuninkaana. Jeehu surmauttaa hänet.
Ataljan hirmuvalta.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Jerusalemin asukkaat tekivät Ahasjan, hänen nuorimman poikansa, kuninkaaksi hänen sijaansa; sillä kaikki vanhemmat oli tappanut se rosvojoukko, joka arabialaisten kanssa oli tullut leiriin. Niin tuli Ahasja, Jooramin poika, Juudan kuninkaaksi. | Biblia1776 | 1. Ja Jerusalemin asuwait asetivat Ahasian hänen nuorimman poikansa kuninkaaksi hänen siaansa; sillä se sotaväki, joka Arabiasta tuli, oli tappanut kaikki vanhemmat; sentähden tuli Ahasia Jorammin poika Juudan kuninkaaksi. |
| CPR1642 | 1. JA Jerusalemin asuwaiset asetit Ahasian hänen nuorimman poicans Cuningaxi hänen siaans: sillä se sotawäki joca Arabiast tuli olit tappanet caicki wanhemmat sentähden tuli Ahasia Jorammin poica Judan Cuningaxi. | | |
| MLV19 | 1 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king instead of him, for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. | KJV | 1. And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. |
| Dk1871 | 1. Og Indbyggerne i Jerusalem gjorde Ahasia, | KXII | 1. Och de i Jerusalem gjorde till Konung |

hans yngste Søn, til Konge i hans Sted; thi den Trop, som kom med Araberne til Lejren, havde ihjelslaet alle de første; og Ahasia, Jorams Søn, regerede som Konge i Juda.

Ahasia hans yngsta son, i hans stad; förty krigsfolket, som utaf de Araber med här kommo, hade de första alla ihjälslagit; derföre vardt Ahasia Konung, Jorams son, Juda Konungs.

PR1739 1. Ja Jerusalemma rahwas töstsid temma norema poia Ahasja kuningaks ta assemele: sest need wäe-hulgad, mis Juda leri tullid Arabidega, ollid keik essimessed poiad ärratapnud, sepärrast sai Jorami poeg Ahasja Juda kuningaks.

LT 1. Jeruzalės gyventojai paskelbė karaliumi jo jauniausiąjį sūną Ahaziją, nes visus vyresniuosis išžudė būriai, atėję su arabais. Taip Judo karaliumi tapo karaliaus Joramo sūnus Ahazijas.

Luther1912 1. Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt. Denn die Kriegsleute, die aus den Arabern zum Lager kamen, hatten die ersten alle erwürgt; darum ward König Ahasja, der Sohn Jorams, des Königs in Juda.

Ostervald-Fr 1. Les habitants de Jérusalem établirent pour roi à sa place Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes, avaient tué tous les plus âgés; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.

RV'1862 1. Y LOS moradores de Jerusalem hicieron rey a Ocozías su hijo menor en su lugar: porque el ejército que había venido con los Arabes en el campo había muerto todos los mayores: por lo cual reinó Ocozías, hijo de Joram rey de Judá.

SVV1770 1 En de inwoners van Jeruzalem maakten Ahazia, zijn kleinsten zoon, koning in zijn plaats; want een bende, die met de Arabieren in het leger gekomen was, had al de eersten gedood. Ahazia dan, de zoon van Joram, de koning van Juda, regeerde.

PL1881 1. Tedy postanowili królem obywatela

Karoli1908Hu 1. És királylyá tevék Jeruzsálem lakosai

Jeruzalemscy Ochozyjasza, syna jego najmłodszego, miasto niego; bo wszystkich starszych pobiła była kupa swawolna, która była przysła z Arabczykami do obozu, a tak królował Ochozyjasz, syn Jorama, króla Judzkiego.

RuSV1876 1 И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избило полчище, приходившее с Аравитянами к стану, – и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.

FI33/38 2. Ahasja oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa vuoden. Hänen äitinsä oli nimeltään Atalja, Omrin tytär.

CPR1642 2. Ja Ahasia oli caxiwijdettäkyymmendä ajastaica wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi ajastajan Jerusalemiss. Ja hänen äitins oli Athalia Amrin tytär.

MLV19 2 Ahaziah was twenty-two years old when he began to reign and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.

helyette az ő legkisebb [1†] fiát Akháziát; mert az idősebbeket mind megölték azok, a kik az Arábiabeliekkel jöttek [2†] vala a táborba. Uralkodék azért Akházia, Jórámnak a Júda királyának fia.

БКуліш 1. І поставили Ерусалимці царем Охозію, найменшого його сина, замість його, бо всіх старших повбивала орда, що прийшла було з Арабами до стану, - й став царем Охозія, син Йорама, царя Юдейського.

Biblia1776 2. Ja Ahasia oli kahden ajastajan vanha viidettäkyymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi ajastajan Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Atalia Omrin tytär.

KJV 2. Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Ahasia var to og fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Athalia, Omris (Søns) Datter. | KXII | 2. Tu och fyratio år gammal var Ahasia, då han Konung vardt, och regerade ett år i Jerusalem. Hans moder het Athalja, Amri dotter. |
| PR1739 | 2. Kaks aastat wietkūmmend olli Ahasja wanna, kui ta kuningaks sai, ja ühhe aasta wallitses temma Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Atalja Omri tüttar. | LT | 2. Pradédamas karaliauti, Ahazijas buvo keturiasdešimt dvejų metų ir karaliavo Jeruzalėje vienerius metus. Jo motina buvo vardu Atalija, Omrio duktė. |
| Luther1912 | 2. Zweiundzwanzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, die Tochter Omris. | Ostervald-Fr | 2. Achazia était âgé de quarante-deux ans, quand il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri. |
| RV'1862 | 2. Cuando Ocozías comenzó a reinar era de cuarenta y dos años, y reinó un año en Jerusalem. El nombre de su madre fué Atalía, hija de Amrí. | SVV1770 | 2 Twee en veertig jaar was Ahazia oud, toen hij koning werd, en hij regeerde een jaar te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Athalia, een dochter van Omri. |
| PL1881 | 2. Czterdzieści i dwa lata było Ochozyjaszowi, gdy począł królować, a jeden rok królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Atalija, córka Amrego. | Karoli1908Hu | 2. Akházia negyvenkét esztendő volt, mikor királylyá lett, és egy esztendeig uralkodék Jeruzsáleben. Anyjának neve Athália volt, a ki az Omri leánya vala. |
| RuSV1876 | 2 Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь | БКуліш | 2. Охозіі було двацять два роки, як став царем, а царював він один рік у Єрусалимі; мати його звалась Готолія, |

Амврия.

дочка Амбриева.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 3. Hänkin vaelsi Ahabin suvun teitä, sillä hänen äitinsä oli häntä neuvomassa jumalattomuuteen. | Biblia1776 | 3. Hän vaelsi myös Ahabin huoneen teillä; sillä hänen äitinsä neuvoi häntä jumalattomuuteen. |
| CPR1642 | 3. Ja hän waelsi myös Ahabin huonen teillä: sillä hänen äitins neuvoi händä jumalattomuteen. | | |
| MLV19 | 3 He also walked in the ways of the house of Ahab. For his mother was his counselor to do wickedly. | KJV | 3. He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly. |
| Dk1871 | 3. Og han vandrede i Akabs Hus's Veje thi hans Moder var hans Raadgiver til at handle ugudeligt. | KXII | 3. Han vandrade ock uti Achabs hus vägar; ty hans moder höll honom dertill, att han skulle göra det ondt var. |
| PR1739 | 3. Temma käis ka Ahabi suggu tede peäl, sest ta emma olli ta nou-andja, et ta öälat tööd teggi. | LT | 3. Jis vaikščiojo Ahabo namų keliais, nes jo motina buvo jam patarėja piktuose darbuose. |
| Luther1912 | 3. Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn sein Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. | Ostervald-Fr | 3. Il suivit aussi les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère pour faire du mal. |
| RV'1862 | 3. Este también anduvo en los caminos de la casa de Acab; porque su madre le aconsejaba a hacer impiamente. | SVV1770 | 3 Hij wandelde ook in de wegen van het huis van Achab; want zijn moeder was zijn raadgeefster, om goddelooslijk te handelen. |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 3. Ten też chodził drogami domu Achabowego; bo matka jego radziła mu, aby się niepobożnie sprawował.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Ő is az Akháb házának [3†] útjain jára; mert az ő anyja vala néki tanácsadója az istentelen cselekedetre.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.</p> | <p>БКуліш 3. І він ходив стежками дому Ахабового, бо його мати була йому дорадницею на вчинки безбожні.</p> |
| <p>FI33/38 4. Niin hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, samoin kuin Ahabin suku; sillä he olivat hänen isänsä kuoleman jälkeen hänen neuvonantajiaan, hänen turmioksensa.</p> | <p>Biblia1776 4. Sentähden hän myös teki sitä, joka ei Herralle kelvannut, niinkuin Ahabinkin huone; sillä he olivat hänen neuvonantajansa hänen isänsä kuoleman jälkeen, hukuttamaan häntä.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sentähden hän myös teki sitä joca ei HERRalle kelwannut nijncuin Ahabingin huone: sillä he olit hänen neuwonsandajat hänen Isäns cuoleman jälken hucuttaman händä ja hän waelsi heidän neuwons jälken.</p> | |
| <p>MLV19 4 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did the house of Ahab. For they were his counselors after the death of his father, to his destruction.</p> | <p>KJV 4. Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne ligesom Akabs Hus; thi de vare</p> | <p>KXII 4. Derföre gjorde han det Herranom icke behagade, såsom Achabs hus; ty de voro</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| | hans Raadgivere efter hans Faders Død til Fordærvelse for ham. | | hans rådgifvare efter hans faders død, så att de förderfvade honom. |
| PR1739 | 4. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees nenda kui Ahabi suggu, sest nemmad ollid temma nouandjad temma issa surma järrel temma hukkatusseks. | LT | 4. Jis darė pikta Viešpaties akyse kaip Ahabo namai, nes jie, jo tėvui mirus, buvo jo patarėjais jo paties pražūčiai. |
| Luther1912 | 4. Darum tat er, was dem HERRN übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Ratgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten. | Ostervald-Fr | 4. Il fit donc ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; parce qu'ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine. |
| RV'1862 | 4. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como la casa de Acab; porque después de la muerte de su padre ellos le aconsejaron para su perdición. | SVV1770 | 4 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk het huis van Achab; want zij waren zijn raadgevers, na den dood zijns vaders, hem ten verderve. |
| PL1881 | 4. Przetoż czynił złe przed oczyma Paóskiem, jako dom Achabowy; tych bowiem miał za radców swoich po śmierci ojca swego, na zginienie swoje. | Karoli1908Hu | 4. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, miképen az Akháb háznépe, mert azok voltak tanácsadói atyja halála után, az ő veszedelmére. |
| RuSV1876 | 4 И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему. | БКуліш | 4. І чинив він зло в очах Господніх, як і дом Ахабів, бо він був йому дорадником по смерті батька його, на його погубу. |
| FI33/38 | 5. Heidän neuvostansa hän myös lähti Israelin | Biblia1776 | 5. Hän vaelsi myös heidän neuvonsa jälkeen, |

kuninkaan Jooramin, Ahabin pojan, kanssa taistelemaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan Gileadin Raamotiin; mutta aramilaiset haavoittivat Jooramin.

CPR1642 5. Ja hän meni pois Joramin Ahabin Israelin Cuningan pojan cansa sotaan Gileadin Ramothijn Hasaeli Syrian Cuningast wastan. Mutta Syrialaiset löit Joramin.

MLV19 5 He walked also after their counsel and went with Jehoram the son of Ahab King of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead. And the Syrians wounded Joram.

Dk1871 5. Han vandrede ogsaa efter deres Raad og drog med Joram, Israels Konge, Akabs Søn i Krig imod, Hasael, Kongen af Syrien, imod Ramoth i Gilead; men Syrerne sloge Joram.

PR1739 5. Temma käis ka nende nous ja läks Israeli kunninga Ahabi poia Joramiga sötta Asaeli Siria kunninga wasto Kileadi Ramoti, ja Siria-mehhed löid Jorami mahha.

Luther1912 5. Und er wandelte nach ihrem Rat. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Achabs, dem

ja meni pois Joramin Israelin kuninkaan pojan kanssa sotaan Hasaelia Syrian kuningasta vastaan, Gileadin Ramotiin. Mutta Syrialaiset löivät Joramin.

KJV 5. He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

KXII 5. Och han vandrade efter deras råd, och han drog bort med Joram, Achabs son, Israels Konung, i strid, till Ramoth i Gilead, emot Hasael, Konungen i Syrien. Men de i Rama slogo Joram;

LT 5. Jų patariamą, jis ėjo su Ahabo sūnumi Joramų, Izraelio karaliumi, kariauti prieš Sirijos karalių Hazaelį į Ramot Gileadą. Sirams sužėidus Joramą,

Ostervald-Fr 5. Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la

König Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König von Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

guerre, à Ramoth de Galaad, contre Hazaël, roi de Syrie. Et les Syriens frappèrent Joram,

RV'1862 5. Y él anduvo en los consejos de ellos, y fué a la guerra con Joram, hijo de Acab, rey de Israel, contra Hazael rey de Siria, a Ramot de Galaad, donde los Siros hirieron a Joram.

SVV1770 5 Hij wandelde ook in hun raad, en toog henen met Joram, den zoon van Achab, den koning van Israel, tot den strijd tegen Hazael, den koning van Syrie, bij Ramoth in Gilead; en de Syriers sloegen Joram.

PL1881 5. Bo według rady ich chodził, i jechał z Joramem, synem Achabowym, królem Izraelskim, na wojnę przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu, do Ramot Galaadzkiego, kędy zranili Syryjczycy Jorama.

Karoli1908Hu 5. Sőt azoknak tanácsa után indulva, hadba méne Jórámmal az [4†] Akháb fiával az Izráel királyával Hazáel ellen a Siriabeli király ellen, Rámóth Gileádba; de a Siriabeliek Jórámot megverék.

RuSV1876 5 Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,

БКуліш 5. Ійдучи за їх порадою, пійшов він із Йорамом, сином Ахабовим, царем Ізраїльським, на войну проти Азаїла, царя Сирийського, в Рамот Галаадський. І поранили Сирийці Йорама;

FI33/38 6. Niin hän tuli takaisin Jisreeliin parantuakseen, sillä hänessä oli haavat, jotka häneen oli isketty Raamassa hänen taistellessaan Hasaelia, Aramin kuningasta, vastaan. Ja Juudan kuningas Ahasja, Jooramin poika, tuli Jisreeliin katsomaan Jooramia,

Biblia1776 6. Niin että hän palasi antamaan itsiänsä parantaa Jisreelissä; sillä hänellä oli haavat, jotka hän oli saanut Ramassa soteissansa Hasaelin Syrian kuninkaan kanssa. Ja Asaria Joramin poika Juudan kuningas meni sinne katsomaan Joramia Ahabin poikaa, joka

Ahabin poikaa, koska tämä oli sairaana.

sairasti Jisreelissä.

CPR1642 6. Nijn että hän palais andaman idzens parata Jesreelis: sillä hänellä oli haawa cuin hän oli saanut Raamas soteisans Hasaelin Syrian Cuningan cansa. Ja Ahasia Joramin poica Judan Cuningas meni sinne cadzoman Jorami Ahabin poica joca sairasti Jesreelis.

MLV19 6 And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah when he fought against Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

KJV 6. And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

Dk1871 6. Og han vendte tilbage for at lade sig læge i Jisreel af de Saar, som de havde slaget ham ved Rama, der han stred med Hasael Kongen af Syrien; og Asaria, Jorams Søn, Judas Konge, drog ned at besøge Joram, Akabs Søn, i Jisreel, thi han laa syg.

KXII 6. Så att han omvände, till att låta läka sig i Jisreel; förty han hade sår, som han fått hade i Rama, då han stridde med Hasael, Konungen i Syrien. Och Asaria, Jorams son, Juda Konungs, for ned till att bese Joram, Achabs son, i Jisreel, som krank låg.

PR1739 6. Ja ta läks taggasi, et ta ennast piddi laskma parrandada Isreelis, sest temmal ollid hawad, mis nemmad temmale lönud Ramas, kui ta söddis Asaeli Siria kuningga wasto; ja Jorami

LT 6. jis grįžo į Jezreelį gydytis, nes buvo sužeistas, kariaudamas su Sirijos karaliumi Hazaeliu. Joramo sūnus Ahazijas, Judo karalius, vyko į Jezreelį aplankyti Ahabo

poeg Asarja Juda kuningas tulli alla Joramit
Ahabi poega watama Isreelis, sest ta olli haige.

sūnų Joramą.

Luther1912 6. daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem König von Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda's, zog hinab, zu besuchen Joram, den Sohn Ahabs, zu Jesreel, der krank lag.

Ostervald-Fr 6. Qui s'en retourna pour se faire guérir à Jizréel, des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il faisait la guerre contre Hazaël, roi de Syrie. Alors Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, le fils d'Achab, à Jizréel, parce qu'il était malade.

RV'1862 6. Y volvió para curarse a Jezrael de las heridas que tenía, que le habían dado en Rama peleando con Hazael rey de Siria. Y descendió Azarías, hijo de Joram, rey de Judá, a visitar a Joram, hijo de Acab, en Jezrael, porque allí estaba enfermo.

SVV1770 6 En hij keerde weder om zich te laten genezen te Jizreel; want hij had wonden, die men hem bij Rama geslagen had, als hij streed tegen Hazael, den koning van Syrie; en Azarja, de zoon van Joram, den koning van Juda, kwam af, om Joram, den zoon van Achab, te Jizreel te bezien, want hij was krank.

PL1881 6. A gdy się wrócił, aby się leczył w Jezreelu, (albowiem miał rany, które mu zadano w Ramie, gdy się potykał z Hazaelem, królem Stryjskim) tedy Azaryjasz, syn Jorama, króla Judzkiego, przyjechał do Jezreela, nawiedzać niemocnego Jorama, syna Achabowego, bo był chory.

Karoli1908Hu 6. Visszatért azért Jórám, hogy meggyógyíttassa magát Jezréel városában; mert sebek valának rajta, melyekkel megsebesítettett Rámában, mikor Hazáel ellen, Siria királya ellen harczolt. Akházia pedig, Jórámnak a Júda királyának fia, aláméne, hogy meglátogatná Jórámot, az Akháb fiát Jezréelben, mert beteg vala.

- RuSV1876 6 и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили ему в Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.
- БКуліш 6. І вернувся він в Езреель, гоїтись із ран, що заподіяли йому в Рамі, як він воювавсь з Азаїлом, царем Сирийським. І прийшов Охозія, син Йорамів, царь Юдейський, одвідати Йорама Ахабенка в Езреель, бо той був слабий.
- FI33/38 7. Mutta Jumalalta tuli Ahasjan tuhoksi se, että hän meni Joramien luokse. Sillä sinne tultuaan hän meni Joramien kanssa Jeehua, Nimsin poikaa, vastaan, jonka Herra oli voidellut hävittämään Ahabin sukua.
- Biblia1776 7. Sillä se onnettomuus oli Jumalalta Ahasian päälle pantu, että hän tuli Joramien tykö, ja että hän tultuansa meni Joramien kanssa Jehua Nimsin poikaa vastaan, jonka Herra voidellut oli Ahabin huonetta hävittämään.
- CPR1642 7. Sillä se onnettomus oli Jumalalta Ahasian päälle pandu että hän tuli Joramien tykö ja hän meni Joramien cansa Jehu Nimsin poika vastaan jona HERra woidellut oli Ahabin huonetta häwittämän.
- MLV19 7 Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram, for when he came he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Jehovah had anointed to cut off the house of Ahab.
- KJV 7. And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.
- Dk1871 7. Og af Gud var Ahasias Undergang, saa at
- KXII 7. Ty den ofärden var så af Gudi Ahasia

han kom til Joram; thi der han kom, da drog han ud med Joram imod Jehu, Nimsis Søn, som Herren havde salvet til at udrydde Akabs Hus.

PR1739 7. Ja Jummalast tulli, et Ahasja ärratallati, et ta tulli Jorami jure; ja kui ta tulli, läks ta wälja Joramiga Nimsi poia Jeu wasto, kedda Jehowa olli woidnud, et ta pididi Ahabi suggu ärrakautama.

Luther1912 7. Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsis, welchen der HERR gesalbt hatte, auszurotten das Haus Ahab.

RV'1862 7. Y esto empero venía de Dios, para que Ocozías fuese hollado viniendo a Joram: porque siendo venido, salió con Joram a encontrarse con Jehú, hijo de Namsí, al cual Jehová había ungido para que talase la casa de Acab.

PL1881 7. A było to od Boga na upadek Ochozyjaszowi, że przyjechał do Jorama. Albowiem przyjechawszy wyjechał z Joramem

tillfogad, att han skulle komma till Joram, och så med Joram utdraga emot Jehu, Nimsi son, hvilken Herren smort hade, till att utrota Achabs hus.

LT 7. Tai buvo nuo Dievo, kad Ahazijas žūtų, lankydamas Joramą. Jam atvykus pas Joramą, jie susitiko su Jehuvu, Nimšio sūnumi, kurį Viešpats buvo patepęs sunaikinti Ahabo namus.

Ostervald-Fr 7. Or ce fut pour son entière ruine, qui procédait de Dieu, qu'Achazia vint auprès de Joram. En effet, quand il fut arrivé, il sortit avec Joram au-devant de Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour exterminer la maison d'Achab.

SVV1770 7 De vertreding nu van Ahazia was van God, dat hij tot Joram kwam; want als hij gekomen was, toog hij met Joram uit tot Jehu, den zoon van Nimsi, denwelken de HEERE gezalfd had, om het huis van Achab uit te roeien.

Karoli1908Hu 7. Hogy Akházia Jórámhoz méne, Isten akaratából, az ő romlása vala, mert odaérkezvén, elméne Jórámmal Jéhu ellen,

- przeciw Jehu, synowi Namsy, którego był pomazał Pan, aby wytracił dom Achabowy.
- RuSV1876 7 И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Ииуя, сына Намессиева, которого помазал Господь на истребление дома Ахавова.
- FI33/38 8. Ja kun Jeehu oli toimeenpanemassa Ahabin suvun tuomiota, tapasi hän Juudan ruhtinaat ja Ahasjan veljenpojat, jotka palvelivat Ahasjaa, ja tappoi heidät.
- CPR1642 8. JA cosca Jehu rupeis rangaiseman Ahabin huonetta löysi hän muutamita ylimmäisiä Judast ja Ahasian weljen lapsist jotca Ahasiat palwelit ja tappoi ne.
- MLV19 8 And it happened, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the rulers of Judah and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah and killed them.
- Dk1871 8. Og det skete, da Dommen udførtes af Jehu imod Akabs Hus, da traf han de Øverste af
- a ki a Nimsi fia volt, a kit az Úr felkenetett, [5†] hogy kiírtaná az Akháb háznépét.
- БКуліш 7. І було се від Бога на згубу Охозії, що він прийшов до Йорама; бо після свого приходу виступив він із Йорамом проти Іуя Намессієнка, що його помазав Господь на те, щоб він викоренив дом Ахабів.
- Biblia1776 8. Ja kuin Jehu rupesi rankaisemaan Ahabin huonetta, löysi hän muutamia ylimmäisiä Juudasta ja Ahasian veljein lapsista, jotka Ahasiaa palvelivat, ja tappoi ne.
- KJV 8. And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.
- KXII 8. Då nu Jehu höll uppå att straffa Achabs hus, fann han några öfverstar af Juda, och

- Juda og Ahasias Brodersønner, som tjente Ahasia, og slog dem ihjel.
- PR1739 8. Ja se sündis, kui Jēu piddi Ahabi sou wasto teggema, mis kohhus, siis leidis ta Juda würstid ja Ahasja wendade poiad, kes Ahasja teenrid ollid, ja tappis neid ärra.
- Luther1912 8. Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Oberste aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasjas, die Ahasja dienten, und erwürgte sie.
- RV'1862 8. Y fué, qué, haciendo juicio Jehú con la casa de Acab, halló a los príncipes de Judá, y a los hijos de los hermanos de Ocozías, que servían a Ocozías, y los mató.
- PL1881 8. A gdy sąd wykonywał Jehu nad domem Achabowym, znalazł niektórych książąt Judzkich, i synów braci Ochozyjaszowych, którzy służyli Ochozyjaszowi, i pobił ich.
- RuSV1876 8 Когда совершал Ииуй суд над домом Ахава, тогда оннашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.
- Ahasia bröders barn, som tjente, och drap dem.
- LT 8. Kai Jehuvas vykdė teismą Ahabo namams, jis sutiko Judo kunigaikščius ir Ahazijo brolių sūnus, tarnavusius Ahazijui, ir juos išžudė.
- Ostervald-Fr 8. Et il arriva, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, qu'il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia, et il les tua.
- SVV1770 8 Zo geschiedde het, als Jehu het oordeel uitvoerde tegen het huis van Achab, dat hij de vorsten van Juda en de zonen der broederen van Ahazia, die Ahazia dienden, vond, en die doodde.
- Karoli1908Hu 8. Lón azért, mikor Jéhu az Akháb házán bosszút állta, rátalált a Júda fejedelmeire és az Akházia testvéreinek fiaira, a kik Akháziának szolgálnak vala, és [6†] megöle őket.
- БКуліш 8. Як Іуй чинив суд над домом Ахабовим, тоді знайшов він декотрих князів Юдейських та синів від братів Охозіїних, служивших в Охозії, і повбивав їх.

- FI33/38 9. Sitten hän etsi Ahasjaa; ja tämä saatiin kiinni Samariassa, jossa hän piileskeli. Niin hänet vietiin Jeehun eteen ja surmattiin. Ja he hautasivat hänet, sillä he sanoivat: Hän on Joosafatin poika, hänen, joka kaikesta sydämestänsä etsi Herraa. Eikä Ahasjan perheessä ollut ketään, joka olisi kyennyt hallitsemaan.
- Biblia1776 9. Ja hän etsi Ahasiaa; ja he saivat hänen kiinni Samariassa, johon hän itsensä lymyttänyt oli, ja he veivät hänen Jehun eteen, ja he tappoivat hänen, ja hautasivat hänen; sillä he sanoivat: hän on Josaphatin poika, joka on etsinyt Herraa kaikesta sydämestänsä. Ja ei sitte yhtään ollut Ahasian huoneesta, joka taisi kuninkaaksi tulla.
- CPR1642 9. Ja hän edzei Ahasiat ja sai hänen kijnni Samarias johonga hän idzens lymyttänyt oli ja he weit hänen Jehun eteen joca tappoi hänen ja hän haudattin: sillä he sanoit hän on Josaphatin poica joca on edzinyt HERra caikest sydämestäns. Ja eisijtte yhtän enä ollut Ahasian huonest joca Cuningaxi tuli.
- MLV19 9 And he sought Ahaziah and they caught him (now he was hiding in Samaria). And they brought him to Jehu and killed him. And they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart. And the house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.
- KJV 9. And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

- Dk1871 9. Siden ledte han efter Ahasia, og de grebe ham, da han havde skjult sig i Samaria, og de førte ham til Jehu og dræbte ham og begrove ham; thi de sagde: Han er en Søn af Josafat, som søgte Herren af sit ganske Hjerte; og der var ingen af Ahasias Hus, som formaaede at overtage Riget.
- PR1739 9. Ja ta otsis Ahasja ja nemmad wötsid tedda kinni, sest ta olli warjule puggenud Samaria, ja nemmad wisid tedda Jeu jure, ja surmasid tedda ärra ja matsid tedda mahha, sest nemmad ütlesid: Temma on Josawati poeg, kes Jehowa noudis keigest ommast süddamest; ja Ahasja suggul ep olnud keddagi, kel rammo olleks olnud kunningrigi ülles piddada.
- Luther1912 9. Und er suchte Ahasja, und sie fingen ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tötete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem HERRN trachtete von ganzem Herzen. Und es niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der tüchtig war zum Königreich.
- KXII 9. Och han sökte Ahasia, och fick honom fatt, der han sig undstungit hade i Samarien; och han vardt hafder fram för Jehu. Han drap honom, och man begrof honom; ty de sade: Han är Josaphats son, hvilken efter Herran sökte af allt hjerta. Och var sedan ingen qvar utaf Ahasia huse, som Konung kunde varda.
- LT 9. Jis ieškojo Ahazijo ir rado jį besislapstantį Samarijoje. Jis buvo atvestas pas Jehu ir nužudytas. Jie palaidojo jį, sakydami: "Jis yra sūnus Juozapato, kuris ieškojo Viešpaties visa širdimi". Ahazijo namuose nebuvo nė vieno vyro, tinkamo užimti karaliaus sostą.
- Ostervald-Fr 9. Il chercha ensuite Achazia, qui s'était caché à Samarie; on le prit, et on l'amena vers Jéhu, et on le fit mourir. Puis on l'ensevelit, car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne dans la maison d'Achazia qui fût capable de régner.

- RV'1862 9. Y buscando a Ocozías, el cual se había escondido en Samaria, le tomaron, y le trajeron a Jehú; y le mataron, y le sepultaron; porque dijeron: Es hijo de Josafat, el cual buscó a Jehová de todo su corazón. Y la casa de Ocozías no tenía fuerzas para poder retener el reino.
- SVV1770 9 Daarna zocht hij Ahazia, en zij kregen hem (want hij was verstoken in Samaria), en zij brachten hem tot Jehu, en zij doodden hem, en begroeven hem; want zij zeiden: Hij is de zoon van Josafat, die den HEERE met zijn ganse hart gezocht heeft. Zo had het huis van Ahazia niemand, die kracht behield tot het koninkrijk.
- PL1881 9. Potem szukał Ochozjasza, i poj mali go, gdy się krył w Samaryi, a przywiódłszy go do Jehu, zabili go, i pogrzebli go, bo mówili: Syni to jest Jozafata, który szukał Pana całym sercem swoim. A tak nie było nikogo w domu Ochozjaszowem, któryby mógł otrzymać królestwo.
- Karoli1908Hu 9. Akháziát is keresé és megfogák őt, (ki Samariában rejtőzött vala el) és vivék őt Jéhuhoz, a ki megöleté [7†] őt. De eltemették, mert ezt mondják róla: Mégis a Jósafát fia volt, a ki teljes szívvel keresé az Urat. És nem vala immár senki az Akházia háznépe közül a ki képes lett volna a királlyságra.
- RuSV1876 9 И велел он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Иию, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата, который взыскал Господа от всего сердца своего. И не осталось в доме Охозии, кто мог бы царствовать.
- БКуліш 9. І шукав він Охозію, і взяв його, як він ховався в Самарії; й привели його до Іюя, й вбили й поховали його, бо казали: Він син Йосафата, що шукав Господа від щирого серця свого. І не зістався в Охозійоному домі, хто б міг царювати.
- FI33/38 10. Kun Atalja, Ahasjan äiti, näki, että hänen poikansa oli kuollut, nousi hän ja tuhosi koko
- Biblia1776 10. Kuin Atalia Ahasian äiti näki poikansa kuolleeksi, nousi hän ja murhasi kaiken

Juudan heimon kuningassuvun.

kuninkaallisen siemenen Juudan huoneessa.

CPR1642 10. COsca Athalia Ahasian äiti näki poicans
cuollexi nousi hän ja murhais caiken
Cuningalisen siemenen Judan huones.

MLV19 10 Now when Athaliah the mother of Ahaziah
saw that her son was dead, she arose and
destroyed all the royal seed of the house of
Judah.

KJV 10. But when Athaliah the mother of
Ahaziah saw that her son was dead, she
arose and destroyed all the seed royal of the
house of Judah.

Dk1871 10. Der Athalia, Ahasias Moder, saa, at hendes
Søn var død, da gjorde hun sig rede og
udryddede hele den kongelige Slægt i Judas
Hus.

KXII 10. Då nu Athalja, Ahasia moder, såg att
hennes son död var, stod hon upp, och
förgjorde all Konungslig säd i Juda hus.

PR1739 10. Kui Atalja Ahasja emma näggi, et temma
poeg olli surnud: siis wöttis ta kätte ja tappis
kui katk keik Juda seltsi kuninglikko suggu
ära.

LT 10. Ahazijo motina Atalija, sužinojusi, kad
jos sūnus miręs, išžudė visus Judo
karališkuosius palikuonis.

Luther1912 10. Da aber Athalja, die Mutter Ahasjas, sah,
daß ihr Sohn tot war, machte sie sich auf und
brachte um alle vom königlichen Geschlecht
im Hause Juda.

Ostervald-Fr 10. Or Athalie, mère d'Achazia, voyant que
son fils était mort, se leva, et extermina
toute la race royale de la maison de Juda.

RV'1862 10. Entónces Atalía, madre de Ocozías, viendo
que su hijo era muerto, levantóse, y destruyó
toda la simiente real de la casa de Judá:

SVV1770 10 Toen Athalia, de moeder van Ahazia, zag,
dat haar zoon dood was, zo maakte zij zich
op, en bracht al het koninklijke zaad van het

huis van Juda om.

- PL1881 10. Przetoż Atalija, matka Ochozyjaszowa, widząc, że umarł syn jej, wstawszy wytraciła wszystko nasienie królewskie z domu Judy.
- RuSV1876 10 Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.
- FI33/38 11. Mutta kuninkaan tytär Joosabat otti surmattavain kuninkaan poikien joukosta salaa Ahasjan pojan Jooaan ja pani hänet imettäjineen makuuhuoneeseen. Näin pappi Joojadan vaimo Joosabat, joka oli kuningas Jooramin tytär ja Ahasjan sisar, sai hänet kätketyksi Ataljalta, niin ettei tämä voinut häntä surmauttaa.
- CPR1642 11. Mutta Josabeath Cuningan tytär otti Joaxen Ahasian pojan warcain Cuningan lasten seast jotca tapettiin ja lähetti sängycamarijn imettäjäns cansa ja näin lymytti Josabeath Cuningas Joramin tytär ja Jojadan Papin emändä hänen Athalian edest (sillä hän oli Ahasian sisar) nijn ettei hän tapettu.
- MLV19 11 But Jehoshabeath, the daughter of the
- Karoli1908Hu 10. És [8†] Athália az Akházia anyja, látván, hogy az ő fia meghalt: felkele és megöle a Júda háznépének minden királyi sarját.
- БКуліш 10. І Готолія, мати Охозііна, побачивши, що вмер її син, встала і вигубила усей царський рід дому Юдиного.
- Biblia1776 11. Mutta Josabeath kuninkaan tytär otti Joaksen Ahasian pojan varkain kuninkaan lasten seasta, jotka tapettiin, ja pani hänen imettäjänsä kanssa makaushuoneesen; ja näin lymytti Josabeath kuningas Joramin tytär, papin Jojadan emäntä, hänen Athalian edestä; (sillä hän oli Ahasian sisar) niin ettei hän tapettu.
- KJV 11. But Jehoshabeath, the daughter of the

king, took Joash the son of Ahaziah and stole him away from among the king's sons who were slain and put him and his nurse in the bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she did not kill him.

king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

Dk1871 11. Men i Josabeath, Kongens Datter, tog Joas, Ahasias Søn, og stjal ham midt ud fra Kongens Sønner, som bleve dræbte, og satte ham med sin Amme i Sengekammeret; og Josabeath, Kong Jorams Datter, Præsten Joadas Hustru, skjulte ham (thi hun var Ahasias Søster) for Athalias Ansigt, saa at hun ikke fik ham dræbt.

KXII 11. Men Josabeath, Konungens dotter, tog Johas, Ahasia son, och stal honom undan ibland Konungsbarnen, som dräpne vordo, och lät honom med hans ammo uti en sängakammar. Alltså fördolde honom för Athalja Josabeath, Konung Jorams dotter, Prestens Jorada hustru; ty hon var Ahasia syster; att han icke dräpen vardt.

PR1739 11. Ja Josabat kunninga tüttar wöttis Ahasja poia Joasi, ja warrastas tedda kunninga poegade seast, mis surmati, ärra, ja panni tedda ja temma amme ühhe maggades-kambrisse; ja nenda panni Josabat kunninga Jorami tüttar, preestri Jorada naene, tedda warjule (sest ta olli Ahasja ödde) Atalja eest, et ta tedda mitte ei sanud surmada.

LT 11. Bet karaliaus duktė Jehošabata slapčia paėmė Ahazijo sūnų Jehošaą iš karaliaus sūnų, kurie turėjo būti nužudyti, ir paslėpė su jo aukle miegamajame. Jehošabata buvo Joramio duktė, kunigo Jehojados žmona, Ahazijo sesuo. Taip jis išliko gyvas.

- Luther¹⁹¹² 11. Aber Josabeath, die Königstochter, nahm Joas, den Sohn Ahasjas, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getötet wurden, und tat ihn mit seiner Amme in die Bettkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasjas Schwester), vor Athalja, daß er nicht getötet ward.
- RV'¹⁸⁶² 11. Y Josabet, hija del rey, tomó a Joas, hio de Ocozías, y hurtóle de entre los hijos del rey que mataban, y guardóle a él y a su ama en la cámara de los lechos: y así le escondió Josabet, hija del rey Joram, (mujer de Joiada el sacerdote, porque ella era hermana de Ocozías,) de delante de Atalía, y no le mataron.
- PL¹⁸⁸¹ 11. Ale Josabet, córka królewska, wzięła Joaza, syna Ochozyjaszowego, i wykradła go z pośród synów królewskich, których zabijano, i schowała go i mamkę jego do gmachu, gdzie były łoża. I skryła go Josabet, córka króla Jorama, żona Jojady kapłana, (bo ona była siostrą Ochozyjaszową) przed Ataliją, aby go nie zabiła.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса,
- Ostervald-Fr 11. Mais Joshabath, fille du roi Joram, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice, dans la salle des lits. Ainsi Joshabath, fille du roi Joram et femme de Jéhojada, le sacrificateur, étant la sœur d'Achazia, le cacha aux yeux d'Athalie, qui ne le fit point mourir.
- SVV¹⁷⁷⁰ 11 Maar Jozabath, de dochter des konings, nam Joas, den zoon van Ahazia, en stal hem uit het midden van des konings zonen, die gedood werden, en zette hem en zijn voedster in een slaapkamer; zo verborg hem Jozabath, de dochter van den koning Joram, de huisvrouw van den priester Jojada (want zij was de zuster van Ahazia), voor Athalia, dat zij hem niet doodde.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 11. De Jósabát a király leánya vevé Joást [9†] az Akházia fiát, és kivivé őt titkon a király fiai közül, a kik megölettek, és elrejté őt és az ő dajkáját az ágyasházban. És elrejté őt Jósabát, a Jórám király leánya, a ki a Jójada pap felesége volt, (mert Akháziának huga vala) Athália elől, hogy őt meg ne ölhesse.
- БКуліш 11. Але Йосавета, дочка царева, взяла

сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальнѡй комнатѡ; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.

Йоаса, сина Охозііного, і викрала його споміж царських синів, що їх вбивали, та й сховала його й мамку його в спальній кімнаті; й таким робом Йосавета, дочка царя Йорама, жінка сьвященника Йодая, а сестра Охозііна, сховала Йоаса від Готоліі, і вона не вбила його.

FI33/38 12. Sitten poika oli heidän luonaan Jumalan temppeliin piilotettuna kuusi vuotta, Ataljan hallitessa maata.

Biblia1776 12. Ja hän oli heidän kanssansa Jumalan huoneessa kätkettynä kuusi vuotta. Ja Athalia hallitsi maalla.

CPR1642 12. Ja oli heidän cansans Jumalan huones kätkettynä cuusi wuotta nijncauwan cuin Athalia hallidzi maalla.

MLV19 12 And he was with them hid in the house of God six years and Athaliah reigned over the land.

KJV 12. And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

Dk1871 12. Og han var skjult hos dem i Guds Hus seks Aar; men Athalia var Dronning i Landet.

KXII 12. Och han var med dem i Guds hus fördold i sex år, medan Athalja regrade i landena.

PR1739 12. Ja ta olli nende jures Jummalä koias, kus ta warjul seisis, kuus aastat, ja Atalja wallitses ülle se Ma.

LT 12. Jis buvo paslėptas Dievo namuose šešerius metus. Tuo metu Atalija valdė kraštą.

Luther1912 12. Und er war bei ihnen im Hause Gottes

Ostervald-Fr 12. Il fut ainsi caché avec eux, six ans, dans

versteckt sechs Jahre, solange Athalja Königin war im Lande.

RV'1862 12. Y estuvo con ellos escondido en la casa de Dios seis años. Y Atalía reinaba en la tierra.

SVV1770 12 En hij was bij hen verstoken in het huis Gods zes jaren; en Athalia regeerde over het land.

PL1881 12. I był z nimi w domu Bożym, będąc skrytym przez sześć lat, których Atalija królowała nad tą ziemią.

Karoli1908Hu 12. És náluk vala az Úr házában elrejtve hat esztendeig. Athália pedig uralkodék az ország felett.

RuSV1876 12 И был он у них в доме Божиим скрывается шесть лет; Гофолия же царствовала над землею.

БКуліш 12. I ховали вони його в домі Божому шість років, а Готолія царювала в краю.

23 luku

Pappi Joojadan kukistaa ja surmauttaa Ataljan, valtaistuimelle asetetaan Jooas.

FI33/38 1. Mutta seitsemäntenä vuotena Joojada rohkaisi mielensä ja liittoutui sadanpäämiesten Asarjan, Jerohamin pojan, Ismaelin, Joohananin pojan, Asarjan, Oobedin pojan, Maasejan, Adajan pojan, ja Elisafatin, Sikrin pojan, kanssa.

Biblia1776 1. Seitsemäntenä vuonna rohkaisi Joojada itsensä ja otti sodanpäämiehet, Asarian Jerohamin pojan, Ismaelin Johananin pojan, Asarian Oobedin pojan, Maesejan Adajan pojan ja Elisaphatin Sikrin pojan liittoon kanssansa;

CPR1642 1. Seidzemendenä vuonna rohvais Joojada idzens ja otti sadanpäämiehet nimittäin

Azarian Jerobeamin pojan Ismaelin Johanan pojan Asarian Obedin pojan Maesejan Adajan pojan ja Elizaphatin Sichrin pojan ljtton cansans.

MLV19 1 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham and Ishmael the son of Jehohanan and Azariah the son of Obed and Maaseiah the son of Adaiah and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

KJV 1. And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

Dk1871 1. Men i det syvende Aar tog Jojada Mod til sig og tog de Øverste over hundrede, nemlig Asaria, Jerohams Søn, og Ismael, Jerohams Søn, og Asaria og Maefeja, Adajas Søn, Obeds Søn, og Elisafat, Sikris Søn, i Pagt med sig.

KXII 1. Uti sjunde årena tog Jojada dristighet till sig, och tog med sig i förbund de öfversta öfver hundrade, nämliga Asaria, Jerohams son, Ismael, Johanans son, Asaria, Obeds son, Maaseja, Adaja son, och Elisaphat, Sichri son.

PR1739 1. Ja seitsmel aastal kinnitas ennast Jojada ja wöttis ennesega seädusse alla need pealikkud ülle igga saa, Jeroami poia Asarja, ja Joanani poia Ismaeli, ja Obedi poia Asarja, ja Adaja poia Naaseja, ja Sikri poia Elisawati.

LT 1. Septintaisiais metais Jehojada išdrįso pasikviesti sąjungininkais šimtininkus: Joramo sūnų Azariją, Johanano sūnų Izmaelį, Jobedo sūnų Azariją, Adajo sūnų Maasėją ir Zichrio sūnų Elišafatą.

Luther1912 1. Aber im siebenten Jahr faßte Jojada einen

Ostervald-Fr 1. Mais la septième année, Jéhojada se

Mut und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maaseja, den Sohn Adajas, und Elisaphat, den Sohn Sichris, mit sich zum Bund.

RV'1862 1. MAS al séptimo año, Joiada se animó, y tomó consigo en alianza a los centuriones, a Azarías, hijo de Jeroham, y a Ismael, hijo de Johanán, y a Azarías, hijo de Obed, y Masías, hijo de Adaias, y Elisafat, hijo de Zecri:

fortifia, et traita alliance avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jérocham, Ismaël, fils de Jochanan, Azaria, fils d'Obed, Maaséja, fils d'Adaja, et Élishaphat, fils de Zicri.

SVV1770 1 Doch in het zevende jaar versterkte zich Jojada, en nam de oversten der honderden, Azarja, den zoon van Jeroham en Ismael, den zoon van Johanen, en Azarja, den zoon van Obed, en Maaseja, den zoon van Adaja, en Elisafat, den zoon van Zichri, met zich in een verbond.

PL1881 1. A siódmego roku zmocniwszy się Jojada, zaciągnął rotmistrzów, Azaryjasza, syna Jerohamowego, i Ismaela, syna Johananowego, i Azaryjasza, syna Obedowego, i Maasajasza, syna Adajaszowego, i Elizafata, syna Zychry, z sobą w przymierze.

Karoli1908Hu 1. A hetedik [1†] esztendőben pedig felbátorodván Jójada, szövetséget kötött a századosokkal, Azáriával a Jérohám fiával, Ismáellel a Jóhanán fiával, Azáriával az Obed fiával, Maaséjával az Adája fiával, és Elisafáttal a Zikri fiával;

RuSV1876 1 Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.

БКуліш 1. Але сьомого року набрав Йодай сьміливості і прийняв до спілки начальників над сотнями: Азарию, сина Ерохамового, й Ізмаїла, сина Егохананового, і Азарию, сина Обедового, й Маасею, сина Адаїіного, та Елишафата, сина Зихриноного.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Nämä kiertelivät Juudassa ja kokosivat leeviläiset kaikista Juudan kaupungeista sekä Israelin perhekunta-päämiehet; ja he tulivat Jerusalemiin. | Biblia1776 | 2. Jotka kävivät Juudan ympäri ja kokosivat Leviläisiä kaikista Juudan kaupungeista, ja ylimmäiset Israelin isät, tulemaan Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 2. Jotca käwit Judan ymbärins ja cocoisit caicki Lewitat caikist Judan Caupungeist ja ylimmäiset Isät Israelin seas tuleman Jerusalemijn. | | |
| MLV19 | 2 And they went about in Judah and gathered the Levites out of all the cities of Judah and the heads of fathers of Israel and they came to Jerusalem. | KJV | 2. And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem. |
| Dk1871 | 2. Og de droge omkring i Juda og samlede Leviterne af alle Judas Stæder og Øversterne for Fædrenehusene iblandt Israel, og de kom til Jerusalem. | KXII | 2. De foro omkring Juda, och hade de Leviter tillhopa utur alla Juda städer, och de öfversta fäderna i Israel; och de kommo till Jerusalem. |
| PR1739 | 2. Ja käisid Juda-maad läbbi ja koggusid kokko Lewitid keikist Juda liñnadest, ja Israeli wannematte peamehed, ja tullid Jerusalemma. | LT | 2. Jie apėjo Judą ir surinko levitus iš visų Judo miestų bei Izraelio šeimų vadus, ir atėjo į Jeruzalę. |
| Luther1912 | 2. Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda's und | Ostervald-Fr | 2. Ils firent le tour de Juda, assemblèrent, de toutes les villes de Juda, les Lévités et les |

- die Obersten der Vaterhäuser in Israel, daß sie kämen gen Jerusalem.
- RV'1862 2. Los cuales rodeando por Judá, juntaron los Levitas de todas las ciudades de Judá, y los príncipes de las familias de Israel, y vinieron a Jerusalem.
- PL1881 2. Którzy obchodząc Judzką ziemię zebrali Lewitów ze wszystkich miast Judzkich, i przedniejszych z domów ojcowskich w Izraelu, a przyszli do Jeruzalemu.
- RuSV1876 2 И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи иглав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.
- FI33/38 3. Ja koko seurakunta teki Jumalan temppelissä liiton kuninkaan kanssa. Joojada sanoi heille: Katso, kuninkaan poika on tuleva kuninkaaksi, niinkuin Herra on puhunut Daavidin pojista.
- CPR1642 3. Ja caicki seuracunda teki lijton Cuningan cansa Jumalan huones. Ja hän sanoi heille: cadzo Cuningan poica pitä Cuningas oleman nijncuin HERra Dawidin lapsist sanonut on.
- chefs des pères d'Israël, et vinrent à Jérusalem.
- SVV1770 2 Die togen om in Juda, en vergaderden de Levieten uit alle steden van Juda, en de hoofden der vadersen van Israel, en zij kwamen naar Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 2. A kik Júda országát körüljártán, összegyűjték Júdának minden városaiból a Lévitákat és az Izráel családfőit, és jövének Jeruzsálembe.
- БКуліш 2. І перейшли вони Юдею та й зібрали левітів із усіх городів Юдейських, і голов поколінь Израїлевих, і прийшли в Ерусалим.
- Biblia1776 3. Ja kaikki seurakunta teki liiton kuninkaan kanssa Jumalan huoneessa. Ja hän sanoi heille: katso, kuninkaan poika pitää kuningas oleman, niinkuin Herra Davidin lapsista sanonut on.

- MLV19 3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of God. And he said to them, Behold, the king's son will reign, as Jehovah has spoken concerning the sons of David.
- Dk1871 3. Og hele Forsamlingen gjorde en Pagt med Kongen i Guds Hus, og han sagde til dem: Se, Kongens Søn skal være Konge, saaledes som Herren sagde om Davids Sønner.
- PR1739 3. Ja keik koggodus teggi seädust Jummalakoias kunningaga; ja Jojada ütles neile: Wata, kunninga poeg peab kunningaks sama, nenda kui Jehowa on räkinud Taweti poegade pärrast.
- Luther1912 3. Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem König. Und er sprach zu ihnen: Siehe des Königs Sohn soll König sein, wie der HERR geredet hat über die Kinder Davids.
- RV'1862 3. Y toda la multitud hizo alianza con el rey en la casa de Dios; y él les dijo: He aquí el hijo del rey, el cual reinará, como Jehová lo ha dicho de los hijos de David.
- KJV 3. And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.
- KXII 3. Och hela menigheten gjorde ett förbund i Guds hus med Konungenom; och han sade till dem: Si, Konungens son skall Konung vara, såsom Herren sagt hafver, öfver Davids barn.
- LT 3. Visas susirinkimas padarė sandorą su karaliumi Viešpaties namuose. Jehojada jiems kalbėjo: “Štai karaliaus sūnus bus karaliumi, kaip Viešpats kalbėjo apie Dovydo palikuonis.
- Ostervald-Fr 3. Et toute l'assemblée traita alliance avec le roi, dans la maison de Dieu. Et Jéhojada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon que l'Éternel a parlé au sujet des fils de David.
- SVV1770 3 En die ganse gemeente maakte een verbond in het huis Gods, met den koning; en hij zeide tot hen: Ziet, de zoon des konings zal koning zijn, gelijk als de HEERE

van de zonen van David gesproken heeft.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. I uczyniło wszystko zgromadzenie przymierze w domu Bożym z królem; bo im był rzekł Jójada: Oto syn królewski będzie królował, jako powiedział Pan o synach Dawidowych.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Szövetséget tőn pedig mind az egész gyülekezet a királylyal az Isten házában, minekutána Jójada ekképen szólott nékik: Ímé a király fia fog uralkodni, a mint az Úr [2†] szólott volt a Dávid fiáról;</p> |
| <p>RuSV1876 3 И заключило все собрание союз в доме Божию с царем. И сказал им Иодай : вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.</p> | <p>БКуліш 3. I зложив увесь збір у дому Божому вмову з царем. I сказав їм Йодай: Оце син царів повинен бути царем, як вирік Господь про синів Давидових.</p> |
| <p>FI33/38 4. Tehkää näin: Kolmas osa teistä, papeista ja leeviläisistä, joiden on mentävä vartionpitoon sapattina, olkoon ovenvartijoina kynnyksillä,</p> | <p>Biblia1776 4. Näin pitää teidän tekemän: kolmas osa teistä, jotka käyvät sisälle sabbatina papeista ja Leviläisistä, pitää oleman oven tykönä vartiana;</p> |
| <p>CPR1642 4. Näin pitä teidän tekemän: colmas osa teistä jotca käywät sisälle Sabbathina Papeist ja Lewitaist pitä oleman owen tykönä wartiana.</p> | |
| <p>MLV19 4 This is the thing that you* will do: A third part of you* who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, will be gatekeepers of the thresholds,</p> | <p>KJV 4. This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;</p> |
| <p>Dk1871 4. Dette er det, som I skulle gøre: Den tredje</p> | <p>KXII 4. Så skolen I nu alltså göra: tredjedelen af</p> |

	Part af eder, de, som træde til om Sabbaten af Præsterne og af Leviterne skulle være Portnere ved Dørtærsklerne.		eder, som på Sabbathsdagenom uppå gå, skola vara ibland de Prester och Leviter, som dörravaktare äro vid dörrarna;
PR1739	4. Se on se assi, mis teie peate teggema: üks kolmas ossa teist, kes tulleswad pühhapäwal, preestridest ja Lewitidest, peawad wärrawa läwwe-hoidjad ollema,	LT	4. Padarykite štai ką: trečdalis kunigų ir levity, kurie įeina sabate, saugos visas duris,
Luther1912	4. So sollt ihr also tun: Der dritte Teil von euch, die des Sabbats antreten von den Priestern und Leviten, sollen die Torhüter sein an der Schwelle,	Ostervald-Fr	4. Voici ce que vous ferez: Le tiers de ceux d'entre vous qui entrez en service au sabbat, sacrificateurs et Lévités, gardera les portes d'entrée.
RV'1862	4. Lo que habéis de hacer, es que la tercera parte de vosotros, los que entran el sábado, estarán por porteros con los sacerdotes y los Levitas:	SVV1770	4 Dit is de zaak, die gij doen zult: een derde deel van u, die op den sabbat ingaan, van de priesteren en van de Levieten, zullen tot poortiers der dorpelen zijn;
PL1881	4. Toć jest co uczynicie: Trzecia część z was, którzy przychodzie w sabat z kapłanów i z Lewitów, będzie odźwiernymi w bramach.	Karoli1908Hu	4. Azért ez az a dolog, amit cselekednetek kell: Harmadrész közületek, a kik a szombatra szoktatok feljönni a papok és a Léviták közül, ajtónálló legyen;
RuSV1876	4 Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в субботу, из священников и левитов, будет привратниками у порогов,	БКуліш	4. Ось що ви вчиніть: третина вас, що приходять в субботу, з сьвященників та левітів, буде за воротарів коло порогів,
FI33/38	5. kolmas osa miehittäköön kuninkaan linnan	Biblia1776	5. Ja kolmas osa kuninkaan huoneessa, ja

ja kolmas osa Jesod-portin, ja koko kansa Herran temppelin esikartanot.

kolmas osa perustuksen portissa; mutta kaikki kansa pitää oleman Herran huoneen pihalla.

CPR1642 5. Ja kolmas osa Cuningan huones ja kolmas osa perustuxen portis. Mutta caicki Canssa pitä oleman pihalla HERran huonen edes.

MLV19 5 and a third part will be at the king's house and a third part at the gate of the foundation. And all the people will be in the courts of the house of Jehovah.

KJV 5. And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

Dk1871 5. Og den tredje Part skal være i Kongens Hus, og den tredje Part ved Grundporten; men alt Folket skal være i Herrens Hus's Forgaarde.

KXII 5. Tredjedelen i Konungshuset, och tredjedelen vid grundvalsdörrena; men allt folket skall vara i gårdenom till Herrans hus.

PR1739 5. Ja üks kolmas ossa kuninga koias, ja kolmas ossa pohja wärrawas, ja keik rahwas Jehowa koia ouede sees.

LT 5. trečdalis budės prie karaliaus namų ir trečdalis prie pagrindinių vartų, o visi žmonės susirinks Viešpaties namų kiemuose.

Luther1912 5. und der dritte Teil im Hause des Königs, und der dritte Teil am Grundtor; aber alles Volk soll sein in den Höfen am Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 5. Un autre tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Jésus; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.

RV'1862 5. Y la otra tercera parte, a la casa del rey: y la otra tercera parte, a la puerta del cimientto: y

SVV1770 5 En een derde deel zal zijn aan het huis des konings; en een derde deel aan de

todo el pueblo estará en los patios de la casa de Jehová.

Fondamentpoort; en al het volk zal in de voorhoven zijn van het huis des HEEREN.

- PL1881 5. A trzecia część będzie w domu królewskim, a trzecia część w bramie fundamentu; ale wszystek lud zostanie w sieniach domu Paóskiego. Karoli1908Hu 5. Harmadrész a király házánál, és harmadrész a főkapunál álljon; az egész nép pedig legyen az Úr házának pitvariban;
- RuSV1876 5 и треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня. БКуліш 5. А третя частка при домі царському, третя же частка коло брами Есод, а ввесь народ в сінях дому Господнього.
- FI33/38 6. Älköön kukaan muu kuin papit ja palvelusta tekevät leeviläiset menkö Herran temppeliin. He saavat mennä sisään, sillä he ovat pyhät, mutta kaikki muu kansa noudattakoon Herran määräystä. Biblia1776 6. Ettei yksikään mene Herran huoneesen, vaan papit ja Leviläiset, jotka siellä palvelevat, niiden pitää sisälle menemän; sillä he ovat pyhät; mutta kaikki muu kansa vartioitkaan Herran vartiota.
- CPR1642 6. Ettei yxikän mene HERran huoneseen waan Papit ja Lewitat jotca siellä palwelewat nijden pitä sinne menemän: sillä he owat pyhät ja caicki muu Canssa wartioitcan HERran wartiata.
- MLV19 6 But let none come into the house of Jehovah except the priests and those who minister of the Levites. They will come in for they are holy, but all the people will keep the KJV 6. But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep

charge of Jehovah.

the watch of the LORD.

Dk1871 6. Men ingen skal komme ind i Herrens Hus uden Præsterne og Leviterne, som der tjene, de skulle gaa ind, thi de ere hellige; men alt Folet skal tage. Vare paa, hvad Herren vil have varetaget.

KXII 6. Och att ingen går uti Herrans hus, utan Presterna och Leviterna, som tjena, de skola gå derin; förty de äro helige; och allt folket vakte Herrans vakt.

PR1739 6. Ja ärgo mingo Jehowa kotta ükski mu, kui preestrid ja need Lewitid, kes tenistust tewad, need mingo sisse, sest nemmad on pühhad, ja keik rahwas piddago Jehowa wahti.

LT 6. Niekas tenejeina į Viešpaties namus, tik kunigai ir tie levitai, kurie atlieka tarnystę, jie įeis, nes yra šventi, o visi žmonės pasiliks Viešpaties sargyboje.

Luther1912 6. Und daß niemand in das Haus des HERRN gehe; nur die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hineingehen, denn sie sind heilig, und alles Volk tue nach dem Gebot des HERRN.

Ostervald-Fr 6. Que nul n'entre dans la maison de l'Éternel, sinon les sacrificateurs et les Lévités de service: ceux-ci entreront, car ils sont consacrés; et tout le peuple fera la garde de l'Éternel.

RV'1862 6. Y ninguno entre en la casa de Jehová, sino los sacerdotes y los Levitas que sirven: estos entrarán, porque son santos: y todo el pueblo hará la guardia de Jehová.

SVV1770 6 Maar dat niemand kome in het huis des HEEREN, dan de priesteren en de Levieten, die dienen; die zullen ingaan, want zij zijn heilig; maar al het volk zal de wacht des HEEREN waarnemen.

PL1881 6. A niechaj nikt nie wchodzi w dom Paóski, tylko kapłani, a usługujący Lewitowie; ci niechaj wchodzą, albowiem są poświęceni; ale

Karoli1908Hu 6. Senki ne menjen be az Úr házába, hanem csak a papok és a kik szolgálják a Léviták közül, csak ők menjenek be, mert szent

wszystek inny lud niech trzyma straż Paóską.

RuSV1876 6 И никто пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.

БКуліш

dologra rendeltettek; az egész nép tartsa magát az Úr parancsolatjához.

6. I нехай ніхто не входить у дім Господній, окрім сьвященників та левітів, що служать. Вони можуть увійти, бо висьвячені, а весь народ нехай стоїть на сторожі Господній.

FI33/38 7. Leeviläiset asettukoot kuninkaan ympärille, kullakin ase kädessä; ja joka tunkeutuu temppeliin, se surmattakoon. Näin olkaa kuninkaan luona, menköön hän ulos tai sisään.

Biblia1776

7. Ja Leviläisten pitää piirittämän kuninkaan jokainen aseensa kanssa kädessänsä. Ja jos joku muu menee huoneesen, hänen pitää kuoleman. Ja teidän pitää oleman kuninkaan tykönä, kuin hän käy sisälle ja ulos.

CPR1642 7. Ja Lewitat pitä piirittämän Cuningan jocainen asens cansa kädesäns. Ja jocainen cuin muista mene huoneseen hänen pitä cuoleman. Ja heidän pitä oleman Cuningan tykönä cosca hän käy ulos ja sisälle.

MLV19 7 And the Levites will encompass the king all around, every man with his weapons in his hand. And whoever comes into the house, let him be slain. And be you* with the king when he comes in and when he goes out.

KJV

7. And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

- Dk1871 7. Og Levierne skulle omgive Kongen trindt omkring, hver med sine Vaaben i sin Haand, og hvo som kommer til Huset, skal dræbes, men værer I hos Kongen, naar han gaar ind, og naar han gaar ud.
- PR1739 7. Ja Lewitid peawad ümberringi kunninga piirma, iggamehhel olgo ta söariistad temma käes, ja kes koia sisse tulleb, sedda peab surma pandama; ja olge teie kunninga jures, kui ta sissetulleb ja wäljalähhäb.
- Luther1912 7. Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehr in der Hand, und wer ins Haus geht, der sei des Todes, und sie sollen bei dem König sein, wenn er aus und ein geht.
- RV'1862 7. Y los Levitas cercarán al rey de todas partes, y cada uno tendrá sus armas en la mano; y cualquiera que entrare en la casa, muera: y estaréis con el rey cuando entrare, y cuando saliere.
- PL1881 7. I obståpią Lewitowie króla zewsząd, mając każdy broó swą w ręce swej; a ktobykolwiek wszedł w dom, niech będzie zabity; a bądźcie przy królu, gdy będzie wchodził, i gdy będzie
- KXII 7. Och Leviterna skola gifva sig omkring Konungen, hvar och en med sine värjo i handene; och hvilken som går in i huset, han dräpes; och de skola vara när Konungenom, då han går ut och in.
- LT 7. Levitai, kiekvienas su ginklu rankoje, apsups karalių ir bus su juo, kai jis įeis ir išeis. Kas įeis į namus, bus nužudytas''.
- Ostervald-Fr 7. Et les Lévités environneront le roi de tous côtés, tenant chacun leurs armes à la main, et quiconque entrera dans la maison, sera mis à mort; et vous serez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.
- SVV1770 7 De Levieten nu zullen de koning rondom omsingelen, een ieder met zijn wapenen in zijn hand; en die tot het huis inkomt, zal gedood worden; doch weest gijlieden bij den koning, als hij inkomt en uitgaat.
- Karoli1908Hu 7. És a Léviták vegyék körül a királyt, fegyvere mindenkinek kezében legyen, és ha valaki bemenne a házba, ott megölettessék; és a király mellett legyetek, mikor bemegy

wychodził.

RuSV1876 7 И пусть левиты окружают царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.

és mikor kijön.

БКуліш 7. І нехай левіти обступлять царя звідусіль, кожний з зброєю своєю в руці своїй, і хто входить ме в храм, того нехай вбивають. І будьте коло царя, коли він входить ме й виходити ме.

FI33/38 8. Leeviläiset ja koko Juuda tekivät kaiken, mitä pappi Joojada oli käskenyt heidän tehdä. Kukin heistä otti miehensä, sekä ne, joiden oli mentävä vartionpitoon sapattina, että ne, jotka pääsivät vartionpidosta sapattina, sillä pappi Joojada ei ollut vapauttanut osastoja palveluksesta.

Biblia1776 8. Ja Leviläiset kaiken Juudan kanssa tekivät kaiketi niinkuin pappi Jojada käskenyt oli. Ja jokainen otti väkensä, jotka menivät sabbatille, niiden kanssa jotka menivät pois sabbatilta; sillä pappi Jojada ei antanut niiden eritä toinen toisestansa.

CPR1642 8. JA Lewitat caiken Judan cansa teit nijncuin Pappi Jojada heidän käskenyt oli. Ja jocainen otti wäkens jotca menit Sabbathille nijden cansa cuin menit pois Sabbathilda: sillä Pappi Jojada ei andanut nijtä cahta joucko eritä toinen toisestans.

MLV19 8 So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded. And they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath. For Jehoiada

KJV 8. So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath:

the priest did not dismiss the divisions.

for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

Dk1871 8. Og Leviterne og hele Juda gjorde efter alt det, som Jojada, Præsten, havde befalet, og de toge hver sine Mænd, som traadte til paa Sabbaten, tillige med dem, som tradte af paa Sabbaten; thi Jojada, Præsten, lod ikke Skifterne gaa bort.

KXII 8. Och Leviterna, med hela Juda, gjorde såsom Presten Jojada budit hade. Och hvar och en tog sina män, som på Sabbathen uppå gingo, med dem som på Sabbathen af gingo: ty Presten Jojada lät icke komma de två hoparna ifrå hvarannan.

PR1739 8. Ja Lewitid ja keik Juda-rahwas teggid keik sedda möda, kui preester Jojada olli käsknud, ja wötsid iggamees ommad mehhed, kes hingamise-päwal sissetullid nendega, kes sel hingamise-päwal wäljaläksid: sest preester Jojada ei lasknud neid korralissi mitte lahti.

LT 8. Levitai ir visas Judas darė, kaip kunigas Jehojada buvo įsakęs: kiekvienas atėjo su savo vyrais, kurie turėjo įeiti sabate ir kurie turėjo išeiti sabate, nes kunigas Jehojada nepaleido sargybą baigusių skyrių.

Luther1912 8. Und die Leviten und ganz Juda taten, wie der Priester Jojada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbats antraten, mit denen, die des Sabbats abtraten. Denn Jojada, der Priester, ließ die Ordnungen nicht auseinander gehen.

Ostervald-Fr 8. Les Lévités et tout Juda, firent donc tout ce que Jéhojada, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en service au sabbat, que ceux qui en sortaient; car Jéhojada, le sacrificateur, ne congédia point les classes.

RV'1862 8. Y los Levitas y todo Judá lo hicieron todo como lo había mandado el sacerdote Joiada: y tomó cada uno los suyos, los que entraban el sábado, y los que salían el sábado: porque el

SVV1770 8 En de Levieten en gans Juda deden naar alles, wat de priester Jojada geboden had; en zij namen een ieder zijn mannen, die op den sabbat inkwamen, met degenen, die op

sacerdote Joiada no dió licencia a los compaÑías.

den sabbat uitgingen; want de priester Jojada had aan de verdelingen geen verlof gegeven.

PL1881 8. I uczynili Lewitowie, i wszystkim lud Judzki, według wszystkiego, co był rozkazał Jojada kapłan; i wziął każdy mężów swych, którzy przychodzili w sabbat i którzy odchodzili w sabbat, bo był nie rozpuścił Jojada kapłan pocztów ich.

Karoli1908Hu 8. És mind a szerint cselekedének a Léviták és az egész Júda, a mint Jójada pap megparancsolá, és kiki maga mellé vevé az ő embereit, mindazokat, a kik felmennek vala a szombatra, mind a kik kijőnek vala szombaton; mert Jójada pap nem ereszté el a csapatokat.

RuSV1876 8 И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай сменившихся черед.

БКуліш 8. I зробили левіти й усі Юдеї, що звелів Йодай сьвященник; і забрав кожний своїх людей, що приходили в субботу, разом із тими, що відходили в субботу, бо сьвященник Йодай не пускав тих черг, що вже змінились.

FI33/38 9. Ja pappi Joojada antoi sadanpäämiehille keihäät, kilvet ja varustukset, jotka olivat olleet kuningas Daavidin omat ja olivat Jumalan temppelissä.

Biblia1776 9. Ja Jojada pappi antoi sodanpäämiehille keihäät ja kilvet ja kuningas Davidin aseet, jotka Jumalan olivat.

CPR1642 9. Ja Jojada Pappi andoi sodan päämiehille keihät ja kilwet ja Cuningas Dawidin aset jotca Jumalan huones olit.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears and bucklers and shields, that had been king David's, which were in the house of God. | KJV | 9. Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God. |
| Dk1871 | 9. Og Jojada, Præsten, gav de Øverste over hundrede Spyd og smaa Skjolde og andre Skjolde, som havde hørt Kong David til, og som vare i Guds Hus. | KXII | 9. Och Presten Jojada fick öfverstarna öfver hundrade spetsar och sköldar, och Konung Davids vapen, som i Guds hus voro: |
| PR1739 | 9. Ja preester Jojada andis pealikkuttele igga saa ülle need pigid ja wähhemad ja suremad kilbid, mis kunninga Taweti pärralt olnud , mis Jummalä koias ollid . | LT | 9. Kunigas Jehojada padalino šimtininkams karaliaus Dovydo ietis, didžiuosius ir mažuosius skydus, buvusius Dievo namuose, |
| Luther1912 | 9. Und Jojada, der Priester, gab den Obersten über hundert die Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren, | Ostervald-Fr | 9. Et Jéhojada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, les boucliers et les rondelles qui provenaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. |
| RV'1862 | 9. Dió también el sacerdote Joiada a los centuriones las lanzas, paveses, y escudos, que habían sido del rey David, que estaban en la casa de Dios. | SVV1770 | 9 Verder gaf de priester Jojada aan de oversten der honderden de spiesen, en de rondassen, en de schilden, die van den koning David geweest waren, die in het huis Gods waren. |
| PL1881 | 9. I rozdał Jojada kapłan rotmistrzom włócznie, i tarcze, i puklerze, które były króla | Karoli1908Hu | 9. És Jójada pap a századosoknak azokat a dárdákat, paizsokat és pánczélokát adá, a |

Dawida, które były w domu Bożym.

RuSV1876 9 И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые были в доме Божиим;

БКуліш 9. I роздав съвященник Йодай начальникам над сотнями списи та малі й великі щити царя Давида, що були в домі Божому;

FI33/38 10. Ja hän asetti koko kansan, kullakin peitsi kädessä, temppelein eteläsivulta aina sen pohjoissivulle saakka, päin alttaria ja temppeliä, kuninkaan ympärille.

Biblia1776 10. Ja asetti kaiken kansan, itsekunkin aseinsa kädessänsä, oikiasta huoneen loukkaasta niin vasempaan loukkaasen, alttarin ja huoneen tykö, kuningasta ympäri.

CPR1642 10. Ja asetti caiken Canssan idzecungin asen käteen oikiast louckast nijn wasembaan louckaseen Altarita ja huonetta wastian Cuningasta ymbärins.

MLV19 10 And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king all around.

KJV 10. And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

Dk1871 10. Og han opstillede alt Folket, saa hver havde sit Vaaben i sin Haand, fra den højre Side af Huset indtil den venstre Side af Huset, hen imod Alteret og hen imod Huset, hos

KXII 10. Och ställde allt folket, hvar och en med sine värjo i handene, ifrå det högra hörnet i husena allt intill det venstra hörnet, till altaret, och till huset omkring Konungen.

Kongen, trindt omkring.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 10. Ja ta seädis keik rahwast, ja iggaühhe kä olli temma wisk-odda selle koia parrama külje poolt selle koia pahhema külje pole, altari pole ja koia pole kunninga jure ümberringi. | LT | 10. ir sustatė visus žmones su ginklais rankose nuo dešiniojo šventyklos šono iki kairiojo, prie aukuro ir prie šventyklos aplinkui karalių. |
| Luther1912 | 10. und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seiner Waffe in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause hin um den König her. | Ostervald-Fr | 10. Puis il rangea tout le peuple, chacun tenant ses armes à la main, auprès du roi tout à l'entour, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche du temple, le long de l'autel et du temple. |
| RV'1862 | 10. Y puso en órden a todo el pueblo, teniendo cada uno su espada en la mano, desde el rincón derecho del templo hasta el izquierdo, al altar y a la casa, en derredor del rey de todas partes. | SVV1770 | 10 En hij stelde al het volk, en een ieder met zijn geweer in zijn hand, van de rechterzijde van het huis tot de linkerzijde van het huis, naar het altaar, en naar het huis, bij den koning rondom. |
| PL1881 | 10. Postawił też wszystek lud; a każdy miał broń w ręce swej, od prawej strony domu, aż do lewej strony domu przeciwko ołtarzowi, i domowi, około króla zewsząd. | Karoli1908Hu | 10. És állítá az egész népet, mindenkinek fegyvere kezében lévén, a ház jobb oldalától fogva a ház bal oldaláig, az oltár mellett és a ház mellett a király körül. |
| RuSV1876 | 10 и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя. | БКуліш | 10. І повставляв увесь народ, кожного з зброєю його в руці його, від правого угла храму до лівого угла храму, коло жертівника й коло дому, навкруги царя. |

FI33/38 11. Sitten he toivat kuninkaan pojan esille, panivat hänen päähänsä kruunun ja antoivat hänelle lain kirjan ja tekivät hänet kuninkaaksi. Ja Joojada ja hänen poikansa voitellivat hänet ja huusivat: Eläköön kuningas!

CPR1642 11. Ja he toit Cuningan pojan edes panit Cruunun hänen päähäns ja todistuxen ja teit Cuningaxi. Ja Jojada woiteli hänen poikinens ja sanoi: menestykön Cuningas.

MLV19 11 Then they brought out the king's son and put the crown upon him and (gave him) the testimony and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him. And they said, Live, O king.

Dk1871 11. Siden førte de Kongesønnen ud og satte Kronen paa ham og overgave ham Vidnesbyrdet og gjorde ham til Konge; og Jojada og hans Søner salvede ham, og de sagde: Kongen leve!

PR1739 11. Ja nemmad töid kunninga poia wälja ja pannid kroni ta Pea peäle ja andsid tunnistusse-ramato temma kätte , ja töstsid tedda kunningaks, ja Jojada ja temma poiad woidsid tedda ja ütlesid: Ellago kunningas!

Biblia1776 11. Ja he toivat kuninkaan pojan edes, panivat kruunun hänen päähänsä, ja todistuksen, ja tekivät hänen kuninkaaksi. Ja Jojada ja hänen poikansa voitellivat hänen, ja sanoivat: menestyköön kuningas!

KJV 11. Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

KXII 11. Och de hade fram Konungens son, och satte krono uppå honom, och vittnesbördet, och gjorde honom till Konung. Och Jojada med hans söner smorde honom, och sade: Lycka ske Konungenom.

LT 11. Tada jie išvedė karaliaus sūnų, uždėjo jam karūną, įteikė liudijimą ir paskelbė jį karaliumi. Kunigas Jehojada ir jo sūnūs patepė jį ir visi šaukė: "Tegyvuoja karalius!"

- Luther1912 11. Und sie brachten des Königs Sohn hervor und setzten ihm die Krone auf und gaben ihm das Zeugnis und machten ihn zum König. Und Jojada samt seinen Söhnen salbten ihn und sprachen: Glück zu dem König!
- RV'1862 11. Entónces sacaron al hijo del rey, y pusiéronle la corona y el testimonio, e hiciéronle rey. Y Joiada y sus hijos le ungieron, diciendo: Viva el rey.
- PL1881 11. Zatem wywiedli syna królewskiego, i włożyli naó koronę i świadectwo, a postanowili go królem; i pomazali go Jojada i synowie jego, i mówili: Niech żyje król!
- RuSV1876 11 И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, и поставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья егои сказали: да живет царь!
- FI33/38 12. Kun Atalja kuuli kansan huudon, sen juostessa ja huutaessa riemuhuutoja kuninkaalle, meni hän kansan luo Herran temppeliin.
- CPR1642 12. COsca Athalia cuuli Canssan änen jotca
- Ostervald-Fr 11. Alors ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi, et Jéhojada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi!
- SVV1770 11 Toen brachten zij des konings zoon voor, en zetten hem de kroon op, en gaven hem de getuigenis, en zij maakten hem koning; en Jojada en zijn zonen zalfden hem, en zeiden: De koning leve!
- Karoli1908Hu 11. Akkor kihozák a király fiát, és reá tevék a koronát és a bizonyságtételt, és királylyá tevék őt, és megkenék őt Jójada és az ő fiai, mondván: Éljen a király!
- БКуліш 11. І вивели царевича й наділи на його вінець та прикраси, й постановили його царем; і помазали його Йодай та сини його, й сказали: Нехай живе царь!
- Biblia1776 12. Kuin Atalia kuuli kansan äänen, jotka juoksivat ylistäen kuningasta, niin hän meni kansan tykö Herran huoneesen.

juoxit ylistäden Cuningast nijn hän meni
Canssan tygö HERran huoneseen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Jehovah. | KJV | 12. Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD: |
| Dk1871 | 12. Der Athalia hørte Røsten af Folket, som løb til og lovede Kongen, da kom hun til Folket i Herrens Hus. | KXII | 12. Då Athalia hörde ropet af folket, som tillopp och lofvade Konungen, gick hon till folket i Herrans hus; |
| PR1739 | 12. Kui Atalja kulis selle rahwa heäle, mis kokkojooksid ja kuningast kiitsid: siis tulli ta rahwa jure Jehowa kotta, | LT | 12. Atalija, išgirdusi triukšmą ir sveikinimus karaliui, pamačiusi bėgančius žmones, atėjo į Viešpaties namus. |
| Luther1912 | 12. Da aber Athalja hörte das Geschrei des Volkes, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des HERRN. | Ostervald-Fr | 12. Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et célébrait le roi, vint vers le peuple, dans la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Y como Atalía oyo el estruendo del pueblo que corría, y de los que bendecían al rey, vino al pueblo a la casa de Jehová; | SVV1770 | 12 Toen nu Athalia hoorde de stem des volks, dat toeliep en den koning roemde, kwam zij tot het volk in het huis des HEEREN. |
| PL1881 | 12. Wtem usłyszawszy Atalija krzyk zbiegającego się ludu, i chwającego króla, weszła do ludu do domu Paóskiego. | Karoli1908Hu | 12. Mikor pedig meghallotta Athália a futkosó nép szavát, a kik a királyt dícsérik vala; akkor ő is felméne a nép közé az Úr |

- RuSV1876 12 И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,
- házába.
БКуліш 12. І почула Готолія клик народу, що збігався та викликував цареві, й вийшла до народу в дім Господній.
- FI33/38 13. Hän näki kuninkaan seisovan korkealla paikallansa sisäänkäytävän luona, ja päälliköt ja torvensoittajat kuninkaan luona, ja kaiken maan kansan, joka riemuitsi ja puhalsi torviin, ja veisaajat, jotka soittimillaan johtivat ylistyslaulua. Silloin Atalja repäisi vaatteensa ja huusi: Kapina, kapina!
- Biblia1776 13. Ja hän näki, ja katso, kuningas seisoi patsaansa tykönä läpikäytävässä, ja ylimmäiset ja vaskitorvet kuninkaan ympärillä, ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja puhalsivat vaskitorviin, ja veisaajat kaikkinaisten kanteleiden kanssa, taitavat kiittämään. Silloin repäisi Atalia vaatteensa ja sanoi: kapina, kapina!
- CPR1642 13. Ja hän näki ja cadzo Cuningas seisoi hänen siasans läpikäytävässä ja ylimmäiset ja Basunat Cuningan ymbärins ja caicki maan Canssa oli iloinen ja puhalsi Basunoihin ja weisajat caickinaisten candeletten cansa taitawat kijttämän. Silloin rewäis Athalia waattens ja sanoi: capina capina.
- MLV19 13 And she looked, and behold, the king stood by his pillar at the entrance and the captains and the trumpets by the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets. The singers also (played) on
- KJV 13. And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers

instruments of music and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes and said, Treason! treason!

with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

Dk1871 13. Og hun saa, og se, Kongen stod paa sin Forhøjning ved Indgangen, og de Øverste og Basunerne vare om Kongen, og alt Folket i Landet var glad og blæste i Basuner, og Sangerne vare til Stede med Sanginstrumenter, og de, som kundgjorde, at man skulde synge Lovsang; da sønderrev Athalia sine Klæder og sagde: Oprør!', Oprør!

KXII 13. Och hon fick se, och si, Konungen stod i sitt rum i ingångenom, och öfverstarna och trummeterna omkring Konungen; och allt landsfolket var gladt, och blåste med trummeter, och sångarena med allahanda strängaspel skickade till att lofva. Då ref hon sin kläder, och sade: Uppror, uppror.

PR1739 13. Ja näggi, ja wata, kuningas seisis omma au- samba jures, kust sisseminnakse, ja pealikkud ja trumpetid kunninga jures, ja keik se Ma rahwas olli römus ja puhhus trumpetidega, ja lauljad laulo-mängudega ja andsid teäda, et pididi kiitma; ja Atalja kärristas ommad rided lõhki ja ütles: Sallaja kurri nou, sallaja kurri nou!

LT 13. Čia ji pamatė karalių, stovintį šalia kolonos prie įėjimo, apsuptą kunigaikščių ir trimitininkų, ir visus žmones besidžiaugiančius. Trimitininkai trimitavo, giesmininkai, pritardami muzikos instrumentais, giedojo gyriaus giesmę. Tada Atalija perplėšė savo drabužius, šaukdama: “Šamokslas! Šamokslas!”

Luther1912 13. Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte am Eingang und die Obersten und die Drommeten um den König; und alles Volk des Landes war fröhlich, und man blies Drommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel sangen Lob. Da zerriß sie ihre

Ostervald-Fr 13. Elle regarda, et voici, le roi était debout près de sa colonne, à l'entrée, et les capitaines et les trompettes étaient près du roi, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes; et les chantres, avec des instruments de musique,

Kleider und rief: Aufruhr, Aufruhr!

dirigeaient les chants de louanges. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conspiration! conspiration!

RV'1862 13. Y mirando vió al rey que estaba junto a su columna a la entrada, y los príncipes y los trompetas junto al rey, y que todo el pueblo de la tierra hacía alegrías, y sonaban bocinas, y cantaban con instrumentos de música, los que sabían alabar: entónces Atalía rompió sus vestidos, y dijo: Conjuración, conjuración:

SVV1770 13 En zij zag toe; en ziet, de koning stond bij zijn pilaar, aan den ingang; en de oversten en de trompetten waren bij den koning; en al het volk des lands was blijde, en blies met de trompetten; en de zangers waren er met muzikale instrumenten, en gaven te kennen, dat men lofzingen zou; toen verscheurde Athalia haar klederen, en zij riep: Verraad, verraad!

PL1881 13. A gdy ujrzała, że król stał na majestacie swoich w wejściu, i książęta i trąby około króla, i wszystek lud onej ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, i śpiewaki z instrumentami muzycznymi, i tych, którzy zaczęli śpiewanie, tedy rozdarła Atalij a szaty swoje, mówiąc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie!

Karoli1908Hu 13. És mikor látta, hogy a király az ő oszlopánál áll a bejáratnál, [3†] s a fejedelmek és a trombitások a király mellett vannak, és hogy az egész föld népe örül, trombitál, s az énekesek a zengő szerszámokkal énekelnek, a kik tudósok valának az isteni dicséretben: megszagatá Athália az ő ruháit, és monda: Árulás, árulás!

RuSV1876 13 и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князя и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в славословии. И разодрала Гофолия одежды

БКуліш 13. І поглянула, - аж ось стоїть царь на своїй підвищці при вході, і князі й труби коло царя, а ввесь народ землі радїє, і трублять в труби, а сьпівці славлять на приборах музичних. І роздерла Готолія одержу свою, й закричала: Зрада, зрада!

свои и закричала: заговор! заговор!

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Mutta pappi Joojada antoi sadanpäämiesten, sotajoukon johtajien, astua esiin ja sanoi heille: Viekää hänet pois rivien välitse, ja joka yrittää seurata häntä, se surmattakoon miekalla. Sillä pappi oli sanonut: Älkää surmatko häntä Herran temppelessä. | Biblia1776 | 14. Mutta Jojada pappi meni sodanpäämiesten kanssa ulos, jotka olivat sotajoukon päällä, ja sanoi heille: taluttakaat häntä ulos joukon lävitse: ja joka häntä seuraa, se pitää miekalla tapettaman; sillä pappi oli käskyn antanut, ettei häntä pitänyt Herran huoneessa tapettaman. |
| CPR1642 | 14. Mutta Jojada Pappi meni sadanpäämiesten cansa ulos ja sanoi heille: taluttacat händä ulos huonesta pihan läpidze joca händä seura se pitä miecalla tapettaman: sillä Pappi oli käskyn andanut ettei händä pitänyt HERran huones tapettaman. | | |
| MLV19 | 14 And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the army and said to them, Have her forth between the ranks. And whoever follows her, let him be slain with the sword, for the priest said, Do not kill* her in the house of Jehovah. | KJV | 14. Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD. |
| Dk1871 | 14. Men Jojada, Præsten, lod de Øverste over hundrede, som vare beskikkede over Hæren, gaa ud og sagde til dem: Fører hende ud uden | KXII | 14. Men Presten Jojada drog sig ut med de öfversta öfver hundrade, som öfver hären voro, och sade till dem: Hafver henne utu |

for Rækkerne, og hvo som følger hende, skal dræbes med Sværd; thi Præsten havde sagt: I skulle ikke dræbe hende i Herrens Hus.

PR1739 14. Ja preester Jojada satis wälja need pealikkud ülle igga saa, kes wäe ülle ollid, ja ütles nende wasto: Wige tedda riddade seest wälja, ja kes ta järrele lähhäb, sedda peab moögaga surma pandama; sest preester ütles: Teie ei pea tedda mitte Jehowa kotta surretama.

Luther1912 14. Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führt sie zwischen den Reihen hinaus; und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert töten! Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht töten im Hause des HERRN.

RV'1862 14. Y sacando el pontífice Joiada los centuriones y capitanes del ejército, díjoles: Sacádla de dentro del cercado: y el que la siguiere, muera a cuchillo: porque el sacerdote había mandado, que no la matasen en la casa de Jehová.

huset i gården; och hvilken henne efterföljer, honom skall man dräpa med svärd. Förty Presten hade befallt, att man icke skulle dräpa henne i Herrans hus.

LT 14. Kunigas Jehojada įsakė šimtininkams, kariuomenės vadams: “Įšveskite ją pro sargybų eiles, o kas ją seks, nužudykite kardų”. Kunigas įsakė nežudyti jos Viešpaties namuose.

Ostervald-Fr 14. Et le sacrificateur Jéhojada fit sortir les chefs de centaines qui commandaient l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée! Car le sacrificateur avait dit: Ne la mettez point à mort dans la maison de l'Éternel.

SVV1770 14 Maar de priester Jojada bracht de oversten der honderden, die over het heir gesteld waren, uit, en zeide tot hen: Brengt ze uit tot buiten de ordeningen, en die haar volgt, zal met het zwaard gedood worden; want de priester had gezegd: Gij zult ze in het huis des HEEREN niet doden.

- PL1881 14. Przetoż rozkazał wynijsć Jojada kapłan rotmistrzom i hetmanom wojska, i rzekł do nich: Wywiedźcie ją z zagrodzenia kościoła, a ktoby za nią szedł, niech będzie zabity mieczem; bo był kapłan rzekł: Nie zabijajcie jej w domu Paóskim.
- Karoli1908Hu 14. És kiküldé Jójada pap a századosokat, a sereg előljáróit, mondván nékik: Vezessétek ki [4†] a rendek között; és ha valaki utána menne, fegyverrel ölettesék meg. Mert ezt mondja vala a pap: Ne öljétek meg őt az Úr házában.
- RuSV1876 14 И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих надвойском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.
- БКуліш 14. І покликав сьвященник Йодай начальників над сотнями, що правили військом, і сказав їм: Виведіть її геть за двір, а хто пійде слідом за нею, буде зарубаний мечем. Бо сьвященник звелів, щоб не вбивали її в домі Господньому.
- FI33/38 15. Niin he kävivät häneen käsiksi, ja kun hän oli tullut kuninkaan linnan Hevosportin sisäänkäytävän luo, surmasivat he hänet siinä.
- Biblia1776 15. Ja he panivat kätensä hänen päällensä, ja kuin hän tuli hevosportin läpikäytävään, joka oli kuninkaan huoneen tykönä, tappoivat he hänen siellä.
- CPR1642 15. Ja he panit kätens hänen päällens ja cosca hän tuli hewoisportin läpikäytävään joca oli Cuningan huonen tykönä tapoit he hänen siellä.
- MLV19 15 So they made way for her. And she went to the entrance of the horse gate to the king's house and they killed her there.
- KJV 15. So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

- Dk1871 15. Og de gjorde Plads for hende til begge Sider, og hun kom til Indgangen til Hesteporten ved Kongens Hus, og de dræbte hende der.
- PR1739 15. Ja nemmad teggid temmale maad, ja ta tulli siñna, kust hoostewärrawast sisseminnakse kunninga kotta, ja nemmad surretasid tedda siñna ärra.
- Luther1912 15. Und sie machten Raum zu beiden Seiten; und da sie kam zum Eingang des Roßtors am Hause des Königs, töteten sie sie daselbst.
- RV'1862 15. Y ellos pusieron las manos en ella, y ella se entró en la entrada de la puerta de los caballos de la casa del rey, y allí la mataron,
- PL1881 15. I uczynili jej plac. A gdy przyszła ku wejściu bramy, którą wodzono konie do domu królewskiego, tamże ją zabili.
- RuSV1876 15 И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.
- KXII 15. Och de togo fatt på henne. Och då hon kom till hästaportens ingång, vid Konungshuset, dråpo de henne der.
- LT 15. Jie atvedė ją iki Arklių vartų prie karaliaus rūmų ir ten nužudė.
- Ostervald-Fr 15. Ils mirent donc la main sur elle, et elle revint, par l'entrée de la porte des chevaux, dans la maison du roi; et là ils la firent mourir.
- SVV1770 15 En zij leiden de handen aan haar, en zij ging naar den ingang van de Paardenpoort, naar het huis des konings; en zij doodden ze daar.
- Karoli1908Hu 15. Helyet adának azért néki, hogy kimehessen, és mikor jutott volna a király háza felé a lovak [5†] kapujáig, ott megölték őt.
- БКуліш 15. І перепустили її, але як вона прийшла до ввіходу кінської брами дому царського, то там вбили її.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 16. Ja Joojada teki liiton hänen itsensä, koko kansan ja kuninkaan kesken, että he olisivat Herran kansa. | Biblia1776 | 16. Ja Jojada teki liiton itsensä, kaiken kansan ja kuninkaan vaiheella, että he olisivat Herran kansa. |
| CPR1642 | 16. JA Jojada teki lijton hänen caiken Canssan ja Cuningan waihella että he olisit HERran Canssa. | | |
| MLV19 | 16 And Jehoiada made a covenant between himself and all the people and the king, that they should be Jehovah's people. | KJV | 16. And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD'S people. |
| Dk1871 | 16. Og Jojada gjorde en Pagt imellem sig og imellem alt Folket og imellem Kongen, at de skulde være Herrens Folk. | KXII | 16. Och Jojada gjorde ett förbund emellan sig, och allt folket, och Konungen, att de skulle vara Herrans folk. |
| PR1739 | 16. Ja Jojada teggi seädust ennese ja keige rahwa wahhele, ja kunninga wahhele, et nemmad piddid Jehowale rahwaks ollema. | LT | 16. Jehojada padarė sandorą su karaliumi ir visais žmonėmis, kad jie bus Viešpaties tauta. |
| Luther1912 | 16. Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem König, daß sie des HERRN Volk sein sollten. | Ostervald-Fr | 16. Puis Jéhojada, tout le peuple et le roi, firent une alliance, pour être le peuple de l'Éternel. |
| RV'1862 | 16. Y Joiada hizo alianza entre sí, y todo el pueblo, y el rey, que serían pueblo de Jehová. | SVV1770 | 16 En Jojada maakte een verbond tussen zich, en tussen al het volk, en tussen den koning, dat zij den HEERE tot een volk |

zouden zijn.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 16. Tedy uczynił Jojada przymierze między Panem, i między wszystkim ludem, i między królem, aby byli ludem Paóskim. | Karoli1908Hu | 16. Szövetséget tón pedig Jójada ő maga között, az egész nép között és a király között, hogy ők az Úr népei legyenek. |
| RuSV1876 | 16 И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть им народом Господним. | БКуліш | 16. І вчинив Йодай вмову між собою й усім народом та царем, щоб їм бути народом Господнім. |
| FI33/38 | 17. Sitten kaikki kansa meni Baalin temppeliin, ja he hävittivät sen. Sen alttarit ja kuvat he murskasivat, ja he tappoivat alttarien edessä Mattanin, Baalin papin. | Biblia1776 | 17. Silloin meni kaikki kansa Baalin huoneesen ja kukistivat sen, ja särkivät hänen alttarinsa ja kuvansa, ja tappoivat Mattanin Baalin papin alttarien edessä. |
| CPR1642 | 17. Silloin meni caicki Canssa Baalin huoneeseen ja cukistit sen ja särjit hänen Altarins ja cuwans ja tapoit Mathanin Baalin Papin Altarin edes. | | |
| MLV19 | 17 And all the people went to the house of Baal and broke it down and broke his altars and his images in pieces and killed Mattan the priest of Baal before the altars. | KJV | 17. Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. |
| Dk1871 | 17. Siden gik alt Folket ind i Baals Hus og nedbrøde det og sønderbrøde hans Altre og hans Billeder, og de ihjelsloge Matthan, Baals | KXII | 17. Då gick allt folket uti Baals hus, och bröto det neder, och slogo sönder hans altare och beläte, och slogo ihjäl Matthan, |

	Præst, for Altrene.		Baals Prest, inför altaret.
PR1739	17. Ja keik rahwas tullid Paali kotta ja kiskusid sedda mahha ja murdsid temma altarid ja ta kuiud katki, ja Paali preestrit Matanit tapsid nemmad ärra altari ees.	LT	17. Po to visi žmonės nuėjo į Baalo namus, sugriovė juos, aukurus ir atvaizdus sudaužė, o Baalo kunigą Mataną nužudė prie aukuro.
Luther1912	17. Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen es ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgten Matthan, den Priester Baals, vor den Altären.	Ostervald-Fr	17. Et tout le peuple entra dans la maison de Baal. Et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.
RV'1862	17. Después de esto entró todo el pueblo en el templo de Baal, y le derribaron, y también sus altares: y quebraron sus imágenes. Y asimismo mataron delante de los altares a Matán sacerdote de Baal.	SVV1770	17 Daarna ging al het volk in het huis van Baal, en braken dat af; en zijn altaren en zijn beelden verbraken zij, en Matthan, den priester van Baal, sloegen zij dood voor de altaren.
PL1881	17. Potem wszedł wszystek lud do domu Baalowego, i zburzyli go, i ołtarze jego, i bałwany jego połamali, Matana także kapłana Baalowego zabili przed ołtarzami.	Karoli1908Hu	17. És beméne az egész sokaság [6†] a Baál házába, és azt elrontá, és annak mind oltárait, mind bálványait összetöré; Mattánt pedig, a Baál papját az oltárok előtt [7†] ölék meg.
RuSV1876	17 И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенникого и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.	БКуліш	17. І пішов увесь народ у божницю Ваала, й збурили її, й жертівники її, й ідолів її порозбивали, а Маттана, жерця Баалового, вбили перед жертівниками.

- FI33/38 18. Sitten Joojada asetti päällysmiehiä Herran temppeliin, leeviläisiä pappeja, jotka Daavid oli määrännyt Herran temppeliin, uhraamaan Herran polttouhreja, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen laissa, riemuhuudoin ja lauluin, Daavidin järjestelyn mukaan.
- CPR1642 18. Ja Joadada asetti wiran HERran huoneeseen Pappein ja Lewitain keskenä jotca Dawid oli asettanut HERran huoneeseen tekemän polttouhria HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen Lais ilolla ja weisulla cuin Dawid tehnyt oli.
- MLV19 18 And Jehoiada appointed the officers of the house of Jehovah under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Jehovah, to offer the burnt offerings of Jehovah, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.
- Dk1871 18. Og Joadada beskikkede Tilsyn i Herrens Hus ved Præsterne, Leviterne, hvilke David havde fordelt til Herrens Hus, for at ofre Herren
- Biblia1776 18. Ja Joadada pani Herran huoneen virat pappein ja Leviläisten käsiin, jotka David oli asettanut Herran huoneesen tekemään Herran polttouhria, niinkuin kirjoitettu on Mooseksen laissa, ilolla ja veisulla Davidin asetuksen jälkeen;
- KJV 18. Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.
- KXII 18. Och Joadada beställde ämbeten i Herrans hus, under Presterna, Leviterna, som David förskickat hade till Herrans hus, till att göra

Brændofre, som skrevet er i Moses Lov, med Glæde og med Sang efter Davids Indretning.

bränneoffer Herranom, såsom skrifvet står i Mose lag, med fröjd och sånger, som David diktat hade;

PR1739 18. Ja Jojada seadis need ammetid Jehowa koias preestride läbbi, kes Lewitid, kedda Tawet olli jagganud Jehowa koia ülle, et neñad Jehowa pölletamise-ohwrid piddid ohwerdama, nenda kui kirjutud Mosesse kässo-öppetussesse, römoga ja lauloga, Taweti seädmissesse järrele.

LT 18. Jehojada pavedė Viešpaties namų priežiūrą kunigams ir levitams, suskirstydamas kunigus ir levitus skyriais, kaip Dovydas buvo juos suskirstęs. Jie aukojo Viešpačiui deginamąsias aukas, kaip parašyta Mozės įstatyme, giedodami ir džiaugdamiesi, kaip nurodė Dovydas.

Luther1912 18. Und Jojada bestellte die Ämter im Hause des HERRN unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des HERRN, Brandopfer zu tun dem HERRN, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose's, mit Freuden und mit Lieder, die David gedichtet,

Ostervald-Fr 18. Jéhojada remit aussi les fonctions de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, Lévités, que David avait distribués dans la maison de l'Éternel, afin qu'ils offrissent des holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les ordonnances de David.

RV'1862 18. Después de esto Joiada ordenó los oficios en la casa de Jehová debajo de la mano de los sacerdotes y de los Levitas, como David los había distribuido en la casa de Jehová, para ofrecer los holocaustos a Jehová, como está escrito en la ley de Moisés, con gozo y cantares, conforme a la ordenación de David.

SVV1770 18 Jojada nu bestelde de ambten in het huis des HEEREN, onder de hand der Levietische priesteren, die David in het huis des HEEREN afgedeeld had, om de brandofferen des HEEREN te offeren, gelijk in de wet van Mozes geschreven is, met blijdschap en met gezang, naar de instelling van David.

- PL1881 18. I postanowił znowu Jójada przełożonych nad domem Paóskim pod rządem kapłanów i Lewitów, których był rozrządził Dawid w domu Paóskim, aby ofiarowali całopalenia Panu, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, z weselem, i z pieśniami, według rozrządzenia Dawidowego.
- Karoli1908Hu 18. És gondviselőket állíta Jójada az Úr házába, a lévitai papok által, a kiket Dávid csoportokba osztott [8†] az Úr házában, hogy áldoznának égőáldozatokkal az Úrnak, a mint a Mózes törvényében megíratott, nagy vígassággal és énekszóval, a Dávid rendelése szerint.
- RuSV1876 18 И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всежожений Господу, как написано в законе Моисеевом, с радостью и пением, по уставу Давидову.
- БКуліш 18. I віддав Йодай службу в домі Господньому сьвященникам та левітам, (і відновив щоденну чергу сьвященників і левітів), як призначив Давид в домі Господньому, щоб приносити всепаленне Господеві, як написано в законі Мойсейовому, з радощами та пісьнями, заведеними Давидом.
- FI33/38 19. Ja hän asetti ovenvartijat Herran temppelin porteille, ettei pääsisi sisään kukaan, joka oli jollakin tavalla saastainen.
- Biblia1776 19. Ja asetti portinvartiat Herran huoneen portteihin, ettei mitään saastaisuutta sisälle tulisi missään kappaleessa.
- CPR1642 19. Ja asetti portin wartiat HERran huonen eteen ettei mitän saastaisuutta tullut yhdengän cappalen päälle.
- MLV19 19 And he set the gatekeepers at the gates of the house of Jehovah that no man who was unclean in anything should enter in.
- KJV 19. And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.

- Dk1871 19. Han beskikkede og Portnere ved Herrens Hus's Porte, at ingen, som var uren ved nogen Ting, maatte komme derind.
- PR1739 19. Ja ta seädis wärrawa-hoidiad Jehowa koia wärrawatte ülle, et ei piddand sissesama, kes rojane ühhegi asja pärrast.
- Luther1912 19. und stellte Torhüter in die Tore am Hause des HERRN, daß niemand hineinkäme, der sich verunreinigt hätte an irgend einem Dinge.
- RV'1862 19. Puso también porteros a las puertas de la casa de Jehová, para que por ninguna vía entrase ningún inmundo.
- PL1881 19. Postawił też odźwiernych u bram domu Paóskiego, aby tam nie wchodził nieczysty dla jakiegokolwiek rzeczy.
- RuSV1876 19 И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не мог входить нечистый почему-нибудь.
- FI33/38 20. Ja hän otti mukaansa sadanpäämiehet, ylimykset ja kansan hallitusmiehet sekä kaiken maan kansan ja vei kuninkaan Herran
- KXII 19. Och ställde dörravaktare vid dörrarna åt Herrans hus, att der skulle intet orent inkomma i någon måtto.
- LT 19. Jis taip pat pastatė vartininkus prie Viešpaties namų vartų, kad nejeitų niekas, susitepęs kokių nors būdu.
- Ostervald-Fr 19. Il établit aussi les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'aucune personne souillée, de quelque manière que ce fût, n'y entrât.
- SVV1770 19 En hij stelde de poortiers aan de poorten van het huis des HEEREN, opdat niemand, in enig ding onrein zijnde, inkwame.
- Karoli1908Hu 19. És állítá az [9†] ajtónállókat az Úr házának kapuihoz, hogy be ne mehessen, a ki tisztátalan bármely dolog által.
- БКуліш 19. І поставив він воротарів коло брам дому Господнього, щоб ніхто нечистий від чого небудь не міг вводити.
- Biblia1776 20. Ja hän otti sadanpäämiehet, ja voimalliset, ja kansan hallitsiat, ja kaiken maan kansan, ja vei kuninkaan Herran

temppeleistä, ja he tulivat Yläportin kautta kuninkaan linnaan ja asettivat kuninkaan kuninkaalliselle valtaistuimelle.

huoneesta alas ja he menivät ylimmäisen portin lävitse kuninkaan huoneeseen; ja he antoivat kuninkaan istua valtakunnan istuimelle.

CPR1642 20. Ja hän otti sadanpäämiehet ja woimalliset ja Canssan hallidziat ja caiken maan Canssan ja toit Cuningan HERran huonest ja weit ylimmäisen portin läpidze Cuningan huoneeseen ja annoit Cuningan istua Cuningan istuimelle. Ja caicki maan Canssa oli iloinen ja Caupungi oli lewos mutta Athalia tapettin miecalla.

MLV19 20 And he took the captains of hundreds and the mighty men and the governors of the people and all the people of the land and brought down the king from the house of Jehovah. And they came through the upper gate to the king's house and set the king upon the throne of the kingdom.

KJV 20. And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

Dk1871 20. Og han tog de Øverste over hundrede og de mægtige og dem, som herskede iblandt Folket, og alt Folket fra Landet, og han førte Kongen ned fra Herrens Hus, og de kom midt igennem den høje Port til Kongens Hus; og de satte Kongen paa den kongelige Trone.

KXII 20. Och han tog de öfversta öfver hundrade, och de mäktiga, och herrarna i folkena, och allt landsfolket, och hade Konungen neder ifrå Herrans hus; och förde honom in genom den höga porten af Konungshuset, och läto Konungen sätta sig på Konungsstolen.

- PR1739 20. Ja ta wöttis need pealikkud ülle igga saa ja suresuggused, ja rahwa wallitsejad, ja keik Ma-rahwast, ja wiis kuningast Jehowa koiast alla, ja nemmad läksid üllemast wärrawast läbbi kunninga kotta, ja pannid kuningast istuma kuningrigi aujärje peäle.
- Luther1912 20. Und er nahm die Obersten über hundert und die Mächtigen und Herren im Volk und alles Volk des Landes und führte den König hinab vom Hause des HERRN, und sie brachten ihn durch das hohe Tor am Hause des Königs und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen.
- RV'1862 20. Tomó después a los centuriones, y los principales, y los que gobernaban el pueblo, y a todo el pueblo de la tierra, y llevó al rey de la casa de Jehová: y viniendo hasta el medio de la puerta mayor de la casa del rey, asentaron al rey sobre el trono del reino.
- PL1881 20. Potem wziąwszy rotmistrzów i przedniejszych, i tych, którzy panowali nad ludem, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Paóskiego; i przyszli bramą
- LT 20. Jis kartu su šimtininkais, kilmingaisiais, valdytojais ir visais žmonėmis nuvedė karalių iš Viešpaties namų pro aukštutinius vartus į karaliaus namus ir pasodino jį į karaliaus sostą.
- Ostervald-Fr 20. Il prit les chefs de centaines, et les hommes considérables, et ceux qui étaient en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays; et il fit descendre le roi, de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent par la porte supérieure dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal.
- SVV1770 20 En hij nam de oversten der honderden, en de machtigen, en die heerschappij hadden onder het volk, en al het volk des lands, en bracht den koning van het huis des HEEREN af, en zij kwamen door het midden der hoge poort in het huis des konings; en zij zetten den koning op den troon des koninkrijks.
- Karoli1908Hu 20. Azután maga mellé vevé a századosokat és a főembereket és a kik a nép felett uralkodnak, s az egész ország népét, és kivezetvén a királyt az Úr házából,

wyższą do domu królewskiego, a posadzili króla na stolicy królestwa.

RuSV1876 20 И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, и весь народ земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол.

БКуліш

bemenének a király házának felső kapuján, és ülteték a királyt a királyiszékbe.

20. I забрав начальників над сотнями, й дуків та старшину в народї, і ввесь народ землі, і проводив царя з дому Господнього, та й перейшли через верхні ворота в дім царський, й посадили царя на царський престол.

FI33/38 21. Ja kaikki maan kansa iloitsi, ja kaupunki pysyi rauhallisena. Mutta Ataljan he surmasivat miekalla.

CPR1642

Biblia1776

21. Ja kaikki maan kansa oli iloinen, ja kaupunki oli levossa, sittekuin Atalia tapettiin miekalla.

MLV19 21 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. And they had slain Athaliah with the sword.

KJV

21. And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

Dk1871 21. Og alt Folket fra Landet var glad, og Staden var rolig, efter at de havde dræbt Athalia med Sværdet.

KXII

21. Och allt landsfolket, var glad, och staden var stilla; men Athalja varat dråpen med svärd.

PR1739 21. Ja keik se Ma rahwas ollid röömsad, ja sel liñnal olli rahholinne assi, kui nemmad Atalja moögaga said surretand.

LT

21. Visi krašto žmonės džiaugėsi, mieste buvo ramu, kai Atalija buvo nužudyta kardu.

Luther1912 21. Und alles Volk des Landes war fröhlich,

Ostervald-Fr

21. Alors tout le peuple du pays se réjouit,

und die Stadt war still; aber Athalja ward mit dem Schwert erwürgt.

RV'1862 21. Y todo el pueblo de la tierra hizo alegrías, y la ciudad estuvo quieta: y a Atalía mataron a cuchillo.

PL1881 21. I weselił się wszystek lud onej ziemi, i uspokoiło się miasto, gdy Ataliję zabili mieczem.

RuSV1876 21 И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.

et la ville fut en repos, après qu'on eut mis à mort Athalie par l'épée.

SVV1770 21 En al het volk des lands was blijde, en de stad werd stil, nadat zij Athalia met het zwaard gedood hadden.

Karoli1908Hu 21. És örvendezett a föld minden népe, és a város is megnyugovék; minekutána Atháliát megölék [10†] fegyverrel.

БКуліш 21. І радів увесь народ в землі і місто заспокоїлось. А Готолію зарубали мечем.

24 luku

Jooas Juudan kuninkaana. Tempelin korjaaminen. Jooan luopumus ja Sakarian ennustus. Aramilaisten hyökkäys. Jooaan surma.

FI33/38 1. Jooas oli seitsemän vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa neljäkymmentä vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Sibja, Beersebasta.

CPR1642 1. JOas oli seidzemen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi neljäkymmendä ajastaica Jerusalemiss ja hänen äitins nimi oli Zibia BerSebast.

Biblia1776 1. Joas oli seitsemän ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Zibia Bersabasta.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 Joash was seven years old when he began to reign and he reigned forty years in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah, of Beersheba. | KJV | 1. Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba. |
| Dk1871 | 1. Joas var syv Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fyrretyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Zibna fra Beersaba. | KXII | 1. Joas var sju år gammal, då han Konung vardt, och regerade fyratio år i Jerusalem. Hans moder het Zibja af BerSeba. |
| PR1739 | 1. Seitse aastat olli Joas wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses nellikümnend aastat Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Sibja Peersebast. | LT | 1. Jehoašas pradėjo karaliauti būdamas septynerių metų ir keturiasdešimt metų karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Cibija iš Beer Šebos. |
| Luther1912 | 1. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Beer-Seba. | Ostervald-Fr | 1. Joas était âgé de sept ans quand il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem; sa mère s'appelait Tsibia, de Béer-Shéba. |
| RV'1862 | 1. DE siete años era Joas, cuando comenzó a reinar, y cuarenta años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Sebia de Beer-seba. | SVV1770 | 1 Joas was zeven jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde veertig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Zibja, van Ber-seba. |
| PL1881 | 1. W siedmiu latach był, Joaz, gdy królować począł, a czterdzieści lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Sebija z Beersaby. | Karoli1908Hu | 1. Hét esztendő's vala Joás, [1†] mikor uralkodni kezde, és uralkodék Jeruzsálemben negyven esztendeig; az ő anyjának neve Sibia vala, Beersebából. |

TOINEN AIKAKIRJA

RuSV1876 1 Семи лет был Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.	БКуліш 1. Сім років було Йоасові, як став царем, а сорок років царював він у Ерусалимі; мати його звалась Зивія з Берсабії.
FI33/38 2. Ja Jooas teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niin kauan kuin pappi Joojada eli.	Biblia1776 2. Ja Joas teki sitä, mikä oikein oli Herran edessä, niinkauvan kuin pappi Jojada eli.
CPR1642 2. Ja Joas teki mitä HERralle kelwollinen oli nijncauwan cuin Pappi Jojada eli.	
MLV19 2 And Joash did what was right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.	KJV 2. And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.
Dk1871 2. Og Joas gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, i alle Præsten Jojadas Dage.	KXII 2. Och Joas gjorde det Herranom väl behagade, så länge Presten Jojada lefde.
PR1739 2. Ja Joas teggi, mis öige Jehowa silma ees, keige preestri Jojada ello aia.	LT 2. Jehoašas darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, per visas kunigo Jehojados dienas.
Luther1912 2. Und Joas tat, was dem HERRN wohl gefiel, solange der Priester Jojada lebte.	Ostervald-Fr 2. Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant toute la vie de Jéhojada, le sacrificateur.
RV'1862 2. E hizo Joas lo recto en los ojos de Jehová todos los dias de Joiada el sacerdote.	SVV1770 2 En Joas deed dat recht was in de ogen des HEEREN, al de dagen van den priester Jojada.
PL1881 2. I czynił Joaz, co było dobrego przed oczyma	Karoli1908Hu 2. És cselekedék Joás az Úr előtt kedves

	Paóskiemí, po wszystkie dni Jojady kapłana.		dolgot, Jójada papnak teljes életében.
RuSV1876	2 И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.	БКуліш	2. І чинив Йоас що було до вподоби Господеві по всі дні сьвященника Йодая.
FI33/38	3. Ja Joojada otti hänelle kaksi vaimoa, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	3. Ja Jojada otti hänelle kaksi emäntää ja hän siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	3. Ja Jojada andoi hänelle caxi emändätä ja hän sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	3 And Jehoiada took two wives for him and he fathered sons and daughters.	KJV	3. And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.
Dk1871	3. Og Jojada tog ham to Hustruer, og han avlede Sønner og Døtre.	KXII	3. Och Jojada tog honom två hustrur, och han födde söner och döttrar.
PR1739	3. Ja Jojada wöttis temmale kaks naest, ja ta sünnitas poege ja tütrid.	LT	3. Jehojada parinko jam dvi žmonas, ir jis susilauké sūny bei dukterų.
Luther1912	3. Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	3. Et Jéhojada lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles.
RV'1862	3. Y tómole Joiada dos mujeres, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	3 En Jojada nam voor hem twee vrouwen; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	3. A Jojada dał mu dwie żony; i płodził synów i córki.	Karoli1908Hu	3. Vett pedig néki Jójada két feleséget, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	3 И взял ему Иодай двух жен, и он имел от	БКуліш	3. І взяв йому Йодай дві жінки, й мав він

них сыновей и дочерей.

від їх синів і дочок.

FI33/38	4. Senjälkeen Jooas aikoi uudistaa Herran temppelin.	Biblia1776	4. Ja tapahtui sen jälkeen, että Joas aikoi uudistaa Herran huonetta.
CPR1642	4. Slitte aicoi Joas udista HERran huonetta.		
MLV19	4 And it happened after this, that Joash was minded to restore the house of Jehovah.	KJV	4. And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.
Dk1871	4. Og det skete derefter, at det laa Joas paa Hjerte at forny Herrens Hus.	KXII	4. Derefter tog Joas till att förnya Herrans hus;
PR1739	4. Ja pärrast sedda sündis, et Joasi süddames nou olli , Jehowa kodda parrandada.	LT	4. Po to Jehoašas sumané atnaujinti Viešpaties namus.
Luther1912	4. Darnach nahm sich Joas vor das Haus des HERRN zu erneuern,	Ostervald-Fr	4. Après cela Joas eut la pensée de réparer la maison de l'Éternel.
RV'1862	4. Después de esto aconteció que Joas tuvo voluntad de reparar la casa de Jehová.	SVV1770	4 Het geschiedde nu na dezen, dat het in het hart van Joas was, het huis des HEEREN te vernieuwen.
PL1881	4. I stało się potem, że umyślił w sercu swoim Joaz odnowić dom Paóski.	Karoli1908Hu	4. Ezek után elvégezé magában Joás, hogy megújítja az Úrnak házát.
RuSV1876	4 И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,	БКуліш	4. Після того забажало серце Йоасове поновити дом Господень.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja hän kutsui kokoon papit ja leeviläiset ja sanoi heille: Menkää Juudan kaupunkeihin ja kootkaa kaikesta Israelista rahaa Jumalanne temppelin korjaamiseksi, vuodesta vuoteen, ja jouduttakaa tätä asiaa. Mutta leeviläiset eivät jouduttaneet sitä. | Biblia1776 | 5. Ja hän kokosi papit ja Leviläiset ja sanoi heille: menkää ulos Juudan kaupunkeihin ja kootkaat rahaa kaikelta Israelilta, vuosi vuodelta, teidän Jumalanne huoneen parannukseksi, ja kiiruhtakaat tekemään sitä; mutta Leviläiset ei kiiruhtaneet. |
| CPR1642 | 5. Ja cocois Papit ja Lewitat ja sanoi heille: mengät Judan Caupungeihin ja cootcat raha caikelda Israelildä vuosi wuodelda teidän Jumalan huonen parannuxexi. Ja kijruttacat teitän tekemän sitä mutta Lewitat ei kijruttanet heitäns. | | |
| MLV19 | 5 And he gathered together the priests and the Levites and said to them, Go out to the cities of Judah and gather money from all Israel to repair the house of your* God from year to year. And see that you* hasten the matter. However the Levites did not hasten it. | KJV | 5. And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not. |
| Dk1871 | 5. Og han samlede Præsterne og Leviterne og sagde til dem: Drager ud til Judas Stæder og samler Penge ind af al Israel til at udbedre eders Guds Hus Aar for Aar, og I skulle skynde eder med Gerningen; men Leviterne skyndte | KXII | 5. Och församlade Prester och Leviter, och sade till dem: Farer ut till alla Juda städer, och församlar penningar utaf hela Israel, till att förbättra edars Guds hus årliga, och skynder eder till att göra så; men Leviterna |

sig ikke.

PR1739 5. Ja ta koggus kokko preestrid ja Lewitid, ja ütles neile: Minge wälja Juda liñnade sisse ja kogguge keige Israeli käest rahha, omma Jummalä kodda kohhendada, ni paljo kui igga aastas jouab, ja teie ruttage selle asjaga; agga Lewitid ei ruttand mitte.

fördröjde dermed.

LT 5. Sukvietęs kunigus ir levitus, jis jiems kalbėjo: “Eikite į Judo miestus ir rinkite iš viso Izraelio pinigų jūsų Dievo namams pataisyti kiekvienais metais. Ir darykite tai skubiai”. Bet levitai neskubėjo.

Luther1912 5. und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Ziehet aus zu allen Städten Juda's und sammelt Geld aus ganz Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet, solches zu tun. Aber die Leviten eilten nicht.

Ostervald-Fr 5. Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et amassez de l'argent par tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.

RV'1862 5. Y juntó los sacerdotes y los Levitas, y díjoles: Salíd por las ciudades de Judá, y juntád dinero de todo Israel, para que cada año sea reparada la casa de vuestro Dios, y vosotros ponéd diligencia en el negocio: mas los Levitas no pusieron diligencia.

SVV1770 5 Zo vergaderde hij de priesteren en de Levieten, en zeide tot hen: Trekt uit tot de steden van Juda, en vergadert geld van het ganse Israel, om het huis uws Gods te beteren van jaar tot jaar; en gijlieden, haast tot deze zaak; maar de Levieten haastten niet.

PL1881 5. Przetoż zebrawszy kapłanów i Lewitów rzekł do nich: Wynijdźcie do miast Judzkich, i wybierajcie od wszystkiego Izraela pieniądze na poprawę domu Boga waszego na każdy

Karoli1908Hu 5. És összehivatá a papokat és a Lévitákat, és monda nékik: Menjetek el a Júda városaiba, és szedjete az Izrael népétől fejenként pénzt, hogy a ti Istentek háza esztendőnként

rok, a wy się z tem pospieszcie; ale się nie spieszyli Lewitowie.

RuSV1876 5 и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.

kijavíttassék. Ti pedig siessetek e dologgal; de a Léviták nem sietének.

БКуліш 5. І зібрав він сьвященників та левітів і сказав їм: Ійдіть по містах Юдейських і збирайте з усіх Ізраїлтян срібло задля піддержки дому Бога вашого рік за роком, і присьпішіть се діло. Але левіти не квапились.

FI33/38 6. Silloin kuningas kutsui luokseen ylimmäisen papin Joojadan ja sanoi hänelle: Miksi et ole pitänyt huolta siitä, että leeviläiset toisivat Juudasta ja Jerusalemista Herran palvelijan Mooseksen määräämän Israelin seurakunnan veron lainmajaa varten?

Biblia1776 6. Silloin kutsui kuningas Jojadan, ylimmäisen papin, ja sanoi hänelle: miksi et ota vaaria Leviläisistä, että he toisivat veron Juudasta ja Jerusalemista, jonka Moses Herran palvelia pani päälle, kuin piti Israelista koottaman todistuksen majaksi?

CPR1642 6. Silloin cudzui Cuningas Jojadan sen ylimmäisen ja sanoi hänelle: mixes ota waari Lewitaist tuoman wero Judast ja Jerusalemist jonga Moses HERran palwelia pani päälle kuin piti Israelist coottaman todistuxen majaxi?

MLV19 6 And the king called for Jehoiada the chief and said to him, Why have you not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Jehovah and of the assembly of Israel, for the

KJV 6. And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses

tent of the testimony?

the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

Dk1871 6. Da kaldte Kongen ad Jojada, den Ypperstepræst, og sagde til ham: Hvorfor giver du ikke Agt paa Leviterne, at de fra Juda og Jerusalem bringe det Paalæg, som Mose, Herrens Tjener, og Israels Menighed har bestemt, ind til Vidnesbyrdets Paulun?

KXII 6. Då kallade Konungen Jojada den yppersta, och sade till honom: Hvi hafver du icke akt på Leviterna, att de låta införa af Juda och Jerusalem den hjelpeskatten, som Mose Herrans tjenare påbudt hade, att samkas skulle i Israel, till vittnesbördsens tabernakel?

PR1739 6. Ja kuningas kutsus Jojada, kes üllem-preester , ja ütles temmale: Miks ei kula sa Lewitide järrele, et nemmad Judast ja Jerusalemmast tooksid sedda makso, mis Jehowa sullane Moses seädnud , ja Israeli koggodus tonud tunnistusse telgi tarwis.

LT 6. Karalius pasišaukė vyriausiąjį kunigą Jehoadą ir jam tarė: “Kodėl tu nereikalauji iš levitų, kad jie surinktų iš Judo ir Jeruzalės mokesčių, kurį Viešpaties tarnas Mozė įsakė mokėti visam Izraeliui dėl Liudijimo palapinės?”

Luther1912 6. Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des HERRN, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

Ostervald-Fr 6. Alors le roi appela Jéhojada, leur chef, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévités apportassent, de Juda et de Jérusalem, l'impôt que Moïse, serviteur de l'Éternel, mit sur l'assemblée d'Israël, pour le tabernacle du témoignage?

RV'1862 6. Por lo cual el rey llamó a Joiada el principal, y díjole: ¿Por qué no has procurado que los

SVV1770 6 En de koning riep Jojada, het hoofd, en zeide tot hem: Waarom hebt gij geen

Levitas traigan de Judá y de Jerusalem, al tabernáculo del testimonio, la ofrenda que constituyó Moisés siervo de Jehová, y de la congregación de Israel?

onderzoek gedaan bij de Levieten, dat zij uit Juda en uit Jeruzalem inbrengen zouden de schatting van Mozes, den knecht des HEEREN, en van de gemeente van Israel, voor de tent der getuigenis?

PL1881 6. Tedy wezwał król Jojady, przedniejszego kapłana, i rzekł mu: Przeczże się nie upominasz u Lewitów, aby znosili z Judy i z Jeruzalemu podarki postanowione przez Mojżesza, sługę Paóskiego, zgromadzeniu Izraelskiemu, na namiot zgromadzenia?

Karoli1908Hu 6. Akkor hivatá a király Jójadát a papifejedelmet, és monda néki: Miért nem gondoltál a Lévitákra, hogy behozzák Júdából és Jeruzsálemből az ajándékot, a melyet rendelt [2†] Mózes az Úr szolgája és az Izráel gyülekezete, a gyülekezet sátorához?

RuSV1876 6 И призвал царь Иодая, главу их , и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, установленную Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?

БКуліш 6. І покликав царь Йодая, їх голову й сказав йому: Чом ти не вимагаєш від левітів, щоб вони приносили з Юдеї та Ерусалиму данину постановлену Мойсейом, слугою Господнім, та збором Израїлитян на намет громадський?

FI33/38 7. Sillä jumalaton Atalja ja hänen poikansa ovat murtautuneet Jumalan temppeliin; he ovat myös käyttäneet baaleja varten kaikki Herran temppelin pyhät lahjat.

Biblia1776 7. Sillä jumalatoim Atalia on poikinensa särkenyt Jumalan huoneen, ja kaiken Herran huoneesen pyhitetyn olivat he tehneet Baalille.

CPR1642 7. Sillä se jumalatoim Athalia on poikinens särkenyt Jumalan huonen ja caiken HERran

huoneseen pyhitetyn olit he tehnet Baalille.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God and also all the dedicated things of the house of Jehovah they bestowed upon the Baals {Baalim}. | KJV | 7. For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim. |
| Dk1871 | 7. Thi under den ugudelige Athalia havde hendes Sønner gjort Brud paa Guds Hus; ja endog alt det, som var helliget til Herrens Hus, havde de anvendt til Baalerne. | KXII | 7. Förty den ogudaktiga Athalia och hennes söner hafva förderfvat Guds hus; och allt det som till Herrans hus helgadt var, hafva de lagt till Baalim. |
| PR1739 | 7. Sest selle iggese öäla Atalja poiad ollid Jummalä koiale kahjo teinud, ja kullutasid ka keik, mis Jehowa koiale olli pühhitsetud, Paalide tarwis. | LT | 7. Piktadarė Atalija ir jos sūnūs sunaikino Dievo namus ir visas Viešpaties namams pašvėstas dovanas panaudojo Baalui''. |
| Luther1912 | 7. Denn die gottlose Athalja und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des HERRN geheiligt war, haben sie an die Baalim gebracht. | Ostervald-Fr | 7. Car l'impie Athalie et ses enfans ont ravagé la maison de Dieu; et même ils ont employé pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 7. Porque la impía Atalía, y sus hijos habían destruido la casa de Dios; y además de esto todas las cosas que habían sido consagradas para la casa de Jehová habían gastado en los ídolos. | SVV1770 | 7 Want als Athalia goddelooslijk handelde, hadden haar zonen het huis Gods opengebroken, ja, zelfs alle geheiligde dingen van het huis des HEEREN besteed aan de Baals. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. Bo Atalija niezbożna i synowie jej wyłupili dom Boży, a wszystkie rzeczy poświęcone z domu Paóskiego obrócili na bałwany. | Karoli1908Hu | 7. Mert az istentelen Athália [3†] és az ő fiai elpusztították az Isten házát, és mindazt, a mi az Úr házának vala szentelve, a bálványokra költötték. |
| RuSV1876 | 7 Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов. | БКуліш | 7. Бо безбожна Готолія та її сини обдерли дом Божий і все присвячене для дому Господнього вжили для Баалів. |
| FI33/38 | 8. Sitten tehtiin kuninkaan käskystä arkku, ja se asetettiin Herran temppelin portin ulkopuolelle. | Biblia1776 | 8. Niin kuningas käski; ja he tekivät arkun, jonka he panivat Herran huoneen portin ulkoiselle puolelle. |
| CPR1642 | 8. Nijn Cuningas käski tehdä Arcun jonga he panit HERran huonen läpikäytävän ulcoiselle puolelle. | | |
| MLV19 | 8 So the king commanded and they made a chest and set it outside at the gate of the house of Jehovah. | KJV | 8. And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. |
| Dk1871 | 8. Da befalede Kongen, og de gjorde en Kiste, og de satte den udenfor i Herrens Hus's Port. | KXII | 8. Så befalldes Konungen, att man skulle göra ena kisto; och de satte henne utantill vid dörrena af Herrans hus; |
| PR1739 | 8. Ja kuningas ütles, et nemmad ühhe laeka piddid teggema ja sedda pannema Jehowa koia wärrawasse wäljaspiddi. | LT | 8. Karaliui įsakius, buvo padaryta dėžė ir pastatyta prie Viešpaties namų durų lauko pusėje. |

- Luther1912 8. Da befahl der König, daß man eine Lade machte und setzte sie außen ins Tor am Hause des HERRN,
- RV'1862 8. Y mandó el rey que hiciesen una arca, la cual pusieron fuera a la puerta de la casa de Jehová.
- PL1881 8. Przetoż rozkazał król, aby uczyniono skrzynię jedną, a postawiono ją przed bramą domu Paóskiego.
- RuSV1876 8 И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне.
- FI33/38 9. Ja Juudassa ja Jerusalemissa kuulutettiin, että vero, jonka Jumalan palvelija Mooses oli erämaassa määrännyt Israelille, oli tuotava Herralle.
- CPR1642 9. Ja he kuuluttivat Judas ja Jerusalemissa tuoman HERralle veroa jonka Jumalan palvelija Moses oli pannut Israelin päälle korves.
- MLV19 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Jehovah the tax that Moses the servant of God laid
- Ostervald-Fr 8. Et le roi ordonna qu'on fit un coffre, et qu'on le mît à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.
- SVV1770 8 En de koning gebood, en zij maakten een kist, en stelden die buiten aan de poort van het huis des HEEREN.
- Karoli1908Hu 8. És mikor parancsolt a király, csinálának egy ládát, melyet az Úr házának kapuja előtt helyezének el, kívül.
- БКуліш 8. І звелів царь, і зробили одну скриньку, й вмістили її при ввході в дом Господній знадвору.
- Biblia1776 9. Ja he kuuluttivat Juudassa ja Jerusalemissa tuomaan Herralle veroa, jonka Jumalan palvelija Moses oli pannut Israelin päälle korvessa.
- KJV 9. And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant

upon Israel in the wilderness.

of God laid upon Israel in the wilderness.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Og de lode udraabe i Juda og i Jerusalem, at de skulde bringe for Herren det Paalæg, som Mose, Guds Tjener, havde lagt paa Israel i Ørken. | KXII | 9. Och lät utropa i Juda och Jerusalem, att man skulle införa Herranom den hjelpeskatten, som Guds tjenare Mose på Israel lagt hade i öknene. |
| PR1739 | 9. Ja andsid sannumid Juda ja Jerusalemma rahwale , et nemmad piddid toma Jehowale se makso, mis Moses Juñala sullane Israeli peäle olli pannud körbes. | LT | 9. Ir jie paskelbė Jude ir Jeruzalėje, kad neštų Viešpačiui mokestį, kurį Dievo tarnas Mozė įsakė Izraeliui dykumoje. |
| Luther1912 | 9. und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem HERRN einbringen sollte die Steuer, die von Mose, dem Knecht Gottes, auf Israel gelegt war in der Wüste. | Ostervald-Fr | 9. Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât à l'Éternel l'impôt mis par Moïse, serviteur de Dieu, sur Israël dans le désert. |
| RV'1862 | 9. E hicieron pregonar en Judá y en Jerusalem, que trajesen a Jehová la ofrenda que Moisés siervo de Dios había constituido a Israel en el desierto. | SVV1770 | 9 En men deed uitroeping in Juda en in Jeruzalem, dat men den HEERE inbrengen zou de schatting van Mozes, den knecht Gods, over Israel in de woestijn. |
| PL1881 | 9. I obwołano w Judzie i w Jeruzalemie, aby znoszono Panu podarek postanowiony przez Mojżesza, sługę Bożego, na Izraela na puszczy. | Karoli1908Hu | 9. És kihirdeték Júdában és Jeruzsálemben, hogy hozzák el az Úrnak az ajándékot, a melyet az Isten szolgája Mózes [4†] parancsolt a pusztában Izráelnek. |
| RuSV1876 | 9 И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, | БКуліш | 9. І оповістили по Юдеї та Ерусалимі, щоб зносили Господеві данину, що її Мойсей, |

наложенную Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.

слуга Божий, наложив на Израйлитян у пустині.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Kaikki päämiehet ja kaikki kansa toivat iloiten rahaa ja heittivät arkkuun, kunnes se täyttyi. | Biblia1776 | 10. Silloin iloitsivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa; ja he toivat ja panivat arkkuun, siihenasti että se tuli täyteen. |
| CPR1642 | 10. Silloin iloidzit caicki ylimmäiset ja caicki Canssa toit ja panit Arckuun sijhenasti että se tuli täyten. | | |
| MLV19 | 10 And all the rulers and all the people rejoiced and brought in and cast into the chest, until they had made an end. | KJV | 10. And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. |
| Dk1871 | 10. Da bleve alle Øverster og alt Folket glade, og de bragte det ind og lagde det i Kisten, indtil alt var kommet ind. | KXII | 10. Då fröjdade sig alle öfverstar, och allt folket, och gjorde tillhopa, och lade i kistona, intilldess hon full vardt. |
| PR1739 | 10. Ja keik würestid ollid röömsad ja keik rahwas, ja töid ja wiskasid sedda laekasse, kuñi nemmad keik said annud. | LT | 10. Kunigaikščiai bei visa tauta džiaugėsi ir, atnešę mokestį, metė į dėžę, kol ją pripildė. |
| Luther1912 | 10. Da freuten sich alle Obersten und alles Volk und brachten's und warfen's in die Lade, bis sie voll ward. | Ostervald-Fr | 10. Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent, et ils apportèrent leur tribut, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût plein. |
| RV'1862 | 10. Y todos los príncipes, y todo el pueblo, se | SVV1770 | 10 Toen verblijdden zich alle oversten en al |

holgaron, y trajeron, y echaron en el arca,
hasta que la hinchieron.

het volk, en zij brachten in, en wierpen in de
kist, totdat men voleind had.

- PL1881 10. I weselili się wszyscy książęta, i wszystkie lud, a przynosząc, rzucali do onej skrzyni, aż ją napełnili.
- Karoli1908Hu 10. Akkor a vezérek mindnyájan és az egész nép örömmel vivék az ő ajándékaikat és veték a ládába, míg megtelék.
- RuSV1876 10 И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотолу, доколе он не наполнился.
- БКуліш 10. І зраділи всі старшини і ввесь народ, і зносили та складали в скриню доти, доки вона не стала повна.
- FI33/38 11. Aina kun leeviläiset toivat arkun kuninkaan asettamien tarkastusmiesten luo, huomattuaan, että siinä oli paljon rahaa, tulivat kuninkaan kirjuri ja ylimmäisen papin käskyläinen tyhjentämään arkun, ja sitten he kantoivat sen takaisin paikoilleen. Niin he tekivät päivä päivältä ja kokosivat paljon rahaa.
- Biblia1776 11. Ja kuin aika tuli, että arkku kannettiin edes Leviläisiltä kuninkaan käskyn jälkeen (ja he näkivät siinä olevan paljon rahaa), tuli kuninkaan kirjoittaja ja se joka ylimmäiseltä papilta uskottu oli, ja he tyhjensivät arkun ja kantoivat sen jälleen siallensa. Näin he tekivät joka päivä siihenasti että he kokosivat paljon rahaa.
- CPR1642 11. Ja cuin aica tuli että Arcku cannettin edes Lewitailda Cuningan käskyn jälken (ja he näit sijnä olevan paljo raha) tuli Cuningan kirjoittaja ja se joca ylimmäiseldä Papilda uscottu oli tyhjäksi Arcun ja cannoi sen jäl lens siallens. Näin he teit jocapäiwä siihenasti että he cocoisit paljo raha.

- MLV19 11 And it was so, that, at what (ever) time the chest was brought to the king's officers by the hand of the Levites and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest and took it and carried it to its place again. Thus they did day by day and gathered money in abundance.
- KJV 11. Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.
- Dk1871 11. Og det skete, naar man ved Leviterne bragte Kisten ind efter Kongens Befaling, og man da saa, at der var mange Penge i den, da kom Kongens Skriver og Ypperstepræstens Befalingsmand, og de tømte Kisten og bare den hen og satte den igen paa sit Sted; saa gjorde de Dag for Dag og samlede Penge i Mangfoldighed.
- KXII 11. Och då tid var att kistan skulle hafvas fram af Leviterna, efter Konungens befallning, då de sågo, att der många penningar uti voro, så kom Konungens skrifvare, och den som af öfversta Prestenom befallning hade, och tömde kistona, och båro henne i sitt rum igen. Så gjorde de hvar dag, tilldess de samkade en ganska stor hop penningar.
- PR1739 11. Ja se sündis sel aial, kui se laekas kunninga üllewatajatte jure sai widud Lewitide läbbi, ja kui nemmad näggid, et paljo rahha sees olli : siis läks kunninga kirjotaja, ja kes üllemast preestrist seätud, ja tühjendasid se laeka, ja kandsid sedda ja pannid sedda jälle temma paika; nenda teggid nemmad päaw päwalt ja koggusid paljo rahha.
- LT 11. Dėžei prisipildžius, ją atnešdavo pas karalių. Karaliaus raštininkas ir vyriausiojo kunigo įgaliotinis išimdavo pinigų, o dėžę nunešdavo atgal į jos vietą. Taip jie darė kiekvieną dieną ir surinko daug pinigų.

- Luther1912 11. Und wenn's Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darin war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schüttete die Lade aus und trugen sie wieder an ihren Ort. So taten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge zuhauf brachten.
- Ostervald-Fr 11. Or, quand c'était le moment d'apporter le coffre à l'inspection du roi, par l'entremise des Lévités, et que ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent, un secrétaire du roi et un commissaire du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le rapportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour après jour, et ils recueillaient de l'argent en abondance.
- RV'1862 11. Y como venía el tiempo para llevar el arca al magistrado del rey por mano de los Levitas, cuando veían que había mucho dinero, venía el escriba del rey, y el que estaba puesto por el sumo sacerdote, y llevaban el arca, y la vaciaban, y la volvían a su lugar: y así lo hacían de día en día, y cogían mucho dinero;
- SVV1770 11 Het geschiedde nu ter tijd, als hij de kist, naar des konings bevel, door de hand der Levieten, inbracht, en als zij zagen, dat er veel gelds was, dat de schrijver des konings kwam, en de bestelde van den hoofdpriester, en de kist ledig maakten, en die opnamen, en die wederbrachten aan haar plaats; alzo deden zij van dag tot dag, en verzamelden geld in menigte;
- PL1881 11. A gdy przynosili skrzynię na rozkaz królewski przez ręce Lewitów, (gdy widzieli, że było wiele pieniędzy) przychodził pisarz królewski, i przystaw kapłana najwyższego, i wyprózniali skrzynię; potem ją odnosili, i stawiali ją na miejscu swem. Tak czynili na każdy dzień, i zebrali pieniądze bardzo wiele.
- Karoli1908Hu 11. És időnként a Léviták által elvitették a ládát a király gondviselőjéhez, és mikor látták, hogy sok pénz van benne, eljövén a király íródeákja és a főpap választott embere, kiürítették a ládát, s azután ismét visszavitték helyére. Ezt művelék időnként, és nagy összeg pénzt gyűjtének.

- RuSV1876 11 В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место. Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.
- БКуліш 11. А коли наставав час, що скриню приносили через левітів до урядників царських, і коли вони бачили, що там багато срібла, тоді приходив писар царський та довірений первосьвященника, й висипали зо скрині, й відносили її, та й ставили на своє місце. Так робили вони по всяк день і зібрали силу срібла.
- FI33/38 12. Sitten kuningas ja Joojada antoivat sen niille, jotka teettivät työt Herran temppelissä, ja nämä palkkasivat kivenhakkaajia ja puuseppiä uudistamaan Herran temppeliä, niin myös rauta- ja vaskiseppiä korjaamaan Herran temppeliä.
- Biblia1776 12. Ja kuningas ja Jojada antoivat ne teettäjille Herran huoneen palvelukseksi; ne palkkasivat kivenhakkaajia ja rakentajia, uudistamaan Herran huonetta, niin myös rauta- ja vaskiseppiä, parantamaan Herran huonetta.
- CPR1642 12. Ja Cuningas ja Jojada annoit ne HERran huonen teettäille ne palckaisit kiwenhackaita ja rakendaita udistaman HERran huonetta rauta ja waskiseppiä parandaman HERran huonetta.
- MLV19 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Jehovah. And they hired masons and carpenters to restore the house of Jehovah and also such as worked iron and brass to
- KJV 12. And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to

repair the house of Jehovah.

mend the house of the LORD.

Dk1871 12. Og Kongen og Jojada gav dem til den, som havde at gøre med Gerningen i Herrens Hus's Tjeneste, og de lejede Stenhuggere og Tømmermænd til at fornye Herrens Hus, saa og Mestre til at arbejde i Jern og Kobber, til at udbedre Herrens Hus.

KXII 12. Och Konungen och Jojada fingo det arbetarena, som skaffare voro på Herrans hus; de samme lejde stenhuggare och timbermän, till att förnya Herrans hus, desslikes de mästare på jern och koppar, till att bättra Herrans hus.

PR1739 12. Ja kuningas ja Jojada andsid sedda neile, kelle holeks Jehowa koia tenistusse tö olli , ja nemmad palkasid kiwwiseppad ja puseppad, kes Jehowa kodda piddid parrandama, ja ka raud- ja waskseppad, kes Jehowa kodda piddid kohhendama.

LT 12. Karalius bei Jehojada juos atiduodavo Viešpaties namų darbų prižiūrėtojams, o tie pasamdydavo mūrininkų ir dailidžių, geležies ir vario kalvių Viešpaties namams pataisyti bei atnaujinti.

Luther1912 12. Und der König und Jojada gaben's den Werkmeistern, die da schafften am Hause des HERRN; dieselben dingten Steinmetzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des HERRN; auch Meister in Eisen und Erz, zu bessern das Haus des HERRN.

Ostervald-Fr 12. Le roi et Jéhojada le donnaient à ceux qui étaient chargés de l'ouvrage pour le service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain, pour réparer la maison de l'Éternel.

RV'1862 12. El cual daba el rey y Joiada a los que hacían la obra del servicio de la casa de Jehová: y cogieron canteros y oficiales que reparasen la casa de Jehová, y herreros y

SVV1770 12 Hetwelk de koning en Jojada gaven aan degenen, die het werk van den dienst van het huis des HEEREN verzorgden; en zij huurden houwens en timmerlieden, om het

metalarios para reparar la casa de Jehová.

huis des HEEREN te vernieuwen, mitsgaders ook werkmeesters in ijzer en koper, om het huis des HEEREN te beteren.

PL1881 12. Które oddawał król i Jojada przełożonym nad robotą około domu Paóskiego; a ci najmowali kamienników i cieśli do poprawy domu Paóskiego, także i kowali robiących żelazem i miedzią, ku zmocnieniu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 12. És adá azt a király és Jójada az Úr háza körül való munka felügyelőjének; és fogadának favágókat és ácsokat az Úr házának újítására, vas- és rézműveseket is az Úr házának megerősítésére.

RuSV1876 12 И отдавали его царь и Иодай производителем работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.

БКуліш 12. І віддавали його царь та Йодай виконувачам робіт при домі Господньому, а вони наймали камянотесів та теслів до понови дому Господнього, і ковалів та гамарників до піддержування дому Господнього.

FI33/38 13. Ja työnteettäjät toimivat niin, että työ edistyi heidän käsissään, ja he asettivat Jumalan temppelin entiselleen sen määrämittojen mukaan ja panivat sen kuntoon.

Biblia1776 13. Ja työmiehet tekivät työtä, niin että parannustyö menestyi heidän kättensä kautta; ja he saivat Jumalan huoneen kokonansa valmiiksi ja hyvin rakennetuksi.

CPR1642 13. Ja työmiehet teit työtä nijn että työn parannus menestyi heidän kättens cautta ja he sait Jumalan huonen coconans walmixi ja hywin raketuxi.

- MLV19 13 So the workmen labored and the work of repairing went forward in their hands and they set up the house of God in its state and strengthened it.
- KJV 13. So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.
- Dk1871 13. Saa arbejdede Folkene, og Udbedringen af det, der arbejdedes paa, gik frem ved deres Haand; og de satte Guds Hus i Stand efter dets Maal og gjorde det stærkt.
- KXII 13. Och arbetsmännerna arbetade, så att förbättringen på verket gick fram genom deras hand, och läto Guds hus komma sig till igen, och gjorde det fast.
- PR1739 13. Ja need, kelle holeks se tö olli , teggid, et se tö korda läks nende läbbi: ja nemmad saatsid Jummalä koia walmis, nenda kui se piddi ollema, ja teggid sedda tuggewaks.
- LT 13. Darbininkai dirbo ir jiems sekësi. Jie atstatë Dievo namus ir juos sutvirtino.
- Luther1912 13. Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet.
- Ostervald-Fr 13. Ceux qui étaient chargés de l'ouvrage travaillèrent donc, et par leurs soins, l'œuvre fut réparée; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.
- RV'1862 13. Y los oficiales hacían la obra, y por sus manos fué reparada la obra; y restituyeron la casa de Dios en su disposición, y la fortificaron.
- SVV1770 13 Zo deden de verzorgers van het werk, dat de betering des werks door hun hand toenam; en zij herstelden het huis Gods in zijn gestaltenis, en maakten het vast.
- PL1881 13. A tak robili robotnicy, i brało naprawę ono
- Karoli1908Hu 13. Munkálkodának azért a művesek, és az ő

dzieło przez ręce ich; i przywiedli dom Boży do całości swojej, i zmocnili go.

RuSV1876 13 И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.

FI33/38 14. Ja kun he olivat päättäneet työnsä, veivät he rahan tähteet kuninkaalle ja Joojadalle; ja niillä teetettiin kaluja Herran temppeliin, jumalanpalvelus- ja uhraamiskaluja, kuppeja sekä kulta- ja hopeakaluja. Ja Herran temppelissä uhrattiin vakituisesti polttouhreja, niin kauan kuin Joojada eli.

CPR1642 14. Ja cosca he sen olit päättänet weit he lijan rahan Cuningan ja Jojadan eteen sijtä tehtin astioita HERran huoneseen astioita palvelukseen ja polttouhrijn lusicoita culda ja hopiaastioita. Ja uhraisit polttouhria HERran huonen tykönä caikis paicois nijncauwan cuin Jojada eli.

MLV19 14 And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, from which were made vessels

kezök által a kijavítás előrehaladt, s az Úrnak házát előbbi állapotába helyezék, és megerősíték azt.

БКуліш 13. І робили майстрі, й доверушувалась понова їх руками, й привели дом Божий до належного стану й скріпили його.

Biblia1776 14. Ja kuin he sen olivat päättäneet, veivät he liian rahan kuninkaan ja Jojadan eteen; siitä tehtiin astioita Herran huoneesen, astioita palvelukseen ja polttouhriin, lusikoita, kulta- ja hopia-astioita; ja uhrasivat polttouhria Herran huoneen tykönä alati niinkauvan kuin Jojada eli.

KJV 14. And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made

for the house of Jehovah, even vessels with which to minister and to offer and spoons and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of Jehovah continually all the days of Jehoiada.

vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

Dk1871 14. Og der de havde fuldendt det, bragte de de øvrige Penge frem for Kongens og Jojadas Ansigt, og for disse gjorde man Redskaber til Herrens Hus, Redskaber til Tjenesten og til at ofre, Røgelseskaaler og Guldkar og Sølvkar; og de ofrede stedse Brændofre i Herrens Hus alle Jojadas Dage.

KXII 14. Och då de hade det lyktat, båro de penningarna, som öfver voro, in för Konungen och Jojada; deraf gjordes käril till Herrans hus, käril till tjensten, och till bränneoffer, skedar, och gyldene silfvertyg. Och de offrade bränneoffer vid Herrans hus framgent, så länge Jojada lefde.

PR1739 14. Ja kui nemmad se tö said löppetanud, töid nemmad kunninga ja Jojada ette, mis sest rahhast ülle olli , ja temma laskis sest tehha riistad Jehowa koia tarwis, tenistusse- ja ohwerdamisse-riistad ja suitsetamise-rohho kausid ja kuld- ja hõbbe-riistad; ja nemmad ohwerdasid põlletamise-ohwrid Jehowa koias allati, ni kaua kui Jojada ellas.

LT 14. Pabaigę darba, jie atnešę likusius pinigus ir gražino karaliui bei Jehojadai. Už juos buvo padaryti indai Viešpaties namams: indai reikalingi tarnaujant, aukojimo indai, taurės, auksiniai bei sidabriniai indai. Jie nuolat aukojo deginamąsias aukas Viešpaties namuose per visas Jehojados dienas.

Luther1912 14. Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des HERRN, Gefäße zum Dienst und zu

Ostervald-Fr 14. Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jéhojada le reste de l'argent, dont il fit faire des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le

Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des HERRN allewege, solange Jojada lebte.

service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de l'Éternel, tant que vécut Jéhojada.

RV'1862 14. Y como habían acabado, traían lo que quedaba del dinero al rey y a Joiada; y hacían de él vasos para la casa de Jehová, vasos de servicio, morteros, cucharones, vasos de oro y de plata: y sacrificaban holocaustos continuamente en la casa de Jehová todos los dias de Joiada.

SVV1770 14 Als zij nu voleind hadden, brachten zij voor den koning en Jojada het overige des gelds, waarvan hij vaten maakte voor het huis des HEEREN, vaten om te dienen en te offeren, en rookschalen, en gouden en zilveren vaten; en zij offerden geduriglijk brandofferen in het huis des HEEREN al de dagen van Jojada.

PL1881 14. A gdy dokończyli, przynieśli przed króla i przed Jojadę ostatek pieniędzy, a narobiono z nich naczynia do domu Paóskiego, naczynia ku posługiwaniu, i moździerzy i czasz, i innego naczynia złotego i srebrnego, a ofiarowali całopalenia w domu Paósk im ustawicznie po wszystkie dni Jojady.

Karoli1908Hu 14. Mikor pedig elvégezték, a megmaradt pénzt vivék a királynak és Jójadának, melyből csinálának az Úr háza számára edényeket, az isteni tisztelet és áldozat számára kanalakat, s arany és ezüst edényeket. És áldozának vala égőáldozatokkal szüntelen az Úrnak házában, Jójadának, [5†] teljes életében.

RuSV1876 14 И кончив все , они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и для всесождений, чаши и другие сосуды золотые и серебряные. И

БКуліш 14. А коли все скінчили, то принесли цареві та Йодаєві останок срібла; й пороблено з його посуд для дому Господнього, посуд до служби й до всепалення, чаші та инчий золотий та

приносили всесождения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.

срібний посуд. І приносили всепалення в домі Господньому безперестанно, доки жив Йодай.

FI33/38 15. Mutta Joojada kävi vanhaksi ja sai elämästä kyllänsä, ja hän kuoli. Sadan kolmenkymmenen vuoden vanha hän oli kuollessaan.

Biblia1776 15. Ja Jojada tuli vanhaksi ja ijällä ravituksi ja kuoli; ja hän oli sadan ja kolmenkymmenen ajastaikainen kuollessansa.

CPR1642 15. JA Jojada tuli wanhaxi ja ijällisexi ja cuoli ja hän oli sadan ja colmenkymmenen ajastaicainen cuollesans.

MLV19 15 But Jehoiada grew old and was full of days and he died. He was a hundred and thirty years old when he died.

KJV 15. But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.

Dk1871 15. Og Jojada blev gammel og mæt af Dage og døde; han var hundrede og tredive Aar gammel, der han døde.

KXII 15. Och Jojada vardt gammal och mätt af ålder, och blef död, och var hundrade och tretio år gammal, då han blef död.

PR1739 15. Ja Jojada sai wannaks ja kül ellatand, ja surri ärra, sadda ja kolmkümmend aastat olli ta wanna, kui ta ärrasurri.

LT 15. Bet Jehojada paseno ir mirė sulaukęs šimto trisdešimties metų.

Luther1912 15. Und Jojada ward alt und des Lebens satt und starb, und war hundertunddreißig Jahre alt, da er starb.

Ostervald-Fr 15. Or Jéhojada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut; il était âgé de cent trente ans quand il mourut.

TOINEN AIKAKIRJA

RV'1862	15. Mas Joiada envegeció, y murió harto de dias: cuando murió, era de ciento y treinta años.	SVV1770	15 En Jojada werd oud en zat van dagen, en stierf; hij was honderd en dertig jaren oud, toen hij stierf.
PL1881	15. Potem zstarzał się Jojada, a będąc pełen dni, umarł; sto i trzydzieści lat miał, gdy umarł.	Karoli1908Hu	15. Megvénhedék pedig Jójada, és megelégedvén életével, meghala. Százharmincz esztendő korában hala meg.
RuSV1876	15 И состарился Иодай и, насытившись днями жизни , умер: сто тридцать лет было ему, когда он умер.	БКуліш	15. І постарівся Йодай і, поживши доволі, помер; сто трийцять років було йому, як він умер.
FI33/38	16. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin kuningasten joukkoon, sillä hän oli tehnyt sitä, mikä hyvää on, Israelille ja Jumalalle ja hänen temppelilleen.	Biblia1776	16. Ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin kuningasten sekaan; sillä hän oli tehnyt hyvin Israelissa Jumalaa ja hänen huonettansa kohtaan.
CPR1642	16. Ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn Cuningasten secan sillä hän oli tehnyt hywin Israelin Jumalan ja hänen huonens cohtan.		
MLV19	16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel and toward God and his house.	KJV	16. And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.
Dk1871	16. Og de begrove ham i Davids Stad iblandt Kongerne, fordi han havde gjort godt i Israel	KXII	16. Och de begrofvo honom uti Davids stad, ibland Konungarna, derföre att han hade

og imod Gud og hans Hus.

gjort väl med Israel, och med Gud och hans hus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 16. Ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna kuningatte jure, sest ta olli head teinud Israelile, ja Jummalä ja temma koia wasto. | LT | 16. Jį palaidojo Dovydo mieste prie karalių, nes jis darė gera Izraelyje Dievui ir Jo namams. |
| Luther1912 | 16. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige, darum daß er hatte wohl getan an Israel und an Gott und seinem Hause. | Ostervald-Fr | 16. On l'ensevelit dans la cité de David avec les rois; car il avait fait du bien à Israël, et à l'égard de Dieu et de sa maison. |
| RV'1862 | 16. Y le sepultaron en la ciudad de David con los reyes; por quanto había hecho bien con Israel, y con Dios, y con su casa. | SVV1770 | 16 En zij begroeven hem in de stad Davids, bij de koningen; want hij had goed gedaan in Israel, beide aan God en zijn huize. |
| PL1881 | 16. I pochowano go w mieście Dawidowem z królmi, przeto, że czynił dobrze w Izraelu, i Bogu, i domowi jego. | Karoli1908Hu | 16. És eltemeték őt a Dávid városában a királyok között, mivel kedves dolgot cselekedett vala Izraelben mind Istennel s mind az ő házával. |
| RuSV1876 | 16 И похоронили его в городе Давидовом с царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его. | БКуліш | 16. I поховали його в Давидовому місті при царях, бо він чинив добре в Ізраїлі, для Бога й для дому його. |
| FI33/38 | 17. Mutta Joojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan päämiehet ja kumarsivat kuningasta; ja kuningas kuuli heitä. | Biblia1776 | 17. Ja Jojadan kuoleman jälkeen tulivat Juudan ylimmäiset ja rukoilivat kuningasta. Niin kuningas kuuli heitä. |
| CPR1642 | 17. JA Jojadan cuoleman jälken tulit Judan | | |

ylimmäiset ja rucoilit Cuningast. Nijn Cuningas
cuuli heitä.

- | | |
|--|--|
| MLV19 17 Now after the death of Jehoiada the rulers of Judah came and bowed-down to the king. Then the king listened to them. | KJV 17. Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them. |
| Dk1871 17. Men efter Jojadas Død kom de Øverste af Juda og nedbøjede sig for Kongen; da fjøede Kongen dem. | KXII 17. Efter Jojada død kommo de öfverste i Juda, och tillbådo Konungen; då hörde Konungen dem. |
| PR1739 17. Ja pärrast Jojada surma tullid Juda würstid ja kummardasid kunninga ette; siis wöttis kunningas neid kuulda. | LT 17. Kunigui Jehojadai mirus, Judo kunigaikščiai atėjo pas karalių ir jam nusilenkė. Tada jis ėmė jų klausyti. |
| Luther1912 17. Und nach dem Tode Jojadas kamen die Obersten von Juda und bückten sich vor dem König; da hörte der König auf sie. | Ostervald-Fr 17. Mais, après que Jéhojada fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi; alors le roi les écouta. |
| RV'1862 17. Muerto Joiada vinieron los príncipes de Judá, y postráronse al rey, y el rey los oyó. | SVV1770 17 Maar na den dood van Jojada kwamen de vorsten van Juda, en bogen zich neder voor den koning; toen hoorde de koning naar hen. |
| PL1881 17. A gdy umarł Jojada, przyszli książęta Judzcy, i pokłonili się królowi; tedy ich | Karoli1908Hu 17. Minekutána pedig meghala Jójada, eljövének a Júda fejedelmei, és meghajták |

ustuchał król.

RuSV1876 17 Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.

БКуліш 17. Та після Йодаєвої смерті поприходили князі Юдейські, підлещуючись до царя; і царь почав їх слухати.

FI33/38 18. Ja he hylkäsivät Herran, isiensä Jumalan, temppelin ja palvelivat aseroita ja jumalankuvia. Niin viha kohtasi Juudaa ja Jerusalemia tämän heidän rikoksensa tähden.

Biblia1776 18. Ja he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan huoneen ja palvelivat metsistöitä ja epäjumalia. Niin tuli viha Juudan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syntinsä tähden.

CPR1642 18. Ja he hyljäisit HERran heidän Isäins Jumalan huonen ja palwelit medzistöitä ja epäjumali. Nijn tuli wiha Judan ja Jerusalemin päälle tämän heidän syndins tähden.

MLV19 18 And they forsook the house of Jehovah, the God of their fathers and served the Asherim {pole-images} and the idols. And wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness.

KJV 18. And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

Dk1871 18. Saa forlode de Herrens, deres Fædres Guds, Hus og tjente Astartebillederne og Afguderne; og der kom en Vrede over Juda og Jerusalem for denne deres Syndeskyld.

KXII 18. Och de öfvergåfvo Herrans deras fäders Guds hus, och tjente lundom och afgudom; så kom vrede öfver Juda och Jerusalem för dessa deras brotts skull.

- PR1739 18. Ja nemmad jätsid mahha Jehowa omma wannematte Jummal koia, ja tenisid iesid ja ebba-jummalad; ja suur wihha tulli Juda ja Jerusalemma peäle sesinnatse nende sü pärrast.
- Luther1912 18. Und sie verließen das Haus des HERRN, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Ascherabildern und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem um dieser ihrer Schuld willen.
- RV'1862 18. Y desampararon la casa de Jehová el Dios de sus padres, y sirvieron a los bosques, y a las imágenes esculpidas: y la ira vino sobre Judá y Jerusalem por este su pecado.
- PL1881 18. Skąd opuściwszy dom Pana, Boga ojców swych, służyli gajom i bałwanom; przetoż przyszedł gniew na Judę i na Jeruzalem dla tego występku ich.
- RuSV1876 18 И оставили дом Господа Бога отцов своих и стали служить деревьям посвященным и идолам, – и был гнев Господень на Иуду и Иерусалим за сию
- LT 18. Jie paliko Viešpaties, savo tėvų Dievo, namus ir tarnavo alkams ir stabams. Tas nusikaltimas sukėlė Viešpaties rūstybę prieš Judą ir Jeruzalę.
- Ostervald-Fr 18. Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et ils servirent les emblèmes d'Ashéra et les idoles; et la colère de l'Éternel fut sur Juda et sur Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.
- SVV1770 18 Zo verlieten zij het huis des HEEREN, des Gods hunner vaderen, en dienden de bossen en de afgoden; toen was een grote toornigheid over Juda en Jeruzalem, om deze hun schuld.
- Karoli1908Hu 18. És elhagyák az Úrnak, atyáik Istenének házát, és szolgálnak az Aseráknak és [6†] bálványoknak; mely vétkök miatt lőn az Úrnak haragja Júda és Jeruzsálem ellen.
- БКуліш 18. І покинули дім Господа, Бога батьків своїх, і стали служити в посьвячених гаях ідолам, - і був гнів Господень на Юду та Ерусалим за цю їх провину.

ВИНУ ИХ.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 19. Hän lähetti heidän keskuuteensa profeettoja palauttamaan heitä Herran tykö, ja nämä varoittivat heitä, mutta he eivät kuulleet. | Biblia1776 | 19. Ja hän lähetti heille prophetat palauttamaan heitä Herran tykö; ja he todistivat heille, mutta ei he totelleet. |
| CPR1642 | 19. Ja hän lähetti heille Prophetat palauttaman heitä HERran tygö ja he todistit heille mutta ei he totellet. | | |
| MLV19 | 19 Yet he sent prophets to them to bring them again to Jehovah. And they testified against them, but they would not listen. | KJV | 19. Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear. |
| Dk1871 | 19. Og han sendte Profeter til dem at omvende dem til Herren; og disse vidnede for dem, men de vilde ikke høre dem. | KXII | 19. Och han sände Propheter till dem, att de skulle omvända sig till Herran. Och de betygade dem; men de hörde dem intet. |
| PR1739 | 19. Ja ta lähätas nende jure prohwetid, neid pöörma Jehowa pole, ja nemmad maenitsesid neid kowwaste, agga nemmad ei wötnud kuulda. | LT | 19. Viešpats siuntė jiems pranašų, norėdamas juos susigražinti, kurie įspėjo juos, tačiau jie neklausė. |
| Luther1912 | 19. Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem HERRN bekehren sollten, und die zeugten wider sie; aber sie nahmen's nicht | Ostervald-Fr | 19. Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les faire retourner à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils ne |

zu Ohren.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 19. Y envióles profetas, que los redujesen a Jehová, los cuales les protestaron: mas ellos no los escucharon. | SVV1770 | 19 Doch Hij zond profeten onder hen, om hen tot den HEERE te doen wederkeren; die betuigden tegen hen, maar zij neigden de oren niet. |
| PL1881 | 19. I posyłał do nich proroków, żeby ich nawrócili do Pana; którzy choć się oświadczaali przeciw nim, ale ich przecieź nie słuchali. | Karoli1908Hu | 19. És küldte hozzájuk prófétákat, hogy visszatérítenék őket az Úrhoz, a kik bizonyságot tevének ellenök, de nem hallgattak reájok. |
| RuSV1876 | 19 И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали. | БКуліш | 19. I посилав до їх пророків, щоб навернути їх до Господа, й вони вмовляли їх, але ті не слухали. |
| FI33/38 | 20. Niin Jumalan Henki täytti Sakarjan, pappi Joojadan pojan, ja hän astui kansan eteen ja sanoi heille: Näin sanoo Jumala: Miksi te rikotte Herran käskyt omaksi onnettomuudeksenne? Koska te olette hyljänneet Herran, hylkää hänkin teidät. | Biblia1776 | 20. Ja Jumalan henki puetti Sakarian papin Jojadan pojan; hän astui kansan eteen ja sanoi heille: näin sanoo Jumala: miksi te rikotte Herran käskyn? Ei se pidä teille menestymän; koska te olette hyljänneet Herran, niin hylkää hän jälleen teidät. |
| CPR1642 | 20. JA Jumalan hengi puetti Zacharian Jojadan Papin pojan hän astui Canssan eteen ja sanoi heille: näitä sano Jumala: mixi te ricotte HERran käskyn ei se pidä teille menestymän: Sillä te oletta hyljännet HERran nijn hylkä hän jäl lens teidän. | | |

- MLV19 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest. And he stood above the people and said to them, Thus says God, Why do you* transgress the commandments of Jehovah, so that you* cannot prosper? Because you* have forsaken Jehovah, he has also forsaken you*.
- Dk1871 20. Og Guds Aand iførte sig Sakaria, Præsten Jojadas Søn, og han stod oven over Folket og sagde til dem: Saa sagde Gud: Hvorfor overtræde I Herrens Bud derfor skulle I ikke være lykkelige, thi I have forladt Herren, og han har forladt eder.
- PR1739 20. Ja Jummalä waim panni kui ride ennese ümber Sekarja preestri Jojada poia, ja ta seisis üllewel rahwa ees, ja ütles neile: Nenda ütles Jummal, mikspärrast astute teie ülle Jehowa käskude? ja se ei lähhä teile mitte korda, sest teie ollete Jehowat mahhajätnud, sepärrast jättab Ta teid mahha.
- Luther1912 20. Und der Geist Gottes erfüllte Sacharja, den Sohn Jojadas, des Priesters. Der trat oben
- KJV 20. And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.
- KXII 20. Och Guds Ande utklädde Sacharia, Jojada Prestens son. Han steg fram för folket, och sade till dem: Detta säger Gud: Hvi öfverträden I Herrans bud, det eder icke väl bekommandes varder? Efter I hafven öfvergifvit Herran, så varder han ock öfvergifvandes eder.
- LT 20. Dievo Dvasia nužengė ant kunigo Jehojados sūnaus Zacharijos, kuris atsistojęs kalbėjo susirinkusiems: “Taip sako Viešpats: ‘Kodėl jūs laužote Viešpaties įsakymus ir nenorite, kad jums sektųsi? Kadangi jūs palikote Viešpatį, Jis paliko jus’ “.
- Ostervald-Fr 20. Alors l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jéhojada, le sacrificateur, et, se tenant

über das Volk und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des HERRN und wollt kein Gelingen haben? Denn ihr habt den HERRN verlassen, so wird er euch wieder verlassen.

RV'1862 20. Y el Espíritu de Dios envistió a Zacarías, hijo de Joiada, sacerdote, el cual estando sobre el pueblo, les dijo: Así ha dicho Dios: ¿Por qué quebrantáis los mandamientos de Jehová? No os vendrá bien de ello: porque por haber dejado a Jehová, él también os dejará.

PL1881 20. Owszem, gdy Duch Boży wzbudził Zacharyjasza, syna Jojady kapłana, (który stanąwszy przed ludem, rzekł im: Tak mówi Bóg: Przeczże przestępujecie przykazania Paóskie? Nie poszczęści się wam; albowiem iżeście wy opuścili Pana, on was też opuści.)

RuSV1876 20 И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.

debout au-dessus du peuple, il leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne prospérerez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera.

SVV1770 20 En de Geest Gods toog Zacharia aan, den zoon van Joiada, den priester, die boven het volk stond, en hij zeide tot hen: Zo zegt God: Waarom overtreedt gij de geboden des HEEREN? Daarom zult gij niet voorspoedig zijn; dewijl gij den HEERE verlaten hebt, zo zal Hij u verlaten.

Karoli1908Hu 20. Az Isten lelke pedig felindítá Zakariást, a Jójada pap fiát, a ki felállá a nép között, és monda nékik: Ezt mondja az Isten: Miért szegtétek meg az Úrnak parancsolatait? — mert az nem használ néktek. [7†] Ha elhagytátok az Urat, ő is elhagy titeket.

БКуліш 20. І найшов Дух Божий на Захарію, сина сьвященника Йодая, і став він на вишині перед народом і промовив до їх: Так говорить Господь: Чом ви нарушуєте прикази Господні? Не вийде воно вам на хосен; і коли ви покинули Господа, то й він вас покине.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 21. Mutta he tekivät salaliiton häntä vastaan ja kivittivät hänet kuoliaaksi kuninkaan käskystä Herran temppelin esipihalla. | Biblia1776 | 21. Mutta he tekivät liiton häntä vastaan ja kivittivät hänen kuoliaaksi kuninkaan käskyn jälkeen, Herran huoneen pihalla. |
| CPR1642 | 21. Mutta he teit liiton häntä vastaan ja kiwitiit hänen cuoliaxi Cuningan käskyn jälkeen HERRan huonen cartanolla. | | |
| MLV19 | 21 And they conspired against him and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Jehovah. | KJV | 21. And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. |
| Dk1871 | 21. Men de sammensvore sig imod ham og stenede ham med Stene, efter Kongens Bud, i Forgaarden til Herrens Hus. | KXII | 21. Men de gjorde ett förbund emot honom, och stenede honom, efter Konungens bud, i gårdenom för Herrans hus. |
| PR1739 | 21. Ja nemmad piddasid sallaja kurja nou temma wasto, ja wiskasid tedda kiwwidega surnuks kunninga kässö järrele Jehowa koia oues. | LT | 21. Jie susitarė prieš jį ir, karaliui įsakius, užmušė akmenimis Viešpaties namų kieme. |
| Luther1912 | 21. Aber sie machten einen Bund wider ihn und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des HERRN. | Ostervald-Fr | 21. Mais ils conspirèrent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 21. Mas ellos hicieron conspiración contra él, y cubriéronle de piedras por mandado del rey, | SVV1770 | 21 En zij maakten een verbintenis tegen hem, en stenigden hem met stenen door |

en el patio de la casa de Jehová.

het gebod des konings, in het voorhof van het huis des HEEREN.

- PL1881 21. Tedy się sprzysięgli przeciwko niemu, i ukamionowali go za rozkazaniem królewskim w sieni domu Paóskiego.
- RuSV1876 21 И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.
- FI33/38 22. Sillä kuningas Jooas ei muistanut rakkautta, jota hänen isänsä Joojada oli hänelle osoittanut, vaan tappoi Joojadan pojan. Ja tämä sanoi kuollessaan: Herra nähköön ja kostakoon.
- CPR1642 22. Ja Cuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta jonga Jojada hänen Isäns hänelle tehnyt olit mutta tappoi hänen poicans. Ja hän sanoi cuollesans: HERra näke ja edzi.
- MLV19 22 Thus Joash the king did not remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. And when he died, he said, Jehovah look upon it and require it.
- Karoli1908Hu 21. Amazok pedig reá támadván, ott az Úr háza pitvarában [8†] megkövezék őt a király parancsolatjából.
- БКуліш 21. І змовились проти його, і вбили його каміннем, по приказу царя, в дворі дому Господнього.
- Biblia1776 22. Ja kuningas Joas ei ajatellut sitä laupiutta, jonka Jojada hänen isänsä hänelle tehnyt oli, mutta tappoi hänen poikansa. Ja hän sanoi kuollessansa: Herra on näkevä ja etsivä.
- KJV 22. Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.

- Dk1871 22. Og Kong Joas kom ikke den Miskundhed i Hu, som Jojada, hans Fader, havde gjort imod ham, men slog hans Søn ihjel; og der denne døde, sagde han: Herren skal se og hjemsøge det.
- PR1739 22. Ja kuningas Joas ei möttelnud mitte se heateggemisse peäle, mis teise issa Jojada temmale olli teinud, ja tappis temma poia ärra; ja Sekarja ütles, kui ta surri: Kül Jehowa näab ja kulab järrele.
- Luther1912 22. Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm getan hatte, sondern erwürgte seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der HERR wird's sehen und heimsuchen.
- RV'1862 22. Y no tuvo memoria el rey Joas de la misericordia que su padre Joiada había hecho con él: mas matóle su hijo: el cual muriendo, dijo: Jehová lo vea, y lo requiera.
- PL1881 22. I nie pamiętał król Joaz na miłosierdzie, które był uczynił z nim Jojada, ojciec jego, ale zabił syna jego; który gdy umierał, mówił: Niech to obaczy Pan, a zemści się.
- KXII 22. Och Konung Joas tänkte intet på den barmhertighet, som Jojada hans fader med honom gjort hade, utan drap hans son; men då han blef död, sade han: Herren varder detta seendes och sökandes.
- LT 22. Karalius Jehoašas neatsiminė to gero, kurį Zacharijos tėvas Jehojada buvo jam padaręs, bet nužudė jo sūnų. Mirdamas jis sakė: "Viešpats mato ir atlygins".
- Ostervald-Fr 22. Ainsi le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jéhojada, père de Zacharie, avait usé envers lui; et il tua son fils, qui dit en mourant: L'Éternel le voit, et il en demandera compte!
- SVV1770 22 Zo gedacht de koning Joas niet der weldadigheid, die zijn vader Jojada aan hem gedaan had, maar doodde zijn zoon; dewelke, als hij stierf, zeide: De HEERE zal het zien en zoeken!
- Karoli1908Hu 22. És nem emlékezék meg Joás király a jótéteményről, [9+] a melylyel annak atyja, Jójada vala ő hozzá éltében, hanem megöleté a fiát. Mikor pedig meghalna, ezt

RuSV1876 22 И не вспомнил царь Иоас благоденствия, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!

БКуліш mondá: Látja az Úr és bosszút áll!
22. I не спогадав царь Йоас на добродійство, що вчинив йому Йодай, батько його, і вбив сина його. І як він умірав, то сказав: Нехай бачить Господь і нехай відплатить!

FI33/38 23. Vuoden vaihteessa kävi aramilaisten sotajoukko Jooaan kimppuun, ja he tunkeutuivat Juudaan ja Jerusalemiin asti ja tuhosivat kansasta kaikki kansan päämiehet. Ja kaiken saaliinsa he lähettivät Damaskon kuninkaalle.

Biblia1776 23. Ja tapahtui kuin ajastaika oli kulunut, että Syrian sotajoukko nousi häntä vastaan ja tuli Juudaan ja Jerusalemiin, ja surmasivat kaikki ylimmäiset kansan seasta, ja lähettivät kaiken saaliinsa Damaskun kuninkaalle.

CPR1642 23. JA cuin ajastaica oli culunut tuli Syrian sotajoucko Judaan ja Jerusalemijn ja surmaisit caicki ylimmäiset Canssan seast ja lähetit caiken saalins Damascun Cuningalle.

MLV19 23 And it happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him. And they came to Judah and Jerusalem and destroyed all the rulers of the people from among the people and sent all the spoil of them to the king of Damascus.

KJV 23. And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

Dk1871 23. Og det skete, der Aaret var omme, drog

KXII 23. Och då året var omgånget, drog upp de

Syrernes Hær op imod ham, og de kom til Juda og Jerusalem og udryddede af Folket alle Folkets Øverster, og de sendte alt deres Rov til Kongen af Damaskus.

PR1739 23. Ja se sündis, kui aasta ümber sai, et Siria söddawäggi temma wasto üllestulli, ja nemmad tullid Juda-male ja Jerusalemma ja rikkusid keik rahwa üllemad ärra rahwa seast, ja keik omma saki läkkitasid nemmad Tamasko kunninga jure.

Luther1912 23. Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und sie kamen gen Juda und Jerusalem und brachten um alle Obersten im Volk, und allen ihren Raub sandten sie dem König zu Damaskus.

RV'1862 23. A la vuelta del año subió contra él el ejército de Siria; y vinieron en Judá y en Jerusalem, y destruyeron en el pueblo a todos los principales de él: y enviaron todos sus despojos al rey a Damasco.

PL1881 23. I stało się po roku, przyciągnęło przeciwko niemu wojsko Syryjskie, a przyszło do Judy i

Syrers här, och kommo i Juda och Jerusalem, och förgjorde alla öfverstar i folkena; och allt deras rof sände de till Konungen i Damascon.

LT 23. Metų gale Sirijos kariuomenė atėjo prieš jį, įsiveržė į Judą bei Jeruzalę, išžudė tautos kunigaikščius ir paimtą grobį išsiuntė Damasko karaliui.

Ostervald-Fr 23. Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'armée de Syrie monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or les Syriens détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et ils envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin.

SVV1770 23 Daarom geschiedde het met den omgang des jaars, dat de heirkraft van Syrie tegen hem optoog, en zij kwamen tot Juda en Jeruzalem, en verdierven uit het volk al de vorsten des volks; en zij zonden al hun roof tot den koning van Damaskus.

Karoli1908Hu 23. És már az esztendő elmúltával feljöve ellene Siria királyának serege, és méne

do Jeruzalemu, i wygładzili z ludu wszystkich książąt ich, a wszystkie łupy ich postali królowi w Damaszku.

RuSV1876 23 И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, взятую у них, отослали к царю в Дамаск.

FI33/38 24. Sillä vaikka aramilaisten sotajoukko tuli vähälukuisena, antoi Herra näiden käsiin hyvin suuren sotajoukon, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan. Ja niin nämä panivat toimeen rangaistustuomion Jooaalle.

CPR1642 24. Waicka Syrian sotajoukko tuli vähällä wäellä cuitengin andoi HERra sangen suuren joucon heidän käsijns että he HERran heidän Isäins Jumalan hyljännet olit. Ja nijn he myös rangaisit Joaxen.

MLV19 24 For the army of the Syrians came with a small company of men. And Jehovah delivered a very great host into their hand because they had forsaken Jehovah, the God of their

Júdára és Jeruzsálemre, és kiirtották a népnek minden vezéreit a nép közül, és minden zsákmányukat küldék Damaskusba a királynak;

БКуліш 23. А коли минув рік, виступило проти його військо Сирийське, і прийшли в Юдею й в Ерусалим, і повбивали споміж народу всіх старшин у народї, а ввесь здобуток, забраний в їх, послали цареві в Дамаск.

Biblia1776 24. Vaikka Syrian sotajoukko tuli vähällä väellä, kuitenkin antoi Herra sangen suuren joukon heidän käsiinsä, että he Herran isäinsä Jumalan hyljänneet olivat. Ja niin he myös rankaisivat Joaksen.

KJV 24. For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of

fathers. So they executed judgment upon Joash.

their fathers. So they executed judgment against Joash.

Dk1871 24. Skønt Syrernes Hær kom med faa Mænd, gav Herren dog en saare stor Hær i deres Haand, fordi den havde forladt Herren, sine Fædres Gud; og de udførte Straffedommene over Joas.

KXII 24. Ty de Syrers magt kom med fögo folk, likväl gaf Herren i deras hand en ganska stor magt, derföre att de Herran deras fäders Gud öfvergifvit hade; desslikes lade de ock straff på Joas.

PR1739 24. Sest pisko meestega tulli Siria wäggi, ja Jehowa andis wägga suurt wägge nende kätte; sest nemmad ollid Jehowat omma wannematte Jummalat mahhajätnud, ja teised pannid Joasi peäle öiged nuhtlussed.

LT 24. Nors sirų kariuomenėje buvo mažai žmonių, bet Viešpats atidavė į jų rankas labai didelę kariuomenę, kadangi jie paliko Viešpatį, savo tėvų Dievą. Taip jie įvykdė teismą Jehoašui.

Luther1912 24. Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männer; doch gab der HERR in ihre Hand eine sehr große Macht, darum daß sie den HERRN, den Gott ihrer Väter, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe.

Ostervald-Fr 24. Bien que ce fût avec un petit nombre d'hommes qu'arrivât l'armée de Syrie, l'Éternel livra entre leurs mains une très nombreuse armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Syriens firent justice de Joas.

RV'1862 24. Porque aunque el ejército de Siria había venido con poca gente, Jehová les entregó en sus manos un ejército en grande multitud, por cuanto habían dejado a Jehová el Dios de sus padres: y con Joas hicieron juicios.

SVV1770 24 Hoewel de heirkraft van Syrie met weinig mannen kwam, evenwel gaf de HEERE in hun hand een heirkraft van grote menigte, dewijl zij den HEERE, den God hunner vaderen, verlaten hadden; alzo voerden zij de oordelen uit tegen Joas.

- PL1881 24. Bo w małym poczcie ludu przyciągnęło było wojsko Syryjskie; a wždy Pan podał w ręce ich bardzo wielkie wojsko, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich. A tak nad Joazem wykonali sądy.
- RuSV1876 24 Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,
- FI33/38 25. Kun he sitten lähtivät häntä ahdistamasta — ja hän jäi heidän lähtiessään hyvin sairaaksi — tekivät hänen palvelijansa salaliiton häntä vastaan pappi Joojadan pojan murhan tähden ja tappoivat hänet hänen vuoteeseensa; ja niin hän kuoli. Ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin; kuitenkin ei häntä haudattu kuningasten hautoihin.
- CPR1642 25. Ja cuin he läxit hänen tyköäns jätit he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palwelians teit liiton händä wastan Jojadan Papin lasten weren tähden ja tapoit hänen omalla wuotellans ja hän cuoli ja haudattin Dawidin Caupungijn mutta ei Cuningasten hautain secan.
- Karoli1908Hu 24. Mert noha kevés emberrel jött vala rájok a Siriabeli had, mindazáltal az Úr kezökbe adá Júdának nagy seregét, mivel az Urat, atyáiknak Istenét elhagyták; és Joáson is bosszút állának.
- БКуліш 24. Хоч військо Сирийське прийшло було в невеликому числі людей, та Господь віддав в їх руку превелике множество за те, що покинули Господа, Бога батьків своїх. Та й над Йоасом вчинили вони суд;
- Biblia1776 25. Ja kuin he läksivät hänen tyköänsä, jättivät he hänen suureen sairauteen. Ja hänen palveliansa tekivät liiton häntä vastaan, Jojadan papin lasten veren tähden, ja tappoivat hänen omalla vuoteellansa, ja hän kuoli; ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin, mutta ei kuningasten hautain sekaan.

- MLV19 25 And when they were departed from him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest and killed him on his bed and he died. And they buried him in the city of David, but they did not bury him in the sepulchers of the kings.
- Dk1871 25. Og der de vare dragne fra ham, hvem de forlode i en svar Sygdom, indgik hans Tjenere et Forbund imod ham for Præsten Jojadas Sønners Blods Skyld, og de sloge ham ihjel paa hans Seng, og han døde; og de begrove ham i Davids Stad; men de begrove ham ikke i Kongernes Grave.
- PR1739 25. Ja kui nemmad temma jurest ärraläksid, (sest nemmad jätsid tedda suurte haiguste sisse,) siis piddasid temma sullased sallaja kurja nou ta wasto, preestri Jojada poegade were pärrast, ja tapsid tedda ärra temma wodi peäl, et ta ärrasurri; ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, agga nemmad ei matnud tedda mitte mahha kunningatte haudade sisse.
- KJV 25. And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.
- KXII 25. Och då de drogo ifrå honom, läto de honom qvar i stora krankhet. Och hans tjenare gjorde ett förbund emot honom, för Prestens Jojada söners blods skull, och dråpo honom på hans säng, och han blef död; och man begrof honom uti Davids stad, dock icke ibland Konungagrifterna.
- LT 25. Atsitraukdami jie paliko jį sunkiai sergantį. Jehoašo tarnai susitarė prieš jį dėl pralieto kunigo Jehojados sūnų kraujo ir nužudė karalių lovoje. Jis mirė ir buvo palaidotas Dovydo mieste, tačiau ne karalių kapinėse.

- Luther1912 25. Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großer Krankheit zurück. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn um des Blutes willen der Kinder Jojadas, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bett, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht in der Könige Gräbern.
- Ostervald-Fr 25. Et quand ils se furent éloignés de lui, après l'avoir laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jéhojada, le sacrificateur; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit pas dans les tombeaux des rois.
- RV'1862 25. Y yéndose de él los Siros, dejáronle en muchas enfermedades: y conspiraron contra él sus siervos a causa de las sangres de los hijos de Joiada el sacerdote; e hiriéronle en su cama, y murió: y sepultáronle en la ciudad de David; mas no le sepultaron en los sepulcros de los reyes.
- SVV1770 25 En toen zij van hem getogen waren (want zij lieten hem in grote krankheden), maakten zijn knechten, om het bloed der zonen van den priester Jojada, een verbintenis tegen hem, en zij sloegen hem dood op zijn bed, dat hij stierf; en zij begroeven hem in de stad Davids, maar zij begroeven hem niet in de graven der koningen.
- PL1881 25. A gdy odciągnęli od niego, zostawiwszy go w wielkich niemocach, sprzysięgli się przeciwko niemu słudzy jego dla krwi synów Jojady kapłana, i zabili go na łożu jego. I tak umarł, a pochowano go w mieście Dawidowem; ale go nie pochowano w grobach królewskich.
- Karoli1908Hu 25. És mikor tőle elmentek (súlyos betegségben hagyták hátra): pártot ütének ellene az ő szolgái, a Jójada pap fiának haláláért, és megölék őt ágyában, és meghala. És eltemeték őt a Dávid városában, de nem temeték őt a királyok sírjába.

- RuSV1876 25 и когда они ушли от него, оставив его в тяжкой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, ноне похоронили его в царских гробницах.
- БКуліш 25. Як вони вийшли від його, лишаючи його в тяжкій хворобі, то слуги його вчинили змову проти його за кров сина Йодаєвого, сьвященника, й вбили його в постелі його, і він умер. І поховали його в Давидовому місті, та не поховали його в царському гробовищі.
- FI33/38 26. Ne, jotka tekivät salaliiton häntä vastaan, olivat Saabad, ammonilaisen vaimon Simeatin poika, ja Joosabad, moobilaisen vaimon Simritin poika.
- Biblia1776 26. Ne jotka liiton olivat tehneet häntä vastaan, olivat nämät: Sabad Simeatin Ammonilaisen poika, ja Josabad Simritin Moabilaisen poika.
- CPR1642 26. Ne jotca liiton olit tehnet händä wastan olit nämät: Sabad Simeathin Ammonitin poica ja Josabad Simrithin Moabitin poica.
- MLV19 26 And these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess and Jehozabad the son of Shimrith the Moabites.
- KJV 26. And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabites.
- Dk1871 26. Og de, som indgik Forbund imod ham, vare: Sabad, Simeaths den ammonitiske Kvindes Søn, og Josabad, Simriths den moabitiske Kvindes Søn.
- KXII 26. De som förbundet gjorde emot honom voro desse: Sabad, Simeaths son, den Ammonitiskones, och Josabad, Simriths son, den Moabitiskones.
- PR1739 26. Ja need, kes temma wasto sallaja kurja
- LT 26. Amonitės Šimeatos sūnus Zabadas ir

nou piddanud, ollid Sabad Simati Ammoni naese poeg, ja Josabad Simriti Moabi-naese poeg.

moabitès Šimritos sūnus Jehozabadas surengé sąmokslą prieš jį.

Luther1912 26. Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeaths, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simriths, der Moabitin.

Ostervald-Fr 26. Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Shimeath, femme ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, femme moabite.

RV'1862 26. Los que conspiraron contra él fueron, Zabad, hijo de Semaat Ammonita, y Jozabad, hijo de Semarit Moabita.

SVV1770 26 Dezen nu zijn, die een verbintenis tegen hem maakten: Zabad, de zoon van Simeath, de Ammonietische, en Jozabad, de zoon van Simrith, de Moabietische.

PL1881 26. A cić są, którzy się byli sprzysięgli przeciw niemu: Zabat, syn Semaaty Ammonitki, i Jozabat, syn Semaryty Moabitki.

Karoli1908Hu 26. Ezek ütöttek ellene pártot: Zabád, az Ammonbeli Simeát asszony fia, és Józabád, a Moábbeli Simrith fia.

RuSV1876 26 Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.

БКуліш 26. Ті ж, що вчинили змову проти його, були: Завад, син Шимеати Аммонійки, та Егозавад, син Шимрити Моабійки.

FI33/38 27. Hänen pojistaan, monista häntä vastaan lausutuista ennustuksista ja Jumalan temppelin uudestaanrakentamisesta, katso, niistä on kirjoitettu Kuningasten kirjan selityskirjaan. Ja hänen poikansa Amasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 27. Mutta hänen poikainsa ja hänen aikanansa koottujen verojen luku, ja Jumalan huoneen rakennus, katso, ne ovat kirjoitetut kuningasten historiakirjassa. Ja hänen poikansa Amatsia tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 27. Mutta hänen poicans ja hänen alans coottuiden lucu ja Jumalan huonen rakennus cadzo ne owat kirjoitetut Cuningasten kirjain Historias. Ja hänen poicans Amazia tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 27 Now concerning his sons and the greatness of the burdens (laid) upon him and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned instead of him.

KJV 27. Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

Dk1871 27. Og hvad angaar hans Sønner og den svare Byrde, som var, lagt paa ham, og Grundforbedringen af Guds Hus, se, om alt dette er skrevet i Kongernes Bogs Historie. Og hans Søn Amazia blev Konge i hans Sted.

KXII 27. Men hans söner, och summan som under honom församlad var, och Guds hus bygging, si, de äro beskrifne uti Historien i Konungabokene. Och hans son Amazia vardt Konung i hans stad.

PR1739 27. Ja temma poiad, ja ni mitto rasket ennekulutamist temma wasto, ja Jummala koia ehhitamine, wata, need asjad on ülleskirjotud kuningatte sündinud asjade ramatusse; ja Amatsja temma poeg sai kuningaks ta assemele.

LT 27. Apie jo sūnus, naštu, kurios buvo jam užkrautos, didumą ir Dievo namų atnaujinimą yra parašyta karalių knygoje. Jo sūnus Amacijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 27. Aber seine Söhne und die Summe, die

Ostervald-Fr 27. Quant à ses fils et à la grande charge qui

unter ihm gesammelt ward, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind geschrieben in der Historie im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazja ward König an seiner Statt.

RV'1862 27. De sus hijos, y de la multiplicación que hizo de las rentas, y de la fundación de la casa de Dios, he aquí, está escrito en la historia del libro de los reyes. Y reinó en su lugar Amasías su hijo.

PL1881 27. Lecz o synach jego, i o wielkim podatku naó włożonym, i o naprawie domu Bożego, to wszystko napisane w księgach królewskich; i królował Amazyjasz, syn jego, miasto niego.

RuSV1876 27 О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устройении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

lui fut imposée, et à la restauration de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les mémoires sur le livre des rois. Amatsia, son fils, régna à sa place.

SVV1770 27 Aangaande nu zijn zonen, en de grootheid van den last, hem opgelegd, en het gebouw van het huis Gods, ziet, zij zijn geschreven in de historie van het boek der koningen; en zijn zoon Amazia werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 27. Az ő fiai, és alatta az adónak megszaprodása, s az Isten házának kijavítása, ímé meg vannak írva [10†] a királyok könyvének magyarázatában. Uralkodék helyette az ő fia, Amásia.

БКуліш 27. Про синів його і про многі пророцтва проти його, та про будови коло дому Божого написано в книзі царів. І став царем син його Амасія замість його.

25 luku

Amasja Juudan kuninkaana. Hän kokoaa sotajoukon ja voittaa edomilaiset, julistaa sodan Israelille, mutta

joutuu tappiolle ja saa surmansa.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Amasja oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jooaddan, Jerusalemista. | Biblia1776 | 1. Amatsia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Joaddan Jerusalemista. |
| CPR1642 | 1. AMazia oli wijsi ajastaica colmattakymmendä wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexäncolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Joada Jerusalemist. | | |
| MLV19 | 1 Amaziah was twenty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's name (was) Jehoaddan, of Jerusalem. | KJV | 1. Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. |
| Dk1871 | 1. Amazia var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Joadan fra Jerusalem. | KXII | 1. Fem och tjugu åra gammal var Amazia, då han Konung vardt, och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Joaddan af Jerusalem. |
| PR1739 | 1. Wiis aastat kolmatkūmmend olli Amatsja wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses | LT | 1. Amacijas pradējo karaliauti būdamas dvidešimt penkerių metų ir karaliavo |

Jerusalemmas ühheksa aastat
kolmatkümmed, ja ta emma nimmi olli
Joadan Jerusalemast.

Jeruzalèje dvidešimt devynerius metus. Jo
motina buvo vardu Jehoadana iš Jeruzalès.

Luther1912 1. Fünfundzwanzig Jahre alt war Amazja, da er
König ward, und regierte neunundzwanzig
Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß
Joaddan von Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Amatsia devint roi à l'âge de vingt-cinq
ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem.
Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.

RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Amasías cuando
comenzó a reinar, y veinte y nueve años reinó
en Jerusalem: el nombre de su madre fué
Joiadam de Jerusalem.

SVV1770 1 Amazia, vijf en twintig jaren oud zijnde,
werd koning, en regeerde negen en twintig
jaren te Jeruzalem; en de naam zijner
moeder was Joaddan, van Jeruzalem.

PL1881 1. Dwadzieścia i pięć lat miał Amazyjasz, gdy
królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat
królował w Jeruzalemie. Imię matki jego
Joadana, z Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 1. Huszonöt esztendő's korában kezdett
Amásia [1†] uralkodni, és huszonkilencz
esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; az ő
anyjának neve Jéhoaddán vala,
Jeruzsálemből való.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет воцарился Амасия и
двадцать девять лет царствовал в
Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из
Иерусалима.

БКуліш 1. Двайцять пять років було Амасії, як став
царем, а дваіцять девять років царював
він у Ерусалимі: його мати звалась
Егоаддань із Ерусалиму.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran
silmissä, ei kuitenkaan ehyellä sydämellä.

Biblia1776 2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen,
vaan ei täydestä sydämestä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen waan

ei täydest sydäimest.

MLV19	2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, but not with a perfect heart.	KJV	2. And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.
Dk1871	2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, dog ikke af fuldt Hjerte.	KXII	2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, dock icke af allt hjerta.
PR1739	2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, agga mitte heast-kohtlasest süddamest.	LT	2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, tačiau ne tobula širdimi.
Luther1912	2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen.	Ostervald-Fr	2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, mais non d'un cœur intègre.
RV'1862	2. Este hizo lo recto en los ojos de Jehová, aunque no de perfecto corazón.	SVV1770	2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, doch niet met een volkomen hart.
PL1881	2. I czynił co było dobrego przed oczyma Paóskiemí, wszakże nie doskonałem sercem.	Karoli1908Hu	2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt; de nem tiszta szívből.
RuSV1876	2 И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.	БКуліш	2. І чинив він угодне в очах Господніх, та не з щирого серця.
FI33/38	3. Ja kun hänen kuninkuutensa oli vahvistunut, tappoi hän ne palvelijansa, jotka olivat murhanneet kuninkaan, hänen isänsä.	Biblia1776	3. Kuin hänen valtakuntansa vahvistettiin, tappoi hän palveliansa, jotka tappoivat kuninkaan hänen isänsä.
CPR1642	3. Cosca hänen waldacundans wahwistettin tappoi hän hänen palwelians jotca tapoit		

Cuningan hänen Isäns.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 3 Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father. | KJV | 3. Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father. |
| Dk1871 | 3. Og det skete, der Riget befæstedes under ham, da slog han sine Tjenere ihjel, som havde ihjelslaget Kongen, hans Fader. | KXII | 3. Då nu hans rike stadfäst var, drap han sina tjenare, som hans fader Konungen slagit hade; |
| PR1739 | 3. Ja se sündis, kui kuningriik temmale sai kinnitud, siis tappis ta ommad sullased ärra, kes kuningast temma issa ollid mahhalönud. | LT | 3. Įsitvirtinęs karalystėje, jis nužudė tuos savo tarnus, kurie nužudė jo tėvą karalių. |
| Luther1912 | 3. Da nun sein Königreich bekräftigt war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. | Ostervald-Fr | 3. Il arriva, après qu'il fut affermi dans son royaume, qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. |
| RV'1862 | 3. Porque después que fué confirmado en el reino, mató a sus siervos, los que habían muerto al rey su padre. | SVV1770 | 3 Het geschiedde nu, als het koninkrijk aan hem gesterkt was, dat hij zijn knechten, die den koning, zijn vader, geslagen hadden, doodde. |
| PL1881 | 3. I stało się, gdy było utwierdzone królestwo jego, że pomordował sługi swe, którzy zabili króla, ojca jego. | Karoli1908Hu | 3. Lőn pedig azután, hogy országában megerősödék, megöle az ő szolgáit, a kik a királyt, az ő atyját [2†] megölték vala. |
| RuSV1876 | 3 Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, | БКуліш | 3. Як скріпилось його царство, тоді він повбивав слуг своїх, що вбили царя, |

отца его.

батька його.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 4. Mutta heidän lapsensa hän jätti surmaamatta: hän teki, niinkuin on kirjoitettu laissa, Mooseksen kirjassa, jossa Herra on käskenyt sanoen: Älkööt isät kuolko lasten tähden älköötäkä lapset isien tähden; kukin kuolkoon oman syntinsä tähden. | Biblia1776 | 4. Mutta heidän lapsiansa ei hän tappanut; sillä näin on kirjoitettu laissa Moseksen raamatussa, jossa Herra kieltää, sanoen: ei tule isäin kuolla lasten edestä, eikä lasten isäin edestä; mutta jokaisen pitää kuoleman syntinsä tähden. |
| CPR1642 | 4. Mutta heidän lapsians ei hän tappanut: sillä näin on kirjoitettu Mosexen Lakiraamatus josa HERra kieldä sanoden: ei tule Isäin cuolla lasten edest eikä lasten Isäin edest mutta jocaidzen pitä cuoleman oman syndins tähden. | | |
| MLV19 | 4 But he did not put their sons to death, but did according to what is written in the law in the book of Moses, as Jehovah commanded, saying, The fathers will not die for the sons, neither will the sons die for the fathers, but every man will die for his own sin. | KJV | 4. But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin. |
| Dk1871 | 4. Men han dræbte ikke deres Børn; thi han gjorde, saaledes som er skrevet i Loven i Moses Bog, det, som Herren bød, sigende: Forældre skulle ikke dø for Børnene, og | KXII | 4. Men deras barn drap han intet; förty det står så skrifvet i lagen i Mose bok, der Herren bjuder och säger: Fäderna skola icke dö för barnen, och icke barnen för fäderna; |

Børnene skulle ikke dø for Forældrene; men de skulle dø hver for sin Synds Skyld.

PR1739

4. Agga nende lapsi ei tapnud ta mitte ärra, waid nenda kui kirjotud on kässo-öppetussesse, Mosesse ramatusse , kus Jehowa käsknud ja üttelnud: Issad ei pea surrema laste pärrast, ja lapsed ei pea mitte surrema issade pärrast, waid nemmad peawad surrema iggamees omma patto pärrast.

utan hvar och en skall för sina synd dö.

LT

4. Jų vaikų jis nenužudė, kaip Mozės įstatymo knygoje parašyta, kur Viešpats įsako: “Tėvai neturi mirti dėl vaikų ir vaikai dėl tėvų, bet kiekvienas mirs dėl savo paties nuodėmės”.

Luther1912

4. Aber ihre Kinder tötete er nicht; denn also steht's im Gesetz, im Buch Mose's, da der HERR gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

Ostervald-Fr

4. Mais il ne fit pas mourir leurs enfants; car il fit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a donné ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.

RV'1862

4. Mas no mató a los hijos de ellos, según que está escrito en la ley en el libro de Moisés, donde Jehová mandó, diciendo: No morirán los padres por los hijos, ni los hijos por los padres: mas cada uno morirá por su pecado.

SVV1770

4 Doch hun kinderen doodde hij niet, maar hij deed, gelijk in de wet, in het boek van Mozes, geschreven is, waar de HEERE geboden heeft, zeggende: De vaders zullen niet sterven om de kinderen, en de kinderen zullen niet sterven om de vaders; maar een ieder zal om zijn zonde sterven.

- PL1881 4. Wszakże synów ich niepobił: ale uczynił, jako napisano w zakonie, w księgach Mojżeszowych, gdzie przykazał Pan, mówiąc: Nie umrą ojcowie za synów, ani synowie umrą za ojców, ale każdy za grzech swój umrze.
- Karoli1908Hu 4. De azoknak fiait nem öleté meg, hanem a szerint cselekedék, a mint a törvényben, a Mózes könyvében megiratott, a melyben az Úr parancsolt volt, mondván: Meg ne [3†] ölettessenek az atyák a fiakért és a fiak se ölettessenek meg az atyákért, hanem kiki az ő saját bűnéért ölettessék meg.
- RuSV1876 4 Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен умереть.
- БКуліш 4. Та дітей їх не повбивав, через те, що написано в законі, в книзі Мойсейовій, де Господь заповів, говорячи: не належить вбивати батьків за дітей, а дітей не належить вбивати за батьків, але кожний за свою провину повинен умерти.
- FI33/38 5. Sitten Amasja kokosi Juudan miehet ja asetti heidät perhekunnittain, tuhannen- ja sadanpäämiesten mukaan, koko Juudan ja Benjaminin. Ja hän piti katselmuksen heistä, kaksikymmenvuotiaista ja sitä vanhemmista, ja huomasi heitä olevan kolmesataa tuhatta sotakelpoista, keihästä ja kilpeä käyttävää valiomiestä.
- Biblia1776 5. Ja Amatsia kokosi Juudan ja asetti heidät isäinsä huoneen jälkeen, tuhanten ja satain päämiehet koko Juudassa ja Benjaminissa, ja luki kahdenkymmenen vuotiset ja sitä vanhemmat, ja löysi heitä kolmesataa tuhatta valittua, jotka olivat kelvolliset sotaan, kantamaan keihästä ja kilpeä.
- CPR1642 5. JA Amasia cocois Judan ja asetti heidän Isäins huonen jälkeen tuhannen ja sadan päämiesten jälkeen coco Judas ja Benjaminis ja luki cahdenkymmenen vuotiset ja sitä

wanhemmat ja löysi heitä colme sata tuhatta walittua jotca olit kelwolliset sotaan candaman keihästä ja kilpiä.

MLV19 5 Moreover Amaziah gathered Judah together and appointed them according to their fathers' houses, for heads of thousands and heads of hundreds, even all Judah and Benjamin. And he numbered them from twenty years old and upward and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and shield.

KJV 5. Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.

Dk1871 5. Og Amazia samlede Juda og opstillede dem efter deres Fædres Hus, efter Øverster over tusinde og efter Øverster over hundrede, hele Juda og Benjamin; og han talte dem, fra tyve Aar gamle og derover, og fandt af dem tre Hundrede Tusinde udvalgte, som kunde drage ud i Strid, og som kunde føre Spyd og Skjold.

KXII 5. Och Amazia församlade Juda, och satte dem efter fadershusen, efter öfverstarna öfver tusende och öfver hundrade, i hela Juda och Benjamin; och talde dem allt ifrå tjugu år, och derutöfver, och fann dem trehundradtusend utvalda, som i här draga kunde, som spjut och sköld föra kunde.

PR1739 5. Ja Amatsja koggus Juda kokko ja seädis neid wannematte perresid möda pealikkuks ülle igga tuhhande ja pealikkuks ülle igga saa, keige Juda- ja Penjamini-rahwa seas, ja lugges ärra neid, kes kahhekümne-aastased ja peäle, ja leidis neid kolmsadda tuhat

LT 5. Amacijas sušaukė Judo ir Benjaminio gyventojus ir paskyrė jiems tūkstantininkus bei šimtininkus pagal jų tėvų namus. Jis suskaičiavo dvidešimties metų ir vyresnius ir rado tris šimtus tūkstančių vyrų, tinkančių karui, galinčių naudoti ietį ir skydą.

ärwallitsetud meest , kes woisid sötta miñna
ja piki ja kilpi piddada.

- | | | |
|------------|---|---|
| Luther1912 | 5. Und Amazja brachte zuhauf Juda und stellte sie nach ihren Vaterhäusern, nach den Obersten über tausend und über hundert unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und darüber und fand ihrer dreihunderttausend auserlesen, die ins Heer ziehen und Spieß und Schild führen konnten. | Ostervald-Fr 5. Puis Amatsia rassembla ceux de Juda, et il les rangea selon les maisons des pères, par chefs de milliers et par chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres à l'armée, maniant la lance et le bouclier. |
| RV'1862 | 5. Y juntó Amasías a Judá, y púsolos por las familias, por los tribunos y centuriones por todo Judá y Benjamín; y tomólos por lista a todos los de veinte años y arriba: y fueron hallados en ellos trescientos mil escogidos para salir a la guerra, que tenían lanza y escudo. | SVV1770 5 En Amazia vergaderde Juda, en stelde hen, naar de huizen der vaderen, tot oversten van duizenden en tot oversten van honderden, door gans Juda en Benjamin; en hij monsterde hen, van twintig jaren oud en daarboven, en vond hen driehonderd duizend uitgelezenen, uittrekkende ten heire, handelende spies en rondas. |
| PL1881 | 5. Tedy zgromadził Amazyjasz lud Judzki, i postanowił ich według domów ojcowskich za półkowników i za rotmistrzów po wszystkim pokoleniu Judowem, i Benjaminowem, a policzywszy ich od dwudziestu lat i wyżej, znalazł ich trzy kroć sto tysięcy na wybór, gotowych do boju, noszących drzewce i | Karoli1908Hu 5. Összegyűjté annak felette Amásia a Júda népét, és választá közülök a nemzetségek szerint egész Júdában és Benjáminban ezredeseket és századosokat; és megszámlálá őket a húsz esztendőstől fogva és a kik feljebb valának, és talála azok közül válogatott fegyverfoghatókat, |

tarczę.

RuSV1876 5 И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под власть тысяченачальников и стона начальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч человек отборных, ходящих на войну, держащих копье и щит.

БКуліш

kopjásokat és paizsosokat, háromszázezeret.
5. I зібрав Амасія Юдеїв і поставив їх по поколіннях під власть тисячників та сотників, усіх Юдеїв і Беняминіїв, і перелічив їх від двадцяти років і старших, і знайшов їх триста тисяч чоловіка добірних, що могли вступити в військо й орудувати списом та щитом.

FI33/38 6. Lisäksi hän palkkasi Israelista sadalla hopeatalentilla satatuhatta sotaurhoa.

Biblia1776

6. Hän palkkasi myös Israelista satatuhatta vahvaa sotamiestä sadalla leiviskällä hopiaa.

CPR1642 6. Hän palckais myös Israelist sata tuhatta wahwa sotamiestä sadalla leiwiskällä hopiata.

MLV19 6 He also hired a hundred thousand mighty men of valor out of Israel for a hundred talants of silver.

KJV

6. He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

Dk1871 6. Tilmed lejede han af Israel hundrede Tusinde, vældige til Strid, for hundrede Centner Sølv.

KXII

6. Dertill besoldade han utaf Israel hundratusend starka krigsmän, för hundrade centener silfver.

PR1739 6. Ja ta palkas Israelist sadda tuhhat wäggewat wahwat meest saa hõbbe-talenti eest.

LT

6. Be to, jis pasisamdė iš Izraelio šimtą tūkstančių rinktinių karių už šimtą talentų sidabro.

Luther1912 6. Dazu nahm er aus Israel hunderttausend

Ostervald-Fr

6. Il prit aussi à sa solde, pour cent talents

	starke Kriegsleute um hundert Zentner Silber.		d'argent, cent mille vaillants hommes de guerre d'Israël.
RV'1862	6. Y de Israel tomó a sueldo cien mil hombres valientes, por cien talentos de plata.	SVV1770	6 Daartoe huurde hij uit Israel honderd duizend kloeke helden, voor honderd talenten zilvers.
PL1881	6. Najał także za pieniądze z Izraela sto tysięcy mężów dużych za sto talentów srebra.	Karoli1908Hu	6. Annakfelette az Izráeliták közül százezer erős vitézt fogadott fel, száz talentom ezüstön.
RuSV1876	6 И еще нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за стоталантов серебра.	БКуліш	6. Та ще найняв сто тисяч Ізраїлтян хоробрих воїнів за сто талантів срібла.
FI33/38	7. Mutta Jumalan mies tuli hänen luoksensa ja sanoi: Kuningas! Älköön Israelin sotajoukko lähtekö sinun kanssasi, sillä Herra ei ole Israelin, kaikkien näiden ephraimilaisten, kanssa.	Biblia1776	7. Niin tuli Jumalan mies hänen tykönsä ja sanoi: kuningas, älä salli Israelin sotajoukon tulla kanssasi; sillä ei Herra ole Israelin kanssa, eikä kaikkein Ephraimin lasten kanssa.
CPR1642	7. MUTta silloin tuli Jumalan mies hänen tygöns ja sanoi: Cuningas älä salli Israelin sotajoucon tulla cansas: sillä ei HERra ole Israelin cansa eikä caickein Ephraimin lasten cansa.		
MLV19	7 But there came a man of God to him, saying, O king, do not let the army of Israel go with you. For Jehovah is not with Israel, (namely),	KJV	7. But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to

with all the sons of Ephraim.

wit, with all the children of Ephraim.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Men der kom en Guds Mand til ham og sagde: O Konge! lad ikke Israels Hær drage med dig; thi Herren er ikke med Israel eller med nogen af Efraims Børn. | KXII | 7. Men en Guds man kom till honom, och sade: Konung, låt icke Israels här komma med dig; förty Herren är icke med Israel, eller med all Efraims barn. |
| PR1739 | 7. Ja üks Jummalä mees tulli ta jure ja ütles: Kuningas, ärgo mingo mitte Israeli wäggi sinnoga: sest Jehowa ei olle mitte Israeliga, ei ühhegi Ewraimi lapsega. | LT | 7. Dievo vyras, atėjęs pas jį, tarė: “Karaliau, tegul neina su tavimi Izraelio kariuomenė, nes Viešpats nėra su Izraeliu, su Efraimo sūnumis. |
| Luther1912 | 7. Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israels mit dir kommen; denn der HERR ist nicht mit Israel, mit allen Kindern Ephraim; | Ostervald-Fr | 7. Mais un homme de Dieu vint à lui, et lui dit: O roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi; car l'Éternel n'est point avec Israël, avec tous ces fils d'Éphraïm. |
| RV'1862 | 7. Mas un varón de Dios vino a él, que le dijo: Oh rey, no vaya contigo el ejército de Israel: porque Jehová no es con Israel, ni con todos los hijos de Efraim. | SVV1770 | 7 Maar er kwam een man Gods tot hem, zeggende: O, koning! laat het heir van Israel met u niet gaan; want de HEERE is niet met Israel, met alle kinderen van Efraim. |
| PL1881 | 7. Lecz mąż Boży przyszedł do niego mówiąc: Królu! niech nie wychodzi z tobą wojsko Izraelskie; bo nie masz Pana z Izraelem i ze wszystkimi synami Efraimowymi. | Karoli1908Hu | 7. Eljőve pedig az Isten embere ő hozzá, mondván: Oh király! ne menjen el te veled Izrael serege, mert az Úr nem lesz Izraellel, Efraim minden fiaival. |
| RuSV1876 | 7 Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско | БКуліш | 7. Але прийшов до його чоловік Божий та й сказав: Царю! нехай не йде з тобою |

Израильское, потому что нет Господа с
Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.

військо Ізраїльське, бо нема Господа з
Ізраїлїтянами, з усіма синами
Ефраїмовими.

FI33/38 8. Vaan lähde sinä yksin, käy rohkeasti
taisteluun; muutoin Jumala kaataa sinut
vihollistesi eteen, sillä Jumalalla on valta
auttaa ja kaataa. Amasja sanoi Jumalan
miehelle:

Biblia1776 8. Sillä jos sinä tulet osoittamaan sinun
rohkeuttas sodassa, niin Jumala antaa sinun
kaatua vihamiestes eteen; sillä Jumalalla on
voima auttaa ja langettaa.

CPR1642 8. Sillä jos sinä tulet osottaman sinun
rohkeuttas sodas nijn Jumala anda sinun
caatua wihamiestes eteen: sillä Jumalalla on
woima autta ja langetta.

MLV19 8 But if you are going, do (it). Be strong for the
battle, (because) God will cast you down
before the enemy, for God has power to help
and to cast down.

KJV 8. But if thou wilt go, do it, be strong for the
battle: God shall make thee fall before the
enemy: for God hath power to help, and to
cast down.

Dk1871 8. Men kom du alene, udfør det selv, styrk dig
til Krigen: Gud skulde ellers lade dig falde for
Fjendens Ansigt, thi der er Kraft i Gud til at
hjælpe og til at lade falde.

KXII 8. Ty om du kommer till att bevisa dina
dristighet i stridene, så låter Gud dig falla för
dina fiendar; förty när Gudi står magten till
att hjälpa, och till att stjelpa.

PR1739 8. Waid minne sinna üksi , te hästi , olle
wahwa söddima; muido lasseb Jummal sind
kommistada waenlaste ette; sest # Jummalala

LT 8. O jeigu eisi, pasiruošk mūšiui, tačiau
Dievas tave parklupdys prieš priešus, nes
Dievas turi galią padėti ir parklupdyti“.

kä on rammo aidata ja lasta kommistada.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 8. sondern ziehe du hin, daß du Kühnheit beweisest im Streit. Sollte Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden? Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen. | Ostervald-Fr | 8. Sinon, tu peux aller, agir, être vaillant au combat; mais Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a le pouvoir d'aider et de faire tomber. |
| RV'1862 | 8. Mas si tú vas, haces, y te esfuerzas para pelear, Dios te hará caer delante de los enemigos: porque en Dios está la fortaleza, o para ayudar, o para derribar. | SVV1770 | 8 Maar zo gij gaat, doe het, wees sterk ten strijde; God zal u doen vallen voor den vijand; want in God is kracht, om te helpen en om te doen vallen. |
| PL1881 | 8. Ale jeżeli mi nie wierzysz, idź, i zmocnij się ku bitwie, a porazi cię Bóg przed nieprzyjacielem; bo w mocy Bożej jest ratować, i do upadku przywieść. | Karoli1908Hu | 8. Ha nem hiszed, ám menj el, készülj a viadalhoz; de megver az Isten téged az ellenség előtt; mert az Isten hatalmában van mind a segítség, [4†] mind a megveretés. |
| RuSV1876 | 8 Но иди ты один , делай дело, мужественно подвизайся на войне. Иначе повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть. | БКуліш | 8. Йди ти сам, роби діло, покажи відвагу в битві; а як ні, то повалить тебе Бог перед лицем ворога, бо в Бога є сила й піддержати й повалити. |
| FI33/38 | 9. Mutta miten käy niiden sadan talentin, jotka minä olen antanut Israelin joukolle? Jumalan mies vastasi: Herra voi antaa sinulle paljon enemmän, kuin se on. | Biblia1776 | 9. Amatsia sanoi Jumalan miehelle: mitäs sadan leiviskän kanssa tehdään, jotka minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: Herralla on varaa antaa sinulle paljon enemmän kuin se on. |
| CPR1642 | 9. Amazia sanoi Jumalan miehelle: mitästä | | |

nijden sadan leiwiskän cansa tehdän jotca minä Israelin sotamiehille annoin? Jumalan mies sanoi: HERralla on vielä enä jota hän sinulle anda.

MLV19 9 And Amaziah said to the man of God, But what will we do for the hundred talants which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, Jehovah is able to give you much more than this.

KJV 9. And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

Dk1871 9. Og Amazia sagde til den Guds Mand: Hvad skal man da gøre med de hundrede Centner, som jeg har givet den Trop af Israel Og den Guds Mand sagde: Herren har meget mere at give dig end dette.

KXII 9. Amazia sade till Guds mannen: Hvad skall man då göra med de hundrade centener, som jag hafver gifvit de krigsmän af Israel? Guds mannen sade: Herren hafver väl mer än det är, som han dig gifva kan.

PR1739 9. Ja Amatsja ütles Jummalä mehhele: Mis pean ma teggema nende saa talentiga, mis ma Israeli wäe-hulkadele ollen annud? ja Jummalä mees ütles: Jehowa kä on paljo ennam sulle anda kui sedda.

LT 9. Amacijas klausė Dievo vyro: "O ką daryti su šimtu talentų, kuriuos daviau Izraelio kariuomenei?" Dievo vyras atsakė: "Dievas tau gali duoti daug daugiau negu tiek".

Luther1912 9. Amazja sprach zum Mann Gottes: Was soll man denn tun mit den hundert Zentnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der HERR hat

Ostervald-Fr 9. Et Amatsia dit à l'homme de Dieu: Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: L'Éternel en a pour t'en donner

- noch mehr, das er dir geben kann, denn dies.
- RV'1862 9. Y Amasías dijo al varón de Dios: ¿Qué pues se hará de cien talentos que he dado al ejército de Israel? Y el varón de Dios respondió: De Jehová es darte mucho más que esto.
- PL1881 9. Tedy rzekł Amazyjasz mężowi Bożemu: A cóż mam czynić z tem stem talentów, którem dał wojsku Izraelskiemu? Odpowiedział mąż Boży: Ma Pan skąd ci może dać daleko więcej nadto.
- RuSV1876 9 И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.
- FI33/38 10. Silloin Amasja erotti sen joukon, joka oli tullut hänen luoksensa Ephraimista, palaamaan kotiinsa. Siitä he vihastuivat kovin Juudaan ja menivät kotiinsa vihasta hehkuen.
- CPR1642 10. Silloin eroitti Amazia ne sotamiehet tyköäns jotca Ephraimist olit hänen cansans tullet menemän siallens. Nijn he närkästyit
- beaucoup plus.
- SVV1770 9 En Amazia zeide tot den man Gods: Maar wat zal men doen met de honderd talenten, die ik aan de benden van Israel gegeven heb? En de man Gods zeide: De HEERE heeft meer dan dit, om u te geven.
- Karoli1908Hu 9. Akkor monda Amásia az Isten emberének: De mit tegyünk a száz talentom ezüsttel, a melyet Izráel seregének adtam? És felele az Isten embere: Az Úr néked annál sokkal többet adhat.
- БКуліш 9. І сказав Амасія чоловікові Божому: що ж робити з стома талантами, що я віддав військові Израйлевому? І сказав Божій чоловік: Господь може дати тобі більше від сього.
- Biblia1776 10. Niin eroitti Amatsia ne sotamiehet tyköänsä, jotka Ephraimista olivat hänen tykönsä tulleet, menemään siallensa. Niin he närkästyivät sängen suuresti Juudan päälle ja menivät kotiansa vihoissansa.

sangen suurest Judan päälle ja menit cotians wihoisans.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 10 Then Amaziah separated them, (namely), the army that came to him out of Ephraim, to go home again. Therefore their anger was greatly kindled against Judah and they returned home in fierce anger. | KJV | 10. Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger. |
| Dk1871 | 10. Da fraskilte Amazia den Trop, som var kommen til ham af Efraim, for at de kunde gaa til deres Hjem; men deres Vrede optændtes saare imod Juda, og de vendte tilbage til deres Hjem med fnysende Vrede. | KXII | 10. Då skiljde Amazia de krigsmän ifrå, som till honom af Ephraim komne voro, så att de gingo till deras rum igen. Då förgrymmade deras vrede sig svårliga emot Juda, och drogo hem igen illa tillfrids. |
| PR1739 | 10. Ja Amatsja lahhutas neid ärra, need wäehulgad, mis temma jure tulnud Ewraimist, et nemmad omma paika piddid minnema; ja nende wihha süttis wägga pöllema Juda wasto, ja nemmad läksid taggasi omma paika tullise wihhaga. | LT | 10. Amacijas atskyrė iš Efraimo atėjusia kariuomenę ir paleido juos namo. Jie, degdami pykčiu Judui, grįžo į savo kraštą. |
| Luther1912 | 10. Da sonderte Amazja die Kriegsleute ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda sehr, und sie zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn. | Ostervald-Fr | 10. Ainsi Amatsia sépara les troupes qui lui étaient venues d'Éphraïm, afin qu'elles retournassent chez elles; mais leur colère s'enflamma contre Juda, et ces gens s'en retournèrent chez eux dans une ardente |

- RV'1862 10. Entónces Amasías apartó el escuadrón de la gente que había venido a él de Efraim, para que se fuesen a sus casas: y ellos se enojaron grandemente contra Judá, y volviéronse a sus casas enojados.
- PL1881 10. Przetoż oddzielił Amazyjasz to wojsko, które było przyszło do niego z Efraima, aby szło na miejsce swe; i rozgniewali się bardzo na Judę, i wrócili się do miejsca swego z wielkim gniewem.
- RuSV1876 10 И отделил их Амасия, – войско, пришедшее к нему из земли Ефремовой, – чтоб онишли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.
- FI33/38 11. Mutta Amasja rohkaisi mielensä, lähti ja vei väkensä Suolalaaksoon ja surmasi seiriläisiä kymmenen tuhatta.
- CPR1642 11. Ja Amazia tuli rohkiaksi ja johdatti Canssans ulos ja meni suolalaxoon ja löi siellä Seirin lapsist kymmenen tuhatta.
- colère.
- SVV1770 10 Toen scheidde Amazia die af, te weten de benden, die uit Efraim tot hem gekomen waren, dat zij naar hun plaats gingen; daarom ontstak hun toorn zeer tegen Juda, en zij keerden weder tot hun plaats in hittigheid des toorns.
- Karoli1908Hu 10. Kiválasztá azért Amásia azt a sereget, a mely Efraimból jött vala ő hozzá, hogy mennének helyökre; mely dologért igen megharagvának a Júda népére, és felgerjedt haraggal tértek vissza helyeikre.
- БКуліш 10. І відлучив Амасія військо, що прийшло до його від Ефраїма, щоб вернулись у своє місце. І запалився вельми гнів їх на Юдею, й пішли вони назад в своє місце в палаючому гніві.
- Biblia1776 11. Ja Amatsia tuli rohkiaksi ja johdatti kansansa ulos, ja meni Suolalaaksoon, ja löi siellä Seirin lapsista kymmentuhatta.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 And Amaziah took courage and led forth his people and went to the Valley of Salt and killed* ten thousand of the sons of Seir. | KJV | 11. And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand. |
| Dk1871 | 11. Og Amazia viste sig stærk og førte sit Folk ud og drog til Saltdalen og slog af Sejrs Børn ti Tusinde. | KXII | 11. Men Amazia var tröst, och förde sitt folk ut, och drog ut i saltdalen, och slog af Seirs barn tiotusend. |
| PR1739 | 11. Ja Amatsja kinnitas ennast, ja wiis omma rahwast wälja, ja läks sola orko, ja löi Seiri lapsi küñetuhhat mahha. | LT | 11. Amacijas įsidrąsino, išvedė savo žmones ir, atėjęs į Druskos slėnį, išžudė dešimt tūkstančių Seyro vaikų. |
| Luther1912 | 11. Und Amazja ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salztal und schlug die Kinder von Seir zehntausend. | Ostervald-Fr | 11. Alors Amatsia, ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du Sel, où il tua dix mille hommes des enfants de Séir. |
| RV'1862 | 11. Y esforzándose Amasías, sacó su pueblo, y vino al valle de la sal, e hirió de los hijos de Seir diez mil. | SVV1770 | 11 Amazia nu sterkte zich, en leidde zijn volk uit, en toog in het Zoutdal, en sloeg van de kinderen van Seir tien duizend. |
| PL1881 | 11. Lecz Amazyjasz zmocniwszy się, wywiódł lud swój, i ciągnął na dolinę Soli, i poraził synów Seir dziesięć tysięcy. | Karoli1908Hu | 11. Amásia pedig felbátorodván, elindítá népét, és méne a sós völgybe; és megvere a Seir [5†] fiai közül tízezeret. |
| RuSV1876 | 11 А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч; | БКуліш | 11. А Амасія осьмілився і повів народ свій, і пійшов на Соляну долину, й побив синів Сеїру десять тисяч; |

- FI33/38 12. Ja toiset kymmenen tuhatta Juudan miehet ottivat elävinä vangeiksi. Nämä he veivät kallion laelle ja syöksivät heidät kallion laelta alas, niin että he kaikki ruhjoutuivat.
- CPR1642 12. Ja Judan lapset fangidzit heistä elävältä kymmenen tuhatta ja weit callion cuckulalle ja sysäisit heidän maahan caicki lijwaxi.
- MLV19 12 And the sons of Judah carried away ten thousand alive and brought them to the top of the rock and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.
- Dk1871 12. Tilmed fangede Judas Børn ti Tusinde levende og førte dem op paa Klippens Top, og de kastede dem ned fra Klippens Top, saa de alle sammen bleve knuste.
- PR1739 12. Ja Juda lapsed wötsid wangi kümmetuhhat ellawalt ja wisid neid ühhe kaljo otsa, ja wiskasid neid kaljo otsast mahha, ja need keik läksid löhki.
- Biblia1776 12. Ja Juudan lapset veivät pois elävältä vankina kymmentuhatta, ja veivät heidät kallion kukkulalle ja sysäsivät heidät kukkulalta maahan, niin että he kaikki musertuivat liivaksi.
- KJV 12. And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.
- KXII 12. Och Juda barn fångade af dem tiotusend lefvande; dem förde de uppå en bergsklint, och störde dem utför bergsklinten, att de alle sönderkrossades.
- LT 12. Dešimt tūkstančių jie paėmė į nelaisvę ir, užvedę juos ant uolos viršūnės, nustūmė žemyn, ir jie visi užsimušė.
- Luther1912 12. Und die Kinder Juda fingen ihrer
- Ostervald-Fr 12. Et les enfants de Juda prirent dix mille

zehntausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen und stürzten sie von der Spitze des Felsens, daß sie alle zerbarsten.

RV'1862 12. Y los hijos de Judá tomaron vivos otros diez mil; los cuales llevarón a la cumbre de un peñasco, y de allí los despenaron, y todos se hicieron pedazos.

PL1881 12. Dziesięć także tysięcy żywo pojмали synowie Judzcy, i przywiedli ich na wierzch skały, i zrzucili ich z wierzchu skały, aż się wszyscy porozpukali.

RuSV1876 12 и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и все они разбились совершенно.

FI33/38 13. Mutta ne, jotka kuuluivat Amasjan palauttamaan joukkoon ja jotka eivät olleet päässeet hänen kanssaan sotaan, hyökkäsivät Juudan kaupunkeihin, Samariaan ja aina Beet-Hooroniin saakka; ja he surmasivat asukkaista kolmetuhatta ja ottivat paljon saalista.

CPR1642 13. Mutta sotamiehet jotca Amazia oli andanut mennä tacaperin nijn ettei ne hänen wäkens cansa mennet sotaan hajotit idzens

hommes vivants, qu'ils amenèrent au sommet d'une roche, d'où ils les précipitèrent, et ils furent tous brisés.

SVV1770 12 Daartoe vingen de kinderen van Juda tien duizend levend, en brachten ze op de hoogte der steenrots, en stieten hen van de spits der steenrots af, dat zij allen barstten.

Karoli1908Hu 12. És Júda fiai tízezeret élve fogtak el, a kiket egy magas kőszikla tetejére vivének, és letaszították őket a magas kőszikláról, és mindnyájan összeroncsoltattak.

БКуліш 12. А десять тисяч забрали сини Юдині в полон живцем, і вивели їх на верх скелі, та й поскидали їх з верха скелі, і всі вони порозбивались.

Biblia1776 13. Mutta sotamiehet, jotka Amatsia oli antanut mennä takaisin, niin ettei ne hänen kanssansa päässeet menemään sotaan, hajoittivat itsensä Juudan kaupunkeihin Samariasta Bethoroniin asti, ja löivät heistä kolmetuhatta, ja ottivat paljon saalista.

Judan Caupungeihin Samariast BethHoronijn
ja löit heistä colme tuhatta ja otit paljo
saalista.

MLV19 13 But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon and killed* three thousand of them and took much spoil.

KJV 13. But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Dk1871 13. Men de Folk af den Trop, som Amazia lod vende tilbage, at de ikke skulde drage i Krig med ham, de faldt ind i Judas Stæder fra Samaria og indtil Beth-Horon, og de sloge af dem tre Tusinde og gjorde et stort Bytte.

KXII 13. Men de krigsmän, som Amazia hade ifrå sig sändt, så att de icke drogo med hans folk till stridena, lade sig neder i Juda städer, allt ifrå Samarien intill BethHoron, och slogo af dem tretusend, och togo mycket rof.

PR1739 13. Ja nende wäe-hulkade mehhed, mis Amatsja laskis taggasi miñna, et nemmad ei piddand temmaga sötta tullema, need tullid keigelt polelt Juda liñnade sisse Samariast Pettoronist sadik, ja löid neist mahha kolmtuhhat ja risusid suurt saki ärra.

LT 13. Ta kariuomenė, kurią Amacijas pasiuntė atgal, kad jie neitų su juo, užpuolė Judo miestus nuo Samarijos iki Bet Horono, išžudė tris tūkstančius gyventojų ir prisiplėšė daug grobio.

Luther1912 13. Aber die Kriegsknechte, die Amazja hatte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, fielen ein in die

Ostervald-Fr 13. Mais les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'ils ne vinsent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes

Städte Juda's, von Samaria an bis gen Beth-Horon, und schlugen ihrer dreitausend und nahmen viel Raub.

RV'1862 13. Y los del escuadrón que Amasías había enviado, porque no fuesen con él a la guerra, derramáronse sobre las ciudades de Judá, desde Samaria hasta Bet-oron: e hirieron de ellos tres mil, y saquearon un grande despojo.

PL1881 13. Ono zasię wojsko, które rozpuścić Amazyjasz, aby nie szło z nim na wojnę, wtargnęło do miast Judzkich, od Samaryi aż do Betoronu, a poraziwszy w nich trzy tysiące ludu, zebrali korzyść wielką.

RuSV1876 13 Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб оно не ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.

FI33/38 14. Kun Amasja, voitettuaan edomilaiset, tuli takaisin, toi hän mukanaan seiriläisten jumalat ja asetti ne itselleen jumaliksi, ja hän kumarsi niitä ja poltti niille uhreja.

de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, y tuèrent trois mille personnes, et pillèrent un grand butin.

SVV1770 13 Maar de mannen der benden, die Amazia had doen wederkeren, dat zij met hem in den strijd niet zouden trekken, die deden een inval in de steden van Juda, van Samaria af tot Beth-horon toe, en sloegen van hen drie duizend, en roofden veel roofs.

Karoli1908Hu 13. Annak a seregnek fiai pedig, a kiket visszakülde Amásia, [6†] hogy ne menjenek ő vele hadba: Júdának városaira ütének Samariától fogva mind Bethóronig; és levágván háromezeret azok közül, nagy zsákmányt vivének el.

БКуліш 13. Але військо, що Амасія відіслав назад, щоб не йшло з ним на війну, розійшлося по містах Юдейських від Самарії до Беторона, й повбивало в їх три тисячі, та награбувало силу добичі.

Biblia1776 14. Ja kuin Amatsia palasi Edomilaisten taposta, toi hän myötänsä Seirin lasten epäjumalat ja asetti ne itsellensä jumaliksi, kumarsi niiden edessä ja teki heille

suitsutusta.

CPR1642 14. JA cosca Amazia palais Edomerein tapost toi hän myötäns Seirin lasten epäjumalat ja asetti hänellens jumalixi cumarsi nijden edes ja teki heille suidzutusta.

MLV19 14 Now it happened, after Amaziah came from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the sons of Seir and set them up to be his gods and bowed down himself before them and burned incense to them.

KJV 14. Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

Dk1871 14. Thi det skete, der Amazia kom tilbage efter at have slaaet Edomiterne, at han førte Sejrs Børns Guder med sig og tog sig dem til Guder og tilbad for deres Ansigt og gjorde Røgelse for dem.

KXII 14. Och då Amazia igenkom af de Edomeers slagting, hade han med sig Seirs barnas afgudar, och satte dem sig till gudar, och tillbad dem, och rökte för dem.

PR1739 14. Ja se sündis pärrast sedda, kui Amatsja sai tulnud Edomid mahhalömast, siis tõi temma Seiri laste juṃalad ja panni neid ennesele jummalaiks, ja kuṃardas nende ette ja suitsetas neile.

LT 14. Amacijas, nugalējēs edomitus, grīždamas parsigabeno Seyro vaikų dievus, kuriuos pasistatė sau dievais, jiems aukojo ir juos garbino.

Luther1912 14. Und da Amazja wiederkam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der

Ostervald-Fr 14. Et après qu'Amatsia fut de retour de la défaite des Édomites, il fit apporter les

Kinder Seir und stellte sie sich zu Göttern und betete an vor ihnen und räucherte ihnen.

dieux des enfants de Séir, et se les établit pour dieux; il se prosterna devant eux, et leur fit des encensements.

RV'1862 14. Y como volvió Amasías de la matanza de los Idumeos, trajo también consigo los dioses de los hijos de Seir; y púsose los para sí por dioses, y encorvóse delante de ellos, y quemóles perfumes.

SVV1770 14 Het geschiedde nu, nadat Amazia van het slaan der Edomieten gekomen was, en dat hij de goden der kinderen van Seir medegebracht had, dat hij die zich tot goden stelde, en zich voor dezelve neder boog en dien rookte.

PL1881 14. A gdy się Amazyjasz wrócił od porażki Idumejczyków, przyniósł z sobą bogów synów Seir, i wystawił ich sobie za bogów, a kłaniał się przed nimi, i kadził im.

Karoli1908Hu 14. Lőn azután, hogy Amásia megtére az Edomiták [7†] megveréséből, a Seir fiainak isteneit elhozá [8†] és Isten gyanánt tisztelé azokat, a kik előtt magát meghajtja vala, és nékik jóillatot gerjeszte.

RuSV1876 14 Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.

БКуліш 14. Амасія ж, вернувши після побою Ідумеїв, приніс богів синів Сеїру і поставив їх у себе за богів, і молився їм і кадив перед ними.

FI33/38 15. Niin Herran viha syttyi Amasjaa kohtaan, ja hän lähetti hänen luokseen profeetan; tämä sanoi hänelle: Miksi sinä etsit tuon kansan jumalia, jotka eivät voineet pelastaa omaa kansaansa sinun käsistäsi?

Biblia1776 15. Niin Herran viha julmistui Amatsian päälle, ja hän lähetti prophetan hänen tykönsä, joka sanoi: miksis etsit sen kansan jumalia, jotka kansaansa ei taitaneet auttaa sinun käsistäs?

CPR1642 15. Nijn HERran wiha julmistui Amasian päälle

ja lähetti Prophetan hänen tygöns joca sanoi:
 mixis edzit sen Canssan jumalita jotca
 Canssans ei taitanet autta sinun käsistäs?

MLV19 15 Therefore the anger of Jehovah was kindled against Amaziah. And he sent a prophet to him, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?

KJV 15. Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

Dk1871 15. Da optændtes Herrens Vrede imod Amazia, og han sendte en Profet til ham, og han sagde til ham: Hvorfor søger du det Folks Guder, som ikke kunde redde deres Folk af din Haand?

KXII 15. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Amazia, och sände en Prophet till honom. Han sade till honom: Hvi söker du dess folks gudar, som sitt folk intet undsätta kunde ifrå dine hand?

PR1739 15. Ja Jehowa wiha süttis pöllema Amatsja wasto, ja ta läkkitas temma jure ühhe prohweti ja ütles temma wasto: Mispärrast olled sa selle rahwa jummalad noudnud, kes omma rahwast ep olle mitte peästnud sinno käest?

LT 15. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Amaciją. Jis siuntė pranašą, kuris sakė: “Kodėl tu ieškai tos tautos dievų, kurie negalėjo išgelbėti savo tautos iš tavo rankų?”

Luther1912 15. Da ergrimte der Zorn des HERRN über Amazja, und er sandte den Propheten zu ihm; der sprach zu ihm: Warum suchst du die

Ostervald-Fr 15. Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit: Pourquoi as-tu

Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?

RV'1862 15. Y el furor de Jehová se encendió contra Amasías, y envió a él un profeta, que le dijo: ¿Por qué has buscado los dioses de pueblo, que no libraron su pueblo de tus manos?

recherché les dieux de ce peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main?

SVV1770 15 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen Amazia; en Hij zond tot hem een profeet, die zeide tot hem: Waarom hebt gij de goden van dat volk gezocht, die hun volk niet gered hebben uit uw hand?

PL1881 15. Przetoż rozgniewał się Pan bardzo na Amazyjasza, i posłał do niego proroka, który mu rzekł: Przeczże szukasz bogów ludu tego, którzy nie wyrwali ludu swego z ręki twej?

Karoli1908Hu 15. Ezért megharaguvék az Úr Amásiára, és prófétát küldte hozzá, a ki monda néki: Miért imádod annak a népnek isteneit, a kik nem szabadíthatták meg az ő népöket a te kezedből?

RuSV1876 15 И воспылал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?

БКуліш 15. І запалився гнів Господа на Амасію, і послав він до його пророка, а той сказав йому: Чого ти обертаєшся до богів сього народу, що не спасли свого народу від твоєї руки?

FI33/38 16. Hänen näin hänelle puhuessaan Amasja sanoi hänelle: Olemmeko me asettaneet sinut kuninkaan neuvonantajaksi? Herkeä jo, muutoin sinut surmataaan. Profeetta herkesi ja sanoi: Minä tiedän, että Jumala on päättänyt sinut tuhota, koska sinä teet näin etkä kuule minun neuvoani.

Biblia1776 16. Kuin hän puhui hänen kanssansa, sanoi hän hänelle: oletkos asetettu kuninkaan neuvonantajaksi? lakkaa, miksis tahdot antaa sinuas lyödä? Niin propheta lakkasi ja sanoi: minä ymmärrän, että Jumala on aikonut sinua turmella, koskas sen tehnyt olet, ja et totellut minun neuvoani.

CPR1642 16. Ja cosca hän puhui hänen cansans sanoi hän hänelle: oletcos asetettu Cuningan neuwonandajaxi? lacka mixis tahdot anda sinuas lyödä? Nijn Propheta lackais ja sanoi: minä ymmärrän että Jumala on aicoinut sinua turmella että sen tehnyt olet ja et totellut minun neuwoani.

MLV19 16 And it happened, as he talked with him, that (the king) said to him, Have we made you of the king's counsel? Cease. Why should you be struck? Then the prophet ceased and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel.

KJV 16. And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

Dk1871 16. Men det skete, der han talte til ham, da sagde han til ham: Mon vi have sat dig til Kongens Raadgiver? lad du af! hvorfor skulle de slaa dig ihjel? Da lod Profeten af og sagde: Jeg fornemmer, at Gud har besluttet at ødelægge dig, fordi du gjorde dette og ikke adlød mit Raad.

KXII 16. Och då han talade med honom, sade han till honom: Hafver man gjort dig till Konungens råd? Vänd igen; hvi vill du varda slagen? Då vände Profeten igen, och sade: Jag förmärker väl, att Gud hafver i sinnet förderfva dig, efter du detta gjort hafver, och hörer intet mitt råd.

PR1739 16. Ja se sündis, kui prohwet temma wasto räkis, siis ütles ta temmale: Kas sind on pandud kunninga nou-andjaks? et seisa

LT 16. Pranašui kalbant, karalius jam tarė: “Ar tu paskirtas karaliaus patarėju? Nutilk, kad nenužudyčiau tavęs”. Pranašas nutilo,

rahho! mispärrast peab sind lödama? ja prohwet jäi rahho seisma ja ütles: Ma tunnen, et Jummal on nou piddanud, sind ärrarikkuda, et sa sedda olled teinud ja ei wötta mo nou mitte kuulda.

pasakęs: “Žinau, kad Dievas nusprendė pražudyti tave, nes tu taip pasielgei ir neklausei mano patarimo”.

Luther1912 16. Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rat gemacht? Höre auf; warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich beraten hat, dich zu verderben, weil du solches getan hast und gehorchst meinem Rat nicht.

Ostervald-Fr 16. Et comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? Retire-toi! pourquoi te frapperait-on? Et le prophète se retira, mais en disant: Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point écouté mon conseil.

RV'1862 16. Y hablándole el profeta estas cosas, él le respondió: ¿Hánte puesto a tí por consejero del rey? Déjate de eso: ¿por qué quieres que te maten? Y cesando él profeta, dijo: Yo sé que Dios ha acordado de destruirte, porque has hecho esto, y no obedeciste a mi consejo.

SVV1770 16 En het geschiedde, als hij tot hem sprak, dat hij hem zeide: Heeft men u tot des konings raadgever gesteld? Houd gij op; waarom zouden zij u slaan? Toen hield de profeet op, en zeide: Ik merk, dat God besloten heeft u te verderven, dewijl gij dit gedaan, en naar mijn raad niet gehoord hebt.

PL1881 16. A gdy on do niego mówił, rzekł mu król: Izali cię za radcę królewskiego obrano? Przestaó tego, aby cię nie zabito. A tak przestał prorok; wszakże rzekł: Wiem, że cię umyślił Bóg zatracić, gdyżeś to uczynił, a nie

Karoli1908Hu 16. Lőn pedig, mikor ekképen szólott volna néki, monda néki a király: Vajjon te tanácsosa vagy-é a királynak? Hallgass, [9†] mert rosszul jársz. Megszünék azért a próféta, minekutána ezt mondotta volna:

usłuchałeś rady mojej.

RuSV1876 16 Когда он говорил ему, царь отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.

FI33/38 17. Amasja, Juudan kuningas, lähetti neuvoteltuaan asiasta Jooalle, Jooahaan pojalle, Jeehun pojanpojalle, Israelin kuninkaalle, tämän sanan: Tule, otelkaamme keskenämme.

CPR1642 17. JA Amazia Judan Cuningas piti neuwo ja lähetti Joaxen Joahaxen pojan Jehun Israelin Cuningan pojan tygö ja käski sanoa hänelle: tule cadzelcam toinen toistam.

MLV19 17 Then Amaziah king of Judah took advice and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, King of Israel, saying, Come, let us look each other in the face.

Látom, hogy az Isten el akar téged veszteti, [10†] mivel ezt műveléd, és tanácsomat nem fogadád meg.

БКуліш 16. Як він так говорив до його, відповів царь: Хиба тебе настановили царським порадником? перестань, щоб не вбили тебе! І перестав пророк, промовивши: Знаю, що Бог призначив тебе на згубу, за те, що ти зробив се й не слухаєш моєї ради.

Biblia1776 17. Ja Amatsia Juudan kuningas piti neuvoa, ja lähetti Joaksen Joahaksen pojan, Jehun pojan Israelin kuninkaan tykö, ja käski sanoa hänelle: tule, katselkaamme toinen toistamme.

KJV 17. Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og Amazia, Judas Konge, holdt Raad og sendte Bud til Joas, en Søn af Joakas, der var en Søn af Jehu, Israels Konge, og lod sige: Kom og lader os se hinandens Ansigt! | KXII | 17. Och Amazia, Juda Konung, var till råds, och sände bort till Joas, Joahas son, Jehu sons, Israels Konung, och lät säga honom: Kom, låt oss bese hvarannan. |
| PR1739 | 17. Ja Amatsja Juda kuningas piddas nou ja läkkitas Israeli kunninga Jeu poia Joahasi poia Joasi jure, ja ütles: Tulle katsugem teine teise silmi. | LT | 17. Judo karalius Amacijas pasitarė ir siuntė pas Jehuvo sūnaus Jehoachazo sūnų Jehošaą, Izraelio karalių, sakydamas: “Išėik, kad susitiktume veidas į veidą”. |
| Luther1912 | 17. Und Amazja, der König Juda's, ward Rats und sandte hin zu Joas, dem Sohn des Joahas, des Sohnes Jehus, dem König Israels, und ließ ihm sagen: Komm, wir wollen uns miteinander messen! | Ostervald-Fr | 17. Puis Amatsia, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, que nous nous voyions en face! |
| RV'1862 | 17. Y Amasías rey de Judá, habido su consejo, envió a Joas, hijo de Joacaz hijo de Jehú rey de Israel, diciendo: Ven, y veámosnos cara a cara. | SVV1770 | 17 En Amazia, de koning van Juda, werd te rade, dat hij zond tot Joas, den zoon van Joahaz, den zoon van Jehu, den koning van Israel, om te zeggen: Kom, laat ons elkanders aangezicht zien. |
| PL1881 | 17. Tedy narodziwszy się Amazyjasz, król Judzki, posłał do Joaza, syna Joachaza, syna Jehu, króla Izraelskiego, mówiąc: Pójdź, a wejrzymy sobie w oczy. | Karoli1908Hu | 17. Amásia pedig, a Júda királya, tanácsot tartván, követet küldte [11†] Joáshoz, a Joákház fiához, a ki Jéhunak fia vala, az Izráel királyához, mondván: Nosza, szálljunk szembe egymással! |
| RuSV1876 | 17 И посоветовался Амасия, царь | БКуліш | 17. І порадився Амасія, царь Юдейський, |

Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.

й послав до Йоаса, сина Йоахазового, сина Іуевого, царя Ізраїльського, і звелїв сказати: Приходь, побачимось (зміряємось) один із одним.

FI33/38 18. Mutta Jooas, Israelin kuningas, lähetti Amasjalle, Juudan kuninkaalle tämän sanan: Libanonilla kasvava ohdake lähetti setripuulle, joka kasvoi Libanonilla, tämän sanan: 'Anna tyttäresi vaimoksi minun pojalleni.' Mutta metsän eläimet Libanonilla kulkivat ohdakkeen ylitse ja tallasivat sen maahan.

Biblia1776 18. Mutta Joas Israelin kuningas lähetti Amatsian Juudan kuninkaan tykö, sanoen: orjantappurapensas Libanonissa lähetti sedripuun tykö Libanonissa, sanoen hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäksi; mutta pedot Libanonissa juoksivat orjantappurapensaansa päälle ja tallasivat sen.

CPR1642 18. Mutta Joas Israelin Cuningas lähetti Amazian Judan Cuningan tygö ja käske sanoa hänelle: orjantappurapensas Libanonis lähetti Cedripuun tygö Libanonis ja andoi sanoa hänelle: anna tyttäres minun pojalleni emännäxi mutta pedot Libanonis juoxit orjantappurapensan ylidze ja tallaisit sen.

MLV19 18 And Joash King of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as a wife. And there passed by a wild beast that was in Lebanon and trampled down the thistle.

KJV 18. And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.

- Dk1871 18. Men Joas, Israels Konge, sendte til Amazia, Judas Konge, og lod sige: Tornebusken, som er paa Libanon, sendte til Cedertræet, som er paa Libanon, og lod sige: Giv min Søn din Datter til Hustru; men vilde Dyr paa Marken, som vare paa Libanon, gik over og nedtraadte Tornebusken.
- PR1739 18. Ja Israeli kuningas Joas läkkitas Juda kuninga Amatsja jure ja ütles: Se orjawits, mis Libanonis, läkkitas seedripu jure, mis Libanonis, ja ütles: Anna omma tüttar mo poiale naeseks; agga need mets-ellajad, mis Libanonis, tullid ta peäle ja tallasid se orjawitsa ärra.
- Luther1912 18. Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazja, dem König Juda's, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zur Zeder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe! Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn.
- RV'1862 18. Entónces Joas rey de Israel envió a Amasías rey de Judá, diciendo: El cardo que estaba en él Líbano envió al cedro que estaba en el Líbano, diciendo: Dá tu hija a mi hijo por
- KXII 18. Men Joas, Israels Konung, sände till Amazia, Juda Konung, och lät säga honom: Törnebusken i Libanon sände till cedreträt i Libanon, och lät säga honom: Gif dina dotter minom son till hustru; men vilddjuren i Libanon lupo öfver törnebuskan, och trampade honom neder.
- LT 18. Izraelio karalius Jehoašas atsakė Judo karaliui Amacijui: "Libano usnis siuntė pas Libano kedrą, sakydama: 'Leisk savo dukterį už mano sūnaus'. Bet Libano laukinis žvėris prabėgdamas sutrypė usnį.
- Ostervald-Fr 18. Mais Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils. Mais les bêtes sauvages qui sont au Liban ont passé et ont foulé l'épine.
- SVV1770 18 Maar Joas, de koning van Israel, zond tot Amazia, den koning van Juda, om te zeggen: De distel, die op den Libanon is, zond tot den ceder, die op den Libanon is, om te

mujer. Y, he aquí que las bestias fieras que estaban en el Líbano, pasaron, y hollaron el cardo.

zeggen: Geef uw dochter mijn zoon ter vrouw; maar het gedierte des velds, dat op den Libanon is, ging voorbij, en vertrad de distel.

PL1881 18. I posłał Joaz, król Izraelski, do Amazyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: Oset, który jest na Libanie, posłał do cedru Libaóskiego, mówiąc: Daj córkę twoją synowi memu za żonę. Wtem idąc tedy zwierz polny, który był na Libanie, podeptał on oset.

Karoli1908Hu 18. Akkor Joás, az Izráel királya ilyen választ ad a Amásiának, a Júda királyának: A Libánus hegyén való tövis küldte a Libánuson való czédrusfához, mondván: Add a te leányodat az én fiamnak feleségül; eközben azonban arra menvén egy fenevad, a mely a Libánuson lakik vala, eltapodá azt a tövist.

RuSV1876 18 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.

БКуліш 18. I одослав Йоас, царь Израїлський, до Амасії, царя Юдейського, і звелів сказати йому: Терен, що на Ливані, послав до кедра, що на Ливані, сказати: віддай свою дочку за жінку моему синові. Та прийшли дикі зьвірі, що на Ливані, й здоптали той терен.

FI33/38 19. Sinä sanot: 'Katso, minä olen voittanut edomilaiset', ja olet käynyt ylpeäksi saatuasi kunniaa. Mutta pysy kotonasi; minkätähden tahdot tuottaa onnettomuuden: sinä itse kukistut ja Juuda sinun kanssasi?

Biblia1776 19. Sinä ajattelet, katso, sinä olet lyönyt Edomilaiset, siitä sinun sydämes paisuu kerskaamaan itsiäs: pysy kotonas, miksis etsit vahinkoa, langetakses sekä itse että Juuda sinun kanssas?

CPR1642 19. Sinä luulet cadzo minä olen lyönyt

Edomerit sijtä sinun sydämes paisu ja sinä
kerscat idziäs: pysy cotona mixis edzit
wahingotas langettaxes Judan Canssa?

- | | |
|--|--|
| MLV19 19 You say, Behold, I have struck Edom. And your heart lifts you up to boast. Remain now at home. Why should you meddle to (your) hurt, that you should fall, even you and Judah with you? | KJV 19. Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee? |
| Dk1871 19. Du siger: Se, du har slaget Edomiterne, og dit Hjerte gør dig hovmodig saa du vil æres; nu, bliv i dit Hus; hvi søger du Ulykke, at du skal falde, du og Juda med dig? | KXII 19. Du menar: Si, jag hafver slagit de Edomeer, der förhäfver sig ditt hjerta utaf, och berömmar sig. Nu sitt hemma; hvi söker du efter olycko, att du må falla, och Juda med dig? |
| PR1739 19. Sa mötled, wata, ja olled Edomid mahhalönud, sepärrast aiab sind so südda ennama au püüdma; jä nüüd omma koia istuma, mispärrast tulled sa taplema ennese kahjuks, et sa langed, sinna ja Juda sinnoga. | LT 19. Tu didžiuoji esi nugalėjęs Edomą ir keliesi puikybėn besigirdamas. Lik namuose. Kodėl nori prisišaukti nelaimę ir žūti kartu su Judu?'' |
| Luther1912 19. Du gedenkst: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; des überhebt sich dein Herz, und du suchst Ruhm. Nun bleib daheim! Warum ringst du nach Unglück, daß du fallest und | Ostervald-Fr 19. Voici, tu dis que tu as battu Édôm; et ton cœur s'est élevé pour te glorifier. Maintenant, reste dans ta maison! Pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu |

- Juda mit dir?
- RV'1862 19. Tú dices: He aquí, he herido a Edom, y con esto tu corazón se enaltece para gloriarte: ahora estáte en tu casa: ¿para qué te entremetes en mal, para caer tú, y Judá contigo?
- SVV1770 19 Gij zegt: Zie, gij hebt de Edomieten geslagen; daarom heeft uw hart u verheven, om te roemen; nu, blijf in uw huis; waarom zoudt gij u in het kwaad mengen, dat gij vallen zoudt; gij en Juda met u?
- tomberais, toi et Juda avec toi?
- PL1881 19. Myśliłeś: Oтом poraził Edomczyków; przetoż wyniosło cię serce twoje, abyś się tem chlubił. Siedźże tedy w domu twym; przecz się masz wdawać w to złe, abyś upadł, ty i Juda z tobą?
- Karoli1908Hu 19. Te magadban így gondolkodtál: Megveréd az [12†] Edomitákat, azért fuvalkodtál fel magadban, hogy dicsekedjél. Kérlek, maradj otthon, miért szereznel magadnak veszedelmet, hogy te és Júda elveszzen általam.
- RuSV1876 19 Ты говоришь: вот я побил Идумеян, – и вознеслось сердце твое дотщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.
- БКуліш 19. Ти кажеш: Ось я побив Ідумеїв, - і згорділо твоє серце, і ти запобігаєш пустої слави. Сиди ліпше в себе в дома. Чого тобі викликувати небезпечність? Впадеш ти й Юдея з тобою.
- FI33/38 20. Mutta Amasja ei totellut; sillä tämä tuli Jumalalta: hän tahtoi antaa heidät alttiiksi, koska he olivat etsineet Edomin jumalia.
- Biblia1776 20. Mutta ei Amatsia totellut, sillä se tapahtui Jumalalta, että he piti annettaman käsiin; sillä he olivat etsineet Edomilaisten jumalia.
- CPR1642 20. MUtta ei Amazia totellut sillä se tapahtui Jumalalda: sillä heidän piti annettaman heidän käsijns: sillä he olit edzinet Edomerein

jumalita.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 20 But Amaziah would not hear, for it was of God, that he might deliver them into the hand (of their enemies), because they had sought after the gods of Edom. | KJV | 20. But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom. |
| Dk1871 | 20. Men Amazia adlød ikke; thi det var af Gud, for at give dem i Fjendehaand, fordi de havde søgt Edomiternes Guder. | KXII | 20. Men Amazia hørde det intet; förty det skedde af Gudi, på det att de skulle varda gifne i fiendahand; derföre, att de de Edomeers gudar sökt hade. |
| PR1739 | 20. Agga Amatsja ei wötnud kuulda, sest Jummalast olli se, et ta neid piddi andma Joasi kätte, et nemmad Edomi jummalad ollid noudnud. | LT | 20. Amacijas nepaklausė, nes tai buvo iš Dievo, kad Jis galėtų atiduoti juos į priešų rankas, nes jie ieškojo Edomo dievų. |
| Luther1912 | 20. Aber Amazja gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie dahingegeben würden, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. | Ostervald-Fr | 20. Mais Amatsia ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, afin de les livrer entre les mains de Joas parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom. |
| RV'1862 | 20. Mas Amasías no lo quiso oír; porque estaba de Dios, que los quería entregar en manos de sus enemigos, por cuanto habían buscado los dioses de Edom. | SVV1770 | 20 Doch Amazia hoorde niet, want het was van God, opdat Hij hen in hun hand gave, overmits zij de goden der Edomieten gezocht hadden. |
| PL1881 | 20. Ale nie usłuchał Amazyjasz; bo to było od | Karoli1908Hu | 20. De Amásia nem nyugodhatott, mert |

Boga, aby ich podał w ręce nieprzyjacielskie, przeto, że szukali bogów Idumejskich:

RuSV1876 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога было это, дабы предать их в руку Иоаса за то, что стали прибегать к богам Идумейским.

FI33/38 21. Niin Jooas, Israelin kuningas, lähti liikkeelle, ja he ottelivat keskenään, hän ja Amasja, Juudan kuningas, Beet-Semeksessä, joka on Juudan aluetta.

CPR1642 21. Nijn Joas Israelin Cuningas meni ja he cadzelit toinen toistans hän ja Amazia Judan Cuningas BethSemexes joca on Judas.

MLV19 21 So Joash King of Israel went up. And he and Amaziah king of Judah looked each other in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.

Dk1871 21. Saa drog Joas, Israels Konge, op, og de saa hinandens, Ansigt, han og Amazia, Judas Konge, ved Beth-Semes, som hører til Juda.

PR1739 21. Ja Joas Israeli kuningas tulli ülles, ja nemmad katsusid teine teise silmi, temma ja

Isten elvégezte vala, hogy az ellenség kezébe adja őket, [13†] mivel az Edomiták isteneit keresték.

БКуліш 20. Але Амасія не послухав, бо то було від Бога, щоб віддати їх в руку Йоасові за те, що стали удаватись до богів Ідумейських.

Biblia1776 21. Niin Joas Israelin kuningas meni ylös, ja he katselivat toinen toistansa, hän ja Amatsia Juudan kuningas, Betsemeksessä, joka on Juudassa.

KJV 21. So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.

KXII 21. Då drog Joas, Israels Konung, upp, och de besågo hvarannan, han och Amazia, Juda Konung, i BethSemes, som i Juda ligger.

LT 21. Izraelio karalius Jehoašas atėjo. Jis ir Judo karalius Amacijas susitiko Bet Šeme,

Amatsja Juda kuningas Petlemesis, mis Juda pärralt.

kuris priklauso Judui.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 21. Da zog Joas, der König Israels, herauf; und sie maßen sich miteinander, er und Amazja, der König Juda's, zu Beth-Semes, das in Juda liegt. | Ostervald-Fr | 21. Joas, roi d'Israël, monta donc; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémèsh, qui est de Juda. |
| RV'1862 | 21. Y subió Joas rey de Israel, y viéronse cara a cara, él y Amasías rey de Judá, en Bet-sames, la cual es en Judá. | SVV1770 | 21 Zo toog Joas, de koning van Israel, op, en hij en Amazia, de koning van Juda, zagen elkanders aangezichten te Beth-semes, dat in Juda is. |
| PL1881 | 21. Wyciągnął tedy Joaz, król Izraelski, i wejrzeli sobie w oczy, on i Amazyjasz, król Judzki, w Betsemes, które jest w Judzie. | Karoli1908Hu | 21. Felindula azért Joás, az Izráel királya, és szembeszállának egymással ő és Amásia, a Júda királya Béth-Semesnél, a mely Júdában van. |
| RuSV1876 | 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском. | БКуліш | 21. І виступив Йоас, царь Израїльський, і побачились особисто, він і Амасія, царь Юдейський, в Бетсамисі Юдейському. |
| FI33/38 | 22. Ja israelilaiset voittivat Juudan miehet, ja nämä pakenivat kukin majallensa. | Biblia1776 | 22. Mutta Juuda lyötiin Israelilta, ja kukin pakeni majoillensa. |
| CPR1642 | 22. Mutta Juda lyötiin Israelildä ja cukin pakeni majoins. | | |
| MLV19 | 22 And Judah was put to the worse before | KJV | 22. And Judah was put to the worse before |

Israel and they fled every man to his tent.

Israel, and they fled every man to his tent.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 22. Men Juda blev slagen for Israels Ansigt, og de flyede hver til sine Telte. | KXII | 22. Men Juda vardt slagen för Israel, och flydde, hvar och en i sina hyddor. |
| PR1739 | 22. Ja Juda lödi mahha Israeli ette, ja nemmad pöggenesid ärra iggamees omma telgisse. | LT | 22. Izraelis nugalėjo Judą, ir šio vyrai pabėgo į savo palapines. |
| Luther1912 | 22. Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und sie flohen, ein jeglicher in seine Hütte. | Ostervald-Fr | 22. Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun dans leurs tentes. |
| RV'1862 | 22. Mas Judá cayó delante de Israel, y huyó cada uno a su estancia. | SVV1770 | 22 En Juda werd geslagen voor het aangezicht van Israel; en zij vloden een iegelijk in zijn tenten. |
| PL1881 | 22. I porażony jest Juda przed Izraelem, a pouciekali każdy do namiotów swoich. | Karoli1908Hu | 22. És Júda megveretteték Izráel által, és elmenekülének mindnyájan sátoraikba. |
| RuSV1876 | 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой. | БКуліш | 22. І були побиті Юдеї Израїлїтянами, й розбіглись кожний в свою домівку. |
| FI33/38 | 23. Ja Jooas, Israelin kuningas, otti Juudan kuninkaan Amasjan, Jooaan pojan, Jooahaan pojanpojan, Beet-Semeksessä vangiksi ja toi hänet Jerusalemiin. Sitten hän revitti Jerusalemin muuria Efraimin portista Kulmaporttiin saakka, neljäsataa kyynärää. | Biblia1776 | 23. Ja Joas Israelin kuningas käsitti Amatsian Juudan kuninkaan Joaksen pojan Joahaksen pojan Betsemeksessä ja vei Jerusalemiin, ja särki Jerusalemin muurin Ephraimin portista kulmaporttiin asti, neljäsataa kyynärää. |
| CPR1642 | 23. Ja Joas Israelin Cuningas käsitti Amazian Judan Cuningan Joaxen pojan Joahaxen pojan | | |

BethSemexes ja wei Jerusalemijn ja särki
Jerusalemiin muurin Ephraimin portist
culmaporttijn neljä sata kynärätä.

MLV19 23 And Joash King of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh and brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

KJV 23. And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

Dk1871 23. Og Joas, Israels Konge, fangede Amazia, Judas Konge, en Søn af Joas, der var en Søn af Joakas, ved Beth-Semes; og han førte ham til Jerusalem og nedrev Jerusalem Mur fra Efraims Port indtil Hjørneporten, et Stykke paa fire Hundrede Alen.

KXII 23. Och Joas, Israels Konung, grep Amazia, Joas son, Joahas sons, Juda Konung, i BethSemes, och förde honom till Jerusalem, och bröt muren neder i Jerusalem, allt ifrån Efraims port intill hörnporten, fyrahundrade alnar långt.

PR1739 23. Ja Israeli kuningas Joas wöttis kinni Joahasi poia Joasi poega Amatsja Juda kuningast Petsemesis, ja wiis tedda Jerusalemä, ja murdis nellisadda künart Jerusalemä mürist mahha Ewraimi wärrawast nurga wärrawast sadik.

LT 23. Izraelio karalius Jehoašas paėmė į nelaisvę Judo karalių Amaciją, Jehoachazo sūnaus Jehoašo sūnų, Bet Šemeše ir, atvedęs jį į Jeruzalę, nugriovė Jeruzalės sieną nuo Efraimo vartų iki Kampo vartų, keturis šimtus uolekčių.

Luther1912 23. Aber Amazja, den König in Juda, den Sohn Ostervald-Fr 23. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de

des Joas, griff Joas, der Sohn des Joahas, der König über Israel, zu Beth-Semes und brachte ihn gen Jerusalem und riß ein die Mauer zu Jerusalem vom Tor Ephraim an bis an das Ecktor, vierhundert Ellen lang.

RV'1862

23. Y Joas rey de Israel prendió a Amasías rey de Judá, hijo de Joas, hijo de Joacaz en Bet-sames; y trájole en Jerusalem; y derribó el muro de Jerusalem, desde la puerta de Efraim hasta la puerta del rincón, cuatrocientos codos.

SVV1770

Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Shémèsh. Il l'emmena à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm, jusqu'à la porte du coin.

23 En Joas, de koning van Israel, greep Amazia, den koning van Juda, den zoon van Joas, den zoon van Joahaz, te Beth-semes; en hij bracht hem te Jeruzalem, en hij brak aan den muur van Jeruzalem, van de poort van Efraim tot aan de Hoekpoort, vierhonderd ellen.

PL1881

23. Lecz Amazyjasza, króla Judzkiego, syna Joazowego, syna Joachaza, pojmał król Izraelski w Betsemes, i przywiódł go do Jeruzalemu, a obalił mury Jeruzalemskie od bramy Efraimskiej aż do bramy narożnej, na czterysta łokci.

Karoli1908Hu

23. Amásiát pedig, a Júda királyát, a Joás fiát, a ki Joákház fia volt, Joás, az Izráel királya elfogá Béth-Semesben, és vivé őt Jeruzsálembe, és Jeruzsálem kőfalát lerontá az Efraim kaputól fogva mind a szeglet kapujáig négyszáz singnyire.

RuSV1876

23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;

БКуліш

23. Та й Амасію, царя Юдейського, сина Йоаса Йоахазенкового, спіймав Йоас, царь Ізраїлський, в Бетсамисі й привів його в Ерусалим, і розвалив мур Ерусалимський від воріт Ефраїмових до брами уголової на чотиріста ліктів;

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopean sekä kalut, mitä Herran temppelissä, Oobed-Edomin huostassa oli, ja kuninkaan linnan aarteet ynnä panttivankeja ja palasi Samariaan. | Biblia1776 | 24. Ja hän otti kaiken kullan ja hopian, ja kaikki astiat jotka löydettiin Jumalan huoneessa Obededomin tykönä, ja kuninkaan huoneen tavarat ja (otti) lapset pantiksi ja palasi Samariaan. |
| CPR1642 | 24. Ja hän otti caiken cullan ja hopian ja caicki astiat jotca käsillä olit Jumalan huones ObedEdomin tykönä ja Cuningan huonen tawarois ja otti lapset cansans pandixi Samariaan. | | |
| MLV19 | 24 And (he took) all the gold and silver and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom and the treasures of the king's house, also the hostages and returned to Samaria. | KJV | 24. And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. |
| Dk1871 | 24. Og han tog alt Guldet og Sølvvet og alle Redskaber, som fandtes i Guds Hus, hos Obed-Edom, og Skattene i Kongens Hus og Gidslerne, og han vendte tilbage til Samaria. | KXII | 24. Och allt det guld och silfver, och all käril, som för handene voro i Guds hus när ObedEdom, och i fataburenom i Konungshusena, och barnen, tog han till pant med sig till Samarien. |
| PR1739 | 24. Ja keik kulda ja höbbedat ja keik riistad, mis Jummalä koiast leiti Obed-edomi jurest ja keik kuningä koia warrandust, ja wöttis mehhi pandiks, ja läks taggasi Samaria. | LT | 24. Po to Izraelio karalius pasiëmë visą auksą bei sidabrą ir visus indus, rastus Dievo namuose Obed Edomo priežiūroje, taip pat karaliaus namų turtus, įkaitus ir grįžo į |

Samarija.

- Luther1912 24. Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Geiseln nahm er mit sich gen Samaria.
- RV'1862 24. Asimismo tomó todo el oro y plata, y todos los vasos, que se hallaron en la casa de Dios en casa de Obed-edom, y los tesoros de la casa del rey, y los hijos de los príncipes, y volviése a Samaria.
- PL1881 24. I zabrał wszystko złoto i srebro, i wszystkie naczynia, które się znalazły w domu Bożym u Obededoma i w skarbach domu królewskiego, i ludzi, zastawnych, a wrócił się do Samaryi.
- RuSV1876 24 и взял все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божиим у Овед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.
- FI33/38 25. Mutta Amasja, Jooaan poika, Juudan kuningas, eli Jooaan, Jooahaan pojan, Israelin
- Ostervald-Fr 24. Il prit tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la garde d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.
- SVV1770 24 Daartoe nam hij al het goud, en het zilver, en al de vaten, die in het huis Gods gevonden werden, bij Obed-edom, en de schatten van het huis des konings, mitsgaders gijzelaars, en hij keerde weder naar Samaria.
- Karoli1908Hu 24. És az aranyat, az ezüstöt és mindenféle edényeket, a melyek az Isten házában, az Obed-Edom [14†] birtokában találtatának, és a király házának kincseit, s a kezesek fiait mind Samariába vivé.
- БКуліш 24. I забрав усе золото й срібло, і весь посуд, що знаходився в домі Божому в Обед-Едома, та скарби дому царського, й закладників, та й вернувся в Самарию.
- Biblia1776 25. Ja Amatsia Joaksen poika Juudan kuningas eli Joaksen Joahaksen pojan

kuninkaan, kuoleman jälkeen viisitoista vuotta.

Israelin kuninkaan kuoleman jälkeen viisitoistakymmentä ajastaikaa.

CPR1642 25. Ja Amazia Joaxen poica Judan Cuningas eli Joaxen Joahaxen pojan Israelin Cuningan cuoleman jälken wijsitoistakymmendä ajastaica.

MLV19 25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived fifteen years after the death of Joash son of Jehoahaz King of Israel.

KJV 25. And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

Dk1871 25. Og Amazia, Joas's Søn, Judas Konge, levede efter Joas's, Joakas's Søn's, Israels Konges Død, femten Aar.

KXII 25. Och Amazia, Joas son, Juda Konung, lefde efter Joas, Joahas sons, Israels Konungs, död i femton år.

PR1739 25. Ja Joasi poeg Amatsja Juda kuningas ellas pärrast kui Joahasi poeg Joas Israeli kuningas olli surnud, wiisteistkümmend aastat.

LT 25. Jehoašo sūnus Amacijas, Judo karalius, mirus Jehoachazo sūnui Jehoašui, Izraelio karaliui, dar gyveno penkiolika metų.

Luther1912 25. Und Amazja, der Sohn des Joas, der König in Juda, lebte nach dem Tode des Joas, des Sohnes Joahas, des Königs über Israel, fünfzehn Jahre.

Ostervald-Fr 25. Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans, après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort.

RV'1862 25. Y vivio Amasías, hijo de Joas, rey de Judá quince años después de la muerte de Joas, hijo de Joacaz, rey de Israel.

SVV1770 25 Amazia nu, de zoon van Joas, de koning van Juda, leefde na den dood van Joas, den zoon van Joahaz, den koning van Israel, vijftien jaren.

- PL1881 25. I żył Amazyjasz, syn Joazowy, król Judzki, po śmierci Joaza, syna Joachaza, króla Izraelskiego, piętnaście lat.
- Karoli1908Hu 25. Amásia, a Joás fia, a Júda királya, minekutána meghala Joás, [15†] a Joákház fia, az Izráel királya, még tizenöt esztendeig éle.
- RuSV1876 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.
- БКуліш 25. І жив Амасія Йоасенко, царь Юдейський, після смерті Йоаса Йоахазенка, царя Ізраїльського, п'ятнадцять років.
- FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Amasjan aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheista, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.
- Biblia1776 26. Mitä enempää Amatsian menoista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä: eikö se ole kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa?
- CPR1642 26. Mitä enä Amaziast sanomist on sekä ensimmäisist että wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.
- MLV19 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?
- KJV 26. Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?
- Dk1871 26. Men det øvrige af Amazias Handeler, de første og de sidste, se, ere de Ting ikke skrevne i Judas og Israels Kongers Bog?
- KXII 26. Hvad nu mer af Amazia sägande är, både det första och det sista, si, det är skrifvet uti Juda och Israels Konungars bok.
- PR1739 26. Ja mis weel tulleks öölda Amatsja
- LT 26. Visi kiti Amacijo darbai, pirmieji ir

essimessist ja wiimsist asjust, wata, eks need olle ülleskirjotud Juda ja Israeli kuningatte ramatusse?

paskutinieji, yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 26. Was aber mehr von Amazja zu sagen ist, das erste und das letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.

Ostervald-Fr 26. Le reste des actions d'Amatsia, les premières et les dernières, voici cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?

RV'1862 26. Lo demás de los hechos de Amasías primeros y postreros, ¿no está todo escrito en el libro de los reyes de Judá, y de Israel?

SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen van Amazia, de eerste en de laatste, ziet, zijn die niet geschreven in het boek der koningen van Juda en Israel?

PL1881 26. A inne sprawy Amazyjaszowe, pierwsze i poślednie, izali nie są zapisane w księgi królów Judzkich i Izraelskich?

Karoli1908Hu 26. Amásiának pedig többi dolgai, az elsők és utolsók, avagy nincsenek-é megírva a Júda és az Izrael [16†] királyainak könyvében?

RuSV1876 26 Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.

БКуліш 26. Прочі дії Амасіїні, перші й останні, списані в книзі царів Юдейських та Ізраїльських.

FI33/38 27. Siitä ajasta alkaen, jolloin Amasja luopui Herrasta, punottiin Jerusalemissa salaliittoa häntä vastaan. Hän pakeni Laakiiseen, mutta Laakiiseen lähetettiin miehiä hänen jälkeensä, ja he surmasivat hänet siellä.

Biblia1776 27. Ja siitä ajasta, jona Amatsia luopui Herrasta, tekivät he häntä vastaan liiton Jerusalemissa; mutta hän pakeni Lakikseen. Niin lähettivät he hänen perässensä Lakikseen ja tappoivat hänen siellä.

- CPR1642 27. Ja sijtä ajasta jona Amazia luopui HERrast teit he händä wastan lijton Jerusalemis. Mutta hän pakeni Lachixeen. Nijn lähetit he hänen jälkens Lachixeen ja tapoit hänen siellä.
- MLV19 27 Now from the time that Amaziah turned away from following Jehovah they made a conspiracy against him in Jerusalem and he fled to Lachish. But they sent after him to Lachish and killed him there.
- KJV 27. Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.
- Dk1871 27. Og fra den Tid, der Amazia veg af fra Herren, da indgik de et Forbund imod ham i Jerusalem, og han flyede til Lakis; da sendte de efter ham til Lakis og dræbte ham der.
- KXII 27. Och ifrå den tiden, att Amazia trädde ifrå Herranom, gjorde de ett förbund emot honom i Jerusalem; men han flydde till Lachis. Då sände de efter honom till Lachis, och dråpo honom der;
- PR1739 27. Ja sest aiast, kui Amatsja Jehowa järrelt ärralahkus, siis piddasid nemmad sallaja kurja nou ta wasto Jerusalemmas, ja ta pöggenes ärra Lakisi, ja nemmad läkkitasid temma järrele Lakisi ja surmasid tedda siñna ärra.
- LT 27. Amacijui pasitraukus nuo Viešpaties, prieš jį kilo sąmokslas Jeruzalėje, ir jis pabėgo į Lachišą. Bet jie pasiuntė į Lachišą ir jį ten nužudė.
- Luther1912 27. Und von der Zeit an, da Amazja von dem HERRN wich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und töteten
- Ostervald-Fr 27. Or, depuis le moment où Amatsia se détourna de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à

ihn daselbst.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 27. Desde aquel tiempo que Amasías se apartó de Jehová, conjuraron contra él conjuración en Jerusalem: y habiendo él huído a Laquis, enviaron tras él a Laquis, y allá le mataron. | SVV1770 | Lakis, et on le tua là.
27 Van den tijd nu af, dat Amazia afgeweken was van achter den HEERE, zo maakten zij in Jeruzalem een verbintenis tegen hem; doch hij vluchtte naar Lachis. Toen zonden zij hem na tot Lachis, en doodden hem aldaar. |
| PL1881 | 27. A od onego czasu, jako odpadł Amazyjasz od Pana, uczyniono przeciwko niemu sprzysiężenie w Jeruzalemie. Lecz on uciekł do Lachis; ale posłano za nim do Lachis, i zabito go tam. | Karoli1908Hu | 27. Azon időtől fogva pedig, hogy Amásia az [17†] Úrtól elszakada, összeesküvést szóttek ellene Jeruzsálemben; és elmeneküle Lákisba, de utána küldöttek Lákisba, és megölték ott őt. |
| RuSV1876 | 27 И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составили против него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лахис. И послали за ним в Лахис, и умертвили его там. | БКуліш | 27. Після того часу, як Амасія одступив від Господа, зложили в Ерусалимі проти його змову, й він утік у Лахис. Та послали за ним у Лахис, і вбили його там. |
| FI33/38 | 28. Hänet nostettiin hevosten selkään ja haudattiin isiensä viereen Juudan kaupunkiin. | Biblia1776 | 28. Ja he veivät hänen hevosilla ja hautasivat hänen isäinsä tykö Juudan kaupunkiin. |
| CPR1642 | 28. Ja he weit hänen hewoisilla ja hautaisit hänen Isäins tygö Judan Caupungijn. | | |
| MLV19 | 28 And they brought him upon horses and buried him with his fathers in the city of | KJV | 28. And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of |

Judah.

Judah.

- Dk1871 28. Og de førte ham paa Heste og begrove ham hos hans Fædre i Judas Stad.
- PR1739 28. Ja nemmad wisid tedda hoostega ärra ja matsid tedda mahha ta wannematte jure Juda liñna.
- Luther1912 28. Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seinen Vätern in der Stadt Juda's.
- RV'1862 28. Y trajéronle en caballos, y sepultáronle con sus padres en la ciudad de Judá.
- PL1881 28. A przyniószczy go na koniach, pochowali go z ojcam i w mieście Judzkim.
- RuSV1876 28 И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.
- KXII 28. Och förde honom med hästar, och begrofvo honom när sina fäder uti Juda stad.
- LT 28. Jo kūną pargabeno ant žirgų ir palaidojo prie jo tėvų Judo mieste.
- Ostervald-Fr 28. Puis on le transporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.
- SVV1770 28 En zij brachten hem op paarden, en begroeven hem bij zijn vaderen in de stad van Juda.
- Karoli1908Hu 28. És elhozák onnét lovakon, és eltemeték őt [18†] az ő atyáival, Júdának városában.
- БКуліш 28. І привезли його кіньми, й поховали його при батьках його в місті Юдиному.

26 luku

Ussia Juudan kuninkaana. Hänen sotajoukkonsa ja mahtavuutensa. Hän rikkoo Herraa vastaan ja

sairastuu pitalitautiin.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoista vuoden vanha, ja teki hänet kuninkaaksi hänen isänsä Amasjan sijaan. | Biblia1776 | 1. Mutta koko Juudan kansa otti Ussian, joka oli kuudentoistakymmenen ajastaikainen, ja asettivat hänen kuninkaaksi isänsä Amatsian siaan. |
| CPR1642 | 1. MUtta coco Judan Canssa otit Usian joca oli cuudentoistakymmenen ajastaicainen ja asetit hänen Cuningaxi hänen Isäns Amazian siaan. | | |
| MLV19 | 1 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old and made him king in the place of his father Amaziah. | KJV | 1. Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. |
| Dk1871 | 1. Da tog alt Judas Folk Ussia, da han var seksten Aar gammel, og de gjorde ham til Konge i hans Faders Amazias Sted. | KXII | 1. Då tog hele Juda folk Ussia, som var sexton åra gammal, och gjorde honom till Konung i hans faders Amazia stad. |
| PR1739 | 1. Ja keik Juda-rahwas wötsid Usia, ja teña olli kuusteistkümmend aastat wanna, ja töstsid tedda kuningaks temma issa Amatsja assemele. | LT | 1. Tada visi Judo žmonės ėmė Oziją, kuriam buvo šešiolika metų, ir padarė savo karaliumi jo tėvo Amacijo vietoje. |
| Luther1912 | 1. Da nahm das ganze Volk Juda Usia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum König an seines Vaters Statt, | Ostervald-Fr | 1. Alors, tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place de son père Amatsia. |
| RV'1862 | 1. Y TODO el puebló de Judá tomó a Ozías, el | SVV1770 | 1 Toen nam het ganse volk van Juda Uzzia |

cual era de diez y seis años, y pusiéronle por rey en lugar de su padre Amasías.

(die nu zestien jaren oud was), en maakte hem koning in de plaats van zijn vader Amazia.

PL1881 1. Tedy wszystkim lud Judzki wzięli Uzyjasza, który miał szesnaście lat, i postanowili go królem miasto ojca jego Amazyjasza.

Karoli1908Hu 1. Akkor előhozván az egész Júda nemzetsége [1†] Uzziást (ki tizenhat esztendőös vala), királylyá tevék őt az ő atyja Amásia helyett.

RuSV1876 1 И взял весь народ Иудейский Озию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.

БКуліш 1. І взяв увесь народ Юдейський Озію, що йому було шіснайцять років, і настановили його царем замість батька його Амасії.

FI33/38 2. Hän linnoitti Eelatin ja palautti sen Juudalle, sittenkuin kuningas oli mennyt lepoon isiensä tykö.

Biblia1776 2. Hän rakensi Elotin, ja saatti sen jälleen Juudalle, sitte kuin kuningas oli nukkunut isäinsä kanssa.

CPR1642 2. Hän rakensi Elothin ja saatti sen jällens Judalle sijttecuin Cuningas oli nuckunut Isäins cansa.

MLV19 2 He built Eloth and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

KJV 2. He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

Dk1871 2. Han byggede Eloth og bragte den til Juda igen, efter at Kongen laa hos sine Fædre.

KXII 2. Han byggede Eloth, och lät det igenkomma till Juda, sedan Konungen afsomnad var med sina fäder.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 2. Temma ehhtas Eloti ja satis sedda jälle Juda kätte, pärrast sedda kui kuningas olli maggama läinud omma wannemattega. | LT | 2. Jis sutvirtino Elatą ir sugražino jį Judui po to, kai karalius užmigo prie savo tėvų. |
| Luther1912 | 2. Derselbe baute Eloth und brachte es wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. | Ostervald-Fr | 2. Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la ramena sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. |
| RV'1862 | 2. Este edificó a Elat, y la restituyó a Judá después que el rey durmió con sus padres. | SVV1770 | 2 Dezelve bouwde Eloth, en bracht ze weder aan Juda, nadat de koning met zijn vaderen ontslapen was. |
| PL1881 | 2. Ten pobudował Elat, a przywrócił je do Judy, gdy zasnął król z ojcami swymi. | Karoli1908Hu | 2. Ő építé meg Elótot, és csatolta ismét Júdához, minekutána Amásia király meghalt az ő atyáival egybe. |
| RuSV1876 | 2 Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими. | БКуліш | 2. Він забудував Елат і вернув його Юдеї, після того, як спочив царь при батьках своїх. |
| FI33/38 | 3. Ussia oli kuudentoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä kaksi vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Jekolja, Jerusalemista. | Biblia1776 | 3. Kuudentoistakymmenen vuotinen oli Ussia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Jekolia Jerusalemista. |
| CPR1642 | 3. Cuudentoistakymmenen wuotinen oli Usia tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis. Mutta hänen | | |

äitins nimi oli Jechalia Jerusalemist.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 Uzziah was sixteen years old when he began to reign and he reigned fifty-two years in Jerusalem. And his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem. | KJV | 3. Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem. |
| Dk1871 | 3. Ussia var seksten Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem; og hans Moders Navn var Jekolia fra Jerusalem. | KXII | 3. Sexton åra gammal var Ussia, då han Konung vardt, och regerade tu och femtio år i Jerusalem; hans moder het Jecholia af Jerusalem. |
| PR1739 | 3. Usia olli kuusteistkümmend aastat wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kaks aastat kuetkümmend Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Jekolja Jerusalemmast. | LT | 3. Pradėdamas valdyti, Ozijas buvo šešiolikos metų ir penkiasdešimt dvejus metus karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Jecholija iš Jeruzalės. |
| Luther1912 | 3. Sechzehn Jahre alt war Usia, da er König ward, und regierte zweiundfünfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jecholja von Jerusalem. | Ostervald-Fr | 3. Ozias était âgé de seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jécolia, de Jérusalem. |
| RV'1862 | 3. De diez y seis años era Ozías, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y dos años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jequelía de Jerusalem. | SVV1770 | 3 Zestien jaren was Uzzia oud, toen hij koning werd, en hij regeerde twee en vijftig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jecholia, van Jeruzalem. |
| PL1881 | 3. Szesnaście lat było Uzyjaszowi, gdy | Karoli1908Hu | 3. Tizenhat esztendő's korában kezdett vala |

królować począł, a pięćdziesiąt i dwa lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego Jechalija z Jeruzalemu.

RuSV1876 3 Шестнадцати лет был Озия, когда воцарился, и пятьдесятдва года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.

FI33/38 4. Ja hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Amasja oli tehnyt.

CPR1642 4. Ja hän teki mitä otollinen oli HERran edes caiketi nijncuin hänen Isäns Amazia oli tehnyt.

MLV19 4 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Amaziah had done.

Dk1871 4. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som hans Fader Amazia gjorde.

PR1739 4. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda kui ta issa Amatsja olli teinud.

Luther1912 4. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater Amazja getan hatte.

uralkodni Uzziás, és ötvenkét esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Jékólia vala, Jeruzsálemből való.

БКуліш 3. Шіснайцять років було Озії, як став він царем, а царював пятьдесят два роки в Ерусалимі: мати його звалась Ехолія з Ерусалиму.

Biblia1776 4. Ja hän teki, mitä otollinen oli Herran edessä, kaiketi niinkuin hänen isänsä Amatsia oli tehnyt.

KJV 4. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

KXII 4. Och han gjorde det Herranom väl behagade, såsom hans fader Amazia gjort hade.

LT 4. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Amacijas.

Ostervald-Fr 4. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Amatsia, son père.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|---|---|
| RV'1862 4. E hizo lo recto en los ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que su padre Amasías hizo. | SVV1770 4 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader Amazia gedaan had. |
| PL1881 4. Ten czynił, co było dobrego w oczach Paóskich według wszystkiego, jako czynił Amazyjasz, ojciec jego. | Karoli1908Hu 4. És az Úr előtt kedves dolgot cselekedék, a mint az ő atyja, Amásia is cselekedett vala. |
| RuSV1876 4 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия, отец его; | БКуліш 4. І чинив він угодне в очах Господа, саме так, як чинив Амасія, отець його; |
| FI33/38 5. Ja hän etsi Jumalaa, niin kauan kuin Sakarja eli, joka ymmärsi Jumalan näkyjä. Ja niin kauan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä. | Biblia1776 5. Ja hän etsi Jumalaa, niinkauvan kuin Sakaria eli, opettaja Jumalan näyissä. Ja niinkauvan kuin hän etsi Herraa, antoi Jumala hänen menestyä. |
| CPR1642 5. Ja hän edzei Jumalata nijncauwan cuin Zacharia eli se opettaja Jumalan nägyisä. Ja nijncauwan cuin hän edzei HERra andoi Jumala hänen menestyä. | |
| MLV19 5 And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God. And as long as he sought Jehovah, God made him to prosper. | KJV 5. And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper. |
| Dk1871 5. Og han søgte Gud i Sakarias Dage, og denne forstod sig paa Guds Syner; og i de Dage, han | KXII 5. Och han sökte Gud, så länge Zacharia lefde, den läraren i Guds syner; och så länge |

- søgte Herren, gav Gud ham Lykke.
- PR1739 5. Ja ta olli Jummalat noudmas Sekarja päiwil, kes tark olli Jumjala näggemiste peäle; ja # neil päiwil, kui ta Jehowa noudis, laskis Jummal temmale keik korda miñna.
- han sökte Herren, lät honom Gud väl gå.
- LT 5. Jis ieškojo Dievo, kol Zacharijas, kuris suprasdavo Dievo regėjimus, buvo gyvas, ir kol jis ieškojo Viešpaties, Dievas davė jam sėkmę.
- Luther1912 5. Und er suchte Gott, solange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und solange er den HERRN suchte, ließ es ihm Gott gelingen.
- Ostervald-Fr 5. Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant la vie de Zacharie, homme intelligent dans les visions de Dieu; et pendant les jours qu'il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.
- RV'1862 5. Y estuvo en buscar a Dios en los dias de Zacarías, entendido en visiones de Dios: y en estos dias, que él buscó a Jehová, Dios le prosperó.
- SVV1770 5 Want hij begaf zich om God te zoeken, in de dagen van Zacharia, die verstandig was in de gezichten Gods; in de dagen nu, dat hij den HEERE zocht, maakte hem God voorspoedig.
- PL1881 5. I szukał Boga za dnia Zacharyjasza, rozumiejącego widzenia Boże; a po wszystkie one dni, których szukał Pana, szczęścił go Bóg.
- Karoli1908Hu 5. És keresi vala az Istent [2†] Zakariás próféta idejében, a ki az isteni látásokban értelmes vala; és mindaddig, míg az Urat keresé, jó előmenetelt adott néki Isten;
- RuSV1876 5 и прибегал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибегал к Господу, споспешествовал ему Бог.
- БКуліш 5. І обертався він до Бога, докі жив Захарія, що навчав страху Божому, а в той час, коли він обертався до Господа, щастив йому Бог.
- FI33/38 6. Hän lähti sotimaan filistealaisia vastaan ja
- Biblia1776 6. Sillä hän läksi ja soti Philistealaisia

revitti Gatin, Jabnen ja Asdodin muurit; ja hän rakennutti kaupunkeja Asdodin alueelle ja muualle filistealaisten maahan.

vastaa, ja kukisti Gatin muurin, ja Jabnen muurin, ja Asdodin muurin, ja rakensi kaupunkeita Asdodin ympärille ja Philistealaisten keskelle;

CPR1642 6. Sillä hän läxi ja sodei Philisterejä wastan ja kukisti Gathin muurin ja Jabnen muurin ja Asdodin muurin ja rakensi Caupungeita Asdodin ymbärille ja Philisterein keskelle:

MLV19 6 And he went forth and warred against the Philistines and broke down the wall of Gath and the wall of Jabneh and the wall of Ashdod. And he built cities in (the country of) Ashdod and among the Philistines.

KJV 6. And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

Dk1871 6. Thi han drog ud og stred imod Filisterne og nedrev Murene i Gath og Murene i Jabne og Murene i Asdod og byggede Stæder ved Asdod og iblandt Filisterne.

KXII 6. Ty han drog ut, och stridde emot de Philisteer, och bröt neder murarna i Gath, och murarna i Jabne, och murarna i Asdod, och ibland de Philisteer.

PR1739 6. Ja ta läks wälja ja söddis Wilistide wasto, ja kiskus mahha Kati müri, ja Jabne müri, ja Asdodi müri, ja ehhtas liñnad Asdodi ja Wilistide jure.

LT 6. Jis kariavo su filistiniais ir sugriovė Gato, Jabnės bei Ašdodo sienas. Jis pastatė miestus aplink Ašdodą ir filistinų krašte.

Luther1912 6. Denn er zog aus und stritt wider die Philister und riß nieder die Mauer zu Gath und

Ostervald-Fr 6. Il sortit et fit la guerre contre les Philistins; et il renversa la muraille de Gath,

die Mauer zu Jabne und die Mauer zu Asdod und baute Städte um Asdod und unter den Philistern.

la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod; et il bâtit des villes dans le pays d'Asdod, et chez les Philistins.

RV'1862 6. Porque salió, y peleó contra los Filisteos, y rompió el muro de Get, y el muro de Jabnia, y el muro de Azoto: y edificó en Azoto, y en Palestina, ciudades.

SVV1770 6 Want hij toog uit, en krijgde tegen de Filistijnen, en brak den muur van Gath, en den muur van Jabne, en den muur van Asdod; daartoe bouwde hij steden in Asdod, en onder de Filistijnen.

PL1881 6. Bo ruszywszy się, walczył z Filistynami, i poburzył mury w Get, i mury w Jabnie, i mury w Azocie, a pobudował miasta w Azocie i w ziemi Filistyńskiej.

Karoli1908Hu 6. Mert kimenvén, hadakozék a Filiszteusok ellen; és a Gáth kerítését, a Jabné kerítését és az Asdód kerítését letöré, és építé városokat Asdódban és a Filiszteusok tartományában.

RuSV1876 6 И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил города в области Азотской и у Филистимлян.

БКуліш 6. І вийшов він і воювався з Філістіями, й порозвалював мурі Гету й мурі Ябнеї та мурі Азоту, й побудував міста в краю Азотському й в Філістіїв.

FI33/38 7. Ja Jumala auttoi häntä filistealaisia vastaan ja niitä arabialaisia vastaan, jotka asuivat Guur-Baalissa, sekä meunilaisia vastaan.

Biblia1776 7. Sillä Jumala autti häntä Philistealaisia, Arabialaisia, Gurbaalin asuvia ja Meunilaisia vastaan.

CPR1642 7. Sillä Jumala autti händä Philisterejä Arabeita GurBaalin asuwita ja Meunitereitä wastan.

TOINEN AIKAKIRJA

MLV19	7 And God helped him against the Philistines and against the Arabians who dwelt in Gur-baal and the Meunim.	KJV	7. And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.
Dk1871	7. Og Gud hjalp ham imod Filisterne og imod de Araber, som boede i Gur-Baal, og imod Meuniterne.	KXII	7. Ty Gud halp honom emot de Philisteer, emot de Araber, dem i Gurbaal, och emot de Menniter.
PR1739	7. Ja Jummal aitis tedda Wilistide wasto ja Arabide wasto, kes ellasid Kurbaalis, ja Meunide wasto .	LT	7. Dievas padėjo jam prieš filistinus ir arabus, gyvenusius Gūr Baale, ir prieš meunus.
Luther1912	7. Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, die zu Gur-Baal wohnten, und wider die Meuniter.	Ostervald-Fr	7. Et Dieu lui donna du secours contre les Philistins et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites.
RV'1862	7. Y Dios le dió ayuda contra los Filisteos, y contra los Arabes que habitaban en Gur-baal, y contra los Ammonitas.	SVV1770	7 En God hielp hem tegen de Filistijnen, en tegen de Arabieren, die te Gur-baal woonden, en tegen de Meunieten.
PL1881	7. Albowiem pomagał mu Bóg przeciw Filistynom, i przeciw Arabczykom, którzy mieszkali w Gurbaalu, i przeciw Mahunitom.	Karoli1908Hu	7. És megsegéllé őt az Isten a Filiszteusok ellen és az Arábiabeliek ellen, a kik lakoznak vala Gúr-Baálban, és Meunimban.
RuSV1876	7 И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и против Меунитян;	БКуліш	7. І допомагав йому Бог проти Филистіїв і проти Арабів, що жили в Гур-Баалі, та проти Меуніїв;
FI33/38	8. Ja ammonilaiset maksoivat veroa Ussialle,	Biblia1776	8. Ja Ammonilaiset antoivat Ussialle lahjoja;

ja hänen maineensa levisi aina Egyptiin saakka, sillä hän tuli ylen mahtavaksi.

ja hän tuli kuuluisaksi hamaan siihen saakka, josta Egyptiin mennään; sillä hän tuli aina väkevämmäksi.

CPR1642 8. Ja Ammoniterit annoit Usialle lahjoja ja hän tuli cuuluisaxi haman sijhen saacka josta Egyptijn mennän: sillä hän tuli aina wäkewemmäxi.

MLV19 8 And the Ammonites gave tribute to Uzziah. And his name spread abroad even to the entrance of Egypt, for he grew exceedingly strong.

KJV 8. And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.

Dk1871 8. Og Ammoniterne gave Ussia Skænk, og han blev navnkundig indtil Ægypten, thi han blev saare mægtig.

KXII 8. Och de Ammoniter gåfvo Ussia skänker, och han vardt namnkunnig allt intill der man kommer in i Egypten; ty han vardt ju starkare och starkare.

PR1739 8. Ja Ammonid andsid Usiale andid, ja temma nimmi läks kuulsaks siñna male , kust Egiptusse minnakse, sest ta kinnitas ennast üpris wägga.

LT 8. Amonitai mokėjo Ozijui duoklę. Jo vardas pagarsėjo net iki Egipto sienos, nes jis nepaprastai sustiprėjo.

Luther1912 8. Und die Ammoniter gaben Usia Geschenke, und er ward berühmt so weit, bis man kommt nach Ägypten; denn er ward immer stärker und stärker.

Ostervald-Fr 8. Les Ammonites même faisaient des présents à Ozias, et sa renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte; car il devint très puissant.

- RV'1862 8. Y dieron los Ammonitas presente a Ozías: y su nombre fué divulgado hasta la entrada de Egipto; porque fué altamente poderoso.
- SVV1770 8 En de Ammonieten gaven Uzzia geschenken; en zijn naam ging tot den ingang van Egypte, want hij sterkte zich ten hoogste.
- PL1881 8. I dawali Ammonitowie Uzyjaszowi dary, a rozniosło się imię jego aż do samego Egiptu; bo się był zmocnił nader bardzo.
- Karoli1908Hu 8. És adának az Ammoniták Uzziásnak ajándékot, és elterjede az ő híre Égyiptomig; mert felette igen megnevekedett az ő hatalma;
- RuSV1876 8 и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.
- БКуліш 8. І платили Аммонії Озії данину, й доходила слава його до гряниць Египту, бо він вбивався щораз більше в силу.
- FI33/38 9. Ussia rakennutti Jerusalemiin tornit Kulmaportin ja Laaksoportin päälle ja Kulmauksen päälle ja varusti ne.
- Biblia1776 9. Ja Ussia rakensi tornit Jerusalemissa Kulmaportin ja Laaksoportin päälle, ja muihin kulmiin, ja vahvisti niitä.
- CPR1642 9. Ja Usia rakensi tornit Jerusalemis culmaportin ja laxoportin päälle ja muihin culmijn ja wahwisti niytä.
- MLV19 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate and at the valley gate and at the turning (of the wall) and fortified them.
- KJV 9. Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.
- Dk1871 9. Tilmed byggede Ussia Taarne i Jerusalem
- KXII 9. Och Ussia byggde torn i Jerusalem på

	ved Hjørneporten og ved Dalporten og paa Hjørnet og befæstede dem.		hörnportenom, och på dalportenom, och på annor hörn, och befäste dem.
PR1739	9. Ja Usia ehhtas tornid Jerusalemma nurga wärrawa peäle ja orro wärrawa peäle, ja keige nurkade peäle, ja kinnitas neid.	LT	9. Ozijas pastatė Jeruzalėje bokštus prie Kampo vartų, Slėnio vartų bei prie kampų ir juos sutvirtino.
Luther1912	9. Und Usia baute Türme zu Jerusalem am Ecktor und am Taltor und am Winkel und befestigte sie.	Ostervald-Fr	9. Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et sur l'angle rentrant; et il les fortifia.
RV'1862	9. Edificó también Ozías torres en Jerusalem, junto a la puerta del rincón, y junto a la puerta del valle, y junto a las esquinas, y las fortificó.	SVV1770	9 Daartoe bouwde Uzzia torens te Jeruzalem, aan de Hoekpoort en aan de Dalpoort, en aan de hoeken; en hij sterkte ze.
PL1881	9. I budował Uzyjasz wieże w Jeruzalemie nad bramą narożną, i nad bramą doliny, i nad Mikzoa, i umocnił je.	Karoli1908Hu	9. És építe Uzziás tornyokat Jeruzsálemben a szeglet kapuja felett, a völgy kapuja felett és a szegletek felett, és igen megerősítetté azokat.
RuSV1876	9 И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.	БКуліш	9. І збудував Озія башти в Єрусалимі над брамою угловою й над долинною брамою й на углі, та й скріпив їх.
FI33/38	10. Hän rakennutti torneja myös erämaahan ja hakkautti paljon vesisäiliöitä, sillä hänellä oli paljon karjaa sekä Alankomaassa että ylätasangolla. Peltomiehiä ja viinitarhureita	Biblia1776	10. Hän rakensi torneja myös korpeen ja kaivoi monta kaivoa; sillä hänellä oli paljo karjaa laaksoissa ja tasaisella kedolla, ja peltomiehiä ja viinamiehiä vuorilla ja

hänellä oli vuoristossa ja puutarhamailla, sillä hän harrasti maanviljelystä.

CPR1642 10. Hän rakensi myös torneja corpeen ja caiwoi monda caiwo: sillä hänellä oli paljo carja laxois ja tasaisella kedolla. Ja peldo ja wijnamäkimiehiä wuorilla ja Carmelis: sillä hän racasti peldoja.

Karmelissa; sillä hän rakasti peltoja.

MLV19 10 And he built towers in the wilderness and hewed out many cisterns, for he had much cattle, also in the lowland and in the plain. (And he had) farmer and vine-dressers in the mountains and in the fruitful fields, for he loved husbandry.

KJV 10. Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

Dk1871 10. Han byggede og Taarne i Ørken og udhuggede mange Brønde; thi han havde meget Kvæg, baade i Lavlandet og paa Sletten, Agerdyrkere og Vingaardsmænd paa Bjergene og paa de frugtbare Marker; thi han var en Elsker af Jordbrug.

KXII 10. Han byggde ock slott i öknene, och grof många brunnar; ty han hade mycken boskap, både i dalar och slättmark, desslikes åkermän och vingårdsmän på bergen, och på Carmel; förty han hade lust till åkerverk.

PR1739 10. Ja ta teggi tornid körbe ja kaewas paljo kaewo: sest temmal olli paljo lodussid ni hästi mäe-alluse kui laggeda Ma peäl, ja pöllo-mehhi ja wina-mäe-mehhi mäggede peäl ja Karmelis, sest ta armastas pöllo tööd.

LT 10. Jis taip pat pastatė bokštų dykumoje ir iškasė daug šulinių, nes turėjo daug gyvulių žemumose ir slėnyje bei žemdirbių ir vynuogynų prižiūrėtojų įkalnėse ir Karmelyje; jis mėgo žemdirbystę.

- Luther1912 10. Er baute auch Türme in der Wüste und grub viele Brunnen. Denn er hatte viel Vieh, sowohl in den Auen als auf den Ebenen, auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Karmel; denn er hatte Lust zum Ackerwerk.
- RV'1862 10. Y en el desierto edificó torres, y abrió muchas cisternas: porque tuvo muchos ganados, así en los valles como en las vegas, y viñas, y labranzas, así en los montes como en los llanos fértiles; porque era amigo de la agricultura.
- PL1881 10. Pobudował też wieże na puszczy, i pokopał wiele studzien; bo miał bardzo wiele stad, tak w dolinach, jako i w równinach, i rolników, i winiarzy po górach, i na Karmelu: albowiem się kochał w uprawianiu ról.
- RuSV1876 10 И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.
- FI33/38 11. Ja Ussialla oli sotajoukko, joka teki
- Ostervald-Fr 10. Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa de nombreuses citernes, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, et des laboureurs et des vigneron sur les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture.
- SVV1770 10 Hij bouwde ook torens in de woestijn, en hieuw vele putten uit, overmits hij veel vee had, beide in de laagten en in de effene velden; akkerlieden en wijngaardeniers op de bergen en op de vruchtbare velden; want hij was een liefhebber van den land bouw.
- Karoli1908Hu 10. A pusztában is tornyokat épített, és sok kutat ásátott; mert sok nyája vala mind a völgyekben, mind a lapályon, és szántóvető szolgálai, vinczellérei a hegyeken és Kármelben, mert a földművelést kedvelte.
- БКуліш 10. І будував вежі в пустині, й повикопував багато криниць, бо мав много товару по низинах і по рівнинах, і хліборобів та виноградарів на горах і на Кармелі, бо любувався в хліборобстві.
- Biblia1776 11. Ussialla oli myös hyvin harjoitettu

sotapalvelusta ja lähti sotaan osastoittain, sen lukumäärän mukaan, mikä heitä oli katselmuksessa, jonka kirjuri Jegiel ja päällysmies Maaseja olivat toimittaneet Hananjan, kuninkaallisen päällikön, johdolla.

CPR1642 11. USialla oli myös sotajoukko jotca sotaan menit sen lugun jälkeen cuin he olit luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan wircamiehen kätten cautta Hananian käden ala joca oli Cuningan päämies.

MLV19 11 Moreover Uzziah had an army of fighting men who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

Dk1871 11. Og Ussia havde en Hær, som kunde føre Krig, og som tropvis drog ud i Strid, efter det Mandtal, som var optaget af Skriveren Jeiel og af Fogeden Maeseja under Tilsyn af Hanania, en af Kongens Øverster.

PR1739 11. Ja Usial olli söddawäggi, kes sötta kölbasid ja woisid sötta miñna hulga wisi, nende ärraluggemisse arro järrele Jeieli selle kirjotaja

sotajoukko, jotka sotaan menivät joukottain, heidän lukunsa jälkeen, niinkuin he olivat luetut Jejelin kirjoittajan ja Maesejan virkamiehen kautta, Hananian käden alla, joka oli kuninkaan päämiehiä.

KJV 11. Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.

KXII 11. Och Ussia hade en magt till strid, af krigsmän som i här drogo, i tal räknade under Jegiels skrifvarens hand, och Maeseja befallningsmansens, under Hanania hand, den af Konungens öfverstar var.

LT 11. Ozijas turėjo kariuomenę, kuri išeidavo į karą būriais, kuri buvo suskaičiuota raštininko Jejelio ir valdininko Maasėjo,

läbbi, ja Maaseja selle üllewataja läbbi Ananja
käe al, kes olli neist kuninga würstidest.

vadovaujant vienam iš karaliaus vadų
Hananiui.

Luther1912 11. Und Usia hatte eine Macht zum Streit, die
ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der
Zahl gerechnet durch Jeiel, den Schreiber, und
Maaseja, den Amtmann, unter der Hand
Hananjas aus den Obersten des Königs.

Ostervald-Fr 11. Ozias avait une armée de gens de
guerre, allant en campagne par bandes,
selon le compte de leur dénombrement fait
par Jéiel, le scribe, et Maaséja, le prévôt,
sous la conduite de Hanania, l'un des chefs
du roi.

RV'1862 11. Tuvo también Ozías escuadrones de
guerra, los cuales salían a la guerra en
ejército, según que estaban por lista, por
mano de Jehiel escriba, y de Maasías
gobernador, y por mano de Jananias, que eran
de los príncipes del rey.

SVV1770 11 Verder had Uzzia een heirkraft van
ge oefenden ten oorlog, uittrekkende ten
heire bij benden, naar het getal hunner
monstering, daar de hand van Jeiel, den
schrijver, en Mahaseja, den ambtman;
onder de hand van Hananja, een van de
vorsten des konings.

PL1881 11. Miał też Uzyjasz wojsko gotowe do bitwy,
które wychodziło na wojnę w pocztach swych
według liczby, jako byli obliczeni przez
Jehijela kanclerza, i Maasajasa kapłana, pod
sprawą Hananijasza, księżęcia królewskiego.

Karoli1908Hu 11. Uzziásnak hadakozó serege is vala, a
mely harc zba mehetett csapatonként, a
mint megszámláltatott Jéhiel íródeák és
Maaséja előljáró által Hanániás vezetése
alatt, a ki a király vezérei közül való.

RuSV1876 11 Было у Озии и войско, выходившее на
войну отрядами, по счету в списке их,
составленном рукою Иеиела писца и
Маасеи надзирателя, под

БКуліш 11. Було в Озії й військо, що виходило на
війну загонами, після переліку в їх списі,
зложеному рукою писаря Еєла й вряdnика
Маасеї, під приводом Хананії, одного з

предводительством Ханании, одного из главных сановников царских.

найбільших вельмож царських.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Perhekunta-päämiesten, sotaurhojen, koko lukumäärä oli kaksituhatta kuusisataa. | Biblia1776 | 12. Ja ylimmäisten isäin luku väkevistä sotamiehistä oli kaksituhatta ja kuusisataa, |
| CPR1642 | 12. Ja ylimmäisten Isäin luku väkewistä sotamiehistä oli caxi tuhatta ja cuusi sata. | | |
| MLV19 | 12 The whole number of the heads of fathers, even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred. | KJV | 12. The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred. |
| Dk1871 | 12. Det hele Tal af de Øverste for Fædrenehusene, af de vældige til Strid, var to Tusinde og seks Hundrede. | KXII | 12. Och talet på de yppersta fäder af de starka örligsmän var tutusend och sexhundred. |
| PR1739 | 12. Keik nende wannematte peameeste arro, kes wäggewad wahwad, neid olli kakstuhhat ja kuussadda. | LT | 12. Šeimų vadų ir karžygių buvo du tūkstančiai šeši šimtai vyrų. |
| Luther1912 | 12. Und die Zahl der Häupter der Vaterhäuser unter den starken Kriegern war zweitausend und sechshundert, | Ostervald-Fr | 12. Le nombre total des chefs des pères, des vaillants guerriers, était de deux mille six cents. |
| RV'1862 | 12. Todo el número de los príncipes de las familias, y de los valientes en fuerzas, era dos mil y seis cientos. | SVV1770 | 12 Het gehele getal van de hoofden der vaderen, der strijdbare helden, was twee duizend en zeshonderd. |

- PL1881 12. Wszystkie liczba przedniejszych z domów ojcowskich, ludzi rycerskich, dwa tysiące i sześć set.
- Karoli1908Hu 12. A családíók egész száma a hadakozó vitézek között kétezerhatszáz vala.
- RuSV1876 12 Все число глав поколений, из храбрых воинов, было две тысячи шестьсот,
- БКуліш 12. Усіх голов над поколіннями, хоробрих воїнів, було дві тисячі шістьсот.
- FI33/38 13. Heidän johdossaan oli kolmensadan seitsemän tuhannen viidensadan miehen suuruinen sotajoukko, joka teki väellä ja voimalla sotapalvelusta auttaakseen kuningasta vihollista vastaan.
- Biblia1776 13. Ja heidän allansa sotajoukko kolmesataa tuhatta ja seitsemäntuhatta, ja viisisataa väkevää ja urhoollista sotamiestä, joiden piti kuningasta auttaman vihamiehiä vastaan.
- CPR1642 13. Ja heidän allans sotajoucko colme sata ja seidzemen tuhatta ja wijsi sata wäkewätä sotamiestä jotca piti Cuningast auttaman vihamiehiä wastan.
- MLV19 13 And under their hand was an army, three hundred seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.
- KJV 13. And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.
- Dk1871 13. Og Stridshæren under deres Haand var tre Hundrede Tusinde og syv Tusinde og fem Hundrede, som kunde føre Krig med vældig Kraft til at hjælpe Kongen imod Fjenden.
- KXII 13. Och under deras hand härsmagten trehundra tusend, och sjutusen och femhundra, skickelige till strid i härskraft, till att hjälpa Konungen omot fienderna.

- PR1739 13. Ja nende käe al olli söawägge kolmsadda tuhhat ja seitsetuhhat ja wiissadda, kes sötta kölbasid wahwa rammoga, kuningast aitma waenlaste wasto.
- Luther1912 13. und unter ihrer Hand die Heeresmacht dreihunderttausend und siebentausedundfünfhundert, zum Streit geschickt in Heereskraft, zu helfen dem König wider die Feinde.
- RV'1862 13. Y debajo de la mano de estos estaba el ejército de guerra de trescientos y siete mil y quinientos hombres de guerra, poderosos y fuertes, para ayudar al rey contra los enemigos.
- PL1881 13. A pod sprawą ich ludu walecznego trzy kroć i sto tysięcy, i siedm tysięcy i pięć set, ludu sposobnego do wojny, na pomoc królowi przeciw nieprzyjacielowi.
- RuSV1876 13 и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.
- FI33/38 14. Ja Ussia varusti heidät, koko sotajoukon,
- LT 13. Jie vadovavo trims šimtams septyniems tūkstančiams penkiems šimtams kariuomenės vyrų, kurie galingai kariaudavo, padėdami karaliui prieš priešą.
- Ostervald-Fr 13. Sous leur conduite était une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens de guerre, forts et vaillants, pour aider le roi contre l'ennemi.
- SVV1770 13 En onder hun hand was een krijgshair van driehonderd zeven duizend en vijfhonderd, die met strijdbare kracht zich ten oorlog oefenden, om den koning tegen den vijand te helpen.
- Karoli1908Hu 13. És az ő kezök alatt levő hadakozó sereg [3†] háromszázhetezeröttszáz harczosból állott, a kik képesek valának megsegíteni a királyt ellenségei ellen.
- БКуліш 13. А під їх рукою всієї військової сили - триста сім тисяч пятьсот, що виступали до битви з воєнним завзяттем на поміч цареві проти ворогів.
- Biblia1776 14. Ja Ussia valmisti koko sotajoukolle kilpiä

- kilvillä, keihäillä, kypäreillä, rintahaarniskoilla, jousilla ja linkokivillä.
- CPR1642 14. Ja Usia walmisti coco sotajoucolle kilpiä ja keihäitä rautalackeja ja pantzareita joudzia ja lingoja kiwiä lasketta.
- MLV19 14 And Uzziah prepared for them, even for all the army, shields and spears and helmets and coats of mail and bows and stones for slinging.
- KJV 14. And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.
- Dk1871 14. Og Ussia beredte for dem, for den ganske Hær, Skjolde og Spyd og Hjelme og Pansere og Buer og Slyngestene.
- KXII 14. Och Ussia fick dem till hela hären sköldar, spjut, hjelmar, pansar, bågar, och slungor till att kasta sten med;
- PR1739 14. Ja Usia walmistas neile, keige wäele, kilpa ja pika, ja raudkübbarid, ja raud-ridid, ja aňusid, ja lingokiwwa.
- LT 14. Ozijas parūpino kariuomenei skydų, iečių, šalmų, lankų ir svaidyklių akmenims svaidyti.
- Luther1912 14. Und Usia schaffte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine
- Ostervald-Fr 14. Et Ozias leur procura, pour toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde.
- RV'1862 14. Y aparejóles Ozías para todo el ejército escudos, lanzas, almetes, coseletes, arcos, y hondas de piedras.
- SVV1770 14 En Uzzia bereidde voor hen, voor het ganse heir, schilden, en spiesen, en helmen, en pantsieren, en bogen, zelfs tot de slingerstenen toe.

- PL1881 14. I zgotował Uzyjasz wszystkiemu onemu wojsku tarcze i drzewce, i przyłbice, i pancerze, i łuki, i kamienie do proc.
- RuSV1876 14 И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.
- FI33/38 15. Ja hän teetti Jerusalemiin taidokkaasti sommiteltuja sotakoneita, jotka asetettiin torneihin ja muurien kulmiin ja joilla ammuttiin nuolia ja suuria kiviä. Niin hänen maineensa levisi kauas, sillä hän sai ihmeteltävästi apua, kunnes hän tuli mahtavaksi.
- CPR1642 15. Hän teki myös Jerusalemis taitawita töitä jotca piti oleman tornein päällä ja culmain päällä joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kiwillä ja hänen sanomans cuului sangen lewiälle: sillä hän tuli erinomattain autetuxi siihenasti että hän wäkewäxi tuli.
- MLV19 15 And he made devices in Jerusalem, invented by skillful men, to be on the towers
- Karoli1908Hu 14. És készítetté Uzziás nékik, az egész sereg számára paizsokat, kopját, sisakokat, pánczélokot, íveket és parittyába való köveket.
- БКуліш 14. I наготував для їх Озія, на усе вiйсько, щити і списи, й шеломи, й панцири, й сагайдаки, й праці до метання камінцями.
- Biblia1776 15. Hän teki myös Jerusalemissa varustukset sangen taitavasti, jotka piti oleman tornein päällä ja kulmain päällä, joista piti ammuttaman nuolilla ja suurilla kivillä. Ja hänen sanomansa kuului sangen leviälle; sillä hän tuli ihmeellisesti autetuksi, siihen asti että hän väkeväksi tuli.
- KJV 15. And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the

and upon the battlements, with which to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad. For he was marvelously helped, till he was strong.

towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

Dk1871 15. Han indrettede ogsaa i Jerusalem kunstige Krigsredskaber, udtænkte af Kunstnere, for at sætte dem paa Taarnene og paa Hjørnerne, for at udskyde Pile og store Stene; og hans Navn kom ud indtil langt fra liggende Steder, fordi han vidunderligt blev hjulpen, indtil han blev stærk.

KXII 15. Och gjorde i Jerusalem bröstvärn konsteliga, som skulle vara på tornen och hörnen, till att der utskjuta med pil och stora stenar. Och hans rykte kom vidt ut, derföre, att honom besynnerliga hulpet vardt, tilldess han mächtig blef.

PR1739 15. Ja teggi Jerusalemma targa meistri targaste tehtud riistad, et nemmad piddid ollema tornide peäl ja müri nurkade peäl, nooltega ja suurte kiwwidega lasta; ja ta nimmi sai kuulsaks kaugele, sest ta sai abbi immelikko wisi, senni kui ta wäggewaks sai.

LT 15. Jis turėjo Jeruzalėje naujai išrastų karinių mašinų strėlėms ir dideliems akmenims svaidyti, kurias įstatė bokštuose ir kampuose. Jo vardas plačiai išgarsėjo, nes nuostabi pagalba lydėjo jį ir jis tapo galingas.

Luther1912 15. und machte zu Jerusalem kunstvolle Geschütze, die auf den Türmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Name kam weit aus, darum daß ihm wunderbar geholfen ward, bis er mächtig ward.

Ostervald-Fr 15. Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, pour être placées sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et sa renommée s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé, jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

- RV'1862 15. E hizo en Jerusalem máquinas, e ingenios de ingenieros, que estuviesen en las torres, y en las esquinas, para tirar saetas y grandes piedras: y su fama se extendió léjos, porque hizo maravillas para ayudarse, hasta hacerse fuerte.
- SVV1770 15 Hij maakte ook te Jeruzalem kunstige werken, bedenking van kunstige werkmeesters, dat zij op de torens en op de hoeken zijn zouden, om met pijlen en met grote stenen, te schieten; zo ging zijn naam tot verre toe uit, want hij werd wonderlijk geholpen, totdat hij sterk was.
- PL1881 15. Naczynił też w Jeruzalemie sztuk wojennych bardzo misternych, aby były na wieżach, i na węglach ku wypuszczaniu strzał, i kamienia wielkiego; i rozniosło się imię jego daleko, przeto, że miał dziwną pomoc, aż się zmocnił.
- Karoli1908Hu 15. Készítete annakfelette Jeruzsálemben értelmes mesteremberek által gépezeteket a tornyok tetején és a kőfal szegletein, nyilaknak és nagy köveknek kihajigálására. És az ő híre messzire elterjede; mert csudálatosan megsegítették, míglen megerősödék.
- RuSV1876 15 И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделался силен.
- БКуліш 15. І поробив він в Ерусалимі штучно вигадані машини, щоб стояли на баштах та на углах, на те, щоб випускати стріли та велике камінне. І понеслось імя його далеко, тим що він навдивовижу захистив себе й скріпився.
- FI33/38 16. Mutta kun hän oli tullut mahtavaksi, ylipistyi hänen sydämensä, niin että hän teki kelvottoman teon, hän tuli uskottomaksi Herraa, Jumalaansa, kohtaan ja meni Herran temppeliin, suitsutusalttarille, suitsuttamaan.
- Biblia1776 16. Kuin hän oli väkeväksi tullut, paisui hänen sydämensä omaksi kadotukseksensa, ja rikkoi Herraa Jumalaansa vastaan, ja meni Herran templiin sisälle, suitsuttamaan pyhän savun alttarilla.

CPR1642 16. COsca hän oli wäkewäxi tullut paisui hänen sydämens omaxi cadotuxexens ja teki HERra hänen Jumalatans wastan ja meni HERran Templijn suidzuttaman pyhän sawun Altarille.

MLV19 16 But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly and he trespassed against Jehovah his God. For he went into the temple of Jehovah to burn incense upon the altar of incense.

KJV 16. But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.

Dk1871 16. Men der han var bleven stærk, ophøjede hans Hjerte sig, indtil han handlede fordærveligt, og han forgreb sig imod Herren sin Gud og gik ind i Herrens Tempel for at gøre Røgelse paa Røgofferalteret.

KXII 16. Och då han var mächtig vorden, hof hans hjerta sig upp till hans förderf; ty han förtog sig på Herranom sinom Gud, och gick in i Herrans tempel, till att röka på rökaltaret.

PR1739 16. Ja kui ta wäggewaks sai, surustas temma südda, et ta hakkas pahhaste ja wallatust teggema Jehowa omma Jumala wasto; ja ta tulli Jehowa templisse suitsetama suitsetamisse altari peäl.

LT 16. Kai jis buvo galingas, jo širdis pasididžiavo jo pražūčiai. Jis nusikalto Viešpačiui, savo Dievui, eidamas į Viešpaties šventyklą smilkyti ant smilkymo aukuro.

Luther1912 16. Und da er mächtig geworden war, überhob sich sein Herz zu seinem Verderben; denn er vergriff sich an dem HERRN, seinem

Ostervald-Fr 16. Mais lorsqu'il fut puissant, son cœur s'éleva jusqu'à se corrompre; et il commit un péché contre l'Éternel, son Dieu: il entra

- Gott, und ging in den Tempel des HERRN, zu räuchern auf dem Räucheraltar.
- RV'1862 16. Mas cuando fué fortificado, su corazón se enalteció, hasta corromperse; porque se rebeló contra Jehová su Dios, entrando en el templo de Jehová para quemar sahumeros en el altar del perfume.
- PL1881 16. Ale gdy się zmocnił, podniosło się serce jego ku zginieniu jego, i wystąpił przeciw Panu, Bogu swemu, i wszedł do kościoła Paóskiego, aby kadził na ołtarzu kadzenia.
- RuSV1876 16 Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель его , и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храм Господень, чтобы воскурить фимиам на алтаре кадильном.
- FI33/38 17. Niin pappi Asarja meni hänen jälkeensä sinne, mukanaan kahdeksankymmentä Herran pappia, rohkeita miehiä.
- CPR1642 17. Ja Azaria Pappi meni hänen peräsäns ja kahdeksankymmendä HERran Pappia wäkewitä miehiä.
- dans le temple de l'Éternel pour brûler le parfum sur l'autel des parfums.
- SVV1770 16 Maar als hij sterk geworden was, verhief zich zijn hart tot verdervens toe, en hij overtrad tegen den HEERE, zijn God; want hij ging in den tempel des HEEREN, om te roken op het reukaltaar.
- Karoli1908Hu 16. Mikor pedig ilyen módon megerősödött volna, felfuvalkodék, hogy megfertőztetné magát és vétkezék az Úr ellen, az ő Istene ellen. Beméne az Úr templomába, hogy a füstölő oltáron füstölne.
- БКуліш 16. Та як вбився він у силу, то й згорділо серце його на його погибель, і стався він проступником перед Господом, Богом своїм, бо ввійшов в храм Господній, щоб палити кадило на віварі кадильному.
- Biblia1776 17. Ja Asaria pappi meni hänen perässänsä, ja hänen kanssansa kahdeksankymmentä Herran pappia, väkeviä miehiä,

MLV19	17 And Azariah the priest went in after him and with him eighty priests of Jehovah, who were valiant men.	KJV	17. And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:
Dk1871	17. Men Asaria, Præsten, og firsindstve Herrens Præster med ham, duelige Folk, gik ind efter ham.	KXII	17. Men Asaria Presten gick efter honom, och åttatio Herrans Prester med honom, starke män;
PR1739	17. Ja Asarja se preester tulli ta järrele, ja temmaga kahheksakümmend Jehowa preestrit, wahwad mehhed.	LT	17. Kunigas Azarijas įėjo paskui jį su aštuoniasdešimt drąsių Viešpaties kunigų.
Luther1912	17. Aber Asarja, der Priester, ging ihm nach und achtzig Priester des HERRN mit ihm, ansehnliche Leute,	Ostervald-Fr	17. Mais Asaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui quatre-vingts sacrificateurs de l'Éternel, hommes vaillants,
RV'1862	17. Y entró tras él el sacerdote Azarías, y con él ochenta sacerdotes de Jehová de los valientes.	SVV1770	17 Doch Azaria, de priester, ging hem na, en met hem des HEEREN priesters, tachtig kloeke mannen.
PL1881	17. I wszedł za nim Azaryjasz kapłan, a z nim kapłanów Paóskich ośmdziesiąt, mężów dużych.	Karoli1908Hu	17. És beméne ő utána [4†] Azáriás pap, és vele az Úr papjai nyolczvanan, igen erősek.
RuSV1876	17 И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,	БКуліш	17. І пійшов за ним Азарія сьвященник, а з ним вісімдесять сьвященників Господніх, людей поважаних.

- FI33/38 18. Nämä astuivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ei ole sinun asiasi, Ussia, suitsuttaa Herralle, vaan pappien, Aaronin poikien, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan. Mene ulos pyhäköstä, sillä sinä olet ollut uskoton, eikä siitä tule sinulle kunniaa Herralta Jumalalta.
- Biblia1776 18. Ja seisoivat kuningas Ussiaa vastaan ja sanoivat hänelle: Ussia, ei sinun sovi suitsuttaa Herralle, vaan pappein, Aaronin poikain, jotka ovat pyhitetyt suitsuttamaan: mene ulos pyhästä, sinä olet väärin tehnyt, ei se tule sinulle kunniaksi Herran Jumalan edessä.
- CPR1642 18. Ja seisoit Cuningas Usiat wastian ja sanoit hänelle: Usia ei sinun sowi suidzutta HERralle waan Pappein Aaronin poicain jotca owat pyhitetyt suidzuttaman mene ulos Pyhäst sinä olet wäärin tehnyt ei se tule sinulle cunniaxi HERran Jumalan edes.
- MLV19 18 And they withstood Uzziah the king and said to him, It does not pertain to you, Uzziah, to burn incense to Jehovah, but to the priests the sons of Aaron who are consecrated to burn incense. Go out of the sanctuary. For you have trespassed, neither will it be for your honor from Jehovah God.
- KJV 18. And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.
- Dk1871 18. Og de stode Kong Ussia imod og sagde til ham: Ussia! at gøre Røgoffer for Herren hører ikke dig til, men Præsterne, Arons Børn, som ere helligede til at gøre Røgoffer; gæk ud af
- KXII 18. Och stodo emot Konung Ussia, och sade till honom: Det hörer icke dig till, Ussia, att röka för Herranom; utan Prestomen, Arons barnom, som till att röka helgade äro. Gäck

Helligdommen, thi du forgriber dig, og det bliver dig ikke til Ære for Gud Herren.

härutu helgedomenom; ty du förtager dig, och det kommer dig till ingen äro för Herranom Gud.

PR1739 18. Ja nemmad seisid kunninga Usia wasto ja ütlesid temmale: Ei se sünni sulle Usia, Jehowale suitsetada, waid preestridele Aaroni poegadele, kes pühhitsetud, et nemmad peawad suitsetama: mine sest pühhast paigast wälja, sest sa olled wallatust teinud, ja se ei tulle sulle mitte auuks Jehowast Jummalast.

LT 18. Jie pasipriešino karaliui Ozijui ir sakė: “Ozijau, tu neturi teisės smilkyti Viešpačiui. Tai kunigų, Aarono sūnų, pareiga. Išėik iš šventyklos! Tu nusikaltai ir Viešpats Dievas nepriskaitys to tavo garbei”.

Luther1912 18. und standen wider Usia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Usia, nicht, zu räuchern dem HERRN, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum; denn du vergreifst dich, und es wird dir keine Ehre sein vor Gott dem HERRN.

Ostervald-Fr 18. Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir le parfum à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour cela. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne sera pas à ta gloire devant l'Éternel Dieu.

RV'1862 18. Y pusiéronse contra el rey Ozías, y dijéronle: No pertenece a tí, oh Ozías, quemar perfume a Jehová, sino a los sacerdotes, hijos de Aarón, que son consagrados para quemarle: sal del santuario, porque te has rebelado: de lo cual no te alabarás delante del Dios Jehová.

SVV1770 18 En zij wederstonden den koning Uzziā, en zeiden tot hem: Het komt u niet toe, Uzziā, den HEERE te roken, maar den priesteren, Aarons zonen, die geheiligd zijn, om te roken; ga uit het heiligdom, want gij hebt overtreden, en het zal u niet tot eer zijn van den HEERE God.

PL1881 18. I stanęli przeciw Uzyjaszowi królowi, a mówili mu: Nie twoja to rzecz Uzyjaszu! kadzić Panu, ale kapłanów, synów Aaronowych, którzy są poświęceni, aby kadzili. Wynijdźże z świątnicy; albowiemeś wystąpił, a nie będziec to ku sławie przed Panem Bogiem.

Karoli1908Hu 18. És ellene állának Uzziás királynak, és mondának néki: Uzziás! nem a te dolgod az Úrnak füstölni, hanem az Áron pap [5†] fiaié, a kik felszenteltetének, hogy füstöljenek. Menj ki e szent helyből; mert igen vétkeztél és dicsőségedre nem leend az Úr Istentől.

RuSV1876 18 и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это дело священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил беззаконно, и не будет тебе это в честь у Господа Бога.

БКуліш 18. I заперечили цареві Озії й сказали йому: Не слід тобі, Озію, кадити Господеві; се діло сьвященників, синів Ааронових, на те й посьвячених, щоб кадити; вийди з сьвятині, бо ти вчинив се проти закону, й не буде тобі за се честь у Господа Бога.

FI33/38 19. Niin Ussia vihastui, ja hän piti juuri suitsutusastiaa kädessään suitsuttaaksensa. Mutta kun hän vihastui pappeihin, puhkesi hänen otsaansa pitäli pappien läsnäollessa Herran temppelissä, suitsutusalttarin ääressä.

Biblia1776 19. Mutta Ussia vihastui, ja piti kädessänsä pyhän savun astian suitsuttaaksensa. Vaan kuin hän vihastui pappeja vastaan, kävi spitali hänen otsastansa ulos pappein edessä Herran huoneessa, pyhän savun alttarin edessä.

CPR1642 19. Mutta Usia wihastui ja piti kädesäns pyhän sawun astian suidzuttaxens. Waan cosca hän wihastui Pappeja wastan käwi spitali hänen odzastans ulos HERran huones pyhän sawun Altarin edes.

- MLV19 19 Then Uzziah was angry. And he had a censer in his hand to burn incense. And while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Jehovah, beside the altar of incense.
- DK1871 19. Da blev Ussia vred, og han havde et Røgelsekar i Haanden til at gøre Røgoffer; og som han blev vred paa Præsterne, da brød Spedalskheden frem i hans Pande i Præsternes Paasyn i Herrens Hus ved Røgofferalteret.
- PR1739 19. Ja Usia meel sai nukraks, ja temma käes olli suitsetamisse pan suitsetada, ja kui temma meel nukraks sai preestride pärrast, siis tousis piddalitöbbi temma Pea-otsa nende preestride ees, kes Jehowa koias suitsetamisse altari jures.
- Luther1912 19. Aber Usia ward zornig und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern zürnte, fuhr der Aussatz aus an seiner Stirn vor den Priestern im Hause des HERRN, vor dem Räucheraltar.
- KJV 19. Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.
- KXII 19. Men Ussia vardt vred, och hade ett rökelsekar i handene; och som han trätte med Presterna, gick spitelska ut i hans ännu, för Presterna i Herrans hus, inför rökaltaret.
- LT 19. Ozijas jau laikė rankoje smilkytuvą, pasiruošęs smilkyti. Jis labai supyko ant kunigų. Kai jis supyko, raupsai atsirado jo kaktoje Viešpaties namuose prie smilkymo aukuro, kunigams matant.
- Ostervald-Fr 19. Alors Ozias, qui avait à la main un encensoir pour faire brûler le parfum, se mit en colère, et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre parut sur son front, en présence des sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, près de l'autel des parfums.

- RV'1862 19. Y airóse Ozías, que tenía el perfume en la mano para quemarle: y en esta su ira contra los sacerdotes la lepra le salió en la frente delante de los sacerdotes en la casa de Jehová junto al altar del perfume.
- SVV1770 19 Toen werd Uzzia toornig, en het reukwerk was in zijn hand, om te roken; als hij nu toornig werd tegen de priesteren, rees de melaatsheid op aan zijn voorhoofd, voor het aangezicht der priesteren in het huis des HEEREN, van boven het reukaltaar.
- PL1881 19. Przetoż się rozgniewał Uzyjasz, mając w rękach swych kadzielnicę, aby kadził. A gdy się srożył przeciwko kapłanom, trąd wystąpił na czoło jego przed kapłanami w domu Paóskim u ołtarza kadzenia.
- Karoli1908Hu 19. És megharaguvék Uzziás, a kinek kezében vala a füstölő szerszám, hogy füstölne; és mikor haragudnék a papokra, bélpoklosság támada a homlokán ott a papok előtt, az Úr házában, a füstölő oltár előtt.
- RuSV1876 19 И разгневался Озия, – а в руке у него кадилница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицом священников, в доме Господнем, у алтаря кадильного.
- БКуліш 19. І розсердився Озія, - а в його в руці кадилница, щоб кадити, - та як тільки він розсердився на сьвященників, появилась на його чолі проказа, перед очима сьвященників, в домі Господньому, коло вівтаря кадильного.
- FI33/38 20. Ja kun ylimmäinen pappi Asarja ja kaikki muut papit kääntyivät hänen puoleensa, niin katso, hänellä oli pitali otsassa. Silloin he äkisti karkoittivat hänet sieltä, ja itsekin hän kiiruusti lähti pois, kun Herra oli häntä lyönyt.
- Biblia1776 20. Niin katsoi ylimmäinen pappi Asaria hänen puoleensa, ja kaikki muut papit, ja katso, hän oli spitalinen otsassansa. Ja he hoputtivat hänen sieltä ulos, ja hän riensi myös itsekin; sillä hän oli Herralta rangaistu.
- CPR1642 20. Silloin cadzoi ylimmäinen Pappi Azaria

hänen puoleens ja caicki muut Papit ja cadzo hän oli spitalinen hänen odzasans. Ja he sysäisit hänen siellä kijrust ulos ja hänen täydyi myös idze lähte: sillä hän oli HERralda rangaistu.

MLV19 20 And Azariah the chief priest and all the priests, looked upon him, and behold, he was leprous in his forehead. And they thrust him out quickly from there. Yes, he himself also hastened to go out, because Jehovah had struck him.

KJV 20. And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hastened also to go out, because the LORD had smitten him.

Dk1871 20. Og Asaria, den Ypperstepræst, og alle Præsterne vendte Ansigtet imod ham, og se, da var han spedalsk i sin Pande, og de hastede med ham derfra; ja, han skyndte sig selv ogsaa at gaa ud, thi Herren havde slaget ham.

KXII 20. Och Asaria öfverste Presten vände sig till honom, och alle Presterna; och si, då var han spitelsk i hans ännu; och de drefvo honom dädan. Skyndade han sig ock sjelf ut; ty hans plåga var af Herranom.

PR1739 20. Ja üllem-preester Asarja watis teña peäle, ja keik preestrid, ja wata, temma olli piddalitöbbine ommas Pea-otsas, ja neñad saatsid tedda ussinaste seält ärra, ja teña issege teggi joudu wäljaminnes, sest Jehowa olli tedda nuhhelnu.

LT 20. Vyriausiasis kunigas Azarijas ir visi kunigai žiūrėjo į jį, ir jis buvo raupsuotas. Jie išstūmė jį iš ten, o ir jis pats skubėjo išeiti, nes Viešpats jį ištiko.

Luther1912 20. Und Asarja, der oberste Priester, wandte

Ostervald-Fr 20. Et Asaria, le principal sacrificateur, le

das Haupt zu ihm und alle Priester, und siehe, da war er aussätzig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst, herauszugehen; denn seine Plage war vom HERRN.

RV'1862 20. Y miróle Azarías el sumo sacerdote, y todos los sacerdotes, y, he aquí, la lepra estaba en su frente: e hiciéronle salir a priesa de aquel lugar: y él también se dió priesa a salir, porque Jehová le había herido.

PL1881 20. A wejrzawszy naó Azaryjasz, kapłan najwyższy, i wszyscy kapłani, a oto był trędowatym na czole swoim; przetoż prędko wygnali go stamtąd; owszem i sam pospieszał wyniść, przeto, iż go zaraził Pan.

RuSV1876 20 И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешил удалиться, так как поразил его Господь.

FI33/38 21. Niin kuningas Ussia tuli pitalitautiseksi kuolinpäiväänsä saakka ja asui pitalitautisena

regarda ainsi que tous les sacrificateurs, et voici, il avait la lèpre au front. Ils le firent donc sortir en hâte de là; et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé.

SVV1770 20 Alstoen zag de hoofdpriester Azaria op hem, en al de priesteren en ziet, hij was melaats aan zijn voorhoofd, en zij stieten hem met der haast van daar, ja hij zelf werd ook gedreven uit te gaan, omdat de HEERE hem geplaagd had.

Karoli1908Hu 20. És mikor tekintett volna ő reá Azáriás főpap, és vele mind a többi papok, láták a bélpoklosságot az ő homlokán; és elűzék őt onnét, sőt maga is sietett kimenni, mert az Úr megverte vala őt.

БКуліш 20. І глянув на його первосвященник Азарія і всі священники, аж оце проказа на чолі його. І силували його, щоб виходив звідтіль, та й сам він квапився вийти, бо спізнав, що Господь його вдарив.

Biblia1776 21. Ja niin oli kuningas Ussia spitalinen hamaan kuolemaansa asti, ja asui

eri talossa, sillä hän oli eristetty Herran temppeleistä. Hänen poikansa Jootam hallitsi kuninkaan linnaa ja tuomitsi maan kansaa.

erinäisessä huoneessa spitalisena, sillä hän oli erotettu Herran huoneesta. Mutta Jotam hänen poikansa hallitsi kuninkaan huoneen ja tuomitsi kansaa maalla.

CPR1642 21. Ja nijn oli Usia Cuningas spitalinen haman cuolemans asti ja asui erinäises huones spitalisna sillä hän oli erotettu HERran huonest. Mutta Jotham hänen poicans hallidzi Cuningalisen huonen ja duomidzi Canssoja maalla.

MLV19 21 And Uzziah the king was a leper to the day of his death and dwelt in a separate house, being a leper. For he was cut off from the house of Jehovah and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

KJV 21. And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.

Dk1871 21. Saa var Kong Ussia spedalsk indtil sin Dødsdag og boede spedalsk udi et særskilt Hus, thi han var udelukket fra Herrens Hus; og Jotham, hans Søn, var over Kongens Hus og dømte Folket i Landet.

KXII 21. Alltså var Konung Ussia spitelsk allt intill sin död, och bodde uti ett fritt hus spitelsk; ty han vardt utdrifven af Herrans hus. Men Jotham hans son stod Konungshuset före, och dömde folket i landena.

PR1739 21. Ja kuningas Usia olli piddalitöbbine omma surma päwani, ja ellas isse-koias piddalitöbbine, sest ta olli ärralahhutud

LT 21. Karalius Ozijas liko raupsuotas iki savo mirties. Jis gyveno atskiruose namuose ir buvo atskirtas nuo Viešpaties namų. Jo

Jehowa koiast, ja Jotam temma poeg olli kunninga koia ülle ja moistis selle Ma rahwale kohhut.

sūnus Joatamas valdē karaliaus namus ir teisē krašto žmones.

Luther1912 21. Also war Usia, der König, aussätzig bis an seinen Tod und wohnte in einem besonderen Hause aussätzig; denn er ward verstoßen vom Hause des HERRN. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor und richtete das Volk im Lande.

Ostervald-Fr 21. Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour de sa mort, et demeura comme lépreux dans une maison écartée, car il était exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, avait le commandement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

RV'1862 21. Así el rey Ozías fué leproso hasta el día de su muerte: y habitó en una casa apartada leproso, porque era cortado de la casa de Jehová: y Joatam su hijo tuvo cargo de la casa real gobernando al pueblo de la tierra.

SVV1770 21 Alzo was de koning Uzzia melaats tot aan den dag zijns doods; en melaats zijnde, woonde hij in een afgezonderd huis, want hij was van het huis des HEEREN afgesneden; Jotham nu, zijn zoon, was over het huis des konings, richtende het volk des lands.

PL1881 21. A tak był król Uzyjasz trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym, będąc trędowatym; albowiem był wyłączon z domu Paóskiego; międzytem Joatam, syn jego, był nad domem królewskim, sądząc lud ziemi.

Karoli1908Hu 21. És lőn Uzziás király [6†] halála napjáig bélpoklos; és lakik vala egy elkülönített házban bélpoklosan, mert az Úr házából kivettetett vala. És Jótám, az ő fia vala a király házában, a ki ítélkezék az ország népe felett.

RuSV1876 21 И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и

БКуліш 21. І був царь Озія прокаженим по день своєї смерті, й жив в особньому домі, і

отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.

відлучений був від дому Господнього. А Йоатам, син його, розпоряджав домом царським і правив народом краю.

FI33/38 22. Mitä muuta on kerrottavaa Ussiasta, hänen aikaisemmista ja myöhemmistä vaiheistaan, sen on profeetta Jesaja, Aamoksen poika, pannut kirjaan.

Biblia1776 22. Mitä enempää Ussian menoista sanomista on, sekä ensimmäisistä että viimeisistä, on propheta Jesaia Amotsin poika kirjoittanut.

CPR1642 22. Mitä enä Usian menoist sanomist on sekä ensimmäisist että wijmeisist on Propheta Esaia Amoxen poica kirjoittanut.

MLV19 22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, Isaiah the prophet, the son of Amoz, wrote.

KJV 22. Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

Dk1871 22. Men det øvrige af Ussias Handeler, de første og de sidste, har Profeten Esajas, Amoz's Søn, beskrevet.

KXII 22. Hvad nu mer af Ussia sägande är, både det första och det sista, hafver den Profeten Esaia, Amos son, skrifvit.

PR1739 22. Ja mis weel tulleks öölda Usia essimessist ja wiimsist asjust, sedda on Amotsi poeg Jesaia se prohwet ülleskirjotanud.

LT 22. Visus kitus Ozijo darbus, pirmus ir paskutinius, užrašė Amoco sūnus pranašas Izaijas.

Luther1912 22. Was aber mehr von Usia zu sagen ist, beides, das erste und das letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn des

Ostervald-Fr 22. Or Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, les premières et les dernières.

Amoz.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 22. Lo demás de los hechos de Ozías, primeros y postreros, escribió Isaías, hijo de Amós, profeta. | SVV1770 | 22 Het overige nu der geschiedenissen van Uzzia, de eerste en de laatste, heeft de profeet Jesaja, de zoon van Amos, beschreven. |
| PL1881 | 22. A inne sprawy Uzyjaszowe, pierwsze i poślednie, opisał prorok Izajasz, syn Amosowy. | Karoli1908Hu | 22. Uzziásnak pedig első és utolsó dolgait megírta [7†] Ésaiás próféta, az Ámós fia. |
| RuSV1876 | 22 Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк. | БКуліш | 22. Прочі дії Озіїні, перші й останні, списав пророк Ісаїя, син Амосів. |
| FI33/38 | 23. Ja Ussia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen vainioon, kuningasten hautojen ääreen; sanottiin näet: Hän on pitalitautinen. Ja hänen poikansa Jootam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 23. Ja Ussia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen isäinsä kanssa kuningasten hautapeltoon; sillä he sanoivat: hän on spitalinen. Ja Jotam hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa. |
| CPR1642 | 23. Ja Usia nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Isäins cansa Cuningasten hautapeldoon. Sillä he sanoit: hän on spitalinen. Ja Jotham hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 23 So Uzziah slept with his fathers and they buried him with his fathers in the field of | KJV | 23. So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of |

burial which belonged to the kings. For they said, He is a leper. And Jotham his son reigned instead of him.

the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

Dk1871 23. Og Ussia laa med sine Fædre, og de begrove ham hos hans Fædre i den Begravelsesager, som hørte Kongerne til; thi de sagde: Han er spedalsk; og Jotham, hans Søn, blev Konge i hans Sted!

KXII 23. Och Ussia afsomnade med sina fäder, och de begrofvo honom med sina fäder i åkrenom när Konungagrafvarna; ty de sade: Han är spitelisk. Och Jotham hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 23. Ja Usia läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha ta wannematte jure senna hauda wäljale, mis kunningatte pärralt; sest nemmad ütlesid: Temma on piddalitöbbine; ja Jotam temma poeg sai kunningaks ta assemele.

LT 23. Ozijas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų karalių kapinių lauke, nes jis buvo raupsuotas. Jo sūnus Joatamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 23. Und Usia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seinen Vätern im Acker bei dem Begräbnis der Könige; denn sie sprachen: Er ist aussätzig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 23. Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois; car on dit: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.

RV'1862 23. Y durmió Ozías con sus padres, y sepultáronle con sus padres en el campo de los sepulcros reales, porque dijeron: Leproso es. Y reinó Joatam su hijo en su lugar.

SVV1770 23 En Uzzia ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem bij zijn vaderen, in het veld van de begrafenis, die van de koningen was; want zij zeiden: hij is melaats; en zijn zoon Jotham werd koning in zijn plaats.

PL1881 23. I zasnął Uzyjasz z ojcami swymi, a pochowano go z ojcami jego na polu grobów królewskich; bo mówili: Trędowaty jest. A królował Joatam, syn jego, miasto niego.

Karoli1908Hu 23. És meghala Uzziás az ő atyáival egybe, és eltemeték őt az ő atyáival a temetőbe, a mely a királyoké vala, mert ezt mondják felőle: bélpoklos volt. És uralkodék helyette Jótám, az ő fia.

RuSV1876 23 И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на полецарских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него.

БКуліш 23. I спочив Озія з батьками своїми, й поховали його при батьках його на полі коло гробовищ царських, бо казали: Він прокажений. I став царем Йоатам, син його, замість його.

27 luku

Jootam Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Jootam oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hänen äitinsä nimi oli Jerusa, Saadokin tytär.

Biblia1776 1. Jotam oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa: hänen äitinsä nimi oli Jerusa Zadokin tytär.

CPR1642 1. JOtham oli wijden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Jerusa Zadochin tytär.

- MLV19 1 Jotham was twenty-five years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok.
- KJV 1. Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.
- Dk1871 1. Jotham var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Jerusa, Zadoks Datter.
- KXII 1. Jotham var fem och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade i sexton år i Jerusalem; hans moder het Jerusa, Zadoks dotter.
- PR1739 1. Jotam olli wiis aastat kolmatkümmand wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmand aastat Jerusalemmas; ja ta emma nimmi olli Jerusa Sadoki tüttar.
- LT 1. Pradėdamas karaliauti, Joatamas buvo dvidešimt penkerių metų ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Jeruša, Cadoko duktė.
- Luther1912 1. Jotham war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks.
- Ostervald-Fr 1. Jotham était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusha, fille de Tsadok.
- RV'1862 1. DE veinte y cinco años era Joatam, cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem. El nombre de su madre fué Jerusa, hija de Sadoc.
- SVV1770 1 Jotham was vijf en twintig jaren oud, toen hij koning werd, en hij regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Jerusa, een dochter van Zadok.
- PL1881 1. Dwadzieścia i pięć lat miał Joatam, gdy
- Karoli1908Hu 1. Huszonöt esztendő's vala [1†] Jótám,

królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Jerusa, córka Sadokowa.

RuSV1876 1 Двадцати пяти лет был Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока.

mikor uralkodni kezde, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; az ő anyjának neve Jérusa vala, a Sádók leánya.

БКуліш 1. Двайцять пять років було Йоатамові, як став царем, а царював шіснайцять років у Ерусалимі; його мати звалась Еруша Садоківна.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Ussia oli tehnyt, paitsi ettei hän tunkeutunut Herran temppeliin. Mutta kansa yhä vaelsi kelvottomasti.

Biblia1776 2. Ja hän teki mitä Herralle oli kelvollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä Ussia tehnyt oli, paitsi sitä, ettei hän käynyt Herran templissä, ja kansa turmeli vielä itsensä.

CPR1642 2. Ja hän teki mitä HERralle oli kelwollinen nijncuin hänen Isäns Usiakin tehnyt oli paidzi sitä ettei hän käynyt HERran Templis ja Canssa käytti vielä idzens pahoin.

MLV19 2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that his father Uzziah had done. However he did not enter into the temple of Jehovah. And the people still did corruptly.

KJV 2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

Dk1871 2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som Ussia, hans Fader,

KXII 2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, såsom hans fader Ussia gjort

- havde gjort, kun kom han ikke i Herrens Tempel; og Folket handlede endnu fordærveligt.
- PR1739 2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda kui ta issa Usia olli teinud, agga ta ei tulnud mitte Jehowa templi sisse, ja rahwas rikkus ennast weel ikka ärra.
- Luther1912 2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, ganz wie sein Vater Usia getan hatte, nur ging er nicht in den Tempel des HERRN; das Volk aber verderbte sich noch immer.
- RV'1862 2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová conforme a todas las cosas que había hecho Ozías su padre, salvo que no entró en el templo de Jehová: que aun el pueblo corrompía.
- PL1881 2. I czynił, co dobrego było przed oczyma Paóskimi według wszystkiego, jako czynił Uzyjasz, ojciec jego; wszakże nie wchadzał do kościoła Paóskiego, a lud jeszcze był zepsowany.
- RuSV1876 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только
- hade; undantagno, att han icke gick i Herrans tempel. Och folket bar sig ännu illa åt.
- LT 2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Ozijas, tačiau jis neįėjo į Viešpaties šventyklą. Tauta vis dar elgėsi netikusiai.
- Ostervald-Fr 2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout comme Ozias, son père, avait fait; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel; néanmoins le peuple se corrompait encore.
- SVV1770 2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader Uzziā gedaan had, behalve dat hij in den tempel des HEEREN niet ging; en het volk verdierf zich nog.
- Karoli1908Hu 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt, mint az ő atyja, Uzziás is cselekedett vala, csakhogyanem méne az Úr templomába; a nép azonban tovább is vétkezék.
- БКуліш 2. І чинив він добре в очах Господніх так, як чинив Озія, отець його, тільки він не

он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить.

входив у храм Господній, а народ грішив дальше.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 3. Hän rakennutti Yläportin Herran temppeliin ja rakennutti paljon Oofelin muuria. | Biblia1776 | 3. Hän rakensi ylisen portin Herran huoneesen, ja Ophelin muuria hän paljon rakensi. |
| CPR1642 | 3. Hän rakensi sen corkian portin HERran huoneseen ja Ophelin muuri hän paljon rakensi. | | |
| MLV19 | 3 He built the upper gate of the house of Jehovah and on the wall of Ophel he built much. | KJV | 3. He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. |
| Dk1871 | 3. Han byggede den øverste Port paa Herrens Hus, han byggede og meget paa Ofels Mur. | KXII | 3. Han byggde den höga porten i Herrans hus, och uppå muren Ophel byggde han mycket; |
| PR1739 | 3. Teña ehhtas Jehowa koia üllema wärrawa ülles ja Oweli müri kallale ehhtas ta paljo. | LT | 3. Joatamas pastatė aukštutinius vartus Viešpaties namuose ir daug statė ant Ofelio sienos. |
| Luther1912 | 3. Er baute das obere Tor am Hause des HERRN, und an der Mauer des Ophel baute er viel, | Ostervald-Fr | 3. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel. |
| RV'1862 | 3. Este edificó la puerta mayor de la casa de Jehová, y en el muro de la fortaleza edificó | SVV1770 | 3 Dezelve bouwde de hoge poorten aan het huis des HEEREN; hij bouwde ook veel aan |

mucho.

den muur van Ofel.

- PL1881 3. On zbudował bramę domu Paóskiego
wysoką, i na murach Ofel wiele pobudował.
- RuSV1876 3 Он построил верхние ворота дома
Господня, и многое построил на стене
Офела;
- FI33/38 4. Hän rakennutti myös kaupunkeja Juudan
vuoristoon, ja metsiin hän rakennutti linnoja
ja torneja.
- CPR1642 4. Ja hän rakensi Caupungit Judan wuorelle ja
medzijn rakensi hän linnat ja tornit.
- MLV19 4 Moreover he built cities in the hill-country
of Judah and in the forests he built castles and
towers.
- Dk1871 4. Tilmed byggede han Stæder paa Judas
Bjerg, og i Skovene byggede han Slotte og
Taarne.
- PR1739 4. Ja ehhtas liñnad Juda mägğise male, ja
ehhtas tuggewad kantsid ja tornid lanede
sisse.
- Karoli1908Hu 3. Ó építé meg az Úr házának felső kapuját;
a vár kőfalán is sokat építé.
- БКуліш 3. Він збудував верхню браму дому
Господнього й набудував багато на мурі
Офеловому;
- Biblia1776 4. Ja hän rakensi kaupungit Juudan vuorelle,
ja metsiin rakensi hän linnat ja tornit.
- KJV 4. Moreover he built cities in the mountains
of Judah, and in the forests he built castles
and towers.
- KXII 4. Och byggde städer på Juda berg, och i
skogomen byggde han slott och torn.
- LT 4. Be to, jis statė miestus Judo aukštumose
ir pilis bei bokštus miškuose.
- Luther1912 4. und baute die Städte auf dem Gebirge Juda, Ostervald-Fr 4. Il bâtit des villes dans la montagne de

- und in den Wäldern baute er Burgen und Türme.
- RV'1862 4. También edificó ciudades en las montañas de Judá, y labró palacios y torres en los bosques.
- PL1881 4. Nadto pobudował miasta na górach Judzkich, a w lasach pobudował pałace i wieże.
- RuSV1876 4 и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни.
- FI33/38 5. Hän kävi sotaa ammonilaisten kuningasta vastaan ja voitti heidät; ja ammonilaiset antoivat hänelle sinä vuonna sata talenttia hopeata, kymmentuhatta koor-mittaa nisuja ja kymmentuhatta koor-mittaa ohria. Tämän ammonilaiset suorittivat hänelle myöskin toisena ja kolmantena vuotena.
- CPR1642 5. JA hän sodei Ammonin lasten Cuningan cansa ja woitti heidän nijn että Ammonin lapset annoit sinä vuonna hänelle sata leiwiskätä hopiata kymmenen tuhatta punda nisuja ja kymmenen tuhatta punda ohria. Nijn palio annoit myös Ammonin lapset hänelle toisna ja colmandena vuonna.
- Juda, et des châteaux, et des tours dans les forêts.
- SVV1770 4 Daartoe bouwde hij steden op het gebergte van Juda; en in de wouden bouwde hij burchten en torens.
- Karoli1908Hu 4. Annakfelette a Júda hegyes földén városokat építe, és a ligetekben palotákat és tornyokat építe.
- БКуліш 4. І побудував міста на горі Юдейській, а в лісах збудував двірці та вежі.
- Biblia1776 5. Ja hän soti Ammonin lasten kuninkaan kanssa, ja voitti heidät, niin että Ammonin lapset antoivat sinä vuonna hänelle sata leiviskää hopiaa, kymmentuhatta koria nisuja ja kymmentuhatta koria ohria. Niin paljon antoivat myös Ammonin lapset hänelle toisena ja kolmantena vuonna.

- MLV19 5 Also he fought with the king of the sons of Ammon and prevailed against them. And the sons of Ammon gave him the same year a hundred talants of silver and ten thousand measures of wheat and ten thousand of barley. So much did the sons of Ammon render to him, in the second year also and in the third.
- Dk1871 5. Han stred og imod Ammons Børns Konge og fik Overhaand over dem, og Ammons Børn gave ham det samme Aar hundrede Gentner Sølv og ti Tusinde Kor Hvede og ti Tusinde Kor Byg; dette gav Ammons Børn ham atter baade i det andet og i det tredje Aar.
- PR1739 5. Ja ta söddis Ammoni laste kuningga wasto ja sai woimust nende peäle, ja Ammoni lapsed andsid temmale sel aastal sadda hõbbe-talenti ja kümnetuhhat kuussadda ühheksakümend ja pool wiet sellitest nisso, ja odre kümnetuhhat; sedda töid temmale jälle Ammoni lapsed ka teisel ja kolmandal aastal.
- Luther1912 5. Und er stritt mit dem König der Kinder
- KJV 5. He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.
- KXII 5. Och han stridde med Ammons barnas Konung; och han vardt dem öfvermächtig; så att Ammons barn gåfvo honom i de samma årena hundrade centen er silfver, tio tusend corar hvete, och tiotusend corar bjuugg; så mycket gåfvo ock Ammons barn honom i de andra och tredje årena.
- LT 5. Jis kariavo su amonitų karaliumi ir jį nugalėjo. Amonitai davė jam šimtą talentų sidabro, dešimt tūkstančių saikų kviečių ir tiek pat miežių pirmaisiais metais, tiek pat antraisiais ir trečiaisiais metais.
- Ostervald-Fr 5. Il fut en guerre avec le roi des enfants

Ammon, und ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Zentner Silber, zehntausend Kor Weizen und zehntausend Kor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im zweiten und im dritten Jahr.

d'Ammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants d'Ammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de froment, et dix mille d'orge. Les enfants d'Ammon lui en donnèrent autant la seconde et la troisième année.

RV'1862 5. También este tuvo guerra con el rey de los hijos de Ammón, a los cuales venció: y diéronle los hijos de Ammón en aquel año cien talentos de plata, y diez mil coros de trigo, y diez mil de cebada: esto le dieron los hijos de Ammón, y lo mismo en el segundo año, y en el tercero.

SVV1770 5 Hij krijgde ook tegen den koning der kinderen Ammons, en had de overhand over hen, zodat de kinderen Ammons in datzelfde jaar hem gaven honderd talenten zilvers, en tien duizend kor tarwe, en tien duizend gerst; dit brachten hem de kinderen Ammons wederom, ook in het tweede en in het derde jaar.

PL1881 5. Ten też walczył z królem synów Ammonowych, i zwyciężył ich. I dali mu synowie Ammonowi tegoż roku sto talentów srebra, i dziesięć tysięcy korcy pszenicy, i jęczmienia dziesięć tysięcy korcy; tyleż mu dali synowie Ammonowi i drugiego, i trzeciego roku.

Karoli1908Hu 5. Ő is hadakozott az Ammon fiainak királyai ellen, a kiket megvere; és adának néki az [2†] Ammon fiai azon esztendőben száz tálentom ezüstöt s tízezer véka búzát és tízezer véka árpát. Ezt fizették néki az Ammon fiai a második és harmadik esztendőben is.

RuSV1876 5 Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и

БКуліш 5. Він воювавсь із царем Аммоніїв і побідив їх, й дали йому Аммонії того року сто талантів срібла і десять тисяч корців пшениці, та десять тисяч ячменю. Се давали Аммонії й на другий рік, і на

на третий.

третій.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Niin Jootam tuli yhä mahtavammaksi, koska hän vaelsi vakaasti Herran, Jumalansa, edessä. | Biblia1776 | 6. Näin tuli Jotam voimalliseksi; sillä hän toimitti tiensä oikein Herran Jumalan edessä. |
| CPR1642 | 6. Näin tuli Jotham woimallisexi: sillä hän toimitti tiens oikein HERran hänen Jumalans edes. | | |
| MLV19 | 6 So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Jehovah his God. | KJV | 6. So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God. |
| Dk1871 | 6. Saa blev Jotham befæstet thi han beredte sine Veje for Herren sin Guds Ansigt. | KXII | 6. Alltså vardt Jotham mächtig; ty han skickade sina vägar för Herranom sinom Gud. |
| PR1739 | 6. Ja Jotam kinnitas ennast, # sest ta walmistas ommad teed Jehowa omma Jummalaa ees. | LT | 6. Joatamas sustiprėjo, nes vaikščiojo priešais Viešpatį, savo Dievą. |
| Luther1912 | 6. Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem HERRN, seinem Gott. | Ostervald-Fr | 6. Jotham devint donc très puissant, parce qu'il avait affermi ses voies devant l'Éternel, son Dieu. |
| RV'1862 | 6. Así que Joatam fué fortificado, porque preparó sus caminos delante de Jehová su Dios. | SVV1770 | 6 Alzo versterkte zich Jotham; want hij richtte zijn wegen voor het aangezicht des HEEREN, zijns Gods. |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. A tak zmocnił się Joatam; bo zgotował drogi swoje przed Panem, Bogiem swoim. | Karoli1908Hu | 6. És hatalmassá Ión Jótám, mert útjában az Úr előtt, az ő Istene előtt járt. |
| RuSV1876 | 6 Так силен был Иоафам потому, что устраивал пути свои пред лицом Господа Бога своего. | БКуліш | 6. А був Йоатам такий сильний через те, що справляв дороги свої перед лицем Господа, Бога свого. |
| FI33/38 | 7. Mitä muuta on kerrottavaa Jootamista ja kaikista hänen sodistaan ja hänen vaelluksestansa, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. | Biblia1776 | 7. Mitä enempää Jotamista sanomista on, ja kaikista hänen sodistansa ja teistänsä: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. |
| CPR1642 | 7. Mitä enä Jothamist sanomist on ja caikist hänen sodistans ja töistäns cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. | | |
| MLV19 | 7 Now the rest of the acts of Jotham and all his wars and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. | KJV | 7. Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. |
| Dk1871 | 7. Men det øvrige af Jothams Handeler og alle hans Krige og hans Veje, se, de Ting ere skrevne i Israels og Judas Kongers Bog. | KXII | 7. Hvad nu mer af Jotham sägande är, och alla hans strider, och hans vägar, si, det är skrifvet i Israels och Juda Konungars bok. |
| PR1739 | 7. Ja mis weel tulleks Jotamist öölda, ja keik ta söddimissed ja temma teed, wata, need on ülleskirjotud Israeli ja Juda kuningatte ramatusse. | LT | 7. Visi kiti Joatamo darbai ir visi jo karai surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje. |

- | | | |
|--|--------------|--|
| Luther1912 7. Was aber mehr von Jotham zu sagen ist und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. | Ostervald-Fr | 7. Le reste des actions de Jotham, toutes ses guerres, et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. |
| RV'1862 7. Lo demás de los hechos de Joatam, y todas sus guerras, y sus caminos, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá. | SVV1770 | 7 Het overige nu der geschiedenissen van Jotham, en al zijn krijgen, en zijn wegen, ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Israel en Juda. |
| PL1881 7. A inne sprawy Joatamowe, i wszystkie wojny jego, i drogi jego, są napisane w księgach o królach Izraelskich i Judzkich. | Karoli1908Hu | 7. Jótámnak [3†] pedig több dolgait, minden hadakozásait és útjait, ímé megírták az Izráel és a Júda királyainak könyvében. |
| RuSV1876 7 Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских: | БКуліш | 7. Прочі дії Йоатамові і всі війни його, й справи його списані в книзі парів Ізраїльських та Юдейських. |
| FI33/38 8. Hän oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. | Biblia1776 | 8. Viidenkolmattakymmenen vuoden vanha oli hän tulessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. |
| CPR1642 8. Wijdencolmattakymmenen vuoden wanha oli hän tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä vuotta Jerusalemis. | | |
| MLV19 8 He was twenty-five years old when he began to reign and reigned sixteen years in | KJV | 8. He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in |

Jerusalem.

- Dk1871 8. Han var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem.
- PR1739 8. Ta olli wiis aastat kolmatkümmand wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmand aastat Jerusalemmas.
- Luther1912 8. Fünfundzwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem.
- RV'1862 8. Cuando comenzó a reinar era de veinte y cinco años, y diez y seis años reinó en Jerusalem.
- PL1881 8. Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy począł królować, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie.
- RuSV1876 8 двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.
- FI33/38 9. Ja Jootam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Aahas tuli kuninkaaksi hänen

Jerusalem.

- KXII 8. Fem och tjugu åra gammal var han, då han Konung vardt; och regrade i sexton år i Jerusalem.
- LT 8. Pradėdamas karaliauti, jis buvo dvidešimt penkerių metų ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje.
- Ostervald-Fr 8. Il était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.
- SVV1770 8 Hij was vijf en twintig jaren oud, toen hij koning werd; en hij regeerde zestien jaren te Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 8. Huszonöt esztendő's korában kezdett uralkodni, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsáleben.
- БКуліш 8. Двайцять пять років було йому, як став царем, а шіснайцять років царював в Єрусалимі.
- Biblia1776 9. Ja Jotam nukkuu isänsä kanssa, ja he hautasivat hänen Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Ahas tuli kuninkaaksi hänen

sijaansa.

CPR1642 9. Ja Jotham nuckui hänen Isäins cansa ja he hautaisit hänen Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Ahas tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 9 And Jotham slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Ahaz his son reigned instead of him.

Dk1871 9. Og Jotham laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad; og hans Søn Akas blev Konge i hans Sted.

PR1739 9. Ja Jotam läks maggama wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, ja temma poeg Ahas sai kuningaks ta assemele.

Luther1912 9. Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seiner Statt.

RV'1862 9. Y durmió Joatam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó en su lugar Acáz su hijo.

PL1881 9. Potem zasnął Joatam z ojcami swymi, i pochowano go w mieście Dawidowem; a królował Achaz, syn jego, miasto niego.

siaansa.

KJV 9. And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

KXII 9. Och Jotham afsomnade med sina fader; och de begrofvo honom i Davids stad. Och hans son Ahas vardt Konung i hans stad.

LT 9. Joatamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste, o jo sūnus Achazas karaliavo jo vietoje.

Ostervald-Fr 9. Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.

SVV1770 9 En Jotham ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids; en zijn zoon Achaz werd koning in zijn plaats.

Karoli1908Hu 9. És elaluvék Jótám az ő atyjával, és eltemeték őt a Dávid városában; és uralkodék Akház, az ő fia helyette.

RuSV1876 9 И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

БКуліш 9. І спочив Йоатам при батьках своїх, і поховали його в Давидовому городі. І став царем Ахаз, син його, замість його.

28 luku

Aahas Juudan kuninkaana. Aramilaiset ja israelilaiset hyökkäävät Juudaan. Aahas yrittää saada apua Assurilta. Hänen epäjumalanpalveluksensa.

FI33/38 1. Aahas oli kahdenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kuusitoista vuotta. Hän ei tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,

Biblia1776 1. Ahas oli kahdenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kuusitoistakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, ja ei tehnyt, mitä Herralle kelvollinen oli, niinkuin hänen isänsä David;

CPR1642 1. AHas oli cahdenkymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi cuusitoistakymmendä ajastaica Jerusalemis ja ei tehnyt mitä HERralle kelwollinen oli nijncuin hänen Isäns Dawid.

MLV19 1 Ahaz was twenty years old when he began to reign and he reigned sixteen years in Jerusalem. And he did not do what was right in the eyes of Jehovah like David his father,

KJV 1. Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:

- Dk1871 1. Akas var tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede seksten Aar i Jerusalem og gjorde ikke det, som var ret for Herrens Øjne som David hans Fader:
- PR1739 1. Ahas olli kakskümmend aastat wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kuusteistkümmend aastat Jerusalemmas, ja ta ei teinud mitte, mis öige Jehowa silma ees, nenda kui ta issa Tawet.
- Luther1912 1. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem und tat nicht, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,
- RV'1862 1. DE veinte años era Acáz cuando comenzó a reinar, y diez y seis años reinó en Jerusalem: mas no hizo lo recto en ojos de Jehová, como David su padre.
- PL1881 1. Dwadzieścia lat miał Achaz, gdy królować począł, a szesnaście lat królował w Jeruzalemie, i nie czynił, co było dobrego przed oczyma Paóskimi, jako Dawid, ojciec jego;
- RuSV1876 1 Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился,
- KXII 1. Ahas var tjugu ára gammal, då han Konung vardt, och regerade i sexton år i Jerusalem; och gjorde icke det Herranom väl behagade, såsom hans fader David;
- LT 1. Achazas, būdamas dvidešimties metų, pradėjo karaliauti ir šešiolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jis nedarė to, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip darė jo tėvas Dovydas,
- Ostervald-Fr 1. Achaz était âgé de vingt ans quand il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.
- SVV1770 1 Achaz was twintig jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde zestien jaren te Jeruzalem; en hij deed niet dat recht was in de ogen des HEEREN, gelijk zijn vader David;
- Karoli1908Hu 1. Húsz esztendő volt [1†] Akház, mikor uralkodni kezdett, és tizenhat esztendeig uralkodék Jeruzsálemben, és nem cselekedék kedves dolgot az Úr előtt, mint Dávid, az ő atyja;
- БКуліш 1. Двайцять років було Ахазові, як став він

и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как делал Давид, отец его:

царем, а шіснайцять років царював в Ерусалимі; і не чинив він, що було до вподоби Господеві, як предок його Давид:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 2. vaan vaelsi Israelin kuningasten teitä; jopa hän teki valettuja kuvia baaleille. | Biblia1776 | 2. Vaan hän vaelsi Israelin kuningasten teillä, ja teki myös Baalille valetuita kuvia. |
| CPR1642 | 2. Waan hän waelsi Israelin Cuningasten teillä ja teki Baalille waletuita cuwia. | | |
| MLV19 | 2 but he walked in the ways of the kings of Israel and also made molten images for the Baals {Baalim}. | KJV | 2. For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim. |
| Dk1871 | 2. Men han vandrede i Israels Kongers Veje, tilmed gjorde han støbte Billeder for Baalerne. | KXII | 2. Utan han vandrade i Israels Konungars vägar, dertill gjorde han gjuten beläte till Baalim; |
| PR1739 | 2. Ja ta käis Israeli kuningatte tede peäl, ja teggi ka wallatud kuiud Paalidele. | LT | 2. bet vaikščiojo Izraelio karalių keliais ir nuliedino Baalų atvaizdus. |
| Luther1912 | 2. sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Dazu machte er gegossene Bilder den Baalim{~} | Ostervald-Fr | 2. Il suivit la voie des rois d'Israël; et il fit même des images de fonte pour les Baals. |
| RV'1862 | 2. Antes anduvo en los caminos de los reyes de Israel: y además de eso hizo imágenes de fundición a los Baales. | SVV1770 | 2 Maar hij wandelde in de wegen der koningen van Israel; daartoe maakte hij ook gegotene beelden voor de Baals. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Ale chodził drogami królów Izraelskich; nadto ułał i słupy bałwochwalskie. | Karoli1908Hu | 2. Hanem az Izráel királyainak útján járt, és öntött bálványokat is csináltatott a Baál tiszteletére. |
| RuSV1876 | 2 он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов; | БКуліш | 2. Він блукав дорогами царів Ізраїльських, а навіть поробив вилиті ідоли (статуї) Баалів; |
| FI33/38 | 3. Ja hän poltti uhreja Ben-Hinnomin laaksossa ja poltti poikansa tulessa, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä. | Biblia1776 | 3. Ja hän suitsutti Hinnomin poikain laaksossa, ja poltti poikansa tulella pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois. |
| CPR1642 | 3. Ja suidzutti Hinnomin poicain laxos ja poltti poicans tulella pacanain cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois. | | |
| MLV19 | 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom and burnt his sons in the fire, according to the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel. | KJV | 3. Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel. |
| Dk1871 | 3. Og han gjorde Røgelse i Hinnoms Søns Dal og brændte sine Sønner i Ilden efter de Hedningers Vederstyggeligheder, hvilke | KXII | 3. Och rökte i Hinnoms barnas dal, och brände sina söner upp med eld, efter Hedningarnas styggelse, hvilka Herren för |

	Herren havde fordrevet fra Israels Børns Ansigt.		Israels barn fördrifvit hade;
PR1739	3. Ta suitsetas ka isse Penhinnomi orgus ja pölletas ommad lapsed ärra tullega nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraianud.	LT	3. Jis smilkė Ben Hinomo slėnyje ir sudegino savo sūnus Baalui, mėgdžiodamas bjaurystes pagonių, kuriuos Viešpats išvarė, prieš izraelitams užimant kraštą.
Luther1912	3. und räucherte im Tal der Kinder Hinnom und verbrannte seine Söhne mit Feuer nach den Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte,	Ostervald-Fr	3. Il fit des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et il brûla ses fils au feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.
RV'1862	3. Este también quemó perfume en el valle de los hijos de Hennón, y quemó sus hijos por fuego, conforme a las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel.	SVV1770	3 Dezelve rookte ook in het dal des zoons van Hinnom; en hij brandde zijn zonen in het vuur, naar de gruwelen der heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.
PL1881	3. Także i sam kadził w dolinie Benhennon, i palił synów swych ogniem według obrzydliwości pogan, których wygnał Pan przed synami Izraelskimi.	Karoli1908Hu	3. Annakfelette tömjéneze a Hinnom fiának völgyében; fait is megégeté tűzben, [2†] a pogányok útálatosságai szerint, a kiket az Úr az Izráel fiai elől kiűzött volt.
RuSV1876	3 и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов,	БКуліш	3. І палив він кадила на долині синів Енномових, і переводив синів своїх через огонь, по звичаю гидот тих народів, що їх

которых изгнал Господь пред лицом сынов
Израилевых;

Господь вигнав зперед лица синів
Ізраїлевих;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Ja hän teurasti ja poltti uhreja uhrikukkuloilla ja kummuilla ja jokaisen viheriän puun alla. | Biblia1776 | 4. Ja hän uhraisi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla, ja kaikkein viheriäisten puiden alla. |
| CPR1642 | 4. Ja hän uhraisi ja suitsutti korkeuksilla ja kukkuloilla ja kaikkein viheriäisten puiden alla. | | |
| MLV19 | 4 And he sacrificed and burnt incense in the high places and on the hills and under every green tree. | KJV | 4. He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. |
| Dk1871 | 4. Tilmed ofrede han og gjorde Røgoffer paa de høje Steder og paa Højene og under alle grønne Træer. | KXII | 4. Och offerade, och rökte på höjder, på backar, och under all grön trä. |
| PR1739 | 4. Ja ta ohwerdas ja suitsetas kõrge paikade peäl, ja mäekinkude peäl, ja keige haljaste pude al. | LT | 4. Jis aukojo ir smilkė aukštumose, ant kalvų ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu. |
| Luther1912 | 4. und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäumen. | Ostervald-Fr | 4. Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre verdoyant. |
| RV'1862 | 4. Ítem, sacrificó, y quemó perfumes en los altos, y en los collados, y debajo de todo árbol sombrío. | SVV1770 | 4 Ook offerde hij en rookte op de hoogten en op de heuvelen, mitsgaders onder alle groen geboomte. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 4. Ofiarował też i kadził na wyżynach, i na pagórkach, i pod każdym drzewem gałęzistem. | Karoli1908Hu | 4. Áldozék és tömjéneze a [3†] magaslatokon is, a halmokon is és minden zöld fa alatt. |
| RuSV1876 | 4 и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом. | БКуліш | 4. І приносив жертви та курева на висотах і на пригорках та під кожним гіллястим деревом. |
| FI33/38 | 5. Sentähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänet Aramin kuninkaan käsiin. He voittivat hänet ja ottivat hänen väestään suuren joukon vangiksi ja veivät Damaskoon. Hänet annettiin myöskin Israelin kuninkaan käsiin, ja tämä tuotti hänelle suuren tappion. | Biblia1776 | 5. Sentähden antoi Herra hänen Jumalansa hänen Syrian kuninkaan käsiin, niin että he löivät häntä, ja veivät heistä suuren joukon vangiksi Damaskuun. Hän annettiin myös Israelin kuninkaan käsiin, joka heistä sangen paljon tappoi. |
| CPR1642 | 5. SEntähden andoi HERra hänen Jumalans hänen Syrian Cuningan käsijn nijn että he löit hänen ja weit heistä suuren joucon fangixi Damascuun. Hän annettin myös Israelin Cuningan käsijn joca heistä sangen paljo tappoi. | | |
| MLV19 | 5 Therefore Jehovah his God delivered him into the hand of the king of Syria. And they killed* him and carried away of his a great multitude of captives and brought them to Damascus. And he was also delivered into the | KJV | 5. Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also |

hand of the King of Israel, who killed* him with a great slaughter.

delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

Dk1871 5. Derfor gav Herren hans Gud ham i Kongen af Syriens Haand, saa at de sloge ham og bortførte en stor Hob af hans Folk som Fanger og bragte dem til Damaskus; og han blev ogsaa give i Kongen af Israels Haand, og denne slog ham med et stort Slag.

KXII 5. Derföre gaf Herren hans Gud honom i Konungens hand af Syrien, så att de slogo honom, och förde bort en stor hop af hans fångna, och läto komma till Damascon. Vardt han ock gifven under Israels Konungs hand, så att han gjorde en stor slagtning på honom.

PR1739 5. Ja Jehowa ta Jummal andis tedda Siria kunninga kätte, ja nemmad löid tedda mahha, ja wisid temmast wangi sure hulga, ja wisid neid Tarmeseki; ja tedda anti ka ärra Israeli kunninga kätte, et ta tedda löi sure mahhalömissegä.

LT 5. Todël Viešpats, jo Dievas, atidavë jį į Sirijos karaliaus rankas. Sirai paëmë daug belaisvių ir nusivedë juos į Damaską. Jis taip pat buvo atiduotas į Izraelio karaliaus rankas, kuris daugelį iš jų nužudë.

Luther1912 5. Darum gab ihn der HERR, sein Gott, in die Hand des Königs von Syrien, daß sie ihn schlugen und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er einen großen Schlag an ihm tat.

Ostervald-Fr 5. Et l'Éternel son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie; et les Syriens le battirent et lui prirent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui fit essuyer une grande défaite.

RV'1862 5. Por lo cual Jehová su Dios le entregó en manos del rey de los Asirios, los cuales le

SVV1770 5 Daarom gaf hem de HEERE, zijn God, in de hand des konings van Syrie, dat zij hem

hirieron, y cautivaron de él una grande presa, que llevaron a Damasco. Fué también entregado en manos del rey de Israel, el cual le hirió de gran mortandad.

sloegen, en van hem gevankelijk wegvoerden een grote menigte van gevangenen, die zij te Damaskus brachten. En hij werd ook gegeven in de hand des konings van Israel, die hem sloeg met een groten slag.

PL1881 5. Przetoż dał go Pan, Bóg jego, w rękę króla Syryjskiego, którzy poraziwszy go, pojмали z ludu jego więźniów wiele, a przywiedli ich do Damaszku. Nadto i w rękę króla Izraelskiego podany jest, który go poraził porażką wielką.

Karoli1908Hu 5. Ezért az Úr az ő Istene adá őt a Siriabeli király kezébe, és őt igen megverék, és sok foglyot hurczolának el ő tőle, a kiket Damaskusba vivének. Sőt még az Izráel királya kezébe is adaték, és az is igen megveré őt.

RuSV1876 5 И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в рукуцаря Израильского был предан он, и тот произвел у него великое поражение.

БКуліш 5. І віддав його Господь, Бог його, в руку царя Сирийців, і вони побили його, і забрали в його силу бранців та й повели в Дамаск. І в руки царя Ізраїльського був він відданий, і той побив його великим побоєм.

FI33/38 6. Pekah, Remaljan poika, surmasi Juudasta satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, kaikki sotakuntoisia miehiä, koska he olivat hyljänneet Herran, isiensä Jumalan.

Biblia1776 6. Sillä Peka Remalian poika löi Juudasta sata ja kaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä, jotka kaikki väkevät miehet olivat, että he hylkäsivät Herran isäinsä Jumalan.

CPR1642 6. Sillä Pekah Remalian poika löi Judast sata ja satakaksikymmentä tuhatta yhtenä päivänä jotca

caicki wäkewät miehet olit että he hyljäisit
HERran heidän Isäins Jumalan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 For Pekah the son of Remaliah killed in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men, because they had forsaken Jehovah, the God of their fathers. | KJV | 6. For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers. |
| Dk1871 | 6. Thi Peka, Remaljas Søn, ihjelslog i Juda hundrede og tyve Tusinde paa een Dag, alle vaabendygtige Folk, fordi de; forlode Herren, deres Fædres Gud. | KXII | 6. Ty Pekah, Remalia son, slog af Juda hundrade och tjugu tusend på en dag, som alle dugelige män voro; derföre, att de öfvergåfvo Herran deras fäders Gud. |
| PR1739 | 6. Ja Peka Remalja poeg tappis Juda seast sadda ja kakskümmend tuhhat ühhel päwal, keik wahwad mehhed, sepärrast et neñad Jehowa omma wañematte Jummalat ollid mahhajätnud. | LT | 6. Remalijo sūnus Pekachas išžudė Jude per vieną dieną šimtą dvidešimt tūkstančių karių, nes jie apleido Viešpatį, savo tėvų Dievą. |
| Luther1912 | 6. Denn Pekah, der Sohn Remaljas, schlug in Juda hundertzwanzigtausend auf einen Tag, die alle streitbare Leute waren, darum daß sie den HERRN, ihrer Väter Gott, verließen. | Ostervald-Fr | 6. Car Pékach, fils de Rémalia, tua en un seul jour, en Juda, cent vingt mille hommes, tous vaillants hommes, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. |
| RV'1862 | 6. Porque Facee, hijo de Romeliás, mató en Judá en un día ciento y veinte mil hombres, todos valientes; por cuanto habían dejado a | SVV1770 | 6 Want Pekah, de zoon van Remalia, sloeg in Juda honderd en twintig duizend dood op een dag, allen strijdbare mannen, omdat zij |

Jehová el Dios de sus padres.

den HEERE, den God hunner vaderen,
verlaten hadden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. Albowiem Facejasz, syn Romelijaszowy, pobił w Judzie sto i dwadzieścia tysięcy dnia jednego, wszystko mężów walecznych, przeto, iż opuścili Pana, Boga ojców swoich. | Karoli1908Hu | 6. Mert Pékah, [4†] a Rémália fia, Júdában egy nap levága százhuszezer embert, mind vitézeket; mivel elhagyták az Urat, atyáik Istenét. |
| RuSV1876 | 6 И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих. | БКуліш | 6. І повбивав Факей, син Ремаліін (царь Ізраїлський), за один день сто двайцять тисяч Юдеїв, людей войовничих, за те що вони покинули Господа, Бога батьків своїх. |
| FI33/38 | 7. Ja Sikri, efraimilainen urho, tappoi kuninkaan pojan Maasejan, linnan esimiehen Asrikamin ja kuninkaan lähimmän miehen Elkanan. | Biblia1776 | 7. Ja Sikri Ephraimin väkevä tappoi kuninkaan pojan Maesejan, ja Asrikamin kuninkaan huoneen päämiehen, ja Elkanan, joka kuningasta lähimmäinen oli. |
| CPR1642 | 7. Ja Sichri se Ephraimin wäkewä tappoi Cuningan pojan Maesejan ja Asrikamin Cuningan huonen Förstin ja Elkanan joca Cuningasta lähimmäinen oli. | | |
| MLV19 | 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son and Azrikam the ruler of the house and Elkanah who was next to the king. | KJV | 7. And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 7. Og Sikri, en vældig Mand af Efraim, ihjelslog Maeseja, Kongens Søn, og Asrikam, Forstanderen for Huset, og Elkana, den anden efter Kongen. | KXII | 7. Och Sichri, en väldig af Ephraim, drap Maeseja, Konungens son, Asrikam husförstan, och Elkana den yppersta näst Konungenom. |
| PR1739 | 7. Ja Sikri üks wäggew mees Ewraimist tappis Maeseja kunninga poega, ja koia wüstit Asrikamit ja Elkana, kes kunninga järgminne. | LT | 7. Zichris, Efraimo karžygys, nukovė karaliaus sūnų Maasėją, namų valdytoją Azrikamą ir Elkana, kuris buvo antras po karaliaus. |
| Luther1912 | 7. Und Sichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgte Maeseja, einen Königssohn, und Asrikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten nach dem König. | Ostervald-Fr | 7. Et Zicri, homme vaillant d'Éphraïm, tua Maaséja, fils du roi, et Azrikam, qui avait la conduite de la maison, et Elkana, le second après le roi. |
| RV'1862 | 7. Asimismo Zecrí, hombre poderoso de Efraim, mató a Maasías, hijo del rey, y a Ezricam su mayordomo, y a Elcana segundo después del rey. | SVV1770 | 7 En Zichri, een geweldig man van Efraim, sloeg Maeseja, den zoon des konings, dood, en Azrikam, den huisoverste, mitsgaders Elkana, den tweede na den koning. |
| PL1881 | 7. Zychry także, mocarz Efraimski, zabił Maasajasza, syna królewskiego, i Asrykama, przełożonego domu jego, i Elkana, wtórego po królu. | Karoli1908Hu | 7. Annakfelette az Efraimbeli vitéz Zikri megölé Maásiát, a király fiát, Azrikámot, az ő házának gondviselőjét, és Elkánát, a ki a király után második vala. |
| RuSV1876 | 7 Зихрій же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, | БКуліш | 7. А Зихрій, силач із Ефраїміїв, убив Маасею, царевого сина, та Азрикама, домозверхника, та Елкану, другого по |

второго по царе.

цареві.

FI33/38 8. Ja israelilaiset veivät veljiltään vangeiksi vaimoja, poikia ja tyttäriä kaksisataa tuhatta, ryöstivät heiltä myös paljon saalista ja veivät saaliin Samariaan.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset veivät vankina veljistänsä kaksisataa tuhatta, vaimoja, poikia ja tyttäriä, ja ryöstivät myös heiltä paljon saalista, jonka he veivät Samariaan.

CPR1642 8. Ja Israelin lapset weit fangina heidän weljistäns caxi sata tuhatta waimoa poikia ja tyttäritä ja ryöstit heildä paljon saalist jonga he weit Samariaan.

MLV19 8 And the sons of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons and daughters and also took away much spoil from them and brought the spoil to Samaria.

KJV 8. And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

Dk1871 8. Og Israels Børn førte af deres Brødre to Hundrede Tusinde, Kvinder, Sønner og Døtre bort som Fanger og røvede tilmed meget Bytte fra dem, og de førte Byttet til Samaria.

KXII 8. Och Israels barn förde bort fångna af deras bröder tuhundratusend qvinnor, söner och döttrar; och togo dertill stort rof af dem, och förde rofvet till Samarien.

PR1739 8. Ja Israeli lapsed wisid omma wendadest wangi kakssadda tuhhat naest, poega ja tüttart, ja risusid nende käest ka paljo saki, ja wisid sedda saki Samaria.

LT 8. Be to, izraelitai išsivedė nelaisvėn iš savo brolių du šimtus tūkstančių moterų, sūnų ir dukterų ir, prisiplėšę daug grobio, parsigabeno į Samariją.

- Luther1912 8. Und die Kinder Israel führten gefangen weg zweihunderttausend Weiber, Söhne und Töchter und nahmen dazu großen Raub von ihnen und brachten den Raub gen Samaria.
- RV'1862 8. Tomaron también cautivos los hijos de Israel de sus hermanos doscientas mil, mujeres, y muchachos, y muchachas, además de haber saqueado de ellos un gran despojo, el cual trajeron a Samaria.
- PL1881 8. Nadto pojмали synowie Izraelscy z braci swych dwa kroć sto tysięcy niewiast, synów, i córek, i bardzo wiele łupów pobrali od nich, i zaprowadzili korzyść do Samaryi.
- RuSV1876 8 И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, Иудеев , двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.
- FI33/38 9. Siellä oli Herran profeetta nimeltä Ooded; tämä meni sotajoukkoa vastaan, kun se oli tulossa Samariaan, ja sanoi heille: Katso, Herra, teidän isienne Jumala, on vihastunut
- Ostervald-Fr 8. Et les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers, deux cent mille de leurs frères, tant femmes que fils et filles; ils firent aussi sur eux un grand butin, et ils emmenèrent le butin à Samarie.
- SVV1770 8 En de kinderen Israels voerden van hun broederen gevankelijk weg tweehonderd duizend, vrouwen, zonen en dochteren, en plunderden ook veel roofs van hen; en zij brachten den roof te Samaria.
- Karoli1908Hu 8. És elvivének az Izráel fiai az [5†] ő atyjokfiai közül kétszázezer asszonyt, fiút, leányt, és nagy vagyont rablának el tőlök, és azzal a zsákmánynyal mennek vala Samariába.
- БКуліш 8. І забрали сини Ізрайлеві в полон у братів своїх Юдеїв двісті тисяч жінок, синів та дочок; та й силу здобитку награбили в їх, і відіслали добичу в Самарию.
- Biblia1776 9. Ja siellä oli Herran propheta, jonka nimi oli Obed, hän läksi sitä joukkoa vastaan, joka Samariaan tuli, ja sanoi heille: katso, Herra teidän isäinne Jumala on vihastunut Juudan

Juudaan ja antanut heidät teidän käsiinne, ja te olette tappaneet heitä raivossa, joka ulottuu taivaaseen asti.

CPR1642 9. JA siellä oli yxi HERran Propheta joca cudzuttin Obed hän läxi sitä jouckoa wastian cuin Samariaan tuli ja sanoi heille: cadzo että HERra teidän Isäin Jumala on wihastunut Judan päälle ja on andanut teidän käsijn mutta te oletta hirmuisest heitä tappanet nijn että se taiwaseen cuulu.

päälle, ja on heidät antanut teidän käsiinne; mutta te olette kiukussa heitä tappaneet, niin että se taivaasen kuuluu,

MLV19 9 But a prophet of Jehovah was there, whose name was Oded. And he went out to meet the army that came to Samaria and said to them, Behold, because Jehovah, the God of your* fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your* hand. And you* have slain them in a rage which has reached up to heaven.

KJV 9. But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.

Dk1871 9. Og her var der en Herrens Profet, hvis Navn var Oded, og han gik ud imod den Hær, som kom til Samaria, og sagde til dem: Se, efterdi Herrens, eders Fædres Guds, Fortørnelse var over Juda, men I have hugget ned iblandt dem i Vrede; den er naaet indtil Himmelen.

KXII 9. Och var sammastäds en Herrans Prophet, som het Obed. Han gick ut emot hären, som till Samarien kom, och sade till dem: Si, efter Herren edra fäders Gud är vred på Juda, hafver han gifvit dem i edra händer; men I hafven så grufveliga slagit dem ihjäl, att det räcker upp till himmelen.

- PR1739 9. Ja seäl olli üks Jehowa prohwet, Obed nimmi, ja se läks wäe wasto, mis Samaria pole tulli, ja ütles neile: Wata, Jehowa teie wannematte Jummalä tullise wihha pärrast Juda wasto ta neid annud teie kätte, ja teie ollete neid wihhase melega ärratäpnud, se on taewasse ullatand.
- Luther1912 9. Es war daselbst aber ein Prophet des HERRN, der hieß Obed; der ging heraus, dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der HERR, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt so greulich, daß es in den Himmel reicht.
- RV'1862 9. Entonces había allí un profeta de Jehová, que se llamaba Obed, el cual salió delante del ejército cuando entraba en Samaria, y díjoles: He aquí, Jehová el Dios de vuestros padres por el enojo contra Judá los ha entregado en vuestras manos, y vosotros los habéis muerto con ira: hasta el cielo ha llegado esto.
- PL1881 9. I był tam prorok Paóski, imieniem Obed, który zaszedłszy onemu wojsku idącemu do
- LT 9. Bet ten gyveno Viešpaties pranašas Odedas, kuris pasitiko grįžtančią į Samariją kariuomenę ir jiems tarė: “Viešpats, jūsų tėvų Dievas, supykęs ant Judo, atidavė juos į jūsų rankas, bet jūs žudėte taip žiauriai, kad jūsų žiaurumas pasiekė dangų.
- Ostervald-Fr 9. Or un prophète de l'Éternel, nommé Oded, était là; il sortit au-devant de cette armée, qui revenait à Samarie, et leur dit: Voici, l'Éternel, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une fureur qui est parvenue jusqu'aux cieux.
- SVV1770 9 Aldaar nu was een profet des HEEREN, wiens naam was Oded; die ging uit, het heir tegen, dat naar Samaria kwam, en zeide tot hen: Ziet, door de grimmigheid des HEEREN, des Gods uwer vaderen, over Juda, heeft Hij hen in uw hand gegeven, en gij hebt hen doodgeslagen in toornigheid, die tot aan den hemel raakt.
- Karoli1908Hu 9. Vala pedig ott az Úrnak egy prófétája, a kinek neve Odéd, a ki eleibe menvén a

Samaryi, rzekł im: Oto, rozgniewawszy się Pan, Bóg ojców waszych, na Judeę, podał ich w rękę waszę, a wyście ich pomordowali w popędliwości, która aż do nieba przysła.

hadnak, a mely Samariába megy vala, monda nékik: Ímé, mivel az Úrnak, atyáitok Istenének haragja Júda ellen felgerjedett, őket kezetekbe adta, és ti sokat megölétek közülök haragotokban, a mely szintén az égig felhatott;

RuSV1876 9 Там был пророк Господень, имя его Оded. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе наИудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.

БКуліш 9. А був там пророк Господній, на ймення Оded. Він вийшов проти війська, що йшли до Самарії, і сказав їм: Оце Господь, Бог батьків ваших, розгнівавшись на Юдеїв, віддав їх в вашу руку, а ви повбивали їх із такою лютістю, що вона дійшла до небес.

FI33/38 10. Ja nyt te ajattelette pakottaa tämän Juudan väen ja Jerusalemin orjiksensne ja orjattariksensne. Eikö teillä jo ole tunnollanne kyllin rikkomuksia Herraa, Jumalaanne, vastaan?

Biblia1776 10. Niin te luulette nyt polkevanne teidän allenne Juudan lapset ja Jerusalemin, teidän palvelioiksensne ja piioiksensne. Eikö teissä vika ole Herraa teidän Jumalaanne vastaan?

CPR1642 10. Nijn te luuletta polkewan teidän alan Judan lapset ja Jerusalemin teidän palwelioixen ja pijcoixen: Eikö teisä wica ole HERra teidän Jumalatan wastan?

MLV19 10 And now you* propose to keep under the sons of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen to you*. Are there not even with

KJV 10. And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but

you* trespasses of your* own against Jehovah
your* God?

are there not with you, even with you, sins
against the LORD your God?

Dk1871 10. Og nu sige I, at I ville undertvinge Judas
Børn og Jerusalem til at være eders Trælle og
Trælkvinder; have ikke I, netop I, Skyld for
Herren eders Gud?

KXII 10. Nu menen I undertrycka eder Juda barn,
och Jerusalem till trälär och trälinnor; är det
nu icke skuld när eder emot Herran edar
Gud?

PR1739 10. Ja nüüd mötlete teie Juda ja Jerusalemma
lapsed ennaste alla sata sullasiks ja
ümmardajaiks; eks teil endil ei olle süüd kül
Jehowa teie Jummalä ees?

LT 10. Jūs nutarēte Judo ir Jeruzalēs gyventojus
paversti vergais ir vergēmis. Argi jūs patys
nenusikaltote Viešpačiui, savo Dievui?

Luther1912 10. Nun gedenkt ihr, die Kinder Juda's und
Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten
und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei
euch wider den HERRN, euren Gott?

Ostervald-Fr 10. Et maintenant, vous prétendez vous
assujettir, pour serviteurs et pour servantes,
les enfants de Juda et de Jérusalem! Mais
n'est-ce pas vous, surtout, qui êtes
coupables envers l'Éternel, votre Dieu?

RV'1862 10. Y ahora habéis determinado de sujetar a
vosotros a Judá y a Jerusalem por siervos y
siervas: ¿no habéis vosotros pecado contra
Jehová vuestro Dios?

SVV1770 10 Daartoe denkt gij nu de kinderen van
Juda en Jeruzalem u tot slaven en slavinnen
te onderwerpen; zijt gij het niet alleenlijk?
Bij ulieden zijn schulden tegen den HEERE,
uw God.

PL1881 10. A jeszcze lud z Judy i z Jeruzalemu chćecie
sobie podbić za niewolników i za niewolnice;
azaż i przy was samych nie ma występku

Karoli1908Hu 10. És immár arra gondoltok, hogy Júdának
és Jeruzsálemnek fiait megalázzátok, hogy
néktek szolgálítok és szolgálóleányitok

przeciw Panu, Bogu waszemu?

RuSV1876 10 И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы ирабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?

FI33/38 11. Niin kuulkaa nyt minua ja palauttakaa vangit, jotka olette ottaneet veljienne joukosta; sillä Herran vihan hehku on teidän päällänne.

CPR1642 11. Nijn cuulcat minua ja wiekät ne fangit sinne jällens jotca te toitta teidän weljistäns: sillä HERRAN

MLV19 11 Now hear me therefore and send back the captives that you* have taken captive of your* brothers. For the fierce wrath of Jehovah is upon you*.

Dk1871 11. Saa hører mig nu og sender de fangne tilbage, som I have bortført fra eders Brødre; thi Herrens strenge Vrede er over eder.

PR1739 11. Ja nüüd wõtke mind kuulda ja wige taggasi

legyenek: avagy ezáltal nem teszitek-é magatokat bűnösökké az Úrnál, a ti Isteneteknél?

БКуліш 10. І тепер ви гадаєте повернути синів Юди та Єрусалиму в невольників та невольниць собі. Та хиба ж у вас самих нема провини перед Господом, Богом вашим?

Biblia1776 11. Niin kuulkaat nyt minua ja viekää ne vangit sinne jälleen, jotka te otitte teidän veljistänne; sillä Herran viha julmistui teidän päällenne.

KJV 11. Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

KXII 11. Så hörer mig nu och förer fångarna dit igen, dem I bortfört hafven af edra bröder; ty Herrans vrede förgrymmar sig öfver eder.

LT 11. Klausykite manęs ir sugražinkite

need wangid, mis teie omma wendadest
ollete wangi tonud, sest Jehowa tulline wihha
on teie peäl.

belaisvius, kuriuos atsivedėte iš Judo, nes
didelė Viešpaties rūstybė užsidegė prieš
jus“.

Luther1912 11. So gehorcht mir nun und bringt die
Gefangenen wieder hin, die ihr habt
weggeführt aus euren Brüdern; denn des
HERRN Zorn ist über euch ergrimmt.

Ostervald-Fr 11. Maintenant écoutez-moi, et remmenez
les prisonniers que vous avez faits parmi vos
frères; car l'ardeur de la colère de l'Éternel
est sur vous.

RV'1862 11. Oídme pues ahora, y volvéd a enviar los
cautivos que habéis tomado de vuestros
hermanos: porque Jehová está airado contra
vosotros.

SVV1770 11 Nu dan, hoort mij, en brengt de
gevangenen weder, die gij van uw
broederen gevankelijk weggevoerd hebt;
want de hitte van des HEEREN toorn is over
u.

PL1881 11. Przetoż teraz mię słuchajcie, a odwiedźcie
więźniów, którycheście pojмали z braci
waszych; bo pewnie gniew popędliwości
Paóskiej wisi nad wami.

Karoli1908Hu 11. Azért halljátok meg szómat: Vigyétek
vissza a ti atyátokfiai közül való foglyokat, a
kiket ide hoztatok; különben az Úrnak nagy
haragja leszen rajtatok.

RuSV1876 11 Итак послушайте меня, и возвратите
пленных, которых вы захватили из братьев
ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.

БКуліш 11. Так послушайте мене, й верніть
бранців, що їх захопили споміж братів
ваших, бо полумя гніву Господнього на
вас!

FI33/38 12. Silloin muutammat efraimilaisten
päämiehistä, Asarja, Joohananin poika,
Berekia, Mesillemotin poika, Hiskia, Sallumin

Biblia1776 12. Silloin nousivat muutammat Ephraimin
lasten ylimmäisistä: Asaria Johanan poika,
Berekia Mesillemotin poika, Jehiskia

poika, ja Amasa, Hadlain poika, nousivat sotaretkeltä tulevia vastaan

CPR1642 12. Silloin nousit muutamat Ephraimin lasten ylimmäisist Asaria Johanan poica Berechia Mesillemothin poica Jehiskia Sallumin poica ja Amazia Hadlain poica niitä wastan jotca sodasta tulit:

Sallumin poika ja Amasa Hadlain poika, niitä vastaan, jotka sodasta tulivat,

MLV19 12 Then certain of the heads of the sons of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth and Jehizkiah the son of Shallum and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,

KJV 12. Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

Dk1871 12. Da stode nogle Mænd af de Øverste iblandt Efraims Børn, nemlig Asaria, Johanans Søn, Berekia, Mesillemoths Søn, og Jehiskias, Sallums Søn, og Amasa, Hadlads, Søn, op imod dem, som kom fra Hæren.

KXII 12. Då hofvo sig upp någre de myndigaste af Efraims barn, Asaria, Johanans son, Berisha, Mesillemoths son, Jehiskia, Sallums son, och Amasa, Handlat son, emot dem som utu hären kommo;

PR1739 12. Ja neist Ewraimi laste peamehhist tousid mehhed ülles, Asarja Joanani poeg, Perekja Mesillemoti poeg, ja Jehiskia Sallumi poeg, ja Amasa Adlai poeg, nende wasto, kes söast tullid,

LT 12. Efraimity vyresnieji: Johanano sūnus Azarijas, Mešilemoto sūnus Berechijas, Šalumo sūnus Jehizkijas ir Hadlajo sūnus Amasa atsistojo prieš tuos, kurie grįžo iš karo,

- Luther1912 12. Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Mesillemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlais, wider die, so aus dem Heer kamen,
- RV'1862 12. Levantáronse entónces algunos varones de los principales de los hijos de Efraim, Azarías, hijo de Johanán, y Baraquías, hijo de Mosollamot, y Ezequías, hijo de Sillum, y Amasa, hijo de Hadali, contra los que venían de la guerra,
- PL1881 12. Tedy powstali mężowie z książąt synów Efraimowych: Azaryjasz, syn Johananowy, Barachyjasz, syn Mesyllemotowy, i Ezechyjasz, syn Sillumowy, i Amasa, syn Hadlajowy przeciwko tym, którzy się wracali z wojny;
- RuSV1876 12 И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сынИегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаца, сын Хадлая, против шедших с войны,
- FI33/38 13. ja sanoivat heille: Älkää tuoko tänne noita vankeja, sillä te saatatte meidät syyllisiksi
- Ostervald-Fr 12. Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Éphraïm, Azaria, fils de Jochanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, Ézéchias, fils de Shallum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,
- SVV1770 12 Toen maakten zich mannen op van de hoofden der kinderen van Efraim, Azaria, de zoon van Johanen, Berechja, de zoon van Mesillemoth en Jehizkia, de zoon van Sillum, en Amasa, de zoon van Hadlai, tegen degenen, die uit het heir kwamen.
- Karoli1908Hu 12. Akkor felkelének némelyek az Efraimból való vezérek közül: Azáriás, a Jóhanán fia; Berékiás, a Mesillemót fia; Ezékiás, a Sillum fia, és Amása a Hadlai fia, azok ellen, a kik a viadalból jőnek vala.
- БКуліш 12. І встали деяки начальники синів Ефраїмових: Азарія Егохананенко, Берехія Мешиллемотенко, та Езекія Юаллуменко, та Амаца Хадлаєнко проти прийшовших із війни,
- Biblia1776 13. Ja sanoivat heille: ei teidän pidä niitä vankeja tuoman tänne; sillä ette sillä muuta

Herran edessä, kun ajattelette lisätä meidän syntejämme ja syyllisyyttämme. Onhan meidän syyllisyytemme jo suuri, ja vihan hehku on Israelin päällä.

CPR1642 13. Ja sanoit heille: ei teidän pidä niitä fangeja tuoman tänne sillä et te muuta saata kuin wica meidän päällem HERran edes lisätäxen meidän syndejam ja ricoxitam täsä on endiseldäkin paljo ricosta ja wiha julmistu Israelin päälle.

saata kuin vikaa meidän päällemme Herran edessä, lisätäksenne meidän syntejämme ja rikoksiamme; sillä meidän vikamme on paljo, ja viha julmistuu Israelin päälle.

MLV19 13 and said to them, You* will not bring in the captives here. For you* propose what will bring upon us a trespass against Jehovah, to add to our sins and to our trespass. For our trespass is great and there is fierce wrath against Israel.

KJV 13. And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.

Dk1871 13. Og de sagde til dem: I skulle ikke føre de fangne herind; thi til Skyld over os for Herren tænke I at forøge vore Synder og vor Skyld; thi vi have megen Skyld paa os, og der er streng Vrede over Israel.

KXII 13. Och sade till dem: I skolen icke hafva dessa fångar hitin; ty I kommen intet annat än skuld på oss för Herranom, på det I skolen desto flera göra våra synder och skulder; här är skuld nog tillförene, och vrede förgrymmar sig öfver Israel.

PR1739 13. Ja ütlesid neile: Teie ei pea mitte neid wangid seie toma, sest teie mötlete sedda ,

LT 13. sakydami: “Nejvesite čia belaisvių, nes jūs tuo prisidėsite prie mūsų nusikaltimų

mis meie peäle süüks tulleb Jehowa ees, et teie meie pattude ja meie sü jure weel ennam lissate, et meil kül süüd paljo on , ja tulline wihha Israeli peäl.

Viešpačiui ir juos mums dar padauginsite; nes mūsų nusikaltimas didelis ir Viešpaties rūstybė užsidegusi prieš Izraelį’.

Luther¹⁹¹² 13. und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht hereinbringen; denn ihr gedenkt nur, Schuld vor dem HERRN über uns zu bringen, auf daß ihr unsrer Sünden und Schuld desto mehr macht; denn es ist schon der Schuld zu viel und der Zorn über Israel ergrimmt.

Ostervald-Fr 13. Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers; car, pour nous rendre coupables devant l'Éternel, vous voulez ajouter à nos péchés et à notre culpabilité; car nous sommes déjà très coupables, et l'ardeur de la colère est sur Israël.

RV¹⁸⁶² 13. Y dijéronles: No metáis acá la cautividad: porque el pecado contra Jehová será sobre nosotros. Vosotros pensáis de añadir sobre nuestros pecados y sobre nuestras culpas, siendo asaz grande nuestro delito, y la ira del furor sobre Israel.

SVV¹⁷⁷⁰ 13 En zij zeiden tot hen: Gij zult deze gevangenen hier niet inbrengen, tot een schuld over ons tegen den HEERE; denkt gijlieden toe te doen tot onze zonden en tot onze schulden, hoewel wij vele schulden hebben, en de hitte des toorns over Israel is?

PL¹⁸⁸¹ 13. I rzekli do nich: Nie wodźcie tu tych więźniów; bo grzech przeciwko Panu na nas myślicie przywieść, przyczyniając do grzechów naszych, i do występków naszych: bo wielki jest grzech nasz, i gniew popędliwości nad Izraelem.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. És mondának nékik: Ne hozzátok ide be a foglyokat, mert felette igen nagy bűn lesz az, a mit akartok művelni, és ezzel a mi bűneinket és vétkeinket megsokasítjátok; mert e nélkül is sok bűnünk van, és felgerjedt a harag Izrael ellen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 13 и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужеливы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева Господня над Израилем. | БКуліш | 13. І сказали їм: Не слід вам приводити сюди бранців, бо був би нам гріх перед Господом. Невже ж ви маєте на думці збільшити наші гріхи і наші проступки? велика наша провина, й полумя (Господнього) гніву над Ізраїлем. |
| FI33/38 | 14. Silloin aseväki luopui vangeista ja saaliista päämiesten ja koko seurakunnan edessä. | Biblia1776 | 14. Niin sotaväki päästi vangit vallallensa ja asetti saaliin ylimmäisten ja kaiken kansan eteen. |
| CPR1642 | 14. Silloin sotaväki päästi fangit wallallens ja asetti saalin ylimmäisten ja caiken Canssan eteen. | | |
| MLV19 | 14 So the armed men left the captives and the spoil before the rulers and all the assembly. | KJV | 14. So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. |
| Dk1871 | 14. Da gave de bevæbnede Slip paa Fangerne og paa Byttet for deres Øversters og den ganske Forsamlings Ansigt. | KXII | 14. Då läto de väpnade fångarna och rofvet, inför öfverstarna, och inför hela menighetena. |
| PR1739 | 14. Ja need söamehhed jätsid need wangid ja saki würstide ja keige koggodusse ette. | LT | 14. Tuomet kariai paliko belaisvius ir grobj kunigaikščiams bei susirinkusiems. |
| Luther1912 | 14. Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten | Ostervald-Fr | 14. Alors les soldats abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les chefs et |

und vor der ganzen Gemeinde.

RV'1862 14. Entónces el ejército dejó los cautivos y la presa delante de los príncipes y de toda la multitud.

PL1881 14. Przetoż ono wojsko zostawiło i więźniów i łupy swe przed książętami, i przed wszystkim zgromadzeniem.

RuSV1876 14 И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всегособрания.

FI33/38 15. Ja nimeltä mainitut miehet nousivat ja ottivat huostaansa vangit ja antoivat saaliista vaatteita kaikille heidän joukossaan, jotka olivat alasti. He antoivat näille vaatteita ja kenkiä, ruokaa ja juomaa, voitelivat heitä ja toimittivat heille, kaikille uupuneille, aasit ja veivät heidät Jerikoon, Palmukaupunkiin, lähelle heidän veljiänsä. Sitten he palasivat Samariaan.

CPR1642 15. Silloin nousit ne miehet jotca nimeldäns nimitetyt olit ja otit fangit ja caicki cuin heidän seasans alasti olit ja waatetit sijtä saalista. Ja

devant toute l'assemblée.

SVV1770 14 Toen lieten de toegerusten de gevangenen en den roof voor het aangezicht der oversten en der ganse gemeente.

Karoli1908Hu 14. Ott hagyá azért a sereg a foglyokat és a zsákmányt a vezérek és az egész gyülekezet előtt.

БКуліш 14. І лишили мужі військові бранців та добычу в начальників військових і всієї громади.

Biblia1776 15. Ja ne miehet nousivat, jotka nimeltänsä nimitetyt olivat, ja ottivat vangit ja kaikki jotka heidän seassansa alasti olivat, ja vaatettivat siitä saaliista. Ja kuin he heidät olivat vaatettaneet ja kengittäneet, antoivat he heille ruokaa ja juomaa, ja voitelivat heitä, ja veivät kaikki ne aasein päällä jotka heikoimmat olivat, ja saattivat heidät Jerihon Palmukaupunkiin veljeinsä tykö, ja palasivat sitte Samariaan.

cuin he heidän olit waatettanet kengitit he heidän ja annoit heille ruoca ja juoma ja woitelit heitä ja weit caicki ne Asein päällä cuin heicoimmat olit ja saatit heidän Jerihon palmucaupungijn weljeins tygö ja palaisit sijtte Samariaan.

MLV19 15 And the men who have been mentioned by name rose up and took the captives and with the spoil clothed all who were naked among them and dressed them and shod them and gave them to eat and to drink and anointed them and carried all the feeble of them upon donkeys and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brothers. Then they returned to Samaria.

KJV 15. And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

Dk1871 15. Da stode de Mænd, som ere nævnede ved Navn, op og toge de fangne, og alle nøgne iblandt dem klædte de af Byttet, ja, de klædte dem og gave dem Sko paa og gave dem at æde og gave dem at drikke og salvede dem, og alle skrøbelige førte de paa Asenerne, og de bragte dem til Jeriko, til Palmestaden til deres Brødre, og de vendte tilbage til Samaria.

KXII 15. Då stodo de män upp, som nu vid namn nämnde voro, och togo fångarna, och alle de, som ibland dem nakne voro, klädde de, af det röfvadt var. Och då de hade klädt dem, drogo de skor uppå dem, och gåfvo dem mat och dryck, och smorde dem, och förde på åsnar alla dem, som svage voro, och läto komma dem till Jericho palmstaden, till deras bröder; och kommo

PR1739 15. Ja need mehed tousid ülles, kes nimme pärrast on üllesnimmetud, ja wötsid need wangid ja pannid rided sest sagist keige nende selga, kes neist allasti ollid, ja andsid neile ridid ja pannid kingad nende jalga, ja andsid neile süa ja jua, ja woidsid neid, ja wisid neid eeslidega ärra, keik need, kes nödrad, ja saatsid neid Jeriko palmipude liña nende wendade jure, ja läksid taggasi Samaria.

Luther1912 15. Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen; und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbten sie und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho, zur Palmenstadt, zu ihren Brüdern und kamen wieder gen Samaria.

RV'1862 15. Y levantáronse los varones nombrados, y tomaron los cautivos, y vistieron del despojo a los que de ellos estaban desnudos: vistieronlos, y calzaronlos, y diéronles de comer y de beber, y ungiéronlos, y llevaron en

igen till Samarien.

LT 15. Vardais paminėti vyrai pakilo, paėmė belaisvius, iš grobio jie juos apvilko, apavė, pavalgydino, pagirdė ir patepė aliejumi; silpnesniuosis užkėlė ant asilų ir nuvedė visus į Jerichą, palmių miestą, pas jų brolius. Po to jie sugrįžo į Samariją.

Ostervald-Fr 15. Et ces hommes, qui ont été désignés par leurs noms, se levèrent, prirent les prisonniers, et vêtirent, au moyen du butin, tous ceux d'entre eux qui étaient nus; ils les vêtirent, ils les chaussèrent; ils leur donnèrent à manger et à boire; ils les oignirent, et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui ne pouvaient pas se soutenir, et les menèrent à Jérico, la ville des palmiers, auprès de leurs frères; puis ils s'en retournèrent à Samarie.

SVV1770 15 De mannen nu, die met namen uitgedrukt zijn, maakten zich op, en grepen de gevangenen, en kleedden van den roof al hun naakten; en zij kleedden hen, en schoeiden hen, en spijsden hen, en

asnos a todos los flacos, y trajéronlos hasta Jericó, la ciudad de las palmas, cerca de sus hermanos: y ellos se volvieron a Samaria.

drenkten hen, en zalfden hen, en voerden ze op ezelen, allen die zwak waren, en brachten hen te Jericho, de Palmstad, bij hun broederen; daarna keerden zij weder naar Samaria.

PL1881 15. A powstawszy mężowie, którzy są z imienia mianowani, wzięli onych więźniów, a wszystkich obnażonych między nimi przyodziali z onych korzyści, a przyodziawszy ich i dawszy im obuwie, nakarmili ich, i напоили ich, i pomazali ich, i odprowadzili na osłach każdego słabego, a przyprowadzili ich do Jerycha, miasta palm, do braci ich: a potem się wrócili do Samaryi.

Karoli1908Hu 15. És felállának a névszerint megnevezett férfiak, s felvevék a foglyokat, és a kik mezítelenek valának közülök, felöltöztetéek a zsákmányból; felöltöztetéek azokat, sarukat is adának lábaikra; ételt és italt is adának nekik; sőt meg is kenék őket, és a gyengélkedőket szamarakra helyezék, és vivék őket a pálmafák városába, Jérikhóba, az ő atyjokfiaihoz; azután megtérének Samariába.

RuSV1876 15 И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, – и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.

БКуліш 15. І встали мужі, названі по іменням, і взяли бранців, і з'одягли всіх нагих між ними з добичі, одягли їх, і обули їх, і нагодували їх, і напоїли їх, і намастили їх оливою, та й посадили на ослів усіх слабих споміж їх, і відвели їх у Ерихон, місто в пальмах, до братів їх, і вернулись в Самарию.

FI33/38 16. Siihen aikaan kuningas Aahas lähetti sanansaattajat Assurin kuningasten tykö

Biblia1776 16. Siihen aikaan lähetti kuningas Ahas Assurin kuningasten tykö, että he olisivat

saadaksensa apua.

auttaneet häntä;

CPR1642 16. Silloin lähetti Cuningas Ahas Assurin Cuningasten tygö että ne olisit auttanet händä:

MLV19 16 At that time king Ahaz sent to the kings of Assyria to help him.

KJV 16. At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

Dk1871 16. Paa den samme Tid sendte Kong Akas til Kongerne af Assyrien, at de skulde hjælpe ham.

KXII 16. På samma tiden sände Konung Ahas till Konungarna af Assur, att de skulle hjälpa honom.

PR1739 16. Selsammal aial läkkitas kuningas Ahas Assuri kuningatte jure, et nemmad tedda piddid aitma.

LT 16. Tuo metu karalius Achazas prašė Asirijos karaliaus pagalbos,

Luther1912 16. Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assyrien, daß sie ihm hülften.

Ostervald-Fr 16. En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie, afin qu'ils lui donnassent du secours.

RV'1862 16. En aquel tiempo envió el rey Acaz a los reyes de Asiria que le ayudasen.

SVV1770 16 Ter zelfder tijd zond de koning Achaz tot de koningen van Assyrie, dat zij hem helpen zouden.

PL1881 16. Naonczas posłał król Achaz do królów Assyryjskich, aby mu pomoc dali:

Karoli1908Hu 16. Az időben küldte [6†] Akhász király az Assiriabeli királyhoz, hogy megsegítené őt.

RuSV1876 16 В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,

БКуліш 16. В той час послав царь Ахаз до царів Ассирийських, щоб вони стали йому до

ПОМОЧІ,

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 17. Sillä vielä edomilaisetkin olivat tulleet ja voittaneet Juudan ja ottaneet vankeja. | Biblia1776 | 17. Sillä Edomilaiset tulivat vielä, ja löivät Juudan ja veivät heitä vankina pois. |
| CPR1642 | 17. Sillä Edomerit tulit vielä ja löit Judan ja muutamita weit pois. | | |
| MLV19 | 17 For again the Edomites had come and struck Judah and carried away captives. | KJV | 17. For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. |
| Dk1871 | 17. Fremdeles vare og Edomiterne komne og havde slaget Juda og ført nogle fangne bort. | KXII | 17. Och de Edomeer kommo åter pånytt, och slogo Juda, och förde somliga bort. |
| PR1739 | 17. Sest Edomid ollid jälle tulnud, ja Juda seast monned mahhalönud ja monned wangi winud. | LT | 17. nes edomitai buvo įsiveržę ir nugalėję Judą bei išsivedę belaisvius. |
| Luther1912 | 17. Und es kamen abermals die Edomiter und schlugen Juda und führten etliche weg. | Ostervald-Fr | 17. Les Édomites étaient encore venus, avaient battu Juda, et emmené des prisonniers. |
| RV'1862 | 17. Porque además de esto los Idumeos habían venido, y habían herido a los de Judá, y habían llevado cautivos. | SVV1770 | 17 Daarenboven waren ook de Edomieten gekomen, en hadden Juda geslagen en gevangenen gevankelijk weggevoerd. |
| PL1881 | 17. Bo jeszcze byli przyciągnęli i Edomczycy, i porazili Judę, a nabrali więźniów. | Karoli1908Hu | 17. Mert még az Edomiták is [7†] eljöttek vala, és a Júdabeliek közül sokat levágának, vagy rabságba hurczolának. |

- RuSV1876 17 ибо Идумеяне и еще приходили, и многих побили в Иудее, и взяли в плен;
- FI33/38 18. Ja filistealaiset olivat tehneet ryöstöretken Alankomaan ja Juudan Etelämaan kaupunkeihin ja valloittaneet Beet-Semexsen, Aijalonin ja Gederotin, niin myös Sookon ja sen tytärkaupungit, Timran ja sen tytärkaupungit ja Gimson ja sen tytärkaupungit, ja he olivat asettuneet niihin.
- CPR1642 18. Ja Philisterit hajotit idzens caickijn ketocaupungeihin etelän puolelle Judat ja woitit BethSemexen Ajalonin Gederothin ja Sochonin kylinens ja Timnan kylinens ja Gimson kylinens ja asuit siellä.
- MLV19 18 The Philistines also had invaded the cities of the lowland and of the South of Judah and had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco {Socoh} with the towns of it and Timnah with the towns of it, also Gimzo and the towns of it. And they dwelt there.
- Dk1871 18. Tilmed vare Filisterne faldne ind i
- БКуліш 17. Бо Ідумеї приходили ще раз і повбивали многих у Юдеї і позабірала в полон;
- Biblia1776 18. Ja Philistealaiset hajoittivat itsensä ketokaupunkeihin, etelän puolelle Juudaa, ja voittivat Betsemexsen, Ajalonin, Gederotin ja Sokon kylinensä, ja Timnan kylinensä ja Gimson kylinensä, ja asuivat siellä.
- KJV 18. The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.
- KXII 18. Och de Philisteer lade sig neder i de

Stæderne i Lavlandel og imod Sønden i Juda og havde indtaget Beth-Semes og Ajalon og Gederoth og Soko og dens tillig- gende Byer og Thimna og dens tilliggende Byer og Gimso og dens tilliggende Byer, og de boede der

PR1739 18. Ja Wilistid ollid ennast laiale lönud Juda mäe-alluse ja louna-pooltse Ma liñnade pole, ja kätte sanud Petsemesi ja Aialoni, ja Kederoti, ja Soko ja ta wähhemad liñnad, ja Timna ja ta wähhemad liñnad, ja Kimso ja ta wähhemad liñnad, ja jäid senna ellama.

städer på hedene, och sunnan på Juda, och vunno BethSemes, Ajalon, Gederoth och Socho, med dess döttrar, Thimna med dess döttrar, och Gimso med dess döttrar; och bodde deruti.

LT 18. Ir filistinai užpuolė pietų Judą žemumoje ir, paėmę Bet Šemešą, Ajaloną, Gederotą, Sochoją, Timną ir Gimzoją su jų kaimais, juose apsigyveno.

Luther1912 18. Auch fielen die Philister ein in die Städte in der Aue und dem Mittagslande Juda's und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Ortschaften und wohnten darin.

Ostervald-Fr 18. Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la plaine et du midi de Juda; et ils avaient pris Beth-Shémèsh, Ajalon, Guédéroth, Soco et les villes de son ressort, Thimna et les villes de son ressort, Guimzo et les villes de son ressort, et ils y habitaient.

RV'1862 18. Asimismo los Filisteos se habían derramado por las ciudades de la campaña, y al mediodía de Judá, y habían tomado a Bet-sames, Ajalón, Gaderot, Soco con sus aldeas, Tamna con sus aldeas, y Ganzo con sus aldeas, y habitaban en ellas.

SVV1770 18 Daartoe waren de Filistijnen in de steden der laagte en het zuiden van Juda ingevallen, en hadden ingenomen Beth-semes, en Ajalon, en Gederoth, en Socho en haar onderhorige plaatsen, en Timna en haar onderhorige plaatsen, en Gimzo en haar onderhorige plaatsen; en zij woonden aldaar.

- PL1881 18. Nadto i Filistynowie wtargnęli do miast w równinach, i na południe do Judy, a wzięli Betsemes, i Ajalon, i Gaderot, i Sokot i wsi jego, i Tamne i wsi jego, i Gimzo i wsi jego, a mieszkali w nich.
- RuSV1876 18 и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аялон, и Гедероф и Сохо и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.
- FI33/38 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Aahaan, Israelin kuninkaan, tähden, koska tämä oli harjoittanut kurittomuutta Juudassa ja ollut uskoton Herraa kohtaan.
- CPR1642 19. Sillä HERra waewais Judat Ahaxen Israelin Cuningan tähden että hän oli wietellyt Judan ja teki wäärin HERra wastan.
- MLV19 19 For Jehovah brought Judah low because of Ahaz King of Israel, for he had dealt wantonly in Judah and trespassed severely against Jehovah.
- Karoli1908Hu 18. A Filiszteusok is mind ellepék a lapályon való városokat és Júdának dél felől való részét, és elfoglalák Béth-Semest, Ajalont, Gederótot, Sókot és annak faluit; Timnát és annak faluit; Gimzót és annak faluit, és ott laknak vala;
- БКуліш 18. Та й Филистії понабігали були в міста на низинах і в південний край Юдеї і взяли Бетсамис і Аялон, і Гедерот, і Сохо та залежні від його міста, й Тимну з залежними від неї містами, і Гимзо та залежні від його міста, та й оселились там.
- Biblia1776 19. Sillä Herra nöyryytti Juudaa Ahaksen Israelin kuninkaan tähden, että hän oli vietellyt Judan, ja teki wäärin Herraa vastaan.
- KJV 19. For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

- Dk1871 19. Thi Herren havde ydmyget Juda for Akas's, Israels Konges, Skyld fordi han havde bragt Tøjlesløshed i Juda og forgrebet sig saare imod Herren. KXII 19. Ty Herren plågade Juda för Ahas skull, Israels Konungs, derföre, att han hade blottat Juda, och förtog sig emot Herran.
- PR1739 19. Sest Jehowa allandas Juda-rahwast Israeli kunninga Ahasi pärrast, et temma Juda olli ülleannetummaks teinud, nenda et ta suurt wallatust Jehowa wasto teggi. LT 19. Nes Viešpats pažemino Judą dël Izraelio karaliaus Achazo, kuris apnuogino Judą ir labai nusikalto Viešpačiui.
- Luther1912 19. Denn der HERR demütigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda's, darum daß er die Zucht auflöste in Juda und vergriff sich am HERRN. Ostervald-Fr 19. Car l'Éternel avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait relâché tout frein en Juda, et qu'il avait grandement péché contre l'Éternel.
- RV'1862 19. Porque Jehová había humillado a Judá por causa de Acáz rey de Israel; por cuanto él había desnudado a Judá, y se había rebelado gravemente contra Jehová. SVV1770 19 Want de HEERE vernederde Juda, om der wille van Achaz, den koning Israels; want hij had Juda afgetrokken, dat het gans zeer overtrad tegen den HEERE.
- PL1881 19. Pan bowiem poniżał Judę dla Achaza, króla Izraelskiego, przeto, iż odwrócił Judę, aby się przewrotnie obchodził z Panem. Karoli1908Hu 19. Mert az Úr megalázta Júdát Akházért, az Izráel királyáért; mert arra indítá [8†] Júdát, hogy vétkezzék az Úr ellen.
- RuSV1876 19 Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжело грешил пред Господом. БКуліш 19. Так принизив Господь Юдею через Ахаза, царя Юдейського бо він розопсотив Юдею й велико грішив перед Господом.

- FI33/38 20. Niin Tillegat-Pilneser, Assurin kuningas, lähti häntä vastaan ja ahdisti häntä eikä tukenut häntä.
- CPR1642 20. Ja händä wasthan tuli Tiglath Pilnesser Assurin Cuningas joca pijritti hänen ja ei händä mitän wahwistanut.
- MLV19 20 And Tiglath-pileser {Tilgath-pilneser} king of Assyria came to him and distressed him, but did not strengthen him.
- Dk1871 20. Og Tilgath-Pilneser, Kongen af Assyrien, kom til ham, og han ængstede ham, men styrkede ham ikke.
- PR1739 20. Ja temma jure tulli Tilgatpilneser Assuri kuningas ja teggi temmale kitsast kätte, agga ta ei kinnitand tedda mitte.
- Luther1912 20. Und es kam wider ihn Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; der bedrängte ihn, und stärkte ihn nicht.
- RV'1862 20. Y vino contra él Teglat-palasar rey de los Asirios, y cercóle, y no le fortificó.
- Biblia1776 20. Ja hänen tykönsä tuli TiglatPilsener Assurin kuningas, joka piiritti hänen, ja ei häntä voittanut.
- KJV 20. And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.
- KXII 20. Och emot honom kom ThiglathPilneser, Konungen af Assur; han belade honom; men han kunde icke vinna honom.
- LT 20. Atėje pas jį Tiglat Pileseras, Asirijos karalius, vargino jį, o ne sustiprino.
- Ostervald-Fr 20. Or Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais il l'opprima, bien loin de le fortifier.
- SVV1770 20 En Tiglath-pilneser, de koning van Assyrie, kwam tot hem; doch hij benauwde hem, en sterkte hem niet.

- PL1881 20. I przyciągnął do niego Tyglat Filneser, król Assyryjski, który go bardziej ucisnął, aniżeli mu pomógł.
- RuSV1876 20 И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,
- FI33/38 21. Sillä vaikka Aahas ryösti Herran temppeliä ja kuninkaan ja päämiesten linnoja ja antoi kaiken Assurin kuninkaalle, ei hänellä ollut siitä apua.
- CPR1642 21. Sillä Ahas otti yhden osan HERran huonest Cuningan ja ylimmäisten huonest jotca hän andoi Assurin Cuningalle waan ei se händä mitän auttanut.
- MLV19 21 For Ahaz took away a portion out of the house of Jehovah and out of the house of the king and of the rulers and gave it to the king of Assyria, but it did not help him.
- Dk1871 21. Thi Akas tog en Del fra Herrens Hus og fra Kongens Hus og fra Fyrsternes, og han gav Kongen af Assyrien det, men det hjalp ham
- Karoli1908Hu 20. Eljöve azért ő ellene Tiglát-Piléser, Assiria királya, a ki sanyargatá őt, és nem segítette meg.
- БКуліш 20. I прийшов до його Теглафелласар, царь Ассирийський, але тільки був тягарем йому, замість стати йому до помочи,
- Biblia1776 21. Sillä Ahas otti yhden osan Herran huoneesta ja kuninkaan ja ylimmäisten huoneesta, jotka hän antoi Assyrin kuninkaalle, vaan ei se häntä mitään auttanut.
- KJV 21. For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.
- KXII 21. Och Ahas tog en del i Herrans hus, och i Konungshusena, och i de öfverstas, det han gaf Konungenom i Assur; men det halp

- intet.
- PR1739 21. Sest Ahas wottis muist Jehowa koiast ja muist kunninga ja würstide koddadest, ja andis Assuri kunningale: agga se ei olnud temmale mitte abbiks.
- honom intet.
- LT 21. Achazas, paėmėš Viešpaties namų, karaliaus namų ir kunigaikščių auksą, atidavė Asirijos karaliui, tačiau tai jam nepadėjo.
- Luther1912 21. Denn Ahas plünderte das Haus des HERRN und das Haus des Königs und der Obersten und gab es dem König von Assyrien; aber es half ihm nichts.
- Ostervald-Fr 21. Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel, la maison du roi et celle des principaux du peuple, pour faire des présents au roi d'Assyrie, mais sans en retirer secours.
- RV'1862 21. Aunque despojó Acáz la casa de Jehová, y la casa real, y las de los príncipes para dar al rey de los Asirios: con todo eso él no le ayudó.
- SVV1770 21 Want Achaz nam een deel van het huis des HEEREN, en van het huis des konings en der vorsten, hetwelk hij den koning van Assyrie gaf; maar hij hielp hem niet.
- PL1881 21. A chociaż pobrał Achaz skarby z domu Paóskiego, i z domu królewskiego, i od książąt, a dał królowi Assyryjskiemu, przecież go nie ratował.
- Karoli1908Hu 21. Mert Akház kifosztá az Úr házát, a királyét, a fejedelmekét, és az Assiriabeli királynak adá, de azért nem lőn néki segítségére.
- RuSV1876 21 потому что Ахаз взял сокровища из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.
- БКуліш 21. Бо царь Ахаз забрав скарби з дому Господнього й з дому царського та від князів, і віддав цареві Ассирийському, але се нічого не помогло йому.
- FI33/38 22. Silloinkin kun häntä ahdistettiin, oli hän,
- Biblia1776 22. Silloin teki kuningas Ahas vielä

	kuningas Aahas, edelleen uskoton Herraa kohtaan.		enemmän väärin Herraa vastaan tuskassansa,
CPR1642	22. Silloin teki Cuningas Ahas vielä enemmän wäärin HERra wastan hänen tuscasans.		
MLV19	22 And in the time of his distress he trespassed yet more against Jehovah, this same king Ahaz.	KJV	22. And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.
Dk1871	22. Ja, paa den Tid denne ængstede ham, da blev han ved at forgribe sig imod Herren; saadan var Kong Akas.	KXII	22. Yttermera, i hans nød förtog Konung Ahas sig ännu mer emot Herran;
PR1739	22. Ja sel aial, kui temmale kitsast kätte tehti, siis teggi ta weel ennam wallatust Jehowa wasto; sesamma kuningas Ahas.	LT	22. Karalius Achazas savo vargų laikotarpiu dar labiau nusikalto Viešpačiui.
Luther1912	22. Dazu in seiner Not machte der König Ahas das Vergreifen am HERRN noch mehr{~}	Ostervald-Fr	22. Et dans le temps de sa détresse, il continua à pécher contre l'Éternel. C'était toujours le roi Achaz.
RV'1862	22. Además de eso el rey Acáz en el tiempo que le afligía, añadió prevaricación contra Jehová.	SVV1770	22 Ja, ter tijd, als men hem benauwde, zo maakte hij des overtredens tegen den HEERE nog meer; dit was de koning Achaz.
PL1881	22. A czasu największego swego ucisku przyczyniał grzechów przeciwko Panu. Takić był król Achaz.	Karoli1908Hu	22. Sőt még a szorongattatás idejében is tovább vétkezék az Úr ellen; ilyen vala Akház király.

- RuSV1876 22 И в тесное для себя время он продолжал
беззаконно поступать пред Господом, он –
царь Ахаз.
- БКуліш 22. Та й в тісний для себе час творив він
беззаконня перед Господом, він - царь
Ахаз:
- FI33/38 23. Sillä hän uhrasi Damaskon jumalille, jotka
olivat voittaneet hänet; hän ajatteli: Koska
Aramin kuningasten jumalat ovat auttaneet
heitä, uhraan minäkin niille, että ne minuakin
auttaisivat. Mutta ne tulivatkin hänelle ja koko
Israelille lankeemukseksi.
- Biblia1776 23. Ja uhrasi Damaskun epäjumalille, jotka
olivat lyöneet häntä, ja sanoi: koska Syrian
kuningasten jumalat auttivat heitä,
sentähden minä uhraan heille, että he myös
minua auttaisivat; mutta he olivat hänelle ja
kaikelle Israelille lankeemiseksi.
- CPR1642 23. Ja uhrais Damascun epäjumalille jotca olit
lyönet händä ja sanoi: Syrian Cuningan
jumalat autit heitä sentähden minä uhran
heille että he myös minua autaisit: mutta he
olit hänelle ja caikelle Israelille langemisexi.
- MLV19 23 For he sacrificed to the gods of Damascus,
which killed* him. And he said, Because the
gods of the kings of Syria helped them,
(therefore) I will sacrifice to them, that they
may help me. But they were the ruin of him
and of all Israel.
- KJV 23. For he sacrificed unto the gods of
Damascus, which smote him: and he said,
Because the gods of the kings of Syria help
them, therefore will I sacrifice to them, that
they may help me. But they were the ruin of
him, and of all Israel.
- Dk1871 23. Thi han ofrede til Damaskus's Guder, som
havde slaget ham, og sagde: Efterdi Syriens
Kongers Guder have hjulpet dem, da vil jeg
- KXII 23. Och offrade gudomen i Damasco, som
honom slagit hade, och sade: Konungens
gudar af Syrien hjelpa honom; derföre vill

ofre til dem, at de og maa hjæpe mig; men de vare ham og al Israel til Fald.

jag offra dem, att de måga ock hjelpa mig; ändock de voro honom och helo Israel till fall.

PR1739 23. Ja ohwerdas Tarmeseki jummalattele, kes tedda ollid mahhalönud, ja ütles: Sest et Siria kuningatte jummalad neid aitwad, tahhan ma neile ohwerdada, et nemmad mind ka aitwad; ja needsammad ollid temmale need , kes tedda saatsid kommistama, tedda ja keik Israelit.

LT 23. Jis aukojo Damasko dievams, kurie jį nugalėjo, sakydamas: “Sirijos karalių dievai padeda jiems; aš jiems aukosiu, kad jie ir man padėtų”. Bet jie tapo pražūtimi jam ir visam Izraeliui.

Luther1912 23. und opferte den Göttern zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige von Assyrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen, so doch dieselben ihn und dem ganzen Israel zum Fall waren.

Ostervald-Fr 23. Il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur sacrifierai, afin qu'ils me soient en aide. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël.

RV'1862 23. Y sacrificó a los dioses de Damasco que le habían herido, y dijo: Pues que los dioses de los reyes de Siria les ayudan, yo también sacrificaré a ellos para que me ayuden, habiendo estos sido su ruina, y la de todo Israel.

SVV1770 23 Want hij offerde den goden van Damaskus, die hem geslagen hadden, en zeide: Omdat de goden der koningen van Syrie hen helpen, zal ik hun offeren, opdat zij mij ook helpen; maar zij waren hem tot zijn val, mitsgaders aan gans Israel.

PL1881 23. Albowiem ofiarował bogom z Damaszku, od których był porażony, i mówił: Ponieważ

Karoli1908Hu 23. Mert áldozék Damaskus [9†] isteneinek, a kik őt megverték vala, ezt mondván: Mivel

bogowie królów Syryjskich pomagają im, będą im ofiarował, aby mię ratowali; ale mu oni byli na upadek, i wszystkiemu Izraelowi.

RuSV1876 23 И приносил он жертвы богам Дамасским, думая, что они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.

FI33/38 24. Ja Aahas kokosi Jumalan temppelin kalut ja hakkasi Jumalan temppelin kalut kappaleiksi. Hän sulki Herran temppelin ovet ja teetti itselleen alttareita Jerusalemin joka kolkkaan.

CPR1642 24. Ja Ahas cocois astiat Jumalan huonest ja särki Jumalan huonen astiat ja sulki HERran huonen owet ja teki idzellens Altareita joca nurckan Jerusalemis.

MLV19 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God and cut in pieces the vessels of the house of God and shut up the doors of the house of Jehovah. And he made altars for him in every corner of Jerusalem.

Siria királyainak istenei megsegítik őket, azért én is azoknak áldozom, hogy segéljenek engem is, holott mind néki, mind az egész Izráelnek azok okozták romlását.

БКуліш 23. Він приносив жертви богам Дамаським, думаючи, що се вони побили його, й говорив: Боги царів Сирийських помагають їм; принесу й я жертву їм, а вони допоможуть мені. Але вони були на впадок йому й всьому Ізраїлеві.

Biblia1776 24. Ja Ahas kokosi astiat Jumalan huoneesta ja särki Jumalan huoneen astiat, ja sulki Herran huoneen ovet, ja teki itsellensä alttareita joka nurkkaan Jerusalemissa.

KJV 24. And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of

Jerusalem.

- Dk1871 24. Og Akas samlede Guds Hus's Kar og sønderbrød Guds Hus's Kar og lukkede Dørene paa Herrens Hus og gjorde sig Altre i hvert Hjørne af Jerusalem.
- PR1739 24. Ja Ahas koggus Jummala koia riistad kokko, ja raius Jummala koia riistad katki, ja panni Jehowa koia uksed lukko, ja teggi ennesele altarid igga nurka Jerusalemma.
- Luther1912 24. Und Ahas brachte zuhauf die Gefäße des Hauses Gottes und zerschlug die Gefäße im Hause Gottes und schloß die Türen zu am Hause des HERRN und machte sich Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem.
- RV'1862 24. Asimismo Acaz recogió los vasos de la casa de Dios, y quebrólos, y cerró las puertas de la casa de Jehová, e hizose altares en Jerusalem en todos los rincones.
- PL1881 24. Przetoz pobrał Achaz naczynia domu Bożego, i pokruszył one naczynia domu Bożego, i zamknął drzwi domu Paóskiego, i pobudował sobie ołtarze po wszystkich kątach
- KXII 24. Och Ahas lade tillhopa de tyg i Guds hus, och slog dem sönder, och lyckte igen dörrarna af Herrans hus, och gjorde sig altare i hvarjo vrå i Jerusalem.
- LT 24. Achazas surinko Dievo namų indus, supjaustė juos, užrakino Viešpaties namų duris ir pristatė aukurų kiekviename Jeruzalės kampe.
- Ostervald-Fr 24. Or Achaz rassembla les vases de la maison de Dieu, et il mit en pièces les vases de la maison de Dieu. Il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.
- SVV1770 24 En Achaz verzamelde de vaten van het huis Gods, en hieuw de vaten van het huis Gods in stukken, en sloot de deuren van het huis des HEEREN toe; daartoe maakte hij zich altaren in alle hoeken te Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 24. És összehordá Akház az Isten házának edényeit, és [10†] összetöré az Isten házának edényeit, és az Úr házának ajtait bezárá, és csinála a maga számára oltárokat

w Jeruzalemie.

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 24 И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме, | БКуліш | Jeruzsálemnek minden szegletén;
24. I зібрав Ахаз посуд дому Божого, й порозбивав посуд Божого дому, й замкнув двері дому Господнього, й поробив собі жертвенники по усіх кутках в Ерусалимі, |
| FI33/38 | 25. Ja jokaiseen Juudan kaupunkiin hän teetti uhrikukkuloita polttaakseen uhreja muille jumalille; ja niin hän vihoitti Herran, isiensä Jumalan. | Biblia1776 | 25. Ja myös kaikissa Juudan kaupungeissa teki hän korkeuksia siellä ja täällä, suitsuttaaksensa vieraille jumalille, ja vihoitti Herran isäinsä Jumalan. |
| CPR1642 | 25. Ja myös caikis Judan Caupungeis teki hän corkeuxet siellä ja täällä suidzuttaxens wieraille jumalille ja wihoitti HERran heidän Isäins Jumalan. | | |
| MLV19 | 25 And in every city of Judah he made high places to burn incense to other gods and provoked to anger Jehovah, the God of his fathers. | KJV | 25. And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers. |
| Dk1871 | 25. Og i alle Stæder i Juda gjorde han Høje til at gøre Røgelse for andre Guder, og han opirrede Herren, sine Fædres Gud. | KXII | 25. Och i Juda städer, både här och der, gjorde han höjder till att röka androm gudom, och rette Herran sina fäders Gud. |
| PR1739 | 25. Ja igga Juda liñna teggi ta kõrged paigad, et ta teiste jummalattele piddi suitsetama, ja | LT | 25. Jis pristeigē kiekviename Judo mieste aukštumų svetimiems dievams smilkyti, |

ärritas Jehowa omma wannematte Jummalat.

sukeldamas Viešpaties, savo tėvų Dievo, rūstybę.

Luther1912 25. Und in den Städten Juda's hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern, und reizte den HERRN, seiner Väter Gott.

Ostervald-Fr 25. Et il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire des encensements à d'autres dieux; et il irrita l'Éternel, le Dieu de ses pères.

RV'1862 25. E hizo también altos en todas las ciudades de Judá para quemar perfumes a los dioses ajenos, provocando a ira a Jehová el Dios de sus padres.

SVV1770 25 Ook maakte hij in elke stad van Juda hoogten, om anderen goden te roken; alzo verwekte hij den HEERE, zijner vaderen God, tot toorn.

PL1881 25. Także i w każdym mieście Judzkim poczynił wyżyny, aby kadził bogom cudzym, i wzruszył ku gniewu Pana, Boga ojców swoich,

Karoli1908Hu 25. Júdának minden városaiban is magaslatokat építé, hogy az idegen isteneknek tömjénezzen, és haragra ingerlé az Urat, atyái Istenét.

RuSV1876 25 и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и раздражал Господа Бога отцов своих.

БКуліш 25. І по всіх містах Юдиних поробив висоти, щоб кадити инчим богам і роздратовував Господа, Бога батьків своїх.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa hänestä ja kaikista hänen vaelluksestaan, sekä aikaisemmasta että myöhemmästä, katso, se on kirjoitettuna Juudan ja Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 26. Mitä enempi hänestä on sanomista, ja kaikista hänen teistänsä, ensimmäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

- CPR1642 26. Mitä enä hänest on sanomist ja caikist hänen teistäns ensimmäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.
- MLV19 26 Now the rest of his acts and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.
- Dk1871 26. Men det øvrige af hans Handeler og alle hans Veje, de første og de sidste, se, de Ting ere skrevne i Judas og Israels Kongers Bog.
- PR1739 26. Ja mis weel tulleks temmast öölda, ja keik temma essimessed ja wiimsed teed, wata, need on ülleskirjotud Juda ja Israeli kuningatte ramatusse.
- Luther1912 26. Was aber mehr von ihm zu sagen ist und alle seine Wege, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda's und Israels.
- RV'1862 26. Lo demás de sus hechos, y todos sus caminos, primeros y postreros, he aquí, ello está escrito en el libro de los reyes de Judá y de Israel.
- KJV 26. Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.
- KXII 26. Hvad nu mer af honom sägande är, och alla hans vägar, både första och sista, si, det är skrifvet i Juda och Israels Konungars bok.
- LT 26. Visi kiti jo darbai yra surašyti Judo ir Izraelio karalių knygoje.
- Ostervald-Fr 26. Quant au reste de ses actions, et de toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.
- SVV1770 26 Het overige nu der geschiedenissen, en al zijn wegen, de eerste en de laatste, ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Juda en Israel.

- PL1881 26. Ale inne sprawy jego, i wszystkie postępkі jego, pierwsze i poślednie, zapisane są w księgach o królach Judzkich i Izraelskich.
- Karoli1908Hu 26. Az ő több dolgai pedig és útjai, úgy az első, mint utolsó, ímé meg vannak írva a Júda és az Izráel királyainak [11†] könyvében.
- RuSV1876 26 Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.
- БКуліш 26. Прочі його дії і всі вчинки його, перші й останні, списані в книзі царів Юдейських та Ізраїльських.
- FI33/38 27. Ja Aahas meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin kaupunkiin, Jerusalemiin; sillä häntä ei viety Israelin kuningasten hautoihin. Ja hänen poikansa Hiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- Biblia1776 27. Ja Ahas nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen Jerusalemin kaupunkiin; mutta ei he panneet häntä Israelin kuningasten sekaan. Ja hänen poikansa Jehiskia tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- CPR1642 27. Ja Ahas nuckui Isäins cansa ja he hautaisit hänen Jerusalemin Caupungijn: mutta ei he pannet händä Israelin Cuningasten secaa. Ja hänen poicans Jehiskia tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 27 And Ahaz slept with his fathers and they buried him in the city, even in Jerusalem. For they did not bring him into the sepulchers of the kings of Israel. And Hezekiah his son reigned instead of him.
- KJV 27. And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.
- Dk1871 27. Og Akas laa med sine Faedre, og de
- KXII 27. Och Ahas afsomnade med sina fäder,

begrove ham i Staden Jerusalem, men de bragte ham ikke ind i Israels Kongers Grave; og hans Søn Ezekias blev Konge i hans Sted.

och de begrofvo honom i stadenom i Jerusalem; ty de lade honom icke ibland Israels Konungars grifter. Och hans son Jehiskia vardt Konung i hans stad.

PR1739 27. Ja Ahas läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Jerusalemma liñna: sest nemmad ei winud tedda mitte Israeli kuningatte haudade sisse; ja Hiskia temma poeg sai kuningaks ta assemele.

LT 27. Achazas užmigo prie savo tėvų, ir jį palaidojo Jeruzalės mieste, bet ne Izraelio karalių kapuose. Jo sūnus Ezekijas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 27. Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht in die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Hiskia ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 27. Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; car on ne le mit point dans les tombeaux des rois d'Israël; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

RV'1862 27. Y durmió Acáz con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de Jerusalem: mas no le metieron en los sepulcros de los reyes de Israel: y reinó en su lugar Ezequías su hijo.

SVV1770 27 En Achaz ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad te Jeruzalem; maar zij brachten hem niet in de graven der koningen van Israel; en zijn zoon Jehizkia werd koning in zijn plaats.

PL1881 27. I zasnął Achaz z ojcami swymi, i pochowali go w mieście w Jeruzalemie; bo go nie wprowadzili do grobów królów Izraelskich; a Ezechyjasz, syn jego, królował miasto niego.

Karoli1908Hu 27. Meghala pedig Akház az ő atyáival, és eltemeték őt Jeruzsálem városában; mert nem vivék őt az Izráel királyainak [12†] sírjába. És uralkodék az ő fia, Ezékiás, ő

RuSV1876 27 И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.

helyette.
 БКуліш 27. І спочив Ахаз при батьках своїх, і поховали його в місті, в Ерусалімі, але не зложили його в гробовищі царів Ізрайлевих. І став царем Езекія, син його, замість його.

29 luku

Hiskia Juudan kuninkaana. Jumalanpalveluksen uudistus.

FI33/38 1. Hiskia tuli kuninkaaksi kahdenkymmenen viiden vuoden vanhana, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksikymmentä yhdeksän vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Abia, Sakarjan tytär.

Biblia1776 1. Jehiskia oli viiden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhdeksänkolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Abia Sakarian tytär.

CPR1642 1. Jehischia oli wijdencolmattakymmendä ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhdexän colmattakymmendä ajastaica Jerusalemis: hänen äitins nimi oli Abia Sacharian tytär.

MLV19 1 Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old and he reigned twenty-nine years in Jerusalem. And his mother's

KJV 1. Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his

name was Abijah, the daughter of Zechariah.

mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.

Dk1871 1. Ezekias var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede ni og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Abia, Sakarias Datter.

KXII 1. Jehiskia var fem och tjugu åra gammal, då han Konung vardt, och regerade nio och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Abija, Zacharia dotter.

PR1739 1. Hiskia sai kuningaks, kui ta wiiskolmatkümmed aastat wanna olli , ja wallitses Jerusalemmas ühheksa aastat kolmatkümmed, ja ta emma nimmi olli Abia Sekarja tüttar.

LT 1. Ezekijas pradėjo karaliauti dvidešimt penkerių metų ir dvidešimt devynerius metus karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo vardu Abija, Zacharijo duktė.

Luther1912 1. Hiskia war fünfundzwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neunundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharjas.

Ostervald-Fr 1. Ézéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abija, fille de Zacharie.

RV'1862 1. Y EZEQUÍAS comenzó a reinar siendo de veinte y cinco años, y reinó veinte y nueve años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Abía, hija de Zacarías.

SVV1770 1 Jehizkia werd koning, vijf en twintig jaren oud zijnde, en regeerde negen en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Abia, een dochter van Zacharia.

PL1881 1. A Ezechyjasz gdy począł królować, miał dwadzieścia i pięć lat; a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Abi, córka Zacharyjaszowa.

Karoli1908Hu 1. Ezékiás [1†] huszonöt esztendő's korában kezdett uralkodni, és uralkodék huszonkilencz esztendeig Jeruzsálemben; az ő anyjának neve vala Abija, a Zakariás

RuSV1876	1 Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.	БКуліш	leánya. 1. Езекії було дваццять пять років, як став царем, а царював він в Ерусалимі дваццять девять років; мати його звалась Авія Захаріївна.
FI33/38	2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, aivan niinkuin hänen isänsä Daavid oli tehnyt.	Biblia1776	2. Ja hän teki, mitä Herralle oli otollinen, kaiketi niinkuin hänen isänsä David.
CPR1642	2. Ja hän teki mitä HERralle oli otollinen nijncuin hänen Isänskin Dawid.		
MLV19	2 And he did what was right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father had done.	KJV	2. And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.
Dk1871	2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, efter alt det, som David hans Fader gjorde.	KXII	2. Och han gjorde det Herranom väl behagade, såsom hans fader David.
PR1739	2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees, keik sedda möda kui ta issa Tawet olli teinud.	LT	2. Jis darè tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip ir jo tėvas Dovydas.
Luther1912	2. Und er tat, was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David.	Ostervald-Fr	2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tout comme avait fait David, son père.
RV'1862	2. E hizo lo recto en ojos de Jehová, conforme a todas las cosas que había hecho David su	SVV1770	2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, naar alles, wat zijn vader David

padre.

gedaan had.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 2. A czynił co było dobrego przed oczami Paóskiemí, według wszystkiego, jako czynił Dawid ojciec jego. | Karoli1908Hu | 2. És kedves dolgot cselekedék az Úr előtt, mind a szerint, a mint Dávid, az ő atyja is [2†] cselekedett vala. |
| RuSV1876 | 2 И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид, отец его. | БКуліш | 2. І чинив він угодне в очах Господніх, так як чинив Давид, предок його: |
| FI33/38 | 3. Ensimmäisenä hallitusvuotenansa, sen ensimmäisessä kuussa, hän avasi Herran temppelin ovet ja korjasi ne. | Biblia1776 | 3. Hän avasi Herran huoneen ovet ensimmäisenä valtakuntansa kuukautena ensimmäisenä vuonna, ja vahvisti ne. |
| CPR1642 | 3. Hän awais HERran huonen owet ensimmäisnä waldacundans Cuucautena ensimmäisnä vuonna ja wahwisti ne. | | |
| MLV19 | 3 In the first year of his reign, in the first month, he opened the doors of the house of Jehovah and repaired them. | KJV | 3. He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. |
| Dk1871 | 3. Han oplukkede i sin Regerings første Aar, i den første Maaned, Dørene til Herrens Hus og. istandsatte dem. | KXII | 3. Han lät upp dörrarna på Herrans hus, i första månadenom af första årena sins rikes, och gjorde dem färdiga; |
| PR1739 | 3. Temma teggi omma wallitsusse essimessel essimesse aasta kuul Jehowa koia uksed lahti ja kohendas neid. | LT | 3. Pirmaisiais savo karaliavimo metais, pirmąjį mėnesį jis atidarė Viešpaties namų duris ir juos atnaujino. |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 3. Er tat auf die Türen am Hause des HERRN im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs und befestigte sie | Ostervald-Fr 3. La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et il les répara. |
| RV'1862 3. En el primer año de su reino, en el mes primero, abrió las puertas de la casa de Jehová, y las reparó. | SVV1770 3 Dezelve deed in het eerste jaar zijner regering, in de eerste maand, de deuren van het huis des HEEREN open, en betterde ze. |
| PL1881 3. Ten roku pierwszego królowania swego, miesiąca pierwszego, otworzył drzwi domu Paóskiego, i poprawił je. | Karoli1908Hu 3. És az ő királyságának első esztendejében, az első hónapban [3†] kinyitá az Úr házának ajtait, és azokat megújíttatá. |
| RuSV1876 3 В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворилдвери дома Господня и возобновил их, | БКуліш 3. Першого таки року свого царювання, першого місяця відчинив він двері дому Господнього і поновив їх, |
| FI33/38 4. Sitten hän tuotti papit ja leeviläiset ja kokosi ne idässäpäin olevalle aukealle. | Biblia1776 4. Ja saatti papit ja Leviläiset sinne, ja kokosi heidät itäiselle kadulle, |
| CPR1642 4. Ja saatti Papit ja Lewitat sinne ja cocois heidän idäiselle catulle. | |
| MLV19 4 And he brought in the priests and the Levites and gathered them together into the broad place on the east, | KJV 4. And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street, |
| Dk1871 4. Og han førte Præsterne og Leviterne ind og samlede dem paa den aabne Plads imod Østen. | KXII 4. Och lät komma derin Presterna och Leviterna, och församlade dem på breda gatone östantill; |

TOINEN AIKAKIRJA

- PR1739 4. Ja temma tõi preestrid ja Lewitid, ja koggus neid se platsi peäle päwatousma pole, LT 4. Sukvietęs kunigus ir levitus į rytinę aikštę,
- Luther1912 4. und brachte hinein die Priester und die Leviten und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen Ostervald-Fr 4. Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et les assembla dans la place orientale.
- RV'1862 4. E hizo venir los sacerdotes y los Levitas, y juntólos en la plaza oriental, SVV1770 4 En hij bracht de priesteren en de Levieten in, en hij verzamelde ze in de Ooststraat.
- PL1881 4. I przywiódł kapłanów i Lewitów, a zgromadził ich na ulicę wschodnią. Karoli1908Hu 4. És egybehivatá a papokat és a Lévitákat, és összegyűjté őket a napkelet felől való utcában;
- RuSV1876 4 и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной, БКуліш 4. І звелїв поприходити сьвященникам та левітам, і зібрав їх на майдані, що на схід сонця;
- FI33/38 5. Ja hän sanoi heille: Kuulkaa minua, te leeviläiset! Pyhittäytykää nyt ja pyhittäkää Herran, isienne Jumalan, temppele ja toimittakaa saastaisuus pois pyhäköstä. Biblia1776 5. Ja sanoi heille: kuulkaat minua Leviläiset: pyhittäkää nyt teitänne, ja pyhittäkää Herran teidän isäinne Jumalan huone, ja kantakaat saastaisuus ulos pyhästä!
- CPR1642 5. JA sanoi heille: kuulcat minua Lewitat pyhittäkät nyt teidän pyhittäkät HERran teidän Isäin Jumalan huone ja caicki saastaisuus candacat pois Pyhästä:
- MLV19 5 and said to them, Hear me, you* Levites. KJV 5. And said unto them, Hear me, ye Levites,

Now sanctify yourselves and sanctify the house of Jehovah, the God of your* fathers and carry forth the filthiness out of the holy place.

sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Hører mig, I Leviter! helliger eder selv nu, og helliger Herrens, eders Fædres Guds, Hus; og bringer Urenheden bort fra Helligdommen!

KXII 5. Och sade till dem: Hörer härtill, I Leviter: Helger eder nu, på det I mågen helga Herrans edra fäders Guds hus; och hafver ut orenligheten af helgedomenom.

PR1739 5. Ja ütles neile: Kuulge mind Lewitid: nüüd pühhitsege ennast ja pühhitsege Jehowa omma wannematte Jummalä kodda, ja wige sedda roja wälja pühhast paigast.

LT 5. jiems tarė: "Levitai, paklausykite manę! Pasišventinkite ir pašventinkite Viešpaties, savo tėvų Dievo, namus, pašalindami nešvarumus iš šventyklos.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Hört mir zu, ihr Leviten! Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des HERR, des Gottes eurer Väter, und tut heraus den Unflat aus dem Heiligtum.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Écoutez-moi, Lévités! sanctifiez-vous maintenant, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et ôtez du sanctuaire la souillure.

RV'1862 5. Y díjoles: Oídme Levitas, y santificáoos ahora, y santificaréis la casa de Jehová el Dios de vuestros padres: y sacaréis del santuario la inmundicia,

SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Hoort mij, o Levieten; heiligt nu uzelveu, en heiligt het huis des HEEREN, des Gods uwer vaderen, en brengt de onreinigheid uit van het heiligdom.

PL1881 5. I rzekł do nich: Słuchajcie mię Lewitowie: Teraz się poświęćcie: poświęćcie też i dom Pana, Boga ojców waszych, i wyrzućcie

Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Hallgassatok meg engem Léviták! Most szenteljétek meg magatokat, az Úrnak, atyáitok Istenének házát is

plugastwa z świątnicy:

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | <p>5 и сказал им: послушайте меня, левиты!
 Ныне освятитесь сами и освятите дом
 Господа Бога отцов ваших, и выбросьте
 нечистоту из святилища.</p> | БКуліш | <p>szenteljétek meg, és hordjatok ki minden
 [4†] tisztátalanságot a szent helyről;
 5. I промовив до їх: Слухайте мене, левіти!
 тепер осьвятітєся самі і посьвятіть дім
 Господа, Бога батьків ваших, і викиньте
 нечисть із сьвятині.</p> |
| FI33/38 | <p>6. Sillä meidän isämme ovat olleet uskottomia
 ja tehneet sitä, mikä on paha Herran, meidän
 Jumalamme, silmissä, ja hyljänneet hänet. He
 käänsivät kasvonsa pois Herran asumuksesta
 ja käänsivät sille selkensä.</p> | Biblia1776 | <p>6. Sillä meidän isämme ovat menetelleet
 väärin, ja tehneet paha Herran Jumalamme
 edessä, ja hyljänneet hänen; sillä he ovat
 kasvonsa kääntäneet pois Herran majasta, ja
 kääntäneet selkensä sen puoleen;</p> |
| CPR1642 | <p>6. Sillä meidän Isäm owat mennet wäärin ja
 tehnet sitä cuin HERran meidän Jumalam edes
 kelpamatoin on ja owat hyljännet hänen: sillä
 he owat caswons käändänet pois HERran
 majast ja käändänet selkäns sen puoleen.</p> | | |
| MLV19 | <p>6 For our fathers have trespassed and done
 what was evil in the sight of Jehovah our God
 and have forsaken him and have turned away
 their faces from the habitation of Jehovah and
 turned their backs.</p> | KJV | <p>6. For our fathers have trespassed, and
 done that which was evil in the eyes of the
 LORD our God, and have forsaken him, and
 have turned away their faces from the
 habitation of the LORD, and turned their
 backs.</p> |
| Dk1871 | <p>6. Thi vore Fædre have forsyndet sig og gjort</p> | KXII | <p>6. Ty våre fæder hafva förtagit sig, och gjort</p> |

det onde for Herren vor Guds øjne og forladt ham, og de have vendt deres Ansigt bort fra Herrens Tabernakel og vendt det Ryggen.

det ondt var för Herranom vårom Gud, och hafva öfvergifvit honom; förty de hafva vändt sitt ansigte ifrå Herrans boning, och vändt ryggen till,

PR1739 6. Sest meie wannemad on wallatust ja kurja teinud Jehowa meie Jummal silma ees, ja on tedda mahhajät nud, ja on ommad silmad Jehowa maia poolt ärrapörand ja selga pörand ta pole .

LT 6. Mūsų tėvai nusikalto ir darė pikta Viešpaties, mūsų Dievo, akysė. Jie paliko Jį ir nusigręžė nuo Viešpaties buveinės, atsukdami Jam nugaras.

Luther1912 6. Denn unsre Väter haben sich vergriffen und getan, was dem HERRN, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen; denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des HERRN abgewandt und ihr den Rücken zugekehrt

Ostervald-Fr 6. Car nos pères ont péché et fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu; ils l'ont abandonné, ils ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel et lui ont tourné le dos.

RV'1862 6. Porque nuestros padres se han rebelado, y han hecho lo malo en ojos de Jehová nuestro Dios, que le dejaron, y apartaron sus ojos del tabernáculo de Jehová, y le volvieron las espaldas.

SVV1770 6 Want onze vaders hebben overtreden, en gedaan dat kwaad was in de ogen des HEEREN, onzes Gods, en hebben Hem verlaten, en zij hebben hun aangezichten van den tabernakel des HEEREN omgewend, en hebben den nek toegekeerd.

PL1881 6. Albowiem zgrzeszyli ojcowie nasi, i czynili złe przed oczyma Pana, Boga naszego, opuszczając go, i odwracając oblicza swoje od

Karoli1908Hu 6. Mert vétkeztek a mi atyáink, és az Úr előtt, a mi Istenünk előtt [5†] gonoszul cselekedének, és elhagyták őt, az Úr

przybytku Paóskiego, a obracając się tyłem do niego.

RuSV1876 6 Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною,

sátorától elfordították arcukat, hátat fordítván annak.

БКуліш 6. Бо батьки наші проступились і робили не вподобне Господеві, Богові нашому, і покинули його й відвернули лице своє від пробутку Господнього і обернулись спиною,

FI33/38 7. He myöskin sulkivat eteisen ovet, sammuttivat lamput, eivät polttaneet suitsuketta eivätkä uhranneet polttouhreja pyhäkössä Israelin Jumalalle.

Biblia1776 7. Ovat myös sulkeneet esihuoneen ovet, ja sammuttaneet lamput, ja ei suitsuttaneet suitsutusta, eikä uhranneet polttouhria Israelin Jumalalle pyhässä.

CPR1642 7. Ja owat sulkenet esihuonen owet ja sammuttanet lamput ja ei suidzuttanet suidzutust eikä uhrannet polttouhria Israelin Jumalalle Pyhäs.

MLV19 7 Also they have shut up the doors of the porch and put out the lamps and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.

KJV 7. Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.

Dk1871 7. De have og tillukket Dørene til Forhallen og udslukket Lamperne og ikke røget Røgelse og ej ofret Brændoffer i Helligdommen for Israels Gud.

KXII 7. Och hafva igenlyckt dörrarna till förhuset, och utsläckt lamporna, och intet rökverk röka låtit, och intet bränneoffer gjort Israels Gudi i helgedomenom.

- PR1739 7. Nemmad on ka eestkoia ukсед lukko pannud ja lampid ärrakustutand, ja ep olle mitte suitsetamise-rohto suitsetand, egga põlletamiseohwri pühhas kohtas ohwerdanud Israeli Jummalale.
- Luther1912 7. und haben die Tore an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer getan im Heiligtum dem Gott Israels.
- RV'1862 7. Y aun cerraron las puertas del portal, y apagaron las lámparas: no quemaron perfume, ni sacrificaron holocausto en el santuario al Dios de Israel.
- PL1881 7. Zamknęli też drzwi u przysionka, i pogasili lampy, a kadzidłem nie kadzili, ani całopalenia nie ofiarowali w świątnicy Bogu Izraelskiemu.
- RuSV1876 7 и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.
- LT 7. Jie užrakino šventyklos duris, užgesino lempas, nebesmilkė smilkalų ir nebeaukojo deginamųjų aukų Izraelio Dievui šventoje vietoje.
- Ostervald-Fr 7. Ils ont même fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et ils n'ont point fait fumer le parfum, et ils n'ont point offert l'holocauste au Dieu d'Israël dans le sanctuaire.
- SVV1770 7 Ook hebben zij de deuren van het voorhuis toegesloten, en de lampen uitgeblust en het reukwerk niet gerookt; en het brandoffer hebben zij in het heiligdom aan den God Israels niet geofferd.
- Karoli1908Hu 7. A tornáczt ajtait is bezárták, a szövétnekeket eloltották, és füstölőszert nem füstölögtettek és égőáldozatot nem áldoztak az Izráel Istenének a szent helyen.
- БКуліш 7. І замкнули двері в притворі, і погасили свічки, й не палили курення, й не приносили всепалення в святині Бога Ізрайлевого.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Sentähden Herran viha on kohdannut Juudaa ja Jerusalemia, ja hän on tehnyt heidät kauhuksi, hämmästykseksi ja pilkaksi, niinkuin te omin silmin näette. | Biblia1776 | 8. Siitä on Herran viha Juudan ja Jerusalemin päälle tullut, ja on antanut heidän hämmästykseksi ja hävitykseksi, ja viheltämiseksi, niinkuin te näette silmillänne. |
| CPR1642 | 8. Sijtä on HERran wiha Judan ja Jerusalemin päälle tullut ja hän on andanut heidän hämmästyxexi ja häwityxexi nijn että heitä filistellän nijncuin te näettä. | | |
| MLV19 | 8 Therefore the wrath of Jehovah was upon Judah and Jerusalem and he has delivered them to be tossed to and fro, to be an astonishment and a hissing, as you* see with your* eyes. | KJV | 8. Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes. |
| Dk1871 | 8. Derfor er Herrens Vrede over Juda og Jerusalem, og han har givet dem hen til Forfærdelse, til Ødelæggelse og til Spot, ligesom I se med eders Øjne. | KXII | 8. Deraf är Herrans vrede kommen öfver Juda och Jerusalem, och han hafver gifvit dem till att förskingras och förödas, så att man hvisslar åt dem, såsom I med edor ögon sen. |
| PR1739 | 8. Sepärrast on Jehowa suur wihha sanud Juda ja Jerusalemma peäle, ja on neid ärraannud wintsutada, ärrahäwwitada ja nende peäle willistada, nenda kui teie omma silmaga näte. | LT | 8. Todël Viešpats užsirūstino ant Judo ir Jeruzalės. Jis atidavė juos vargūi, pasibaisėjimui ir pajuokai, kaip patys matote savo akimis. |
| Luther1912 | 8. Daher ist der Zorn des HERRN über Juda | Ostervald-Fr | 8. C'est pourquoi le courroux de l'Éternel a |

und Jerusalem gekommen, und er hat sie dahingegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeift, wie ihr mit euren Augen seht.

été sur Juda et sur Jérusalem; et il les a livrés au trouble, à la désolation, à la moquerie, comme vous le voyez de vos yeux.

RV'1862 8. Por tanto la ira de Jehová ha venido sobre Judá y Jerusalem, y los ha puesto en movimiento de cabeza, y en abominación, y en silbo, como veis vosotros con vuestros ojos.

SVV1770 8 Daarom is een grote toorn des HEEREN over Juda en Jeruzalem geweest; en Hij heeft hen overgegeven ter beroering, ter verwoesting en ter aanfluiting, gelijk als gij ziet met uw ogen.

PL1881 8. Przetoż był gniew Paóski nad Juda, i nad Jeruzalemem, a podał ich na rozproszenie, na spustoszenie, i na pośmiech, jako sami widzicie oczyma waszemi.

Karoli1908Hu 8. És ezért volt az Úrnak haragja Júdán és Jeruzsálemen, és adta volt őket rabságra [6†] és pusztulásra és kigunyoltatásra, a mint ti magatok is látjátok.

RuSV1876 8 И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.

БКуліш 8. І був гнів Господень на Юдею й на Ерусалим, і він віддав їх на ганьбу, на спустошенне та на глум, як бачите на свої очі.

FI33/38 9. Katso, meidän isämme ovat kaatuneet miekkaan, ja meidän poikamme, tyttäremme ja vaimomme ovat joutuneet vankeuteen tästä syystä.

Biblia1776 9. Sillä katso, sentähden ovat meidän isämme langenneet miekan kautta, meidän poikamme, tyttäremme ja emäntämme ovat viedyt pois.

CPR1642 9. Sillä cadzo sentähden owat meidän Isäm langennet miecan cautta meidän poicam tyttärem ja emändäm owat wiedyt pois.

MLV19	9 For behold, our fathers have fallen by the sword and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.	KJV	9. For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
Dk1871	9. Thi se, vore Fædre ere faldne for Sværdet; til med ere vore Sønner og vore Døtre og vore Hustruer bortførte i Fangenskab for denne Sags Skyld.	KXII	9. Ty si, fördenskull äro våre fäder fallne genom svärd; våre söner, döttrar och hustrur äro bortförde.
PR1739	9. Ja wata, meie wannemad on langend moõga läbbi, ja meie poiad ja meie tütred, ja meie naesed on sepärrast wangis olnud .	LT	9. Nes štai mūsų tėvai žuvo nuo kardo ir mūsų sūnūs, dukterys ir žmonos pateko nelaisvėn.
Luther1912	9. Denn siehe, um deswillen sind unsre Väter gefallen durchs Schwert; unsre Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt.	Ostervald-Fr	9. Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.
RV'1862	9. Y, he aquí, nuestros padres han caído a cuchillo; nuestros hijos, y nuestras hijas, y nuestras mujeres, han sido cautivas por esto.	SVV1770	9 Want ziet, onze vaders zijn door het zwaard gevallen; daartoe onze zonen, en onze dochteren, en onze vrouwen zijn daarom in gevangenis geweest.
PL1881	9. Bo oto polegli ojcowie nasi od miecza, a synowie nasi, i córki nasze, i żony nasze zawiedzione są w niewolę dla tego.	Karoli1908Hu	9. És ímé a mi atyáink fegyver által hullottak el, fiaink, leányaink és feleségeink fogságba vitettek e dolog miatt.
RuSV1876	9 И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в	БКуліш	9. І оце впали батьки наші під мечем, а сини наші, й дочки наші, й жінки наші за

плену доньне.

се в полонї в землї не своїй, і до сього часу.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Nyt minä aion tehdä liiton Herran, Israelin Jumalan, kanssa, että hänen vihansa hehku kääntyisi meistä pois. | Biblia1776 | 10. Nyt olen minä aikonut tehdä Herran Israelin Jumalan kanssa liiton, että hän vihansa hirmuisuuden kääntäis meidän päältämme pois. |
| CPR1642 | 10. Nyt olen minä aicoinut tehdä HERran Israelin Jumalan cansa lijton että hän wihans hirmusuden käännäis meidän pääldäm pois. | | |
| MLV19 | 10 Now it is in my heart to make a covenant with Jehovah, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us. | KJV | 10. Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us. |
| Dk1871 | 10. Nu ligger det mig paa Hjerte at gøre en Pagt med Herren Israels Gud, at hans strenge Vrede maa vendes fra os. | KXII | 10. Nu hafver jag i sinnet att göra med Herranom Israels Gud ett förbund, att hans vrede och grymhet må vända sig ifrån oss. |
| PR1739 | 10. Nüüd on mo süddames Jehowa Israeli Jummalaga seädust tehha, et ta tulline wihha meist ärrapöraks. | LT | 10. Dabar mano širdyje yra noras padaryti sandorą su Viešpačiu, Izraelio Dievu, kad Jo didžioji rūstybė nusisuktų nuo mūsų. |
| Luther1912 | 10. Nun habe ich im Sinn einen Bund zu machen mit dem HERRN, dem Gott Israels, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. | Ostervald-Fr | 10. Maintenant donc j'ai l'intention de traiter alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. |

TOINEN AIKAKIRJA

- RV'1862 10. Ahora pues, yo he determinado de hacer alianza con Jehová el Dios de Israel, para que aparte de nosotros la ira de su furor.
- SVV1770 10 Nu is het in mijn hart een verbond te maken met den HEERE, den God Israels, opdat de hitte Zijns toorns van ons afkere.
- PL1881 10. Teraz tedy umyśliłem uczynić przymierze z Panem, Bogiem Izraelskim, aby odwrócił od nas gniew popędliwości swojej.
- Karoli1908Hu 10. Most azért elvégeztem magamban, hogy az Úrral, Izráel Istenével szövetséget szerzek, hogy haragját tőlünk elfordítsa.
- RuSV1876 10 Теперь у меня на сердце – заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего.
- БКуліш 10. Тепер у мене на серці, постановити завіт з Господом, Богом Ізраїлевим, щоб відвернув від нас огонь гніву свого.
- FI33/38 11. Älkää siis, lapseni, olko leväperäisiä, sillä teidät Herra on valinnut seisomaan hänen edessänsä ja palvelemaan häntä, olemaan hänen palvelijansa ja suitsuttamaan hänelle.
- Biblia1776 11. Nyt minun poikani, älkäätkä siekailko; sillä Herra on teidät valinnut seisomaan edessänsä palveluksessa, ja olemaan hänen palveliansa, ja suitsuttamaan.
- CPR1642 11. Nyt minun poicani älkät siecailco: sillä HERra on teidän walinnut seisoman hänen edesäns palveluxes ja oleman hänen palwelians ja suidzuttaman.
- MLV19 11 My sons, do not be negligent now. For Jehovah has chosen you* to stand before him, to minister to him and that you* should be his ministers and burn incense.
- KJV 11. My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.
- Dk1871 11. Nu, mine Sønner! værer ikke efterladne;
- KXII 11. Nu, mine söner, varer icke

- thi Herren har udvalgt eder til at staa for hans Ansigt, for at tjene ham og til at være dem, som tjene ham og gøre Røgoffer.
- PR1739 11. Mo poiad, ärge eksige nüüd ennam mitte, sest teid on Jehowa ärrawallitsenud, et teie temma ees peate seisma, tedda tenima ja temmale teenriks ollema, ja suitsetama.
- Luther1912 11. Nun, meine Söhne, seid nicht lässig; denn euch hat der HERR erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollt und daß ihr seine Diener und Räucherer seid.
- RV'1862 11. Hijos míos, no os engañéis ahora, porque Jehová os ha escogido a vosotros, para que estéis delante de él, y le sirváis, y seais sus ministros, y le queméis perfume.
- PL1881 11. Synowie moi! nie bądźcież już niedbałymi; bo was Pan obrał, abyście stojąc przed nim służyli mu, a byli sługami jego, i kadzili mu.
- RuSV1876 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и
- försummelige; ty eder hafver Herren utkorat, att I skolen stå för honom, och att I skolen vara hans tjenare och rökare.
- LT 11. Mano sūnūs, neatidėliokite, nes jus išsirinko Viešpats, kad prieš Jį stovėtumėte, Jam tarnautumėte ir smilkytumėte''.
- Ostervald-Fr 11. Or, mes enfants, ne soyez pas indifférents; car l'Éternel vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses serviteurs, et pour lui offrir le parfum.
- SVV1770 11 Mijn zonen, weest nu niet traag; want de HEERE heeft u verkoren, dat gij voor Zijn aangezicht staan zoudt, om Hem te dienen; en opdat gij Hem dienaars en wierokers zoudt wezen.
- Karoli1908Hu 11. Fiaim, most ne tévelyegjetek; mert az Úr [7†] választott titeket, hogy ő előtté állván, néki szolgáljatok; hogy szolgálái legyetek néki és jóillatot szerezzetek.
- БКуліш 11. Сини мої, не будьте недбайливі, вас бо вибрав Господь, стояти перед лицем його, служити йому й бути в його слугами

возжигателями курений.

та палити йому кадило.

FI33/38 12. Silloin nousivat leeviläiset: Mahat, Amasain poika, ja Joel, Asarjan poika, Kehatin jälkeläisistä; Merarin jälkeläisistä Kiis, Abdin poika, ja Asarja, Jehallelelin poika; geersonilaisista Jooah, Simman poika, ja Eeden, Jooahin poika;

Biblia1776 12. Niin nousivat Leviläiset: Mahat Amasain poika, ja Joel Asarian poika Kahatilaisten lapsista; ja Merarin lapsista: Kis Abdin poika, ja Atsaria Jahalleleelin poika; ja Gersonilaisista: Joa Simman poika, ja Eden Joan poika;

CPR1642 12. Niin nousit Lewitat Mahat Amasain poica ja Joel Asarian poica Kahatitherein lapsist. Ja Merarin lapsist Kis Abdin poica ja Azaria Jahaleleelin poica. Gersoniterein lapsist Joah Simman poica ja Eden Joahn poica.

MLV19 12 Then the Levites arose: Mahath, the son of Amasai and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi and Azariah the son of Jehallelel and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah and Eden the son of Joah;

KJV 12. Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

Dk1871 12. Da gjorde Leviterne sig rede, Mahath, Amasajs Søn, og Joel, Asarias Søn, af Kahathiternes Børn; og af Meraris Børn, Kis, Abdis Søn, og Asaria, Jehaleleels Søn; og af

KXII 12. Då stodo Leviterna upp, Mahath, Amasai son, och Joel, Asaria son af de Kehathiters barn; men af Merari barn, Kis, Abdi son, och Asaria, Jehaleleels son; af de Gersoniters

	Gersoniterne, Joa, Simmas Søn, og Eden, Joas Søn;		barn, Joah, Simma son, och Eden, Joahs son;
PR1739	12. Ja Lewitid, Mahhat Amasai poeg ja Joel Asarja poeg Keati poegadest; ja Merari poegadest Abdi poeg Kis ja Asarja Jealleleli poeg, ja Kersoni poegadest Joa Simma poeg ja Eden Joa poeg.	LT	12. Tuomet pakilo levitai. Iš kehatų Amasajo sūnus Mahatas ir Azarijo sūnus Joelis, iš merarių Abdžio sūnus Kišas ir Jehalėlelio sūnus Azarijas, iš geršonužimos sūnus Joachas ir Joacho sūnus Edenas,
Luther1912	12. Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasais, und Joel, der Sohn Asarjas, aus den Kindern der Kahathiter; aus den Kindern aber Merari: Kis, der Sohn Abdis, und Asarja, der Sohn Jehallel-Els; aber aus den Kindern der Gersoniter: Joah, der Sohn Simmas, und Eden, der Sohn Joahs;	Ostervald-Fr	12. Et les Lévités se levèrent: Machath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria, des enfants des Kéhathites; et des enfants de Mérari, Kis, fils d'Abdi, Azaria, fils de Jéhalléléel; et des Guershonites, Joach, fils de Zimma, et Édén, fils de Joach;
RV'1862	12. Entónces los Levitas se levantaron, Mahat, hijo de Amasai, y Joel, hijo de Azarías, de los hijos de Caat: y de los hijos de Merari, Cis, hijo de Abdi, y Azarías, hijo de Jalaleel: y de los hijos de Gersón, Joá, hijo de Zemma, y Edén, hijo de Joá:	SVV1770	12 Toen maakten zich de Levieten op, Mahath, de zoon van Amasai, en Joel, de zoon van Azarja, van de kinderen der Kahathieten; en van de kinderen van Merari, Kis, de zoon van Abdi, en Azarja, de zoon van Jehaleel; en van de Gersonieten, Joah, de zoon van Zimma, en Eden, de zoon van Joah;
PL1881	12. Tedy powstali Lewitowie: Machat, syn Amasajowy, i Joel, syn Azaryjaszowy, z synów	Karoli1908Hu	12. Felkelének azért a Léviták: Máhát az Amásai fia, Jóel az Azárja fia, a kik Kéhátiták

Kaatowych, a z synów Merarego: Cys, syn Abdy, i Azaryjasz, syn Jehaleelowy; a z Giersoóczyków: Joach, syn Zamy, i Eden, syn Joachowy:

RuSV1876 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азариин, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария, сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

[8†] valának; a Mérári fiai közül pedig Kis az Abdi fia, és Azária a Jéhalélel fia, és a Gersoniták közül Joah a Zimma fia, és Éden a Joah fia;

БКуліш 12. І встали левіти: Махат Амасаєнко, і Йоель Азарієнко - з синів Кагатових; а з синів Мераріїних: Кис Авдієнко, й Азарія, син Егаллелелів; а з роду Гирсонового: Йоах Зиммиєнко, й Еден Йоахєнко;

FI33/38 13. Elisafanin jälkeläisistä Simri ja Jegiel; Aasafin jälkeläisistä Sakarja ja Mattanja;

CPR1642 13. Ja Elizaphanin lapsista Simri ja Jejel. Assaphin lapsista Zacharia ja Mathania.

Biblia1776 13. Ja Elitsaphanin lapsista: Simri ja Jejel; Asaphin lapsista: Zakaria ja Mattania;

MLV19 13 and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah,

KJV 13. And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

Dk1871 13. og af Elizafans Børn, Simri og Jejel; og af Asafs Børn, Sakaria og Matthania;

KXII 13. Och af Elizaphans barn, Simri och Jegiel; af Assaphs barn, Sacharia och Matthania;

PR1739 13. Ja Elisawani poegadest Simri ja Jeiel, ja Asawi poegadest Sekarja ja Matanja.

LT 13. iš Elicafano palikuonių Šimris ir Jejelis, iš Asafo palikuonių Zacharijas ir Matanijas,

Luther1912 13. Und aus den Kinder Elizaphan: Simri und

Ostervald-Fr 13. Et des enfants d'Élitsaphan, Shimri et

	Jeiel; aus den Kindern Asaph: Sacharja und Matthanja;		Jéiel; et des enfants d'Asaph, Zacharie et Matthania;
RV'1862	13. Y de los hijos de Elisafán, Samrí, y Jahiel: y de los hijos de Asaf, Zacarías y Matanías:	SVV1770	13 En van de kinderen van Elizafan, Simri en Jeiel; en van de kinderen van Asaf, Zecharja en Mattanja;
PL1881	13. A z synów Elisafanowych: Symry i Jehiel: a z synów Asafowych: Zacharyjasz i Matanijasz;	Karoli1908Hu	13. Az Elisáfán fiai közül Simri és Jéhiel; az Asáf [9†] fiai közül Zakariás és Mattánia;
RuSV1876	13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;	БКуліш	13. А з синів Елизафанових: Шимрі й Еіел, а з синів Асафових: Захарія й Маттанія;
FI33/38	14. Heemanin jälkeläisistä Jehiel ja Siimej; ja Jedutunin jälkeläisistä Semaja ja Ussiel.	Biblia1776	14. Hemanin lapsista: Jehiel ja Simej; Jedutunin lapsista: Semaja ja Ussiel.
CPR1642	14. Hemanin lapsist Jehiel ja Semei. Jedithunin lapsist Semaja ja Usiel.		
MLV19	14 and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.	KJV	14. And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.
Dk1871	14. óg af Hemans Børn, Jehiel og Simej; og af Jeduthuns Børn, Semaja og Ussiel.	KXII	14. Af Hemans barn, Jehiel och Simej; af Jeduthuns barn, Semaja och Usiel.
PR1739	14. Ja Emani poegadest Jehiel ja Simi, ja Jedutuni poegadest Semaja ja Usial, need wötsid kätte,	LT	14. iš Hemano palikuonių Jehielis ir Šimis, o iš Jedutūno palikuonių Šemaja ir Uzielis.

- Luther1912 14. und aus den Kindern Heman: Jehiel und Simej; und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Usiel.
- RV'1862 14. Y de los hijos de Emán, Jahiel y Semeí: y de los hijos de Iditún, Semeías y Ozíel.
- PL1881 14. A z synów Hemanowych: Jehijel i Symchy; a z synów Jedytunowych: Semejasz i Uzyjel.
- RuSV1876 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.
- FI33/38 15. Nämä kokosivat veljensä, pyhittäytyivät ja menivät, niinkuin kuningas oli Herran sanan mukaan käsenyt, puhdistamaan Herran temppeliä.
- CPR1642 15. Ja cocoisit heidän weljens ja pyhitit idzens ja menit Cuningan käskyst HERran sanan jälkeen puhdistaman HERran huonetta.
- MLV19 15 And they gathered their brothers and made themselves holy and went in, according to the commandment of the king by the words of Jehovah, to cleanse the house of
- Ostervald-Fr 14. Et des enfants d'Héman, Jéhiel et Shimeï, et des enfants de Jéduthun, Shémaja et Uzziel.
- SVV1770 14 En van de kinderen van Heman, Jehiel en Simej; en van de kinderen van Jeduthun, Semaja en Uzziel.
- Karoli1908Hu 14. A Hemán fiai közül Jéhiel és Simej; a Jédutun [10†] fiai közül Semája és Uzziel.
- БКуліш 14. А з синів Еманових: Ехіел і Шимей; а з синів Ідитунових: Шемая і Уззіел.
- Biblia1776 15. Ja he kokosivat veljensä ja pyhittivät itsensä, ja menivät kuninkaan käskystä Herran sanan jälkeen puhdistamaan Herran huonetta.
- KJV 15. And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of

Jehovah.

the LORD.

- Dk1871 15. Og de samlede deres Brødre og helligede sig selv og kom paa Kongens Befaling efter Herrens Ord for at rense Herrens Hus.
- PR1739 15. Ja koggusid ommad wennad ja pühhitsesid ennast, ja tullid kunninga kässo järrele Jehowa sanna pärrast, Jehowa kodda puhtaks teggema.
- Luther1912 15. Und sie versammelten ihre Brüder und heiligten sich und gingen hinein nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des HERRN, zu reinigen das Haus des HERRN.
- RV'1862 15. Estos juntaron a sus hermanos, y santificáronse, y entraron, conforme al mandamiento del rey, y las palabras de Jehová, para limpiar la casa de Jehová.
- PL1881 15. I zgromadzili braci swych, którzy poświęciwszy się przyszli według rozkazanania królewskiego, i rozkazanania Paóskiego, aby wyczyścili dom Paóski.
- RuSV1876 15 Они собрали братьев своих и
- KXII 15. Och de församlade sina bröder, och helgade sig, och gingo in, efter Konungens bud, af Herrans ord, till att rena Herrans hus.
- LT 15. Jie sušaukė savo brolius, pasišventino ir ėjo Viešpaties namų valyti, kaip karalius buvo įsakęs pagal Viešpaties žodį.
- Ostervald-Fr 15. Ils assemblèrent leurs frères, et ils se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, et suivant les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel.
- SVV1770 15 En zij verzamelden hun broederen, en heiligden zich, en kwamen, naar het gebod des konings, door de woorden des HEEREN, om het huis des HEEREN te reinigen.
- Karoli1908Hu 15. Összegyűjték az ő atyjokfiait, és megszentelék magokat, és bemenének a király parancsolatjából az Úrnak beszédei szerint, az Úr házának megtisztítására.
- БКуліш 15. Вони зібрали братів своїх і осьветили

освятились, и пошли по приказанию царя
очищать дом Господень по словам Господа.

себе, й пійшли по приказу царевому
очищувати дом Господень, по слову
Господньому.

FI33/38 16. Mutta papit menivät sisälle Herran
temppeliin puhdistamaan sitä, ja kaiken
saastaisuuden, minkä löysivät Herran
temppelistä, he veivät Herran temppelin
esipihalle; sieltä leeviläiset ottivat sen ja
veivät sen ulos Kidronin laaksoon.

Biblia1776 16. Ja papit menivät sisälle Herran
huoneesen puhdistamaan sitä, ja kantoivat
ulos kaiken saastaisuuden, jonka löysivät
Herran templistä, Herran huoneen
kartanolle. Ja Leviläiset ottivat sen ja
kantoivat Kidronin ojaan.

CPR1642 16. Ja Papit menit HERran huoneeseen
puhdistaman sitä ja percaisit caiken
saastaisuden jonga he löysit HERran Templist
ja cannoit cartanolle lähes HERran huonetta:
ja Lewitat otit sen ja cannoit Kidronin ojaan.

MLV19 16 And the priests went in to the inner part of
the house of Jehovah to cleanse it and
brought out all the uncleanness that they
found in the temple of Jehovah into the court
of the house of Jehovah. And the Levites took
it, to carry it out abroad to the brook Kidron.

KJV 16. And the priests went into the inner part
of the house of the LORD, to cleanse it, and
brought out all the uncleanness that they
found in the temple of the LORD into the
court of the house of the LORD. And the
Levites took it, to carry it out abroad into
the brook Kidron.

Dk1871 16. Men Præsterne gik ind i det indre af
Herrens Hus til at rense, og de bragte al

KXII 16. Och Presterna gingo in uti Herrans hus,
till att rena det, och lade all den orenhet,

Urenhed, som de fandt i Herrens Tempel, ud i Herrens Hus's Forgaard; og Leviterne toge imod det for at bringe det ud uden for til Kedrons Bæk.

som i Herrans tempel funnen vardt, uppå gården åt Herrans hus; och Leviterna togo henne upp, och båro ut i Kidrons bäck.

PR1739 16. Ja preestrid läksid senna sisse Jehowa kotta, sedda puhtaks teggema, ja töid wälja keik roja, mis nemmad Jehowa templist leidsid, Jehowa koia oue, ja Lewitid wötsid ja wisid sedda wälja Kidroni jökke.

LT 16. Kunigai, jėjė į Viešpaties namų vidų, išnešė visus nešvarumus, kuriuos rado Viešpaties šventykloje, į kiemą, o levitai nešė juos į Kedrono upelį.

Luther1912 16. Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des HERRN, zu reinigen und taten alle Unreinigkeit, die im Tempel des HERRN gefunden ward, auf den Hof am Hause des HERRN, und die Leviten nahmen sie und trugen sie hinaus an den Bach Kidron.

Ostervald-Fr 16. Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier; et ils portèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les souillures qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel; et les Lévités les reçurent pour les emporter dehors, au torrent de Cédron.

RV'1862 16. Y entrando los sacerdotes dentro de la casa de Jehová para limpiarla, sacaron toda la inmundicia que hallaron en el templo de Jehová, en el patio de la casa de Jehová, la cual tomaron los Levitas, para sacarla fuera al arroyo de Cedrón.

SVV1770 16 Maar de priesteren gingen binnen in het huis des HEEREN, om dat te reinigen, en zij brachten uit in het voorhof van het huis des HEEREN al de onreinigheid, die zij in den tempel des HEEREN vonden; en de Levieten namen ze op, om naar buiten uit te brengen, in de beek Kidron.

PL1881 16. A wszedłszy kapłani do domu Paóskiego,

Karoli1908Hu 16. És bemenének a papok az Úr házának

aby go oczyścili, wynieśli wszystkie plugastwa, które znaleźli w kościele Paóskim, do sieni domu Paóskiego; a Lewitowie zabrawszy to wynieśli precz do potoku Cedron.

RuSV1876 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.

FI33/38 17. He alkoivat pyhittämisen ensimmäisen kuun ensimmäisenä päivänä, ja kuukauden kahdeksantena päivänä he olivat ehtineet Herran eteiseen, ja he pyhittivät Herran temppeliä kahdeksan päivää; ensimmäisen kuun kuudentenatoista päivänä he lopettivat työnsä.

CPR1642 17. Ensimmäisnä päiwänä ensimmäisesta Cuusta rupeisit he pyhittämän heitäns ja cahdexandena päiwänä sijtä Cuusta menit he HERran esihuoneeseen ja pyhitit HERran huonetta cahdexan päiwä ja päätit sen cuudendenatoistakymmendenä päiwänä ensimeisellä Cuulla.

belső részébe, hogy azt megtisztítsák; kihordának belőle minden tisztátalanságot, a melyet az Úr templomában találának, az Úr házának pitvarába; és a Léviták felszedék, hogy onnan kihordják a Kidron patakába.

БКуліш 16. І ввійшли сьвященники в середину дому Господнього задля очищення, й повиносили всю нечисть, яку познаходили в храмі Господньому, на двір дому Господнього, а левіти забрали те й винесли 'д Кедрон-потоків.

Biblia1776 17. Ensimmäisenä päivänä ensimmäisestä kuusta rupesivat he pyhittämään itseänsä, ja kahdeksantena päivänä siitä kuusta menivät he Herran esihuoneesen ja pyhittivät Herran huonetta kahdeksan päivää, ja päättivät sen kuudentena toistakymmentä ensimmäisellä kuulla.

- MLV19 17 Now they began on the first (day) of the first month to sanctify and on the eighth day of the month they came to the porch of Jehovah. And they made the house of Jehovah holy in eight days and on the sixteenth day of the first month they made an end.
- Dk1871 17. De begyndte paa den første Dag i den første Maaned at hellige, og paa den ottende Dag i samme Maaned gik de ind i Herrens Forhal og helligede Herrens Hus i otte Dage, og de fuldendte det paa den sekstende Dag i den første Maaned.
- PR1739 17. Ja nemmad hakkasid essimessel essimesse ku päwal pühhitsema, ja selle ku kahheksamal päwal läksid nemmad Jehowa eestkotta, ja pühhitseid Jehowa kodda kahheksa päwa, ja löppetasid kueteistkümneimal essimesse ku päwal.
- Luther1912 17. Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monats, sich zu heiligen, und am achten Tage des Monats gingen sie in die Halle des HERRN und heiligten das Haus des HERRN acht Tage und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monats.
- KJV 17. Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.
- KXII 17. På första dagen af första månadenom begynte de till att helga sig, och på åttonde dagen i den månaden gingo de uti Herrans förhus, och helgade Herrans hus åtta dagar, och fullkomnade det på sextonde dagen i första månadenom.
- LT 17. Pirmojo mėnesio pirmą dieną jie pradėjo šventinti, o mėnesio aštuntą dieną pasiekė Viešpaties namų prieangį, per aštuonias dienas jie pašventino Viešpaties namus ir baigė pirmo mėnesio šešioliktą dieną.
- Ostervald-Fr 17. Ils commencèrent à sanctifier le temple, le premier jour du premier mois; le huitième jour du mois, ils entrèrent au portique de l'Éternel, et ils sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours; le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé.

- RV'1862 17. Y comenzaron a santificar al primero del mes primero, y a los ocho del mismo mes vinieron al portal de Jehová, y santificaron la casa de Jehová en ocho dias; y a los diez y seis del mes primero acabaron.
- SVV1770 17 Zij begonnen nu te heiligen op den eersten der eerste maand, en op den achtsten dag der maand kwamen zij in het voorhuis des HEEREN, en heiligden het huis des HEEREN in acht dagen; en op den zestienden dag der eerste maand maakten zij een einde.
- PL1881 17. I poczęli pierwszego dnia miesiąca pierwszego poświęcać, a dnia ósmego tego miesiąca weszli do przysionku Paóskiego i poświęcali dom Paóski przez ośm dni, a dnia szesnastego, miesiąca pierwszego, dokończyli.
- Karoli1908Hu 17. Elkezdék pedig a megszentelést az első hónap első napján, és a hónap nyolczadik napján bemenének az Úr házának tornáczába, és megszentelék az Úr házat nyolcz napon át, úgy hogy az első hónap tizenhatodik napján végezték be.
- RuSV1876 17 И начали освящать в первый день первого месяца, и в восьмой день того же месяца вошли в притвор Господень; и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.
- БКуліш 17. А почали осьвячувати першого дня першого місяця, а восьмого дня того ж місяця ввійшли в притвор Господній і очищували дом Господній вісім день, а шіснайцятого дня першого місяця скінчили.
- FI33/38 18. Silloin he menivät sisälle kuningas Hiskian tykö ja sanoivat: Me olemme puhdistaneet koko Herran temppelin, polttouhrialttarin ja kaikki sen kalut ja näkyleipäpöydän ja kaikki sen kalut.
- Biblia1776 18. Ja he menivät sisälle kuningas Jehiskian tykö ja sanoivat: me olemme puhdistaneet kaiken Herran huoneen ja polttouhrin alttarin, ja kaikki sen astiat, ja näkyleipäin pöydän ja kaikki sen astiat;

CPR1642 18. JA he menit Cuningas Jehiskian tygö ja sanoit: me olemma puhdistanet caiken HERran huonen ja polttouhrin Altarin ja caicki sen astiat.

MLV19 18 Then they went in to Hezekiah the king within (the palace) and said, We have cleansed all the house of Jehovah and the altar of burnt offering with all the vessels of it and the table of showbread with all the vessels of it.

KJV 18. Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

Dk1871 18. Siden gik de ind til Kong Ezekias og sagde: Vi have rensset hele Herrens Hus og Brændofferets Alter og alt dets Redskab og Skuebrødenes Bord og alt dets Redskab.

KXII 18. Och de gingo in till Konung Hiskia, och sade: Vi hafve renat hela Herrans hus, bränneoffrets altare, och all dess tyg; skådobrödens bord, och all dess tyg;

PR1739 18. Ja nemmad läksid señna sisse kunninga Hiskia jure ja ütlesid: Meie olleme keik Jehowa kodda puhtaks teinud ja se pölletamise-ohwride altari ja keik ta riistad, ja se laua, mis peäle leiwad seätakse, ja keik ta riistad.

LT 18. Po to, atėjė pas karalių Ezekiją, pranešė: “Išvalėme visus Viešpaties namus: deginamųjų aukų aukurą su visais jo reikmenimis ir padėtinės duonos stalą su visais jo indais.

Luther1912 18. Und sie gingen hinein zum König Hiskia und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des HERRN, den Brandopferaltar und alle seine Geräte, den Tisch der Schaubrote

Ostervald-Fr 18. Après cela ils se rendirent chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la

und alle seine Geräte.

RV'1862 18. Y entraron al rey Ezequías, y dijeronle: Ya hemos limpiado toda la casa de Jehová, el altar del holocausto, y todos sus instrumentos, y la mesa de la proposición, y todos sus instrumentos,

SVV1770

table des pains de proposition et tous ses ustensiles.

18 Daarna kwamen zij binnen tot den koning Hizkia, en zeiden: Wij hebben het gehele huis des HEEREN gereinigd, mitsgaders het brandofferaltaar met al zijn gereedschap, en de tafel der toerichting met al haar gereedschap.

PL1881 18. Potem weszli do króla Ezechyjasza, i rzekli: Karoli1908Hu Oczyszciliśmy wszystek dom Paóski, i ołtarz całopalenia, i wszystkie naczynia jego, i stół pokładny i wszystkie naczynia jego;

18. És akkor bemenének Ezékiás királyhoz, és mondának: Megtisztítottuk mindenestől az Úr házát, az égőáldozat [11†] oltárát is, minden hozzá tartozó edényekkel egybe, a szent asztalt is, minden szerszámaival;

RuSV1876 18 И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол для хлебов предложения, и все сосуды его;

БКуліш

18. І прийшли в дім до царя Езекиї й сказали: Ми вичистили дом Господній, й жертвовник до всепалення й ввесь посуд його, і стіл на хліби показні й ввесь посуд його,

FI33/38 19. Kaikki kalut, jotka kuningas Aahas hallitusaikanansa uskottomuudessaan saastutti, me olemme panneet kuntoon ja pyhittäneet, ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

Biblia1776

19. Kaikki myös ne astiat, jotka kuningas Ahas oli hyljännyt kuninkaana olessansa, koska hän väärin teki, ne olemme me valmistanneet ja pyhittäneet: ja katso, ne ovat Herran alttarin edessä.

CPR1642 19. Caicki myös ne astiat jotca Cuningas Ahas

oli hyljännyt Cuningasna ollesans cosca hän
wäärin teki ne olemma me walmistanet ja
pyhittänet cadzo ne owat HERran Altarin edes.

MLV19 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz
in his reign cast away when he trespassed, we
have prepared and made holy. And behold,
they are before the altar of Jehovah.

KJV 19. Moreover all the vessels, which king
Ahaz in his reign did cast away in his
transgression, have we prepared and
sanctified, and, behold, they are before the
altar of the LORD.

Dk1871 19. Og alle Redskaber, som Kong Akas havde
kastet bort, der han var Konge, der han
forsyndede sig, dem have vi sat i Stand og
helliget, og se, de ere foran Herrens Alter.

KXII 19. Och all de kärile, som Konung Ahas, då
han Konung var, bortkastat hade, då han
syndade; dem hafve vi tillredt och helgat, si,
de äro för Herrans altare.

PR1739 19. Ja keik riistad, mis kuningas Ahas omma
wallitsusse aial olli ärraheitnud, kui temma
wallatust teggi, neid olleme meie walmistand
ja pühhitsend, ja wata, need on Jehowa altari
ees.

LT 19. Visus reikmenis, kuriuos karalius Achazas
karaliaudamas išmetė savo nusikaltimo
metu, mes nuvalėme ir pašventinome, ir štai
jie yra prie Viešpaties aukuro’.

Luther1912 19. Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er
König war, besudelt hatte, da er sich
versündigte, die haben wir zugerichtet und
geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des
HERRN.

Ostervald-Fr 19. Nous avons remis en état et sanctifié
tous les ustensiles que le roi Achaz avait
rejetés pendant son règne, par suite de son
péché; et voici, ils sont devant l'autel de
l'Éternel.

RV'1862 19. Y asimismo todos los vasos que el rey Acaz

SVV1770 19 Alle gereedschap ook, dat de koning

había menospreciado el tiempo que reinó, habiendo apostatado, habemos preparado y santificado: y, he aquí, están todos delante del altar de Jehová.

Achaz, onder zijn koninkrijk, door zijn overtreding weggeworpen had, hebben wij bereid en geheiligd; en zie, zij zijn voor het altaar des HEEREN.

PL1881 19. Także wszystko naczynie, które był odrzucił król Achaz za królowania swego, gdy grzeszył, zgotowaliśmy i poświęcili; a oto są przed ołtarzem Paóskim.

Karoli1908Hu 19. Minden egyéb eszközöket is, a melyeket Akház király az ő királysága alatt megszenteltelenített, [12†] mikor Isten ellen vétkezett vala, helyreállítottunk és megszenteltünk, és ímé mind az Úr oltára előtt vannak.

RuSV1876 19 и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззаконии своем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником Господним.

БКуліш 19. І ввесь посуд, що закинув царь Ахаз за свого царювання в беззаконності своїй, ми приладили й освятили, і ось він перед жертвником Господнім.

FI33/38 20. Kuningas Hiskia kokosi varhain aamulla kaupungin päämiehet ja meni Herran temppeliin.

Biblia1776 20. Niin kuningas Jehiskia nousi varhain aamulla ja kokosi kaupungin ylimmäiset, ja meni Herran huoneesen.

CPR1642 20. Nijn Cuningas Jehiskia nousi warhain amulla cocois Caupungin ylimmäiset ja meni HERran huoneseen.

MLV19 20 Then Hezekiah the king arose early and gathered the rulers of the city and went up to

KJV 20. Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up

the house of Jehovah.

to the house of the LORD.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 20. Da stod Kong Ezekias tidligt op og samlede de Øverste i Staden og gik op til Herrens Hus. | KXII | 20. Då var Konung Jehiskia bittida uppe, och församlade de öfversta i stadenom, och gick upp till Herrans hus; |
| PR1739 | 20. Ja kuningas Hiskia tousis warra ülles ja koggus liñna üllemad kokko ja läks ülles Jehowa kotta. | LT | 20. Karalius Ezekijas, atsikėlęs anksti, sušaukė miesto vyresniuosis ir nuėjo į Viešpaties namus. |
| Luther1912 | 20. Da machte sich auf der König Hiskia und versammelte die Obersten der Stadt und ging hinauf zum Hause des Herrn; | Ostervald-Fr | 20. Alors le roi Ézéchias se leva de bon matin, assembla les principaux de la ville, et monta à la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 20. Y levantándose de mañana el rey Ezequías, congregó los principales de la ciudad, y subió a la casa de Jehová. | SVV1770 | 20 Toen maakte zich de koning Jehizkia vroeg op, en verzamelde de oversten der stad, en hij ging op in het huis des HEEREN. |
| PL1881 | 20. A tak wstawszy rano król Ezechyjasz zgromadził przedniejszych miasta, i szedł do domu Paóskiego. | Karoli1908Hu | 20. Reggel azért felkele Ezékiás király, és összegyűjté a város fejedelmeit, és felméné az Úr házába. |
| RuSV1876 | 20 И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень. | БКуліш | 20. І встав царь Езекия рано вранці, і зібрав начальників міста, і пішов в дім Господній. |
| FI33/38 | 21. Ja he toivat seitsemän härkää, seitsemän oinasta ja seitsemän karitsaa sekä seitsemän kaurista syntiuhriksi valtakunnan puolesta, | Biblia1776 | 21. Ja toivat seitsemän mullia, ja seitsemän oinasta, ja seitsemän karitsaa, ja seitsemän kaurista syntiuhriksi, valtakunnan edestä, |

pyhäkön puolesta ja Juudan puolesta. Ja hän käski pappi Aaronin poikien, pappien, uhrata ne Herran alttarilla.

CPR1642 21. Ja toit seidzemen härkä ja seidzemen oinasta ja seidzemen caridzata ja seidzemen caurista syndiuhrixi waldacunnan edestä Pyhän edestä ja Judan edestä. Ja hän sanoi Papeille Aaronin lapsille että he uhraisit ne HErran Altarille.

MLV19 21 And they brought seven bullocks and seven rams and seven lambs and seven male-goats, for a sin offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Jehovah.

Dk1871 21. Og de førte frem syv Okser og syv Vædre og syv Lam og syv Gedebukke til Syndoffer for Riget og for Helligdommen og for Juda, og han sagde til Arons Børn, Præsterne, at de skulde ofre paa Herrens Alter.

PR1739 21. Ja nemmad töid seitse wärse ja seitse jära ja seitse oiniktalle ja seitse sikko patto-ohwriks kuningrigi eest ja pühha paiga eest ja Juda eest; ja temma ütles Aaroni poegadele

pyhän edestä, ja Juudan edestä. Ja hän sanoi papeille Aaronin lapsille, että he uhraisivat ne Herran alttarilla.

KJV 21. And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.

KXII 21. Och hade fram sju stutar, sju vädrar, sju lamb och sju getabockar, till syndoffer, för riket, för helgedomen, och för Juda. Och han sade till Presterna Arons barn, att de skulle offra på Herrans altare.

LT 21. Jie atsivedė septynis jaučius, septynis avinus, septynis ėriukus ir septynis ožius aukai už nuodėmę, už karalystę, šventyklą ir Judą. Jis įsakė kunigams, Aarono sūnums,

neile preestridele, et nemmad Jehowa altari
peäl piddid ohwerdama.

aukoti ant Viešpaties aukuro.

Luther1912 21. und sie brachten herzu sieben Farren,
sieben Widder, sieben Lämmer und sieben
Ziegenböcke zum Sündopfer für das
Königreich, für das Heiligtum und für Juda.
Und er sprach zu den Priestern, den Kindern
Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar
des HERRN.

Ostervald-Fr 21. Et ils amenèrent sept taureaux, sept
béliers, sept agneaux et sept boucs, destinés
à des sacrifices pour le péché, pour le
royaume, pour le sanctuaire et pour Juda.
Puis le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron,
qu'ils les offrissent sur l'autel de l'Éternel.

RV'1862 21. Y trajeron siete novillos, siete carneros,
siete corderos, y siete machos de cabrío para
expiación por el reino, por el santuario, y por
Judá. Y dijo a los sacerdotes, hijos de Aarón,
que ofreciesen sobre el altar de Jehová.

SVV1770 21 En zij brachten zeven varren, en zeven
rammen, en zeven lammeren, en zeven
geitenbokken ten zondoffer voor het
koninkrijk, en voor het heiligdom, en voor
Juda; en hij zeide tot de zonen van Aaron,
de priesteren, dat zij die op het altaar des
HEEREN zouden offeren.

PL1881 21. I przywiedziono mu cielców siedm, i
baranów siedm, i baranków siedm, i kozłów
siedm, na ofiarę za grzech, za królestwo, i za
świątnicę, i za Judę, a rozkazał synom
Aaronowym, kapłanom, aby ofiarowali na
ołtarzu Paóskim.

Karoli1908Hu 21. És vivének fel hét tulkot és hét kost, hét
bárányt és hét bakot bűnért való áldozatra
az [13†] országért, a szent hajlékért és
Júdáért, és megparancsolá az Áron fiainak, a
papoknak, hogy megáldozzák az Úr oltárán.

RuSV1876 21 И привели семь тельцов и семь овнов, и
семь агнцев и семь козлов на жертву о

БКуліш 21. I привели сім назимків і сім баранів, і
семеро ягнят та сім козлів на жертву про

грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всеожжение на жертвенник Господень.

гріх за царство й за святиню й за Юдею; й звелів він синам Аароновим, священникам, принести всепалення на жертівнику Господньому.

FI33/38 22. Sitten he teurastivat raavaat, ja papit ottivat veren ja vihmoivat sen alttarille; ja he teurastivat oinaat ja vihmoivat veren alttarille; sitten he teurastivat karitsat ja vihmoivat veren alttarille.

Biblia1776 22. Niin he teurastivat härjät, ja papit ottivat veren ja priiskottivat alttarille; ja he teurastivat oinaat ja priiskottivat veren alttarille, ja teurastivat myös karitsat ja priiskottivat veren alttarille;

CPR1642 22. Nijn he teurastit härjät waan Papit otit weren ja prijscotit Altarille ja he taas teurastit oinat ja prijscotit weren Altarille ja teurastit caridzat ja prijscotit weren Altarille.

MLV19 22 So they killed the bullocks. And the priests received the blood and sprinkled it on the altar. And they killed the rams and sprinkled the blood upon the altar. They also killed the lambs and sprinkled the blood upon the altar.

KJV 22. So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

Dk1871 22. Da slagtede de Øksnene, og Præsterne toge imod Blodet og stænkede det paa Alteret; de slagtede og Vædrene og stænkede Blodet paa Alteret, i lige Maade slagtede de

KXII 22. Då slagtede de stutarna, och Presterna togo blodet, och stänkte det på altaret; och slagtede vädrarna, och stänkte blodet på altaret; och slagtede lamben, och stänkte

- Lammene og stænkede Blodet paa Alteret.
- PR1739 22. Ja nemmad tapsid need weiksed, ja preestrid wötsid sedda werd wasto ja ripputasid altari peäle, ja tapsid need järad ja ripputasid sedda werd altari peäle, ja tapsid need oiniktalled ja ripputasid sedda werd altari peäle.
- Luther1912 22. Da schlachteten sie die Rinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar; und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den Altar;
- RV'1862 22. Y mataron los bueyes: y los sacerdotes tomaron la sangre, y esparcióronla sobre el altar: y asimismo mataron los carneros, y esparcieron la sangre sobre el altar: y mataron los corderos, y esparcieron la sangre sobre el altar.
- PL1881 22. A tak pobili one woły, a kapłani wziąwszy krew ich kropili po ołtarzu; pobili też i barany, a kropili krwią ich po ołtarzu; pobili też i baranki, a kropili krwią ich po ołtarzu.
- blodet på altaret;
- LT 22. Papjovę jaučius, kunigai ėmė kraujo ir juo šlakstė aukurą; papjovę avinus, taip pat šlakstė krauju aukurą ir, papjovę ėriukus, šlakstė jų krauju aukurą.
- Ostervald-Fr 22. Ils égorgèrent donc les bœufs, et les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel; ils égorgèrent les béliers, et en répandirent le sang sur l'autel; ils égorgèrent les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel.
- SVV1770 22 Zo slachtten zij de runderen, en de priesters ontvingen het bloed, en sprengden het op het altaar; zij slachtten ook de rammen, en sprengden het bloed op het altaar; insgelijks slachtten zij de lammeren, en sprengden het bloed op het altaar.
- Karoli1908Hu 22. Megölék azért a tulkokat, és a papok azoknak véröket vévén, elhinték az oltárra; hasonlatosképen megölvén a kosokat, elhinték azoknak véröket az oltárra; a bárányokat is megölvén, azoknak vérét az

RuSV1876	22 И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.	БКуліш	oltarra hinték. 22. I porízali nazimki, i vzjali s'vjasčenniki krov i pokropili žertovnik; i porízali barani ŷ pokropili krovju žertovnik; i porízali jagnjata ŷ pokropili krovju žertovnik.
FI33/38	23. Senjälkeen he toivat syntiuhrikauriit kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja nämä laskivat kätensä niiden päälle.	Biblia1776	23. Ja toivat kauriit syntiuhriksi kuninkaan ja seurakunnan eteen, ja panivat kätensä niiden päälle.
CPR1642	23. Ja toit caurit syndiuhrixi Cuningan ja seuracunnan eteen ja he panit kätens nijden päälle.		
MLV19	23 And they brought near the male-goats for the sin offering before the king and the assembly. And they laid their hands upon them,	KJV	23. And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:
Dk1871	23. Derfter førte de Bukkene frem til Syndoffer for Kongens og Forsamingens Ansigt, og de lagde deres Hænder paa dem.	KXII	23. Och hade bockarna fram till syndoffer inför Konungen och menighetena, och lade sina händer på dem;
PR1739	23. Ja töid need patto-ohwri sikkud kunninga ja koggodusse ette ja toetasid ommad käed nende peäle.	LT	23. Po to privedė už nuodėmę aukojamus ožius prie karaliaus ir žmonių, kurie uždėjo ant jų rankas.

TOINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 23. und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten ihre Hände auf sie,
- RV'1862 23. E hicieron llegar los machos cabríos de la expiación delante del rey, y de la multitud; y pusieron sobre ellos sus manos:
- PL1881 23. Przywiedli kozły też na ofiarę za grzech przed króla i przed zgromadzenie, którzy włożyli ręce swoje na nie.
- RuSV1876 23 И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.
- FI33/38 24. Ja papit teurastivat ne ja uhrasivat niiden veren syntiuhrina alttarilla, toimittaen koko Israelille sovituksen; sillä kuningas oli käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin koko Israelin puolesta.
- CPR1642 24. Ja Papit teurastit ne ja prijscotit weren Altarille sowittaman caicke Israeli: sillä Cuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syndiuhrin caiken Israelin edestä.
- Ostervald-Fr 23. Puis on fit approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et devant l'assemblée, et ils posèrent leurs mains sur eux;
- SVV1770 23 Daarna brachten zij de bokken bij, ten zondoffer, voor het aangezicht des konings en der gemeente, en zij leiden hun handen op dezelve.
- Karoli1908Hu 23. Azután előhozák a bűnért való bakokat a király és a gyülekezet elé, és kezöket rájok tevék.
- БКуліш 23. І привели козлів на жертву за гріх перед лице царя й громади, і вони поклали руки свої на їх.
- Biblia1776 24. Ja papit teurastivat ne ja priiskottivat veren alttarille, sovittamaan kaikkea Israelia; sillä kuningas oli heidän käskenyt uhrata polttouhrin ja syntiuhrin kaiken Israelin edestä.

- MLV19 24 and the priests killed them. And they made a sin offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel. For the king commanded (that) the burnt offering and the sin offering (should be made) for all Israel.
- Dk1871 24. Og Præsterne slagtede dem og rensede med deres Blod Alteret fra Synd, til at gøre Forligelse for hele Israel; thi Kongen havde sagt, at Brændofferet og Syndofferet var for hele Israel.
- PR1739 24. Ja preestrid tapsid neid ja puuhastasid nende werrega se altari, et nemmad piddid ärraleppitamist teggema keige Israeli eest; sest kuningas olli käsknud keige Israeli eest ohwerdada pölletamise- ja patto-ohwri.
- Luther1912 24. und die Priester schlachteten sie und taten ihr Blut zur Entsündigung auf den Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu tun für das ganze Israel.
- RV'1862 24. Y los sacerdotes los mataron, y expiando esparcieron la sangre de ellos sobre el altar,
- KJV 24. And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.
- KXII 24. Och Presterna slagtede dem, och stänkte deras blod på altaret, till att försona hela Israel; ty Konungen hade befallt offra bränneoffer och syndoffer för hela Israel.
- LT 24. Kunigai juos papjovė ir atnešė prie aukuro jų kraują kaip sutaikinimo auką už visą Izraelį, nes karalius buvo įsakęs aukoti deginamąją auką už visą Izraelį.
- Ostervald-Fr 24. Et les sacrificateurs les égorgèrent, et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, pour faire l'expiation pour tout Israël; car le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché, pour tout Israël.
- SVV1770 24 En de priesteren slachtten ze, en ontzondigden met derzelve bloed op het

para reconciliar a todo Israel: porque por todo Israel mandó el rey hacer el holocausto, y la expiación.

altaar, om verzoening te doen voor het ganse Israel; want de koning had dat brandoffer en dat zondoffer voor gans Israel bevolen.

PL1881 24. I pobili je kapłani, i oczyścili krwią ich ołtarz na oczyszczenie wszystkiego Izraela; albowiem za wszystkiego Izraela rozkazał król ofiarować całopalenie i ofiarę za grzech.

Karoli1908Hu 24. Minekutána a papok azokat megölték, bűnért való áldozást végeztek a vérökkel az oltáron, az egész Izráel megtisztulására; mert az egész Izráéleért parancsolta vala a király az égőáldozatot és a bűnért való áldozatot.

RuSV1876 24 И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь принести всесожжение и жертву о грехе.

БКуліш 24. I зарізали їх сьвященники, і очистили їх кровю жертвник задля спокутування гріхів усього Ізраїля, бо царь дав наказ принести всепаленне й жертву за гріх за всього Ізраїля.

FI33/38 25. Ja hän asetti leeviläiset Herran temppeliin, kymbaalit, harput ja kanteleet käsissä, niinkuin Daavid ja kuninkaan näkijä Gaad ja profeetta Naatan olivat käskeneet; sillä käsky oli Herran antama hänen profeettainsa kautta.

Biblia1776 25. Ja hän asetti Leviläiset Herran huoneesen symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, niinkuin David käskenyt oli ja Gad kuninkaan näkiä, ja Natan propheta; sillä se oli Herran käsky hänen prophetainsa kautta.

CPR1642 25. Ja hän asetti Lewitat HERran huoneseen Cymbalein Psaltarein ja harpuin cansa nijncuin Dawid käskenyt oli ja Gad Cuningan Näkiä ja Nathan Propheta: sillä se oli HERran käsky

hänen Prophetains cautta.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 25 And he set the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries and with harps, according to the commandment of David and of Gad the king's seer and Nathan the prophet. For the commandment was of Jehovah by his prophets. | KJV | 25. And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets. |
| Dk1871 | 25. Og han beskikkede Leviterne i Herrens Hus med Cymbler, med Psaltre og med Harper, efter Davids og Gads, Kongens Seers, og Nathans, Profetens Befaling; thi den Befaling var fra Herren, ved hans Profeter. | KXII | 25. Och han satte Leviterna i Herrans hus med cymbaler, psaltare och harpor, såsom David det befallt hade, och Gad, Konungens Siare, och den Propheten Nathan; ty det var Herrans bud igenom hans Propheter. |
| PR1739 | 25. Ja ta seädis Lewitid Jehowa kotta wasktrummidega, nabli-mängide ja kanneltega, Taweti ja kunninga näggia Kadi ja prohweti Natani kässö järrele; sest se käsk olli Jehowa käest ja ta prohwetide läbbi. | LT | 25. Ezekijas pastatė prie Viešpaties namų levitus su cimbolais, arfomis ir psalteriais pagal karaliaus Dovydo, regėtojo Gado ir pranašo Natano nurodymus. Taip buvo įsakęs Viešpats per savo pranašus. |
| Luther1912 | 25. Und er stellte die Leviten auf im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte und Gad, der Seher des Königs und der Prophet Nathan; denn es war des HERRN Gebot durch seine Propheten. | Ostervald-Fr | 25. Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David et de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car c'était un commandement de l'Éternel, par ses |

- RV'1862 25. Puso también Levitas en la casa de Jehová con címbalos, y salterios, y arpas, conforme al mandamiento de David, y de Gad vidente del rey, y de Natán profeta: porque aquel mandamiento fué por mano de Jehová por medio de sus profetas.
- SVV1770 25 En hij stelde de Levieten in het huis des HEEREN, met cimbalen, met luiten en harpen, naar het gebod van David, en van Gad, den ziener des konings, en van Nathan, den profeet; want dit gebod was van de hand des HEEREN, door de hand Zijner profeten.
- PL1881 25. Postanowił też i Lewitów w domu Paóskim z cymbałami, i z cytrami, i z harfami, według rozkazanía Dawidowego, i Gada, widzącego królewskiego, i Natana proroka; bo to było rozkazanie Paóskie przez proroków jego.
- Karoli1908Hu 25. És beállítá a Lévitákat az Úr házába czimbalmokkal, [14†] lantokkal és cziterákkal Dávidnak és Gádnak a király prófétájának, és Nátán prófétának parancsolatja szerint; mert az Úrtól volt a parancs az ő prófétái által.
- RuSV1876 25 И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа был устав этот чрез пророков Его.
- БКуліш 25. І настановив він левітів в домі Господньому з кимвалами, псалтирями та цитрами, по постанові Давида й Гада, віщого у царя, та пророка Натана, бо ся постанова була від Господа через пророків його.
- FI33/38 26. Niin leeviläiset seisoivat siinä, Daavidin soittimet käsissä, ja papit, torvet käsissä.
- Biblia1776 26. Ja Leviläiset seisoivat Davidin harppuin kanssa ja papit basunain kanssa.
- CPR1642 26. Ja Lewitat seisoit Dawidin harpuin cansa ja Papit Basunain cansa.

MLV19	26 And the Levites stood with the instruments of David and the priests with the trumpets.	KJV	26. And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.
Dk1871	26. Og Leviterne stode med Davids Instrumenter og Præsterne med Basunerne.	KXII	26. Och Leviterna stodo med Davids strängaspel, och Presterna med trummeter.
PR1739	26. Ja Lewitid seisid Taweti mäangi-riistadega ja preestrid trumpetimega.	LT	26. Levitai stovėjo su Dovydo instrumentais, o kunigaisu trimitais.
Luther1912	26. Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids und die Priester mit den Drommeten.	Ostervald-Fr	26. Les Lévités se tinrent donc là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.
RV'1862	26. Y los Levitas estaban con los instrumentos de David, y los sacerdotes con trompetas.	SVV1770	26 De Levieten nu stonden met de instrumenten van David, en de priesters met de trompetten.
PL1881	26. A tak stali Lewitowie z instrumentami Dawidowemi, i kapłani z trąbami.	Karoli1908Hu	26. Előállának azért a Léviták a Dávid [15†] zengő szerszámaival; a papok is a trombitákkal.
RuSV1876	26 И стали левиты с музыкальными орудиями Давидовыми и священники с трубами.	БКуліш	26. І стали левіти з музичними Давидовими прирядами, а сьвященники з трубами:
FI33/38	27. Ja Hiskia käskei uhrata alttarilla polttouhrin; ja kun uhraaminen alkoi, alkoi myöskin Herran	Biblia1776	27. Ja Jehiskia käskei heidän uhrata polttouhria alttarilla. Ja ruvetessa

veisu ja torvien soitto Daavidin, Israelin kuninkaan, soittimien johtaessa.

uhraamaan polttouhria, ruvettiin myös veisaamaan Herralle basunilla ja moninaisilla Davidin Israelin kuninkaan kanteleilla.

CPR1642 27. Ja Jehiskia käskei heidän uhrata polttouhria Altarille. Ja ruwetes uhraman polttouhria ruwettin myös weisaman HERRalle Basunilla ja moninaisilla Dawidin Israelin Cuningan candeileilla. Ja coco seuracunda cumarsi.

MLV19 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of Jehovah began also and the trumpets, together with the instruments of David King of Israel.

KJV 27. And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.

Dk1871 27. Og Ezekias sagde til dem, at de skulde ofre Brændofferet paa Alteret, og paa den Tid Brændofferet begyndte, begyndte Herrens Sang med Basunerne, og det efter Davids, Israels Konges, Instrumenter.

KXII 27. Och Hiskia bad dem göra bränneoffer på altarena; och som man begynte bränneoffret, begyntes ock på Herrans sång och trummeterna, och med mångahanda Davids, Israels Konungs, strängospel.

PR1739 27. Ja Hiskia käskis põlletamise-ohwri altari peäl ohwerdada; ja sel aial kui se põlletamise-ohwer hakkas, siis hakkas Jehowa laul ja need trumpetid, mis Israeli

LT 27. Ezekijas įsakė aukoti ant aukuro deginamąją auką. Prasiđėjus deginamosios aukos aukojimui, suskambėjo Viešpaties giesmės ir trimitai, pritariant karaliaus

kuninga Taweti mængide jures.

Dovydo muzikiniams instrumentams.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 27. Und Hiskia hieß Brandopfer tun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfang das Brandopfer, fing auch der Gesang des HERRN und die Drommeten und dazu mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israels.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Alors Ézéchias commanda qu'on offrît l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le cantique de l'Éternel, avec les trompettes et l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.</p> |
| <p>RV'1862 27. Y mandó Ezequías sacrificar el holocausto en el altar, y al tiempo que comenzó el holocausto comenzó también el cántico de Jehová, y las trompetas, y los instrumentos de David rey de Israel.</p> | <p>SVV1770 27 En Hizkia beval, dat men het brandoffer op het altaar zou offeren; ten tijde nu, als dat brandoffer begon, begon het gezang des HEEREN met de trompetten en met de instrumenten van David, den koning van Israel.</p> |
| <p>PL1881 27. I rozkazał Ezechyjasz, aby ofiarowali całopalenia na ołtarzu; a gdy się zaczęło całopalenie, poczęło się śpiewanie Panu, i trąbienie, i granie na instrumentach Dawida, króla Izraelskiego.</p> | <p>Karoli1908Hu 27. És megparancsolá Ezékiás, hogy egészen égőáldozatot áldozzanak az oltáron. És mikor megkezdődött az áldozás ugyanakkor megkezdődött az Úrnak éneke is és a trombiták harsonája Dávidnak az Izráel királyának szerszámaival.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И приказал Езекия вознести всежжение на жертвенник. И в то время, как началось всежжение, началось пение Господу, при звуке труб и орудий Давида, царя Израилева.</p> | <p>БКуліш 27. І звелів Езекия принести всепаленне на жертвовник. І в той час, як почалось всепаленне, почалося й сьпіванне Господеві під гук труб та приборів Давида, царя Ізрайлевого.</p> |

- FI33/38 28. Koko seurakunta kumartaen rukoili, veisu kaikui, ja torvet soivat — kaikkea tätä kesti, kunnes polttouhri oli uhrattu.
- CPR1642 28. Ja weisaitten weisu ja Basunan soittaitten Basunan äni cuului siihenasti että caicki polttouhri täytettin.
- MLV19 28 And all the assembly worshiped and the singers sang and (some) blew the trumpet. All this until the burnt offering was finished.
- Dk1871 28. Og den ganske Forsamling nedbøjede sig, naar man sang Sangene og blæste i Basunerne, alt sammen, indtil Brændofferet var fuldendt.
- PR1739 28. Ja keik se koggodus kummardas, ja lauljatte laul ja trumpetide puhhujatte heäl kestis keik, senni kui pölletamise-ohwer löppes.
- Luther1912 28. Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger und das Drommeten der Drommeter währte alles, bis das
- Biblia1776 28. Ja koko seurakunta kumarsi. Ja veisaajain veisuu ja basunan soittajain ääni kuului, siihenasti että kaikki polttouhri täytettiin.
- KJV 28. And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.
- KXII 28. Och hela menigheten tillbad; Och sångarenas sång och trummeternas trummetning varade allt intilldess bränneoffret öfverfaret var.
- LT 28. Visi susirinkusieji garbino, giedotojai giedojo ir trimitai skardeno, kol pabaigė aukoti deginamąjā auką.
- Ostervald-Fr 28. Et toute l'assemblée se prosterna, le chant retentit, et les trompettes sonnèrent; le tout jusqu'à ce qu'on eût achevé

- Brandopfer ausgerichtet war.
- RV'1862 28. Y toda la multitud adoraba, y los cantores cantaban, y los trompetas sonaban las trompetas: todo hasta acabarse el holocausto.
- PL1881 28. Tedy wszystko zgromadzenie kłaniało się, a śpiewacy śpiewali, i trębacze trąbili; co wszystko trwało, póki się nie dokończyło całopalenie.
- RuSV1876 28 И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всеожжение.
- FI33/38 29. Kun uhraaminen oli päättynyt, polvistuivat kuningas ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan saapuvilla, kumartaen rukoilemaan.
- CPR1642 29. COsca polttouhri uhrattu oli notkisti Cuningas ja caicki ne jotca hänen cansans olit polwians ja cumarsit.
- MLV19 29 And when they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshiped.
- SVV1770 28 De ganse gemeente nu boog zich neder, als men het gezang zong, en met trompetten trompette; dit alles totdat het brandoffer voleind was.
- Karoli1908Hu 28. És az egész gyülekezet leborula, az énekesek énekelének, és a trombitások trombitálának mindaddig, míg az egészen égőáldozatnak vége lőn.
- БКуліш 28. І вся громада молилась, а сьпівці сьпівали, й трубили труби, доки не скінчилось всепаленне.
- Biblia1776 29. Koska polttouhri uhrattu oli, notkisti kuningas ja kaikki ne, jotka hänen kanssansa olivat, polviansa ja kumarsivat.
- KJV 29. And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

TOINEN AIKAKIRJA

- Dk1871 29. Og der de vare færdige med at ofre, knælede de, Kongen og alle de, som fandtes hos ham, og nedbøjede sig.
- PR1739 29. Ja kui nemmad said löppeatnud ohwerdada, heitsid pölweli mahha kuningas ja keik need, kes ta jurest leiti, ja kummardasid.
- Luther1912 29. Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und alle, die sich bei ihm fanden, und beteten an.
- RV'1862 29. Y como acabaron de ofrecer, el rey se inclinó, y todos los que estaban con él, y adoraron.
- PL1881 29. A gdy się skończyło całopalenie, pokłęknełi król i wszyscy, którzy z nim byli, i modlili się.
- RuSV1876 29 По окончании же всеожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.
- FI33/38 30. Ja kuningas Hiskia ja päämiehet käskivät leeviläisten ylistää Herraa Daavidin ja näkijä Aasafin sanoilla; ja nämä ylistivät häntä
- KXII 29. Då nu bränneoffret gjordt var, bugade sig Konungen, och alle de som när honom vid handen voro, och tillbådo.
- LT 29. Aukojimui pasibaigus, karalius ir visi, kurie buvo su juo, nusilenkę garbino Dievą.
- Ostervald-Fr 29. Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui fléchirent les genoux et se prosternèrent.
- SVV1770 29 Als men nu geeindigd had te offeren, bukten de koning en allen, die bij hem gevonden waren, en bogen zich neder.
- Karoli1908Hu 29. És a mikor elvégezték az áldozatokat, a király és mindnyájan a vele valók leborulván arczczal, imádkozának.
- БКуліш 29. А як скінчилось всепаленне, нахилився царь і всі бувші при йому й поклонились.
- Biblia1776 30. Ja kuningas Jehiskia ja kaikki ylimmäiset käskivät Leviläisten kiittää Herraa Davidin ja näkiän Asaphin sanoilla. Ja kiittivät häntä

iloiten, polvistuivat ja kumartaen rukoilivat.

suurella ilolla, ja kallistivat päätänsä ja kumarsivat.

CPR1642 30. Ja Cuningas Jehiskia ja caicki ylimmäiset käskit Lewitain kijttä HERra Dawidin ja sen Näkiän Assaphin sanoilla. Ja he kijtit händä suurella ilolla ja he callistit päätäns ja cumarsit.

MLV19 30 Moreover Hezekiah the king and the rulers commanded the Levites to sing praises to Jehovah with the words of David and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness and they bowed their heads and worshiped.

KJV 30. Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

Dk1871 30. Siden sagde Kong Ezekias og de Øverste til Leviterne, at man skulde love Herren med Davids og Asafs, Seerens Ord; og de lovede ham med Glæde og bøjede sig og tilbade.

KXII 30. Och Konung Jehiskia, med öfverstarna, bad Leviterna lofva Herran, med Davids och den Siarens Assaphs dikt. Och de lofvade honom med glädje; och de böjde sig, och tillbådo.

PR1739 30. Ja kuningas Hiskias ütles ja need üllemad Lewitidele, et nemmad piddid Jehowa kiitma Taweti ja Asawi selle näggia sannadega; ja nemmad kiitsid römoga ja nōtkutasid pead ja kummardasid.

LT 30. Karalius Ezekijas ir kunigaikščiai liepė levitams šlovinti Viešpatį Dovydo ir regėtojo Asafo giesmėmis. Jie džiaugsmingai giedojo ir nusilenkė garbino.

- Luther1912 30. Und der König Hiskia samt den Obersten hieß die Leviten den HERRN loben mit den Liedern Davids und Asaphs, des Sehers. Und sie lobten mit Freuden und neigten sich und beteten an.
- RV'1862 30. Entónces dijo el rey Ezequías y los príncipes a los Levitas, que alabasen a Jehová por las palabras de David, y de Asaf vidente: y ellos alabaron hasta excitar alegría: e inclinándose adoraron.
- PL1881 30. Tedy rozkazał król Ezechyjasz i książęta Lewitom, aby chwalili Pana słowy Dawidowemi, i Asafa, widzącego; chwalili z weselem wielkiem, a kłaniając się modlili się.
- RuSV1876 30 И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.
- FI33/38 31. Sitten Hiskia lausui ja sanoi: Nyt te olette tuoneet täysin käsin lahjoja Herralle; astukaa esille ja tuokaa teurasuhreja ja kiitosuhreja
- Ostervald-Fr 30. Puis le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le Voyant; et ils le louèrent avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
- SVV1770 30 Daarna zeide de koning Jehizkia, en de oversten, tot de Levieten, dat zij den HEERE loven zouden, met de woorden van David en van Asaf, den ziener; en zij loofden tot blijdschap toe; en neigden hun hoofden, en bogen zich neder.
- Karoli1908Hu 30. És megparancsolá Ezékiás király és a fejedelmek a Lévitáknak, hogy az Urat dicsérjék a Dávid és az Asáf próféta dicséreteivel; a kik, mikor nagy örömmel dicsérték az Urat, meghajoltak és leborulának.
- БКуліш 30. І звелів царь Езекия й князі левітам, щоб славили Господа словами Давида та віщого Асафа, й славили вони з радощами й, нахилившись, поклонилися.
- Biblia1776 31. Niin Jehiskia vastaten sanoi: nyt te olette täyttäneet kätenne Herralle, käykää ja kantakaat uhria ja kiitosuhria Herran

Herran temppeliin. Silloin seurakunta toi teurasuhreja ja kiitosuhreja, ja jokainen, jonka sydän häntä siihen vaati, myöskin polttouhreja.

CPR1642 31. Nijn Jehiskia wastaten sanoi: nyt te oletta täyttänet teidän käten HERralle käykät ja candacat uhria ja kijtosuhria HERran huoneeseen. Ja seuracunda weit uhria ja kijtosuhria ja jocainen sydämest hywäntahtoinen polttouhria.

MLV19 31 Then Hezekiah answered and said, Now you* have consecrated yourselves to Jehovah. Come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of Jehovah. And the assembly brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a willing heart (brought) burnt offerings.

Dk1871 31. Og Ezekias svar ede og sagde: I have nu fyldt eders Haand for Herren, kommer frem og fører Slagtofre og Takofre til Herrens Hus; og Forsamlingen førte frem Slagtofre og Takofre, og hver den, hvis Hjerte var villigt, bragte Brændofre.

PR1739 31. Ja Hiskia wastas ja ütles: Nüüd ollete teie

huoneesen. Ja seurakunta vei uhria ja kiitosuhria, ja jokainen hyväntahtoinen sydämestä polttouhria.

KJV 31. Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

KXII 31. Och Jehiskia svarade, och sade: Nu hafven I fyllt edra händer Herranom; går fram och bärer fram offer och looffer till Herrans hus. Och menigheten bar fram offer och looffer; och hvar och en af friviljogt hjerta bränneoffer.

LT 31. Ezekijas tarè: “Dabar jūs esate

omma kät täitnud Jehowale, tulge seie ja toge tappa- ja kitusse-ohwrid Jehowa kotta; ja koggodus tõi tappa- ja kitusse-ohwrid, ja iggaüks, kes heast süddamest tahtis, tõi põlletamise-ohwri.

pasišventinę Viešpačiui! Atgabenkite aukas bei padėkos aukas j Viešpaties namus'''. Susirinkusieji atgabeno minėtas aukas ir kas norėjodeginamąsias aukas.

Luther1912 31. Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllt dem HERRN; tretet hinzu und bringt her die Opfer und Lobopfer zum Hause des HERRN. Und die Gemeinde brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilligen Herzens Brandopfer.

Ostervald-Fr 31. Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains à l'Éternel; approchez-vous, amenez des sacrifices, et offrez des louanges dans la maison de l'Éternel. Et l'assemblée amena des sacrifices et offrit des louanges, et tous ceux qui étaient de bonne volonté offrirent des holocaustes.

RV'1862 31. Y respondiendo Ezequías, dijo: Vosotros os habéis ahora consagrado a Jehová: Ilegáos pues, y traed sacrificios, y alabanzas en la casa de Jehová. Y la multitud trajo sacrificios, y alabanzas, y todo liberal de corazón, holocaustos.

SVV1770 31 En Jehizkia antwoordde en zeide: Nu hebt gij uw handen den HEERE gevuld, treedt toe, en brengt slachtofferen en lofferen tot het huis des HEEREN; en de gemeente bracht slachtofferen en lofferen en alle vrijwilligen van harte brandofferen.

PL1881 31. Zatem rzekł Ezechyjasz, mówiąc: Terazście poświęcili ręce wasze Panu; przystąpcieź, a przywiedźcie ofiary spokojne, i ofiary chwały do domu Paóskiego. Przetoź przywiodło ono zgromadzenie ofiary spokojne i ofiary chwały, i każdy ochotnego serca

Karoli1908Hu 31. Azután szóla és monda Ezékiás: Most már felavattátok magatokat az Úrnak, azért jójjetek, és hozzatok áldozatokat és dícsérő áldozatokat az Úr házában. És az egész gyülekezet hozza áldozatokat és dícsérő áldozatokat, és mindaz a kit a szíve indított,

przywiódł ofiary na całopalenie.

RuSV1876 31 И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И понесло все собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, – всесожжения.

БКуліш 31. І промовив Езекія знов і сказав: Тепер ви посвятили себе Господеві; приступайте ж і приносьте жертви й приноси подячні в дом Господень. І понесла вся громада жертви й приноси подячні, й кожний, хто мав щире серце, - всепалення.

FI33/38 32. Ja seurakunnan tuomien polttouhrien lukumäärä oli seitsemänkymmentä raavasta, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa, nämä kaikki polttouhriksi Herralle.

Biblia1776 32. Ja polttouhrin luku, jonka seurakunta vei, oli seitsemänkymmentä härkää, sata oinasta ja kaksisataa karitsaa; ja nämät kaikki veivät he polttouhriksi Herralle.

CPR1642 32. Ja polttouhrin luku jonga seuracunda wei oli seidzemenkymmendä härkä sata oinasta ja caxi sata caridzata ja nämät caicki weit he polttouhrixi HERralle.

MLV19 32 And the number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bullocks, a hundred rams and two hundred lambs. All these were for a burnt offering to Jehovah.

KJV 32. And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.

Dk1871 32. Og Tallet paa Brændofferet, som Forsamlingen førte frem, var

KXII 32. Och talet på bränneoffret, som menigheten frambar, var sjutio oxar,

	halvfjerdsindstyre Øksne, hundrede Vædre, to Hundrede Lam, alt sammen Herren til Brændoffer.		hundrade vädrar, och tuhundrad lamb; och allt detta till bränneoffer Herranom.
PR1739	32. Ja nende pölletamise-ohwride arro, mis se koggodus töi, olli seitsekümmend weist, sadda jära, kakssadda oiniktalle: keik need ollid Jehowale pölletamise-ohwriks.	LT	32. Deginamųjį aukų, kurias susirinkusieji aukojo, buvo septyniasdešimt jaučių, šimtas avinų, du šimtai ėriukų; visi jie buvo paskirti deginamajai aukai Viešpačiui.
Luther1912	32. Und die Zahl der Brandopfer, die die Gemeinde herzubrachte, waren siebzig Rinder, hundert Widder und zweihundert Lämmer, und solches alles zum Brandopfer dem HERRN.	Ostervald-Fr	32. Le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit, fut de soixante et dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, le tout en holocauste à l'Éternel.
RV'1862	32. Y fué el número de los holocaustos, que la congregación trajo, setenta bueyes, cien carneros, doscientos corderos, todo para el holocausto de Jehová.	SVV1770	32 En het getal der brandofferen, die de gemeente bracht, was zeventig runderen, honderd rammen, tweehonderd lammeren; deze alle den HEERE ten brandoffer.
PL1881	32. I była liczba ofiar na całopalenie, które przywiodło zgromadzenie, wołów siedmdziesiąt, baranów sto, baranków dwieście, wszystko to na całopalenie Panu.	Karoli1908Hu	32. És az égőáldozatra való barmok száma, a melyeket a gyülekezet hozott vala, ez volt: hetven tulok, száz kos, kétszáz bárány. Mindezek egészen égőáldozatul valának az Úrnak.
RuSV1876	32 И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овнов, двести агнцев – все это для	БКуліш	32. I було число всепалень, що привели громадяни: сімдесять волів, сто баранів та двісті ягнят - усе це на всепаленне

всесождения Господу.

Господеві.

FI33/38	33. Ja pyhiä lahjoja oli kuusisataa raavasta ja kolmetuhatta lammasta.	Biblia1776	33. Ja he pyhittivät kuusisataa härkää ja kolmetuhatta lammasta.
CPR1642	33. Ja he pyhitit cuusi sata härkä ja colme tuhatta lammasta.		
MLV19	33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.	KJV	33. And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.
Dk1871	33. Og hvad der blev helliget, var seks Hundede Øksne og tre Tusinde Faar.	KXII	33. Och de helgade sexhundra oxar, och tretusend får.
PR1739	33. Ja keik , mis pühhitseti, olli kuussadda weist ja kolmtuhhat puudolojust.	LT	33. Pašvęstujų aukų buvo šeši šimtai jaučių ir trys tūkstančiai avių.
Luther1912	33. Und sie heiligten sechshundert Rinder und dreitausend Schafe.	Ostervald-Fr	33. Six cents bœufs et trois mille brebis furent en outre consacrés.
RV'1862	33. Mas las santificaciones fueron seiscientos bueyes, y tres mil ovejas.	SVV1770	33 Nog waren der geheiligde dingen zeshonderd runderen en drie duizend schapen.
PL1881	33. Innych też rzeczy poświęconych było: wołów sześć set, i owiec trzy tysiące,	Karoli1908Hu	33. Azonkivül szenteltek az Úrnak hatszáz tulkot és háromezer juhót.
RuSV1876	33 Других священных жертв было : шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.	БКуліш	33. Їнчих присьвячених жертв було: шістьсот з товару та три тисячі з овець.

- FI33/38 34. Mutta pappeja oli niin vähän, etteivät he voineet nylkeä kaikkia polttouhriteuraita; sentähden heidän veljensä leeviläiset auttoivat heitä, kunnes tämä työ oli suoritettu ja kunnes papit olivat pyhittäytyneet, sillä leeviläiset pyrkivät vilpittömämmin kuin papit pyhittäytymään.
- CPR1642 34. Waan Pappeja oli vähimmäxi nijn ettei he woinet nylke wuotia caikilda polttouhreilda sentähden autit heitä heidän weljens Lewitat sijhenasti että se työ täytettin ja cuin Papit pyhitit heitäns: sillä Lewitat olit wiremmät pyhittämäs idzens cuin Papit.
- MLV19 34 But the priests were too few, so that they could not skin all the burnt offerings. Therefore their brothers the Levites helped them till the work was ended and until the priests had made themselves holy. For the Levites were more up-in heart to sanctify themselves than the priests.
- Dk1871 34. Dog Præsterne vare faa og kunde ikke flaa alle Brændofrene, derfor hjalp deres Brødre
- Biblia1776 34. Vaan pappeja oli vähimmäksi, niin ettei he voineet ottaa pois wuotia kaikilta polttouhreilta, sentähden auttivat heitä heidän veljensä Leviläiset, siihenasti että työ täytettiin ja niin kauvan kuin papit pyhittivät itsiänsä; sillä Leviläiset olivat vireämmät pyhittämässä itsiänsä kuin papit.
- KJV 34. But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.
- KXII 34. Men Presterna voro för få, och förmådde icke draga hudena af allo

Leviterne dem, indtil den Gerning blev fuldendt, og indtil Præsterne havde helliget sig; thi Leviterne vare oprigtigere af Hjertet til at hellige sig end Præsterne.

bränneoffrena; derföre togo de sina bröder Leviterna, tilldess det verk öfverståndet vardt, och så länge Presterna helgade sig; förty de Leviter stå lätteligare till att helga, än Presterna.

PR1739 34. Agga neid preestrid olli pissut, et nemmad ei woind mitte keik neid pölletamise-ohwrid ärranülgida; ja nende wennad need Lewitid aitsid neid wahwaste, senni kui se tö löppes, ja senni kui need preestrid ennast ollid pühhitsenud: sest Lewitid ollid öiglased süddamest ennast pühhitseda, ennam kui preestrid.

LT 34. Kunigu buvo per mažai, jie nespėjo lupti visų deginamųjų aukų odų; tad jiems padėjo jų broliai levitai, kol kiti kunigai pasišventino; levitai stropiau rūpinosi pasišventinti negu kunigai.

Luther1912 34. Aber der Priester waren zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen, darum halfen ihnen ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten waren eifriger, sich zu heiligen, als die Priester.

Ostervald-Fr 34. Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, et ils ne purent pas dépouiller tous les holocaustes; les Lévités, leurs frères, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé, et jusqu'à ce que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévités eurent le cœur plus droit pour se sanctifier, que les sacrificateurs.

RV'1862 34. Mas los sacerdotes eran pocos, y no podían bastar a desollar los holocaustos: y así sus hermanos los Levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los sacerdotes se santificaron: porque los Levitas

SVV1770 34 Doch van de priesteren waren er te weinig, en zij konden al den brandofferen de huid niet aftrekken; daarom hielpen hen hun broederen, de Levieten, totdat het werk geeindigd was, en totdat de andere

tuvieron mayor prontitud de corazón para santificarse, que los sacerdotes.

priesters zich geheiligd hadden; want de Levieten waren rechter van hart, om zich te heiligen, dan de priesteren.

- PL1881 34. Lecz kapłanów mało było, tak, iż nie mogli nadażyć odzierać ze skóry wszystkich ofiar na całopalenie: przetoż im pomagali Lewitowie, bracia ich, póki nie dokończyli onej pracy, i póki się nie poświęcili drudzy kapłani; albowiem Lewitowie byli ochotniejsi, aby się poświęcili, niż kapłani.
- Karoli1908Hu 34. De mivel a papok kevesen valának, és nem győzték az áldozatokat mind megnyúzni, ezért az ő atyjokfiai, a Léviták segítségökre valának nékik mindaddig, míg azt a munkát elvégezék, és míg a többi papok [16†] magokat megszentelék; mert a Léviták igazabb szívűek valának a magok megszentelésében, mint a papok.
- RuSV1876 34 Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания делаи доколе освятились прочие священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели священники.
- БКуліш 34. Але сьвященників було за мало, й вони не встигали здирати скіри з усіх всепалень, то ж помагали їм брати їх левіти, доки не скінчилось діло й доки не осьвятились прочі сьвященники, бо левіти були скорші в осьвачуванні себе, ніж сьвященники.
- FI33/38 35. Myöskin polttouhreja oli paljon ynnä yhteysuhrirasvoja ja polttouhriin kuuluvia juomauhreja.
- Biblia1776 35. Ja polttouhria oli paljo kiitosuhrin lihavuuden kanssa, ja juomauhria polttouhriksi. Näin virka valmistettiin Herran huoneessa.
- CPR1642 35. Ja polttouhria oli paljo kijosuhrin lihawuden cansa ja juomauhria polttouhrixi.

Näin wirca walmistettin HERran huones.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of Jehovah was set in order. | KJV | 35. And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order. |
| Dk1871 | 35. Tilmed var Brændofferet ogsaa meget, tillige Fedtstykkerne til Takofrene, samt Drikofrene til Brændofferet. Saa blev Tjenesten beskikket i Herrens Hus. | KXII | 35. Var också bränneoffret mycket, med det feta af tackoffren, och drickoffret till bränneoffret. Alltså vardt ämbetet i Herrans hus redo. |
| PR1739 | 35. Ja neid pölletamise-ohwrid olli ka paljo tänno-ohwride raswadega ja nende joma-ohwridega pölletamise-ohwri tarwis; ja nenda kinnitati Jehowa koia tenistus. | LT | 35. Be to, dar reikėjo aukoti daug deginamųjų aukų, padėkos aukų taikus ir geriamąsias aukas prie kiekvienos deginamosios aukos. Taip buvo atstatytas tarnavimas Viešpaties namuose. |
| Luther1912 | 35. Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und mit den Trankopfern zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des HERRN fertig. | Ostervald-Fr | 35. Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations des holocaustes. Ainsi le service de la maison de l'Éternel fut rétabli. |
| RV'1862 | 35. Así que hubo gran multitud de holocaustos, con sebos de pacíficos, y libaciones de holocausto: y así fué ordenado | SVV1770 | 35 En ook waren de brandofferen in menigte, met het vet der dankofferen, en met de drankofferen, voor de brandofferen; |

el servicio de la casa de Jehová.

alzo werd de dienst van het huis des
HEEREN besteld.

PL1881 35. Nadto i całopalenia było bardzo wiele z
tłustościami spokojnych ofiar, i z mokremi
ofiarami na całopalenie. A tak wygotowana
była służba domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 35. Az egészen égőáldozat is igen sok volt a
hálaáldozatok kövérivel és az egészen
égőáldozatokhoz való italáldozatokkal; és
ekképen helyreállított az Úr házának
szolgálatát.

RuSV1876 35 Притом же всесожжений было
множество с туками мирных жертв и с
возлияниями при всесожжении. Так
восстановлено служение в доме
Господнем.

БКуліш 35. До того ще було вельми много
всепалень із жиром жертв подячних та
ливних при всепаленні. Оттак була
наново заведена служба в домі
Господньому.

FI33/38 36. Näin järjestettiin palvelus Herran
temppelissä. Ja Hiskia ja kaikki kansa iloitsivat
siitä, mitä Jumala oli kansalle valmistanut, sillä
se oli tapahtunut äkisti.

Biblia1776 36. Ja Jehiskia riemuitsi ja kaikki kansa siitä,
mitä Jumala oli kansalle valmistanut; sillä se
tapahtui sangen kiiruusti.

CPR1642 36. Ja Jehiskia riemuidzi ja caicki Canssa sijtä
cuin Jumala oli heille walmistanut: sillä se
tapahtui sangen kijrust.

MLV19 36 And Hezekiah rejoiced and all the people,
because of what God had prepared for the
people; for the thing was done suddenly.

KJV 36. And Hezekiah rejoiced, and all the
people, that God had prepared the people:
for the thing was done suddenly.

- Dk1871 36. Og Ezekias og alt Folket glædede sig over det, at Gud havde gjort Folket beredvilligt; thi den Gerning skete hastelig.
- PR1739 36. Ja Hiskia olli römus ja keik rahwas selle pärrast, mis Jummal rahwale olli walmistand, sest se assi sündis äkkitselt.
- Luther1912 36. Und Hiskia freute sich samt allem Volk dessen, was Gott dem Volke bereitet hatte; denn es geschah eilend.
- RV'1862 36. Y alegróse Ezequías y todo el pueblo, por cuanto Dios había preparado el pueblo: porque la cosa fué prestamente hecha.
- PL1881 36. I weselił się Ezechyjasz i wszystkim lud z tego, co Bóg ludowi przygotował; bo się ta rzecz była z prędką stała.
- RuSV1876 36 И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог так расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.
- KXII 36. Och Jehiskia fröjdade sig med allo folkena, att man var så redo vorden med Gudi; ty det skedde med hastighet.
- LT 36. Ezekijas ir visa tauta džiaugėsi, kad Dievas paruošė tautą, nes tai įvyko staiga.
- Ostervald-Fr 36. Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait ainsi disposé le peuple; car la chose se fit subitement.
- SVV1770 36 Jehizkia nu en al het volk verblijdden zich over hetgeen God het volk voorbereid had; want deze zaak geschiedde haastelijk.
- Karoli1908Hu 36. Örvendeze azért Ezékiás [17†] és ő vele az egész gyülekezet, hogy az Isten erre hajlandóvá tette a népet; mert hirtelen történt ez a dolog.
- БКуліш 36. I радїв Езекия і ввесь народ, що Бог так направив народ, бо се все сталося несподівано.

30 luku

Hiskian järjestämä pääsiäisjuhla.

- FI33/38 1. Hiskia lähetti sanansaattajat kaikkeen
- Biblia1776 1. Ja Jehiskia lähetti kaiken Israelin ja Juudan

Israeliin ja Juudaan ja kirjoitti myös kirjeet Efraimiin ja Manasseen, että he tulisivat Herran temppeliin Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi.

CPR1642

1. JA Jehiskia lähetti caiken Judan ja Israelin tygö ja kirjoitti kirjan Ephraimin ja Manassen tygö että heidän piti tuleman HERran huoneseen Jerusalemijn pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä.

tykö, ja kirjoitti kirjat Ephraimille ja Manasselle, että heidän piti tuleman Herran huoneesen Jerusalemiin, pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä.

MLV19

1 And Hezekiah sent to all Israel and Judah and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Jehovah at Jerusalem, to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel.

KJV

1. And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

Dk1871

1. Siden sendte Ezekias til al Israel og Juda og skrev ogsaa Breve til Efraim og Manasse, at de skulde komme til Herrens Hus i Jerusalem, at holde Herren, Israels Gud, Paaske.

KXII

1. Och Jehiskia sände ut till hela Israel och Juda, och skref bref till Ephraim och Manasse, att de skulle komma till Herrans hus i Jerusalem, och hålla Passah Herranom Israels Gud.

PR1739

1. Ja Hiskia läkkitas keige Israeli ja Juda jure ja kirjotas ka Ewraimi ja Manasse jure ramatud, et nemmad piddid Jehowa kotta tullema Jerusalemma, Pasa piddama Jehowale Israeli Jummalale.

LT

1. Ezekijas parašė ir išsiuntinėjo laiškus Izraeliui, Judui, Efraimui bei Manasui, kad atvyktų į Viešpaties namus Jeruzalėje švęsti Paschos Viešpačiui, Izraelio Dievui.

- Luther1912 1. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des HERRN gen Jerusalem, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels.
- RV'1862 1. ENVIÓ también Ezequías por todo Israel y Judá, y escribió cartas a Efraim y Manasés, que viniesen a Jerusalem a la casa de Jehová, para celebrar la pascua a Jehová Dios de Israel.
- PL1881 1. Potem rozesłał Ezechyjasz do wszystkiego Izraela i do Judy; także też listy napisał do Efraima i do Manasesa, aby przyszli do domu Paóskiego do Jeruzalemu i obchodzili święto przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu.
- RuSV1876 1 И послал Езекия по всей земле Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.
- Ostervald-Fr 1. Puis Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda; et il écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vinsent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, célébrer la pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël.
- SVV1770 1 Daarna zond Jehizkia tot het ganse Israel en Juda, en schreef ook brieven tot Efraim en Manasse, dat zij zouden komen tot het huis des HEEREN te Jeruzalem, om den HEERE, den God Israels, pascha te houden.
- Karoli1908Hu 1. És küldte Ezékiás az egész Izráelhez és Júdához, sőt Efraimnak és Manassénak is íra leveleket, hogy jönnének el az Úr házához Jeruzsálembe, hogy megtartanak a páskhát [1†] az Úrnak, Izráel Istenének.
- БКуліш 1. І послав Езекія по всій землі Ізраїльській і Юдеї, і писав листи до Ефраїма й Манассії, щоб прийшли в дом Господній в Ерусалим справляти паску Господеві, Богові Ізраїлевому.
- FI33/38 2. Ja kuningas, hänen päämiehensä ja kaikki Jerusalemin seurakunta päättivät viettää
- Biblia1776 2. Ja kuningas piti neuvoa ylimmäistensä kanssa ja koko seurakunnan kanssa

pääsiäistä toisessa kuussa,

Jerusalemis, pääsiäisen pitämisestä
toisena kuukautena.

CPR1642 2. Ja Cuningas piti neuwon ylimmäistens cansa
ja coco seuracunnan cansa Jerusalemis
pidettä Pääsiäistä toisna Cuucautena.

MLV19 2 For the king had taken counsel and his rulers
and all the assembly in Jerusalem, to keep the
Passover in the second month.

KJV 2. For the king had taken counsel, and his
princes, and all the congregation in
Jerusalem, to keep the passover in the
second month.

Dk1871 2. Thi Kongen havde holdt et Raad med sine
Fyrster og hele Forsamlingen i Jerusalem, at
de vilde holde Paaske i den anden Maaned.

KXII 2. Och Konungen höll ett råd med sina
öfversta, och med hela menighetene i
Jerusalem, till att hålla Passah i dem andra
månadenom.

PR1739 2. Ja kuningas piddas nou omma würostidega
ja keige koggodussega Jerusalemmas, et
nemmad Pasa piddid piddama teisel kuul.

LT 2. Karalius, kunigaikščiai ir Jeruzalės
gyventojai sutarė švęsti Paschą antrąjį
mėnesį.

Luther1912 2. Und der König hielt einen Rat mit seinen
Obersten und der ganzen Gemeinde zu
Jerusalem, das Passah zu halten im zweiten
Monat.

Ostervald-Fr 2. Le roi, et ses chefs et toute l'assemblée,
avaient résolu en conseil, à Jérusalem, de
célébrer la pâque au second mois;

RV'1862 2. Y el rey tomó consejo con sus príncipes, y
con toda la congregación en Jerusalem, para
hacer la pascua en el mes segundo.

SVV1770 2 Want de koning had raad gehouden met
zijn oversten en de ganse gemeente te
Jeruzalem, om het pascha te houden, in de

tweede maand.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. Bo uradził król i książęta jego i wszystko zgromadzenie w Jeruzalemie, aby obchodzili święto przejścia miesiąca wtórego; | Karoli1908Hu | 2. És tanácsot tarta a király és fejedelmei s az egész gyülekezet Jeruzsálemben, hogy a második [2†] hónapban tartsák meg a páskhát. |
| RuSV1876 | 2 И положили на совете царь и князья его и все собрание в Иерусалиме – совершить пасху во второй месяц, | БКуліш | 2. І постановили на радї царь і старшини його й уся Ерусалимська громада сьвяткувати паску другого місяця, |
| FI33/38 | 3. sillä he eivät voineet viettää sitä silloin heti, koska pappeja ei ollut pyhittäytynyt riittävää määrää eikä kansa ollut kokoontunut Jerusalemiin. | Biblia1776 | 3. Sillä ei he taitaneet sitä pitää siihen aikaan, sillä papit ei olleet vielä täydellisesti pyhittäneet itseänsä, eikä kansa ollut tullut kokoon Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 3. Sillä ei he tainnet sitä pitä sijhen aican sillä Papit ei ollet vielä täydellisest pyhitetyt eikä Canssa ollut tullut cocon Jerusalemijn. | | |
| MLV19 | 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not made themselves holy in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. | KJV | 3. For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. |
| Dk1871 | 3. Thi de kunde ikke holde den til den rette Tid; thi Præsterne havde ikke helliget sig i | KXII | 3. Förty de kunde icke hålla det på den samma tiden, derföre att Presterna icke nog |

- tilstrækkelig Antal, og Folket var ikke samlet til Jerusalem.
- PR1739 3. Sest nemmad ei woind sedda mitte sel aial piddada, sepárrast et preestríd ei olnud ennast mitte kül pühhitsenud, ja et rahwas ei olnud mitte koggunud Jerusalemma.
- Luther1912 3. Denn sie konnten's nicht halten zur selben Zeit, darum daß der Priester nicht genug geheiligt waren und das Volk noch nicht zuhauf gekommen war gen Jerusalem.
- RV'1862 3. Porque entonces no la podían hacer, por cuanto no había hartos sacerdotes santificados, ni el pueblo estaba congregado en Jerusalem.
- PL1881 3. Gdyż nie mogli obchodzić czasu swego, przeto, iż kapłanów poświęconych nie było, ile ich było potrzeba, i lud nie był zgromadzony do Jeruzalemu.
- RuSV1876 3 ибо не могли совершить ее в свое время, потому что священники еще не освятились в достаточном числе и народ не собрался в Иерусалим.
- FI33/38 4. Tämä kelpasi kuninkaalle ja kaikelle
- helgade voro, och folket icke ännu tillhopakommet var till Jerusalem.
- LT 3. Jie negalėjo jos švęsti laiku dėl to, kad dar nebuvo pasišventinęs pakankamas kunigų skaičius ir Jeruzalėje nebuvo susirinę žmonės.
- Ostervald-Fr 3. Car on n'avait pas pu la célébrer en son temps, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'était pas rassemblé à Jérusalem.
- SVV1770 3 Want zij hadden het niet kunnen houden te dierzelfder tijd, omdat de priesteren zich niet genoeg geheilgd hadden, en het volk zich niet verzameld had te Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 3. Mert azt akkor nem tarthatták meg, mert a papok nem szentelheték meg magokat kellő számban, s a nép sem gyűlt vala össze Jeruzsáleben.
- БКуліш 3. Бо не могли справляти її в свій час через те, що сьвященники ще не висьвятились в довільній кількості, і народ не зійшовся в Ерусалим.
- Biblia1776 4. Ja tämä kelpasi kuninkaalle ja koko

	seurakunnalle,		seurakunnalle.
CPR1642	4. Ja tämä kelpais Cuningalle ja coco seuracunnalle.		
MLV19	4 And the thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.	KJV	4. And the thing pleased the king and all the congregation.
Dk1871	4. Og den Sag syntes ret for Kongens Øjne og for den ganske Forsamlings Øjne.	KXII	4. Och det täcktes Konungenom väl, och hela menighetene.
PR1739	4. Ja se assi olli öige kuningga melest ja keige koggodusse melest.	LT	4. Tas sumanymas patiko karaliui ir visiems žmonėms.
Luther1912	4. Und es gefiel dem König wohl und der ganzen Gemeinde,	Ostervald-Fr	4. La chose plut au roi et à toute l'assemblée;
RV'1862	4. Esto agradó al rey, y a toda la multitud.	SVV1770	4 En deze zaak was recht in de ogen des konings, en in de ogen der ganse gemeente.
PL1881	4. A podobata się ta rzecz królowi i wszystkimu zgromadzeniu.	Karoli1908Hu	4. És e dolog igen tetszék mind a királynak, mind az egész gyülekezetnek.
RuSV1876	4 И понравилось это царю и всему собранию.	БКуліш	4. І припало се до вподоби, цареві і всій громаді.
FI33/38	5. ja niin he päättivät kuuluttaa koko Israelissa Beersebasta Daaniin saakka, että oli tultava Jerusalemiin viettämään pääsiäistä Herran, Israelin Jumalan, kunniaksi. Sillä sitä ei oltu	Biblia1776	5. Ja he toimittivat niin, että se kuulutettiin kaikessa Israelissa Bersebasta Daniin asti, tulemaan ja pitämään Herralle Israelin Jumalalle pääsiäistä Jerusalemissa; sillä ei se

vietetty joukolla, niinkuin kirjoitettu oli.

pidetty suureen aikaan, niinkuin kirjoitettu on.

CPR1642 5. Ja he toimitit nijn että se cuulutettin caikes Israelis Bersebast Danin asti tuleman ja pitämän HERralle Israelin Jumalalle Pääsiäistä Jerusalemis: sillä ei se pidetty suuren aican nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Jehovah, the God of Israel, at Jerusalem. For they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.

KJV 5. So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.

Dk1871 5. Og de toge den Bestemmelse, at de vilde lade udraabe igennem al Israel fra Beersaba og indtil Dan, at de skulde komme og holde Herren, Israels Gud, Paaske i Jerusalem; thi de havde ikke holdt den i noget stort Antal, som det var foreskrevet.

KXII 5. Och de beställde, att det så utropadt vardt i hela Israel, ifrå BerSeba allt intill Dan, att de skulle komma och hålla Passah Herranom Israels Gud i Jerusalem; ty de hade i långan tid icke hållit det, såsom det skrifvet står.

PR1739 5. Ja neĩmad seädsid se asja, et sanna piddi käima keik Israeli-maad läbbi Peersebast Tanist sadik, et nemmad piddid tullemä Pasa piddama Jehowale Israeli Jummalale

LT 5. Jie nutarė pranešti visam Izraeliui nuo Beer Šebos iki Dano, kad ateitų švęsti Paschos Viešpačiui, Izraelio Dievui, į Jeruzalę, nes jie seniai nebuvo šventę

Jerusalemmas; sest nemmad es olle surema hulga polest mitte sedda piddand nenda, kui kirjotud on .

Paschos taip, kaip parašyta.

Luther1912 5. und sie bestellten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beer-Seba an bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu halten dem HERRN, dem Gott Israels, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht.

Ostervald-Fr 5. Et ils décidèrent de publier par tout Israël, depuis Béer-Shéba jusqu'à Dan, qu'on vînt célébrer la pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas célébrée conformément à ce qui est écrit.

RV'1862 5. Y determinaron de hacer pasar pregón por todo Israel desde Beer-seba hasta Dan, para que viniesen a hacer la pascua a Jehová Dios de Israel en Jerusalem: porque en mucho tiempo no la habían hecho como estaba escrito.

SVV1770 5 Zo stelden zij zulks, dat men een stem door gans Israel, van Ber-seba tot Dan, zou laten doorgaan, opdat zij zouden komen om het pascha den HEERE, den God Israels, te houden in Jeruzalem; want zij hadden het in lang niet gehouden, gelijk het geschreven was.

PL1881 5. I postanowili, aby obwołano po wszystkim Izraelu, od Beersaby aż do Dan, żeby się zesłi na obchód święta przejścia Panu, Bogu Izraelskiemu, do Jeruzalemu; albowiem już go dawno nie obchodzili, jako było napisane.

Karoli1908Hu 5. Elhatározták tehát, hogy kihirdetik egész Izráelben Beersebától fogva Dánig, hogy jőjjenek Jeruzsálembe páskhát szentelni az Úrnak, Izráel Istenének, mert már régóta nem tartották meg úgy, a mint megiratott.

RuSV1876 5 И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи

БКуліш 5. I постановили оповістити по всьому Ізраїлі, від Бирсабії до Дана, щоб йшли в Ерусалим справляти паску Господеві,

Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали ее , как предписано.

Богові Израїлевому, бо вже давно не справляли її так, як було взаконено.

FI33/38 6. Juoksijat kulkivat, mukanaan kuninkaan ja hänen päämiestensä kirjeet, halki koko Israelin ja Juudan ja julistivat kuninkaan käskystä: Te israelilaiset, palatkaa Herran, Aabrahamin, lisäksi ja Israelin Jumalan, tykö, että hän palajaisi niiden tykö, jotka teistä ovat säilyneet ja pelastuneet Assurin kuningasten käsistä.

Biblia1776 6. Ja sanansaattajat menivät kirjain kanssa, kuninkaan ja hänen päämiestensä kädestä, kaiken Israelin ja Juudan lävitse kuninkaan käskystä, ja sanoivat: te Israelin lapset, kääntäkää teitänne Herran Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumalan tykö, niin hän kääntää itsensä päässeiden tykö, jotka vielä ovat jääneet Assyrian kuninkaan kädestä.

CPR1642 6. JA sanansaattajat menit kirjoitusten cansa Cuningan ja ylimmäisten kädest caiken Israelin ja Judan läpidze Cuningan käskyst ja sanoit: te Israelin lapset käändäkät teitän HERran Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumalan tygö nijn hän käändä idzens pääsnyitten tygö jotca wielä owat jäänet Assyrian Cuningan kädest.

MLV19 6 So the posts went with the letters from the king and his rulers throughout all Israel and Judah and according to the commandment of the king, saying, You* sons of Israel, turn again to Jehovah, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to the remnant of you* who escaped out of the hand of the kings of Assyria.

KJV 6. So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of

Assyria.

- Dk1871 6. Og Løberne gik med Breve fra Kongens og hans Øverstes Haand igennem al Israel og Juda og efter Kongens Befaling og sagde: I Israels Børn! vender om til Herren, Abrahams, Isaks og Israels Gud, saa skal han vende sig om til de undkomne, som ere blevne tilovers for eder fra Assyriens Kongers Haand.
- PR1739 6. Ja jooksiad Kässud läksid ramatuttega kunninga ja temma würstide käest keik Israeli ja Juda-maad läbbi, ja kunninga kasso järrele, ja ütlesid: # Israeli lapsed, pöörge jälle Jehowa, Abraami, Isaaki ja Israeli Jummalala pole, siis pörab ta nende pole, kes ärrapeäsnud, mis teile üllejänud Assuri kunningatte käest.
- Luther1912 6. Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten durch ganz Israel und Juda nach dem Befehl des Königs und sprachen: Ihr Kinder Israel, bekehrt euch zu dem HERRN, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels, so wird er sich kehren zu den Entronnenen, die noch übrig
- KXII 6. Och båden gingo åstad med brefven ifrå Konungens och hans öfverstars hand, igenom hela Israel och Juda, efter Konungens befallning, och sade: I Israels barn, vänder eder om till Herran, Abrahams, Isaacs och Israels Gud, så varder han sig vändandes till de undslupna, som ännu återlefde äro ifrå Konungens hand i Assur;
- LT 6. Karaliaus ir kunigaikščių paskirti šaukliai vaikščiojo su laiškais po visą Izraelį ir Judą, kaip karalius buvo įsakęs, skelbdami: "Izraelitai, gręžkitės į Viešpatį, Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dievą, ir Jis grįš pas jus, išlikusius iš Asirijos karalių rankos.
- Ostervald-Fr 6. Les coureurs allèrent donc avec des lettres de la part du roi et de ses chefs, par tout Israël et Juda, en disant, selon que le roi l'avait commandé: Enfants d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra vers le reste d'entre vous qui est échappé de la

unter euch sind aus der Hand der Könige von Assyrien.

main des rois d'Assyrie.

RV'1862 6. Y fueron correos con cartas de la mano del rey y de sus príncipes por todo Israel y Judá, como el rey lo había mandado, y decían: Hijos de Israel, volvéos a Jehová el Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, y él se volverá a los restos que os han quedado de la mano de los reyes de Asiria.

SVV1770 6 De lopers dan gingen henen met de brieven van de hand des konings en zijner vorsten, door gans Israel en Juda, en naar het gebod des konings, zeggende: Gij, kinderen Israels, bekeert u tot den HEERE, den God van Abraham, Izak en Israel, zo zal Hij Zich keren tot de ontkomenen, die ulieden overgebleven zijn uit de hand der koningen van Assyrie.

PL1881 6. Przetoż posłowie szli z listami od króla i od książąt jego po wszystkim Izraelu i Judzie z rozkazem królewskim, mówiąc: Synowie Izraelscy! nawróćcie się do Pana, Boga Abrahamowego, Izaakowego, i Izraelowego, a on się nawróci do ostatków, które z was uszły z rąk królów Assyryjskich.

Karoli1908Hu 6. Elmenének azért a híradók a király levelével és a fejedelmekével az egész Izraelhez és Júdához, és a király parancsolatjából ezt mondják vala: Izrael fiai! térjete meg az Úrhoz, Ábrahámnak, Izsáknak és Izraelnek Istenéhez s ő is megtér a maradékhoz, [3†] mely megmaradt még köztetek az Assiriabeli királyok kezétől.

RuSV1876 6 И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей земле Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.

БКуліш 6. І пішли посланці з листами від царя і від старшини його по всій землі Ізраїльській та Юдеї й говорили з наказу царя: Діти Ізраїлеві! наверніться до Господа, Бога Авраамового, Ісаакового та Ізраїлевого, а він обернеться до того останку споміж вас, що уйшли руки царів

Ассирийських.

FI33/38 7. Älkää olko niinkuin teidän isänne ja veljenne, jotka olivat uskottomat Herralle, isiensä Jumalalle, niin että hän antoi teidät häviön omiksi, niinkuin te itse näette.

CPR1642 7. Ja älkät olco nijncuin teidän Isän ja weljen cuin wäärin teit HERra teidän Isäin Jumalata wastan ja hän andoi heidän häwityxexi nijncuin te idze näette.

MLV19 7 And be you* not like your* fathers and like your* brothers, who trespassed against Jehovah, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you* see.

Dk1871 7. Og værer ikke som eders Fædre og som eders Brødre, der forgrebe sig imod Herren, deres Fædres Gud; derfor gav han dem hen til en Ødelæggelse, saaledes som I se.

PR1739 7. Ja ärge olge mitte kui teie wannemad ja kui teie wennad olnud , kes wallatust teinud Jehowa omma wannematte Jummalata wasto: sepärrast on ta neid ärraannud ärrahäwwitada, nenda kui teie näte.

Biblia1776 7. Ja älkäät olko niinkuin isänne ja niinkuin veljenne, jotka väärin tekivät Herraa isäinsä Jumalaa vastaan; ja hän antoi heidät hävitykseksi, niinkuin te itse näette.

KJV 7. And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.

KXII 7. Och varer icke såsom edre fäder och bröder, som sig emot Herran deras fäders Gud förtagit hafva; och han gaf dem till en förödelse, såsom I sjelfve sen.

LT 7. Nebūkite kaip jūsu tėvai ir broliai, kurie nusikalto Viešpačiui, savo tėvų Dievui, todėl Jis juos atidavė sunaikinti, kaip patys matote.

- Luther1912 7. Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am HERRN, ihrer Väter Gott, vergriffen, daß er sie dahingab in die Verwüstung, wie ihr selber seht.
- RV'1862 7. No seais como vuestros padres, y como vuestros hermanos, que se rebelaron contra Jehová el Dios de sus padres, y él los entregó en asolamiento, como vosotros veis.
- PL1881 7. I nie bądźcie jako ojcowie wasi, i jako bracia wasi, którzy wystąpili przeciwko Panu, Bogu ojców swoich; i podał ich w spustoszenie, jako sami widzicie.
- RuSV1876 7 И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.
- FI33/38 8. Älkää siis olko niskureita niinkuin teidän isänne; ojentakaa kätenne Herralle ja tulkaa hänen pyhäkköönsä, jonka hän on pyhittänyt ikuisiksi ajoiksi, ja palvelkaa Herraa, teidän Jumalaanne, että hänen vihansa hehku kääntyisi teistä pois.
- Ostervald-Fr 7. Ne soyez pas comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de sorte qu'il les a mis en désolation, comme vous le voyez.
- SVV1770 7 En zijt niet als uw vaders en als uw broeders, die tegen den HEERE, den God hunner vaderen, overtreden hebben; waarom Hij hen tot verwoesting overgegeven heeft, gelijk als gij ziet.
- Karoli1908Hu 7. És ne legyetek olyanok, mint a ti atyáitok és atyátokfiai, a kik vétkeztek volt az Úr ellen, atyáik [4†] Istene ellen és elpusztította őket, a mint ti magatok látjátok.
- БКуліш 7. І не будьте такі, як батьки ваші та брати ваші, що вели себе беззаконно перед Господом, Богом отців ваших; і він віддав їх на спустошенне, як самі бачите.
- Biblia1776 8. Niin älkäät nyt olko uppiniskaiset, niinkuin teidän isänne, mutta antakaat kättä Herralle ja tulkaat hänen pyhäänsä, jonka hän on pyhittänyt ijankaikkisesti, ja palvelkaat Herraa Jumalaanne, niin hänen vihansa julmuus kääntyy teistä pois.

CPR1642 8. Nijn älkät olco uppiniscaiset (nijncuin teidän Isän mutta andacat HERralle teidän käten ja tulcat hänen Pyhääns jonga hän on pyhittänyt ijancaickisest ja palwelcat HERra teidän Jumalatan nijn hänen wihans julmuus käändy teistä pois.

MLV19 8 Now be you* not stiff-necked, as your* fathers were, but yield yourselves to Jehovah and enter into his sanctuary, which he has made holy everlasting and serve Jehovah your* God, that his fierce anger may turn away from you*.

KJV 8. Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

Dk1871 8. Nu, forhærder ikke eders Nakke som eders Fædre, giver Herren Haanden og kommer til hans Helligdom, som han har helliget evindeligt, og tjener Herren eders Gud, saa skal hans strenge Vr ede vende sig fra eder.

KXII 8. Så varer nu icke halsstyfve, såsom edra fäder; utan räcker Herranom edra hand, och kommer till hans helgedom, den han helgat hafver till evig tid; och tjener Herranom edrom Gud, så vänder sig hans vredes grymhet ifrån eder.

PR1739 8. Ärge tehke nüüd oña kaela mitte kangeks, nenda kui teie wannemad; andke kät Jehowale ja tulge temma pühha paika, mis ta pühhitsenud iggaweste, ja tenige Jehowat omma Jummalat, siis pörab ta tulline wihha teie peält ärra.

LT 8. Nebūkite kietasprandžiai kaip jūsų tėvai! Paveskite save Viešpačiui ir ateikite į Jo šventyklą, kurią Jis pašventino amžiams, ir tarnaukite Viešpačiui, savo Dievui, kad Jo didžioji rūstybė nususuktų nuo jūsų.

- Luther1912 8. So seid nun nicht halsstarrig wie eure Väter; sondern gebt eure Hand dem HERRN und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dient dem HERRN, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden.
- RV'1862 8. Por tanto ahora no endurezcáis vuestra cerviz, como vuestros padres: dad la mano a Jehová; y veníd a su santuario, el cual él ha santificado para siempre: y servíd a Jehová vuestro Dios, y la ira de su furor se apartará de vosotros:
- PL1881 8. Teraz tedy nie zatwardzajcie karku waszego, jako ojcowie wasi: dajcie rękę Panu, a pójdźcie do świątynicy jego, którą poświęcił na wieki, i służcie Panu, Bogu waszemu, a odwróci się od was gniew popędliwości jego.
- RuSV1876 8. Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.
- Ostervald-Fr 8. Maintenant, ne roidissez pas votre cou, comme vos pères; tendez la main vers l'Éternel, venez à son sanctuaire, qu'il a consacré pour toujours, servez l'Éternel, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous.
- SVV1770 8 Verhardt nu ulieder nek niet, gelijk uw vaderen; geeft den HEERE de hand, en komt tot Zijn heiligdom, hetwelk Hij geheiligd heeft tot in eeuwigheid, en dient den HEERE, uw God; zo zal de hitte Zijns toorns van u afkeren.
- Karoli1908Hu 8. Most azért meg ne keményítsétek nyakatokat, mint a ti [5†] atyáitok; adjatok kezét az Úrnak, és bemenvén az ő szent helyébe, a melyet megszentelt örökké, szolgáljatok az Úrnak, a ti Istenteknek, és elfordul rólatok haragja.
- БКуліш 8. Не будьте тепер тугошиями, як батьки ваші, покорітесь Господеві і приходьте до святині його, що він посвятив її по віки; і служіть Господеві, Богові вашому, а він відверне від вас огонь гніву свого.

FI33/38 9. Sillä jos te palajatte Herran tykö, saavat teidän veljenne ja poikanne osakseen laupeuden voittajiltaan ja voivat palata takaisin tähän maahan. Sillä Herra, teidän Jumalanne, on armollinen ja laupias, eikä hän käännä kasvojansa pois teistä, jos te palajatte hänen tykönsä.

CPR1642 9. Ja jos te käännätte teitän HERran tygö nijn teidän weljen ja lapsen saawat armon nijden edes jotca heitä fangina pitäwät että he tulewat tähän maahan jällens: sillä HERra teidän Jumalan on armollinen ja laupias ja ei käännä caswojans pois teistä jos te käännätte teidän hänen tygöns.

MLV19 9 For if you* turn again to Jehovah, your* brothers and your* sons will find compassion before those who led them captive and will come again into this land. For Jehovah your* God is gracious and merciful and will not turn away his face from you*, if you* return to him.

Dk1871 9. Thi naar I omvende eder til Herren, skulle eders Brødre og eders Børn finde Barmhjertighed for deres Ansigt, som holde dem fangne, saa at de skulle komme tilbage til

Biblia1776 9. Sillä jos te käännytte Herran tykö, niin veljenne ja lapsenne saavat armon niiden edessä, jotka heitä vankina pitävät, että he tulevat tähän maahan jälleen; sillä Herra teidän Jumalanne on armollinen ja laupias, ja ei käännä kasvojansa pois teistä, jos te käännytte hänen tykönsä.

KJV 9. For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

KXII 9. Förty, om I omvänden eder till Herran, så skola edra bröder och barn få barmhertighet för dem som dem fångna hålla, så att de skola komma åter i detta land igen; ty

dette Land; thi Herren eders Gud er naadig og barmhjertig og skal ikke lade sit Ansigt vige fra eder, dersom I omvende eder til ham.

PR1739 9. Sest kui teie ennast Jehowa pole pörate, siis sawad teie wennad ja teie lapsed hallastust leidma nende eest, kes neid wangis peawad, et nemmad taggasi tullewad seie male: sest Jehowa teie Jummal on armolinne ja halleda süddamega, ja ei pöra omma Palge teie poolt mitte ärra, kui teie temma pole pörate.

Luther1912 9. Denn so ihr euch bekehrt zu dem HERRN, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dies Land kommen. Denn der HERR, euer Gott, ist gnädig und barmherzig und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm bekehrt.

RV'1862 9. Porque si os volviereis a Jehová, vuestros hermanos y vuestros hijos hallarán misericordia delante de los que los tienen cautivos, y volverán a esta tierra: porque Jehová vuestro Dios es clemente, y misericordioso, y no volverá de vosotros su rostro, si vosotros os volviereis a él.

Herren edar Gud är nådelig och barmhertig, och varder icke vändandes sitt ansigte ifrån eder, om I omvänden eder till honom.

LT 9. Jei gręšitės į Viešpatį, jūsų broliai ir sūnūs ras pasigailėjimą akyse tų, kurie juos išvedė, ir sugrįš į šitą šalį; nes maloningas ir gailestingas yra Viešpats, jūsų Dievas. Jis jūsų neatstums, jei sugrįšite pas Jį'.

Ostervald-Fr 9. Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront en ce pays, parce que l'Éternel, votre Dieu, est clément et miséricordieux; et il ne détournera point sa face de vous, si vous revenez à lui.

SVV1770 9 Want als gij u bekeert tot den HEERE, zullen uw broederen en uw kinderen barmhartigheid vinden voor het aangezicht dergenen, die hen gevangen hebben, zodat zij in dit land zullen wederkomen; want de HEERE, uw God, is genadig en barmhartig, en zal het aangezicht van u niet afwenden, zo gij u tot Hem bekeert.

- PL1881 9. Albowiem jeżeli się nawrócicie do Pana, bracia wasi, i synowie wasi miłosierdzie otrzymają u tych, którzy ich zawiedli w niewolę, tak, iż się nawrócą do tej ziemi; miłosierny bowiem, i dobrotliwy jest Pan, Bóg wasz, a nie odwróci od was oblicza swe go, jeżeli się nawrócicie do niego.
- RuSV1876 9 Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши будут в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.
- FI33/38 10. Ja juoksijat kulkivat kaupungista kaupunkiin Efraimin ja Manassen maassa ja aina Sebuloniin saakka. Mutta heille naurettiin ja heitä pilkattiin.
- CPR1642 10. Ja sanansaattajat menit yhdest Caupungist nijn toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebulonin asti mutta ne nauroit ja pilckaisit heitä.
- MLV19 10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and
- Karoli1908Hu 9. Mert hogy ha ti megtéréndetek az Úrhoz, a ti atyátokfiai és fiaitok kegyelmet találnak azoknál a kik őket fogságba vitték, [6†] és megtérnek [7†] erre a földre, mert irgalmas és kegyelmes az Úr, a ti Istentek, és nem fordítja el orczáját tőletek, ha ő hozzá megtéréndetek.
- БКуліш 9. Коли ви обернетесь до Господа, тоді брати ваші й діти ваші знайдуть собі ласку в тих, що забрали їх в полон, і вернуться вони в сей край, бо Господь, Бог ваш, милосерний й добротливий, і не відверне лица від вас, як ви обернетесь до його.
- Biblia1776 10. Ja sanansaattajat menivät yhdestä kaupungista niin toiseen Ephraimin ja Manassen maalla Sebuloniin asti; mutta ne nauroivat ja pilkkasivat heitä.
- KJV 10. So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and

Manasseh, even to Zebulun. But they laughed them to scorn and mocked them.

Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

Dk1871 10. Og Løberne gik fra den ene Stad til den anden i Efraims og Manasses Land og indtil Sebulon; men man lo ad dem og bespottede dem.

KXII 10. Och båden gingo ifrå den ena staden till den andra, i Ephraims och Manasse land, och allt intill Sebulon; men de gjorde gabb utaf dem, och bespottade dem.

PR1739 10. Ja need jooksiad kässud käisid ühhest liñnast teise Ewraimi ja Manasse maad läbbi Sebulonist sadik: ja nemmad naersid neid ja hirwitasid neid.

LT 10. Šaukliai ėjo iš miesto į miestą per Efraimo ir Manaso žemes iki Zabulono, bet šie juos išjuokė ir tyčiojosi iš jų.

Luther1912 10. Und die Läufer gingen von einer Stadt zur andern im Lande Ephraim und Manasse und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.

Ostervald-Fr 10. Les coureurs passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; mais l'on se moquait d'eux et l'on s'en raillait.

RV'1862 10. Y así pasaban los correos de ciudad en ciudad por la tierra de Efraim y Manasés hasta Zabulon: mas ellos se reían y burlaban de ellos.

SVV1770 10 Zo gingen de lopers door, van stad tot stad, door het land van Efraim en Manasse, tot Zebulon toe; doch zij belachten hen, en bespotten hen.

PL1881 10. A gdy oni posłowie chodzili od miasta do miasta przez ziemię Efraimową o Manasesową aż do Zabulon, naśmiewali się z nich, i szydzili z nich.

Karoli1908Hu 10. Mikor pedig a híradók városról-városra menének az Efraim és a Manasse földén, mind Zebulonig, nevetik és csúfolják vala őket;

RuSV1876 10 И ходили гонцы из города в город по

БКуліш 10. І ходили бігці від міста до міста по

земле Ефремовой и Манассиной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.

землі Ефраїмовій і Манассіній та Забулоновій, але вони сьміялись і глузували з їх.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Kuitenkin Asserista, Manassesta ja Sebulonista muutamat nöyrtyivät ja tulivat Jerusalemiin. | Biblia1776 | 11. Kuitenkin muutamat Asserista, Manassesta ja Sebulonista nöyryyttivät itsensä ja tulivat Jerusalemiin. |
| CPR1642 | 11. Cuitengin nöyrytit muutamat idzens Asserist Manassest ja Sebulonist ja tulit Jerusalemijn. | | |
| MLV19 | 11 Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves and came to Jerusalem. | KJV | 11. Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. |
| Dk1871 | 11. Dog nogle af Aser og Manasse og af Sebulon ydmygede sig og kom til Jerusalem. | KXII | 11. Dock någre af Asser, och Manasse, och Sebulon, ödmjukade sig, och kommo till Jerusalem. |
| PR1739 | 11. Agga monned mehhed Aserist ja Manassest ja Sebulonist allandasid ennast, ja tullid Jerusalemma. | LT | 11. Tačiau kai kurie iš Ašero, Manaso ir Zabulono nusižemino ir atėjo į Jeruzalę. |
| Luther1912 | 11. Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demütigten sich und kamen gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 11. Toutefois, quelques-uns d'Asser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent, et vinrent à Jérusalem. |
| RV'1862 | 11. Con todo eso algunos varones de Aser, de | SVV1770 | 11 Evenwel verootmoedigden zich |

Manasés, y de Zabulón se humillaron, y vinieron a Jerusalem.

sommigen van Aser, en Manasse, en van Zebulon, en kwamen te Jeruzalem.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. Wszakże niektórzy mężowie z Aser, i z Manase, i z Zabulon, ukorzywszy się przyszli do Jeruzalemu. | Karoli1908Hu | 11. Mindazáltal némelyek az Áser, Manasse és a Zebulon nemzetségéből megalázák magokat, és eljövének Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 | 11 Однако некоторые из колена Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим. | БКуліш | 11. Одначе деякі з покоління Асерового, Манассііного та Забулонового покорились і прийшли в Ерусалим. |
| FI33/38 | 12. Myöskin Juudassa vaikutti Jumalan käsi, ja hän antoi heille yksimielisen sydämen tekemään, mitä kuningas ja päämiehet olivat Herran sanan mukaan käskeneet. | Biblia1776 | 12. Ja Jumalan käsi tuli myös Juudaan, että hän antoi heille yksimielisen sydämen, tekemään kuninkaan ja ylimmäisten käskyä, Herran sanan jälkeen. |
| CPR1642 | 12. Ja Jumalan käsi tuli Judaan että hän andoi heille yximielisen sydämen tekemän Cuningan ja ylimmäisen käskyä HERran sanan jälkeen. | | |
| MLV19 | 12 Also the hand of God came upon Judah to give them one heart, to do the commandment of the king and of the rulers by the word of Jehovah. | KJV | 12. Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD. |
| Dk1871 | 12. Guds Haand var og over Juda, saa at han gav, dem et Hjerte til at gøre efter Kongens og de Øverstes Bud, efter Herrens Ord. | KXII | 12. Kom också Guds hand i Juda, så att han gaf dem endrägtigt hjerta, till att göra efter Konungens och de öfverstars bud, efter |

PR1739	12. Ka Juda seas olli Jummalä kÄssi ja andis neile ühhesugguse süddame, et nemmad kuninga ja nende würstide kÄsso järrele teggid Jehowa sanna möda.	LT	Herrans ord. 12. Jude buvo Viešpaties ranka, kad duotų jiems vieną širdį vykdyti karaliaus ir kunigaikščių įsakymą pagal Viešpaties žodį.
Luther1912	12. Auch kam Gottes Hand über Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu tun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des HERRN.	Ostervald-Fr	12. La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur, afin d'exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.
RV'1862	12. En Judá también fué la mano de Dios para darles un corazón para hacer el mandado del rey y de los príncipes, conforme a la palabra de Jehová.	SVV1770	12 Ook was de hand Gods in Juda, hun enerlei hart gevende, dat zij het gebod des konings en der vorsten deden, naar het woord des HEEREN.
PL1881	12. W Judzie też już była ręka Boża, gdy im dał serce jedno, aby czynili rozkazanie królewskie i książąt, według słowa Paóskiego.	Karoli1908Hu	12. Júdában is ezt cselekedé az Istennek keze, adván beléjök egy akaratot, hogy engednének a király parancsolatjának és a fejedelmekének az Úr beszéde szerint.
RuSV1876	12 И над Иудеею была рука Божия, даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.	БКуліш	12. I була рука Божа над Юдеєю, й дала їм одно серце, щоб вволити волю царя та старшин, по слові Господньому.
FI33/38	13. Niin kokoontui paljon kansaa Jerusalemiin viettämään happamattoman leivän juhlaa	Biblia1776	13. Ja paljo kansaa tuli Jerusalemiin kokoon, pitämään happamattoman leivän

toisessa kuussa. Se oli hyvin suuri kokous.

juhlapäivää, toisena kuukautena, sangen suuri kokous.

CPR1642 13. Ja paljo Canssa tuli Jerusalemijn cocon pitämän happamattoman leiwän juhlapäiwä toisna Cuucautena sangen suuri cocous.

MLV19 13 And many people assembled at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.

KJV 13. And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

Dk1871 13. Og der samledes meget Folk til Jerusalem for at holde de usyrede Brøds Højtid i den anden Maaned, en saare stor Forsamling.

KXII 13. Och kom samman i Jerusalem en stor hop folk, till att hålla osyrade bröds högtidena i dem andra månadenom, en mägta stor menighet.

PR1739 13. Ja Jerusalemma koggusid paljo rahwast, hapnematta leibade Pühha piddama teisel kuul, üks wägga suur koggodus.

LT 13. Į Jeruzalę susirinko labai daug žmonių šventi Neraugintos duonos šventės antrąjį mėnesį.

Luther1912 13. Und es kam zuhauf gen Jerusalem ein großes Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brote im zweiten Monat, eine sehr große Gemeinde.

Ostervald-Fr 13. Et il s'assembla à Jérusalem un peuple nombreux, pour célébrer la fête des pains sans levain, au second mois: ce fut une fort grande assemblée.

RV'1862 13. Y juntáronse en Jerusalem un grande pueblo, para hacer la solemnidad de los panes sin levadura en el mes segundo, una grande

SVV1770 13 En te Jeruzalem verzamelde zich veel volks, om het feest der ongezuurde broden te houden, in de tweede maand, een zeer

congregación.

grote gemeente.

- PL1881 13. I zebralo się do Jeruzalemu wiele ludu, aby obchodzili święto uroczyste przasników miesiąca wtórego; a było zgromadzenie bardzo wielkie.
- RuSV1876 13 И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, – собрание весьма многочисленное.
- FI33/38 14. Ja he nousivat ja poistivat alttarit Jerusalemista. Myös kaikki suitsutusalttarit he poistivat ja heittivät Kidronin laaksoon.
- CPR1642 14. JA he nousit ja cukistit Altarit kuin olit Jerusalemis ja otit kaikki suidzutuxet pois ja heitit Kidronin ojaan.
- MLV19 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem and all the altars for incense they took away and cast them into the brook Kidron.
- Dk1871 14. Og de gjorde sig rede og borttoge Altrene, som vare i Jerusalem, og de borttog alle Røgelsekar og kastede dem i Kedrons Bæk.
- Karoli1908Hu 13. Sok nép gyűle azért Jeruzsálemben, hogy a kovásztalan [8†] kenyerek ünnepét megtartsák a második hónapban; igen nagy gyülekezet vala.
- БКуліш 13. I зібралась в Єрусалим сила народу, щоб святкувати свято опрісноче, другого місяця, - громада дуже велика.
- Biblia1776 14. Ja he nousivat ja kukistivat alttarit, jotka olivat Jerusalemissa, ja ottivat kaikki suitsutukset pois ja heittivät Kidronin ojaan,
- KJV 14. And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.
- KXII 14. Och de stodo upp, och kastade bort de altare, som i Jerusalem voro, och allt rökverk hofvo de bort och kastade uti den

PR1739	14. Ja nemmad wötsid kätte ja saatsid ärra need altarid, mis Jerusalemmas ollid , ja saatsid ärra keik suitsetamise-riistad ja wiskasid neid Kidroni jökke.	LT	bäcken Kidron; 14. Jie pašalino aukurus Jeruzalėje, visus smilkymo aukurus sudaužė ir sumetė juos į Kedrono upelį.
Luther1912	14. Und sie machten sich auf und taten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räuchwerke taten sie weg und warfen sie in den Bach Kidron;	Ostervald-Fr	14. Ils se levèrent, et ils ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem; ils ôtèrent aussi tous ceux où l'on brûlait de l'encens, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.
RV'1862	14. Y levantándose quitaron los altares, que estaban en Jerusalem: y todos los altares de perfumes quitaron, y echáronlos en el arroyo de Cedrón.	SVV1770	14 En zij maakten zich op, en namen de altaren weg, die te Jeruzalem waren; daartoe namen zij alle rooktuig weg, hetwelk zij in de beek Kidron wierpen.
PL1881	14. Tedy powstawszy znieśli ołtarze, które były w Jeruzalemie, wszystkie też ołtarze, na których kadzono, porozwalali, a wrzucili do potoku Cedron.	Karoli1908Hu	14. És felkelének, és elronták az oltárokat, a melyek [9†] Jeruzsálemben valának, és a füstölő oltárokat is mind elronták, és a Kidron patakába hányták.
RuSV1876	14 И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и все, на чем совершаемо было курение идолам , разрушили и бросили в поток Кедрон;	БКуліш	14. І взялись і порозвалювали жертівники, що були в Ерусалімі; і всі, що на їх палено кадила (ідолам), повалили та повкидали в потік Кедрон.
FI33/38	15. Sitten he teurastivat pääsiäislampaan toisen kuun neljäntenätoista päivänä. Ja papit	Biblia1776	15. Ja teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toisena kuukautena. Ja papit ja

ja leeviläiset häpesivät ja pyhittäytyivät ja toivat polttouhreja Herran temppeliin.

CPR1642 15. Ja teurastit Pääsiäisen neljändenätoistakymmendenä päivänä toisna Cuucautena. Ja Papit ja Lewitat häpeisit ja pyhitit idzens ja cannoit polttouhria HERran huoneseen.

Leviläiset häpesivät, ja pyhittivät itsensä, ja kantoivat polttouhria Herran huoneeseen,

MLV19 15 Then they killed the Passover on the fourteenth (day) of the second month. And the priests and the Levites were ashamed and made themselves holy and brought burnt offerings into the house of Jehovah.

KJV 15. Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

Dk1871 15. Og de slagtede Paaskelammet den fjortende Dag i den anden Maaned; og Præsterne og Leviterne bleve skamfulde, og de helligede sig og førte, Brændofre til Herrens Hus.

KXII 15. Och slagtede Passah på fjortonde dagen af den andra månaden; och Presterna och Leviterna blygdes, och helgade sig, och båret bränneoffer till Herrans hus;

PR1739 15. Ja tapsid sedda Pasa-talle neljateistkümmemal teise ku päwal , ja preestrid ja Lewitid ollid häbbi pärrast ärrapunnastand ja ennast pühhitsenud, ja töid põlletamise-ohwrid Jehowa kotta.

LT 15. Jie pšovė Paschos avinėlj antrojo mėnesio keturioliktą dieną. Kunigai ir levitai susigėdę pasišventino ir atgabeno deginamųjų aukų į Viešpaties namus.

- Luther1912 15. und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des zweiten Monats. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande und heiligten sich und brachten die Brandopfer zum Hause des HERRN
- RV'1862 15. Y sacrificaron la pascua a los catorce del mes segundo, y los sacerdotes y los Levitas se avergonzaron, y se santificaron, y trajeron los holocaustos a la casa de Jehová.
- PL1881 15. Potem ofiarowali baranka wielkanocnego, dnia czternastego, miesiąca wtórego; a kapłani i Lewitowie zawstydzwszy się, poświęcali się, a przywodzili całopalenie do domu Paóskiego.
- RuSV1876 15 и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всежожения в дом Господень,
- FI33/38 16. Ja he asettuivat paikoilleen, niinkuin heidän velvollisuutensa oli Jumalan miehen Mooseksen lain mukaan. Papit vihmoivat
- Ostervald-Fr 15. Puis on immola la pâque, au quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévotes avaient eu honte et s'étaient sanctifiés, et ils offrirent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.
- SVV1770 15 Toen slachtten zij het pascha, op den veertienden der tweede maand; en de priesters en de Levieten waren beschaamd geworden, en hadden zich geheiligd, en hadden brandofferen gebracht in het huis des HEEREN.
- Karoli1908Hu 15. És megölék a páskhabárányt a második hónap tizennegyedik napján; s a papok [10†] és Léviták megszégyenlék és megszentelék magokat, és égőáldozatokat vittek az Úr házába;
- БКуліш 15. І закололи ягня паскальнє чотирнайцятото дня другото місяця. Сьвященникам та левітам стало сором, і вони осьвятились і принесли всепаленне в дом Господній.
- Biblia1776 16. Ja seisoivat järjestyksessänsä niinkuin pitikin, Moseksen Jumalan miehen lain jälkeen. Ja papit priiskottivat Leviläisten

veren, otettuaan sen leeviläisten käsistä.

kädestä.

CPR1642 16. Ja seisoit järjestyksesäns nijncuin pitikin Mosexen Jumalan miehen Lain jälken. Ja Papit prijscotit weren Lewitain kädest.

MLV19 16 And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests sprinkled the blood (which they received) from the hand of the Levites.

KJV 16. And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.

Dk1871 16. Og de stode paa deres Sted, efter deres Skik, efter Moses, den Guds Mands Lov; Præsterne stænkede Blodet, hvilket de modtog af Leviternes, Haand.

KXII 16. Och stodo i deras ordning, såsom det sig borde, efter Mose den Guds mansens lag; och Presterna stänkte blodet af Leviternas hand.

PR1739 16. Ja seisid omma paiga peäl omma wisi järrele Mosesse Jummalä mehhe kässö-öppetust möda; preestrid ripputasid sedda werd Lewitide käest.

LT 16. Jie èjo savo tarnystę jiems įprasta tvarka, laikydami Dievo vyro Mozės įstatymo; kunigai šlakstė kraują, paėmę jį iš levitų rankų.

Luther1912 16. und standen in ihrer Ordnung, wie sich's gebührt, nach dem Gesetz Mose's, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten.

Ostervald-Fr 16. Ils se tinrent, à leur place, suivant leur règle, d'après la loi de Moïse, homme de Dieu. Et les sacrificateurs répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des Lévotes.

RV'1862 16. Y pusiéronse en su órden conforme a su costumbre; conforme a la ley de Moisés varón

SVV1770 16 En zij stonden in hun stand, naar hun wijze, naar de wet van Mozes, den man

de Dios, los sacerdotes esparcían la sangre de la mano de los Levitas.

Gods; de priests sprengden het bloed, dat nemende uit de hand der Levieten.

- PL1881 16. I stali w porządku swym według zwyczaju swego, i według zakonu Mojżesza, męża Bożego; a kapłani kropili krwią, wzięwszy ją z ręki Lewitów.
- Karoli1908Hu 16. És kiki álla az ő helyére az ő szokások szerint és Mózesnek az Isten emberének törvénye szerint, és a papok hintik vala a vért a Léviták kezéből.
- RuSV1876 16 и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью принимая ее из рук левитов.
- БКуліш 16. I поставали на свойму місці по порядку свойму, по закону Мойсея, чоловіка Божого. Сьвященники кропили кровью, (беручи її) з рук левітів.
- FI33/38 17. Sillä seurakunnassa oli monta, jotka eivät olleet pyhittäytyneet; niin leeviläiset huolehtivat pääsiäislammasten teurastamisesta kaikille, jotka eivät olleet puhtaita, ja niiden pyhittämisestä Herralle.
- Biblia1776 17. Sillä monta oli seurakunnassa, jotka ei olleet pyhittäneet itsiänsä; sentähden teurastivat Leviläiset pääsiäisen kaikkein niiden edestä, jotka ei olleet puhtaat, pyhittäöksensä heitä Herralle.
- CPR1642 17. Sillä monda oli seuracunnas jotca ei ollet pyhittänet heitäns sentähden teurastit Lewitat Pääsiäisen caickein nijden edest jotca ei ollet puhtat pyhittäxens heitä HERralle.
- MLV19 17 For there were many in the assembly who had not made themselves holy. Therefore the Levites had charge of killing the Passover (offerings) for everyone who was not clean, to
- KJV 17. For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that

sanctify them to Jehovah.

was not clean, to sanctify them unto the LORD.

Dk1871 17. Thi der var mange i Forsamlingen, som ikke havde helliget sig, derfor slagtede Leviterne Paaskelammene for alle dem, som ikke vare rene, for at hellige dem for Herren.

KXII 17. Ty der voro många i menighetene, som sig icke helgat hade; därför slagtrade Leviterna Passah för alla dem som icke rene voro, så att de Herranom helgade vordo.

PR1739 17. Sest koggodusses olli paljo neid, kes ennast es olle pühhitsenud, ja Lewitid ollid Pasa-tallede tapmisse ülle keikide eest, kes ep olnud puhtad, et nemmad neid piddid Jehowale pühhitsema.

LT 17. Daugelis iš susirinkusiųjų nebuvo pasišventinę, todėl levitai papjaudavo Paschos avinėlių už tuos, kurie buvo susitepę, kad pašventintų juos Viešpačiui.

Luther1912 17. Denn ihrer waren viele in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem HERRN geheiligt würden.

Ostervald-Fr 17. Car il y en avait une grande partie dans l'assemblée qui ne s'étaient pas purifiés; et les Lévités eurent la charge d'immoler les victimes de la pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à l'Éternel.

RV'1862 17. Porque aun había muchos en la congregación que no estaban santificados, y los Levitas sacrificaban la pascua por todos los que no se habían limpiado para santificarse a Jehová.

SVV1770 17 Want een menigte was in die gemeente, die zich niet geheiligd hadden; daarom waren de Levieten over de slachting der paaslammeren, voor iedereen, die niet rein was, om die den HEERE te heiligen.

PL1881 17. A iż takich było wiele w zgromadzeniu,

Karoli1908Hu 17. Minthogy pedig igen sokan valának a

którzy się byli nie poświęcili, przetoż
Lewitowie ofiarowali ofiary święta przejścia za
każdego nieczystego, aby był poświęcony
Panu.

RuSV1876 17 Так как много было в собрании таких,
которые не освятились, то вместо нечистых
левиты закололи пасхального агнца, для
посвящения Господу.

FI33/38 18. Sillä suurin osa kansasta, monet Efraimista
ja Manassesta, Isaskarista ja Sebulonista, eivät
olleet puhdistautuneet, vaan söivät
pääsiäislampaan toisin, kuin kirjoitettu oli.
Hiskia oli näet rukoillut heidän puolestaan
sanoen: Herra, joka on hyvä, antakoon
anteeksi

CPR1642 18. JA paljo Canssa oli Ephraimist Manassest
Isascharist ja Sebulonist jotca ei ollet puhtat
mutta he söit Pääsiäis lamban ei nijncuin
kirjoitettu on: Sillä Jehiskia rucoili heidän
edestäns ja sanoi: HERra joca on hywä hän on
armollinen heille/

MLV19 18 For a multitude of the people, even many
of Ephraim and Manasseh, Issachar and

gyülekezetben, a kik magokat meg nem
szentelték vala, ezért a Léviták a
páskhabárány megölésével foglalkozának
azokért, a kik tisztátalanok voltak, hogy
megszenteljék az Úrnak;

БКуліш 17. А що в зборі багато було таких, що не
осьвятились, то замість нечистих різали
левіти ягня паскальнє задля посьвячення
Господеві.

Biblia1776 18. Sillä paljo kansaa oli, suuri joukko
Ephraimista, Manassesta, Isaskarista ja
Sebulonista, jotka ei itsiänsä puhdistaneet,
vaan söivät pääsiäislampaan, ei niinkuin
kirjoitettu on. Mutta Jehiskia rukoili heidän
edestänsä ja sanoi: Herra, joka on hyvä, hän
olkoon armollinen heille.

KJV 18. For a multitude of the people, even
many of Ephraim, and Manasseh, Issachar,

Zebulun, had not cleansed themselves, yet they ate the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Jehovah pardon everyone

and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

Dk1871 18. Thi der var meget Folk, meget af Efraim og Manasse, Isaskar og Sebulon, som ikke vare rensede, men dog aade Paaskelam, ikke som det var foreskrevet; men Ezekias bad for dem og sagde: Herren, som er god, gøre Forligelse

KXII 18. Var ock desslikes mycket folk af Ephraim, Manasse, Isaschar och Sebulon, som icke rene voro; utan åto Passahlambet, icke såsom skrifvet står; ty Jehiskia bad för dem, och sade: Herren, som mild är, varder dem allom nådelig,

PR1739 18. Sest suur hulk rahwast keige ennamiste Ewraimist ja Manassest, Isaskarist ja Sebulonist, ei olnud ennast mitte puhhastand, waid söid se Pasa-talle ei mitte nenda, kui kirjotud on : agga Hiskia pallus nende eest ja ütles: Jehowa, kes hea on , se teeb nende eest ärraleppitamist,

LT 18. Daug žmonių, ypač iš Efraimo, Manaso, Isacharo ir Zabulono, nebuvo apsivalę ir valgę Paschą ne taip, kaip pasakyta įstatyme. Tačiau Ezekijas meldėsi už juos: “Gerasis Viešpatie, atleisk kiekvienam,

Luther1912 18. Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Isaschar und Sebulon, die nicht rein waren, sondern aßen das Osterlamm, aber nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie und sprach: Der HERR, der gütig ist, wolle gnädig sein{~}

Ostervald-Fr 18. Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et mangèrent la pâque, sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que l'Éternel, qui est bon, fasse l'expiation,

- RV'1862 18. Porque grande multitud del pueblo, de Efraim, y Manasés, e Isacar, y Zabulón, no se habían purificado, y comieron la pascua no conforme a lo que era escrito: mas Ezequías oró por ellos, diciendo: Jehová, que es bueno, sea propicio
- SVV1770 18 Want een menigte des volks, velen van Efraim en Manasse, Issaschar en Zebulon, hadden zich niet gereinigd, maar aten het pascha, niet gelijk geschreven is. Doch Jehizkia bad voor hen, zeggende: De HEERE, die goed is, make verzoening voor dien.
- PL1881 18. Bo wielka liczba ludu tego, to jest, wiele ich z Efraima, i z Manasesa, i z Isaschara, i z Zabulonu nie byli oczyszczeni, a przecież jedli baranka wielkanocnego, inaczej niż napisano; ale się Ezechyjasz modlił za nich, mówiąc: Dobrotliwy Pan niech oczyści każdego,
- Karoli1908Hu 18. Mert a népnek nagy része, sokan az Efraim, Manasse, Izsakhár és Zebulon nemzetségéből, nem szentelték meg magokat, mindazáltal megevék a páskhabárányt, nem úgy, a mint megiratott; de könyörge Ezékiás érettök, mondván: A kegyes Úr tisztítsa meg azt;
- RuSV1876 18 Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина, Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.
- БКуліш 18. Багато з народу, найбільше з покоління Ефраїмового та Манассієного, Иссахарового та Забулонового, не обчистилось; одначе ж вони їли паску, не по постанові.
- FI33/38 19. jokaiselle, joka on kiinnittänyt sydämensä Jumalan, Herran, isiensä Jumalan, etsimiseen, vaikka onkin pyhäkköpuhtautta vailla.
- Biblia1776 19. Kaikille, jotka sydämensä asettivat etsimään Herraa isäinsä Jumalaa, vaikka ei he ole pyhän puhtauden jälkeen.
- CPR1642 19. Caikille jotca sydämens asettawat edzimän HERra heidän Isäins Jumalata waicka ei he ole Pyhän puhtauden jälken.

- | | |
|--|---|
| MLV19 19 who sets his heart to seek God, Jehovah, the God of his fathers, though (he is) not according to the purification of the sanctuary. | KJV 19. That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary. |
| Dk1871 19. for hver den, som har beredet sit Hjerte til at søge Gud Herren, sine Fædres Gud, om det end ikke er efter Helligdommens Renhed! | KXII 19. Som ställa sitt hjerta till att söka Herran Gud, deras fäders Gud, och icke för den helga renselsens skull. |
| PR1739 19. Iggaühhe eest, kes oña süddame on walmistand Jummalat Jehowat, omma wannematte Jummalat noudma, et se kül mitte pühha paiga puhhastusse järrele ei olle petud . | LT 19. kuris paruošė savo širdį ieškoti Dievo-Viešpaties, savo tėvų Dievo, nors ir nėra apsivalęs pagal šventyklos reikalavimus''. |
| Luther1912 19. allen, die ihr Herz schicken, Gott zu suchen, den HERRN, den Gott ihrer Väter, wiewohl nicht in heiliger Reinigkeit. | Ostervald-Fr 19. Pour quiconque a disposé son cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de ses pères, bien que ce ne soit pas selon la purification du sanctuaire! |
| RV'1862 19. A todo aquel que ha apercebido su corazón para buscar a Dios, a Jehová el Dios de sus padres, aunque no esté purificado según la purificación del santuario. | SVV1770 19 Die zijn ganse hart gericht heeft, om God den HEERE, den God zijner vaderen, te zoeken, hoewel niet naar de reinigheid des heiligdoms. |
| PL1881 19. Którykolwiek zgotował wszystko serce swe, aby szukał Boga, Pana Boga ojców | Karoli1908Hu 19. Mindenkit, a ki szívét elkészítette, hogy keresse az Istent, az Urat, az ő atyái Istenét, |

swoich, choćby oczyszczony nie był według
oczyszczenia świątnicy.

- RuSV1876 19 Но Езекия помолился за них, говоря:
Господь благий да простит каждого, кто
расположил сердце свое к тому, чтобы
взыскать Господа Бога, Богаотцов своих,
хотя и без очищения священного!
- FI33/38 20. Ja Herra kuuli Hiskiaa ja säästi kansaa.
- CPR1642 20. Ja HERra cuuli Jehiskian rucouxen ja
paransi Canssan.
- MLV19 20 And Jehovah listened to Hezekiah and
healed the people.
- Dk1871 20. Og Herren bøn hørte Ezekias og lægede
Folket.
- PR1739 20. Ja Jehowa wöttis Hiskiat kuulda ja teggi
rahwast terweks.
- Luther1912 20. Und der HERR erhörte Hiskia und heilte
das Volk.
- RV'1862 20. Y oyó Jehová a Ezequías, y sanó el pueblo.

ha nem a szentségnek tisztasága szerint is.

- БКуліш 19. Але Езекія помолився за їх,
промовляючи: Нехай благий Господь
простить кожного, хто направив своє
серце до того, щоб шукати Господа Бога,
Бога батьків своїх, хоч і без сьвятого
обчищення.
- Biblia1776 20. Ja Herra kuuli Jehiskian rukouksen ja
paransi kansan.
- KJV 20. And the LORD hearkened to Hezekiah,
and healed the people.
- KXII 20. Och Herren hörde Jehiskia, och helade
folket.
- LT 20. Viešpats išklusė Ezekiją ir išgydė
žmones.
- Ostervald-Fr 20. Et l'Éternel exauça Ézéchias, et il
pardonna au peuple.
- SVV1770 20 En de HEERE verhoorde Jehizkia, en
heelde het volk.

- PL1881 20. I wysłuchał Pan Ezechyjasza, i zachował lud.
- RuSV1876 20 И услышал Господь Езекию и простил народ.
- FI33/38 21. Niin israelilaiset, jotka olivat Jerusalemissa, viettivät seitsemän päivää happamattoman leivän juhlaa iloiten suuresti. Ja leeviläiset ja papit ylistivät joka päivä Herraa voimakkailla soittimilla, Herran kunniaksi.
- CPR1642 21. Nijn Israelin lapset pidit jotca olit Jerusalemis happamattoman leiwän juhla suurella ilolla seidzemen päiwä. Ja Papit ja Lewitat kijtiti HERra jocapäiwä HERran wäkewillä candeileilla.
- MLV19 21 And the sons of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness. And the Levites and the priests praised Jehovah day by day, with loud instruments to Jehovah.
- Dk1871 21. Saa holdt Israels Børn, som fandtes i
- Karoli1908Hu 20. És meghallgatá az Úr Ezékiást, és a népnek megkegyelmeze.
- БКуліш 20. I почув Господь Езекию, i простив народові.
- Biblia1776 21. Niin Israelin lapset, jotka olivat Jerusalemissa, pitivät happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää suurella ilolla. Ja papit ja Leviläiset kiittivät Herraa joka päivä Herran väkevillä kanteleilla.
- KJV 21. And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.
- KXII 21. Alltså höllo Israels barn, som i Jerusalem

Jerusalem, de usyrede Brøds Højtid syv Dage med stor Glæde; og Præsterne og Leviterne lovede Herren Dag for Dag med stærkt lydende Instrumenter for Herren.

PR1739 21. Ja Israeli lapsed, mis Jerusalemast leiti, piddasid hapnematta leibade Pühha seitse päwa sure römoga, ja Lewitid ja preestrid kiitsid Jehowat iggapäwa waljude mängiriistadega Jehowa ees.

Luther1912 21. Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobten den HERRN alle Tage mit starken Saitenspielen des HERRN.

RV'1862 21. Así hicieron los hijos de Israel, que fueron presentes en Jerusalem, la solemnidad de los panes sin levadura siete dias con gran gozo: y alababan a Jehová todos los dias los Levitas y los sacerdotes, con instrumentos de fortaleza a Jehová.

PL1881 21. A tak obchodzili synowie Izraelscy, którzy byli w Jeruzalemie, uroczyste święto

funne vordo, osyrade brøds högtidena i sju dagar, med stora fröjd. Och Leviterna och Presterna lofvade Herran hvar dag, med Herrans mäktiga strängaspel.

LT 21. Izraelitai, susirinkę į Jeruzalę, šventė Neraugintos duonos šventę septynias dienas su dideliu džiaugsmu, o kunigai ir levitai kasdien garsiai šlovino Viešpatį muzikos instrumentais.

Ostervald-Fr 21. Les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent donc la fête des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie; et les Lévités et les sacrificateurs célébraient l'Éternel chaque jour, avec les instruments qui retentissaient à la louange de l'Éternel.

SVV1770 21 Zo hielden de kinderen Israels, die te Jeruzalem gevonden werden, het feest der ongezuurde broden, zeven dagen, met grote blijdschap. De Levieten nu en de priesteren prezen den HEERE, dag op dag, met sterk luidende instrumenten des HEEREN.

Karoli1908Hu 21. Megtartották tehát az Izráel fiai, a kik Jeruzsálemben találtatának, a kovásztalan

przaśników przez siedm dni z weselem wielkiem: i chwalili Pana. Lewitowie na każdy dzieó, a kapłani na instrumentach sławili moc Paóską.

RuSV1876 21 И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздникопресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славили Господа на орудиях, устроенных для славословия Господа.

FI33/38 22. Ja Hiskia puhutteli ystävällisesti kaikkia leeviläisiä, jotka taitavasti suorittivat tehtävänsä Herran kunniaksi. Ja he söivät seitsemän päivää juhlahureja ja uhrasivat yhteysuhreja ja ylistivät Herraa, isiensä Jumalaa.

CPR1642 22. JA Jehiskia puhui ystävällisest caickein Lewitain cansa joilla oli hywä ymmärrys HERrasta ja he söit juhla coco seidzemen päiwä ja uhraisit kijtosuhria ja kijtit HERra heidän Isäins Jumalata.

MLV19 22 And Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites who had good understanding (in the service) of Jehovah. So they ate

kenyerek ünnepét hét napon át nagy örömmel, és dicsérik vala az Urat minden nap a Léviták és a papok, az Úr erejét éneklő szerszámokkal.

БКуліш 21. І справляли сини Ізрайлеві, що знаходились в Єрусалимі, сьвято опріснокове через сім день з великими radoщами; а левіти та сьвященники славили по всяк день Господа на приборах до вихвалювання Господа.

Biblia1776 22. Ja Jehiskia puhui ystävällisesti kaikkein Leviläisten kanssa, joilla oli hyvä ymmärrys Herrasta; ja söivät juhlaa koko seitsemän päivää, ja uhrasivat kiitosuhria, ja kiittivät Herraa isäinsä Jumalaa.

KJV 22. And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout

throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace offerings and making confession to Jehovah, the God of their fathers.

the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

Dk1871 22. Og Ezekias talte kærligt til alle de Leviter, som viste god Forstand paa, hvad der vedkom Herren; og de aade Højtids ofre syv Dage og ofrede Takofre og takkede Herren, deres Fædres Gud.

KXII 22. Och Jehiskia talade hjerteliga med alla Leviterna, som ett godt förstånd hade om Herran; och de åto öfver hela högtidena i sju dagar, och offrade, och tackade Herranom deras fäders Gud.

PR1739 22. Ja Hiskia räkis keige Lewitide mele pärrast, kes moistsid Jehowale hea targa melega laulda , ja söid selle seätud Pühha ohwrid seitse päwa ja ohwerdasid tänno ohwrid ja tunnistasid Jehowa omma wannematte Jummalau ülles.

LT 22. Ezekijas padrāsino levitus, kurie žinojo, kaip tinkamai tarnauti Viešpačiui. Jie valgė septynias šventės dienas, aukojosi padėkos aukas ir garbino Viešpatį, savo tėvų Dievą.

Luther1912 22. Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die verständig waren im Dienste des HERRN. Und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem HERRN, ihrer Väter Gott.

Ostervald-Fr 22. Et Ézéchiás parla au cœur de tous les Lévités, qui se montraient intelligents dans la bonne science du service de l'Éternel. Ils mangèrent les repas de la fête pendant sept jours, offrant des sacrifices de prospérités, et louant l'Éternel le Dieu de leurs pères.

RV'1862 22. Y Ezequías habló al corazón de todos los Levitas que tenían buena inteligencia para Jehová: y comieron la solemnidad por siete

SVV1770 22 En Jehizkia sprak naar het hart van alle Levieten, die verstand hadden in de goede kennis des HEEREN; en zij aten de

dias sacrificando sacrificios pacíficos, y haciendo gracias a Jehová el Dios de sus padres.

offeranden des gezetten hoogtijds zeven dagen, offerende dankofferen, en lovende den HEERE, den God hunner vaderen.

PL1881 22. I mówił Ezechyjasz łaskawie do wszystkich Lewitów, którzy mieli dobre rozumienie o Panu. I jedli przez siedm dni onego święta, sprawując ofiary spokojne, a wystawiając Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu

22. És kegyesen beszéle Ezékiás minden Lévitával, a kik értelmesek és jóindulattal valának az Úr iránt. És ünnepi lakomát tartottak hét napon át, áldozván hálaadó-áldozatokkal, és dicsérvén az Urat, atyáik Istenét.

RuSV1876 22 И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение в служении Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.

БКуліш

22. I говорив Езекия по серці всім левітам, що були тямущі в службі Господеві. I їли сьвяточне сім день, приносячи жертви мирні й славлючи Господа, Бога отців своїх.

FI33/38 23. Ja koko seurakunta päätti viettää juhlaa vielä toiset seitsemän päivää; ja niin vietettiin ilojuhlaa vielä seitsemän päivää.

Biblia1776

23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää, ja he pitivät myös ne seitsemän päivää ilolla.

CPR1642 23. Ja koko seurakunta mielistyi pitämään vielä toiset seitsemän päivää ja he pidit myös ne seitsemän päivää ilolla.

MLV19 23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days. And they kept (those) seven days with gladness.

KJV

23. And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.

Dk1871	23. Da den ganske Forsamling havde holdt Raad om at holde andre syv Dage, saa holdt de endnu syv Dage med Glæde.	KXII	23. Och hela menigheten vardt till råds, att hålla det ännu i andra sju dagar, och höllo också de sju dagarna med glädje.
PR1739	23. Ja keik se koggodus piddasid nou, weel teist seitse päwa piddada, ja piddasid ka need seitse päwa römoga.	LT	23. Visi sutarė švęsti dar septynias dienas. Taip jie šventė džiaugsmingai kitas septynias dienas.
Luther1912	23. Und die ganze Gemeinde ward Rats, noch andere sieben Tage zu halten, und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.	Ostervald-Fr	23. Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours. Et ils célébrèrent ces sept jours dans la joie.
RV'1862	23. Y toda la multitud determinó que celebrasen otros siete dias, y celebraron otros siete dias con alegría.	SVV1770	23 Als nu de ganse gemeente raad gehouden had, om andere zeven dagen te houden, hielden zij nog zeven dagen met blijdschap.
PL1881	23. Tedy uradziło wszystko zgromadzenie, aby to jeszcze czynili przez drugie siedm dni; a tak obchodzili znowu siedm dni z weselem.	Karoli1908Hu	23. Tanácsot tarta pedig az egész gyülekezet, hogy még hét napig szentelne ünnepet; és így még hét napot töltöttek el vígasságban;
RuSV1876	23 И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,	БКуліш	23. І постановили уся громада сьвяткувати других сім день, і пробули пі сім день в радощах;
FI33/38	24. Sillä Hiskia, Juudan kuningas, oli antanut seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja	Biblia1776	24. Sillä Jehiskia Juudan kuningas antoi ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja

seitsemän tuhatta lammasta, ja päämiehet olivat antaneet seurakunnalle anniksi tuhat härkää ja kymmenen tuhatta lammasta. Ja paljon pappeja pyhittäytyi.

CPR1642 24. Sillä Jehiskia Judan Cuningas andoi ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja seidzemen tuhatta lammasta. Ja ylimmäiset annoit ylönnyxexi Canssalle tuhannen härkä ja kymmenen tuhatta lammasta näin monda Pappia pyhitti hänens.

MLV19 24 For Hezekiah king of Judah gave to the assembly for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep. And the rulers gave to the assembly a thousand bullocks and ten thousand sheep. And a great number of priests made themselves holy.

Dk1871 24. Thi Ezekias, Judas Konge, gav til Forsamlingen tusinde Okser og syv Tusinde Faar, og de Øverste gave til Forsamlingen tusinde Okser og ti Tusinde Faar; saa helligede mange Præster sig.

PR1739 24. Sest Hiskia Juda kuningas andis üllestöstmisse-ohwriks koggodussele tuhat

seitsemäntuhatta lammasta. Ja ylimmäiset antoivat ylennykseksi kansalle tuhannen mullia ja kymmentuhatta lammasta; ja monta pappia pyhitti itsensä.

KJV 24. For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

KXII 24. Ty Hiskia, Juda Konung, gaf till häfoffer för menighetena tusende stutar, och sjutusend får; men de öfverste gåfvo till häfoffer för menighetene tusende stutar och tiotusend får; alltså helgade sig då många Presterna.

LT 24. Judo karalius Ezekijas davė susirinkusiems tūkstantį jaučių ir septynis

wärse ja seitsetuhhat puddolojust; ja würestid andsid koggodussele üllestöstmisse-ohwriks tuhhat wärse ja kümmetuhhat puddolojust, ja paljo preestrid pühhitsesid ennast.

tūkstančius avių, o kunigaikščiai davė tūkstantį jaučių ir dešimt tūkstančių avių. Daug kunigų pasišventino.

Luther¹⁹¹² 24. Denn Hiskia, der König Juda's, gab eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und siebentausend Schafe; die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde: tausend Farren und zehntausend Schafe. Auch hatten sich der Priester viele geheiligt.

Ostervald-Fr 24. Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille taureaux et de sept mille moutons; et les chefs firent présent à l'assemblée de mille taureaux et de dix mille moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, s'étaient sanctifiés.

RV¹⁸⁶² 24. Porque Ezequías rey de Judá había dado a la multitud mil novillos, y siete mil ovejas: y también los príncipes dieron al pueblo mil novillos y diez mil ovejas: y muchos sacerdotes se santificaron.

SVV¹⁷⁷⁰ 24 Want Jehizkia, de koning van Juda, gaf de gemeente duizend varren en zeven duizend schapen; en de vorsten gaven de gemeente duizend varren en tien duizend schapen; de priesteren nu hadden zich in menigte geheiligd.

PL¹⁸⁸¹ 24. Albowiem Ezechyjasz, król Judzki, dał był zgromadzeniu tysiąc cielców, i siedm tysięcy owiec: książęta też dali zgromadzeniu tysiąc cielców, i owiec dziesięć tysięcy. I poświęciło się kapłanów bardzo wiele.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 24. Mert Ezékiás, a Júda királya ada a gyülekezetnek ezer tulkot és hétezer juhót, a fejedelmek is adának a gyülekezetnek ezer tulkot és tízezer juhót; és megszentelék magokat a papok elegen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота, и вельможи

БКуліш 24. Бо Езекия, царь Юдейський, достачив для громади тисячу назимків і десять тисяч овець, та й дуки достачили для

выставили длясобравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось уже много.

громади тысячу назимків і десять тисяч овец, і сьвященників висьвятилось вже багато.

FI33/38 25. Niin koko Juudan seurakunta iloitsi ja samoin papit ja leeviläiset ja koko Israelista tullut seurakunta, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maasta tai asuivat Juudassa.

Biblia1776 25. Ja koko Juudan seurakunta iloitsi ja papit ja Leviläiset, ja koko seurakunta, joka oli tullut Israelista, niin myös muukalaiset, jotka olivat tulleet Israelin maalta, ja ne kuin asuivat Juudassa.

CPR1642 25. Ja coco seuracunda Judas iloidzi ja Papit ja Lewitat ja coco seuracunda joca oli tullut Israelist ja muucalaiset jotca olit tullet Israelin maalda ja ne cuin asuit Judas.

MLV19 25 And all the assembly of Judah, with the priests and the Levites and all the assembly that came out of Israel and the travelers who came out of the land of Israel and who dwelt in Judah, rejoiced.

KJV 25. And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

Dk1871 25. Og hele Forsamlingen af Juda glædede sig og Præsterne og Leviterne og den hele Forsamling, som var kommen fra Israel, og de fremmede, som vare komne fra Israels Land, og de som boede i Juda.

KXII 25. Och gladdes hela menigheten Juda, Presterna och Leviterna, och hela menigheten, som af Israel kommen var, och främlingarna, som af Israels land komne voro, och de som i Juda bodde.

PR1739 25. Ja keik Juda koggodus ja preestrid ja

LT 25. Džiaugėsi visi Judo žmonės, kunigai,

Lewitid ja keik se koggodus, mis Israelist tulnud, ja need woõrad, kes tulnud Israeli maalt ja kes ellasid Juda maal , ollid röömsad.

levitai, visi susirinkusieji iš Izraelio ir svetimtaučiai, atėję iš Izraelio, ir gyvenantieji Jude.

Luther1912 25. Und es freuten sich die ganze Gemeinde Juda's, die Priester und Leviten und die ganze Gemeinde, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen waren und in Juda wohnten,

Ostervald-Fr 25. Et toute l'assemblée de Juda, avec les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée venue d'Israël, et les étrangers venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda, se réjouirent.

RV'1862 25. Y toda la congregación de Judá se alegró, y los sacerdotes, y Levitas, y asimismo toda la multitud que había venido de Israel: y también los extranjeros, que habían venido de la tierra de Israel, y los que habitaban en Judá.

SVV1770 25 En de ganse gemeente van Juda verblijdde zich, mitsgaders de priesteren en de Levieten, en de gehele gemeente dergenen, die uit Israel gekomen waren; ook de vreemdelingen, die uit het land van Israel gekomen waren, en die in Juda woonden.

PL1881 25. A tak weseliło się wszystko zgromadzenie Judzkie, i kapłani, i Lewitowie, i wszystko zgromadzenie, które było przyszło z Izraela, i przychodniowie, którzy przyszli z ziemi Izraelskiej, i mieszkający w Judzie.

Karoli1908Hu 25. Nagy örömben vala azért az egész Júda gyülekezete, a papok és a Léviták és azoknak egész gyülekezete, a kik Izráelből oda mentek vala; mind az idegenek, a kik az Izráel földjéről jöttek vala, mind a Júdában lakozók.

RuSV1876 25 И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы,

БКуліш 25. І веселились усі, що зібрались із Юдеї, і сьвященники й левіти, і ввесь збір, що походився з Ізраїля, та й чужинці, що

пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее.

поприходили з землі Израїлської і проживали в Юдеї.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 26. Ja Jerusalemissa oli ilo suuri, sillä Israelin kuninkaan Salomon, Daavidin pojan, ajoista asti ei sellaista ollut tapahtunut Jerusalemissa. | Biblia1776 | 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa, että Salomon Davidin pojan Israelin kuninkaan ajasta ei ole senkaltaista ollut Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 26. Ja silloin oli suuri ilo Jerusalemissa että Salomon Dawidin pojan Israelin Cuningan ajasta ei ole sencaltaista ollut Jerusalemissa. | | |
| MLV19 | 26 So there was great joy in Jerusalem. For since the time of Solomon the son of David King of Israel there was not the like in Jerusalem. | KJV | 26. So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem. |
| Dk1871 | 26. Og der var en stor Glæde i Jerusalem; thi, fra Salomos, Davids Søns, Israels Konges, Dage af var ikke sket noget saadant i Jerusalem. | KXII | 26. Och var en stor glädje i Jerusalem; ty ifrå Salomos, Davids sons, Israels Konungs tid, hade sådana icke varit i Jerusalem. |
| PR1739 | 26. Ja suur rööm olli Jerusalemmas, sest Salomoni Taweti poia Israeli kuningana päiwist siit sadik es olle nisuggust olnud Jerusalemmas. | LT | 26. Didelis džiaugsmas buvo Jeruzalėje, nes nuo Izraelio karaliaus Dovydo sūnaus Saliamono laikų nieko panašaus nebuvo buvę Jeruzalėje. |
| Luther1912 | 26. und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war solches zu | Ostervald-Fr | 26. Il y eut donc une grande joie à Jérusalem; car depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il n'y avait rien eu |

- Jerusalem nicht gewesen.
- RV'1862 26. E hiciéronse grandes alegrías en Jerusalem: porque desde los dias de Salomón, hijo de David, rey de Israel, no hubo tal cosa en Jerusalem.
- PL1881 26. I było wielkie wesele w Jeruzalemie; bo ode dni Salomona, syna Dawidowego, króla Izraelskiego, nic takiego nie było w Jeruzalemie.
- RuSV1876 26 И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова, царя Израилева, не бывало подобного сему в Иерусалиме.
- FI33/38 27. Ja leeviläiset papit nousivat ja siunasivat kansan; ja heidän äänensä tuli kuulluksi, ja heidän rukouksensa tuli Herran pyhään asumukseen, taivaaseen.
- CPR1642 27. Ja Papit ja Lewitat nousit ja siunaisit Canssan ja heidän äänens cuultin ja heidän rucouxens tuli hänen pyhän asumiseens taiwaseen.
- MLV19 27 Then the priests the Levites arose and blessed the people. And their voice was heard
- de semblable dans Jérusalem.
- SVV1770 26 Zo was er grote blijdschap te Jeruzalem; want van de dagen van Salomo, den zoon van David, den koning van Israel, was desgelijks in Jeruzalem niet geweest.
- Karoli1908Hu 26. És volt nagy vígasság Jeruzsáleben; mert Salamonnak, az Izráel királyának, Dávid fiának idejétől fogva nem volt ehez hasonló ünnep Jeruzsáleben.
- БКуліш 26. I була велика радість в Ерусалимі, бо від часу Соломона, сина Давидового, царя Ізрайлевого, не бувало схожого на се в Ерусалимі.
- Biblia1776 27. Ja papit ja Leviläiset nousivat ja siunasivat kansaa, ja heidän äänensä kuultiin, ja heidän rukouksensa tuli hänen pyhään asumiseensa taivaasen.
- KJV 27. Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was

and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.

heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.

Dk1871 27. Da stode Præsterne, Leviterne, op og velsignede Folket, og deres. Røst blev hørt; thi deres Bøn kom til hans hellige Bolig i Himmelen.

KXII 27. Och Presterna och Leviterna stodo upp, och välsignade folket; och deras röst vardt hörd, och deras bön kom inför hans helga boning i himmelen.

PR1739 27. Ja preestrid, kes Lewitid, need wötsid kätte ja önnistasid rahwast, ja Jehowa wöttis nende heält kuulda, ja nende palwe tulli temma pühha maiasse taewa.

LT 27. Kunigai ir levitai pakilę laimino žmones, ir jų balsas buvo išgirstas, jų malda pasiekė Jo šventą buveinę danguje.

Luther1912 27. Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

Ostervald-Fr 27. Puis les sacrificateurs lévites se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue, et leur prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel.

RV'1862 27. Y levantándose los sacerdotes y Levitas bendijeron al pueblo: y la voz de ellos fué oida, y su oración llegó a la habitación de su santuario, al cielo.

SVV1770 27 Toen stonden de Levietische priesteren op, en zegenden het volk; en hun stem werd gehoord; want hun gebed kwam tot Zijn heilige woning in den hemel.

PL1881 27. Potem powstali kapłani i Lewitowie, i błogosławili ludowi; a wysłuchany jest głos ich, i przyszła modlitwa ich do mieszkania świętobliwości Paóskiej, do nieba.

Karoli1908Hu 27. Ezek után felállának a [11†] papok és a Léviták, és megáldák a gyülekezetet; és meghallgatásra talált az ő szavok, és felhata az ő könyörgésök mennybe az Isten szentséges lakhelyébe.

RuSV1876 27 И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и возшла молитва их в святое жилище Его на небеса.

БКуліш 27. І встали сьвященники та левіти, і благословили народ; і був вислуханий голос їх, і дійшла молитва їх до сьвятого пробутку його, на небеса.

31 luku

Hiskia järjestää uudestaan jumalanpalveluksen.

FI33/38 1. Kun kaikki tämä oli päättynyt, lähtivät kaikki saapuvilla olevat israelilaiset Juudan kaupunkeihin ja murskasivat patsaat, hakkasivat maahan asera-karsikot ja kukistivat uhrikukkulat ja alttarit perinpohjin koko Juudassa, Benjaminissa, Efraimissa ja Manassessa. Sitten kaikki israelilaiset palasivat kukin perintömaallensa, kaupunkihinsa.

Biblia1776 1. Kuin nämät kaikki päätetyt olivat, läksivät kaikki Israelilaiset ulos, jotka Juudan kaupungeissa olivat, ja rikkoivat patsaat, ja hakkasivat maahan metsistöt, ja kukistivat korkeudet ja alttarit koko Juudasta, Benjaminista, Ephraimista ja Manassesta, siihenasti että ne peräti hävittivät. Ja Israelin lapset palasivat jokainen omainsa tykö kaupunkihinsa.

CPR1642 1. COsca nämät caicki päätetyt olit läxit caicki Israelitat ulos jotca Judan Caupungeis olit ja ricoit padzat ja hackaisit maahan medzistöt ja cukistit corkeuxet ja Altarit coco Judast BenJaminist Ephraimist ja Manassest siihenasti että he peräti häwitit heidän. Ja Israelin lapset menit jocainen omains tygö heidän Caupungeihins.

MLV19 1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah and broke in pieces the pillars and hewed down the Asherim {pole-images} and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, also in Ephraim and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the sons of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

KJV 1. Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

Dk1871 1. Og der alt dette var fuldendt, drog al Israel, som var til Stede, ud i Judas Stæder, og de sønderbrøde Støtterne og huggede Astartebillederne itu og nedbrøde Højene og Altrene i hele Juda og Benjamin og i Efraim og i Manasse, indtil de havde fuldendt det; siden vendte alle Israels Børn tilbage, hver til sin Ejendom, til deres Stæder.

KXII 1. Då detta alltså uträttadt var, drogo ut alle de Israeliter, som i Juda städer funne voro, och bröto ned stoderna, och höggo bort lundarna, och bröto ned höjderna och altaren, i hela Juda, Benjamin, Ephraim och Manasse, tilldess de gjorde en ända på dem. Och Israels barn drogo alle till sina ägor i sina städer igen.

PR1739 1. Ja kui nemmad sedda keik said löppetanud, läks keik Israel wälja, kedda seält leiti, Juda liñnadesse ja murdsid ebbausso-sambad katki ja raiusid ied mahha ja kiskusid kõrged paigad ja altarid mahha , keige Juda- ja Penjamini- ja Ewraimi- ja Manasse-maalt , senni kui keik otsa sai; ja keik Israeli lapsed läksid taggasi,

LT 1. Kai visa tai pasibaigė, visi susirinkę izraelitai, išėję į Judo miestus, sudaužė stabus, iškirto giraites, nugriovė aukštumas ir aukurus visame Jude, Benjamine, Efraime ir Manase. Po to visi izraelitai sugrįžo į savo miestus prie savo nuosavybės.

iggaüks omma pärrandussele omma liñnade
sisse.

Luther1912 1. Und da dies alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda's gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Ascherabilder ab und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie ganz aufräumten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

Ostervald-Fr 1. Lorsque tout cela fut achevé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient là, allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues, abattirent les emblèmes d'Ashéra et démolirent les hauts lieux et les autels, dans tout Juda et Benjamin et dans Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce que tout fût détruit. Ensuite tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

RV'1862 1. HECHAS todas estas cosas, salió todo Israel, los que se habían hallado por las ciudades de Judá, y quebraron las estatuas, y destruyeron los bosques, y derribaron los altos y los altares por todo Judá y Benjamín: y también en Efraim y Manasés hasta acabarlo todo: y volviéronse todos los hijos de Israel cada uno a su posesión, y a sus ciudades.

SVV1770 1 Als zij nu dit alles voleind hadden, togen alle Israelieten, die er gevonden werden, uit, tot de steden van Juda, en braken de opgerichte beelden, en hieuwen de bossen af, en wierpen de hoogten en de altaren af, uit gans Juda en Benjamin, ook in Efraim en Manasse, totdat zij alles te niet gemaakt hadden; daarna keerden al de kinderen Israels weder, een ieder tot zijn bezitting in hun steden.

PL1881 1. A gdy się to wszystko odprawiło, wyszedł wszystek lud Izraelski, który się znajdował w miastach Judzkich, i połamali słupy, a wyrąbali

Karoli1908Hu 1. A mint mindezeknek vége lőn: kiméne az egész Izráel, a kik Júdának városaiban találtatának, s a [1†] bálványokat széttörték,

gaje, i poburzyli wyżyny i ołtarze po wszystkim Judzie i Benjaminie, i w Efraimie, i w Manasesie, aż do szczę tu; a potem się wrócili wszyscy synowie Izraelscy, każdy do osiadłości swojej, i do miasta swego.

RuSV1876 1 И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, там находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили посвященные деревья, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениаминовой, Ефремовой и Манассиной, до конца. И потом возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.

FI33/38 2. Ja Hiskia asetti pappien ja leeviläisten osastot, heidän osastojensa mukaan, kunkin hänen papillisen tai leeviläisen palvelustehtävänsä mukaan, polttouhreja ja yhteysuhreja toimitettaessa palvelemaan, kiittämään ja ylistämään Herran leirin porteissa.

CPR1642 2. MUtta Jehiskia asetti Papit ja Lewitat järjestyxeens cungin wircans jälken sekä Papit että Lewitat polttouhrilla ja kijtosuhrilla palweleman kijttämän ja cunnioittaman

az Aserákat kivagdalák, s leronták a magaslatokat és oltárokat egész Júdában, Benjámiban, Efraimban és Manasseban, mígnem befejezték; azután visszatérének az Izráel fiai mind, kiki az ő örökségébe és városaiba.

БКуліш 1. Скінчивши все це, пішли всі Ізраїлтяне, що там були, по містах Юдейських і порозбивали ідолів, повирубували посвячені дерева, й спустошили висоти та жертвовники по всій Юдеї і в землі Беняминовій Ефраїмовій та Манассіній, цілковито. А потім повертались всі сини Ізраїлеві, кожний в свою державу, в свої міста.

Biblia1776 2. Mutta Jehiskia asetti papit ja Leviläiset järjestykseensä, kunkin virkansa jälkeen, sekä papit että Leviläiset, polttouhrilla ja kiitosuhrilla, palvelemaan, kiittämään ja kunnioittamaan Herran leirien porteissa.

HERran leirein porteis.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 And Hezekiah appointed the divisions of the priests and the Levites after their divisions, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks and to praise in the gates of the camp of Jehovah. | KJV | 2. And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD. |
| Dk1871 | 2. Og Ezekias beskikkede Præsternes og Leviternes Skifter, efter deres Skifter, enhver efter hans Tjenestes Beskaffenhed, saavel for Præsterne som for Leviterne, til at bringe Brændoffer og Takofre, at de skulde tjene og takke og love i Herrens Lejres Porte; | KXII | 2. Men Jehiskia ställde Presterna och Leviterna uti deras ordning, hvar och en efter sitt ämbete, både Prester och Leviter, till bränneoffer och tackoffer, att de skulle tjena, tacka och lofva, i portarna åt Herrans lägre. |
| PR1739 | 2. Ja Hiskia seädis preestride ja Lewitide korräd nende kordasid möda, iggähhe, nenda kui temma tenistus olli , preestridest ja Lewitidest, pölletamise- ja tänno-ohwride tarwis, et nemmad piddid tenima ja tännama ja kiitma Jehowat leri wärrawis. | LT | 2. Ezekijas suskirstė kunigus ir levitus skyriais, kiekvieną pagal jo tarnystę, aukoti deginamąsias ir padėkos aukas, tarnauti, giedoti ir šlovinti Viešpaties šventyklos vartuose. |
| Luther1912 | 2. Hiskia aber bestellte die Priester und Leviten nach ihren Ordnungen, einen jeglichen nach seinem Amt, beider, der | Ostervald-Fr | 2. Puis Ézéchiás rétablit les classes des sacrificateurs et des Lévités, selon leurs divisions, chacun selon ses fonctions, tant |

Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienten, dankten und lobten in den Toren des Lagers des HERRN.

les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et les sacrifices de prospérités, pour faire le service, pour louer et pour célébrer Dieu aux portes du camp de l'Éternel.

RV'1862 2. Y constituyó Ezequías los repartimientos de los sacerdotes y de los Levitas conforme a sus repartimientos, cada uno según su oficio: los sacerdotes y los Levitas para el holocausto y pacíficos, para que ministrasen, para que glorificasen y alabasen a las puertas de las tiendas de Jehová.

SVV1770 2 En Hizkia bestelde de verdelingen der priesteren en der Levieten, naar hun verdelingen, een ieder naar zijn dienst, de priesteren en de Levieten tot het brandoffer en tot de dankofferen, om te dienen, en om te loven, en om te prijzen in de poort van de legers des HEEREN;

PL1881 2. I postanowił Ezechyjasz porządki kapłanów i Lewitów według rozdziałów ich, każdego według powinności urzędu jego, kapłanów i Lewitów do całopalenia i ofiar spokojnych, aby służyli i wystawiali i chwalili Pana w bramach obozu jego.

Karoli1908Hu 2. És helyreállítá Ezékiás a papok és Léviták osztályait [2†] csoportjaik szerint, kit-kit az ő szolgálata szerint, a papokat és a Lévitákat az égőáldozatokra és a hálaadó-áldozatokra, a szolgálatra, hálaadásra és dicséretre az Úr táborinak kapuiban.

RuSV1876 2 И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или левитском, при всеожжениии и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.

БКуліш 2. I постановив Езекия черги для сьвященників та левітів по відділах їх, кожного до його діла, сьвященничого або левітського, при всепаленні та при жертвах мирних, до служби, до хвалення та славлення, й коло воріт дому Господнього.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 3. Minkä kuningas antoi omaisuudestaan, se käytettiin polttouhreiksi, aamu- ja ehtoopolttouhreiksi sekä sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina uhrattaviksi polttouhreiksi, niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa. | Biblia1776 | 3. Ja kuningas antoi osan tavarastansa huomeneltain ja ehtona polttouhriksi, ja sabbatin, uuden kuun ja juhlapäivän polttouhriksi, niinkuin kirjoitettu on Herran laissa. |
| CPR1642 | 3. Ja Cuningas andoi osans tawarastans huomeneltain ja ehtona polttouhrixi ja Sabbathin uden Cuun ja juhlapäiwän polttouhrixi nijncuin kirjoitettu on HERran lais. | | |
| MLV19 | 3 Also (he appointed) the king's portion of his substance for the burnt offerings, (namely), for the morning and evening burnt offerings and the burnt offerings for the Sabbaths and for the new moons and for the set feasts, as it is written in the law of Jehovah. | KJV | 3. He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD. |
| Dk1871 | 3. og den Del, Kongen gav af sit Gods, var til Brændofre, til Brændofre om Morgen og om Aftenen og til Brændofre om Sabbaterne og ved Nymaanederne og Højtiderne, som skrevet er i Herrens Lov. | KXII | 3. Och Konungen gaf sin del af sina håfvor till bränneoffer, om morgon och om afton, och till bränneoffer om Sabbatherna, och nymånadom, och högtidom, efter som skrifvet står i Herrans lag. |
| PR1739 | 3. Ta seädis ka kunninga ossa ommast warrandussest pölletamise-ohwride tarwis, | LT | 3. Karalius davė savo turtų dalį deginamosioms aukoms rytais, vakarais, |

hoõiko ja õhto põlletamise-ohwride tarwis, ja need põlletamise-ohwrid hingamisse-päiwil ja nore ku Pühhis ja seätud Pühhade aial, nenda kui kirjutud on Jehowa kässoõppetusse.

sabatais, per jaunõ mènulj ir metinémis šventémis, kaip parašyta Viešpaties jstatyme.

Luther1912 3. Und der König gab seinen Teil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends und zu Brandopfern am Sabbat und an den Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Gesetz des HERRN.

Ostervald-Fr 3. Le roi donna aussi une portion de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.

RV'1862 3. La contribución del rey de su hacienda, era holocaustos a mañana y tarde, ítem, holocaustos para los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, como está escrito en la ley de Jehová.

SVV1770 3 Ook het deel des konings van zijn have tot de brandofferen, tot de brandofferen des morgens en des avonds, en de brandofferen der sabbatten, en der nieuwe maanden, en der gezette hoogtijden; gelijk geschreven is in de wet des HEEREN.

PL1881 3. Także dział z królewskiej majątności ku sprawowaniu całopalenia rano i w wieczór, także całopalenia w sabbaty, i na nowiu miesiąca, i w uroczyste święta, jako napisane w zakonie Paóskim.

Karoli1908Hu 3. És rendelé a király az ő jövedelmének egy részét az égőáldozatok számára, a reggeli és estvéli égőáldozatok, a szombatnapok, az újhold és az ünnepek égőáldozatai számára, a mint megiratott az [3†] Úr törvényében.

RuSV1876 3 И определил царь часть из имущества своего на всеожжения: на всеожжения

БКуліш 3. І віділив царь частку з свого майна на всепалення: на всепаленне ранішні й

утренние и вечерние, и на всесождения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.

вечірні, й на всепалення щосуботні та новомісячні, і на сьвята, як написано в законі Господньому.

FI33/38 4. Ja hän käski kansan, Jerusalemin asukasten, antaa papeille ja leeviläisille heidän osuutensa, että nämä pitäisivät kiinni Herran laista.

Biblia1776 4. Ja hän sanoi kansalle, joka asui Jerusalemissa, että heidän piti antaman osan papeille ja Leviläisille, että he olisivat vireämmät Herran laissa.

CPR1642 4. JA hän sanoi Canssalle kuin asui Jerusalemissa että heidän piti andaman osan Papeille ja Lewitaille että he olisit wiriämmät HERran lais.

MLV19 4 Moreover he commanded the people who dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Jehovah.

KJV 4. Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

Dk1871 4. Og han sagde til Folket, til Indbyggerne i Jerusalem, at de skulde give Præsterne og Leviterne deres Del, paa det de kunde holde fast ved Herrens Lov.

KXII 4. Och han sade till folket, som i Jerusalem bodde, att de skulle gifva Presterna och Leviterna delar, att de måtte desto bättre akta på Herrans lag.

PR1739 4. Ja ta ütles selle rahwale, kes Jerusalemmas elasid, et nemmad preestride ja Lewitide ossa piddid andma, et nemmad saaksid Jehowa käsoöppetusses kinnitud.

LT 4. Jis įsakė tautai ir Jeruzalės gyventojams duoti dalį kunigams ir levitams, kad jie būtų padrąsinti Viešpaties įstatyme.

- Luther1912 4. Und er sprach zu dem Volk, das zu Jerusalem wohnte, daß sie ihren Teil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter halten am Gesetz des HERRN.
- RV'1862 4. Mandó también al pueblo, que habitaba en Jerusalem, que diesen la parte a los sacerdotes y Levitas, para que se esforzasen en la ley de Jehová.
- PL1881 4. Rozkazał też ludowi mieszkającemu w Jeruzalemie, aby oddawali dział kapłanom i Lewitom, aby byli tem pilniejszymi w zakonie Paóskim.
- RuSV1876 4 И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб они были ревностны в законе Господнем.
- FI33/38 5. Kun tämä sana levisi, antoivat israelilaiset runsaat uutiset jyvistä, viinistä, öljystä ja hunajasta ja kaikesta pellon sadosta; he toivat runsaat kymmenykset kaikesta.
- CPR1642 5. Ja cosca se sanottu oli annoit Israelin lapset paljon vtista jywistä wijnasta öljystä hunajasta
- Ostervald-Fr 4. Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des Lévités, afin qu'ils s'appliquassent à la loi de l'Éternel.
- SVV1770 4 En hij zeide tot het volk, tot de inwoners van Jeruzalem, dat zij het deel der priesteren en Levieten geven zouden, opdat zij versterkt mochten worden in de wet des HEEREN.
- Karoli1908Hu 4. Meghagyá a népnek is, Jeruzsálem lakosinak, hogy megadják a papok és a Léviták járandóságát, hogy az Úr törvényéhez annál inkább ragaszkodjanak.
- БКуліш 4. І звелїв він народові, що жив в Ерусалимі, давати належне удержанне сьвященникам та левітам, щоб могли пильнувати закону Господнього.
- Biblia1776 5. Ja kuin se sanottu oli, antoivat Israelin lapset paljon uutista jyvistä, viinasta, öljystä, hunajasta ja kaikkinaisesta pellon kasvusta, ja kymmenykset kaikista runsaasti.

ja caickinaisesta pellon caswosta ja he toit heille kymmenexet caikist runsast.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 5 And as soon as the commandment came abroad, the sons of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine and oil and honey and of all the increase of the field. And they brought in the tithe of all things abundantly. | KJV | 5. And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly. |
| Dk1871 | 5. Og der det Ord kom ud, gave Israels Børn meget af Førstegrøden af Korn, Most og Olie og Honning og af alt, hvad der kom ind af Marken, og de bragte Tiende af alt i Mangfoldighed: | KXII | 5. Och då det talet kom ut, gåfvo Israels barn mycken förstling af säd, vin, oljo, hannog och allahanda årsväxt på markene; och allahanda tiond förde de in, ganska mycket. |
| PR1739 | 5. Kui nüüd se sanna teäda sai, siis andsid Israeli lapsed palju essimest udist wilja, wärsket wina ja ölli ja met ja keiksuggu põllo wilja, ja töid palju kümnest keikist. | LT | 5. Įsakymą paskelbus, izraelitai gausiai atgabeno pirmavaisių javų, vyno, aliejaus ir medaus, taip pat atnešė gausiai dešimtinių. |
| Luther1912 | 5. Und da das Wort ausging, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Most, Öl, Honig und allerlei Ertrag des Feldes, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. | Ostervald-Fr | 5. Et aussitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs; ils apportèrent la dîme de tout, en abondance. |
| RV'1862 | 5. Y como este edicto fué divulgado, los hijos | SVV1770 | 5 Toen nu dat woord uitbrak, brachten de |

de Israel dieron muchas primicias de grano, vino, aceite, miel, y de todos los frutos de la tierra: y trajeron asimismo los diezmos de todas las cosas en abundancia.

kinderen Israels vele eerstelingen van koren, most, en olie, en honig, en van al de inkomsten des velds; ook brachten zij de tienden van alles in met menigte.

PL1881 5. A gdy się ta rzecz rozgłosiła, znieśli synowie Izraelscy wiele pierwocin zboża, moszczu i oliwy, i owocu palmowego, i wszystkich urodzajów polnych, i dziesięciny ze wszystkiego bardzo wiele przynosili.

Karoli1908Hu 5. A mint ez intézkedés híre elterjedt: az Izráel fiai a búzának, a bornak és olajnak, a méznek és minden mezei termésnek zengéjét bőséggel megadák; és mindenből a tizedet bőséggel meghozák.

RuSV1876 5 Когда обнародовано было это повеление, тогда нанеслисыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, ивсяких произведений полевых; и десятиин из всего нанесли множество.

БКуліш 5. Як сей приказ оповіщено, то сини Ізрайлеві наносили силу первоплідів збіжжя, вина, й оливи, й меду, та й з усього, що родить земля, понаносили дуже багато десятиин.

FI33/38 6. Ja ne israelilaiset ja Juudan miehet, jotka asuivat Juudan kaupungeissa, toivat hekin kymmenykset raavaista ja pikkukarjasta sekä kymmenykset Herralle, Jumalallensa, pyhitetyistä pyhistä lahjoista, ja panivat ne eri kasoihin.

Biblia1776 6. Ja Israelin ja Juudan lapset, jotka Juudan kaupungeissa asuivat, toivat myöskin kymmenykset karjasta ja lampaista ja pyhitetystä, jonka he Herralle Jumalallensa pyhittäneet olivat, ja asettivat eri läjiin.

CPR1642 6. Ja Israelin ja Judan lapset cuin Judan Caupungeis asuit toit kymmenexet carjast ja lambaist ja pyhitetyst cuin he HERralle heidän Jumalallens pyhittänet olit ja asetit eri läjin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 And the sons of Israel and Judah, who dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep and the tithe of dedicated things which were consecrated to Jehovah their God and laid them by heaps. | KJV | 6. And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps. |
| Dk1871 | 6. Og Israels og Judas Børn, som boede i Judas Stæder, de bragte ogsaa Tiende af stort Kvæg og smaat Kvæg og Tiende af de hellige Ting, som vare helligede Herren deres Gud; de bragte dette og lagde Hob ved Hob. | KXII | 6. Förde också Israels barn och Juda, som i Juda städer bodde, tiond fram af få och får, och tiond af det helgada som de Herranom sinom Gud helgat hade, och lade en hop här, och en hop der. |
| PR1739 | 6. Ja Israeli ja Juda lapsed, kes Juda liñnade sees ellasid, ka need töid kümnest weiksist ja puddolojustest, ja kümnest neist pühhaist asjust, mis pühhitsetud Jehowale nende Jummalale, ja teggid mitto hunnikko. | LT | 6. Izraelitai ir Judo miestų gyventojai taip pat davė dešimtinę nuo galvijų ir avių, ir laisvos valios aukų Viešpačiui, savo Dievui, jie sukrovė krūvas. |
| Luther1912 | 6. Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda's wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem HERRN, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten hier einen Haufen und da einen Haufen. | Ostervald-Fr | 6. Et les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu; et ils les mirent par monceaux. |

- RV'1862 6. También los hijos de Israel y de Judá, que habitaban en las ciudades de Judá, dieron asimismo los diezmos de las vacas y de las ovejas: y trajeron los diezmos de lo santificado, de las cosas que habían prometido a Jehová su Dios, y lo pusieron por montones.
- SVV1770 6 En de kinderen van Israel en Juda, die in de steden van Juda woonden, brachten ook tienden der runderen en der schapen, en tienden der heilige dingen, die den HEERE, hun God, geheiligd waren, en maakten vele hopen.
- PL1881 6. Nadto synowie Izraelscy i Judzcy, którzy mieszkali w miastach Judzkich, i oni dziesięcinę z wołów i z owiec, i dziesięcinę z rzeczy świętych, poświęconych Panu, Bogu ich, zniósłszy składli na gromady.
- Karoli1908Hu 6. És az Izráel és Júda fiai, a kik lakoznak vala a Júda városaiban, ők is elhozák a barmokból és juhokból a tizedet, és annak tizedét, a mi az Úrnak, az ő Istenöknek szenteltetett, és rakásonként felhalmozák.
- RuSV1876 6 И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.
- БКуліш 6. І Израїлитяне та Юдеї, що жили в містах Юдейських, приставили так само десятини з товару та овець, та десятини з жертвування, присвяченого Господеві, Богові їх; і понаскладувала купи-купи.
- FI33/38 7. Kolmannessa kuussa he alkoivat panna kasoihin, ja seitsemännessä kuussa he sen lopettivat.
- Biblia1776 7. Kolmantena kuukautena rupesivat he panemaan läjiin, ja seitsemäntenä kuukautena päättivät.
- CPR1642 7. Colmandena Cuucautena rupeisit he paneman läjin ja seidzemendenä Cuucautena päätit.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps and finished them in the seventh month. | KJV 7. In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month. |
| Dk1871 7. I den tredje Maaned begyndte de at lægge Grund til Hobene, og i den syvende Maaned bleve de færdige med dem. | KXII 7. Uti tredje månadenom begynte de att lägga hoparna, och i sjunde månadenom lyktade de det. |
| PR1739 7. Kolmandamal kuul hakkasid nemmad hunnikusse pannema, ja seitsmel kuul lõppetasad nemmad. | LT 7. Trečią mėnesį jie pradėjo krauti tas krūvas, o septintą užbaigė. |
| Luther1912 7. Im dritten Monat fingen sie an, Haufen auszuschütten, und im siebenten Monat richteten sie es aus. | Ostervald-Fr 7. Ils commencèrent à faire les monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent. |
| RV'1862 7. En el mes tercero comenzaron a fundar aquellos montones, y en el mes séptimo acabaron. | SVV1770 7 In de derde maand begonnen zij den grond van die hopen te leggen, en in de zevende maand voleindden zij. |
| PL1881 7. Trzeciego miesiąca poczęli zakładać te gromady, a miesiąca siódmego dokonali. | Karoli1908Hu 7. A harmadik hónapban kezdék a rakásokat rakni, és a hetedik hónapban végezék el. |
| RuSV1876 7 В третій місяць почали класть груды, и в седьмой місяць кончили. | БКуліш 7. Третього місяця почали складати купи, а сьомого місяця скінчили. |
| FI33/38 8. Kun Hiskia ja päämiehet tulivat ja näkivät kasat, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia. | Biblia1776 8. Ja kuin Jehiskia tuli ylimmäisten kanssa ja näki läjät, kiittivät he Herraa ja hänen kansaansa Israelia. |

- CPR1642 8. Ja cosca Jehiskia tuli ylimmäisten cansa ja näki läjät kijtit he HERra ja hänen Canssans Israeli.
- MLV19 8 And when Hezekiah and the rulers came and saw the heaps, they blessed Jehovah and his people Israel. KJV 8. And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.
- Dk1871 8. Og der Ezekias og de Øverste kom og saa Hobene, da velsignede de Herren og hans Folk Israel. KXII 8. Och då Jehiskia med de öfversta ingingo, och sågo hoparna, lofvade de Herran, och hans folk Israel;
- PR1739 8. Ja Hiskia ja würestid tullid ja näggid need hunnikud, ja kiitsid Jehowat ja önnistasid temma rahwa Israeli. LT 8. Ezekijas ir kunigaikščiai, atėję ir pamatę krūvas, šlovino Viešpatį ir laimino Jo tautą Izraelį.
- Luther1912 8. Und da Hiskia mit den Obersten hineinging und sahen die Haufen, lobten sie den HERRN und sein Volk Israel. Ostervald-Fr 8. Alors Ézéchias et les chefs vinrent, et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël.
- RV'1862 8. Y Ezequías y los príncipes vinieron a ver los montones, y bendijeron a Jehová, y a su pueblo Israel. SVV1770 8 Toen nu Jehizkia en de vorsten kwamen en die hopen zagen, zegenden zij den HEERE en Zijn volk Israel.
- PL1881 8. Tedy przyszedłszy Ezechyjasz z książętami, obaczył one gromady, i błogosławili Panu i ludowi jego Izraelskiemu. Karoli1908Hu 8. Oda menván pedig Ezékiás és a fejedelmek, és látván a rakásokat: áldák az Urat és az ő népét, Izráelt.
- RuSV1876 8 И пришли Езекия и вельможи, и увидели БКуліш 8. І прийшли Езекія та дуки, і побачили

груды, и благодарили Господа и народ Его
Израиля.

купи, та й дякували Господеві й його
народові, Ізраїлеві.

FI33/38	9. Ja kun Hiskia kysyi papeilta ja leeviläisiltä näistä kasoista,	Biblia1776	9. Ja Jehiskia kysyi papeilta ja Leviläisiltä läjistä.
CPR1642	9. Ja Jehiskia kysyi Papeille ja Lewitaille läjistä.		
MLV19	9 Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.	KJV	9. Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.
Dk1871	9. Og Ezekias spurgte Præsterne og Leviterne angaaende Hobene.	KXII	9. Och Jehiskia frågade Presterna och Leviterna om hoparna.
PR1739	9. Ja Hiskia küssis preestridelt ja Lewitidelt nende hunnikude pärrast.	LT	9. Ezekijas paklausė kunigų ir levitų apie krūvas.
Luther1912	9. Und Hiskia fragte die Priester und die Leviten um die Haufen.	Ostervald-Fr	9. Et Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévités au sujet de ces monceaux.
RV'1862	9. Y preguntó Ezequías a los sacerdotes y a los Levitas acerca de los montones:	SVV1770	9 En Jehizkia ondervraagde de priesteren en de Levieten aangaande die hopen.
PL1881	9. Zatem wywiadywał się Ezechyjasz od kapłanów i Lewitów o onych gromadach.	Karoli1908Hu	9. Megkérté pedig Ezékiás a papokat és a Lévítákat a rakások felől.
RuSV1876	9 И спросил Езекия священников и левитов об этих грудях.	БКуліш	9. І спитав Езекія сьвященників та левітів про ті купи.

- FI33/38 10. vastasi hänelle ylimmäinen pappi Asarja, joka oli Saadokin sukua, ja sanoi: Siitä alkaen, kun ruvettiin tuomaan antia Herran temppeliin, me olemme syöneet ja tulleet ravituiksi, ja kuitenkin on jäänyt paljon tähteeksi; sillä Herra on siunannut kansaansa, ja niin on tämä paljous jäänyt tähteeksi.
- CPR1642 10. Ja Azaria ylimmäinen Pappi Zadochin huonesta sanoi hänelle: sijtä ajasta cuin he rupeisit ylönnyst tuoman HERran huoneseen olem me syönet ja tullet rawituxi ja täsä on wielä paljo tähtenä: sillä HERra on siunannut hänen Canssans sentähden on tämä paljous jäänyt.
- MLV19 10 And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since they began to bring the oblations into the house of Jehovah, we have eaten and had enough and have plenty left. For Jehovah has blessed his people and what is left is this great store.
- Dk1871 10. Og Asaria, den Ypperstepræst af Zadoks
- Biblia1776 10. Ja Asaria, ylimmäinen pappi Zadokin huoneesta, puhui hänelle, sanoen: siitä ajasta, kuin he rupesivat ylennystä tuomaan Herran huoneesen, olemme me syöneet ja tulleet ravituiksi, ja tässä on vielä paljo tähteinä; sillä Herra on siunannut kansaansa, sentähden on tämä paljous jäänyt.
- KJV 10. And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.
- KXII 10. Och Asaria Presten, den ypperste i

Hus, sagde til ham: Siden man begyndte med at bringe Gaven til Herrens Hus, have vi ædt og ere blevne mætte, og vi have levnet i Mangfoldighed; thi Herren har velsignet sit Folk, saa at denne Hob er bleven tilovers.

Zadoks hus, sade till honom: Ifrå den tid man begynte införa häloffret i Herrans hus, hafve vi ätit och äre mätte vordne, och här är ännu mycket qvart; förty Herren hafver välsignat sitt folk; därför är denne hopen öfverblefven.

PR1739 10. Ja üllempreester Asarja Sadoki suggust räkis temma wasto ja ütles: Sest aiast kui sedda üllestöstmisse-ohwrit hakkati Jehowa kotta toma, olleme sönud ja meie köht on täis sanud ja olleme palju üllejätnud, sest Jehowa on omma rahwast önnistand, sepärrast on se suur hulk üllejätnud.

LT 10. Vyriausiasis kunigas Azarijas iš Cadoko namų atsakė: “Nuo to laiko, kai pradėjo gabenti aukas Viešpaties namams, mes sočiai valgome ir dar daugiau atlieka, nes Viešpats palaimino savo tautą”.

Luther1912 10. Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit, da man angefangen hat, die Hebe zu bringen ins Haus des HERRN, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der HERR hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe übriggeblieben.

Ostervald-Fr 10. Et Azaria, le principal sacrificateur, de la maison de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis qu'on a commencé à apporter des offrandes dans la maison de l'Éternel, nous avons mangé, et nous avons été rassasiés, et il en est resté en abondance; car l'Éternel a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste.

RV'1862 10. Y respondióle Azarías sumo sacerdote, de la casa de Sadoc, y dijo: Desde que comenzaron a traer la ofrenda a la casa de Jehová, hemos comido, y hartádonos, y nos ha sobrado mucho: porque Jehová ha bendecido

SVV1770 10 En Azaria, de hoofdpriester, van het huis van Zadok, sprak tot hem en zeide: Van dat men deze heffing begonnen heeft tot het huis des HEEREN te brengen, is er te eten geweest en verzadigd te worden, ja, over te

su pueblo, y ha quedado esta multitud.

houden tot overvloed toe; want de HEERE heeft Zijn volk gezegend, zodat deze veelheid overgebleven is.

PL1881 10. Któremu odpowiedział Azaryjasz kapłan najwyższy z domu Sadokowego, mówiąc: Jako poczęto te ofiary znaszać do domu Paóskiego, jedliśmy, i byliśmy nasyceni, a jeszcze zostało bardzo wiele: bo Pan błogosławił ludowi swemu, i tej wielkości, która jeszcze została.

Karoli1908Hu 10. Kinek felelvén Azáriás, [4+] a főpap, a Sádók nemzetségéből való, monda: Mióta az Úr házába kezdék az ajándékokat hozni: eleget ettünk és sok meg is maradt belőle, mert az Úr megáldotta az ő népét; és ez a rakás, a mi megmaradt.

RuSV1876 10 И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося составилось такое множество.

БКуліш 10. І відповів йому Азарія, первосвященник, з дому Садокового, й сказав: Від того часу, як почали носити приноси в дом Господній, їли ми до схочу, і багато зісталось; бо Господь благословив народ свій. І з того, що зісталось, набралось оце множество.

FI33/38 11. Niin Hiskia käski laittaa kammioita Herran temppeliin. Ja kun ne oli laitettu,

Biblia1776 11. Niin kuningas käski valmistaa kammiot Herran huoneesen; ja he valmistivat,

CPR1642 11. Nijn Cuningas käski arcut walmista HERran huoneisin ja he walmistit.

MLV19 11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Jehovah and they prepared them.

KJV 11. Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,

Dk1871	11. Daa sagde Ezekias, at man skulde indrette Kamre i Herrens Hus, og de indrettede dem.	KXII	11. Då befallde Konungen, att de skulle reda till kistor i Herrans hus; och de tillredde dem;
PR1739	11. Ja Hiskia ütles, et nemmad kambrisid piddid walmistama Jehowa koia körwa; ja nemmad walmistasid neid ,	LT	11. Ezekijas įsakė paruošti kambarius Viešpaties namuose. Juos paruošus,
Luther1912	11. Da befahl der König, daß man Kammern zubereiten sollte am Hause des HERRN. Und sie bereiteten zu	Ostervald-Fr	11. Alors Ézéchias dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel, et on les prépara.
RV'1862	11. Entónces mandó Ezequías que aparejasen cámaras en la casa de Jehová: y las aparejaron.	SVV1770	11 Toen zeide Jehizkia, dat men kameren aan het huis des HEEREN bereiden zou; en zij bereidden ze.
PL1881	11. I rozkazał Ezechyjasz, aby sprawiono szpichlerze przy domu Paóskim. I sprawiono je.	Karoli1908Hu	11. És monda Ezékiás, hogy az Úr házában csináljanak tárházakat, és megcsinálák.
RuSV1876	11 И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. Иприготовили.	БКуліш	11. I звелїв Езекия приладити кімнати, що при домі Господньому. I приладили.
FI33/38	12. tuotiin niihin tunnollisesti anti, kymmenys ja pyhät lahjat. Ja niiden esimiehenä oli leeviläinen Koonanja, ja hänen veljensä Siimeï oli häntä lähinnä.	Biblia1776	12. Ja panivat niihin ylennyksen ja kymmenykset, ja sen mikä pyhitetty oli, uskollisesti. Ja Kanania Leviläinen oli asetettu päämieheksi sen päälle ja Simeï hänen veljensä toiseksi;

- CPR1642 12. Ja panit njihin ylönnyxen kymmenexet ja sen cuin pyhitetty oli uscollisest. Ja Chanania Lewita oli asetettu päämiehexi sen päälle ja Simeï hänen weljens toisexi.
- MLV19 12 And they brought in the oblations and the tithes and the dedicated things faithfully. And Conaniah the Levite was ruler over them and Shimei his brother was second.
- KJV 12. And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.
- Dk1871 12. Og de bragte Gaven og Tienden og de hellige Ting trolig derind; og Kanania, Leviten, var den første Opsynsmand over dem, og Simeï, hans Broder, var den anden.
- KXII 12. Och lade derin häffret, tionden, och det helgada, på sina tro. Och öfver det samma var skickad Chanania den Leviten, och Simeï hans broder den andre;
- PR1739 12. Ja wisid sisse need üllestöstmisse-ohwrid ja kümnest ja pühhitsetud asjad truiste; ja nende ülle olli würost Kananja se Lewit, ja ta wend Simeï teiseks.
- LT 12. jie ištikimai nešė aukas šventyklai, dešimtines ir dovanas. Jų vyriausiasis prižiūrėtojas buvo levitas Konanijas, o jo brolis Šimis buvo po jo.
- Luther1912 12. und taten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simeï, sein Bruder, der nächste nach ihm;
- Ostervald-Fr 12. Et on apporta fidèlement les offrandes, et la dîme, et les choses consacrées. Et Conania, le Lévitte, en eut l'intendance, et Shimeï, son frère, était son second.
- RV'1862 12. Y metieron las primicias y diezmos, y las cosas consagradas fielmente, y dieron cargo de ello a Conenías Levita el principal, y a
- SVV1770 12 Daarin brachten zij die heffing, en de tienden, en de geheiligde dingen, in getrouwigheid; en daarover was Chonanja,

Semeí su hermano el segundo.

de Leviet, overste, en Simeí, zijn broeder, de tweede.

PL1881 12. A zniesiono tam wiernie ofiary podnoszenia, i dziesięciny, i rzeczy poświęcone; a nad nimi był przełożonym Kienanijasz Lewita, i Symchy, brat jego wtóry.

Karoli1908Hu 12. Behordák azért az ajándékokat, a tizedeket, és a mi megszenteltetett, nagy hűséggel, és ezeknek főgondviselője Konánia Lévíta vala, a második pedig ennek atyjafia, Simeí.

RuSV1876 12 И перенесли туда приношения, и десятины, и пожертвования, со всею точностью. И был начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.

БКуліш 12. І попереносили туди приноси, й десятини, й присьвяти з усією вірністю. І був за начальника при їх Хонанія, левіт, та Симей, брат його, за другого.

FI33/38 13. Ja Jehiel, Asasja, Nahat, Asael, Jerimot, Joosabat, Eliel, Jismakja, Mahat ja Benaja olivat Koonanjan ja hänen veljensä Siimein käskyläisinä kuningas Hiskian ja Asarjan, Jumalan temppelin esimiehen, määräyksestä.

Biblia1776 13. Ja Jehiel, Asasia, Nabat, Asahel, Jerimot, Josabad, Eliel, Jismakia, Mahat ja Benaja, asetetut Kananiaalta, ja hänen veljeltänsä Simeiltä, kuningas Jehiskian käskyn jälkeen, ja Asarialta Jumalan huoneen päämieheltä;

CPR1642 13. Ja Jehiel Asasia Nagath Asahel Jerimoth Josabad Eliel Jesmachia Mahath ja Benaja asetetut Chananiaalda ja hänen weljeldäns Simeildä Cuningas Jehiskian käskyn jälken ja Azaria oli Jumalan huonen päämies.

MLV19 13 And Jehiel and Azaziah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabad and Eliel and

KJV 13. And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and

Ismachiah and Mahath and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king and Azariah the ruler of the house of God.

Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.

Dk1871 13. Men Jehiel, Asasia og Nahath og Asahel og Jerimoth og Josabad og Eliel og Jismakia og Mabath og Benaja vare Tilsynsmænd under Kanania og Simej, hans Broder, efter Befaling af Kong Ezekias og Asaria, Guds Hus's Fyrste.

KXII 13. Och Jehiel, Asasia, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismacha, Mahath och Benaja, förskickade af Chanania och Simej hans broders hand, efter Konungens Jehiskia befallning. Men Asaria var öfverste i Guds hus.

PR1739 13. Ja Jehiel ja Asasja ja Nahhat ja Asael ja Jerimot, ja Josabad, ja Eliel, ja Ismakja, ja Mahhat, ja Penaja ollid üllewatajad Kananja ja ta wenna Simej käre al, kunninga Hiskia ja Asarja Jumjala koia würsti kässo järrele.

LT 13. Jehielis, Azazijas, Nahatas, Asaelis, Jerimotas, Jehozabadas, Elielis, Išmakijas, Mahatas ir Benajas buvo prižiūrėtojai Konanijo ir jo brolio Šimio žinioje, karaliaus Ezekijo ir Azarijo, kuris buvo vyriausiasis Dievo namuose, įsakymu.

Luther1912 13. und Jehiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Josabad, Eliel, Jismachja, Mahath und Benaja, verordnet zur Hand Chananjas und Simeis, seine Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia und Asarjas, des Fürsten im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 13. Jéhiel, Azazia, Nachath, Asaël, Jérimoth, Josabad, Éliel, Jismakia, Machath, et Benaïa, étaient commis sous l'autorité de Conania et de Shimeï, son frère, par l'ordre du roi Ézéchiás, et d'Azaria, gouverneur de la maison de Dieu.

RV'1862 13. Y Jehiel, Azarías, Nahat, Azael, Jerimot,

SVV1770 13 Maar Jehiel, en Azazja, en Nahath, en

Josabad, Eliel, Jesmaquías, Mahat, y Banaías, fueron los prepósitos debajo de la mano de Conenías, y de Semeí su hermano, por mandamiento del rey Ezequías, y de Azarías príncipe de la casa de Dios.

Asahel, en Jerimoth, en Jozabad, en Eliel, en Jismachja, en Mahath, en Benaja, waren opzieners, onder de hand van Chonanja en Simei, zijn broeder; door het bevel van den koning Jehizkia en van Azaria, den overste van het huis Gods.

PL1881 13. Jehijel także, i Azaryjasz, i Nahat, i Asael, i Jerymot, i Josabad, i Elijel, i Ismachyjasz, i Machat, i Benajasz, byli szafarzami przy ręce Kienanijasza, i Symchy, brata jego, z rozkazania Ezechyjasza króla, i Azaryjasza, przedniejszego w domu Bożym.

Karoli1908Hu 13. Jéhiel pedig és Azáriás, Náhát, Asáel, Jérimot, Józabád, Eliel, Ismákia, Máhát és Benája, gondviselőik valának, Konániának és atyjafiának Simeinek keze alatt, Ezékiás királynak és Azáriásnak az Isten háza előljárójának parancsolatából.

RuSV1876 13 А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания были смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азариин, начальника при доме Божиим.

БКуліш 13. А Ехіїл і Азарія, і Нахат, і Асаїл, і Еримот, і Йозавад, і Еліел, і Ісмахія, й Махат, і Бенанія були доглядниками під рукою Хонанії та Симея, брата його, по приказу царя Езекії та Азарії, начальника при домі Божому.

FI33/38 14. Ja leeviläinen Koore, Jimnan poika, joka oli ovenvartijana idän puolella, hoiti Jumalalle annetut vapaaehtoiset lahjat ja Herralle tulevan annin ja korkeasti-pyhäin lahjain suorituksen.

Biblia1776 14. Ja Kore Jimnan poika Leviläinen, ovenvartia idän puolella, oli Jumalan vapaaehtoisten lahjain päällä jakamassa niitä, mitkä Herralle annetut olivat ylennykseksi, ja kaikkein pyhimmän päällä.

CPR1642 14. Ja Chore Jemnan poica se Lewita owen

wartia idän puolella ja Jumalan
wapaehdollisten lahjain päällä jacaman nijtä
cuin HERralle annettu oli ylönnyxexi ja sen
caickein pyhimmän päälle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east (gate), was over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of Jehovah and the most holy things. | KJV | 14. And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things. |
| Dk1871 | 14. Og Kore, Jimnas Søn, Leviten, Portneren imod Østen, var sat over de frivillige Gaver til Gud for at uddele Gaven, som bragtes Herren, tillige ned de højhellige Ting. | KXII | 14. Och Kore, Jimna son, den Leviten, den dörravaktaren östantill, var öfver de friviljoga Guds gåfvor, som Herranom till häfoffer gifna vordo, och öfver det aldrahelgasta. |
| PR1739 | 14. Ja Kore Lewiti Imna poeg se ukse-hoidja hoñiko pole, olli nende annete ülle, mis hea melega Jummalale todi, et ta Jehowa üllestöstmisse-ohwri ja need keigepühhamad asjad piddi wäljaandma. | LT | 14. Imnos sūnui Korei, levitui, rytinių vartų sargui, buvo paskirta prižiūrėti Dievui laisva valia atnešamas dovanas, aukas Viešpačiui ir šventas dovanas. |
| Luther1912 | 14. Und Kore, der Sohn Jimnas, der Levit, der Torhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem HERRN zur Hebe gegeben wurden, und über die | Ostervald-Fr | 14. Coré, fils de Jimna, le Léвите, qui était portier vers l'orient, avait la charge des dons volontaires offerts à Dieu, pour distribuer l'offrande élevée de l'Éternel, et les choses |

hochheiligen.

RV'1862 14. Y Coré, hijo de Jemna, Levita, portero al oriente tenía cargo de las limosnas de Dios, y de las ofrendas de Jehová que se daban, y de todo lo que se santificaba.

très saintes.

SVV1770 14 En Kore, de zoon van Jimna, de Leviet, de poortier tegen het oosten, was over de vrijwillige gaven Gods, om het hefoffer des HEEREN en het allerheiligste uit te delen.

PL1881 14. Kore też, syn Jemny, Lewita, odźwierny bramy na wschód słońca, był nad rzeczami dobrowolnie ofiarowanemi Bogu, aby rozdziałał ofiary Panu i rzeczy najświętsze.

Karoli1908Hu 14. Kóré Lévíta pedig, a Jemna fia, a ki ajtónálló vala napkelet felől, az Isten számára tett önkéntes adományok gondviselője volt, hogy kiadja az Úrnak és a szentek szentjének áldozatát.

RuSV1876 14 Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, был при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.

БКуліш 14. Коре, син Імнин, левіт, дверник на східньому боці, був при доброхитніх приносах Богові, до видавання принесеного Господеві й важнійших посьвятів.

FI33/38 15. Ja hänen johdossaan olivat Eedem, Minjamin, Jeesua, Semaja, Amarja ja Sekanja, joiden oli pappiskaupungeissa tunnollisesti suoritettava osuudet veljillensä, niin pienille kuin suurille, osastoittain,

Biblia1776 15. Ja hänen kätensä alla olivat Eden, Miniamin, Jesua, Semaja, Amaria ja Sakania, pappein kaupungeissa: että heidän piti uskollisesti antaman osan veljillensä heidän järjestyksensä jälkeen, pienimmälle niinkuin suurimmallekin;

CPR1642 15. Ja hänen kätensä alla olit Eden Miniamin Jesua Semaja Amaria ja Sachania Pappein Caupungeis. Että heidän piti uscollisest

andaman osan weljillens heidän järjestyksens
jälken pienimmälle nijncuin suuremmallekin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 15 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah, Amariah and Shecaniah {Shechaniah}, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by divisions, as well to the great as to the small, | KJV | 15. And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small: |
| Dk1871 | 15. Og næst ham var Eden og Minjamin og Jesua og Semaja, Amaria og Sekanja ansatte i Præsternes Stæder paa Tro og Love for at uddele til deres Brødre i Skifterne, til den mindste som til den største, | KXII | 15. Och under hans hand voro Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amaria och Sechania, uti Presternas städer, på sina tro; att de skulle gifva sina bröder efter deras ordning, dem minsta såsom dem största; |
| PR1739 | 15. Ja temma kâe al ollid Eden, ja Minjamin, ja Jesua, ja Semaja, Amarja ja Sekanja preestride liñnadest truiste, et nemmad piddid andma kordasid möda omma wendadele ni hästi suremale kui wähhemale. | LT | 15. Korei vadovaujant, Edenas, Minjamins, Ješūva, Šemajas, Amarijas ir Šechanijas kunigų miestuose paskirstydavo dalis savo broliams, dideliems ir mažiems, |
| Luther1912 | 15. Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sechanja in den Städten der Priester, auf Treu und Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihren Ordnungen, dem jüngsten | Ostervald-Fr | 15. Et sous sa direction étaient Édén, Minjamin, Josué, Shémaja, Amaria, et Shécania, dans les villes des sacrificateurs, pour distribuer fidèlement les portions à leurs frères, grands et petits, suivant leurs |

- wie dem ältesten,
 RV'1862 15. Y a su mano estaban Edén, Benjamín, Jesué, Semeías, Amarías, y Sequenías, en las ciudades de los sacerdotes, para dar con fidelidad a sus hermanos sus partes conforme a sus órdenes, así al mayor como al menor;
- divisions,
 SVV1770 15 En aan zijn hand waren Eden, en Minjamin, en Jesua, en Semaja, Amarja en Sechanja, in de steden der priesteren, met getrouwigheid, om aan hun broederen in de verdelingen, zowel aan de kleinen als de groten, uit te delen:
- PL1881 15. A byli mu na pomoc Eden, i Minjamin, i Jesua, i Semejasz, Amaryjasz, i Sechanijasz po miastach kapłaóskich, mężowie wierni, aby rozdawali braciom swym działy, tak wielkiemu jako i małemu:
- Karoli1908Hu 15. Keze alatt valának: Eden, Minjámín, Jésua, Semája, Amária és Sekánia a papok [5†] városaiban, hogy húségesen osztogassák a csapatok szerint az ő atyjokfiainak, úgy a nagynak, mint a kicsinynek,
- RuSV1876 15 И под его ведением находились Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому,
- БКуліш 15. А під його рукою Еден і Миніямин, і Ешуа, й Шемаія, і Амарія та Шеханія в містах сьвященничих, щоб вірно роздавати братам своїм часті, як большому, так і малому,
- FI33/38 16. paitsi sukuluetteloihin merkityille miehenpuolille, kolmivuotiaille ja sitä vanhemmille, kaikille, jotka menivät Herran temppeleihin tekemään palvelusta, kunakin päivänä sen päivän palveluksen, hoitamaan tehtäviään, osastoittain.
- Biblia1776 16. Niin myös niille, jotka luettiin miehenpuolesta, kolmesta ajastajastansa ja sen ylitse, kaikkein niiden seassa, jotka Herran huoneesen menivät, kukin päivänänsä heidän virkansa, vartionsa ja järjestyksensä jälkeen;

- CPR1642 16. Nijn myös nijlle cuin luettin miehen puolista colmest ajastajast ja sen ylidzen caickein nijden seas cuin HERran huoneseen menit cukin päiwänäns heidän wircans ja heidän wartions heidän järjestyxens jälken.
- MLV19 16 besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone that entered into the house of Jehovah, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their divisions,
- Dk1871 16. undtagen til dem, som vare opførte i Slægtregisteret over Mandkønnet, fra tre Aar gamle og derover, nemlig alle dem, som gik i Herrens Hus til den daglige Gerning, til deres Tjeneste, hvad de havde at varetage, efter deres Skifter.
- PR1739 16. Ilma need, kedda sugguwössade arrus arwati meesterahwa sekka neist, kes kolm aastat wannad ja peäle, keikist kes Jehowa kotta piddid tullema, iggapäiseks teggemiseks ommal päwal omma tenistust teggema ommas wahtis omma kordasid möda.
- KJV 16. Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;
- KXII 16. Desslikes dem som för manspersoner räknade vordo, tre åra gamle, och derutöfver, ibland alla dem som uti Herrans hus gingo, hvar på sin dag till sitt ämbete, och i sine vakt efter sitt skifte;
- LT 16. surašytiems giminių sąrašuose, vyrams nuo trejų metų ir vyresniems, kurie kasdien eidavo į Viešpaties namus atlikti tarnystės, laikydami nustatytos eilės,

- Luther1912 16. ausgenommen, die aufgezeichnet waren als Mannsbilder drei Jahre alt und darüber, alle, die in das Haus des HERRN gingen nach Gebühr eines jeglichen Tages zu ihrem Amt in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen
- RV'1862 16. Sin lo que se contaba para los varones de edad de tres años y arriba, a todos los que entraban en la casa de Jehová, cada cosa en su día por su ministerio, por sus estancias, y por sus órdenes:
- PL1881 16. Tak z narodu ich mężczyźnie we trzech latach i wyżej, jako każdemu wchodzącemu do domu Paóskiego, do powinności każdodzienniej, według urzędów ich, i według usług ich, i według podziałów ich;
- RuSV1876 16 сверх списка их, всем мужеского пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом Господа для дел ежедневных, для служения их, по должностям их и по отделам их,
- FI33/38 17. Papit merkittiin sukuluetteloihin
- Ostervald-Fr 16. Outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles, depuis l'âge de trois ans et au-dessus; à tous ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, pour les fonctions de chaque jour, selon le service de leurs charges, suivant leurs divisions;
- SVV1770 16 (Benevens die gesteld waren in het geslachtsregister der manspersonen, drie jaren oud en daarboven) allen, die in het huis des HEEREN gingen, tot het dagelijkse werk op elken dag, voor hun dienst, in hun wachten, naar hun verdelingen.
- Karoli1908Hu 16. (Az ő nemzetségök férfiain kivül, a három esztendősi fiútól fogva feljebb) mindenkinek, a kinek bejárása vala az Úr házába a maga napján, a naponként való szolgálatra, rendtartásuk és csapatjaik szerint;
- БКуліш 16. А окрім їх спису, усім мужого полу від трьох років і більше, - усім, що ходили до дому Господнього задля щоденного діла, задля служби їх, по урядах їх і по відділах їх,
- Biblia1776 17. Niin myös niille, jotka olivat pappein

perhekunnittain ja leeviläisistä
kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat,
palvelustehtäviensä mukaan, osastoittain,

CPR1642 17. Nijn myös nijlle jotca olit Pappein lugus
heidän Isäins huoneis ja Lewitat
cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidze
heidän wartions heidän järjestyxens jälken.

MLV19 17 and those who were reckoned by
genealogy of the priests by their fathers'
houses and the Levites from twenty years old
and upward, in their offices by their divisions,

Dk1871 17. Og Præsterne, som vare opførte i
Slægtregisteret efter deres Fædrenehuse, og
Leviterne fra tyve Aar gamle og derover, vare
paa deres Vagter, i deres Skifter.

PR1739 17. Ja neile kedda preestride sugguwössä
arrus arwati omma wannematte perrette
polest, ja need Lewitid, kes kakskümmend
aastat wannad ja peäle, oõnas wahtis oõna
kordasid möda.

Luther1912 17. (die Priester aber wurden aufgezeichnet
nach ihren Vaterhäusern, und die Leviten von

luvussa heidän isäinsä huoneissa, ja
Leviläiset kahdestakymmenestä
ajastajastansa ja sen ylitse, heidän
vartioissansa, heidän järjestyksensä jälkeen;

KJV 17. Both to the genealogy of the priests by
the house of their fathers, and the Levites
from twenty years old and upward, in their
charges by their courses;

KXII 17. Sammalunda dem som för Prester
räknade vordo, i deras fäders hus, och
Leviterna, ifrå tjugu år och derutöfver, i
deras vakt efter deras skifte;

LT 17. kunigams, kurie buvo surašyti šeimomis,
ir levitams, dvidešimties metų ir vyresniems,
pagal jų pareigas skyriuose,

Ostervald-Fr 17. Aux sacrificateurs enregistrés selon la
maison de leurs pères, et aux Lévités, depuis

- zwanzig Jahren und darüber waren in ihrem Dienst nach ihren Ordnungen);
- RV'1862 17. Y a los que eran contados entre los sacerdotes por las familias de sus padres, y a los Levitas de edad de veinte años y arriba por sus estancias y órdenes.
- PL1881 17. I tym, którzy byli policzeni w narodzie kapłańskim według domów ojców ich, i Lewitom od tego, który miał dwadzieścia lat i wyżej, według posług i podziałów ich;
- RuSV1876 17 и внесенным в список священникам, по поколениям их, и левитам от двадцати лет и выше, по должностям их, по отделах их,
- FI33/38 18. nimittäin niin, että sukuluetteloihin merkittiin kaikki heidän pienet lapsensa, vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, koko heidän joukkonsa, sillä he hoitivat sitä, mikä pyhää oli, tunnollisesti.
- CPR1642 18. Sijtte nijlle cuin luetut olit lastens waimoins poicains ja tytärtens seas coco seuracunnan seas sillä he pyhitit uscollisest sen pyhitetyn.
- ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs charges et selon leurs divisions;
- SVV1770 17 En met die gesteld waren in het geslachtsregister der priesteren naar het huis hunner vaderen, ook de Levieten van twintig jaren oud en daarboven, in hun wachten, naar hun verdelingen;
- Karoli1908Hu 17. A papok nemzetségének családjaik szerint; a Lévitáknak is, a kik húsz esztendősek és feljebb valók volnának, az ő rendtartások és [6†] csapatjaik szerint.
- БКуліш 17. I записаним в списі сьвященникам, по їх поколіннях, і левітам від двадцяти років і більше, по їх урядах, по їх відділах,
- Biblia1776 18. Sitte niille, jotka luetut olivat lastensa, vaimoina, poikainaan ja tytärensä seassa, koko seurakunnan seassa; sillä he pyhittivät uskollisesti sen pyhitetyn;

- MLV19 18 and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives and their sons and their daughters, through all the congregation. For in their office of trust they made themselves holy in holiness.
- Dk1871 18. Og i Slægtregisteret vare opførte alle deres smaa Børn, deres Hustruer og deres Sønner og deres Døtre, den hele Forsamlings; thi de skulde hellige sig til det, som var dem betroet, i Hellighed.
- PR1739 18. Ja neile kedda sugguwössä arrus arwati keige omma wäetimatte lastega, omma naestega ja omma poegega ja omma tüttartega keigest koggodussest: sest nemmad ollid ennast truiste pühhitsenud.
- Luther1912 18. dazu denen, die ausgezeichnet wurden als ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Menge. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte.
- RV'1862 18. Asimismo a los de su generación con todos sus niños, y sus mujeres, y sus hijos, e hijas, para toda la congregación: porque por la fé de estos se repartían las ofrendas.
- KJV 18. And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:
- KXII 18. Dertill dem som räknade vordo ibland deras barn, hustrur, söner och döttrar, i hela menighetene; förty de helgade på sina tro det helgada.
- LT 18. ir visiems, kurie buvo surašyti: kūdikiams, žmonoms, sūnums ir dukterims, nes jie ištikimai pasišventė šventai tarnystei.
- Ostervald-Fr 18. A ceux de toute l'assemblée enregistrés avec leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles; car ils se consacraient avec fidélité aux choses saintes.
- SVV1770 18 Ook tot de geslachtsrekening met al hun kinderkens, hun vrouwen, en hun zonen, en hun dochteren, door de ganse gemeente; want zij hadden zich in hun ambt in heiligheid geheiligd.

- PL1881 18. I narodowi ich, wszystkim dziatkom ich, i żonom ich, i synom ich, i córkom ich, owa wszystkimu zgromadzeniu; bo się oni wiernie poświęcili na urząd świętobliwości.
- RuSV1876 18 и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерями их, – всему обществу, ибо они со всею верностью посвятили себя на священную службу.
- FI33/38 19. Aaronin pojilla, papeilla, jotka asuivat kaupunkiansa laidunmailla, oli joka kaupungissa nimeltä mainitut miehet, joiden oli suoritettava osuudet kaikille miehenpuolille pappien joukossa ja kaikille sukuluetteloihin merkityille leeviläisille.
- CPR1642 19. Nijn olit myös miehet nimeldäns nimitetyt Papin Aaronin lasten seas esicaupungin kedolla caikis Caupungeis että heidän piti osan andaman caikille miehenpuolille Pappein seas ja caikille nijlle cuin Lewitain secan luetut olit.
- MLV19 19 Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their
- Karoli1908Hu 18. És azok családjának minden kisdeddel, feleségeikkel, fiaikkal, leányaikkal, s az egész gyülekezetnek; mert az ő hitők szerint szentelték vala magokat a szentségre;
- БКуліш 18. I записаним в списі з усіма їх малолітками, з їх жінками, з їх синами й з їх дочками, - усьому товариству; бо вони з усією вірністю присвятили себе на сьвяту службу.
- Biblia1776 19. Niin myös papeille Aaronin pojille esikaupunkein kedolla heidän kaupungeissansa, kussakin kaupungissa miehet nimiltänsä nimitetyt, että heidän piti osan antaman kaikille miehenpuolille pappein seassa ja kaikille niille, jotka Leviläisten sekaan luetut olivat.
- KJV 19. Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of

cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.

their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

Dk1871 19. Og for Arons Børn, Præsterne, som boede paa Markerne til deres Stæder, til hver Stad især, var der Mænd, som vare nævnede ved Navn, som skulde uddele til alt Mandkøn iblandt Præsterne og til alle dem, som vare opførte i Slægtregisteret over Leviterne.

KXII 19. Voro också män vid namn nämnde ibland Aarons barn, Presterna uppå förstädernes mark, i alla städer, att de skulle del gifva alla manspersoner ibland Presterna, och allom dem som ibland Leviterna räknade vordo.

PR1739 19. Ja Aaroni poegadest neist preestridest, kes nende liñnade allewitte wäljade peäl ellasid , igga liñnas olli mehhi, kes nimme pärrast üllesnimmetud, et nemmad keige meesterahwale preestride seast piddid ossa andma, ja keikile, kes Lewitide sugguwössä arrus arwatud.

LT 19. Kunigai aaronitai, gyvenantieji jų miestams priklausančiuose priemiesčiuose, buvo įtraukti į sąrašus vardais. Pagal juos duodavo dalį kiekvienam kunigui ir kiekvienam levitui, esančiam sąrašė.

Luther1912 19. Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Teile gäben allen Mannsbildern unter den Priestern und allen, die unter die Leviten aufgezeichnet wurden.

Ostervald-Fr 19. Et quant aux enfants d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient à la campagne, dans la banlieue de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens désignés par leurs noms, pour distribuer les portions à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous les Lévités enregistrés.

- RV'1862 19. Asimismo a los hijos de Aarón los sacerdotes, que estaban en los ejidos de sus ciudades, por todas las ciudades, los varones nombrados tenían cargo de dar sus porciones a todos los varones de los sacerdotes, y a todo el linaje de los Levitas.
- SVV1770 19 Ook waren onder de kinderen van Aaron, de priesteren, op de velden der voorsteden hunner steden, in elke stad, mannen, die met namen uitgedrukt waren, om aan alle manspersonen onder de priesteren en aan allen, die in het geslachtsregister onder de Levieten gesteld waren, delen te geven.
- PL1881 19. Synom także Aaronowym, kapłanom, na polach przedmiejskich miast ich, po wszystkich miastach, ci mężowie, którzy z imienia mianowani są, oddawali działę, każdemu mężczyźnie z kapłanów, i każdemu urodzonemu z Lewitów.
- Karoli1908Hu 19. Az Áron fiainak is, a papoknak, az ő városaikhoz tartozó vidék környékén, minden városban valának névszerint megnevezett emberek, hogy kiadják a részét minden férfinak a papok közül, és minden nemzetségnek a Léviták között.
- RuSV1876 19 И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе поставлены были мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.
- БКуліш 19. І з синів Ааронових, сьвященників, по оселях навкруги їх міст, були на кожне місто настановлені мужі названі по іменнях, щоб роздавати часті всім мужого полу у сьвященників і всім записаним в спис у левітів.
- FI33/38 20. Näin Hiskia teki koko Juudassa; hän teki sitä, mikä oli hyvää, oikeata ja totta Herran, hänen Jumalansa, edessä.
- Biblia1776 20. Näin teki Jehiskia kaikessa Juudassa; ja hän teki mikä hyvä, oikia ja totuus oli Herran hänen Jumalansa edessä.
- CPR1642 20. Näin teki Jehiskia caikes Judas ja teki cuin hywä oikia ja totinen oli HERran hänen

Jumalans edes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 20 And thus Hezekiah did throughout all Judah. And he worked what was good and right and faithful before Jehovah his God. | KJV | 20. And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God. |
| Dk1871 | 20. Og paa denne Maade gjorde Ezekias i hele Juda; og han gjorde det, som var godt og ret og sandt for Herrens hans Guds Ansigt. | KXII | 20. Alltså gjorde Jehiskia i hela Juda, och gjorde det godt, rätt och sant var för Herranom sinom Gud. |
| PR1739 | 20. Ja Hiskia teggi nenda keige Juda-maal , ja teggi, mis hea ja öige ja tössine Jehowa omma Jummala ees. | LT | 20. Taip darè Ezekijas visame Jude. Jis darè tai, kas teisinga, gera ir tinkama Viešpačiui, jo Dievui. |
| Luther1912 | 20. Also tat Hiskia im ganzen Juda und tat, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem HERRN, seinem Gott. | Ostervald-Fr | 20. Ézéchias en usa ainsi par tout Juda; et il fit ce qui est bon, droit et véritable, devant l'Éternel son Dieu. |
| RV'1862 | 20. De esta manera hizo Ezequías en todo Judá, el cual hizo lo bueno, recto, y verdadero delante de Jehová su Dios. | SVV1770 | 20 En alzo deed Jehizkia in geheel Juda; en hij deed dat goed, en recht, en waarachtig was, voor het aangezicht des HEEREN, zijns Gods. |
| PL1881 | 20. I uczynił tak Ezechyjasz po wszystkim Judztwie; i czynił, co było dobrego i prawego i prawdziwego przed obliczem Pana Boga swego. | Karoli1908Hu | 20. És így cselekedék Ezékiás egész Júdában. A mi jó, igaz és helyes vala az Úr előtt, az ő Istene előtt, azt művelé. |

- RuSV1876 20 Вот что сделал Езекия во всей Иудее, – и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицом Господа Бога своего.
- БКуліш 20. От що зробив Езекія по всій Юдеї, - і робив він добре і правдиве й справедливе перед лицем Господа, Бога свого.
- FI33/38 21. Ja kaiken, mihin hän ryhtyi etsiessään Jumalaansa, koskipa se palvelusta Jumalan temppelissä tai lakia ja käskyjä, sen hän teki kaikesta sydämestänsä, ja hän menestyi.
- Biblia1776 21. Ja kaikissa teoissansa, jotka hän alkoi Jumalan huoneen palveluksessa, lain ja käskyn jälkeen, etsiäksensä Jumalaansa: sen teki hän kaikesta sydämestänsä, sentähden hän myös menestyi.
- CPR1642 21. Ja caikis hänen tegoisans cuin hän alcoi Jumalan huonen palweluxes lain ja käskyn jälken edziäxens hänen Jumalatans sen teki hän caikest sydämestäns sentähden hän myös menestyi.
- MLV19 21 And in every work that he began in the service of the house of God and in the law and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart and prospered.
- KJV 21. And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.
- Dk1871 21. Og i al den Gerning, som han begyndte i Guds Hus's Tjeneste og i Loven og i Budet, idet han søgte sin Gud, handlede han af sit ganske Hjerte og havde Lykke.
- KXII 21. Och i all handel, som han tog sig före med Guds hus tjenste, efter lagen och buden, till att söka sin Gud, det gjorde han af allt hjerta; derföre gick han det ock väl igenom.

- PR1739 21. Ja keiges töös, mis ta Jummal koia tenistusses ja käsoöppetusses ja käskus hakkas, omma Jummalat noudes, sedda teggi ta keigest oõmast süddamest, ja se läks teõmale hästi korda.
- Luther1912 21. Und in allem Tun, das er anfing, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, handelte er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.
- RV'1862 21. En todo cuanto comenzó en el servicio de la casa de Dios, y en la ley y mandamientos, buscó a su Dios: e hizo de todo corazón, y fué prosperado.
- PL1881 21. I w kaźdej sprawie, którą zaczął około usługi domu Bożego, i w zakonie i w przykazaniu, szukając Boga swego, wszystko czynił z całego serca swego, i szczęściło mu się.
- RuSV1876 21 И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона изаповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.
- LT 21. Kiekvieną darbą, kurį jis darė Dievo namų reikalams, vykdydamas įsakymus ar įstatymus, ieškodamas savo Dievo, jis darė iš visos savo širdies, ir jam sekėsi.
- Ostervald-Fr 21. Et, dans tout l'ouvrage qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, et pour la loi, et pour les commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son cœur, et il réussit.
- SVV1770 21 En in alle werk, dat hij begon in den dienst van het huis Gods, en in de wet en in het gebod, om zijn God te zoeken, deed hij met zijn ganse hart, en had voorspoed.
- Karoli1908Hu 21. És minden munkában, a melyet elkezdett az Isten házának szolgálatában, a törvényben és parancsolatban, keresvén az ő Istenét, teljes szívvvel jár vala el, és ezért szerencsés vala.
- БКуліш 21. А во всім, що він починав задля служби домові Божому та задля держання закону й заповідей, маючи думку про Бога свого, діяв він із щирого серця свого, і йому велося.

32 luku

Sanheribin sotaretki Juudaan; hänen tappionsa ja surmansa. Hiskian sairaus, rikkaus ja kuolema.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Näiden tapausten ja Hiskian vakaan vaelluksen jälkeen tuli Sanherib, Assurin kuningas, ja hyökkäsi Juudaan, piiritti sen varustettuja kaupunkeja ja aikoi valloittaa ne itsellensä. | Biblia1776 | 1. Näiden tekoin ja tämän totuuden jälkeen tuli Sanherib Assurin kuningas ja meni Juudaan, ja sioitti itsensä vahvain kaupunkein eteen, ja ajatteli ne itsellensä voitaaksensa. |
| CPR1642 | 1. NÄiden tecoin ja totuden jälken tuli Sanherib Assurin Cuningas ja meni Judaan ja sioitti idzens wahwain Caupungitten eteen ja ajatteli päästä nijhin. | | |
| MLV19 | 1 After these things and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came and entered into Judah and encamped against the fortified cities and thought to win them for himself. | KJV | 1. After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. |
| Dk1871 | 1. Efter disse Handeler og denne Troskab kom Senakerib, Kongen af Assyrien, og drog ind i Juda og lejrede sig imod de faste Stæder og tænkte at rive dem til sig. | KXII | 1. Efter denna handel och trohet kom Sanherib, Konungen i Assur, och drog in i Juda, och lägrade sig för de fasta städer, och hade i sinnet, att han ville taga det in. |

- PR1739 1. Pärrast neid asjo ja sedda tössist tööd tulli Sannerib Assuri kuningas ja läks Juda-male ja löi omma leri ülles tuggewatte liñnade alla, ja mötles wäggise nende sisse tungida ja ennese kätte sada .
- Luther1912 1. Nach diesen Geschichten und dieser Treue kam Sanherib, der König von Assyrien, und zog nach Juda und lagerten sich vor die festen Städte und gedachte, sie zu sich zu reißen.
- RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas, y de esta fidelidad, vino Sennaquerib rey de los Asirios, y entró en Judá, y asentó campo contra las ciudades fuertes, y determinó de entrarlas.
- PL1881 1. Po tych sprawach i pewnem ich postanowieniu przyciągnął Sennacheryb, król Assyryjski, a wtargnąwszy do Judzkiej ziemi, położył się obozem przeciw miastom obronnym, a umyślił je sobie dobyć.
- RuSV1876 1 После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, и вступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.
- LT 1. Po šitų įvykių ir darbų Asirijos karalius Sanheribas įsibrovė į Judą ir apgulė sutvirtintus miestus, tikėdamasis juos paimti.
- Ostervald-Fr 1. Après ces choses et ces actes de fidélité, arriva Sanchérib, roi des Assyriens; il entra en Juda, et campa contre les villes fortes, dans l'intention de s'en emparer.
- SVV1770 1 Na deze geschiedenissen en derzelve bevestiging, kwam Sanherib, de koning van Assyrie, en toog in Juda, en legerde zich tegen de vaste steden, en dacht ze tot zich af te scheuren.
- Karoli1908Hu 1. Ezen dolgok és igazságos cselekedetek után eljöve Sénakhérib, [1†] az Assiriabeli király, és Júdába menván, megszállá a megerősített városokat, azt mondván, hogy elfoglalja azokat magának.
- БКуліш 1. Після таких діл та вірності, прийшов Сеннахирим, царь Ассирийський, і вступив у Юдею, і обліг утверджені міста, й задумав загарбати їх собі.

TOINEN AIKAKIRJA

FI33/38	2. Kun Hiskia näki Sanheribin tulevan ja olevan aikeessa sotia Jerusalemia vastaan,	Biblia1776	2. Kuin Jehiskia näki Sanheribin tulevan, ja että hänen kasvonsa olivat käännetyt sotimaan Jerusalemia vastaan,
CPR1642	2. Cosca Jehiskia näki Sanheribin tulewan ja että hänen kasvons olit käätyt sotiman Jerusalemita wastan.		
MLV19	2 And when Hezekiah saw that Sennacherib came and that he intended to fight against Jerusalem,	KJV	2. And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,
Dk1871	2. Der Ezekias saa, at Senakerib kom, og at hans Hu var til Krig imod Jerusalem,	KXII	2. Då Jehiskia såg, att Sanherib kom, och hans ansigte stod till att strida emot Jerusalem,
PR1739	2. Ja kui Hiskia näggi, et Sannerib tulli ja ommad silmad pöris Jerusalemma wasto söddima:	LT	2. Kai Ezekijas pamatè, kad Sanheribas rengiasi pulti Jeruzalę,
Luther1912	2. Und da Hiskia sah, daß Sanherib kam und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem,	Ostervald-Fr	2. Or Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu, et qu'il se tournait contre Jérusalem pour lui faire la guerre,
RV'1862	2. Viendo pues Ezequías la venida de Sennaquerib, y que tenía el rostro puesto para hacer la guerra a Jerusalem.	SVV1770	2 Jehizkia nu ziende, dat Sanherib kwam, en zijn aangezicht was tot den krijg tegen Jeruzalem;
PL1881	2. A widząc Ezechyjasz, że przyciągnął	Karoli1908Hu	2. Mikor tehát Ezékiás látta, hogy

Sennacheryb, a iż twarz swoję obrócił, aby walczył przeciw Jeruzalemowi:

RuSV1876 2 Когда Езекия увидел, что пришел Сennaхирим с намерением воевать против Иерусалима,

Sénakhérib eljöve, és Jeruzsálemet meg akarná szállani:

БКуліш 2. Як Езекія побачив, що прийшов Сennaхирим, маючи на думці воювати проти Ерусалиму;

FI33/38 3. neuvotteli hän päämiestensä ja urhojensa kanssa tukkiaksensa vesilähteet, jotka olivat kaupungin ulkopuolella; ja he kannattivat häntä siinä.

Biblia1776 3. Piti hän neuvoa ylimmäistensä ja väkeväinsä kanssa, tukitaksensa vesilähteet, jotka ulkona kaupungista olivat; ja he auttivat häntä.

CPR1642 3. Piti hän neuwo ylimmäistens ja wäkewittens cansa tukitaxens wesilähtet jotca ulcona Caupungist olit ja he autit händä:

MLV19 3 he took counsel with his rulers and his mighty men to stop the waters of the fountains which were outside the city. And they helped him.

KJV 3. He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.

Dk1871 3. da raadførte han sig med sine Øverster og sine vældige om at tilstoppe Vandet fra Kilderne, som vare uden for Staden; og de hjalp ham.

KXII 3. Vardt han till råds med sina öfversta och väldiga, att de skulle öfvertäcka vattnen af källorna, som utanför staden voro; och de hulpo honom.

PR1739 3. Siis piddas ta nou omma würostide ja omma wäggewattega, et nemmad kaewo weed piddid kinnimatma, mis liñna ees, ja nemmad

LT 3. jis pasitarė su kunigaikščiais bei karžygiais ir nutarė užversti už miesto esančius šaltinius.

aitsid tedda.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 3. ward er Rats mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser der Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm. | Ostervald-Fr 3. Tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants pour boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville, et ils l'aidèrent. |
| RV'1862 3. Tuvo su consejo con sus príncipes, y con sus valerosos, que tapasen las fuentes de las aguas, que estaban fuera de la ciudad: y ellos le ayudaron. | SVV1770 3 Zo hield hij raad met zijn vorsten en zijn helden, om de fonteinwateren te stoppen, die buiten de stad waren; en zij hielpen hem. |
| PL1881 3. Tedy wszedł w radę z książętami swymi i z rycerstwem swem, aby zatkali źródła wód, które były za miastem; i pomogli mu. | Karoli1908Hu 3. Tanácsot tarta vezéreivel és vitézeivel, hogy a városon kívül való forrásokat betöltsék; és azok segítségére lőnek néki; |
| RuSV1876 3 тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему. | БКуліш 3. То постановив з князями своїми та з своїми військовими людьми позасипати водні джерела, що за містом; і ті допомогли йому. |
| FI33/38 4. Niin kokoontui paljon kansaa, ja he tukkivat kaikki lähteet ja puron, joka juoksee sen seudun läpi; sillä he sanoivat: Miksi Assurin kuninkaat tultuansa löytäisivät vettä viljalta? | Biblia1776 4. Sillä paljo kansaa kokoontui, ja he tukkivat kaikki lähteet ja vuotavan ojan keskellä maata, ja sanoivat: miksi Assurin kuninkaat tultuansa pitäis paljon vettä löytämän? |
| CPR1642 4. Ja paljo Canssa cocondui ja tukidzit caicki lähtet ja vuotawat ojat keskellä maata ja | |

sanoi: ei Assurin Cuningat paljo tulduans wettä löydä.

- | | |
|---|---|
| MLV19 4 So there was gathered together many people. And they stopped all the fountains and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come and find much water? | KJV 4. So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water? |
| Dk1871 4. Thi meget Folk samlede sig og tilstoppede alle Kilder og den Bæk, som flød midt igennem Landet, og han sagde: Hvorfor skulde Assyriens Konger komme og finde meget Vand? | KXII 4. Och sig församlade mycket folk, och öfvertäckte alla källor och bäcker midt i landena, och sade, att de Konungar af Assur icke skola mycket vatten finna, när de komma. |
| PR1739 4. Ja paljo rahwast koggusid ja matsid keik kaewud kinni ja sedda jögge, mis kesk Ma läbbi jookseb, ja ütlesid: Mikspärrast peawad Assuri kuningad tulles ja paljo wet leidma? | LT 4. Buvo sušaukta daug žmonių, kurie užvertė visus šaltinius ir upelį, tekantį per kraštą, kad Asirijos kariai, apgulę miestą, neturėtų vandens. |
| Luther1912 4. Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und den Bach, der mitten durchs Land fließt, und sprachen: Daß die Könige von Assyrien nicht viel Wasser finden, wenn sie kommen. | Ostervald-Fr 4. Un peuple nombreux s'assembla donc, et ils bouchèrent toutes les sources et le cours d'eau qui coule par le milieu de la contrée, en disant: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue des eaux en abondance? |
| RV'1862 4. Y juntóse mucho pueblo, y taparon todas | SVV1770 4 Want veel volks werd vergaderd, dat al de |

las fuentes: y también el arroyo que va por medio de la tierra, diciendo: ¿Por qué han de hallar los reyes de Asiria muchas aguas cuando vinieren?

fonteinen stopte, mitsgaders de beek, die door het midden des lands henenvloeide, zeggende: Waarom zouden de koningen van Assyrie komen, en veel waters vinden?

- PL1881 4. Bo zebrowszy się lud wielki zatkali wszystkie Karoli1908Hu 4. Mert összegyűlvén a sokaság, bedugának
źródła, i potok, który płynął przez pośrodek minden forrást és az ország közepén folyó
ziemi, mówiąc: Czemużby przyszedłszy patakot, mondván: Miért találjanak az
królowie Assyryjscy mieli znaleźć tak wiele assiriai királyok elegendő vizet, ha eljönnek?!wód?
- RuSV1876 4 И собралось множество народа, и БКуліш 4. І зібралась сила народу, і засипали всі
засыпали все источники и джерела й потік, що перепливав тую
поток, протекавший по стране, говоря: да не сторону, кажучи: Нехай не знайдуть царі
найдут цари Ассирийские, придя сюда , Ассирийські, що поприходили, багато
много воды. води, (щоб не мали сили).
- FI33/38 5. Ja hän rohkaisi mielensä, rakensi koko Biblia1776 5. Ja hän vahvisti itsensä ja rakensi kaikki
revityn osan muuria ja korotti torneja ja teki rauvenneet muurit, ja korotti tornin tasalle,
sen ulkopuolelle toisen muurin, varusti Millon ja vielä sitte (rakensi) ulkonaiselle puolelle
Daavidin kaupungissa ja teetti paljon toisen muurin, ja vahvisti Millon Davidin
heittoaseita ja kilpiä. kaupungissa, ja antoi tehdä paljon aseita ja
kilpiä,
- CPR1642 5. Ja hän wahwisti idzens ja rakensi caicki
rauwennet muurit ja corgotti tornin tasalle ja
wielä sijtte rakensi ulconaiselle puolelle toisen
muurin ja wahwisti Millon Dawidin Caupungin

ja andoi tehdä paljon aseita ja kilwejä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 5 And he took courage and built up all the wall that was broken down and raised (it) up to the towers and the other wall outside and strengthened Millo (in) the city of David and made weapons and shields in abundance. | KJV | 5. Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance. |
| Dk1871 | 5. Og han tog Mod til sig og byggede den ganske Mur, som var nedreven, og førte den op indtil Taarnene og en anden Mur der udenfor; og han befæstede Millo i Davids Stad og lod gøre Vaaben i Mangfoldighed og Skjolde. | KXII | 5. Och han tog styrko till sig, och byggde igen alla murar, som förfallne voro, och gjorde torn deruppå; och byggde ändå derutanföre en annan mur. Och Millo gjorde han fast i Davids stad, och lät göra många värjor och sköldar; |
| PR1739 | 5. Ja ta kinnitas ennast ja ehhtas ülles keik mürid, mis lõhkenud, ja teggi neid torni kõrgusseks, ja wäljaspiddi ühhe teise müri, ja kinnitas Millo Taweti liñna, ja teggi paljo wisk-oddasid ja kilpa. | LT | 5. Be to, karalius ryžtingai ėmėsi darbo ir atstatė visą apgriuvusią miesto sieną; pastatė ant jos bokštų, jos lauko pusėje pastatė kitą sieną ir sutvirtino Miloją Dovydo mieste. Jis pagamino daug iečių ir skydų. |
| Luther1912 | 5. Und er ward getrost und baute alle Mauern, wo sie lückig waren, und machte Türme darauf und baute draußen noch die andere Mauer und befestigte Millo an der Stadt Davids und machte viel Waffen und | Ostervald-Fr | 5. Il se fortifia et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il bâtit une autre muraille en dehors; il fortifia Millo, dans la cité de David, et il fit faire beaucoup de traits et de boucliers. |

Schilde

- RV'1862 5. Confortóse pues Ezequías, y edificó todos los muros caídos, e hizo alzar las torres, y otro muro por de fuera: y fortificó a Mello en la ciudad de David, e hizo muchas espadas y paveses.
- SVV1770 5 Zo versterkte hij zich, en bouwde den gehelen muur op, die gebroken was, dien hij optrok tot aan de torens, met een anderen muur daarbuiten, en hij versterkte Millo in de stad Davids; en hij maakte geweer en schilden in menigte.
- PL1881 5. A pokrzepiwszy się, pobudował wszystkie mury obalone, i nabudował wież, przytem zewnątrz drugi mur; i zmocnił Mello w mieście Dawidowem, i poczynił broni bardzo wiele, i tarczy.
- Karoli1908Hu 5. És felbátorodván, megépíté a város leromlott kerítését, felemelvén a tornyokig, és kívül másik kőfalat is emelt, s Millót a Dávid városában megerősíté; ennekfelette szerze sok fegyvert és paizst.
- RuSV1876 5 И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне построил другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.
- БКуліш 5. І поновив він сквапно весь мур, що був завалився, та построїв наверху башту, а знадвору поставив другий мур, і укріпив Милло в місті Давидовому, й наготував безліч зброї та щитів.
- FI33/38 6. Ja hän asetti sotapäälliköitä kansalle ja kokosi heidät luoksensa aukealle kaupungin portin eteen ja puhui ystävällisesti heille ja sanoi:
- Biblia1776 6. Ja asetti sodanpäämiehet kansan päälle, ja kokosi heitä tykönsä kaupungin portin kadulla, ja puhui sydämellisesti heidän tykönsä ja sanoi:
- CPR1642 6. Ja asetti sodanpäämiehet Canssan secan. Ja hän cocois heitä tygöns sillä lewiällä catulla Caupungin portin ohes ja puhui sydämelisest

heidän tygöns ja sanoï:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 And he set captains of war over the people and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city and spoke encouragingly to them, saying, | KJV | 6. And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying, |
| Dk1871 | 6. Og han satte Krigsøverster over Folket og samlede dem til sig paa Pladsen ved Stadens Port og talte kærligt med dem og sagde: | KXII | 6. Och skickade höfvitsmän till strids med folket; och han församlade dem till sig på den breda gatona vid stadsporten, och talade hjerteliga till dem, och sade: |
| PR1739 | 6. Ja panni söapealikkud rahwa ülle ja koggus neid ennese jure siñna turro peäle liñna wärrawa jure, ja räkis nende mele pärrast ja ütles: | LT | 6. Ezekijas, paskyręs karo vadus, sušaukė juos aikštėje prie miesto vartų ir jiems kalbėjo padrąsinančiai: |
| Luther1912 | 6. und setzte Hauptleute zum Streit über das Volk und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Tor der Stadt und redete herzlich mit ihnen und sprach: | Ostervald-Fr | 6. Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, en disant: |
| RV'1862 | 6. Y puso capitanes de guerra sobre el pueblo, e hízolos congregar a sí en la plaza de la puerta de la ciudad, y hablóles al corazón de ellos, diciendo: | SVV1770 | 6 En hij stelde krijgsoversten over het volk, en hij vergaderde hen tot zich in de straat der stadspoort, en sprak naar hun hart, zeggende: |
| PL1881 | 6. Postanowił też hetmanów wojennych nad | Karoli1908Hu | 6. És a nép fölé seregvezéreket tett, és maga |

ludem, których zgromadził do siebie na ulicę bramy miejskiej, i mówił łaskawie do nich, a rzekł:

RuSV1876 6 И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:

FI33/38 7. Olkaa lujat ja rohkeat, älkää peljätkö älkääkä arkailko Assurin kuningasta ja kaikkea joukkoa, joka on hänen kanssansa; sillä se, joka on meidän kanssamme, on suurempi kuin se, joka on hänen kanssansa.

CPR1642 7. Olcat rohkiat ja hywäs turwas älkät peljätkö ja älkät wawahtuco Assurin Cuningast ja caicke joucko cuin hänen cansans on: sillä meidän cansam on enä cuin hänen cansans.

MLV19 7 Be strong and of good courage, do not be afraid nor dismayed of the king of Assyria, nor of all the multitude that is with him. For there is a greater with us than with him.

Dk1871 7. Værer frimodige og værer stærke, frygter ikke og ræddes ikke for Kongen af Asssyrien,

köré gyűjtvén őket a város kapujának utczájára, szóla az ő szívek szerint ekképen:

БКуліш 6. І настановив військових начальників над народом, і зібрав їх перед себе на майдан коло міської брами, і промовляв їм до серця, й сказав:

Biblia1776 7. Olkaat rohkiat ja hyvässä turvassa, älkäät peljätkö ja älkäät vavahtuko Assurin kuningasta ja kaikkea sitä joukkoa, joka hänen kanssansa on; sillä meidän kanssamme on enempi kuin hänen kanssansa.

KJV 7. Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:

KXII 7. Varer tröste och vid godt mod; frukter eder intet, och gifver eder intet för

ej heller for hele den Hob; som er med ham;
thi der er en større med os end med ham.

Konungenom af Assur, eller för all den hop,
som när honom är; ty med oss är en större
än med honom.

PR1739 7. Olge wahwad ja tuggewad, ärge kartke ja
ärge ehmatage mitte ärra Assuri kunninga
eest ja keige se hulga eest, mis temmaga: sest
meiega on üks surem, kui se kes temmaga on .

LT 7. “Būkite drąsūs ir stiprūs. Nebijokite ir
nenusigąskite Asirijos karaliaus ir tos
daugybės, kuri yra su juo, nes su mumis yra
daugiau, negu su juo:

Luther1912 7. Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht
und zagt nicht vor dem König von Assyrien
noch vor all dem Haufen, der bei ihm ist; denn
es ist ein Größerer mit uns als mit ihm:

Ostervald-Fr 7. Fortifiez-vous et soyez fermes! Ne
craignez point et ne soyez point effrayés
devant le roi des Assyriens et devant toute
la multitude qui est avec lui; car avec nous il
y a plus qu'avec lui.

RV'1862 7. Esforzáos y confortáos; no temáis, ni hayáis
miedo del rey de Asiria, ni de toda su multitud
que con él viene: porque más son con
nosotros que con él.

SVV1770 7 Zijt sterk, en hebt een goeden moed,
vrees niet, en ontzet u niet, voor het
aangezicht des konings van Assyrie, noch
voor het aangezicht der ganse menigte, die
met hem is; want met ons is er meer, dan
met hem.

PL1881 7. Zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie;
nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy króla
Assyryjskiego, ani twarzy wszystkiego
mnóstwa, które jest z nim; bo większy jest z
nami niżeli z nim.

Karoli1908Hu 7. Erősek legyetek és bátrak, semmit se
féljeteK, meg se rettenjeteK az assiriai
királytól és a vele való egész sokaságtól,
mert velünk többen vannak, hogynem ő
vele.

RuSV1876 7 будьте тверды и мужественны, не бойтесь

БКуліш 7. Кріпiться й будьте відважні, не бійтесь і

и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;

не лякайтесь царя Ассирийського і всього множества, що з ним; бо з нами більше ніж з ним:

FI33/38 8. Hänen kanssansa on lihan käsivarsi, mutta meidän kanssamme on Herra, meidän Jumalamme, meitä auttamassa ja meidän sotiamme sotimassa. Ja kansa luotti Hiskian, Juudan kuninkaan, sanoihin.

Biblia1776 8. Hänen kanssansa on lihallinen käsivarsi, vaan meidän kanssamme on Herra meidän Jumalamme, auttamassa meitä ja sotimassa meidän edestämme. Ja kansa luotti Jehiskian Juudan kuninkaan sanoihin.

CPR1642 8. Hänen cansans on lihallinen käsiwarsi waan meidän cansam on HERra meidän Jumalam auttamas meitä ja sotimas meidän edestäm. Ja Canssa luotti idzens Jehiskian Judan Cuningan sanoin.

MLV19 8 With him is an arm of flesh, but with us is Jehovah our God to help us and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

KJV 8. With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

Dk1871 8. Med ham er en kødelig Arm, men med os er Herren vor Gud, som vil hjælpe os og stride i vore Krige; og Folket forlod sig fast paa Ezekias, Judas Konges, Ord.

KXII 8. Med honom är en köttslig arm; men med oss är Herren vår Gud, att han skall hjälpa oss, och föra våra strid. Och folket förlät sig på Jehiskia, Juda Konungs, ord.

PR1739 8. Temmaga on lihhane kässiwars, ja meiega

LT 8. su juo yra kūno ranka, o su mumis-

Jehowa meie Jummal meid aitmas ja meie söddimissed ärrasöddimas; ja rahwas toetasid ennast Hiskia Juda kunninga sannade peäle.

Viešpats, mūsų Dievas, kad padėtų mums ir kovotų mūsų kovas''. Žmones įkvėpė Judo karaliaus Ezekijo žodžiai.

Luther1912 8. Mit ihm ist sein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der HERR, unser Gott, daß er uns helfe und führe den Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskias, des Königs Juda's.

Ostervald-Fr 8. Avec lui est le bras de la chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre dans nos combats. Et le peuple eut confiance dans les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

RV'1862 8. Con él es el brazo de carne, mas con nosotros Jehová nuestro Dios para ayudarnos, y pelear nuestras peleas. Entonces el pueblo reposó sobre las palabras de Ezequías rey de Judá.

SVV1770 8 Met hem is een vleselijke arm, maar met ons is de HEERE, onze God, om ons te helpen, en om onze krijgen te krijgen. En het volk steunde op de woorden van Jehizkia, den koning van Juda.

PL1881 8. Z nimi jest ramię cielesne; ale z nami jest Pan, Bóg nasz, aby nas ratował i odprawiał wojny nasze. Tedy poległ lud na słowach Ezechyjasza, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 8. Ő vele testi erő van, velünk pedig az Úr a mi [2†] Istenünk, hogy megsegéljen minket és érettünk hadakozzék. És megbátorodék a nép, ezt hallván Ezékiástól, a Júda királyától.

RuSV1876 8 с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.

БКуліш 8. З ним рамя тілесне, а з нами Господь, Бог наш, щоб помагати нам і битись в битвах наших. І скріпився народ від таких слів Езекії, царя Юдейського.

FI33/38 9. Tämän jälkeen Sanherib, Assurin kuningas, ollessaan itse koko sotavoimansa kanssa

Biblia1776 9. Sitte lähetti Sanherib Assurin kuningas palveliansa Jerusalemiin, (sillä hän oli

Laakiin edustalla, lähetti palvelijoitansa Jerusalemiin Hiskian, Juudan kuninkaan, luo ja kaikkien Jerusalemissa olevien Juudan miesten luo ja käski sanoa:

CPR1642 9. Slitte lähetti Sanherib Assurin Cuningas palwelians Jerusalemijn (sillä hän oli Lachixen edes ja caicki hänen sotawäkens hänen cansans) Jehiskian Judan Cuningan tygö ja coco Judan tygö joca Jerusalemis oli ja andoi heille sanoa:

MLV19 9 After this Sennacherib king of Assyria sent his servants to Jerusalem (now he was before Lachish and all his power with him) to Hezekiah king of Judah and to all Judah that were at Jerusalem, saying,

Dk1871 9. Derefter sendte Senakerib, Kongen af Assyrien, sine Tjenere til Jerusalem, medens han laa for Lakis med hele sit Riges Magt, til Ezekias, Judas Konge, og til al Juda, som var i Jerusalem, og lod sige:

PR1739 9. Pärrast sedda läkkitas Sannerib Assuri kuningas ommad sullased Jerusalemma (ja temma olli Lakisi al ja keik ta wallitsejad

Lakiksen edessä ja kaikki hänen sotaväkensä hänen kanssansa) Jehiskian Juudan kuninkaan tykö ja koko Juudan tykö, joka Jerusalemissa oli, ja antoi heille sanoa:

KJV 9. After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,

KXII 9. Derefter sände Sanherib, Konungen i Assur, sina tjenare till Jerusalem, ty han låg för Lachis, och all hans magt med honom, till Jehiskia, Juda Konung, och till hela Juda, som i Jerusalem var, och lät säga honom:

LT 9. Asirijos karalius Sanheribas buvo apgulęs Lachišą. Jis siuntė pasiuntinius į Jeruzalę pas Judo karalių Ezekiją ir pas visus Judo ir

temmaga) Hiskia Juda kunninga jure, ja keige Juda-rahwa jure, mis Jerusalemmas, ja ütles:

Jeruzalès gyventojus, sakydamas:

Luther1912 9. Darnach sandte Sanherib, der König von Assyrien, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem König Juda's, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 9. Après cela, Sanchérib, roi d'Assyrie, pendant qu'il était devant Lakis, ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:

RV'1862 9. Después de esto envió Sennaquerib rey de los Asirios sus siervos a Jerusalem, estando él sobre Laquis, y con él toda su potencia, a Ezequías rey de Judá, y a todo Judá, que estaba en Jerusalem, diciendo:

SVV1770 9 Na dezen zond Sanherib, de koning van Assyrie, zijn knechten naar Jeruzalem, (doch hij zelf was voor Lachis, en al zijn heerschappij met hem) tot Jehizkia, den koning van Juda, en tot het ganse Juda, dat te Jeruzalem was, zeggende:

PL1881 9. Potem posłał Sennacheryb, król Assyryjski, sługi swe do Jeruzalemu, (a sam dobywał Lachis, a wszystkie moc jego była z nim,) do Ezechyjasza, króla Judzkiego, i do wszystkich z Judy, którzy byli w Jeruzalemie, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Ezek után elküldé szolgáit Sénakhérib, az [3†] assiriai király Jeruzsálembe (ő pedig Lákis mellett volt egész seregével) Ezékiáshoz a Júda királyához, és az egész Júdához, mely Jeruzsáleben vala, mondván:

RuSV1876 9 После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, – сам он стоял против Лакиса, и вся сила его с ним, – к Езекии, царю Иудейскому, и ко

БКуліш 9. Після сього послав Сеннахирим, царь Ассирийський, своїх слуг у Ерусалим, – сам він стояв проти Лакиса, і вся сила його з ним, – до Езекиї, царя Юдейського, й до

всем Иудеям, которые в Иерусалиме,
сказать:

всіх Юдеїв, що в Ерусалимі, сказати:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Näin sanoo Sanherib, Assurin kuningas: Mihin te luotatte, kun jäätte Jerusalemiin saarroksiin? | Biblia1776 | 10. Näin sanoo Sanherib Assurin kuningas: mihinkä te uskallatte, jotka olette piiritetyssä Jerusalemissa? |
| CPR1642 | 10. Näin sano Sanherib Assurin Cuningas: mihingä te uscallatte jotca oletta sijnä pijritetys Jerusalemis? | | |
| MLV19 | 10 Thus says Sennacherib king of Assyria, On what do you* trust that you* remain in the siege in Jerusalem? | KJV | 10. Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? |
| Dk1871 | 10. Saa siger Senakerib, Kongen af Assyrien: Hvorpaa forlade I eder, at I blive i Jerusalem under en Belejring? | KXII | 10. Detta säger Sanherib, Konungen i Assur: Hvar förtrösten I eder uppå, I som bon uti det belagda Jerusalem? |
| PR1739 | 10. Nenda ütleb Sannerib Assuri kuningas, mis peäle lodate teie, et teie se tuggewa Jerusalemma sisse jäte? | LT | 10. “Taip sako Asirijos karalius Sanheribas: ‘Kuo jūs pasitikite, kad sėdite apgultame mieste, Jeruzalėje? |
| Luther1912 | 10. So spricht Sanherib, der König von Assyrien: Wes vertröstet ihr euch, die ihr wohnt in dem belagerten Jerusalem? | Ostervald-Fr | 10. Ainsi dit Sanchérib, roi des Assyriens: En quoi vous confiez-vous, que vous restiez à Jérusalem dans la détresse |
| RV'1862 | 10. Sennaquerib rey de los Asirios ha dicho así: ¿En qué confiais vosotros para estar | SVV1770 | 10 Zo zegt Sanherib, de koning van Assyrie: Waarom vertrouwt gij, dat gij te Jeruzalem |

cercados en Jerusalem?

blijft in de vesting?

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 10. Tak mówi Sennacheryb, król Assyryjski: W czymże wždy ufacie, że siedzicie w murach Jeruzalemskich? | Karoli1908Hu | 10. Ezt mondja Sénakhérib, az assiriai király: Kiben bíztok, hogy Jeruzsálemben maradtok a megszállás idején? |
| RuSV1876 | 10 так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме? | БКуліш | 10. Так говорить Сеннахирим, царь Ассирийський: На що ви покладаєте надію й сидите в твердині в Ерусалимі? |
| FI33/38 | 11. Eikö Hiskia viettele teitä ja saata teitä kuolemaan nälkään ja janoon, kun hän sanoo: Herra, meidän Jumalamme, pelastaa meidät Assurin kuninkaan käsistä? | Biblia1776 | 11. Eikö Jehiskia petä teitä, saattain teitä kuolemaan nälästä ja janosta, ja sanoen: Herra meidän Jumalamme pelastaa meitä Assurin kuninkaan kädestä? |
| CPR1642 | 11. Jeheskia pettä teidän saattain teitä cuoleman näljäst ja janost ja sano: HERra meidän Jumalam pelasta meitä Assurin Cuningan kädest. | | |
| MLV19 | 11 Does not Hezekiah persuade you*, to give you* over to die by famine and by thirst, saying, Jehovah our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria? | KJV | 11. Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? |
| Dk1871 | 11. Tilskynder ikke Ezekias eder for at give eder hen til at dø af Hunger og af Tørst og | KXII | 11. Jehiskia förförer eder, att han må komma eder i döden, hunger och törst, och |

	siger: Herren vor Gud skal fri os af Kongen af Assyriens Haand?		säger: Herren vår Gud skall undsätta oss utu Konungens hand af Assyrien.
PR1739	11. Eks Hiskia teid ei kihhuta, et ta teid sadab surrema nälga ja janno, ja ütleb: Jehowa meie Jummal wöttab meid ärrapeästa Assuri kunninga käest.	LT	11. Ar ne Ezekijas įtikinėja jus atsiduoti mirčiai nuo bado ir troškulio, sakydamas: 'Viešpats, mūsų Dievas, mus išgelbės iš Asirijos karaliaus rankos?'
Luther1912	11. Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod durch Hunger und Durst, und spricht: Der HERR, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs von Assyrien.	Ostervald-Fr	11. Ézéchias ne vous induit-il pas à vous livrer à la mort, par la famine et par la soif, en vous disant: L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens?
RV'1862	11. ¿No os engaña Ezequías para entregaros a muerte, a hambre, y a sed, diciendo: Jehová nuestro Dios nos libraré de la mano del rey de Asiria?	SVV1770	11 Ruit u Jehizkia niet op, dat hij u overgeve, om door honger en door dorst te sterven, zeggende: De HEERE, onze God, zal ons uit de hand des konings van Assyrie redden?
PL1881	11. Izali Ezechyjasz nie zwodzi was, aby was pomorzył głodem i pragnieniem, mówiąc: Pan, Bóg nasz, wyrwie nas z ręki króla Assyryjskiego?	Karoli1908Hu	11. Avagy nem Ezékiás áltatott-é el titeket, hogy éhséggel és szomjúsággal ölne meg titeket, mondván: Az Úr, a mi Istenünk megszabadít minket az Assiriabeli király kezéből!
RuSV1876	11 Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода и жажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?	БКуліш	11. Чи не зводить вас Езекія, щоб заморити вас на смерть голодом та спрагою, говорячи: Господь, Бог наш, спасе нас від руки царя Ассирийського?

- FI33/38 12. Eikö tämä sama Hiskia ole poistanut hänen uhrikukkuloitansa ja alttareitansa ja sanonut Juudalle ja Jerusalemille näin: 'Yhden ainoan alttarin edessä on teidän kumartaen rukoiltava ja sillä uhreja poltettava'?
- CPR1642 12. Eikö hän ole se Jehiskia joca korkeuxens ja Altarins on heittänyt pois ja sanonut Judalle ja Jerusalemille: teidän pitä rucoileman yhden Altarin edes ja sen päällä suidzuttaman?
- MLV19 12 Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars and commanded Judah and Jerusalem, saying, You* will worship before one altar and upon it you* will burn incense?
- Dk1871 12. Er det ikke Ezekias, som har borttaget hans Høje og hans Altre og sagt til Juda og til Jerusalem: I skulle tilbede for et eneste Alter og derpaa gøre Røgelse?
- PR1739 12. Eks temma ei olle sesamma Hiskia, kes temma kõrged paigad ja temma altarid on ärrasaatnud, ja räkinud Juda- ja Jerusalemma-rahwa wasto ja üttelnud: Selle ühhe altari ette peate teie kummardama ja seäl peäl suitsetamma.
- Biblia1776 12. Eikö hän ole se Jehiskia, joka hänen korkeutensa ja alttarinsa on heittänyt pois, ja puhunut Juudalle ja Jerusalemille sanoen: teidän pitää rukoileman yhden alttarin edessä ja sen päällä suitsuttaman?
- KJV 12. Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?
- KXII 12. Är icke han den Jehiskia, som hans höjder och altare bortkastat hafver, och sagt till Juda och Jerusalem: För ett altare skolen I tillbedja, och deruppå röka.
- LT 12. Argi ne tas pats Ezekijas pašalino Jo aukštumas bei Jo aukurus ir liepė Judo ir Jeruzalės gyventojams: 'Tik prie to vieno aukuro turite garbinti Viešpatį ir Jam smilkyti?'

- Luther1912 12. Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggetan hat und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor einem Altar sollt ihr anbeten und darauf räuchern?
- Ostervald-Fr 12. N'est-ce pas lui, Ézéchias, qui a aboli ses hauts lieux et ses autels, et qui a fait ce commandement à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer le parfum?
- RV'1862 12. ¿No es Ezequías el que ha quitado sus altos y sus altares, y dijo a Judá, y a Jerusalem: Delante de este solo altar adoraréis, y sobre él quemaréis perfume?
- SVV1770 12 Heeft niet dezelfde Jehizkia Zijn hoogten en Zijn altaren weggenomen, en tot Juda en tot Jeruzalem gesproken, zeggende: Voor het enige altaar zult gij u nederbuigen, en daarop roken?
- PL1881 12. Izali nie ten Ezechyjasz zniósł wyżyny jego, i ołtarze jego, i rozkazał Judzie i Jeruzalemczykom, mówiąc: Przy jednym tylko ołtarzu kłaniać się będziecie, i na nim kadzić?
- Karoli1908Hu 12. Avagy nem Ezékiás pusztította-é el az ő magaslatait és oltárait, mikor így szólott Júdához és Jeruzsálemhez, mondván: Csak egy oltár előtt imádkozzatok, és csak azon tömjénezzetek?!
- RuSV1876 12 Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайте курения?
- БКуліш 12. Чи ж не сей то Езекия опустошив висоти його й жертвенники його, та й сказав Юдеї та Ерусалимові: Перед одним жертвенником поклоняйтесь і паліть на йому кадило?
- FI33/38 13. Ettekö tiedä, mitä minä ja minun isäni olemme tehneet muiden maiden kaikille kansoille? Ovatko näiden maiden kansain
- Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, mitä minä ja isäni tehneet olemme kaikille kansoille maakunnissa? ovatko pakanain jumalat

jumalat voineet pelastaa maatansa minun käsistäni?

CPR1642 13. Ettäkö te tiedä mitä minä ja minun Isäni tehnet olemma caikille Canssoille maacunnisa? owatco pacanoitten jumalat maacunnis woinet pelasta maans minun kädestäni?

maakunnissa joskus voineet pelastaa maansa minun kädestäni?

MLV19 13 Do you* not know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any way able to deliver their land out of my hand?

KJV 13. Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

Dk1871 13. Vide I ikke, hvad jeg og mine Fædre have gjort ved alle Folk i Landene? Kunde vel Hedningernes Guder i Landene fri deres Land fra min Haand?

KXII 13. Veten I icke, hvad jag och mine fäder gjort hafva allom folkom i landen? Hafva ock Hedningarnas gudar i landen kunnat hjelpa deras land ifrå mine hand?

PR1739 13. Eks teie tea, mis ma ollen teinud, minna ja mo wannemad keige made rahwale? kas nende made pagganatte jummalad mingi wisil woinud nende maad mo käest ärrapeästa?

LT 13. Argi nežinote, ką aš ir mano tėvai padarėme visoms kitų kraštų tautoms? Ar tų tautų dievai išgelbėjo savo kraštus iš mano rankos?

Luther1912 13. Wißt ihr nicht, was ich und meine Väter getan haben allen Völkern in den Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in den

Ostervald-Fr 13. Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des autres pays? Les dieux des nations de

- Ländern können ihre Länder erretten von meiner Hand?
- RV'1862 13. ¿No habéis sabido lo que yo y mis padres habemos hecho a todos los pueblos de las tierras? ¿Pudieron los dioses de las gentes de las tierras librar su tierra de mi mano?
- PL1881 13. Izali nie wiecie, com uczynił ja i ojcowie moi wszystkim narodom ziemskim? Azaż jakim sposobem mogli bogowie narodów ziemskich wyrwać ziemię swoją z ręki mojej?
- RuSV1876 13 Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?
- FI33/38 14. Onko kukaan minun isieni tuhoamien kansojen kaikista jumalista voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni? Kuinka sitten teidän Jumalanne voisi pelastaa teidät minun käsistäni?
- CPR1642 14. Cuca on caikista pacanoitten jumalista cuin minun Isäni kironnet owat joca on pelastanut Canssans minun kädestäni? että teidän Jumalan wois autta teitä minun
- ces pays ont-ils pu délivrer leur pays de ma main?
- SVV1770 13 Weet gij niet, wat ik gedaan heb, en mijn vaderen aan alle volken der landen? Hebben de goden van de natien dier landen hun land enigszins kunnen redden uit mijn hand?
- Karoli1908Hu 13. Avagy nem tudjátok-é, mit műveltem én és az én atyáim e föld minden népeivel? Vajjon e föld nemzetségeinek istenei megszabadíthatták-é az én kezemből az ő földöket?
- БКуліш 13. Хиба ж ви не знаєте того, що зробив я й батьки мої з усіма народами країв? Чи змогли ж боги народів тих земель спасти свій край від руки моєї?
- Biblia1776 14. Kuka on kaikista pakanain jumalista, jotka isäni kironneet ovat, joka on voinut ottaa ulos kansansa minun kädestäni, että teidän Jumalanne vois ottaa ulos teitä minun kädestäni?

kädestäni?

- | | |
|--|--|
| MLV19 14 Who was there among all the gods of those nations, which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand that your* God should be able to deliver you* out of my hand? | KJV 14. Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand? |
| Dk1871 14. Hvo iblandt alle Guderne hos disse Hedninger, hvilke mine Fædre have bandlyst, var den, som kunde fri sit Folk fra min Haand, saa at eders Gud skulde kunne fri eder fra min Haand? | KXII 14. Hvilken är den af alla dessa Hedningarnas gudar, som mina fäder nederlagdt hafva, som hafver kunnat hjelpta sitt folk utu mine hand; att edar Gud skulle förmå hjelpta eder utu mine hand? |
| PR1739 14. Kes on keikide nende pagganatte jummalatte seast, kedda mo wannemad on sutumaks ärrakautanud? kes on woinud omma rahwa minno käest ärrapeästa, et teie Jummal peaks woima teid ärrapeästa mo käest. | LT 14. Kur yra dievai tų tautų, kurias visiškai sunaikino mano tėvai? Ar nors vienas dievas išgelbėjo savo kraštą iš mano rankos? Kaip tad jūsų Dievas galėtų jus išgelbėti? |
| Luther1912 14. Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannt haben, der sein Volk habe erretten können von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte erretten können aus meiner Hand? | Ostervald-Fr 14. Quel est celui de tous les dieux de ces nations, que mes pères ont entièrement détruites, qui ait pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main? |
| RV'1862 14. ¿Qué dios hubo de todos los dioses de | SVV1770 14 Wie is er onder alle goden derzelver |

aquellas gentes que destruyeron mis padres, que pudiese librar su pueblo de mis manos? ¿Por qué podrá vuestro Dios escaparos de mi mano?

natien, dewelke mijn vaders verbannen hebben, die zijn volk heeft kunnen redden uit mijn hand, dat uw God u uit mijn hand zou kunnen redden?

PL1881 14. Któż był ze wszystkich bogów onych narodów, które wytracili ojcowie moi, coby mógł wybawić lud swój z ręki mojej, aby też mógł Bóg wasz wyrwać was z ręki mojej?

Karoli1908Hu 14. És kicsoda e nemzetségek istenei közül az, a melyeket az én atyáim elvesztettek, a ki az én kezemből az ő népét megszabadíthatta volna, hogy a ti Istenetek is az én kezemből titeket megszabadíthatna?

RuSV1876 14 Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? Как же возможет ваш Бог спасти вас от рукимоей?

БКуліш 14. Котрий з усіх богів в народів, вигублених батьками моїми, зміг урятувати свій народ від руки моєї? Як же зможе ваш Бог спасти вас від руки моєї?

FI33/38 15. Älkää siis antako Hiskian näin pettää ja vietellä itseänne älkääkä uskoko häntä, sillä ei minkään kansan eikä minkään valtakunnan jumala ole voinut pelastaa kansaansa minun käsistäni tai minun isieni käsistä, saati sitten teidän Jumalanne: ei hän pelasta teitä minun käsistäni.

Biblia1776 15. Niin älkäät siis nyt antako Jehiskian vietellä teitänne, älkään myös uskottako teitä, ja älkäät te uskoko häntä; sillä jos ei kaikkein pakanain valtakuntain jumalat ole voineet auttaa ulos kansaansa minun kädestäni ja isäni kädestä, paljo vähemmin myös teidän Jumalanne ottaa ulos teitä minun kädestäni.

CPR1642 15. Nijn älkät sijs andaco Jehiskian wietellä teitän älkän myös uscottaco teitä ja älkät te

uscoco händä: Sillä jos ei caickein pacanain
waldacundain jumalat ole woinet autta
Canssans minun ja minun Isäini kädest paljo
wähemmin ei myös teidän Jumalan auta teitä
minun kädestäni?

MLV19 15 Now therefore do not let Hezekiah deceive you*, nor persuade you* after this manner, neither believe him. For no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand and out of the hand of my fathers. How much less will your* God deliver you* out of my hand?

KJV 15. Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

Dk1871 15. Saa lader nu Ezekias ikke bedrage eder og ikke tilskynde eder paa denne Maade, og tror ham ikke; thi ingen Gud hos noget Folk eller Rige har kunnet fri sit Folk fra min Haand og fra mine Fædres Haand; hvor meget mindre skulde eders Guder fri eder fra min Haand:

KXII 15. Så låter icke nu Hiskia bedraga eder, och låter icke tälja eder i sådant sinne, och tror honom intet; förty, medan ingen alla Hedningars och Konungarikens gud hafver kunnat hjelpa sitt folk ifrå mine och mina fäders hand, så varda icke heller edre gudar eder hjelpande ifrå mine hand.

PR1739 15. Ja nüüd ärge laske Hiskia teid mitte ärrapetta egga sedda wisi teid kihhutada, ja ärge uskuge tedda mitte: sest ei ühhegi rahwa egga kunningrigi jummal polle woinud omma rahwast ärrapeästa minno käest egga mo wannematte käest, paljo wähhem woiwad

LT 15. Tegul Ezekijas neapgaudinėja ir nejtikinėja jūsų! Netikėkite juo, nes nei vienos tautos, nei karalystės dievas negalėjo išgelbėti savo tautos iš mano ir iš mano tėvų rankos. Ir jūsų Dievas neišgelbės jūsų' “.

teie Jummalad teid mo käest ärrapeästa.

Luther1912 15. So laßt euch nun Hiskia nicht betrügen und laßt euch durch solches nicht bereden und glaubt ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk können von meiner und meiner Väter Hände erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten können von meiner Hand.

RV'1862 15. Ahora pues no os engañe Ezequías, ni os persuada tal cosa, ni le creais; que si ningún dios de todas aquellas naciones y reinos pudo librar su pueblo de mis manos, y de las manos de mis padres, ¿cuánto menos vuestros dioses os podrán librar de mi mano?

PL1881 15. Przetoż teraz niech was nie zwodzi Ezechjasz, a niech was na to nie namawia, ani mu wierzcie. Jeźlić nie mógł żaden bóg wszystkich narodów i królestw wyrwać ludu swego z ręki mojej, i z ręki ojców moich, pogotowiu Bóg wasz nie wyrwie was z ręki mojej.

RuSV1876 15 И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте

Ostervald-Fr 15. Maintenant donc qu'Ézéchias ne vous abuse point, et qu'il ne vous incite plus de cette manière, et ne le croyez pas; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes pères; combien moins votre Dieu vous délivrerait-il de ma main?

SVV1770 15 Nu dan, dat Jehizkia ulieden niet bedriege, en dat hij u op zulk een wijze niet opruie, en gelooft hem niet; want geen god van enige natie en koninkrijk heeft zijn volk uit mijn hand en mijner vaderen hand kunnen redden; hoeveel te min zal uw God u uit mijn hand kunnen redden?

Karoli1908Hu 15. Most azért Ezékiás titeket el ne ámítson és meg ne csaljjon ily módon; ne higyjetek néki, mert ha egy népnek és országnak istene sem szabadíthatta meg az ő népét kezemből és az én atyáim kezéből: mennnyivel kevésbbé szabadíthat meg titeket a ti Istenetek az én kezemből!

БКуліш 15. І тепер нехай не ошукує вас Езекия й не відхиляє вас на такий спосіб; не йміть

ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.

йому віри. Коли ні один бог ні в одного народу й царства не мав сили спасти свій народ від моєї руки та від руки батьків моїх, то й ваш Бог не спасе вас від руки моєї.

FI33/38 16. Ja hänen palvelijansa puhuivat vielä enemmän Herraa Jumalaa ja hänen palvelijaansa Hiskiaa vastaan.

Biblia1776 16. Ja vielä hänen palveliansa puhuivat enemmän Herraa Jumalaa vastaan ja hänen palveliaansa Jehiskiaa vastaan.

CPR1642 16. Ja vielä hänen palwelians puhuit enä HERra Jumalata wastan ja hänen palweliatans Jehiskiat wastan.

MLV19 16 And his servants spoke yet more against Jehovah God and against his servant Hezekiah.

KJV 16. And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

Dk1871 16. Tilmed talte hans Tjenere ydermere imod Gud Herren og imod hans Tjener Ezekias.

KXII 16. Dertill talade hans tjenare ännu mer emot Herran Gud, och emot hans tjenare Jehiskia.

PR1739 16. Ja temma sullased räkisid weel Jehowa Jummalasta wasto ja Hiskia ta sullase wasto.

LT 16. Asirijos pasiuntiniai dar daugiau kalbėjo prieš Viešpatį Dievą ir prieš Jo tarną Ezekiją.

Luther1912 16. Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider Gott den HERRN und wider seinen Knecht Hiskia.

Ostervald-Fr 16. Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 16. Y otras cosas hablaron sus siervos contra el Dios Jehová, y contra Ezequías su siervo. | SVV1770 | 16 Daartoe spraken zijn knechten nog meer tegen God, den HEERE, en tegen Zijn knecht Jehizkia. |
| PL1881 | 16. Nadto jeszcze mówili słudzy jego przeciw Panu Bogu, i przeciwko Ezechyjaszowi słudze jego. | Karoli1908Hu | 16. Sőt ezenkivül az ő szolgái még sokat szólának az Úr Isten ellen, és az ő szolgája Ezékiás ellen. |
| RuSV1876 | 16 И еще многое говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, рабаЕго. | БКуліш | 16. І багато ще говорили слуги його проти Господа Бога та проти Езекиї, слуги його. |
| FI33/38 | 17. Hän kirjoitti myös kirjeen herjatakseen Herraa, Israelin Jumalaa, ja puhuakseen häntä vastaan; siinä sanottiin näin: Niinkuin muiden maiden kansain jumalat eivät ole pelastaneet kansojansa minun käsistäni, niin ei Hiskiankaan Jumala ole pelastava kansaansa minun käsistäni. | Biblia1776 | 17. Hän kirjoitti myös kirjat häväistäksensä Herraa Israelin Jumalaa, ja puhui häntä vastaan ja sanoi: niinkuin maakuntain pakanain jumalat ei ole auttaneet kansaansa minun kädestäni, niin ei pidä Jehiskiankaan Jumalan pelastaman kansaansa minun kädestäni. |
| CPR1642 | 17. Hän kirjoitti myös kirjoituxen häwäistäxens HERra Israelin Jumalata ja puhui händä wastian ja sanoi: nijncuin ei pacanoittengan jumalat ole auttanet Canssans minun kädestäni nijn ei pidä myös Jehiskian Jumala pelastaman Canssans minun kädestäni. | | |
| MLV19 | 17 He also wrote letters, to rail on Jehovah, | KJV | 17. He wrote also letters to rail on the LORD |

the God of Israel and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so will the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.

God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

Dk1871 17. Han skrev og Breve for at forhaane Herren, Israels Gud, og at tale imod ham, sigende: Ligesom Guderne hos Hedningerne i Landene ikke friede deres Folk fra min Haand, Saaledes skal ikke heller Ezekias's Gud fri sit Folk fra min Haand.

KXII 17. Skref han ock bref ut, deruti han hädde Herran Israels Gud, och talade om honom, och sade: Säsom Hedningarnas gudar i landen icke hafva hulptit deras folk ifrå mine hand, så varder ock icke Jehiskia Gud hjelpandes hans folk ifrå mine hand.

PR1739 17. Ja ta kirjotas ramatud, et ta pididi Jehowa Israeli Jummalat laimama, ja räkis temmast ja ütles: Nenda kui nende made rahwa jummalad on , kes omma rahwast ei woind peästa minno käest, nendasammoti ei woi Hiskia Jummal omma rahwa mo käest ärrapeästa.

LT 17. Jų karalius rašė laiškųs, įžeidžiančius Viešpatį, Izraelio Dievą: “Kaip kitų tautų dievai neišgelbėjo savo tautų iš mano rankų, taip ir Ezekijo Dievas neišgelbės savo tautos”.

Luther1912 17. Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem HERRN, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in den Ländern Ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskias sein Volk nicht erretten von meiner Hand.

Ostervald-Fr 17. Il écrivit aussi des lettres pour insulter l'Éternel, le Dieu d'Israël, en parlant ainsi contre lui: Comme les dieux des nations des autres pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne pourra délivrer son peuple de ma main.

- RV'1862 17. Y además de esto escribió cartas en las cuales blasfemaba a Jehová el Dios de Israel, y hablaba contra él, diciendo: Como los dioses de las gentes de las provincias no pudieron librar su pueblo de mis manos, tampoco el Dios de Ezequías librará al suyo de mis manos.
- SVV1770 17 Ook schreef hij brieven, om den HEERE den God Israels, te honen en om tegen Hem te spreken, zeggende: Gelijk de goden van de natien der landen, die hun volk uit mijn hand niet gered hebben, alzo zal de God van Jehizkia Zijn volk uit mijn hand niet redden.
- PL1881 17. Listy też pisał, urągając Panu, Bogu Izraelskiemu, a mówiąc przeciwko niemu temi słowy: Jako bogowie narodów ziemskich nie wyrwali ludu swego z ręki mojej, tak nie wyrwie Bóg Ezechyjaszowy ludu swego z ręki mojej.
- Karoli1908Hu 17. Levelet is [4†] íra, az Urat, Izráel Istenét káromlással illetvén, és szólván ellene ilyen módon: A mint e földön lakozó népek istenei meg nem szabadíthatták az ő népöket az én kezemből: ekképen az Ezékiás Istene sem szabadíthatja meg az ő népét kezemből.
- RuSV1876 17 И письма писал он, в которых поносил Господа Бога Израилева и говорил против Него такие слова: как боги народов земных не спасли народов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.
- БКуліш 17. І листи писав він, а в них зневажав Господа, Бога Ізрайлевого й говорив проти його такі слова: Як боги народів земних не спасли своїх народів від моєї руки, так і Бог Езекиїн не врятує свого народу від руки моєї.
- FI33/38 18. Ja Jerusalemin kansalle, jota oli muurilla, he huusivat kovalla äänellä juudankielellä nostaakseen heissä pelon ja kauhun, että saisivat kaupungin valloitetuksi.
- Biblia1776 18. Ja he huusivat korkialla äänellä Juudan kielellä Jerusalemin kansalle, joka muurin päällä olivat, peljättääksensä ja hämmästyttääksensä heitä, että he olisivat voittaneet kaupungin.

- CPR1642 18. Ja he huusit corkialla änellä Judan kielellä Canssan tygö jotca muurin päällä Jerusalemis olit peljättäxens ja hämmästyttäxens heitä että he woittaisit Caupungin.
- MLV19 18 And they cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them and to trouble them, that they might take the city.
- Dk1871 18. Og de raabte med høj Røst paa jødisk til Jerusalems Folk, som var paa Muren, for at gøre dem frygtagtige og forfærde dem, for at de kunde indtage Staden.
- PR1739 18. Ja nemmad hüüdsid sure heälega Juda-kele Jerusalemma rahwa wasto, kes müri peäl, et ta neile pididi kartust teggema ja neile hirmo teggema, et nemmad liñna kätte saaksid.
- Luther1912 18. Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewinnen,
- RV'1862 18. Y clamaron a gran voz en Judaico contra el
- KJV 18. Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.
- KXII 18. Och de ropade med höga röst, på Judiskt mål, till folket i Jerusalem, som på muren voro, till att göra dem rädda och förskräckta, att de så måtte få staden.
- LT 18. Pasiuntiniai garsiai šaukė žydų kalba žmonėms, buvusiems ant Jeruzalės sienos, norėdami juos įbauginti, kad galėtų paimti miestą.
- Ostervald-Fr 18. Et ses serviteurs crièrent à haute voix en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour les effrayer et les épouvanter, afin de prendre la ville.
- SVV1770 18 En zij riepen met luider stem, in het

pueblo de Jerusalem que estaba en los muros, para espantarlos y ponerles temor, para tomar la ciudad.

Joods, tegen het volk van Jeruzalem, dat op den muur was, om die bevreesd te maken en die te beroeren, opdat zij de stad mochten innemen.

PL1881 18. I wołali głosem wielkim po żydowsku przeciwko ludowi Jeruzalemskiemu, który był na murach, strasząc go i trwożąc go, aby tak miasto wzięli.

Karoli1908Hu 18. És kiáltnak nagy felszóval zsidó nyelven [5†] Jeruzsálem népe ellen, mely a kerítésen vala, hogy őket megrettentének és megháborítanak, abban a reményben, hogy így a várost elfoglalhatják.

RuSV1876 18 И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу Иерусалимскому, который был на стене, чтоб устрашить его и напугать его, и взять город.

БКуліш 18. І кричали вони голосним криком мовою Юдейською до народу Ерусалимського, що був на мурі, щоб настрахати його, й злякати його, та взяти місто.

FI33/38 19. Ja he puhuvat Jerusalemin Jumalasta niinkuin muiden maiden kansain jumalista, jotka ovat ihmiskätten tekoa.

Biblia1776 19. Ja he puhuvat Jerusalemin Jumalaa vastaan, niinkuin maan kansain jumalia vastaan, jotka ihmisten käsitet olivat.

CPR1642 19. Ja he puhuit Jerusalemin Jumalata watan nijncuin maan Canssain jumalita watan jotca ihmisten käsitet got olit.

MLV19 19 And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

KJV 19. And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the

hands of man.

- Dk1871 19. Og de talte om Jerusalems Gud ligesom om Jordens Folks Guder, der ere Menneskens Hænders Gerning.
- PR1739 19. Ja nemmad räkisid Jerusalemma Jummalasta wasto, nenda kui mu Ma rahwa jummalatte wasto, mis innimeste kätte tö ollid .
- Luther1912 19. und redeten wider den Gott Jerusalems wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände Werk waren.
- RV'1862 19. Y hablaron contra el Dios de Jerusalem, como contra los dioses de los pueblos de la tierra, obra de manos de hombres.
- PL1881 19. A mówili przeciw Bogu Jeruzalemskiemu, jako przeciw bogom narodów ziemskich, którzy są robotą rąk ludzkich.
- RuSV1876 19 И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, – изделии рук человеческих.
- FI33/38 20. Mutta kuningas Hiskia ja profeetta Jesaja, Aamoksen poika, rukoilivat tämän tähden ja huusivat taivaan puoleen.
- KXII 19. Och talade de så emot Jerusalems Gud, såsom emot folkens gudar på jordene, hvilke menniskos handaverk voro.
- LT 19. Taip kalbėdami apie Jeruzalės Dievą, jie Jį lygino su kitų žemės tautų dievais, kurie yra žmogaus rankų darbas.
- Ostervald-Fr 19. Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'hommes.
- SVV1770 19 En zij spraken van den God van Jeruzalem, als van de goden der volkeren der aarde, een werk van mensenhanden.
- Karoli1908Hu 19. És úgy szólának a Jeruzsálem Istenéről, mint a föld népeinek istenei felől, melyek [6†] emberi kézzel csináltattak.
- БКуліш 19. І говорили про Бога Єрусалима, неначе про богів народів землі, - виробів рук людських.
- Biblia1776 20. Mutta kuningas Jehiskia ja Jesaia propheta Amotsin poika rukoilivat sitä vastaan ja huusivat taivaasen.

- CPR1642 20. MUtta Cuningas Jehiskia ja Esaia Propheta Amoxen poica rucoilit sitä watan ja huusit taiwaseen.
- MLV19 20 And Hezekiah the king and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this and cried out to heaven. KJV 20. And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.
- Dk1871 20. Man Kong Ezekias og Esajas, Amoz's Søn, Profeten, bade angaaende denne Sag, og de raabte til Himmelen. KXII 20. Men Konung Jehiskia med Prophetenom Esaia, Amos son, bådo deremot, och ropade till himmelen.
- PR1739 20. Ja kuningas Hiskia ja Jesaia Amotsi poeg se prohwet pallusid selle pärrast ja kissendasid taewa pole. LT 20. Karalius Ezekijas ir pranašas Izaijas, Amoco sūnus, meldėsi ir šaukėsi dangaus.
- Luther1912 20. Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn des Amoz, beteten dawider und schrieen gen Himmel. Ostervald-Fr 20. Alors le roi Ézéchias, et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et crièrent vers les cieux.
- RV'1862 20. Mas el rey Ezequías, y el profeta Isaías, hijo de Amós, oraron por esto, y clamaron al cielo: SVV1770 20 Maar de koning Jehizkia en de profeet Jesaja, de zoon van Amoz, baden daartegen, en zij riepen naar den hemel.
- PL1881 20. Tedy się modlił Ezechyjasz król, i Izajasz prorok, syn Amosa, dla tego, i krzyczeli ku niebu. Karoli1908Hu 20. Akkor Ezékiás király [7†] könyörge, és ő vele Ésaiás próféta az Ámós fia e káromlásért, és felkiáltának az égre.
- RuSV1876 20 И помолился царь Езекия и Исаия, сын БКуліш 20. I помолився царь Езекия й пророк Ісаїя

Амосов, пророк, и возопили к небу.

Амосенко, і вzywали до неба.

FI33/38 21. Silloin Herra lähetti enkelin, joka tuhosi kaikki sotaurhot, ruhtinaat ja päälliköt Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpeä kasvoillaan palasi takaisin maahansa. Ja kun hän kerran meni jumalansa temppeliin, kaatoivat hänet siellä miekalla ne, jotka olivat lähteneet hänen omasta ruumiistansa.

Biblia1776 21. Ja Herra lähetti enkelin, joka surmasi kaikki väkevät sotajoukosta ja päämiehet ja ylimmäiset Assurin kuninkaan leirissä, niin että hän häpiällä palasi maallensa. Ja kuin hän meni jumalansa huoneesen, tappoivat ne, jotka hänen ruumiistansa tulleet olivat, hänen siellä miekalla.

CPR1642 21. Ja HERra lähetti Engelin joca surmais caicki woimalliset sotajoucost ja Förstit ja ylimmäiset Assurin Cuningan leiris nijn että hän häpiällä palais maallens. Ja cosca hän meni jumalans huoneseen tapoit ne hänen siellä miecalla cuin hänen ruumistans tullet olit.

MLV19 21 And Jehovah sent a messenger who cut off all the mighty men of valor and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he came into the house of his god, those who came out from his own guts killed him there with the sword.

KJV 21. And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

- Dk1871 21. Og Herren sendte en Engel, og han tilintetgjorde alle de vældige til Strid og Fyrsterne og de Øverste i Kongen af Assyriens Lejr; og denne drog tilbage til sit Land med sit Ansigts Blusel, og der han gik ind i sin Guds Hus, da fældede de, som vare udkomne af hans Liv, ham der med Sværd.
- PR1739 21. Ja Jehowa läkkitas ühhe ingli ja kautas ärra keik wäggewad wahwad mehhed ja pealikkud ja würestid Assuri kunninga leris; ja temma läks taggasi silmad häbbi täis omma male, ja läks omma jummalä kotta, ja kes temma sissekonnast ollid wäljatulnud, löid tedda senna mahha moögaga.
- Luther1912 21. Und der HERR sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heeres und Fürsten und Obersten im Lager des Königs von Assyrien, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leib gekommen waren.
- RV'1862 21. Y Jehová envió un ángel, el cual hirió todo valiente en fuerzas, y los capitanes, y los príncipes, en el campo del rey de Asiria: y volvióse con vergüenza de rostro a su tierra: y
- KXII 21. Och Herren sände en Ängel, som förgjorde alla de väldiga i hären, och Förstarna och öfverstarna i Konungens lägre af Assyrien; så att han med skam drog åter till sitt land igen. Och då han gick uti sins guds hus, dråpo honom der med svärd, de som af hans eget lif komne voro.
- LT 21. Viešpats siuntė angelą, kuris išnaikino karžygius, vadus ir karininkus Asirijos karaliaus stovykloje. Karalius sugėdintas turėjo grįžti į savo šalį. Jam įėjus į savo dievo namus, jo paties sūnūs jį ten nužudė.
- Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel envoya un ange, qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie, en sorte qu'il s'en retourna confus en son pays. Et, comme il était entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ces entrailles, le firent tomber là par l'épée.
- SVV1770 21 En de HEERE zond een engel, die alle strijdbare helden, en vorsten, en oversten in het leger des konings van Assyrie verdelgde. Zo is hij met schaamte des aangezichts in

entrando en el templo de su dios, allí le pasaron a cuchillo los que habían salido de sus entrañas.

zijn land wedergekeerd; en als hij in het huis zijns gods ingegaan was, zo velden hem daar met het zwaard, die uit zijn lijf voortgekomen waren.

PL1881 21. I posłał Pan Anioła, który wytracił każdego mocarza w wojsku, i wodza, i hetmana w obozie króla Assyryjskiego. I wrócił się z pohańbieniem twarzy do ziemi swojej. A gdy wszedł do domu boga swego, ci, którzy wyszli z żywota jego, tam go zabili mieczem.

Karoli1908Hu

21. És elbocsátá az Úr az ő [8†] angyalát, a ki megöle minden erős vitézt, előljárót és vezért az assiriai király táborában, és nagy szegyennel megtére az ő földébe. Bemenvén pedig az ő istenének házába, ott az ő saját fiai [9†] fegyverrel ölék meg őt.

RuSV1876 21 И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых и главноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, – исшедшие из чресл его поразили его там мечом.

БКуліш

21. I poslav Господь ангела, і вигубив він усіх хоробрих і головного начальника, і начальників в війську царя Ассирийського. I вернувся він засоромлений в свій край; і як прийшов в дім бога свого, то його сини, що вийшли з чересел його, вбили його там мечем.

FI33/38 22. Näin Herra vapahti Hiskian ja Jerusalemin asukkaat Sanheribin, Assurin kuninkaan, käsistä ja kaikkien käsistä, ja hän johdatti heitä joka taholla.

Biblia1776

22. Ja niin autti Herra Jehiskiaa ja Jerusalemin kaupungin asuvaisia Sanheribin Assurin kuninkaan kädestä ja kaikkein muiden kädestä, ja varjeli heitä kaikilta, jotka ympäristöllä olivat.

CPR1642 22. Ja nijn autti HERra Jehiskiat ja Jerusalemin Caupungin asuwaisia Sanheribin Assurin

Cuningan kädest ja caickein muiden kädest ja warjeli heitä caikilda jotca ymbäristöllä olit.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 22 Thus Jehovah saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria and from the hand of all (others) and guided them on every side. | KJV | 22. Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side. |
| Dk1871 | 22. Saa frelste Herren Ezekias og Indbyggerne i Jerusalem fra Senakeribs, Kongen af Assyriens, Haand og fra alles Haand og beskærmede dem trindt omkring. | KXII | 22. Alltså halp Herren Jehiskia, och dem i Jerusalem, utu Sanheribs hand, Konungens i Assyrien, och alla andras; och bevarade dem för allom omkring; |
| PR1739 | 22. Nenda peästis Jehowa Hiskiat ja Jerusalemma rahwast Assuri kunninga Sanneribi käest ja keikide käest, ja juhhatas neid ümberringi. | LT | 22. Taip Viešpats išgelbėjo Ezekiją ir Jeruzalės gyventojus iš Asirijos karaliaus Sanheribo rankos ir kitų priešų. Viešpats saugojo juos iš visų pusių. |
| Luther1912 | 22. Also half der HERR dem Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs von Assyrien, und aller andern und gab ihnen Ruhe umher, | Ostervald-Fr | 22. Ainsi l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea de tous côtés. |
| RV'1862 | 22. Así salvó Jehová a Ezequías y a los moradores de Jerusalem de las manos de Sennaquerib rey de Asiria, y de las manos de todos: y les dió reposo de todas partes. | SVV1770 | 22 Alzo verlostede de HEERE Jehizkia en de inwoners van Jeruzalem, uit de hand van Sanherib, den koning van Assyrie, en uit de hand van allen; en Hij geleidde hen rondom |

heen.

- PL1881 22. A tak wybawił Pan Ezechyjasza i obywateli Jeruzalemskich z rąk Sennacheryba, króla Assyryjskiego, i z rąk wszystkich, a sprawił im pokój zewsząd.
- RuSV1876 22 Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.
- FI33/38 23. Ja monet toivat Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Hiskialle, Juudan kuninkaalle, kalleuksia; ja hän kohosi sen jälkeen kaikkien kansojen silmissä.
- CPR1642 23. Ja moni cannoi HERralle lahjoja Jerusalemijn ja Jehiskialle Judan Cuningalle callita caluja ja nijn hän sijtte corgotettin caickein pacanoitten seas.
- MLV19 23 And many brought gifts to Jehovah to Jerusalem and precious things to Hezekiah king of Judah. So that he was exalted in the sight of all nations from thereafter.
- Dk1871 23. Og mange bragte Gaver til Herren til
- Karoli1908Hu 22. Megszabadítá azért az Úr Ezékiást és a Jeruzsálem népét Sénakhéribtól az assiriai királytól, és minden másoktól, és védelmezé őket mindenfelől.
- БКуліш 22. Так спас Господь Езекию і осадників Ерусалимських від руки Сеннахирима, царя Ассирийського, і від руки всіх; і хоронив їх звідусіль.
- Biblia1776 23. Ja moni kantoi Herralle lahjoja Jerusalemiin ja Jehiskialle Juudan kuninkaalle kalliita kaluja; ja niin hän sitte korotettiin kaikkein pakanain edessä.
- KJV 23. And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.
- KXII 23. Så att många bårö skänker Herranom till

Jerusalem og dyrebar Skænk til Ezekias, Judas Konge, saa at denne derefter kom til at staa højt i alle Hedningernes Øjne.

PR1739 23. Ja paljo töid andid Jehowale Jerusalemma ja kallid asjad Juda kuningale Hiskiale, ja ta sai sureks pärrast sedda keige pagganatte silma ees.

Luther1912 23. daß viele dem HERRN Geschenke brachten gen Jerusalem und Kleinode Hiskia, dem König Juda's. Und er ward darnach erhoben vor allen Heiden.

RV'1862 23. Y muchos trajeron presente a Jehová a Jerusalem, y a Ezequías rey de Judá ricos dones: y fué muy grande delante de todas las gentes después de esto.

PL1881 23. Tedy wiele ich przynosiło Panu dary do Jeruzalemu i upominki kosztowne Ezechyjaszowi, królowi Judzkiemu; i wywyższony jest w oczach wszystkich narodów potem.

RuSV1876 23 Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю

Jerusalem, och klenodier Jehiskia, Juda Konung. Och han vardt sedan högt räknad för alla Hedningar.

LT 23. Daugelis nešė dovanas į Jeruzalę Viešpačiui ir brangenybių Judo karaliui Ezekijui, kuris pagarsėjo aplinkinėse tautose.

Ostervald-Fr 23. Puis beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel, à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda, qui après cela fut élevé aux yeux de toutes les nations.

SVV1770 23 En velen brachten geschenken tot den HEERE te Jeruzalem, en kostelijkheden tot Jehizkia, den koning van Juda, zodat hij daarna voor de ogen van alle heidenen verheven werd.

Karoli1908Hu 23. És sokan ajándékokat hoznak vala Jeruzsálembe az Úrnak, Ezékiásnak is a Júda királyának drágaságokat, és ő felmagasztaltatott minden pogányok szemei előtt azután.

БКуліш 23. Тоді многі приносили дари Господеві в Ерусалим і дорогі речі Езекиї, цареві

Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.

Юдейському. І став він після сього великим в очах усіх народів.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 24. Niihin aikoihin Hiskia sairastui ja oli kuolemaisillaan. Niin hän rukoili Herraa, ja hän vastasi hänelle ja antoi hänelle tapahtua ihmeen. | Biblia1776 | 24. Siihen aikaan sairasti Jehiskia kuolemantautia, ja hän rukoili Herraa; ja hän puhui hänelle ja antoi hänelle ihmeen. |
| CPR1642 | 24. Siihen aican sairasti Jehiskia cuolematautia ja hän rucoili HERra ja hän lupais hänelle ja andoi hänelle ihmen. | | |
| MLV19 | 24 In those days Hezekiah was sick even to death and he prayed to Jehovah. And he spoke to him and gave him a sign. | KJV | 24. In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign. |
| Dk1871 | 24. I de samme Dage blev Ezekias dødssyg, og han bad til Herren, og denne talte til ham og gav ham et underfuldt Tegn. | KXII | 24. På den tiden var dt Jehiskia dödsjuk, och han bad Herran; han hörde honom, och gaf honom ett tecken. |
| PR1739 | 24. Neil päiwil sai Hiskia haigeks surremisse peäle, ja ta pallus Jehowat, ja temma wastas temmale ja andis temmale immeteo nähha . | LT | 24. Tuo laiku Ezekijas mirtinai susirgo. Jis meldësi, Viešpats išklausė jį ir davė jam ženklą. |
| Luther1912 | 24. Zu der Zeit ward Hiskia todkrank. Und er bat den HERRN; der redete zu ihm und gab ihm ein Wunderzeichen. | Ostervald-Fr | 24. En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, et pria l'Éternel, qui l'exauça et lui accorda un prodige. |
| RV'1862 | 24. En aquel tiempo Ezequías enfermó de | SVV1770 | 24 In die dagen werd Jehizkia krank tot |

muerte: y oró a Jehová: el cual le respondió, y le dió señal.

stervens toe, en hij bad tot den HEERE, Die sprak tot hem, en Hij gaf hem een wonderteken.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 24. W one dni zachorował Ezechyjasz aż na śmierć, i modlił się Panu; który mówił do niego, a dał mu znak. | Karoli1908Hu | 24. Az időben Ezékiás halálos betegségbe [10†] esék; de könyörgött az Úrhoz, a ki szóla hozzá és csudajelt adott néki. |
| RuSV1876 | 24 В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение. | БКуліш | 24. В той час заслаб Езекия смертельно. I помолився Господеві, і він вислухав його і показав йому чудо. |
| FI33/38 | 25. Mutta Hiskia ei palkinnut hyvää hyvällä, vaan hänen sydämensä ylpistyi; sentähden hänen ja Juudan ja Jerusalemin osaksi tuli viha. | Biblia1776 | 25. Vaan Jehiskia ei maksanut mitä hänelle annettu oli; sillä hänen sydämensä oli paisunut; sentähden tuli viha hänen päällensä ja Juudan ja Jerusalemin päälle. |
| CPR1642 | 25. Waan Jehiskia ei maxanut sitä cuin hänelle annettu oli: sillä hänen sydämens oli paisunut sentähden tuli wiha hänen Judan ja Jerusalemin päälle. | | |
| MLV19 | 25 But Hezekiah did not render again according to the benefit done to him. For his heart was lifted up. Therefore there was wrath upon him and upon Judah and Jerusalem. | KJV | 25. But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem. |

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 25. Men Ezekias gengældte ikke den Velgerning, som var bevist ham, thi hans Hjerte ophøjede sig; derfor kom en Vrede over ham og over Juda og Jerusalem. | KXII | 25. Dock vedergalt icke Jehiskia, efter som honom gifvet var; ty hans hjerta upphof sig; därför kom vrede öfver honom, och öfver Juda, och Jerusalem. |
| PR1739 | 25. Agga Hiskia ei teinud mitte jälle nenda kui temmale head tehti: sest temma südda surustas, ja suur wihha tuli temma peäle ja Juda ja Jerusalemma peäle. | LT | 25. Tačiau Ezekijas nebuvo dėkingas už jam suteiktą Dievo malonę; jis pasididžiavo, todėl rūstybė užsidegė prieš jį, Judą ir Jeruzalę. |
| Luther1912 | 25. Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz überhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und Jerusalem. | Ostervald-Fr | 25. Mais Ézéchias ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'éleva, et il y eut de l'indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem. |
| RV'1862 | 25. Mas Ezequías no pagó conforme al bien, que le había sido hecho: ántes su corazón se enalteció, y fué la ira contra él, y contra Judá, y Jerusalem. | SVV1770 | 25 Maar Jehizkia deed gene vergelding, naar de weldaad aan hem geschied, dewijl zijn hart verheven werd; daarom werd over hem, en over Juda en Jeruzalem, een grote toornigheid. |
| PL1881 | 25. Ale nie według dobrodziejstw sobie uczynionych sprawował się Ezechyjasz, bo się wyniosło serce jego; przetoż powstał przeciw niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruzalemowi. | Karoli1908Hu | 25. De nem cselekedék Ezékiás az ő hozzá való jótétemény szerint, mert magában felfuvalkodék, azért Istennek haragja lőn rajta, Júdán és Jeruzsálemen. |
| RuSV1876 | 25 Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. | БКуліш | 25. Але не подякував Езекія за послані йому добродійства; бо згорділо серце |

И была него гнев Божий и на Иудею, и на Иерусалим.

його. I був на його гнів Божий й на Юдею, й на Ерусалим.

FI33/38 26. Mutta kun Hiskia nöyryty sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asukkaat, ei Herran viha kohdannut heitä Hiskian päivinä.

Biblia1776 26. Mutta Jehiskia nöyryytti itsensä sydämensä ylpeydestä, hän ja Jerusalemin asuvaset; sentähden ei Herran viha tullut heidän päällensä Jehiskian elinaikana.

CPR1642 26. Mutta Jehiskia nöyryytti idzens sydämens ylpeydest Jerusalemin asuwaisten cansa sentähden ei HERran wiha tullut heidän päällens Jehiskian elinaicana.

MLV19 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Jehovah did not come upon them in the days of Hezekiah.

KJV 26. Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

Dk1871 26. Dog ydmygede Ezekias sig, efter at hans Hjerte havde ophøjet sig, han og Indbyggerne i Jerusalem; derfor kom Herrens Vrede ikke over dem i Ezekias's Dage.

KXII 26. Men Jehiskia ödmjukade sig, att hans hjerta hade upphäfvit sig, samt med dem i Jerusalem; därför kom Herrans vrede icke öfver dem, så länge Jehiskia lefde.

PR1739 26. Agga Hiskia allandas ennast omma süddame ülbusse pärrast, temma ja Jerusalemma rahwas; ja Jehowa suur wihha ei tulnud mitte nende peäle Hiskia päiwil.

LT 26. Bet Ezekijas nusižemino dėl savo išdidumo ir visi Jeruzalės gyventojai su juo, todėl Viešpaties rūstybė neatėjo ant jų Ezekijo dienomis.

- Luther1912 26. Aber Hiskia demütigte sich, daß sein Herz sich überhoben hatte, samt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des HERRN nicht über sie, solange Hiskia lebte.
- RV'1862 26. Empero Ezequías, después de haberse enaltecido su corazón, se humilló, él y los moradores de Jerusalem: y no vino sobre ellos la ira de Jehová en los dias de Ezequías.
- PL1881 26. Ale gdy się upokorzył Ezechyjasz (bo się było wyniosło serce jego) on i obywatele Jeruzalemscy, nie przyszedł na nich gniew Paóski za dni Ezechyjaszowych.
- RuSV1876 26 Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, – сам и жители Иерусалима, то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.
- FI33/38 27. Hiskialle tuli ylen paljon rikkautta ja kunniaa; hän hankki itselleen aarekammioita hopeata, kultaa, kalliita kiviä, hajuaineita, kilpiä ja kaikkinaisia kallisarvoisia kaluja varten,
- CPR1642 27. JA Jehiskialla oli rikkautta ja cunniata
- Ostervald-Fr 26. Mais Ézéchias s'humilia de l'élévation de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, et l'indignation de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ézéchias.
- SVV1770 26 Doch Jehizkia verootmoedigde zich om de verheffing zijns harten, hij en de inwoners van Jeruzalem, zodat de grote toornigheid des HEEREN over hen niet kwam in de dagen van Jehizkia.
- Karoli1908Hu 26. Azonban megalázta magát Ezékiás az ő felfuvalkodottságában, [11†] Jeruzsálem lakosaival egybe; ezért nem szálla többé reájok az Úrnak haragja Ezékiás életében.
- БКуліш 26. Але як впокорився Езекия, через те що згорділо було серце його, сам він і осадники Ерусалимські, то не впав на його гнів Господній за часів Езекиї.
- Biblia1776 27. Ja Jehiskialla oli rikkautta ja kunniaa sangen paljo; sillä hän teki itsellensä suuret tavarat hopiasta, kullasta ja kalliista kivistä, jaloista yrteistä, kilvistä ja kaikkinaisista kalliista kaluista,

sangen paljo: sillä hän teki idzellens suuret tawarat hopiast cullast ja callist kiwist jaloist yrteist kilweist ja caickinaisist calleist caluist.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 27 And Hezekiah had exceedingly much riches and honor. And he provided for him treasuries for silver and for gold and for precious stones and for spices and for shields and for all manner of desirable vessels, | KJV | 27. And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; |
| Dk1871 | 27. Og Ezekias havde saare stor Rigdom og Ære, og han gjorde sig Skatkamre til Sølv og Guld og kostbare Stene og vellugtende Urter og Skjolde og alle Haande kostelige Redskaber | KXII | 27. Och Jehiskia hade ganska stora rikedomar och härlighet; och han gjorde sig en skatt af silfver, guld, ädla stenar, örter, sköldar och allahanda kostelig tyg; |
| PR1739 | 27. Ja Hiskial olli wägga paljo rikkust ja au, ja ta satis ennesele suurt warrandust höbbedast ja kullast ja kallist kiwwast ja kallist rohtudest ja kilpidest ja keigesuggusist kallist riistust, | LT | 27. Ezekijas įsigijo garbės ir daug turtų: sidabro, aukso, brangiųjų akmenų, kvepiančių aliejų, skydų ir visokių brangių indų. |
| Luther1912 | 27. Und Hiskia hatte sehr großen Reichtum und Ehre und machte sich Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Gewürzen, Schilden und allerlei köstlichem Geräte{~} | Ostervald-Fr | 27. Et Ézéchias eut beaucoup de richesses et d'honneurs, et il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toutes sortes d'objets désirables; |
| RV'1862 | 27. Y tuvo Ezequías riquezas y gloria mucha en | SVV1770 | 27 Jehizkia nu had zeer veel rijkdom en eer; |

gran manera: e hízose tesoros de plata y oro, de piedras preciosas, de especierías, de escudos, y de todos vasos de desear;

en hij maakte zich schatkameren voor zilver en voor goud, en voor kostelijk gesteente, en voor specerijen, en voor schilden, en voor alle begeerlijk gereedschap;

PL1881 27. A miał Ezechyjasz bogactwa i sławę bardzo wielką; bo sobie zebrał skarby srebra i złota, i kamieni drogich, i rzeczy wonnych, i ryszttunku, i wszelakiego naczyńia kosztownego.

Karoli1908Hu

27. És igen nagy gazdagsága és dicsősége vala Ezékiásnak. És csináltatott magának kincsházát az ezüst, arany, drágakövek és drága fűszerszámok, paizsok és mindenféle drága szerszámok számára;

RuSV1876 27 И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и для всяких драгоценных сосудов;

БКуліш

27. I мав Езекиа багацтво й славу дуже велику, й зробив собі скарбівню на срібло й золото, й дороге камінне, та на пахощі, і щити, й на всякий дорогоцінний посуд,

FI33/38 28. varastohuoneita jyvä-, viini- ja öljysatoa varten ja talleja kaikenlaisille juhdille ja karjalaumoja tarhoihin.

Biblia1776

28. Ja aittoja jyviä, viinaa ja öljyä varten, ja pihatot kaikinlaisille eläimille ja karsinat lampaille,

CPR1642 28. Ja aittoja jywiä wijna ja öljyä warten ja pihatot caickinlaisille eläimille ja carsinat lambaille.

MLV19 28 also store-houses for the increase of grain and new wine and oil and stalls for all manner of beasts and flocks in folds.

KJV

28. Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

- Dk1871 28. og Forraadshuse til, hvad der kom ind af Korn. og Most og Olie, og Stalde for alle Haande Kvæg og skaffede sig Hjorde til Staldene.
- PR1739 28. Ja warrandusse honed wilja ja wina ja ölli warra tarwis, ja laudad keigesugguse lojuste tarwis ja söimed karjadele.
- Luther1912 28. und Vorrathhäuser zu dem Ertrag an Getreide, Most und Öl und Ställe für allerlei Vieh und Hürden für die Schafe,
- RV'1862 28. Asimismo depósitos para las rentas del grano, del vino, y aceite: establos para toda suerte de bestias, y majadas para los ganados.
- PL1881 28. Miał też szpichlerze dla urodzajów zboża i wina, i oliwy, i obory dla bydła, i zwierzyniec dla rozmaitych zwierząt.
- RuSV1876 28 и кладовые для произведений земли , для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.
- FI33/38 29. Myös rakennutti hän itsellensä kaupunkeja
- KXII 28. Och hus till inkommandes årsväxt, vin och oljo; och stall för allahanda boskap, och hus för får.
- LT 28. Jam valdant, buvo pastatyta daug sandėlių javams, vyno ir aliejaus atsargoms ir tvartų visokiems gyvuliams,
- Ostervald-Fr 28. Des magasins pour les produits en blé, en moût et en huile, des étables pour toute sorte de bétail, et des troupeaux pour les étables.
- SVV1770 28 Ook schathuizen voor de inkomsten van koren, en most, en olie; en stallen voor allerlei beesten, en kooien voor de kudden.
- Karoli1908Hu 28. És tárházakat jövedelmének a gabonának, bornak, olajnak számára, és mindenféle barom számára istállókat, a nyájaknak pedig aklokat.
- БКуліш 28. І комори на добутки з землі, на хліб, вино й оливу, і стайні про всякий скот, і загороди про череди;
- Biblia1776 29. Ja rakensi itsellensä kaupungeita, ja

ja hankki suuret laumat pikkukarjaa ja raavaskarjaa, sillä Jumala oli antanut hänelle ylen suuren omaisuuden.

CPR1642 29. Ja rakensi idzellens Caupungeita ja hänellä oli carja lambaita ja härkiä kyllä: sillä Jumala andoi hänelle paljo rikkautta.

MLV19 29 Moreover he provided for him cities and possessions of flocks and herds in abundance. For God had given him very much substance.

Dk1871 29. Og han byggede sig Stæder og havde Fæ af smaat og stort Kvæg i Mangfoldighed; thi Gud gav ham saare meget Gods.

PR1739 29. Ja ta teggi ennesele liñnad ja satis sure karja puddolojuksid ja weiksid: sest Jummal andis temmale wägga paljo warrandust.

Luther1912 29. und er baute sich Städte und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr großes Gut.

Ostervald-Fr 29. Il se bâtit des villes, et il eut en abondance des troupeaux de gros et de menu bétail; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses.

RV'1862 29. Hízose también ciudades, y hatos de ovejas y de vacas en gran copia: porque Dios le había dado muy mucha hacienda.

SVV1770 29 Daartoe had hij zich steden gemaakt, mitsgaders bezitting van schapen en runderen in menigte; want God gaf hem

hänellä oli karjaa, lampaita ja härkiä kyllä; sillä Jumala antoi hänelle sangen paljon rikkautta.

KJV 29. Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

KXII 29. Och han byggde sig städer, och hade boskap, får och fä till en stor hop; förty Gud gaf honom ganska många ägodelar.

LT 29. nes jis laikė dideles bandas galvijų ir avių. Jis pastatė daug miestų, nes Dievas jam suteikė labai daug turtų.

zeer grote have.

- PL1881 29. Miasta też sobie pobudował, i miał stada owiec, i wołów mnóstwo; albowiem mu dał Bóg majątność bardzo wielką.
- RuSV1876 29 И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота было у него множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.
- FI33/38 30. Hiskia myös tukki Giihonin veden yläjuoksun ja johti veden alas, länteenpäin, Daavidin kaupunkiin. Ja Hiskia menestyi kaikessa, mitä hän teki.
- CPR1642 30. Hän on se Jehiskia joca tukidzi ylimmäisen wesijuoxun Gihonis ja johdatti alaskäsin länden päin Dawidin Caupungijn: sillä Jehiskia oli onnellinen caikis tegoisans.
- MLV19 30 This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.
- Karoli1908Hu 29. Városokat is építe magának, és szerze igen sok juhok és barmot, mert az Isten nagy gazdagságot adott néki.
- БКуліш 29. І побудував собі міста. А черед овець та товару було в його дуже много, бо Бог дав йому дуже великі маєтки.
- Biblia1776 30. Hän on se Jehiskia, joka tukitsi ylimmäisen vesijuoksun Gihonissa ja johdatti sen alaskäsin länteen päin Davidin kaupunkiin; sillä Jehiskia oli onnellinen kaikissa teoissansa.
- KJV 30. This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

- Dk1871 30. Og denne Ezekias tilstoppede ogsaa det øverste vandløb fra Gihon og ledede det ned, Vest for Davids Stad; og Ezekias var lykkelig i al sin Gerning.
- PR1739 30. Ja sesamma Hiskia mattis Kihhoni üllemad wee hallikad kinni ja satis neid allajooksma öhto pole Taweti liñna; ja Hiskiale läks keik temma tö hästi korda.
- Luther1912 30. Er ist der Hiskia, der die obere Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter abendwärts von der Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen Werken.
- RV'1862 30. Este Ezequías cerró los manaderos de las aguas de Gijón, la de arriba, y encaminólas abajo al occidente de la ciudad de David: y fué prosperado Ezequías en todo lo que hizo.
- PL1881 30. Ten też Ezechyjasz zatkał źródło wód w Gichonie wyższe, a przywiódł je dołem na zachód słoóca ku miastu Dawidowemu; i szczęściło się Ezechyjaszowi we wszystkich sprawach jego.
- RuSV1876 30 Он же, Езекия, запер верхний проток вод
- KXII 30. Han är den Jehiskia, som igentäppte den öfra vattukällona i Gihon, och ledde henne nedåt, vester om Davids stad. Och var Jehiskia lyckosam i alla sina gerningar.
- LT 30. Ezekijas užtvenké aukštutinę Gihono šaltinio vandens ištaką ir jos vandenį nuvedė kanalu į vakarinę Dovydo miesto dalį. Ezekijui sekėsi visuose jo darbuose.
- Ostervald-Fr 30. Ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchias réussit dans tout ce qu'il fit.
- SVV1770 30 Doch Jehizkia stopte ook den opperuitgang der wateren van Gihon, en leidde ze recht af beneden naar het westen der stad Davids; want Jehizkia had voorspoed in al zijn werk.
- Karoli1908Hu 30. És Ezékiás volt az, a ki betömé a Gihon vizeinek felső forrását, és Dávid városának napnyugat felől való részén vezeté lefelé. És minden dolgában igen szerencsés vala Ezékiás;
- БКуліш 30. Він же, Езекия, загатив верхню течію

Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.

води Геона й провів її на низ до західнього боку міста Давидового; й щастилось Езекиї в кожному ділі його.

FI33/38 31. Niinpä Jumala ainoastaan koetellakseen häntä ja tullakseen tuntemaan kaiken, mitä hänen sydämessään oli, jätti hänet Baabelin ruhtinasten lähettiläiden valtaan, jotka olivat lähetetyt hänen luokseen tiedustelemaan ihmettä, joka oli tapahtunut maassa.

Biblia1776 31. Mutta kuin Babelin päämiesten lähetyssana oli hänen tykönsä lähetetty, kysymään sitä ihmettä, joka maalla tapahtunut oli, hylkäsi Jumala hänen, kiusataksensa häntä, että kaikki tiedettäisiin, mitä hänen sydämessänsä oli.

CPR1642 31. Mutta cosca Babelin Förstein lähetyssana oli hänen tygöns lähetetty kysymän sitä ihmettä joca maalla tapahtunut oli hyljäis Jumala hänen kiusataxens händä että caicki tiettäisin mitä hänen sydämesäns oli.

MLV19 31 However in (the business of) the ambassadors of the rulers of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

KJV 31. Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.

Dk1871 31. Men det skete saa, da der var sendt Tolke til ham fra Fyrsterne i Babel for at spørge om det underfulde Tegn, som var sket i Landet, da

KXII 31. Men då de öfverstars sändningabåd af Babel till honom sände voro, att fråga efter det undertecken, som i landena skedt var,

forlod Gud ham for at forsøge ham og for at kende alt det, som var i hans Hjerte.

öfvergaf Gud honom, så att han försökte honom; på det att kunnigt skulle varda allt det i hans hjerta var.

PR1739 31. Agga kui Pabeli würostide Kässud temma jure ollid läkkitud järrele kulama selle immeteo pärrast, mis seäl maal olnud, siis jättis tedda Jummal mahha, ja kiusas tedda, et pididi teäda sama keik, mis ta süddames.

LT 31. Tačiau kai Babilono kunigaikščių pasiuntiniai atvyko pas Ezekiją teirautis apie stebuklą, kuris įvyko krašte, Dievas paliko jį, norėdamas išmėginti ir sužinoti, kas yra jo širdyje.

Luther1912 31. Da aber die Botschafter der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

Ostervald-Fr 31. Toutefois, lorsque les chefs de Babylone envoyèrent des messagers vers lui pour s'informer du prodige qui était arrivé dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son cœur.

RV'1862 31. Empero a causa de los embajadores de los príncipes de Babilonia, que enviaron a él para saber del prodigio que había sido en aquella tierra, Dios le dejó, para tentarle, para saber todo lo que estaba en su corazón.

SVV1770 31 Maar het is alzo, als de gezanten der vorsten van Babel, die tot hem gezonden hadden, om te vragen naar dat wonderteken, dat in het land geschied was, bij hem waren, verliet hem God, om hem te verzoeken, om te weten al wat in zijn hart was.

PL1881 31. A wszakże dla posłów książąt Babiloóskich, którzy byli posłani do niego, aby go pytali o znak, który się był stał w ziemi, opuścił go Bóg,

Karoli1908Hu 31. De mivel a Babilóniabeli fejedelmek követeivel megbarátkozék, a kik ő hozzá küldettek, hogy megtudakoznák a csudajelt,

aby go kuśił, a iżby wiedziano wszystko, co było w sercu jego.

RuSV1876 31 Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.

FI33/38 32. Mitä muuta on kerrottavaa Hiskiasta ja hänen hurskaista teoistansa, katso, se on kirjoitettu profetta Jesajan, Aamoksen pojan, näyssä, Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

CPR1642 32. Mitä enämbi Jehiskiast sanomist on ja hänen laupiudestans cadzo se on kirjoitettu Esaian Prophetan Amoxen pojan nägys Judan ja Israelin Cuningasten kirjas.

MLV19 32 Now the rest of the acts of Hezekiah and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel.

Dk1871 32. Men det øvrige af Ezekias's Handeler og

[12†] mely a földön lón; elhagyá őt az Isten, hogy megkisértené őt és meglátná, mi volna az ő szívében.

БКуліш 31. Тільки при посланцях від князів Вавилонських, що послали до його спитати про чудо, бувше на землі*, покинув його Бог, щоб вивірити його і виявити все, що в його на серці.

Biblia1776 32. Mitä enempi Jehiskiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa: katso, se on kirjoitettu Jesaian prophetan Amotsin pojan näyssä, ja Juudan ja Israelin kuningasten kirjassa.

KJV 32. Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.

KXII 32. Hvad nu mer af Jehiskia sägande är, och

hans fromme Gerninger, se, de Ting ere skrevne i Profeten Esajas's, Amoz's Søns Syn, i Judas og Israels Kongers Bog.

PR1739 32. Ja mis weel tulleks Hiskias öölda ja ta heateggemissed, wata, need on ülleskirjutud Jesaia Amotsi poia selle prohweti näggemisse, Juda ja Israeli kuningatte ramatusse.

Luther1912 32. Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohnes Amoz, im Buche der Könige Juda's und Israels.

RV'1862 32. Lo demás de los hechos de Ezequías, y de sus misericordias, he aquí, todo está escrito en la profecía de Isaías, hijo de Amós profeta, y en el libro de los reyes de Judá y de Israel.

PL1881 32. Ale inne sprawy Ezechyjaszowe, i dobroczynności jego, napisane są w widzeniu Izajasza proroka, syna Amosowego, i w księgach królów Judzkich i Izraelskich.

RuSV1876 32 Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии, сына Амосова, пророка, и в книге царей

om hans barmhertighet, si, det är skrifvet i den Propheten Esaia, Amos sons, syn, uti Juda och Israels Konungars bok.

LT 32. Visi kiti Ezekijo darbai ir jo geradarystės yra surašyti pranašo Izaijo, Amoco sūnaus, regėjime ir Judo bei Izraelio karalių knygoje.

Ostervald-Fr 32. Quant au reste des actions d'Ézéchias, et à ses œuvres de piété, voici, cela est écrit dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

SVV1770 32 Het overige nu der geschiedenissen van Jehizkia, en zijn goeddadigheden, ziet, die zijn geschreven in het gezicht van den profeet Jesaja, den zoon van Amoz, en in het boek der koningen van Juda en Israel.

Karoli1908Hu 32. Ezékiásnak pedig többi [13†] dolgai és jótéteményei ímé meg vannak írva az Ésaías prófétának, az Ámós fiának látásában, és a Júda és Izráel királyainak könyvében.

БКуліш 32. Прочі дії Езекиїні і чесноти його списані в видінні Ісаїї Амосенка, пророка, і в книзі царів Юдейських та Ізраїльських.

Иудейских и Израильских.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 33. Ja Hiskia meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin siihen, mistä noustaan Daavidin jälkeläisten haudoille. Ja koko Juuda ja Jerusalemin asukkaat osoittivat hänelle kunniaa, kun hän kuoli. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776 | 33. Ja Jehiskia nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen ylemmä Davidin lasten hautoihin. Ja kaikki Juuda ja Jerusalemin asuwait tekivät hänelle kunniaa hänen kuollessansa. Ja hänen poikansa Manasse tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. |
| CPR1642 | 33. Ja Jehiskia nukkui Isäins cansa ja he hautaisit hänen ylemmä Dawidin lasten hautoin. Ja caicki Juda ja Jerusalemin asuwait teit hänelle cunnian hänen cuollesans. Ja hänen poicans Manasse tuli Cuningaxi hänen siaans. | | |
| MLV19 | 33 And Hezekiah slept with his fathers and they buried him in the ascent of the sepulchers of the sons of David. And all Judah and the inhabitants of Jerusalem honored him at his death. And Manasseh his son reigned instead of him. | KJV | 33. And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead. |
| Dk1871 | 33. Og Ezekias laa med sine Fædre, og de begrove ham oven for Davids Børns Grave; og det ganske Juda og Jerusalems Indbyggere beviste ham Ære i hans Død, og hans Søn | KXII | 33. Och Jehiskia afsomnade med sina fäder, och de begrofvo honom öfver Davids barnas grifter; och hele Juda och de i Jerusalem gjorde honom äro i hans död. Och hans son |

- Manasse blev Konge i hans Sted.
- PR1739 33. Ja Hiskia läks maggama omma wannemattega ja neñad matsid tedda mahha Taweti laste haudade üllema paika, ja keik Juda ja Jerusalemma rahwas teggid temmale au temma surmas; ja Manasse temma poeg sai kuningaks ta assemele.
- Manasse vardt Konung i hans stad.
- LT 33. Ezekijas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas geriausioje Dovydo sūnų kapų vietoje; visi Judo ir Jeruzalės gyventojai pagerbė mirusįjį. Jo sūnus Manasas karaliavo jo vietoje.
- Luther1912 33. Und Hiskia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn, wo man hinangeht zu den Gräbern der Kinder Davids. Und ganz Juda und die zu Jerusalem taten ihm Ehre in seinem Tod. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.
- Ostervald-Fr 33. Puis Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des tombeaux des fils de David; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 33. Y durmió Ezequías con sus padres, y sepultáronle en los más insignes sepulcros de los hijos de David, honrándole en su muerte todo Judá y los de Jerusalem: y reinó en su lugar Manasés su hijo.
- SVV1770 33 En Jehizkia ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in het hoogste van de graven der zonen van David; daartoe deden gans Juda en de inwoners van Jeruzalem hem eer aan in zijn dood; en zijn zoon Manasse werd koning in zijn plaats.
- PL1881 33. I zasnął Ezechyjasz z ojcami swymi, i pogrzebiony jest nad grobami synów Dawidowych. I wyrządzili mu wszystek Juda i obywatele Jeruzalemscy uczciwość przy śmierci jego. A królował Manases, syn jego,
- Karoli1908Hu 33. Meghala pedig Ezékiás az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid fiainak sírjaihoz vivő feljárón, és mind az egész Júda és Jeruzsálem nagy tisztességet tettek néki az ő halálának idején. És uralkodék Manasse, az

miasto niego.

RuSV1876 33 И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почестъ воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.

33 luku

Manasse ja Aamon Juudan kuninkaana.

FI33/38 1. Manasse oli kahdentoista vuoden vanha tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa viisikymmentä viisi vuotta.

CPR1642 1. MAnasse oli cahdentoistakymmenen ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi wijsi ajastaica cuudettakymmendä Jerusalemis.

MLV19 1 Manasseh was twelve years old when he began to reign and he reigned fifty-five years in Jerusalem.

ó fia helyette.

БКуліш 33. І спочив Езекія при батьках своїх, і поховали його над гробовищем синів Давидових; і віддали йому пошану після його смерті всі Юдеї і осадники Єрусалимські. І став царем Манассія, син його, замість його.

Biblia1776 1. Manasse oli kahdentoistakymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi viisi ajastaikaa kuudettakymmentä Jerusalemissa,

KJV 1. Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

TOINEN AIKAKIRJA

Dk1871	1. Manasse var tolv Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og halvtredsindstyve Aar i Jerusalem.	KXII	1. Manasse var tolf åra gammal, då han Konung vardt, och regerade fem och femtio år i Jerusalem;
PR1739	1. Manasse olli kaksteistkümmend aastat wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses wiis kuetkümmend aastat Jerusalemmas.	LT	1. Manasas, pradėdamas karaliauti, buvo dvylikos metų ir karaliavo Jeruzalėje penkiasdešimt penkerius metus.
Luther1912	1. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundfünzig Jahre zu Jerusalem	Ostervald-Fr	1. Manassé était âgé de douze ans quand il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.
RV'1862	1. DE doce años era Manasés, cuando comenzó a reinar, y cincuenta y cinco años reinó en Jerusalem.	SVV1770	1 Manasse was twaalf jaren oud, als hij koning werd, en regeerde vijf en vijftig jaren te Jeruzalem.
PL1881	1. We dwunastym roku był Manases, gdy królować począł; a pięćdziesiąt i pięć lat królował w Jeruzalemie.	Karoli1908Hu	1. Tizenkét esztendő's vala [1†] Manasse, mikor uralkodni kezdett volt, és ötvenöt esztendeig uralkodott Jeruzsáleben.
RuSV1876	1 Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,	БКуліш	1. Манассії було дванайцять років, як став царем, а пятьдесят пять років царював він у Єрусалимі.
FI33/38	2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niiden kansain kauhistavien tekojen mukaan, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.	Biblia1776	2. Ja teki paha Herran edessä, pakanain kauhistusten jälkeen, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.
CPR1642	2. Ja teki paha HERran edes pacanoitten		

cauhistuxen jälken jotca HERra Israelin lasten edest oli ajanut pois.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah after the abominations of the nations whom Jehovah cast out before the sons of Israel. | KJV | 2. But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel. |
| Dk1871 | 2. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, efter de HedningersVederstykkeligheder, som Herren havde fordrevet for Israels Børns Ansigt. | KXII | 2. Och gjorde det ondt var för Herranom, efter Hedningarnas styggelse, som Herren för Israels barn fördrifvit hade. |
| PR1739 | 2. Ja teggi kurja Jehowa silma ees nende pagganatte hirmsaid teggusid möda, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraaianud. | LT | 2. Jis darė pikta Viešpaties akyse, mėgdžiodamas bjaurius papročius pagonių, kuriuos Viešpats išvarė, atiduodamas izraelitams kraštą. |
| Luther1912 | 2. und tat, was dem HERR übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte, | Ostervald-Fr | 2. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a las abominaciones de las gentes que había echado Jehová delante de los hijos de Israel. | SVV1770 | 2 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, naar de gruwelen der heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had. |

- PL1881 2. Ten czynił złe przed oczyma Paóskiemu według obrzydłości onych narodów, które wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.
- RuSV1876 2 и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,
- FI33/38 3. Hän rakensi jälleen uhrikukkulat, jotka hänen isänsä Hiskia oli kukistanut, pystytti alttareja baaleille, teki aseroja ja kumarsi ja palveli kaikkea taivaan joukkoa.
- CPR1642 3. Ja hän palais ja rakensi korkeudet jotka hänen Isänsä Jehiskia kukistanut oli ja rakensi Baalille Altareita ja teki metsistöjä ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä ja palveli niitä.
- MLV19 3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down. And he reared up altars for the Baals {Baalim} and made Asheroth {Asherahs} and worshipped all the host of heaven and served them.
- Dk1871 3. Thi han opbyggede igen de Høje, som
- Karoli1908Hu 2. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt a pogányok útálatosságai szerint, a kiket az Úr az Izráel fiai elől kiűzött vala.
- БКуліш 2. І чинив він негідне в очах Господніх, ійдучи за гідотами народів, що їх прогнав Господь зперед лиця синів Ізраїлевих:
- Biblia1776 3. Ja hän rakensi jälleen korkeudet, jotka hänen isänsä Jehiskia kukistanut oli, ja rakensi Baalille alttareita, ja teki metsistöjä, ja kumarsi kaikkea taivaallista sotaväkeä, ja palveli niitä.
- KJV 3. For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.
- KXII 3. Och han använde sig, och uppbyggde

Ezekias, hans Fader, havde nedbrudt, og oprejste Altre til Baalerne og gjorde Astartebilleder og tilbad al Himmelens Hær og tjente dem.

PR1739 3. Ja ta ehhtas jälle ülles need kõrged paigad, mis temma issa Hiskia olli mahhakisknud, ja teggi altarid ülles Paalidele ja teggi iesid ja kummardas keige taewa wäe ette ja tenis neid.

Luther1912 3. und baute wieder Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte und stiftete den Baalim Altäre und machte Ascherabilder und betete an alles Heer des Himmels und diente ihnen.

RV'1862 3. Porque él reedificó los altos que Ezequías su padre había derribado; y levantó altares a los Baales, e hizo bosques, y adoró a todo el ejército de los cielos, y a él sirvió.

PL1881 3. Albowiem znowu pobudował wyżyny, które był poburzył Ezechyjasz, ojciec jego; wystawił też i ołtarze Baalom, a nasadził gajów, i kłaniał się wszystkiemu wojsku niebieskiemu, a służył mu,

höjder, som hans fader Jehiskia nederslagit hade, och stiktade altare till Baalim, och gjorde lundar, och tillbad allan himmelens är, och tjente dem.

LT 3. Jis atstatė aukštumas, kurias jo tėvas Ezekijas buvo nugriovęs, pastatė aukurų Baalui, pasodino giraičių ir garbino visą dangaus kareiviją, ir jiems tarnavo.

Ostervald-Fr 3. Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait démolis, il éleva des autels aux Baals, il fit des emblèmes d'Ashéra, et se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.

SVV1770 3 Want hij bouwde de hoogten weder op, die zijn vader Jehizkia afgebroken had, en richtte den Baals altaren op, en maakte bossen, en boog zich neder voor al het heir des hemels, en diende ze;

Karoli1908Hu 3. Mert a magaslatokat ismét megépíté, a melyeket Ezékiás az ő atyja [2†] azelőtt elrontott vala, és oltárokat emele Baálnak, Aserákat [3†] is plántála, és tisztelé az ég minden seregeit, és szolgált azoknak.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 3 и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему,</p> | <p>БКуліш 3. І побудував знов висоти, що попустошив Езекія, батько його, й построїв жертовники Баалам, і позаводив дуброви, та поклонявся усьому воїнству небесному, і служив йому;</p> |
| <p>FI33/38 4. Hän rakensi alttareja myös Herran temppeliin, josta Herra oli sanonut: Jerusalemissa on minun nimeni oleva iankaikkisesti.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja hän rakensi myös alttareita Herran huoneesen, josta Herra sanonut oli: Jerusalemissa pitää minun nimeni oleman ijankaikkisesti.</p> |
| <p>CPR1642 4. Hän rakensi myös Altareita HERran huoneseen joista HERra sanonut oli: Jerusalemissa on minun nimen ijancaikkisest.</p> | |
| <p>MLV19 4 And he built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, In Jerusalem will my name be everlasting.</p> | <p>KJV 4. Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og han byggede Altre i Herrens Hus, om hvilke Herren havde sagt: I Jerusalem skal mit Navn være evindeligt.</p> | <p>KXII 4. Han byggde ock altare i Herrans hus, om hvilket Herren sagt hade: I Jerusalem skall mitt Namn vara i evig tid.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja ehitas altarid ülles Jehowa kotta, kennest Jehowa olli üttelnud: Jerusalemmas peab mo nimmi ollema iggaweste.</p> | <p>LT 4. Jis pastatė aukurų net Viešpaties namuose, apie kuriuos Viešpats buvo pasakęs: “Jeruzalėje mano vardas bus per amžius”.</p> |

TOINEN AIKAKIRJA

- Luther1912 4. Er baute auch Altäre im Hause des HERRN, davon der HERR geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich;
- Ostervald-Fr 4. Il bâtit aussi des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais.
- RV'1862 4. Edificó también altares en la casa de Jehová, de la cual Jehová había dicho: En Jerusalem será mi nombre perpetuamente.
- SVV1770 4 En bouwde altaren in het huis des HEEREN, van hetwelk de HEERE gezegd had: Te Jeruzalem zal Mijn Naam zijn tot in eeuwigheid.
- PL1881 4. Pobudował też ołtarze w domu Paóskim, o którym powiedział był Pan: W Jeruzalemie będzie imię moje na wieki.
- Karoli1908Hu 4. Sőt az Úr házában is építe [4†] oltárokat, a melyről az Úr azt mondotta volt: Jeruzsálemben [5†] léssen az én nevem örökké.
- RuSV1876 4 и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: в Иерусалиме будет имя Мое вечно;
- БКуліш 4. І спорудив жертвовники в домі Господньому, що про його заповідав Господь: в Ерусалимі буде імення моє по віки;
- FI33/38 5. Hän rakensi alttareja kaikelle taivaan joukolle Herran temppelin molempiin esipihoihin.
- Biblia1776 5. Ja hän rakensi alttareita kaikelle taivaalliselle sotaväelle molempiin Herran huoneen pihoihin.
- CPR1642 5. Ja hän rakensi Altareita caikelle taiwalliselle sotawäelle molembijn HERran huonen cartanoihin.
- MLV19 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of Jehovah.
- KJV 5. And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the

LORD.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Tilmed byggede han Altre til hele Himmelens Hær i begge Forgaardene til Herrens Hus. | KXII | 5. Och han byggde altare till allan himmelens här, i båda gårdarna åt Herrans hus. |
| PR1739 | 5. Ja ehhtas altarid ülles keige taewa wæele mollematte Jehowa koia ouedesse. | LT | 5. Buvo pastatyti aukurai dangaus kareivijai garbinti dviejuose Viešpaties namų kiemuose. |
| Luther1912 | 5. und baute Altäre allem Heer des Himmels in beiden Höfen am Hause des HERRN. | Ostervald-Fr | 5. Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 5. Edificó asimismo altares a todo el ejército de los cielos en los dos patios de la casa de Jehová. | SVV1770 | 5 Daartoe bouwde hij altaren voor al het heir des hemels, in beide de voorhoven van het huis des HEEREN. |
| PL1881 | 5. Nadto nabudował ołtarze wszystkiemu wojsku niebieskiemu we dwóch sieniach domu Paóskiego. | Karoli1908Hu | 5. És építe oltárokat az ég minden seregeinek, az Úr házának mindkét pitvariban. |
| RuSV1876 | 5 и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня. | БКуліш | 5. І построїв жертвовники усьому воїнству небесному на обох дворах дому Господнього. |
| FI33/38 | 6. Myös pani hän poikansa kulkemaan tulen läpi Ben-Hinnomin laaksossa, ennusteli merkeistä, harjoitti noituutta ja velhoutta ja | Biblia1776 | 6. Ja hän käytti poikiansa tulessa Hinnomin poikain laaksossa, ja valitsi itsellensä päivät, ja otti vaarin lintuin lauluista, ja noitui, ja |

hankki itsellensä vainaja- ja tietäjähenkien manaajia; hän teki paljon sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, ja vihoitti hänet.

CPR1642 6. Ja hän käytti poikians tules Hinnomin poicain laxos ja walidzi hänellens päiwät ja otti waarin linduin lauluista ja noidui ja sääsi welhot ja merckein tulkidziat ja teki ylön paljo paha HERran silmäin edes kehoittaxens händä wihaan.

MLV19 6 He also made his sons to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom. And he practiced soothsaying and used enchantments and practiced sorcery and dealt with psychics and with wizards. He worked much evil in the sight of Jehovah, to provoke him to anger.

Dk1871 6. Og han lod sine Sønner gaa igennem Ilden i Hinnoms Søns Dal og var en Dagvælger og agtede paa Fugleskrig og brugte Trolddom og beskikkede Spaamænd og Tegnsudlæggere, han gjorde meget ondt for Herrens Øjne til at opirre ham.

PR1739 6. Ja temma laskis ommad poiad tullest läbbi miñna Hinnomi poia orgus, ja lausus pilwest ja

sääsi velhot ja merkkein tulkitsiat, ja teki paljon pahaa Herran silmäin edessä, kehoittaaksensa häntä vihaan.

KJV 6. And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

KXII 6. Och han lät sina söner gå genom eld uti Hinnoms sons dal, och utvalde dagar, och aktade på foglarop, och brukade troldom, och stiktade spåmän och tecknatydare, och gjorde mycket det Herranom illa behagade, till att reta honom.

LT 6. Jis leido savo vaikus per ugnį Ben Hinomo slėnyje. Be to, jis žyniavo, būrė iš ženklų,

ussidega, ja noidis ja piddas pommisejaid
noide ja teädmamehhi; temma teggi paljo
kurja Jehowa silma ees tedda ärritades.

kerèjo ir laikè mirusijų dvasių iššaukėjus
bei žynius. Jis darè daug pikto Viešpaties
akyse, sukeldamas Jo rūstybę.

Luther1912 6. Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen
im Tal des Sohnes Hinnoms und wählte Tage
und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte
und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter
und tat viel, was dem HERRN übel gefiel, ihn
zu erzürnen.

Ostervald-Fr 6. Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée
du fils de Hinnom; il pratiquait la magie, les
sorcelleries et les augures; il établit des
nécromanciens et des devins. Il fit de plus
en plus ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel, pour l'irriter.

RV'1862 6. Y pasó sus hijos por fuego en el valle de los
hijos de Ennon: miraba en los tiempos, miraba
en agüeros, y era dado a adivinaciones,
consultaba pitones y encantadores: multiplicó
en hacer lo malo en ojos de Jehová para
irritarle.

SVV1770 6 En hij deed zijn zonen door het vuur gaan,
in het dal des zoons van Hinnom, en pleegde
guichelarij, en gaf op vogelgeschrei acht, en
toverde, en hij stelde waarzeggers en
duivelskunstenaars; en hij deed zeer veel
kwaads in de ogen des HEEREN, om Hem tot
toorn te verwekken.

PL1881 6. I przewodził synów swych przez ogieó w
dolinie synów Hennomowych; nadto czasów
przestrzegał, i bawił się wieszczbą i
czarnoksięstwem, a ustawił czarnoksiężników i
guślarzy, i bardzo wiele złego czynił przed
oczyma Paóskimi, drażniąc go.

Karoli1908Hu 6. És fiait átvitte a tűzön [6†] a Hinnom
fiának völgyében; és az időnek forgására
ügyelt, jövendőmondásokat, varázslásokat
[7†] és szemfényvesztéseket űzött,
ördögösöket és jövendőmondókat szerzett,
és sok gonoszságot cselekedett az Úr szemei
előtt, hogy őt haragra indítaná.

RuSV1876 6 Он же проводил сыновей своих чрез

БКуліш 6. Таки ж переводив він синів своїх через

огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, кпрогневлению Его.

огонь у долині сина Енномового, й знахорював, і ворожив і чарував, і позаводив викликачів мертвих та чарівників, і коїв багато злого в очах Господа, щоб його гніввити.

FI33/38 7. Ja teettämänsä veistetyyn kuvapatsaan hän asetti Jumalan temppeliin, josta Jumala oli sanonut Daavidille ja hänen pojallensa Salomolle: Tähän temppeliin ja Jerusalemiin, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista, minä asetan nimeni ikiajoiksi.

Biblia1776 7. Hän asetti myös valetuita kuvia, jotka hän tehdä antoi Jumalan huoneesen, josta Jumala oli sanonut Davidille ja hänen pojallensa Salomolle: tähän huoneesen ja Jerusalemiin, jonka minä valinnut olen kaikista Israelin sukukunnista, panen minä minun nimeni ijankaikkisesti.

CPR1642 7. Hän asetti myös cuwia ja epäjumalita jotca hän Jumalan huoneseen tehdä andoi joista Jumala oli sanonut Dawidille ja hänen pojallens Salomolle sanoden: tähän huoneseen Jerusalemis cuin minä walinnut olen caikist Israelin sucucunnist panen minä minun nimeni ijancaickisest.

MLV19 7 And he set the graven image of the idol which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my name everlasting,

KJV 7. And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

- Dk1871 7. Han satte og et udskaaret Billede, som han lod gøre i Guds Hus, om hvilket Gud havde sagt til David og til Salomo, hans; Søn: I dette Hus og i Jerusalem som jeg har udvalgt fremfor alle Israels Stammer, vil jeg sætte mit Navn evindeligt.
- PR1739 7. Ja ta panni sedda nikkertud kuio, mis ta teinud, Jummal kotta, kennest Jummal Taweti wasto ja ta poia Salomoni wasto olli üttelnud: Seie kotta ja Jerusalem, mis ma keikist Israeli sugguarrudest ärrawallitsenud, tahhan ma omma nimme panna iggaweste.
- Luther1912 7. Er setzte auch das Bild des Götzen, das er machen ließ, ins Haus Gottes, davon Gott zu David geredet hatte und zu Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, das ich erwählt habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich;
- RV'1862 7. Además de esto puso una imagen de fundición que hizo, en la casa de Dios, de la cual Dios había dicho a David, y a Salomón su hijo: En esta casa, y en Jerusalem, la cual yo elegí sobre todas las tribus de Israel, pondré mi nombre para siempre:
- KXII 7. Han satte desslikes beläte och afgudar, som han i Guds hus göra lät, der Gud om sagt hade till David, och hans son Salomo: Uti detta hus, i Jerusalem, som jag utvalt hafver för alla Israels slägter, vill jag sätta mitt Namn i evig tid;
- LT 7. Jis pastatė drožtą atvaizdą, stabą Dievo namuose, apie kuriuos Dievas kalbėjo Dovydui ir jo sūnui Saliamonui: “Šituose namuose ir Jeruzalėje, kurią išsirinkau iš visų Izraelio giminių, per amžius bus mano vardas.
- Ostervald-Fr 7. Il plaça une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël;
- SVV1770 7 Hij stelde ook de gelijkenis van een gesneden beeld, die hij gemaakt had, in het huis Gods, van hetwelk God gezegd had tot David en tot zijn zoon Salomo: In dit huis, en te Jeruzalem, dat Ik uit alle stammen van Israel verkoren heb, zal Ik Mijn Naam zetten tot in eeuwigheid.

- PL1881 7. Postawił także bałwana rytego, którego był uczynił w domu Bożym, o którym był rzekł Bóg do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którym obrat ze wszystkich pokoleó Izraelskich, położę imię moje na wieki;
- Karoli1908Hu 7. A faragott bálványt, a melyet csináltatott vala, az Úr házában állítá fel, a melyről azt mondá az Isten Dávidnak, és az ő fiának, Salamonnak: [8†] E házban és Jeruzsálemben, a melyet választottam az Izráel minden nemzetségei közül, helyheztetem az én nevemet mindörökké;
- RuSV1876 7 И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божиим, о котором говорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;
- БКуліш 7. І поставив вирізаного ідола, що його зробив, у домі Божому, що про його говорив Бог Давидові та Соломонові, синові його: в сьому домі та в Ерусалимі, що я вибрав ізпоміж усіх поколінь Ізрайлевих, положу я імя моє навіки;
- FI33/38 8. Enkä minä enää kuljeta Israelin jalkoja pois siitä maasta, jonka olen määrännyt teidän isillenne, jos Israel vain tarkoin noudattaa kaikkea, mitä minä olen käsenyt heidän noudattaa, koko lakia ja käskyjä ja oikeuksia, jotka ovat Mooseksen kautta annetut.
- Biblia1776 8. Enkä enää Israelin lasten jalkoja tästä maasta siirrä, jonka minä teidän isillenne säätänyt olen; jos he muutoin pitävät kaikkia, mitä minä heille Moseksen kautta käsenyt olen kaikessa laissa, ja säädyissä ja oikeuksissa.
- CPR1642 8. Ja en enä Israelin lasten jalcoja tästä maasta sijrrä jonga minä heidän Isillens luwannut olen jos he muutoin pitäwät caickia nijtä cuin minä heille Mosexen cautta käsenyt olen caikes Lais käskyis ja oikeudes.

- MLV19 8 neither will I any more remove the foot of Israel from the land which I have appointed for your* fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances (given) by Moses.
- KJV 8. Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.
- Dk1871 8. Og jeg vil ikke mere lade Israels Fod fortrænges fra; Landet, som jeg bestemte for deres Fædre; kun saafremt de tage Vare paa at gøre alt det, jeg har budet dem, efter hele Loven og Skikkene og Budene ved Mose.
- KXII 8. Och skall icke mer låta Israels fot vika ifrå landena, som jag deras fäder beställt hafver; så framt de hålla sig, så att de göra allt det jag dem budit hafver, i all lag, bud och rätter, igenom Mose.
- PR1739 8. Ja minna ei tahha mitte ennam Israeli jalga ärralükkada siit Ma peält, mis ma ollen seädnuđ teie wannemattele, kui nemmad agga katsuwad tehha keik, mis ma neid käsknud Mosesse läbbi, keik kăssoöppetust ja seädmissi ja kohtoseädussi möda.
- LT 8. Aš nepašalinsiu Izraelio tautos iš krašto, kurį daviau jūsų tėvams, jei jie rūpestingai laikysis mano įstatymų, įsakymų ir nuostatų, duotų jiems per Mozę’.
- Luther1912 8. und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen von dem Lande, das ich ihren Vätern bestellt habe, sofern sie sich halten, daß sie tun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Gesetz und den Geboten und Rechten
- Ostervald-Fr 8. Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances

durch Mose.

RV'1862 8. Y nunca más quitaré el pié de Israel de la tierra que yo entregué a vuestros, padres, a condición que guarden y hagan todas las cosas que yo les he mandado, toda la ley, estatutos, y derechos por mano de Moisés.

PL1881 8. A nie dopuszczę się więcej ruszyć nodze Izraela z ziemi, którąm naznaczył ojcom waszym, by jedno strzegli i sprawowali się według wszystkiego, com i rozkazał, według wszystkiego zakonu, i ustaw, i sądów wydanych przez Mojżesza.

RuSV1876 8 и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Яукрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, данным рукоюМоисея.

FI33/38 9. Mutta Manasse eksytti Juudan ja Jerusalemin asukkaat tekemään enemmän pahaa, kuin olivat tehneet ne kansat, jotka Herra oli hävittänyt israelilaisten tieltä.

CPR1642 9. MUtta Manasse wiетteli Judan ja

prescribes par Moïse.

SVV1770 8 En Ik zal den voet van Israel niet meer doen wijken van het land, dat Ik uw vaderen besteld heb; alleenlijk zo zij waarnemen te doen, al hetgeen Ik hun geboden heb, naar de ganse wet, en inzettingen, en rechten, door de hand van Mozes.

Karoli1908Hu 8. És nem úzöm ki [9†] az Izráelt e földről, melyet adtam volt a ti atyáitoknak; de csak úgy, ha ők is mind megtartándják, [10†] a melyeket nékik Mózes által parancsoltam, minden törvényt, rendeléseket és ítéleteket;

БКуліш 8. І не допущу виступити нозі Ізраїля з цієї землі, що я затвердив за батьками їх, коли тільки пильнувати муть, щоб виконувати все, що я заповідав їм, по всьому закону й постановам, і приказам, наданим рукою Мойсейовою.

Biblia1776 9. Mutta Manasse viетteli Juudan ja Jerusalemin asuvaset tekemään pahemmin kuin pakanat, jotka Herra Israelin lasten edestä hävittänyt oli.

Jerusalemin asuwaitet tekemän pahemmin
cuin pacanat jotca HERra Israelin lasten edest
häwittänyt oli.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem go-astray, so that they did evil more than the nations did whom Jehovah destroyed before the sons of Israel. | KJV | 9. So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. |
| Dk1871 | 9. Men Manass forførte Juda og Indbyggerne i Jerusalem til at handle værre en Hedningerne, som Herren havde ødelagt for Israels Børns Ansigt. | KXII | 9. Men Manasse förförde Juda och dem i Jerusalem, så att de gjorde värre än Hedningarna, som Herren för Israels barn förgjort hade. |
| PR1739 | 9. Ja Manasse satis Juda ja Jerusalemma-rahwast eksima, et nemmad ennam kurja teggid kui need pagganad, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärrakautanud. | LT | 9. Bet Manasas suvedžiojo Judo ir Jeruzalės gyventojus taip, kad jie elgėsi blogiau negu pagonys, kuriuos Viešpats išnaikino izraelitų akivaizdoje. |
| Luther1912 | 9. Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger taten denn die Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertilgt hatte. | Ostervald-Fr | 9. Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent, jusqu'à faire pis que les nations que l'Éternel avait exterminées devant les enfants d'Israël. |
| RV'1862 | 9. Así que Manasés hizo descaminar a Judá y a los moradores de Jerusalem, para hacer más mal que las gentes que Jehová destruyó delante de los hijos de Israel. | SVV1770 | 9 Zo deed Manasse Juda en de inwoners te Jeruzalem dwalen, dat zij erger deden dan de heidenen, die de HEERE voor het aangezicht der kinderen Israels verdelgd |

had.

- | | |
|---|--|
| PL1881 9. Ale Manases zwiódł Judeę i obywateli Jeruzalemskich, tak iż się gorzej sprawowali niż narody, które Pan wygładził przed obliczem synów Izraelskich. | Karoli1908Hu 9. De Manasse elcsábítá Júdát és Jeruzsálem lakóit, hogy még gonoszabbul cselekedjenek, mint a pogányok, a kiket az Úr kigyomlált volt az Izráel fiai elől. |
| RuSV1876 9 Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых. | БКуліш 9. І так довів Манассія Юдею та осадників Єрусалимських до того, що вони чинили гірше від тих народів, яких вигубив Господь зперед лица синів Ізрайлевих. |
| FI33/38 10. Ja Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, mutta he eivät kuunnelleet. | Biblia1776 10. Ja kuin Herra puhui Manasselle ja hänen kansallensa, eikä he sitä totelleet, |
| CPR1642 10. Ja cosca HERra puhui Manasselle ja hänen Canssallens nijn ei he sitä totellet. | |
| MLV19 10 And Jehovah spoke to Manasseh and to his people, but they gave no heed. | KJV 10. And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken. |
| Dk1871 10. Og Herren talte til Manasse og til hans Folk; men de gave ikke Agt derpaa | KXII 10. Och när Herren lät tala till Manasse och hans folk, aktade de det intet. |
| PR1739 10. Ja Jehowa räkis Manasse wasto ja ta rahwa wasto; agga neñad ei pannud tähhele. | LT 10. Viešpats kalbėjo Manasui ir jo tautai, tačiau jie nekreipė dėmesio. |
| Luther1912 10. Und wenn der HERR mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht | Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel parla à Manassé et à son peuple; mais ils n'y voulurent point |

- darauf.
- RV'1862 10. Y Jehová hablo a Manasés y a su pueblo; mas ellos no escucharon: SVV1770 10 De HEERE sprak wel tot Manasse en tot zijn volk; maar zij merkten daar niet op.
- PL1881 10. Bo choć mówił Pan do Manasesa, i do ludu jego, przecieź oni nie słuchali. Karoli1908Hu 10. És noha megszólította [11+] az Úr Manassét és az ő népét; de nem figyelmezőnek reá.
- RuSV1876 10 И говорил Господь к Манассии и к народу его, но они не слушали. БКуліш 10. І говорив Господь до Манассії й до народу його, але вони не слухали.
- FI33/38 11. Niin Herra toi Assurin kuninkaan sotapäälliköt heidän kimppuunsa. He ottivat Manassen kiinni koukuilla, kytkivät hänet vaskikahleisiin ja veivät hänet Baabeliin. Biblia1776 11. Niin saatti Herra heidän päällensä Assurin kuninkaan sodanpäämiehet; he ottivat Manassen kiinni orjantappurain seasta, ja sitoivat hänen kaksilla vaskikahleilla ja veivät Babeliin.
- CPR1642 11. Sentähden saatti HERra heidän päällens Assurin Cuningan sodan Förstit he otit Manassen fangixi jalcaraudois ja sidoit hänen cahleilla ja weit Babelijn.
- MLV19 11 Therefore Jehovah brought upon them the captains of the army of the king of Assyria, who took Manasseh in chains and bound him with fetters and carried him to Babylon. KJV 11. Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

- Dk1871 11. Derfor lod Herren Kongen af Assyriens Hærførere komme over dem, og de grebe Manasse iblandt Tornebuskene, og de bandt ham med to Kobberlænker og førte ham til Abel.
- PR1739 11. Ja Jehowa tõi nende peäle söapealikkud, kes Assuri kunninga pärralt, ja nemmad wötsid Manasse kinni orjawitsa poösas, ja siddusid tedda kahhe wask-ahhelaga kinni ja wisid tedda Pabeli.
- Luther1912 11. Darum ließ der HERR über sie kommen die Fürsten des Heeres des Königs von Assyrien, die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten und brachten ihn gen Babel.
- RV'1862 11. por lo cual Jehová trajo contra ellos los príncipes del ejército del rey de los Asirios, los cuales echaron en grillos a Manasés: y atado con dos cadenas le llevaron a Babilonia.
- PL1881 11. Przetoż Pan nawiódł na nich hetmanów wojska króla Assyryjskiego, którzy pojmawszy Manasesa w cierniu, i związawszy go dwoma
- KXII 11. Derföre lät Herren komma öfver dem de öfverstar öfver Konungens här i Assur; de togo Manasse fången i fjettrar, och bundo honom med kedjor, och förde honom till Babel.
- LT 11. Viešpats leido Asirijos karaliaus kariuomenės vadams užimti kraštą; jie sugavo Manasą, sukaustė jį grandinėmis ir nuvedė į Babiloną.
- Ostervald-Fr 11. Alors l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi des Assyriens, qui mirent Manassé dans les fers; ils le lièrent d'une double chaîne d'airain, et l'emmenèrent à Babylone.
- SVV1770 11 Daarom bracht de HEERE over hen de krijgsoversten, die de koning van Assyrie had, dewelke Manasse gevangen namen onder de doornen; en zij bonden hem met twee koperen ketenen, en voerden hem naar Babel.
- Karoli1908Hu 11. Reájok hozá azért az Úr az Assiriabeli király seregének vezéreit, a kik Manassét megfogták [12†] és vasba vervén

łaó Duchami, zawiedli go do Babilonu.

RuSV1876 11 И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в Вавилон.

megkötözék őt két lánczczal, és Babilóniába vivék.

БКуліш 11. I навів Господь на їх воєводів царя Ассирийського; й забили вони Манассію в кайдани, й закували його в ланцюги та й одвели в Вавилон.

FI33/38 12. Mutta ahdingossa ollessaan hän etsi Herran, Jumalansa, mielisuosiota ja nöyrtyi syvästi isiensä Jumalan edessä.

Biblia1776 12. Ja kuin hän oli siinä ahdistuksessa, rukoili hän Herraa Jumalaansa ja nöyryytti itsensä suuresti isäinsä Jumalan edessä.

CPR1642 12. Ja cosca hän oli sijnä ahdistuxes rucoili hän HERra hänen Jumalatans ja nöyrytti idzens suurest hänen Isäins Jumalan edes.

MLV19 12 And when he was in distress, he besought Jehovah his God and humbled himself greatly before the God of his fathers.

KJV 12. And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

Dk1871 12. Og der han kom i Angest, bad han ydmygelig for Herren sin Guds Ansigt og ydmygede sig saare fór sine Fædres Guds Ansigt.

KXII 12. Och som han var i ångest, bad han Herran sin Gud, och ödmjukade sig storliga för sina fäders Gud;

PR1739 12. Ja kui temmal kitsas kä olli, pallus ta Jehowa omma Jummalale, ja allandas

LT 12. Būdamas nelaisvėje, jis nusižemino prieš savo tėvų Dievą ir maldavo Viešpatį, savo

ennast wägga omma wannematte Jumjala
ees.

Dievą.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 12. Und da er in Angst war, flehte er vor dem HERRN, seinem Gott, und demütigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter | Ostervald-Fr | 12. Et lorsqu'il fut dans l'angoisse, il implora l'Éternel, son Dieu, et il s'humilia fort devant le Dieu de ses pères. |
| RV'1862 | 12. Mas después que fué puesto en angustias oró a la faz de Jehová su Dios, humillado grandemente en la presencia del Dios de sus padres. | SVV1770 | 12 En als hij hem benauwde, bad hij het aangezicht des HEEREN, zijns Gods, ernstelijk aan, en vernederde zich zeer voor het aangezicht van den God zijner vaderen, |
| PL1881 | 12. Który będąc uciśniony, modlił się Panu, Bogu swemu, i upokorzył się bardzo przed obliczem Boga ojców swoich, | Karoli1908Hu | 12. Mikor pedig nagy nyomorúságban volna, fohászkodék [13†] az Úrhoz az ő Istenéhez, és teljesen megalázta magát az ő atyáinak Istene előtt. |
| RuSV1876 | 12 И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих. | БКуліш | 12. Та в тісноті своїй став він благати лице Господа, Бога свого, і смирився вельми перед Богом батьків своїх. |
| FI33/38 | 13. Ja kun hän näin rukoili häntä, niin Jumala taipui ja kuuli hänen rukouksensa ja toi hänet takaisin Jerusalemiin, hänen valtakuntaansa. Silloin Manasse tuli tietämään, että Herra on Jumala. | Biblia1776 | 13. Ja rukoili häntä hartaasti; ja hän kuuli laupiaasti hänen hartaan rukouksensa ja johdatti hänen jälleen valtakuntaansa Jerusalemiin. Niin Manasse ymmärsi, että Herra on Jumala. |
| CPR1642 | 13. Ja rucoili händä hartast ja hänen rucouxens cuultin ja johdatti hänen jällens | | |

waldacundaans Jerusalemijn. Nijn Manasse ymmärsi että HERra oli Jumala.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 13 And he prayed to him. And he was entreated of him and heard his supplication and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Jehovah he was God. | KJV | 13. And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God. |
| Dk1871 | 13. Ja, han bad til ham, og Gud bønørte ham og hørte hans ydmyge Begæring og førte ham tilbage til Jrusalem, til hans Rige; da kendte Manasse, at Herren var Gud. | KXII | 13. Och bad honom innerliga. Då hørde han hans bön, och lät honom komma till Jerusalem igen till sitt rike. Och besinnade då Manasse, att Herren är Gud. |
| PR1739 | 13. Ja pallus tedda wägga, ja temma wöttis ta palwe wasto ja kulis ta allandlikko pallumisse, ja satis tedda taggasi Jerusalemma temma kunningrigi peäle: # siis tundis Manasse, et Jehowa Jummal olli . | LT | 13. Viešpats išgirdo jo prašymą, išklausė jo maldavimą ir leido jam grįžti į Jeruzalę, į jo karalystę. Tada Manasas suprato, kad Viešpats yra Dievas. |
| Luther1912 | 13. und bat und flehte zu ihm. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihm wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der HERR Gott ist. | Ostervald-Fr | 13. Il lui adressa ses supplications, et Dieu fut fléchi par sa prière, et exauça sa supplication; et il le fit retourner à Jérusalem, dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu. |
| RV'1862 | 13. Y como oró a él, fué oido: porque él oyó su oración, y le volvió a Jerusalem a su reino. | SVV1770 | 13 En bad Hem; en Hij liet Zich van hem verbidden, en hoorde zijn smeking, en Hij |

Entonces conoció Manasés que Jehová era Dios.

bracht hem weder te Jeruzalem, in zijn koninkrijk. Toen erkende Manasse, dat de HEERE God is.

PL1881 13. I prosił go; a dał mu się uprosić, i wysłuchał modlitwę jego, a przywrócił go do Jeruzalemu na królestwo jego. Tedy poznał Manases, iż sam Pan jest Bogiem.

Karoli1908Hu 13. És könyörögvén hozzá megkegyelmeze néki, és [14†] meghallgatván könyörgését, visszahozá őt Jeruzsálembe, az ő országába. Akkor ismeré meg Manasse, hogy az Úr az igaz Isten.

RuSV1876 13 И помолился Ему, и Бог преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.

БКуліш 13. I помолився йому, і Бог прихилився до його й вислухав благання його й вернув його в Ерусалим на царство його. I пересвідчився Манассія, що Господь є Богом.

FI33/38 14. Sen jälkeen hän rakennutti Daavidin kaupungin ulomman muurin, länteen päin Giihonista, laaksoon, aina Kalaporttiin saakka, niin että se ympäröi Oofelin, ja hän teki siitä hyvin korkean. Ja hän asetti sotapäälliköitä kaikkiin Juudan varustettuihin kaupunkeihin.

Biblia1776 14. Senjälkeen rakensi hän ulkomaisen muurin Davidin kaupunkiin, lännen puoleen, Gihonin laaksoon, josta Kalaporttiin mennään, ja Ophelin ympäri, ja teki sen sangen korkiaksi, ja asetti sodanpäämiehet kaikkiin Juudan vahvoin kaupunkeihin,

CPR1642 14. SENjälken rakensi hän ulcomaisen muurin Dawidin Caupungijn lännen puoleen Gihonin ojaan ja custa calaporttijn mennän ja Ophelin ymbärins ja teki sen sangen corkiaksi ja asetti sodanpäämiehet caickijn Judan wahwoin

Caupungeihin.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate. And he encompassed Ophel around (with it) and raised it up to a very great height. And he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.</p> | <p>KJV 14. Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.</p> |
| <p>Dk1871 14. Og derefter byggede han den yderste Mur for Davids Stad, Vesten for Gihon i Dalen, og hen til Fiskeporten, og han førte den omkring Ofel og gjorde den saare høj; og han lagde Stridshøvedsmænd i alle Judas faste Stæder.</p> | <p>KXII 14. Derefter byggede han de yttersta murarna till Davids stad, vestantill vid Gihon i bäckenom, och der man ingår genom fiskaporten, och allt omkring intill Ophel, och gjorde dem ganska höga; och satte höfvitsmän uti Juda fasta städer;</p> |
| <p>PR1739 14. Ja pärrast sedda ehhtas temma se wäljaspooltse müri Taweti liñna ümber öhto pole Kihhoni wasto siñna orko ja seält sadik, kust kalla wärrawast sisseminnakse, ja teggi sedda se mäekingo ümber ja teggi sedda wägga körgeks, ja panni wäepealikkud keige tuggewatte liñnade sisse Juda-male .</p> | <p>LT 14. Po to jis pastatė labai aukštą išorinę sieną Dovydo miestui Gihono šaltinio vakaruose, slėnyje, iki Žuvų vartų ir aplink Ofelio kalvą. Jis taip pat paskyrė kariuomenės vadus kiekvienam sutvirtintam Judo miestui.</p> |
| <p>Luther1912 14. Darnach baute er die äußere Mauer an der Stadt Davids abendwärts an Gihon im Tal und</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Après cela, il bâtit une muraille extérieure à la cité de David, à l'occident,</p> |

wo man zum Fischtor eingeht und umher an den Ophel und machte sie sehr hoch und legte Hauptleute in die festen Städte Juda's{~}

vers Guihon, dans la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons; il en entourra Ophel, et lui donna une grande hauteur; il établit aussi des chefs d'armée dans toutes les villes fortes de Juda.

RV'1862 14. Después de esto edificó el muro de a fuera de la ciudad de David, al occidente de Gijón en el valle, y a la entrada de la puerta del pescado, y cercó a Ofel, y alzólo muy alto: y puso capitanes de ejército en todas las ciudades fuertes por Judá.

SVV1770 14 En na dezen bouwde hij den buitenmuur aan de stad Davids, aan de westzijde van Gihon in het dal, en tot den ingang van de Vispoort, en omsingelde Ofel, en verhief dien zeer; hij leide ook krijgsoversten in alle vaste steden in Juda.

PL1881 14. Potem budował mur około miasta Dawidowego ku zachodniej stronie Gichonu potoku aż do wejścia do bramy rybnej, i otoczył murem Ofel, i wywiódł go bardzo wysoko; postanowił też hetmanów po wszystkich miastach obronnych w Judzie.

Karoli1908Hu 14. Ezek után a Dávid városának külső kőfalát felépíté Gihontól napnyugat felé a völgyben, a halkapu bemenetelig; Ofelt is körülvéteté magas kerítéssel, és Júdának minden megerősített városaiba seregvezérek helyeze.

RuSV1876 14 И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее. И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,

БКуліш 14. І після того построїв він знадвірний мур міста Давидового, на західньому боці Геона, долиною аж до приходу в рибні ворота; й протяг його кругом Офела, і підвів його високо. І настановив воєводів по всіх утверджених містах в Юдеї.

FI33/38 15. Ja hän poisti vieraat jumalat ja

Biblia1776 15. Ja otti vieraat jumalat ja epäjumalat pois

kuvapatsaan Herran temppelistä sekä kaikki alttarit, jotka hän oli rakennuttanut Herran temppelin vuorelle ja Jerusalemiin, ja heittäti ne kaupungin ulkopuolelle.

CPR1642 15. Ja otti wierat Jumalat ja epäjumalat pois HERran huonest ja caikilda Altareilda cuin hän rakendanut oli HERran huonen vuorelle Jerusalemis ja heitti ne Caupungist ulos.

MLV19 15 And he took away the foreign gods and the idol out of the house of Jehovah and all the altars that he had built in the mountain of the house of Jehovah and in Jerusalem and cast them out of the city.

Dk1871 15. Og han borttog; de fremmede Guder og hint Billede fra Herrens Hus og alle Altrene, som han havde bygget paa Herrens Hus's Bjerg og i Jerusalem, og han kastede dem uden for Staden.

PR1739 15. Ja satis ärra need woöra Ma jummalad ja se kuio Jehowa koiast, ja keik altarid, mis ta olli ehhitand Jehowa koia mäe peäle ja Jerusalemma, wiskas ta linnast wälja.

Luther1912 15. und tat weg die fremden Götter und den

Herran huoneesta, ja kaikki alttarit, jotka hän rakentanut oli Herran huoneen vuorelle ja Jerusalemiin, ja heitti ne kaupungista ulos.

KJV 15. And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.

KXII 15. Och kastade bort de främmande gudar och afgudar utu Herrans hus, och all altare, som han byggt hade på Herrans hus berg, och i Jerusalem, och kastade dem ut för staden;

LT 15. Jis pašalino svetimus dievus ir stabą iš Viešpaties namų bei visus aukurus, kuriuos buvo pastatę Viešpaties namų kalne bei Jeruzalėje, ir išmetė juos už miesto vartų.

Ostervald-Fr 15. Il ôta de la maison de l'Éternel les dieux

Götzen aus dem Hause des HERRN und alle Altäre, die er gebaut hatte auf dem Berge des Hauses des HERRN und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt

RV'1862 15. Asimismo quitó los dioses ajenos, y el ídolo de la casa de Jehová, y todos los altares que había edificado en el monte de la casa de Jehová, y en Jerusalem, y echólo todo fuera de la ciudad.

des étrangers, et l'idole, et tous les autels, qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem; et il les jeta hors de la ville.

SVV1770 15 En hij nam de vreemde goden en die gelijkenis uit het huis des HEEREN weg, mitsgaders al de altaren, die hij gebouwd had op den berg van het huis des HEEREN, en te Jeruzalem; en hij wierp ze buiten de stad.

PL1881 15. Zniósł też bogów cudzych, i bałwana z domu Paóskiego, i wszystkie ołtarze, które był pobudował na górze domu Paóskiego, i w Jeruzalemie, i wyrzucił za miasto.

Karoli1908Hu 15. És eltávolítá az idegen isteneket és a bálványt az Úr [15†] házából, és minden oltárt, a melyet az Úr házának hegyén és Jeruzsálemben emeltetett, kihányatá azokat a városon [16†] kívül.

RuSV1876 15 и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.

БКуліш 15. І повикидав чужоземних богів і ідола з дому Господнього, й усі божницї, які понаставляв на горі при домі Господньому і в Ерусалимі, та й повикидав їх за місто.

FI33/38 16. Ja hän pani kuntoon Herran alttarin ja uhrasi sillä yhteys- ja kiitosuhreja ja kehoitti Juudaa palvelemaan Herraä, Israelin Jumalaa.

Biblia1776 16. Ja uudisti Herran alttarin, ja uhrasi siellä kiitosuhria ja ylistysuhria, ja käski Juudan palvella Herraä Israelin Jumalaa.

CPR1642 16. Ja udisti HERran Altarin ja uhraisi sillä

kijtosuhria ja ylistysuhria HERralle ja käski Judan palwella HERra Israelin Jumalata.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 16 And he built up the altar of Jehovah and offered on it sacrifices of peace offerings and of thanksgiving and commanded Judah to serve Jehovah, the God of Israel. | KJV | 16. And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel. |
| Dk1871 | 16. Og han istandsatte Herrens Alter og ofrede derpaa Takofre og Lovofre; og han sagde til Juda, at de skulde tjene Herren, Israels Gud. | KXII | 16. Och uppfärdade Herrans altare, och offrade deruppå tackoffer och loffer, och befalld Juda, att de skulle tjena Herranom Israels Gud. |
| PR1739 | 16. Ja ehhtas Jehowa altari ja ohwerdas seäl peäl tänno- ja kitusse-ohwrid, ja käskis Judarahwast Jehowa Israeli Jummalat tenida. | LT | 16. Jis atstatė Viešpaties aukurą, aukojo ant jo sutaikinimo ir padėkos aukas ir įsakė Judui tarnauti Viešpačiui, Izraelio Dievui. |
| Luther1912 | 16. und richtete zu den Altar des HERRN und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer und befahl Juda, daß sie dem HERRN, dem Gott Israels, dienen sollten. | Ostervald-Fr | 16. Puis il rebâtit l'autel de l'Éternel et y offrit des sacrifices de prospérités et de louanges; et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. |
| RV'1862 | 16. Y reparó el altar de Jehová, y sacrificó sobre él sacrificios pacíficos, y de alabanza: y mandó a Judá que sirviesen a Jehová Dios de Israel. | SVV1770 | 16 En hij richtte het altaar des HEEREN toe, en offerde daarop dankofferen en lofferen, en zeide tot Juda, dat zij den HEERE, den God Israels, dienen zouden. |
| PL1881 | 16. Zatem naprawił ołtarz Paóski, i sprawował | Karoli1908Hu | 16. És megépíté az Úr oltárát, és áldozék |

na nim ofiary spokojne, i dziękczynienia, a przykazał Judzie, aby służyli Panu, Bogu Izraelskiemu.

RuSV1876 16 И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирные и хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.

FI33/38 17. Mutta kansa uhraisi edelleen uhrikukkuloilla, kuitenkin ainoastaan Herralle, Jumalallensa.

CPR1642 17. Cuitengin uhrais Canssa vielä korkeuxilla waan HERralle heidän Jumalallens.

MLV19 17 Nevertheless the people still sacrificed in the high places, but only to Jehovah their God.

Dk1871 17. Dog ofrede Folket endnu paa Højene, men kun til Herren deres Gud.

PR1739 17. Agga rahwas ohwerdasid alles kōrge paikade peäl, agga ommeti Jehowa omma Jummalale.

Luther1912 17. Doch opferte das Volk noch auf den Höhen, wiewohl dem HERRN, ihrem Gott.

rajta hálaadó és dicsőítő áldozatokkal, és megparancsolá Júdának, hogy szolgáljanak az Úrnak, Izráel Istenének.

БКуліш 16. І поставив наново жертovníк Господній, і приніс на йому жертви мирні й похвальні, і звелів Юдеям, щоб служили Господеві, Богові Ізрайлевому.

Biblia1776 17. Mutta kansa uhraisi vielä korkeuksilla, kuitenkin Herralle Jumalallensa.

KJV 17. Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

KXII 17. Likväl offrade folket ännu på höjderna; dock Herranom deras Gud.

LT 17. Žmonės vis dar aukojo aukštumose, tačiau tik Viešpačiui, savo Dievui.

Ostervald-Fr 17. Toutefois le peuple sacrifiait encore dans les hauts lieux, mais seulement à

- RV'1862 17. Empero el pueblo aun sacrificaba en los altos, aunque a Jehová su Dios.
- PL1881 17. Wszakże jeszcze lud ofiarował na wyżynach, lecz tylko Panu, Bogu swemu.
- RuSV1876 17 Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.
- FI33/38 18. Mitä muuta on kerrottavaa Manassesta, ja kuinka hän rukoili Jumalaansa, ja näkiäin puheista, jotka puhuivat hänelle Herran, Israelin Jumalan, nimessä, katso, se on Israelin kuningasten aikakirjassa.
- CPR1642 18. Mitä enämbi Manassest sanomist on ja hänen rucouxistans Jumalans tygö ja Näkiäin puhest cuin HERran Israelin Jumalan nimeen hänen cansans puhunet olit cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten tecoin kirjas.
- MLV19 18 Now the rest of the acts of Manasseh and his prayer to his God and the words of the seers who spoke to him in the name of
- SVV1770 17 Maar het volk offerde nog op de hoogten, hoewel aan den HEERE, hun God.
- Karoli1908Hu 17. Mindazáltal még akkor a nép áldozik vala a magaslatokon; [17†] de csak az Úrnak, az ő Istenének.
- БКуліш 17. Але народ приносив ще жертви на висотах, хоч то й Господеві, Богові своїму.
- Biblia1776 18. Mitä enempää Manassesta sanomista on, ja hänen rukouksestansa Jumalan tykö, ja näkiäin puheesta, jotka Herran Israelin Jumalan nimeen hänen kanssansa puhuneet olivat: katso, ne ovat (kirjoitetut) Israelin kuningasten teoissa.
- KJV 18. Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name

Jehovah, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.

of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.

Dk1871 18. Men det øvrige af Manasses Handeler og hans Bøn til hans Gud og de Seeres Taler, som talte til ham i Herren Israels Guds Navn, se, dette er skrevet i Israels Kongernes Krønike.

KXII 18. Hvad nu mera af Manasse sägande är, och om hans bön till sin Gud, och om de ord, som Siarena med honom talade i Herrans Israels Guds Namn, si, det är ibland Israels Konungars gerningar;

PR1739 18. Ja mis weel tulleks Manassest öölda ja temma palwe ta Jummalä pole, ja nende näggitte sannad, kes ta wasto rääksid Jehowa Israeli Jummalä nimmel, wata, need on Israeli kuningatte asjade seas.

LT 18. Kiti Manaso darbai, jo malda j savo Dievą ir žodžiai regėtojų, kurie jam kalbėjo Viešpaties, Izraelio Dievo, vardu, yra surašyti Izraelio karalių knygoje.

Luther1912 18. Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Reden der Seher, die mit ihm redeten im Namen des HERRN, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israels.

Ostervald-Fr 18. Le reste des actions de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.

RV'1862 18. Lo demás de los hechos de Manasés, y su oración a su Dios, y las palabras de los videntes que le hablaron en nombre de Jehová el Dios de Israel, he aquí, todo está escrito en los hechos de los reyes de Israel.

SVV1770 18 Het overige nu der geschiedenissen van Manasse, en zijn gebed tot zijn God, ook de woorden der zieners, die tot hem gesproken hebben in den Naam van den HEERE, den God Israels, ziet, die zijn in de geschiedenissen der koningen van Israel;

- PL1881 18. Ale inne sprawy Manasesowe, i modlitwa jego do Boga jego, i słowa widzących, którzy mawiali do niego w imię Pana, Boga Izraelskiego, są w księgach spraw królów Izraelskich.
- Karoli1908Hu 18. Manassénak pedig többi dolgai, Istenéhez való könyörgése, a próféták intése, [18†] a kik az Úrnak, Izráel Istenének nevében szólának néki, ímé meg vannak írva az Izráel királyainak dolgai között.
- RuSV1876 18 Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей Израилевых.
- БКуліш 18. Прочі дії Манассіїні і його молитва до Бога свого, і слова пророків, що говорили до його в імя Господа, Бога Израйлевого, знаходяться в записах про царів Израйлевих.
- FI33/38 19. Ja hänen rukouksestaan ja kuinka hän tuli kuulluksi, ja kaikista hänen synneistään ja uskottomuudestaan ja niistä paikoista, joihin hän rakennutti uhrikukkuloita ja pystytti asera-karsikoita ja jumalankuvia, ennenkuin hän nöyryyi, katso, niistä on kirjoitettu Hoosain aikakirjaan.
- Biblia1776 19. Ja hänen rukouksensa, ja kuinka häntä kuultiin, ja kaikki hänen syntinsä ja väärät tekonsa, ja paikat, joihin hän korkeudet rakensi ja asetti metsistöt ja valetut epäjumalat, ennenkuin hän nöyryytti itsensä: katso, ne ovat kirjoitetut näkiäin teoissa.
- CPR1642 19. Ja hänen rucouxens ja cuinga hän cuultin ja caicki hänen syndins ja wäärät tecons ja paicat joihinga hän corkeuxet rakensi ja asetti medzistöt ja epäjumalat enenncuin hän oli nöyryttänyt idzens cadzo se on kirjoitettu Näkiäin tegois.
- MLV19 19 Also his prayer and how (God) was
- KJV 19. His prayer also, and how God was

entreated by him and all his sin and his trespass and the places in which he built high places and set up the Asherim {pole-images} and the graven images, before he humbled himself, behold, they are written in the history of Hozai {The Seers}.

intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.

Dk1871 19. Og hans Bøn, og at han blev bønhørt, og al hans Synd og Forgribelse og de Steder, paa hvilke han byggede Højene og satte Astartebilleder og udskaarne Billeder, førend han blev ydmyget; se, dette er skrevet i Seernes Krønike.

KXII 19. Och om hans bön, och huru han bönhörd vardt, och alla hans synder och missgerningar, och rummet, der han höjder uppå byggde, och lundar och afgudar stiktade, förr än han ödmjukad vardt, si, det är allt skrifvet ibland Siarenas gerningar.

PR1739 19. Ja temma palwe ja kuidä ta palwed kuuldud, ja keik ta pattud ja ta wallatus, ja need kohhad, kus peäle ta kõrged paigad üllesehhitas, ja ied ja nikkertud kuiud seisma panni, enne kui ta ennast allandas; wata, need on ülleskirjotud Osai asjade ramatusse .

LT 19. Jo malda, Viešpaties atsakymas, nusikaltimas, neištikimybė ir vietos, kuriose jis prieš nusižemindamas įkūrė giraičių, aukštumų ir drožtų atvaizdų, yra surašyta regėtojų raštuose.

Luther1912 19. Und sein Gebet und Flehen und alle seine Sünde und Missetat und die Stätten, darauf er die Höhen baute und Ascherabilder und Götzen stiftete, ehe denn er gedemütigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Seher.

Ostervald-Fr 19. Sa prière, et comment Dieu fut fléchi, tout son péché et son infidélité, les places dans lesquelles il bâtit des hauts lieux, et dressa des emblèmes d'Ashéra et des images taillées, avant qu'il s'humiliât, voici cela est écrit dans les paroles des Voyants.

- RV'1862 19. Su oración también, y como fué oído, todos sus pecados, y su prevaricación, los lugares: donde edificó altos y había puesto bosques e ídolos ántes que se humillase, he aquí, estas cosas están escritas en las palabras de los videntes.
- SVV1770 19 En zijn gebed, en hoe God Zich van hem heeft laten verbidden, ook al zijn zonde, en zijn overtreding, en de plaatsen, waarop hij hoogten gebouwd, en bossen en gesneden beelden gesteld heeft, eer hij vernederd werd, ziet, dat is beschreven in de woorden der zieners.
- PL1881 19. Modlitwa zaś jego, i jako jest wysłuchany, i każdy grzech jego, i przestępstwo jego, i miejsca, na których był pobudował wyżyny, i wystawił gaje święcone, i bałwany, przedtem niż się był upokorzył, zapisane w księgach Chozaja.
- Karoli1908Hu 19. Az ő könyörgése pedig, és hogy az Isten mint kegyelmezett volt meg néki, s az ő minden bűne és vétke; és a helyek, a melyeken magaslatokat épített volt, s Aserákat és bálványokat állított fel, minekelőtte megalázta volna magát: ímé meg vannak írva a Hózaï beszédei között.
- RuSV1876 19 И молитва его, и то, что Бог преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, на которых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.
- БКуліш 19. Та й молитва його, і те, що Бог прихилився до його, й усі його гріхи та беззаконності його, і місця, на яких він завів був висоти й поставив образи Астарті та ідолів, перед тим нім упокорився, списані в записах Хозая.
- FI33/38 20. Ja Manasse meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin linnaansa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.
- Biblia1776 20. Ja Manasse nukkui isäinsä kanssa, ja he hautasivat hänen omaan huoneeseensa. Ja hänen poikansa Aamon tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

- CPR1642 20. Ja Manasse nuckui Isäins cansa ja he hautiasit hänen hänen huoneseens. Ja hänen poicans Amon tuli Cuningaxi hänen siaans.
- MLV19 20 So Manasseh slept with his fathers and they buried him in his own house. And Amon his son reigned instead of him.
- KJV 20. So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.
- Dk1871 20. Og Manasse laa med sine Fædre, og de begrove ham i hans Hus, og hans Søn Amon blev Konge i hans Sted.
- KXII 20. Och Manasse afsomnade med sina fäder, och de begrafvo honom i hans hus; och hans son Amon vardt Konung i hans stad.
- PR1739 20. Ja Manasse läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha temma koia jure, ja Amon ta poeg sai kuningaks ta assemele.
- LT 20. Manasas užmigo prie savo tėvų ir jį palaidojo jo namuose; jo sūnus Amonas karaliavo jo vietoje.
- Luther1912 20. Und Manasse entschlief mit seinen Vätern und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.
- Ostervald-Fr 20. Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison; et Amon, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 20. Y durmió Manasés con sus padres, y sepultáronle en su casa: y reinó en su lugar Amón su hijo.
- SVV1770 20 En Manasse ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in zijn huis; en zijn zoon Amon werd koning in zijn plaats.
- PL1881 20. Potem zasnął Manases z ojcami swymi, i pochowali go w domu jego; a Amon, syn jego,
- Karoli1908Hu 20. És meghala Manasse az ő atyáival, és eltemeték őt az ő [19†] házában; és

	królował miasto niego.		uralkodék Amon, az ő fia helyette.
RuSV1876	20 И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.	БКуліш	20. І спочив Манассія при батьках своїх, і поховали його в його домі. І став царем Амон, син його, замість його.
FI33/38	21. Aamon oli kahdenkymmenen kahden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kaksi vuotta.	Biblia1776	21. Amon oli kahden ajastaikainen kolmattakymmentä tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa Jerusalemissa,
CPR1642	21. AMon oli cahden ajastaicainen colmattakymmendä tulduans Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica Jerusalemis.		
MLV19	21 Amon was twenty-two years old when he began to reign and he reigned two years in Jerusalem.	KJV	21. Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.
Dk1871	21. Amon var to og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede to Aar i Jerusalem.	KXII	21. Tu och tjugu år gammal var Amon, då han Konung vardt, och regerade tu år i Jerusalem;
PR1739	21. Kaks aastat kolmatkümmand olli Amon wanna, kui ta kuningaks sai ja wallitses kaks aastat Jerusalemmas.	LT	21. Amonas pradėjo karaliauti, būdamas dvidešimt dvejų metų, ir karaliavo Jeruzalėje dvejus metus.
Luther1912	21. Zweiundzwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahre zu Jerusalem	Ostervald-Fr	21. Amon était âgé de vingt-deux ans quand il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.

- RV'1862 21. De veinte y dos años era Amón, cuando comenzó a reinar, y dos años reinó en Jerusalem. SVV1770 21 Amon was twee en twintig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde twee jaren te Jeruzalem.
- PL1881 21. We dwudziestu i dwóch latach był Amon, gdy królować począł, a dwa lata królował w Jeruzalemie. Karoli1908Hu 21. Huszonkét esztendő's vala [20+] Amon, mikor uralkodni kezdett, és két esztendeig uralkodék Jeruzsálemben.
- RuSV1876 21 Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме. БКуліш 21. Двайцять два роки було Амонові, як став царем, а два роки царював в Єрусалимі,
- FI33/38 22. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli tehnyt. Ja Aamon uhrasi kaikille niille jumalankuville, jotka hänen isänsä Manasse oli teettänyt, ja palveli niitä. Biblia1776 22. Ja teki paha Herran edessä, niinkuin hänen isänsäkin Manasse tehnyt oli; ja Amon uhrasi kaikille epäjumalille, jotka hänen isänsä Manasse tehnyt oli, ja palveli niitä.
- CPR1642 22. Ja teki paha HERran edes nijn cuin hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja Amon uhrais caikille epäjumalille jotca hänen Isäns Manasse tehnyt oli ja palweli nijtä.
- MLV19 22 And he did what was evil in the sight of Jehovah, as did Manasseh his father. And Amon sacrificed to all the graven images which Manasseh his father had made and served them. KJV 22. But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

- Dk1871 22. Og han gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne, ligesom Manasse, hans Fader, havde gjort, og til alle de udskaarne Billeder, som Manasse, hans Fader, havde gjort, ofrede Amon og tjente dem.
- PR1739 22. Ja teggi kurja Jehowa silma ees nenda kui ta issa Manasse olli teinud, ja keikile nikkertud kuiudele, mis ta issa Manasse teinud, ohwerdas Amon ja tennis neid.
- Luther1912 22. und tat, was dem HERRN übel gefiel, wie sein Vater Manasse getan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und diente ihnen.
- RV'1862 22. E hizo lo malo en ojos de Jehová, como había hecho Manasés su padre: porque a todos los ídolos que su padre Manasés había hecho, sacrificó y sirvió Amón.
- PL1881 22. I czynił złe przed oczyma Paóskiem, jako czynił Manases, ojciec jego; albowiem wszystkim bałwanom, których był naczynił Manases, ojciec jego, ofiarował Amon, i służył
- KXII 22. Och gjorde det ondt var för Herranom, såsom hans fader Manasse gjort hade; och Amon offrade allom afgudom, som hans fader Manasse gjort hade, och tjente dem.
- LT 22. Jis, kaip ir jo tėvas Manasas, darė pikta Viešpaties akyse, aukodamas ir tarnaudamas visiems stabams, kuriuos padarė jo tėvas Manasas.
- Ostervald-Fr 22. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; il sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et il les servit.
- SVV1770 22 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, gelijk als zijn vader Manasse gedaan had; want Amon offerde al den gesneden beelden, die zijn vader Manasse gemaakt had, en diende ze.
- Karoli1908Hu 22. És gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, miként az ő atyja Manasse cselekedett volt, mert áldozék Amon mindama bálványoknak, a melyeket az ő atyja

im.

Manasse csináltatott, és azoknak szolgál vala.

RuSV1876 22 И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.

БКуліш

22. І чинив неугodne в очах Господніх так, як чинив Манассія, батько його: і всім ідолам, що поробив Манассія, батько його, приносив Амон жертви й служив їм.

FI33/38 23. Mutta hän ei nöyrytnyt Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse oli nöyrytnyt, vaan hän, Aamon, sälytti päällensä suuren syntivelan.

Biblia1776

23. Mutta ei hän nöyryttänyt itseänsä Herran edessä, niinkuin hänen isänsä Manasse itsensä nöyryttänyt oli; vaan tämä Amon teki paljon syntiä.

CPR1642 23. Mutta ei hän nöyryttänyt idzens HERran edes nijncuin hänen Isäns Manasse idzens nöyryttänyt oli: sillä tämä Amon teki paljo syndiä.

MLV19 23 And he did not humble himself before Jehovah, as Manasseh his father had humbled himself, but this same Amon trespassed more and more.

KJV

23. And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

Dk1871 23. Men han ydmygede sig ikke for Herrens Ansigt, som hans Fader Manasse havde ydmyget sig; thi denne Amon gjorde Skylden mangfoldig.

KXII

23. Men han ödmjukade sig intet för Herranom, såsom hans fader Manasse sig ödmjukat hade; ty denne Amon förökade skulderna.

PR1739 23. Ja ta ei allandanud ennast mitte Jehowa

LT

23. Jis nenusižemino prieš Viešpatį kaip jo

ees, nenda kui temma issa Manasse ennast olli allandanud, waid sesamma Amon teggi paljo süüd.

tėvas Manasas, bet nusikalto labiau ir labiau.

Luther1912 23. Aber er demütigte sich nicht vor dem HERRN, wie sich sein Vater Manasse gedemütigt hatte; denn er, Amon machte der Schuld viel.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié, car lui, Amon, se rendit coupable de plus en plus.

RV'1862 23. Mas nunca se humilló delante de Jehová, como Manasés su padre se humilló, ántes aumentó el pecado.

SVV1770 23 Maar hij vernederde zich niet voor het aangezicht des HEEREN, gelijk Manasse, zijn vader, zich vernederd had; maar deze Amon vermenigvuldigde de schuld.

PL1881 23. A nie upokorzył się przed obliczem Paóskiem, jako się upokorzył Manases, ojciec jego; owszem ten Amon daleko więcej grzeszył.

Karoli1908Hu 23. Meg sem alázá magát az Úr elótt, mint az ő atyja Manasse megalázta magát; hanem még sokasítá Amon a búnt.

RuSV1876 23 И не смирился пред лицом Господним, как смирился Манассия, отец его;напротив, Амон умножил свои грехи.

БКуліш 23. І не смирився перед лицем Господнім, як був смирився Манассія, отець його; назворіт, Амон збільшив гріхи свої.

FI33/38 24. Niin hänen palvelijansa tekivät salaliiton häntä vastaan ja tappoivat hänet hänen linnassansa.

Biblia1776 24. Ja hänen palveliansa kapinoivat häntä vastaan ja tappoivat hänen omassa huoneessansa.

CPR1642 24. Ja hänen palvelians teit liiton händä wastan ja tapoit hänen hänen huonesans.

MLV19	24 And his servants conspired against him and put him to death in his own house.	KJV	24. And his servants conspired against him, and slew him in his own house.
Dk1871	24. Og hans Tjenere gjorde et Forbund imod ham og dræbte ham i hans Hus.	KXII	24. Och hans tjenare gjorde ett förbund emot honom, och dråpo honom i hans hus.
PR1739	24. Ja ta sullased piddasid sallaja kurja nou temma wasto ja surmasid tedda ärra ta kotta.	LT	24. Jo tarnai surengė sąmokslą ir nužudė jį jo namuose.
Luther1912	24. Und seine Knechte machten einen Bund wieder ihn und töteten ihn in seinem Hause.	Ostervald-Fr	24. Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le firent mourir dans sa maison.
RV'1862	24. Y conspiraron contra él sus siervos, y matáronle en su casa.	SVV1770	24 En zijn knechten maakten een verbintenis tegen hem, en doodden hem in zijn huis.
PL1881	24. I sprzysięgli się przeciw niemu służy jego, i zabili go w domu jego.	Karoli1908Hu	24. Pártot ütének pedig az ő szolgái ő ellene, és őt saját házában megöleék.
RuSV1876	24 И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.	БКуліш	24. I змовились на його слуги його і вбили його в його домі.
FI33/38	25. Mutta maan kansa surmasi kaikki ne, jotka olivat tehneet salaliiton kuningas Aamonian vastaan; ja maan kansa teki hänen poikansa Joosian kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	25. Niin maan kansa tappoi kaikki ne, jotka olivat liiton tehneet kuningas Aamonian vastaan. Ja maan kansa teki hänen poikansa Josian kuninkaaksi hänen sijaansa.
CPR1642	25. Nijn maan Canssa tappoi caicki ne jotca olit lijton tehnet Cuningas Amonita wastian. Ja		

maan Canssa teki hänen poicans Josian
Cuningaxi hänen siaans.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 25 But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon. And the people of the land made Josiah his son king instead of him. | KJV | 25. But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead. |
| Dk1871 | 25. Men Folket i Landet slog alle dem ihjel, som havde gjort Forbund imod Kong Amon, og Folket i Landet gjorde Josias, hans Søn, til Konge i hans Sted. | KXII | 25. Då slog folket i landena alla dem som förbundet emot Konung Amon gjort hade; och folket i landena gjorde hans son Josia till Konung i hans stad. |
| PR1739 | 25. Ja se Ma rahwas löid keik neid, kes ollid sallaja kurja nou piddanud kunninga Amoni wasto; ja Ma rahwas töstsid temma poega Josia kunningaks ta assemele. | LT | 25. Krašto žmonės nužudė visus, kurie dalyvavo sąmoksle prieš karalių Amoną, ir paskelbė karaliumi jo sūnų Joziją. |
| Luther1912 | 25. Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande macht Josia, seinen Sohn zum König an seiner Statt. | Ostervald-Fr | 25. Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, Josias, son fils. |
| RV'1862 | 25. Mas el pueblo de la tierra hirió a todos los que habían conspirado contra el rey Amon: y el pueblo de la tierra puso por rey en su lugar a Josías su hijo. | SVV1770 | 25 Maar het volk des lands sloeg hen allen, die de verbintenis tegen den koning Amon gemaakt hadden; en het volk des lands maakte zijn zoon Josia koning in zijn plaats. |

- PL1881 25. Ale lud onej ziemi pobił wszystkich, co się byli sprzysięgli przeciw królowi Amonowi; a postanowił lud ziemi królem Jozjasza, syna jego, miasto niego.
- Karoli1908Hu 25. A föld népe pedig levágá mindazokat, a kik Amon király ellen pártot ütének, és királylyá tevé a föld népe Jósiást az ő fiát helyette.
- RuSV1876 25 Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.
- БКуліш 25. Але народ землі повбивав усіх, що були в змові проти царя Амона; і постановив народ царем Йосію, сина його замість його.

34 luku

Joosia Juudan kuninkaana. Joosia puhdistaa jumalanpalveluksen. Temppelin korjaaminen. Temppelistä löydetty lain kirja. Naisprofeetta Huldan kuninkaalle antama vastaus. Liitto Herran kanssa.

- FI33/38 1. Joosia oli kahdeksan vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolmekymmentä yksi vuotta.
- Biblia1776 1. Josia oli kahdeksan ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yhden vuoden neljäntäkymmentä Jerusalemissa,
- CPR1642 1. JOsia oli cahdexan ajastaicainen tulduans Cuningaxi ja hallidzi yhden vuoden neljäntäkymmendä Jerusalemis.
- MLV19 1 Josiah was eight years old when he began to reign and he reigned thirty-one years in Jerusalem.
- KJV 1. Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Josias var otte Aar gammel, der han blev Konge, og regerede et, og tredive Aar i derusalem. | KXII | 1. Åtta åra gammal var Josia, då han Konung varat, och regerade ett och tretio år i Jerusalem; |
| PR1739 | 1. Josia olli kahheksa aastat wanna, kui ta kunningaks sai, ja wallitses ühhe aasta neljatkümmend Jerusalemmas. | LT | 1. Jozijas pradėjo karaliauti aštuonerių metų ir trisdešimt vienerius metus karaliavo Jeruzalėje. |
| Luther1912 | 1. Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierte einunddreißig Jahre zu Jerusalem | Ostervald-Fr | 1. Josias était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. |
| RV'1862 | 1. DE ocho años era Josías, cuando comenzó a reinar, y treinta y un años reinó en Jerusalem. | SVV1770 | 1 Josia was acht jaren oud, toen hij koning werd, en regeerde een en dertig jaren te Jeruzalem. |
| PL1881 | 1. Ośm lat było Jozyjaszowi, gdy królować począł, a trzydzieści i jeden lat królował w Jeruzalemie. | Karoli1908Hu | 1. Nyolcz esztendő's vala Jósiás, mikor [1†] uralkodni kezdett volt, és uralkodott harminczegy esztendeig Jeruzsálemben. |
| RuSV1876 | 1 Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме, | БКуліш | 1. Йосії було вісім років, як став царем, а царював у Єрусалимі трийцять і один рік. |
| FI33/38 | 2. Hän teki sitä, mikä on oikein Herran silmissä, ja vaelsi isänsä Daavidin teitä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle. | Biblia1776 | 2. Ja teki oikein Herran kasvoin edessä, ja vaelsi isänsä Davidin teillä ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle. |
| CPR1642 | 2. Ja teki oikein HERran caswon edes ja vaelsi Isäns Dawidin teillä ja ei poikennut oikialle | | |

eikä wasemalle puolelle.

MLV19	2 And he did what was right in the eyes of Jehovah and walked in the ways of David his father and turned not aside to the right hand or to the left.	KJV	2. And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.
Dk1871	2. Og han gjorde det, som var ret for Herrens Øjne, og vandrede i Davids, sin Faders, Veje og veg hverken til højre eller venstre Side.	KXII	2. Och gjorde det godt var för Herranom, och vandrade uti sins faders Davids vägom, och vek hvarken på den högra eller venstra sidona.
PR1739	2. Ja ta teggi, mis öige Jehowa silma ees ja käis omma issa Taweti tede peäl, ja ei lahkund mitte ärra ei parremat egga pahhemat kät.	LT	2. Jis darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, ir vaikščiojo savo tėvo Dovydo keliais, nenukrypdamas nei į kairę, nei į dešinę.
Luther1912	2. und tat, was dem HERRN wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David und wich weder zur Rechten noch zur Linken.	Ostervald-Fr	2. Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il marcha sur les traces de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.
RV'1862	2. Este hizo lo recto en ojos de Jehová, y anduvo en los caminos de David su padre, sin apartarse ni a la diestra ni a la siniestra.	SVV1770	2 En hij deed dat recht was in de ogen des HEEREN, en wandelde in de wegen van zijn vader David, en week niet af ter rechter hand, noch ter linkerhand.
PL1881	2. Ten czynił, co było dobrego przed oczyma Paóskiem, chodząc drogami Dawida, ojca swego, i nie uchylał się ani na prawo ani na	Karoli1908Hu	2. És jó dolgot cselekedék az Úr előtt, és jára az ő atyjának Dávidnak [2†] útjain, és nem hajolt el sem jobbra, sem balra;

lewo.

- RuSV1876 2 и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.
- FI33/38 3. Kahdeksantena hallitusvuotenaan, ollessansa vielä nuorukainen, hän alkoi etsiä isänsä Daavidin Jumalaa; ja kahdentenatoista vuotena hän alkoi puhdistaa Juudaa ja Jerusalemia uhrikukkuloista ja aserkarsikoista sekä veistetyistä ja valetuista jumalankuvista.
- CPR1642 3. Mutta kahdeksandena hänen waldacundans vuonna vielä nuorucaisna ollesans rupeis hän edzimän Isäns Dawidin Jumalata ja toisna vuonna toistakymmendä rupeis hän puhdistaman Judat ja Jerusalemit korkeuksista ja medzistöistä ja epäjumalista ja waletuista cuwista.
- MLV19 3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father. And in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten

- БКуліш 2. І чинив він угодне в очах Господніх, і ходив путями Давида, предка свого, і не відхилявся ні праворуч, ні ліворуч.
- Biblia1776 3. Mutta kahdeksantena valtakuntansa vuonna, vielä nuorukaisna ollessansa rupeisi hän etsimään isänsä Davidin Jumalaa, ja toisena vuonna toistakymmentä rupeisi hän puhdistamaan Juudaa ja Jerusalemia korkeuksista ja metsistöistä, ja epäjumalista ja valetuista kuvista.
- KJV 3. For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the

images.

molten images.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Thi i sin Regerings ottende Aar, der han endnu var et ungt Menneske, begyndte han at søge sin Fader Davids Gud; og i det tolvte Aar begyndte han at rense Juda og Jerusalem fra Højene og Astartebillederne og de udskaarne og støbte Billeder. | KXII | 3. Ty i åttonde årena af sitt rike, medan han ännu en dräng var, begynte han att söka sins faders Davids Gud. Och i tolfte årena begynte han till att rensa Juda och Jerusalem af höjder, och lundar, och afgudar, och gjuten beläte; |
| PR1739 | 3. Ja temma wallitsusse kahheksamal aastal, kui ta alles noormees olli , hakkas ta omma issa Taweti Jummalat noudma, ja kahheteistkümnemal aastal hakkas ta Juda ja Jerusalemma puhhastama neist kõrgist paikust ja itest ja nikkertud ja wallatud kuiudest. | LT | 3. Aštuntaisiais savo karaliavimo metais, dar būdamas jaunuolis, jis pradėjo ieškoti savo tėvo Dovydo Dievo, o dvyliktaisiais metais jis pradėjo valyti Judą ir Jeruzalę nuo aukštumų, giraičių, drožtų ir lietu atvaizdų. |
| Luther1912 | 3. Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch jung war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Ascherabildern und Götzen und gegossenen Bildern | Ostervald-Fr | 3. La huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des emblèmes d'Ashéra, et des images taillées, et des images de fonte. |
| RV'1862 | 3. A los ocho años de su reino, siendo aun muchacho, comenzó a buscar al Dios de David su padre, y a los doce años comenzó a limpiar | SVV1770 | 3 Want in het achtste jaar zijner regering, toen hij nog een jongeling was, begon hij den God zijns vaders Davids te zoeken; en in |

a Judá y a Jerusalem de los altos, bosques, esculturas, y fundiciones.

het twaalfde jaar begon hij Juda en Jeruzalem van de hoogten en de bossen, en de gesneden en de gegoten beelden te reinigen.

PL1881 3. Bo ósmego roku królowania swego, będąc jeszcze dzieciąciem, począł szukać Boga Dawida, ojca swego, a dwunastego roku począł oczyszczać Judę i Jeruzalem od wyżyn i od gajów święconych, i od bałwanów, i od rytych obrazów.

Karoli1908Hu 3. Mert az ő királyságának nyolczadik esztendejében, mikor még gyermek volna, kezdé keresni az ő atyjának Dávidnak Istenét; tizenkettedik esztendejében pedig Júdát és Jeruzsálemet kezdé megtisztítani [3†] a magaslatoktól, Aseráktól, bálványoktól és öntött képektől.

RuSV1876 3 В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от висот и посвященных деревьев и от резных и литых кумиров.

БКуліш 3. Бувши ще хлопцем, восьмого року свого царювання, почав він обертатись до Бога Давида, предка свого, а дванайцятого року почав вичищати Юдею та Ерусалим від висот і дубров, і від вирізаних та вилитих ідолів.

FI33/38 4. Baalin alttarit kukistettiin hänen läsnäollessaan, ja niiden yli kohoavat auringonpatsaat hän hakkasi maahan, ja asera-karsikot sekä veistetyt ja valetut jumalankuvat hän murskasi ja rouhensi ja sirotteli niiden haudoille, jotka olivat niille uhranneet.

Biblia1776 4. Ja he kukistivat hänen edessänsä Baalin alttarit, ja hän rikkoi kuvat jotka niiden päällä olivat; hän hakkasi myös metsistöt pois, ja löi epäjumalat ja valetut kuvat murskaksi, ja hajoitti niiden haudoille, jotka niille uhranneet olivat,

CPR1642 4. Ja andoi cukista Baalin Altarit ja rickoi cuwat cuin nijden päällä olit ja hän hackais medzistöt pois ja löi epäjumalat murscaxi ja hajoitti heidän hautains päälle jotca nijlle uhrannet olit.

MLV19 4 And they broke down the altars of the Baals {Baalim} in his presence and the sun-images that were on high above them he hewed down and the Asherim {pole-images} and the graven images and the molten images, he broke in pieces and made dust of them and strewed it upon the graves (of those) who had sacrificed to them.

KJV 4. And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.

Dk1871 4. Og de nedbrøde for hans Ansigt Baalernes Altre, og han omhuggede de Solbilleder, som vare oven paa dem; han sønderbrød baade Astartebilleder og de udskaarne óg støbte Billeder og stødte dem smaa og strøede dem over paa deres Grave, som havde ofret til dem.

KXII 4. Och lät afbryta för sig Baalims altare; och beläten deruppå högg han neder; och de lundar, och afgudar, och beläte, slog han sönder, och gjorde dem till stoft, och strödde dem på deras grifter, som för dem offrat hade;

PR1739 4. Ja nemmad piddid ta silma ees Paalide altarid mahhakiskuma, ja need päikesse kuiud, mis üllewal nende peäl ollid , raius ta mahha, ja need ied ja nikkertud ja wallatud kuiud murdis ta mahha ja teggi neid peneks ja

LT 4. Jie nugriovė aukurus Baalui ir atvaizdus, kurie buvo virš jų, iškirto giraites, drožtus bei lietus atvaizdus sutrupino į gabalus ir dulkes išbarstė ant kapų jų, kurie jiems aukojo.

külwas nende haudade peäle, kes neile ollid ohwerdanud.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 4. und ließ vor sich abbrechen die Altäre der Baalim, und die Sonnensäulen obendrauf hieb er ab, und die Ascherabilder und Götzen und gegossenen Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streute sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten, | Ostervald-Fr 4. On détruisit en sa présence les autels des Baals, et il abattit les colonnes solaires qui étaient dessus. Il brisa les emblèmes d'Ashéra, les images taillées et les images de fonte; et les ayant réduites en poudre, il la répandit sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. |
| RV'1862 4. Y derribaron delante de él los altares de los Baales, y quebró en piezas las imágenes del sol que estaban puestas encima; y los bosques, y las esculturas, y fundiciones, quebró y desmenuzó, y esparció el polvo sobre los sepulcros de los que habían sacrificado a ellos. | SVV1770 4 En men brak voor zijn aangezicht af de altaren der Baals; en de zonnebeelden, die omhoog boven dezelve waren, hieuw hij af; de bossen ook, en de gesneden en gegoten beelden verbrak, en vergruisde, en strooide hij op de graven dergenen, die hun geofferd hadden. |
| PL1881 4. Albowiem przed oczyma jego pokazono ołtarze Baalów, i bałwany słoneczne, które były w górze na nich, podciął: także i gaje święcone, i obrazy ryte, i obrazy odlane pokruszył i potarł, a rozmiotął je po grobach tych, którzy im ofiarowali. | Karoli1908Hu 4. Leronták ő előtte a Baálok [4†] oltárait és az azokon levő szobrokat lehányatá; az Aserákot is a bálványokkal és öntött képekkel egyetembe szétrombolá és apróra törteté, és elhinteté azoknak [5†] temetőhelyén, a kik azoknak áldoztak vala. |
| RuSV1876 4 И разрушили пред лицом его жертвенники Ваалов и статуи, | БКуліш 4. І повалили перед лицем його жертвенника Баалів та ідолів, що стояли на |

возвышавшиеся над ними; и посвященные
деревя он срубил, и резные и литые
кумиры изломал и разбил в прах, и
рассыпал на гробах тех, которые приносили
им жертвы,

ix; i повирубував він сьвящені дерева, а
повирізувані та повиливані ідоли поламав
i порозбивав на порошок, та й порозсипав по
могилах тих, що приносили їм жертви;

FI33/38 5. Ja pappien luut hän poltti heidän
alttareillaan. Niin hän puhdisti Juudan ja
Jerusalem.

Biblia1776 5. Ja poltti pappein luut heidän alttarinsa
päällä; ja niin puhdisti hän Juudan ja
Jerusalem;

CPR1642 5. Ja poltti Pappein luut Altarilla ja nijn
puhdisti hän Judan ja Jerusalem.

MLV19 5 And he burnt the bones of the priests upon
their altars and purged Judah and Jerusalem.

KJV 5. And he burnt the bones of the priests
upon their altars, and cleansed Judah and
Jerusalem.

Dk1871 5. Og han opbrændte Præsternes Ben paa
deres Altre og rensede Juda og Jerusalem.

KXII 5. Och brände upp Presternas ben på
altaren, och rensade alltså Juda och
Jerusalem.

PR1739 5. Ja nende preestride luud põlletas ta ärra
nende altaride peäl, ja puhhastas Juda ja
Jerusalemma,

LT 5. Kunigų kaulus jis sudegino ant jų aukurų ir
apvalė Judą bei Jeruzalę.

Luther1912 5. und verbrannte die Gebeine der Priester
auf ihren Altären und reinigte also Juda und
jerusalem,

Ostervald-Fr 5. Puis il brûla les os des sacrificateurs sur
leurs autels, et il purifia Juda et Jérusalem.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 5. Asimismo los huesos de los sacerdotes quemó sobre sus altares, y limpió a Judá y a Jerusalem. | SVV1770 | 5 En de beenderen der priesteren verbrandde hij op hun altaren; en hij reinigde Juda en Jeruzalem. |
| PL1881 | 5. Kości też kapłanów popalił na ołtarzach ich, i oczyścił Judę i Jeruzalem; | Karoli1908Hu | 5. A papok csontjait [6†] megégeté azoknak oltárain, és megtisztítá Júdát és Jeruzsálemet. |
| RuSV1876 | 5 и кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим, | БКуліш | 5. Ба і кості жерців попалив на їх жертівниках, і вичистив Юдею й Ерусалим. |
| FI33/38 | 6. Manassen, Ephraimin ja Simeonin kaupungeissa aina Naftaliin asti, yltympäri, hän heidän miekoillaan | Biblia1776 | 6. Niin myös Manassen, Ephraimin ja Simeonin kaupungeissa, hamaan Naphtaliin asti, heidän korvessansa ympärüstöltä. |
| CPR1642 | 6. Nijn myös Manassen Ephraimin ja Simeonin Caupungeis haman Nephtalin asti heidän corwesans ymbäristöldä. | | |
| MLV19 | 6 And (so also) in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins all around. | KJV | 6. And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about. |
| Dk1871 | 6. Og udi Manasses óg Efraims og Simeons Stæder, ja indtil Nafthali, i deres ødelagte Stæder trindt omkring, | KXII | 6. Sammalunda i Manasse städer, Ephraim, Simeon, och allt intill Naphthali, uti deras ökner, allt omkring. |
| PR1739 | 6. Ja Manasse ja Ewraimi ja Simeoni liñnades | LT | 6. Tą patj jis padarė Manaso, Efraimo ir |

Nawtalist sadik nende paljaks tehtud paikus seäl ümberkaudo.

Simeono miestuose iki Neftalio:

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. dazu in den Städten Manasses, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren Wüsten umher. | Ostervald-Fr 6. Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, partout, |
| RV'1862 6. Lo mismo hizo en las ciudades de Manasés, Efraim, y Simeón, hasta en Neftalí, con sus lugares asolados al derredor. | SVV1770 6 Daartoe in de steden van Manasse, en Efraim, en Simeon, ja, tot Nafthali toe, in haar woeste plaatsen rondom, |
| PL1881 6. Także i miasta Manasesowe i Efraimowe, i Symeonowe, aż do Neftalima, i pustynie ich okoliczne. | Karoli1908Hu 6. Így cselekedék Manassénak, Efraimnak és Simeonnak városaiban is, mind Nafthaliig, azoknak pusztáiban köröskörül. |
| RuSV1876 6 и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, даже до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их | БКуліш 6. Так само в містах Манассії, й Ефраїма, й Симеона, аж до покоління Нефталієвого, і в спустошених їх околицях, |
| FI33/38 7. kukisti alttarit, löi palasiksi ja rouhensi asera-karsikot ja jumalankuvat, ja hän hakkasi maahan kaikki auringonpatsaat koko Israelin maasta. Sitten hän palasi Jerusalemiin. | Biblia1776 7. Ja sitte kuin hän oli kukistanut alttarit, metsistöt ja epäjumalat murskaksi musertanut, ja oli kaikki kuvat koko Israelin maalla maahan hakannut, palasi hän Jerusalemiin. |
| CPR1642 7. Ja sijttecuin hän oli cukistanut Altarit medzistöt ja epäjumalat musertanut ja oli caicki cuwat coco Israelin maalla maahan hacannut palais hän Jerusalemijn. | |

MLV19	7 And he broke down the altars and beat the Asherim {pole-images} and the graven images into powder and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel and returned to Jerusalem.	KJV	7. And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.
Dk1871	7. der nedbrød han Altrene og Astartebillederne og sønderknuste de udskaarne Billeder og stødte dem smaa og omhuggede alle Solbillederne i alt Israels Land og vendte tilbage til Jerusalem.	KXII	7. Och då han hade afbrutit altaren och lundarna, och afgudarna sönderkrossat, och all beläte sönderlagit i hela Israels land, drog han åter till Jerusalem.
PR1739	7. Ta kiskus ka mahha altarid, ja ied, ja nikkertud kuiud toukas ta peneks, ja keik päikesse kuiud raius ta mahha keige Israeli maal, ja läks taggasi Jerusalemma.	LT	7. sugriovė visus aukurus, iškirto giraites, drožtus atvaizdus sudaužė į dulkes ir sunaikino visus stabus Izraelyje. Po to jis grįžo į Jeruzalę.
Luther1912	7. Und da er die Altäre und Ascherabilder abgebrochen und die Götzen klein zermalmt und alle Sonnensäulen abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.	Ostervald-Fr	7. Il démolit les autels, et mit en pièces les emblèmes d'Ashéra et les images taillées, et les réduisit en poussière; et il abattit toutes les colonnes solaires dans tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem.
RV'1862	7. Y como hubo derribado los altares y los bosques, y quebrado y desmenuzado las esculturas, y destruido todos los ídolos del sol por toda la tierra de Israel, volvióse a	SVV1770	7 Brak hij ook de altaren af en de bossen, en de gesneden beelden stampte hij, die vergruizende, en al de zonnebeelden hiew hij af in het ganse land van Israel; daarna

Jerusalem.

keerde hij weder naar Jeruzalem.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. A tak poburzył ołtarze, i gaje święcone, i bałwany pokruszył w sztuki, i wszystkie obrazy powycinał we wszystkiej ziemi Izraelskiej; potem się wrócił do Jeruzalemu. | Karoli1908Hu | 7. Lehányatá azért az oltárokat; az Aserákat és a bálványokat összetördelé mind porrá, és minden naposzlopot elpusztított Izrael egész földén; azután megtére Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 | 7 он разрушил жертвенники и посвященные деревья, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим. | БКуліш | 7. Порозвалював він жертівники й сьвящені дерева, а ідоли порозбивав на порошок, і всі статуї потовк по всій землі Ізраїлській, і вернувся в Ерусалим. |
| FI33/38 | 8. Kahdeksantenatoista hallitusvuotenaan, puhdistassa maata ja temppeliä, hän lähetti Saafanin, Asaljan pojan, kaupungin päällikön Maasejan ja kansleri Jooahin, Jooahaan pojan, korjaamaan Herran, hänen Jumalansa, temppeliä. | Biblia1776 | 8. Mutta valtakuntansa kahdeksantena vuonna toistakymmentä, sittekuin hän maakunnan ja huoneen puhdistanut oli, lähetti hän Saphanin Atsalian pojan, ja Maejesan kaupungin päämiehen, ja Joan Joahaksen pojan, kanslerin, parantamaan Herran Jumalansa huonetta. |
| CPR1642 | 8. MUtta cahdexandenatoistakymmendenä hänen waldacundans vuonna sijttecuin hän maacunnan ja huonen puhdistanut oli lähetti hän Saphan Asaian pojan ja Maesejan Caupungin Päämiehen ja Joahn Joahaxen pojan Cantzelerin parandaman HERran hänen Jumalans huonetta. | | |

- MLV19 8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah and Maaseiah the governor of the city and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Jehovah his God.
- DK1871 8. Og i sin Regerings attende Aar, der han havde rensed Landet og Huset, sendte han Safan, Azalias Søn, og Maeseja, Stadens Befalingsmand, og Joa, Joakas's Søn, Historieskriveren, for at istandsætte Herrens, sin Guds Hus.
- PR1739 8. Ja temma wallitsusse kahheksateistkümmemal aastal, kui ta sedda maad ja sedda kodda sai puhhastanud, siis läkkitas ta Sawani Asalja poia, ja Maeseja linna üllema ja Joahi Joahasi poia se üllema nouandja, Jehowa oña Jummalala kodda kohhendama.
- Luther1912 8. Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azaljas, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des HERRN, seines Gottes.
- KJV 8. Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.
- KXII 8. Uti adertonde årena sins rikes, då han landet och huset renat hade, sände han Saphan, Azalia son, och Maeseja stadsfogdan, och Joah. Joahas son, cancelleren, till att förbättra Herrans sins Guds hus.
- LT 8. Aštuonioliktaisiais savo karaliavimo metais, baigęs valyti kraštą ir namus, jis siuntė Acalijo sūnų Šafaną, miesto valdytoją Maasėją ir metraštininką Joachą, Jehoachazo sūnų, taisyti Viešpaties namų.
- Ostervald-Fr 8. Et la dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maaséja, capitaine de la ville, et Joach, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.

- RV'1862 8. A los diez y ocho años de su reino, después de haber limpiado la tierra, y la casa, envió a Safán, hijo de Eselías, y a Maasías gobernador de la ciudad, y a Johá, hijo de Joacas canciller, para que reparasen la casa de Jehová su Dios.
- SVV1770 8 In het achttiende jaar nu zijner regering, als hij het land en het huis gereinigd had, zond hij Safan, den zoon van Azalia, en Maaseja, den overste der stad, en Joha, den zoon van Joahaz, den kanselier, om het huis des HEEREN, zijns Gods, te verbeteren.
- PL1881 8. A roku ósmnastego królowania swego, gdy oczyścił ziemię i dom Paóski, posłał Safana, syna Azalijaszowego, i Maasajasa, przełożonego miasta, i Joacha, syna Joachazowego, kanclerza, aby naprawiono dom Pana, Boga jego.
- Karoli1908Hu 8. Királlyságának tizennyolczadik esztendejében pedig, minekutána a földet és a házat megtisztítá, elküldé Sáfánt az Asália fiát, és Maaséját a város előljáróját, és Joát a Joákház fiát, az emlékirót, hogy kijavíttatnák az Úrnak, az ő Istenének házát.
- RuSV1876 8 В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома Божия , он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.
- БКуліш 8. Вісімнадцятого року свого царювання, після вичищення землі та дому Божого, послав він Шафана, сина Ацаліїного, та начальника міста Маасею, та Йоаха, сина Йоахазового, дієписця, поновити дом Господа, Бога свого.
- FI33/38 9. Ja he tulivat ylimmäisen papin Hilikian luo ja jättivät Jumalan temppeliin tuodut rahat, joita leeviläiset, ovenvartijat, olivat koonneet Manassesta, Efraimista ja koko muusta Israelista ja koko Juudasta, Benjaminista ja Jerusalemin asukkailta.
- Biblia1776 9. Niin he tulivat Hilikian ylimmäisen papin tykö ja antoivat hänelle rahan, joka Jumalan huoneesen viety oli, jonka ovenvartiat Leviläiset koonneet olivat Manassesta, Ephraimista, ja kaikilta jääneiltä Israelista ja kaikelta Juudalta ja Benjaminilta, ja Jerusalemin asuvaisilta.

CPR1642 9. Nijn he tulit Hilkian ylimmäisen Papin tygö ja annoit hänelle rahan jotca Jumalan huoneseen wiedyt olit jotca owenwartiat Lewitat coonnet olit Manassest Ephraimist ja caikilda jääneildä Israelist ja caikelda Judalda ja BenJaminilda ja Jerusalemin asuwaisilda.

MLV19 9 And they came to Hilkiah the high priest and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered by the hand of Manasseh and Ephraim and by all the remnant of Israel and by all Judah and Benjamin and by the inhabitants of Jerusalem.

KJV 9. And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

Dk1871 9. Og de kom til Hilkia, Ypperstepræsten, og overgave Pengene, som vare bragte til Guds Hus, hvilke Leviterne, som toge Vare paa Dørtærskelen, havde samlet af Manasses og Efraims Haand og af alle overblevne i Israel og af al Juda og Benjamin, og med hvilke de vendte tilbage til Jerusalem.

KXII 9. Och de kommo till den öfversta Presten Hilkia, och man fick dem de penningar, som till Guds hus införde voro, hvilka Leviterna, som dörrarna vaktade, församlat hade, af Manasse, Ephraim, och af allom igenlefdom i Israel, och af hela Juda och BenJamin, och af dem som i Jerusalem bodde.

PR1739 9. Ja nemmad tullid üllema preestri Ilkia jure ja andsid sedda rahha, mis Jummalä kotta olli todud, mis need Lewitid, kes läwwe-hoidjad, koggunud Manasse ja Ewraimi ja keige mu

LT 9. Jie, atëję pas vyriausiąjį kunigą Helkiją, atnešė jam Dievo namams paaukotus pinigų, kuriuos levitai, durų sargai, surinko iš Manaso, Efraimo ir viso Izraelio, taip pat iš

Israeli ja keige Juda ja Penjamini rahwa käest, kui nemmad said Jerusalemma taggasi tulnud.

Judo, Benjamino ir Jeruzalès gyventojų.

Luther1912 9. Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia; und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel und vom ganzen Juda und Benjamin und von denen, die zu Jerusalem wohnten;

Ostervald-Fr 9. Et ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur; et on livra l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu et que les Lévités, gardiens du seuil, avaient recueilli de Manassé, et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda, et de Benjamin, et des habitants de Jérusalem.

RV'1862 9. Los cuales vinieron a Helcías gran sacerdote, y dieron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, que los Levitas que guardaban la puerta habían cogido de mano de Manasés, y de Efraim, y de todas los restos de Israel, y de todo Judá y Benjamín; y se habían vuelto a Jerusalem.

SVV1770 9 En zij kwamen tot Hilkia, den hogepriester, en zij gaven het geld, dat ten huize Gods gebracht was, hetwelk de Levieten, die den dorpel bewaarden, vergaderd hadden uit de hand van Manasse en Efraim, en uit het ganse overblijfsel van Israel, en uit gans Juda en Benjamin, en te Jeruzalem wedergekomen waren;

PL1881 9. Którzy przyszedłszy do Helkijasza, kapłana najwyższego, oddali pieniądze zniesione do domu Bożego, które byli zebrali Lewitowie, stróżowie prog, od synów Manasesowych i Efraimowych, i od wszystkich ostatków Izraelskich, i od wszystkiego Judy i Benjamina, a wrócili się do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 9. És menének Hilkiás főpaphoz, és átadták néki az Isten házába begyült pénzt, a melyet a Léviták, az ajtónállók gyűjtöttek Manassétól, Efraimtól és az egész Izrael maradékaitól, és [7†] egész Júdatól és Benjámintól, és Jeruzsálem lakóitól.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 9 И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян, и от всего Иуды и Вениамина, и от жителей Иерусалима,</p> | <p>БКуліш 9. І прийшли вони до первосвященника Хелкії, і віддали срібло, дане на дом Божий, яке левіти, що стояли на сторожі коло порога, зібрали з рук Манассії та Ефраїма, й усіх інших Ізраїлитян, і з усього Юди та Бенямина, та з осадників Єрусалимських,</p> |
| <p>FI33/38 10. He antoivat ne työnteettäjille, jotka oli pantu valvomaan töitä Herran temppelissä, ja nämä maksoivat niillä työmiehet, jotka työskentelivät Herran temppelissä, laittoivat ja korjasivat temppeliä;</p> | <p>Biblia1776 10. Ja niin he antoivat sen Herran huoneen teettäjille; ne taas antoivat niille, jotka Herran huoneessa työtä tekivät huoneen rakentamisessa ja parantamisessa;</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja nijn he annoit ne HERran huonen teettäille ne taas annoit nijlle jotca HERran huones työtä teit huonen rakendamises ja parandamises.</p> | |
| <p>MLV19 10 And they delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Jehovah. And the workmen who labored in the house of Jehovah gave it to mend and repair the house.</p> | <p>KJV 10. And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:</p> |
| <p>Dk1871 10. Og de gave dem i deres Haand som havde med Gerningen at gøre, og som vare</p> | <p>KXII 10. Och de gáfvo dem uti arbetarens händer, som beställde voro till Herrans hus;</p> |

beskikkede over Herrens Hus; og disse gave dem til dem, som gjorde Gerningen, og som arbejdede paa Herrens Hus for at udbedre og istandsætte Huset.

och de gåfvo dem som arbetade på Herrans hus, der det förfallet var, att de skulle förbättra huset.

PR1739 10. Ja nemmad andsid nende kätte, kelle holeks tö olli, kes Jehowa koia ülle ollid seätud, ja need andsid sedda neile , kes tööd teggid, kes Jehowa koia kallal tööd teggid, et nemmad piddid se koia parrandama ja sedda kohhendama.

LT 10. Jie perdavė juos darbų prižiūrėtojųms Viešpaties namuose, o tie atidavė darbininkams, kurie tvarkė Viešpaties namus

Luther1912 10. und sie gaben's den Werkmeistern, die bestellt waren am Hause des HERRN. Die gaben's denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten,

Ostervald-Fr 10. On le remit entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui étaient préposés sur la maison de l'Éternel; et ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, qui travaillaient dans la maison de l'Éternel, le distribuèrent pour la réparer et la restaurer.

RV'1862 10. Y diéronlo en mano de los que hacían la obra, que eran prepósitos en la casa de Jehová: los cuales lo dieron a los que hacían la obra, y trabajaban en la casa de Jehová, en reparar y en instaurar el templo.

SVV1770 10 Zij nu gaven het in de hand der verzorgers van het werk, die besteld waren over het huis des HEEREN, en deze gaven dat dengenen, die het werk deden, die arbeidden aan het huis des HEEREN, om het huis te vermaken en te verbeteren.

PL1881 10. I oddali je w ręce rzemieślników, przełożonych nad robotą domu Paóskiego, a

Karoli1908Hu 10. És adák a munkavezetőknek, a kik felvigyáztak az Úr házában, hogy adják azt a

oni je wydawali na robotników, którzy robili w domu Paóskim, naprawiając i utwierdzając dom.

RuSV1876 10 и отдали в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома.

FI33/38 11. niistä annettiin myös puusepille ja rakentajille, että nämä ostaisivat hakattuja kiviä ja puutavaraa kiinnitysparruiksi ja kattohirsiksi niihin rakennuksiin, jotka Juudan kuninkaat olivat turmelleet.

CPR1642 11. Ne sijtte annoit sen sepille ja rakendaille osta hacatuita kiwiä ja silitettyjä puita caarixi ja malgoixi huoneseen jonga Judan Cuningat olit häwittänet.

MLV19 11 Even to the carpenters and to the builders they gave it, to buy hewn stone and timber for couplings and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.

Dk1871 11. Og de gave dem ud til Tømmermændene og Bygningsmændene og til at købe hugne

munkásoknak, a kik dolgoztak az Úr házában, hogy kijavítsák és helyreállítsák a házat.

БКуліш 10. I віддали до рук майстрам, приставленим до дому Господнього, щоб роздавали його робітникам, що робили в домі Господньому при направі й обнові дому.

Biblia1776 11. Ne sitte antoivat sen sepille ja rakentajille, ostaa hakattuita kiviä ja puita liitteiksi, kaariksi ja maloiksi huoneisiin, jotka Juudan kuninkaat olivat hävittäneet.

KJV 11. Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

KXII 11. De samme gåfvo dem sedan timbermannom och byggningsmannom, till

Stene og Træ til Bjælkeværk og til at
samentømre Husene rned, som Judas
Konger havde ødelagt.

PR1739 11. Ja nemmad andsid puseppadele ja hone-
ehhitajattele, et nemmad piddid raiutud
kiwwa ostma ja puid haan-palgiks, ja koddade
laed teggema, mis Juda kuningad ollid
ärrarikkunud.

att köpa huggen sten, och höfladt trä till
bjelkar, på de hus, som Juda Konungar
förderfvat hade.

LT 11. dailidėms ir statybininkams pirkti tašytus
akmenis bei medžius sijoms ir perdangoms,
nes Judo karaliai buvo apleidę Viešpaties
namus.

Luther1912 11. nämlich den Zimmerleuten und Bauleuten,
gehauene Steine zu kaufen und Holz zu
Klammern und Balken an den Häusern,
welche die Könige Juda's verderbt hatten.

Ostervald-Fr 11. Ils le remirent aux charpentiers et aux
maçons, pour acheter des pierres de taille et
du bois pour les assemblages et pour la
charpente des maisons que les rois de Juda
avaient détruites.

RV'1862 11. Y dieron también a los oficiales y albañiles
para que comprasen piedra de cantería, y
madera para las comisuras, y para la trabazón
de las casas, las cuales habían destruido los
reyes de Judá.

SVV1770 11 Want zij gaven het den werkmeesters en
den bouwlieden, om gehouwen stenen te
kopen, en hout tot de samenvoegingen, en
om de huizen te zolderen, die de koningen
van Juda verdorven hadden.

PL1881 11. A dawali je cieślom i murarzem za
skupowanie kamienia ciosanego, i drzewa na
spajanie i na pietra domów, które byli popsuli
królowie Judzcy.

Karoli1908Hu 11. És adának pénzt az ácsoknak és a
kőműveseknek, hogy [8†] vegyenek faragott
köveket, és fákat a kapcsolásokra, és a házak
gerendázására, a melyeket elrontottak a
Júda királyai.

RuSV1876 11 И они раздавали плотникам и

БКуліш 11. А вони роздавали теслям і мулярям на

строителям на покупку тесаных камней и
дерев для связей и для покрытия зданий,
которые разорили цари Иудейские.

закуп тесаного каміння та деревні на
в'язання та на покрівлю будинків, що їх
повалили цари Юдейські.

FI33/38 12. Nämä miehet toimivat siinä työssä
luottamusmiehinä. Ja leeviläiset Jahat ja
Obadja, Merarin jälkeläiset, ja Sakarja ja
Mesullam, Kehatin jälkeläiset, oli pantu
valvomaan ja johtamaan heitä, ja myös kaikki
leeviläiset, jotka ymmärsivät soittimia.

Biblia1776 12. Ja miehet tekivät työtä uskollisesti. Ja
heidän ylitsensä asetettiin Jahat ja Obadia
Leviläiset Merarin lapsista, Sakaria ja
Mesullam Kahatilaisten lapsista, työtä
kiiruhtamaan. Ja jokainen Leviläinen taisi
soittaa kanteletta.

CPR1642 12. Ja miehet teit työtä uscollisest. Ja heidän
päällens asetettin Jahath ja Obadia Lewitat
Merarin lapsist Sacharia ja Mesullam
Kahathiterin lapsist työtä kijruttaman.

MLV19 12 And the men did the work faithfully. And
the overseers of them were Jahath and
Obadiah, the Levites, of the sons of Merari
and Zechariah and Meshullam, of the sons of
the Kohathites, to set it forward and (others
of) the Levites, all who were skillful with
instruments of music.

KJV 12. And the men did the work faithfully: and
the overseers of them were Jahath and
Obadiah, the Levites, of the sons of Merari;
and Zechariah and Meshullam, of the sons
of the Kohathites, to set it forward; and
other of the Levites, all that could skill of
instruments of musick.

Dk1871 12. Og Mændene arbejdede trolig paa
Gerningen, og over dem vare Jahath og
Obadia, Leviterne af Meraris Børn, og Sakaria

KXII 12. Och männerna arbetade på verket på
sina tro; och öfver dem voro skickade
Jahath, och Obadja, Leviter, utaf Merari

og Mesullam af Kahathiternes Børn, beskikkede til at have Opsyn, og alle de Leviter, som forstode sig paa Sangens Instrumenter.

barn; Sacharia och Mesullam, utaf de Kehathiters barn, till att drifva arbetet; och voro alle Leviter, som på strängaspel kunde.

PR1739 12. Ja need mehed teggid truiste se tö kallal, ja nende ülle ollid seätud Jahhat ja Obadja, kes Lewitid Merari poegadest, ja Sekarja ja Mesullam Keati poegadest, et nemmad piddid tagga sundima; ja Lewitid ollid keik õppetud mäangi-riistade peäle.

LT 12. Tie vyrai dirbo ištikimai. Jų prižiūrėtojų buvo levitai iš Merario sūnų Jahatas ir Abdijas, iš kehatų Zacharija ir Mešulamas. Levitai, kurie grojo muzikos instrumentais,

Luther1912 12. Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Meraris, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Kahathiten, das Werk zu treiben (und waren alle Leviten, die des Saitenspiels kundig waren).

Ostervald-Fr 12. Et ces hommes s'employaient fidèlement au travail. Jachath et Obadia, Lévités d'entre les enfants de Mérari, étaient préposés sur eux, et Zacharie et Méshullam, d'entre les enfants des Kéhathites, pour les diriger; et ces Lévités étaient tous habiles dans les instruments de musique.

RV'1862 12. Y estos varones trabajaban con fidelidad en la obra: y eran sus gobernadores Jahat, y Abdías, Levitas de los hijos de Merari: y Zacarías y Mosollam, de los hijos de Caat, que solicitasen la obra: y de los Levitas, todos los entendidos en instrumentos de música:

SVV1770 12 En die mannen handelden trouwelijk in dit werk; en de bestelden over dezelve waren Jahath en Obadja, Levieten van de kinderen van Merari, mitsgaders Sacharia en Mesullam, van de kinderen der Kahathieten, om het werk voort te drijven; en die Levieten waren allen verstandig op instrumenten van muziek.

- PL1881 12. A mężowie oni byli wiernymi w tej pracy: a nad nimi byli przełożonymi Jachat, i Abdyjasz, Lewitowie, z synów Merarego, i Zacharyjasz i Mesullam z synów Kaatowych, którzy przynaglali robocie; a każdy z Lewitów umiał grać na instrumentach muzycznych.
- Karoli1908Hu 12. És az emberek hűségesen végzik vala a munkát; a kikre felügyelének Jáhát és Obádia Léviták, a Mérári fiai közül [9†] valók; és Zakariás, Mésullám, a Kéhátiták fiai közül valók, a kik szorgalmazzák vala őket. E Léviták pedig mindnyájan mesterek valának az éneklőszerszámokban.
- RuSV1876 12 Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, и Захария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.
- БКуліш 12. Ці люде працювали щиро коло роботи; а задля догляду за ними були приставлені: Яхат та Обадія, левіти з синів Мераріїних, та Захарія й Мешуллам із синів Кагатових, і всі левіти, що вмiли грати на музичних прирядах.
- FI33/38 13. He myöskin valvoivat taakankantajia ja johtivat kaikkia työmiehiä eri töissä. Leeviläisiä oli kirjureina, virkamiehinä ja ovenvartijoina.
- Biblia1776 13. Kantajain ja kaikkinaisen työn teettäjain päällä kaikissa viroissa olivat Leviläisistä kirjoittajat, esimiehet ja ovenvartiat.
- CPR1642 13. Ja jocainen Lewita taisi soitta candeletta. Candaitten ja caickinaisen työn teettäitten päällä caikis wirgois olit Lewitaist kirjoittajat esimiehet ja owenwartiat.
- MLV19 13 Also they were over the bearers of burdens and set forward all who did the work in every
- KJV 13. Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that

manner of service. And of the Levites there were scribes and officers and gatekeepers.

wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

Dk1871 13. De vare og over Lastdragerne og havde Opsyn over hver den, som gjorde Gerningen ved ethvert enkelt Arbejde; men af Leviterne var der Skrivere og Fogeder og Portnere.

KXII 13. Men öfver dragare, och dem som drefvo till allahanda arbete i all ämbeten, voro utaf Leviterna, skrivvare, ämbetsmän och dörravaktare.

PR1739 13. Ja nemmad ollid ka kandjatte ülle ja sundsid tagga keik, kes tööd teggid keigesugguse tö jures; ja neist Lewitidest ollid kirjotajad ja üllewatajad, ja wärrawa-hoidjad.

LT 13. vadovavo nešikams ir prižiūrėjo visus darbininkus; iš levitų buvo raštininkai, tvarkytojai ir vartų sargai.

Luther1912 13. Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen ihren Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und Torhüter.

Ostervald-Fr 13. Ils surveillaient ceux qui portaient les fardeaux, et dirigeaient tous ceux qui faisaient l'ouvrage, dans chaque genre de service; il y avait des scribes, des commissaires et des portiers, d'entre les Lévites.

RV'1862 13. Y de los peones, tenían cargo los que solicitaban a todos los que hacían obra en todos los servicios: y de los Levitas, los escribas, gobernadores, y porteros.

SVV1770 13 Zij waren ook over de lastdragers, en de voortdrijvers van allen, die in enig werk arbeidden; want uit de Levieten waren schrijvers, en ambtlieden, en poortiers.

PL1881 13. Nad tymi też, którzy nosili brzemiona, i przynaglali robotnikom przy każdej robocie,

Karoli1908Hu 13. A teherhordókat pedig (mert voltak felügyelők a munkások felett mindenféle

byli z Lewitów pisarze, i przystawowie, i odźwierni.

RuSV1876 13 Они же были приставниками над носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же были и писцы, и надзиратели, и привратники.

FI33/38 14. Kun he olivat viemässä ulos Herran temppeliin tuotuja rahoja, löysi pappi Hilkia Herran lain kirjan, joka oli annettu Mooseksen kautta.

CPR1642 14. JA cosca he otit rahan ulos cuin HERran huoneeseen pandu oli löysi Hilkia HERran Lakikirjan joca Mosexen cautta annettu oli.

MLV19 14 And when they brought out the money that was brought into the house of Jehovah, Hilkiah the priest found the book of the law of Jehovah (given) by Moses.

Dk1871 14. Og der de udtogte Pengene, som vare indbragte i Herrens Hus, fandt Præsten Hilkia Herrens Lovbog, af Mose.

dologban) szorgalmazák [10†] a Léviták közül való íródeákok, igazgatók és ajtónállók.

БКуліш 13. Вони ж були наглядачами за двигарями й наглядали за всіма робітниками при кожній роботі; з левітів же були й писарі й наглядачі, й придверники.

Biblia1776 14. Ja kuin he ottivat rahan ulos, joka Herran huoneesen pantu oli, löysi Hilkia Herran lakikirjan, joka Moseksen kautta annettu oli.

KJV 14. And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.

KXII 14. Och då de togo ut penningarna, som i Herrans hus inlagde voro, fann Hilkia Presten lagbokena, som Herren genom Mose gifvit hade.

- PR1739 14. Ja kui nemmad sedda rahha, mis Jehowa kotta olli todud, wäljawötsid, siis leidis preester Ilkia Jehowa kässoöppetusse ramato, mis Mosesse läbbi antud .
- LT 14. Jiems išimant Viešpaties namams paaukotus pinigus, kunigas Helkijas rado Viešpaties įstatymo, duoto per Mozę, knyga.
- Luther1912 14. Und da sie das Geld herausnahmen, das zum Hause des HERRN eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des HERRN, das durch Mose gegeben war.
- Ostervald-Fr 14. Or, comme on retirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel, donné par Moïse.
- RV'1862 14. Y como sacaron el dinero que había sido metido en la casa de Jehová, Helcías el sacerdote halló el libro de la ley de Jehová dada por mano de Moisés.
- SVV1770 14 En als zij het geld uitnamen, dat in het huis des HEEREN gebracht was, vond de priester Hilkia het wetboek des HEEREN, gegeven door de hand van Mozes.
- PL1881 14. A gdy wynaszali pieniądze zniesione do domu Paóskiego, znalazł Helkijasz kapłan księgi zakonu Paóskiego, podanego przez Mojżesza.
- Karoli1908Hu 14. Mikor pedig kihozák azok a pénzt, a mely az Úr házában gyűlt össze: megtalálá Hilkia pap az Úr [11†] törvénykönyvét, a melyet Mózes által adott volt.
- RuSV1876 14 Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, данную рукою Моисея.
- БКуліш 14. Як же вони виймали срібло, дане на дом Господній, тоді Хелкія, сьвященник, знайшов книгу закону Господнього*, дану рукою Мойсея.
- FI33/38 15. Ja Hilkia lausui ja sanoi kirjuri Saafanille: Minä löysin Herran temppeleistä lain kirjan. Ja Hilkia antoi kirjan Saafanille.
- Biblia1776 15. Ja Hilkia vastasi ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä löysin lakikirjan Herran huoneesta; ja Hilkia antoi kirjan Saphanille.

CPR1642 15. Ja Hilkia wastais ja sanoi Saphanille kirjoittajalle: minä olen löytänyt Lakikirjan HERran huonest. Ja Hilkia andoi kirjan Saphanille.

MLV19 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Jehovah. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

KJV 15. And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

Dk1871 15. Og Hilkia svarede og sagde til Safan, Kansleren: Jeg har fundet Lovbogen i Herrens Hus; og Hilkia gav Safan Bogen.

KXII 15. Och Hilkia svarade, och sade till Saphan skrifvaren: Jag hafver funnit lagbokena i Herrans hus. Och Hilkia fick Saphan bokena.

PR1739 15. Ja Ilkia hakkas ütlema kirjotaja Sawani wasto: Kässoöppetusse ramato ollen ma leidnud Jehowa koiast; ja Ilkia andis se ramato Sawani kätte.

LT 15. Helkijas tarė raštininkui Šafanui: “Radau įstatymo knyga Viešpaties namuose”. Helkijas padavė knyga Šafanui.

Luther1912 15. Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des HERRN. Und Hilkia gab das Buch Saphan.

Ostervald-Fr 15. Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Shaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.

RV'1862 15. Y respondienddo Helcías, dijo a Safán escriba: Yo he hallado el libro de la ley en la casa de Jehová. Y dió Helcías el libro a Safán.

SVV1770 15 En Hilkia antwoordde en zeide tot Safan, den schrijver: Ik heb het wetboek gevonden in het huis des HEEREN. En Hilkia gaf Safan dat boek.

- PL1881 15. Tedy odpowiedział Helkiasz i rzekł do Safana pisarza: Znalazłem księgi zakonu w domu Paóskim. I oddał Helkiasz księgę Safanowi.
- RuSV1876 15 И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгузакона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.
- FI33/38 16. Saafan vei kirjan kuninkaalle ja teki lisäksi kuninkaalle selon asiasta, sanoen: Kaikki, mitä annettiin palvelijaisi tehtäväksi, he ovat tehneet:
- CPR1642 16. Nijn Saphan wei kirjan Cuningalle puhui ja sanoi: caicki cuin palwelioittes käsijn annettu on sen he tekewät.
- MLV19 16 And Shaphan carried the book to the king and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.
- Dk1871 16. Og Safan bragte Bogen til Kongen, fremdeles gav han og Kongen Underretning, sigende: Alt det, som er givet i dine Tjeneres
- Karoli1908Hu 15. Szóla pedig Hilkia, és monda Sáfánnak, az íródeáknak: A törvénykönyvet megtalálám az Úr házában. És adá Hilkia a könyvet Sáfánnak.
- БКуліш 15. І почав Хелкія, й сказав писареві Шафанові: Я знайшов книгу закону в домі Господньому. І подав Хелкія ту книгу Шафанові.
- Biblia1776 16. Niin Saphan vei kirjan kuninkaalle, ilmoitti kuninkaalle asian ja sanoi: kaikki mitä palvelias käsiin annettu on, sen he tekevät.
- KJV 16. And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.
- KXII 16. Och Saphan bar henne till Konungen, och gaf Konungenom svar igen, och sade: Allt det i dina tjenares händer befaldt är, det

	Hænder, det gøre de;		göra de.
PR1739	16. Ja Sawan wiis se ramato kunninga jure ja töi weel kunningale wastust taggasi ja ütles: Keik , mis so sullaste kätte on antud, tewad nemmad.	LT	16. Šafanas, nunešęs knyga pas karalių, pranešė, kad viskas daroma, kas buvo jiems pavesta,
Luther1912	16. Saphan aber brachte es zum König und gab dem König Bericht und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie.	Ostervald-Fr	16. Et Shaphan apporta le livre au roi, et rendit compte au roi, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire.
RV'1862	16. Y Safán lo llevó al rey, y le contó el negocio, diciendo: Tus siervos han cumplido todo lo que les fué dado a cargo.	SVV1770	16 En Safan droeg dat boek tot den koning; daarbenevens bracht hij nog den koning bescheid weder, zeggende: Al wat in de hand uwer knechten gegeven is, dat doen zij;
PL1881	16. A Safan przyniósł onę księgę do króla; a przytem oznajmił to królowi, mówiąc: Wszystko, coś poruczył w rękę sług twoich, wykonywają:	Karoli1908Hu	16. És vivé Sáfán a könyvet a királyhoz, és elbeszélé néki a dolgot, mondván: Valamit bíztaál a te szolgáidra, abban híven eljárnak;
RuSV1876	16 И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;	БКуліш	16. І поніс Шафан книгу до царя, а при сьому приніс цареві звістку: Все, що приказано слугам твоїм, вони роблять;
FI33/38	17. he ovat ottaneet esille rahat, jotka olivat Herran temppelissä, ja antaneet ne	Biblia1776	17. Ja he kokosivat rahan, joka Herran huoneesta löydetty oli, ja antoivat sen

työnvalvojille ja työnteettäjille.

teettäjille ja tekijöille.

CPR1642 17. Ja he cocoisit rahan joca HERran huonesta löytyy oli ja annoit teettäille ja tekiöille.

MLV19 17 And they have emptied out the money that was found in the house of Jehovah and have delivered it into the hand of the overseers and into the hand of the workmen.

KJV 17. And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

Dk1871 17. og de havde samlet Pengene, som fandtes i Herrens Hus, og givet dem i deres Haand, som ere beskikkede over Arbejdet, og i deres Haand, som gøre Gerningen.

KXII 17. Och de penningar, som i Herrans hus funne äro, hafva de lagt ihop, och fått dem föreståndarenom och arbetaromen.

PR1739 17. Ja nemmad on se rahha wäljapuistanud, mis Jehowa koiast leitud, ja sedda annud üllewatajatte kätte ja nende kätte, kes tööd tewad.

LT 17. o pinigus, rastus Viešpaties namuose, jie atidavė prižiūrėtojųms ir darbininkams.

Luther1912 17. Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des HERRN gefunden ist, und haben's gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern.

Ostervald-Fr 17. Ils ont versé l'argent qui a été trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage.

RV'1862 17. Han tomado el dinero que se halló en la casa de Jehová, y lo han dado en mano de los

SVV1770 17 En zij hebben het geld samengestort, dat in het huis des HEEREN gevonden is, en

señalados, y en mano de los que hacen la obra.

hebben het gegeven in de hand der bestelden, en in de hand dergenen, die het werk maakten.

- PL1881 17. Bo zebrawszy pieniądze, które się znalazły w domu Paóskim, oddali je w ręce przystawów i w ręce robotników.
- RuSV1876 17 и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.
- FI33/38 18. Ja kirjuri Saafan kertoi kuninkaalle sanoen: Pappi Hilkia antoi minulle erään kirjan. Ja Saafan luki siitä kuninkaalle.
- CPR1642 18. Nijn Saphan kirjoittaja sanoi Cuningalle: Hilkia Pappi andoi minulle yhden kirjan. Ja Saphan luki sijtä Cuningan edes.
- MLV19 18 And Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered a book to me. And Shaphan read in it before the king.
- Dk1871 18. Og Kansleren Safan gav Kongen til Kende og sagde: Hilkia, Præsten, gav mig en Bog; og
- Karoli1908Hu 17. Mert az Úr házában talált pénzt összeszedvén, adák a felügyelőknek és munkásoknak kezébe.
- БКуліш 17. І висипали срібло, яке знайшли в домі Господньому, і передали його в руки наглядачам і в руки виконуючим роботи.
- Biblia1776 18. Niin Saphan kirjoittaja ilmoitti kuninkaalle, sanoen: pappi Hilkia antoi minulle yhden kirjan; ja Saphan luki siitä kuninkaan edessä.
- KJV 18. Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.
- KXII 18. Och Saphan skrifvaren underviste Konungen, och sade: Hilkia Presten hafver

Safan læste i den for Kongens Ansigt.

fått mig ena bok. Och Saphan las deruti för Konungenom.

PR1739 18. Ja kirjotaja Sawan andis kuningale teäda ja ütles: Preester Ilkia on mulle ramato annud; ja Sawan lugges seält seest kunninga ette.

LT 18. Tada raštininkas Šafanas pranešė karaliui: “Kunigas Helkijas davė man knyga”. Ir Šafanas skaitė ją karaliui.

Luther1912 18. Und Saphan, der Schreiber, sagte dem König an und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las daraus vor dem König.

Ostervald-Fr 18. Shaphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre; et Shaphan y lut devant le roi.

RV'1862 18. Además de esto declaró Safán escriba al rey, diciendo: El sacerdote Helcías me dió un libro. Y leyó Safán en él delante del rey.

SVV1770 18 Voorts gaf Safan, de schrijver, den koning te kennen, zeggende: Hilkia, de priester, heeft mij een boek gegeven. En Safan las daarin voor het aangezicht des konings.

PL1881 18. Nadto oznajmił Safan, pisarz, królowi mówiąc: Księgę mi też dał Helkijasz kapłan; i czytał ją Safan przed królem.

Karoli1908Hu 18. Továbbá jelenté Sáfán íródeák a királynak, mondván: Hilkia pap nékem egy könyvet ada; és olvasott abból Sáfán a király előtt.

RuSV1876 18 И также донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.

БКуліш 18. Над те оповістив писар Шафан цареві, кажучи: Та й книгу дав мені Хелкія, сьвященник. І читав її Шафан перед царем.

FI33/38 19. Kun kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

Biblia1776 19. Ja kuin kuningas kuuli lain sanat, repäisi hän vaatteensa.

- CPR1642 19. JA cosca Cuningas cuuli lain sanat rewäis hän waattens.
- MLV19 19 And it happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes.
- Dk1871 19. Og det skete, der Kongen hørte Lovens Ord, da sønderrev han sine Klæder.
- PR1739 19. Ja se sündis, kui kuningas need kassoöppetusse sannad kulis, et ta ommad rided löhki kärritas.
- Luther1912 19. Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider.
- RV'1862 19. Y como el rey oyó las palabras de la ley, rompió sus vestidos.
- PL1881 19. A gdy słyszał król słowa zakonu, rozdarł szaty swoje.
- RuSV1876 19 Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.
- FI33/38 20. Ja kuningas käski Hilkiaa, Ahikamia,
- KJV 19. And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.
- KXII 19. Och då Konungen hörde lagsens ord, ref han sin kläder sönder.
- LT 19. Karalius, išgirdęs įstatymo žodžius, perplėšė savo drabužius
- Ostervald-Fr 19. Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements;
- SVV1770 19 Het geschiedde nu, als de koning de woorden der wet hoorde, dat hij zijn klederen scheurde.
- Karoli1908Hu 19. Mikor pedig a király hallotta a törvény beszédit, ruháit megszagatá.
- БКуліш 19. Як почув царь слова закону, то й роздер на собі одержу.
- Biblia1776 20. Niin kuningas käski Hilkian ja Ahikamin

Saafanin poikaa, Abdonia, Miikan poikaa, kirjuri Saafania ja Asajaa, kuninkaan palvelijaa, sanoen:

Saphanin pojan, ja Abdonin Miikan pojan, ja Saphanin kirjoittajan, ja Asajan kuninkaan palvelian ja sanoi:

CPR1642 20. Nijn Cuningas käski Hilikian ja Ahikan Saphanin pojan ja Abdonin Michan pojan ja Saphanin kirjoittajan ja Asatan Cuningan palvelian ja sanoi:

MLV19 20 And the king commanded Hilkiah and Ahikam the son of Shaphan and Abdon the son of Micah and Shaphan the scribe and Asaiah the king's servant, saying,

KJV 20. And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

Dk1871 20. Og Kongen bød Hilkia og Ahikam, Safans Søn, og Abdon, Mikas Søn, og Safan, Kansleren, og Asaja, Kongens Tjener, og sagde:

KXII 20. Och Konungen bød Hilkia, och Ahikam, Saphans son, och Abdon, Micha son, och Saphan skrifvarenom, och Asaja, Konungens tjenare, och sade:

PR1739 20. Ja kuningas käskis Ilkia ja Sawani poega Ahikamit ja Mika poega Abdonit ja kirjotajat Sawanit ja Asaja kunninga sullast, ja ütles:

LT 20. ir įsakė Helkijui, Šafano sūnui Ahikamui, Michėjo sūnui Abdonui, raštininkui Šafanui ir karaliaus tarnui Asajai:

Luther1912 20. Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Michas, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knecht des Königs, und sprach:

Ostervald-Fr 20. Et il donna cet ordre à Hilkija, à Achikam, fils de Shaphan, à Abdon, fils de Mica, à Shaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi, en disant:

RV'1862 20. Y mandó a Helcías, y a Haicam, hijo de

SVV1770 20 En de koning gebood Hilkia, en Ahikam,

Safán, y a Abdón, hijo de Mica, y a Safán escriba, y a Asa siervo del rey, diciendo:

den zoon van Safan, en Abdon, den zoon van Micha, en Safan, den schrijver, en Asaja, den knecht des konings, zeggende:

- PL1881 20. I rozkazał król Helkijaszowi i Achykamowi, synowi Safanowemu, i Abdonowi, synowi Michasowemu, i Safanowi, pisarzowi, i Asajaszowi, słudze królewskiemu, mówiąc:
- RuSV1876 20 И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:
- FI33/38 21. Menkää ja kysykää minun puolestani ja niiden puolesta, joita on jäljellä Israelista ja Juudasta, neuvoa Herralta tästä löydetystä kirjasta. Sillä suuri on Herran viha, joka on vuodatettu meidän ylitsemme, sentähden että meidän isämme eivät ole noudattaneet Herran sanaa eivätkä tehneet mitään kaikesta siitä, mikä on kirjoitettuna tässä kirjassa.
- CPR1642 21. Mengät ja kysykät HERralle minun edestäni ja niiden kuin vielä jäänet owat Israelis ja Judas kirjan sanoista joca löytty on: sillä HERran wiha on hirmuinen joca meihin on syttynyt ettei meidän Isäm ole pitänet HERran
- Karoli1908Hu 20. És parancsola a király Hilkia papnak és Ahikámnak a Sáfán fiának, Abdonnak a Mika fiának, és az íródeáknak Sáfánnak, és Asájának a király szolgájának, mondván:
- БКуліш 20. І дав царь приказ Хелкії і Ахикамові, синові Шафановому, й Абдонові, синові Михеєвому, й Шафанові писареві, і Асаїї, слугі царському, кажучи:
- Biblia1776 21. Menkät ja kysykät Herralta minun edestäni ja niiden edestä, jotka vielä jääneet ovat Israelissa ja Juudassa, kirjan sanoista, joka löydetty on; sillä Herran viha on hirmuinen, joka meihin on syttynyt, ettei isämme ole pitäneet Herran sanaa ja tehneet niinkuin tässä kirjassa kirjoitettu on.

sana ja tehnet nijncuin täsä kirjas kirjoitettu on.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 21 Go, inquire of Jehovah for me and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found. For great is the wrath of Jehovah that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of Jehovah, to do according to all that is written in this book.</p> | <p>KJV 21. Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.</p> |
| <p>Dk1871 21. Gaar hen, adspørger Herren for mig og for de overblevne i Israel og i Juda om den Bogs Ord, som er funden; thi stor er Herrens Vrede, som er udøst over os, fordi vore Fædre ikke have holdt Herrens Ord, saa at de gjorde efter alt det, som er skrevet i denne Bog.</p> | <p>KXII 21. Går bort, och fråger Herran för mig, och för dem som qvare äro i Israel, och för Juda, om bokens ord, som funnen är; förty Herrans grymhet är stor, som öfver oss upptänd är, att våre fäder icke hållit hafva Herrans ord, att de måtte gjort såsom i desso bok skrifvet står.</p> |
| <p>PR1739 21. Minge, küssige Jehowat minno eest ja nende eest, kes Israelist ja Judast on üllejäänud, se ramato sannade pärrast, mis leitud; sest Jehowa tulline wihha on suur, mis meie peäle on wäljawallatud, sepärrast et meie wannemad mitte ei olle piddanud Jehowa sanna, egga teinud keik sedda möda, mis sesse ramatusse ülleskirjotud.</p> | <p>LT 21. “Eikite ir pasiklauskite Viešpatj už mane ir visus likusius Izraelyje bei Jude dėl šitos knygos žodžių; didelė Viešpaties rūstybė bus išlieta ant mūsų, nes mūsų tėvai nesilaikė Viešpaties žodžio ir nevykdė, kas parašyta šitoje knygoje”.</p> |

- Luther1912 21. Gehet hin und fraget den HERRN für mich und für die übrigen in Israel und Juda über die Worte des Buches, das gefunden ist; denn der Grimm des HERRN ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsre Väter nicht gehalten haben das Wort des HERRN, daß sie täten, wie geschrieben steht in diesem Buch.
- Ostervald-Fr 21. Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé; car la colère de l'Éternel qui s'est répandue sur nous, est grande, parce que nos pères n'ont point gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.
- RV'1862 21. Andád, y consultád a Jehová de mí, y de los restos de Israel y de Judá, acerca de las palabras del libro que se ha hallado: porque grande es el furor de Jehová que ha caido sobre nosotros, por cuanto nuestros padres no guardaron la palabra de Jehová, para hacer conforme a todas las cosas que están escritas en este libro.
- SVV1770 21 Gaat heen, vraagt den HEERE voor mij, en voor het overgeblevene in Israel en in Juda, over de woorden dezes boeks, dat gevonden is; want de grimmigheid des HEEREN is groot, die over ons uitgegoten is, omdat onze vaders niet hebben gehouden het woord des HEEREN, om te doen naar al hetgeen in dat boek geschreven is.
- PL1881 21. Idźcie, radźcie się Pana o mię, i o ostatek ludu w Izraelu i w Judzie około słów tych ksiąg, które są znalezione; bo wielka jest popędliwość Paóska, która jest wylana na nas, przeto, że nie strzegli ojcowie nasi słowa Paóskiego, aby czynili według wszystkiego, co jest napisane w tych księgach.
- Karoli1908Hu 21. Menjetek el, és keressétek meg az Urat én érettem, s az Izráel és Júda maradékaiért, a könyv beszédei felől, a mely megtaláltatott, mert nagy az Úr haragja, a mely mi reánk szállott azért, hogy a mi atyáink nem tartották meg az Úrnak beszédét, hogy mind a szerint cselekedtek volna, a mint e könyvben megíratott.

- RuSV1876 21 пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и у Иуды о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать повсему написанному в книге сей.
- БКуліш 21. Пійдїть, запитайте в Господа про мене й про оставших в Ізраїлі, і про Юду що до слів цієї знайденої книги; бо великий гнів Господа, що запалав на нас за те, що батьки наші не держали слова Господнього, щоб чинити все написане в сій книзі.
- FI33/38 22. Niin Hilkia ynnä ne muut, jotka kuningas määräsi, menivät naisprofeetta Huldan tykö, joka oli vaatevarastonhoitajan Sallumin, Tokhatin pojan, Hasran pojanpojan, vaimo ja asui Jerusalemissa, toisessa kaupunginosassa. Ja he puhuivat hänelle, niinkuin edellä mainittiin.
- Biblia1776 22. Niin Hilkia meni niiden kanssa, jotka kuninkaalta lähetetyt olivat, prophetissan Huldan, Sallumin Takehatin pojan, Hasran pojanpojan, vaatetten kätkiän emännän tykö, joka asui toisella puolella Jerusalemissa, ja puhuivat sitä hänelle.
- CPR1642 22. Niin Hilkia meni niiden cansa jotca Cuningalda lähetetyt olit Prophetissan Huldan Sallumin Takehathin Hasran pojanpojan vaatetten kätkiän emännän tygö joca asui toisella puolella Jerusalemissa ja puhui sencaltaisia hänen cansans.
- MLV19 22 So Hilkiyah and those whom the king (had commanded), went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath {Tikvath}, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe (now she dwelt in Jerusalem in the
- KJV 22. And Hilkiyah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:)

second quarter) and they spoke to her to that effect.

and they spake to her to that effect.

Dk1871 22. Da gik Hilkia og Kongens Folk til den Profetinde Hulda, som var gift med Sallum, der var en Søn af Takhat, en Søn af Hasra, og som havde Tilsyn med Klæderne, og hun boede i Jerusalem i den anden Del; og de talte saadant med hende.

KXII 22. Då gick Hilkia, samt med de andra, som af Konungenom sände voro, bort till den Prophetissan Hulda, Sallums hustru, Thakehaths sons, Hasra sons, klädevaktarens, som i Jerusalem bodde, uti den andra delenom, och talade detta med henne.

PR1739 22. Ja Ilkia läks nendega, kes kunninga polest , prohweti Ulda jure, kes olli Asra poia Tokeati poia Sallumi selle riette hoidja naene (ja ta ellas Jerusalemmas teises liina jaus) ja nemmad rääksid nenda temma wasto.

LT 22. Helkijas ir tie, kuriems karalius buvo įsakęs, nuėjo pas pranašę Huldą (jos vyras Šalumas, Hasros sūnaus Tikvo sūnus, buvo drabužių sargas), kuri gyveno Jeruzalės antroje dalyje, ir kalbėjo su ja apie tai.

Luther1912 22. Da ging Hilkia hin samt den andern, die der König gesandt hatte, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallums, des Sohnes Thokehaths, des Sohnes Hasras, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnte im andern Teil, und redeten solches mit ihr.

Ostervald-Fr 22. Hilkija et ceux que le roi avait désignés allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier; et ils lui parlèrent dans ce sens.

RV'1862 22. Entónces Helcías y los del rey fueron a Oldán profetisa, mujer de Sellum, hijo de Tecuat, hijo de Hasra, guarda de los vestimentos, la cual moraba en Jerusalem, en

SVV1770 22 Toen ging Hilkia henen, en die des konings waren, tot de profetes Hulda, de huisvrouw van Sallum, den zoon van Tokhath, den zoon van Hasra, den

la casa de la doctrina: y dijéronle las palabras dichas.

klederbewaarder. Zij nu woonde te Jeruzalem in het tweede deel; en zij spraken zulks tot haar.

PL1881 22. A tak poszedł Helkijasz, i którzy byli przy królu, do Huldy prorokini, żony Selluma, syna Tekui, syna Hasrowego, stróża szat; a ona mieszkała w Jeruzalemie na drugiej stronie miasta; i mówili z nią o tem.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért Hilkia és a király embere Húlda [12†] prófétaasszonyhoz, a Sallum feleségéhez, a ki Thókéhát fia vala, a ki Hasrának, a ruhák gondviselőjének fia vala (ő pedig Jeruzsálemben, a második utczában lakik vala) és a szerint szólának néki.

RuSV1876 22 И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, – а жила она во второй части Иерусалима, – и говорили с нею об этом.

БКуліш 22. І пійшов Хелкія й ті, що від царя, до Олдани-пророчиці, жінки Шаллума, сина Тавкегата, сина Хасриноного, доглядника одерж, - а жила вона на другому куті Ерусалиму, - й говорили з нею про се.

FI33/38 23. Niin hän sanoi heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa sille miehelle, joka lähetti teidät minun tyköni:

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: sanokaat sille miehelle, joka teidät minun tyköni lähettänyt on:

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: näitä sano HERra Israelin Jumala: sanocat sille miehelle joca teidän minun tygöni lähettänyt on:

MLV19 23 And she said to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Tell you* the man who sent you* to me,

KJV 23. And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

- Dk1871 23. Og hun sagde til dem: Saa sagde Herren, Israels Gud: Siger til den Mand, som sendte eder til mig:
- PR1739 23. Ja ta ütles neile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, üttelge selle mehhele, kes teid mo jure läkkitanud.
- Luther1912 23. Und sie sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat:
- RV'1862 23. Y ella respondió: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Decíd al varón que os ha enviado a mí, que así ha dicho Jehová:
- PL1881 23. Która rzekła do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Powiedzcie mężowi, który was posłał do mnie:
- RuSV1876 23 И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:
- FI33/38 24. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan onnettomuuden kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita, kaikkien kirousten, jotka on kirjoitettu siihen kirjaan, jota on luettu Juudan
- KXII 23. Och hon sade till dem: Detta säger Herren Israels Gud: Säger dem mannenom, som eder till mig sändt hafver:
- LT 23. Ji atsakė: "Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: 'Sakykite vyrui, kuris jus atsiuntė pas mane:
- Ostervald-Fr 23. Et elle leur répondit: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:
- SVV1770 23 En zij zeide tot hen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Zegt den man, die ulieden tot mij gezonden heeft:
- Karoli1908Hu 23. Ki monda nékik: Így szól az Úr, Izrael Istene: Mondjátok meg a férfinak, a ki titeket hozzám küldött;
- БКуліш 23. І сказала вона їм: Так говорит Господь, Бог Израїлів: скажіть тому чоловікові, що послав вас до мене:
- Biblia1776 24. Näin sanoo Herra: katso, minä saatan onnettomuuden tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle, ja kaikki kiroukset, jotka siinä kirjassa kirjoitetut ovat, joka Juudan

kuninkaalle,

CPR1642 24. Näin sano HERra: cadzo minä saatan onnettomuden tämän paican ja hänen asuwaistens päälle ja caicki kirouxet jotca sijnä kirjas kirjoitetut owat joca Judan Cuningan edes luettin.

kuninkaan edessä luettiin;

MLV19 24 Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon this place and upon the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah.

KJV 24. Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

Dk1871 24. Saa sagde Herren: Se, jeg fører Ulykke over dette Sted og over dets Indbyggere, nemlig alle de Forbandelser, som ere skrevne i denne Bog, som de læste for Judas Konge:

KXII 24. Detta säger Herren: Si jag skall låta komma olycko öfver detta rum, och dess inbyggare, nämliga all de förbannelse, som i bokene skrifven stå, som för Juda Konung läsen är;

PR1739 24. Nenda ütleb Jehowa: Wata, minna tahhan kurja sata sesinnatse paiga peäle ja temma rahwa peäle, keik neid sajatamissi möda, mis se ramatusse on ülleskirjotud, mis nemmad Juda kuninga ette luggenud.

LT 24. 'Taip sako Viešpats: 'Aš bausiu šitą vietą ir jos gyventojus visais prakeikimais, kurie surašyti knygoje, kuri buvo perskaityta Judo karaliui;

Luther1912 24. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die

Ostervald-Fr 24. Ainsi a dit l'Éternel: Voici, je vais faire venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants,

- Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen in dem Buch, das man vor dem König Juda's gelesen hat,
- RV'1862 24. He aquí, yo traigo mal sobre este lugar, y sobre los moradores de él, todas las maldiciones que están escritas en el libro que leyeron delante del rey de Judá:
- PL1881 24. Tak mówi Pan: Oto, Ja przywiodę złe na to miejsce, i na obywateli jego, wszystkie przeklęstwa napisane w tych księgach, które czytano przed królem Judzkim.
- RuSV1876 24 так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицом царя Иудейского,
- FI33/38 25. koska he ovat hyljänneet minut ja polttaneet uhreja muille jumalille ja vihoittaneet minut kaikilla kättensä teoilla; sillä minun vihani on vuodatettu tämän paikan yli, eikä se ole sammuva.
- CPR1642 25. Että he owat hyljännet minun ja suidzuttanet wieraille jumalille wihoittaxens
- toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.
- SVV1770 24 Zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal kwaad over deze plaats en over haar inwoners brengen; al de vloeken, die geschreven zijn in het boek, dat men voor het aangezicht des konings van Juda gelezen heeft.
- Karoli1908Hu 24. Ezt mondja az Úr: Ímé én veszedelmet hozok e helyre és ennek lakosira, mindazokat az átkokat, a melyek meg vannak írva a könyvben, a melyet felolvastak a Júda királya előtt;
- БКуліш 24. Так говорить Господь: Ось я нашлю пагубу на се місце та на осадників його всі прокляття, написані в книзі, що її читали перед лицем царя Юдейського,
- Biblia1776 25. Että he ovat hyljänneet minun ja suitsuttaneet vieraille jumalille, vihoittaaksensa minua kaikilla kättensä töillä, ja minun vihani syttyy tämän paikan päälle ja ei pidä sammutettaman.

minua caikilla heidän kättens töillä ja minun wihan sytty tämän paican päälle ja ei pidä sammutettaman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 25 Because they have forsaken me and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands. Therefore my wrath is poured out upon this place and it will not be quenched. | KJV | 25. Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched. |
| Dk1871 | 25. fordi de have forladt mig og gjort Røgoffer for andre Guder for at opirre mig med alle deres Hænders Gerninger, derfor skal min Vrede udøses over dette Sted og ikke udslukkes. | KXII | 25. Derföre, att de hafva öfvergifvit mig, och rökt androm gudom, så att de hafva rett mig med allt deras händers verk; och min grymhet skall upptänd warda öfver detta rum, och icke utsläckt warda. |
| PR1739 | 25. Se eest, et nemmad mind on mahhajätnud ja teiste jummalattele suitsetanud, et nemmad mind ärritanud keik omma kätte töga; peab ka mo tulline wihha sama wäljawallatud sesinnatse paiga peäle, ja ei pea mitte ärrakustuma. | LT | 25. jie paliko mane ir degino smilkalus kitiems dievams, sukeldami mano pyktj savo rankų darbais. Mano rūstybė bus išlieta ant šitos vietos ir neužges'. |
| Luther1912 | 25. darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürnten mit allerlei Werken ihrer Hände. | Ostervald-Fr | 25. Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs |

Und mein Grimm ist entbrannt über diesen Ort und soll nicht ausgelöscht werden.

RV'1862 25. Por cuanto me han dejado, y han sacrificado a dioses ajenos, provocándome a ira en todas las obras de sus manos: por tanto mi furor destilará sobre este lugar, y no se apagará.

mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne sera point éteinte.

SVV1770 25 Daarom dat zij Mij verlaten, en anderen goden gerookt hebben, opdat zij Mij tot toorn verwekten met alle werken hunner handen; zo zal Mijn grimmigheid uitgegoten worden tegen deze plaats, en niet uitgeblust worden.

PL1881 25. Przeto, że mię opuścili, i kadzili bogom cudzym, aby mię drażnili wszystkimi sprawami rąk swoich; dlaczego wyleje się popędliwość moja na to miejsce, i nie będzie ugaszona.

Karoli1908Hu 25. Mivel elhagytak engem, és idegen isteneknek tömjéneztek, hogy engem haragra gerjesszenek az ő kezeiknek minden cselekedetei által. Felgerjedt az én haragom e hely ellen, és el sem oltatik.

RuSV1876 25 за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневлиять Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим и не угаснет.

БКуліш 25. За те, що покинули мене й кадили иншим богам, щоб гнівати мене всіма вчинками рук своїх. І гнів мій запалає над сим місцем, і не згасне.

FI33/38 26. Mutta Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt teidät kysymään neuvoa Herralta, sanokaa näin: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä sanoista, jotka sinä olet kuullut:

Biblia1776 26. Ja teidän pitää näin sanoman Juudan kuninkaalle, joka teidät lähettänyt on kysymään Herralta: näin sanoo Herra Israelin Jumala: näistä sanoista, jotka sinä kuultit:

CPR1642 26. Ja teidän pitä sanoman Judan Cuningalle joca teidän lähettänyt on kysymän HERralle:

näitä sano HERra Israelin Jumala näistä sanoista jotcas cuulit.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 26 But to the king of Judah, who sent you* to inquire of Jehovah, thus you* will say to him, Jehovah says thus, the God of Israel: As concerning the words which you have heard, | KJV | 26. And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard; |
| Dk1871 | 26. Men til Judas Konge, som sendte eder for at adspørge Herren, til ham skulle I sige saaledes: Saa sagde Herren, Israels Gud, angaaende de Ord, som du har hørt: | KXII | 26. Och Juda Konunge, som eder utsändt hafver till att fråga Herran, skolen I så säga: Detta säger Herren Israels Gud, om de ord, som du hörde: |
| PR1739 | 26. Agga Juda kuninga wasto, kes teid on läkkitand Jehowat küssima, selle wasto üttelge nenda: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal neist sannust, mis sa kuulnud; | LT | 26. Judo karaliui, kuris jus siuntė pasiklausti Viešpaties, pasakykite: 'Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: 'Dėl žodžių, kuriuos tu girdėjai, |
| Luther1912 | 26. Und zum König Juda's, der euch gesandt hat, den HERRN zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der HERR, der Gott Israels, von den Worten, die du gehört hast: | Ostervald-Fr | 26. Mais quant au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues: |
| RV'1862 | 26. Mas al rey de Judá, que os ha enviado a consultar a Jehová, así le diréis: Jehová el Dios de Israel ha dicho así: Por cuanto oiste las palabras del libro, | SVV1770 | 26 Maar tot den koning van Juda, die ulieden gezonden heeft, om den HEERE te vragen, tot hem zult gij alzo zeggen: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Aangaande de |

woorden, die gij hebt gehoord;

- PL1881 26. A królowi Judzkiemu, który was posłał o radę do Pana, tak powiedzcie: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski, o słowach, któreś słyszał:
- Karoli1908Hu 26. A Júda királyának pedig, a ki titeket küldött, hogy az Urat megkérdjétek, így szóljatok: Így szól az Úr, Izráel Istene: A mi a beszédeket illeti, a melyeket hallottál:
- RuSV1876 26 А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:
- БКуліш 26. А цареві Юдейському, пославшому вас запитати в Господа, скажіть так: ось як говорить Господь, Бог Израїлів, про слова, що ти чув:
- FI33/38 27. Koska sydämesi on pehminnyt ja sinä olet nöyrytnyt Jumalan edessä, kuullessasi, mitä hän on puhunut tätä paikkaa ja sen asukkaita vastaan, koska sinä olet nöyrytnyt minun edessäni ja reväissyt vaatteesi ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen kuullut sinua, sanoo Herra.
- Biblia1776 27. Että sinun sydämes on pehmentynyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edessä, koskas hänen sanansa kuulit tätä paikkaa vastaan ja sen asuvaisia vastaan, ja olet itses nöyryttänyt minun edessäni, repinyt vaattees ja itkenyt minun edessäni, niin minä myös olen sinua kuullut, sanoo Herra.
- CPR1642 27. Että sinun sydämes on pehminnyt ja sinä olet sinus nöyryttänyt Jumalan edes coscas hänen sanans cuulit tätä paicka ja sen asuwaisia wastan ja olet idzes nöyryttänyt minun edesäni repinyt waattes ja itkenyt minun edesäni nijn minä myös olen sinua cuullut sano HERra.

- MLV19 27 because your heart was tender and you humbled yourself before God when you heard his words against this place and against the inhabitants of it and have humbled yourself before me and have torn your clothes and wept before me, I also have heard you, says Jehovah.
- Dk1871 27. Fordi dit Hjerte er blevet blødt, og du ydmygede dig for Guds Ansigt, der du hørte hans Ord imod dette Sted og imod dets Indbyggere, ja, ydmygede dig for mit Ansigt og sønderrev dine Klæder og græd for mit Ansigt: Saa har ogsaa jeg hørt det, siger Herren.
- PR1739 27. Sepärrast et so südda on pehmeks lönud ja olled ennast Jummalä ees allandanud, kui sa kuulsid temma sannad sesinnatse paiga wasto ja ta rahwa wasto; ja olled ennast allandanud mo ees ja ommad rided löhki kärristand ja mo ees nutnud: siis ollen minna sind ka kuulnud, ütleb Jehowa.
- Luther1912 27. Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemütigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemütigt und deine Kleider zerrissen und
- KJV 27. Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.
- KXII 27. Derföre, att ditt hjerta hafver bevekt sig, och du hafver ödmjukat dig för Gudi, då du hans ord hörde emot detta rum, och emot dess inbyggare, och hafver ödmjukat dig för mig, och rifvit din kläder, och gråtit för mig; så hafver jag ock hört dig, säger Herren.
- LT 27. tavo širdis buvo minkšta ir tu nusizeminai prieš Dievą, klausydamasis žodžių prieš šitą vietą ir jos gyventojus. Kadangi nusizeminai prieš mane, perplėšei savo drabužius ir verkei, tai Aš išklausiau tave.
- Ostervald-Fr 27. Parce que ton cœur a été touché, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants; parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes

vor mir geweint, so habe ich dich auch erhört,
spricht der HERR.

RV'1862 27. Y tu corazón se enterneció, y te humillaste
delante de Dios oyendo sus palabras sobre
este lugar, y sobre sus moradores:
humillástete delante de mí, y rompiste tus
vestidos, y lloraste en mi presencia, yo
también te he oído, dice Jehová:

vêtements, et que tu as pleuré devant moi,
moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.

SVV1770 27 Omdat uw hart week geworden is, en gij
u voor het aangezicht Gods vernederd hebt,
als gij Zijn woorden hoordet tegen deze
plaats en tegen haar inwoners, en hebt u
vernederd voor Mijn aangezicht, en uw
klederen gescheurd, en geweend voor Mijn
aangezicht, zo heb Ik u ook verhoord,
spreekt de HEERE.

PL1881 27. Gdyż serce twoje zmiękczone jest, i
upokorzyłeś się przed obliczem Bożem, słysząc
słowa jego przeciwko temu miejscu, i
przeciwko obywatelom jego, a upokorzywszy
się przedemną rozdarłeś szaty swe, i płakałeś
przedemną, przetożem cię wysłuchał, mówi
Pan;

Karoli1908Hu 27. Mivel a te szíved meglágyult, és magadat
megaláztad az Isten előtt, mikor hallád az ő
beszédeit e hely ellen és az ő lakosai ellen;
mivel magadat megaláztad előttem, és
ruháidat megszagattad és sirtál előttem: én
is meghallgattalak, ezt mondja az Úr.

RuSV1876 27 так как смягчилось сердце твое, и ты
смирился пред Богом, услышав слова Его о
месте сем и о жителях его, – и ты смирился
предо Мною, и разодрал одежды свои, и
плакал предо Мною, то и Я услышал тебя ,
говорит Господь.

БКуліш 27. Тим, що помякшило твоє серце, і ти
впокорився перед Богом, почувши слова
його про се місце й про осадників його, - і
ти впокоривсь передо мною, й роздер
одежу свою, і плакав передо мною; то й я
вислухав тебе, говорить Господь:

FI33/38 28. Katso, minä korjaan sinut isiesi tykö, ja

Biblia1776 28. Katso, minä kokoon sinun isäis tykö,

sinä saat rauhassa siirtyä hautaasi, ja sinun silmäsi pääsevät näkemästä kaikkea onnettomuutta, minkä minä annan kohdata tätä paikkaa ja sen asukkaita.' Ja he toivat kuninkaalle tämän vastauksen.

CPR1642 28. Cadzo minä cocon sinun sinun Isäis tygö ettäs cootan sinun hautaas rauhas ettei sinun silmäs näe caicke tätä onnettomutta cuin minä tämän paican ja hänen asuwaistens päälle saatan. Ja he sanoit sen Cuningalle.

MLV19 28 Behold, I will gather you to your fathers and you will be gathered to your grave in peace, neither will your eyes see all the evil that I will bring upon this place and upon the inhabitants of it. And they brought back word to the king.

Dk1871 28. Se, jeg vil samle dig til dine Fædre, og du skal samles til din Grav i Fred, og dine Øjne skulle ikke se paa al den Ulykke, som jeg vil føre over dette Sted og over dets Indbyggere. Og de bragte Kongen Svar tilbage.

PR1739 28. Wata, ma tahhan sind ärrakorristada so wannematte jure, ja sa pead omma hauda

ettäs kootaan hautaas rauhassa, ettei sinun silmäs pidä näkemän kaikkea sitä onnettomuutta, jonka minä tämän paikan päälle ja sen asuvaisten päälle saatan. Ja he sanoivat sen kuninkaalle jälleen.

KJV 28. Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

KXII 28. Si, jag vill samka dig till dina fader, att du uti dina graf med frid samkad varder, att din ögon icke skola se all denna olyckon, som jag öfver detta rum och dess inbyggare skall komma låta. Och de sade Konungenom detta igen.

LT 28. Aš paimsiu tave prie tavo tėvų, tu nueisi ramybėje į kapus ir tavo akys nematys visu

rahho sees sama korritud, et so silmad ei pea nähha sama keik sedda kurja, mis minna sesinnatse paiga ja selle rahwa peäle tahhan sata. Ja nemmad töid kuningale wastust taggasi.

tu nelaimiū, kurias siūsiu šitai vietai ir jos gyventojams' “. Jie visa tai pranešė karaliui.

Luther1912 28. Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen all das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten's dem König wieder.

Ostervald-Fr 28. Voici, je vais te recueillir avec tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes tombeaux, et tes yeux ne verront point tout le mal que je vais faire venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi cette parole.

RV'1862 28. He aquí, yo te recogeré con tus padres, y serás recogido en tu sepulcro en paz: y tus ojos no verán todo el mal que yo traigo sobre este lugar, y sobre los moradores de él. Y ellos recitaron al rey la respuesta.

SVV1770 28 Zie, Ik zal u verzamelen tot uw vaderen, en gij zult met vrede in uw graf verzameld worden, en uw ogen zullen al dat kwaad niet zien, dat Ik over deze plaats en over haar inwoners brengen zal. En zij brachten den koning dit antwoord weder.

PL1881 28. Oto ja cię zbiorę do ojców twoich, a będziesz włożony do grobu twego w pokoju, aby nie oglądały oczy twoje wszystkiego złego, które Ja przywiodę na to miejsce, i na obywateli jego. I odnieśli tę rzecz królowi.

Karoli1908Hu 28. Ímé én téged a te atyáid közė takarítlak, és tétetel a te [13†] sírodba békességben, és nem látják a te [14†] szemeid azt a veszedelmet, a melyet én hozok e helyre és ennek lakóira. És e szerint beszélték el ezt a királynak.

RuSV1876 28 Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и

БКуліш 28. От я прилучу тебе до батьків твоїх, і

положен будешъ в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ.

зложить тебе в твоє гробовище в спокої, і не побачиш на свої очі всього того лихоліття, що я нашлю на се місце й на осадників його. І принесли цареві відповідь.

FI33/38	29. Niin kuningas lähetti kokoamaan luoksensa kaikki Juudan ja Jerusalemin vanhimmat.	Biblia1776	29. Niin kuningas lähetti ja kokosi kaikki vanhimmat Juudasta ja Jerusalemista.
CPR1642	29. Nlin Cuningas lähetti ja cocois caicki wanhimmat Judast ja Jerusalemist.		
MLV19	29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.	KJV	29. Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.
Dk1871	29. Da sendte Kongen hen og lod alle de Ældste samles i Juda og Jerusalem.	KXII	29. Då sände Konungen bort, och lät tillhopakomma alla de äldsta i Juda och Jerusalem.
PR1739	29. Ja kunningas läkkitas ja koggus kokko keik Juda ja Jerusalemma wannemad.	LT	29. Karalius sukvietė visus Judo ir Jeruzalės vyresniusius.
Luther1912	29. Da sandte der König hin und ließ zuhauf kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem.	Ostervald-Fr	29. Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.
RV'1862	29. Entónces el rey envió, y juntó todos los ancianos de Judá y de Jerusalem.	SVV1770	29 Toen zond de koning henen, en verzamelde alle oudsten van Juda en

Jeruzalem.

- PL1881 29. Tedy posławszy król zgromadził wszystkich starszych z Judy i z Jeruzalemu.
- RuSV1876 29 И послал царь, и собрал всех старейшин Иудеи и Иерусалима,
- FI33/38 30. Ja kuningas meni Herran temppeliin, hän ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, myöskin papit ja leeviläiset, kaikki kansa suurimmasta pienimpään asti, ja hän luki heidän kuultensa kaikki Herran temppelistä löydetyn liitonkirjan sanat.
- CPR1642 30. Ja Cuningas meni HERran huoneseen ja caicki Judan miehet ja Jerusalemin asuwaiset ja Papit ja Lewitat ja caicki Canssa sekä suuret että pienet ja caicki lijton kirjan sanat joca oli löytty HERran huonest luettin heidän corwains cuulden.
- MLV19 30 And the king went up to the house of Jehovah and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem and the priests and the Levites and all the people, both great and
- Karoli1908Hu 29. Akkor a király elkülde, és összegyűjteté Júdának [15†] és Jeruzsálemnek minden véneit.
- БКуліш 29. І послав царь, і зібрав усіх старшин із Юдеї та Ерусалиму.
- Biblia1776 30. Ja kuningas meni ylös Herran huoneesen, ja kaikki Juudan miehet ja Jerusalemin asuwait, ja papit ja Leviläiset, ja kaikki kansa, sekä suuret että pienet; ja luettiin heidän korvainsa kuullen kaikki liitonkirjan sanat, joka oli löydetty Herran huoneesta.
- KJV 30. And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great

small. And he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Jehovah.

and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

Dk1871 30. Og Kongen gik op i Herrens Hus og alle Judas Mænd og Indbyggerne i Jerusalem, Præsterne og Leviterne og alt Folket, baade store og smaa, og han læste for deres Øren alle Ordene i Pagtens Bog, som var funden i Herrens Hus.

KXII 30. Och Konungen gick upp i Herrans hus, och hvar man i Juda, och inbyggarena i Jerusalem, Presterna, Leviterna, och allt folket, både små och store; och vordo för deras öron läsen all ord i förbundsens bok, som i Herrans hus funnen var.

PR1739 30. Ja kuningas läks ülles Jehowa kotta, ja keik mehhed ja Jerusalemma rahwas ja preestrud ja Lewitud ja keik rahwas, nihästi suremad kui wähhemad; ja lugges nende kuuldes keik need seädusse ramato sannad, mis Jehowa koiast leitud.

LT 30. Karalius nuėjo į Viešpaties namus, ir visi Judo bei Jeruzalės gyventojai nuo mažiausio iki didžiausio, ir kunigai bei levitai. Karalius garsiai skaitė visus žodžius iš sandoros knygos, atrastos Viešpaties namuose.

Luther1912 30. Und der König ging hinauf ins Haus des HERRN und alle Männer Juda's und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, klein und groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des HERRN gefunden war.

Ostervald-Fr 30. Et le roi monta à la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit; et on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.

RV'1862 30. Y subió el rey a la casa de Jehová, y con él

SVV1770 30 En de koning ging op in het huis des

todos los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem, y los sacerdotes, y los Levitas, y todo el pueblo desde el mayor hasta el más pequeño: y leyó en los oídos de ellos todas las palabras del libro del concierto que había sido hallado en la casa de Jehová.

HEEREN, en al de mannen van Juda en de inwoners van Jeruzalem, mitsgaders de priesters en de Levieten, en al het volk, van den grote tot den kleine toe; en men las voor hun oren al de woorden van het boek des verbonds, dat in het huis des HEEREN gevonden was.

PL1881 30. I wstąpił król do domu Paóskiego, i wszyscy mężowie Judzcy, i obywatele Jeruzalemscy, i kapłani i Lewitowie, i wszystek lud, od wielkiego aż do małego, i czytał gdy wszyscy słyszeli, wszystkie słowa ksiąg przymierza, które było znalezione w domu Paóskim.

Karoli1908Hu 30. És felméne a király az Úr házába, és ő vele Júdának minden férfiai, és Jeruzsálem lakosai, a papok, a Léviták és az egész nép kicsinytől fogva nagyig, és elolvasá fülök hallására a szövetség könyvének minden beszédeit, a melyet találtak vala [16†] az Úr házában.

RuSV1876 30 и пошел царь в дом Господень, и с ним все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.

БКуліш 30. I пішов царь у дім Господень, а з ним усі Юдеї й осадники Ерусалимські, й священники й левіти, і весь народ від найбільшого до найменшого; і він прочитав їм голосно всі слова книги завіту, знайденої в домі Господньому.

FI33/38 31. Ja kuningas asettui paikallensa ja teki Herran edessä liiton, että heidän tuli seurata Herraa, noudattaa hänen käskyjäänsä, todistuksiansa ja säädöksiänsä kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustansa ja täyttää

Biblia1776 31. Niin kuningas seiso i siallansa ja teki liiton Herran edessä, että heidän piti vaeltaman Herran jälkeen ja pitämän hänen käskynsä, todistuksensa ja säätynsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, ja

liiton sanat, jotka ovat kirjoitetut siihen kirjaan.

CPR1642 31. Nijn Cuningas meni siallens ja teki lijton HERran edes että heidän piti waeldaman HERran jälkeen ja pitämän hänen käskyns todistuxens ja oikeudens caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans ja tekemän caickein lijton sanain jälkeen cuin owat kirjoitetut sijnä kirjas.

tekemän kaikkein liiton sanain jälkeen, kuin ovat kirjoitetut tässä kirjassa.

MLV19 31 And the king stood in his place and made a covenant before Jehovah, to walk after Jehovah and to keep his commandments and his testimonies and his statutes, with all his heart and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book.

KJV 31. And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

Dk1871 31. Og Kongen stod paa sit Sted og gjorde en Pagt for Herrens Ansigt, at han vilde vandre efter Herren og holde hans Bud og hans Vidnesbyrd og hans Skikke af sit ganske Hjerte og af sin ganske Sjæl for at opfylde Pagtens Ord, som vare skrevne i denne Bog.

KXII 31. Och Konungen gick i sitt rum, och gjorde ett förbund för Herranom, att man skulle vandra efter Herranom, till att hålla hans bud, vittnesbörd och rätter, af allt hjerta, och af allo själ, till att göra efter all förbundens ord, som skrifne stodo i desso bok.

PR1739 31. Ja kuningas seisis omma assemel ja teggi

LT 31. Karalius, stovėdamas savo vietoje,

seädusse Jehowa ees, et nemmad piddid
 käima Jehowa järrel ja piddama temma
 kässud ja ta tunnistused ja ta seädmissed
 keigest ommast süddamest ja keigest ommast
 hingest, ja teggema se seädusse sannade
 järrele , mis on ülleskirjotud selle ramatusse.

padarè sandoraꝯ Viešpaties akivaizdoje: sekti
 Viešpatį ir laikytis Jo įsakymų, įspėjimų ir
 nuostatų; visa širdimi ir visa siela vykdyti
 sandoros žodžius, užrašytus šitoje knygoje.

Luther1912 31. Und der König trat an seinen Ort und
 machte einen Bund vor dem HERRN, daß man
 dem HERRN nachwandeln sollte, zu halten
 seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
 ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu tun
 nach allen Worten des Bundes, die geschrieben
 standen in diesem Buch.

Ostervald-Fr 31. Et le roi se tint debout à sa place; et il
 traita alliance devant l'Éternel, promettant
 de suivre l'Éternel et de garder ses
 commandements, ses témoignages et ses
 lois, de tout son cœur et de toute son âme,
 en pratiquant les paroles de l'alliance écrites
 dans ce livre.

RV'1862 31. Y estando el rey en pié en su lugar, hizo
 alianza delante de Jehová, que andarían en
 pos de Jehová, y que guardarían sus
 mandamientos, sus testimonios, y sus
 estatutos, de todo su corazón, y de toda su
 alma; y que harían las palabras del concierto,
 que estaban escritas en aquel libro.

SVV1770 31 En de koning stond in zijn standplaats, en
 maakte een verbond voor des HEEREN
 aangezicht, om den HEERE na te wandelen,
 en om Zijn geboden, en Zijn getuigenissen,
 en Zijn inzettingen, met zijn ganse hart en
 met zijn ganse ziel, te onderhouden, doende
 de woorden des verbonds, die in datzelve
 boek geschreven zijn.

PL1881 31. Potem stojąc król na miejscu swem,
 uczynił przymierze przed Panem, że chce
 chodzić za Panem, i strzedz przykazaó jego, i
 świadectw jego, i ustaw jego, ze wszystkiego

Karoli1908Hu 31. Azután felállván a király az ő helyén,
 fogadást [17†] tón az Úr előtt, hogy ő az
 Urat követendi, és hogy parancsolatait,
 bizonyágtételeit és rendeléseit teljes

serca swego i ze wszystkiej duszy swojej, i pełnić słowa przymierza tego, które było w onych księgach napisane.

RuSV1876 31 И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицом Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.

FI33/38 32. Ja hän otti siihen liittoon kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asukkaat tekivät, niinkuin Jumalan, heidän isiensä Jumalan, liitto vaati.

CPR1642 32. Ja caicki cuin olit Jerusalemis ja Benjaminis andoi hän seisoa. Ja Jerusalemin asuwaiset teit HERran heidän Isäns Jumalan liiton perän.

MLV19 32 And he caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand (to it). And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

Dk1871 32. Og han lod alle dem, som bleve fundne

szívéből és teljes lelkéből megőrzendi, cselekedvén a szövetség beszédeit, a melyek megirattak abban a könyvben.

БКуліш 31. І став царь на свойму місці, і постановив завіт перед лицем Господа, йти в слід за Господом і держати заповіді його, і обявлення його, й постанови його з усього сердца свого й з усієї душі своєї, щоб здійснити слова завіту, написані в сій книзі.

Biblia1776 32. Ja hän antoi seisoa kaikki, jotka olivat Jerusalemissa ja Benjaminissa. Ja Jerusalemin asuwaiset tekivät Jumalan, isäinsä Jumalan liiton jälkeen.

KJV 32. And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.

KXII 32. Och stodo der alle de, som i Jerusalem

Jerusalem og i Benjamin, træde til og
Jerusalems Indbyggere gjorde efter Guds,
deres Fædres Guds, Pagt

PR1739 32. Ja ta satis seisma ses seädusses keik,
kedda Jerusalemmast leiti ja Penjaminist, ja
Jerusalemma rahwas teggid Jummalä omma
wannematte Jummalä seädusse järrele.

och i Benjamin för handene voro. Och
Jerusalems inbyggare gjorde efter Guds
förbund, deras fäders Guds.

LT 32. Jis jsaké laikytis sandoros visiems
gyvenantiems Jeruzalėje ir Benjamine.
Jeruzalės gyventojai laikėsi savo tėvų Dievo
sandoros.

Luther1912 32. Und er ließ in den Bund treten alle, die zu
Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren.
Und die Einwohner zu Jerusalem taten nach
dem Bund Gottes, des Gottes ihrer Väter.

Ostervald-Fr 32. Et il y fit adhérer tous ceux qui se
trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et
les habitants de Jérusalem firent selon
l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères.

RV'1862 32. E hizo que consintiesen todos los que
estaban en Jerusalem y en Benjamín: y así
hicieron los moradores de Jerusalem
conforme al concierto de Dios, del Dios de sus
padres.

SVV1770 32 En hij deed allen, die te Jeruzalem en in
Benjamin gevonden werden, staan; en de
inwoners van Jeruzalem deden naar het
verbond van God, den God hunner vaderen.

PL1881 32. I rozkazał stać w tem przymierzu
wszystkim, którzy znaleźni byli w
Jeruzalemie i w Benjaminie; i czynili obywatele
Jeruzalemscy według przymierza Boga, Boga
ojców swoich.

Karoli1908Hu 32. És felfogadtatá e dolgot mindazokkal, a
kik Jeruzsálemből és Benjáminból valók. És
Jeruzsálem lakói az Istennek, az ő atyáik
Istenének szövetsége szerint cselekedének.

RuSV1876 32 И велел царь подтвердить это всем
находившимся в Иерусалиме и в земле
Вениаминовой; и стали поступать жители

БКуліш 32. І звелів царь ствердити се клятьбою
всім, що знаходились в Єрусалимі і в
землі Беняминової; і почали осадники

Иерусалима по завету Бога, Бога отцов
своих.

Ерусалимські поводитись по завіту Бога,
Бога батьків своїх.

FI33/38 33. Ja Joosia poisti kaikki kauhistukset
israelilaisten kaikista maakunnista ja vaati
jokaista, joka Israelissa oli, palvelemaan
Herraa, heidän Jumalaansa. Niin kauan kuin
hän eli, he eivät luopuneet pois Herrasta,
isiensä Jumalasta.

Biblia1776 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset pois
kaikesta maasta, joka Israelin lasten oma oli,
ja vaati kaikkia, jotka Israelista löydettiin,
palvelemaan Herraa Jumalaansa; kaikkena
hänen elinaikanansa ei he luopuneet
Herrasta isäinsä Jumalasta.

CPR1642 33. Ja Josia otti kaikki kauhistukset
maasta pois kuin Israelin lasten oma oli ja
vaati kaikkia kuin Israelista löydettiin
HERRaa heidän Jumalataansa. Ja ei he luopuneet
HERRasta heidän Isäinsä Jumalasta niinkauten
kuin Josia eli.

MLV19 33 And Josiah took away all the abominations
out of all the countries that pertained to the
sons of Israel and made all who were found in
Israel to serve, even to serve Jehovah their
God. All his days they did not depart from
following Jehovah, the God of their fathers.

KJV 33. And Josiah took away all the
abominations out of all the countries that
pertained to the children of Israel, and
made all that were present in Israel to
serve, even to serve the LORD their God.
And all his days they departed not from
following the LORD, the God of their fathers.

Dk1871 33. Og Josias borttog alle Vederstyggeligheder
af alle Lande, som hørte Israels Børn til, og

KXII 33. Och Josia hof bort all styggelse utur all
land, som Israels barnas voro, och skaffade

han holdt dem alle, som fandtes i Israel, til at tjene Herren deres Gud; i alle hans Dag vege de ikke fra Herren, deres Fædres Gud.

PR1739 33. Ja Josia satis ärra keik need hirmsad asjad keige nende made seest, mis Israeli laste pärralt ollid , ja satis tenima keik, mis Israelist leiti, et nemmad Jehowat omma Jummalat piddid tenima: keige ta ello aia ei tagganend nemmad mitte Jehowast omma wannematte Jummalast ärra.

Luther1912 33. Und Josia tat weg alle Greuel aus allen Landen der Kinder Israel und schaffte, daß alle, die in Israel gefunden wurden, dem HERRN, ihrem Gott, dienten. Solange Josia lebte, wichen sie nicht von dem HERRN, ihrer Väter Gott.

RV'1862 33. Y quitó Josías todas las abominaciones de todas las tierras de los hijos de Israel, e hizo a todos los que se hallaron en Israel que sirviesen a Jehová su Dios: no se apartaron de en pos de Jehová el Dios de sus padres todo el tiempo que él vivió.

att alle de, som i Israel funne vordo, tjente Herranom deras Gud. Så länge Josia lefde, veko de intet ifrå Herranom deras fäders Gud.

LT 33. Jozijas pašalino visus stabus iš visų Izraelio kraštų ir įsakė visiems Izraelyje tarnauti Viešpačiui, jų tėvų Dievui. Kol jis buvo gyvas, jie nepasitraukė nuo Viešpaties.

Ostervald-Fr 33. Josias ôta donc, de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, toutes les abominations; et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent point de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

SVV1770 33 Josia dan deed alle gruwelen weg uit alle landen, die der kinderen Israels waren, en maakte allen, die in Israel gevonden werden, te dienen; te dienen den HEERE, hun God; al zijn dagen weken zij niet af van den HEERE, den God hunner vaderen, na te volgen.

PL1881 33. Tedy uprzętną Jozyjasz wszystkie obrzydłości ze wszystkich krain synów Izraelskich, a przywiódł do tego wszystkich, którzy się znajdowali w Izraelu, aby służyli Panu, Bogu swemu. Po wszystkie dni jego nie odstąpili od naśladowania Pana, Boga ojców swoich.

Karoli1908Hu 33. Akkor elpusztított Jósiás [18†] minden útálatos [19†] bálványt Izráel fiainak egész földjéről, és kényszeríte mindenkit, valaki találtatik vala Izráelben, hogy szolgáljon az Úrnak, az ő Istenöknek; és az ő egész életében nem szakadának el az Úrtól, atyáik Istenétől.

RuSV1876 33 И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелел всем, находившимся в земле Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни жизни его они не отступали от Господа Бога отцов своих.

БКуліш 33. І повідкидав Йосія всю гидоту з усіх земель, що в синів Ізраїлевих; і приказав усім, що знаходились в Ізраїлі, служити Господеві, Богові своїму. І за весь час життя його не одступали вони від Господа, Бога отців своїх.

35 luku

Joosian toimeenpanema pääsiäisjuhla. Näin hän saa surmansa Mediggon taistelussa.

FI33/38 1. Sitten Joosia vietti Jerusalemissa pääsiäistä Herran kunniaksi. Pääsiäislammas teurastettiin ensimmäisen kuun neljäntenätoista päivänä.

Biblia1776 1. Ja Josia piti Jerusalemissa pääsiäistä Herralle ja he teurastivat pääsiäisen neljäntenä päivänä toistakymmentä, ensimmäisellä kuulla.

CPR1642 1. JA Josia piti Pääsiäistä HERralle Jerusalemissa ja teurasti Pääsiäisen neljäntenätoistakymmenenä päivänä

ensimmäisellä Cuulla.

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 And Josiah kept a Passover to Jehovah in Jerusalem. And they killed the Passover on the fourteenth (day) of the first month. | KJV 1. Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month. |
| Dk1871 1. Og Josias holdt Paaske for Herren i Jerusalem, og de slagtede Paaskelam paa den fjortende Dag i den første Maaned. | KXII 1. Och Josia höll Herranom Passah i Jerusalem; och slagtede Passah på fjortonde dagenom i första månaden. |
| PR1739 1. Ja Josia piddas Jerusalemmas Pasa Jehowale, ja nemmad tapsid Pasa-talle neljateistkümmemal essimesse ku päwal . | LT 1. Jozijas šventė Jeruzalėje Paschą Viešpaties garbei. Jie papjovė Paschos avinėlj pirmojo mėnesio keturiolikta dieną. |
| Luther1912 1. Und Josia hielt dem HERRN Passah zu Jerusalem, und sie schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. | Ostervald-Fr 1. Or Josias célébra la pâque à l'Éternel, à Jérusalem, et on immola la pâque, le quatorzième jour du premier mois. |
| RV'1862 1. Y JOSÍAS hizo páscua a Jehová en Jerusalem, y sacrificaron la páscua a los catorce del mes primero. | SVV1770 1 Daarna hield Josia het pascha den HEERE te Jeruzalem; en zij slachtten het pascha op den veertienden der eerste maand. |
| PL1881 1. Potem obchodził Jozyjasz w Jeruzalemie święto przejścia Panu; i zabili baranka wielkanocnego czternastego dnia, miesiąca pierwszego. | Karoli1908Hu 1. És megtartá Jósiás Jeruzsálemben [1†] a húsvétünnepet az Úrnak; és megölék a páskhabárányt az első hónap tizenegyedik napján. |
| RuSV1876 1 И совершил Иосия в Иерусалиме пасху | БКуліш 1. І справив Йосія в Ерусалимі паску |

Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый день первого месяца.

Господеві, і закололи ягня паскальне чотирнайцятого дня першого місяця.

FI33/38	2. Hän asetti papit heidän palvelustehtäviinsä ja rohkaisi heitä palvelemaan Herran temppelissä.	Biblia1776	2. Ja hän asetti papit vartioihinsa ja vahvisti heitä virkaansa Herran huoneessa.
CPR1642	2. Ja asetti Papit wartioons ja wahwisti heitä wircaans HERran huones.		
MLV19	2 And he set the priests in their offices and encouraged them to the service of the house of Jehovah.	KJV	2. And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,
Dk1871	2. Og han beskikkede Præsterne til det, de skulde varetage, og styrkede dem til deres Tjeneste i Herrens Hus.	KXII	2. Och han ställde Presterna uti deras vakt, och styrkte dem till deras ämbete i Herrans hus;
PR1739	2. Ja seädis preestrid omma ammetide peäle ja kinnitas neid Jehowa koia tenistusseks,	LT	2. Jis paskirstė kunigams pareigas ir juos padrąsino tarnauti Viešpaties namuose.
Luther1912	2. Und er bestellte die Priester zu ihrem Dienst und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des HERRN	Ostervald-Fr	2. Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea au service de la maison de l'Éternel.
RV'1862	2. Y puso los sacerdotes en sus estancias, y confirmólos en el ministerio de la casa de Jehová.	SVV1770	2 En hij stelde de priesters op hun wachten; en hij sterkte hen tot den dienst van het huis des HEEREN.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. I postanowił kapłanów na urządach ich, a potwierdził ich ku posługiwaniu w domu Paóskim. | Karoli1908Hu | 2. És állítá a papokat az őrállásukra, és buzdítá őket az Úr házának szolgálatára. |
| RuSV1876 | 2 И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме Господнем, | БКуліш | 2. I поставив він сьвященників на їх урядах, і заохочував їх до служби в домі Господньому. |
| FI33/38 | 3. Ja hän sanoi leeviläisille, jotka opettivat kaikkea Israelia ja jotka olivat pyhitetyt Herralle: Pankaa pyhä arkki temppeliin, jonka Salomo, Daavidin poika, Israelin kuningas, on rakentanut; ei teidän enää tarvitse kantaa sitä olallanne. Palvelkaa nyt Herraa, Jumalaanne, ja hänen kansaansa Israelia. | Biblia1776 | 3. Ja hän sanoi Leviläisille, jotka koko Israelia opettivat ja Herran pyhitetyt olivat: pankaat pyhä arkki huoneesen, jonka Salomo Davidin poika Israelin kuningas on rakentaa antanut, ja ei teidän pidä sitä kantaman teidän olallanne. Niin palvelkaat nyt Herraa teidän Jumalaanne ja hänen kansaansa Israelia. |
| CPR1642 | 3. Ja hän sanoi Lewitaille jotca coco Israeli opetit ja HERralle pyhitetyt olit: pangat se pyhä Arcki huoneeseen jonga Salomo Dawidin poica Israelin Cuningas on raketa andanut ja ei teidän pidä sitä candaman teidän olgillan. Nijn palwelcat nyt HERra teidän Jumalatan ja hänen Canssans Israeli. | | |
| MLV19 | 3 And he said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Jehovah, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David King of Israel built. There will no more | KJV | 3. And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall |

be a burden upon your* shoulders. Now serve Jehovah your* God and his people Israel.

not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

Dk1871 3. Og han sagde til Leviterne, som underviste al Israel om de hellige Ting for Herren: Sætter den hellige Ark i Huset, som Salomo, Davids Søn, Israels Konge, har bygget; I have ingen Byrde at bære paa Skuldre, tjener nu Herren eders Gud og hans Folk Israel

KXII 3. Och sade till Leviterna, som hela Israel lärde, och Herranom helgade voro: Låter den helga arken uti huset, som Salomo, Davids son, Israels Konung, byggt hafver; I skolen icke bära honom på axlarna; så tjener nu Herranom edrom Gud, och hans folke Israel;

PR1739 3. Ja ütles neile Lewitidele, kes keige Israeli öppetamid ja pühhad ollid Jehowale: Pange se pühha laekas senna kotta, mis Salomon Taweti poeg Israeli kuningas on ehitatud: ei se pea teile ollema koormaks Ollade peäl; nüüd tenige Jehowat omma Jummalat ja temma rahwast Israelit.

LT 3. Jis sakė levitams, kurie mokė izraelitus ir buvo pasišventę Viešpačiui: “Įneškite šventąją skrynią į namus, kuriuos pastatė Dovydo sūnus Saliamonas, Izraelio karalius; jums nebereikia jos nešioti ant pečių. Tarnaukite Viešpačiui, savo Dievui, ir Jo tautai Izraeliui.

Luther1912 3. und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem HERRN geheiligt waren: Tut die heilige Lade ins Haus das Salomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebaut hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem HERRN, eurem Gott, und seinem Volk Israel

Ostervald-Fr 3. Il dit aussi aux Lévités qui enseignaient tout Israël, et qui étaient consacrés à l'Éternel: Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie. Vous n'avez plus à la porter sur l'épaule; maintenant, servez l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël.

- RV'1862 3. Y dijo a los Levitas que enseñaban a todo Israel, y que eran dedicados a Jehová: Ponéd el arca del santuario en la casa que edificó Salomón, hijo de David, rey de Israel, para que no la carguéis más sobre los hombros. Ahora serviréis a Jehová vuestro Dios, y a su pueblo Israel.
- SVV1770 3 En hij zeide tot de Levieten, die gans Israel onderwezen, die den HEERE heilig waren: Zet de heilige ark in het huis, hetwelk Salomo, de zoon van David, de koning van Israel, gebouwd heeft; gij hebt geen last op de schouderen; dient nu den HEERE, uw God, en Zijn volk Israel;
- PL1881 3. I rzekł Lewitom, którzy uczyli wszystkiego Izraela, i byli poświęceni Panu: Postawcie skrzynię świętą w domu, który zbudował Salomon, syn Dawidowy, król Izraelski; nie będzie więcej brzemieniem na ramionach waszych. Terazże służcie Panu, Bogu waszemu, i ludowi jego Izraelskiemu.
- Karoli1908Hu 3. És monda a Lévitáknak, a kik az egész Izráelt oktatják, és magokat az Úrnak szentelék: Helyheztesétek a szent ládát a házba, a melyet készített volt Salamon a Dávid fia, az Izráel királya; nem kell most [2†] vállatokon hordoznotok; hanem szolgáljatok az Úrnak, a ti Istenteknek, és az ő népének az Izráelnek.
- RuSV1876 3 и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святой в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить его на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;
- БКуліш 3. I сказав левітам, наводившим на путь усіх Ізраїлтян, присьвяченим Господеві: Поставте скриню сьвяту в храмі, що його збудував Соломон, син Давидів, царь Ізраїлів; непотрібно вам носити її на плечах; служіть тепер Господеві, Богові нашому, і народові його, Ізраїлеві.
- FI33/38 4. Valmistautukaa perhekunnittain, osastojenne mukaan, Daavidin, Israelin kuninkaan, määräyksen ja hänen poikansa
- Biblia1776 4. Ja valmistakaat teitänne isäinne huoneen järjestyksen jälkeen, niinkuin se on kirjoitettu Davidilta Israelin kuninkaalta, ja

Salomon käskykirjan mukaan,

niinkuin se on kirjoitettu hänen pojaltansa Salomolta.

CPR1642 4. Ja walmistacat teidän teidän Isäin huonen järjestyksen jälkeen nijncuin se on kirjoitettu Dawidilda Israelin Cuningalda ja hänen pojaldans Salomolda.

MLV19 4 And prepare yourselves after your* fathers' houses by your* divisions, according to the writing of David King of Israel and according to the writing of Solomon his son.

KJV 4. And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

Dk1871 4. og bereder eder efter, eders Fædrenehuse, efter eders Skifter, som det er foreskrevet af David, Israels Konge, og foreskrevet af Salomo, hans Søn;

KXII 4. Och skicker edra fäders hus, i edor skifte, såsom de beskrijfne äro af David, Israels Konung, och hans son Salomo.

PR1739 4. Ja walmistage ennast omma wannematte perrette järrele omma kordasid möda, Taweti Israeli kunninga kirja järrele ja temma poia Salomoni kirjotamise järrele.

LT 4. Pasiruoškite pagal savo tėvų namus ir skyrius, kaip nustatyta Izraelio karaliaus Dovydo ir jo sūnaus Saliamono.

Luther1912 4. und bereitet euch nach euren Vaterhäusern in euren Ordnungen, wie sie vorgeschrieben sind von David, dem König Israels, und seinem Sohn Salomo,

Ostervald-Fr 4. Tenez-vous prêts, selon les maisons de vos pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils;

RV'1862 4. Apercebíos según las familias de vuestros

SVV1770 4 En bereidit u naar de huizen uwer vaderen,

padres por vuestros órdenes, conforme a la prescripción de David rey de Israel, y de Salomón su hijo.

naar uw verdelingen, naar het voorschrift van David, den koning van Israel, en naar de beschrijving van zijn zoon Salomo;

PL1881 4. A nagotujcie się według domów ojców waszych, i według podziałów waszych, jako je opisał Dawid, król Izraelski, i jako je opisał Salomon, syn jego;

Karoli1908Hu 4. És készítsétek el magatokat a ti családjaitok és csoportjaitok szerint, a mint Dávid az Izráel királya elrendelte volt, és [3†] megírta az ő fia Salamon.

RuSV1876 4 станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,

БКуліш 4. Станьте по поколіннях ваших, по чергах ваших, як приказано Давидом, царем Ізрайлевим, і як приказано Соломоном, сином його;

FI33/38 5. ja asettukaa pyhäkköön veljienne, rahvaan, perhekuntaryhmien mukaan, niin että jokaista ryhmää kohden on yksi leeviläisten perhekuntaosasto.

Biblia1776 5. Ja seisokaat pyhässä, isäin huoneen järjestyksen jälkeen, teidän veljeinne seassa, jotka ovat kansasta syntyneet, ja Leviläisten isäin huoneen järjestyksen jälkeen.

CPR1642 5. Ja seisocat Pyhäis Isäin huonen asettuxen jälken teidän weljein seas jotca owat Canssasta syndynet. Ja Lewitain Isäin huonen asetuxen jälken.

MLV19 5 And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your* brothers the sons of the people and the portion of a fathers' house of the Levites.

KJV 5. And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.

Dk1871	5. og staar i Helligdommen efter Afdelingerne af Fædrenehuse iblandt eders Brødre, Folkets Børn, og efter hver Afdeling af Fædrenes Huse iblandt Leviterne;	KXII	5. Och står i helgedomenom efter fädernas hus skifte ibland edra bröder af folket, och desslikes fädernas hus skifte ibland Leviterna.
PR1739	5. Ja seiske pūhhas paikas wannematte perrette jaggude järrele, omma wendade seas, kes selle rahwa lapsed, ja wannematte perrette korda möda Lewitide seas.	LT	5. Stovėkite šventykloje ten, kur sustojusios jūsu brolių tėvų šeimos, kad kiekvienai šeimai tektų levitų šeimos skyrius;
Luther1912	5. und steht im Heiligtum nach den Ordnungen der Vaterhäuser eurer Brüder, vom Volk geboren, je eine Ordnung eines Vaterhauses der Leviten,	Ostervald-Fr	5. Tenez-vous dans le sanctuaire, selon les classes des maisons des pères, pour vos frères, les enfants du peuple, et selon le partage de la maison des pères des Lévités.
RV'1862	5. Estád en el santuario por el repartimiento de las familias de vuestros hermanos, hijos del pueblo, y el repartimiento de la familia de los Levitas:	SVV1770	5 En staat in het heiligdom, naar de onderscheiding der vaderlijke huizen, voor uw broederen, het volk, en naar de afdeling van de vaderlijke huizen der Levieten;
PL1881	5. A stójcie w świątnicy według podziałów domów ojcowskich, braci waszych, którzy są z ludu, i według podziału domu ojcowskiego Lewitów.	Karoli1908Hu	5. És álljatok a szent helyen, a nép közül való testvéreitek családjainak csoportjai [4†] és a Léviták családjának egy-egy csoportja szerint.
RuSV1876	5 и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению	БКуліш	5. І стійте в сьвятині по відділах поколінь братів ваших, синів народу, й по розділу поколінь у левітів.

поколений у левитов,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 6. Niin teurastakaa pääsiäislammas ja pyhittäytykää ja valmistakaa se veljillenne, tehdäksenne Herran sanan mukaan, joka on puhuttu Mooseksen kautta. | Biblia1776 | 6. Teurastakaat pääsiäinen ja pyhittäkää teitänne, valmistakaat myös veljenne, tekemään Herran sanan jälkeen Moseksen kautta. |
| CPR1642 | 6. Teurastacat Pääsiäinen ja pyhittäkät teitän asettacat myös teidän weljen tekemän HERran sanan jälken Mosexen cautta. | | |
| MLV19 | 6 And kill the Passover and sanctify yourselves and prepare for your* brothers, to do according to the word of Jehovah by Moses. | KJV | 6. So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses. |
| Dk1871 | 6. og slagter Paaskelam, helliger eder og bereder det for eders Brødre, idet I gøre efter Herrens Ord ved Mose. | KXII | 6. Och slagter Passah, och helger eder, och skicker edra bröder, att de göra efter Herrans ord genom Mose. |
| PR1739 | 6. Ja tapke Pasa-talle ja pühhitsege ennast ja walmistage omma wendadele, et teie tete Jehowa sanna järrele, mis Mosesse läbbi kästud . | LT | 6. papjaukite Paschos avinėlj, pasišventinkite ir paruoškite jį savo broliams, kad jie galėtų išpildyti tai, ką Viešpats kalbėjo Mozei“. |
| Luther1912 | 6. und schlachtet das Passah und heiligt euch und bereitet es für eure Brüder, daß sie tun nach dem Wort des HERRN durch Mose. | Ostervald-Fr | 6. Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la pour vos frères, en faisant selon la parole de l'Éternel prononcée par Moïse. |

- RV'1862 6. Y sacrificád la páscua, y santificáos, y apercebíd vuestros hermanos, que hagan conforme a la palabra de Jehová dada por mano de Moisés.
- SVV1770 6 En slacht het pascha, en heiligt u, en bereidt dat voor uw broederen, doende naar het woord des HEEREN, door de hand van Mozes.
- PL1881 6. A tak zabijcie baranka wielkanocnego, a poświęćcie się, i przygotujcie braci waszych, sprawując się według słowa Paóskiego, podanego przez Mojżesza.
- Karoli1908Hu 6. Azután öljétek meg a páskhabárányt, és szenteljétek meg magatokat, és készítsétek el azt a ti atyátokfiainak, hogy az Úrnak Mózes által tett beszéde szerint cselekedjeteK.
- RuSV1876 6 и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.
- БКуліш 6. І заколіте паскальне ягня, і посьвятіться, й приготуйте братів ваших, щоб чинили по слові Господньому через Мойсея.
- FI33/38 7. Ja Joosia antoi rahvaalle anniksi pikkukarjaa, karitsoita ja vohlia, kolmekymmentä tuhatta luvultaan, kaikki pääsiäisuhreiksi kaikille saapuvilla oleville, ja kolmetuhatta raavasta, kaikki nämä kuninkaan omaisuutta.
- Biblia1776 7. Ja Josia antoi ylennysuhriksi yhteisen kansan edestä karitsoita ja vohlia, (kaikki pääsiäiseksi niille, jotka läsnä olivat,) kolmekymmentä tuhatta, niin myös kolmetuhatta härkää. Ja nämät olivat kuninkaan hyvydestä.
- CPR1642 7. JA Josia andoi ylönnyshrixi yhteisen Canssan edestä caridzoita ja wohlia (caicki Pääsiäisexi nijlle cuin läsnä olit) colmekymmendä tuhatta ja colme tuhatta härkä. Ja nämät caicki olit Cuningan hywydest.

- MLV19 7 And Josiah gave to the sons of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand and (also) three thousand bullocks; these were of the king's substance.
- KJV 7. And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.
- Dk1871 7. Og Josias gav Folkets Børn smaat Kvøg, Lam og Kid, alt sammen til Paaske for alle dem, som vare til Stede, efter Tallet tredive Tusinde, og tre Tusinde Øksne; disse bleve givne af Kongens Gods.
- KXII 7. Och Josia gaf till häfoffer för den meniga man lamb och kid, alltsammans till Passah, för alla dem som vid handena voro, på talet tretiotusend, och tretusend nöt; alltsammans af Konungens ägodelar.
- PR1739 7. Ja Josia andis üllestöstmisse-ohwriks rahwa lastele puddolojuksid, oiniktallesid ja sikkuttallesid (keik Pasa-ohwriks keikile, kedda seält leiti) kolmkümmend tuhhat, ja kolmtuhhat weist loo järrele, se olli kunninga warrandussest.
- LT 7. Jozijas davė tautai trisdešimt tūkstančių avinėlių Paschos aukai ir tris tūkstančius jaučių iš karaliaus turto.
- Luther1912 7. Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zum Passah für alle, die vorhanden waren, an der Zahl dreißigtausend) und dreitausend Rinder, alles von dem Gut des Königs.
- Ostervald-Fr 7. Et Josias fit aux gens du peuple, à tous ceux qui se trouvaient là, un présent de menu bétail, en agneaux et en chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour faire la pâque, et de trois mille bœufs; cela fut pris sur les biens du roi.

- RV'1862 7. Y ofreció el rey Josías a los del pueblo, ovejas, corderos, y cabritos de las cabras, todo para la pascua, para todos los que se hallaron presentes, en cantidad de treinta mil, y bueyes tres mil. Esto de la hacienda del rey.
- SVV1770 7 En Josia gaf voor het volk, van klein vee, lammeren en jonge geitenbokken, die alle tot paasofferen, naar al hetgeen er gevonden werd, in getal dertig duizend; maar van runderen drie duizend; dit was van des konings have.
- PL1881 7. Tedy dał Jozyjasz pospólstwu baranków z trzód, i koziełków, to wszystko na ofiary święta przejścia według tego, ile się znalazło w liczbie, trzydzieści tysięcy, a wołów trzy tysiące; to wszystko z majątności królewskiej.
- Karoli1908Hu 7. És ada Jósiás a nép fiai számára juhokat, bárányokat és gödölyéket, mindezeket a húsvéti áldozatokra; mindenkinek, valaki ott találtatik vala, szám szerint [5†] harminczezeret, és háromezer tulkot; ezek mind a királyéból valának.
- RuSV1876 7 И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.
- БКуліш 7. І дав Йосія даром синам народу, всім, що там знаходились, із отар ягнят та молодих козлів, усе на жертву паскальню, числом трийцять тисяч, і три тисячі волів. Се з майна царевого.
- FI33/38 8. Ja hänen päämiehensä antoivat vapaaehtoisesti annin kansalle, papeille ja leeviläisille. Hilkiä, Sakarja ja Jehiel, Jumalan temppelein esimiehet, antoivat papeille pääsiäisuhreiksi kaksituhatta kuusisataa karitsaa, niin myös kolmesataa raavasta.
- Biblia1776 8. Ja hänen päämiehensä antoivat myös mielellänsä kansan edestä ylennykseksi papeille ja Leviläisille, (jotka olivat: Hilkiä, Sakaria ja Jehiel päämiehet Jumalan huoneessa, papeille antoivat he) pääsiäisuhriksi, kaksituhatta ja kuusisataa (karitsaa ja vohlaa), niin myös kolmesataa härkää.

- CPR1642 8. Hänen Förstins annoit myös mielelläns Canssan edest ylönnyxexi Papeille ja Lewitaille (cuin olit: Hilchia Sacharia ja Jehiel Förstit Jumalan huones Pappein seasta) Pääsiäis uhrixi caxi tuhatta ja cuusi sata (caridzoita ja wohlia) nijn myös colme sata härkä.
- MLV19 8 And his rulers gave for a free-will offering to the people, to the priests and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand and six hundred (small cattle) and three hundred oxen.
- KJV 8. And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle, and three hundred oxen.
- Dk1871 8. Ogsaa gave hans Fyrster en frivillig Gave til Folket, til Præsterne og til Leviterne, nemlig Hilkia og Sakaria og Jehiel, Øverster i Guds Hus, gave Præsterne to Tusinde og seks Hundrede Stykker smaat Kvæg til Paaske og tre Hundrede Øksne.
- KXII 8. Hans Förstar gåfvo till häfoffer friviljoge för folket, och för Presterna och Leviterna; nämliga Hilkia, Sacharia och Jehiel, Förstarna i Guds hus, ibland Presterna till Passah, tutusend och sexhundra (lamb och kid), dertill trehundra nöt.
- PR1739 8. Ja temma würestid andsid hea melega üllestöstmisse-ohwriks rahwa eest, preestride ja Lewitide eest, need on Ilkia ja Sekarja ja Jehiel Jummalä koia üllemad, need andsid preestridele Pasa-ohwriks kakstuhhat ja kuussadda talle ja kolmsadda weist.
- LT 8. Kunigaikščiai noriai davė žmonėms, kunigams ir levitams. Dievo namų vyresnieji: Helkijas, Zacharijas ir Jehielis davė kunigams du tūkstančius šešis šimtus avių ir tris šimtus jaučių aukojimui.

- Luther1912 8. Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten. Hilkia, Sacharja und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes, gaben den Priestern zum Passah zweitausend und sechshundert Lämmer und Ziegen, dazu dreihundert Rinder.
- RV'1862 8. También sus príncipes ofrecieron con liberalidad al pueblo, y a los sacerdotes y Levitas: Helcías, Zacarías, y Jehiel, príncipes de la casa de Dios, dieron a los sacerdotes para hacer la pascua dos mil y seiscientas ovejas, y trescientos bueyes.
- PL1881 8. Książęta też jego dobrowolnie ludowi, kapłanom, i Lewitom dawali na ofiarę; Helkijasz, i Zacharyjasz, i Jehijel, książęta domu Bożego, oddali kapłanom na ofiary święta przejścia dwa tysiące i sześć set drobnego bydła, i wołów trzysta.
- RuSV1876 8 И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божием, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот овец, агнцев икозлов и триста волов;
- Ostervald-Fr 8. Et ses chefs firent un présent volontaire au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents agneaux, et trois cents bœufs.
- SVV1770 8 Ook gaven zijn vorsten tot een vrijwillig offer voor het volk, voor de priesteren, en voor de Levieten; Hilkia, en Zacharia, en Jehiel, de oversten van het huis Gods, gaven den priesteren tot paasofferen, twee duizend en zeshonderd klein vee, en driehonderd runderen.
- Karoli1908Hu 8. Az ő fejedelmei is szabad akaratjokból a községnek, a papoknak és a Lévitáknak adakozának; Hilkia, Zakariás és Jéhiel, az Isten házának fejedelmei, adának a papoknak a húsvét áldozatira kétezerhatszáz juhok és háromszáz tulkot.
- БКуліш 8. Та й князі його давали по щирості даром народові, съвященникам і левітам. А Хелкія й Захарія, й Ехііл, зверхники в домі Божому, дали съвященникам на жертву паскальну дві тисячі шістьсот (овець, ягнят та козлів) і триста волів;

- FI33/38 9. Ja Koonanja, Semaja ja hänen veljensä Netanel, sekä Hasabja, Jegiel ja Joosabad, leeviläisten päämiehet, antoivat antina leeviläisille pääsiäisuhreiksi viisituhatta karitsaa ja viisisataa raavasta.
- CPR1642 9. Mutta Chanania Semejan cansa ja Nethaneel hänen weljens ja Hasabia Jejel ja Josabad Lewitain ylimmäiset annoit ylönnyxen Lewitaille Pääsiäis uhrixi wijsi tuhatta (caridzata ja wohla) nijn myös wijsi sata härkä.
- MLV19 9 Conaniah also and Shemaiah and Nethanel, his brothers and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand (small cattle) and five hundred oxen.
- Dk1871 9. Men Kanania og Semaja og Nethaneel, hans Brødre, ligeledes Hasabia og Jehiel og Josabad, Leviternes Øverster, gave fem Tusinde Stykker smaat Kvæg til Paaske og fem Hundrede Øksne.
- PR1739 9. Ja ta wennad Kananja, ja Semaja, ja
- Biblia1776 9. Mutta Kanania ja Semaja, ja Netaneel hänen veljensä, ja Hasabia, Jejel ja Josabad Leviläisten ylimmäiset antoivat ylennyksen Leviläisille pääsiäisuhriksi, viisituhatta (karitsaa ja vohlaa), niin myös viisisataa härkää.
- KJV 9. Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.
- KXII 9. Men Chanania, Semaja, Nethaneel, och hans bröder, Hasabia, Jejel och Josabad öfverstar för Leviterna, gåfvo Levitomen häfoffer till Passah, femtusend (lamb och kid), och dertill femhundrad nöt.
- LT 9. Konanijas ir jo broliai Šemajas bei

Netaneel, ja Asabja, ja Jehiel, ja Josabad
Lewitide üllemad andsid Lewitidele Pasa-
üllestöstmisse-ohwriks wiistuhhat talle ja
wiissadda weist.

Netanelis, taip pat Hašabijas, Jejelis ir
Jehozabadas, levitų viršininkai, davė
levitams penkis tūkstančius avinėlių Paschos
aukai ir penkis šimtus jaučių.

Luther¹⁹¹² 9. Aber Chananja, Semaja, Nathanael und
seine Brüder, Hasabja, Jeiel und Josabad, der
Leviten Oberste, gaben zur Hebe den Leviten
zum Passah fünftausend Lämmer und Ziegen
und dazu fünfhundert Rinder.

Ostervald-Fr 9. Conania, Shémaja et Nathanaël, ses
frères, et Hashabia, Jéiel et Jozabad, chefs
des Lévités, en présentèrent cinq mille aux
Lévités pour faire la pâque, et cinq cents
bœufs.

RV¹⁸⁶² 9. Asimismo Conenías, Semeías, y Natanael
sus hermanos, y Hasabías, Jehiel y Josabad,
príncipes de los Levitas, dieron a los Levitas
para los sacrificios de la páscoa cinco mil
ovejas, y quinientos bueyes.

SVV¹⁷⁷⁰ 9 Daartoe Chonanja, en Semaja, en
Nethaneel, zijn broeders, mitsgaders
Hasabja, en Jeiel, en Jozabad, de oversten
der Levieten, gaven den Levieten tot
paasofferen, vijf duizend klein vee en
vijfhonderd runderen.

PL¹⁸⁸¹ 9. Nadto Kienanijasz, i Semejasz, i Natanael,
bracia jego, i Chasabijasz, i Jehijel, i Josabad,
przedniejsi z Lewitów, oddali innym Lewitom
na ofiary święta przejścia pięć tysięcy
drobnego bydła, i wołów pięć set.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 9. Konánia pedig és Semája és Nétanéel az ő
atyjafiai, Hasábia, Jéhiel és Józabád, a
Léviták fejedelmei, adának a Lévitáknak a
húsvét áldozatira ötezer juhot és ötszáz
tulkot.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья
его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад,
начальники левитов, подарили левитам для
жертвы пасхальной овец пять тысяч и

БКуліш 9. А Хананія і Шемаія і Натанаїл, брати
його, і Хашавія, і Еїел і Йоазавад,
начальники над левітами, подарували
левітам на жертву великодну (овець) пять

ПЯТЬСОТ ВОЛОВ.

ТИСЯЧ ТА ПЯТЬСОТ ВОЛІВ.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 10. Näin järjestettiin jumalanpalvelus. Ja papit asettuivat paikoilleen ja samoin leeviläiset osastoittain, niinkuin kuningas oli käskenyt. | Biblia1776 | 10. Ja niin palvelus asetettiin; ja papit seisoivat siassansa ja Leviläiset järjestyksessänsä, kuninkaan käskyn jälkeen. |
| CPR1642 | 10. JA nijn Jumalan palwelus asetettin ja Papit seisoit siasans ja Lewitat joucosans Cuningan käskyn jälken. | | |
| MLV19 | 10 So the service was prepared and the priests stood in their place and the Levites by their divisions, according to the king's commandment. | KJV | 10. So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment. |
| Dk1871 | 10. Saa blev Tjenesten beredet; og Præsterne stode paa deres Sted, og Leviterne efter deres Skifter ifølge Kongens Befaling, | KXII | 10. Alltså vardt Gudstjenst beskickad, och Presterna stodo i sitt rum, och Leviterna i sin ordning, efter Konungens bud. |
| PR1739 | 10. Ja nenda walmistati se tenistus, ja preestrid seisid omma assemel ja Lewitid omma kordade sees kunninga kasso järrele. | LT | 10. Tarnavimo metu kunigai sustojo savo vietose ir levitai pagal savo skyrius, kaip karalius įsakė. |
| Luther1912 | 10. Also ward der Gottesdienst beschickt; und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihren Ordnungen nach dem Gebot des Königs. | Ostervald-Fr | 10. Le service étant préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places, ainsi que les Lévités suivant leurs divisions, selon le commandement du roi. |
| RV'1862 | 10. Aparejado así el servicio, los sacerdotes se | SVV1770 | 10 Alzo werd de dienst toebereid; en de |

pusieron en sus estancias, y asimismo los Levitas en sus órdenes, conforme al mandamiento del rey,

priesteren stonden in hun standplaats, en de Levieten in hun verdelingen, naar het gebod des konings.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 10. A tak wszystko zgotowawszy ku służbie, stanęli kapłani na miejscach swych, i Lewitowie w porządkach swych według rozkazanania królewskiego. | Karoli1908Hu | 10. Készen levén a szolgálat, a papok helyeikre állának, a Léviták is csapatjaik szerint, a mint a király parancsolta. |
| RuSV1876 | 10 Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому; | БКуліш | 10. Так уладжено (все) до служби. І стали сьвященники на своє місце, та й левіти по своїх чергах, по царському наказу. |
| FI33/38 | 11. Sitten teurastettiin pääsiäislammas, ja papit vihmoivat veren, jonka olivat ottaneet leeviläisten käsistä; ja leeviläiset nylkivät nahan. | Biblia1776 | 11. Ja he teurastivat pääsiäisen, ja papit priiskottivat niiden veren, ja Leviläiset ottivat pois nahan. |
| CPR1642 | 11. Ja he teurastit Pääsiäisen ja Papit otit weren heidän käsistäns ja prijscotit ja Lewitat nyljit ne. | | |
| MLV19 | 11 And they killed the Passover and the priests sprinkled (the blood) by their hand and the Levites skinned them. | KJV | 11. And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them. |
| Dk1871 | 11. og disse slagtede Paaskelammene, og Præsterne stænkede med Blodet, som de | KXII | 11. Och de slagtede Passah, och Presterna togo af deras händer och stänkte, och |

	modtoge af deres Hænder, og Leviterne flaaede Lammene.		Leviterna drogo thy hudena af;
PR1739	11. Ja tapsid Pasa-talle , ja preestrid ripputasid nende käest, ja Lewitid nülgisid neid .	LT	11. Jie papjovė Paschai avinėlį, ir kunigai ėmė kraują iš jų, šlakstė, o levitai nulupo kailį.
Luther1912	11. Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen das Blut von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen die Haut ab.	Ostervald-Fr	11. Puis on immola la pâque; et les sacrificateurs répandaient le sang reçu des mains des Lévites, et les Lévites dépouillaient les victimes.
RV'1862	11. Y sacrificaron la pascua, y esparcieron los sacerdotes la sangre tomada de la mano de los Levitas, y los Levitas desollaban.	SVV1770	11 Daarna slachtte men het pascha, en de priesters sprengden het bloed uit hun handen, en de Levieten trokken de huden af.
PL1881	11. I bili baranki wielkanocne, a kapłani kropili krwią ich, a Lewitowie odzierali ze skór.	Karoli1908Hu	11. Megölék azért a páskhabárányt, és a papok hintik vala kezökből a vért, a Léviták pedig a bárányok bőrért húzzák le.
RuSV1876	11 и закололи пасхального агнца. И кропили священники кровью , принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;	БКуліш	11. І закололи ягня паскальне. І сьвященники кропили кровью, беручи її з рук левітів, а левіти здоймали шкіру.
FI33/38	12. Mutta he panivat syrjään polttouhrikappaleet, antaakseen ne rahvaalle perhekuntaryhmittäin, uhrattaviksi Herralle, niinkuin on kirjoitettuna Mooseksen kirjassa;	Biblia1776	12. Ja he eroittivat polttouhrin, antaaksensa isäin huonetten järjestyksen jälkeen yhteiselle joukolle, uhrattaa Herralle, niinkuin kirjoitettu on Moseksen kirjassa;

samoin he tekivät myös raavaille.

CPR1642 12. Ja teit nijstä polttouhria andaxens heidän yhteises joucosans uhratta HERralle nijncuin kirjoitettu on Mosexen kirjas. Nijn teit he myös härkän cansa.

MLV19 12 And they removed the burnt offerings that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the sons of the people, to offer to Jehovah as it is written in the book of Moses. And so they did with the oxen.

Dk1871 12. Og de skilte Brændofferet derfra, at de kunde give det til Afdelingerne af Fædrenehusene iblandt Folkets Børn for at ofre det til Herren, som der er skrevet i Mose Bog; og ligervis med Øksnene.

PR1739 12. Ja wötsid peält ärra se pölletamisse-ohwri, et nemmad sedda piddid rahwa lastele andma wannematte perrette jaggude järrele, Jehowale ohwerdada, nenda kui kirjutud on Mosesse ramatusse; ja nenda olli se luggu weistega.

niin tekivät he myös härkän kanssa.

KJV 12. And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.

KXII 12. Och gjorde bränneoffer deraf, att de skulle dela det ut ibland fädershusen uti deras meniga hop, till att offrat Herranom, såsom skrifvet står i Mose bok; sammaledes gjorde de ock med oxarna.

LT 12. Kas buvo skirta deginamajai aukai, buvo atidėta į šalį ir paskirstyta tautos šeimoms, kad jie aukotų Viešpačiui, kaip parašyta Mozės knygoje; taip pat paskirstė ir galvijus.

Luther1912 12. Und die Brandopfer taten sie davon, daß

Ostervald-Fr 12. Ils mirent à part les holocaustes, pour les

sie die gäben unter die Teile der Vaterhäuser des Volks, dem HERRN zu opfern. Wie es geschrieben steht im Buch Mose's. So taten sie mit den Rindern auch.

donner aux gens du peuple, suivant les divisions des maisons de leurs pères, afin de les offrir à l'Éternel, selon qu'il est écrit au livre de Moïse; ils firent de même pour les bœufs.

RV'1862 12. Y quitaron del holocausto para dar conforme a los repartimientos por las familias de los del pueblo, para que ofreciesen a Jehová, como está escrito en el libro de Moisés: y asimismo quitaron de los bueyes.

SVV1770 12 En zij namen het brandoffer daar af, opdat zij die naar de verdelingen der vaderlijke huizen, aan het volk geven mochten, om den HEERE te offeren, gelijk geschreven is in het boek van Mozes; en alzo met de runderen.

PL1881 12. I podzielili z nich na całopalenie, aby to dali pospółstwu według podziałów domów ojcowskich na ofiarę Panu, jako napisane w księgach Mojżeszowych; także też uczynili z strony wołów.

Karoli1908Hu 12. És külön választák az egészen égőáldozatra valókat, hogy adnák azokat a nép közül való családok csoportjainak, hogy áldoznának az Úrnak, a mint a Mózes könyvében megiratott; azonképen a tulkokból is elválaszták.

RuSV1876 12 и распределили назначенное для всеожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же сделали и с волами.

БКуліш 12. I розділили призначене на всепаленне, й те що малось роздати по відділах поколінь у народі на приноси Господеві, як написано в книзі Мойсейовій. Те ж саме зробили й з волами.

FI33/38 13. Ja he paistoivat tulella pääsiäislampaan

Biblia1776 13. Ja he paistivat pääsiäislampaan tulella,

säädetyllä tavalla; mutta pyhät lahjat he keittivät padoissa, ruukuissa ja vadeissa ja veivät ne kiiruusti rahvaalle.

CPR1642 13. Ja he walmistit Pääsiäist tulella nijncuin se myös tehtämän piti mutta pyhitetyn keitit he padois cattilois ja pannuis ja teit sen kijrust tariten caikelle Canssalle.

MLV19 13 And they roasted the Passover with fire according to the ordinance. And the holy offerings they boiled in pots and in caldrons and in pans and carried them quickly to all the sons of the people.

Dk1871 13. Og de stegte Paaskelammet ved Ilden paa sædvanlig Vis, men det, som var helliget, kogte de i Gryder og i Kedler og i Pander, og de sendte det i Hast til alle Folkets Børn.

PR1739 13. Ja nemmad küpsetasid se Pasa-talle tulle äres wisi pärrast, ja need pühhitsetud asjad keetsid nemmad pottide sees ja katlatte sees ja pannude sees, ja jaggasid ussinaste keige rahwa lastele.

Luther1912 13. Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich's gebührt. Aber was geheiligt war,

lain jälkeen, mutta pyhitetyn keittivät he padoissa, kattiloissa ja pannuissa, ja tekivät sen kiiruusti tariten kaikelle kansalle.

KJV 13. And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.

KXII 13. Och de kokade Passah vid eld, såsom det sig borde; men hvad som helgadt var, kokade de i grytor, kettlar och pannor, och de gjorde det med hast för meniga hopen.

LT 13. Jie kepė Paschos avinėlj ugnyje, kaip reikalavo nuostatai, o kitas šventas aukas virė puoduose bei katiluose ir skubiai išdalino visiems žmonėms.

Ostervald-Fr 13. Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance; et ils firent cuire les choses

kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen,
und machten's eilend für alles Volk.

consacrées, dans des chaudières, des
chaudrons et des poêles; et ils
s'empressaient de les distribuer à tous les
gens du peuple.

RV'1862 13. Y asaron la páscua en fuego, según la
costumbre: mas lo que había sido santificado,
cocieron en ollas, en calderos, y calderas, y
repartieronlo prestamente a todo el pueblo.

SVV1770 13 En zij kookten het pascha bij het vuur,
naar het recht; maar de andere heilige
dingen kookten zij in potten, en in ketels, en
in pannen; en zij deelden het haastelijk
onder al het volk.

PL1881 13. I piekli baranki wielkanocne ogniem
według zwyczaj; a inne rzeczy poświęcone
warzyli w garncach, i w kotłach, i w panwiach,
i rozdawali spieszno wszystkiemu pospólstwu.

Karoli1908Hu 13. És megsüték [6†] a páskhabárányt
szokás szerint a tűznél; a megszenteltetett
állatokat pedig megfőzék fazekakban,
vasfazekakban és üstökben: és nagy
hamarsággal adák az egész községnek.

RuSV1876 13 И испекли пасхального агнца на огне, по
уставу; и священные жертвы сварили в
котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно
раздали всему народу,

БКуліш 13. І спекли ягня паскальне на жару, по
постанові; а мирні жертви варили в
казанах, горшках та в ринках, і роздали
швидко всьому народові;

FI33/38 14. Sitten he valmistivat itsellensä ja papeille,
sillä papit, Aaronin pojat, olivat yöhön saakka
uhraamassa polttouhria ja rasvoja; sentähden
leeviläiset valmistivat itsellensä ja papeille,
Aaronin pojille.

Biblia1776 14. Sitte valmistivat he itsellensä ja papeille;
sillä papeilla Aaronin pojilla oli tekemistä
polttouhrin ja lihavuuden kanssa, hamaan
yöhön asti; sentähden Leviläisten piti
itsellensä ja papeille Aaronin pojille jotain
valmistaman.

- CPR1642 14. Sijtte walmistit he idzellens ja Papeille:
sillä Pappain Aaronin lasten oli tekemist
polttouhrin cansa ja lihawuden haman yöhön
asti sentähden Lewitain piti idzellens ja
Papeille Aaronin pojille jotain walmistaman.
- MLV19 14 And afterward they prepared for
themselves and for the priests, because the
priests the sons of Aaron (were busy) in
offering the burnt offerings and the fat until
night. Therefore the Levites prepared for
themselves and for the priests the sons of
Aaron.
- Dk1871 14. Og derefter tilberedte de for sig og for
Præsterne; thi Præsterne, Arons Børn, havde
Brændofferet og Fedtstykkerne at ofre indtil
Natten; derfor tilberedte Leviterne for sig og
for Præsterne, Arons Børn.
- PR1739 14. Ja pärrast walmistasid nemmad ennastele
ja preestridele, sest need preestrid Aaroni
poiad ollid öni ohwerdamas pölletamisse-
ohwrid ja raswad, ja Lewitid walmistasid
ennestele ja preestridele Aaroni poegele.
- KJV 14. And afterward they made ready for
themselves, and for the priests: because the
priests the sons of Aaron were busied in
offering of burnt offerings and the fat until
night; therefore the Levites prepared for
themselves, and for the priests the sons of
Aaron.
- KXII 14. Derefter redde de ock för sig, och för
Presterna; förty Presterna, Arons söner,
hade att skaffa med bränneoffret, och med
det feta, allt intill nattena; derföre måste
Leviterna tillreda för sig och för Presterna,
Aarons söner.
- LT 14. Po to jie paruošė maistą sau ir kunigams,
nes kunigai, aaronitai, iki nakties degino
deginamąsias aukas ir taukus.

- Luther¹⁹¹² 14. Darnach aber bereiteten sie auch für sich und die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht; darum mußten die Leviten für sich und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten.
- Ostervald-Fr 14. Ensuite ils apprêtèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; c'est pourquoi, les Lévites apprêtèrent ce qu'il fallait pour eux et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron.
- RV'¹⁸⁶² 14. Y después aparejaron para sí, y para los sacerdotes: porque los sacerdotes, hijos de Aarón, estuvieron ocupados hasta la noche en el sacrificio de los holocaustos y de los sebos: y así los Levitas aparejaron para sí, y para los sacerdotes, hijos de Aarón.
- SVV¹⁷⁷⁰ 14 Daarna bereidden zij ook voor zichzelf en voor de priesteren; want de priesters, de zonen van Aaron, waren tot aan den nacht in het offeren der brandofferen en des vets; daarom bereidden de Levieten voor zichzelf, en voor de priesteren, de zonen van Aaron.
- PL¹⁸⁸¹ 14. Potem też nagotowali sobie i kapłanom. Bo kapłani, synowie Aaronowi, około całopalenia i tłustości zabawieni byli aż do nocy; przetoż Lewitowie gotowali sobie i kapłanom, synom Aaronowym.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Ezek után magoknak és a papoknak is elkészíték a páskhabárányt, mert a papok, az Áron fiai az égőáldozatoknak és a kövérségeknél megáldozásával el valának foglalva késő éjszakáig, azért a Lévíták készíték el mind magoknak, mind a papoknak, az Áron fiainak.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, заняты были приношением всежжения и туков до ночи; потому-то и
- БКуліш 14. А потім варили собі й священникам, бо священники, сини Ааронові, робили коло приносин всепалення та коло жиру до ночі; тим то й варили левіти собі й

готовили левиты для себя и для священников, сынов Аароновых.

святицникам, синам Аароним, напоследку.

FI33/38 15. Ja veisaajat, Aasafin pojat, olivat paikoillansa, niinkuin Daavid, Aasaf, Heeman ja Jedutun, kuninkaan näkijä, olivat määränneet, niin myös ovenvartijat jokaisella portilla; heidän ei ollut lupa lähteä palveluksestaan, vaan heidän leeviläiset veljensä valmistivat heille.

Biblia1776 15. Ja viesajat Asaphin lapset seisoivat siassansa Davidin käskyn jälkeen, ja Asaphin ja Hemanin ja Jedutunin kuninkaan näkiän, ja ovenvartiat jokaisen oven tykönä, eikä lähteneet virastansa, sillä Leviläiset heidän veljensä valmistivat heidän eteensä.

CPR1642 15. Ja weisajat Asaphin lapset seisoit siasans Dawidin käskyn jälkeen ja Assaphin ja Hemanin ja Jedithunin Cuningan Näkiän ja owenwartiat jocaidzen owen tykönä eikä lähtenet heidän wirastans: sillä Lewitat heidän weljens walmistit heidän eteens.

MLV19 15 And the singers the sons of Asaph were in their place according to the commandment of David and Asaph and Heman and Jeduthun the king's seer. And the gatekeepers were at every gate. They did not need to depart from their service, for their brothers the Levites prepared for them.

KJV 15. And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

Dk1871 15. Og Sangerne, Asefs Børn, stode paa deres

KXII 15. Och sångarena, Assaphs barn, stodo i sitt

Sted efter Davids og Asafs og Hemans og Jeduthuns, Kongens Seeres, Bud og Portnerne ved hver Port; de maatte ikke vige fra deres Tjeneste, thi deres Brødre Leviterne tilberedte for dem.

PR1739 15. Ja lauljad Asawi poiad ollid omma assemel Taweti, ja Asawi, ja Emani, ja Jedutuni kunninga näggia kässö järrele, ja wärrawahoidjad igga wärrawas, ei neil olnud tarwis ärralahkuda ommast tenistussest, sest nende wennad need Lewitid walmistasid neile.

Luther1912 15. Und die Sänger, die Kinder Asaph, standen an ihrer Stätte nach dem Gebot Davids und Asaphs und Hemans und Jedithuns, des Sehers des Königs, und die Torhüter an allen Toren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie.

RV'1862 15. Asimismo los cantores, hijos de Asaf, estaban en su estancia, conforme al mandamiento de David, de Asaf, y de Hemán, y de Iditún vidente del rey. Y los porteros estaban a cada puerta: y no era menester que se apartasen de su ministerio, porque sus hermanos los Levitas aparejaban para ellos.

rum, efter Davids bud, och Assaphs, och Hemans, och Jeduthuns, Konungens Siars; och dörravaktarena vid alla dörrarna, och de veko intet ifrå sitt ämbete; ty Leviterna, deras bröder, redde till för dem.

LT 15. Giedotojai, Asafo sūnūs, stovėjo savo vietoje, kaip buvo įsakę Dovydas, Asafas, Hemanas ir Jedutūnas, karaliaus regėtojas; vartininkai stovėjo prie jiems skirtų vartų, jiems nereikėjo palikti tarnavimo, nes jų broliai levitai jiems viską paruošė.

Ostervald-Fr 15. Or les chantres, enfants d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, d'Asaph, d'Héman et de Jéduthun, le Voyant du roi; et les portiers étaient à chaque porte. Ils n'eurent pas à interrompre leur service, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient ce qui était pour eux.

SVV1770 15 En de zangers, de zonen van Asaf, waren in hun standplaats, naar het gebod van David, en Asaf, en Heman, en Jeduthun, den ziener des konings, mitsgaders de poortiers aan elke poort; zij behoeften niet te wijken van hun dienst, overmits hun broeders, de Levieten, voor hen bereidden.

- PL1881 15. Takže i śpiewacy, synowie Asafowi, stali w porządku swym według rozkazań Dawida i Asafa, i Hemmana, i Jedytuna, widzącego królewskiego; odźwierni też stali u każdej bramy, bo się im nie godziło odchodzić od posług ich; przetoż bracia ich Lewito wie gotowali dla nich.
- RuSV1876 15 И певцы, сыновья Асафовы, оставались на местах своих, по установлению Давида и Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего было им отходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.
- FI33/38 16. Näin järjestettiin kaikki Herran palvelus sinä päivänä, pääsiäisen vietto ja polttouhrien uhraaminen Herran alttarilla, niinkuin kuningas Joosia oli käskenyt.
- CPR1642 16. Nijn oli kaikki HERran Jumalan palvelus toimitettu sinä päiwänä pidettä Pääsiäistä ja tehtä polttouhria HERran Altarilla Cuningas Josian käskyn jälkeen.
- MLV19 16 So all the service of Jehovah was prepared the same day, to keep the Passover and to
- Karoli1908Hu 15. Az éneklők is, [7†] az Asáf fiai, szolgálatukban valának, Dávidnak, Asáfnak, Hémánnak és Jédutunnak, a király prófétájának parancsolatja szerint; az ajtónállók is mindnyájan az ajtóknál valának; nem távozhatának szolgálatukból, hanem az ő atyjokfiai, a Léviták készíték vala el nékik.
- БКуліш 15. А співці, сини Асафові, зіставались на своїх місцях, по постанові Давида, й Асафа, і Емана та Ідитуна, віщого царського, та й воротарі при кожній брамі; їм не було чого відходити від своєї служби, бо їх брати, левіти, варили для їх.
- Biblia1776 16. Niin oli kaikki Herran palvelus toimitettu sinä päivänä, pidettä pääsiäistä ja uhrata polttouhria Herran alttarilla, kuningas Josian käskyn jälkeen.
- KJV 16. So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the

offer burnt offerings upon the altar of Jehovah, according to the commandment of king Josiah.

passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

Dk1871 16. Saa blev al Herrens Tjeneste beskikket paa samme Dag med at holde Paaske og at ofre Brændofre paa Herrens Alter efter Kong Josias Befaling.

KXII 16. Alltså vardt beskickad all Herrans tjenst på den dagen, så att man höll Passah, och bränneoffer gjorde på Herrans altare, efter Konung Josia bud.

PR1739 16. Ja keik Jehowa tenistus sai selsammal päwal walmistud, et Pasa pididi petama ja pölletamise-ohwrid ohwerdatama Jehowa altari peäl kunninga Josia kasso järrele.

LT 16. Taip tą dieną buvo atliktas visas tarnavimas Viešpačiui: Paschos šventimas ir deginamųjų aukų aukojimas ant Viešpaties aukuro, laikantis karaliaus Jozijo įsakymo.

Luther1912 16. Also ward beschickt der Gottesdienst des HERRN des Tages, daß man Passah hielt und Brandopfer tat auf dem Altar des HERRN nach dem Gebot des Königs Josia.

Ostervald-Fr 16. Ainsi, tout le service de l'Éternel fut organisé en ce jour-là, pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.

RV'1862 16. Así fué aparejado todo el servicio de Jehová en aquel día, para hacer la pascua y sacrificar los holocaustos sobre el altar de Jehová, conforme al mandamiento del rey Josías.

SVV1770 16 Alzo werd de ganse dienst des HEEREN op denzelfden dag beschikt, om pascha te houden, en brandofferen op het altaar des HEEREN te offeren, naar het gebod van den koning Josia.

PL1881 16. A tak zgotowana jest wszystkie służba Paóska dnia onego dla obchodzenia święta

Karoli1908Hu 16. És elkészüle az Úrnak minden szolgálata azon a napon, hogy megtartának a páskhát,

przejścia, i dla ofiarowania całopalenia na ołtarzu Paóskim według rozkazanía króla Jozyjasza.

RuSV1876 16 Так устроено было все служение Господу в тот день, чтобы совершить пасху и принести всесождения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.

БКуліш

egészen égőáldozatokkal áldozván az Úr oltárán, a Jósiás király parancsolatja szerint.

16. Оттак була впорядкована вся служба Господеві того дня, щоб обходити паску і принести всепалення на жертovníку Господньому після приказу царя Йосії.

FI33/38 17. Näin viettivät saapuvilla olevat israelilaiset sinä aikana pääsiäistä ja happamattoman leivän juhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776

17. Niin pitivät Israelin lapset, jotka siinä läsnä olivat, pääsiäistä siihen aikaan, ja happamattoman leivän juhlaa, seitsemän päivää.

CPR1642 17. Nijn pidit Israelin lapset jotca sijnä läsnä olit Pääsiäist siihen aican ja happamattoman leiwän juhla seidzemen päiwä.

MLV19 17 And the sons of Israel who were present kept the Passover at that time and the feast of unleavened bread seven days.

KJV

17. And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

Dk1871 17. Saa holdt Israls Børn som vare til Stede, Paasken paa den samme Tid og de usyrede Brøds Højtid syv Dage.

KXII

17. Alltså höllo Israels barn, som vid handen voro, Passah i den tiden, och osyrade bröds högtid i sju dagar.

PR1739 17. Ja Israeli lapsed, mis seält leiti, piddasid selsammal aial Pasa ja hapnematta leibade Pühha seitse päwa.

LT

17. Izraelitai, kurie buvo susirinkę, šventę Paschą ir Neraugintos duonos šventę septynias dienas.

- Luther1912 17. Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage.
- RV'1862 17. E hicieron los hijos de Israel, que se hallaron presentes, la pascua en aquel tiempo, y la solemnidad de los panes sin levadura, por siete dias.
- PL1881 17. I obchodzili synowie Izraelscy, ile się ich znalazło, święto przejścia onegoż czasu, i święto uroczyste przaśników przez siedm dni.
- RuSV1876 17 И совершали сыны Израилевы, находившиеся там , пасху в то время и праздник опресноков в течение семи дней.
- FI33/38 18. Sellaista pääsiäistä ei oltu vietetty Israelissa profeetta Samuelin ajoista asti; sillä ei kukaan Israelin kuninkaista ollut viettänyt semmoista pääsiäistä, kuin nyt viettivät Joosia, papit ja leeviläiset, koko Juuda ja saapuvilla olevat israelilaiset sekä Jerusalemin asukkaat.
- CPR1642 18. Ei yhtän sencaltaist Pääsiäist ollut Israelis
- Ostervald-Fr 17. Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque, en ce temps-là, et la fête des pains sans levain, pendant sept jours.
- SVV1770 17 En de kinderen Israels, die er gevonden werden, hielden het pascha ter zelfder tijd, en het feest der ongezuurde broden, zeven dagen.
- Karoli1908Hu 17. Megtartották tehát az Izráel fiai, a kik jelen lehetének, a páskhát abban az időben, és a kovász nélkül való kenyerek [8†] ünnepét hét napon át.
- БКуліш 17. I справляли сини Ізрайлеві, що там були, паску в той час і сьвято опрісноків через сім днів.
- Biblia1776 18. Ei yhtään senkaltaista pääsiäistä ollut Israelissa pidetty, niinkuin tämä, hamasta Samuel prophetan ajasta. Ja ei yksikään kuningas Israelissa ollut senkaltaista pääsiäistä pitänyt, kuin Josia piti, ja papit, Leviläiset ja koko Juuda, ne jotka läsnä olivat Israelista ja asuivat Jerusalemissa.

pidetty nijncuin tämä hamast Samuel Prophetan ajast. Ja ei yxikän Cuningas Israelist ollut sencaltaista Pääsiäistä pitänyt cuin Josia piti ja Papit Lewitat ja coco Juda ne cuin läsnä olit Israelist ja cuin asuit Jerusalemis.

MLV19 18 And there was no Passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet. Neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept and the priests and the Levites and all Judah and Israel that were present and the inhabitants of Jerusalem.

KJV 18. And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

Dk1871 18. Og der var ikke holdt Paaske som denne i Israel fra Profeten Samuels Dage af, og ingen Konge i Israel havde holdt saadan Paaske, som Josias holdt med Præsterne og Leviterne og hele Juda og Israel, som vare til Stede, og Indbyggerne i Jerusalem.

KXII 18. Intet Passah var i Israel hållet, såsom detta, allt ifrå den Propheten Samuels tid; och ingen Israels Konung hade sådant Passah hållit, såsom Josia Passah höll, och Presterna, Leviterna, hela Juda och det af Israel för handen var, och Jerusalems inbyggare.

PR1739 18. Ja nisuggust Pasa es olle petud Israelis prohweti Samueli päiwist, ja keik Israeli kunningad es olle mitte nisuggust Pasa piddanud, kui Josia piddas ja preestrin ja Lewitid ja keik Juda ja Israel, mis seält leiti, ja Jerusalemma rahwas.

LT 18. Tokios Paschos Izraelis nebuvo šventęs nuo pranašo Samuelio dieny; joks Izraelio karalius nebuvo šventęs Paschos taip, kaip Jozijassu kunigais, levitais, visu Judu, Izraeliu ir Jeruzalės gyventojais.

- Luther1912 18. Es war aber kein Passah gehalten in Israel wie das, von der Zeit Samuels, des Propheten; und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt und die Priester, Leviten, ganz Juda und was von Israel vorhanden war und die Einwohner zu Jerusalem.
- RV'1862 18. Nunca tal pascua fué hecha en Israel desde los dias de Samuel el profeta: ni ningún rey de Israel hizo tal pascua, como la que hizo el rey Josías y los sacerdotes y Levitas, y todo Judá e Israel, los que se hallaron presentes, juntamente con los moradores de Jerusalem.
- PL1881 18. A nie było obchodzone święto przejścia temu podobne w Izraelu ode dni Samuela proroka; ani żaden z królów Izraelskich obchodził takiego święta przejścia, jakie obchodził Jozyjasz i kapłani, i Lewitowie, i wszystek lud Judzki, i Izraelski, ile się go znalazło, i obywatele Jeruzalemscy.
- RuSV1876 18 И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из
- Ostervald-Fr 18. On n'avait point célébré de pâque semblable en Israël, depuis les jours de Samuel, le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les sacrificateurs et les Lévités, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem.
- SVV1770 18 Daar was ook geen pascha als dat in Israel gehouden, van de dagen van Samuel, den profeet, af; en geen koningen van Israel hadden zulk een pascha gehouden, gelijk dat Josia hield met de priesters en de Levieten, en gans Juda en Israel, dat er gevonden werd, en de inwoners van Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 18. Ehez hasonló [9†] páskhát nem tartottak Izráelben a Sámuel próféta idejétől fogva; Izráel királyai közül is senki sem tartott olyan páskhát, a milyet Jósiás tartott és a papok, a Léviták, egész Júda, és a kik Izráelből jelen voltak, és Jeruzsálem lakosai.
- БКуліш 18. І не справляли такої паски в Ізраїлі від часів пророка Самуїла; та й зпоміж усіх

всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, там находившиеся, и жители Иерусалима.

царів Ізраїлевих не обходив ні один такої паски, яку справив Йосія, й сьвященники, й левіти, й усі Юдеї, й Ізраїлтяне, що там були, й осадники Єрусалимські.

FI33/38	19. Joosian kahdeksantenatoista hallitusvuotena vietettiin tämä pääsiäinen.	Biblia1776	19. Josian valtakunnan kahdeksantena vuonna toistakymmentä pidettiin tämä pääsiäinen.
CPR1642	19. Cahdexandenatoistakymmendenä Josian waldacunnan vuonna pidettin tämä Pääsiäinen.		
MLV19	19 In the eighteenth year of the reign of Josiah this Passover was kept.	KJV	19. In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.
Dk1871	19. I det attende Josias's Regerings Aar blev denne Paaske holdt.	KXII	19. Uti adertonde årena af Josia rike vardt detta Passah hållet.
PR1739	19. Kahheksateistkümmemal Josia wallitsusse aastal on sesamma Pasa petud.	LT	19. Ta Pascha buvo švęsta aštuonioliktaisiais Jozijo karaliavimo metais.
Luther1912	19. Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josias ward dies Passah gehalten.	Ostervald-Fr	19. Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.
RV'1862	19. Esta páscua fué celebrada en el año diez y ocho del rey Josías.	SVV1770	19 In het achtttiende jaar van het koninkrijk van Josia, werd dit pascha gehouden.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 19. Ośmnastego roku królowania Jozyjaszowego to święto przejścia obchodzono. | Karoli1908Hu | 19. Jósiás királyságának tizennyolczadik évében tartatott ez a páskha. |
| RuSV1876 | 19 В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха. | БКуліш | 19. Вісімнадцятого року царювання Йосііного сьвятковано сю паску. |
| FI33/38 | 20. Kaiken tämän jälkeen, sittenkuin Joosia oli pannut kuntoon temppelin, lähti Neko, Egyptin kuningas, sotimaan Karkemista vastaan, joka on Eufratin varrella; ja Joosia meni häntä vastaan. | Biblia1776 | 20. Kaikkein näiden jälkeen, kuin Josia oli valmistanut huoneen, meni Neko Egyptin kuningas sotimaan Karkemesta vastaan Phratin tykönä, ja Josia meni häntä vastaan. |
| CPR1642 | 20. Senjälken cosca Josia oli walmistanut huonen meni Necho Egyptin Cuningas sotiman Charchemest watan Phratin tykönä ja Josia meni händä watan. | | |
| MLV19 | 20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco King of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates and Josiah went out against him. | KJV | 20. After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him. |
| Dk1871 | 20. Efter alt dette, da Josias havde istandsat Huset, drog Neko, Kongen af Ægypten, op at stride ved Karkemis ved Frat, og Josias drog ud imod ham. | KXII | 20. Derefter, när Josia huset tillredt hade, drog Neco, Konungen i Egypten, upp, till att strida emot Carchemis vid Phrath; och Josia drog ut emot honom. |
| PR1739 | 20. Päärast sedda keik, kui Josia se koia sai | LT | 20. Jozijui atstačius šventyklą, Egipto |

walmistand, tulli Neko Egiptusse kuningas ülles söddima Karkemisi wasto, mis Wratti äres; ja Josia läks wälja ta wasto.

karalius Nechas išėjo prieš Karchemišą prie Eufrato. Jozijas išėjo priešais jį.

Luther1912 20. Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Ägypten, herauf, zu streiten wider Karchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen.

Ostervald-Fr 20. Après tout cela, quand Josias eut réparé le temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémish, sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.

RV'1862 20. Después de todas estas cosas, luego que Josías hubo aparejado la casa, Neco rey de Egipto subió a hacer guerra en Carcamis junto a Éufrates: y salió Josías contra él.

SVV1770 20 Na dit alles, toen Josia het huis toebereid had, toog Necho, de koning van Egypte, op, om te krijgen tegen Karchemis, aan den Frath; en Josia toog uit hem tegemoet.

PL1881 20. Po tem wszystkim, gdy naprawił Jozyjasz dom Boży, wyciągnął Necho, król Egipski, aby walczył przeciw Karchemis nad rzeką Eufrates; a Jozyjasz też wyjechał przeciwko niemu.

Karoli1908Hu 20. Mindezek után, hogy az Isten házát Jósiás helyreállítá, feljöve [10†] Nékó, Égyiptom királya, hogy az Eufrátes mellett való Kárkemis városát elfoglalná; és Jósiás ellene ment.

RuSV1876 20 После всего того, что сделал Иосия в доме Божиим, пошел Нехао, царь Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышел навстречу ему.

БКуліш 20. Після сього всього, що зробив Йосія в домі Божому, пійшов Нехао, царь Египецький, на войну до Кархемису на Евфраті; і вийшов Йосія на зустріч йому.

FI33/38 21. Niin Neko lähetti sanansaattajat hänen luokseen ja käski sanoa: Mitä sinulla on tekemistä minun kanssani, Juudan kuningas?

Biblia1776 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: mitä minun on sinun kanssas tekemistä, Juudan kuningas? En

Enhän minä nyt tule sinua vastaan, vaan sitä sukua vastaan, joka on sodassa minun kanssani, ja Jumala on käskenyt minua kiiruhtamaan. Jätä rauhaan Jumala, joka on minun kanssani, ettei hän tuhoaisi sinua.

minä tule sinua vastaan tänäpäpä, mutta sitä huonetta, joka sotii minua vastaan. Ja Jumala on sanonut, että minun pitää rientämän: lakkaa tekemästä Jumalaa vastaan, joka minun kanssani on, ettei hän sinua hukuttaisi.

CPR1642 21. Mutta hän lähetti sanan hänen tygöns ja käski hänelle sanotta: mitä minun on sinun cansas tekemist Judan Cuningas? en minä tule sinua wasthan mutta sitä huonetta cuin soti minua wasthan. Ja Jumala on sanonut että minun pitä minuani riendämän lacka tekemäst Jumalata wasthan joca minun cansani on ettei hän sinua hucutais.

MLV19 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? (I do) not (come) against you this day, but against the house with which I have war and God has commanded me to make haste. Cease you from (meddling with) God, who is with me, that he not destroy you.

KJV 21. But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.

Dk1871 21. Da sendte han Bud til ham og lod sige: Hvad har jeg at gøre med dig, Judas Konge? imod dig kommer jeg ikke paa denne Dag, men imod det Hus, som har Krig med mig, og

KXII 21. Men han sände båd till honom, och lät säga honom: Hvad hafver jag med dig göra, Juda Konung? Jag kommer icke nu emot dig, utan jag strider emot ett (annat) hus; och

Gud har sagt, at jeg skulde haste; hold op med at være imod Gud, som er med mig, at han ikke lægger dig øde

PR1739 21. Ja temma läkkitas ta jure Kässud ja ütles: Mis on mul sinnoga teggemist Juda kuningas? ei ma olle tänna ei sinno wasto, waid ühhe suggu wasto, mis minno wasto söddib; ja Jummal on mind käsknud ussinaste jouda: seisa rahho Jummalast, kes moga on , et ta sind ärra ei rikku.

Luther1912 21. Aber er sandte Boten zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe ich mit dir zu tun, König Juda's? ich komme jetzt nicht wider dich, sondern wider das Haus, mit dem ich Krieg habe; und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Laß ab von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe!

RV'1862 21. Y él le envió embajadores, diciendo: ¿Qué tenemos yo y tu, rey de Judá? Yo no vengo contra tí hoy, sino contra la casa que me hace guerra: y Dios dijo que me apresurase. Déjate de tomarte con Dios, que es conmigo, no te destruya.

Gud hafver sagt, att jag skulle skynda mig; håll upp att göra emot Gud, som med mig är, att han icke förderfvar dig.

LT 21. Nekojas siuntė pas jį pasiuntinių, sakydamas: “Kas man ir tau, Judo karaliau? Ne prieš tave einu šiandien, bet prieš tą, su kuriuo kariauju. Dievas įsakė man skubėti. Nesipriešink Dievui, kuris yra su manimi, kad Jis tavęs nepražudytų”.

Ostervald-Fr 21. Mais Néco lui envoya des messagers, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas à toi que j'en veux aujourd'hui, mais à une maison avec laquelle je suis en guerre; et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise.

SVV1770 21 Toen zond hij boden tot hem, zeggende: Wat heb ik met u te doen, gij, koning van Juda? Wat u aangaat, ik ben heden tegen u niet, maar tegen een huis, dat oorlog voert tegen mij; en God heeft gezegd, dat ik mij haasten zou; houd u af van God, Die met mij is, opdat Hij u niet verderve.

- PL1881 21. Ale on postłał do niego postłów swych, mówiąc: Cóż ja mam z tobą, królu Judzki? Nie przeciwkoć tobie dziś ciągnę, ale przeciwko domowi, który ze mną walczy; i rozkazał mi Bóg, abym się pospieszył. Przestaó walczyć z Bogiem, który jest ze mną, aby cię nie zabił.
- RuSV1876 21 И послал к нему Нехао послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не противтебя теперь иду я, но туда, где у меня война. И Бог повелел мне спешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.
- FI33/38 22. Mutta Joosia ei väistänyt häntä, vaan pukeutui tuntemattomaksi taistellakseen häntä vastaan, eikä kuullut Nekon sanoja, jotka kuitenkin tulivat Jumalan suusta. Niin hän meni taistelemaan Megiddon tasangolle.
- CPR1642 22. Mutta ei Josia kääntänyt caswojans hänestä waan asetti idzens sotiman händä wastan ja ei totellut Nechon sanoja Jumalan suusta ja tuli sotiman hänen cansans tasaisella Megiddon kedolla.
- MLV19 22 Nevertheless Josiah would not turn his face
- Karoli1908Hu 21. És noha követeket küldé ő hozzá Nékó, ezt mondván: Mi közöm te hozzád nékem, Júda királya? Mert én most nem ellened megyek, hanem az én országom ellensége ellen, és Isten parancsolta, hogy siessek; ne tusakodjál az Isten ellen, a ki én velem van, hogy el ne veszessen téged;
- БКуліш 21. І послав Нехао до його посланців сказати: Що мені й тобі, царю Юдейський? Не проти тебе йду я тепер, але туди, де в мене війна. І Бог звелів мені поспішати; не спротивлюйся Богові, що зо мною, щоб він не згубив тебе.
- Biblia1776 22. Mutta ei Josia kääntänyt kasvojansa hänestä, vaan asetti itsensä sotimaan häntä vastaan, ja ei totellut Nekon sanoja Jumalan suusta, vaan tuli sotimaan Megiddon kedolle.
- KJV 22. Nevertheless Josiah would not turn his

from him, but disguised himself that he might fight with him. And he did not listen to the words of Neco from the mouth of God and came to fight in the valley of Megiddo.

face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

Dk1871 22. Dog vendte Josias ikke sit Ansigt bort fra ham, men forklædte sig for at stride imod ham og lød ikke Nekos Ord, som vare fra Guds Mund, men han kom at stride i Megiddo Dal.

KXII 22. Men Josia vände icke sitt ansigte ifrå honom, utan ställde sig till att strida emot honom; och lydde intet Necho ord utaf Guds mun, och kom till att strida med honom på den slättene vid Megiddo.

PR1739 22. Ja Josia ei pöränd omma silmi mitte temmast ärra, waid panni teised rided selga ja läks ta wasto söddima, ja ei wötnud mitte Neko sanna kuulda Jumjala suust, ja tulli söddima Megiddo orko.

LT 22. Tačiau Jozijas nekreipė dėmesio į jo kalbą ir pasiruošė kovai. Jis nepaklausė Nekojo žodžių, nors jie buvo iš Dievo lūpy, ir atėjo kariauti į Megido lygumą.

Luther1912 22. Aber Josia wandte sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten und gehorchte nicht den Worten Nechos aus dem Munde Gottes und kam, mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo.

Ostervald-Fr 22. Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui; il se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas les paroles de Néco, qui procédaient de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre, dans la plaine de Méguiddo.

RV'1862 22. Mas Josías no volvió su rostro atrás de él, ántes se disfrazó para darle batalla, y no oyó a las palabras de Neco, que eran de boca de

SVV1770 22 Doch Josia keerde zijn aangezicht niet van hem; maar hij verstelde zich, om tegen hem te strijden, en hoorde niet naar de

Dios. Y vino a darle la batalla en el campo de Mageddo.

woorden van Necho uit den mond van God; maar hij kwam om te strijden in het dal Megiddo.

PL1881 22. Ale nie odwrócił Jozyjasz twarzy swej od niego; owszem odmienił szaty swe, aby z nim walczył; a nie przestał na słowach Necha, które wyszły z ust Bożych. A tak przyciągnął, aby się z nim potykał na polu Magieddo.

Karoli1908Hu 22. Mindazáltal Jósiás nem tére ki ő előle, hanem, hogy megütköznék vele, öltözetit megváltoztatá, és nem hallgatott Nékó beszédeire, a melyek az Isten szájából származtak vala. Elméne azért, hogy megütközzék vele Megiddó [11†] mezején.

RuSV1876 22 Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение наравнину Мегиддо.

БКуліш 22. Але Йосія не оступився від його, а налагодився, щоб стати до битви з ним, і не послухав слів Нехао з уст Божих, і виступив до битви на рівнині Мегиддо.

FI33/38 23. Mutta ampujat ampuivat kuningas Joosiaa; ja kuningas sanoi palvelijoillensa: Viekää minut pois, sillä minä olen pahasti haavoittunut.

Biblia1776 23. Ja ampujat ampuivat kuningas Josiaa. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: viekää minut tästä pois, sillä minä olen sangen pahoin haavoitettu.

CPR1642 23. Ja ambujat ambuisit Cuningas Josiat. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: wiekät minua tästä pois: sillä minä olen sangen pahoin haawoitettu.

MLV19 23 And the archers shot at king Josiah. And the king said to his servants, Remove me, for I

KJV 23. And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away;

am severely wounded.

for I am sore wounded.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 23. Og Skytterne skøde paa Kong Josias; da sagde Kongen til sine Tjenere: Fører mig bort, thi jeg er svarlig saaret. | KXII | 23. Och skyttorna sköto Konung Josia. Och Konungen sade till sina tjenare: Förer mig hädan; ty jag är illa sår. |
| PR1739 | 23. Ja küttid lasksid kuningast Josia, ja kuningas ütles omma sullastele: Wige mind ärra, sest ma ollen wägga hawatud. | LT | 23. Šauliai pataikė į karalių Joziją, ir jis įsakė savo tarnams: “Įšvežkite mane iš kovos lauko, nes aš esu sunkiai sužeistas”. |
| Luther1912 | 23. Aber die Schützen schossen den König Josia, und der König sprach zu seinen Knechten: Führt mich hinüber; denn ich bin sehr wund! | Ostervald-Fr | 23. Et les archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi, car je suis fort blessé. |
| RV'1862 | 23. Y los arqueros tiraron al rey Josías flechas, y dijo el rey a sus siervos: Quitádmе de aquí, porque estoy herido gravemente. | SVV1770 | 23 En de schutters schoten den koning Josia. Toen zeide de koning tot zijn knechten: Voert mij weg, want ik ben zeer gewond. |
| PL1881 | 23. I postrzelili strzelcy króla Jozyjasza. Tedy rzekł król do sług swoich: Wyprowadźcie mię z bitwy, bom jest bardzo zraniony. | Karoli1908Hu | 23. Akkor a kézívesek nyilakat lövének Jósiás királyra, és monda a király az ő szolgáinak: Vigyetek ki engem innét; mert nagyon megsebesültem. |
| RuSV1876 | 23 И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен. | БКуліш | 23. І стрільнули стрілці на царя Йосію; й сказав царь своїм слугам: Відведіть мене, бо я тяжко ранений. |
| FI33/38 | 24. Niin hänen palvelijansa siirsivät hänet | Biblia1776 | 24. Ja hänen palveliansa ottivat hänen |

sotavaunuista ja panivat hänet hänen toisiin vaunuihinsa ja kuljettivat hänet Jerusalemiin. Ja hän kuoli, ja hänet haudattiin isiensä hautoihin. Ja koko Juuda ja Jerusalem surivat Joosiaa.

CPR1642 24. Ja hänen palwelians otit hänen waunust ja panit hänen toiseen waunuuns ja weit hänen Jerusalemijn. Ja hän cuoli ja haudattin Isäins hautoin. Ja coco Juda ja Jerusalem itkit Josiat.

MLV19 24 So his servants took him out of the chariot and put him in the second chariot that he had and brought him to Jerusalem. And he died and was buried in the sepulchers of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

KJV 24. His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

Dk1871 24. Og hans Tjenere førte ham bort fra Vognen og lode ham køre bort paa den anden Vogn, som han havde, og førte ham til Jerusalem, og han døde og blev begravet i sine Fædres Grave; og hele Juda og Jerusalem sørgede over Josias.

KXII 24. Och hans tjenare togo honom af vagnen, och lade honom på hans andra vagn, och förde honom till Jerusalem. Och han blef död, och vardt begrafven ibland sina fäders grifter; och hele Juda och Jerusalem sörjde för Josia skull.

PR1739 24. Ja ta sullased wötsid tedda ärra sest töllast ja pannid tedda teise tölda istuma, mis temmal olli , ja wisid tedda Jerusalemma, ja ta

LT 24. Jo tarnai, perkėlę jį iš kovos vežimo į kitą, nugabeno į Jeruzalę, kur jis mirė. Jį palaidojo jo tėvų kapuose. Visas Judas ir

surri ärra, ja tedda maeti mahha ta wannematte hauda, ja keik Juda ja Jerusalem leinasid Josiat.

Jeruzalè apraudojo Jozija.

Luther1912 24. Und seine Knechte taten ihn von dem Wagen und führten ihn auf seinem andern Wagen und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb und ward begraben in den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leid um Josia.

Ostervald-Fr 24. Et ses serviteurs l'emportèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, et il mourut. Puis il fut enseveli dans les tombeaux de ses pères, et tous ceux de Juda et de Jérusalem pleurèrent Josias.

RV'1862 24. Entónces sus siervos le quitaron de aquel carro, y pusiéronle en otro segundo carro que tenía: y trajéronle a Jerusalem y murió: y sepultáronle en los sepulcros de sus padres. Y todo Judá y Jerusalem puso luto por Josías.

SVV1770 24 En zijn knechten namen hem weg van den wagen, en voerden hem op den tweeden wagen, dien hij had, en brachten hem te Jeruzalem; en hij stierf, en werd begraven in de graven zijner vaderen; en gans Juda en Jeruzalem bedreven rouw over Josia.

PL1881 24. I przenieśli go słudzy jego z onego wozu, a włożyli go na drugi wóz, który miał, i odwieźli go do Jeruzalemu. Tamże umarł, i pochowano go w grobach ojców jego; a wszystek lud Judzki i Jeruzalemski płakał nad Jozyjaszem.

Karoli1908Hu 24. Levévén azért őt az ő szolgái a szekérből, másik szekerére helyezék, és vivék Jeruzsálembe: És meghala, és eltemetteték az ő atyáinak sírjába; s egész Júda és Jeruzsálem siránkozik Jósiás felett.

RuSV1876 24 И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая была у него, и отвезли его в Иерусалим. И

БКуліш 24. І звели його слуги його з колесницї, й посадили його на другий віз, що був у його, і відвезли його в Ерусалим. І вмер

умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.

він, й поховали його в гробовищах батьків його. І плакали Юдея й Ерусалим за Йосією.

FI33/38 25. Ja Jeremia sepitti itkuvirren Joosiasta. Ja kaikki laulajat ja laulajattaret ovat itkuvirsissään puhuneet Joosiasta aina tähän päivään asti; ja nämä ovat tulleet yleisiksi Israelissa. Katso, ne ovat kirjoitettuina Itkuvirsissä.

Biblia1776 25. Ja Jeremia itki Josiaa, ja kaikki laulajat, miehet ja vaimot, murehtivat häntä itkuvirsillä hamaan tähän päivään asti. Ja he tekivät siitä tavan Israelissa; katso, se on kirjoitettu valitusvirsissä.

CPR1642 25. Ja Jeremia itki Josiat ja caicki laulajat murhedeit händä itcuwirsillä haman tähän päiwän asti. Ja he teit sijtä tawan Israelis cadzo se on kirjoitettu walitus wirsis.

MLV19 25 And Jeremiah lamented for Josiah. And all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day. And they made them an ordinance in Israel, and behold, they are written in the lamentations.

KJV 25. And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.

Dk1871 25. Og Jeremias sang en Klagesang over Josias, i lige Maade talte alle Sangerne og Sangerskerne i deres Klagesange om Josias indtil denne Dag, og de gjorde en Skik deraf i

KXII 25. Och Jeremia jämrade sig öfver Josia; och alle sångare och sångerskor höllo deras klagovisor öfver Josia, allt intill denna dag, och gjorde en sedvänjo deraf i Israel; si, det

Israel; og se, de ere opskrevne iblandt Klagesangene.

PR1739 25. Ja Jeremia teggi nuttolaulo Josia pärrast, ja keik laulo-mehhed ja laulo naesed räkisid omma nuttolaulude sees Josiast tännapäwani, ja pannid sedda seädmisses Israelis, ja wata, need on kirjutud nuttolaulude ramatusse .

Luther1912 25. Und Jeremia beklagte Josia, und alle Sängler und Sänglerinnen redeten in ihren Klage Liedern über Josia bis auf diesen Tag und machten eine Gewohnheit daraus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klage Liedern.

RV'1862 25. Y endechó Jeremías por Josías: y todos los cantores y cantoras recitan sus lamentaciones sobre Josías hasta hoy, y las han vuelto en ley en Israel, las cuales están escritas en las lamentaciones.

PL1881 25. Uczynił też i Jeremiasz narzekanie nad Jozyjaszem, które przypominają wszyscy śpiewacy, i śpiewaczki w lamentach swych o Jozyjaszu aż po dziś dzieó, i wprowadzili to w zwyczaj w Izraelu; a zapisano te rzeczy w

är skrifvet uti de klagovisor.

LT 25. Ir Jeremijas apraudojo Joziją, ir visi giedotojai ir giedotojos mini Joziją savo raudose iki šios dienos, ir tai tapo nuostatu Izraeliui. Jos yra surašytos raudų knygoje.

Ostervald-Fr 25. Jérémie fit aussi une plainte sur Josias; et tous les chantres et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs plaintes, jusqu'à ce jour, et on en a fait une coutume en Israël. Voici, ces choses sont écrites dans les plaintes.

SVV1770 25 En Jeremia maakte een klaaglied over Josia; desgelijks alle zangers en zangeressen spraken in hun klaagliederen van Josia, tot op dezen dag; want zij gaven ze tot een inzetting in Israel; en ziet, zij zijn geschreven in de klaagliederen.

Karoli1908Hu 25. Jerémiás is siratá Jósiást, és siralmas énekekkel siratják vala őt az éneklő férfiak és asszonyok mindnyájan mind e mai napig, a melyek szokásossá lettek Izraelben, s ímé azok meg vannak írva a [12†] Jerémiás

lamentach Jeremijaszowych.

RuSV1876 25 Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы ипевицы об Иосии в плачевных песнях своих, известных до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в книгу плачевных песней.

siralmaiban.

БКуліш 25. Оплакав Йосію й Еремія в піснї плакальній; і всі сьпівці та сьпівачки говорили про Йосію в своїх плакальних піснях, відомих до сього часу, й передали їх на вжиток в Ізраїлі; й записані вони в книзі пісень плакальних.

FI33/38 26. Mitä muuta on kerrottavaa Joosiasta ja hänen hurskaista teoistansa, joita hän teki sen mukaan, kuin on kirjoitettuna Herran laissa,

Biblia1776 26. Mitä enempää Josiasta sanomista on ja hänen laupiudestansa kirjoituksen jälkeen Herran laissa,

CPR1642 26. Mitä enä Josiast sanomist on ja hänen laupiudestans kirjoituxen jälken HERran Lais.

MLV19 26 Now the rest of the acts of Josiah and his good deeds, according to what is written in the law of Jehovah,

KJV 26. Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,

Dk1871 26. Mon det øvriges af Josias's Handeler, og hans fromme Gerninger, eftersom skrevet er i Herrens Lov,

KXII 26. Hvad nu mer af Josia sägande är, och om hans barmhertighet, efter skriftene i Herrans lag,

PR1739 26. Ja mis weel tulleks öölda Josiast ja temma heateggemissed, nenda kui kirjutud on Jehowa kassoöppetusse;

LT 26. Kiti Jozijo darbai ir jo geradarystės vykdant Viešpaties įstatymus

Luther1912 26. Was aber mehr von Josia zu sagen ist und Ostervald-Fr 26. Le reste des actions de Josias, et ses

	seine Barmherzigkeit nach der Vorschrift im Gesetz des HERRN		œuvres de piété, conformes à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,
RV'1862	26. Lo demás de los hechos de Josías y sus misericordias, conforme a lo que está escrito en la ley de Jehová,	SVV1770	26 Het overige nu der geschiedenissen van Josia, en zijn goeddadigheden, naar dat geschreven is in de wet des HEEREN;
PL1881	26. A inne sprawy Jozyjaszowe i dobroczynności jego według tego, jako napisane w zakonie Paóskim,	Karoli1908Hu	26. Jósiásnak pedig többi dolgai, és a szerint való jó tettei, a mint az Úrnak törvényében meg van írva;
RuSV1876	26 Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,	БКуліш	26. Прочі дії Йосії і чесноти його, згідні з приказаним у законі Господньому,
FI33/38	27. hänen sekä aikaisemmista että myöhemmistä vaiheistaan, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.	Biblia1776	27. Ja hänen teoistansa, ensimmäisistä ja viimeisistä: katso, se on kirjoitettu Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa.
CPR1642	27. Ja hänen tegoistans ensimmäisist ja wijmeisist cadzo se on kirjoitettu Israelin ja Judan Cuningasten kirjas.		
MLV19	27 and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.	KJV	27. And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.
Dk1871	27. ja hans Handeler, de første og de sidste,	KXII	27. Och hans gerningar, både de första och

- se, de ere skrevne; Israels og Judas Kongers Bog.
- PR1739 27. Ja ta essimessed ja wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjotud Israeli ja Juda kunningatte ramatusse.
- Luther1912 27. und seine Geschichten, beide, die ersten und die letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's.
- RV'1862 27. Y sus hechos, primeros y postreros, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá.
- PL1881 27. I uczynki jego pierwsze i posledníe zapisane są w księgach królów Izraelskich i Judzkich.
- RuSV1876 27 и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.
- 36 luku
- Jooahas, Joojakim, Joojakin ja Sidkia Juudan kuninkaina. Jerusalemin hävitus ja Juudan perikato. Kooreksen käsky.
- FI33/38 1. Maan kansa otti Joosian pojan Jooahaan ja
- de sista, si, det är skrifvet uti Israels och Juda Konungars bok.
- LT 27. nuo pradžios iki galo surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje.
- Ostervald-Fr 27. Ses premières et ses dernières actions, sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda.
- SVV1770 27 Zijn geschiedenissen dan, de eerste en de laatste, ziet, die zijn geschreven in het boek der koningen van Israel en van Juda.
- Karoli1908Hu 27. És az ő első és utolsó dolgai, ímé meg vannak írva az Izráel és Júda királyainak [13†] könyvében.
- БКуліш 27. І вчинки його, перші й останні, записані в книзі царів Юдейських та Ізраїлських.
- Biblia1776 1. Ja maan kansa otti Joahaksen Josian

teki hänet kuninkaaksi Jerusalemiin hänen isänsä jälkeen.

CPR1642 1. JA Canssa maalla otti Joahaxen Josian pojan ja teit hänen Cuningaxi Isäns siaan Jerusalemijn.

pojan, ja tekivät hänen kuninkaaksi isänsä siaan Jerusalemiin.

MLV19 1 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah and made him king in his father's stead in Jerusalem.

KJV 1. Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

Dk1871 1. Og Folket i Landet tog Joakas, Josias's Søn, og de gjorde ham til Konge i hans Faders Sted, i Jerusalem.

KXII 1. Och folket i landena tog Joahas, Josia son, och gjorde honom till Konung i hans faders stad i Jerusalem.

PR1739 1. Ja se Ma rahwas wötsid Josia poega Joahast ja tötsid tedda kuningaks ta issa assemele Jerusalemmas.

LT 1. Tada krašto žmonės paskelbė karaliumi Jozijo sūnų Jehoachazą jo tėvo vieton Jeruzalėje.

Luther1912 1. Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josias, und machte ihn zum König an seines Vaters Statt zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. Alors le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père.

RV'1862 1. ENTÓNCES el pueblo de la tie- rra tomó a Joacaz, hijo de Josías, e hiciéronle rey en lugar de su padre en Jerusalem.

SVV1770 1 Toen nam het volk des lands Joahaz, den zoon van Josia, en zij maakten hem koning, in zijns vaders plaats, te Jeruzalem.

PL1881 1. Tedy wziął lud ziemi Joachaza, syna Jozyjaszowego, a postanowił go za króla na

Karoli1908Hu 1. És előhozá a föld népe Joákházt [1†] a Jósiás fiát, és királylyá tette őt atyja helyett

miejscu ojca jego w Jeruzalemie.

RuSV1876 1 И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.

Jeruzsáleben.

БКуліш 1. І взяв народ землі Йоахаза, сина Йосііного, й настановили його царем замість батька його, в Ерусалимі.

FI33/38 2. Joahas oli kahdenkymmenen kolmen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta.

Biblia1776 2. Kolmen vuotinen kolmattakymmmentä oli Joahas tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta Jerusalemissa.

CPR1642 2. Colmen vuotinen colmattakymmendä oli Joahas tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta Jerusalemis.

MLV19 2 Joahaz was twenty-threeyears old when he began to reign and he reigned three months in Jerusalem.

KJV 2. Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

Dk1871 2. Joakas var tre og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder i Jerusalem;

KXII 2. Tre och tjugu åra gammal var Joahas, då han Konung vardt och regerade i tre månader i Jerusalem.

PR1739 2. Joahas olli kolm kolmatkümmeend aastat wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses kolm kuud Jerusalemmas.

LT 2. Jehoachazas, pradėdamas karaliauti, buvo dvidešimt trejų metų ir tris mėnesius karaliavo Jeruzalėje.

Luther1912 2. Dreiundzwanzig Jahre alt war Joahas, da er König ward. Und regierte drei Monate zu Jerusalem;

Ostervald-Fr 2. Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.

TOINEN AIKAKIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 2. De veinte y tres años era Joacaz, cuando comenzó a reinar, y tres meses reinó en Jerusalem. | SVV1770 | 2 Drie en twintig jaren was Joahaz oud, als hij koning werd, en hij regeerde drie maanden te Jeruzalem. |
| PL1881 | 2. Dwadzieścia i trzy lata było Joachazowi, gdy zaczął królować, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie. | Karoli1908Hu | 2. Huszonhárom esztendő's vala Joákház, mikor uralkodni kezdte, és három hónapig uralkodék Jeruzsálemben. |
| RuSV1876 | 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме. | БКуліш | 2. Було ж Йоахазові дваїцять і три роки, як став царем, а царював три місяці в Ерусалимі. |
| FI33/38 | 3. Mutta Egyptin kuningas pani hänet viralta Jerusalemissa ja otti maasta pakkoverona sata talenttia hopeata ja yhden talentin kultaa. | Biblia1776 | 3. Sillä Egyptin kuningas pani hänen pois Jerusalemista, ja sakotti maan sataan leiviskään hopiaa ja leiviskään kultaa. |
| CPR1642 | 3. Sillä Egyptin Cuningas pani hänen pois Jerusalemist ja sacoitti maan sataan leiwiskään hopena ja leiwiskään culda. | | |
| MLV19 | 3 And the King of Egypt deposed him at Jerusalem and fined the land a hundred talants of silver and a talant of gold. | KJV | 3. And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold. |
| Dk1871 | 3. men Kongen af Ægypten afsatte ham i Jerusalem og straffede Landet paa hundrede Centner Sølv og et Centner Guld. | KXII | 3. Ty Konungen i Egypten satte honom af i Jerusalem, och beskattade landet till hundrade centener silfver, och en centener |

PR1739	3. Ja Egiptusse kuningas lükkas tedda wallitsusse peält ärra Jerusalemmas, ja panni se Ma peäle rahha-makso sadda talenti höbbedat ja ühhe talenti kulda.	LT	guld. 3. Egipto karalius pašalino jį nuo sosto Jeruzalėje ir uždėjo kraštui piniginę duoklę: šimtą talentų sidabro ir talentą aukso.
Luther1912	3. denn der König in Ägypten setzte ihn ab zu Jerusalem und büßte das Land um hundert Zentner Silber und einen Zentner Gold.	Ostervald-Fr	3. Le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.
RV'1862	3. Y el rey de Egipto le quitó de Jerusalem, y condenó la tierra en cien talentos de plata, y uno de oro.	SVV1770	3 Want de koning van Egypte zette hem af te Jeruzalem; en hij leide het land een boete op van honderd talenten zilvers en een talent gouds.
PL1881	3. Bo go złożył król Egipski w Jeruzalemie, i nałożył winę na onę ziemię sto talentów srebra, i talent złota.	Karoli1908Hu	3. És letevé őt Égyiptom királya Jeruzsálemben, [2†] és a földre adót vetett, száz talentom ezüstöt és egy talentom aranyat.
RuSV1876	3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пенисто талантов серебра и талант золота.	БКуліш	3. І скинув його царь Египецький, прийшовши в Ерусалим, і накинув на край данину сто талантів срібла й талант золота.
FI33/38	4. Ja Egyptin kuningas teki hänen veljensä Eljakimin Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta	Biblia1776	4. Ja Egyptin kuningas teki Eliakimin hänen veljensä Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi, ja muutti hänen nimensä Joojakimiksi. Mutta

hänen veljensä Jooahaan Neko otti ja vei Egyptiin.

CPR1642 4. Ja Egyptin Cuningas teki Eliakimin hänen weljens Judan ja Jerusalemin Cuningaxi ja muutti hänen nimens Jojakimixi. Mutta Necho otti hänen weljens Joahaxen ja wei Egyptijn.

MLV19 4 And the King of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother and carried him to Egypt.

Dk1871 4. Og Kongen af Ægypten gjorde Eliakim, hans Broder, til Konge over Juda og Jerusalem og omvendte hans Navn til Jojakim; men Neko tog hans Broder Joakas og førte ham til Ægypten.

PR1739 4. Ja Egiptusse kuningas töstis teñña wenda Eljakimit Juda ja Jerusalemma ülle kuningaks, ja panni temmale teise nimme Jojakim; agga Joahasi temma wenna wöttis Neko ja wiis tedda Egiptusse.

Luther1912 4. Und der König in Ägypten machte Eljakim, seinen Bruder, zum König über Juda und

Neko otti hänen veljensä Joahaksen ja vei Egyptiin.

KJV 4. And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Neco took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

KXII 4. Och Konungen i Egypten gjorde Eliakim, hans broder, till Konung öfver Juda och Jerusalem, och förvände hans namn Jojakim; men Neco tog hans broder Joahas, och förde honom uti Egypten.

LT 4. Egipto karalius padarė Jehoachazo brolij Eliakimą Judo karaliumi Jeruzalėje ir pakeitė jo vardą į Jehojakimą. Jo brolij Jehoachazą Nekojas nusivedė į Egiptą.

Ostervald-Fr 4. Et le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz, et

Jerusalem und wandelte seinen Namen in Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho und brachte ihn nach Ägypten.

changea son nom en celui de Jéhojakim. Puis Néco prit Joachaz, son frère, et l'emmena en Égypte.

RV'1862 4. Y constituyó el rey de Egipto a su hermano Eliacim por rey sobre Judá y Jerusalem, y mudóle el nombre Joacim: y a Joacaz su hermano tomó Neco, y llevóle a Egipto.

SVV1770 4 En de koning van Egypte maakte zijn broeder Eljakim koning over Juda en Jeruzalem, en veranderde zijn naam in Jojakim; maar zijn broeder Joahaz nam Necho, en bracht hem in Egypte.

PL1881 4. I postanowił królem król Egipski Elijakima, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem, i odmienił imię jego, a nazwał go Joakim; a Joachaza, brata jego, wziąwszy Necho, zawiódł go do Egiptu.

Karoli1908Hu 4. És Égyiptom királya Eliákimot, az ő testvérét tette királylyá Júda és Jeruzsálem felett, megváltoztatván nevét Joákimra; Joákházt pedig az ő testvérét fogá és elvivé Nékó Égyiptomba.

RuSV1876 4 И воцарил царь Египетский над Иудеею и Иерусалимом Елиакима, братаего, и переименовал имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехаои отвел его в Египет.

БКуліш 4. I настановив царь Египецький царем над Юдеею та Ерусалимом Еліякіма, брата його, і змінив імення його на Йоакіма; а Йоахаза, брата його, взяв Нехао та одвів його в Египет.

FI33/38 5. Joojakim oli kahdenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hän teki sitä, mikä oli paha Herran, hänen Jumalansa, silmissä.

Biblia1776 5. Viiden vuotinen kolmattakymmentä oli Jojakim tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa, ja teki paha Herran Jumalansa edessä.

CPR1642 5. Wliden wuotinen colmattakymmendä oli

Jojakim tulduans Cuningaxi ja hallidzi
yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemis ja teki
paha HERran hänen Jumalans edes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 5 Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. | KJV | 5. Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God. |
| Dk1871 | 5. Jojakim var fem og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem; og han gjorde det, som vnr ondt for Herrens, hans Guds, Øjne. | KXII | 5. Fem och tjugu åra gammal var Jojakim, då han Konung vardt; och regerade ellofva år i Jerusalem, och gjorde det ondt var för Herranom sinom Gud. |
| PR1739 | 5. Jojakim olli wanna wiis aastat kolmatkümmand, kui ta kunningaks sai, ja wallitses üksteistkümmand aastat Jerusalemis, ja teggi kurja Jehowa omma Jummal silma ees. | LT | 5. Jehojakimas, pradėdamas karaliauti, buvo dvidešimt penkerių metų ir vienuolika metų karaliavo Jeruzalėje. Jis darė pikta Viešpaties, savo Dievo, akysė. |
| Luther1912 | 5. Fünfundzwanzig Jahre alt war Jojakim, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel. | Ostervald-Fr | 5. Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu. |
| RV'1862 | 5. Cuando comenzó a reinar Joacim, era de veinte y cinco años: y reinó en Jerusalem once | SVV1770 | 5 Vijf en twintig jaren was Jojakim oud, als hij koning werd, en regeerde elf jaren te |

años: e hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios.

Jeruzalem; en hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, zijns Gods.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. Dwadzieścia i pięć lat miał Joakim, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Pana Boga swego. | Karoli1908Hu | 5. Huszonöt esztendő's vala Joákim, mikor uralkodni kezdett, és tizenegy esztendeig uralkodék Jeruzsálemben; de gonoszul cselekedék az Úr előtt, az ő Istene [3†] előtt. |
| RuSV1876 | 5 Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего. | БКуліш | 5. Йоакимові було двацять пять років, як став він царем, а царював він в Єрусалимі одинайцять років. І робив він негідне в очах Господа, Бога свого. |
| FI33/38 | 6. Ja Nebukadnessar, Baabelin kuningas, lähti häntä vastaan ja kytki hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin. | Biblia1776 | 6. Ja Nebukadnetsar Babelin kuningas meni häntä vastaan, ja sitoi hänen kaksilla vaskikahleilla viedäksensä Babeliin. |
| CPR1642 | 6. Ja NebucadNesar Babelin Cuningas meni händä wastan ja sitoi hänen cahleilla wiedäxens Babelijn. | | |
| MLV19 | 6 Nebuchadnezzar king of Babylon came up against him and bound him in fetters to carry him to Babylon. | KJV | 6. Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. |
| Dk1871 | 6. Nebukadnezar, Kongen af Babel, drog op imod ham og bandt ham med to Kobberlænker for at føre ham til Babel. | KXII | 6. Och NebucadNesar, Konungen i Babel, drog upp emot honom, och band honom med kedjor, att han skulle föra honom till |

PR1739	6. Pabeli kuningas Nebukadnetsar tulli ülles temma wasto ja siddus tedda kahhe wask-ahhelaga, et ta tedda piddi Pabeli wima.	LT	Babel. 6. Prieš jį atėjo Babilono karalius Nebukadnecaras, sukaustė jį grandinėmis ir nusivedė į Babiloną.
Luther1912	6. Und Nebukadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führte.	Ostervald-Fr	6. Et Nébuchadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia d'une double chaîne d'airain, pour le mener à Babylone.
RV'1862	6. Y subió contra él Nabucodonosor rey de Babilonia, y atado con dos cadenas le trajo a Babilonia.	SVV1770	6 Nebukadnezar, de koning van Babel, toog tegen hem op, en bond hem met twee koperen ketenen, om hem te voeren naar Babel.
PL1881	6. Przeciw któremu wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, i związał go dwoma łańcuchami miedzianemi, aby go zawiódł do Babilonu.	Karoli1908Hu	6. És feljőve ellene [4†] Nabukodonozor a babilóniai király, és kettős békót vete lábaira, hogy Babilóniába vinné őt.
RuSV1876	6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.	БКуліш	6. Проти його виступив Навуходоносор, царь Вавилонський, і закував його в кайдани, щоб відвести його в Вавилон.
FI33/38	7. Nebukadnessar vei Herran temppelin kaluja Baabeliin ja pani ne temppeliinsä Baabelissa.	Biblia1776	7. Ja Nebukadnetsar vei muutamia Herran huoneen astioita Babeliin ja pani ne templiinsä Babelissa.
CPR1642	7. Ja NebucadNezar wei muutamita HERran huonen astioita Babelijn ja pani ne Templijns		

Babelis.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Jehovah to Babylon and put them in his temple at Babylon. | KJV | 7. Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. |
| Dk1871 | 7. Og Nebukadnezar førte nogle af Herrens Hus's Kar til Babel og lagde dem i sit Tempel i Babel. | KXII | 7. Och förde Nebucadnezar någor Herrans hus kärile till Babel, och satte dem uti sitt tempel i Babel. |
| PR1739 | 7. Ja Jehowa koia riistust wiis Nebukadnetsar Pabeli ja panni neid omma templi Pabeli. | LT | 7. Nebukadnecaras parsigabeno į Babiloną ir Viešpaties namų indus ir padėjo juos savo šventykloje. |
| Luther1912 | 7. Auch brachte Nebukadnezar etliche Gefäße des Hauses des HERRN gen Babel und tat sie in seinen Tempel zu Babel. | Ostervald-Fr | 7. Nébuchadnezar emporta aussi à Babylone des vases de la maison de l'Éternel, et il les mit dans son palais, à Babylone. |
| RV'1862 | 7. Y metió también en Babilonia Nabucodonosor parte de los vasos de la casa de Jehová, y púsolos en su templo en Babilonia. | SVV1770 | 7 Nebukadnezar bracht ook van de vaten van het huis des HEEREN naar Babel, en stelde ze in zijn tempel te Babel. |
| PL1881 | 7. Naczynia też domu Paóskiego zniósł Nabuchodonozor do Babilonu, i oddał je do kościoła swego w Babilonie. | Karoli1908Hu | 7. Az Úr házában való edények egy részét is elvivé [5†] Nabukodonozor Babilóniába, és helyezteté azokat az ő templomába, Babilóniában. |
| RuSV1876 | 7 И часть сосудов дома Господня перенес | БКуліш | 7. I переніс Навуходонозор часть посуду |

Навуходносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.

дому Господнього в Вавилон, і зложив його в своїй божниці в Вавилоні.

FI33/38 8. Mitä muuta on kerrottavaa Joojakimista ja niistä kauhistuksista, joita hän teki, ja mitä hänessä havaittiin, katso, se on kirjoitettuna Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Joojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 8. Mitä muuta Jojakimista sanomista on, ja hänen kauhistuksiansa, jotka hän teki ja hänessä löydetty oli: katso, ne ovat kirjoitetut Israelin ja Juudan kuningasten kirjassa. Ja hänen poikansa Jojakin tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 8. Mitä muuta Jojakimist sanomist on ja hänen cauhistuxestans cuin hän teki ja hänes löyty oli cadzo ne owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjas. Ja hänen poicans Jojachin tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim and his abominations which he did and what was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son reigned instead of him.

KJV 8. Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

Dk1871 8. Men det øvrige af Jojakims Handeler og hans Vederstyggeligheder, som han gjorde, og det, som fandtes hos ham, se, de Ting ere skrevne i Israels og Judas Kongers Bog og

KXII 8. Hvad nu mer af Jojakim sägande är, och hans styggelse, som han gjorde, och med honom funnen vordo, si, de äro skrifne uti Israels och Juda Konungars bok: och hans

- Jojakin, hans Søn, blev Konge i hans Sted.
 PR1739 8. Ja mis weel tulleks Jojakimist öölda ja ta hirmsad teud, mis ta teinud ja mis süüd temmast leiti, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli ja Juda kuningatte ramatusse, ja temma poeg Jojakin sai kuningaks ta assemele.
- son Jojachin vardt Konung i hans stad.
 LT 8. Visi kiti Jehojakimo darbai ir jo nusikaltimai yra surašyti Izraelio ir Judo karalių knygoje. Jo sūnus Joachinas karaliavo jo vietoje.
- Luther1912 8. Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist und seine Greuel, die er tat und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda's. Und sein Sohn Jojachin ward König an seiner Statt.
- Ostervald-Fr 8. Le reste des actions de Jéhojakim, et les abominations qu'il commit, et ce qui se trouva en lui, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jéhojakim, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 8. Lo demás de los hechos de Joacim, y las abominaciones que hizo, y lo que en él se halló, he aquí, está escrito en el libro de los reyes de Israel y de Judá: y reinó en su lugar Joaquín su hijo.
- SVV1770 8 Het overige nu van de geschiedenissen van Jojakim, en zijn gruwelen, die hij deed, en wat aan hem gevonden werd, ziet, dat is geschreven in het boek der koningen van Israel en Juda; en Jojachin, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.
- PL1881 8. A ostatek spraw Joakimowych, i obrzydłości jego, które czynił, i cokolwiek się znajdowało przy nim, to zapisane w księgach królów Izraelskich i Judzkich. A królował Joachyn, syn jego, miasto niego.
- Karoli1908Hu 8. Joákimnak [6†] pedig többi dolgai és az ő útálatosságai, a melyeket cselekedett, s a melyek találtattak ő benne, ímé meg vannak írva az Izrael és Júda királyainak könyvében; és uralkodék helyette Joákin, az ő fia.
- RuSV1876 8 Прочие дела Иоакима и мерзости его,
- БКуліш 8. Прочі дії Йоакима й гидоти його, які він

какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.

чинив, і які в йому знайдено, списані в книзі царів Ізраїльських та Юдейських. І став царем Ехонія, син його, замість його.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 9. Joojakin oli kahdeksantoista vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa kolme kuukautta ja kymmenen päivää. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä. | Biblia1776 | 9. Kahdeksan vuotinen oli Jojakin tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi kolme kuukautta ja kymmenen päivää Jerusalemissa, ja teki paha Herran edessä. |
| CPR1642 | 9. CAhdexan vuotinen oli Jojachin tulduans Cuningaxi ja hallidzi colme Cuucautta ja kymmenen päiwä Jerusalemis ja teki paha HERran edes. | | |
| MLV19 | 9 Jehoiachin was eight years old when he began to reign and he reigned three months and ten days in Jerusalem. And he did what was evil in the sight of Jehovah. | KJV | 9. Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD. |
| Dk1871 | 9. Jojakim var otte Aar gammel, der han blev Konge, og regerede tre Maaneder og ti Dage i Jerusalem og gjorde det, som var ondt for Herrens Øjne. | KXII | 9. Åtta åra gammal var Jojachin, då han Konung vardt, och regerade i tre månader och tio dagar i Jerusalem, och gjorde det Herranom illa behagade. |
| PR1739 | 9. Jojakin olli wanna kahheksa aastat, kui ta | LT | 9. Jehojachinas, pradėdamas karaliauti, |

kuningaks sai, ja wallitses kolm kuud ja kümme päwa Jerusalemmas, ja teggi kurja Jehowa silma ees.

buvo aštuoniolikos metų ir karaliavo Jeruzalėje tris mėnesius ir dešimt dienų. Jis darė pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 9. Acht Jahre alt war Jojachin, da er König ward. Und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem und tat, was dem HERRN übel gefiel.

Ostervald-Fr 9. Jéhojakin était âgé de huit ans quand il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

RV'1862 9. De ocho años era Joaquín cuando comenzó a reinar, y reinó en Jerusalem tres meses y diez dias: e hizo lo malo en ojos de Jehová.

SVV1770 9 Acht jaren was Jojachin oud, als hij koning werd, en regeerde drie maanden en tien dagen te Jeruzalem, en deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN.

PL1881 9. Ośm lat miał Joachyn, gdy królować począł, a trzy miesiące i dziesięć dni królował w Jeruzalemie; i czynił złe przed oczyma Paóskimi;

Karoli1908Hu 9. Nyolcz esztendő's korában kezdett uralkodni [7†] Joákin, és három hónapig és tíz napig uralkodék Jeruzsálemben; de ő is gonoszul cselekedék az Úr előtt.

RuSV1876 9 Восемнадцати лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очах Господних.

БКуліш 9. Ехонії було вісімнайцять років, як став царем, а царював він у Єрусалимі три місяці й десять день. І робив він негідне в очах Господніх.

FI33/38 10. Vuoden vaihteessa kuningas Nebukadnessar lähetti noutamaan hänet Baabeliin, hänet ynnä Herran temppelin kallisarvoiset kalut. Ja hän teki hänen veljensä

Biblia1776 10. Kuin vuosi kulunut oli, lähetti Nebukadnetsar ja antoi tuoda hänen Babeliin, kallisten Herran huoneen astiain kanssa, ja teki Zidkian hänen veljensä

Sidkian Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

CPR1642 10. Cosca wuosi culunut oli lähetti
NebucadNezar ja andoi hänen tuoda Babelijn
nijden callisten HERran huonen astiain cansa.
Ja teki Zidechian hänen weljens Judan ja
Jerusalemin Cuningaxi.

Juudan ja Jerusalemin kuninkaaksi.

MLV19 10 And at the return of the year king
Nebuchadnezzar sent and brought him to
Babylon, with the desirable vessels of the
house of Jehovah and made Zedekiah his
brother king over Judah and Jerusalem.

KJV 10. And when the year was expired, king
Nebuchadnezzar sent, and brought him to
Babylon, with the goodly vessels of the
house of the LORD, and made Zedekiah his
brother king over Judah and Jerusalem.

Dk1871 10. Men der Aaret var omme, sendte Kong
Nebukadnezar hen og lod ham føre til Babel
tillige med Herrens Hus's kostelige Kar og
gjorde Zedekias, hans Broder, til Konge over
Juda og Jerusalem.

KXII 10. Då nu året omgick, sände
NebucadNezar, och lät hemta honom till
Babel, med de kosteliga tygen i Herrans hus;
och man gjorde Zedekia hans broder till
Konung öfver Juda och Jerusalem.

PR1739 10. Ja kui aasta ümber sai, läkkitas kuningas
Nebukadnetsar ja laskis tedda tua Pabeli
Jehowa koia kalliste riistadega, ja töstis Sidkiat
temma wenda kuningaks Juda ja
Jerusalemme ülle.

LT 10. Pavasarj karalius Nebukadnecaras
atsiuntė ir išvedė jį į Babiloną kartu su
brangiaisiais Viešpaties namų indais. Jo
brolij Zedekiją paskyrė Judo karaliumi.

Luther1912 10. Da aber das Jahr um kam, sandte hin
Nebukadnezar und ließ ihn gen Babel holen

Ostervald-Fr 10. Et l'année suivante, le roi Nébucadnetsar
envoya, et le fit amener à Babylone, avec les

mit den köstlichen Gefäßen im Hause des HERRN und machte Zedekia, seinen Bruder zum König über Juda und Jerusalem.

vases précieux de la maison de l'Éternel; et il établit roi sur Juda et Jérusalem, Sédécias, son frère.

RV'1862 10. A la vuelta del año el rey Nabucodonosor envió, e hízole llevar en Babilonia juntamente con los vasos preciosos de la casa de Jehová: y constituyó a Sedecías su hermano por rey sobre Judá y Jerusalem.

SVV1770 10 En met de wederkomst des jaars zond de koning Nebukadnezar henen, en liet hem naar Babel halen, met de kostelijke vaten van het huis des HEEREN; en hij maakte zijn broeder Zedekia koning over Juda en Jeruzalem.

PL1881 10. Potem po roku posłał król Nabuchodonozor, i kazał go przywieść do Babilonu, i z naczyniem kosztownem domu Paóskiego, a postanowił królem Sedekijasza, brata jego, nad Judą i nad Jeruzalemem.

Karoli1908Hu 10. Az esztendő fordultával pedig elkülde Nabukodonozor király, és elviteté őt Babilóniába, az Úr házának drága edényeivel együtt, és királylyá tevé az ő testvérét Sédékiást Júda és Jeruzsálem felett.

RuSV1876 10 По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.

БКуліш 10. Через рік послав царь Навуходоносор і звелів взяти його в Вавилон разом із дорогим посудом дому Господнього, і настановив царем над Юдеєю й Ерусалимом Седекію, брата його,

FI33/38 11. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta.

Biblia1776 11. Yhden vuotinen kolmattakymmentä oli Zidkia tullessansa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa,

CPR1642 11. YHden vuotinen colmattakymmendä oli Zidechia tulduans Cuningaxi ja hallidzi

yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemis.

MLV19	11 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem.	KJV	11. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.
Dk1871	11. Zedekias var et og tyve Aar gammel, der han blev Konge, og regerede elleve Aar i Jerusalem.	KXII	11. Ett och tjugu åra gammal var Zedekia, då han Konung vardt; och regerade ellofva år i Jerusalem;
PR1739	11. Sidkia olli wanna ühhe aasta kolmatkümmend, kui ta kuningaks sai, ja wallitses üksteistkümmend aastat Jerusalemmas.	LT	11. Zedekijas pradėjo karaliauti, būdamas dvidešimt vienerių metų, ir karaliavo Jeruzalėje vienuolika metų.
Luther1912	11. Einundzwanzig Jahre alt war Zedekia, da er König ward. Und regierte elf Jahre zu Jerusalem	Ostervald-Fr	11. Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.
RV'1862	11. De veinte y un año era Sedecías cuando comenzó a reinar, y once años reinó en Jerusalem.	SVV1770	11 Een en twintig jaren was Zedekia oud, als hij koning werd, en regeerde elf jaren te Jeruzalem.
PL1881	11. Dwadzieścia i jeden lat miał Sedekijasz, gdy królować począł, a jedenaście lat królował w Jeruzalemie.	Karoli1908Hu	11. Huszonegy esztendő's korában kezdett uralkodni Sédékiás, és uralkodék tizenegy esztendeig Jeruzsálemben.
RuSV1876	11 Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет	БКуліш	11. Седекії було двадцять один рік, як став царем, а царював він в Єрусалимі

царствовал в Иерусалиме,

одинайцять років.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Hän teki sitä, mikä oli paha Herran, hänen Jumalansa, silmissä: hän ei nöyrytnyt profeetta Jeremian edessä, jonka sana tuli Herran suusta. | Biblia1776 | 12. Ja teki paha Herran Jumalansa edessä ja ei nöyryttänyt itsiänsä prophetan Jeremian edessä, joka puhui Herran suusta. |
| CPR1642 | 12. Ja teki paha HERran hänen Jumalans edes ja ei nöyryttänyt idziäns Prophetan Jeremian edes joca puhui HERran suusta. | | |
| MLV19 | 12 And he did what was evil in the sight of Jehovah his God. He did not humble himself before Jeremiah the prophet (speaking) from the mouth of Jehovah. | KJV | 12. And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD. |
| Dk1871 | 12. Og han gjorde det, som var ondt for Herren, hans Guds, Øjne; han ydmygede sig ikke for Profeten Jeremias, som talte af Herrens Mund. | KXII | 12. Och gjorde det ondt var för Herranom sinom Gud, och ödmjukade sig intet för den Propheten Jeremia, som talade utaf Herrans mun. |
| PR1739 | 12. Ja teggi kurja Jehowa omma Jummalä silmä ees, ei ta allandand ennast mitte prohweti Jeremia ees, kes räkis Jehowa suust. | LT | 12. Jis darė pikta Viešpaties, savo Dievo, akyse ir nenusižemino prieš pranašą Jeremiją, kuris kalbėjo Viešpaties žodžius. |
| Luther1912 | 12. und tat, was dem HERRN, seinem Gott, übel gefiel, und demütigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem | Ostervald-Fr | 12. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu; et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait |

Munde des HERRN.

RV'1862 12. E hizo lo malo en ojos de Jehová su Dios, y no se humilló delante de Jeremías profeta que le hablaba de parte de Jehová.

SVV1770 12 En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN, zijns Gods; hij verootmoedigde zich niet voor het aangezicht van den profeet Jeremia, sprekende uit den mond des HEEREN.

PL1881 12. I czynił złe przed oczyma Pana, Boga swego, a nie upokorzył się przed Jeremiaszem prorokiem, który mówił z ust Paóskich.

Karoli1908Hu 12. És gonoszul [8†] cselekedék az Úr előtt, az ő Istene előtt, és nem alázta meg magát Jeremiás próféta előtt, a ki az Úr képében szól vala néki.

RuSV1876 12 и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирился перед Иеремиею пророком, пророчествовавшим от уст Господних,

БКуліш 12. І чинив він невгодне в очах Господа, Бога свого. Він не впокорився перед пророком Еремією, що говорив із уст Господніх.

FI33/38 13. Myöskin hän kapinoi kuningas Nebukadnessaria vastaan, joka kuitenkin oli vannottanut hänet Jumalan kautta. Hän oli niskuri ja paadutti sydämensä, niin ettei hän kääntynyt Herran, Israelin Jumalan, puoleen.

Biblia1776 13. Hän luopui myös Nebukadnetsarista Babelin kuninkaasta, joka häntä Jumalan kautta vannottanut oli, ja tuli uppiniskaiseksi ja kovetti sydämensä, niin ettei hän ollenkaan tahtonut itsiänsä kääntää Herran Israelin Jumalan tykö.

CPR1642 13. Hän luowui myös NebucadNezarist Babelin Cuningast joca händä Jumalan cautta wannottanut oli ja tuli uppiniscaisexi ja cowetti sydämens nijn ettei hän ollengan

tahtonut idziäns kääändä HERran Israelin Jumalan tygö.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God. But he stiffened his neck and hardened his heart against turning to Jehovah, the God of Israel. | KJV | 13. And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel. |
| Dk1871 | 13. Tilmed faldt han og af fra Kong Nebukadnezar, som havde ladet ham sværge ved Gud; og han gjorde sin Nakke stiv og forhærdede sit Hjerte og vilde ikke omvende sig til Herren, Israels Gud. | KXII | 13. Dertill vardt han affällig ifrå Nebucadnezar, Konungenom i Babel, hvilken af honom en ed vid Gud tagit hade; och vardt halsstyf, och förstockade sitt hjerta, så att han intet omvände sig till Herran Israels Gud. |
| PR1739 | 13. Ja ta panni ka kunninga Nebukadnetsari wasto, kes tedda pannud wanduma Jummalajures, ja ta teggi omma kaela kangeks ja teggi omma süddame kowwaks, et ta mitte ei pöörnud Jehowa Israeli Jummalapole. | LT | 13. Be to, jis dar sukilo prieš karalių Nebukadnecarą, kuris jį buvo prisaikdinęs Dievo vardu. Jis tapo kietašprandis ir kietaširdis ir nesigręžė į Viešpatį, Izraelio Dievą. |
| Luther1912 | 13. Dazu ward er abtrünnig von Nebukadnezar, dem König zu Babel, der einen Eid bei Gott ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem HERRN, dem Gott | Ostervald-Fr | 13. Il se révolta même contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu; et il roidit son cou, et il endurcit son cœur, pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. |

Israels.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 13. Asimismo se rebeló contra Nabucodonosor, al cual había jurado por Dios, y endureció su cerviz, y obstinó su corazón, para no volverse a Jehová el Dios de Israel. | SVV1770 | 13 Daartoe werd hij ook afvallig tegen den koning Nebukadnezar, die hem beedigd had bij God; en verhardde zijn nek, en verstokte zijn hart, dat hij zich niet bekeerde tot den HEERE, den God Israels. |
| PL1881 | 13. Owszem i przeciwko królowi Nabuchodonozorowi powstał, który go był przysięgą zawiązał przez Boga; a zatwardziwszy kark swój uparł się w sercu swoim, aby się nie nawrócił do Pana, Boga Izraelskiego. | Karoli1908Hu | 13. Sőt még Nabukodonozor [9†] király ellen is pártot ütött, a ki őt az Isten nevére megesküdttette vala, s makacscsá és önfejűvé lett, a helyett, hogy megtért volna az Úrhoz, Izráel Istenéhez. |
| RuSV1876 | 13 и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него именем Бога, – и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву. | БКуліш | 13. І відпав від царя Навуходонозора, взявшого клятьбу з його в ім'я Бога, - й вчинив тугою шию свою й серце своє таким упрямим, що не обернувся до Господа, Бога Ізрайлевого. |
| FI33/38 | 14. Myös kaikki pappien päämiehet ja kansa harjoittivat paljon uskottomuutta jäljittelemällä pakanain kaikkia kauhituksia, ja he saastuttivat Herran temppelin, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa. | Biblia1776 | 14. Ja kaikki pappein päämiehet ja kansa tekivät myös syntiä suuresti kaikkinaisten pakanain kauhistusten jälkeen, ja saastuttivat Herran huoneen, jonka hän oli pyhittänyt Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 14. JA caicki ylimmäiset Pappein seas ja Canssan seas teit myös syndiä suurest | | |

caickinaisten pacanoitten cauhistusten jälkeen ja saastutit HERran huonen jonga hän oli pyhittänyt Jerusalemissä.

MLV19 14 Moreover all the chiefs of the priests and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations. And they polluted the house of Jehovah which he had made holy in Jerusalem.

KJV 14. Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

Dk1871 14. Og alle de øverste iblandt Præsterne og Folket forsyndede sig saare meget, idet de efterlignede alle Hedningernes Vederstyggeligheder og besmittede Herrens Hus, som han havde helliget i Jerusalem.

KXII 14. Sammalunda alle öfverstarna ibland Presterna, samt med folket, syndade svårliga, och förto go sig med allahanda Hedningastyggelse, och orenade Herrans hus, det han helgat hade i Jerusalem.

PR1739 14. Ka keik preestride üllemad ja rahwas teggid wägga paljo wallatust keik pagganatte hirmsaid teggusid möda, ja teggid Jehowa kodda rojaseks, mis ta Jerusalemmas olli pühhitsenud.

LT 14. Visi vyresnieji kunigai ir tauta labai nusikalto. Jie mėgdžiojo pagonių bjaurystes ir suteršė Viešpaties namus, kuriuos Jis buvo pašventinęs Jeruzalėje.

Luther1912 14. Auch alle Obersten unter den Priestern samt dem Volk machten des Sündigens viel nach allerlei Greueln der Heiden und verunreinigten das Haus des HERRN, das er geheiligt hatte zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 14. De même tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent de plus en plus leurs offenses, selon toutes les abominations des nations; et ils souillèrent la maison de l'Éternel, qu'il avait consacrée

- RV'1862 14. Y también todos los príncipes de los sacerdotes, y el pueblo, aumentaron la rebelión, rebelándose conforme a todas las abominaciones de las gentes, y contaminando la casa de Jehová, la cual él había santificado en Jerusalem.
- PL1881 14. Wszyscy też przedniejsi kapłani, i lud, wielce rozmnożyli nieprawości według wszystkich obrzydliwości pogaóskich; i splugawili dom Paóski, który był poświęcił w Jeruzalemie.
- RuSV1876 14 Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям язычников, и сквернили дом Господа, который Он освятил в Иерусалиме.
- FI33/38 15. Ja Herra, heidän isiensä Jumala, lähetti, varhaisesta alkaen, vähän väliä heille varoituksia sanansaattajainsa kautta, sillä hän sääli kansaansa ja asumustansa.
- CPR1642 15. Ja HERra heidän Isäins Jumala lähetti heidän tygöns warhain hänen sananssaattajan kautta: sillä hän armahti Canssans ja majans
- dans Jérusalem.
- SVV1770 14 Ook maakten alle oversten der priesteren, en het volk, der overtredingen zeer veel, naar alle gruwelen der heidenen; en zij verontreinigden het huis des HEEREN, dat Hij geheiligd had te Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 14. Sőt még a papok fejedelmei [10†] és a nép is, mindnyájan szaporították a bűnt a pogányok minden undokságai szerint, és megfertőztették az Úr házát, a melyet megszentelt vala Jeruzsálemben.
- БКуліш 14. До того ще й уся старшина між сьвященниками й народом грішила багато, йдучи слідом за всіми гидотами поганськими, й поганили дом Господень, що він посвятив в Ерусалимі.
- Biblia1776 15. Ja Herra heidän isäinsä Jumala lähetti heidän tykönsä varhain ja usiasti sanansa saattajain kautta; sillä hän armahti kansansa ja majansa päälle.

päälle.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 15 And Jehovah, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people and on his dwelling-place. | KJV | 15. And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: |
| Dk1871 | 15. Og Herren, deres Fædres Gud, sendte til dem ved sine Sendebud tidligt og ideligt; thi han vilde skaane sit Folk og sin Bolig. | KXII | 15. Och Herren deras fäders Gud sände till dem med sin bådskap bittida; ty han skonade sitt folk och sina boning. |
| PR1739 | 15. Ja Jehowa nende wannematte Jummal läkkitas sanna nende jure omma Käskude läbbi, warra hilja: sest ta andis armo omma rahwale ja omma maiale. | LT | 15. Viešpats, jų tėvų Dievas, nuo ankstauss ryto siuntė pas juos savo pasiuntinius, nes Jis gailėjosi savo tautos ir savo buveinės. |
| Luther1912 | 15. Und der HERR, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten früh und immerfort; denn er schonte seines Volkes und seiner Wohnung. | Ostervald-Fr | 15. Or l'Éternel, le Dieu de leurs pères, leur avait envoyé des avertissements par le moyen de ses messagers, qu'il envoya de bonne heure; car il voulait épargner son peuple et sa propre demeure. |
| RV'1862 | 15. Y Jehová el Dios de sus padres envió a ellos por mano de sus mensajeros, levantándose de mañana y enviando: porque él tenía misericordia de su pueblo, y de su habitación. | SVV1770 | 15 En de HEERE, de God hunner vaderen, zond tot hen, door de hand Zijner boden, vroeg op zijnde, om die te zenden; want Hij verschoonde Zijn volk en Zijn woning. |

- PL1881 15. A Pan, Bóg ojców ich, posyłał do nich posłów swoich, a posyłał rano wstawając; bo folgował ludowi swemu, i mieszkaniu swemu.
- RuSV1876 15 И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.
- FI33/38 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan sanansaattajia ja halveksivat hänen sanaansa ja häpäisivät hänen profeettojansa, kunnes Herran viha hänen kansaansa kohtaan oli kasvanut niin, ettei apua enää ollut.
- CPR1642 16. Mutta he pilckaisit Jumalan lähetyssanan ja cadzoit hänen sanans ylö ja häwäisit hänen Prophetians sijhenasti että HERran wiha caswoi hänen Canssans päälle nijn ettei heillä enämbi parannusta ollut.
- MLV19 16 But they mocked the messengers of God and despised his words and scoffed at his prophets, until the wrath of Jehovah arose against his people, till there was no remedy.
- Karoli1908Hu 15. És az Úr, az ő atyáiknak Istene elküldé hozzájok követeit jó idején, mert kedvez [11†] vala az ő népének és az ő lakhelyének.
- БКуліш 15. І Господь, Бог батьків їх, посилав до їх посланців своїх з раннього ранку, бо жалував він свій народ і пробуток свій.
- Biblia1776 16. Mutta he pilkkasivat Jumalan lähetyssanoja, ja katsoivat hänen sanansa ylön, ja häpäisivät hänen prophetaitansa, siihenasti että Herran viha kasvoi hänen kansansa päälle, niin ettei heillä enää parannusta ollut.
- KJV 16. But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Men de bespottede Guds Sendebud og foragtede hans Ord og forhaanede hans Profeter, indtil Herrens Vrede tog til over hans Folk, indtil der var ingen Lægedom mere. | KXII | 16. Men de begabbade Guds bådskap, och föraktade hans ord, och bespottade hans Propheter, intilldess Herrans grymhet växte öfver hans folk, att dem nu intet mer stod till botande. |
| PR1739 | 16. Ja nemmad hirwitasid Jummalä Kässud ja ei pannud nende sanno mikski ja eksitasid isseennast ärra temma prohwetid pilkades, senni kui Jehowa tulline wihha omma rahwa peäle tousis, nenda et ei olnud parrandamist. | LT | 16. Bet jie tyčiojosi iš Dievo ir Jo pasiuntinių, niekino Jo pranašus ir Jo žodžius, kol pagaliau Viešpaties rūstybė išsiliejo tautai ir nebebuvo išsigelbėjimo. |
| Luther1912 | 16. Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äfften seine Propheten, bis der Grimm des HERRN über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war. | Ostervald-Fr | 16. Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles, et ils se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de l'Éternel contre son peuple montât au point qu'il n'y eut plus de remède. |
| RV'1862 | 16. Mas ellos hacían escarnio de los mensajeros de Dios, y menospreciaban sus palabras, burlándose de sus profetas, hasta que subió el furor de Jehová contra su pueblo, y que no hubo medicina. | SVV1770 | 16 Maar zij spotten met de boden Gods, en verachtten Zijn woorden; zij verleidden zichzelf tegen Zijn profeten; totdat de grimmigheid des HEEREN tegen Zijn volk opging, dat er geen helen aan was. |
| PL1881 | 16. Ale oni szydzili z posłów Bożych, i lekce sobie poważyli słów jego, a naśmiewali się z proroków jego, aż przyszła popędliwość | Karoli1908Hu | 16. De ők az Isten követeit kigúnyolták, [12†] az ő beszédeit megvetették, és prófétáival gúnyt úztek; míglen az Úrnak |

Paóska na lud jego, tak, iż żadnego uleczenia nie było.

RuSV1876 16 Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было ему спасения.

haragja felgerjede az ő népe ellen, s többé nem vala segítség.

БКуліш 16. Але вони знущались над посланими від Бога й нехтували його словами, й глузували з пророків його, доки не зійшов гнів Господа на народ його так, що не було йому спасення.

FI33/38 17. Niin hän toi heidän kimppuunsa kaldealaisten kuninkaan ja surmautti miekalla heidän nuoret miehensä heidän pyhäkössänsä eikä säästänyt nuorukaista eikä neitosta, ei vanhusta eikä harmaapäätä; kaikki hän antoi tämän käsiin.

Biblia1776 17. Niin hän saatti heidän ylitsensä Kaldealaisten kuninkaan, ja hän antoi tappa heidän nuorukaisensa miekalla heidän pyhänsä huoneessa, eikä armahtanut nuorukaisia eli neitseitä, taikka vanhoja eli ijällisiä isiä; kaikki antoi hän hänen käteensä.

CPR1642 17. Sillä hän saatti heidän ylidzens Chalderein Cuningan ja hän andoi tappa heidän nuorucaisens miecalla heidän Pyhäns huones eikä armahtanut nuorucaisia eli neidzeitä taicka wanhoja eli ijällisiä Isiä caicki andoi hän hänen käteens.

MLV19 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary and had no compassion upon young man or

KJV 17. Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon

virgin, old man or hoary-headed. He gave them all into his hand.

young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.

Dk1871 17. Og han førte Kaldæernes Konge op imod dem, og denne ihjelslog deres unge Karle med Sværd udi deres Helligdoms Hus og sparede hverken unge Karle eller Jomfruer, gamle eller udlevede; han gav dem alle i hans Haand.

KXII 17. Ty han förde öfver dem de Chaldeers Konung, och lät dräpa deras unga män med svärd, uti deras helgedoms huse, och skonade hvarken piltar eller pigor, hvarken åldrigom eller utgamlom; alla gaf han dem i hans hand.

PR1739 17. Ja ta satis nende peäle tullema Kaldearahwa kuningast, ja se tappis ärra nende nored mehed moögaga nende pühha paiga koias, ja ei annud armo poismeestele egga neitsittele, ei wannadele egga neile, kes ellatand, keik andis temma ta kätte.

LT 17. Jis atvedė prieš juos chaldėjų karalių, kuris išžudė Judo jaunuolius šventyklos namuose ir nepagailėjo nei jaunuolio, nei mergaitės, nei seno; visus Jis atidavė į jo rankas.

Luther1912 17. Denn er führte über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums und verschonte weder die Jünglinge noch die Jungfrauen, weder die Alten noch die Großväter; alle gab er sie in seine Hand.

Ostervald-Fr 17. Alors il fit monter contre eux le roi des Caldéens, et tua leurs jeunes gens par l'épée, dans la maison de leur sanctuaire; il n'épargna ni le jeune homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme à cheveux blancs; il livra tout entre ses mains.

RV'1862 17. Por lo cual él trajo contra ellos al rey de los Caldeos que pasó a cuchillo sus mancebos en

SVV1770 17 Want Hij deed tegen hen opkomen den koning der Chaldeen, die hun jongelingen

la casa de su santuario, sin perdonar mancebo, ni doncella, ni viejo, ni decrepito: todos los entregó en sus manos.

met het zwaard in het huis huns heiligdoms doodde, en hij verschoonde de jongelingen niet, noch de maagden, de ouden noch de stokouden; Hij gaf hen allen in zijn hand.

PL1881 17. Bo przywiódł na nich króla Chaldejskiego, który pomordował młodzieńców ich mieczem w domu świątynicy ich, a nie przepuścił ani młodzieńcowi ani pannie, starcowi i zgrzybiałemu; wszystkich podał w ręce jego.

Karoli1908Hu 17. És reájok hozá a Káldeusok királyát, a ki fegyverrel ölé meg ifjaikat az ő szent hajlékukban, s nem kedveze sem az ifjaknak és szűzeknek, sem a vén és elaggott embereknek, mindnyájokat kezébe adá.

RuSV1876 17 И Он навел на них царя Халдейского, – и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал Бог в руку его.

БКуліш 17. І навів він на їх Халдейського царя, - а той повбивав молодиків їх мечем в домі сьвятому їх, і не пожалував ні хлопця ні дівчини, ні старого, ні сивого: все віддав Бог в руку його.

FI33/38 18. Ja kaikki Jumalan temppelin kalut, sekä suuret että pienet, ja Herran temppelin aarteet sekä kuninkaan ja hänen päämiestensä aarteet, kaikki hän vei Baabeliin.

Biblia1776 18. Ja kaikki Jumalan huoneen astiat, suuret ja pienet, ja Herran huoneen tavarat, kuninkaan ja hänen päämiestensä tavarat: ne kaikki vei hän pois Babeliin.

CPR1642 18. Ja caicki astiat HERran huonest suuret ja pienet tavarat HERran huonest Cuningan ja hänen Försteins tavarat caicki andoi hän ne wiedä Babelijn.

TOINEN AIKAKIRJA

- MLV19 18 And all the vessels of the house of God, great and small and the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king and of his rulers, all these he brought to Babylon.
- Dk1871 18. Og alle Kar fra Guds Hus, store og smaa, og Herrens Hus's Skatte og Kongens og hans Fyrsters Skatte førte han alt sammen til Babel.
- PR1739 18. Ja keik Jummalä koia riistad, suremad ja wähhemad, ja Jehowa koia warrandussed ja kuningä ja ta würstide warrandussed, need keik wiis temma Pabeli.
- Luther1912 18. Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des HERRN und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen.
- RV'1862 18. Asimismo todos los vasos de la casa de Dios, grandes y chicos, los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros del rey, y de sus príncipes, todo lo llevo a Babilonia.
- PL1881 18. Nadto wszystkie naczynia domu Bożego,
- KJV 18. And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.
- KXII 18. Och all tyg i Guds hus, stor och små, håfvorna i Herrans hus, och Konungens och hans Förstars håfvor; allt lät han föra till Babel.
- LT 18. Taip pat visus Dievo namų reikmenis, didelius ir mažus, ir Viešpaties namų, karaliaus bei jo vyresniųjų turtus jis išgabeno į Babiloną.
- Ostervald-Fr 18. Nébuchadnetsar emmena à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs.
- SVV1770 18 En alle vaten van het huis Gods, de grote en de kleine, en de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten des konings en zijner vorsten, dit alles voerde hij naar Babel.
- Karoli1908Hu 18. És az Isten házának mindenféle

wielkie i małe, i skarby domu Paóskiego, i skarby królewskie i książąt jego, wszystko przeniósł do Babilonu.

RuSV1876 18 И все сосуды дома Божия, большие и малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.

FI33/38 19. Jumalan temppeli poltettiin, Jerusalemin muurit revittiin, kaikki sen palatsit poltettiin tulella, ja kaikki sen kallisarvoiset esineet hävitettiin.

CPR1642 19. Ja he poldit Jumalan huonen ja cukistit muurin Jerusalemis ja caicki heidän Palazins poltettin tulella nijn että caicki heidän callit caluns hunningolle tulit.

MLV19 19 And they burnt the house of God and broke down the wall of Jerusalem and burnt all the palaces of it with fire and destroyed all the good vessels of it.

Dk1871 19. Og de opbrændte Guds Hus og nedbrøde Jerusalems Mure, og de opbrændte alle dens

edényeit, [13†] nagyokat, kicsinyeket, és az Úr házának kincseit, s a királynak és az ő vezéreinek kincseit, mindezeket Babilóniába viteté.

БКуліш 18. І ввесь посуд дому Божого, великий і малий, і skarби дому Господнього, й skarби царя та його князів, усе попереносив він у Вавилон.

Biblia1776 19. Ja he polttivat Jumalan huoneen ja kukistivat Jerusalemin muurin, ja kaikki heidän koriaat huoneensa poltettiin tulella, niin että kaikki heidän kalliit kalunsa hukutettiin.

KJV 19. And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

KXII 19. Och de brände upp Guds hus, och bröto ned murarna i Jerusalem; och all deras

	Paladser med Ild, og alle dens kostelige Kar bleve ødelagte.		palats brände de upp med eld, så att all deras kosteliga ting blefvo förfaren.
PR1739	19. Ja nemmad pölletasid Jumjala kodda ärra ja kiskusid Jerusalemma müri mahha ja pölletasid keik temma sured koiad tullega ärra, ja keik temma kallid riistad rikkuti ärra.	LT	19. Po to jie sudegino Dievo namus, sugriovė Jeruzalės sienas, sudegino visus rūmus, o brangius daiktus sunaikino.
Luther1912	19. Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauer zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräte verderbt wurden.	Ostervald-Fr	19. Ils brûlèrent la maison de Dieu; ils démolirent les murailles de Jérusalem; ils livrèrent au feu tous ses palais, et détruisirent tous les objets précieux.
RV'1862	19. Y quemaron la casa de Dios, y rompieron el muro de Jerusalem, y todos sus palacios quemaron a fuego, y destruyeron todos sus vasos deseables.	SVV1770	19 En zij verbrandden het huis Gods, en zij braken den muur van Jeruzalem af, en al de paleizen daarvan verbrandden zij met vuur, verdervende ook alle kostelijke vaten derzelve.
PL1881	19. I spalili dom Boży, a zburzyli mury Jeruzalemskie, i wszystkie pałace jego popalili ogniem, i wszystkie jego naczynia kosztowne popsuli.	Karoli1908Hu	19. Az Isten házát meggyújták, Jeruzsálem kőfalait lerontották, palotáit mind [14†] elégeték tűzzel, és minden drágaságait elpusztították.
RuSV1876	19 И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.	БКуліш	19. І спалили дім Божий, і збурили мур Єрусалимський, і попалили огнем усі його палати, і всі дорогоцінності його поруйнували.

- FI33/38 20. Ja jotka olivat säilyneet miekalta, ne vietiin pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. Ja he olivat hänen ja hänen poikiensa palvelijoina, kunnes Persian valtakunta sai vallan.
- CPR1642 20. Ja ne jotca olit miecalda pääsnet weit he Babelijn ja he olit hänen ja hänen poicans orjat/
- MLV19 20 And those who had escaped from the sword he carried away to Babylon and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia,
- Dk1871 20. Og han bortførte til Babel dem, som vare overblevne fra Sværdet, og de bleve hans og hans Sønners Tjenere, indtil Persiens Rige fik Magten;
- PR1739 20. Ja mis moögast üllejäi, wiis ta Pabeli, ja nemmad ollid temmale ja ta poegadele sullasiks, senni kui Persia kuningrigi wallitsus hakkas.
- Luther1912 20. Und er führte weg gen Babel, wer vom Schwert übriggeblieben war, und sie wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser aufkam,
- Biblia1776 20. Ja ne, jotka olivat miekalta päässeet, vietiin Babeliin; ja he olivat hänen ja hänen poikainsa orjat, siihenasti että Persian valtakunta hallitsi.
- KJV 20. And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:
- KXII 20. Och de som för svärdet undsluppo, fördes till Babel, och vordo hans och hans söners trälär, tilldess riket kom till de Perser;
- LT 20. Išlikusius gyvus išsivedė į Babiloną; jie tapo jo ir jo sūnų vergais iki persų karalystės įsigalėjimo,
- Ostervald-Fr 20. Puis le roi transporta à Babylone ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse;

- RV'1862 20. Los que quedaron de la espada, los pasaron a Babilonia, y fueron siervos de el y de sus hijos, hasta que vino el reino de los Persas;
- SVV1770 20 En wie overgebleven was van het zwaard, voerde hij weg naar Babel, en zij werden hem en zijn zonen tot knechten, tot het regeren des koninkrijks van Perzie;
- PL1881 20. A tych, którzy uszli miecza, przeniósł do Babilonu; i byli niewolnikami jego i synów jego aż do królowania króla Perskiego;
- Karoli1908Hu 20. És a kik a fegyver elől megmenekültek, azokat elhurczolta Babilóniába, és néki és fiainak szolgálivá lettek mindaddig, míg a persiai [15†] birodalom fel nem támadott;
- RuSV1876 20 И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, довоцарения царя Персидского,
- БКуліш 20. І попереводив він у Вавилон всіх, хто зістався від меча, й були вони невольниками його й синів його аж до часу царювання царя Перського,
- FI33/38 21. Ja niin toteutui Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, kunnes maa oli saanut hyvityksen sapateistaan — niin kauan kuin se oli autiona, se lepäsi — kunnes seitsemänkymmentä vuotta oli kulunut.
- Biblia1776 21. Että täytettäisiin Herran sana, puhuttu Jeremian suun kautta, ja siihenasti sai maa kyllä sabbatinsa; sillä koko hävityksen aikana oli lepo, siihenasti kuin seitsemänkymmentä ajastaikaa täytettiin.
- CPR1642 21. Sijhenasti että Persian waldacunda hallidzi että täytetäisin HERran sana Jeremian suun cautta ja sijhenasti oli maacunnilla kyllä heidän Sabbathins: sillä coco häwityxen aicana oli Sabbathi sijhenasti cuin seidzemenkymmendä ajastaica täytettin.

- MLV19 21 to fulfill the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths; as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.
- Dk1871 21. at Herrens Ord skulde opfyldes, som var talt ved Jeremias's Mund, indtil Landet havde faaet nok af sine Sabbater; det hvilede den ganske Tid, som Ødelæggelsen varede, indtil halvfjerdstid Aar bleve fyldte.
- PR1739 21. Et Jehowa sanna Jeremia suust pididi tööks sama, senni kui sel maal temma hingamisse-päiwist hea meel olli; se hingas keik need päwad, kui se ärrahäwwitud olli , senni kui seitsekümmend aastat täis said.
- Luther1912 21. daß erfüllt würde das Wort des HERRN durch den Mund Jeremia's, bis das Land an seinen Sabbaten genug hätte. Denn die ganze Zeit über, da es wüst lag, hatte es Sabbat, bis daß siebzig Jahre voll wurden.
- RV'1862 21. Para que se cumpliese la palabra de Jehová por la boca de Jeremías, hasta que la tierra cumpliese sus sábados: porque todo el
- KJV 21. To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.
- KXII 21. På det att fullkomnas skulle Herrans ord genom Jeremia mun, tilldess att landet hade fyllest i sina Sabbather; förty hele tiden af förderfvelsen var Sabbath, intilldess sjutio år fullkomnade vordo.
- LT 21. kad įvyktų Viešpaties žodis, paskelbtas Jeremijo. Visą tą laiką žemė buvo negyvenama ir ilsėjosi septyniasdešimt metų.
- Ostervald-Fr 21. Afin que la parole de l'Éternel, prononcée par la bouche de Jérémie, fût accomplie; jusqu'à ce que le pays eût acquitté ses sabbats. Pendant tout le temps qu'il fut dévasté, il se reposa jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.
- SVV1770 21 Opat het woord des HEEREN vervuld werd, door den mond van Jeremia, totdat het land aan zijn sabbatten een welgevallen

tiempo de su asolamiento reposó, hasta que los setenta años fueron cumplidos.

had; het rustte al de dagen der verwoesting, totdat de zeventig jaren vervuld waren.

PL1881 21. Aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremiaszowe, ażby odprawiła ziemia sabaty swoje; bo po wszystkie dni spustoszenia swego odpoczywała, aż się wypełniło siedmdziesiąt lat.

Karoli1908Hu 21. Hogy beteljesedjék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, míg lerójjá a föld az ő szombatjait, mert [16†] az elpusztulás egész ideje alatt nyugovék, hogy betelnének a [17†] hetven esztendők.

RuSV1876 21 доколе, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, земля неотпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.

БКуліш 21. Доки не справдилось слово Господне через уста Еремії, й земля не відсвяткувала субот своїх. Бо через увесь час запустіння вона суботувала, доки не скінчилось сімдесять років.

FI33/38 22. Mutta Kooreksen, Persian kuninkaan, ensimmäisenä hallitusvuotena herätti Herra, että täyttyisi Herran sana, jonka hän oli puhunut Jeremian suun kautta, Kooreksen, Persian kuninkaan, hengen, niin että tämä koko valtakunnassansa kuulutti ja myös käskykirjassa julistutti näin:

Biblia1776 22. Mutta ensimmäisenä Persian kuninkaan Koreksen vuonna, (että täytettäisiin Herran sana, sanottu Jeremian suun kautta), herätti Herra Koreksen Persian kuninkaan hengen, että hän antoi kuuluttaa koko valtakunnassansa, niin myös kirjoitusten kautta, ja sanoi:

CPR1642 22. MUtta ensimmäisnä Persian Cuningan Corexen vuonna (että HERran sana olis täytetty Jeremian suun kautta) herätti HERran Corexen Persian Cuningan hengen

cuuluttaman coco hänen waldacundans
kirjoitusten cautta ja sanoi:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Jehovah by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Jehovah stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom and (put it) also in writing, saying, | KJV | 22. Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying, |
| Dk1871 | 22. Men i Kyrus's, Kongen af Persiens, første Aar, da Herrens Ord, som var talt ved Jeremias's Mund, var fuldkommet, opvakte Herren Kyrus's, Kongen af Persiens, Aand, at han lod udraabe over sit ganske Rige, ja kundgøre ved Skrift, og sige: | KXII | 22. Men i första årena Cores, Konungens i Persien, på det fullkomnadt skulle varda Herrans ord, taladt genom Jeremia mun, uppväckte Herren Cores anda, Konungens i Persien, att han lät utropa öfver allt sitt rike, ja ock med bref, och säga: |
| PR1739 | 22. Agga essimessel Persia kunninga Koresi aastal, et Jehowa sanna Jeremia suust piddi korda sama, ärratas Jehowa Persia kunninga Koresi x waimo, et temma laskis keiges ommas kuningrikis kulututada ja ka kirja läbbi öölda: | LT | 22. Kad įvyktų Viešpaties žodis, paskelbtas Jeremijo, pirmaisiais persų karaliaus Kyro metais Viešpats paragino persų karalių Kyrą, kad jis visoje savo karalystėje paskelbtų žodžiu ir raštu: |
| Luther1912 | 22. Aber im ersten Jahr des Kores, des Königs in Persien (daß erfüllt würde das Wort des | Ostervald-Fr | 22. Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole de l'Éternel, |

HERRN, durch den Mund Jeremia's geredet), erweckte der HERR den Geist des Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausrufen durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen:

RV'1862 22. Mas al primer año de Ciro rey de los Persas, para que se cumpliese la palabra de Jehová dicha por la boca de Jeremías, Jehová despertó el espíritu de Ciro rey de los Persas, el cual hizo pasar pregón por todo su reino, y también por escrito, diciendo:

PL1881 22. Potem roku pierwszego Cyrusa, króla Perskiego, aby się wypełniło słowo Paóskie powiedziane przez usta Jeremijaszowe, wzbudził Pan ducha Cyrusa, króla Perskiego, że kazał obwołać i rozpisać po wszystkim królestwie swoim, mówiąc:

RuSV1876 22 А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, сказанного устами Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он велел объявить по всему царству своему, словесно и письменно, и сказать:

prononcée par Jérémie, fût accomplie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit publier par tout son royaume, et même par écrit, un édit portant:

SVV1770 22 Maar in het eerste jaar van Kores, koning van Perzie, opdat volbracht wierd het woord des HEEREN, door den mond van Jeremia, verwekte de HEERE den geest van Kores, koning van Perzie, dat hij een stem liet doorgaan door zijn ganse koninkrijk, zelfs ook in geschrift, zeggende:

Karoli1908Hu 22. És Czírus [18†] persa király első esztendejében, hogy beteljesednék az Úrnak Jeremiás szája által mondott beszéde, az Úr felindítá Czírus persa király lelkét, és ő kihirdetteté az ő egész birodalmában, élőszóval és írásban is, mondván:

БКуліш 22. А першого року Кира, царя Перського, - щоб справдилось слово Господне через Ереміїні уста, - збудив Господь дух Кира, царя Перського, і він велів оповістити по всьому своїму царству словом і письмом, і сказати:

- FI33/38 23. Näin sanoo Koores, Persian kuningas: Kaikki maan valtakunnat on Herra, taivaan Jumala, antanut minulle, ja hän on käskenyt minun rakentaa itsellensä temppelin Jerusalemiin, joka on Juudassa. Kuka vain teidän joukossanne on hänen kansaansa, sen kanssa olkoon Herra, hänen Jumalansa, ja hän menköön sinne.
- CPR1642 23. Näin sano Cores Persian Cuningas: HERra Jumala taiwast on andanut minulle caicki waldacunnat maalla ja on käskenyt minun rakenda hänellens huonen Jerusalemis Judas cuca nyt on teistä hänen Canssastans? HERra hänen Jumalans olcon hänen cansans ja mengän sinne.
- MLV19 23 Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Jehovah, the God of heaven, given me. And he has charged me to build a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you* of all his people, Jehovah his God be with him and let him go up.
- Dk1871 23. Saa siger Kyrus, Kongen i Persien: Herren, Himmelens Gud, har givet mig alle Riger paa
- Biblia1776 23. Näin sanoo Kores Persian kuningas: Herra taivaan Jumala on antanut minulle kaikki valtakunnat maalla, ja on käskenyt minun rakentaa hänellensä huoneen Jerusalemissa, joka on Juudassa. Kuka nyt on teidän seassansa kaikesta hänen kansastansa? Herra hänen Jumalansa olkoon hänen kanssansa, ja hän menköön sinne ylös!
- KJV 23. Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.
- KXII 23. Detta säger Cores, Konungen i Persien: Herren Gud af himmelen hafver gifvit mig all

Jorden, og han har befalet mig at bygge sig et Hus i Jerusalem, som er i Juda. Hvo der maatte være iblandt eder af alle hans Folk, med ham være Herren hans Gud, og han drage op!

PR1739 23. Nenda ütleb Kores Persia kuningas: Jehowa taewaste Jummal on mulle keik selle Ma kuningrigid annud, ja Temma on mulle käsko annud ennesele koia üllesehhitada Jerusalemma, mis Juda-maal ; kes teie seast on keige temma rahwa seast, sellega olgo Jehowa temma Jummal, ja se mingo ülles.

Luther1912 23. So spricht Kores, der König in Persien: Der HERR, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sei der HERR, sein Gott, und er ziehe hinauf.

RV'1862 23. Así dice Ciro rey de los Persas: Jehová el Dios de los cielos me ha dado todos los reinos de la tierra, y él me ha encargado, que le edifique casa en Jerusalem, que es en Judá: ¿Quién de vosotros hay de todo su pueblo? Jehová su Dios sea con él, y suba.

riike i landen, och hafver befallt mig bygga sig ett hus i Jerusalem i Juda; hvilken som nu ibland eder är af hans folk, med honom vare Herren hans Gud, och drage ditupp.

LT 23. "Taip sako persų karalius Kyras: 'Visas žemės karalystes man atidavė Viešpats, dangaus Dievas; Jis man pavedė atstatyti Jo namus Jeruzalėje, kuri yra Jude. Kas iš jūsų yra iš Jo tautos, Viešpats, jo Dievas, tebūna su juo ir jis teeina' ".

Ostervald-Fr 23. Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!

SVV1770 23 Zo zegt Kores, koning van Perzie: De HEERE, de God des hemels, heeft mij alle koninkrijken der aarde gegeven; en Hij heeft mij bevolen Hem een huis te bouwen te Jeruzalem, hetwelk in Juda is; wie is onder ulieden van al Zijn volk? De HEERE, zijn God, zij met hem, en hij trekke op.

- PL1881 23. Tak mówi Cyrus, król Perski: Wszystkie królestwa ziemi dał mi Pan, Bóg niebieski; i ten mi rozkazał, abym mu zbudował dom w Jeruzalemie, które jest w Judztwie. Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, który budować chce, z tym niech będzie Pan, Bóg jego, a ten niechaj idzie.
- RuSV1876 23 так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас – из всего народа Его, да будет Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.
- Karoli1908Hu 23. Így szól Czírus, a persa király: Az Úr, a mennynek Istene e föld minden országait nékem adta, és Ő parancsolta meg nékem, hogy építsek neki házat Jeruzsálemben, a mely Júdában van; valaki [19†] azért ti köztetek az ő népe közül való, legyen vele az Úr, az ő Istene, és menjen fel.
- БКуліш 23. Так говорить Кир, царь Перський: Господь, Бог небесний, дав мені всі царства на землі, й звелів мені збудувати йому дім в Єрусалимі, що в Юдеї. Хто є поміж вами - з усього народу його, нехай буде Господь, Бог його, з ним і нехай йде туди.